R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS
1907

ONT DÉJA PARU :

TOME I. — Gr. in-8° (format de Migne), XII et 706 pages. Prix net : 43 fr.

I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. PERRUCHON et I. GUIDI, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. EVETTS, 7 fr., et 8 fr. 35.— III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René BASSET, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. GUIDI, 11 fr. 20
Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME II, 690 pages, Prix net, 41 fr.

I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. KUGENER, 7 fr. — II. **Les Évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. REVILLOUT, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia,** suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. KUGENER, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. DELEHAYE, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. PEREIRA, 7 fr. 70.
Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus), aux souscripteurs.

TOME III. — Fasc. 1. — **Recueil de monographies.** — I. **Les histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta,** primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (VIe-VIIe siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU. Prix : 7 fr. 15, *franco*, 7 fr. 65 (pour les Souscripteurs : 4 fr. 50, *franco*, 5 fr.).

Fasc. 2. — **Réfutation de Sa'îd Ibn Batriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn,** texte arabe, traduction française par P. CHÉBLI, prêtre maronite. Prix : 7 fr. 40 ; *franco*, 7 fr. 95 (pour les souscripteurs : 4 fr. 65 ; *franco*, 5 fr. 20).

TOME IV. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche,** texte syriaque inédit, traduction française, par R. DUVAL et M.-A. KUGENER, avec le concours de E.-W. BROOKS. Fasc. 1, par Rubens DUVAL. Prix : 5 fr. 70; *franco*, 6 fr. 10 (pour les souscripteurs : 3 fr. 60; *franco*, 4 fr.).

Fasc. 2. — **Papyrus grecs relatifs à l'antiquité chrétienne**, publiés et traduits en français par le Dr C. WESSELY, conservateur de la Bibliothèque impériale de Vienne. Prix : 7 fr. 90; *franco*, 8 fr. 45 (pour les souscripteurs : 5 fr.; *franco*, 5 fr. 55). Les planches sont comptées pour 1 fr. (pour les souscripteurs : 0 fr. 65).

VONT PARAITRE :

TOME III. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite** (*suite*), par René BASSET.

Fasc. 4. — **La cause de la fondation des écoles**, par MAR HADBESCHABBA ARBAJA, évêque de Halwan, texte syriaque, publié, traduit et annoté par Mgr ADDAÏ SCHER, archevêque chaldéen de Séert.

Fasc. 5. — **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius**, texte éthiopien inédit, traduction anglaise, par E.-J. GOODSPEED.

Tome IV. — Fasc. 3. — **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert), texte arabe publié par Mgr ADDAÏ SCHER et traduit en français par plusieurs orientalistes. Prix : 6 fr. 20, *franco*, 6 fr. 70 (pour les souscripteurs 3 fr. 90, *franco*, 4 fr. 40).

Fasc. 4. — **Recueil de monographies.** — II. **Histoire de saint Pacôme,** texte grec inédit des ms. de Paris 881 et suppl. 480, avec une traduction française de la version syriaque et une nouvelle classification des sources grecques. — III. **Histoire de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel à Colosses,** d'après un palimpseste du VIIIe siècle, par MM. J. BOUSQUET, vice-recteur et professeur de grec à l'Institut catholique de Paris, et F. NAU.

(*Voir la suite à la page 3 de la couverture.*)

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SECUNDUS

Typographie Firmin-Didot et C[ie]. — Mesnil (Eure).

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

I. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique.

II. — Dr E. REVILLOUT.
Les Évangiles des douze apotres et de saint Barthélemy.

III. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia.

IV. — H. DELEHAYE S. J.
Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.

V. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
Le Livre de Job.



LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS
1907

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321[1], et pour la seconde[2] dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum[3]. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893[4], et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*[5]. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée[6], a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

[1] Fol. 109 r°-135 r°.

[2] Fol. 135 r°-147 v°.

[3] Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

[4] *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

[5] Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

[6] Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

fautes d'impression[1], en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie[2]; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie[3]. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. Kugener.

[1] Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute ܙܘܡܐ au lieu de ܙܡܐ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7, l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304[b] et p. 424).

[2] Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : φιλόσοφος, φιλοσοφία, νόμος, γραμματικός, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

[3] *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܐܘܝܪܐ

ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܙܟܪܝܐ ܐܣܟܘܠܣܛܝܩܐ: ܗܿܘ ܕܥܡܗ

ܩܪܐ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܒܒܝܪܘܬܘܣ ܡܪܕܘܬܐ ܕܢܡ̈ܘܣܐ܀

ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬܢ ܝܘܡܢܐ. ܐܘ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܒܪܐ.

ܡܢ ܐܣܛܘܐ ܡܠܟܝܬܐ ܐܘ ܬܡܝܗܐ: ܐܬܝܬ ܕܝܢ ܕܐܠܦ ܠܘܬܟ. ܗܐ ܓܝܪ ܟܒܪ ܐܢܐ ܕܐܠܦ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܫܐܠܟ[1]. ܫܓܝܫ ܓܝܪ ܠܗܘܢܝ. ܒܟܬܒܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܢܫ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܛܠܬܗ ܕܢܒܙܚ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܢܒܙܚ.

ܘܐܝܟܢܐ ܗܕܐ ܐܡܿܪ. ܘܐܝܟܢܐ ܙܢܐ ܒܟܬܒܐ ܦܓܥܬ܀

1. ܕܐܫܐܠܟ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie* le Scholastique (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

Du *Portique* (στοά) *royal*,* mon cher[1]. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christianisme[2].

— Et comment cela? dis-moi[3]. Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire[4] ce libelle?

1. ὦ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. [illegible]

ܟܕ ܡܥܩܒ ܐܢܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܟܬܘ̈ܒܐ ܕܐܝܬ ܒܐܣܛܘܐ ܡܠܟܝܬܐ: ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܪܚܡܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ: ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܟܬܒ̈ܐ: ܝܗܒ ܠܝ ܟܬܒܘܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܠܡܩܪܝܢܗ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܨܚܝܐ ܡܕܡ: ܘܫܘܝܛܐ ܘܓܘܕܦ̈ܐ ܘܩܛܪ̈ܓܐ: ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܓܒܪܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ: ܗܘ ܕܝܕܥ ܡܢ[1] ܪܝܫܝܬ ܐܝܠܘܗܝ ܕܘܒܪܐ: ܐܦܪܘܢ ܕܝܢ ܒܪܝܫܢܘܬ ܟܘܡܪܘܬܐ: ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܨܝܚܬܐ ܐܬܚܙܝ[2] ܒܝܘܡܬܐ ܘܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܕܝܠܗ ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ: ܣܘܝܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܗܘ ܕܛܒܗ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܛܒܐ ܦܪܫܝܢ ܕܒܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܒܐ ܪܘܪܒܐ ܡܟܪܐ ܐܢܐ ܒܟܐܒܐ.

ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܘ ܚܒܪܝ: ܡܢܐ ܕܚܝܠ ܠܟ ܡܛܠ ܗܘ ܡܟܬܒܢܐ ܘܡܫܘܕܝܢܐ ܕܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ. ܡܬܚܙܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܒܐܣܟܝܡܐ ܘܒܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܪܝܣܛܝܢܐ: ܡܕܡ ܕܝܢ ܡܕܡ ܗܠܝܢ ܕܚܢܦ̈ܐ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܢܚܘܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗ: ܘܡܨܥܪ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܕܝܘܢܝ ܡܥܩܒ. ܕܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ * ܡܙܝܚܐ ܠܗܘܢ ܘܒܝܡܝܢܘܬܐ ܡܫܬܠܛܝܢ: ܘܕܝܗܝܒܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܕ ܒܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ. ܒܗ ܗܢܐ ܒܠܗ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܐܚܘܝ ܠܢ ܐܢܘܢ.

* fol. 109 v° a.

1. Supplevi ܡܢ. — 2. ܐܬܚܝ.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοά) *royal* — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat[1] et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures[2]. J'entends parler de *Sévère,* dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien[3] sans aucun parti pris[4]. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)[5] que pour la forme (σχῆμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges,* outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109 v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition Bidez et Parmentier), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθείᾳ ἢ ἀντιπαθείᾳ κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܢܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܐܘ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܫܘܥܝܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܐܬܟܬܒܘ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟ. ܐܠܐ ܢܟܝܐ ܡܟܝܠ ܠܒܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܘܕܚܠܬܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܦܫܝܛܘܬܐ ܩܪܝܢ: ܠܡܐܢܫ ܟܕ ܕܢܣܒܘܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܪܫ ܟܗܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܒܛܝܠ ܠܟ ܥܠ ܫܪܪܐ: ܒܛܝܠ ܠܟ ܕܝܢ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܕܗܘ ܣܐܘܝܪܐ: ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܗ ܡܬܢܝܚܝܢ[1] ܗܠܝܢ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܩܪܒܘ. ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܒܪ ܡܕܡ ܕܝܢ ܐܠܦ ܘܐܡܪ ܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܐܝܢܐ ܥܡܐ. ܘܡܢ ܐܝܢܐ ܫܪܒܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܒܝܚܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܕܒܪ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܐܬܪܢܝ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܒܟܠ ܓܝܪ ܟܣܐ ܗܘ ܡܪܓܙܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܚܝܘܗܝ ܘܕܘܒܪܘܗܝ: ܐܠܐ ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܠܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܘܠܦܬܟܪܐ ܦܠܚ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܘܡܕܒܚ ܕܚܢܦܐ ܗܘܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ܒܦܘܢܝܩܐ. ܟܕ ܝܠܦ ܗܘܐ ܝܘܠܦܢܐ ܚܐܪܐ[2] ܘܢܡܘܣܐ.

ܐܠܐ ܠܘ ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܫ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܡܠܩܛ ܡܣܟܠ ܒܚܝܘܗܝ ܕܐܚܪܢܐ

1. ܡܬܢܝܚܝܢ corr. S. — 2. Glose marginale : ܝܘܠܦܢܐ ܚܐܪܐ ܗܢܐ ܠܡܕܪܫܬܐ ܕܡܟܣܐ ܘܢܡܘܣܐ.

— Ce n'est pas parce que le doute m'a envahi, ou que j'ajoute foi à des récits dictés par la méchanceté, que je suis venu auprès de toi. Non, mais mon cœur, comme je l'ai dit, est affligé. J'ai peur que des lecteurs à l'esprit simple ne se fassent par hasard une opinion désavantageuse de ce[1] patriarche[2]. Aussi, si tu as le souci de la vérité — et tu l'as, — raconte-moi la vie de Sévère depuis sa jeunesse, pour la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ[3], en qui reposent ceux qui se sont voués au sacerdoce et à la philosophie, j'entends la vraie philosophie. Tu m'apprendras de quelle ville il est, de quel peuple, de quelle famille, si toutefois tu connais ces détails[4]. Tu me diras surtout quelle a été sa conduite, et ce qu'ont été, depuis sa jeunesse, ses opinions au sujet de Dieu. Car le diffamateur l'a incriminé non seulement à propos de sa vie et de sa conduite, mais encore parce que, au début de sa carrière, il aurait adoré les démons malfaisants et les idoles. Il a dit en effet : « On l'a aussi surpris offrant des sacrifices païens, en *Phénicie*, à l'époque où il étudiait les belles-lettres[5] et les lois (νόμοι)[6]. »

— Mais, si quelqu'un diffame la vie d'autrui, en recueillant des propos fu-

1. τοιοῦτος. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. Proprement : [illegible] ἀνδρός. — 5. αἱ ἐλευθέριοι διατριβαί. — 6. Le mot « loi » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec νόμος.

ܪܘܚ ܕܢܬܒܩܠ: ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܪܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ: ܦܫܝܩܐܝܬ
* fol. 109 v° b. ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ * ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܠܫܐܕ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܠܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܗ̇ܢܘܢ
ܕܒܡܝܬܪܘܬܐ ܚܝܘ. ܘܠܐ ܙܪܝܩ ܕܢܬܕܡܪ ܐܢ ܗܘ ܕܠܡܫ̈ܡܫܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ
ܟܠ. ܗܘ ܣܛܢܐ ܣ̈ܛܢܐ[1] ܡܫܡܗ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܗܝ ܥܠܬܐ ܥܒܘܕܬܐ ܘܡܒܪܝܢܝܬܐ
ܕܟܠ ܐܬܐ ܠܘܬܢ. ܐܦܝܣ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܓܕܦܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܕܝܘ̈ܐ
ܡܦܩ ܕܝܘܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܕܚܝܠ ܐܢܬ ܕܢܗܪ ܠܟܬܒܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܫܝ̈ܛܐ
ܢܗܠܝܟܘܢ ܡܢ ܗܿܘ ܕܠܟܬܒܐ. ܟܕ ܠܫܪܪܐ ܘܠܚܘܒܟ ܡܝܩܪ ܐܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ
* 2 ܡܫܬܥܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܛܠܝܘܬܐ ܥܡܗ * ܐܝܟ ܗܘܝܬ: ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܒܦܘܢܝܩܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬ. ܘܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܗܢܘܢ ܕܘܪ̈ܫܐ
ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܝܬ. ܣܗܕܝܢ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܢ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܕܟܝܠ
ܚܝܝܢ. ܕܡܢܝܢܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ܀

ܣܐܘܝܪܐ ܗܿܘ ܝܕܝܥܐ. ܦܝܣܝܕܝܐ ܡ̇ܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܓܢܣܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ
ܕܝܠܗ. ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܥܠܝܗ ܡܡܠܠ

1. ܣܛܢܐ; corr. S.

tiles et mensongers, nous ne devons pas nous en préoccuper, à moins que ce qu'on dit ne renferme une part de vérité. Car les mauvais démons et leurs amis calomnient facilement * la conduite [1] de ceux qui ont vécu dans la vertu. Il ne faut pas nous étonner si les serviteurs du Christ, Dieu de l'univers, sont traités de Satans par Satan, puisque [2], quand la cause efficiente et créatrice de toute chose fut venue parmi nous, il poussa les Juifs à blasphémer et à dire : *C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse le démon* [3]. Cependant, puisque tu m'as dit que tu crains que ce libelle nuise à quelques esprits simples, je vais, par respect pour la vérité et par amour pour toi, raconter la vie de Sévère [4] avec lequel j'ai été, dès sa première jeunesse [5], à *Alexandrie* et en *Phénicie,* entendant les mêmes maîtres que lui, et partageant les mêmes occupations [6]. Ceux qui étudiaient avec nous et qui sont encore en vie — leur nombre est assez considérable — pourront attester la véracité de mon récit.

* fol. 109 v° b.

L'illustre *Sévère* est *Pisidien* d'origine, sa ville natale est *Sozopolis*. C'est en effet cette ville qui lui échut comme séjour après la première, dont nous

1. τὰ τῶν etc. — 2. ὅπου. — 3. Matth., XII, 24. — 4. τὰ αὐτοῦ. — 5. ἐκ πρώτης (νέας) ἡλικίας. — 6. διατριβαί.

ܡܥܒܪܢܘܬܗ ܕܐܕܡ ܢܦܩܢ: ܘܠܘܬܗ¹ ܡܙܡܢ ܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܬܒܥ ܬܘܒ ܠܗ. ܐܡܪ: ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܢ ܗܪܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܩܘܝܐ. ܐܠܐ ܠܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܒܥܝܢ ܚܢܢ. ܗܝ ܕܐܘܡܢܗ ܘܒܢܘܝܗ ܐܠܗܐ «. ܟܕ ܐܬܪܒܝ ܕܝܢ ܡܢ ܐܒܗܐ ܫܦܝܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܝܕܥܝܗܘܢ ܐܡܪܘ: ܘܡܢ ܣܘܐܪܐ ܡܫܬܡܠܝܢ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗ * [illegible] ܢܣܛܘܪܝܣ ܪܫܝܥܐ. ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ: ܕܡܢ ܒܘܠܐ² ܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܒܒܘܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܢ³ ܐܡܐ ܕܐܬܪܡܠܬ: ܥܡ ܬܪܝܢ ܐܚܘܗܝ ܕܩܫܝܫܝܢ ܡܢܗ: ܫܕܪܬܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܢܐܠܦ ܡܪܕܘܬܐ ܕܓܪܡܛܝܩܝܐ ܘܕܪܗܛܘܪܘܬܐ: ܝܘܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܪܗܘܡܝܬܐ. ܡܥܠܬܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܥܝܕܐ ܠܥܡܡܐ ܒܐܬܪܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܩܪܘܒ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܩܘܡܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܠܨܐ ܐܢܢܩܐ. ܓܕܫ ܕܗܘܘ ܘܐܫܟܚܘ ܟܕ ܣܘܝܪܐ ܘܐܚܘܗܝ ܫܡܘܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܘܐܬܘ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. [illegible]

1. ܘܠܘܬܗ. — 2. ܟܕ ܡܢ ܒܘܠܐ. — 3. ܡܢ.

avons tous été bannis à la suite de la transgression[1] d'Adam, et que le divin Apôtre nous invite à rechercher de nouveau. *Car nous n'avons point ici*, dit-il, *de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour*[2], *celle dont Dieu est l'architecte et le fondateur*[3]. Il fut élevé par des parents distingués[4], comme l'ont dit ceux qui les connaissaient. Ils descendaient de ce *Sévère*, qui fut évêque[5] de * la ville de Sozopolis à l'époque où le premier concile (σύνοδος) d'*Éphèse* fut réuni contre l'impie *Nestorios*. Après la mort de son père, qui faisait partie du sénat (βουλή) de la ville, sa mère devenue veuve l'envoya[6] avec ses deux frères, qui étaient plus âgés que lui, à *Alexandrie*, pour étudier la grammaire (γραμματική) et la rhétorique (ῥητορική), tant grecques que latines (ῥωμαῖος).

La coutume étant établie dans son pays, comme on le rapporte, de ne pas s'approcher du saint baptême, à moins de nécessité (ἀνάγκη) urgente, avant l'âge mûr, il se fit que Sévère et ses frères n'étaient encore que catéchumènes[7], quand ils vinrent à *Alexandrie*, pour la cause indiquée. A cette époque, moi aussi je séjournais[8] dans cette ville pour le même motif. Les trois frères se

1. παράβασις. — 2. Hebr., XIII, 14. — 3. Hebr., XI, 10. — 4. ἀξιόλογοι — 5. ἀρχιερεύς. — 6. Si l'on gard[e] le texte du ms., on obtient comme sens : « Après la mort de son père, *comme* il faisait partie du [sé]nat *avec* sa mère devenue veuve, il fut envoyé, etc. » — 7. Littéralement : « auditeurs » (ἀ[κροαταί]).
8. διατριβὰς ἐποιούμην.

ܗܘܐ ܣܡܝܐܘܓܪܦܘܣ. ܘܒܬܪܟܢ ܠܘܬ ܣܘܦܛܪܘܣ ܕܡܫܬܡܗ ܗܘܐ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܪܗܛܘܪܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܗ ܣܗܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܟܠܢܫ. ܗܘ ܕܒܙܒܢܗ ܓܕܫ ܕܐܦ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܬܐ: ܘܡܐܢܐ ܗܘ ܕܥܘܗܕܢܗ ܚܒܝܒ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܡܟܝܟܘܬ ܕܘܒܪ̈ܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ: ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܕܠܘܬ ܡܣ̈ܟܢܐ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ * ܓܝܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܡܝܢܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܘܦܘܢܘ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܐܬܪܐ ܡܥܕܝܢ ܕܢܩܪܘܢܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܟܕ ܒܗ ܗܟܝܠ ܒܝܘܠܦܢܐ ܘܒܡܘܬܒܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܒܚܪܝܦܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܘܒܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ ܕܬܡܝܗܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܠܦ ܕܢܡܠܠ ܫܦܝܪܐܝܬ: ܟܕ ܡܬܚܦܛ ܐܝܟ ܕܢܩܒܠ ܕܪܗܛܘܪ̈ܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܝܘܠܦ. ܘܪܕܦ ܒܬܪ ܫܦܝܪܘܬ ܡܠܬܐ ܘܡܥܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܒܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܥܢܐ ܗܘܐ ܗܘܢܗ. ܐܦܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܡܕܡ ܠܛܠܝܘܬܐ ܕܐܦܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ܟܠܗ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܚܙܘܐ ܠܐ ܡܫܬܒܚܢܐ ܡܬܪܚܩ ܗܘܐ. ܒܚܪܝܦܘܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܡܬܟܡܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܕܚܪܝܦܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐ ܩܒܠܬ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ

rendirent d'abord auprès du sophiste (σοφιστής) *Jean*, surnommé le Σημειογράφος (?), ensuite auprès de *Sopater*, qui était réputé dans l'art de la rhétorique (ῥητορική), comme tout le monde lui en rendait un grand témoignage. Il se trouva que je fréquentais également les cours de ce maître, à cette époque, ainsi que *Ménas* (Μηνᾶς), de pieuse mémoire [1], dont l'orthodoxie [2], l'humilité de vie, la grande chasteté, l'amour de son semblable [3] et la commisération envers
* fol. 110 r° b.
les pauvres étaient universellement attestés. Il était * en effet de ceux qui fréquentent avec assiduité la sainte Église, ceux que les *Alexandrins*, suivant la coutume du pays, ont l'habitude d'appeler Φιλόπονοι.

Au cours de nos études, pendant notre séjour [4] à Alexandrie, nous admirions la finesse d'esprit du merveilleux [5] *Sévère*, ainsi que son amour de la science. Nous étions étonnés de voir comment dans un court espace de temps, il avait appris à s'exprimer avec élégance, en s'appliquant avec assiduité à l'étude des préceptes des anciens rhéteurs (ῥήτορες) [6], et en s'efforçant d'imiter [7] leur style brillant [8] et travaillé (?). Son esprit ne s'occupait que de cela, et nullement de ce qui séduit d'ordinaire la jeunesse. Il se consacrait tout entier à l'étude, s'éloignant dans son zèle pour elle de tout spectacle blâmable.

Affligés qu'une telle intelligence n'eût pas encore reçu le divin baptême,

1. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 2. ὀρθοδοξία. — 3. φιλανθρωπία. — 4. διατριβή. — 5. ἀξιοθαύμαστος. — 6. Les mots « rhéteur, rhétorique » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « ῥήτωρ, ῥητορική ». — 7. διώκων. — 8. εὐέπεια ou καλλιλογία.

ܠܣܘܦܣܛܐ ܐܠܝܒܢܝܘܣ: ܡܠܟܝܢ ܗܘܝܢ ܠܣܘܝܪܐ. ܕܠܘܩܒܠ ܡܐܡܪ̈ܐ[1] ܕܠܒܣܝܠܝܘܣ[2] ܣܘܦܣܛܐ ܕܥܡ ܪ̈ܗܛܘܪܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܡܫܬܘܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܠܢܨܝ̈ܚܐ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܢܣܝܡ ܣܘܩܒܠܐܝܬ. ܘܕܥܡ ܪܗܛܘܪܘܬܐ ܕܪܚܝܡܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܥܠ ܝܘܠܦܢܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܩܪܒ. ܟܕ ܡܢ ܛܥܡ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܣܘܝܪܐ. ܟܠܗ ܕܐܬܡܠܝܬ ܕܗܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܫܒܚܬܐ ܠܐܓܪ̈ܬܐ[3] ܕܐܫܬܕܪ̈ܝ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܠܘܬ ܠܝܒܢܝܘܣ ܒܦܘܡܗ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܘܬܗ ܠܒܣܝܠܝܘܣ ܒܦܢܝܐ. ܕܒܗܝܢ ܡܘܕܐ ܗܘ ܠܒܣܝܠܝܘܣ * ܕܐܙܕܟܝ ܡܢܗ ܒܐܓܪ̈ܬܗ. ܘܙܟܘܬܐ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܕܗܘ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܐܟܢܐ ܕܡܢ ܗܫܐ ܒܡܩܪܝܢܐ[4] ܕܟܬܒ̈ܘܗܝ ܗܘ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܬܐܘܪ̈ܝܐ ܢܛܥܢ ܢܦܫܗ. ܘܡܐܢܐ ܗܘ ܚܒܪܐ ܕܝܠܝ: ܗܘ ܕܒܪܬܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ: ܒܢܒܝܘܬܐ ܡܕܡ ܢܐܡܪ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܫܘܕܥܐ ܣܘܦ: ܠܛܒ ܓܝܪ ܐܬܠܗܝ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ ܕܡܫܢܝܐ: ܕܡܢܗܪ ܗܘܐ ܒܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܗܝܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕ̈ܬܐ ܥܠܝܗ ܕܣܘܝܪܐ ܟܕ ܛܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܠܝܢ ܓܠܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕ̈ܬܐ ܒܝܕ ܢܦܫܐ ܪܚܡܬ ܐܠܗܐ ܗܘܐ.

1. ܡܐܡܪܐ. — 2. ܠܒܣܝܠܝܘܣ; corr. hic et infra S. — 3. ܐܓܪ̈ܬܐ; corr. S. — 4. ܒܡܩܪܝܢܐ; corr. S.

nous conseillâmes à Sévère d'opposer aux discours du sophiste (σοφιστής) *Libanios*, qu'il admirait à l'égal des anciens rhéteurs, ceux de *Basile* et de *Grégoire*, ces illustres évêques (ἐπίσκοποι), et de les comparer ensemble. Nous lui donnions ce conseil, afin qu'il parvînt, par la voie de la rhétorique qui lui était chère, à la doctrine[1] et à la philosophie de ceux-ci. Lorsque Sévère eut appris à connaître[2] ces écrits[3], il fut entièrement conquis par eux. On l'entendit aussitôt faire l'éloge des lettres adressées par *Basile* à *Libanios* et de celles que *Libanios* écrivit en réponse, dans lesquelles il avouait * avoir été vaincu par *Basile* et accordait la victoire aux lettres de celui-ci. Il résulta de là que Sévère se plongea à partir de ce moment dans la lecture des ouvrages de l'illustre *Basile* et les méditations, et que *Ménas*, mon ami, qui faisait l'admiration de tout le monde par sa ferveur, déclara dans une prophétie que l'événement a confirmée[4] (Ménas aimait, en effet, à faire le bien)[5] : « Celui-là (Sévère) brillera parmi les évêques (ἐπίσκοποι) comme saint *Jean*, à qui fut confié le gouvernail de la sainte Église de *Constantinople* ». Dieu, qui seul connaît l'avenir, révélait donc ces choses sur *Sévère*, quand il était encore jeune homme, en se servant ici encore de l'intermédiaire d'une âme pieuse[6].

* fol. 110 v°

1. δόξα. — 2. Mot à mot : « eut goûté » (ὡς ἐγεύσατο). — 3. τοιοῦτοι λόγοι. — 4. ὡς ἡ ἀπόφασις [illegible]. 5. τὰ καλά. — 6. διὰ φιλόθεον ψυχήν.

ܠܐ ܒܬܪ ܣܓܝ ܙܒܢ. ܓܕܫܘ ܕܐܬܪܐܝܢ ܘܥܠܝܢ ܕܥܠ ܦܪܠܝܘܣ ܘܗܘܪܦܠܘܢ ܓܪܡܛܝܩܘܣ: ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܐ ܕܕܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܗܘ ܡܥܒܕܢܐ ܘܫܝܢܐ: ܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܝܗ ܐܬܒܥܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ.

* 3 ܗܢܐ ܦܪܠܝܘܣ ܓܝܪ ܡܢ ܐܦܪܘܕܝܣܝܣ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: * ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܐ ܕܟܪܝܐ ܕܩܪܝܐ: ܐܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܠܬܐ. ܐܠܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܒܦܬܟܪܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܫܐܕܐ ܒܝܫܐ. ܒܩܪܝܢܐ ܘܒܕܒܚܐ ܘܒܠܚܘܫܬܐ ܘܒܡܓܘܫܘܬܐ ܕܚ̈ܪܫܐ ܡܦܝܣܝܢ[2] ܗܘܘ. * ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ: ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܝܚܝܕܝܐ ܘܕܝܪܝܐ ܢܦܠ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܛܘܢ. ܥܡ ܣܛܦܢܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ. ܗܢܐ ܒܬܪ ܡܪܕܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܕܒ ܢܡܘܣܐ[3] ܕܦܘܠܝܛܝܐ ܒܦܘܢܝܩܐ ܐܠܦ: ܐܬܐ ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܡܕܡ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܥܡ ܦܓܥ ܒܐܣܛܦܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ[4]: ܕܫܡܝܫܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܥܒܪ ܕܝܢ ܗܘܝܕܝܢ ܣܘܦܣܛܝܣ[5] ܐܘ ܟܝܬ ܡܠܦܢܐ ܡܥܠܟ ܗܘܐ. ܫܦܪ ܠܗ ܕܥܡܗ ܣܒܪܐ ܣܪܝܩܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ[6] ܢܫܒܘܩ. ܐܝܟ ܕܒܪܡܙ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܐܠܗܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܢܝܪܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܣܒ. ܡܢ ܪܒܐ ܩܠܝܠ. ܕܟܘ ܪܚܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ

* fol. 110 v° b.

1. ܐܦܪܘܕܝܣܝܣܘܣ. — 2. ܡܦܝܣܝܢ; corr. S. — 3. ܢܡܘܣܐ. — 4. ܐܡܪܬ; corr. S. — 5. ܣܘܦܣܛܝܣ; corr. S. — 6. Glose marginale : ܕܕܝܩܢܝܩܐ ܐܘܡܢܘܬܐ : ܗܢܘ ܕܣܟܠܣܛܝܩܘܬܐ

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

Paralios était d'*Aphrodisias,* qui est la métropole de la *Carie.* Il avait trois frères, dont deux étaient adonnés à l'idolâtrie, et se conciliaient les démons pervers par des invocations, des sacrifices, des incantations et par les artifices des magiciens,* et le troisième, *Athanase,* cet homme de Dieu, avait embrassé la vie monastique à *Alexandrie,* dans (le couvent) appelé Ἔνατον, en même temps que l'illustre *Étienne.* Après ses premières études, pendant lesquelles il avait étudié le *jus civile*[1] en *Phénicie,* Athanase s'était rendu à *Alexandrie* pour une certaine affaire. Là il rencontra *Étienne,* dont je viens de parler, qui depuis son enfance était animé d'une ardente piété, et qui exerçait alors les fonctions de sophiste (σοφιστής), c'est-à-dire de professeur, et il jugea bon de rejeter avec lui les vaines espérances[2] du barreau (δικανική). Comme sur un signe de Dieu, chacun d'eux reçut le joug de la vraie phi-

* fol. 110 v° b.

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) » = πολιτικοὶ νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐλπίδες.

ܪܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘ ܒܥܘܡܪܐ. ܓܒܪܐ ܕܚܠܝܡ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗ ܘܡܨܛܒܐ ܗܘܐ ܒܡܥܠܝܬܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܦܪܠܝܘܣ ܚܢܦܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܬܪܒܝ ܒܐܬܪܗ. ܐܬܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܪܓܐ ܕܢܐܠܦ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܓܪܡܛܝܩܘܬܐ. ܟܕ ܡܦܩܕܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܩܒܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܡܠܬܐ ܢܡܠܠ ܥܡ ܐܬܢܣܝܘܣ ܗܘ ܕܐܬܕܟܪ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܘܬ ܗܘܪܦܘܠܘܢ[1] ܓܪܡܛܝܩܘܣ. ܓܒܪܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗ ܡܢ ܪܫܝܬ ܝܕܥ * ܗܘܐ. ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܫܒܝܚܬܐ ܗܘܬ ܗܘܐ. ܚܢܦܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܗ. ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܫܐܕܐ ܘܒܚܪ̈ܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܡ ܗܘܪܦܘܠܘܢ ܐܬܚܒܪ. ܐܬܬܩܦ ܗܘܐ ܕܦܪܠܝܘܣ ܚܢܦܘܬܗ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܕܘܟܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܐܬܨܝܕ ܗܘܐ[2] ܒܙܘܓܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ. ܟܕ ܦܠܚܘ ܥܡܗ ܡܢ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܩܫܝܐ ܬܢܝܢܐ ܘܡܩܕܡܐ. ܦܫܝܛܐܝܬ ܡܢܗ ܐܢܬܘܢ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܬܟܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪ ܠܗ ܩܘܫܝ ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܐܣܛܦܢܘܣ: ܘܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܬܢܝܬܐ[3] ܦܫܝܛܐܝܬ ܡܟܠ * Fol. 11 r° a

1. Ici et plus bas l'orthographe de ce nom propre est ܗܘܪܐܦܘܠܘܢ. — 2. ܕܗܘܐ; corr. S. — 3. Glose marginale : ܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܬܢܝܬܐ ܗܝ ܡܪܕܘܬܐ ܕܠܟܘܢ ܗܘ.

losophie de la main du grand *Salomon*, à cette époque le supérieur de ceux qui cultivaient la philosophie dans le couvent en question. C'était un homme à l'esprit sain, qui se distinguait par les vertus de la vie monastique.

Paralios, après avoir été élevé en païen dans son pays par ses deux autres frères, partit pour *Alexandrie* dans le désir d'apprendre la grammaire (γραμματική)[1] : ses frères lui avaient fortement recommandé avant son départ de ne jamais adresser une seule parole à *Athanase*, dont il a été fait mention. Il vint donc auprès du grammairien (γραμματικός) *Horapollon*. Celui-ci connaissait d'une façon remarquable son art * et son enseignement était digne d'éloge; mais il était de religion païenne, et plein d'admiration pour les démons et la magie. Dans le commerce d'Horapollon, le paganisme de *Paralios* s'accentua davantage : il s'attachait[2], en effet, à offrir avec son maître des sacrifices aux idoles. A la longue, Paralios, vaincu par la nature, brûla du désir de voir enfin[3] son frère *Athanase*. Il se rendit donc au monastère de *Salomon*, et fut captivé par le saint[4] couple que formaient *Étienne* et *Athanase*. Ceux-ci eurent facilement raison, avec l'aide de l'esprit de Dieu, des nombreuses objections et questions païennes qu'ils s'entendaient faire par Paralios. * Fol. 11 r° a

1. Les mots « grammairien, grammaire » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « γραμματικός, γραμματική ». — 2. προσέχειν νοῦν. — 3. χρόνῳ. — 4. ἱερός.

ܗܘܐ * ܗܘ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܦܝܫ ܘܡܬܠܡܕܐ ܕܝܠܦܐ ܕܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܩܘܩܠܝܩܝ. ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܡܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒ. ܘܩܪܐ ܡܢ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܟܬܝܫܐ ܕܡܬܟܬܫ ܕܢܙܟܐ ܠܐܠܗܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܠܗ ܡܬܝܗܒܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܛܢܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܣܘܦܣܛܝܩܝ̈ܐ ܕܚܢܦܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܫܪܐ ܡܥܕܐ ܠܟܠ ܗܢܐ ܥܠܝܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܡܬܘܪܬܐ ܕܚܢܦܐ ܘܬܢܝܢܐ. ܘܡܢܬܐ ܕܝܢ ܕܦܘܠܘܬܐܐ ܘܪܙܐ ܕܐܠܗܝܢ ܗܘܘ ܠܦܪܠܝܘܣ ܕܢܫܐܠ ܗܠܝܢ ܕܚܢܦܐ ܠܘܬ ܗܘܪܐܦܠܘܢ ܘܗܪܝܣܩܘܣ ܘܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ ܘܐܡܘܢܝܘܣ ܘܐܝܣܝܕܘܪܘܣ[1] ܘܫܪܟܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܕܢܬܠ ܒܡܣܐܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܕܡ ܕܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܓܒܝܢ. ܘܟܕ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܦܪܠܝܘܣ ܥܡ ܚܢܦܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܠܚܢܦܐ ܕܡܚܝܠܢ ܦܘܢܝ ܡܠܝܗܘܢ. ܘܡܚܣܢܢܐ ܘܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܬܥܒܕ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܬܕܟܪܘ ܘܠܡܬܟܬܒܘ. ܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ ܗܘ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܪܫ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܟܗܢܘܬܐ

1. Lire ici et plus loin ܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ.

Étienne était en effet très savant et bien[1] au courant à la fois des doctrines divines et de la science encyclopédique[2]. Après avoir lu[3] de nombreux traités des docteurs de l'Église, qui combattent les païens, il avait reçu de Dieu la grâce de triompher entièrement[4] de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objections sophistiques (σοφιστικοί) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua contre Paralios les turpitudes des païens, les mystères infâmes[5] de leurs dieux, les oracles mensongers du polythéisme[6], les réponses obscures et embarrassées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies de ces * mêmes démons. Il persuada à Paralios de soumettre des doutes de ce genre à *Horapollon*[7], *Héraïskos, Asklépiodotos, Ammonios, Isidore,* et aux autres philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses faibles et sans fondement.

* fol. 111 r° b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

Asklépiodotos d'*Alexandrie,* qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγχάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί; peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεία. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ὡραπόλλωνα, etc.

ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܘܠܐ: ܢܬܠ ܒܪܬܗ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܠܗ ܡܢ ܫܢܝܐ. ܒܟܠܒܠ
ܥܡܗ ܐܝܟ ܕܥܡܗ ܙܒܢܐ ܒܩܪܝܐ ܘܒܩܘܠܣܛܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܬܒܗܪ
ܗܘܐ: ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܢܬܠ ܠܐܢܬܬܐ.
ܟܕ ܗܘܬ ܠܗ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܩܪܝܐ ܗܘܐ ܥܡ ܗܝ ܐܢܬܬܐ: ܘܨܒܐ ܕܒܢܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ.
ܠܐ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ ܨܒܝܢܗ: ܟܕ ܡܬܦܪܥܢܘܬܐ ܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ܠܗ ܡܛܠ. ܕܥܣܩ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ ܕܚܪܫܘܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܥܩܪܘܬܐ ܠܐܢܬܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܡܘܗܝ
ܡܬܐܒܠ ܗܘܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܒܢܝܐ ܠܒܪܬܗ. ܦܝܠܣܘܦܐ ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܚܫܒ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܐܢܐ. ܐܘ
ܟܕ ܐܬܛܥܝ ܡܢ ܫܐܕܐ ܕܡܬܕܡܐ ܠܐܝܣܝܣ: ܗܝ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܒܢܝܐ ܠܗ: ܐܢ ܢܐܙܠ ܥܡ ܐܢܬܬܗ
ܠܗܝܟܠܐ ܕܝܠܗ [1] ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܡܢܘܬܝܣ ܩܪܝܬܐ ܕܪܚܝܩܐ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܡܝܠܝܢ ܐܪܒܥܣܪ: ܘܩܪܝܒܐ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܢܘܦܐ. ܦܝܣ ܗܟܝܠ ܠܚܡܘܗܝ ܕܢܫܒܘܩ
ܠܗ ܕܢܕܒܪ ܐܢܬܬܗ ܘܢܐܙܠ ܥܡܗ ܠܗܘ ܐܬܪܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܕܝ ܕܢܗܦܘܟ ܠܘܬܗ ܥܡ ܐܢܬܬܗ
ܘܥܡ ܝܠܘܕܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ. ܐܣܩܠܝܦܝܘܕܘܛܘܣ ܟܕ ܛܥܝܗ ܠܒܪ ܫܡܗ ܐܙܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

1. ܗܘ

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'admiration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme (= Asklépiodotos)[1], qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des dignités dont le comblait le roi et tenait le premier rang[2] dans le sénat (βουλή) d'*Aphrodisias,* à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en *Carie,* et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu lui infligeant comme châtiment, parce qu'il s'occupait des pratiques mauvaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe imagina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après lequel la déesse lui promettait des enfants[3], s'il allait avec sa femme dans le temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appelée *Canope* (Κάνωβος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmener sa femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklépiodotos* partit pour *Alexandrie,* ayant trompé son homonyme (= Asklépiodotos).

1. C.-à-d. : Asklépiodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklépiodotos d'Aphrodisias.
Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεῖα εἶχε. — 3. σπέρμα πα

ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܒܡܢܘܬܝܣ ܗܘܐ: ܘܕܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܩܪܒ ܠܫܐܕܐ: ܠܐ ܡܕܡ ܐܘܬܪ: ܐܩܝܡ ܕܝܠܗ. ܐܦ ܥܩܪܘܬܐ ܘܐܦܢ ܟܠܗ ܕܐܢܬܬܗ ܬܡܢ. ܟܕ ܣܒܪ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܕܐܝܣܝܣ ܡܕܡܟܐ ܠܘܬܗ. ܫܡܥ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܬܡܢ ܦܫܪܝܢ ܚܠܡܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘ ܫܐܕܐ ܕܒܐܝܣܝܣ ܡܬܬܨܝܪ ܗܘܐ. ܕܢܙܘܓ ܠܨܠܡܐ. ܕܐܠܗܬܐ ܕܗܝ ܗܝܕܝܢ. ܘܢܬܚܠܛ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܢܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܬܝܠܕ ܠܗ ܒܪܐ. ܗܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܒܛܥܝܘܬܐ ܠܛܒܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܠܟܗ ܠܚܪܬܐ ܐܫܬܘܕܥ. ܒܚܪܬܐ ܕܐܬܚܠܛ ܠܟܐܦܐ ܕܐܝܣܝܣ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܠܐܢܬܬܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܥܩܪܬܐ ܒܥܩܪܘܬܐ ܩܘܝܬ. ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܡܠܟܗ ܠܗ ܠܡܐܙܠ: ܕܠܡ ܐܢܬܬܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܩܪܝܬܐ ܕܐܣܛܘ ܡܪܚܠܐ. ܘܢܥܡܪ ܬܡܢ * ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܘܒܬܪ ܟܢ ܕܢܣܒ ܠܟܘܡܪܬܐ ܒܪܐ ܝܠܝܕܐ ܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܠܒܪܐ ܢܣܒ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܕܢܥܒܕ ܗܕܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܗ ܡܠܟܐ ܦܣ ܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ. ܐܙܠ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܟܕ ܠܝܬ ܐܢܫ ܕܥܡܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܡܗ ܕܛܠܝܐ. ܘܟܕ ܝܗܒ ܟܣܦܐ ܡܕܡ ܠܗ̇ ܫܩܠ. ܫܩܠ ܠܒܪܗ. ܘܗܦܟ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܐ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܟܕ ܡܫܬܒܗܪ ܕܥܩܪܬܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܝܠܕܬ. ܘܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܠܫܢܝܘܬܐ ܕܚܢܦܘܬܐ ܥܠ ܗܢܐ ܐܫܬܒܗܪܘ ܛܒ ܒܦܠܣܡܐ.

Il séjourna un certain temps à *Ménouthis* et offrit un nombre considérable de sacrifices aux démons. Mais cela ne lui servit de rien. La stérilité de sa femme persista également là. Ayant cru voir en songe *Isis* couchée auprès de lui, il s'entendit déclarer par ceux qui interprétaient là-bas les songes et qui servaient le démon figuré par *Isis,* qu'il devait s'unir à l'idole de cette déesse, puis avoir commerce avec sa femme; qu'ainsi lui naîtrait un enfant[1]. Notre philosophe ajouta foi à une tromperie aussi grossière, comme le prêtre qui l'avait conseillé depuis le commencement le reconnut à la fin, et s'unit à la pierre qui représentait *Isis,* et, après la pierre, il s'unit à sa femme. Celle-ci resta stérile malgré cela. A la fin, le prêtre lui conseilla d'aller, mais rien qu'avec sa femme, au village d'*Astu* (Ἄστυ), d'y demeurer * un certain temps, puis de prendre pour son enfant[2] celui qui était né à la prêtresse, une compatriote à lui, peu de temps auparavant. Car les dieux et les destins, disait-il en extravagant, voulaient qu'il fît cela. Asklépiodotos suivit également ce conseil, alla avec sa femme, sans que personne les accompagnât, auprès de la mère de cet enfant. Il lui donna une certaine somme d'argent et prit son enfant. Puis il revint à *Alexandrie,* en se vantant qu'une femme stérile avait enfanté après tout ce temps. Il s'ensuivit que tous ceux qui étaient livrés à la folie des païens, se glorifièrent grandement de cette fable[2], comme d'une

* fol. 111 v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

ܗܘܐ ܪܘܪܒܐܝܬ ܠܡܐܡܪܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܛܒܬܐ[1] ܫܪܝܪܐ ܘܠܐܝܣܝܣ ܫܒܚܘ. ܘܠܡܢܘܬܝܣ ܩܪܝܬܗ ܕܐܠܗܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܐܢܫ ܟܕ ܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܝܣܝܣ ܒܚܠܐ ܛܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܒܫܒܝܠܐ ܕܗܘܐ ܠܡܚܙܐ.

ܟܕ ܠܫܘܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܐܣܒܪܗ ܗܘ ܦܪܠܝܘܣ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܪܒܐ ܠܐܚܘܗܝ ܘܠܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܡܘܕܥ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܕܐ ܬܚܘܝܬܐ ܕܒܨܒܘܬܐ. ܕ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܬܕܡܘܪܬܐ ܚܢܦܝܬܐ ܘܓܠܝܬܐ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܒܗ̇. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܣܛܦܢܘܣ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܠܗܕܐ ܫܘܥܝܬܐ ܕܫܛܝܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܦܪܠܝܘܣ. ܐܢ ܗܘ ܕܥܩܪܬܐ ܝܠܕܬ ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܘܚܠܒܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܙܕܩ ܠܗܘܢ ܠܚܢܦܐ ܕܢܬܚܦܛܘܢ. ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܠܡܝܩܪܬܐ * ܘܢܟܦܬܐ[2] ܘܝܕܝܥܬܐ ܒܓܢܣܐ ܕܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܚܙܝܐ ܠܚܠܒܐ ܕܐܬܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܗܘܐ ܡܫܪܪܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܟܢ ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܕܡܨܥܪܐ ܒܪܬܗ ܕܪܘܪܒܐ ܕܩܪܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܟܕ ܗܕܐ ܗܘܬ ܕܫܦܝܪ ܐܝܟ ܠܗ̇ ܐܫܬܡܥܬ. ܡܫܠܡ ܠܗ̇ ܦܬܓܡܐ ܕܕܝܪܝܐ ܗܘ ܦܪܠܝܘܣ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܢܦܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܘ ܡܢ ܡܚܣܕܢܘܬܐ ܕܫܘܥܝܬܐ. ܐܡܪܘ ܠܦܪܠܝܘܣ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢ ܡܡܪܚ ܐܢܬ. ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܙܕܩܐ ܐܣܒܪܬ ܒܦܝܣܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܠܡܦܝܣ ܕܕܐܡܪ

1. ܕܒܛܒܬܐ. — 2. La première colonne du fol. 112 r° est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent *Isis* ainsi que *Ménouthis,* le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action[1], enfoui sous le sable le temple d'*Isis,* au point qu'on n'en voit même plus la trace.

Paralios croyant que cette histoire mensongère était vraie, la fit connaître à son frère et à ceux qui étaient avec lui, comme une chose remarquable. Il disait que cette démonstration par les faits possédait une plus grande force que n'importe quel argument de la raison, et il s'en glorifiait comme d'un miracle[2] païen et évident. Le divin *Étienne* ayant entendu l'histoire de cette ineptie dit à *Paralios :* « Si une femme stérile, mon cher[3], a enfanté, elle a aussi du lait et il faut que les païens s'assurent de la chose, par l'intermédiaire d'une dame honorable[4], * pure, et d'une famille connue à *Alexandrie.* Elle verra le lait établissant ce prodige et ce miracle, et ainsi la fille d'un haut personnage de la *Carie* et la femme d'un philosophe n'aura pas l'air d'avoir été outragée (?). » Ce langage parut raisonnable, et *Paralios* transmit la proposition (πρότασις) des moines aux philosophes païens. Mais ceux-ci craignant qu'on ne leur reprochât cette histoire fabuleuse, dirent à *Paralios :* « Tu oses (demander) l'impossible. Tu penses (?) persuader (?) des personnes qui restent attachées d'une

1. εὖ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. [illegible]

ܗܠܝܢ ܗܟܢ ܐܠܐ [ܠ]ܦܘܩܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. . . . : . . . . . . ܐ ܡܫܬܪܪ ܡܢ . . ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܡܛܠ . . . ܗܘܐ . . ܝ ܗܘܘ ܟܕ ܐ . . . . ܡܠܘ ܠܗܘܐ ܕܠܦܪܠܝܘܣ ܐ . . . ܠܦܓܐ ܠܝܘܠܦܢ ܕܡܬܠܡܕܝ. ܐܡܝܢܐ ܕ . . . . ܠܗܘܐ ܠܦܪܠܝܘܣ: ܕܡܢ ܗܘܦܟܐ . . . ܘ ܕܚܢܦܐ ܢܬܪܚܩ.

ܐܬܥܒܕܬ ܕܝܢ ܘܐܦ ܐܚܪܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܚܙܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܢܘܬܝܣ ܠܐܝܣܝܣ ܠܕܝܘܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܕܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܚܠܡܐ. ܐܙܕܗܪ ܡܢ ܦܠܢ. ܚܪܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܓܕܫ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܓܪܡܛܝܩܘܬܐ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܘܝܠܦ ܗܘܐ ܗ. ܕܡܠܦܢܐ ܩܪܐ ܗܘ[ܐ] . . . . . . ܗ . ܐ . . ܘܓܠܝܗ̇ ܟܕ ܐܙܠ ܠܡܢܘܬܝܣ ܡܛܠ ܦܪܠܝܘܣ ܗܘ ܕܝܠܗ [ܒܚܘܙܝܐ] ܐܡܪ. ܟܕ ܗܘܕܥܘ ܠܚܒܪܝ ܕܝܠܗܘܢ: ܚܙܘܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܒܣܟܘܠܝ[ܐ] ܕܗܘ ܕܗܘܪܦܘܠܠܘܢ ܘܐ[ܬܝ]ܕܥ ܕ[ܗ]ܠܝܢ * ܕܐܫܬܥܝ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܚܒܪܗ ܕܝܠܗ ܡܛܠܬܗ: ܫܪܝܪ ܐܡܪ. ܡܕܓܠ[1] ܗܘܐ ܚܒܪܗ ܕܝܠܗ: ܘܗܘ ܟܕ ܗܟܢ. ܫܪܝܪ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ ܦܪܠܝܘܣ ܢܥܗܕ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܘܐܬܕܟܪ ܕܝܠܗ ܕܡܛܠܬܗ[2] ܗܘ ܐܣܛܦܢܘܣ ܘܐܦ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܣܓܝ ܡܡܠܠܐ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܥܠ ܒܝܫܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܚܝܒ ܡܥܒܕܝܢ. ܟܕ ܒܩܪܒܐ ܘܒܚܪܝܢܐ ܘܒܦܠܓܘܬܐ: ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܣܢܝܐܐ ܕܫܝܢܐ.

1. ܡܕܓܠ. — 2. ܗܘܠܦܢܘܗ.

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait..... envoyé . . . .
. . . .
de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.

Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis,* Paralios vit *Isis,* c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire, qu'il étudiait chez le (même) maître..... et que le démon lui révéla (la même chose) au sujet de *Paralios,* lorsqu'il se rendit à *Ménouthis.* L'un et l'autre ayant fait connaître cette vision à ses camarades[1] dans l'école (σχολή) d'*Horapollon,* et ayant appris * ce que son condisciple[1] avait raconté sur son compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple[1] mentait. Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne;* il se rappela qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

* fol. 112 r° b.

1. ἑταῖρος.

ܡܢ ܪܓܠ ܕܝܢ ܕܗܘܘ ܒܫܘܕܥܝܐ ܢܒܗ ܠܦܪܠܝܐ· ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܠ ܕܒܥܝܕܐ
ܕܗܘ ܫܐܕܐ ܘܛܥܝܘܬܐ: ܘܕܒܗܠܝܢ ܕܘܟܝܬܐ. ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܡܟܕܒ ܕܗܘ ܚܒܪܗ
ܡܕܓܠ ܗܘܐ· ܗܦܟ ܠܗ ܠܡܢܘܬܝܣ ܐܬܐ. ܘܡܢ ܕܕܒܚܐ ܕܥܝܕܐ ܠܗܘ ܫܐܕܐ ܩܪܒ.
ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܕܒܦܬܓܡܐ ܢܘܕܥ ܠܗ· ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܗܘ ܐܢܘܢ ܚܪܫܐ ܐܘ ܗܘ
ܒܥܠܕܒܒܗ: ܘܐܢ ܗܘ ܕܒܫܪܪ ܦܬܓܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܘܡܬܡܠܠ ܐܬܝܗܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܐܕܐ
ܟܕ ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܕܡܬܬܚܒܘܬܐ ܕܣܘܩܒܠܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܕܒܝܫܘܬܐ ܕܒܗܘܢ· ܘܠܐ
ܐܫܬܘܝ ܠܡܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܗ. ܦܪܠܝܘܣ ܕܝܢ ܦܝܣ ܗܘܐ ܠܫܐܕܐ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܐ
ܢܫܒܩܝܘܗܝ ܕܠܐ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܐ ܒܥܐ ܕܢܟܠܐ ܠܗ ܘܠܫܪܟܐ ܐܠܗܐ
ܫܘܥܒܕܐ ܘܐܝܩܪܐ· ܐܢ ܢܬܦܝܣ ܡܢ ܥܠ ܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܦܠܪܘܦܘܪܝܐ ܢܩܒܠ.
ܡܢ ܕܝܢ ܟܠ ܠܡܦܩ ܗܘ ܫܐܕܐ: ܘܠܐ ܡܚܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܦܢܛܣܝܐ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܡܢ ܗܢܐ
ܕܡܬܚܫܒܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܩܘܝ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܩܪܒ ܕܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܚܡܬ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܢܦܫܗ ܡܬܠ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܫܐܕܐ. ܘܫܒܚܗ ܠܪܒܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܟܡܝܢ
ܗܘܐ: ܕܒܗܘܢ ܒܫܘܕܥܝܐ ܫܪܪܐ ܡܠܠ ܗܘ ܐܝܟ ܐܡܪܢ ܗܘܘ. ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܗܘܢ. ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܟܠ· ܡܢ ܐܘܣܦ ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ ܪܒܐ

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux[1]. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction[2]. Le démon persévéra dans son silence et ne lui fit pas voir l'illusion (φαντασία) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, Paralios s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine[3] des démons. Il loua le grand *Étienne*[4] qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. [illegible]

[illegible]

mon qui aime le combat[1], qui arme les hommes les uns contre les autres et qui les excite aux querelles, ni par les autres démons pervers qui lui ressemblent. » On lui avait en effet conseillé d'adresser une prière au créateur de toutes choses, parce qu'on voulait l'éloigner aussitôt de l'invocation des dieux des païens et des démons, de *Kronos,* dis-je, de *Zeus,* d'*Isis,* et de noms de ce genre, et l'habituer petit à petit à la vérité des doctrines; qu'on voulait qu'il ne reconnût pas d'autre créateur de toutes choses que Notre-Seigneur Jésus-Christ, par lequel le Père a fait le monde, les principautés (ἀρχαί), les puissances et les dominations, comme il est écrit[2]. *Toutes choses ont été faites par lui,* dit le Théologien[3], *et rien n'a été fait sans lui.*

Après cette prière, *Paralios* retourna à *Alexandrie.* Il proférait de nombreuses paroles contre les dieux des païens et disait avec *David : Tous les dieux des nations sont des démons, mais le Seigneur est le créateur des cieux*[4].

* fol. 112 v° b.
* Il se moquait d'*Horapollon*[5], d'*Asklépiodotos,* d'*Héraïskos,* d'*Ammonios* et d'*Isidore* (lequel finit par être reconnu un magicien manifeste et perturbateur) et du reste des païens, (raillait) ce qui se passait à *Ménouthis,* les impudicités de

1. φιλόμαχος. — 2. Cf. Eph., I, 21 : ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος. — 3. Jean, I, 3. L'épithète θεολόγος est donnée à saint Jean l'Évangéliste et à Grégoire de Nazianze. — 4. Ps. XCV, 5. — 5. οἱ περὶ Ὡραπόλλωνα.

ܠܟܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܗܝ ܕܐ ܠܙܢܝܘܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܚܠܦܐ ܗܘܬ ܒܡܕܡ ܡܢ ܙܢܝܬܐ ܕܡܦܩܪ ܠܟܠܢܫ ܦܓܪܗ.

ܟܕ ܠܒܙܚܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܘܠܟܘܢܢܝܬܐ ܕܦܪܠܝܘܣ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘܪܦܠܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܛܢܦܘܬܐ ܕܚܢܦܐ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ ܗܘܝ ܒܗ̇ ܒܐܣܟܘܠܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܦܝܢ. ܟܕ ܢܛܪܘ[1] ܥܕܢܐ ܕܒܗ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܩܠܝܠ ܠܐ ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘܪܦܠܘܢ ܠܒܪ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܗܘ̇ ܕܡܬܩܪܐ ܥܪܘܒܬܐ. ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܗܘܠܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܝܢ ܡܥܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܕܢܠܦܘܢ ܘܢܦܫܩܘܢ ܒܒܬܝܗܘܢ. ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܟܝܠ ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ ܦܪܠܝܘܣ ܟܠܗ ܡܚܘܩܐ ܪܫܗ. ܘܟܠܗ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܚܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܥܪܩ ܐܬܡܨܝ ܒܥܡܠܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܠܚܕܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܚܠܝܡܐ ܒܦܓܪܗ. ܠܡܥܕܪܢܐ ܕܡܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܬܓܘܣ: ܟܕ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܣܚܪܝܢ ܠܗ * ܘܡܒܥܛܝܢ ܠܗ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܟܕ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܝܢ: ܡܛܠ ܕܟܠܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܝܐ[2]: ܡܥܝܕܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܗܘܪܦܠܘܢ: ܕܒܥܪܘܒܬܐ ܒܐܣܟܘܠܐ ܕܥܝܕܐ ܢܠܦܘܢ. ܟܕ ܩܪܒܢ ܗܟܝܠ ܬܠܬܐ ܚܢܢ: ܐܢܐ * fol. 11 r° b.

1. ܢܛܪܘ. — 2. ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ; corr. S.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils sur lui dans l'école (σχολή) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le moment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné. C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi[1], pendant lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'enseigner et d'expliquer chez eux. Paralios fut roué de coups; il en eut la tête toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures. Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il était de constitution robuste[2], — il chercha un refuge et du secours chez les chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philosophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'enseigner le vendredi dans l'école (σχολή) habituelle. Nous nous approchâmes au nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose * fol. 11 r° b.

1. Explication du traducteur. — 2. ὑγιὴς τῷ σώματι.

(il est comme moi de *Gaza*) et *Zénodote* de *Lesbos*. Comme nous nous trouvions constamment dans les saintes églises avec ceux qu'on appelle (à Alexandrie) Φιλόπονοι, qui sont appelés en d'autres lieux *zélateurs* et dans d'autres encore *compagnons*, et que nous leur (aux élèves païens) paraissions [1] dans une certaine mesure redoutables, nous nous approchâmes des perturbateurs qui étaient nombreux, et nous leur affirmâmes qu'ils n'agissaient pas bien du tout, en faisant souffrir de la sorte quelqu'un qui voulait devenir chrétien. C'était, en effet, ce que criait Paralios. Les païens, voulant nous tromper et nous tranquilliser par leurs témoignages, disaient : « Nous n'avons pas affaire à vous, mais nous nous vengeons de Paralios comme d'un ennemi. »

Nous eûmes beaucoup de peine, à cause de certains perturbateurs, à arracher *Paralios* à ces mains meurtrières. Nous le conduisîmes aussitôt au

* fol. 113 r° b. lieu dit Ἔνατον auprès des moines. Nous leur montrâmes * les meurtrissures qu'il avait reçues pour la religion chrétienne [2], leur fîmes savoir combien il avait souffert injustement [3], pour avoir blâmé l'erreur des païens, et leur apprîmes qu'il avait offert au Christ comme de belles prémices [4] les souffrances qu'il avait endurées pour lui. Aussitôt, le grand *Salomon* (le supérieur d'*Étienne* et d'*Athanase* [5], les illustres) prit des moines avec lui, alla à *Alexandrie*, et fit

1. En maintenant le texte du ms., le sens est : « et qui leur paraissent ». — 2. εὐσέβεια. — 3. παρανόμως. — 4. ἀπαρχή. — 5. οἱ περὶ Στέφανον, etc.

ܘܐܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܦܛܪܝܪܟܐ. ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܘܥܠܘ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܐ ܪܝܫ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܒܙܒܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܘܦ ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ: ܓܒܪܐ ܕܣܦܩ ܣܦܝܩ ܘܚܡܝܡ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܪܝܡ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ: ܘܠܣܓܝܐܐ ܪ̈ܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܘܐܦܬܘܢܝܘܣ ܣܘܦܣܛܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܬ̈ܠܡܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܕܡܬܚܫܚܝܢ[1] ܗܘܘ ܡܢܗ. ܘܢܐܙܠܘܢ[2] ܥܡܢ ܘܢܥܕܪܘܢ ܠܢ ܦܩܕ. ܨܒܝܢ ܗܘܝܢ ܟܠܢ. ܡܫܘܘܝܢܐܝܬ ܕܢܐܙܠ ܘܢܐܟܠ ܩܪܨܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܚܢ̈ܦܐ ܩܛܘ̈ܠܐ: ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܛܪܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܕܪ ܥܡܢ ܠܐܪܟܝܕܝܩܘܢ ܫܡܫܐ ܘܪܫܐ ܕܢ̈ܘܛܪܐ ܕܡܬܩܪܐ: ܗܘ ܕܦܪܝܡܝܩܝܪܐ ܡܬܩܪܐ ܒܠܫܢܐ ܪܗܘܡܝܐ. ܠܘܬ ܐܢܛܪܝܟܝܘܣ ܫܕܪ ܠܢ. ܘܕܗܘܐ ܪܒܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܗܦܪܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܢܛܪܝܟܝܘܣ ܕܒܛܘܫܝܐ ܚܢܦܐ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܘܡܦܘܢܘܣ[3] ܐܝܟ[4] ܗܘܐ ܒܓܠܝܐ ܦܠܚ ܫܐ̈ܕܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܚܢܦܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܪܝ ܨܥܪ. ܠܣܘܓܐܐ ܡܢ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܣܘܥܪܢܐ. * ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܦܬܘܢܝܘܣ ܫܚܩܘ. ܦܫܢ ܚܡܫܐ ܒܡܢܝܢܐ. ܦܪܠܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܘܕܝܢܐ. ܘܡܐܢܐ ܗܘ ܢܨܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܕܟܪ. ܘܙܢܘܕܘܛܘܣ[5] ܗܘ ܕܡܢ ܡܛܘܠܝܢܐ

1. ܕܡܠܟܝܢ. — 2. ܢܐܠܟܘܢ. — 3. Lisez ܣܘܡܦܘܢܘܣ. — 4. ܣܡܝ ܕ. — 5. Ici et plus bas : ܙܢܘܕܘܛܘܣ.

connaître ce qui était arrivé à *Pierre*, qui était à cette époque le patriarche[1] de Dieu. Pierre était un homme très capable[2] et d'une ardente piété. Il excita contre les païens la plupart des notables de la ville, au nombre desquels se trouvait aussi le sophiste *Aphthonios* qui était chrétien et qui avait beaucoup d'élèves. Aphthonios ordonna aux jeunes gens qui suivaient ses cours d'aller avec nous et de nous aider. Nous décidâmes tous d'aller dénoncer ensemble les païens meurtriers à l'évêque (ἐπίσκοπος)[3] Pierre. Celui-ci, après nous avoir adjoint son archidiacre (ἀρχιδιάκων) [diacre] et protonotaire[4], qui est appelé en latin[5] *primicerius*, nous envoya auprès d'*Entrichios* (Ἐντρέχιος?), qui, en ce temps-là, était préfet (ὕπαρχος) d'*Égypte*. Entrichios était un adepte caché des païens, et l'assesseur[6] qu'il avait comme σύμπονος, s'adonnait ouvertement au culte des démons païens. Ce dernier commença par nous outrager, puis il fit expulser la grande masse des jeunes gens, et ordonna qu'un petit nombre seulement exposassent l'affaire. * Après le départ des élèves d'*Aphthonios*, nous restâmes au nombre de cinq : *Paralios* qui, avant le baptême, était confesseur; l'illustre *Ménas* que j'ai mentionné plus haut; *Zenodotos* de *Myti-*

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἱκανός. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec ἐπίσκοπος. — 4. Je considère le mot « diacre », que j'ai mis entre crochets, comme ne formant dans le texte syriaque qu'un seul mot avec ἀρχιδιάκων. — 5. « En langue latine (ῥωμαῖος) ». — 6. πάρεδρος.

ܕܠܣܒܘܣ. ܘܕܡܛܪܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܣܘܠܡܘܢ. ܐܪܒܥܬܗܘܢ ܐܓܘܢܣܛܐ ܚܦܝܛܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܒܬܪܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܕܚܡܫܐ ܒܡܢܝܢ ܗܘܝܬ. ܦܩܿܕ ܗܟܝܠ ܗܘ ܗܘܦܪܟܐ ܟܕ ܝܠܦ ܚܝܠܗ ܕܣܘܥܪܢܐ. ܘܗܘ ܕܨܒܐ ܠܗ ܡܢܢ: ܒܟܬܒܐ ܢܣܝܡ ܗܘ ܡܢܢ ܕܢܟܬܘܒ: ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܠܗ. ܘܟܬܒ ܗܘ ܦܪܠܝܘܣ ܘܐܟܣ ܐܢܫܝܢ ܕܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܚܢܦܐ. ܘܕܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܓܝܣܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܦܪܟܐ ܕܢܐܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܛܪܓܘ: ܘܫܡܥܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ ܘܡܢ ܛܓܡܐ ܗܘ ܕܦܝܠܘܦܢܘ: ܨܥܪܐ ܕܗܘܐ ܠܗܢܘܢ ܕܛܢܢܘ ܠܛܒܬܐ ܗܘ: ܘܕܒܚܐ ܚܢ̈ܦܐ ܘܕܐܬܡܪܚܘ ܘܥܒܕܘ. ܡܢ ܫܠܝܐ ܩܡܘ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܪܗܛܘ ܥܠ ܦܪܗܕܪܘܣ[1] ܗܘ ܕܗܘܦܪܟܐ. ܟܕ ܩܥܝܢ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܗܘ ܕܚܢܦܐ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܦܪܗܕܪܘܣ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܘܛܘܩܪܛܘܪܐ ܡܟܠܝܢ. ܘܒܥܡܠܐ ܗܘܦܪܟܐ: ܟܕ * ܡܢ ܗܘܘ ܐܫܬܐܠ. ܘܠܢ ܦܩܕ ܕܢܫܬܘܩ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܥܡܐ ܩܡ ܥܠ ܚܢܦܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ. ܒܪܡ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܛܪܓܘ. ܟܕ ܚܙܘ

1. Supplevi ܒܪ.

lène, ville de *Lesbos, Démétrios* de *Sulmone* (?), tous les quatre d'ardents champions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὕπαρχος) eut appris la gravité de l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte d'accusation comme bon lui semblerait. *Paralios* écrivit alors, et accusa certaines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui comme des brigands.

Le préfet (ὕπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du clergé (κλῆρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les pratiques païennes qu'on avait osé accomplir[1], ils se soulevèrent subitement contre les notables, et attaquèrent[2] avec violence l'assesseur[3] du préfet (ὕπαρχος)[4], en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες) le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se souleva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient,

* fol. 113 v° b.

1. τολμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὕπαρχος.

ܕܥܪ̈ܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܘܪܦܘܠܘܢ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܢܬܪܕܦܘܢ ܟܠܗܘܢ ܚܢ̈ܦܐ. ܡܢ ܗܘ ܗܘܦܪܟܐ
ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܠܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܥܝܩ ܐܢܘܢ.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܥ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܩܪܐ ܠܢ ܠܘܬܗ ܠܐܢܛܘܢ ܠܕܝܪܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܘܫܐܠܗ
ܗܘܐ ܠܦܪܠܝܘܣ. ܐܢ ܡܨܐ ܕܢܚܘܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܚܢ̈ܦܐ ܕܡܛܫܝܢ ܒܡܢܘܬܝܣ. ܗܘ̇ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܕܡܚܘܐ ܡܚܘܐ ܘܡܫܠܡ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܟܣ ܠܕܒ̈ܚܐ ܕܐܬܡܪܚܘ ܠܡܓܡܪܘ. ܘܡܟܝܠ ܠܢ
ܬܘܒ ܥܡ ܦܠܘܡܝܢ ܗܘ ܩܠܝܣ ܡܬܥܪܢܐ. ܕܢܐܙܠ ܘܢܘܕܥ ܗܠܝܢ ܠܦܛܪܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܡܢ ܗܘܝܢ. ܐܫܬܘܕܝ ܗܘ̇ ܦܪܠܝܘܣ ܩܕܡ ܦܛܪܘܣ ܕܢܚܘܐ ܦܬܟܪ̈ܐ
ܘܡܕܒܚܐ ܘܕܒ̈ܚܐ ܢܚܘܐ. ܘܠܟܘܡܪܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܦܬܟܪܝܬܐ ܢܘܕܥ. ܗܝܕܝܢ ܝܗܒ ܠܢ ܗܘ ܪܒܐ
ܗܘ ܪܫ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܦܛܪܘܣ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ. ܘܦܝܣ ܟܕ ܐܓܪܬܗ
ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܛܒܢܣܝܘܛܐ: ܗܘ ܕܣܝܡ ܒܟܢܘܒܘܣ. ܕܢܥܕܪܘܢ
ܠܢ ܒܥܩܘܪܝܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܘܒܣܘܚܦܗܘܢ.

ܟܕ ܨܠܝܢܢ ܗܟܢܐ ܕܙܕܩ. ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܢܘܬܝܣ.* ܐܬܝܢ ܠܒܝܬܐ * fol. 111 r° a
ܚܕ. ܕܒܟܬܒܐ ܥܠܝܗ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܘܒܚܕܐ ܡܢ ܙܘ̈ܝܬܗ.
ܒܢܝܐ ܗܘܐ ܐܫܝܬܐ ܥܦܝܦܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܠܓܘ ܡܢܗ ܡܛܫܝܢ ܗܘܘ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܥܠ

en effet, enfuis, à commencer par *Horapollon*, qui fut cause que tous les païens furent poursuivis. Le préfet, dans son amour pour eux, ne les avait pas inquiétés.

A la nouvelle de ces faits, le grand *Étienne* nous appela à Ἔνχτον, au couvent de *Salomon*. Il demanda à *Paralios* s'il pourrait montrer les idoles païennes cachées à *Ménouthis*. Paralios répondit qu'il les montrerait, qu'il livrerait l'autel et prouverait les sacrifices qu'on avait osé accomplir. Là-dessus, nous décidâmes de nouveau, avec le très illustre[1] *Salomon*, d'aller faire connaître ces choses à l'évêque *Pierre*. Arrivés là, *Paralios* promit devant Pierre de montrer les idoles, l'autel et les sacrifices, et de faire connaître le prêtre de l'erreur idolâtre. Le grand patriarche[2] de Dieu, *Pierre*, nous donna alors des membres du clergé (κλῆρος)[3] et invita par lettre ceux qui habitaient le couvent dit des *Tabennésiotes* (Ταβεννησιώτης) situé à *Canope* (Κάνωβος), de nous aider à extirper et à renverser les dieux démoniaques des païens.

Après avoir prié comme il le fallait, on partit pour *Ménouthis* * et on arriva à une maison, qui était alors totalement couverte d'inscriptions païennes (hiéroglyphiques). Dans l'un de ses coins, était bâtie une double muraille. Derrière cette muraille, étaient cachées les idoles. Une entrée étroite en forme * fol. 111 r° a

1. πολυκλεής. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Au mot « clergé » correspond toujours dans le texte syriaque le mot grec κλῆρος.

ܡܥܠܬܐ ܠܟܘܪܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܟܘܬܐ. ܕܒܗ ܕܝܢ ܥܐܠ ܗܘܐ ܟܘܡܪܐ. ܕܒܚܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܚܢܦܐ: ܕܠܐ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܬ ܒܥܘܬܢ: ܐܣܟܪܘ ܥܡ ܟܘܡܪܬܐ ܗܝ ܕܒܗܘ ܒܝܬܐ ܥܡܪܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܬܪܡܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܣܟܪܘܗ̇ ܠܡܥܠܬܐ ܒܟܐܦܐ ܘܒܟܠܫܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܕܝܢ *ܢܬܝܕܥ ܚܕܬܘܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܢܛܥܝܬܐ ܬܚܠ ܘܢܟܠܐ. ܣܡܘ ܣܩܘܐܪܝܢ ܡܠܐ ܕܠܒܘܢܬܐ. ܘܡܠܐ ܠܩܘܒܠܗ ܘܦܘܦܢܐ. ܘܩܢܕܝܠܐ ܬܠܘ ܠܥܠ ܡܢܗ ܕܢܗܪܐ. ܟܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܪܠܝܘܣ ܐܬܕܠܚ ܘܐܬܡܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܣܟܝܡܐ ܕܟܘܬܐ ܕܡܥܠܬܐ[1] ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܫܟܚ ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܫܟܚ ܕܝܢ ܥܡ ܥܡܠܐ ܠܢܟܠܐ. ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܢܟܠܐ ܒܨܠܝܒܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܚܬ ܠܩܢܕܝܠܐ. ܘܐܫܢܝ ܠܣܩܘܐܪܝܢ ܘܚܘܝ ܠܡܥܠܬܐ. ܕܒܟܐܦܐ ܘܒܢܝܢܐ ܚܕܬܐ ܗܘܬ ܣܟܝܪܐ ܗܝ ܗܘܐ. ܒܬܪ ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܥܐ ܡܢ ܛܒܢܣܝܘܛܐ[2] ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܥܡܢ ܠܡܥܕܪܢ ܕܢܝܬܘܢ ܢܪܓܐ. ܘܦܩܕ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܬܚ[3]. ܕܢܚܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܚܕܬܐܝܬ ܐܬܒܢܝܬ. ܘܠܐܣܟܡܐ ܩܕܡܝܐ [ܢܬܠ]ܐ. ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ *ܛܒܢܣܝܘܛܐ[4] ܘܚܙܐ ܣܘܓܐܐ ܕܨܠܡܐ ܚܙܐ. ܘܡܥܠܬܐ

1. ܦܘܦܢܐ; corr. S. — 2. ܛܒܢܣܝܘܛܐ; corr. S. — 3. ܢܦܬܚ; corr. S. — 4. ܛܒܢܣܝܘܛܐ; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour accomplir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutît à rien, les païens, aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrît la ruse et l'artifice, ils avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευάριον) rempli d'encens (λίβανος) et de πόπανα (?)[1], et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brûlait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχῆμα) de fenêtre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit alors le signe de la croix[2], descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux *Tabennésiotes* qui nous accompagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect primitif (de l'ouverture). Le *Tabennésiote* entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114 r° b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܘܦܢܐ représente le mot grec πέπονες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante. — 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

ܕܡܕܒܚܐ ܕܡܠܐ ܕܡܐ ܚܙܐ܂ ܐܪܝܡ ܒܩܠܐ ܗܠܐ ܡܨܪܝܬܐ ܚܕ ܐܠܗܐ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܡܥܩܪܘܬܐ ܕܦܘܠܘܬܐܝܘܬܐ ܕܦܣܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܡܪ܂ ܘܩܕܡܝܬ ܐܘܫܛ ܦܬܟܪܗ ܕܩܪܘܢܘܣ܂ ܕܟܠܗ ܒܕܡܐ ܡܫܬܦܠ ܗܘܐ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܕܫܐ̈ܕܐ܂ ܘܡܟܢܫܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܟܠ ܙܢܝܢ ܕܨܠܡܐ܂ ܡܢ ܒܗ ܕܝܢ ܘܕܟܠܒ̈ܐ ܘܕܫܘܢܪ̈ܐ ܘܕܩܘܦ̈ܐ ܘܕܬܢܝܢ̈ܐ ܘܕܪ̈ܚܫܐ܂ ܐܦ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܠܗܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ܂ ܘܐܘܫܛܗ ܕܝܢ ܕܐܦ ܬܢܝܢܐ ܡܪܘܕܐ܂ ܕܩܝܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܨܠܡܗ ܕܝܠܗ܂ ܘܡܬܚܙܐ ܠܝ܂ ܕܗܢܘܢ[1] ܗܢܘܢ ܕܠܗܢܐ ܣܓܕܝܢ: ܐܘ ܗܘ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܬܣܓܕ ܠܗܟܢܐ܂ ܡܪܘܕܘܬܐ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܦܠܣܡܬܐ: ܕܒܝܕ ܩܝܣܐ ܗܘܬ ܡܢ ܡܠܟܘܗܝ ܕܚܘܝܐ܂ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܦܬܟܪ̈ܐ: ܡܢ ܗܝܟܠܐ[2] ܕܐܝܣ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܡܡܦܝܣܘܣ ܕܐܣܡܘܣܘܣ[3]܂ ܐܬܢܣܒܘ ܡܢ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ܂ ܟܕ ܐܪܓܫܘ ܗܘܘ ܕܐܬܡܣܟܢܬ ܠܗܘܢ ܚܢܦܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܒܛܠܬ܂ ܘܡܛܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܫܬܥܝܢܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܟܕ ܣܒܪܐ ܒܛܝܠܐ ܘܣܪܝܩܐ ܡܣܒܪ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܢܬܓܠܘܢ[4]܂

ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡ̈ܢ ܡܢ ܟܕܘ܂ ܡܢ ܙܒܢܐ ܥܬܝܩܐ ܕܒܕܪ ܒܡܢܝܢܐ ܥܬܝܩܬܐ ܐܬܚܒܠܘ܂ ܗܠܝܢ ܟܕܘ[5] ܒܡܢܘܬܝܣ ܒܢܘܪܐ ܐܘܩܕܢ܂ ܟܕ ܫܪܝܢ* ܗܘܘ ܚ̈ܢܦܐ ܗܢܘܢ * fol. 114 v° a.

1. ܕܗܢܘܢ ܕܝܢ. — 2. ܗܝܟܠܐ; corr. S. — 3. ܘܐܣܡܘܣܘܣ; corr. S. — 4. ܢܬܓܠܘܢ; supplevi ܠܐ. — 5. ܟܕܘ.

tude des idoles et qu'il aperçut l'autel couvert de sang, il s'écria en égyptien : « Il n'y a qu'un seul Dieu[1] », ayant voulu dire par là qu'il fallait extirper l'erreur du polythéisme[2]. Il nous tendit d'abord l'idole de *Kronos* qui était entièrement remplie de sang, ensuite toutes les autres idoles des démons, puis une collection variée d'idoles de toutes espèces, notamment des chiens, des chats, des singes, des crocodiles et des reptiles; car dans le temps les Égyptiens adoraient aussi ces animaux. Il tendit encore le dragon rebelle. Son idole était de bois, et il me semble que ceux qui adoraient ce serpent, ou plutôt que ce dernier en voulant être adoré de la sorte, rappelaient la rébellion des premières créatures[3], qui se fit par le bois (arbre)[4], sur les conseils du serpent. On disait que ces idoles avaient été enlevées du temple qu'*Isis* avait jadis à *Memphis*[5] par le prêtre de cette époque, quand on s'était aperçu que le paganisme avait perdu sa force, et qu'il était aboli. Elles avaient été cachées, comme nous l'avons dit. On espérait, espoir vain et futile, qu'on ne les découvrirait pas.

Nous livrâmes aux flammes[6], à *Ménouthis* même, celles d'entre les idoles qui, à cause de leur haute antiquité, étaient déjà en grande partie détériorées

1. εἷς Θεός. — 2. πολυθεΐα. — 3. πρωτόπλαστος, épithète donnée à Adam et Ève. — 4. ξύλον; il y a [illegible] jeu de mots, ξύλον signifiant à la fois « bois » et « arbre ». — 5. Le texte n'est pas sûr. — 6. [illegible]

ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܚܝܠ ܕܐܢܫ ܢܨܥܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܨܚܪܐ: ܕܢܥܠܘܢ ܘܠܐ ܒܗ ܒܥܓܠܐ
ܢܐܒܕ. ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܕܢܚܘܐ ܒܥܒܕܐ ܢܣܒܐ ܠܗܘܢ. ܕܦܪܐ ܘܒܛܝܠ ܟܠܗ
ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܢܦܐ ܘܕܫܐܕܐ. ܡܢ ܕܐܬܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܚܫ ܚܠܦܝܢ ܒܨܒܝܢܗ ܙܩܝܦܐ ܨܠܝܒܐ: ܠܡܒܛܠܘ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܣܩܘܒܠܝܐ. ܗܘ
ܓܝܪ ܐܡܪ: ܕܚܙܝܬܗ ܠܣܛܢܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܝܗܒܬ ܠܟܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܕܘܫܘܢ ܥܠ ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪܒܐ ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܟܕ ܗܘܐ
ܗܟܝܠ ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܢܘܩܕ: ܠܡܢܝܢܐ ܡܢ ܒܢܘܪܐ ܐܘܩܕܢ: ܠܡܢܝܢܐ ܕܝܢ: ܟܕ
ܟܬܒܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܢܚܫܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܘ: ܕܒܚܟܡܬܐ ܡܕܡ ܐܘܡܢܝܬܐ ܡܬܩܢܝܢ
ܗܘܘ: ܘܕܡܢ ܗܘܠܐ ܕܫܝܫܐ ܕܟܠ ܕܡܘܬܐ: ܟܠܗܘܢ ܘܡܕܒܚܐ ܕܢܚܫܐ: ܘܬܢܝܢܐ ܗܘ
ܕܩܝܣܐ. ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܕܪܢ: ܠܦܛܪܘܣ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܒܥܝܢ ܡܢܗ ܕܢܠܦ ܡܢܐ ܢܥܒܕ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܫܝܚܝܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܡܢܘܬܝܣ: ܘܗܠܝܢ
ܕܒܟܠܝܪܘܣ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܥܕܬܐ ܕܩܪܝܬܐ: ܟܠܗ ܗܘܬ ܐܢܘܢ ܗܘܘ ܡܚܝܠܐ

* fol. 114 v° a.

Les païens qui habitaient ce village pensaient, * sous l'influence des démons qui les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on infligeait quelque outrage aux idoles; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ. Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incarnation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la croix, afin de détruire toute la puissance adverse; car il a dit : *J'ai vu tomber Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*[1]. Et ce fut pour ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes[2]. Quant aux autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient en marbre[3], de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à *Pierre,* le patriarche[4] de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à *Ménouthis,* et ceux qui faisaient partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίειν πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὕλη) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

ܒܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܚܢܦܐ ܕܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܠܦܘܬ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܗܘ. Fol. 113 v° b
ܕܡܢܗܘܢ ܕܚܢܦܐ ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܒܥܠܬܐ ܕܠܐ ܢܟܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܕܒܚܘܢ
ܕܒܚܐ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܟܕ ܡܛܐ ܪܡܫܐ ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܥܒܕܢ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܙܕܩ ܗܘܐ
ܕܠܦܬܟܪ̈ܐ ܢܛܪܘܢ ܕܐܬܟܬܒܘ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܓܢܘܒ ܐܢܘܢ: ܐܡܪ ܟܕ ܕܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܢܛܪܝܢܢ ܐܢܘܢ.
ܕܕܚܠܝܢ ܐܡܪܘ ܕܕܠܡܐ ܡܕܡ ܢܚܫܘܢ: ܡܢ ܡܫܟܢܝܘܬܐ ܡܕܡ ܫܐܕܢܝܬܐ: ܟܕ ܢܛܪܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܫܦܝܪ ܚܫܒܘ ܕܙܕܩ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܚܢܦܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܡܢܘܬܝܣ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܒܗ ܒܠܠܝܐ
ܡܝܬܝܢܢ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܗܘ ܩܫܝܫܐ ܕܚܠܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܕܩܠܝܪ̈ܝܩܐ: ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܡܗܝܡܢܐ ܛܒ ܡܨܒܬ ܒܕܝܪܝܘܬܐ ܘܒܫܝܒܘܬܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܕܚܫܝܒܘ
ܦܫܝܛܐ: ܕܒܪ ܠܢ ܡܢ ܒܬܪ ܣܥܘܕܬܐ ܠܚܕ ܡܢ ܩ̈ܠܝܬܐ ܕܥܕܬܐ: ܕܒܗ ܗܘܘ ܦܬܟܪ̈ܐ
ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܟܢܐ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܫܝܛ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ̈ܓܠܝ ܕܐܫ
ܐܢܐ ܠܗܘܢ: ܘܟܠܗ ܨܥܪܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܚܫܒ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܡ ܗܘܐ
ܨܠܝ ܐܝܬ. ܘܟܕ ܨܠܝ ܥܠܝܢ: ܦܝܣ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܢܛܪ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ 8
ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܙܕܩ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܥܢܐ.
ܥܒܪܢܢ ܗܟܝܠ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܟܕ ܢܛܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗܘܢ ܘܡܙܡܪܝܢ ܚܢܢ ܗܘܐ

à l'or * que les païens leur donnaient pour qu'ils ne les empêchassent pas d'offrir des sacrifices aux idoles. Le soir du jour où nous fîmes ces choses étant arrivé, comme il leur fallait garder les idoles, après que la description en eut été faite, afin que personne ne les volât, ils déclarèrent qu'ils craignaient de souffrir quelque vexation diabolique en les gardant, et estimèrent que c'était à nous à les garder. De leur côté, les païens habitant *Ménouthis* pensaient et disaient que nous mourrions infailliblement pendant la nuit. Le prêtre, voyant la peur des chrétiens et des clercs — c'était un bon fidèle que distinguaient les vertus de la vie monastique ainsi que celles de la vieillesse, et dont les mœurs étaient simples, — nous conduisit, après nous avoir offert un repas, dans l'une des chambres[1] de l'église, où étaient déposées les idoles. Il nous dit : « Je méprise à ce point les idoles que je les foule aux pieds et que je leur inflige tous les outrages, ne songeant nullement qu'elles sont quelque chose[2] ». Puis il pria pour nous et nous invita à garder les idoles pendant toute la nuit, sans avoir peur. « Lui-même, disait-il, devait, comme d'habitude, s'occuper du service de Dieu. » * Fol. 113 v° b

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

« ܢܒܗܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܓܠܝܦܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܗܘ̇ ܕܐܠܗ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ * ܫܐܕ̈ܐ ܐܢܘܢ: ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܥܒܕ: ܘܗܘ̇ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ. ܥܒܕ̈ ܐܝܕ̈ܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ «. ܘܗܠܝܢ ܕܒܬܪܗܝܢ ܢܩܦܢ ܘܕܡܝܢ.

(* fol. 115 r° a.)

ܡܢ ܨܦܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡܢ: ܐܫܟܚܢ ܠܗܠܝܢ ܚܢ̈ܦܐ. ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ: ܥܠ ܕܐܫܟܚܘܢ ܕܚܝܝܢ ܚܢܢ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܦܠܚܘܬܐ ܫܐܕ̈ܐ ܡܕܡ ܘܛܥܝܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܪ̈ܗܛܢ ܠܘܬ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܛܒܢܝܣܝܘܛܐ. ܠܒܝܬܐ ܗܘ̇ ܕܒܗ ܗܠܝܢ ܦܬܟܪ̈ܐ ܐܫܬܟܚܘ ܘܕܒܚ̈ܐ ܕܗܢܘܢ ܗܘܘ. ܚܪܒܢܐ ܠܐܪܥܐ ܫܕܪܢܝܗ. ܟܢ ܗܘܐ ܦܩܕ ܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܒܗ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ: ܬܒܪ ܐܘܚܕܢܗ ܕܡܘܬܐ: ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܒܥܕܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ[1] ܕܐܬܥܒܕܬ: ܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܩܠ̈ܐ ܠܠܘܛܬܐ ܡܫܕܪܝܢ ܠܗܘܪܦܘܠܘܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܕܠܐ ܢܬܩܪܐ ܗܘܪܦܘܠܘܢ: ܐܠܐ ܦܣܘܟܦܘܠܘܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܒܕ ܢܦܫ̈ܬܐ ܡܬܬܪܓܡ ܗܘܐ: ܘܐܣܘܟܝܘܣ ܕܡܫܬܒܚ ܒܡܝܬܪ̈ܘܬܗ ܗܘܐ: ܗܘ̇ ܕܗܘܐ ܠܝ ܡܠܦܢܐ ܕܗܠܝܢ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܩܕܝܡ ܩܕܡ

1. ܬܫܡܫܬܐ; corr. S.

Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glorifient dans leurs idoles[1]; puis : *Les dieux des nations * sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux*[2]; puis : *Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas*[3]....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.

(* fol. 115 r° a.)

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines *Tabennésiotes* à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque[4].

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexandrie,* à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre *Horapollon,* et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon* mais *Psychapollon,* c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios,* qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcv, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܫܐ ܕܦܝܠܘܦܘܢܘ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܩܫܝܫܐ: ܠܟܠܢܫ ܠܛܢܢܐ ܐܥܝܪ
ܐܥܕܪ: ܥܡ ܡܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪܢ. ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܕܢܫܒܘܩ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܟܠܗ ܗܘ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܕܥ: ܒܡܠܬܗ ܕܒܗ ܗܘܦܟܣ ܘܡܘܕܥܢܐ ܕܦܬܟܖ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܫܕܪܢ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܗ̈ܘܠܐ ܕܚܙܝܢ. ܒܝܕ ܦܪܘܣܦܘܢܣܝܣ[1] ܕܡܠܬܗ ܡܘܕܥ ܟܠܢܫ
ܠܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܥܡܐ ܚܡܬ ܗܘ ܒܥܠ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܦܬܟܖ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܐ
ܕܚܢ̈ܦܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܒܒ̈ܠܢܣ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܗܘ ܕܒܒ̈ܬܐ: ܐܝܬܝܗ ܘܣܡܗ ܒܡܨܥܬܐ.
ܘܐܘܩܕ ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ.

ܒܬܪ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢ ܗܦܟܢ ܘܥܠܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܥܡ ܦܬܟܖ̈ܐ.
ܘܠܟܘܡܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܡܢ. ܐܬܡܨܝ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܢ ܒܐܠܗܐ ܕܢܐܚܘܕ
ܐܦ ܠܗ. ܥܣܪܝܢ ܓܝܪ ܓܡܠܐ ܛܥܝܢܝܢ ܗܘܘ ܦܬܟܖ̈ܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܟܕ ܐܦܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ
ܕܐܘܩܕܢ ܒܡܢܘܬܝܣ ܡܩܕܡ. ܘܥܡ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܒܐ ܦܛܪܘܣ ܐܥܠܢ ܐܢܘܢ ܠܡܨܥܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܩܪܐ ܠܘܬܗ ܩܕܡ ܛܘܟܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܗܦܪܟܐ. ܠܐܪܟܘܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܪ̈ܫܝ ܛܟܣܐ ܕܦܠܚ̈ܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܒܘܠܐ ܘܠܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܘܠܩ̈ܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ

1. ܦܪܘܣܦܘܢܣܝܣ.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas,* dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche[1] de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous avions envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre *des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανεῖον), ou dans les maisons, les place en tas[2] et y met le feu.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt chameaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis,* comme nous l'avons raconté. Nous les introduisîmes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre.* Celui-ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte,* chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands[3] et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερεύς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστᾶν.

ܡܠܟ[1] ܠܦܬܟܪܘܗܝ. ܐܠܨܗ ܠܡܬܩܡܘ ܒܕܘܟܬܐ ܕܪܡܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܘ ܠܦܬܟܪܐ ܒܡܨܥܬܐ. ܫܪܝ ܠܡܫܐܠܘ. ܘܫܐܠܗ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܦܬܟܪܘܬܐ ܕܥܠ ܗܘܠܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܦܩܕܗ ܕܢܐܡܪ ܫܡܗܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܘܕܢܐܡܪ ܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܣܟܝܡܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܒܗ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܦ ܗܘ ܪܗܛ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ: ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܠܡܬܐܡܪܢ. ܘܡܓܚܟ ܗܘܐ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ ܛܢܦܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܢܦܐ ܕܟܘܡܪܐ ܡܘܕܥ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܕܒܚܐ ܕܢܚܫܐ ܘܬܢܝܢܐ ܕܩܝܣܐ. ܐܘܕܝ ܟܘܡܪܐ ܥܠ ܕܒܚܐ ܕܐܡܪܚ ܠܡܓܡܪܘ. ܘܐܡܪ ܕܗܘ ܬܢܝܢܐ ܕܩܝܣܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܛܥܝܗ ܠܚܘܐ. ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܘܕܐ ܗܘܐ ܕܠܬܢܝܢܐ ܣܓܕܝܢ ܗܘܘ ܚܢܦܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܠܢܘܪܐ ܐܫܬܠܡ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܦܬܟܪܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܫܡܥ ܐܝܟ ܕܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܩܥܐ: ܗܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ[2] ܐܠܗܐ ܕܐܢܕܪܘܓܢܘܣ. ܗܐ ܩܪܘܢܘܣ ܣܢܐ ܒܢܝܐ. ܗܐ ܙܘܣ ܓܝܪܐ ܘܪܚܡ ܥܠܝܡܐ. ܗܕܐ ܐܬܢܐ ܒܬܘܠܬܐ ܪܚܡܬ ܩܪܒܐ. ܗܕܐ ܐܪܛܡܝܣ ܨܝܕܬܐ ܘܣܢܝܬ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܪܝܣ ܗܢܐ ܫܐܕܐ ܩܪܒܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܐܦܘܠܘܢ ܗܢܘ ܗܘ ܕܠܣܓܝܐܐ ܐܘܒܕ. ܗܐ

1. ܡܠܟܘ; corr. S. — 2. Ici et plus bas ܕܝܘܢܘܣܘܣ; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé[1] les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons * et de dire quelle était la cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé *Ève*. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos*, le dieu hermaphrodite! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants[2]! Voilà *Zeus*, l'adultère et l'amant des jeunes gens[3]! Ceci, c'est *Athéné*, la vierge qui aimait la guerre[4]; ceci, *Artémis*, la chasseresse et l'ennemie des étrangers[5]. *Arès*, ce démon-là, faisait la guerre, et *Apollon*, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

* fol. 115 v° a.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνεος. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

ܐܦܪܘܕܝܛܐ ܗܝ ܡܫܡܫܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ. ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܘܡܪܦܐ ܕܓܢܒܘܬܐ. ܕܝܘܢܘܣܘܣ ܕܝܢ ܕܪܘܝܘܬܐ ܐܠܗܘܗ. ܗܐ ܕܝܢ ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܬܢܝܢܐ ܡܪܘܕܐ ܐܝܬ. ܒܡܢܝܢܗܘܢ ܘܟܠܒܐ ܘܩܘܦܐ. ܡܢ ܬܘܒ ܕܝܢ ܫܘܢܪܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܡܨܪܝܐ. ܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܡܡܐ ܒܦܬܟܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ˙ ܐܝܕܝܐ ܘܪ̈ܓܠܐ ܡܬܒܪܝܢ * fol. 99 v° b.
ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܩܥܐ ܦܪܝܣܐܝܬ ܡܓܚܟ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܐܬܪܐ˙ ܡܢܝܢ ܗܘܘ.. ܕܐܠܗܝܗܘܢ * 9
ܩܪܘܡܛܝܛܝܢ[1] ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܐܦ ܐܝܣܝܣ ܐܬܬ ܕܬܣܚܐ. ܘܐܘܣܦ ܒܡܠܐ ܩܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܚܢܦܐ ܫ̈ܢܝܐ ܡ̈ܓܚܟܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܙܢܘܢ ܗܘ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܢܨܝܚ ܫܘܠܡܗ: ܗܘ ܕܫܒܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܘܠܦܛܪܘܣ ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ. ܘܠܪ̈ܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܝ̇ܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܫܢܝܘ ܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܒܘܛܠܐ ܕܛܘܥܝܬܐ ܕܫ̈ܐܕܐ ܘܕܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܦܩܕ ܕܟܘܡܪܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ܚܢܦܝܬܐ ܢܬܢܛܪ ܠܒܘܨܝܐ ܕܝܬܝܪ ܚܬܝܬܐ.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܗܘܝ: ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܐ: ܟܕ ܐܬܐ ܠܥܘܗܕܢܐ: ܕܬܫܥܝܬܐ ܗܝ ܕܥܩܪܬܐ ܗܝ ܕܛܠܝܐ ܕܐܣܬܓܝ: ܘܐܬܚܫܒ ܟܡܐ ܕܓܠܐ ܐܣܟܘܠܩܘܪܝܛܘܣ[2]

1. Glose marginale : ܩܪܘܡܛܝܛܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ: ܝܕܝܗܘܢ ܡܬܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܬܩܪܝܢ ܩܪܘܡܛܝܛܝܢ: ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗܘܢ ܩܪܘܡܛܝܛܝܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܩܪܘܡܐ ܐܠܗܘܗ. — 2. ܐܣܟܘܠܩܘܪܝܛܘܣ.

Aphrodite, elle, présidait à la prostitution. Il y a aussi parmi eux quelqu'un qui avait soin du vol. Quant à *Dionysos,* il protégeait l'ivresse. Et voici que parmi ces idoles se trouve également le dragon rebelle! Dans leur nombre, il y a encore des chiens et des singes, et, en outre, des familles de chats; car ceux-ci également étaient des dieux égyptiens. » Le peuple se moquait aussi des autres idoles. S'il y en avait parmi elles qui avaient * des pieds et des mains, il les brisait et criait en plaisantant dans la langue du pays : « Leurs dieux n'ont pas de *karoumtitin* (?). Voici également *Isis* qui est venue pour se laver![1] » Puis il accablait les païens d'une foule de plaisanteries de ce genre, et faisait l'éloge de *Zénon,* de pieuse fin[2], qui tenait à cette époque le sceptre de l'empire; de *Pierre,* le grand patriarche[3], ainsi que des notables de la ville qui siégeaient avec lui. Ensuite tout le monde se retira en louant Dieu au sujet de la destruction de l'erreur des démons, et du culte des idoles[4]. Quant au prêtre de la turpitude païenne, ordre fut donné de le garder en vue d'une enquête plus minutieuse. * fol. 99 v° b.

Après ces événements, le grand *Etienne*[5], s'étant rappelé la fable de la femme stérile et de l'enfant supposé, et songeant quel grand menteur était

1. Cette dernière phrase ne semble pas être à sa place. — 2. [illegible] τῆς [illegible]. — 3. [illegible]. — 4. εἰδωλολατρεία. — 5. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

ܘܕܚܠ ܕܠܡܐ ܠܐܢܫܝܢ ܒܐܣܝܐ ܢܛܥܐ ܗܘܐ ܒܗ̇ܝ ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܡܠܟ ܒܛܘܫܝܐ ܪܒܐ ܫܠܝܡܘܢ ܠܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܢܦܩܘܕ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܗܘܦܘܡܢܡܛܐ ܬܗܘܐ ܡܢ ܐܟܕܝܩܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܬܒܥ ܠܟܘܡܪܐ ܡܬܒܥܢܘܬܗ ܕܚܢܦܐ ܠܗ̇ܘ ܟܘܡܪܐ ܕܫܐܠܬܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܐܘܕܝ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܫܬܥܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܕܡܢܗ̇ ܝܠܦܢ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܠܝܐ ܠܟܠܢܫ ܦܠܣܡܗ ܕܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ. ܡܢ * ܦܝܣܗ̇ ܐܦ ܐܣܛܦܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܬܛܦܝܣ ܠܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܠܡܟܬܒ ܣܘܢܘܕܝܩܝ ܠܢܘܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܐܣ[1]. ܕܡܘܕܥ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܢܟܠ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܕܗܢܐ ܟܘܡܪܐ ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܗ̄ܘ ܒܟܬܒܐ ܣܡ ܡܛܠ ܝܠܘܕܐ ܕܒܣܒܪܐ ܗܘܐ ܐܬܪܐ. ܘܡܦܝܣ ܠܗ ܠܟܠܢܫ ܕܢܓܠܐ ܠܗ ܬܫܥܝܬܐ ܕܦܠܣܡܐ. ܠܐ ܠܡ ܐܬܝܗܒܬ ܣܘܢܘܕܝܩܝ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܗܘ ܕܐܬܦܩܕ ܕܢܘܒܠܝܗ̇. ܟܕ ܐܬܐ ܠܩܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܫܬܡܥܢ: ܟܕ ܫܘܚܕܐ ܐܣܬܚܦ ܠܐ[2] ܡܘܫܠܡܗ̇. ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܬ ܕܢܣܒܘܢ ܐܫܬܪܪ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܐܣ. ܕܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܬܫܥܝܬܐ ܕܦܠܣܡܐ. ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܠܙܒܢܐ ܕܐܬܬܙܝܥ ܒܗ̇ܕܐ ܕܝܢܐ ܐܕܪܣܛܘܣ. ܓܒܪܐ ܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐ. ܐܟܡܐ ܕܡܛܠ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܗܘܐ

1. ܕܦܪܘܕܝܣܝܐܣ. — 2. ܠܐ add. S.

Asklépiodotos, craignit que celui-ci ne trompât, en *Asie,* des gens avec cette insanité. Aussi le grand *Salomon* conseilla secrètement à l'archevêque[1] d'ordonner qu'acte (πρᾶξις) fût dressé des dépositions (ὑπομνήματα) par le *defensor* (ἔκδικος) de la cité, lorsqu'il demanderait que le prêtre des païens fût soumis à un interrogatoire au sujet de l'enfant. Cela fut fait, et le prêtre avoua toutes les choses que nous avons déjà racontées, car c'est de lui que nous les tenons. Quand l'imposture[2] d'Asklépiodotos fut connue de tout le monde, * l'illustre *Étienne* décida de son côté le grand *Pierre* à adresser une lettre synodale (συνοδική) à *Nonnos,* l'évêque d'*Aphrodisias,* dans laquelle il lui faisait connaître toutes les machinations[3] des païens que le prêtre, lors de son interrogatoire, avait mises par écrit (?), au sujet de l'enfant supposé, et dans laquelle il l'exhortait à révéler à tous l'histoire de cette fable[4]. Mais cette[5] lettre synodale (συνοδική) ne fut pas remise. Celui qui avait été chargé de la porter, avait été, à son arrivée en *Carie,* corrompu par un présent, comme nous finîmes par l'apprendre. Il s'ensuivit que les païens d'*Aphrodisias* crurent quelque temps que l'histoire de cette fable[4] était vraie, jusqu'au moment où le juge *Adraste* s'émut de la chose — c'était un homme pieux[6], qui était le σχολαστικός

* fol. 116 r° a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος. — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

ܡܢܛܠܬܗ ܕܓܘܠܣܢܐ. ܡܢ ܗܘܦܪܟܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܡܪܩ ܕܡܢ ܠܦܪܟܣܝܣ ܢܣܚܬܐ ܠܫܘܥܝܬܐ.

ܗܘ ܡܢ ܗܟܝܠ ܦܪܠܝܘܣ: ܟܕ ܫܘܟܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܥܡ ܣܓܝܐܐ ܡܢ[1] ܚܢܦܐ ܕܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܐ ܡܛܠ[2] ܗܠܝܢ ܛܢܢܐ: ܘܫܐܕܐ[3] ܣܓܝܐܐ ܒܫܢܝܐ ܒܝܫܐ ܦܠܚܘ. ܟܕ ܡܛܬ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ. ܩܒܠܬܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܬܐ. ܥܡܗ ܕܝܢ ܥܡܕ ܘܐܦ ܐܘܪܒܐܢܘܣ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܬܐ ܓܪܡܛܝܩܘܣ *fol. 116 r° b* ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܗܘܢ. ܘܐܝܣܝܕܘܪܐ ܠܣܒܝܐ ܐܚܘܗܝ ܕܙܢܘܕܘܛܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܕܟܪ. ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܡܕ ܕܝܢ ܟܕ ܐܘܩܕ[4] ܠܥܘܕܡܝܢ: ܦܬܟܡܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܚܢܦܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܫܐܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܡܫܢܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܘܡܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܠܠܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܝܩܕܘ ܦܬܟܡܐ. ܫܪ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܡܫܐܠ ܠܗ ܕܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܐܙܠܬ ܐܢܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܝܬ ܥܡܝ ܟܬܒܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ: ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܩܪܐ ܠܗ ܡܐܡܪܐ ܡܦܝܣܢܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܗܘ ܕܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܬܐ.

1. ܕܡܢ. — 2. ܕܡܛܠ. — 3. ܫܐܕܐ sine ܘ. — 4. ܥܡܕܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܘܩܕܘ; corr. S.

du pays — et prit soin de faire venir d'*Alexandrie* en *Carie*, par l'entremise du préfet d'Égypte de cette époque, une copie de l'acte (πρᾶξις) concernant cette fable[1].

Paralios, après avoir offert à Dieu un exploit de ce genre, reçut le baptême rédempteur[2], lorsque la fête de Pâques arriva, en même temps que beaucoup de païens qui avaient été pleins de zèle pour l'idolâtrie jusqu'à leur vieillesse, et avaient servi longtemps les démons pervers. Avec lui fut aussi baptisé *l'admirable *Urbanus*, qui est aujourd'hui, dans cette ville impériale[3], professeur de grammaire latine[4], et *Isidore* de *Lesbos*, frère de *Zénodotos* que j'ai mentionné plus haut, ainsi que beaucoup d'autres. Il reçut le baptême, après avoir brûlé auparavant les formules d'invocation aux dieux des païens, c'est-à-dire, aux démons, qu'il possédait. Ceux-ci le tourmentant en effet avant le baptême divin et le remplissant d'épouvante pendant la nuit, depuis que les idoles avaient été brûlées, il m'avait fait venir chez lui, pour me demander ce qu'il devait faire. Je me rendis auprès de lui, ayant avec moi un livre des chrétiens et voulant lui lire l'homélie d'exhortation[5] de *Grégoire le Théologien* (θεολόγος), relative au baptême rédempteur. Je le trouvai, à la suite d'une lutte avec les démons, tout en nage et très abattu. Il pouvait à peine respirer, *fol. 116 r° b*

1. Le texte de cette phrase est peu clair. — 2. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. — 3. [illegible] ou βασιλεύουσα πόλις. Constantinople ou Rome, ici Constantinople. — 4. Mot à mot : « grammairien (γραμματικός) de la science de la langue des Romains (Ῥωμαῖοι) ». — 5. προτ[illegible].

ܐܫܬܥܝܘ ܕܡܢ ܠܚܠܘܡܐ ܕܟܪ ܫܐܪܐ. ܫܐܠܬܗ ܕܟܝܬ ܐܦܢܝ ܩܕܡܝ. ܘܠܡܨܥܝܬܐ ܡܟܕܢ ܕܢܦܘܩ ܪܘܚܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܡܪܥܝܬܐ ܕܩܠܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܡܫܐܠ ܗܘܝܬ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܦܬܟܐ ܡܕܡ ܕܩܪܝܢܐ ܕܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܕܝ ܟܕ ܐܬܕܟܪ. ܕܦܬܟܐ ܕܕܐܡ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. ܫܡܥ ܗܟܝܠ ܡܢܝ. ܠܐ ܪܓܐ ܐܢܬ ܕܡܢ ܠܘܒܒܐ ܕܫܐܕܐ ܬܬܦܨܐ. ܐܘܩܕ ܠܗܠܝܢ ܦܬܟܐ ܒܢܘܪܐ. ܗܘ ܘܐܦ ܥܒܕ ܩܕܡܝ. ܘܡܢ ܠܘܒܒܐ ܕܫܐܕܐ ܡܢ ܗܫܐ ܐܬܦܨܝ. * ܟܕ ܩܪܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܡܥܝܪܢܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܠܘܓܐ ܘܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ: « ܐܠܐ ܒܥܠܡܐ ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ: ܘܡܬܛܘܫ ܐܢܬ ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܥܡܐ: ܘܩܫܐ ܠܟ ܕܬܬܚܣܪ ܡܢ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܦܫܝܛܐ ܡܐܣܝܘܬܐ. ܐܢ ܡܨܐ ܡܡܟܢܐ. ܥܪܘܩ ܠܟ ܡܢ ܫܘܩܐ ܥܡ ܟܘܢܫܐ ܫܦܝܪܐ. ܫܩܘܠ ܠܟ ܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܐܘ ܕܝܘܢܐ: ܕܐܡܪ ܡܠܐܟ ܒܝܬܐ. ܡܢܐ ܠܟ ܓܝܪ ܘܠܩܣܪ ܐܘ ܠܕܩܣܪ. ܟܕ ܬܩܘܡ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܚܛܝܬܐ ܘܠܐ ܐܘܟܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܘܝܐ ܕܢܟܬ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܠܐ ܠܟ ܡܢ ܗܠܟܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܩܘܪ ܢܦܫܟ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܣܕܘܡ. ܥܪܘܩ ܡܢ * ܝܩܕܢܐ. ܗܠܘܟ ܟܕ ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ. ܕܠܐ ܬܬܩܒܥ ܠܟ ܩܝܡܐ ܕܡܠܚܐ. ܠܛܘܪܐ ܐܬܦܠܛ. ܕܠܐ ܬܐܒܕ ܠܥܠܡ ». ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܠܗ. ܐܡܪ

* fol. 116 v° a. — * 10

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lorsqu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (χάρτης) de ce genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des démons, livre ces papiers (χάρτης) aux flammes [1]. » C'est ce qu'il fit aussi devant moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.* Je lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin *Grégoire*. Lorsqu'il eut entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine ? Le remède est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de marcher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

* fol. 116 v° a.

1. καίειν πυρί.

ܗܘ ܦܪܠܝܘܣ. ܡܕܝܢ ܓ̈ܦܐ ܢܣܒ. ܘܠܘܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܢܦܪܚ. ܥܡܗ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܒܗ ܒܗܢ ܗܘܢܐ ܗܟܝܠ ܩܪܒ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܘܐܬܪܙ ܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗ̈ܝܐ: ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܕܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܚ ܡ̈ܐܢܐ ܕܡܥ̈ܡܕܐ. ܠܐܚܝ ܕܝܠܝ ܣܛܦܢܐ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܣܦܪ̈ܐ: ܘܝܠܦ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܪܗ ܒܠܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܢܝ ܕܡܚܝܠ ܐܢܐ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ. * ܠܘܬ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܘܪܗܛ[1] ܥܡܗ ܠܐܢܛܘܢ: ܘܐܙܠ ܠܥܘܡܪܐ ܕܪܒܐ ܫܠܝܡܘܢ. ܘܠܘܬ ܗܘ ܕܒܝܬ ܠܓܡܝܪܐ[2] ܐܣܛܦܢܐ. ܘܡܢ ܠܐܚܘܗܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܠܦܝܣ ܦܝܣ. ܠܒܫܗ ܐܣܟܝܡܐ ܗܘ ܘܐܝܟ ܕܝܠܗ. ܢܦܩܘ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܥܡܗ. * fol. 116 v° b

ܘܡܬܒܠܠ ܡܢ ܦܘܪܩ ܕܗܠܝܢ ܐܚܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܚܢ̈ܦܐ ܒܐܦܪܘܕܝܣܝܐܣ: ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܕܐܬܪܐ: ܘܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܕܡܘܩܪܝܣ: ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܦܪܘܩܠܘܣ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܘܦܣܛܝܣ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܟܬܒ ܠܗܘܢ: ܕܒܗ ܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܗܘܝ. ܡܢ ܡܚܦܛ ܠܗܘܢ. ܕܢܦܢܘܢ ܚܘܪܗܘܢ ܠܘܬ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܚܘܝܕܐ ܕܚܝ ܐܠܗܐ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ[3] ܡܚܕܐ ܢܗܘܐ ܒܥܓܠ. ܣܘܓܐܐ ܟܬܒ ܠܗܘܢ. ܘܐܠܨܗܘܢ

1. ܪܗܛ ; corr. S. — 2. ܠܐܢܛܘܢ. — 3. ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ.

que, dis-je, *Paralios* eut entendu la lecture de ce passage, il s'écria : « Prenons donc des ailes et envolons-nous vers la philosophie divine avec[1] le baptême rédempteur. » Ce fut avec cette pensée qu'il s'approcha du divin baptême et qu'il fut initié aux mystères divins. Le huitième jour après le baptême, quand il devait quitter les vêtements des [nouveau-]baptisés, il emmena mon frère *Étienne,* qui étudiait les lettres et apprenait la médecine, vers l'allégresse de la vie monastique. Il l'emmena pendant la nuit, à mon insu, parce qu'il m'avait trouvé trop faible, pour dire la vérité[2].* Il courut avec lui à Ἔνατον, et alla au couvent du grand *Salomon,* auprès de l'illustre *Étienne*[3]. Après avoir supplié ardemment son frère *Athanase,* il prit l'habit (σχῆμα) monastique[4] et embrassa la philosophie divine, parmi eux, en même temps que mon frère. * fol. 116 v° b

Paralios s'occupa alors de ses deux autres frères, qui étaient païens à *Aphrodisias.* L'un d'eux était le σχολαστικός de la contrée, et s'appelait *Démocharès* (Δημοχάρης); l'autre s'appelait *Proclos* et était le sophiste (σοφιστής) de la ville. Il leur écrivit une lettre d'admonition, dans laquelle il leur raconta tout ce qui s'était passé. Il les exhortait à tourner immédiatement leur regard vers le

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θείου βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. οἱ περὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܘܢܐܠܦܘܢ ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܟܪܣܛܝܢܝܘܬܐ. ܐܥܗܕ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܘܠܫ̈ܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܕܡܪܘܕܘܬܐ ܕܐܝܠܘܣ ܘܦܡܦܪܦܝܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܬܕܟܪܘ ܕܟܡܐ ܕܒ̈ܚܐ ܐܩܪܒܢ ܡܢ ܟܕ ܐܝܟ ܚܢ̈ܦܐ ܗܘܝܢ ܒܩܪܝܐ ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ: ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܐܠܗ̈ܐ: ܐܟܚܕܐ ܕܟܕ ܡܦܪܬܢ ܟ̈ܒܕܐ ܗܘܝܢ ܘܒܚܪ̈ܫܘܬܐ ܡܒܩܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗܘܢ: ܕܢܠܦ ܠܢ ܗܘ ܕܐܢ ܥܡ ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܢܙܟܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܙܝܢܘܢ ܕܛܒܐ ܚܪܬܗ: ܠܐܝܠܘܣ

*fol. 117 r° a.

*ܘܦܡܦܪܦܝܘܣ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܡܪܕܘ ܥܡܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܦܬܓܡ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܫܬܡܥܢ ܥܡ ܫܘܘܕܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܚܝܠܗܘܢ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܙܢܘܢ ܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܕܐܬܐ[1] ܙܒܢܐ: ܕܢܬܦܪܩ ܘܢܒܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܘܬܬܩܝܡ ܬܘܒ ܕܚܠܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܣܘܥܪܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܚܘܝ ܕܗܠܝܢ ܩܪ̈ܝܬܐ ܕܓܠܬܐ ܐܢܝܢ ܐܝܟ ܕܓ̈ܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܩܪ̈ܝܬܐ ܕܐܦܘܠܘܢ ܠܩܪܘܣܘܣ ܠܘܕܝܐ ܘܠܦܘܪܘܣ ܗܦܝܪܘܛܐ ܡܢ ܐܦܠܘܢ. ܘܗܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܒܬܪܟܢ ܡܕܒܚܝܢ ܗܘܝܢ ܒܕܘܟܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܫܠܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܣܝܡܢܐ ܐܘ ܚܙܘܢܐ ܐܘ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܩܕܡ ܒܙܒܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܥܝܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܒܦܢܛܣܝܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ

1. ܘܐܬܐ.

chemin du repentir, et à embrasser le culte d'un seul Dieu, je veux dire, de la Trinité sainte et consubstantielle [1]. Il les engageait à apprendre par les faits quelle était la puissance du christianisme. Il leur rappela des histoires comme celle de la rébellion d'*Illos* et de *Pamprépios*. « Souvenez-vous, leur disait-il, combien de sacrifices nous offrîmes, comme païens, en *Carie,* aux dieux des païens, lorsque nous leur demandions, à ces prétendus dieux, tout en disséquant des foies et en les examinant par la magie, de nous apprendre si avec *Léontios,*

*fol. 117 r° a.

* *Illos* et *Pamprépios* et tous ceux qui se rebellèrent avec eux, nous vaincrions l'empereur [2] *Zénon,* de pieuse fin [3]. Nous reçûmes alors une multitude d'oracles en même temps que des promesses, comme quoi l'empereur [2] *Zénon* ne pouvait pas résister à leur choc, mais que le moment était venu où le christianisme [4] se désagrégerait et disparaîtrait, et où le culte des païens allait reprendre. Cependant l'événement montra que ces oracles étaient mensongers, comme cela arriva pour ceux rendus par *Apollon* à *Crésus* le *Lydien* et à *Pyrrhus* l'*Épirote.* » — Et, continua-t-il, vous connaissez aussi les faits suivants : « Lorsque nous sacrifiions dans la suite, dans ces lieux situés hors ville, nous restions privés de tout signe, de toute vision, de toute réponse, quoique auparavant nous fussions habitués à éprouver quelque illusion (φαντασία) de ce genre. En proie à

1. ὁμοούσιος. — 2. βασιλεύς. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. τὰ τῶν Χριστιανῶν.

ܒܨܝܪܐ. ܡܬܥܩܒܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ. ܘܕܘܟܝܬܐ ܕܕܒܚܐ ܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܝܢ ܐܦ[1] ܗܟܢ. ܠܐ ܡܠܠܝܢ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܐܠܗ̈ܐ: ܘܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܢܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܗܘܬ. ܪ̈ܘܓܙܢܝܢ ܥܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܣܒܪܢ. ܘܒܚܪܬܐ ܣܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܕܕܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܢܩܝܦܝܢ ܠܢ. ܨܒܝܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܝܢ ܠܚܕܕܐ. ܕܐܢ ܟܠܢ ܒܚܕ ܪܥܝܐ ܐܝܬܝܢ. ܘܐܫܟܚܢ ܠܥܠܝܡܐ. ܕܝܢ ܪܘܫܡܐ ܥܒܕ ܕܨܠܝܒܐ ܒܫܡܐ[2] ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܒܛܠܢܘܬܐ ܗܦܟ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܝܨܝܦܘܬܐ. ܘܠܠܐ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܕܒܚܐ. ܟܕ ܥܪܩܝܢ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܡܢ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ[3] ܘܡܢ ܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܟܕ ܡܬܥܩܒܝܢ * ܗܘܝܢ ܕܢܕܥ ܗܝ ܗܘܬ: ܘܟܕ ܗܘܬ ܒܥܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܩܠܝܦܝܘܕܘܛܘܣ: ܘܠܗܠܝܢ ܕܟܘ̈ܡܪܐ ܘܚ̈ܪܫܐ ܕܥܡܗ. ܐܣܬܒܪ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܕܫܪܝܐ ܕܩܘܫܝܐ ܐܫܟܚ ܘܐܡܪ. ܕܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܩܝܦܐ ܐܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܝܬ ܐܠܨܐܝܬ ܡܘܬܐ. ܕܙܕܩܐܝܬ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܣܢܝܢ ܡܢ ܐܣܟܝ̈ܡܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܥܗܕ ܐܢܘܢ ܠܐܚܘ̈ܗܝ ܕܟܬܒ. ܦܪܐܠܝܘܣ ܥܒܕܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. * fol. 117 r b

1. ܐܦ. — 2. ܒܫܡܐ ante ܕܨܠܝܒܐ positum; corr. S. — 3. ܕܡܫܝܚܐ supplevi.

la perplexité, nous recherchions et nous nous demandions ce que cela voulait dire. Nous changions les lieux des sacrifices. Malgré cela, les soi-disant [1] dieux restaient muets et leur culte [2] demeurait sans effet. Aussi, nous pensâmes qu'ils étaient irrités contre nous, et l'idée nous vint finalement que peut-être quelqu'un de notre suite avait une volonté opposée à ce que nous accomplissions. Nous nous interrogions donc mutuellement et nous nous demandions si nous étions tous du même sentiment. Nous trouvâmes alors qu'un jeune homme avait fait le signe de la croix au nom du Christ et qu'il avait rendu par là notre sollicitude vaine et nos sacrifices inefficaces, les soi-disant dieux fuyant souvent le nom [du Christ] et le signe de la croix. Nous ne savions * comment expliquer la chose. *Asklépiodotos* ainsi que les autres sacrificateurs et magiciens se mirent alors à la recherche. L'un d'eux crut avoir imaginé la solution de la difficulté et dit : « La croix est un signe qui indique « qu'un homme a péri de mort violente. C'est donc avec raison que les dieux « ont en horreur des figures (σχήματα) de ce genre. » — Après avoir rappelé ces faits à ses frères dans la lettre qu'il leur envoya, *Paralios* le serviteur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ajouta : « Et si cela est vrai, mes frères, et si ces * fol. 117 r b

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

ܐܡܬܝ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܥܗܕ ܫܪ̈ܒܢ ܐܘ ܐܚܪ̈ܢ: ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܠܗ̈ܐ ܡܥܪܩܝܢ:
ܗ̇ܠܝܢ ܐܠܗ̈ܐ ܡܢ ܒܪܘܚܝܗܘܢ ܘܡܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܒܪܫܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܒ̇ܥܠܡܐ ܕܪ̈ܐܙܐ
ܕܡܛܠ ܫܡܫܐ: ܠܗ ܐܬܚܙܝܘ ܗ̇ܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܐܠܗ̈ܐ ܐ̱ܠܐ ܟܕ ܟܗܢܐ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ: ܐܠܐ ܟܕ ܣܝܦܐ ܕܡܟܠܐ ܕܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܬܩܛܠ ܡܛܠ. ܗܘ ܗ̇ܘ ܒܗܕܐ
ܡܫܟܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܗܘܐ ܡܢ ܗܕܐ ܠܪ̈ܚܡܝ ܫܪܪܐ. ܕܐܦ ܕܪܫܡܗ ܕܨܠܝܒܐ
ܗܘ ܕܥܠ ܦܬܗ ܪܫܡ ܗܘ ܛܠܝܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܗܘܘ ܐܝܬܝ. ܠܗ̇ܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ
ܐܠܗ̈ܐ. ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ * ܐܝܬܝܗ̇: ܘܕܚܠܬܐ
ܠܫܐܕ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ. * ܕܗܘܐ ܚܘܝܬ ܕܗ̇ܘ ܕܒܪܩ. ܩ̈ܛܠܐ ܕܝܢ ܡܬܛܪ̈ܦܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܐܬܪ̈ܝܢ. ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܐܕ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܡܬܒܥܝܢ.
ܡܛܠ ܕܕܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܒܘܗܘܢ ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܡܛܠ ܕܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܦܪܘܩܢ: ܗܘ ܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܓܠܝܢܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ. ܒܚܙܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܡܟܝܢܘܬܗܘܢ ܩܛܝܠ ܡܬܩܛܠ ܘܡܚܪܟ ܠܡܚܘܝܬܗܘܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ.
ܡܛܠܗܕܐ ܘܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܦܩܕܘ ܕܢܬܕܒܚܘܢ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܫܥܝܘ ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ
ܐܦܠܐ: ܘܗܘ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ ܦܩܪ.

1 Glose marginale : ܡܫܬܡܠܝܢܐ. — 2. ܕܒܪܩ; corr. S.

dieux fuient ce qui rappelle et indique que des gens ont péri de mort violente, pourquoi dans les mystères relatifs au Soleil, les soi-disant dieux ne se manifestent-ils aux initiés[1] que lorsque le prêtre produit une épée souillée du sang d'un homme qui a péri de mort violente? Aussi, les amis de la vérité peuvent-ils se rendre compte par ceci que le signe de la croix fait par le jeune homme sur son front a montré que les soi-disant dieux n'étaient rien. D'autre part, l'invocation du nom de Jésus-Christ, comme elle est l'invocation de Dieu et

* fol. 117 v° a. qu'elle inspire de la crainte aux démons pervers,* a montré que celui qui a fui pouvait être vaincu[2]. Les meurtres violents des hommes sont très recherchés par les dieux des païens, vu que ce sont des démons pervers. Ils ressemblent à leur père le diable, au sujet duquel notre Sauveur a dit : *Celui-là a été homicide dès le commencement*[3]. C'est pour ce motif qu'ils ne consentent à faire leurs révélations qu'à la vue d'un homme qui a été tué violemment à la suite de leurs machinations, et qui provoque leurs indications. C'est encore pour ce motif qu'ils ont ordonné qu'on leur sacrifiât des êtres humains, comme le disent ceux qui ont raconté l'histoire de leur culte[4], et même *Porphyre* qui sévit contre la vérité. »

1. τοῖς τετελεσμένοις. — 2. Le texte de la dernière partie de cette phrase est obscur, et a déjà embarrassé le Syrien qui a annoté cette Vie. — 3. Jean, VIII, 44. — 4. τὰ αὐτῶν.

ܒܗܠܝܢ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܘܡܪ̈ܬܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܥܝܪܢܘܬܐ ܗܘ̣ ܦܪܠܝܘܣ. ܐܝܟ ܕܢܦܢܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܠܐܚ̈ܘܗܝ: ܟܕ ܡܠܦܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܐ ܘܐܬܐܢܣܝܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܚܕܝܐܝܬ ܐܬܡܪܢ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܛܠܝ̈ܐ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ ܢܬܕܡܘܢ ܒܗ. ܘܢܣܒܘܢ ܕܝܪܝܘܬܐ ܒܗ ܒܕܘܡܝܪܐ ܕܐܣܛܦܢܐ ܐܚܕܐ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܒܡܨܝܕ̈ܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܨܕ. ܗܘ̣ ܕܒܫܘܬܦܘܬܗ ܝܘܚܢܢ ܐܦ ܡܬܒܣܡ. ܘܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܫܐ: ܐܠܗܘܢ ܪ̈ܫܢܐ ܕܗܘ̣ ܕܝܪܐ ܘܫܘܝܢ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ.. ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗ̄ܘܐ ܒܘܐܬܘܣ ܕܛܟܣܐ ܕܗܘܦܪܟܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ̣ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܐܣܟܝܡܐܝܬ ܕܐܣܝܘܬܐ *ܘܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܠܒܪ ܢܣܒܗ ܐܠܐ. ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܪ̈ܕܐ. ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܐ. * fol. 117 v° b.

ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܟܕ ܐܣܛܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܓܘܢܝܐ ܕܟܠܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܫܬܢܝ: ܘܗܘ ܦܪܠܝܘܣ ܐܙܠ ܠܩܪܝܐ ܥܡ ܐܬܐܢܣܝܘܣ ܗܘ̣ ܓܢܝܒܐ ܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܡܦܢܝܘ ܠܐܚ̈ܘܗܝ. ܒܥܕܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܩܝܡ. ܡܢ ܪ̈ܫܢܘܬܐ ܕܗܝ ܕܝܘܠܦܢܐ ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐܒܐ ܐܫܠܡ. ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܠܡܫܟ̈ܢܐ ܕܠܥܠܡ ܐܙܠ. ܘܐܬܩܒܠ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܚܝܐ ܐܬܐܢܣܝܘܣ: ܘܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܐܦ ܐܡܝܢ ܐܥܡܕ. ܘܗܘܝܐ

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Athanase*. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monastique dans le couvent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié[1]. Chacun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce couvent et égale en vertu ses prédécesseurs; l'un d'eux avait été l'adjudant (βοηθός) de la cohorte (τάξις) du préfet (ὕπαρχος) d'*Égypte*, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié d'une façon remarquable la médecine * et la philosophie profane. Le grand *Étienne* fut le maître d'hommes de cette valeur. * fol. 11[illegible] v° b.

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanase*, en *Carie*, pour convertir ses frères; il y fonda une communauté chrétienne dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu de temps après, il partit pour « les tentes éternelles[2] » et fut reçu dans le sein d'*Abraham*. *Athanase* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αἱ αἰώνιοι σκηναί; cf. Luc[illegible]

ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܚܢܦ̈ܐ. ܠܘܬ ܐܫܬܘܬܦܬܐ ܠܐܠܗܝܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܘܠܦܪܠܝܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܓܘܢܝܐ ܕܬܪܝܗܘܢ. ܘܠܘܬ ܫܘܠܡܐ ܘܛܘܒܢܘܬܐ: ܕܡܛܝܒܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܚܝܘ܀

ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒܪ ܕܗܕܐ ܠܡܫܥܝܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܩܪܝܐ ܕܫܪܒܐ ܐܡܠܝܢܢ. ܢܝܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܚܘܐ. ܕܗܢܐ ܥܠܘܗܝ ܪܫܝܢ ܗܘܐ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܝܢܐ ܕܕܐܡܪ ܗܘܐ ܫܘܐ ܠܡܣܒܠܘ ܣܬܩܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܕܘܒܪܝܗܘܢ ܕܩܢܘ ܡܛܠܗܘܢ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ

* fol. 118 rº a. ܐܠܘܗܝ ܗܘܐ *ܒܫܡܗܘܬܐ ܡܢ ܟܘܡܪܘܬܐ: ܫܡܘܥܐ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܒܪܝܐ ܗܘܐ ܥܢܝܐ ܗܘܐ: ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܚܘܐ ܢܦܫܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܘܢܝܩܐ ܠܟܠܢܫ ܐܬܚܙܝ. ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܐܦ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܠܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܒܚܘܬܐ ܚܢܦܝܬܐ ܐܦ ܗܕܐ: ܗܝ ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܕܒܦܘܚܠܐ ܕܐܠܗܝ̈ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܟܕ ܡܐܢܐ ܐܢܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܐܬܢܒܝ ܠܗ ܪܝܫܘܬ ܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܐܢܫܝܐ ܫܢܝ: ܘܡܚܕܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܗ ܪܕܐ ܗܘܐ ܡܨܒܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ: ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܐ ܐܚܝܢܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin *Étienne* et *Paralios,* qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

Mais que personne ne pense que cette histoire est étrangère à notre sujet. Nous avons pour but de montrer que l'accusation portée contre le grand *Sévère* n'est nullement fondée. Bien loin d'avoir jamais mérité l'accusation et le reproche d'idolâtrie, il était constamment avec ceux qui firent preuve de ce [1] zèle contre les païens, et louait leur conduite. Il était* chrétien par sa foi, mais n'était encore que catéchumène [2] en ce moment. Comme il s'appliquait alors à l'étude des sciences profanes, il ne put pas se montrer tel que tout le monde le vit en *Phénicie.* Cependant le fait suivant prouve qu'à *Alexandrie* également il était bien au-dessus de toute opinion païenne. Quelque temps après la destruction des idoles, le pieux [3] *Ménas,* qui prophétisa à Sévère la dignité d'évêque [4], quitta la vie humaine. Il fit immédiatement route vers celui qu'il aimait, orné de nombreuses vertus : de la virginité de l'âme et du corps, de l'amour du prochain [5], de l'humilité, d'une charité parfaite, et d'une grande douceur.

* fol. 118 rº a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

ܡܟܝܠ܆ ܟܕ ܒܢܣܘܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܘܡܟܬܫܢܘܬܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܪܗܘ[1] ܪܕܝܐ ܒܟܘܪܗܢܐ ܦܓܪܢܝܐ ܐܝܟ ܗܘܝܬ܆ ܘܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܚܢܦܐ ܕܕܝܢܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܚܢܢ܆ ܕܗܠܝܢ ܕܥܒܕܢ ܠܐܠܗܝܗܘܢ ܡܛܠ ܛܢܢܐ ܕܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܫܬܡܠܝ ܡܢܢ. ܘܦܬܟܪܐ ܕܐܘܩܕ[ܢ]ܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܒܗ ܒܗܿ ܙܒܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܒܬܪܟܢ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܐܬܦܨܝܬ. ܘܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܝܬܘܬܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܠܡܐܢܐ ܗܿܘ ܛܒܝܒܐ ܡܥܢܝܬ܆ ܘܐܘܕܥܬ ܒܗ ܒܚܘܪܒܐ ܕܦܬܟܪܐ ܕܚܢܦܐ܆ ܘܥܩܪܐ[2] ܕܗܠܝܢ ܐܫܬܥܝܬ ܒܗ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܆ * ܘܕܘܟܪܢܗ ܒܟܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܫܬܥܝܬ ܒܗ ܥܠ ܩܒܪܗ ܕܓܒܪܐ. * fol. 118 r b
ܗܿܘ ܕܡܛܠ ܒܣܝܡܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܚܢܦܐ ܬܡܝܗ ܛܒܝܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܡܬܚܦܛܘܬܐ ܗܘܬ. ܘܗܿܘ ܪܒܐ ܣܘܝܪܘܣ ܗܟܢܐ ܚܕܝܐ[3] ܘܪܘܙ ܒܡܠܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܡܫܬܒܗܪ ܕܡܠܠ ܠܘܩܒܠ ܠܚܢܦܘܬܗܘܢ ܕܚܢܦܐ ܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܝܕܗ ܢܡܠܠܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܢܩܠܣ܆ ܒܗ ܛܒ ܚܢܦܐ ܗܢܘܢ ܕܠܡܫܡܥ ܐܬܩܪܝܘ ܘܐܬܘ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܕܢܬܐܡܪ܆ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܥܠ ܒܝܫܬܗܘܢ ܒܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܫܡܥܬܐ ܢܐܡܪ.

1. ܘܕܟܪܗܘ. — 2. ܘܥܩܪܐ; corr. S. — 3. ܚܕܝܐ; corr. S. — Le verbe d'où dépendent les futurs ܚܕܝܐ, ܗܘܐ et ܢܩܠܣ semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ܣܒܪ ?

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle[1], et les païens pensaient que nous recevions notre châtiment pour ce que nous avions fait à leurs dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avions brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement[2] à cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge de l'illustre *Ménas* dans un discours funèbre[3]. J'y fis mention de la destruction des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant tout le peuple de la ville; * enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai, comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on montra contre eux. Le grand *Sévère* se réjouissait tellement et éprouvait une si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui allait être dit, pleuraient en quelque sorte[4] sur leurs malheurs[5], et l'un d'eux * fol. 118 r b

1. σωματικὴ ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἰπεῖν. — 5. τὰ αὐτῶν

*12 ܐܢ ܪܢܐ ܗܘܝܬ ܗܘ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗ̈ܐ * ܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܝܬܝܬܢ ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܕܚܒܪܟ.

ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܠܨܬ. ܡܛܠ ܗܘ ܐܟܠܩܪܨܐ ܕܐܬܐܡܪ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܫܘܥܝܬܐ ܕܝܠܝ ܐܒܥܐ ܓܒܪܐ ܕܒܚܛܗ̈ܐ ܡܛܒܥ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܪܒܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܘܦܪܠܝܘܣ ܐܟܬܘܒ. ܐܠܐ ܘܡܛܠܗ ܕܡܐܢܐ. ܘܕܚܒܪ̈ܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܛܢܢܘ ܠܗ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܝܢ ܕܣܐܘܝܪܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܠܬܐ ܠܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܙܥܘܪܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܘܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܕܒܦܘܢܝܩܐ ܡܫܬܥܐ ܐܢܐ.

*fol. 118 v° a. ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܣܐܘܝܪܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܕܢܦܘܩ ܠܦܘܢܝܩܐ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. * ܡܛܠ ܝܘܠܦܢܐ ܕܢܡ̈ܘܣܐ ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܕܝܩܢܝܩܐ[1]. ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܙܠ ܥܡܗ. ܟܕ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܣܢܝܩ ܗܘܝܬ ܐܢܐ: ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܪ̈ܗܛܪܐ ܘܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܠܡܐܠܦ ܐܘܬܪ: ܡܛܠ ܚܢ̈ܦܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܬܘܠܡ̈ܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ ܪܘܪܒܐܝܬ ܘܡܬܪ̈ܘܪܒܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ

1. Glose marginale : ܕܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܩܠܣܛܝܩܝ̈ܐ.

s'écria tout en colère : « Si tu avais l'intention de parler contre les dieux, pourquoi nous as-tu amenés auprès de la tombe de ton ami? »

J'ai été obligé de dire ces choses à cause du calomniateur en question. Car je ne cherche pas à raconter mes affaires, qui sont celles d'un homme plongé dans le péché et indigne d'écrire l'histoire non seulement du grand *Étienne*[1], d'*Athanase* et de *Paralios,* mais encore de *Ménas,* ainsi que des amis de ceux-là qui rivalisèrent de zèle avec eux, et principalement de *Sévère,* qui est la cause[2] du présent opuscule, et dont nous allons également raconter le séjour en *Phénicie.*

*
* *

Lorsque le très illustre *Sévère* fut sur le point de quitter *Alexandrie* et de se rendre en *Phénicie* dans le but d'étudier le droit (νόμοι) et avec l'idée de

*fol. 118 v° a. devenir avocat (δικανικός), * il m'engagea à partir avec lui. Mais je lui dis que j'avais encore besoin d'étudier davantage les discours des rhéteurs et des philosophes, à cause des païens, qui se glorifiaient et s'enorgueillissaient tant de ces études, afin que nous les combattions aussi publiquement sous ce rapport. Sévère me précéda donc en Phénicie, mais d'une année seulement. Celle-ci

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον. — 2. ὁ τὴν ὑπόθεσιν δεδωκώς.

ܦܣܩܐܝܬ ܕܡܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܠܡܩܒܠܘ. ܩܕܡ ܐܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܒܟܣܘܪ. ܒܬܪ ܗܟܝܠ ܕܐܫܬܠܡܬ ܗܝ. ܐܬܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܠܒܝܪܘܬܘܣ[1] ܕܐܩܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܦܘܠܝܛܝܩܐ. ܡܣܒܪ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܕܐܩܒܠ ܐܢܐ ܕܐܚܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܕܝܩܛܠܝܘ[2]. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܣܝܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܕܬܐܝܬ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܢ ܒܟܠܟܠ ܕܢܝܠܦܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܡܣܝܒܪܝܢ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܡܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܚܙܝܢ ܒܟܣܘܪ ܡܬܦܪܦܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ. ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܐܘܚܕܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܒܙܚܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܬܒܣܡܝܢ. ܘܡܣܒܪ ܗܘܝܬ ܡܢܗ ܕܣܘܝܪܐ ܗܢܐ ܕܚܫܐ ܒܗܘܢܐ. ܣܒܪ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܡܛܠ ܕܛܠܐ ܗܘܐ ܥܕܟܝܠ ܒܩܘܡܬܐ. ܡܠܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܥܝܕܐ ܕܗܠܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܒܝ ܝܘܡܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܥܠܬ ܠܗ ܠܐܣܟܘܠܐ ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ: ܒܪܗ ܕܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܗܘ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ: ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܛܒܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܡܠܬܐ ܢܡܘܣܐ. ܐܫܟܚܬ ܠܡܬܕܡܪܢܐ * ܣܘܝܪܐ. ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܕܣܓܝܐܐ ܝܬܒ ܠܘܬ ܗܢܐ ܡܠܦܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܥ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܣܒܪ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܠܝ. ܚܙܝܬ ܕܡܬܪܥܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܬܢܝܚܐ. ܩܕܡ ܓܝܪ ܫܐܠ ܒܫܠܡܝ. ܟܕ ܡܓܚܟ ܐܝܟ ܚܕ ܚܕܝܐ: * fol. 118 v° b.

1. Ici et plus loin le nom de la ville de Béryte est orthographié ܒܝܪܘܬܘܣ. — 2. Glose marginale : ܗܘܝܘ ܐܕܝܩܛܠܝܘ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܕܫܢܝܢ ܐܝܟ ܕܩܘܫܛܐ.

écoulée, je me rendis à mon tour à *Béryte* pour étudier le *jus civile*[1]. Je m'attendais à devoir souffrir de la part des étudiants appelés *edictales* (ἠδικτάλιοι) tout ce qu'endurent ceux qui arrivent nouvellement dans cette ville pour apprendre les lois. Ils n'endurent, en vérité, rien de honteux. On accable seulement de plaisanteries ceux que l'on voit, et on éprouve ainsi sur l'heure la possession de soi-même[2] de ceux dont on se moque et dont on s'amuse. Je m'attendais surtout à avoir à souffrir de la part de *Sévère*, aujourd'hui cet homme sacré. Je pensais, en effet, qu'étant encore jeune[3], il imiterait la coutume des autres. J'entrai le premier jour dans l'école (σχολή) de *Léontios*, fils d'*Eudoxios*, qui enseignait alors le droit (νόμοι) et qui jouissait d'une grande réputation auprès de tous ceux qui s'intéressaient aux lois. Je trouvai l'admirable * *Sévère*, assis avec beaucoup d'autres auprès de ce maître pour écouter les leçons sur les lois. Alors que je croyais qu'il serait un ennemi pour moi, je vis qu'il était favorablement[4] disposé à mon égard. Il me salua en effet le premier, en souriant et en se réjouissant. Aussi remerciai-je Dieu pour ce prodige * fol. 118 v° b.

1. ἀναγιγνώσκειν τὸ πολιτικὸν νόμιμον; sur l'expression τὸ πολιτικὸν νόμιμον, cf. plus haut. — 2. ἐγκράτεια 3. ἡλικίᾳ νέος ἔτι ὤν. — 4. φιλανθρωπίνως

ܐܡܬܝ ܕܐܦܩܠ ܐܢܐ ܠܡܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘܐ ܚܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܦܩܢ ܕܚܢܢ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܕܘܦܘܢܕܝܘ: ܟܕ ܦܪܟܣܝܣ ܫܡܠܝܢ ܕܝܠܢ ܘܫܒܩܢ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܢܝ ܫܢܬܗ ܕܣܘܝܪܐ[1] ܒܥܠܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܟܕ ܪܗܛܐܝܬ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܢܣܛܣܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܨܠܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܗܝ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܓܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܩܪܝܒܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܠܡܐܢܐ. ܘܟܕ ܨܠܝܬ. ܡܗܠܟ ܗܘܝܬ ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܝܟܠܐ.

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܫܐܠ ܫܠܡܝ ܒܦܨܝܚܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܐܠܗܐ ܫܕܪܟ ܡܛܠܬܝ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟܢ ܙܕܩ ܕܐܬܦܪܩ. ܐܢܐ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܟܕ ܥܝܢܝ ܠܫܡܝܐ ܐܪܝܡܬ. ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܬ: ܗܘ ܕܠܣܘܝܪܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܪܡܝ ܒܗ: ܡܚܫܒܬܐ ܦܪܘܫܬܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܘܬܗ: ܟܠ ܕܡܛܠ ܫܘܥܪܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ. ܬܐ ܠܟ. ܟܕ ܐܚܝܕܐ ܠܐܝܕܗ: ܐܘܒܠܟ ܠܗܝܟܠܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܬܡܢ ܐܫܬܥܐ ܠܟ ܗܠܝܢ ܕܝܠܦܬ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܢ *ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܡܠܦ̈ܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܡܫܐܠ ܗܘܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܕܫܪܟܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ. ܐܝܬ ܥܡܟ. ܘܟܕ ܐܢܐ ܐܡܪܬ: ܕܡܝܬܝܬ ܐܢܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡܝ ܠܗܝܟܠܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ

* fol. 119 r° a.

1. ܪ sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (πρᾶξις), tandis que ceux qui étaient de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en courant à la sainte église appelée 'Αναστασία (église de la *Résurrection*) afin de prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu,* qui est située à l'intérieur de la ville, tout près du port (λιμήν). Ma prière achevée, je me promenai devant l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville. Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple de la *Mère de Dieu,* et là je te raconterai ce que les saintes Écritures[1] et* les saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me demanda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile,* des illustres *Grégoire* et des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119 r° a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

ܐܙܠ ܥܡܢ ܠܗܝܟܠܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܨܠܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܕܐܟܬܒ ܪܒܐ ܡܘܫܐ. ܡܚܘܐ ܗܘܝܬ ܡܪܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܛܠܬܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܒܪܝܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܟܕ ܐܦ ܠܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܝܬܝ: ܣܡ ܠܐܒܗܝܢ ܩܕܡܝܐ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܝܠܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܟܝܢܐ: ܢܡܘܣܐ ܦܪܘܩܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܘܟܕ ܫܛܘ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܪܘܬܢܝܐ ܒܛܥܝܘܬܐ ܕܚܘܝܐ. ܛܥܝܘ ܗܘܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܛܘܒܬܢܐ. ܘܡܝܘܬܘܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܐܬܚܪܡ ܠܗܘܢ ܒܗ ܢܡܘܣܐ. ܚܠܦ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܢܣܒܘ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܝܬ. ܠܗ ܠܐܕܡ ܡܚܘܐ ܗܘܝܬ ܘܠܚܘܐ. ܟܕ ܨܝܪܝܢ ܒܗ ܒܗܝܟܠܐ. ܕܒܬܪ ܡܦܩܬܗܘܢ ܕܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܟܘܬܝܢܝܬܐ ܕܡܫܟܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܟܕ ܫܘܚܠܦܐ ܕܚܫܐ ܕܡܢ ܗܘ ܟܠܗ ܡܚܘܐ ܗܘܝܬ: ܘܢܟܝܠܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܕܫܐܕܐ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܢ ܥܠܝܢ: * ܟܕ ܐܫܬܡܥܢ ܠܗܘ ܕܠܟܠܗ * 13 fol. 119 r° b.
ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܘܐ ܪܝܫܐ. ܡܥܗܕ ܗܘܝܬ. ܚܢܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܛܠܬܢ. ܕܡܛܠ ܕܛܒ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܐܫܒܘܩ ܡܢ ܒܪܝܬܗ ܗܝ ܕܐܒܕܐ. ܟܕ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܘܠܐ ܕܚܫܐ ܗܘܢ ܕܟܝܢܐ: ܟܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗܘܝܐ ܗܝ ܕܬܗܘܐ ܐܬܬ. ܗܝ

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début]. Commençant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*, je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné, comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de salut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève* — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des démons que nous avions déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant * fol. 119 r° b.
à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature pérît, elle, qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir[1]; elle,

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement

ܘܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܢܣܒܐ ܗܘܬ[1]. ܐܠܘ ܠܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪܬ. ܘܐܡܪܬ ܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ. ܐܦ ܗܘ ܠܟܬܝܒܐ ܝܗܒ ܒܝܕ ܡܘܫܐ: ܘܥܕܪ ܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܥܐ ܐܣܝܘܬܐ ܕܡܚܝܠܐ ܡܢ ܕܡܚܘܬܐ ܚܙܐ ܠܡܣܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ. ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܣܥܪ ܠܢ. ܟܕ ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܒܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܒܪܢܫ. ܟܕ ܕܢܚ ܕܢܚܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܐܢܗܪ ܠܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܒܣܪ ܐܬܒܛܢ. ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܢܦܩ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܠܐܡܗ ܫܒܩ ܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܗܕܐ ܐܬܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܝܗܒ ܕܐܠܗܘܬܗ: ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܕܒܛܢܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܘܕܠܐ ܚܒܠܐ. ܘܡܘܠܕܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܠܡܬܒܪܢܘ ܠܒܬܪ. ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܣܛܢܐ ܡܪܘܕܐ ܕܝܗܒܢ ܠܗ ܢܦܫܢ. ܩܒܠ ܙܩܝܦܐ ܕܡܛܠܬܢ ܒܨܒܝܢܗ ܒܦܓܪܗ. ܦܓܪܗ ܝܗܒ ܠܡܘܬܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܟܕ ܫܪܐ ܛܘܪܢܘܬܐ[2] ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܕܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܡܥܕܪܢܘܗܝ. ܘܐܦ ܥܘܫܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܐܩܝܡܢ ܥܡܗ. ܘܐܘܬܒܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܚܘܝܢ ܠܢ ܚܕܬܐ.

1. ܗܘܘ; corr. S. — 2. ܛܪܘܢܘܬܐ; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de *Moïse*. Il vint également en aide à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du Père et du Saint-Esprit. *Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort*[1]. Il fut conçu du Saint-Esprit dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et immaculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avions vendu notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième

* fol. 119 v° a. jour, ayant brisé la tyrannie du diable * et des démons pervers, ses auxiliaires, ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture[2], et nous montra la nouvelle

1. Luc, I, 78-79. — 2. Éphés. II, 6.

ܘܐܘܪܚܐ ܚܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܠܗ̇. ܕܠܗ̇ ܠܫܡܝܐ ܡܕܒܪܐ. ܡܢ ܕܟܒܫܗ̇ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܒܝܕ ܫܠܝܚܘܗܝ ܙܢ: ܒܛܠ ܦܬܓܡܐ ܕܚܪܫܘܬܐ ܕܚܢܦܐ. ܘܕܒܚܐ ܕܫܐܕܐ. ܘܚܕܐ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܐܩܝܡ. ܘܠܢ ܐܠܦ: ܘܕܢܬܘܒ ܢܬܓܘܣ ܒܗ ܒܝܕ ܡܥܡܕܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܗ̇ܘ ܕܕܡܘܬܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܠܬܠܬܝܘܡܬܐ[1] ܡܩ̈ܝܡܐ: ܘܕܩܝܡܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܟܠܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܐܘܣܦܬ ܬܘܒ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܡܢܗܝܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܗ: ܣܢܝܩܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܐܚܝ. ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫ ܡܬܪ̈ܥܝܢ. ܒܗ ܢܬܓܘܣܘܢ ܒܝܕ ܡܥܡܕܐ ܗܘ ܡܘܗܒ ܚܝ̈ܐ ❖

ܫܦܝܪ ܡܠܠܬ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܙܕܩ ܕܢܬܪܥܐ. ܬܢܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܗܪܓܐ ܕܢܡ̈ܘܣܐ ❖❖

ܘܐܡܪܬ ܠܗ: ܐܢ ܠܝ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܬܛܦܝܣ: ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩ̈ܠܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ: ܘܠܡܠܦ̈ܢܐ ܓܘ̈ܢܝܐ ܕܥܕܬܐ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܩܕܡ ܚܙ̈ܘܐ[2] ܕܒܗܬܬܐ: ܡܢ ܪ̈ܗܛܐ ܕܣ̈ܘܣܝܐ ܘܬܐܛܪܘܢ. ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܕܡܬܩܒܠܢ ܒܡܣ̈ܟܢܐ ܕܘ̈ܝܐ. ܒܬܪܟܢ ܛܪ ܦܓܪܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܨܠ̈ܘܬܐ ܕܪ̈ܡܫܐ[3] ܟܠܝܘܡ ܒܬܪ ܫܩܠܐ ܕܢܡ̈ܘܣܐ. ܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܙܕܩ ܠܢ ܓܝܪ ܕܟܕ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܢ: ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ * ܕܪ̈ܡܫܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ * fol. 119 v b

1. ܬܠܬܝܘܡܬܐ; corr. S. — 2. Ici et plus loin ܚܙ̈ܘܐ; corr. S. — 3. ܪ sans point; corr. S.

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacrifices des démons, établit une seule église catholique (καθολική) sur toute la terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la résurrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles (Εὐαγγέλια) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami, que toutes les personnes intelligentes[1] cherchent un refuge en lui par le baptême qui vivifie[2].

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes Écritures[3] et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux, les courses de chevaux et le théâtre (θέατρον), et ceux où l'on voit des bêtes opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté, et offre chaque jour à Dieu, après l'étude[4] des lois, les prières du soir dans les saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de Dieu, nous accomplissions les devoirs * du soir dans les saintes Églises * fol. 119 v b

1. πάντες οἱ σώφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιὸν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία

ܒܛܒܠܐ. ܟܕ ܐܚܪ̈ܢܐ ܪܓܝܠܝܢ ܫܟܝ̈ܚܝܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܕܩܘ̈ܒܣܐ ܠܚܝܢ. ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܡܬܒܪܝܢ: ܘܫܬܝܐ ܥܡ ܙ̈ܢܝܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܐܦ ܡܬܡܟܟܝܢ ܟܠܗܘܢ.

ܗܘ̇ ܕܝܢ ܣܒܪ ܘܫܘܝ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܛܪ ܗܠܝܢ. ܒܪܡ ܡܢܝ ܕܝܪܝܐ ܠܐ ܬܥܒܕܢܝ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܝܩܢܝܩܘܣ. ܘܣܓܝ ܪܚܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬ ܢܡܘ̈ܣܐ. ܐܢ ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܐܚܪܢܐ ܡܕܡ ܐܡܪܝܗ.

ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܦܨܚܬ ܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܠܡܐܠܦ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܦܘܠܝܛܝܩܐ ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܪܚܡ ܐܢܐ ܕܝܩܢܝܩܘܬܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܦܘܪܩܢܟ ܠܟ ܘܡܬܒܛܠ ܦܘܪܣܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܫܘܟܪܐ. ܕܠܐ ܠܡܫܚܠܦ ܬܘܠܡܕܐ ܕܡܛܠ ܢܡܘ̈ܣܐ ܡܣܬܪ. ܘܠܐ ܣܓܝ ܒܛܠܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܩܢܐ ܠܢ. ܪܗܛܘܪܘܬܐ ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܘܝܕܥܬܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ.

ܘܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܘܐܝܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܫܘܘܕܝܐ: ܪܒܐ ܓܝܪ ܘܚܣܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ. ܘܐܦ ܛܒ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܢܩܢܐ ܠܢ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܝ̇ ܕܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܪܒܐ.

ܢܡܘ̈ܣܐ ܡܢ ܝܠܦܢܐ ܗܘܝܬ ܕܡܟܠܗ ܫܒܬܐ. ܒܪ ܡܢ ܚܕ ܒܫܒܐ ܘܥܪܘܒܬܐ ܗܘ̇ ܕܒܬܪ ܦܠܓܗ.

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promit de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beaucoup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*[1], car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te soucies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures[2] et de la théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

ܩܪ̈ܝܢܐ ܓܝܪ ܕܢܡ̈ܘܣܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܠܢ ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ[1] ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܝܠܢ ܩܪܝܢܢ: ܘܬܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܗ ܠܢ ܠܢܦܫܢ ܡܢ ܕܪܫ ܦܠܓܝܢ ܚܕ. ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ[2] ܚܕ ܒܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ ܕܩܕܡ * ܚܕ ܒܫܒܐ. ܗ̄ܘ ܕܐܦ ܗܘ̇ ܢܡܘܣܐ ܦܘܠܝܛܝܩܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. * fol. [illegible]

ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܠܟ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬ ܠܗ. ܠܗܘܢܐ ܙܒܢܐ ܢܛܪܘܢ. ܠܟܬ̈ܒܐ ܕܒܝܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ: ܠܕܝܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܪܒܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܕܝܘܚܢܢ ܘܕܩܘܪܝܠܠܘܣ: ܘܕܠܗܘܢ ܕܕܡܝܢ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܒܩܝܢ ܚܒܪ̈ܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܕܐܝܟ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܬܒܣܡ ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܒܦܘܫܩܐ. ܘܒܦܘܠܘܡܐܬܝܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܥܕܬܢܝ̈ܐ. 14

ܗܘ ܕܝܢ ܐܡ̈ܪ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܘ ܐܚܝ ܡܩܕܡ ܫܐܠܬܟ ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܡܝܬܝܬ ܥܡܟ ܐܝܬ[3] ܟܠܗܝܢ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܒܝܕ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܠܢ ܫܘܘܕܝܐ. ܗܕܐ ܠܦܐ[4] ܠܢ ܗܘ ܕܐܡܪܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܦܪܫ ܐܢܐ ܡܢܟ ܙܒܢܝܢ ܒܗܠܝܢ ܙܒܢ̈ܐ ܕܐܬܐܡܪܘ܀

ܗܠܝܢ ܫܦܪ ܠܗ ܒܗܕܐ ܘܗܠܝܢ ܐܘ̈ܦ. ܟܕ ܫܪܝܢ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܚܢܦ̈ܐ ܕܡܟܬܒ̈ܢܐ ܡܥ̈ܕܬܢܝܐ ܕܟܬܒܘ. ܩܪܝܢ ܠܗܟܣܐܡܪܘܢ ܕܒܣܝܠܝܘܣ

1. ܐܚ̈ܪܢܐ; corr. S. — 2. ܘ manque; corr. S. — 3. ܐܝܠ; corr. S. — 4. ܠܐܦ; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu. * fol. [illegible]

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand *Athanase*[1], de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean*, de *Cyrille*, etc. Laissant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde[2] des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en question. »

D'accord tous les deux, nous nous mîmes à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'*Hexaméron*[3] du très sage *Basile*, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

ܣܟܝܡ ܟܕܠ. ܟܠܗܘܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܟܠܗ ܐܓܪ̈ܬܗ. ܘܡܐܡܪܐ ܕܠܘܬ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܣܘܩܒܠܝܘܬܐ ܡܡܠܠܐ ܕܠܘܬ ܐܘܢܘܡܝܘܣ. ܘܗ̇ܘ ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܘܢ ܕܠܘܬ ܛܠܝ̈ܐ. ܕܒܗ ܡܠܦ ܕܐܝܟܢܐ ܢܬܗܢܘܢ ܡܢ ܡܟܬܒ̈ܢܘܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܦܩܢ ܡܟܬܒ̈ܢܘܬܐ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܠܗܝ̈ܐ ܡܛܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܠܝܢ ܢܨܝ̈ܚܐ܀

* fol. 120 r° b. *ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܩܪܝܢ. ܐܢܐ ܗ̇ܘܝܢ ܒܠܚܘܕܝܢ ܒܥܕ̈ܢܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܐܠܦܢܝܬܐ. ܐܙܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܟܚܕܐ ܒܟܠܝܘܡ ܠܥܕܬܐ ܕܢܫܠܡ ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܥܡܢ ܐܘܓܪܝܣ ܗ̇ܘ ܬܡܝܗܐ. ܗ̇ܘ ܕܡܫܬܕܪ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܒܝܪܘܬܘܣ ܐܠܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܢܦܢܐ ܕܠܣܟܠܘܬܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܫܡܝܫܛ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܐܣܟܘܠܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܒܬܐ ܐܬܪܕܝ ܗܘܐ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ[1] ܣܥܪ ܡܕܡ ܕܛܠܝܘܬܐ ܟܕ ܐܬܠܘܝ ܗܘܐ ܠܚܙܝܐ. ܘܐܙܠ ܕܢܚܙܐ ܚܙܘܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܬ ܒܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܬ ܠܗ ܐܬܡܚܝ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗ̇ܝ ܡܚܘܬܐ ܐܬܪܕܝ. ܣܢܐ ܩܢܐ ܚܙ̈ܘܢܐ ܨܥܝܪ̈ܐ. ܐܬܐܠܝ[2] ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܠܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ[3]. ܟܕ ܥܡ ܢܩܦܘ ܠܗܢܘܢ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܟܠܗ

1. ܗܘܐ. — 2. ܐܬܐܠܝ ܡܢ. — 3. ܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ.

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la réfutation[1] qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (προσφωνητικόν) aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

* fol. 120 r° b. * Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable *Évagrios,* que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes gens à échanger la vanité du barreau (δικανική) contre la philosophie divine. Cet Évagrios était de *Samosate,* et avait été instruit dans les écoles (σχολαί) d'*Antioche* la grande[2]. Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraîner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait dans cette ville. Une sédition (στάσις) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là, chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne,* le protomartyr.

1. Ἀνατρεπτικός. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

ܠܟܠܗ ܥܒܕܐ ܕܦܠܣܦܘܬܐ ܥܒܕܢܝܬܐ ܡܫܬܕܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܣܓܝܐܬܐ ܕܐܣܟܝܡܐ ܕܥܘܡܪܐ ܡܢ ܕܝܪܝܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܨܝܪܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܢܗܪ ܒܝܘܠܦܢܐ ܩܕܡܝܐ ܐܘܓܪܝܘܣ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܥܠܐ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܢܦܫܩ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܒܘܗܝ ܐܠܨܗ ܕܢܐܙܠ ܠܦܘܢܝܩܐ ܠܡܐܠܦ ܢܡܘܣܐ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܬܡܢ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܠܝܫܥ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܩܝܐ ܗܘܐ ܠܒܪܘܬܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܐܠܝܫܥ ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܗܘܐ ܘܫܦܝܪ ܒܥܝܕܘܗܝ ܘܡܪܚܡ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܬܟܣܝܬܐ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܫܟܚܬ ܠܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܪܒܝܢܐ ܠܝ ܘܚܙܝܬ ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܢܩܪܒ ܐܟܚܕܐ ܠܐܠܗܐ ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܛܝܒܬ ܗܕܐ. ܘܟܠ ܪܡܫ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܬܪ ܕܫܠܡܢ ܗܘܝܢ ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܠܥܡܠܐ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܘܗܕܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܐܚܪܢܐ ܢܬܠܘܘܢ ܠܢ. ܘܩܕܡ ܟܠ ܣܘܝܪܘܣ ܢܨܝܚܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܛܝܒ ܗܘܐ ܒܝܢܬܢ. ܘܒܬܪܗ ܐܬܘ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ. ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܕܡܢ

1. ܒܝܬܐ ܡܫܡܠܝܐ.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique [1], qui, sous la plupart des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à la science préliminaire [2], Évagrios voulut s'élever jusqu'à la philosophie et embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en *Phénicie,* pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A la même époque, l'admirable *Élisée,* originaire de la *Lycie,* vint aussi à Béryte pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourriture et de vêtements. * fol. 120 v° a.

Ayant trouvé dans Évagrios et Élisée en quelque sorte des nourriciers [3] pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux travaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à nous, et en tout premier lieu [1], l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase* d'*Edesse*, *Philippe* de

1. ἡ πρακτικὴ φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

ܠܘܩܝܐ. ܘܐܢܛܘܠܝܣ ܡ̈ܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܢܟ̈ܦܐ ܘܦܘܠܝܛܝܩܝܐ. ܐܝܟ ܡ̈ܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̈ܘܘ ܐܦ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ. ܐܦܣܘ ܕܝܢ ܕܐܬܩܒܠ ܒܗܢܝ ܒܗܘܢܐ ܡܛܠܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܐܦ ܗܘܐ ܥܡܢ ܙܝܢܘܕܘܪܘܣ[1] ܗܘ ܕܒܛܘܒܐ ܕܟܝܪ ܥܕܡܐ: ܕܒܬܪܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܒܝܪܘܛܘܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܝܠܝ ܡܢܐ ܕܥܙܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܟܘܬܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܗܪܟܐ ܒܐܣܛܘܐ ܡܠܟܝܬܐ ܒܐܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܐܬܢܨܚ. ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܠܝܠ* ܐܬܢܓܕ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܐܫܬܘܬܦܐ ܠܗ ܗܘܐ ܥܡܢ ܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܢ ܦܠܣܛܝܢܐ. ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܐ ܗܘܐ.

ܐܘܓܪܝܘܣ ܕܝܢ ܗܘܐ ܪܝܫܐ ܕܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܘܓܪܝܣ[2]. ܗܘ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܦܪܟܛܝܩܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܨܐܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܟܠܝܘܡ. ܘܡܫܘܚܠܦ ܗܘܐ ܒܦܝܠܣܘܦܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܦܩܚܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܪܒܐ ܕܠܗ. ܟܕ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܒܫܗܪ̈ܐ. ܘܡܣܚܐ ܠܐ ܣܚܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܒܚܕ ܝܘܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ ܕܥܐܕܐ ܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܕܟܠܢ ܡܫܝܚܐ.

ܪܒܐ ܕܝܢ ܣܘܝܪܐ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܛܢܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܦܪܟܣܝܣ ܘܒܬܐܘܪܝܐ[3]. ܡܬܠܡܕ ܓܝܪ ܗܘܐ ܥܡܝ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ. ܘܡܢ ܩܠܝܠ ܗܘ ܕܡܬܢܟܦܝܢ ܘܒܚܠܐ

1. ܘܙܢܘܕܘܪܘܣ. — 2. ܘܐܘܓܪܝܣ; corr. S. — 3. ܒܬܐܘܪܝܐ; corr. S.

Patara, ville de *Lycie,* et *Anatolios* d'*Alexandrie.* C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* [1], car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avions aussi avec nous *Zénodore,* de pieuse mémoire [2], qui vint après nous à *Béryte.* Il était comme moi originaire du port de *Gaza* [3]. Après avoir brillé ici [4], dans le *Portique* (στοά) *royal,* parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne* de *Palestine,* qui arriva également dans la suite [à Béryte].

Évagrios était le président de cette sainte association. C'était un philosophe pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse [5] dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ.

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

* fol. 120 v° b.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης = Maïouma. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἥβης.

ܡܠܝܦ ܗܘܐ: ܘܩܒܠ ܗ̇ܘ ܡܢܬܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ[1] ܐܠܗܝܬܐ: ܥܡ ܩܕ̈ܡܝ ܕܥܠܬܗ̇ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܣܥܘܪܢܝܬܐ ܢܦܩ. ܠܘܬ ܣܥܘܪܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܬܡܝܗܐ ܕܐܘܓܪܝܣ ܐܬܦܢܝ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܣܟܡܐ ܘܛܘܦܘܣܐ ܘܐܝܩܘܢܐ ܚܝܐ. ܟܕ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚ̇ܙܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ. ܕܠܘ ܒܡ̈ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܟܘܬܝ ܘܐܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܠܐ ܘܒܥܒ̈ܕܐ. ܒܗܘ ܗܟܝܠ ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܗ ܡܬܛܦܣ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܥܨܒ ܗܘܐ ܐܦ ܦܓܪܗ ܒܨܘܡܐ. ܘܒܢܟܦܘܬܗ ܕܝܠܗ ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ ܐܬܦܪܫ. ܠܘ ܐܝܟ ܡ̇ܢ ܕܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܟ ܕܡܢܝܟ̈ܝܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܢܣܝܒܐ ܕܡܢ ܗܢܐ ܠܘܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܩܪܒܐ ܠܡܬܩܪܒ. ܘܣܚܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܠܐ ܥܒܕ ܗܘܐ: ܒܣܓܝܐ ܕܝܠܗ ܕܫܢܬܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܗ̇ܘ ܠܗ ܐܟܠ ܗܘܐ.

ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝ. ܓܕܫ ܕܐܢܫܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ ܒܝܪܘܛ[2] ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܡܝܕܥܬܐ. ܫܡܐ ܪܒܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܚܪܫܘܬܐ. ܓܘܪܓܝܣ ܓܒܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܬܣܠܘܢܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܩܕܡܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܘܪܝܩܘܢ: ܘܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ[3] ܡܢ ܛܪܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܝܐ: ܘܐܣܩܠܝܦܝܘܕܘܛܘܣ ܡܢ ܐܠܝܘܦܘܠܝܣ ܐܝܟ ܥܡ

1. ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. — 2. ܒܝܪܘܛ. — 3. L'orthographe de ce nom varie ; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ, ܟܪܘܣܐܪܝܘܣ, ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ, ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ, ܟܪܘܣܘܐܪܝܘܣ.

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκών) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie[1], comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique[2]. Il imitait donc Évagrios et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaler sa chasteté * et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'Évagrios[3].

Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles* ville d'*Asie* ; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

ܘܠܡܣܬܥܠܝܘܬܗ: ܟܡܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܘܟܡܐ ܐܣܝܪܐ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܡܥܕܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܩܪܐ ܩܨܪܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܬܐܒܐ ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ. ܠܐ ܫܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܘ̈ܝ ܕܒܥܒܕ̈ܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܕܕܐܡܟ ܗܠܝܢ ܠܡܬܚܫܒܘ.

ܟܬܒ̈ܐ ܕܚܪ̈ܫܘܬܐ ܡܢ ܟܠܕܘܟ ܟܢܫܘ. ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܚܕܝܢ ܒܫܓܘܫܝܐ ܕܡܫܓܫ̈ܢܐ ܚܘܝܘ[1]. ܐܬܚܫܒܘ ܗܟܝܠ ܟܠܗܘܢ. ܕܩܛܠܐ ܡܣܩܒܠܐ ܥܒܕܝܢ ܘܡܛܠܠ ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܐ ܢܣܒܘܢ: ܐܝܟ ܠܠܝܐ ܕܒܦܪܕܘܡ ܡܛܠܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܥܒܕܐ ܟܘܫܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܗܘ ܬܐܒܝܐ. ܢܟܣܘܢ ܒܗ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܩܛܠܐ ܣܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܦܝܣܘܢ. * ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕܐ ܗܘ ܕܡܢܩܦ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܕܢܫܡܠܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܕܡ ܕܐܬܪܥܝܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܘܫܢܝܐ ܟܠܗ: ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ. ܘܠܥܒܕ ܦܪܝܫ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܕܒܪܚܡܬܐ ܘܒܩܛܝܪܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܬܬܐ ܐܢܬܬܐ ܢܟܦܬܐ ܕܐܬܪܚܡܬ ܠܗ. ܠܗܘ ܥܒܕܐ ܕܒܕܡܝܘܬ ܟܠܗ ܐܚܪܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܗܘܐ. ܡܕܒܪܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܥܒܕܐ ܠܦܪܕܘܡ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܕܠܐ ܥܕܢܐ ܒܝܬ ܠܥܠܡܐ ܫܐܕ̈ܐ. ܟܕ ܡܚܪܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܩܛܠܐ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܛܝܠ ܠܗ ܡܛܠ ܥܒܕ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܟܕ ܚܣ ܥܠ ܗܘ ܥܒܕܐ

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies[1] comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs[2]. Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque[3], un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*. * Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu[4], le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle[5] et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit[6]. Mais au moment où ils allaient commettre[7] ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121 r° b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἱππόδρομος. — 4. θεοστυγής. — 5. ἔργον ἄνομον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτὸς ἀωρίᾳ ou simplement ἀωρίᾳ. Mot à mot : ἐν νυκτὶ ἀχαίρῳ, cf. *nox intempesta*. — 7. τολμάω.

ܕܡܐ. ܥܠܝ ܕܐܢܫܐ ܠܥܒܪܘܗܝ ܐܥܒܪ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܘ ܡܢ ܡܪܚܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܝ ܕܟܕ ܠܐ ܡܣܬܒܪܐ ܓܕܫܬ ܥܪܩܘ. ܘܗܟܢܐ ܐܫܬܘܙܒ ܠܗ ܟܘܫܝܐ ܠܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܩܛܘܠܐ. ܕܡܢ ܐܡܝܢܐ ܡܛܝܒܬܐ ܕܗܘܝ ܠܩܛܠܗ. ܟܕ ܡܢ ܟܕܘ ܠܥܠ ܡܛܠܗ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ.

ܗܢܐ ܠܥܒܕܐ ܕܐܬܥܠܠ ܠܡܘܬܠܗ. ܐܘܕܥ ܠܐܢܫ ܒܪ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܪܗ. ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܬ ܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܒܪ ܡܕܝܢܬܗ ܕܗܘ: ܟܕ ܒܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܚܝܣ ܗܘܐ: ܘܥܠ ܥܒܕܐ ܚܐܣ. ܐܘܕܥ ܠܢ ܣܥܪܐ ܕܗܢܘܢ ܘܪܚܡܬܗܘܢ ܕܩܛܠܐ ܦܛܠܐ. ܘܡܬܟܫܦ ܗܘܐ. ܕܠܢܦܫܗ * ܕܗܘ ܒܪ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܢ ܫܐܕ̈ܐ ܡܬܐܠܨܐ ܗܘܐ. ܥܘܕܪܢܐ ܟܪܣܛܝܢܝܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܚܝܣ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܒܪ ܡܕܝܢܬܗ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܣܝܡ ܥܠ̈ܝܢ. ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܟܬܒ̈ܐ ܕܚܪ̈ܫܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪ̈ܫܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ ܢܡ̈ܘܣܐ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܝܕܝܥ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܐܡܪ ܗܘ ܟܘܫܝܐ ܐܡܪ. ܐܬܚܫܒܢ ܠܢ ܗܟܝܠ ܕܐܢܐ ܘܐܘܓܪܝܣ: ܘܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܚܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܚܦܝܛܝܢ ܠܚܕܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܥܡ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܐܘܕܥ ܠܢ. ܕܢܣܒ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܠܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܕܡܢ ܒܪܘܛܘܣ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܕܢܬܠ

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'*Éthiopien* trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. — Oui, dit-il, l'*Éthiopien* en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, *Evagrios*, *Isidore* et *Athanase* — ces deux-ci étaient d'*Alexandrie*, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre *Constantin* et *Polycarpe*, qui étaient de *Béryte*, pour délibérer sur ce que nous avions à faire. Le pre-

ܩܕܡܝܐ ܕܗܘ ܕܡܢܐ ܢܥܒܘܪ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܘܡܢܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ ܐܚܝܕ
ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܕܛܟܣܝܣ ܕܗܘܦܪܟܐ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܣܝܢܐ ܕܣܘܥܪܢܐ. ܘܥܡܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܣܬܒܪ
ܗܘܐ ܚܒܪ ܕܐܦ ܐܢܫܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕ ܗܠܝܢ
ܐܬܩܛܪܓ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܙܕܩ ܡܠܠܢ ܠܗܘܢ: ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܬܡܠܟܢ:
* fol. 121 v° b. ܕܐܝܟܢܐ * ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܥܕܪ: ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܢܦܪܘܩ: ܘܡܢ ܩܝܢܕܘܢܘܣ
ܕܩܐܡ ܠܗ. ܐܬܡܠܟܢ ܟܠܢ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܒܚܕܐ ܙܒܢ. ܘܡܠܐ ܕܪܚܡܘܬܐ ܢܡܠܠ
ܠܗ. ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܕܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܚܐ. ܘܕܡܬܒܛܠܝܢ ܕܗܘܦܘܠܡܦܣܝܣ ܕܝܠܗ:
ܘܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܠܟܬܒܘܗܝ ܢܒܩܐ. ܡܛܠ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܚܫܕܐ ܕܡܛܠܬܗ.
ܘܡܫܟܚܝܢ ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܥܕܪ: ܕܢܒܛܠ ܩܠܐ ܕܐܬܦܪܣ ܒܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܡܛܠܬܗ.
ܐܢ ܢܫܟܚ ܒܫܪܪܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗ ܕܡܚܪ ܡܢܗ.

ܟܕ ܗܕܐ ܫܦܪܬ ܠܢ ܕܬܗܘܐ ܐܬܝܢܢ. ܐܙܠܢ ܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܒܠ ܠܢ.
*16 ܡܛܠ ܒܪ ܐܬܪܗ ܘܡܛܠ *ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܚܒܪܗ. ܐܦ ܕܝܢ ܘܡܛܠ
ܕܡܫܝܟܝܢ ܗܘܝܢ ܟܠܢ ܕܢܝܚܐ ܘܡܟܝܟܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܡܠܠܢ ܗܟܝܠ ܥܡܗ.

mier[1] exerçait depuis longtemps la profession d'avocat (δικανική) dans cette ville; le second[2] était soldat dans la cohorte (τάξις) du préfet (ὕπαρχος). Tous les deux avaient l'expérience des affaires, et fréquentaient avec nous les saintes Églises. De plus, *Constantin* passait pour être l'ami de celui qui avait été accusé de choses aussi graves. Nous les mîmes au courant des faits, comme il le fallait. Après avoir délibéré beaucoup sur les moyens à em-
* fol. 121 v° b. ployer * pour délivrer, avec l'aide de Dieu, cet homme de l'erreur des démons et du danger (κίνδυνος) qui le menaçait, nous décidâmes de nous rendre tous ensemble chez lui, de lui parler le langage de l'amitié et de lui dire que nous venions auprès de lui comme auprès d'un frère, que nous nous intéressions à sa bonne réputation (ὑπόληψις) et que nous voulions examiner ses livres à cause du soupçon auquel il était en butte; que nous étions en état, avec l'aide de Dieu, de dissiper le bruit répandu sur son compte dans toute la ville, si nous trouvions qu'en réalité il n'y prêtait pas.

Cette décision nous parut excellente et nous nous rendîmes chez lui. Il nous reçut tant à cause de son compatriote, et de son ami *Constantin*, que parce que nous avions tous l'air doux et l'aspect humble. Nous lui fîmes alors part, avec toute la douceur voulue, des choses dont nous étions convenus

1. Ὁ μέν. — 2. ὁ δέ.

ܒܝܢܬ ܟܠܢ ܒܫܝܢܐ: ܘܠܡܠܝ ܕܐܚܝܐ ܢܩܒܠ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܦܝܣܢܢܗܝ. ܕܐܚܝܢܐܝܬ ܢܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܡܠܐܡܪܢ. ܘܠܐ ܢܣܒܗܝܢ ܒܒܝܫܬܐ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܬܝܗܒܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܛܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܚܪܫܘܬܐ ܬܚܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܘܬܒܗ: ܗܘ ܕܒܕܡܘܬ ܬܐܩܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠܬܗܘܢ: ܘܡܟܣܝ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܘܬܗ ܦܢܝ ܠܢ. ܒܬܘܟܠܢܐ ܐܡܪ. * ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܫܦܪ ܠܟܘܢ ܕܐܚܝܐ ܐܢܬܘܢ ܒܨܘ. ܐܝܟ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܘܢ ܒܟܬܒܝ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܐܝܬܝ ܠܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܕܓܠܝܐܝܬ ܒܒܝܬܗ ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܠܗܠܝܢ ܒܥܝܢܢ: ܘܠܐ ܐܫܟܚܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܥܒܕܗ ܕܓܒܪܐ. ܗܘ ܕܢܟܣܬܐ ܘܩܛܠܬܐ ܦܩܝܠ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܬܚܫܒܘ ܡܛܠܬܗ. ܚܘܝ ܠܢ ܒܛܫܝܐܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܪܗ. ܘܪܡܙ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܕܦܐ ܒܠܚܘܕ ܐܢ ܫܩܠܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܚܕܐ ܡܚܕܐ ܡܬܚܙܝܢ ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܥܒܕܢ ܚܙܐ ܗܘ: ܕܐܬܝܕܥܬ ܢܟܠܗ ܠܟܠܢܫ ܗܘܬ. ܟܕ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܢ ܥܡ ܕܡܥܐ. ܕܠܐ ܢܫܡ ܢܫܠܡܘܢܗܝ ܠܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܝܬܝܢ. ܘܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܦܢܝܢܢ ܗܟܢܐ ܠܗ. ܕܠܐ ܕܢܒܐܫ ܠܗ ܒܥܠܬܐ ܐܬܝܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܣܗܕ: ܐܠܐ ܡܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܪܗܝܛܝܢ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܗܘ ܒܐܝܕܘܗܝ

* fol. 1[illegible]

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en forme de caisse (θήκη), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient auprès de lui, il nous répondit avec assurance : * « Puisque tel est votre bon plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez mes livres, comme vous voudrez. » Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa maison. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cherchions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait dit, l'immolation et le meurtre[1], — nous indiqua furtivement la chaise de son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient. C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux, de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 1[illegible]

1. μιαιφονία.

1. Lire : — 2. ; corr. S. — 3. ; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers, des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Certains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promit de les brûler, et ordonna

* fol. 122 r° b.

*qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amoureux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses promesses étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage ; à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en disant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

ܘܗܠܝܢ ܟܬ̈ܒܐ ܣܢܝ̈ܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܟܠܢ ܟܠܢ ܐܟܚܕܐ ܟܕ ܨܠܝܢ ܠܘܩܕܡ ܘܫܒܚܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܘܕܝܢ ܚܝܠܐ ܥܠ ܗܝ ܕܗܘܬ. ܥܕܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ. ܐܟܠܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝ * ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬܗ: ܕܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܫܪܘܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦ ܒܣܪܐ. ܚܦܛܢ ܓܝܪ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܕܢܬܠܘܐ ܗܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܥܡܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܒܚܪܫܘܬܐ ܘܥܪ̈ܩܝܢ ܠܫܐ̈ܕܐ ܡܥܠܘܩܐ[1]. ܡܢ ܗܢܐ ܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܗܕܐ ܛܡܐܬܐ ܚܫܒܝܢ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܢ ܕܐܟܠܢ. ܐܙܠܢ ܠܗܝܟܠܐ ܡܝܩܪܐ ܛܒ ܕܩܕܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܝܗܘܕܐ. ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܙܕܝܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܝܘܣܦ. ܗܘ ܕܡܟܝܪ ܗܘܐ ܠܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܒܗܢܐ ܙܢܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܩܘܙܡܐ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܫܝܫܐ ܘܦܪܡܘܢܪܝܐ[2]. ܗܘ ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ ܕܚܠ ܗܘܐ ܒܚܪܝܦܘܬܐ. ܘܠܬܫܡܫܬܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܢܝܫܐ. ܘܡܨܒܬ ܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܙܕܩܐܝܬ ܗܘܐ. ܥܡܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܦܠܣܛܝܢܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܐܘܪܣܘܣ.

1. ܡܥܠܘܩܐ; corr. S. — 2. ܦܪܡܘܢܪܝܐ.

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages, abhorrés de Dieu[1], furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer. L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vivres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avions, en effet, veillé à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*, l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas* était le prêtre et le παραμονάριος[2] de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre[3] le ministère divin[4]. Avec lui se trouvait *Jean* de *Palestine*, surnommé ὁδοραιος (l'actif[?])

1. θεομισής, θεοβδέλυκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le *mansionarius* (gardien) ; on peut aussi lire ὀρμονάριος en corrigeant ܦܪܡܘܢܪܝܐ en ܦܪܡܘܢܪܝܐ. — 3. δικαίως. — 4. λειτουργία.

ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܦ ܢܡܘܣܐ. ܒܗܘ ܗܝܟܠܐ ܩܕܫ ܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܘܒܪܐ
ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܠܣܟܘܠܣܛܝܩܐ ܐܘܬܪ ܡܛܠ ܕܢܡܘܣ̈ܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܝܫ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ: ܘܡܛܠ ܒܠܟܠ ܕܒܪ̈ܢܫܘܬܐ ܕܡܢܐ ܗܘܐ:
* fol. 122 v° b. ܘܡܫܘܬܦ ܗܘܐ ܘܝܗܒ ܗܘܐ. * ܒܗܘ * ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܠܗ ܘܡܐܢܐ ܗ̇ܘ ܩܦܘܕܩܝܐ. ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܐܦ
* 17 ܗ̇ܘ ܢܡܘܣܐ ܕܦܘܠܝܛܝܩܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܒܗ ܒܗܘ ܗܝܟܠܐ ܢܣܒ:
ܘܗܘܐ ܠܡܗܦܟܘ ܠܡܕܝܢܬܗ ܩܣܪܝܐ: ܘܠܡܬܡܢܝܘ ܒܩܠܝܪܘܣ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܝܘܚܢܢ ܡܛܠ
ܐܣܟܝܡܐ ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܩܒܠ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܢܚܫ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܐܫܬܢܝ ܒܗ ܒܐܣܟܝܡܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܒܗ.

ܐܫܬܥܝܢ ܚܢܢ ܗܝܕܝܢ ܠܩܘܣܡܐ ܘܠܝܘܚܢܢ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܗܘܝܐ ܗ̇ܘܝ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܕܝܩܕܐ
ܒܡܘܩܕܐ ܕܟܬܒܐ ܒܟܠܗ. ܘܐܬܟܫܦܢ ܚܢܢ ܠܗܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܚܠܦ ܢܦܫܗ
ܕܗ̇ܘ ܕܐܫܬܠܡ ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܕܢܦܨܝܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܘܙܒ ܠܓܡܪ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܚܕܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܬܝܒܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܟܠܢ
ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ ܢܦܪܘܩ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܨܠܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܠܦ ܗܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ
ܩܥܐ. ܦܢܐ ܟܠ ܐܢܫ ܠܒܝܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܒܬܟܝܪܐ

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas* de *Cappadoce,* qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*[1], rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (σχῆμα) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (σχῆμα) qu'il (Ménas) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu[2] avec l'habit (σχῆμα) même dont il était revêtu[3].

* fol. 122 v° b.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*[4] les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fît don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη, ou ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμᾶν, etc.

ܩܕܝܫܬܐ ܡܥܠܝܢ ܗܘܐ. ܐܡܬܐ ܘܬܝܒܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܚܛܗܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ.

ܘܡܛܠ ܕܐܠܝܦܢܢ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܪܫܘܬܐ ܚܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܬܒܐ ܕܚܪܫܘܬܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܒܥܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܢܐܚܘܕ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܒܚܢܦܘܬܐ ܘܟܠܗ̇ ܕܒܚܢܐ ܕܚܢܦܐ ܠܐܡܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܣܓܝܐܝܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܐܠܝܦܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘ ܡܨܪܝܐ ܐܫܡܗܘܢ. * fol. 123 r° a
ܘܠܢ ܐܝܕܝܥܝܢ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗ ܡܟܝܠ ܠܢ ܒܗܠܝܢ ܒܡܠܟ̈ܐ[1] ܐܦ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܚܘܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ. ܢܒܗܬ ܗܘ ܡܢ ܗܫܐ ܕܡܠܐ ܕܓܠܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܕܒܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܝܣܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܒܕ ܓܒܠ ܠܡܣܒܠܗ ܟܢܫ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܟܠܢ: ܒܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܡܘܩܕܐ ܕܗܠܝܢ ܟ̈ܬܒܐ ܣܢ̈ܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܒܬܝܒܘܬܐ ܕܗܘ ܡܨܪܝܐ. ܐܬܦܪܣ ܓܝܪ ܒܟܠܕܘܟ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܓܕܫ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܬܒܐ ܠܡܪܛܘܪܝܘܣ ܩܪܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܕܟܪ: ܐܢܫ ܣܦܪܐ

1. ܡ̈ܠܟܐ sine ܒ.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avions appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet *Égyptien* nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaient connus depuis *Alexandrie*. Dans ces affaires, le grand *Sévère* nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables[1] qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces. * fol. 123 r° a

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu[2] avaient été brûlés, notamment le repentir de cet *Égyptien*, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à *Martyrios*, lecteur[3] d'une sainte Église de cette ville, et à *Polycarpe*, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοβδέλυκτος, θεοστυγής, etc. — 3. ἀναγνώστης.

ܘܪ̈ܗܝܛܝܢ ܛܠܝܐ ܒܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܘܝ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܓܝܘܪܓܝܣ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ[1].
ܟܬܒܐ ܕܚܪ̈ܫܘܬܐ ܝܗܒ ܠܗ ܕܢܟܬܘܒ ܠܗ ܢܘܣܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܘܕܥܘ ܠܢ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܘܕܥܢ ܥܠ ܓܝܘܪܓܝܣ ܘܥܠ ܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ[1] ܗܘ ܕܡܢ
ܗܠܝܘܦܘܠܝܣ. ܘܥܠ ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܕܡܢ ܛܪܐܠܝܣ. ܘܥܠ ܠܐܘܢܛܝܣ ܗܘ ܕܒܗܘ
ܙܒܢܐ ܡܓܝܣܛܪܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠ
ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܝܘܚܢܢ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܡܨܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ ܕܕܐܝܟ * ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܐܣܟܝܡܐ ܘܛܒܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܠܡܐܡܪ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܘܣܦ
ܠܢ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ: ܘܦܩܕ ܕܢܒܨܐ ܟܬܒ̈ܝܗܘܢ ܕܟܠ. ܥܡ ܐܢܫ ܕܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܕܡܘܣܝܘܢ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܓܫܐ ܗܘܬ ܥܠ ܕܐܠܝܟܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ
ܕܣܓܝܐܐ ܚܠܦ ܢܡܘܣܐ ܒܟܬܒܐ ܕܚܪ̈ܫܘܬܐ ܗܘܘ ܡܬܗܓܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܢ ܠܐܘܢܛܝܣ
ܗܘ ܕܐܬܕܟܪ ܒܚܢܦܘܬܐ ܡܣܬܪܚܝܢ ܗܘܘ.

ܐܠܘܢܛܝܣ ܗܘܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܕܢܟܝܠ ܘܢܟܠܐ. ܠܐ ܡܬܥܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܝܘܠܦܢܐ
ܡܩܕܡܝܐ. ܡܬܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܝ ܡܠܬܐ ܘܦܝܠܘܡܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܡܐܬܝܢ.

1. ܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܐ; corr. S. — 2. ܐܣܩܠܦܝܘܣ; corr. S.

personnes actives et montrant du zèle dans ces affaires, que *Georges* de *Thessalonique* lui avait donné un livre de magie pour en transcrire un exemplaire. Ceux-ci nous firent savoir ce qui leur avait été dit. Nous dénonçâmes là-dessus *Georges*, *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, *Chrysaorios* de *Tralles* et *Léontios* (à cette époque μάγιστρος), qui étudiaient les lois à Béryte, ainsi que d'autres encore, à *Jean*, le pieux évêque de cette ville. Cet *Égyptien* nous les avait aussi dénoncés comme tels, * et ils avaient encore cette réputation, en quelque sorte, auprès de tous les habitants de la ville. L'évêque nous adjoignit des membres du clergé et nous ordonna d'examiner les livres de tous ceux-là. Les greffiers de l'État (δημόσιοι)[1] étaient avec nous. Toute la ville était en émoi de ce que beaucoup étudiaient les livres de magie au lieu de s'appliquer aux lois, et de ce que *Léontios*, dont il a été fait mention, leur faisait du tort par son paganisme.

* fol. 123 r° b.

Ce Léontios était un homme qui savait tromper. Au lieu de s'adonner à la science préliminaire[2], il dressait des horoscopes, prédisait l'avenir, annonçait à tous ceux qui le fréquentaient leur élection[3] en qualité de

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαιδεία. — 3. Proprement : « élisait (ἐχειροτόνει) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

ܠܗܘܦܪ̈ܟܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܗܦܟܘ ܘܬܡܝܢܐ ܒܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܟܽܕܒ ܗܘܐ. ܘܡܟܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܬܟܫܦܘܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܟܽܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܒܒܝܒܠܘܣ ܥܡܪ ܗܘܐ: ܡܫܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܛܠܬܗ ܐܦ ܗܕܐ ܫܥܝܬܐ: ܕܟܕ ܫܐܠܗ ܕܡܢܐ ܡܠܕܐ ܐܢܬܬܗ ܕܒܛܢܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܚܫܒܘܢܘܬܗ ܡܢܚܫ ܘܡܚܙܐ. ܐܡܪ ܕܕܟܪܐ ܡܿܠܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܗܘ̈. ܟܕ ܦܪܫܗ ܠܬܪܥܝܬܐ ˙ ܒܠܚܘܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܕܐܫܬܐܠܬ ܡܢ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܕܡܢܐ ܡܿܠܕܐ ܐܢܬܬܗ. ܘܐܡܪܬ ܕܕܟܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܐܟܪܝܘ ܠܗ. ܕܪܓܝܓ ܕܟܪܐ ܕܟܪܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܠܟܝ ܕܝܢ ܫܪܪܐ ܐܿܡܪ ܐܢܐ. ܘܢܛܝܪܬܐ ܬܗܘܝ ܗܕܐ ܠܟܣܝܐ ܕܡܢ ܠܦܪܘܣ ܢܩܒܬܐ ܐܠܨܐ ܗܝ ܕܡܬܝܠܕܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܦܢܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܢܩܒܬܐ ܝܠܕܬ. ܐܬܚܡܬ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܛܠ ܛܥܝܘܬܐ. ܘܫܕܪ ܕܢܐܬܐ ܗܘ ܠܠܐܘܢܛܝܣ ܘܢܟܣܝܘܗܝ ܥܠ ܕܓܠܐ. ܗܿܘ ܕܝܢ ܐܬܦܨܝ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܗܝ ܬܪܥܝܬܐ[1]: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܐܝܩܪܐ ܕܣܝܒܘܬܐ. ܘܡܣܬܒܪܐ ܗܘܬ ܕܫܘܝܐ ܗܘܬ ܕܬܬܗܝܡܢ. * fol. 123

1. ܬܪܥܬܐ ; corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles. Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe][1]. On racontait en effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon[2]. Étant ensuite sorti de la maison, il avait pris à part la portière * et lui avait dit : « Le maître de la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un garçon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant qui lui naîtra sera certainement[3] une fille[4] ». Là-dessus, Léontios était parti Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la portière, parce qu'elle était âgée[5] et qu'elle paraissait mériter créance.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

ܐܫܟܚܢ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܕܢܕܥ ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܬܒܐ ܕܚܪܫܘܬܐ: ܕܓܝܘܪܓܝܣ
*18 ܘܕܐܣܩܠܦܝܘܕܘܛܘܣ. ܘܐܝܬܝܢܢ ܐܢܝܢ ܠܡܨܥܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܢ. ܡܛܠ ܕܥܪܩܘ ܘܛܫܝܘ ܐܢܘܢ. ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܘܪܘ. ܐܝܟ ܦܢܩܐ ܐܩܝܡ ܥܠܝܢ. ܕܠܗܘܢ ܒܢܝ ܢܡܘܣܐ
ܡܥܝܕܝܢ ܕܢܩܪܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܢܡܘܣܐ: ܐܝܟ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܘܕܚܝܩ ܠܚܒܪܘܬܐ ܫܠܝܛ:
ܡܫܬܐ ܕܫܥܝܐ ܗܘ̈ܝܢ: ܘܥܠ ܣܝܦܐ ܠܐ ܚܝܣܝܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܗ ܥܡܐ ܚܣܝܢܐܝܬ
* fol. 123 v° b. ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ * ܕܚܝܠ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܐܬܬܙܝܥ: ܘܡܫܬܘܕܐ ܠܢ
ܡܥܕܪܘܬܗ ܗܘܐ: ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܒܝܪܘܛܐ [1] ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܦܪܘܣܐ ܕܐܘܣܝܐ
ܪܒܬܐ ܘܚܝܠܬܢܝܬܐ: ܐܬܩܪܒ ܗܘܐ ܠܡܝܬܝܘ ܗܢܘܢ ܕܟܦܪܝܐ ܦܠܚܐ: ܘܠܡܐܚܕ ܗܘ
ܗܠܝܢ ܪܫܢܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܗܢܟܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܚܒܪܝܢ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ
ܠܒܝܫܬܐ ܬܗܦܘܟ ܢܗܘܐ. ܠܠܐܘܢܛܝܘܣ ܟܕ ܐܬܐܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܛܢܢܐ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܣܘܟܢܐ. ܒܥܡܠܐ ܕܩܠܝܠ ܥܠܘܗܝ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܬܒܥ ܐܢܘܢ: ܕܢܬܒܥܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܥܠܝܢ: ܐܠܐ ܠܚܣܝܡܐ
ܕܫܥܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܚܝܒܝܢ ܗܘܐ. ܘܟܠܝܘܬܗ ܕܠܘܬ ܕܝܠܗ ܗܘ ܢܦܫܐ

1. ܦܘܪܢܐ; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?) [1] et que les étudiants en droit ont l'habitude de nommer *compagnons* (?) [2], gens de mœurs infâmes, qui vivent avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
* fol. 123 v° b. le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, * qu'il se fût soulevé contre ces gens, et qu'il promît de nous aider, *Constantin* de *Béryte*, qui était à la tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida?) encore d'amener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compagnons* [3]. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios* eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger (κινδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut [4]. Ne pouvant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle], nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. ἑταῖροι? ou plutôt ἑταιρίδια? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quelque mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios,* lorsqu'il eut été pris etc. »

ܢܦܢܐܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܦܩܕ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܡܘܬܗ ܕܚܛܝܐ: ܐܝܟ ܕܢܬܦܢܐ ܘܢܚܐ.

ܡܚܕܐ[1] ܗܘ ܕܫܠܝܢ ܗܘܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܪܫܘܬܐ: ܕܗܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܬܬܚܕܘ: ܕܡܛܠܗܕܐ ܡܪܝܡ ܕܢܦܝܣ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܟܕ ܠܐܟܕܝܩܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܕܗܡܘܣܝܘܣ ܕܐܡܘܣܝܘܢ: ܘܠܐܢܫܝ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܠܝܪܘܣ ܒܥܘܡܪܐ ܕܢܘܪ ܒܗܘܢ ܥܡܠܝܢ. ܒܟܒܪܐ ܕܢܘܪܐ ܠܗܠܝܢ ܣܘܡܝܢ. ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܝܟܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܟܬܒܐ ܕܚܪܫܘܬܐ ܝܩܕ ܗܘܐ ܕܢܦܩܝܢ. ܘܪ̈ܘܫܡܐ ܕܫܐܕ̈ܐ: * ܘܡܬܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܠܥܝܠ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܩܪܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܠܢܘܪܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ. ܫܒܗܪܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܗܘܝ. ܘܫܒܗܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܒܪܝܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܘܡܘܕܥܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܠܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܣܢܝܬܐ. ܘܪ̈ܡܘܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ. ܗܘ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܣܪܝܢ ܘܫܘܡܠܝܐ ܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܀ ܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܕܢܕܠܚܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܢܬܥܝܪܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܘܢܙܝܢܘܢ ܐܒ̈ܗܐ ܠܘܩܒܠ ܒܢ̈ܝܐ: ܘܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܝܠܕܘ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܦܘܪ̈ܫܐ ܢܫܬܪܘܢ ܙܘܘ̈ܓܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܡܥܡܪ̈ܢܘܬܐ ܕܐܟܚܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܩܛܝܪܐܝܬ ܬܬܕܒܪ ܐܢܬܬܐ

1. ܡܚܕܐ; corr. S.

disant qu'il nous fallait plutôt convertir les âmes de ces gens à la crainte de Dieu, comme l'ordonne la loi divine quand elle dit : « *Je ne veux pas la mort du pécheur,* [*mais*] (afin?) *qu'il se convertisse et vive*[1] ».

Nous nous occupâmes aussitôt de brûler les livres de magie qui avaient déjà été saisis. C'est pourquoi ayant pris avec nous, sur l'ordre de l'évêque[2], le *defensor* (ἔκδικος) de la ville, les greffiers de l'État (δημόσιοι)[3] et les membres du clergé, nous allumâmes pour ces livres un feu devant l'église de la sainte Vierge et Mère de Dieu, Marie. Chacun regardait brûler les livres de magie et les signes diaboliques, * et apprenait à connaître auparavant, par les lectures que faisait celui qui les livrait aux flammes, la fanfaronnade des choses écrites, l'orgueil athée et barbare (βάρβαρος) des démons, leurs indications malfaisantes et remplies de haine pour les hommes, ainsi que l'arrogance du diable, qui enseigna à promettre et à accomplir des choses horribles de ce genre. Telles étaient en effet ces indications : « Comment faut-il troubler les villes, soulever les peuples et armer les pères contre leurs fils et leurs petits-fils[4]? Par quels moyens on rompra les unions légitimes et les cohabitations? Comment on amènera par violence une femme qui désire vivre dans la chas-

1. Ézéch., XXXIII, 11. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Cf. plus haut, p. 66, note 1. — 4. Littéralement : contre ceux qu'ont engendrés ceux qui ont été engendrés par eux.

ܕܢܬܦܬܐ ܒܪܚܡܐ ܕܐܝܠܐ· ܟܡܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ. ܐܘ ܕܓܘܪܐ ܘܩܛܠܐ ܢܬܡܪܚܘܢ· ܐܘ ܕܓܢܒܘܬܐ ܠܡܟܣܝܘ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܕܝܢܐ ܐܠܨ ܠܐܠܨܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ· ܦܣܩܐ ܕܙܟܘܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ.܀ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܗܟܢܐ ܛܢܦܝܢ· ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܚܢܦܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܚ̈ܪܫܐ ܩ̈ܠܐ ܐܪܝܡܘ. ܘܠܗܠܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܚܦܛܘ ܕܠܦܪ̈ܣܝܐ ܘܠܡܘܩܕܐ ܢܫܠܡܘܢ ܡܒܪܟ ܗܘܐ· ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܫܒܚ ܩܘܠܣܐ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܡ̈ܠܟܘܗܝ ܕܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܒܗܠܝܢ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܐܝܟ ܪܝܫ ܚܝܠܐ. ܒܪܡ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܕܡܬܚܘܪܐ. ܫܠܐ ܗܘܐ ܘܒܥܪܝܐ ܕܢ̈ܡܘܣܐ ܥܢܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘ ܕܫܪܪܐ ܚܠܦ ܒܕܓܠܘܬܐ ܘܒܕܡܝܢܘܬܗ. ܩܛܪܓܝܐ ܕܗܘ ܠܐ ܡܬܚܘܝܢܐ· ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܕܢܫܩܠ ܠܡܫܪܪܘ ܐܠܗ.

ܙܒܢ ܙܥܘܪ ܐܚܪܝܢ ܗܘܝ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܐܢܫܝܢ ܦܠܚܐ ܘܟܢܟܢܝܢ[1] ܟܠܗ ܒܟܠܦ̈ܐ ܘܣܢܝ̈ܐ. ܘܚܪ̈ܫܐ ܚܟܝܡ̈ܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܬܘ ܠܒܝܪܘܛ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܡܚܘܝܢ ܣܝ̈ܡܬܐ. ܟܕ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܟܕܒܐ ܣܪܒܘ. ܕܪܝܘܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܗܢܐ ܐܬܪܐ· ܘܒܗܠܝܢ ܕܘܟܝ̈ܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܬ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܩܕܡܝܢ. ܛܡܪ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܠܦ ܘܐܠܦ ܟܟܪ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܐܘܣܦܘ ܠܡܐܡܪ.

1. ܘܟܢܟܝܢ.

* fol. 124 r° b.

tetė à l'amour illicite[1], ou comment on commettra[2] l'adultère et le meurtre, ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à rendre pour soi une sentence d'acquittement[3] ». A cause de ces indications si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu[4].

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand *Sévère*. Dans ces affaires, il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi* celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée[5] et ne saurait en rien être établie.

* fol. 124 r° b.

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vagabonds, des va-nu-pieds[6], des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé l'inepte histoire suivante : « *Darius*, roi des Perses, quand il était venu jadis dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

1. ἄνομος. — 2. τολμᾶν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητόριος; cf. Passow, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*[5], sub v. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος. — 6. βωμολόγοι.

ܗܕܐ ܡܢ ܬܘܢܝܐ ܕܡܓܘ̈ܫܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܫܡܥܘ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܒܕܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܢ ܡܫܬܟܚ ܕܚܣܝܪ ܕܚܟܡܬܐ ܠܛܥܝܘܬܐ ܢܩܒܠ. ܘܡܢܘ ܕܒܣܟܠܘܬܐ ܗܘܢܗ ܒܣܒܪܐ ܕܡܛܝܒ̈ܘܬܐ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܘܒܕ. ܘܬܗܘܐ ܦܪܣܝܐ ܓܚܟܐ ܢܗܘܐ.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܫܡܥܘ. ܐܘܕܥܘܗܝ ܠܫܘܥܝܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܠܡܠܬܐ ܩܒܠ. ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܠܗܠܝܢ ܣܝ̈ܡܬܐ ܐܚܕܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܨܒܘ ܦܬܓܡܐ ܕܒܡܝ̈ܬܐ ܣܢܝܩܐ ܣܘܥܪܢܐ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܠܗܠܝܢ ܩܪ̈ܝܬܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܬܘܒ ܕܐܬܪܐ ܡܬܒܥܐ ܕܡܛܫܝܐ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܐܝܟ ܡ̈ܢ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܥ̈ܒܕܝܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. *Fol. 12 b

ܟܕ ܗܠܝܢ ܩܠ̈ܐ ܐܝܟ ܣܟܠܐ ܠܐܪܓܝܬܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܬܐ ܡܢ ܥ̈ܠܬܐ ܡܠܬܐ ܥܡ ܦܪܡܘܢܪܝܐ ܕܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܣܗ̈ܕܐ ܕܬܪ̈ܝܢ. ܓܠܐ ܠܗ ܫܘܘܕܝܐ ܕܣܝ̈ܡܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܪܚܡܬ ܕܗܒܐ. ܘܐܡܪ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܩܒ̈ܘܪܐ *19 ܐܝܬ ܒܗܘ ܗܝܟܠܐ ܕܡܬܢܛܪ ܡܢܗ. ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܕܒܠܚܘ̈ܕܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܚܕ ܢܚܙܝܘܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܘܡܬܡܨܝܐ ܨܒܝܢܗܘܢ. ܡܟܝܠ ܗܘܝܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܗܘ ܦܘܪܣܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܗܢܘܢ[1] ܦܘܪܣܐ ܘܣܝܡܐ. ܘܩܛܠܐ ܕܗܠܝܢ

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie[1], qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas * dans leurs opérations. * Fol. 12 b

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, [ajouta foi] à ces paroles[2]. Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le παραμονάριος de la chapelle dite le *second martyrion*[3], il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit[4], ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce[5] moment, au *mar-*

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεκρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀωρί ou ἀωρία τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτὸς ἀωρί, νυ[illegible] ou simplement : ἀωρί, ἀωρία. — 5. ὁ τοιοῦτος.

ܡܬܠܒܒܝܢ ܠܗܘܢ ܣܘܟܪܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܗܘܝ ܡܢ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܕܡܦܩ ܠܗܘܢ ܠܐܪܟܗܘܢ. ܘܡܛܥܝܢܐ ܠܓܘܙܐ ܕܗܠܝܢ ܣܝܡܬܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܐܢܐ ܕܟܣܦܐ ܢܣܒܘܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܡܥܒܪܐ ܕܐܝܟ ܒܗܘ ܘܡܩܪܐ ܠܢܛܘܪܐ ܕܣܝܡܬܐ ܠܫܐܕܐ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܘܢܥܒܕ ܢܟܘܡܢܛܝܐ ܕܢܗܘܐ ܒܩܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ: ܒܗ ܐܬܦܝܣ ܠܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܕܣܗܕܐ ܗܢܘܢ ܥܕܪܗ. ܘܠܡܢܝܢܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘ ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܝܗܒ ܡܐܢܐ ܕܟܣܦܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܢܦܩܘ ܐܝܟ ܡܥܪܩܐ. ܟܕ ܫܒܩܘ ܐܣܟܡܐ. ܕܠܩܘܒܠ ܢܩܘܡܘܢ ܝܡܐ ܡܢܬܐ. ܘܢܩܪܘܢ ܡܐܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܫܐܕܐ ܢܛܘܪܐ ܕܣܝܡܬܐ ܕܠܝܬܝܗܝܢ ܢܛܘܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܡܘܢܪܝܘܣ. ܡܢ[1] ܡܐܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܣܒ ܦܝܪܡܐ ܕܟܣܦܐ ܘܝܗܒܗ ܠܗܘ ܕܦܪܡܐ ܕܢܟܘܡܢܛܝܐ * ܡܫܬܘܕܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܠܐ. ܘܒܛܝܠܘܬܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܡܝܬܐ ܢܩܪܐ. ܘܢܫܐܠ ܡܢܗܝܢ ܐܝܟܐ ܛܡܝܪܢ ܣܝܡܬܐ. ܘܟܕ ܫܪܝ ܗܘ ܐܡܠ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܣܛܢܝܬܐ ܘܗܘ ܦܪܡܐ ܐܚܝܕ: ܘܠܗܘܢ ܟܕ ܫܘܢܝܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܗܘܐ. ܡܚܐ ܟܕ ܡܬܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܣܗܕܐ ܐܙܝܥ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܠܐܪܥܐ ܐܢܝܕ ܐܝܟ ܕܠܡܡܬ ܡܛܘ. ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܦܠܓܗ ܡܝܬܐ ܗܘܘ. ܟܕ ܟܠܗ ܗܝܟܠܐ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܣܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܢ ܚܒܠܐ ܐܬܐܠܨ: ܐܠܝܬܝܐ ܩܪܝܗ ܟܕܘ ܕܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ.

1. ܡܢ addidi.

* fol. 124 v° b.

tyrion[1]. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie[2] dans les tombeaux situés dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs, obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces trésors imaginaires. Quant au παραμονάριος, il prit parmi les vases sacrés[3] l'encensoir d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécromancie, * d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien commençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encensoir, le Dieu des martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils furent tous à demi morts[4] de frayeur, s'attendant à voir le temple tout entier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124 v° b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71, note 1. — 3. τὰ ἱερὰ σκεύη. — 4. ἡμιθνῆτες.

ܠܡܥܪܩ ܐܠܨܘ ܕܡܢ ܣܟܝܢܘܬܐ ܕܩܝܡ ܗܘܐ ܠܩܘܒܠܗܘܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܣܟܢܐ ܕܒܗܿܘ ܗܝܟܠܐ ܕܡܟܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܐܪܓܫܘ ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪܚ ܠܡܥܒܕ. ܘܩܥܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܘܕܥܘܗܝ.

ܡܢ ܗܪܟܐ. ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘܬ ܠܘܩܒܠ ܚܢܦ̈ܐ ܘܚܪ̈ܫܐ. ܘܩܥܬ ܩܠ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܠܘܩܒܠܗ ܕܗܿܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܦܪܡܘܢܪܝܐ. ܡܢ ܒܗ ܕܝܢ ܘܠܘܩܒܠܗ ܕܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ: ܟܕ ܡܬܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܘܥܐܕܐ ܕܡܫܒ̈ܚܐ ܛܒ ܕܟܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܩܕܡ ܡܗܠܟܢܐ. ܐܠܐ ܗܿܘ ܡܢ ܦܪܡܘܢܪܝܐ ܟܕ ܐܬܐܚܕ ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܦܐ ܐܬܟܣܝ. ܐܫܬܕܪ ܠܕܝܪܐ ܟܕ ܐܬܦܩܕ ܒܐܬܘܢܐ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢܗ ܒܙܒܢܐ ܡܬܚܡܐ. ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܥܪܩ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܒܬܪܟܢ ܒܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܙܒܢ ܗܘ ܕܢܥܘܠ ܠܗܿ. *ܠܠܐܘܢܛܝܘܣ[1] ܓܝܪ: ܟܕ ܥܪܩ ܒܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܚܫܒ. ܦܢܐ ܕܠܡܥܡܕܐ ܐܠܗܝܐ ܢܩܒܠ. ܒܗܝܟܠܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܘܗܟܢܐ ܦܢܐ: ܟܕ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܦܝܣ ܠܟܠܢܫ ܒܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ ܕܚܕ̈ܬܐ ܠܡܫܒܩ ܐܠܗ. ܕܩܕܡ ܠܗ ܗܘܝ ܕܣܥܪ ܗܘܐ܀ * fol. 125 r° a.

1. ܠܐܘܢܛܝܘܣ; corr. S.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (κίνδυνος) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé παραμονάριος et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur[1]. Le παραμονάριος, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — **Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement. * fol. 125 r° a.

1. ὁ Βαπτιστὴς καὶ Πρόδρομος

ܒܪܡ ܕܠܐ ܗܘ ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܢܣܒܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܚܟܝܡܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܢܣܒܪ ܫܐ̈ܕܐ ܘܚܪ̈ܫܘܬܐ ܘܥܘܬܪܐ: ܝܚܝܕܝ ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܙܟܐ ܒܩܛ̈ܠܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܗܘ̈ܝ ܠܘܩܒܠܗ: ܘܟܬܒ̈ܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܚܪܫܘܬܐ ܠܐ ܐܬܘܩܕܘ. ܐܠܗܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܕܝܫܘ[1] ܡܢܗ. ܡܬܢܩܡ ܡܢܗ ܒܗܢܐ ܙܢܐ. ܟܕ ܐܬܡܠܟ ܕܠܐܬܪܗ ܢܗܦܘܟ. ܐܓܪ ܐܠܦܐ. ܘܐܣܩ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܚܪܫܘܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܢܐ ܐܝܟ ܒܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܣܩ ܒܗ ܕܝܢ ܘܟܬܒ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܣܓܝܐܬܗܘܢ ܕܡܐܢ̈ܐ ܕܣܐܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܘܐܡܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܦܠܩܬܗ. ܘܦܩܕ ܠܐܠܦܐ ܕܬܗܦܘܟ ܦܩܪ. ܟܕ ܒܥܕܢܐ. ܕܗܘ ܐܣܒܪ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܟܕ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܚܪܫܘܬܐ ܥܒܕ: ܘܡܢܝܢܗ ܠܟܠ ܕܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ ܘܡܢ ܚܘܫ̈ܒܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܒܫܐ ܗܘܐ ܐܡܝܪ ܕܢܗܦܘܟ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܪܕܐ ܐܠܦܐ ܥܠ ܗܘ ܠܠܐܬܪܗ. ܟܕ ܗܘܝܠ ܠܫܐ̈ܕܐ ܒܫܘܘܕܝܐ *ܕܫܐ̈ܕܐ ܘܕܐܣܛܪܘܠܘܓܘ̈ܣ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܫܬܘܙܒܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. ܒܪܡ ܕܚܪܫܘܬܐ ܘܟܬܒܝ̈ܗ̇ ܒܛܘܒܥܐ ܗܘܐ[2]. ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܥܢ ܒܐܠܦܐ ܡܢ ܟܪܘܣܐܘܪܝܘܣ ܢܫܬܘܙܒ. ܒܐܝܕ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܒܩܐ ܐܠܗܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܢܐ ܠܗܘ̇ ܠܐ ܡܬܪܚܡܢܐ. ܟܠ

* fol. 125 r° b.

1. ܐܬܕܝܫܘ; corr. S. — 2. ܗܘܘ.

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses enfants[1] et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs. Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre[2]. Le navire mit donc à la voile sur la promesse* des démons et des astrologues (ἀστρολόγοι) qu'il serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut sauvé. C'est par ce châtiment que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125 r° b.

1. παῖδες. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܒܫܐ ܗܘܐ ܐܡܝܪ ܕܢܗܦܘܟ ܗܘܐ.

ܕܠܐ ܨܒܐ ܕܒܬܝܒܘܬܐ ܢܬܪܥܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܡܚܘܬܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ ܟܠܗ ܒܩܫܝܘܬܐ ܩܘܝ܀

∴

ܗܠܝܢ ܠܘܩܒܠ ܕܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܐܦ ܡܫܬܠܒܢܐ ܕܦܪܣܘܬܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܒܪܡ ܡܛܠ ܕܡܣܬܝܥܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܚܪܫܘܬܐ ܘܛܥܝܘܬܐ ܕܚܢܦܐ. ܙܕܩܐܝܬ ܐܣܒܪܢ ܕܐܬܘܣܦ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܚܕ ܠܚܟܝܡܐ ܒܚܪܥܘܬܗܘܢ. ܘܠܦܪܥܘܢ ܥܡ ܡܪܟܒܬܗ ܘܦܪܫܘܗܝ ܘܚܟܝܡܐ ܕܡܨܪܝܢ ܫܕܐ ܒܝܡܐ.
ܒܪܡ ܠܐ ܫܪܝܩ ܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܫܪܒܐ. ܕܠܗܠܝܢ[1] ܡܛܠ ܗܟܢ *20
ܡܢ ܟܠܗ ܣܛܝܘܬܐ ܐܢܫ. ܟܕ ܫܘܫܠܡܬܐ ܐܚܘܝܬ. ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܘܪܝܫ ܟܗܢܐ ܣܘܪܝܣ. ܒܕܒܚܐ ܕܚܢܦܘܬܐ ܐܘ ܒܚܪܫܘܬܐ ܐܬܬܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܥܛܦ ܐܡܪ ܕܐܬܡܪ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܬܠ ܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢ ܚܝ ܗܘ ܕܗܘ ܐܢ ܐܫܬܘܝ. ܥܠ ܥܘܠܐ ܗܢܐ ܕܗܟܢܐ ܢܟܠ. ܐܢ ܕܝܢ ܫܢܐ ܡܢ ܚܝܐ ܐܢܫܝܐ ܩܕܡ. ܒܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܥܒܪ ܐܝܟ ܕܬܬܒܥ ܒܗ܀ * ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ * fol. 12? v° a

1. ܘܠܗܠܝܢ.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtiment, mais que, comme *Pharaon,* il avait persévéré dans son obstination[1].

∴

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces[2] histoires. Cependant, comme elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre[3], à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ[4], qui surprend les sages dans leur ruse[5], et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*[6]. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression. Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife[7] *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu[8], dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχηλία. — 2. οἱ τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χ[illegible] — 5. Job, v, 13; I Cor., III, 19. — 6. Lev., XV, 4. — 7. ἀρχιερεύς. — 8. [illegible]

ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܒܦܘܢܝܩܐ. ܥܡ ܗܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܒܣܝܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܕܡܪܢ[1] ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܚܢ̈ܦܐ ܘܠܚܪ̈ܫܐ ܘܠܐܠܗ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܥܡܗܘܢ ܒܦܘܢܝܩܐ ܡܛܠ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܘܠܚܢܝܬܐ: ܕܡܢ ܡܛܢܢܘܬܐ ܕܐܘܓܪܝܣ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܡܛܠ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܕܥܬܐ ܘܬܐܘܪܝܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ: ܡܢ ܕܥܡܠ ܗܘܐ ܒܩܪܝܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܥܕ̈ܬܢܝܐ.

ܘܟܕ ܡܢ ܗܕܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܗܢܝ. ܡܐܡܪܐ ܕܩܘܠܣܐ ܥܒܕ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܩܪܒܗ ܠܗ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܒܝܕܗ ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܩܪܘ ܗܘܘ ܬܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܕܥܬܗ ܕܒܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܚܦܝܛܘܬܗ ܕܒܢܡ̈ܘܣܐ. ܕܝܢ ܡܬܕܡܪܐ ܗܘܐ ܐܘܓܪܝܣ. ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܗ ܗܕܐ ܝܕܥܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܬ. ܘܡܢ ܠܒܟܘ ܗܘܐ ܚܝܕܐ ܐܟܐܢ: ܘܐܬܟܫܦ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܐܚܪ. ܕܟܕ ܝܕܥ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܩܒܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܡܩܒܠ ܠܗ. ܐܢ ܠܐ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܡܫܘܬܦ ܘܕܚܠܬܐ ܕܗܫܐ ܡܟܬܪ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܒܐ̈ܪܙܐ

1. ܘܡܪܢ; corr. S.

personne ne peut tromper.* Ce patriarche[1] de Dieu était, en effet, à *Alexandrie* et en *Phénicie,* avec ceux qui, avec la seule aide[2] de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie,* parce qu'il possédait déjà bien[3] la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrios,* et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (θεωρία) des doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

* fol. 125 v° a.

Lorsqu'il eut bien[3] profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le divin apôtre *Paul;* offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son intermédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur[4]. Tous ceux qui le lurent[5] admirèrent sa science des divines Écritures[6], de même qu'ils admiraient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrios,* en considérant cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sévère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévérera dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mystères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur[4], tu

1. ἀρχιερεύς. — 2. μόνῃ βοηθείᾳ. — 3. ἱκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιωθῆναι. — 5. πάντες οἱ ἐντυχόντες. — 6. τὰ θεῖα λόγια.

ܒܬܘܒܐ: ܐܘ ܒܟܠܗܝܢ ܠܥܡܕܐ ܦܘܪܥܢܐ ܡܥܡܠܐ. ܕܗܢܐ ܓܝܪ ܡܕܥܐ ܐܢܬ ܚܝܒܘܗܝ. ܟܕ ܡܬܡܗܠ ܕܢܚܘܐ ܕܐܦ ܗܘܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܠܦܐܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܢܣܒ ܐܦ ܚܬܡܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܐܪܐ ܕܡܬܝܒܘܬܐ. ܘܡܬܡܢܝܘ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܝܨܦܬ ܐܢܬ ܥܠ ܦܘܪܩܢܟ ܕܝܠܟ ܘܕܝܠܗ. ܐܬܚܦܛ ܕܢܩܒܠ ܠܡܘܗܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܐܠܬܪ.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܐܙܠܬ ܠܘܬܗ. ܘܡܠܠܬܗ ܕܢܨܝܚ ܠܗܕܐ ܐܘܓܪܝܘܣ ܡܠܠܬ ܠܗ.

ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ ܦܪܘܩܝܐ ܠܛܘܠܫܐ ܐܬܥܠܠ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܛܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܬܨܝܕܘ ܒܙܢܝܬܐ: ܘܥܡܪ ܐܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܒܘܥܐ ܗܝ ܕܒܘܣܡܐ. ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܕܐܫܠܡ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܡܥܡܘܕܝܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܝܟܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܗ.

ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܠܗ ܠܘܬܗ ܐܘ ܢܦܫ ܚܒܝܒܬܐ: ܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܢ ܬܘܟܠܢܐ ܕܚܝܐ ܠܚܕ ܝܘܡܐ ܐܦ ܠܫܥܬܐ ܐܝܕܐ ܕܗܝ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܦܩ ܒܪܘܚܐ ܠܗܘ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܚܝܝܢ ܘܕܝܢܐ ܘܠܐܠܗܐ: ܟܕ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܟ ܩܢܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܐ ܐܫܬܡܥܢ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: «ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ». «ܘܗܘ

subiras à sa place un grand châtiment. * Car c'est à toi qu'il doit cette science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal[1] et à être compté au nombre des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine[2].

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs[3]. Attends que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie[4].

— Depuis quand, mon cher ami[5], lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie, ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science][6], nous ne lui avons pas obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

1. ἡ βασιλικὴ (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. [illegible] — 4. [illegible] — 5. ὦ θαυμάσιε. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé, cf. p. [illegible]

ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗ ܘܠܐ ܥܒܕ. ܡܚܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܠܩܐ » . « ܘܐܢ ܗܘ ܕܒܩܠܗ ܬܫܡܥܘܢ. ܠܐ ܬܩܫܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܠܡܪܓܙܘܬܗ ».

ܩܒܠܢܝ ܡܥܠܡܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܥܡܕ ܐܢܐ ܐܝܡܬܝ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ.

* fol. 126 r° a. ܐܢܐ ܕܝܢ * ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܡܚܒܪ ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܝܬ. ܗܘ ܕܐܬܡܢܥ. ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܝܬ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܦܘܢܝܩܐ. ܐܠܐ ܠܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܘܕܦܠܣܛܝܢܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܪܝܫܝܗܘܢ ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܪܘܪܒܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܒܪܝܐ: ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܙܐ ܕܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ. ܗܘ ܕܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܫܝܚܬܐ: ܘܒܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ: ܘܒܣܘܥܪܢܐ[1] ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܠܝ̈ܚܝܬܐ[2] ܐܦܪܝ: ܘܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ: ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܒܢܢܘܛܘܣ: ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܗܘ ܕܐܢܛܝܢܘ: ܗܘ ܡܐܢܐ ܪܒܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ: ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ: ܘܠܣܡܝܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܚܙܝܐ. ܡܢ ܟܪܣ ܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܒܝܘܡܬܢ ܗܘܐ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܬܢܝܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܗ ܕܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܘܡܘܗܒܬܗ ܝܪܬ. ܘܡܢܗܝܪܐ ܒܝܚܝܕܝܐ ܐܝܟ ܐܢܛܘܢܝܣ ܐܡܪܝ. ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ ܥܠܬܐ ܐܫܬܐܠܬ ܡܢ ܣܘܝܪܐ.

1. ܘܣܘܥܪܢܐ ; corr. S. — 2. ܫܠܝ̈ܚܝܬܐ; corr. S.

pas dans le royaume des cieux[1] » et : « *Celui qui connaît la volonté de son maître et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups*[2] » et : « *Si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter*[3] ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux[4], et je me ferai baptiser quand vous voudrez.

* fol. 126 r° a. Mais * je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les évêques de *Phénicie,* mais avec les saints Pères d'*Égypte* et de *Palestine*, dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισταί) de la religion[5]. C'était *Pierre,* du pays des *Ibériens*, qui fut évêque de Maïouma[6] et qui se distingua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique, et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient *Jean,* archimandrite [d'un couvent] d'*Égypte* et évêque de *Sebennytos,* et *Théodore,* évêque d'*Antinoé,* ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète *Isaïe,* lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa grâce [prophétique][7], et qui brilla parmi les ascètes comme le grand *Antoine.* Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean, III, 5. — 2. Luc, XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν, ἀνάδεξαί με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος. — 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν, ἐπίνειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάττιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

ܡܕܝܢ ܐܦܝܣ ܐܡܪ[1] ܠܬܡܝܗܐ ܐܘܓܪܝܣ: ܗܘ ܕܡܦܝܣ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܕܐܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ܢܗܘܐ ܠܝ. ܘܡܩܒܠܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܥܡܕ ܐܢܐ ܐܢ ܫܦܪ ܠܟܘܢ: ܒܗܝܟܠܐ ܕܣܗܕܐ ܟܠܗ ܫܒܝܚܐ ܠܐܘܢܛܝܣ ܕܒܛܪܝܦܘܠܝܣ. *21

ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܫܠܡܬ ܐܢܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕܗ. ܘܟܕ ܐܦܝܣܬܗ ܠܐܘܓܪܝܣ ܬܡܝܗܐ: * ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ ܕܗܢܐ ܢܨܒܐ. ܠܘܩܕܡ ܐܦܝܣ ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ. ܘܡܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܙܕܩ ܗܘܝ. ܐܩܢܥܬܗ ܕܝܢ ܒܡܠܐ ܕܐܡܪܬ ܠܗ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܝܬ ܫܡܬ ܥܠܝ ܡܘܒܠܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܗܫܐ ܫܐܡ ܐܢܐ. ܐܩܢܥܬܗ ܓܝܪ ܠܬܡܝܗܐ ܣܘܝܪܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܚܦܝܛܘܬܐ ܢܬܛܦܝܣ ܠܡܠܘܟܘܬܟ. ܘܠܐ ܢܫܘܚ ܒܕܚܠܬܐ ܕܢܫܬܘܚܪ ܠܡܘܗܒܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܙܕܩ ܠܟ ܕܐܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ܬܗܘܐ ܠܗ. ܕܠܐ ܟܕ ܡܥܟܒܢܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܕܦܘܪܩܢܗ. ܡܚܝܒܐ ܠܢܦܫܟ ܬܥܒܕ. ܒܬܫܢܝܩܐ ܕܩܕܡܝܬ ܐܝܡܬ ܠܝ. * fol. 126 r° b.

ܘܫܦܪ ܠܢ ܕܢܓܠܐ ܠܗܠܝܢ ܚܒܪܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܢܐ ܚܘܫܒܐ. ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܟܠܢ. ܠܗܝܟܠܐ ܕܣܗܕܐ ܠܐܘܢܛܝܣ ܕܒܛܪܝܦܘܠܝܣ. ܐܢܐ

1. ܡܪܝܢ

— Prie alors, me dit-il, l'admirable *Évagrios,* qui insiste tant pour que je reçoive la vie éternelle par le baptême sauveur, d'être mon père spirituel et de se porter garant de ma foi — il communie avec toutes les saintes Églises — et je me ferai baptiser, si cela vous plaît, dans le temple du très illustre martyr *Léontios,* qui se trouve à *Tripolis.*

Je promis avec plaisir de le faire. Lorsque j'eus prié l'admirable *Evagrios* * de se charger d'être le parrain de Sévère, il me fit d'abord la même demande[1]. Il apprit alors ce qu'il fallait, et je l'amenai [à accepter] par le langage que je lui tins. « De même, lui-dis-je, que tu m'avais d'abord imposé une charge, de même je t'en impose une autre à mon tour. J'ai amené, avec l'aide de Dieu, l'admirable *Sévère* à se rendre avec empressement à ton exhortation et à ne différer nullement la grâce[2] par crainte. Or, il convient maintenant que tu deviennes son père spirituel, si tu ne veux pas être un obstacle à son salut, et te condamner ainsi toi-même au châtiment dont tu m'avais d'abord menacé. » * fol. 126 r° b.

Il nous sembla bon de faire part de cette résolution à nos autres compagnons; puis, moi, *Evagrios,* cet homme si vertueux, *Elisée,* à l'âme pure

1. Proprement : « il me rétorqua ma demande ». — 2. χάρισμα (= [illegible]

ܘܐܘܓܪܝܣ ܗܘ ܗܝܡܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܠܝܫܥ ܗܘ ܕܕܟܐ ܒܟܘܪܐ ܐܝܟ ܕܗܒܐ. ܘܬܡܝܗܐ ܐܢܛܘܠܝܣ[1] ܘܙܢܘܕܘܪܘܣ[2] ܗܘ ܪ̄ܚܡ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܥܡܢ.

ܘܒܥܓܠ ܐܘܒܠܢܘܗܝ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܦܝܠܣܘܦܐ ܪܒܐ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܘܕܒܝܕܥܬܐ. ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܩܕܝܫ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܡܪܒܝܘܬܗ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܕܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐܡܪ ܐܡܝܢ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܣܛܪܗ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܢܒܢܐ ܕܝܪܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܥܡܪ. ܘܠܣܓܝܐܐ ܢܦܝܣ ܕܢܥܒܪܘܢ ܕܢܦܪܩܘܢ ܢܦܫܗܘܢ[3]: * ܡܢ ܠܫܘܥܒܕܐ ܕܗܘܝܐ ܠܕܘܒܪܐ

* fol. 126 v° a.

ܢܟܪܝ. ܘܣܒܪ̈ܐ ܣܪ̈ܝܩܐ ܢܫܒܩܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܠܡܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܪܝܫܝܢ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܢܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܢܩܕܡܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܕܡܥܐ ܡܢ ܬܢܚ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܪ̈ܕܝܢ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܩܒܬܐ ܢܛܪܝܢ ܥܝ̈ܢܘܗܝ. ܕܪ̈ܕܝܐ ܐܡܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܗ̈ܢܘܢ.

ܡܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܩܕܡܝܬܐ ܡܢܗ ܕܐܝܟܢܐ[4] ܕܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܡܫܪܪܬܐ. ܗܘܐ ܐܦ ܒܬܐܘܪ̈ܝܣ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܘܕܡܠܐ ܡܟܠ ܡܐܡܪ̈ܐ[5] ܕܬܪܥܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܩܪܐ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܓܪܝܓܘܪܝܣ ܐܚܘܗܝ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

1. ܐܢܛܘܠܝܘܣ. — 2. ܘܙܝܢܘܕܘܪܘܣ. — 3. ܕܪܘܚܐ; corr. S. — 4. ܐܟܘܬ. — 5. ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܕܬܪܥܝܬܐ.

comme l'or, l'admirable *Anatolios*, le pieux[1] *Zénodore*, ainsi que d'autres encore, nous nous rendîmes avec Sévère au temple du divin martyr *Léontios*, à *Tripolis*.

Nous le conduisîmes aussitôt auprès de *Jean*, ce grand philosophe de Notre-Seigneur Jésus-Christ, tant dans la pratique que dans la théorie[2], qui depuis sa jeunesse était consacré à Dieu, et qui depuis son enfance était assidu à l'autel du saint temple en question. Il vécut à ce point dans la crainte de Dieu qu'il éleva à côté du *martyrion* une demeure de la vraie philosophie, et qu'il engagea beaucoup de personnes à se débarrasser des entraves du monde pour embrasser la vie monastique, * à rejeter les vaines espérances[3] qui ne diffèrent en rien des songes, et à préférer la loi de Dieu à tout ce qu'ils possédaient. Il versait de tels torrents de larmes à la suite de ses nombreux gémissements que ses yeux portaient la trace du flux continuel qu'ils faisaient jaillir.

* fol. 126 v° a.

Sévère fut donc d'abord catéchisé par ce Jean, qui excellait autant dans les vertus pratiques que dans les théories (θεωρίαι) spirituelles, et qui était pénétré des doctrines du mystère divin. La lecture des homélies catéchétiques de *Grégoire*, frère du grand *Basile* et évêque de *Nysse*, de *Cyrille* de *Jérusalem*

1. φιλόχριστος. — 2. Proprement : « la science ». — 3. κεναὶ ἐλπίδες.

ܕܢܘܗܪܐ: ܘܡܢ ܡܘܕܥܢܘܬܗ ܕܬܐܘܪ̈ܝܣ: ܘܡܫܠܡ ܗܘ ܢܗܪܐ. ܟܕ ܡܢ ܪܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܪ̈ܥܝܢܐ ܘܬܐܘܪ̈ܝܣ ܐܠܗܝ̈ܬܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ[1] ܕܩܕܡ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘܐ.
ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܝܢ ܠܗܝܟܠܐ. ܘܐܬܩܪܒܢ ܠܘܬ ܩܫܝܫܐ ܘܦܪܡܘܢܪܝܘܣ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ
ܗܘܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܐܘܢܛܝܣ. ܘܒܥܝܢܢ ܗܘܝܢ ܡܢܗ ܕܢܥܡܕܝܘܗܝ ܠܣܘܝܪܐ ܪܒܐ.
ܟܕ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܬܡܝܗܐ ܒܫܘܦܪ̈ܐ: ܐܩܕܡ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܣܘܝܪܐ ܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ: ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܘ̈ܗܒܬܐ ܨܒܝܬ ܗܘܐ: ܘܩܕܡܝܘܬܐ ܕܐܘܓܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܗ̇[2] ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ: ܐܦ ܗܘ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ
ܘܓܒܐ ܗܘܐ ܠܛܝܒܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܘܩܠܝܪܘܣ ܕܥܕܬܐ
ܕܢܥܕܪ[3]: ܘܢܛܝܒ ܒܝܬܗ ܠܡܩܒܠܘ ܠܗ ܠܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܡܕ. ܘܐܬܐ ܥܡܢ ܗܘ
ܘܟܠܗܝܢ ܫܩܠ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܨܒ̈ܘܬܐ ܕܗܝ ܨܒܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܡܕܡ
ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܥܡܕ ܒܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܣܗܕܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܨܘܚܐ
ܠܐܘܢܛܝܣ. ܐܘܓܪܝܣ ܬܡܝܗܐ ܩܒܠܗ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܘܐܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܡܢ ܕܐܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝ̈ܐ: ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܡܢܐ
ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܫܘܠܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝ̈ܐ.

1. ܕܝܠܗܘܢ : ܘܡܘܕܥܢܐ. — 2. ܘܗܘܐ. — 3. ܢܥܕܪ : corr. S.

et du grand *Jean*, l'initia ensuite aux théories (θεωρίαι) divines et aux symboles du baptême[1].

Après cela, nous nous rendîmes au temple; nous nous présentâmes au prêtre et παραμονάριος du *martyrion*, nommé *Léontios*, et nous le priâmes de baptiser le grand *Sévère*. *Jean*, cet homme admirable par ses vertus, avait prié auparavant *Sévère*, prêtre de la sainte Église de *Tripolis*, qui était orné de toutes sortes de dons et qui occupait le premier rang[2] dans la noblesse divine de cette ville, — lui aussi s'était approché de Dieu par de bonnes œuvres et avait préféré la grâce divine à la carrière du barreau (σχολαστική), — il l'avait prié, dis-je, lui et le clergé de l'église, de nous aider * dans notre tâche et de préparer sa maison pour recevoir celui qui allait être baptisé. Il était venu avec nous, et s'était chargé de tous les soins que réclamait cette affaire. Celui qui est aujourd'hui évêque[3] de Dieu fut donc baptisé dans la chapelle[4] du divin et victorieux[5] martyr *Léontios*. L'admirable *Evagrios* répondit de lui aux fonts baptismaux[6] et fut son père spirituel. Dès qu'il eut participé aux mystères divins[7], on put prévoir ce qu'il serait plus tard. Il s'était, en effet,

* fol. 126 v° b.

1. τὰ τελούμενα? τελείωσις? Ce passage n'est pas très clair. Nous avons rattaché ܠܐܠܗܝܬܐ ܘܬܐܘܪܝܣ et à ܗܘܐ ܢܗܪ. Peut-être vaut-il mieux rattacher ces mots à ܡܢ ܪܒܐ et traduire : « Il fut ensuite instruit par Grégoire, etc., en lisant leurs homélies catéchétiques, leurs théories divines et leurs symboles du baptême ». — 2. τὰ πρωτεῖα εἶχε. — 3. ἀρχιερεύς. — 4. μαρτύριον. — 5. καλλίνικος. — 6. αὐτὸν ἐκ τοῦ βαπτίσματος ἀνεδέξατο. — 7. ἐπεὶ τῶν ἁγίων μυστηρίων μετέσχε.

ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܡܛܠ ܫܒܚܘܗܝ ܠܬܘܝܬܗ ܠܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܙܪܝܩ ܗܘܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܢܫܠܚ ܡ̈ܐܢܐ ܚܘܪ̈ܐ ܕܒܚܐܪܘܬܗ ܠܗܘ: ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܥܝܢ ܕܚܐܪܘܬܐ ܡܣܬܡܝܢ. ܐܬܟܡܪ ܡܕܡ ܟܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܬܦܢܝܘ. ܠܘܬܗ ܒܨܒܬܐ ܘܐܣܟܡܐ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܗܢܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܚܫܐ ܘܝܕܥܬܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܪܙܢܝܐ.

ܦܫܝܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܡܬܚܡ̈ܐ ܘܢܡܘܣܝ̈ܐ ܠܒܝܪܘܛܘܣ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܙܕܘܕܢ ܒܨ̈ܠܘܬܐ ܕܣܗܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܕܐܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܬܡܝܗ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܝܪܘܣ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܟܕܝܢ ܗܘܐ: ܟܕ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ *ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܨܐܡ ܗܘܐ. ܘܣܚܝܐ ܠܐ ܣܚܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܒܥܕܬܐ ܟܕܒ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܕܒܣܘܓܐܐ ܒܠܠܝܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܪܒ ܦܓܪܗ ܡܢ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܦܫܝܪܐ ܘܡܬܚܡܠܐ ܒܣܪܗ. ܝܬܝܪ *ܡܬܡܠܝܘܬܐ ܠܗܘܬ ܒܥܒܘܕܘܬܗ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܓܘܣ ܗܘܐ ܒܐܠܗܐ. ܟܕ ܒܥܐ ܗܘ ܡܬܗܦܟ[1] ܩܪܝܢܐ ܐܣܬܝܐ. ܘܠܐ ܢܘܚܐ ܦܫܝܛܐ ܘܒܨܘܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܟܕܒ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܠܦܢܐ[2] ܕܝܠܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ ܢܣܒ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ. ܘܦܩܩܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܠ ܠܗܘ. ܘܡܢ ܗܝܢ ܕܩܢܝܢ[3]

* fol. 127 r° a.

* 22

1. ܕܡܬܗܦܟ; corr. S. — 2. ܐܝܟ ante ܡܠܦܢܐ cum S. supplendum? — 3. ܗܘܢ.

approché de Dieu avec une telle foi que tous ceux qui furent présents louèrent Dieu au sujet de sa componction. Comme il devait, après le septième jour, quitter les vêtements blancs, qui symbolisent l'affranchissement, et les mettre de côté, il fut triste quelque temps, et désirait, en quelque sorte, s'en aller alors à Dieu, avec cet ornement et ce costume (σχῆμα). Tant il était pénétré de douleur, et si grandes étaient sa connaissance et son intelligence de la cérémonie [1] divine et mystique!

Après les jours fixés et légaux, nous retournâmes à *Béryte,* munis de prières du divin martyr et de ces hommes admirables. A partir de ce moment, Sévère fit de tels progrès dans la vertu, à l'exemple de son père (spirituel), * qu'il jeûnait, pour ainsi dire, tous les jours, ne prenait jamais de bains, et n'accomplissait pas seulement les devoirs du soir dans les Églises de Dieu, mais aussi, la plupart du temps, y passait une bonne partie (?) de la nuit. Tout cela afin que son corps maigrît, que sa chair se consumât, et que sa vertu grandît davantage. Il cherchait ainsi un refuge en Dieu, tout en étudiant et en approfondissant sans relâche le droit pendant les jours où nous avions cours [2]. Aussi en vint-il à posséder dans les lois le savoir d'un professeur, et

* fol. 127 r° a.

1. τελετή (τελείωσις). — 2. Mot à mot : « pendant les autres jours » = les jours autres que le samedi après-midi et le dimanche.

ܕܦܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܣܓܝ ܡܢ ܟܠܗ ܣܘܟܠܐ ܢܒܥܝܢ ܕܢܕܥܘܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܢ ܩܘܕܡܐ ܫܠܡܢܢ ܠܢ ܥܡ ܚܒܪܝܢ: ܠܩܪܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܚܕܝܐܝܬ ܦܢܝܢ.

ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܠܡܦܝܣܘ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܪܚܡܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ: ܐܘܓܪܝܣ ܗܘ ܪܒܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ: ܘܠܡܥܗܕܘܬܐ ܡܠܦܘܬܗ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܕܢܚܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܦܠܚܝܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܠܒܝܫܝ ܐܠܗܐ: ܕܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܝܒܪܝܐ: ܘܐܫܥܝܐ ܗܘ ܟܝܢܝܐ ܪܒܐ ܘܐܝܓܘܦܛܝܐ ܡܬܚܠܦ ܗܘܘ. ܐܬܪܘܗܝ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ: * ܟܕ ܒܦܠܣܛܝܢܐ ܡܬܥܡܪܝܢ * fol. 127 r b. ܗܘܘ: ܫܡܥܐ ܪܒܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܗܘܝܢ: ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܩܕܡ ܡܢܟܝܬ ܠܟܘܢܝܬ ܡܢ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܢܚ ܗܠܝܢ. ܐܢܣܛܣܝܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ: ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܕܟܪ: ܕܫܘܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܘܠܡܬܠܐ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܒܚܠܡܐ. ܠܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܘܪܝܫ ܟܗܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܫܡܐ ܕܪܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܫܬܘܬܦ ܕܦܩܕ ܠܗ. ܕܒܥܓܠ ܢܐܬܐ ܟܕ ܪܟܒ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܝܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡ. ܚܙܘܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܐܘܕܥܢܝ. ܟܕ ܐܘܕܥ ܐܦ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܒܘܠܐ ܀ ܟܕ ܗܘܟܢܐ ܕܩܕܝܫܐ

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite [1]. D'autre part, nous consacrions avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

Pendant que notre vie allait de ce train, *Evagrios,* ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits [2] de ces hommes inspirés de Dieu [3], de *Pierre* l'*Ibérien,* dis-je, et d'*Isaïe,* ce grand ascète d'*Égypte,* — car ces deux hommes, * pendant leur séjour en * fol. 127 r b. *Palestine,* s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase* d'*Édesse,* dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure [4] dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre,* ce grand évêque [5] de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρηδος (cheval de poste). A son lever, Anastase me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée [6] de

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προὔπαθεν? — 5. [illegible]. — 6. ἱερός.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܥܝ: ܕܠܘ ܚܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ: ܐܠܐ ܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܕܩܪܐ ܒܝܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܘܕܒܪܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ: ܠܐܢܣܛܣܝܘܣ ܠܡܬܕܡܪܢܐ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܪܒܐ ܚܙܝܬ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܙܕܩ ܠܟ ܕܬܫܬܡܥ ܡܫܬܠܡܢܐܝܬ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܢܘܕܥ ܠܟ ܗܘ ܗܘ ܓܠܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܕܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܗܘܝܘ ܠܗܘܢ ܗܘܦܪܟܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ. ܕܚܠ ܐܝܟ ܐܡܪ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܒܝܕ ܐܪܥܐ. ܘܡܬܬܪܝܨܐ ܗܘܬ ܒܥܝܬܗ ܕܢܗܘܐ ܕܓܪܒܝܐ ܠܗܘܐ ܠܗ. ܘܒܝܡܐ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܐܙܠ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܩܘܬܐ ܡܕܡ ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ ܥܠܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܕܨܒܐ ܗܘܐ: ܘܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܒܡܘܬܒܐ. ܠܚܙܘܐ * ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܬܚܙܝܬܗ ܕܒܓܠ ܕܒܝܕ ܐܪܥܐ ܡܠܠܘܢ ܢܪܗܛ ܠܘܬ ܗܘ ܩܕܝܫ ܐܪܟܝܐܪܘܣ: ܘܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܬܗ ܠܗܘܢ. ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܕܕܗ ܕܢܥܒܪ ܟܕ ܐܙܠ ܡܢ ܒܝܪܘܬܘܣ. ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܒܨܘܪ ܨܘܪ ܗܝ ܕܗܘܐ ܥܡܝܪ ܡܕܡ ܗܘܐ ܒܗ ܒܐܝܡܡܐ ܢܥܒܪ. ܐܠܐ ܕܢܬܒܝܬ ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܠܠܝܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܒܐܝܡܡܐ ܢܥܒܪܝܗ ܠܨܘܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܦܪܬ ܡܠܬܐ ܩܒܠܗ. ܠܥܒܕܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܗܐ ܕܩܪܝܗ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܪܐ ܠܟܠܗ ܟܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܒܝ. ܕܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܢܐ ܦܛܪܘܣ ܢܦܓܥ.

Pierre. Je conclus du récit qu'il me fit que ce n'était pas un songe qu'il avait eu, mais une apparition divine, qui appelait, par l'entremise de ce saint homme, l'admirable *Anastase* à la vie monastique. Aussi je lui dis : « C'est bien le grand homme que tu as vu, et tu dois obéir promptement. C'est là, en effet, la signification que cette apparition a pour toi. » Comme il avait un oncle qui était alors gouverneur de la province (ὑπαρχία), il me répondit qu'il avait peur de se mettre en route par voie de terre, et qu'il préférait attendre que le vent du nord lui permît de se rendre par mer en *Palestine*. Il attendit donc un certain nombre de jours pour ce motif. Comme ce qu'il désirait ne se produisait pas, et qu'il était en proie au découragement, je lui rappelai la vision* qu'il avait eue et qui voulait plutôt (μᾶλλον) qu'il se rendît promptement par terre auprès de cet illustre évêque [1] et serviteur du Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ [2]. Puis je lui conseillai, à lui qui avait peur à cause de son oncle de passer [par Tyr] en quittant *Béryte*, de ne pas traverser *Tyr*, où son oncle habitait alors, pendant le jour, mais au milieu de la nuit [3], après avoir fait halte pendant le jour en dehors des murs. Ce conseil lui plut, et il le mit à exécution. Parvenu à *Césarée* de *Palestine*, Dieu, qui l'avait appelé à lui au moyen du grand *Pierre*, fit en sorte qu'il rencontrât des disciples de ce saint

* fol. 127 v° a.

1. ἀρχιερεύς. — 2. ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 3. ἀωρὶ τῆς νυκτός etc.; cf. plus haut p. 71, note 4.

ܘܡܢܗܘܢ ܢܠܦ ܕܐܝܟܐ ܡܥܡܪ. ܟܡܐ ܕܠܘܬܗ ܕܗܘ̇ ܐܙܠ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ. ܕܟܕ ܡܫܬܥܝܐ[1] ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܡܩܪܐ ܠܡܐܬܐ ܐܬܬܘܚܪܬ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܦܛܪܐ: ܘܒܢܣܝܢܐ ܐܠܦ ܡܥܠܝܘܬܗ ܕܗܘ̇ ܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܫܠܡ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܣܟܝܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܡܚܐ ܒܫܘܥܒܕܗ ܕܗܘ̇ ܗܘܐ. ܡܢ ܓܪܒܐ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܦܓܪܗ ܡܚܝܐ ܐܬܚܠܡ. ܗܘ̇ ܕܡܬܩܪܐ ܟܘܪܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܟܒܪ ܕܢܬܐܚܕ ܒܗ.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܫܬܡܥ ܒܒܝܪܘܛܘܣ ܠܐܠܝܫܥ ܬܡܝܗܐ. ܠܗ ܐܦ ܠܗ ܠܪܓܬܐ ܕܐܙܠ ܠܡܐܙܠ܀ ܟܕ ܓܝܪ ܐܣܓܝ *ܐܘܓܪܝܣ ܚܣܝܐ: ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܡܠܠ ܗܘܐ ܠܢ ܣܓܝܐܬ ܘܣܒܪ ܗܘܐ ܕܢܓܪܘܓ ܠܟܠܢ ܐܘ ܠܣܓܝܐܐ ܡܢܢ: ܟܕ ܦܫܝܛܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܘܒܪܘܗܝ. ܗܘ̇ ܪܒܐ ܐܠܝܫܥ. ܠܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܟܬܪ. ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ̇ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܚܙܘܐ ܕܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܦܩܕ ܠܗ ܒܠܠܝܐ. ܕܢܩܘܡ ܘܢܙܡܪ ܡܙܡܘܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܚܪܝܬ[2] ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܦ ܢܘܪܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܬܢܣܩܬ ܗܘܬ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ̇ ܠܝ ܐܠܦ ܟܕ ܥܡܗ ܐܢܐ ܥܡܪ ܗܘܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܠܘܬ

* fol. 127 v° b.

1. ܡܫܬܥܐ; corr. S. — 2. ܐܚܪܝܬ; corr. S.

homme, et qu'il apprît d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait. Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant? » Arrivé ensuite auprès de Pierre, il apprit à connaître par expérience[1] les vertus de cet homme divin et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obédience[2] (de Pierre), il fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, appelée maladie sacrée[3], avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à *Béryte*, de l'admirable *Élisée*, ils suscitèrent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux * *Evagrios* nous avait, en effet, souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la suite de son grand amour [de Dieu][4], le feu de la philosophie divine s'était allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

* fol. 127 v° b.

1. πεῖραν ἔλαβε. — 2. ὑποταγή. — 3. ἱερὰ νόσος. — 4. Ce passage n'est p[illegible]

ܦܠܣܛܝܢܐ ܪܗܛ ܠܘܬܗ ܕܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܗ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܝܪܐ
ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܫܩܠ.

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܐܬܐ ܠܢ ܫܡܥܐ ܕܥܢܝܕܗ ܕܗܘ ܪܒܐ ܕܦܛܪܘܣ
* 23 ܛܘܒܢܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ ܐܘܓܪܝܣ ܬܡܝܗܐ. ܐܬܬܢܚ ܘܐܬܐܒܠ ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܡܛܝܘ. ܕܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܚܙܝܘܗܝ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܪܒܐ. ܘܢܣܒܐ ܕܢܣܝܢܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܩܒܠ. ܟܕ ܓܥܠ ܗܘܐ ܠܡܘܚܪܢܐ ܕܝܠܝ ܘܡܟܣ ܕܐܦ ܚܣܝܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܟܕ ܓܥܠ ܕܝܢ ܘܠܡܘܬܢܐ ܕܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ.

ܫܡܥܢ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܫܒܩ ܝܪ̈ܬܐ[1] ܒܬܪܗ ܣܓܝ̈ܐ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܩܢܘܦܝܛܐ: ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܒܦܓܪܐ ܘܡܫܟܚܬܐ ܒܟܠܗ

* fol. 128 r° a. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: * ܐܦ ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܪ̈ܓܫܐ ܕܦܓܪܗ: ܘܗܘܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܬܦܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ: ܙܟܪܝܐ ܘܐܢܕܪܐ: ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܗܘ ܕܒܪܒܝܥܝܐ ܡܢ ܡܬܕܟܪܢܘܬܗ ܗܘܐ: ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܬܪܝܗܘܢ ܕܩܕܡܘܗܝ: ܙܕܩܐ[2] ܐܫܬܟܚ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܕܝܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗ ܥܡ ܝܘܚܢܢ ܪܒܐ: ܘܠܡܛܪ ܕܝܢ ܠܡܕܒܚܐ ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܪܘܦܘܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܥܡ ܬܐܘܕܘܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪܬ ܢܡܘܣ̈ܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܒܒܝܪܘܛܘܣ. ܗܘ ܕܫܡܥܐ

1. ܝܪ̈ܬܐ. — 2. ܙܕܩܐ.

hâte en *Palestine* auprès du saint homme, et se plaça sous son obédience [1], après avoir pris le joug de la philosophie.

Peu de temps après, nous apprîmes la mort [2] de l'illustre *Pierre*. A cette nouvelle, l'admirable *Évagrios* gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par expérience [3] la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ [4], et blâmait aussi l'hésitation des autres.

Nous apprîmes également que le grand *Pierre* avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était *Jean,* surnommé le *Canopite,* un philosophe qui était

* fol. 128 r° a. vierge d'âme et de corps, * et même des sens du corps, et dont l'esprit était tourné vers Dieu. Les autres étaient *Zacharie, André* et *Théodore.* Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand *Jean,* ainsi que de réserver l'autel à *Jean,* surnommé *Rufus.* Celui-ci avait étudié précédemment les lois à *Béryte* avec *Théodore* dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

1. ὑποταγή. — 2. ἀπο- ou ἐκδημία πρὸς θεόν. — 3. πεῖραν λαμβάνειν. — 4. ὁρμή.

ܙܒܢ ܒܥܘܡܪܐ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܥܡܗ ܟܠܗ ܒܟܠܝܘܡ ܐܦ ܠܥܙܪ. ܕܡܬܩܪܐ
ܗܘ ܡܢ ܡܛܠ ܡܥܡܪܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܘܣ: ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܠܥܙܪ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܢܐ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢܝܐ
ܒܩܠܝܪܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܒܬܐ: ܡܢ ܦܛܪܘܣ ܗܘ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܫܩܠܗ ܡܢ ܐܣܟܘܠܐ: ܘܩܒܠ ܗܘ
ܕܟܗܢܘܬܐ ܟܗܢܘܬܐ ܡܢܗ: ܘܥܡܪ ܗܘܐ ܥܡ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗ:
ܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ [ܦ]ܠ[ܣ]ܛܝܢܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܗ ܗܢܐ ܕܘܒܪܐ ܐܚܒ. ܘܙܒܢ ܟܠ ܩܢܝܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܫܩܠܘܢ. ܕܡܢܗ ܐܦ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܝܗܒ ܕܝܢ
ܛܝܡܐ ܠܡܣܟܢܐ: ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܫܡܥܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܒܩ ܝܪ̈ܬܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܛܘܒܢܐ. ܟܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܛܒܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ. ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܟܠܢ ܐܘܓܪܝܣ ܗܘ ܐܒܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܕܣܘܝܪܐ ܪܒܐ ܟܕ ܐܠܨ. ܕܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܝ ܕܢܘܚܪ ܬܘܒ ܡܢ ܗܝ ܕܢܥܡܪ

1. ܐܝܬ; ܘ fortasse in codice.

l'ascétisme de son corps, Jean[1] était surnommé *Lazare*, et Théodore[2] était appelé le *Juste*, à cause des vertus qu'il possédait. Jean[3] avait été incorporé au clergé d'*Antioche* la grande[4] par *Pierre*, alors évêque de cette ville, qui l'avait arraché aux écoles. Il avait reçu [de lui] l'ordination (χειροτονία) de la prêtrise, et avait habité avec celui qui l'avait ordonné (ἐχειρότησε) à cause du beau témoignage que tout le monde lui rendait. Dans la suite, il s'était rendu en *Palestine* et avait embrassé la vie monastique auprès du grand *Pierre*. Quant à Théodore[5], il avait, avant Jean, aimé la même vie. Il avait vendu tous les biens qu'il possédait à *Ascalon*, d'où il était; en avait donné le prix (τιμή) aux pauvres, comme l'ordonne la loi * de Dieu[6]; s'était chargé de la croix du Christ et l'avait suivi, conformément à ce que dit l'Écriture[7]. * fol. 128 r° b

Après que nous eûmes appris[8] que le grand *Pierre* avait laissé ces[9] héritiers, *Évagrios*, le père spirituel du grand *Sévère*, nous déclarait à tous avec instances, lorsque leur renommée fut parvenue jusqu'à nous, que c'était perdre son âme que de tarder encore à habiter avec eux. *Anatolios* abandonna alors la femme et les enfants qu'il avait à *Alexandrie*, et promit à Évagrios de

1. ὁ μέν. — 2. ὁ δέ. — 3. ὁ μέν. — 4. ἡ μεγάλη. — 5. ὁ δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

ܥܡܗܘܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܣܛܘܠܡܘܣ: ܠܐܝܠܠܗ ܘܠܒܢܝ ܩܘܡܗ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܐܠܡܫܒܩܘܬܐ ܢܥܒܘܕ. ܘܢܬܠܘܐ ܠܗ ܡܩܘܡܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܦ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܕܡܢ[1] ܗ̇ܘ ܦܛܪܐ. ܘܠܘܩܝܘܣ ܒܪ[2] ܡܕܝܢܬܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܠܝܠ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܩܕܝܫ
ܩܒܠ ܪܒܐ ܕܙܟܝܐ ܦܛܪܘܣ·. ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܚܝ ܗܘܐ ܦܓܪܢܐܝܬ: ܕܡܦܝܣܐ ܠܢ
ܡܛܠ ܢܛܘܪܬܐ ܕܢܡܘܣܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܨܒܐ ܗ̇ܘ ܐܢܐ. ܒܗܝܕܝܢ ܛܢܢܐ ܕܐܢܣܛܣܝܘܣ
ܘܕܐܠܝܫܥ ܠܡܛܢ ܘܐܫܬܘܕܝ·. ܕܥܡ ܗ̇ܠܝܢ ܕܡܠܟܢ ܐܗܘܐ. ܘܟܕ ܕܚܝܠ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ
ܡܬܥܨܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܪܘܡܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܟܕ ܒܥܘ ܗܘܘ ܡܢ
ܣܓܝ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܕܠܐ ܐܦܪܘܫ ܡܢܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܬܐ ܕܐܒܝ
ܡܥܠܢ ܗܘܝܬ: ܕܠܐ ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܕܝܪܗ ܕܡܪܝ ܪܒܐ ܦܛܪܘܣ: ܘܕܡܬܟܠܐ ܐܢܐ ܡܢ
* fol. 128 v° a. ܡܬܦܪܘܫ ܐ̱ܡܪ ܗܘܝܬ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝ: ܡܢ ܙܢܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ.· *ܘܢܫܒܩܘܢ
ܠܝ ܐܡܪ ܗܘܝܬ.· ܐܢ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܓܕܘܫ. ܐܘ ܦܩܕ ܐܡܠܟ ܠܝ ܐ̱ܡܪܝܢ: ܟܕ
ܐܝܢܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܬܥܒܕ ܐܝܟ ܥܡܢ ܐܘ ܒܪ ܠܥܘܡܪܐ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܠܟ ܕܬܠܘܐ ܠܘܬܗ
ܕܝܪܐ. ܢܦܩܬ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ ܠܡܦܩܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܚܕܐ
ܩܕܡ ܟܕ ܗܘܐ ܕܥܬܝܕ ܩܕܡ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܒܟܠܢܫ ܕܒܟܠ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ.

1. ܕܡܢ ܕܡܢ· — 2. ܒܪ add. S.

quitter le monde. *Philippe* de *Patara* l'imita également, ainsi que mon compatriote *Lucius,* qui avait reçu peu de temps auparavant une lettre du grand *Pierre,* — qui jouissait encore à cette époque de la vie corporelle, — dans laquelle il nous exhortait à l'observance des lois divines. J'aurais voulu dès lors imiter le zèle d'*Anastase* et d'*Élisée,* et promettre à ceux-là de devenir leur compagnon. Comme j'avais peur de la vie monastique, ils insistaient tous trois auprès de moi, en faisant valoir à mes yeux l'élévation de la philosophie divine, et en me priant de ne pas me séparer d'eux. Objectant la crainte de mon père, dont la maison n'était pas éloignée du couvent du grand *Pierre,* je disais que je serais certainement empêché par mes parents d'embrasser ce
* fol. 128 v° a. genre de vie, * et je les priais de me pardonner[1], si pareille chose arrivait. « [Suis-nous toujours], me dirent-ils. Ou bien tu seras des nôtres, et tu cultiveras la philosophie avec nous, ou bien tu te borneras à nous accompagner jusqu'au couvent. » Je les suivis donc. Le grand *Sévère* n'approuvait pas mon départ[2]. D'abord il prévoyait ce qui allait arriver, ensuite il était affligé de ce que tout le monde le quittait; il savait en outre que j'étais trop faible pour cet acte. Mais je ne m'étendrai pas sur ce sujet, car je ne veux pas

1. « et je disais qu'ils (les parents) m'abandonneraient »? — 2. ὁρμή.

ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܡܫܟܪܢܐ ܩܪܝܒ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܘܡܪ: ܟܕ ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ ܪܓܠ ܐܢܐ ܕܐܡܠܠ: ܟܕ ܠܗ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܡܩܛܪܓܢ ܐܢܐ. ܗ̇ܢܘܢ ܡ̈ܢ ܕܐܬܝܘ ܠܪܘܡܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܠܡܛܝܘ ܐܫܟܚܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܢܦܠܘ ܓܦ̈ܝ: ܗܘܬ ܡܢ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܝ: ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠܠܬܐ ܕܐܡܪܬ: ܗܝ ܗܘܬ ܣܦܩܬ. ܦܢܝܬ ܠܘܬ ܠܒܝܪܘܛܘܣ. ܟܕ ܢܒܝܘܬܐ ܕܦܛܪܘܣ ܗ̇ܘ ܛܒܝܒܐ ܐܫܬܡܠܝܬ ܥܠܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܢ ܗܘܝܐ ܚܙܝܬܗ ܠܗ̇ܘ: ܟܕ ܦܢܝܬ ܚܕܬܐܝܬ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܝ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܝ ܦܠܘܣܝܢܘܣ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܗ̇ܘ ܕܗܫܐ ܕܝܪܝܐ ܢܟܦܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܗܦܪܟܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ. ܘܡܛܠ ܕܢܩܒܠ ܨܠܘܬܐ . . . ܬܐ[1] ܠܘܬܗ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܠܗܢܐ ܗ̇ܘ ܟܕ ܚܙܐ[2] ܐܡܪ: ܟܕ ܚܙܝܗ ܕܗܢܐ ܩܪܝܒ ܐܡܪ. ܙܠ ܣܦܪ ܣܥܪܐ ܕܪܫܟ. * fol. 125 v b

ܠܝ ܕܝܢ ܟܕ ܐܟܠ ܐܢܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܥܕܢܐ ܕܫܪܘܬܐ ܐܡܪ ܐܟܘܠ ܛܠܝܐ .. ܐܡܪܐ ܕܗܘ ܡܢ ܠܗ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܓܒܐ ܠܗ ܕܗܢܐ ܕܝܪܝܘܬܐ. ܒܗܝ * 24

ܐܬܝܕܥ ܒܕܘܟܬܐ ܠܗܘܬ: ܒܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܐܘܟܛܘܟܐܝܕܝܩܛܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܕܝܩܢܘܬܐ ܠܛܠܝܘܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܚܛܗ̈ܐ ܐܣܓܝܐܐ ܠܛܠܝܘܬܐ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܫܪܪܐ ܕܛܠܝܐ.

1. ܘܒܘܪܟܬܐ? — 2. ܚܙ ܗܘ.

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent[1], comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lorsque je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière et [sa bénédiction?] * — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὀκτωκαιδέκατον; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικανική), m'étant réellement montré « jeune homme »[2] et plongé dans de nombreux péchés.

1. ἐγὼ δέ, τὸ λεγόμενον, πτερορρυήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

ܦܢܝܬ ܗܟܝܠ ܠܒܝܪܘܛܘܣ ܟܕ ܐܝܬܝܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܘܓܪܝܘܣ. ܗܘ ܚܡܝܡܐ ܕܒܝܬ ܟܠܝܐ: ܠܘܬ ܒܪܗ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܘܕܐܝܢܝܐܣ ܗܘ ܪܒܐ ܡܠܝܠܐ ܘܣܘܦܣܛܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢ ܓܙܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܙܢܘܕܘܪܘܣ[1] ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܝ. ܕܐܝܬ ܗܘܝ ܒܗܝܢ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܘܡܫܒܩܢܘܬܐ ܡܛܠ ܦܢܝܬܐ ܕܝܠܝ: ܐܘܟܝܬ ܡܛܠ ܡܣܠܝܢܘܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܕܘܪܫܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܝܕܐ. ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ ܥܡ ܚܒܪ̈ܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܩܒܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗ ܐܚܕܐ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܩܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܚܕܐ ܕܝܢ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܥܕܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ ܘܕܟܢܘܫܝܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܪܒܐ ܣܘܝܪܐ: ܒܝܬ ܠܢ ܠܢܦܫܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܠܡܬ ܠܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܟܬܒ̈ܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܒܒܝܬܐ ܩܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܝܬܐ. ܟܠܗ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܬܝܠ * ܣܘܓܐܐ ܠܗܠ ܡܢ ܡܬܠܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܕܡ ܐܣܟܝܡܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܢܚܘܐ ܒܡܥܒܕܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܒܝܕܥܬܐ. ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܓܝܪ ܣܡܝܟܐ[2] ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ. ܘܬܘܬܒܬܐ ܕܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ܡܢ ܒܥܘܕܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܥܠܝܬܐ ܗܘܐ. ܪܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܐܘܪ̈ܝܣ ܕܝܕܥܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܘܕܬܐܘܠܘܓܝܐ.

ܘܫܒܩ ܐܢܐ ܠܐܬܠ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܡܨܥܬܐ ܗܘܘ ܕܟܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܪ̈ܒܐ: ܘܩܪܝܒ ܠܟܠܢ

1. ܙܢܘܕܘܪܘܣ. — 2. ܦܪܟܣܝܣ.

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent *Évagrios* à son filleul, et une lettre d'*Énée* (Αἰνείας), le grand et savant sophiste chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*[1] mon compatriote. Ces lettres excusaient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles avec nos autres compagnons. Nous étudiions ensemble les lois, et nous fréquentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices du soir et des assemblées[2]. D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous faisions pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commencement. Si grands * furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir revêtu l'habit (σχῆμα) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la suite de son ascétisme exalté; dans les théories (θεωρίαι) de la science de la nature[3] et de la théologie (θεολογία), il le surpassait.

* fol. 129 r° a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οἱ περὶ Ζηνόδωρον. — 2. συνάξεις. — 3. φυσική.

ܗܘܦܟܬ ܕܐܝܟ ܡܢܗܘܢ܀ ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܡܩܛܠܢܝܬܐ ܦܪܩܢܝ ܡܦܠܓܢܐܝܬ[1] ܗܘ ܐܓܘܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝ̈ܢ ܩܪܒ ܐܘܓܪܝܘܣ ܘܠܡܬܕܡܪܢܐ ܣܘܝܪܐ: ܒܪ̈ܟܝܗܘܢ ܕܐܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘ܀ ܒܛܡܝܪܘܬܐ ܗܘ ܒܡܠ̈ܟܐ ܡܥܕܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܡܣܟܠܐ ܗܘܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ܀ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘܢܐ܀ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܗܘܐ܀ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܠܐ ܕܟܬܒ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܗܘ ܡ̄ܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ[2] ܐܝܬܘܗܝ܀ ܠܡ̈ܠܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܪܥܐ. ܐܘ ܐܢ ܗܘ ܕܐܬܪܥܝ ܕܢܩܒܠ܀ ܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܫܡܥܐ ܣܪܝܩܐ ܠܐ ܬܩܒܠ. ܒܝܕ ܡܫܬܥܝܢܐ ܗܢܐ[3] ܙܕܩ *ܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ: ܕܐܦܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܒܨܝܪ ܗܘܐ. * fol. 120 r b

ܒܢܡܘ̈ܣܐ ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܒܠܫ[4]: ܘܒܨܐ ܦܩܘ̈ܕܝܐ ܡܠܟ̈ܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܗ ܠܟ̈ܠܗܝܢ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܗ. ܘܦܘܫܩ̈ܐ ܕܒܦܣܝܩܬܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ: ܦܫܩ ܠܘܬ ܚ̈ܕܕܐ ܘܪܫܡ ܒܩ̈ܦܠܐ. ܫܪ̈ܫܐ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܘܕܘܟܪܢܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܦܘܡܢܡܛܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܬܪܗ. ܘܫܒܩ ܦܘܩ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܟܬ̈ܒܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܕܡ[5] ܕܐܬܪܥܝ ܕܢܗܦܘܟ ܠܐܬܪܗ: ܒܥܒܕܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܢܗܘܐ: ܘܠܡܚܝܐ[6]

1. ܡܦܠܓܐܝܬ. — 2. ܠܐ ante ܗܘ et ܕ ante ܟܪܣܛܝܢܐ addidi. — 3. ܕܗܢܐ. — 4. ܐܠܒܫ. — 5. ܘܡܕܡ ܕܝ. — 6. ܘܠܡܚܝܐ.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises[1] de leurs mains meurtrières par l'agonothète[2], notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Evagrios*[3] et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « *Tu ne recevras pas un vain bruit*[4]. » A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père. * fol. 120 r b

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois[5], nota dans des cahiers des *racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir* (?), et laissa, comme des ὑπομνήματα, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes[6].

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρως. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode, XXIII, 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

ܘܐܣܟܘܠܣܛܝܩܘܬܐ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܙܠ ܥܡܗ ܡܨܠܐ ܒܗܝܟܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡܗܐ ܠܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܘܝ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܪܟܢ. ܐܚܪܢܝܬ ܠܘܬ ܕܐܦ ܠܚܡܨ ܐܙܠ ܥܡܗ ܡܨܠܐ ܩܕܡ ܪܫܐ. ܐܠܗܝܐ ܘܩܕܝܫܐ: ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܟܪܘܙܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܗܿ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪ ܟܕ ܗܘ ܕܐܫܟܚܢ ܠܗ ܠܡܕܡ ܕܒܥܝܢ. ܘܥܡ ܐܢܫܐ ܕܣܓܝܐܐ ܗܘܝܢ: ܕܡܬܥܢܝܢ ܒܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܗܦܟܢ ܠܒܝܪܘܛܘܣ ܬܘܒ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܙܒܢ ܟܠܢܝܕܝܐ ܡܛܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ. ܐܬܚܫܒ ܕܠܘܩܕܡ ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܐܙܠ. * ܘܢܣܓܘܕ ܠܨܠܝܒܐ ܘܠܩܒܘܪܐ ܘܠܩܝܡܬܐ. ܕܐܠܗܢ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܐܘܓܪܝܣ. ܘܢܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܘܢܗܦܘܟ ܠܐܬܪܗ. ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܘܬܗ ܕܡܕܒܪܐ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܪܘܛܘܣ ܒܣܒܪܐ ܕܬܘܒ ܢܗܦܘܟ ܠܗ. ܐܓܥܠ ܠܝ ܡܐܢܘܗܝ. ܘܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܣܦܩ ܕܝܢ ܟܕ ܚܕ ܢܣܒ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܫܝܫܝܢ. ܣܓܕ ܡܢ ܠܥܩܘܒܬܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܚܫܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܦܪܩ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܘܠܝܢ ܕܟܠܗ ܐܘܪܚܐ

établir comme rhéteur (ῥήτωρ) et d'y exercer la profession d'avocat (σχολαστική), il me dit d'aller prier avec lui au temple du très illustre martyr *Léontios,* où il avait reçu le baptême sauveur [1]. De là, il me fit encore aller avec lui à *Émèse,* pour prier devant le chef divin et sacré de saint Jean, Baptiste et Précurseur [2], qui avait été découvert en cette ville. Après y avoir trouvé ce que nous cherchions, et fréquenté beaucoup de personnes qui étaient fortement adonnées là, à cette époque, à la philosophie divine, nous revînmes à *Béryte.*

Après avoir acheté des toges (χλανίδια) pour sa profession d'avocat (δικανική),
* fol. 129 v° a. Sévère résolut d'aller d'abord à *Jérusalem* * et d'y adorer la croix, le tombeau et la résurrection de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ [3]; puis de se rendre auprès d'*Évagrios* [4], de lui dire bonjour; ensuite de rentrer dans son pays. Il ne s'était point aperçu que la grâce de Dieu le conduisait à la philosophie elle-même! En quittant *Béryte* avec l'intention d'y revenir encore, il me confia ses bagages [5] et ses serviteurs (esclaves), s'étant contenté de prendre un seul de ceux-ci avec lui, un des anciens. Il adora certes les signes sauveurs des souffrances divines, une fois arrivé dans la ville sainte; mais

1. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος. — 2. Βαπτιστὴς καὶ Πρόδρομος. — 3. ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. οἱ περὶ Εὐάγριον; peut-être est-il préférable de traduire ici et plus bas : « Évagrios et ses compagnons ». — 5. σκεύη.

ܐܘܓܪܝܣ. ܘܟܕ ܝܪ̈ܬܐ ܕܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܗܘܐ: ܘܚܙܐ ܟܠܗ ܛܘܟܣܐ ܕܕܘܒܪܗܘܢ: ܐܬܬܚܕ ܒܪܚܡܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܫܘܚܠܦܐ ܥܒܕ ܚܘܝ. ܕܫܘܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܚܠܦ ܟܠܢܝܕܝܢ ܐܣܟܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܠܒܫ: ܘܚܠܦ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ. ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ. ܘܚܠܦ ܥ̈ܡܠܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ ܓܒܐ. ܒܥ̈ܡܠܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܩܠܝܠ[1] ܩܠܝܠ ܪܗܛܪܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܟܪܙܬܗ ܠܗ. ܘܠܗ ܪܝܫ ܟܘܡܪܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܡܫܚܬܗ.

ܡܢ ܠܗܪܟܐ ܕܝܢ ܡܛܝܬ. ܐܫܬܥܝܬ ܕܐܡܪ ܒܦܣܝܩܬܐ * ܟܠܗ ܕܒܪܐ ܐܥܠܬܐ * 25 * fol. 129 v° b.
ܕܡܟܠܗ ܕܕܝܪܐ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܦܛܪܘܣ ܐܠܗܝܐ. ܒܙܒܢܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܘܒܨܘ̈ܡܐ ܕܒܠ ܐܪܥܐ: ܘܒܩܝܡܐ ܕܟܠܗ ܝܘܡܐ: ܘܒܫܗܪܐ ܕܟܠܗ ܠܠܝܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ: ܘܒܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܡܩܕܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܬܢܚܝܢ ܦܣܝܩܢܐܝܬ. ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܢ ܒܨܝܪ ܕܝܘܡܐ. ܦܠܓܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ. ܕܒܗ ܡ̈ܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܣܘܢܩܢܐ ܠܬܘܪ̈ܣܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܦܩܬܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ܀ ܟܠܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܒܥܕܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܗܓܐ ܕܒܠܐ ܠܟܬ̈ܒܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܕܝܢ

1. ܒܩܠܠ; corr. S.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Évagrios*[1], qu'il eut fréquenté les héritiers du grand *Pierre,* et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne d'admiration[2] : au lieu de la toge (χλανίδιον), il revêtit l'habit (σχῆμα) monastique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au lieu des travaux du barreau (δικανική), il choisit les labeurs[3] de la vie monastique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur de la religion[4], et oint pour le patriarchat[5] d'*Antioche*, la grande ville[6]!

Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement * tout le genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre*. [Les moines] passaient tout leur temps[7] à jeûner, à coucher sur la terre[8], à se tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part, chacun d'eux méditait les saintes Écritures[9] même à l'heure du travail manuel[10]. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀξιοθαύμαστος. — 3. Mot à mot [illegible] δεια. — 5. ἀρχιερεία. — 6. μεγαλόπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμα[illegible] λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܡܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܠܡܬܚܙܝܘ. ܐܦܠܐ ܒܐܦ̈ܐ ܕܚܕ̈ܕܐ ܢܚܘܪܘܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܚܐܪܝܢ ܒܐܪܥܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܦܘܩܪܝܣܝܣ ܠܚܕ̈ܕܐ ܡܛܠ ܗܘܦܟܗܘܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ. ܘܟܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܒܕܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܐ̈ܣܟܝܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܟܕ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܒܛܝܠܬܐ ܠܡܐܡܪ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ܀ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐ̈ܢܫܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܐܦ ܐܣܝܪܐ ܕܫܬܩܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ. ܒܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܘܝܬܝܪ: ܡܢܗ ܕܪܒܐ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܚܝ ܗܘܐ. ܘܒܠܚܘܕ ܠܐܠܗܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܒܨܠܘ̈ܬܐ

* fol. 130 r° a. ܘܒܬܫܡܫ̈ܬܐ. * ܟܕ ܡܢܗ ܕܗܘ ܕܐܣܪ ܐܢܘܢ ܐܬܦܝܣܘ: ܕܡܛܠ[1] ܚܘܫ̈ܒܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܕܗܘܝܢ ܚܒܫܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡܢ ܩܪܒܐ. ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܓܠܐ ܕܗܘܝܢ ܩܪ̈ܒܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܗܘܢ ܢܩܒܠܘܢ. ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥܘ ܗܘܘ ܠܡܛܘܥܬܐ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܒܛܝܠܬܐ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܢܦܩܐ. ܐܘ ܒܐܣܟܝܡܐ ܐܘ ܒܗܠܟܬܐ ܐܘ ܒܪܡܙܐ ܕܥܝ̈ܢܐ. ܚܕܐ ܚܘܫܒܐ ܕܠܐ ܦܐܐ ܢܚܘܘܢ. ܐܘ ܢܦܩ ܠܐܬܝܗܘܢ.

ܕܗܕܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܢܟܦܬܐ ܗܟܢܐ. ܗܕܐ ܪܚܡܗ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܫܩܠ ܢܝܪܗ ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܠܝ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ[2] ܗܘ ܠܗܘ: ܡܪܒܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܘܠܘܝܗ: ܗܘ ܕܝܒܝܩ ܕܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܡܘܕܥ ܠܝ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܦܪ ܠܐܠܗܐ

1. ܘܡܛܠ. — 2. ܕܗܘܐ; corr. S.

même pas les visages les uns des autres. C'était en fixant les yeux à terre qu'ils se répondaient[1] dans les relations qu'ils avaient ensemble[2]. Ils accomplissaient avec piété tout ce qui avait trait aux exercices de la vertu[3], évitant de prononcer la moindre parole inutile. — J'en connais parmi eux qui furent aussi astreints par le grand *Pierre,* quand il vivait corporellement, à observer un silence complet envers tout le monde pendant dix ans et davantage. Ils ne

* fol. 130 r° a. parlaient qu'à Dieu dans les prières et les offices, * ayant reçu l'ordre de la part de celui qui les avait astreints au silence, de ne révéler, à cause des pensées dont les démons les obsédaient souvent, qu'à lui (Dieu) seul leur combat, afin d'en recevoir le remède qu'il leur fallait. Ils obéissaient à ce point que non seulement aucune parole futile ne sortait de leur bouche, mais qu'ils ne se laissaient aller, ni par la tenue, ni par la démarche, ni par le clignement des yeux, à exprimer une pensée inconvenante.

C'est de cette philosophie si pure que le grand *Sévère* s'éprit et dont il porta le joug. Il m'envoya par conséquent celui (le serviteur) qui l'avait élevé depuis son enfance et qui l'avait précisément accompagné, en me faisant savoir par lettre ce qui avait plu à Dieu à son sujet, et en m'invitant à envoyer

1. Mot à mot : « disaient les réponses (ἀποκρίσεις) les uns aux autres ». — 2. συναναστροφή? — 3. C'est-à-dire : « ascétiques ».

ܡܫܬܠܡܘ ܕܝܠܗ. ܘܥܒܕ̈ܘܗܝ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܫܠܡ ܠܗ ܠܐܬܪܗ ܗ̇ܘ ܕܒܐܪܥܐ ܐܫܕܪ. ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܗܘܐ ܥܒܕܬ.

ܬܗܝܪܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܒܬܪܟܢ ܐܬܛܢܢ ܠܗܢܐ ܕܘܒܪܐ. ܗܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܢ ܐܬܘ ܠܒܪܝܛܘܣ ܐܬܘ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܢܐ ܒܗ̇ܘ ܡܕܝܢܬܐ ܥܕܟܝܠ ܐܢܐ ܗܘܝܬ: ܟܕ ܡܠܟ ܡܢܝ ܫܘܢܝܐ ܕܗ̇ܘܐ ܡܢܗ ܕܗ̇ܢܘܢ ܫܬܐ ܕܢܦܩܘ: ܘܐܙܠܘ ܫܩܠܘ ܐܣܟܝܡܐ ܕܝܝܪܘܬܐ: ܒܕܝܪܐ ܕܦܛܪܘܣ ܡܫܒܚܐ. ܫܒܝܥܝܐ ܐܙܠ ܐܦ ܗܘ ܒܬܪܗܘܢ. ܟܕ[1] ܗܘ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܩܘܝ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܐܢܐ ܕܝܢ * ܟܕ ܫܠܡܬ ܡܢ ܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܗܦܟܬ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܝ: ܘܚܙܝܬ ܗ̇ܝ ܬܓܡܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܟܝ: ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ: ܟܕ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܟܠܝܠ ܗܘܝܬ. ܘܡܛܠ ܢܣܝܘܢܐ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܐܒܝ: ܐܠܨܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܐܬܐ. ܘܥܒܕܬ ܥܒܕܐ ܕܕܝܩܢܝܩܐ ܐܣܟܝܡܐ܀

ܐܘܓܪܝܣ ܕܝܢ: ܗ̇ܘ ܕܠܟܠܗܘܢ[2] ܗܠܝܢ ܕܚܦܛܘ ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܗ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܛܒ̈ܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܗܘ ܒܕܝܪܐ ܗܘ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܐܬܡܪܢ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܥ̈ܡܠܐ ܘܠܐ̈ܘܬܐ ܣܝܒܪ ܚܠܦ ܡܝܬܪܘܬܐ ܫܦܝܪ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܪܝܐ ܓܡܝܪܐ ܠܥܝܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ.

* Fol. 150 r° b.

1. ܟܕ ܟܕ; corr. S. — 2. ܕܠܟܠܗܘܢ; corr. S.

dans son pays terrestre ses serviteurs (esclaves) ainsi que tout ce qu'il m'avait confié; ce que je fis.

L'admirable *Étienne* brûla également de zèle dans la suite pour ce genre de vie. Il était de ceux qui vinrent après nous à *Béryte*. Comme j'étais encore dans cette ville, je lui appris le départ qui en avait eu lieu de ces six [compagnons], qui étaient allés revêtir l'habit (σχῆμα) monastique dans le couvent de l'illustre *Pierre*. Il s'y rendit alors à son tour, en qualité de septième, après n'être resté que peu de temps à Béryte.

* Lorsque j'eus achevé l'étude des lois, je retournai dans mon pays. Je vis la troupe divine, mais j'avais beau la voir, je ne pouvais pas faire de même, retenu que j'étais par la faiblesse de mon âme. Une épreuve qui arriva à mon père, me força de venir dans cette ville impériale[1] et d'y exercer la profession d'avocat (δικανική).

* Fol. 150 r° b.

Quant à *Evagrios*, qui avait été cause de beaucoup de bien pour tous ceux qui s'étaient appliqués à l'imiter, après qu'il se fut aussi consacré vaillamment à la philosophie divine dans ce couvent, qu'il eut enduré des peines et des fatigues pour la vertu, qu'il se fut montré un moine parfait aux yeux

1. βασιλευοῦσα ou βασιλὶς πόλις = ici Constantinople. — 2. Proprement [illegible]

ܟܠܗ: ܦܠܛ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܠܐܪܥܐ. ܠܘܬ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܗ ܐܘܒܠ: ܘܪܗܛ ܠܫܡܝܐ ܪܘܡܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܝܟܘܬܗ ܐܬܕܒܪܘ ܡܬܢܝܚܝܢ. ܡܢ ܫܘܠܡܐ ܫܠܡܬ ܠܗ ܢܒܝܘܬܐ ܕܡܠܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܠܒܫ ܐܣܟܡܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܢܡܘܬ ܐܢܐ. ܒܗ ܒܕܝܪܐ ܡܐܬ ܐܢܐ. ܒܗܿܘ ܕܒܗ ܠܐܣܟܡܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ❖

ܗܘ ܕܝܢ ܬܡܝܗܐ ܣܘܝܪܐ: ܟܕ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܢܨܚܐ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܕܝܪܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܣܝܒܪܗ ܛܒܐܝܬ. ܒܪܚܡܬܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܡܕܒܪܝܬܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܗܘ ܕܡܠܦܢܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܕܬܪܨ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ. ܐܘ ܐܦ ܐܚܪܝܢ ܕܒܡܝܬܪܘܬܗ ܐܬܕܡܝ. * ܡܢ ܕܘܪܐ ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܗܘ ܓܘܢܝܐ ܫܢܝ. ܘܠܡܕܒܪܐ ܕܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ ܐܙܠ. ܟܕ ܐܝܬ ܥܡܗ[1] ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ: ܕܥܡܗ ܗܘ̣ ܟܕ ܗܝ ܚܕܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܥܠ ܛܢܢܐ ܕܝܠܗ ܚܕ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܕܘܒܪܐ ܩܫܝܐ: ܘܒܥܡܠܐ ܩܫܝܐ ܘܒܥܢܘܝܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܡܬܚܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܩܫܝܐ ܢܦܠܘܢ. ܘܢܬܐܠܨܘܢ ܡܢ ܥܢܘܝܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܕܡܢ ܚܝܐ ܐܢܫܝܐ ܢܦܩܘܢ: ܐܠܘ ܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܚܕܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܫܒܚ. ܐܚܒܪ ܠܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܕܝܪܐ ܗܘ ܕܪܘܡܢܐ ܗܘ ܠܡܫܡܗܐ ܒܟܠ. ܘܥܠܬ ܚܒܪܘܬܐ ܕܗܘܢ ܐܬܐ ܘܢܦܩ ܐܢܘܢ ܠܒܪܝܬܐ.

* fol. 130 vº a.

1. ܠܗ; corr. S.

de tout le monde, il quitta peu de temps après la terre, retourna à Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il aimait, et courut au ciel où reposent les âmes de ceux qui ont vécu comme lui. La prophétie qu'il avait faite sur son compte s'était accomplie : « S'il arrive que je prenne l'habit (σχῆμα) monastique, je mourrai dans le couvent même où j'aurai reçu l'habit (σχῆμα) sacré[1]. »

L'admirable *Sévère,* après avoir vaillamment supporté pendant un certain temps la philosophie divine dans le couvent en question, fut entraîné par l'amour des lieux déserts et de la vie dite solitaire, * — qu'institua le grand *Antoine,* ou bien un autre qui lui a été semblable en vertu, — quitta le séjour[2] et la vie en commun, et se rendit dans le désert d'*Éleuthéropolis.* Il était accompagné d'*Anastase* d'*Édesse,* qui était animé de la même allégresse et poussé au même zèle. Ils s'adonnèrent [tous deux] à une vie si dure, à des travaux si pénibles, à un ascétisme si élevé, que leurs corps tombèrent dans une grave maladie, et qu'ils auraient été forcés, à cause de leur grand ascétisme, à quitter la vie humaine, si Dieu, qui approuve cette allégresse, n'avait poussé le supérieur du monastère, fondé par l'illustre *Romanos,* à venir

* fol. 130 vº a.

1. ἱερός. — 2. διατριβή.

ܘܡܒܝܐ ܗܘܐ ܢܝܚܘܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܥܡܪܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܙܒܢܐ.
ܘܐܠܝܨ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܘܒܪܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܫܟܢܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܪ̈ܐ
ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܒܦܠܣܛܝܢܐ ܐܝܟ ܒܥܢܘܝܘܬܐ. ܚܒܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠܗܝ ܠܬܡܝܗܐ *26
ܣܘܓܐܐ ܡܛܠ ܥܢܘܝܘܬܐ ܕܡܣܬܡܣܟܢܘܬܐ: ܕܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܟܘܢܐ ܕܐܬܢܦܚܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ: ܡܢ ܟܐܒ ܕܐܬܚܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ ❖

ܟܕ ܗܟܝܠ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܪ ܒܗ ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܬܐܡܪ ܐܬܦܢܝ ܕܢܗܦܘܟ ܠܐܬܪܐ ܕܝܡܐ
ܕܥܠ ܓܙܐ ܡܝܢܐ. ܘܒܩܠܝܬܐ[1] ܕܫܠܝܐ ܫ̈ܠܝܐ ܘܝ̈ܚܝܕܝܐ ˙ ܚܝܐ: ܒܠܘܪܐ ܗܝ ܕܡܐܝܘܡܐ fol. 1.. v b.
ܕܡܬܩܪܝܐ. ܕܒܗ ܐܘܦ ܕܝܪܐ ܕܦܛܪܘܣ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ❖ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܟܕ ܒܗ ܒܗܘܢ ܙܒܢܐ:
ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܢܗܪ ܒܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܡܕܝܪ̈ܬܐ ܫܠܝܐ. ܡܛܠܗܝ ܕܐܢܫܝܢ
ܐܦܝܣܘܗܝ ܡܛܠܗܝ ܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܟܕ
ܠܒܝܫܝܢ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܐܬܐܠܨ ܕܝܢ ܕܒܗܘ ܡܕܡ ܕܐܫܬܚܪ ܠܗ: ܡܢ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܦܠܓ ܥܡ ܐܚ̈ܘܗܝ: ܕܐܘܣܝܐ ܕܐܒ̈ܗܘܗܝ: ܗܘ ܕܣܘܓܐܗ ܡܦܠܓ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܦܫ. ܡܛܠܗܝ ܩܢܝܢܐ ܕܕܝܪܐ ܘܡܛܠܗܝ ܠܬܘܩܢܗ
ܠܗ. ܘܩܠܝܬܐ ܒܢܐ ܕܢܩܒܠܢ ܠܩܘܒܠܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en *Palestine* pour leur ascétisme. Mais l'admirable *Sévère* ne l'en aima que davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de *Gaza*[1], et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (κελλίον) tranquille * de la laure (λαύρα) de *Maïouma*, où se trouvait aussi le couvent du grand *Pierre*. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obédience[2] en portant l'habit (σχῆμα) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (κελλία) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « Maiouma »; cf. plus haut, p. 78, note 6

ܟܕ ܗܘܐ ܝܕܝܥ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܦ ܒܗ̇ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܝܢܩܘܩܠܝܩܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܪܡܛܝܩܝ ܘܪܝܛܘܪܝܩܝ: ܘܒܠܗ ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܫܛ ܠܒܝܪܘܛܘܣ: ܘܠܢܡܘܣܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܫܘܝܢ ܕܢܐܠܦ ܠܡܐܡܪܝܢ: ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܣܒܪܬܐ ܣܪܝܩܬܐ. ܘܢܩܦ ܠܗܠܝܢ ܕܦܠܣܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܫܡܠܝܢ: ܒܕܝܪܐ ܕܛܘܒܢܐ ܪܘܡܢܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܝܕܝܥ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܢܣܝܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܢܟܦܘܬܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܚܟܡܬܗ * ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܘܟܠܗ̇ ܢܟܦܘܬܐ ܘܣܝܡܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܝܬܪܘܬܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܡܛܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ[1] ܕܡܩܒܠܢܝܬܗ̇ ܕܗܕܐ. ܟܕ ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܓܕܫܗ. ܗܘ ܕܠܕܝܪܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܕܪܒܐ ܪܘܡܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪܬ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܕܝܪܐ. ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ ܡܫܘܬܦܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܟܕ ܛܟܣܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܘܝܪܐ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ. ܠܓܒܝܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܩܫܝܘ. ܘܢܣܝܢܐ ܕܢܣܝܢܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܦܪܘܫܘܬܐ. ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܘܠܩܛܣܛܐܣܝܣ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܠܝܐ: ܗܢܐ ܕܒܐܬܠܐܘܣ ܟܕ ܩܕܡ ܡܢܗ ܠܐ ܢܩܦ

* fol. 131 rº a.

1. ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ.

Quand cela fut connu de *Pierre* — il était de *Césarée* de *Palestine;* après avoir étudié dans cette ville les sciences encyclopédiques[1], c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, il avait méprisé *Béryte* et les lois qu'il convient, dit-on, d'apprendre (?), comme aussi les vaines espérances[2], et s'était joint à ceux qui pratiquaient la philosophie divine dans le couvent de l'illustre *Romanos* — quand, dis-je, cela fut connu de *Pierre*, il vint trouver Sévère. Il avait déjà appris à connaître par expérience[3] sa chasteté, sa sagesse, * toute sa continence, tout le trésor de ses vertus et la grâce qui lui avait été accordée par rapport à la science (θεωρία) de la nature[4] et la théologie (θεολογία), qui est le receptacle de celle-ci, lorsque, à la suite de la maladie corporelle[5] qui l'avait atteint, l'higoumène du couvent du grand *Romanos* l'eut conduit dans ce monastère, comme je l'ai raconté. Il le pria donc de le recevoir comme associé de la philosophie divine et de lui assigner le rang (τάξις) de disciple. Sévère consulta à son sujet les notables d'entre les grands qui avaient vieilli dans l'ascétisme, qui possédaient depuis longtemps une grande expérience et beaucoup de jugement, et qui avaient notamment reçu l'ordination (κατάστασις) spirituelle. Au nombre de ceux-ci était le grand et illustre *Élie*[6]. Celui-

* fol. 131 rº a.

1. ἐγκύκλια παιδεύματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἤδη πεῖραν ἔλαβε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική. — 6. Ne comprenant pas les mots ܗܘ ܕܒܐܬܠܐܘܣ, le sens exact de la phrase suivante ne nous apparait pas clairement.

ܠܐܚܐ ܪܘܚܢܐ ܕܠܘܬܗ ܐܬܓܘܣ: ܘܫܘܬܦܐ ܗܘ ܥܡܗ ܒܐܓܘܢܐ ܘܒܐܬܠܐܘܬܐ ܐܡܪܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܪܚܡܬܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܕܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܠܘܬܗ ܐܬܐ܀ ܡܟܝܠ ܗܘ ܣܘܝܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ ܩܒܠܗ. ܡܢ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܠܪܒܐ ܛܝܡܬܐܘܣ: ܘܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܐܠܝܫܥ ܐܠܝܐ ܗܘ ܬܫܒܝܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܠܡܥܠ ܡܢܗ ܡܛܠ ܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܡܦܝܠܘܣ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܣܗܕܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐܘܣܒܝܘܣ ܗܘ ܩܣܪܝܐ: ܐܘ ܒܣܝܠܝܘܣ ܗܘ ܫܒܝܚܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܒܥܕܢܐ ܕܒܦܢܛܘܣ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܕܒܗ ܛܢܢܐ ܙܪܝܙܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܕܦܐܪ̈ܐ[1] ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܚܘܝܘ. ܡܢ ܫܘܥܒܕܗ ܕܪܒܐ ܣܘܝܪܐ ܠܟܠܢܫ. ܐܚܕܐ ܕܟܠܢܫ ܡܛܠ ܬܘܣܦܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܡܬܪܘܡܘܬܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܦܛܪܘܣ: ܡܢ ܐܦܣܗ[2] ܐܒܘܗ ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܢܬܥܢܐ ܗܘ ܕܕܪ̈ܓܝܗ ܦܪܟܣܝܣ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ: ܘܒܩܪ̈ܝܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܗܘܢܗ ܩܒܝܥ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ: ܘܒܗ ܒܗܓܝܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ ܘܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܝܠܗܝܢ: ܗܘ ܕܒܝܕ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܒܡܣܟܠܢܘܬܗ ܘܠܬܠܬܐ ܙܢ̈ܝܢ ܦܫܩ ܒܡܪܕܝܬܗ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܗܕܐ ܒܥܘܬܪܐ

1. ܕܦܐܪ̈ܐ, fortasse legendum : ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܦܐܪ̈ܐ ܗܠܝܢ. — 2. ܐܦܣܗܝ.

ci lui dit de ne pas repousser le frère spirituel qui s'était refugié auprès de lui, qu'il (ce frère) prenait part à la même lutte et au même combat, et que c'était surtout par amour de la philosophie et des dons spirituels qu'il s'était rendu auprès de lui. Obéissant alors aux saints Pères, Sévère le reçut comme disciple, de même que *Paul*, le divin apôtre, avait reçu le grand *Timothée*, et avant lui, *Élie* de *Thisbé*, qui était parvenu au ciel par ses vertus, *Élisée*, et si l'on veut, comme le divin *Pamphile*, ce martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, avait reçu *Eusèbe* * de *Césarée*, ou comme le très illustre *Basile*, *Grégoire le divin*, à l'époque de son séjour dans le *Pont*. D'autres encore vinrent auprès de lui, qui se distinguèrent par le même zèle, et qui montrèrent, en vivant sous l'obédience[1] du grand *Sévère*, de tels fruits de la philosophie que tout le monde louait Dieu à cause de leur progrès et de leur avancement dans la vertu. Quant au disciple *Pierre*, lorsque son père [spirituel] lui eut permis de s'appliquer à la théorie (θεωρία) dont la pratique forme, comme l'a dit *Grégoire le Théologien*, les échelons[2], il concentrait constamment son esprit sur les Livres sacrés[3], sur la méditation des Paroles divines[4] et sur leur explication que sa pensée concevait souvent, avec l'aide de l'Esprit divin, de deux et de trois manières. Il s'acquit de la sorte la richesse de la science et l'abondance des

* fol. 131 r b.

1. ὑποταγή. — 2. Ce passage n'est pas très clair. Si l'on garde la leçon du ms. : ܐܦܣܗܝ, on obtient pour le commencement de la phrase le sens suivant, qui nous paraît peu satisfaisant : « Quant au disciple Pierre, lorsqu'il *eut abandonné* son père pour s'appliquer, etc. » — 3. ἱερός. — 4. θεῖα λόγια.

ܕܡܟܬܒܐ ܐܠܦ̈ܢ ܠܗ: ܘܡܬܢܟܦܢܘܬܐ ܕܐܢ̈ܫܘܬܐ ܕܥ̈ܠܡܐ. ܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܢܟܦܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܘܫܪܟܐ ܕܡܥܠܝܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܘܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܣ̈ܟܢܐ: ܕܗܝ ܡܫܦܪܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܢܝܚܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܟ̈ܣܢܝܐ ܕܥܒܪܝܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܗ ܠܪܒܐ ܣܐܘܝܪܐ ܢܓܒܘܢ ܕܢܩܒܠ ܟܗܢ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.

* fol. 131 v° a.

* ܐܠܐ ܒܬܪܟܢ ܐܦ ܠܗ ܠܬܡܝܗܐ ܠܦܛܪܘܣ. ܗܘ ܕܐܦ ܩܒܠܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܡܢ ܐܝܕܝ ܗܘ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܝܘܚܢܢ ܘܠܬܐܘܕܘܪܐ ܝܪ̈ܬܐ ܕܡܫܡܗܐ ܕܟܠ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܛܪܘܣ. ܐܒ̈ܗܐ ܕܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܪܒܐ ܣܐܘܝܪܐ܀

* * *

ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܬܕܒܪܘ ܗܘܐ ܕܒܪ̈ܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܒܐܓܘܦܛܘܣ ܘܒܦܠܣܛܝܢܐ: ܒܡܥܠܝ̈ܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܫܠܝ ܩܡ ܚܣܡܐ ܐܬܬܥܝܪ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܦܠܣܛܝܢܐ: ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܥܡ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܒܐܓܘܦܛܘܣ ܘܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܢܦܠܝܘܣ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܝܪܝܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܢ ܣܘܥܪܢܝܬܐ ܠܓܡܪ

exemples de l'Écriture[1]. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers (ξένοι) qui passaient[2]. Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints à ne pas seulement choisir le grand *Sévère* pour recevoir l'ordination de la

* fol. 131 v° a.

prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable[3] *Pierre*. Tous deux la reçurent des mains d'*Épiphane*, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme il l'avait donnée auparavant à *Jean* et à *Théodore*, les héritiers du très renommé évêque *Pierre* et les pères spirituels du grand *Sévère*.

* * *

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'*Égypte* et de *Palestine* étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa contre tous ceux de *Palestine* qui communiaient avec les Pères d'*Égypte* et d'*Alexandrie*.

En effet, *Néphalios* (Νηφάλιος), un moine d'*Alexandrie*, après avoir complètement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue[4] pour parler, et adopté

1. γραφικός. — 2. παροδεύοντες. — 3. ἀξιοθαύμαστος. — 4. ἀκονήσας (ὀξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX. 4.

ܛܒܐ: ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܠܥܡܠܐ ܗܘ ܕܢܟ̈ܦܘܬܐ: ܘܐܙܝܥ ܡܕܝܢ ܗܣܦܩܛܝܬܐ ܥܡܐ: ܘܥܡ *27
ܗܢܐ ܐܦܠܐ ܥܠ ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܦܛܪܘܣ ܕܒܬܪܝܪܟܐ[1] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܥܡ ܐܩܩܝܘܣ. ܟܪܟܐ ܡ̈ܢ
ܕܐܬܪܗ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܒܛܢܢܐ ܕܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܕܘܢ. ܘܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܘ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܕܥܡ ܦܛܪܘܣ ܗܘ
ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܪܚܝܡ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܬܪܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܝܥ̈ܬܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܙܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܛܒܐ ܦܪܘܣ ܣܓܝܐܐܝܬ ܚܪܟ ܥܠ ܦܛܪܘܣ. ܟܕ ܐܡܪ
ܕܛܪܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܕܝ̈ܪܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܗ ܡܛܠ ܚܘܝܕܗ ܥܡ ܐܩܩܝܘܣ. *fol. 131 v° b
ܘܗܟܢܐ ܬܘܒ ܐܙܝܥ ܬܠܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܕܝ̈ܪܝܐ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܡܥܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܐܝܟ ܕܢܫܪܐ ܠܗ ܠܚܘܝܕܐ ܗܢܐ. ܟܕ ܐܫܬܕܪ ܩܘܙܡܐ ܐܘܢܘܟܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܥܕܪܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܝܪ ܗܘܐ ܕܐܬܛܪܕܘ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܦܛܪܘܣ ܐܣܟܡ ܕܢܬܬܘܐ ܘܢܬܬܘܝ ܥܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܣܓܝܐܐܝܬ ܐܙܝܥ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܚܘܝܕܐ ܕܥܡ ܐܩܩܝܘܣ: ܘܐܬܚܦܛ ܕܢܬܚܙܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܘܣ

1. ܕܦܛܪܝܪܟܐ. — 2. Glose marginale : ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܐܦܝܣܩܦܐ.

des procédés sophistiques, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de *Pierre*, patriarche[1] d'*Alexandrie*, avec *Acace*, archevêque[2] de cette ville impériale[3], et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνοδος) de *Chalcédoine*. Une foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec *Pierre*, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur *Zénon*, de pieuse fin [1], contre Pierre, en disant qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec *Acace*. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines *Égyptiens* et qu'il s'apprêtait à entrer à *Alexandrie* afin de détruire cette union, lorsque *Cosmas*, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés. * fol. 131 v° b

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec *Acace;* et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλὶς ou βασιλεύουσα πόλις. — 4. Litt. : de bonne fin.

ܥܠܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܪܐܘܝܛܐܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܝܪܬܗ ܕܐܩܩ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܒܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ ܢܩܒܠ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܘܐܝܩܘܢܘܡܝܢ ܢܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܚܕܐ. ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܦܠܛܝܢ ܐܟܪܒ ܕܢܐܠܨܘܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܐܓܪܬܐ. ܠܐܬܢܣܝܘܣ ܗܘ ܕܒܬܪ ܦܛܪܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪܘܬܐ ܩܒܠ. ܥܡܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ ܥܘܗܕܢܐ ܪܚܝܡܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ. ܠܢܦܠܝܘܣ ܣܢܐ ܗܘܐ ܒܙܕܩܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠܬܐ ܗܘܐ ܕܪܘܒܐ ܕܫܓܘܫܝܐ. ܘܩܥܐ ܗܘܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܐܝܟ ܫܐܕܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܐܣܘܪܐ. *ܘܐܠܐ ܐܦܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܚܫܒܐ ܕܗܘܐ ܡܬܡܪܡܪ ܗܘܘ.

* fol. 132 r° a.

ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܚܨܦ ܗܘ ܢܦܠܝܘܣ ܕܢܩܘܡ ܡܚܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܩܛܓܘܪܗ ܗܘܐ ܡܩܛܓܪܢܗ. ܘܗܘܐ ܢܩܦ ܠܩܠܝܪܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܗ ܗܦܟ ܠܗ ܠܛܢܢܐ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܥܒܕ ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܠܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܗܘܐ ܗܦܟ. ܘܠܫܘܝܢܐ ܚܕܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܚܒܠ. ܘܫܝܢܐ ܘܡܛܟܣܘܬܐ ܕܐܬܪܗ ܫܓܫ܀

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܣܟܡܐ ܕܡܦܢܝܢܘܬܗ ܕܚܘܝ ܒܪܡ ܐܣܟܡܐ. ܠܡܩܒܠ ܢܟܠܐ[1] ܕܝܢ ܥܠ ܝܪܬܘܗܝ ܕܦܛܪܘܣ: ܘܠܡܩܒܠ ܟܠܗ ܕܚܒܪܘܗܝ ܕܗܠܝܢ. ܘܠܡܩܒܠ ܟܠܗܘܢ

1. ܢܟܠܐ.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la prêtrise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat[1] d'une église, et il poussa beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet auprès d'*Athanase*, qui reçut le patriarchat[2] après *Pierre*. Mais le peuple gardait un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison Néphalios, qui avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était impossible que son désir audacieux se réalisât.

* fol. 132 r° a.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complètement l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit[3] de donner une preuve de sa conversion et dressa des embûches[4] aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma*[5], où se trou-

1. οἰκονομεῖον. — 2. ἀρχιερεία. — 3. σχηματισάμενος; σχῆμα est dans le texte. — 4. ἐπιβουλὴν συνεσκεύασε. — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢܗ ܡܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ: ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܗ̈ܢܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܟܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܗܒܐ ܡܬܝܗܒܐ: ܕܒܗ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬ̈ܐܠܝܢ ܕܗܘܘ: ܟܕ ܚ̈ܙܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪ̇ܚܡ ܠܐܠܗܐ ܣܘܝܪܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐ̈ܗܪܣܝܣ ܫܘܝܐܝܬ ܡܗܦܟ ܐܦ̈ܘܗܝ. ܡܝܚܕܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܘܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܕܐܘܛܘܟܐ: ܗܠܝܢ ܩ̈ܪܒܬܢܐ ܥܡ ܐܠܗܐ. ܠܡܩܒܠܗ ܡܬܥܬܕ ܗܘܐ ܕܒܟܠܗ ܐܓܘܢܐ ܢܟܬܘܫ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܡܠܬܗ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ: ܘܠܐ ܠܥܘܡܩܐ ܕܡܚܫ̈ܒܬܗ ܘܠܕܟܝܘܬܐ ܕܡܠܦܢ̈ܘܬܗ. ܠܡܩܘܒܠܗ ܘܠܡܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ * ܩܕܡܘܗܝ ܕܡ̇ܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܢܐܓܘܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܐܡܪܐ ܩܕܡ ܟܢܫܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܦܠܓ ܒܗ ܠܡܪܢ ܒܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܠܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܚܪܬܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܕܝܪ̈ܬܐ ܛܪܕ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܪ̈ܬܗܘܢ: ܒܝܕ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܥܕ̈ܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܝܢܐܝܬ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܟܘܬ ܚܪܝܢܐ ܐܚܝܐ[1] ܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܘܠܓܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܕܒܫܡܐ ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܠܗܘܢ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܝܘܡܐ ܕܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܥܠܝܗ ܕܗܘܬ ܠܡܩܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. * fol. 132 r° b.

ܗܕܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܗܘ ܣܘܝܪܐ ܪܚܡܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ:

1. ܐܚܐ.

vaient leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux[1] *Sévère* était invincible dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'*Apollinaire*, de *Nestorios* et d'*Eutychès*, ces adversaires de Dieu[2], il résolut de lui livrer tout un combat (ἀγών). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il prononça alors devant l'église un discours contre Sévère et contre les autres moines, * dont il avait été le défenseur (συνήγορος) devant l'empereur. Dans ce discours, il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Finalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifiquement disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querelle[3] entre frères le différend[4] qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils orthodoxes (ὀρθόδοξοι) avant le jour où le soulèvement en question se produisit contre eux, de la manière que je l'ai raconté. * fol. 132 r° b.

Voilà quel fut le motif pour lequel *Sévère*, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

ܕܫܠܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܐܬܐ܂ ܟܕ ܫܡܥ ܓܝܪ ܪܚܡ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܗܘܐ: ܕܐܘܕܥܗ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܿܘ ܐܬܪܐ: ܘܡܫܓܫܢܘܬܗ ܕܢܦܠܝܘܣ ܡܢ ܩܕܡ ܝܕܥ ܗܘܐ: ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܪܕܦܘ܂ ܒܚܡܬܐ ܟܐܢܬܐ ܥܡܗ ܐܬܚܡܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢܫ ܢܕܥ ܪܥܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܕܝܪܬܗܘܢ ܐܬܪܕܦܘ܂ ܢܫܕܪܘܢ ܠܣܘܝܪܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܐܝܓܪܐ ܕܢܫܬܥܐ ܥܘܠܐ ܕܗܘܐ ܠܡܥܒܕܢܗܘܢ܂

ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܐ܂ ܟܕ ܒܥܐ ܠܝ܂ ܟܕ ܐܦ ܠܝܘܚܢܢ ܦܠܚܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܟܕ ܝܠܦ ܡܢܢ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܚܦܝܛܝܢ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ܂ ܥܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ܂ ܟܕ ܡܥܕܪ ܠܗ * ܩܠܡܢܛܝܢܘܣ[1] ܗܘ ܕܗܝܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ * ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܕܗܘܦܛܝܩܘܣ ܘܦܛܪܝܩܝܘܣ: ܘܐܦܪܟܣܝܘܣ ܗܘ ܕܒܥܘܗܕܢܐ ܢܨܝܚܐ ܘܪܚܡ ܡܫܝܚܐ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܘܢܘܟܐ ܕܩܝܛܘܢܐ ܡܠܟܝܐ܂ ܘܐܫܥܝ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܠܘܩܒܠܗܘܢ܂ ܐܝܟܢ ܒܣܥܘܪܘܬܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܟܕ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܡܬܐܫܡܝܢ: ܐܠܐ ܠܝܘܠܦܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܒܟܠܡܕܡ ܫܠܡܝܢ܂ ܘܠܐܒܗܬܐ ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ ܡܫܬܘܬܦܝܢ܂ ܟܕ ܒܥܘܠܐ ܐܬܛܪܕܘ ܡܢ ܕܝܪܬܗܘܢ ܐܬܚܙܝܘ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܫܬܥܝ ܠܡܠܟܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ

* 28
* fol. 132 v° a.

1. ܩܠܝܡܢܛܝܢܘܣ; corr. S.

de la tranquillité[1], vint dans cette ville impériale. Lorsque, en effet, notre pieux[2] empereur apprit ce qui s'était passé, — il avait été mis au courant des faits par le gouverneur du pays, — comme il connaissait de par le passé l'humeur perturbatrice de *Néphalios* et les vertus de ceux qui avaient été persécutés, il entra dans une juste colère contre lui. Tout le monde put, par conséquent, connaître la pieuse volonté de l'empereur. Aussi, ceux qui avaient été chassés de leurs couvents envoyèrent-ils le grand *Sévère* comme député, pour raconter l'injustice qui leur avait été faite.

A son arrivée, il me demanda et demanda aussi *Jean,* le serviteur de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Lorsqu'il eut été renseigné par nous au sujet de ceux qui avaient à cœur l'orthodoxie (ὀρθοδοξία), il se rendit devant l'empereur; il avait été appuyé par *Clementinus* qui avait alors * l'honneur d'être consul (ὑπατικός) et patrice (πατρίκιος), et par *Eupraxios,* de glorieuse et pieuse mémoire[3], qui était l'un des eunuques (εὐνοῦχοι) cubiculaires[4] de l'empereur. Il raconta en détail tout ce qu'on avait fait contre eux; comment, alors qu'aucune hérésie (αἵρησις) ne pouvait leur être reprochée, mais qu'ils adhéraient complètement aux doctrines de l'Église et qu'ils communiaient avec les Pères d'*Égypte,* ils avaient été chassés de leurs couvents où ils vivaient

* fol. 132 v° a.

1. ἡσυχία = vie contemplative. — 2. φιλόχριστος. — 3. ὁ τῆς ἐνδόξου καὶ φιλοχρίστου μνήμης. — 4. Mot à mot : « des chambres (κοιτῶνες) impériales ».

ܕܒܫܠܝܘܬܐ ܐܬܪܚܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܟܕ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ. ܘܠܗܘܢ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܐܣܩ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܛܟܣܗ ܚܟܝܡܐ
ܘܪܘܚܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܚܕܐ ܢܦܩܘܕ ܡ̈ܠܟܐ. ܕܒܠܥܕ ܦܘܪܣܐ ܡܬܒܛܠܐ[1] ܒܡܓܣܛܪܘܬܐ
ܕܡܓܝܣܛܪܘܣ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܢܬܒܩܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܬܥܠܒܘ ܕܢܬܗܦܟܘܢ. ܥܓܠ ܕܝܢ
ܠܕܝܪ̈ܝܗܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢ ܚܝܠܐ: ܘܟܬܒ ܐܓܪܬܐ[2] ܕܕܘܓܡܛܝܩܝܬܐ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܪ̈ܫܢܐ
ܡ̈ܕܒܪܢܐ ܠܥܘܡܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܡܫܬܕܪܐ. ܘܒܗ̇[3] ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝܢ̈ܐ
ܚܘܝܕܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܐܠܗܐ.

ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܐܬܚܡܬܘ ܗܢܘܢ ܕܠܩܘܒܠܐ. ܚܫܠܘ ܗܘܘ. ܕܣܐܘܝܪܐ ܗܘ ܬܡܝܗܐ
ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ ܐܬܕܒܩܘ. ܒܗܪ̈ܣܝܣ ܕܐܘܛܘܟܐ ܪܫܝܥܐ * ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ * fol. 132 v° b.
ܠܡܣܪܩܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܥܒܕ. ܡܐܡܪܐ ܥܒܕ ܥܠ ܐܦܝܘܢ ܘܦܘܠܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܘܗܕܢܐ
ܡܫܡܗܐ ܒܛܒܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܦܛܪܝܩܝܘ. ܗܘ ܕܦܪܘܣܦܘܢܝܣܐ ܥܒܕܗ ܠܘܬܗܘܢ
ܠܗܕܐ ܐܣܓܝ ܕܐܓܪ̈ܬܐ ܕܐܟܘܬܗ̇ ܐܦ ܠܘܬ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܝܟ̈ܢܐ ܕܒܗܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒܕ. ܠܘܩܒܠ ܐܘܛܘܟܐ ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܠܩܛܘ ܠܦܣܩ̈ܠܡܬܐ

1. ܡܬܒܛܠ; corr. S. — 2. ܐܓܪ̈ܬܐ. — 3. ܘܒܗ.

tranquilles[1]. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τάξις) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister* (μάγιστρος) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était « hors de deux natures »[2] et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue l'union de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable *Sévère* et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*. * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσεφώνησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre mémoire[3], qui étaient patrices (πατρίκιοι). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*. * fol. 132 v° b.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios*[4] avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς [illegible] μνήμης. — 4. [illegible] Νεστορίου φρονοῦντες.

ܢܫܝܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘ ܪܫ ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܨܒܘ ܕܢܚܘܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܐ ܕܕܒܝܪܝܢ ܒܩܛܝܪܐ: ܘܡܢ ܟܠܗ ܦܣܝܩܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܣܩܝܢ: ܚܫܒܘ ܗܠܝܢ ܕܒܢܣܛܘܪܝܘܣ ܪܫܝܥܐ ܡܬܢܩܦ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܐܝܕܘܗܝ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܗܢܐ. ܠܨܢܥܬܐ ܕܐܬܪܟܒܬ ܠܘܩܒܠ ܦܫܝܛܐ ܐܒܕܗ. ܦܪܣ ܓܝܪ ܠܨܘܚܝܬܐ ܕܐܬܡܪܚܬ ܠܘܩܒܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܕܡܝܢ ܘܒܬܪܝܢ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܡܗ ܠܟܬܒܐ ܕܦܝܠܠܐܬܝܣ ܢܩܪܐ ܠܦܪܓܡܛܝܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ܀

* fol. 133 r° a. ܐܫܬܩ ܐܢܐ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܠܣܓܝܐܐ: *ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܡܪܚܡ ܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܘܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘܦܪܟܣܝܘܣ[1] ܗܘ ܕܐܬܕܟܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܘܢܘܟܐ ܡܠܟܝܐ. ܕܫܐܠܗ ܡܢ ܡܠܐ ܘܕܘܓܡܛܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܘܙܛܡܛܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܦܣܩܐ[2] ܡܫܬܐܠܢܝܬܐ ܕܐܬܡܠܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܦ ܠܕܝܐܬܝܩܝ ܕܠܡܦܛܝܘܣ[3]. ܕܝܠܕ ܗܘܐ ܗܪܣܝܣ ܕܐܕܠܦܝܢܘ ܐܦܝܣ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܢܝܩܘܡܕܝܐ[4]. ܠܐܝܣܝܕܘܪ ܐܘܟܝܬ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܫܠܚ ܐܣܟܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܛܥܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܘܪܝܓܢܝܣ ܛܒܐ ܘܐܛܥܝ ܠܣܓܝܐܐ

1. ܐܘܦܪܟܣܣܘܣ. — 2. ܦܣܩܐ — 3. ܕܠܡܦܛܝܘܣ. — 4. ܠܢܝܩܘܡܕܝܐ; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu[1], de *Cyrille*, le grand patriarche[2] d'*Alexandrie*, et qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et détachées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nestorios*, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et suivait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme divin, et pour ce motif, intitula ce traité (πραγματεία), *Philalèthe* (Φιλαλήθης).

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de personnes * du palais impérial, notamment pour l'ami de la science[3] et l'ami du Christ[4], *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques (εὐνοῦχοι) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (κεφάλαια) et dogmes (δόγματα) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (ζητήματα) qui paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament (διαθήκη) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* ('Αδελφιανοί); comment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait quitté l'habit (σχῆμα) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Origène*, et qui en fit errer beaucoup d'autres; comment[5], avec l'aide du grand

* fol. 133 r° a.

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

ܦܪܘܣ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܪܒܐ ܠܬܐܘܕܘܪܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܝܪ̈ܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܝܒܝܪܝܐ: ܟܕ ܐܬܘ ܒܬܪܟܢ ܡܛܠܬܗ̇ ܕܗ̇ܝ ܥܠܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܫܝܢܐ ܕܚܝܕܘܬܐ ܕܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ: ܟܕ ܥܘܕܪܐ ܗܘܐ: ܠܣܪܓܝܣ ܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܝܠܕܠܦܝܐ. ܗܘ ܕܣܠܘܩܝܐ: ܘܠܐܣܛܪܝܘܣ ܕܟܠܝܢܕܪܐ[1]: ܡܠܠ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܗܢܐ: ܓܕܫ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܠܡܐܬܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܡܡܐܣ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܝܫܐ ܕܕܝܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ: ܘܠܐܘܢܘܡܝܘܣ ܢܟܦܐ ܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܩܩ. ܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܐܝܣܘܪܝܐ ܩܢܝ ܗܘܐ ܐܚܝܕܘܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪܢܐ ܐܒܗܬ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܕܥܪܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ *ܕܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ * fol. 133 r b. ܕܐܠܗܐ ܩܬܘܠܝܩܝ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܫܡܐ ܕܓܠܐ ܡܟܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܐܩܦܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܕܝܪ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܒܬܐ ܡܛܠܬܗ̇[2] ܘܡܠܬܗ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܪܝܡ ܗܘܘ: ܒܫܡܬܐ ܕܚܝܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܘ: ܘܡܟܠܝܢ ܗܘܘ ܕܚܝܕܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܘܝܪܘܣ ܘܕܡܢ ܦܠܣܛܝܢܐ ܟܕ ܚܙܘ ܕܡܕܡ ܡܫܟܚ. ܘܠܐ ܡܢ ܚܬܝܬܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܦܪ̈ܩܘ. ܘܠܐ ܥܠܬܐ ܫܒܩܘ ܠܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ

1. ܩܠܝܢܕܪܐ. — 2. ܕܡܛܠܬܗ.

Théodore[1], l'un des héritiers de l'illustre *Pierre* l'*Ibérien*, quand il fut venu dans la suite pour le même motif dans cette ville impériale, c'est-à-dire à cause de l'union à laquelle il s'intéressait et dont Sévère avait commencé à s'occuper (?); [puis comment], avec l'aide de *Sergios*, le saint évêque de *Philadelphie* de *Séleucie*[2]; d'*Astérios* de Κηλένδρης — il discuta avec celui-ci; il se fit, en effet, que ceux-ci étaient également venus à Constantinople; — de *Mamas*, qui était le chef du couvent de saint *Romanos;* du vénérable[3] *Eunomios*, l'archimandrite du bienheureux *Acace*, [comment, dis-je], avec l'aide de ceux-ci, il acquit l'union avec tous les évêques *Isauriens*, confondant ainsi par les faits ceux qui disaient d'eux qu'ils fuyaient la communion de tout * évêque de la * fol. 133 r b. sainte Église catholique (καθολική) de Dieu, et qui, pour ce motif, leur donnaient le nom mensonger d'*Acéphales* (Ἀκέφαλοι). — Je ne dirai pas non plus comment, les moines d'*Antioche* la grande arrivant pour le même motif et se plaisant dans des excommunications terribles et étant un obstacle à l'union de l'Église, Sévère et ceux de *Palestine*, ayant considéré ce qui était possible et ne s'étant écartés en rien de l'exactitude des doctrines, avaient laissé sans excuse les évêques qui ne voulaient pas alors réunir ensemble les membres

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον. — 2. C'est-à-dire du diocèse ayant Séleucie pour métropole (diocèse d'Isaurie). Nous adoptons la conjecture de M. Nau : ܕܣܠܘܩܝܐ au lieu de ܕܣܠܘܩܝܣ. — 3. καλόγηρος;

ܗܘܘ ܗܡܝܢ· ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ
ܓܝܪ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܦܠܗܪܘܦܘܪܝܐ ܕܦܠܒܝܢܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ:
ܠܘܬ ܡܪܝܡܘܬܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ ܐܣܩ: ܘܠܡܚܣܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܦܠܓܘ ܡܢܗ: ܠܘܬ ܢܝܚ
*29 ܘܡܟܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܟܝܠ· * ܘܒܥܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܕ ܕܐܝܟ ܗܢܐ· ܢܗܘܐ ܕܝܢ
ܚܘܝܕܐ· ܠܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܘ ܕܢܬܛܦܝܣܘܢ ܦܠܒܝܢܘܣ[1] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܠܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ:
ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ· ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܠܥܡܐ. ܠܫܓܘܫܝܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܫܠܡܘ ✣

ܡܢܐ ܙܕܩ ܠܡܐܡܪ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܡܠ̈ܠܐ· ܠܡܢܝܗܘܢ ܟܕ ܟܬܒ ܠܗܘܢ·
ܠܡܢܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܠܘܬܗ ܩܪܒ· ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
fol. 133 v° a. ܠܗ ܠܩܘܒܠܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܘܩ ܐܦܣܩ ܗܕܐ ܐܡܪ[2]
ܐܢܐ: ܕܟܕ ܬܠܬ ܫܢܝ̈ܐ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܫܝܢܐ ܕܚܘܝܕܐ ܠܐ ܣܛܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܘܒܪܐ
ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ· ܘܡܢ ܩܢܘܢܐ ܚܣܝܢܐ ܕܐܣܟܝܬܘܬܐ ܘܠܐ ܚܝܐ ܕܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܚܝܐ ✣ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܪܒܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܐܝܒܪܝܐ. ܟܕ ܐܬܕܒܪ ܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘ ܙܒܢܐ·
ܡܢ ܩܕܡ ܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܢܩܦܘܗܝ ܡܛܠ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܬܪܟܢ

1. ܦܠܒܝܢܘܣ. — 2. ܗܘ ܕܐܡܪ.

de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Il éleva, en effet, les convictions (πληροφορία) terre à terre de *Flavien,* qui fut évêque (ἐπίσκοπος) d'*Antioche,* vers la sublimité des doctrines, tempéra dans la mesure du possible la violence de ceux qui s'étaient séparés de lui, et pria l'empereur d'ordonner que l'union se fît de cette manière. *Flavien* d'*Antioche* et *Élie* de *Jérusalem,* ainsi que certains adversaires de ces choses, ne voulurent pas lui obéir et occasionnèrent de grands troubles à eux-mêmes et au peuple.

Quoi? Faut-il raconter comment il attira à lui les évêques éloquents, les uns en leur écrivant, les autres en leur parlant, de sorte qu'eux aussi l'aidèrent à combattre les doctrines de *Nestorios?** J'omettrai cela, et je me bornerai à dire qu'ayant séjourné trois ans ici (= à Constantinople) pour la cause de l'union, il ne s'écarta en rien de la vie monastique, ni de la règle (κανών) rigoureuse des ascètes, et ne vécut jamais d'une vie sans contrôle, suivant l'ordre du grand *Pierre* l'*Ibérien*. Il vécut pendant tout ce temps, d'abord avec les moines qui l'accompagnaient pour cette affaire, ensuite avec les saints hommes qui étaient montés après lui[1] de *Palestine* pour le même motif, je veux dire avec *Théodore* dont j'ai parlé, qui fut appelé le *Juste* à *Béryte*, et avec

*fol. 133 v° a.

1. Proprement : « avec lui » ; le traducteur aura lu μετ' αὐτοῦ au lieu μετ' αὐτόν ; cf. plus haut, p. 107, l. 1-2.

[illegible]

1. [illegible]; corr. S. — 2. ܕ ante ܡܢ suppl. S.

ceux qui l'accompagnaient. Tous ceux qui connurent cet homme (Théodore) affirmaient qu'il était l'image parfaite de la vertu et de la pureté. Oui, même des personnes de grand conseil et d'âge[1] étudièrent avec lui. C'est, comme je l'ai dit précédemment, l'un de ceux qui avec le saint *Jean* furent les héritiers de *Pierre*, ce vase d'élection[2], qui donnèrent l'habit (σχῆμα) monastique à l'admirable *Sévère*, le consacrèrent pour la vertu et l'élevèrent à la hauteur de la philosophie divine.

Dans la suite, *Pierre*, le disciple de Sévère, dont j'ai parlé plus haut, * arriva également [ici]. Il venait rappeler Sévère au retour dans son couvent. Tous ceux de nous qui virent alors ce Pierre et apprirent à le connaître, le trouvèrent également orné de toute espèce de vertus, et parfait dans la pratique de la vie monastique et dans la componction. Il était aussi admiré du grand *Théodore*[3] pour sa chasteté et ses autres vertus. * fol. 113 v° b.

A la suite de tout cela, lorsque les événements relatifs à *Macédonios* eurent eu lieu, après la lutte (ἀγών) et la discussion que *Sévère* avait engagées avec lui au sujet des dogmes (δόγματα), devant les juges établis par l'empereur, des

1. « de la grande *Boulé* et du sénat »? — 2. σκεῦος ἐκλογῆς; cf. Act., IX, 15. — 3. ... Θεόδωρον; peut-être est-il préférable de traduire ici : « Théodore et ses compagnons ».

[illegible]

personnes furent portées à le faire élire comme patriarche[1]. Beaucoup d'autres se joignirent à elles. Aussi, s'en fallut-il de peu que l'empereur lui-même ne fût de cet avis, si l'envie et la jalousie de certaines gens n'avaient fait échouer ce projet. Cependant Sévère fut invité plusieurs fois par l'empereur à habiter avec *Timothée*, — le successeur de *Macédonios*, un homme admirable de vertu et plein de miséricorde pour les pauvres, — à s'occuper [avec lui] de l'union de l'Église et à gérer avec lui les affaires de l'Église. Mais il déclina

* fol. 134 rº a.

cette invitation, en rappelant son amour de la tranquillité[2] et de la vie* monastique et philosophique. Après en avoir engagé d'autres à embrasser cette même vie, il retourna avec eux dans son couvent. Il avait rempli dans la mesure du possible la mission pour laquelle il était venu dans cette ville impériale[3]. Pour lui et pour tous ceux habitant la *Palestine,* il avait obtenu la tranquillité; et à toute chose, il avait préféré la vie monastique.

Mais, dans la suite, Dieu voulant l'établir[4] patriarche[5] d'*Antioche* la grande, fit porter sur lui les suffrages (ψήφισμα) de celle-ci, par le choix de tous les moines de l'Orient. Un grand nombre de ceux-ci avaient eu l'occasion de faire, dans cette ville impériale, l'expérience de sa foi, de son orthodoxie et de ses autres qualités philosophiques, lorsqu'ils y étaient arrivés pour le même

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἡσυχία. — 3. βασιλὶς ou βασιλεύουσα πόλις. — 4. καθιστάναι. — 5. ἀρχιερεύς.

ܡܛܠܬܗ ܕܝܠܗ ܕܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ.܀ ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܗܘܘ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܕܛܘܪܓܣ. ܕܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܩܘܪ̈ܝܐ ܕܩܪܝܒ ܐܦܡܝܐ ܐܬܪܕܦܘ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܦܠܒܝܢܐ. ܡܛܠ ܛܢܢܐ ܗ̇ܘ ܕܚܣܡܘ[1] ܠܘܩܒܠ ܡܠ̈ܦܢܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܘܡ̈ܢܝܢܗ ܗܘܘ ܠܦܠܣܛܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܩ̈ܢܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܐ. ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܙܠܝܒܝܗܘܢ ܥܠ ܟܬܦ̈ܬܗܘܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ: ܘܩܒܠ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܣܘܝܪܐ ܘܝܪ̈ܬܘܗܝ ܕܦܛܪܘܣ: ܘܕܐܫܥܝܐ ܘܕܪܘܡܢܘܣ. ܘܕܫܠܝܡܘܢ ܘܕܐܩܩ ܗ̇ܢܘܢ ܓܢܒܪ̈ܐ ܐܠܝ̈ܦܐ: ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܘܐ ܓܒܝܗܝ ܥܡܐ ܟܠܗ ܕܡܢ ܩܕܡ ܒܬܗܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܛܒܗ ܕܐܬܝܕܥ ܗܘܐ. ܒܐܓܘܢܐ ܕܗܪܟܐ ܡܛܠ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܐܬܟܬܫ ܗܘܐ. ܘܒܣܘܢܗܕܘܣ ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܒܦܘܢܝܩܐ. ܟܕ ܐܬܪܥܝ ܥܡ ܗܘܐ ܠܦܝܣܩܘܦܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ. ܟܕ ܐܫܘܝ ܐܓܘܢܝܗ ܥܡ ܕܬܐܕܘܪܐ ܪܒܐ. ܟܕ ܙܟܝ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܓܘܢܐ ܢܨܚܘܢ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܓܒܝܬܐ ܕܡܛܠܬܗ[2] ܕܪܫܢܘܬܐ ܟܘܢܘܬܐ ܫܦܪ ܗܘ ܡܠܟܐ ܚܣܝܐ ܠܡܗܝܡܢܐ: ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ ܒܦܣܩܐ ܓܘܢܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܦܠܒܝܢܐ ܡܢ ܪܫܢܘܬܐ ܟܘܢܘܬܐ ܡܛܠ ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ[3] ܢܦܩ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܡܢ ܕܝܪܗ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܘܝܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܢܐܙܠ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܟܗܢܘܬܐ

1. ܚܣܡܘ. — 2. ܕܡܛܠܬܗ. — 3. ܦܫܩܐ.

motif [que lui]. En outre, avant eux, les moines du couvent de *Tourgas* (?) avaient appris à le connaître. Chassés de l'un des villages situés auprès d'*Apamée,* par ordre de *Flavien,* à cause du zèle dont ils avaient fait preuve contre les doctrines de *Nestorios,* ils étaient arrivés en *Palestine*, au nombre d'une centaine. Ils s'en étaient allés portant chacun sa croix sur ses épaules, et ils avaient été reçus par Sévère et par les héritiers de *Pierre*, d'*Isaïe,* de *Romanos,* de *Salomon*, d'*Acace,* ces hommes illustres.* — De plus, [Sévère fut encore élu par le peuple tout entier, qui était déjà dans l'admiration de la belle réputation qu'il s'était acquise par les combats qu'il avait livrés ici pour l'orthodoxie, ainsi que dans le concile (σύνοδος) tenu en *Phénicie*, où, sur le désir des évêques orthodoxes (ὀρθόδοξοι), il avait uni ses efforts à ceux du grand *Théodore,* et les avait fait triompher dans tous les combats (ἀγῶνες) [1].

* fol. 134 r b.

Notre pieux empereur approuva le choix qu'on avait fait pour le patriarchat [2]. Lorsque *Flavien* eut été chassé du trône patriarcal [2], sur la décision générale des évêques de l'Orient, à cause de ses innovations en matière de foi [3], il ordonna à Sévère de quitter son couvent, de se rendre à *Antioche*, en vertu de l'accord unanime des évêques et des moines, d'y recevoir le patriarcat [2] et

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιερεία. — 3. αἱ τῆς πίστεως καινοτομίαι.

d'obtenir pour tout le monde l'union que *Flavien* avait rompue en favorisant *Macédonios* ainsi que tous ceux qui partagent les idées de *Nestorios* [1] et veulent introduire dans l'Église les doctrines de *Diodore* et de *Théodore*.

De cette espèce étaient également ceux qui en *Perse* soulevaient de nouveau des controverses [2] de ce genre, et à cause desquels les orthodoxes de ce pays avaient envoyé de fréquentes ambassades à notre empereur, pour prier nos

* fol. 134 v° a.

évêques de faire connaître leurs avis sur ces choses, * notamment sur ce fait que chez eux *Barçauma* s'était non seulement efforcé de leur faire adopter les doctrines hérétiques en question, mais avait encore corrompu les canons (κανόνες) de l'Église. Pour plaire au roi des Perses, irrité du grand nombre des chrétiens qui s'étaient abstenus du mariage, il avait osé leur imposer des lois contraires, qui obligeaient tout évêque, tout clerc (κληρικός), tout moine, et, d'une façon générale, tous les chrétiens à s'unir à une femme par le mariage et à habiter avec elle. A cette époque, *Acace,* qui était patriarche [3] de cette ville impériale, après avoir censuré *Barçauma,* l'avait dépouillé à cause des doctrines de *Nestorios* et de *Théodore* — le serpent siffle encore ; — quant à ses canons (κανόνες), il les avait condamnés comme ne concordant nullement avec la tradition apostolique.

1. οἱ τὰ τοῦ Νεστορίου φρονοῦντες. — 2. ζητήσεις. — 3. ἀρχιερεύς.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܡܒܛܠܘ ܗܠܝܢ ܦܩܕܐ ܚܕܬܬܐ ܕܒܝܫܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܘܣ. ܗܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܟܬܒܐ ܐܝܢܘܛܝܩܘܢ ܕܙܢܘܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ ܕܒܫܠܡ ܐܠܗܐ ܐܬܦܪܫ: ܨܒܐ ܕܢܒܛܠ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܦ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܦܪܥ ܒܢܣܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܟܕ ܒܙܒܢܐ ܡܢ ܕܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܕܝܠܗ ܐܘܕܝ ܕܢܩܒܠ ܠܐܝܢܘܛܝܩܘܢ: ܘܕܢܫܬܘܬܦ ܠܘܬ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܠܚܝܠܗ ܛܠܡ. ܘܚܘܝܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܐܝܓܘܦܛܝܐ ܒܣܪ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܠܙܒܢܐ ܙܥܘܪ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܦܠܐܒܝܢܘܣ ܒܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ: ܘܫܘܠܒܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܪܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܣܡ: ܟܕ ܠܣܓܝܐܐ ܪܕܦ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܘܚܕܝܢ ܒܥܡܠܐ ܘܒܕܘܘܢܐ ܕܢܟܦܘܬܐ: ܘܚܪܡܝܢ ܗܪܣܝܣ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܕܐܘܛܘܟܐ ܐܟܚܕܐ: ܟܕ ܐܦ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܣܢܐܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܟܠܗ̇ ܒܡܦܩ ܡܘܟܠܐ ܐܚܪܬܐ ܕܩܡܬ ܠܘܩܒܠ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܐܠܗܐ: ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܐܝܢܘܛܝܩܘܢ: ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܚܕܬܬܐ ܦܩܕܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܪܕܘܦܝܐ: ܨܒܐ ܕܒܛܠ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܠܓܒܝܬܐ ܕܪܒܐ ܣܘܝܪܐ: ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܡܠܟܐ. ܘܫܘܝܐ ܐܫܟܚܗ ܠܪܝܫ ܟܗܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ. ܕܩܒܠ ܙܕܩ܀

ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥܬ ܐܢܐ. ܐܥܗܕܬܗ ܠܣܘܝܪܐ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ. ܠܢܒܝܘܬܐ ܕܗܘܬ ܡܬܐܡܪܐ

Notre pieux empereur voulut faire disparaître[1] les innovations[2] que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἑνωτικόν) de *Zénon*, de pieuse fin[3]. *Macédonios* avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les *Egyptiens*. Après un certain temps, *Flavien* avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux * qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues[4] de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de *Nestorios*, d'*Eutychès*, celle d'*Apollinaire*, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations[5] et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand *Sévère*, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat[6]. * fol. 13 v° b

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναιρεῖν. — 2. καινοτομίαι. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. ἱδρῶτες. — 5. καινοτομίαι. — 6. ἀ-[illegible]

ܕܛܘܒܢܐ ܡܐܢܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܐܬܡܢܝܬ ܡܢܝܢܘܬܗ ܘܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܫܬܐܠ ܡܢܗ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܣܩܗ. ܟܕ ܫܡܠܝ ܢܒܝܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܠܦܛܪܘܣ ܐܚܪܢܐ ܚܫܒܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܩܒܠ ܗܟܝܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܦܣܩܘܦܐ ܡܕܢܚܝܐ. ܘܕܩܠܝܪܝܩܘ ܘܕܝܪܝܐ ܘܕܥܡܡܐ. ܒܪ ܫܥܬܗ ܓܝܪ ܚܝܘܬܐ ܕܥܡ ܡܨܪܝܐ: ܗܝ ܕܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ ܦܣܩ ܗܘܐ ܠܫܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܡ. ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܨܘܪ ܒܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܦܠܒܝܢܘܣ ܕܐܚܘܗܝ ܗܘܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܚܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܝܘܠܝܢܐ ܕܒܘܨܪܐ. ܗܠܝܢ ܫܒܩܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܗܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܐܠܨ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܐܢܫ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܘܥܡ ܐܚܪܢܐ ܚܝܘܬܐ. ܡܫܕܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܐܓܪܬܐ ܣܘܢܘܕܝܩܝܐ ܠܗܘܢ: ܐܠܘ ܠܐ ܚܣܡܐ ܕܫܐܕܐ ܘܛܢܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܚܕܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܕܝܢ ܒܫܝܢܐ ܕܥܕܬܐ: ܘܫܓܘܫܝܐ ܕܗܘܐ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܛܪܝܣܐܓܝܘܢ: ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܒܡܕܢܚܐ: ܕܐܙܕܩܦܬ ܡܛܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܦ ܠܗ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܕܗܟܢܐ ܐܦ ܗܪܟܐ ܨܒܘ ܐܢܫܝܢ: ܠܥܠ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܚܒܠܘܢ

bienheureux *Ménas* avait faite à son sujet. Je lui disais que sa nomination était d'ordre divin et qu'il ne devait pas la décliner. C'était Dieu qui, en réalisant la prophétie faite à son sujet, l'avait fait monter sur le trône patriarcal [1], tandis que toute la ville le considérait comme un second *Pierre*. Il accepta donc le patriarcat [1], ainsi que l'union de tous les évêques orientaux, des clercs (κληρικοί), des moines et des peuples. Il rétablit aussitôt l'union avec les *Égyptiens* que son prédécesseur avait rompue dans le but d'altérer la concorde de l'Église. *Épiphane* seulement, évêque de *Tyr*, en raison de son amour pour *Flavien* dont il est le frère, refusa complètement d'adhérer à l'union, de même que *Julien* de *Bostra*.* Ceux-ci abandonnèrent alors les villes dont ils étaient évêques, sans que personne les y forçât. Cet homme de Dieu (Sévère) aurait aussi fait l'union avec tous les autres [évêques], — il leur envoya, en effet, des lettres synodales (συνοδικαί), — s'il n'en avait été empêché par l'envie des démons et la jalousie des personnes qui ne se réjouissent nullement de la paix des Églises, ainsi que par l'agitation qui se produisit dans cette ville impériale à cause de l'hymne du *Trisagion* [2]. Cette hymne était en usage en Orient avec l'addition : « *Toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous* », et il avait plu à certaines personnes de la chanter également ici de cette manière. Mais elles coururent de grands dangers (κίνδυνοι), lors des troubles que provoquèrent chez les

* fol. 135 r° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. τὸ Τρισάγιον.

ܕܝܢ ܙܘܥܪܐ ܫܪܟܐ[1]: ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܗܘܘ ܗܘܝܢ ܠܒܣܘܠܬܐ ܡܢ ܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ: ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܙܡܪܐ ܕܐܝܟ[2] ܗܢܐ ܠܪܗܘܡܐ.

ܗܟܢܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܚܕܝܘܬܐ ܐܬܟܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܣܠܩ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܝܫܘܬܐ. ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܘܒܗ ܠܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܫ. 31
ܐܟܚܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܬܕܡܪ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ: ܘܒܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܘܒܨܠܝܠܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܚܫܒ ܕܐܝܟ ܒܫܪܪܐ ܠܗܘܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܗܐ ܐܫܬܥܝܬ ܐܘ ܐܚܝ: ܗܠܝܢ ܕܒܕܘܒܪܐ ܠܪܒܐ ܣܘܝܪܐ ܥܕܡܐ ܠܟܘܪܣܝ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܟܕ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܒܠܬܗ: ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܐܬܕܒܪܘ: ܘܐܬܗܢܝܘ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܝܠܗ: ܘܡܢ ܚܝܘ ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ: ܘܕܥܡܠܘܗܝ ܒܢܟܦܘܬܐ ܢܣܝܘ. ܫܘܠܡܐ ܐܣܝܡ ܠܡܡܠܠܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬ: ܟܕ ܡܢܟ ܐܬܚܦܛܬ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܚܘܡܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܫܘܠܡܐ ܕܟܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܟܠܗ ܫܪܒܐ ܫܪܝܪܐ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܕܥܒܝܕܐ ܠܙܟܪܝܐ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ܀

1. ܫܪܟ. — 2. ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ; corr. S.

simples les partisans de *Nestorios*, qui préparaient cette hymne pour Rome (?)[1].

Voilà comment l'union fut empêchée. Sévère, au moment où il monta sur le trône patriarcal[2], prononça sa première homélie dans l'Église de Dieu. Il y foula aux pieds toutes les hérésies. Aussi, tout le monde admirait-il son orthodoxie, ses citations de l'Écriture[3], la clarté de sa parole, et le considérait-il, en vérité, comme un second *Jean*.

Voici que j'ai raconté, mon ami, quelle a été la vie du grand *Sévère* jusqu'à son patriarcat[2]. Laissant l'histoire des autres faits à la ville qui l'a accueilli, à ceux qui ont été dirigés par lui, qui ont profité de son enseignement apostolique et qui ont fait l'expérience[4] de sa vie et de ses travaux ascétiques, je terminerai ce récit que j'ai composé, sur ton invitation, pour la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur, Jésus-Christ[5], qui est l'objet, le commencement et fin[6] de toute crainte de Dieu et de toute histoire vraie.

Fin de l'histoire de la vie de saint Mar *Sévère*, antérieurement à son épiscopat (ἐπισκοπή), par *Zacharie* le Scholastique (σχολαστικός).

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιερεία. — 3. γραφικός. — 4. πεῖραν ἔλαβον [illegible] Ἰησοῦς Χριστός. — 6. ἀρχὴ καὶ τέλος; cf. Apoc., I, 8 et passim.

LES APOCRYPHES COPTES

EX TYPOGRAPHIA FIRMIN-DIDOT. — MESNILI AD STRATAM.

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

Professeur et conservateur au Louvre.

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES

ET DE SAINT BARTHÉLEMY

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8ª julii 1904.

P. FAGES,
Vic. gen.

AVERTISSEMENT

La présente publication comprendra d'abord tous les apocryphes coptes du Nouveau Testament. Elle se divisera en plusieurs parties :

1° Les Évangiles apocryphes proprement dits.

2° Les vies de la Vierge, de saint Joseph, de saint Jean-Baptiste, de l'ensemble de la sainte famille en un mot.

3° Les vies des Apôtres.

4° Les diverses apocalypses non canoniques.

Tous les textes auront une double pagination dont l'une se réfère aux tomes de la *Patrologie orientale* dans lesquels ils paraîtront, l'autre à l'ensemble des apocryphes coptes.

Dans le volume actuel nous commencerons par l'Évangile inédit des douze Apôtres et par l'Évangile inédit de saint Barthélemy, avant d'en venir aux deux versions différentes des Acta Pilati ou Évangile de Nicodème, etc. Pour ce premier volume nous avons dû emprunter le caractère copte en usage à l'imprimerie Didot sans attendre celui que Mgr Graffin fait spécialement graver, sous notre direction, pour la *Patrologia Orientalis :* par suite nous avons été obligé d'imprimer le texte copte sans accents.

Nous avons utilisé entre autres les manuscrits coptes de Paris, 129/17 et 129/18 qui sont un agrégat de feuillets divers ; nous avons donc donné un sigle particulier (A^1, A^2 etc., B^1, B^2 etc.) aux feuillets qui proviennent de manuscrits différents. On pourra ainsi constater

que les fragments publiés par nous proviennent de vingt-neuf manuscrits.

Nous devons noter ici qu'un de nos élèves, M. Noël Giron, nous avait signalé et copié plusieurs des documents qui, soigneusement revus par nous, prendront place soit dans le volume actuel, soit dans les suivants.

E. Revillout.

INTRODUCTION

En dehors de l'Évangile de saint Pierre si célèbre dans les premiers siècles de l'Église [1] et dont M. Bouriant a édité un important fragment d'après un manuscrit grec que le grand paléographe Wessely date du temps de Dioclétien ou de Constantin, tous les Évangiles apocryphes qu'on a publiés jusqu'ici ont un cadre historique différent de celui des Évangiles canoniques. Il n'en est pas de même pour l'Évangile des douze Apôtres [2] et pour celui de saint Barthélemy [3] dont j'ai à deux reprises trouvé et dont je vais donner ici des morceaux assez considérables et qui traitent l'un et l'autre des grandes périodes de la vie du Christ. Le plus important, sans contredit, est celui des douze Apôtres. Pour s'en assurer, on n'a qu'à consulter Origène.

Origène qui partait de l'idée courante, répétée encore par saint Jérôme [4] et qui faisait de l'Évangile selon les Hébreux, la forme hébraïque [5] primitive

1. Origène en parle, ainsi que du protoévangile de saint Jacques, à propos du double mariage attribué à saint Joseph (Origène *in Matth.*, Migne, *Patrologia Graeca*, t. XIII, c. 875 et suiv.); voir aussi sur cet Évangile, Eusèbe, l. III, ch. III; l. VI, ch. X; Théodoret, *Haeres.* Fab. l. II, ch. II (qui nous dit que les Nazaréens ou les Juifs convertis s'en servaient; et saint Jérôme, *De viris illustr.*, ch. II). D'après les renseignements fournis par Eusèbe (l. VI, ch. X), ce livre de l'Évangile de saint Pierre a surtout commencé à être connu au moment des persécutions de Sévère contre l'Église, c'est-à-dire du temps de Sérapion, évêque d'Antioche, et d'Origène. Certains frères habitant à Rhossus en Cilicie, *in ecclesia Rossensi*, avaient demandé d'abord à Sérapion de lire cet évangile : ce à quoi il avait consenti, les croyant tous orthodoxes. Mais il apprit ensuite qu'il s'agissait de *docètes* cherchant à répandre leurs erreurs. Il se ravisa donc et interdit absolument la lecture de l'Évangile dit de saint Pierre, par lui attribué à un certain Marcianus et non Marcion. On comprend comment Origène ne réunit pas cet évangile aux deux évangiles plus antiques selon les Hébreux et des douze Apôtres (voir *infra*, p. 125). La découverte de M. Bouriant n'en est pas moins des plus intéressante, bien qu'il n'ait pas connu les témoignages antiques sur cet évangile (*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris, 1892, t. IX, p. 137 et suiv.). Il avait seulement vu, dans Tischendorf, un renvoi à l'Apocalypse de saint Pierre, qu'Eusèbe (l. III, ch. III) signale à côté de l'Évangile du même Apôtre.

2. J'en avais déjà donné plusieurs fragments dans mes apocryphes coptes du Nouveau Testament (E. Revillout, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, Paris, Vieweg, 1876). M. I. Guidi les a publiés de nouveau en y joignant une page nouvelle (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. III, 1er semestre; vol. IV, 1er semestre, Rome, 1888). J'ai retrouvé récemment : 1° d'autres fragments se reliant directement aux premiers; 2° d'autres fragments, très nombreux, qui, sans se réunir directement aux premiers, paraissent bien appartenir au même document (voir plus loin). Notons que c'est cette année seulement que j'ai songé à assimiler les anciens fragments (comme les nouveaux) à l'Évangile des douze Apôtres.

3. Les fragments de l'Évangile de saint Barthélemy paraissent ici pour la première fois.

4. Conf. saint Jérôme, *Contr. Pelag.*, l. III, ch. I, *De viris illustribus*: ch. II, ch. III, ch. XVI, ch. XXVI.

5. Voir aussi saint Irénée, *Contra haereses*, l. III, ch. I

(un peu grossie) de l'Évangile selon saint Matthieu, considère l'Évangile selon les Égyptiens et l'Évangile des douze Apôtres comme les plus anciens évangiles apocryphes, peut-être antérieurs à saint Luc et visés par lui dans son prologue [1]; tous les autres sont pour lui postérieurs et, s'il n'admet pas historiquement ceux-ci à l'égal des évangiles canoniques, c'est que l'Église les a repoussés parce qu'ils n'étaient pas inspirés par le Saint-Esprit (ce que saint Jérôme [2] rendra plus tard par ces mots : « necesse est dicere extitisse quosdam qui sine spiritu et gratia Dei conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem »). Ce serait donc comme émanant de contemporains d'une bonne foi douteuse et jugée telle par les chefs de l'Église que ces deux Évangiles seraient repoussés. Ceci devient la clef de voûte des systèmes de saint Jérôme, de saint Ambroise [3], de Bède [4], etc. Seulement les Pères les plus récents confondent avec les deux apocryphes fondamentaux les plus antiques (plus antiques même que l'Évangile de saint Pierre, visé ailleurs par

1. Origène *in Lucam*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 1802. Ce livre d'Origène a été traduit par saint Jérôme. Voici le passage en question : « Sicut olim in populo Iudaeorum multi prophetiam profitebantur et quidam erant pseudo-prophetae... ita et nunc in novo testamento multi conati sunt scribere Evangelia, sed non omnes recepti. Et ut sciatis non solum quatuor evangelia sed plurima esse conscripta, e quibus haec quae habemus electa sunt et tradita Ecclesiis, ex ipso prooemio Lucae quod ita contexitur, cognoscamus « Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem ». Hoc quod: ait : « Conati sunt » latentem habet accusationem eorum qui absque gratia spiritus sancti ad scribenda Evangelia prosiluerunt. Matthaeus quidem et Marcus et Iohannes et Lucas non sunt « conati » scribere sed spiritu sancto pleni scripserunt Evangelia. « Multi » « igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae manifestissime cognitae sunt in nobis ». Ecclesia quatuor habet Evangelia, haeresis plurima : *e quibus quoddam scribitur secundum Aegyptios*, *aliud iuxta duodecim Apostolos*. Ausus fuit et Basilides *scribere* Evangelium et suo illud nomine titulare. Multi conati sunt *scribere;* sed et multi conati sunt *ordinare*. Quatuor tantum Evangelia sunt probata, e quibus sub persona Domini et Salvatoris nostri proferenda sunt dogmata. Scio quoddam Evangelium quod appellatur « secundum Thomam » et « iuxta Matthian » et alia plura legimus, ne quid ignorare videremur propter eos qui se putant scire aliquid si ista cognoverint. Sed in his omnibus nihil aliud probamus nisi quod Ecclesia, id est quatuor evangelia recipienda. »

2. Saint Jérôme *in Matth.*, Migne, *P. L.*, t. XXVI, c. 15 et suiv. Le passage commence ainsi : « Plures fuisse qui Evangelia scripserunt et Lucas Evangelista testatur dicens : « Quoniam multi, etc. » et perseverantia usque ad praesens tempus monimenta declarant quae a diversis auctoribus edita diversorum haereseon fuere principia, ut est illud iuxta Aegyptios, et Thomam, et Matthiam, et Bartholomaeum, duodecim quoque apostolorum et Basilidis atque Apellis ac reliquorum quos enumerare longissimum est, etc. »

3. Saint Ambroise, *Procœm. in Luc.* Il dit seulement de notre texte : « Et aliud quidem fertur Evangelium quod duodecim apostoli scripsisse dicuntur. »

4. Bède *in Luc.*, Migne, *P. L.*, t. XCII, c. 307, donne à propos du prologue de Luc : « Quoniam multi, etc. », le commentaire suivant évidemment tiré aussi d'Origène : « Quo manifestissime prooemio significat eam sibi maxime causam Evangelii fuisse scribendi, ne pseudo-evangelistis facultas esset falsa praedicandi, qui, ut eorum hodieque monumenta testantur, sub nomine apostolorum perfidiae conati sunt inducere sectas. Denique nonnulli Thomae, alii Bartholomaei, alii Matthiae, aliqui etiam duodecim Apostolorum titulo reperiuntur falso sua scripta praenotasse. Sed et Basilides atque Apelles quorum unus trecentos sexaginta quinque coelos, alter duos invicem contrarios deos inter alia nefanda dogmatizabant, evangelia sui nomine errore foeda reliquisse. Inter quae notandum quod dicitur Evangelium iuxta Hebraeos non inter apocryphas sed inter ecclesiasticas numerandum historias; nam et ipsi sacrae Scripturae interprete Hieronymo pleraque ex eo testimonia usurpare et ipsum in Latinum Graecumque visum est transferre sermonem. »

Origène)[1], ceux qu'Origène nomme, dans ce même passage, en les en distinguant avec soin, tant au point de vue des dates qu'à un autre point de vue encore : Pour lui, il y a ceux qui ont voulu *scribere* et ceux qui ont voulu *ordinare narrationem*. Ceux qui ont voulu *scribere*, ce sont ceux qui ont essayé de raconter, à l'instar des Évangiles canoniques, les événements de la grande période de la vie du Christ dont ont traité Matthieu, Marc, Jean et Luc (ce que nous remarquerons dans l'Évangile des douze Apôtres et dans celui de saint Pierre cités par Origène, aussi bien que dans celui de saint Barthélemy qu'il ne paraît pas encore avoir connu[2]). Il y a aussi ceux qui ont voulu *ordinare*, c'est-à-dire ici composer et inventer, comme l'ont fait les auteurs des évangiles encore existants de saint Thomas et de saint Matthias sur l'enfance de Jésus et de Marie, que cite Origène dans le même passage, ou le protoévangile, également connu depuis longtemps, de saint Jacques, ayant un sujet analogue et qu'Origène signale lui-même dans son commentaire sur saint Matthieu, comme d'ailleurs beaucoup d'autres Pères qu'il serait trop long d'énumérer.

Tout ceci est dans Origène parfaitement net, tandis que le mélange des divers apocryphes opéré par les Pères postérieurs (qui se sont pourtant surtout inspirés de lui) l'est beaucoup moins.

Origène voulait montrer qu'il fallait seulement s'attacher aux quatre évangiles canoniques *pour les récits proprement évangéliques*. Que lui importaient les autres, traitant d'autres sujets, même s'ils étaient déjà cités par Irénée, etc. C'était hors de la question et il n'en parlait secondairement que pour prouver l'audace grande de ceux qui avaient voulu inventer de tels évangiles. Voilà pourquoi, dans cette seconde partie, il cite d'abord celui de l'hérétique Basilide, avant d'en venir à ceux qui avaient été attribués à saint Matthias, etc.

1. Origène *in Matth.*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 875 et suiv. : « Putabant igitur illum esse Iosephi et Mariae filium; fratres autem Jesu filios esse Ioseph ex priore coniuge quam ipse ante Mariam duxerit, affirmant nonnulli, ad id scilicet adducti traditione Evangelii quod secundum Petrum inscribitur vel libri Iacobi. » Le second livre cité paraît être le protoévangile de saint Jacques qui est aussi cité dans les *Philosophoumena*, p. 148 de l'édition Cruice. La même tradition se retrouve dans plusieurs autres apocryphes, la *Vie* de saint Joseph le charpentier, etc. Il est bien certain, d'après le passage reproduit précédemment, qu'Origène n'attribuait pas à l'Évangile de saint Pierre la même importance (surtout au point de vue de l'antiquité), qu'aux deux grands apocryphes donnés par lui comme types.

2. L'Évangile de saint Barthélemy commence à être cité durant le quatrième et le cinquième siècle Saint Jérôme, dans un passage déjà cité des Prolégomènes de son commentaire, l'indique à côté de l'Évangile de saint Thomas et de celui de saint Matthias (textes déjà cités ou visés par Justin après Origène, l'auteur des *Philosophumena*, Eusèbe, etc. et que nous possédons encore). Bède (*loc. cit*) nomme de même l'Évangile de saint Barthélemy et le catalogue Gélasien le condamne. Mais tout semble prouver que ce texte, très gnostique, n'a pas de beaucoup précédé saint Jérôme comme composition Il va sans dire que l'Évangile de saint Barthélemy n'a rien de commun, quoi qu'on en ait dit, avec l'Évangile hébreu de saint Matthieu qu'Eusèbe (l. V, ch. x), saint Jérôme (*De viris illustribus* ch. XXXVI), Nicéphore (l. IV, ch. XXXII), prétendent avoir été rapporté par Panthaenus des Indes où il avait été porté par saint Barthélemy.

Semblablement, à cause de l'importance capitale qu'avait, à côté de l'Évangile selon les Égyptiens, l'Évangile des douze Apôtres (rapproché ailleurs par saint Jérôme[1] de l'Évangile des Nazaréens ou selon les Hébreux et de l'Évangile hébreu de saint Matthieu se trouvant dans la bibliothèque de Césarée), les critiques allemands qui ont commenté les nouveaux fragments évangéliques coptes de Strasbourg ont semblé hésiter comme attribution entre ces deux textes, tout en penchant vers l'Évangile selon les Égyptiens. J'avoue que l'étude comparative de ces fragments de Strasbourg et des miens m'amène à une conclusion toute différente. Tous également me paraissent devoir être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. En effet, l'Évangile selon les Égyptiens[2] comme l'Évangile selon les Hébreux[3] ne se permettait que de très légères intercalations par rapport aux récits canoniques. Il en était tout différemment de l'Évangile des douze Apôtres[4], beaucoup plus suspect aux premiers Pères par conséquent, en dépit de sa date relativement très ancienne.

Nous remarquerons, d'ailleurs, dans ces nouveaux fragments que nous

1. Voici le passage en question (S. Jérôme, *Adv. Pelag.*, l. III, ch. I) : « In evangelio iuxta Hebraeos, quod Chaldaico quidem Syroque sermone sed Hebraicis literis scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazaraeni, (in Evangelio) secundum Apostolos, sive (in Evangelio) ut plerique autumant, iuxta Matthaeum quod et in Caesariensi habetur bibliotheca, narratur historia : « Ecce mater Domini et fratres eius dicebant ei... etc. ». On a cru voir une assimilation entre ces trois évangiles, fort bien distingués par Origène, par Bède, etc., dont cependant au moins l'histoire comparative nous est contée ailleurs par S. Jérôme lui-même, *De viris illustribus*, Migne, *P. L.*, t. XXIII, c. 614. C'est là une erreur. Saint Jérôme faisait seulement un triple renvoi pour un texte commun aux trois sources, comme plusieurs récits sont communs aux quatre évangiles canoniques.

2. L'Évangile selon les Égyptiens, cité par saint Clément (Clem. *Ad. Cor.*, p. 2, § 12, Migne, *P. G.*, t. I, c. 346), par saint Clément d'Alexandrie (Clem. Alex., l. III, *Strom.*, p. 445), par saint Épiphane (*Haeres.* 62), par saint Jérôme (*Prooem. in Matth.*), par Théodote (in calce *Oper.* S. Cl. Alex.), par Origène (*in Matth.*), Tite de Bostres, Théophylacte (*sur saint Matthieu*), etc., suivait généralement les évangiles canoniques auxquels il ajoutait quelques détails ou de rares légendes d'un caractère essénien, comme le disent les éditeurs de la Bible de Vence : Quand le monde finira-t-il? « Lorsque, répond Jésus, deux ne feront qu'un, quand ce qui est au dehors sera au dedans, lorsque l'homme et la femme ne seront ni mâle ni femelle, et lorsque vous foulerez aux pieds les habits de votre nudité ». Salomé ayant demandé au Seigneur : « Jusqu'à quand les hommes mourront-ils? » Jésus répondit : « Tant que vous autres femmes produirez des enfants. » « J'ai donc bien fait de n'avoir point d'enfants », répliqua Salomé. Mais le Sauveur lui dit : « Nourrissez-vous de toute sorte d'herbes, à l'exception de celle qui est amère (du péché). » Ailleurs on prête au Christ ces paroles : « Je suis venu pour détruire les œuvres de la femme. » C'est là tout ce que nous savons de cet évangile, si l'on en excepte un passage de saint Épiphane, lui attribuant des idées sabelliennes.

3. M. Nicholson a publié et commenté tous les passages attribués à cet Évangile dans son ouvrage *The Gospel according to the hebrews*, Londres, 1879. Les extraits donnés par lui prouvent combien cet évangile était généralement synoptique par rapport aux évangiles canoniques et combien courtes étaient les intercalations.

4. Beaucoup plus nombreux et plus considérables sont ici les récits complets et étrangers aux évangiles canoniques, bien que ces récits rentrent dans la trame historique des textes sacrés. Il en est de même, d'ailleurs, dans les textes de Strasbourg, dont certains passages visent, du reste, évidemment d'autres fragments récemment découverts par nous de l'Évangile des douze Apôtres, par exemple celui-ci : « Je vous ai révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné votre puissance et le mystère de votre apostolat... sur la montagne... » Ce discours que Jésus adresse à ses Apôtres après la résurrection vise, avec certitude, la bénédiction donnée par le Sauveur aux Apôtres sur la montagne alors qu'il leur prophétisa leur rôle, suivant nos nouveaux textes.

attribuons à l'Évangile des douze Apôtres, un ton de bonne foi historique et de simplicité qui est tout à fait étranger aux nouveaux fragments de l'Évangile gnostique et très *apprêté* de saint Barthélemy. Certains récits se rapprochent beaucoup, comme saveur spéciale, de ces *Gesta Pilati* que les Pères des second, troisième et quatrième siècles croyaient authentiques et dont Tischendorf a magistralement démontré l'existence actuelle dans la première partie de l'Évangile de Nicodème. L'un d'eux semble même faire suite, en quelque sorte, au 13e chapitre; et j'avais d'abord pensé à une partie perdue de ces *Gesta Pilati*. Mais si l'on rapproche ce récit des récits antérieurs de l'Évangile des douze Apôtres sur Pilate, songeant d'abord à faire roi le Christ, se brouillant à ce sujet avec Tibère, etc., on a grande tendance à voir dans la conversion de Pilate, après son instruction judiciaire sur le fait de la résurrection du Christ, une suite toute naturelle de ce premier Évangile, inspiré, du reste, par des traditions analogues à celles qu'on trouve dans les *Gesta Pilati* et dans la célèbre lettre de Pilate à l'empereur.

Il n'y a pas eu, je le répète, d'autre récit parallèle à celui des Évangiles canoniques en dehors des *Gesta* et des trois évangiles apocryphes signalés plus haut. Or les fragments des Évangiles de saint Pierre et de saint Barthélemy font toujours parler leurs auteurs prétendus à la première personne. Dans nos textes, saint Pierre et saint Barthélemy sont nommés à la troisième personne, ainsi que chacun des autres Apôtres. L'auteur supposé n'est donc pas un Apôtre. Mais, ainsi que cela avait été dit par les auteurs de la Bible de Vence pour l'Évangile des douze Apôtres — qui seul subsiste pour nous comme origine probable, — cet auteur prétendait avoir reçu ces traditions de tout le collège apostolique.

Quel était-il? — Lui aussi il parle souvent à la première personne, en semblant s'adresser aux chrétiens qui l'écoutent et qu'il interpelle parfois. Mais il ne se nomme qu'une seule fois et c'est justement dans le fragment relatif à Pilate juge d'instruction sur le fait de la résurrection. Là il dit : « Moi Gamaliel, je le suivais (Pilate) au milieu de la foule. » Le docteur de la loi Gamaliel est cité par les Actes des Apôtres comme ayant pris la défense des disciples du Seigneur devant les prêtres juifs (Actes, v, 34-39). Il est indiqué aussi comme ayant été le maître de saint Paul (Actes, xxii, 3). La tradition en fait donc un converti : et cette tradition n'est pas seulement une tradition chrétienne, mais une tradition juive. En effet M. Lowe dans son « Fragment of Talmud Babli, Psachim » et M. Nicholson dans son « Gospel according to the Hebrews » ont attiré l'attention sur un fragment très intéressant du Talmud de Babylone (Shabbath) relatif à Imma Shalom (= Salomé), fille de Rabbi Éliézer (ben Hyrcanus) et sœur de Rabban Gamaliel le jeune. Le Rabban Ga

maliel en question qui fut président du sanhédrin entre l'an 70 et l'an 82 de Jésus-Christ après la destruction de Jérusalem, à propos d'un cas particulier à sa sœur, opposait ou faisait opposer la loi juive de Moïse qui refusait tout droit d'hérédité aux femmes, à une autre loi récente qui mettait la fille et le fils sur le même pied. On donnait la préférence à cette dernière (la loi chrétienne) et on citait deux textes qu'on a crus tirés de l'Évangile selon les Hébreux et qui ont pu fort bien être tirés de l'Évangile des douze Apôtres rédigé par l'ancien Gamaliel (celui des Actes). On comprendrait très bien en effet comment devant Gamaliel le jeune on aurait cité (selon une tradition juive évidemment postérieure) un évangile émanant de sa famille et que justement — du moins pour certains passages — saint Jérôme rapproche de l'Évangile des Nazaréens ou des Juifs convertis.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, l'auteur qui a rédigé la plupart de nos fragments semble préoccupé par l'idée de montrer l'affection du Christ pour tous ses apôtres, de détailler les bénédictions dont il comble chacun d'eux, séparés ou réunis, bref de mettre le plus possible en lumière le corps apostolique, ce qui convient bien à un évangile des douze Apôtres. Si même on admet cette hypothèse — vers laquelle j'incline de plus en plus maintenant — que, tout en suivant généralement le cadre historique des évangiles canoniques, l'auteur de notre texte ait voulu ne pas s'arrêter à la résurrection du Christ, mais prolonger son récit jusqu'à l'assomption de Marie, arrivée quinze ans après selon la tradition, pour rapprocher, en quelque sorte, ces deux miracles, nous trouverons à la fin de ce récit la déclaration expresse, qui est censée faite collectivement par les apôtres à Gamaliel, que tout ce qu'ils ont raconté, ils l'ont vu de leurs propres yeux, déclaration analogue à celle que fait ailleurs Gamaliel, selon un passage déjà reproduit.

Il va sans dire qu'à notre avis rien de tout cela ne remonte effectivement jusqu'aux apôtres et jusqu'à Gamaliel l'ancien[1]; mais les récits très circonstanciés de l'Évangile en question ne nous donnent pas moins de curieuses traditions devant avoir été écrites dès le second siècle, comme les *Gesta Pilati*, etc., puisque dès le troisième, Origène en fait un apocryphe très ancien pouvant être antérieur à l'œuvre de saint Luc (que saint Jérôme, avec preuves à l'appui, nous représente comme le disciple et le secrétaire de saint Paul, soit pour son Évangile, soit pour les Actes des Apôtres).

Dans les premiers fragments publiés par moi et que viennent compléter d'autres morceaux, il est question d'un certain Carius envoyé par Tibère pour

1. Pour la critique détaillée de ces textes comparés à ceux des évangiles canoniques, voir notre travail intitulé : « l'Évangile des XII Apôtres récemment découvert », extrait de la *Revue biblique*, avril et juillet 1904. J'ai retrouvé depuis un nouveau fragment important, reproduit et commenté plus loin, p. 68.

nommer un nouveau tétrarque, alors que, selon les Évangiles canoniques, on cherchait Jésus pour le faire roi. M. Robinson a pensé que Carius (καριος) représentait le Quirinus ou κγριιιος de l'Évangile de saint Luc (II, 2). Je penserais plutôt y voir Caïus qui, d'après Tacite, fut envoyé par Tibère pour pacifier l'Arménie et y installer un roi de son choix. D'après un autre fragment qui doit être antérieur, Tibère avant de penser à la nomination d'un tétrarque devant remplacer Philippe, aurait reçu d'Hérode des dénonciations contre son frère et il aurait ordonné de s'emparer des biens de Philippe, en ne lui laissant que sa vie, celle de sa femme et celle de sa fille. Est-ce en exécutant cet ordre qu'Hérode se serait emparé de sa belle-sœur et de sa nièce? La chose est douteuse; mais toute cette affaire du remplacement de Philippe par Jésus qui, grâce au consentement de Pilate, aurait brouillé ce dernier avec Hérode, semble aussi visée par le fragment récemment retrouvé de l'Évangile de saint Pierre qui raconte la réconciliation de Pilate et d'Hérode, lors de la passion. C'étaient donc là des légendes alors courantes, comme celle qui se rapporte à la conversion définitive du prêtre Gamaliel, qui aurait eu lieu soit après l'instruction de Pilate sur la résurrection du Christ à laquelle Gamaliel aurait assisté, soit, ce qui me paraît moins probable, lors de l'Assomption de la Vierge, si l'on assimile Gamaliel au grand prêtre converti dont il parlerait et qui déjà antérieurement, au moment de la passion, aurait défendu saint Pierre contre la portière de la maison de Caïphe. Rien n'indique, en effet, dans les Actes des Apôtres, la conversion complète de ce docteur bien intentionné quand il prit la défense des chrétiens devant ses collègues.

Les apocryphes de cette époque s'inspirent ainsi sans cesse des textes sacrés, qu'ils combinent assez habilement avec leurs affirmations.

Parfois même, notre texte cite expressément « l'Évangile », c'est-à-dire un des évangiles canoniques. Il n'a donc pas la prétention de se substituer à eux et, disons-le, en dehors de certaines tendances très discutables vers le *docétisme* qu'aurait eues également, selon les Pères, l'Évangile de saint Pierre, cet évangile des douze Apôtres, si net quand il parle de l'infaillibilité pontificale, paraît, d'ordinaire, être fort orthodoxe. Les passages mêmes qui, pour l'incarnation, peuvent s'interpréter dans le sens des docètes, sont souvent corrigés plus loin par le contexte. Ainsi, Jésus habite, cela est vrai, avec les séraphins dans le sein de la Vierge, mais il n'en devient pas moins homme, etc.

— Au point de vue de l'orthodoxie, nous n'avons pas de semblables hésitations pour l'Évangile de saint Barthélemy, très gnostique et faisant suite aux textes gnostiques qu'ont analysés saint Irénée, saint Épiphane, l'auteur des Philosophumena, etc.

Ajoutons que si, dans l'Évangile de Nicodème, nous trouvons des phrases hébraïques interprétées en grec, de semblables traductions, s'appliquant, cette fois, à la langue céleste, se rencontrent sans cesse ici[1]. Il est vrai qu'Origène a beaucoup insisté sur ces fragments de langues inconnues, usitées jusque dans les incantations, etc. Mais Origène était devenu, lui aussi, un gnostique, et admettait des puissances célestes, des dieux païens, pouvant se convertir, de véritables éons analogues à ceux de notre Évangile de saint Barthélemy et des documents valentiniens.

Comme l'Évangile de saint Barthelémy, du reste, il croyait à la conversion et à la libération des damnés.

Dans notre texte, Jésus les emmène tous au ciel, excepté Caïn, Judas et Hérode. L'histoire de la mort de Judas est ici fort curieuse.

On remarquera aussi la distinction nettement établie entre Marie, sœur de Marthe, et Marie Madeleine à propos du récit de la résurrection et de l'entrevue de la mère du Sauveur avec son Fils.

Pour cette entrevue même et la substitution de la Sainte Vierge Marie à Madeleine l'auteur s'est inspiré de l'Évangile des douze Apôtres, certainement de beaucoup antérieur[2].

E. Revillout.

1. Nous avons aussi un fragment où de semblables intercalations en langue céleste ont été ajoutées au récit de la passion que donnent les *Acta Pilati* en s'inspirant de saint Luc. Je me suis demandé un instant si l'Évangile de saint Barthélemy n'avait pas emprunté cette page aux *Acta* en la grossissant. Nous aurons à revenir sur cette question dans le prochain fascicule.

2. Nous avons indiqué en note (page 195) les raisons qui nous faisaient ajouter, en appendice de l'Évangile de saint Barthélemy, deux fragments très douteux aussi. Les deux seuls fragments certains sont ceux que nous indiquons dans le texte de cette préface; mais d'autres paraissent avoir été utilisés par des sermonaires dont nous parlerons.

I

ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

1er FRAGMENT[1]

*ϩⲱⲱϥ ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ : — * A¹ f. 154 r° a
— ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ [ⲙ]ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ [ⲟⲩⲃ]ⲏϥ· ϫⲉ . . . .

. . . .

. . . .

*ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ ⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛϫⲓⲛ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲟⲓϫ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛϯⲛⲁⲁⲛⲓϫⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ· * A¹ f. 154 r° b

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕ]ⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ· . . . .

. . . .

*ⲛⲅⲁⲓⲛⲛⲉⲩⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲅϣⲱⲗ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲅϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲙϩⲁⲗ· ⲙⲛ * A¹ f. 154 v° a

1. Ce fragment auquel nous donnons la lettre A¹ occupe le folio 154 recto et verso du recueil de fragments, portant le n° 129/18 du fonds copte de la Bibliothèque nationale de Paris

1er FRAGMENT

*(Hérode), lui aussi, était tétrarque sur la Galilée. Enfin, Satan entra en lui. Il se leva. Il alla près de l'empereur Tibère. Il accusa Philippe près de lui à savoir : . . . . * A¹ f. 154 r° a

*[Cet empereur] se fâcha beaucoup disant : « Voilà donc que tout l'univers est soumis à ma puissance depuis le temps où Dieu a donné ces choses entre les mains de mon père Auguste. Et Philippe excitera des séditions contre ma royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi. » Et il ordonna * A¹ f. 154 r° b

. . . .

*tu confisqueras Philippe, tu lui enlèveras sa maison. Tu te saisiras de ses serviteurs, de ses bestiaux, de toutes ses richesses, de tout ce qui est à lui * A¹ f. 154 v° a

ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ· ⲛⲅⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲅⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲅⲧⲙϣⲉϫⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ [ⲧⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ]. . . . .

* A[1] f. 154 v° b *..... ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲁϥ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲙ. . . ϩⲱⲃ ⲛ...

2e FRAGMENT [1]

* A[2] p. 21 *ⲛⲁϣⲃⲏⲣ· ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲉ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲉϩ ⲛⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓ· ⲉϥⲙⲉ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲉⲥⲱ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ· ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲉϫⲓⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲉ[ⲛ]ⲧⲣⲣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫ[ⲉ] [ⲛⲉ]ϥⲱⲡ ⲛⲛ]ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣ(ⲟϥ) ⲁⲛ ϩⲱⲗⲟⲥ·

ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ· ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲙⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-

1. La première partie de ce fragment, comprenant les manuscrits Borgia CXI et CXII, a été publiée d'abord par moi dans mes *Apocryphes coptes,* p. 113 et suiv. M. Guidi l'a republiée en y joignant une page nouvelle tirée d'un manuscrit Bodleien dans ses *frammenti copti*, p. 373 des *Rendiconti* de l'Académie des Lincei, vol. III, fasc. 13, 2e semestre. 4°, Roma, 1887. Enfin une nouvelle partie, se rejoignant aux trois morceaux primitifs, a été récemment découverte aussi par moi (Recueil 129/17 de la Bibl. nat. de Paris, fol. 53 à 58).

Quand nous nous trouvons avoir ainsi plusieurs textes, j'indique en note les variantes. Le numéro CXI Borgia portera ici la lettre A[2]. Le manuscrit CXII la lettre A[3]. Le manuscrit Bodleien la lettre A[4]. Nous avons de plus les fragments A[5] (Recueil 129/17, fol. 53 à 58). A[6] (Recueil 129/18 Bibl. nat., fol. 151). A[7] (ibid., fol. 158). A[8] (ibid. f. 92).

Nous suivons ici A[2].

et tu m'enverras ces choses au siège de mon empire. Tous ses biens, tu les compteras pour moi et tu ne lui laisseras rien, si ce n'est sa vie, celle de sa femme et (celle de sa fille). »

* A[1] f. 154 v° b *[Voici ce que Tibère dit] à l'impie Hérode.

Il alla, ainsi que ceux qu'on avait envoyés avec lui. Il prit Philippe sans qu'il sût rien et sans qu'il connût l'affaire [pour laquelle on le traitait ainsi].

2e FRAGMENT

*A[2] p. 21 « ... *Mes amis. » Avez-vous vu, ô mes frères, de seigneur comme celui-ci, aimant ses apôtres, leur promettant son royaume pour qu'ils mangent et boivent avec lui sur la table de son royaume? Depuis qu'il était sur la terre, il mangeait avec eux sur la table de la terre, en leur rappelant la table de son royaume; car il comptait pour rien les choses du monde.

Si tu veux savoir, écoute, je t'enseignerai. Est-ce que Dieu n'a pas aimé ses apôtres — eux tous? Écoute Jean l'Évangéliste témoignant que le Christ

ⲗⲓⲉⲧⲛⲉ ⲉϥⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲥ ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲛⲟ ⲛⲟⲩⲁ.

ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲉ· ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ. . .

. . . .

*ⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲛϩⲧⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ· ⲛϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲕⲟⲉⲓⲧ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱϣⲙ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. * A² p. 22

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϩⲛ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϫⲁⲓⲉ ϫⲉ̄ ⲉⲣⲉ ⲛ... ⲁ . . . .

. . . .

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲓⲧⲉⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲣⲣ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ-ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲟⲧ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ·

ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲧ[ⲉⲩ]ⲛⲟⲩ·

[ⲛ]ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ⲙⲡⲟⲉⲓⲕ *ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲙⲛ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ· * A² p. 23

ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲙⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲓϣⲉⲛ ϩⲁϩ ⲛϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ· ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ

a prié son Père pour eux « pour qu'ils soient un, comme nous sommes un[1] ». Tu veux savoir la vérité : il les a choisis les douze pour qu'ils fussent. . . . .

. . . .

*sur eux en disant : « J'ai pitié de cette multitude, car voilà trois jours qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer ayant faim, de peur qu'ils ne manquent de force en route. » * A² p. 22

André lui dit : « Seigneur, où trouverons-nous du pain dans ce lieu désert, car... ». . . . .

Jésus dit à Thomas : « Va près de cet homme. Il a cinq pains d'orge en sa main et deux poissons. Apporte-les-moi ici. »

André dit : « Maître, ces cinq pains que feront-ils pour une si grande multitude? »

Jésus lui dit : « Apportez-les-moi et cela suffira. »

Ils allèrent. Ils amenèrent le petit enfant auprès de Jésus et il l'adora à l'instant. Il lui apporta les *pains et les deux poissons. * A² p. 23

L'enfant dit à Jésus : « Maître, j'ai pris beaucoup de peine pour ceux-ci. »

Jésus dit à l'enfant : « Donne-moi les cinq pains dont tu es le dépositaire ;

1. Jean XVII, 11.

ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛϩⲁϫϩⲉϫ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟ[ⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲧⲉ ⲉⲧ[ⲣⲉⲕ]ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲟⲩ]ϩⲱⲃ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲧⲱϫⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲧⲉⲉⲓ ⲛⲁⲩ·

ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ· ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ·

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ· ⲙⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ(ⲧⲁϥⲓ) ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ· ⲕ· . . . .
[ⲧ]ⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ[ⲛⲉⲙⲏⲏ]ϣⲏ. . . . .

* A² p. 24 ..... *ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲡⲱϣ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϭⲓϫ· ⲛϥⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲡⲱϣ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ· ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱ ⲙⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ϯ ⲛ-ⲛⲉϩⲏⲕⲉ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲱⲥⲱⲅⲱⲙⲟⲛ[1] ⲙⲙⲁⲧⲉ· ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲙⲡⲁ]-ⲉⲓⲱⲧ... ⲉϥⲕ... ⲉⲡⲡⲱϣ [ⲛⲧⲁ]ⲥⲁⲣⲝ·

[ⲛⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ [ⲁϥⲥⲙ]ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲉϥϫⲱ] ⲙⲙⲟⲥ [ϫⲉ ⲡⲁⲉ]ⲓⲱⲧ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ [ⲧⲏ]ⲣⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉⲧⲥⲓⲟ ⲙⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲁⲕⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ·

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛ

1. Cette même expression pour désigner la bourse de Judas se trouve dans le fragment n° 5, p. 156. La phrase est, du reste, inspirée par le verset 6 du chapitre XII de saint Jean portant : « il disait ceci non qu'il se souciât des pauvres, mais parce que c'était un larron et qu'ayant la bourse il portait l'argent qu'on y mettait. »

car ce n'est pas toi qui sauves du besoin cette multitude, mais c'est un dessein providentiel pour que tu voies une chose admirable dont le souvenir ne disparaîtra pas à jamais et une nourriture dont ils seront rassasiés. »

Jésus prit les pains. Il rendit grâces sur eux. Il les divisa. Il les donna à ses apôtres pour qu'ils les apportassent aux multitudes.

Judas fut le dernier qui participa aux pains.

André dit à Jésus : « Maître, Judas n'a pas reçu d'héritage dans les pains quand il est venu pour les donner à ces multitudes; et tu (as voulu) que nous donnions... »

* A² p. 24 (Jésus dit :) « ... *ta parole; car celui auquel je n'ai pas donné le partage des pains de mes mains n'est pas digne du partage de ma chair. Et du reste il ne se soucie pas du don aux pauvres, mais se soucie seulement de la bourse. — C'est un mystère de mon Père qui a trait au partage de ma chair. »

Alors il les bénit disant : « Mon Père, racine de toute bonté, je te prie de bénir ces cinq pains d'orge pour qu'ils rassasient toute cette multitude, afin que ton fils reçoive gloire en toi et que ceux que tu as tirés à lui hors du monde lui obéissent. »

Alors sa parole devint à puissance. Sa bénédiction pénétra dans les pains

ⲛⲟⲉⲓⲕ· ϩⲛ ⲛⲉϭⲓϫ ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲉⲓ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ *ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ * A² p. 2 ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϩⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲙ ⲡϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ ⲡϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ·

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲙⲟⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ· ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲣⲁ ϩⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ[ⲁ]ϣ ⲛϩⲉ ⲛⲥⲉϣ[ⲁ]ϫⲉ ϩⲛ ⲡⲉⲓⲙⲁ.

*ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ * A² p. 26 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲣⲅⲉ ⲛⲅⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅϭⲟⲙϭⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

entre les mains des apôtres. Et le peuple entier mangea et fut rassasié. Ils bénirent Dieu.

Vous avez vu, *ô mes bien-aimés, l'amour de Jésus pour ses apôtres; car il ne leur a rien caché dans les œuvres de sa divinité : une fois dans la bénédiction des *cinq* pains d'orge; une fois dans l'action de grâces à son Père; une fois en rendant grâce pour les *sept* pains.

Thomas dit à Jésus : « Mon Seigneur, voici que toute grâce tu as faite avec nous dans ta bonté. Il y a une seule chose que nous voulons que tu nous accordes : nous voulons, mon Seigneur, voir des morts reposant dans les tombeaux que tu aies ressuscités : cela comme signe de ta résurrection qui aura lieu pour nous. Nous savons, Seigneur, que tu as ressuscité le fils de la veuve de Naïn. Mais autre chose est le miracle de ce moment-là, car tu les as trouvés marchant avec lui (le mort) dans le chemin. Nous voulons voir des ossements qui se sont disjoints dans le tombeau, comment ils s'y réuniront l'un à l'autre, en sorte que les (morts) puissent parler. »

*Jésus dit à Thomas : « Thomas, mon ami, interroge-moi, ainsi que tes frères, au sujet de toutes choses que tu désires. Je ne vous cacherai rien, en sorte que tu voies, que tu palpes et que ton cœur soit affermi. Si tu désires voir des gens dans le tombeau qui ressuscitent, c'est avec raison que tu cherches un signe de la résurrection, car je vous ai répondu disant : Je suis la résurrec-

ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃⲉⲗⲃⲓⲗⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲙⲟⲩ· ⲙⲉⲥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ· ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ·
ⲙⲏ ⲙⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ. ϩⲓ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ·
* A² p. 27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ*ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ· ⲉⲓⲥ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ϯⲟⲩⲉⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲙⲡⲓ-
ⲡⲱⲧ ⲧⲁϭⲉⲙⲡϣⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲟⲟⲩ· ⲛϫⲓⲛ-
ⲧⲁϥⲙⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲡⲱⲧ ⲉⲃⲉⲑⲁⲛⲓⲁ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲧⲩ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡϩⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ. ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲕⲉⲉⲥ. ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲛⲉⲩⲉ-
ⲣⲏⲩ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲃⲁⲗ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩ
ϣⲱⲕϩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲕⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲃⲉⲑⲩⲛⲓⲁ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲗⲁⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉⲧ... ϯⲁⲓⲃⲉ
* A² p. 28 ⲧⲁⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ[ⲉⲙ]*ⲙⲁⲕ· ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ
ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ· ⲙⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ· ⲉⲁ ⲛⲉⲃⲉⲛⲧ ⲃⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

tion et la vie; si le grain de froment ne meurt pas, il ne donne pas de fruits. Si, vous aussi, vous ne voyez pas de vos yeux, votre cœur n'est pas affermi. Ne vous ai-je pas dit : Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui croient bien plus que ceux qui ont vu et qui ne croient pas. Vous voyez combien j'ai fait de miracles et de prodiges devant les Juifs et ils n'ont pas cru en moi.
* A² p. 27 Maintenant donc, ô mes frères, vous connaissez * Lazare, l'homme de Béthanie qu'on nomme mon ami : voilà quatre jours que je reste auprès de vous et que je ne suis pas allé prendre des nouvelles de ses sœurs; car voilà quatre jours que Lazare est mort. Allons auprès de lui pour les consoler à cause de leur frère Lazare. Didyme, viens avec moi. Allons à Béthanie. Je te montrerai le type de la résurrection du dernier jour dans son tombeau, afin que votre cœur s'affermisse; car je suis la résurrection et la vie. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les os qui se sont disjoints dans le tombeau se réunissant de nouveau ensemble. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les yeux de Lazare qui se sont creusés (vidés) par la pourriture et ont laissé la lumière. Viens avec moi, Didyme, jusqu'à la montagne de Béthanie; je te montrerai la langue de Lazare qui s'est liquéfiée par la
* A² p. 28 corruption et qui parlera * avec toi encore. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, pour que tu voies la destruction des os et de sa sépulture (de son corps enseveli) que les vers ont rongé et ce qui lui advient à ma

ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲉⲛⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ· ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ[1] ⲉϥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ[2]· ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ[3] ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[4] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲛ[5] ⲙ̄ⲡⲁⲩ[6] ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲉⲩⲧⲱⲙ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ[7] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲙ̄[8]
ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ[9]· ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛϭⲓϫ[10] ⲉⲩⲡⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲙⲟⲩ
ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛϭⲓϫ[11] ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲓⲁ[12] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲗⲱⲙⲙⲟⲛ[13] ⲉⲧⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ[14] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ[15]. *ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ *A¹ p. 18-19
ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁϩⲛ̄ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·

ⲁ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁⲩ
ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ·

ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ·

1. A¹ : ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. — 2. A¹ : ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲟⲛϩ. — 3. A¹ : ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. — 4. A¹ : ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. — 5. A¹ : ⲛⲁⲩ. — 6. A¹ : ⲉⲛⲉⲙⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ϥⲓⲧ. — 7. A¹ : ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲩⲛⲏⲩ. — 8. A¹ : ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡ. — 9. A¹ : ⲙ̄ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ. — 10. A¹ : ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϭⲓϫ. — 11. A¹ : ⲉⲛϭⲓϫ. — 12. A¹ : ⲕⲉⲣⲉⲁ. — 13. A¹ : ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. — 14. A¹ : ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ. — 15. Nous suivons depuis ici A¹.

voix quand je l'appelle. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, alors que voilà quatre jours qu'il est mort, et je le ressusciterai vivant encore. Tu cherches le signe de la résurrection, Thomas; viens et je te le montrerai dans le tombeau de Lazare; tu cherches à voir des os adhérer de nouveau les uns aux autres; viens avec moi au tombeau de Lazare pour les voir allant et venant sur la porte de son tombeau. Tu cherches des mains qui s'étendent; viens, je te montrerai les mains de Lazare liées de leurs bandelettes, enveloppées par les linceuls, qui s'en élèveront là, sortant du tombeau. * Didyme, mon ami, viens avec moi au tombeau de Lazare; car ma *A¹ p. 18-19
bouche désire ce que tu as pensé. Voilà aujourd'hui le quatrième jour pour Lazare. Marthe et Marie m'attendent pour que j'aille les visiter à cause de leur frère. »

Telles sont ces choses que Jésus dit à ses Apôtres.

Didyme prit son élan. Il lui dit : « Monseigneur, comment donc irons-nous là, alors que les Juifs cherchent à te lapider? »

Il dit cela, parce qu'il était affligé de la parole que Jésus avait dite à propos de Lazare et afin de ne pas y aller.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲉϥϫⲓϫⲣⲟⲡ·

ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲗⲥⲱⲗϥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ·

ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲙ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲁⲁⲧⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ·

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ·

ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲑⲁ· ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ ⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲓ[1] ⲉⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ[2] ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ[3]·

* A³ p. 19 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲣⲓⲙⲉ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕ*ϣⲉⲡ[4] ⲡⲉⲓⲥⲕⲩⲗⲙⲟⲥ· ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ[5] ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧ

1. A⁸ : ⲉⲣⲙ ⲡⲙϩⲁⲟⲩ· — 2. A⁸ ajoute : ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ· — 3. A⁸ ajoute : ⲛⲅⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲧⲙⲣϩⲛⲧⲥⲛⲁⲩ· — 4. Nous suivons depuis ici A³. — 5. A⁸ : ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ·

Jésus lui dit : « Didyme, celui qui marche dans la lumière ne trébuchera pas. »

Jésus dit cette parole à Thomas pour le consoler, parce qu'il avait vu qu'il était affligé au sujet de la mort de Lazare.

Après tout cela, il arrivait presque à la porte du tombeau de Lazare que sa sœur vint à sa rencontre en ce lieu. Elle lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort, car tu es la résurrection, ressuscitant les morts. Je te connais depuis ton enfance, ainsi que mon frère Lazare. »

Jésus lui dit : « Tu crois cela, à savoir que je suis la résurrection, ressuscitant les morts et la vie de quiconque? »

Marthe lui dit : « Oui, Seigneur, je crois. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Ils disaient ces choses, Marthe et Marie étant avec Jésus. Ils vinrent au tombeau de Lazare, Jésus marchant devant les Apôtres.

Il leur dit : « Enlevez la pierre de là, afin que toi, Thomas, tu voies le témoignage semblable à la résurrection des morts. »

* A³ p. 19 En cet instant Thomas pleura devant Jésus, disant : « Tu as reçu cette *fatigue, tu es venu au tombeau d'un mort à cause de mon incrédulité. Que ta

ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱⲓ[1] ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

ⲓⲥ[2] ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲱⲛϩ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ[3]. ⲙⲏ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉϥⲟⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ[4] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ[5] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ[6] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⲙⲡⲙϩⲁⲁⲩ[7] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[8]. ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁϯ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ. ⲥⲉⲕ ⲡⲱⲛⲉ[9] ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁⲣⲉ[10] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϭⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲉⲛⲉⲓϯϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲉ ϣⲟⲧⲙ[11] ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ*ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ *A8 p. ... ϫⲉ ⲉϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ. ⲛⲧⲁⲕϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁ ⲡⲉⲥϯⲃⲱⲱⲛ

1. A^8 : ϩⲓϫⲱⲓ. — 2. A^8 : ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ — 3. A^8 ajoute : ⲧⲉⲛⲟⲩ. — 4. A^8 : ⲙⲡⲉⲕⲗⲩⲡⲉⲓ. — 5. A^8 : ⲙⲡⲉⲕⲗⲩⲡⲉ. — 6. A^8 : ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. — 7. A^8 ajoute : ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ. — 8. A^8 ajoute : ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛϩⲏⲧϥ. — 9. A^8 : ⲥⲕⲣⲕⲱⲣ ⲡⲱⲛⲉ. — 10. A^8 : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ϭⲉⲛ. — 11. A^8 : ϣⲧⲁⲙ.

volonté soit faite sur moi et que ce tombeau me reçoive jusqu'au jour de ta résurrection. »

Jésus sut que Thomas s'affligeait. Il lui dit, avec une voix joyeuse et une parole de vie : « Thomas, ne t'afflige pas. Ce que je fais, tu ne le sais pas. Est-ce que c'est une peine de prendre une pierre de là pour un ami qui est enfermé dans le tombeau afin qu'il ressuscite et sorte? Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit, ôte la pierre de là, afin qu'un témoignage de résurrection apparaisse dans un tombeau de mort. Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit : ôte la pierre de là, pour ressusciter le mort. Ouvre la porte du tombeau et je ferai sortir celui qui est mort. Ote la pierre de là, pour que je donne la vie à celui qui dort dans ce tombeau. Enlève la pierre, Thomas, afin que celui qui est mort trouve le chemin de sortir du tombeau. Si je t'oblige, Thomas, à ôter la pierre, ce n'est pas parce que je n'ai pas le pouvoir de faire sortir Lazare, alors que la pierre ferme (le tombeau). Oui, j'ai pouvoir pour toute chose. Mais si tu enlèves la pierre, ô Thomas, le tombeau sera manifeste * en sorte que tous les hommes le verront et verront le mort comme il dort. Et est-ce que quand tu enlèves la pierre, ô Thomas, c'est pour que la mauvaise odeur sorte

ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲁⲃⲉ ⲙⲛ ⲡϥⲛⲧ ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ·

ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ·

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲁϥⲣ ⲥⲧⲟⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ·

ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ[1] ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ[2]· ⲁⲙⲟⲩ[3] ⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩϩⲗⲁⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϯϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ· ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ[4] ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲉⲩⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
* A³ p. 21 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ*ⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ[5] ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

1. A^7 : ⲉⲛⲉⲕⲉⲉⲥ ⲙⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. — 2. A^7 : ⲙⲡⲁⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ· — 3. A^7 supprime ⲙⲙⲁⲓ· — 4. Le A^7 très fragmenté en cet endroit a : (ⲕⲁ ⲧ)ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱ ⲑⲱ(ⲙⲁⲥ)· ⲉϩⲟⲩⲟ (ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ) ⲙⲛ (ⲙⲁⲣⲑⲁ) ⲉⲩⲉ(ⲣⲙⲛⲧⲣⲉ)· — 5. A^7 : ⲉϫⲉⲕ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ... ϫⲉ ⲛ... (ⲉⲩ)ⲣⲉ ⲛⲛ(ϥⲉ ⲡⲟ)ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ (ⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲓϫ... ⲡⲁⲉⲓ)ⲱⲧ ⲉⲧⲟ)ⲩⲁⲁⲃ.

et que la pourriture et les vers apparaissent, comme cela a lieu pour tous les morts? Non! à Dieu ne plaise! »

Après cela, Jésus dit à Marie : « Tu crois que ton frère ressuscitera? »

Elle dit : « Oui, Seigneur, je le crois. Déjà il sent mauvais; car voilà quatre jours qu'il est mort. Mais je crois que tu peux toute chose. »

Jésus se tourna vers Thomas et lui dit : « Viens et vois les os du mort qui reposent dans le tombeau avant que je ne les ressuscite. Viens avec moi, ô Thomas, et vois les yeux qui se sont liquifiés avant que je ne leur rende de nouveau la lumière. Viens avec moi, ô Thomas, et vois celui qui dort, comment il est placé, avant que je ne le fasse se lever de nouveau. Viens, Thomas, place la foi en toi à mon égard et crois que j'ai puissance pour toute chose. Marthe et Marie, affermissez votre cœur, et toi (Thomas), place la foi en toi plus que Marthe et Marie qui m'ont rendu témoignage en disant : Oui, tu as puissance pour tout. »

* A³ p. 21 Jésus dit cela ; puis il cria disant : « Mon Père, mon Père, racine de * toute bonté, je te prie; car le moment est venu de donner gloire à ton Fils, afin que tous connaissent que c'est toi qui m'as envoyé pour cela. Gloire à toi à jamais! Amen. »

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ[1]. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲟⲟⲩ[2]. ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[3] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ[4] ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲉϥⲟⲩⲗⲙⲗⲱⲙ ⲛϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲩ*ⲇⲁⲣⲓⲟⲛ[5]. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲁⲡⲉ ⲙⲏⲣ ⲛϩⲉⲛⲕⲩⲣⲓⲁ[6] :

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲁϥ ⲛϥⲃⲱⲕ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲙ[7] ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲁⲩ[8] ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲁⲙⲛⲧⲉ[9] ⲥⲧⲱⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ : — ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲙ ⲁⲙⲛⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉϥ ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ[10] : — ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲁⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ[11] ⲡⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· * ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ· ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ· ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[12] ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

1. A⁷ : (ⲛⲧⲁϥ) ⲉϣ ⲉⲃ(ⲟⲗ) (ⲉϥ)ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ. — 2. A⁷ : ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲁⲩ. — 3. A⁷ : ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. — 4. A⁷ : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. — 5. Nous suivons le nouveau texte A⁵. On y remarque, comme dans A¹, l'emploi fréquent du trait surmonté d'un point et ayant un autre point en bas qui remplace la παραγραφή des auteurs manuscrits grecs. Cette παραγραφή se met devant les lignes dans lesquelles commencent les paragraphes conçus à la façon moderne. L'accentuation est aussi spéciale. — 6. A² : ⲕⲉⲣⲉⲁ. — 7. A² : ϩⲓⲣⲛ. — 8 A² : ⲡⲣⲟ ⲙⲙϩⲁⲁⲩ. — 9. A² : ⲁⲙⲛⲧⲉ. — 10. A² : ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. — 11. A² : ⲡⲁⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. — 12. A² : ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ.

Après que Jésus eut dit ces choses, il cria, disant : « Lazare ! viens dehors ! »

A cet instant la montagne tourna comme une roue. Les morts ressuscitèrent et sortirent à cause de la voix de Jésus qui avait appelé : « Lazare ! viens dehors. »

A cet instant Lazare vint dehors, enveloppé de bandelettes et la face liée d'un * suaire. Sa tête était attachée par des kuria.

Jésus dit : « Déliez-le et laissez-le aller. »

Lorsque Lazare vit Jésus debout devant la porte de son tombeau, il se prosterna, il l'adora. Il cria, disant : « Sois béni, Jésus à la voix duquel tremble l'Amenti (l'enfer égyptien, séjour des morts) et qui m'as appelé, toi dont tous ceux qui sont dans l'Amenti désirent voir la lumière de sa divinité ; sois béni, toi dont la voix est résurrection, * parce que c'est toi qui jugeras le monde entier. »

Voilà ce que disait Lazare à Jésus et la multitude courait pour le voir.

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲙⲏⲏϣⲉ[1] ϩⲁϫϩⲉϫ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲛⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ·

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣ ϩⲁⲙⲏⲣ[2] ⲉⲣⲟϥ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲟⲩⲏⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ·

— ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ[3] ⲥⲛⲧⲉ ϯⲡⲉⲓ[4] ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ :

— ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ[5] ⲛⲁϣⲕⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ[6] :

* A^5 f. 53 v° a — *ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲁϣⲗⲟⲩⲗⲁⲓ[7] ⲉⲃⲟⲗ :

— ϩⲟⲓⲛⲉ[8] ⲉⲩϩⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲟⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲓⲏⲗ.

— ϩⲟⲓⲛⲉ[9] ϫⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ[10] ϫⲉ ⲟⲩⲛ[11] ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲙ ⲡⲧⲁⲫⲱⲥ[12] ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲟⲩ :

— ⲉⲛⲉⲣⲉ[13] ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[14] ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉϥⲓⲱ[15] ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ :

* A^5 f. 53 v° b ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲧ* ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲓ[16]· ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϯⲡⲓ[17] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲧⲣⲉ ⲙⲡⲙⲏⲏϣⲉ[18] ϫⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲓⲥ — ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲟⲉⲱⲣⲓⲁ[19] ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲱⲗⲱⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ[20] ⲧⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛⲁⲙⲉⲛⲧⲉ· ⲙⲡⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ[21] ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲣⲁ ⲙⲡⲁⲉⲙϩⲁⲁⲩ· ϫⲉ

1. A^2 : ϫⲉ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· — 2. A^2 : ϯϩⲁⲙⲏⲣ· — 3. A^9 : ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ· — 4. A^6 : ϯⲡⲓ· — 5. A^2 : ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ· — 6. A^2 : ⲃⲏ-ⲑⲁⲛⲓⲁ· — 7. A^2 : ⲉⲩⲉϣⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· — 8. A^2 : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· — 9. A^2 : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· — 10. A^2 : ⲉⲡⲏ· — 11. A^2 : ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· — 12. A^2 : ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· — 13. A^2 : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ. — 14. A^2 : ⲡⲉⲙⲏⲏϣⲉ· — 15. A^2 : ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲁϥ ⲛ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ· — 16. A^2 : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ ⲓⲥ· — 17. A^2 : ⲉϥϯⲡⲉⲓ· — 18. A^2 : ⲉϥⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ· — 19. A^2 : ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲟⲉⲱⲣⲓⲁ· — 20. A^2 : ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ· — 21. A^2 : ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲟ...

Jésus donc vit que la multitude se pressait pour le voir, ainsi que Lazare. Quelques-uns appartenant à sa race (à sa *gens*) serraient celui-ci dans leurs bras. Quelques-uns lui faisaient visite. Ses deux sœurs baisaient sa bouche. Enfin il y avait de grands cris dans la montagne de Béthanie. * Quelques-uns poussaient des cris de joie. Quelques-uns confessaient, disant : « Il n'y eut jamais d'homme comme cet homme dans Israël. » D'autres : « Nous croyons à ceci qu'il y a résurrection dans ce que nous avons vu dans le tombeau de Lazare aujourd'hui. » Ils se réunissaient autour de Lazare, comme les abeilles sur le rayon de miel, à cause du miracle qui avait eu lieu.

* A^5 f. 53 v° a

Enfin Lazare ne lâchait pas * les pieds de Jésus, les embrassant et rendant témoignage à la multitude en disant : « La résurrection des vivants et des morts est Jésus. Qu'est la théorie (la procession sacrée) de ce lieu devant la théorie de l'Amenti au moment où il appela mon nom à la porte de mon

* A^5 f. 53 v° b

ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ[2] ⲙⲙⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ* ϫⲉ[3] ⲉϥ ϩⲙ ⲛⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ[4] ⲉϥ * A² f. [illegible] r° a ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲛⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲁⲕⲉ[5] ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲙⲏϣⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲇⲁⲙ· ϫⲉ ⲡⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲡⲣⲉϥⲍⲱⲛⲧ[6] ⲡⲉ : — ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲛⲧⲱⲣⲉⲓ ⲧⲉ[7]· — ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲧⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ-ⲥⲟⲥ — *ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲛⲁⲩ[8] ⲛϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲛϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲛⲓⲙ ⲡⲉ * A² f. [illegible] r° b ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ[9] : — ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲃⲏⲣ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· — ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲁ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ[10] ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉϥⲍⲱⲛⲧ * ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ[11] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ϫⲉ ϣⲁ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ * A² f. [illegible] v° a ⲉⲡⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛⲁϩ[12]· ϩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ :

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲡⲁϩⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ[13] ⲛⲓⲥ.

1. A²: ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ. — 2. A²: ⲙⲡ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. — 3. A²: ϩⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲉϥϩⲛ. — 4. A²: ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. — 5. A²: ⲣⲟⲕⲉ. — 6. A²: ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ. — 7. A²: ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲛⲧⲱⲣⲉ ⲧⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. — 8. A²: ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲁϥⲉⲓ. — 9. A²: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ... — 10. A²: ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ϯ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ... — 11. A²: ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ. — 12. A²: ⲛⲱⲛϩ. Là s'arrête la phrase. — 13 A²: ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

tombeau en disant : « Lazare, viens dehors? » Je le dis, à ce moment mon père Adam reconnut sa voix, * comme s'il était à la porte de l'Amenti à m'appeler. Il passa un moment l'oreille inclinée du côté de la voix, pensant qu'elle l'appelait. Et il rendit témoignage — Adam — en ces termes : « Cette voix « que j'ai entendue est celle de mon créateur. Cette voix que j'ai entendue « est celle de mon garant (fidejussor). Cette voix est celle de celui qui « était ma gloire quand il m'appelait dans le paradis. * Où est-il le moment « où il avait coutume de venir dans le paradis pour m'appeler? Quel est « le bon fils que mon créateur appelle par son nom en disant : Lazare, « viens dehors? Je t'en prie, mon fils Lazare, jusqu'auquel la miséricorde du « Tout-Puissant est descendue : va dehors. Porte mes salutations à mon Créa- « teur, * ô mon fils Lazare. Ah! en quel temps pourrai-je, moi aussi, entendre « cette voix de vie m'appelant. »

* A[illegible] f. [illegible] r° a
* A[illegible] f. [illegible] r° b
* A[illegible] f. [illegible]

Telles étaient les choses que Lazare disait à la multitude, alors qu'il était prosterné aux pieds de Jésus.

ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲉⲣ ⲡⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ[1] :

— ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲥ :

— ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
* A⁵ f. 54 v° b ⲉⲛⲉ*ⲣⲉ[2] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ[3] ϩⲁⲧⲛ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ[4] ⲉϥⲧⲏϣ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁϩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲣⲣⲟ· ϫⲉ ⲁϥϣⲱϥ[5] ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲃⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ :

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ. ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓϭⲟⲙ[6] ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲡⲱⲧ[7] ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ :

* A⁵ f. 55 r° a — ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱ*ⲛⲓⲥ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ[8] ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ϥⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ[9]· ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲙⲁⲧⲉ[10] : — ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲛⲟϭ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ[11] ⲛⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ :
* A⁵ f. 55 r° b — ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥ*ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲛⲉⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ[12]. ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲧ ⲁ ⲕⲁⲣⲓⲱⲥ[13] ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ[14] ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁⲩⲱ

1. A² : ϫⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲣⲡ... ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ (ⲁⲩⲓ) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ etc. — 2. A² : ⲛⲉⲣⲉ· — 3. A² : ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲁϩⲧⲏ... — 4. A² : ⲉⲧⲉ ϥⲧⲏϣ ⲉϫⲱⲟⲩ· — 5. A² : ⲉϥϣⲱϥ· — 6. A² : ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ... — 7. A² : ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ... — 8. A² : ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ· — 9. A² : ⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ· — 10. A² : ⲉⲙⲁⲧⲉ. — 11. A² : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ· — 12. A² : ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· — 13. A² : ⲛⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ· — 14. A² : ⲉⲩⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ·

Le bruit en parvint jusqu'aux grands des Juifs, à savoir : « Jésus a fait ce miracle le jour du sabbat ». Ils vinrent pour voir Lazare et pour lapider Jésus.
* A⁵ f. 54 v° b Or il arriva que ces jours-là dans lesquels Jésus ressuscita Lazare, * un grand de Galilée était venu trouver Hérode au sujet de l'administration (du soin) qui leur incombait des contrées de Philippe, lequel Philippe on avait accusé devant l'empereur comme les ayant devastées, sous le prétexte de sa femme qu'Hérode lui avait enlevée.

Carios (Caius) donc, le grand de l'empereur, quand il eut entendu les miracles que Jésus faisait, s'empressa d'aller près de lui et le vit. Alors Carios
* A⁵ f. 55 r° a apporta des nouvelles * de Jésus. Il dit à Hérode : « Celui-là est digne d'être fait roi sur toute la Judée et sur toutes les contrées de Philippe. »

Lorsque Hérode entendit ces choses au sujet de Jésus, à savoir : « il est digne d'être fait roi », il fut fort en peine et il dit de grandes accusations par derrière Jésus, en ajoutant : « Nous ne voulons pas qu'il soit roi sur la Judée. »
* A⁵ f. 55 r° b Il réunit aussi * tous les grands des Juifs. Il leur dit ce que Carios pensait au

ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲉⲛⲧϥ ⲉϥⲥⲉⲛⲉⲧⲁⲱⲕⲉⲓ[1] ⲉⲛⲉⲓϩⲱⲃ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲃⲉ.[2] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ :

— ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁⲥ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟϭ[3] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ· *ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ[4]. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲛ̄[5] ⲡⲉϥϫⲡⲟ· ϣⲁ ⲡⲉϥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ : — ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ[6] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ :
— ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ : — ϩⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲥϥ
ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ :

— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ[7]. ⲛⲉ ϩⲉⲛ- * A² f. 55 v° b
ⲛⲟϭ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ : — ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲧⲁⲱⲕⲉⲓ[8] ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ϭⲟⲗ[9] : — ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ[10] ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ :

— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ.
ⲁϥϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁϫⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ ⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲟⲩ : — ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ *ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ

1. A² : ⲉϥⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ· — 2. A² : ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ· — 3. A² : ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ· — 4. A² : ϭⲟⲗ· — 5. A² : ϫⲛ̄· — 6. A² : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ· — 7. A² : ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛ-ⲛⲟϭ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ... — 8. A² : ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ· — 9. A² : ϭⲟⲗ· — 10. A ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ·

sujet de Jésus pour le faire roi. A cet instant Hérode leur ordonna, disant : « Celui qu'on trouvera consentant à cette chose sera mis à mort par le glaive et l'on se saisira de toutes les choses qui sont dans sa maison. »

Anne et Caïphe, les grands des Juifs, *se réunirent à Carios, le grand de Tibère l'empereur. Ils établirent des paroles de mensonge et des témoignages faux, qui ne tenaient pas, contre Jésus : et cela depuis sa naissance jusqu'à la fin. Quelques-uns portaient que c'était un magicien, d'autres qu'il *avait été engendré par une femme,* d'autres qu'il rompait le sabbat ; d'autres qu'il détruisait la synagogue des Juifs.

A cet instant *il (Carios) envoya chercher Joseph et Nicodème qui étaient, eux aussi, des grands des Juifs ; et ceux-ci ne furent pas d'accord avec eux pour leurs accusations menteuses ; mais ils dirent des paroles de bénédiction sur Jésus.

Lorsque Hérode apprit les choses faites par Joseph et Nicodème, il entreprit de les jeter en prison pour les tuer parce qu'ils n'avaient pas fait cette tromperie mauvaise : cela aurait eu lieu, s'ils n'avaient averti *Carios de cette ruse d'Hérode.

Il (Carios) réunit les grands des Juifs. Il jura devant eux, disant : « Par le

ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϣⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲓϫⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲱⲇⲩⲙⲟⲥ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ· ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲛⲟϭ
* A⁵ f. 56 r° b ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ * ⲛⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲡⲟⲩⲁ. — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉϥϯ ⲙⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛⲓⲥ ϩⲁϩⲧⲉⲙ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ·

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲉⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲡⲉⲉⲛⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲕⲉⲥⲁ (ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ):.

— ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ :

* A⁵ f. 56 v° a — ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ *ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ. ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ· — ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. — ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉⲧⲟⲣⲡϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ
* A⁵ f. 56 v° b ⲛ*ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ·

ⲉⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ : — ⲙⲡⲓⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

salut de l'empereur Tibère! si un mal arrive à Joseph et à Nicodème, le glaive de l'empereur vous fera tous périr et on brûlera votre ville. »

Lorsque eurent eu lieu ces choses, Hérode demanda à chacun des grands
* A⁵ f. 56 r° b des Juifs * une livre d'or. Il réunit une grande somme. Il la donna à Carios pour qu'il ne fît pas (parvenir) la renommée de Jésus devant l'empereur Tibère.

Carios reçut l'argent de la main d'Hérode et il ne transmit pas l'affaire à César.

Joseph, quand il vit que les Juifs le poursuivaient, sortit de Jérusalem et alla à Arimathie.

* A⁵ f. 56 v° a Quant à Carios, * il envoya auprès de l'empereur l'apôtre Jean qui lui dit toute chose au sujet de Jésus. L'empereur Tibère accorda de grands honneurs à Jean et il écrivit au sujet de Jésus qu'on le prît pour le faire roi, selon ce qui est écrit dans les Évangiles, à savoir : « Notre-Seigneur Jésus, lorsqu'il
* A⁵ f. 56 v° b sut qu'on venait pour le saisir et le faire roi, s'écarta * dans un lieu tout seul[1]. »

Les jours de sa retraite étant écoulés, il appela les Apôtres. Il leur dit : « Mes frères, voici que les jours de ma sortie hors de ce monde sont près d'être accomplis. Ceux que mon Père m'a accordés, je vous les ai accordés. Je ne vous ai pas laissés sans vous enseigner toutes les choses que vous désiriez.

1. Jean VI, 15.

— *ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲛⲏⲩ. — ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ · *A f° 57 r° a
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲁⲁⲕ ⲛⲉⲛⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ :
— ⲙⲛⲉ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϯⲧⲕⲁⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉϩ : — ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϣⲱⲱⲧ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲕⲟⲧⲕ. — ⲙⲛⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲃ ⲟⲩⲱⲗ : — ⲙⲛⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲙⲛⲉ
ⲧⲓⲁⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲙⲛⲉ ⲟⲩϣⲉⲗⲧⲏⲛ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ
ⲟⲩⲱⲗ ϩⲛ ⲡⲉⲕϣⲁⲁⲣ *ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · *A f° 57 r° b
ⲧⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲗⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ· ⲧⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲥⲉϯ
ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁϫⲱⲕ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· — ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲙⲛ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉ*ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲡⲧ · *A f° 57 v° a
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲛⲉⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲟⲩⲱϩ
ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲁϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛϣⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲙⲛⲧⲣⲣⲟ. ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲟϣⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲡⲧ
*ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· — ⲛⲁⲣⲭⲏ· ⲙⲛ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲓϯ · *A f° 57 v° b
ⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ
ⲛⲉⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· — ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ·

« *Toi Pierre, tu gouverneras la foule (ⲧⲱϩ?) de tes frères. Viens près de · *A f° 57 r° a
moi sur cette pierre, que je te bénisse et que je te fasse ἐνομαστος (ὀνομαστός
célèbre?) sur le monde entier. Ta tête ne te fera pas de tourment, tes yeux
ne se sépareront pas de la lumière dans le sommeil. Ton ongle ne te sera
pas enlevé. Ta chevelure ne s'en ira pas. La pourriture du tombeau ne détruira pas ton corps à jamais. Le prurit de ta chair ne reviendra pas dans ta
chair *à jamais. Courbe ta tête, ô Pierre. La droite de mon Père est élevée sur · *A f° 57 r° b
toi pour t'ordonner archevêque. Que les vingt-quatre vieillards remplissent
leurs phiales de parfums et les versent sur ta tête, ô Pierre, pour t'ordonner
archevêque. Que les quatre animaux me fassent bénédiction ainsi qu'à mon Père
et qu'ils disent *le *trisagios;* car on va ordonner aujourd'hui mon élu Pierre · *A f° 57 v° a
archevêque. O vous quatre éons de lumière, ouvrez-vous, car la puissance
de mon Père viendra en vous pour habiter dans la bouche de mon élu Pierre.
Trésors célestes et lieux d'habitation de mon royaume, réjouissez-vous aujourd'hui; car on donnera vos clefs à mon élu *Pierre. Puissances et Domi- · *A f° 57 v° b
nations du ciel, réjouissez-vous; car j'ai donné une puissance qui ne passera
pas à la langue de Pierre. Trônes et seigneuries, réjouissez-vous aujourd'hui:
car je donnerai une paternité à mon élu Pierre sur (avec) des milliers de
peuples à jamais. Terre entière, réjouis-toi, car j'ai donné la puissance de

ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛϣⲉⲛϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲡⲡⲁⲣⲁ-
* A⁵ f. 58 r° a ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲙ*ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥϯ ⲛⲟⲩⲃⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ ⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲣⲏⲧ ⲙⲡⲁⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲉ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲁⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ :

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲛⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

* A⁵ f. 58 r° b — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ * ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲛ ⲛⲉⲗⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲓⲁ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
* A⁵ f. 58 v° a ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲙⲛ ⲡ*ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲙⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉⲗⲡ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲁϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ :

* A⁵ f. 58 v° b — ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲧⲉϥ*ϭⲓϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

ⲁⲛⲉ ⲗⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲱ ⲙⲡⲧⲣⲓⲥϩⲁⲅⲓⲟⲥ : — ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲧⲉ

* A⁵ f. 58 r° a délier à un homme miséricordieux et prêt à délier. Paradis, réjouis-toi * aujourd'hui et répands tes parfums, car je revêtirai Pierre d'une étole (στολή) sans tache à jamais! Amenti (enfer), tu prends deuil aujourd'hui ainsi que tes puissances; car j'ai promis à Pierre un testament éternel, parce que je bâtirai (sur lui) mon Église et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. »

Ces choses, Jésus les dit, tandis que Pierre était sur la montagne. Il dit :
* A⁵ f. 58 r° b « Simon * Pierre, dis-moi : Qui suis-je? »

Et à cet instant Pierre regarda au ciel. Il vit les sept cieux ouverts. Il vit la gloire du Père et les armées célestes qui descendaient sur la terre à cause de son ordination. Et il vit la droite du Père bon venant sur sa tête d'une seule venue (ou d'une seule ressemblance?) avec le Fils, tous les deux
* A⁵ f. 58 v° a * le revêtant du Saint-Esprit, et lorsque, seul, il l'eut contemplé, à cet instant, il poussa un cri, se précipita à terre en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. »

Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon Bariona, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé ces choses. Maintenant donc, écarte-toi pour que je donne la puissance de ma langue à ta langue pour lier et délier. »

* A⁵ f. 58 v° b Alors il plaça sa main * sur sa tête : et toutes les armées célestes dirent le

ⲛⲉⲱⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲃⲟⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲣⲏ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲑⲃⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ . . . .

3° FRAGMENT[1]

..... *ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. * A² f. 66 r°

— ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲁⲁⲭ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ· ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ :

— ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϫⲱϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲛⲟⲕ (ⲙ)ⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲱϥ :

— ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲣϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ·

— ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ*ⲛⲁⲕⲱϣⲛ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲛⲁϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϣⲏⲡ ⲁⲛ· * A² f. 66 v°

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲡⲡⲛⲉ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲁⲛⲧϥ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ

1. Ce fragment, paraissant appartenir au même manuscrit que le dernier reproduit plus haut, est aussi entièrement inédit. Il est extrait du recueil 129/17, fol. 66, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnons la lettre A².

trisagios de sorte que les éons qui étaient sur la montagne criaient avec eux : « Saint, saint, saint l'apa Pierre grand prêtre! »

Lorsque Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage s'illumina. Il resplendit comme le soleil, devant les apôtres, comme un Moïse de ce temps.

Jésus, lorsqu'il vit les apôtres ayant leur cœur humilié en eux. . . .

3° FRAGMENT

. . . .

sur la tête de Pierre. Il le bénit — le Père — en disant : « Tu seras dans les sommets de mon royaume. Tu seras très élevé à la droite de mon Fils. Celui sur lequel tu élèveras la main sur la terre, moi, mon Fils et l'Esprit saint élèverons la main sur lui. Ce que tu délieras sur la terre, nous le délierons dans le ciel, et ce que tu lieras, nous le lierons. Personne ne sera aussi élevé que toi et ton siège, et celui qui ne participera (ⲕⲱϣ) pas à ton siège (*ou* : qui ne sera pas en communion avec toi), sa main sera rejetée et non acceptée. Ton souffle (esprit) viendra du souffle (esprit) de mon Fils et de l'Esprit saint, de sorte * A² f. 66 r° * A² f. 66 v°

ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉϫⲓ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :

— ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
* A° f. 66 v° a ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ*ⲣⲟ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϯⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲧⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉϫⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲙⲛ ⲡⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲱⲓ ⲙⲛ ⲡⲱⲣϫ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲅ
* A° f. 66 v° b ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡ*ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ (ⲛϣⲏⲣⲉ) ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲉϥⲥ⳨ⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥϩⲏⲗ (ϩ)ⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲱ ⲃⲁⲣⲑⲱⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲟⲓⲗⲉ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲕ......

que tout homme que tu baptiseras et au visage duquel tu souffleras (par la confirmation) recevra l'Esprit saint au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. »

Les chérubins, les séraphins et tous les anges répondirent : « Amen. »

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne de lumière dans mon
* A° f. 66 v° a royaume, *Jérusalem, ma ville bien-aimée. Amen.

« O Jacques, toute ville où tu entreras, tu m'y verras ainsi que mon Fils avant que tu n'y prêches. Amen.

« Toi, Jean mon bien-aimé, le lien qui est lié sur le cœur de mon Fils, ton esprit et celui de mon Fils et le mien, il n'y a pas de séparation entre eux. Mais tu seras béni dans le royaume. Amen.

* A° f. 66 v° b « Toi, Philippe, en toute ville où tu entreras pour y prêcher le* verbe de mon Fils, sa croix restera marchant avec toi jusqu'à ce qu'ils croient en toi. Amen.

« Toi, mon élu Thomas, ta foi sera un aigle de lumière qui volera dans tous les pays jusqu'à ce qu'ils croient au nom de mon Fils par toi. Amen.

« O Barthélemy, ton âme sera le lieu de séjour et d'habitation des mystères de mon Fils. Amen.

« Toi aussi, Matthieu... »

4° FRAGMENT[1]

..... *ⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲛⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲧⲟⲟⲩ. * A p. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲛⲧⲉⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲟⲣⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ·

ⲛⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲑⲉⲱⲫⲓⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁⲕ ⲛⲉⲣⲣⲟ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲙⲡⲉⲣⲕⲱ ⲙⲡⲣⲁϣⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲉⲓϣ ⲧⲉ. ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲓⲥⲙⲛⲧⲥ ⲛⲙⲙⲏ*ⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ (ⲉⲩⲱⲙ?) * A¹ p. 5. ⲛⲙⲙⲏⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲙ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ. ⲙⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ.

1. Ce texte n° CXIII Borgia a été aussi publié par moi pour la première fois dans mes *Apocryphes coptes*, p. 124 et suiv. Il a été ensuite reproduit par M. Guidi *loc. cit.*, p. 381. Nous lui donnerons la lettre A[10].

4° FRAGMENT

*« Rien ne peut être impossible pour vous dans le transport même des * A¹ p. montagnes. Maintenant ayez foi dans l'amour de mon Père, car la perfection de toute chose, c'est la foi. »

Toutes ces choses, le Sauveur les disait aux apôtres pour les consoler sur la montagne; car il connaissait ce qui était répandu à son sujet dans la Judée par les puissances qui étaient venues pour l'enlever pour le faire roi. Les messagers de Théophile vinrent jusqu'à Jésus. Ils l'avertirent, disant qu'on cherchait après lui, voulant le faire roi. Les apôtres dirent à Jésus : « Notre Seigneur, c'est une joie pour nous qu'on te fasse roi. » Jésus leur dit : « Est-ce que je ne vous ai pas dit souvent que mon royaume à moi n'est pas de ce monde? Ne mettez pas la joie dans votre cœur pour le royaume de ce monde, ô mes frères les apôtres! N'est-il pas pour un temps? Est-ce que j'ai établi cela avec vous, * ô mes membres saints et mes frères : de manger avec vous * A sur la table d'un royaume de ce monde? Mon royaume à moi demeure éternellement dans le ciel et sur la terre. »

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲓϫⲙ ⲛⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ.

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲕⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲱⲱϥ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲧⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ· ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϥⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ ϩⲓϫⲙ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϩⲓϫⲙ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ· ⲛⲉⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲙ
* A^{10} p. 55 ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱ*ⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟⲩⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ ⲡⲉ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛϯⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲡⲣⲣⲟ. ⲙⲡⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϣϥⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲥⲱϣ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲡⲱⲛⲧⲟⲥ ⲛⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲣⲙⲛⲕⲏⲙⲉ· ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲙⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲱⲥⲕ ⲛϫⲓⲛⲧⲁⲕⲉⲣ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲉϥϯⲟⲩⲱⲛⲧ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲥⲙⲉⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲣⲣⲟ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ·

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲙⲛⲧϫⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ
* A^{10} p. 56 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ· ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲉⲓ*ϣⲁϫⲉ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ· ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲏⲥ. ⲁϥⲧⲁⲟⲩϥ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ·

Ces choses et d'autres encore, Jésus les disait à ses disciples, caché sur la montagne parce qu'on le cherchait pour le faire roi. Et les autorités de Tibère, avec Pilate aussi — firent acte de puissance une seconde fois au sujet de Jésus pour le faire roi. Pilate les approuva beaucoup en disant : « Vraiment, d'après les miracles et les prodiges que fait cet homme, il mérite d'être fait roi sur toute la Judée et les contrées qui en dépendent; d'après
* A^{10} p. 55 les choses que j'ai entendues* de cet homme, il est bon et digne d'être fait roi. » Voilà ce que disait Pilate devant les autorités de Tibère l'empereur.

Hérode ne put supporter cela sans mépriser Pilate. Il dit : « Tu es un Pontus Galiléen, étranger, égyptien. Tu ne connais rien à la loi. Tu n'es d'ailleurs pas resté assez longtemps *praeses* en cette ville pour connaître les œuvres de cet homme. » Hérode lui dit : « Quiconque va contre les ordres du roi irrite le roi. Non! Il ne me convient pas, à moi, que Jésus soit roi sur la Judée. »

Et alors il y eut une inimitié entre Hérode et Pilate au sujet de Jésus depuis ce moment.

* A^{10} p. 56 Cette parole se répandit* et devint célèbre dans toute la Judée : « Jésus, roi des Juifs. » Et (c'est pourquoi) Pilate écrivit le rapport (ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ) sur Jésus et fit sur la croix cette inscription : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ· ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲫⲱⲣⲙⲏ ⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲧ ⲛⲉⲓⲁⲛⲛϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲁϣⲏ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲟⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲉⲣ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ·

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲩⲣⲁ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲕⲁ ⲛⲁⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲁ* ϫⲉ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲧ ⲛⲗⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ * A[16] p. 57
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲁⲓϯ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲧⲟⲟⲛ ⲙⲡⲉϩⲟϥ. ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲁⲁϩⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ.

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓⲥ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲣ ϩⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϣⲛⲏ. ϩⲓ ⲁⲃⲱ. ϩⲓ ⲁⲙⲉ ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϫ ϣⲛⲏ ϩⲓ ⲟⲙⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲟⲩϫ ϣⲛⲏ ⲉⲛⲥⲁ. ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲓ· ϩⲓ ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ· ⲙⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲉ·

Lorsque Hérode entendit ces choses, il resta encore plus fixé dans sa manie contre Jésus, disant : « Mon père mourut dans l'aversion de Jésus dès l'enfance de celui-ci. Moi, je ne me laisserai pas mourir, celui-ci vivant. » Il donna beaucoup de richesses aux puissances et les envoya auprès de l'empereur et il organisa une conspiration perfide dans toute la Judée.

Notre-Seigneur Jésus connaissait toute chose qui se préparait contre lui. Il dit à ses disciples : « Le diable a préparé (versé) un calice de ruse pour me faire crucifier. Maintenant donc, mettez tous mes mystères dans vos oreilles. * Je ne vous ai laissés manquer de rien dans les mystères de mon *
royaume. Je vous ai donné toute puissance dans le ciel et sur la terre. Je vous ai donné force et pouvoir sur les serpents et les scorpions, qui sont sous votre autorité. Maintenant, levez-vous. Sortons de ce lieu ; car Hérode cherche après moi pour me faire mourir. »

Notre-Seigneur Jésus descendit de la montagne avec ses disciples.

Voici que le diable se présenta devant eux sous la forme d'un pêcheur Beaucoup de démons le suivaient portant une multitude de filets, de pièges, d'hameçons et de crochets, jetant les filets et les hameçons sur la montagne.

Les apôtres, quand ils les virent jetant leurs filets de côtés et d'autres, et leurs hameçons aussi, s'étonnèrent beaucoup. Ils dirent : « Notre Seigneur, quel est l'homme de cette sorte qui fait ces choses dans ce désert ? »

* A^{10} p. 58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ *ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲁϥⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲉⲕⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲡⲥ ϩⲓϫⲱⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱϫⲛ̄.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲏ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲣⲟ ⲉϭⲱⲟⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲁϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ· ϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲉⲓⲉ ⲛⲉϥϣⲛⲏ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲛⲏ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
* A^{10} p. 59 ⲛ̄ⲛⲉ*ⲣⲱⲙⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲙⲉⲛⲧⲣ̄ⲣⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲉⲛ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲃⲃⲓⲁ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲡⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲣ ⲟⲩ·

* A^{10} p. 58 Jésus leur dit : « Pierre, celui-là est celui dont je t'ai dit : Voici * que Satan vous demande pour vous cribler comme le froment; moi j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas [1]. »

Jean lui dit : « Que trouvent-ils dans ce désert? »

Jésus lui dit : « Mon bien-aimé Jean, celui après lequel il cherche, voici qu'il l'a pris. C'est le pêcheur qui prend tous les poissons mauvais. C'est le chasseur qui prend toutes les bêtes souillées et quiconque est mauvais. »

Philippe lui dit : « Qui donc a été saisi par l'hameçon de celui-ci, ou dans ses filets? »

Jésus lui dit : « Il y a une multitude qui est prise par l'hameçon ou dans le filet de celui-ci. »

André lui dit : « Mon Seigneur, quel est le bénéfice de celui-ci à faire
* A^{10} p. 59 transgresser les *hommes? »

Jésus dit : « Est-ce que je ne suis pas venu pour prendre à mon royaume ceux qui sont à moi? Celui-ci aussi cherche ceux qui sont à lui pour son tourment. J'ai supporté cette grande humiliation. Je suis descendu au monde afin d'arracher mes brebis à la mort qui est celui-ci. »

Jean lui dit : « Mon Seigneur, ordonne-moi, et je le poursuivrai pour savoir ce qu'il fait. »

1. Luc XXII, 31.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲉⲃⲃⲟⲕ ⲙϫⲓⲛ ⲉⲕϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.

ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣⲣ ⲟⲩ ⲙⲛⲉⲓϣⲛⲏ. ⲉⲓⲥ ⲉⲕⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ· ⲛⲣⲉϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲛⲧⲥⲁϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲛⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲛ ⲛⲁϣⲛⲏ ⲙⲡⲉⲙⲁ· *ⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ * A p. 60
ⲉⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲙⲁ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲛⲏ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲁ. ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ⲙⲡⲉⲙⲁ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ· ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲉ· ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ ⲛϩⲏⲧϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲥⲁϩ· ⲙⲡⲁⲧⲁⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲟⲩϫ ⲛⲛⲉⲕϣⲛⲏ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ·

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲃⲧ ⲉⲧϫⲁϩⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲛⲁϩ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁϩⲧ· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ·

ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲉⲱⲟⲉⲣⲱⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉⲓ ⲛⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲟⲩϫ……

Jésus lui dit : « Va, mon bien-aimé Jean, car je t'ai purifié dès le sein de ta mère. »

Saint Jean marcha vers le diable. Il lui dit : « Que fais-tu de ces filets et que prends-tu en ce lieu? »

Le diable lui dit : « J'ai entendu à ton sujet et au sujet de tes frères que vous êtes des pêcheurs prenant le poisson. Je suis venu ici pour voir votre habileté aujourd'hui. Me voici moi, mes serviteurs et mes filets. * Appelle * A p. 60
aussi tes frères. Qu'ils viennent auprès de toi en ce lieu avec leurs filets, et jetons-les ici. Celui qui prend du poisson ici, celui-là est le maître. Il n'est pas bien étonnant de prendre du poisson dans les eaux, mais dans ce désert il est étonnant de prendre du poisson. »

Jean lui dit : « J'ai fini d'entendre parler de ton habileté. Avant que je vienne près de toi en ce lieu, jette tes filets. Nous verrons ce que tu prendras. »

A cet instant il les jeta et prit toute espèce des poissons qui sont dans les eaux. Quelques-uns étaient pris par leurs yeux, d'autres étaient pris par leurs lèvres.

Jésus était au loin ainsi que les apôtres, contemplant ces choses. Il leur dit : « Voyez la manière dont Satan prend les pêcheurs par leurs membres. »

Jésus dit à Jean : « Dis-lui de jeter... »

5e FRAGMENT[1]

* A^{11} f. 25 r° a ..... *ϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϩⲱϥⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲉⲕⲗⲟⲥⲟⲅⲟⲙⲱⲛ[2] ⲉϥϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϫⲃ ⲛⲛϩⲏⲕⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ.

ⲉϥϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲛ ϩⲟⲙⲛⲉ ϩⲛ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

..... ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥϫⲓ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥ
* A^{11} f. 25 r° b ⲃⲁⲗ *ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ϣⲁⲥⲕⲱⲙϣ ⲛⲥⲱϥ

ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϩ. ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲛⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟ̄ⲛⲱⲛϩ

* A^{11} f. 25 v° a *ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ

ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣ ϣⲙⲙⲟ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥ-

1. Ce fragment, auquel nous donnerons la lettre A^{11}, est extrait du fol. 25 du manuscrit copte 132/1 de la Bibliothèque nationale.
2. Cf. p. 134, note 1.

5e FRAGMENT

* A^{11} f. 25 r° a *Nous avons trouvé cet homme volant dans les choses qu'on jetait dans la bourse chaque jour, les apportant à sa femme, et en frustrant les pauvres dans son service. Quand, des fois (*sic*), il s'en retournait à la maison ayant des sommes entre les mains, elle avait coutume de se réjouir de ce qu'il avait fait. Nous l'avions même vu n'ayant pas pris pour elle chez lui conformément
* A^{11} f. 25 r° b à la malice de ses *yeux et son insatiabilité. Et alors, elle avait coutume de le tourner au ridicule.

De cette façon donc, par suite de l'insatiabilité et du mauvais œil de cette femme, il resta ce jour-là et elle lui conseilla cette grande chose si terrible, à savoir : « Voici que les Juifs poursuivent ton Maître. Lève-toi donc et livre-le-leur. On te donnera beaucoup de richesses et nous les mettrons pour nous dans notre maison, afin d'en vivre. »

* A^{11} f. 25 v° a *Il se leva, le malheureux, après avoir écouté sa femme, jusqu'à ce qu'il eût conduit son âme au tartare de l'Amenti, de la même manière qu'Adam écouta sa femme, jusqu'à ce qu'il devînt étranger à la gloire du Paradis et de telle façon que la mort dominât sur lui et sa race. De même, Judas écouta sa femme

ⲛⲉⲣⲛⲁ ⲧⲏⲣϥ· ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥ*ⲣ ϣⲙⲙⲟ ⲉⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲛⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲁϣⲁϩⲟⲙ * A¹¹ f. 25 v° b

ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲥⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛⲙⲁⲩ ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲛϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ

ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ϩⲁ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ...

6e FRAGMENT[1]

— *ⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϫϥ ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲕⲏ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ· * A¹² f. 61 r° a

— ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲧϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ·

— ⲁ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓϫⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ :

— ⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ· ⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲓ *[ⲛϩ]ⲏⲧϥ : * A¹² f. 61 r° b

1. Morceau inédit. Ms. copte 129/17, fol. 61, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnerons la lettre A¹².

et se rendit de la sorte étranger * aux choses du ciel et aux choses de la terre pour aboutir à l'Amenti, le lieu des pleurs et des gémissements. * A¹¹ f. 25 v° b

Il alla vers les Juifs et il convint avec eux de trente pièces d'argent pour livrer son Seigneur. Ils les lui donnèrent.

Ainsi fut accomplie la parole qui était écrite : « ils ont reçu les trente pièces d'argent pour le prix de celui qui est précieux. »

Il se leva. Il les porta à sa mauvaise femme. Il lui dit : . . .

6e FRAGMENT

* Le Sauveur le mit (Mathias) avec les douze apôtres et la table était devant eux. * A¹² f. 61 r° a

Quand le Sauveur étendait la main vers la nourriture, la table faisait le tour, en sorte qu'ils étendaient tous leurs mains vers ce dont le Sauveur mangeait et il le bénissait.

Mathias déposa un plat sur lequel était un coq. Le sel était sur la table. Le Sauveur étendit la main pour prendre du sel d'abord, et, sur la table qui faisait le tour, tous les apôtres en * prirent. * A¹² f. 61 r° b

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲛⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ : — ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ· — ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ·

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲉⲧϥ ⲣⲱϥ ⲛⲥⲱⲃⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲁⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙⲁⲏⲉ ϩⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲁ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲩⲣⲓⲥⲥⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲉ· — ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
* A[12] f. 61 v° a ⲡⲟⲩⲟ*ⲉⲓⲛ ⲙⲙⲉ ⲉⲙⲛ ⲕⲁⲕⲉ ⲛϩⲏⲧϥ — ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ· — ⲉⲛⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : — ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉϣⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ :

* A[12] f. 61 v° b — ⲁ ⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ *ϫⲉ ⲉⲓϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲉⲱⲛϩ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ : — ⲛⲧⲉϩⲉ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲅϩⲱⲗ ⲉⲡⲁⲏⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϩⲏⲧϥ·

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲟϭϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓϫⲙ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· — ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲧⲁⲕϣⲁⲁⲧϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲛϩ : — ⲥⲉⲛⲁⲥ⳨ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉϩⲉⲑ(ⲛⲟⲥ) [1]...

1. C'est à la suite de ce fragment que doit sans doute se placer celui que Bickell a retrouvé en grec et que nous rappelons ici pour simple mémoire : [πρὸ τοῦ με μεταλ]λαγεῖν, ὡς ἐξ... (Nestle lit : ὡσαύτως; Bickell lit : ὡς ἐξ ἔθους) πά[ντες ἐν ταύτῃ] τῇ νυκτὶ σκανδαλισ[θήσεσθε κατὰ] τὸ γραφέν· πατάξω τὸν

Mathias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Lorsque les Juifs me virent le tuer, ils dirent : « On tuera ton maître comme ce coq. »

Jésus sourit. Il dit : « O Mathias, la parole qu'ils ont dite, ils l'accompliront. Ce coq donnera le signal avant la lumière se levant. C'est le type de Jean
* A[12] f. 61 v° a Baptiste qui a annoncé devant moi. Moi je suis la lumière * véritable qui n'a en elle rien de ténébreux. Quand ce coq est mort, on a dit sur moi que je mourrais, moi aussi que Marie a fait être dans son sein. J'y ai résidé avec les Chérubins et les Séraphins. Je suis sorti du ciel des cieux sur la terre. Il fut dur pour la terre de pouvoir porter ma gloire. Je suis devenu homme pour vous.

« Maintenant donc ce coq ressuscitera. »

* A[12] f. 61 v° b Jésus toucha le coq et lui dit : * « Je te dis, ô coq, de vivre, comme tu l'as fait. Que des ailes te poussent et que tu voles en l'air, afin d'avertir du jour où on me livrera. »

Se leva le coq sur le plat. Il s'échappa.

Jésus dit à Mathias : « Voilà que l'oiseau que tu as immolé il y a trois heures est ressuscité. On me crucifiera; et mon sang sera le salut des nations; (et je ressusciterai le troisième jour)... ». . . . .

7e FRAGMENT [1]

[ⲡϣϣⲏⲛ ⲙⲡⲁϣⲱⲙⲉ * ⲉⲩ]ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϩⲁ[ϩⲧⲛ ⲡⲁ ⲡ]ϣⲙⲙⲟ ⲛⲥⲉϯ ⲥ[ⲟ]ⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ]ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ [ϥⲟⲩⲟⲧ]ⲃ ⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ[ϫⲁϫⲉ

ϩⲁⲙⲏⲛ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕ[ϭⲟⲙ]ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲁⲥ [ⲙⲡⲉⲧϩⲩⲡⲟ]ⲙⲉⲛⲉ ⲙ[ⲙ]ⲙⲁⲓ [ⲉⲡⲁⲅⲁⲑ]ⲟⲥ

ϩⲁⲙⲏⲛ [ⲁⲓ]ϫⲓ [ⲙⲁⲓ ⲛⲧⲉⲟⲩ]ⲣⲏⲛⲉ ⲛⲧ[ⲙ]ⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲧⲁⲓ ⲧⲉ]ⲟⲩⲣⲏⲛⲉ [ⲛⲛⲉ]ⲧⲟ-[ⲩⲙⲧⲁⲩ] ⲥⲱϣϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ [ϩⲛ ⲛⲉⲩ]ⲟⲃⲃⲓⲟ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓ [ⲉⲙⲧⲟⲛ

ⲁⲓⲣⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲛⲁⲧⲣⲉ [ⲡⲉⲓϫⲁϫⲉ ϩ]ⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ

[ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡ]ϫⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ[ⲱϣϥ ϩⲓⲧ]ⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲓⲧⲛ [ⲡⲉⲭⲥ

ϩⲁⲙ]ⲏⲛ ⲡⲉⲓⲃ ⲙⲡⲙⲟⲩ [ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲓⲙ· [ϩⲓⲧⲛ ⲡⲙⲟ]ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

ϩⲁ[ⲙⲏⲛ ⲧⲙⲛ]ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ· [ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣ]ⲉ ⲧⲉ

ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲣⲉ [ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϣⲟ]ⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲓⲧⲛ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲧⲛ ⲡ ϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ]· . . .

* [ⲛⲧⲉⲣⲉϥ]ϫⲱⲕ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲓϣⲗⲏⲗ] ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉ[ϥⲉⲓⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ

[ποιμένα καὶ τὰ] προβάτα διασκορπισθήσ[ονται. εἰπόντος] [το]ῦ πέτ[ρου]· καὶ εἰ πάντες ο[ὐκ ἐγώ. Εἶπεν ὁ κύριος]. ὁ ἀλεκτρυὼν δὶς κοκ[κύξει, καὶ σὺ πρῶτον τρὶς ἀ]παρμν[ήσῃ με... *Antilegomena*... von Erwin Preuschen, Giessen, 1901, p. 19-20.

C'est ce dont nous réservons de parler dans la dissertation détaillée déjà annoncée (*supra*, p. 128).

1. Ce fragment, auquel nous donnons la lettre A[13], provient de Strasbourg et a été publié pour la première fois par Jacoby en 1900, chez Trübner, sous le titre : « Ein neues Evangelien fragment ». Après avoir pensé à l'Évangile des douze Apôtres (que semble viser la phrase. « Nous, les Apôtres, etc. », laquelle se retrouve d'ailleurs dans d'autres de nos fragments), le savant Allemand l'avait définitivement attribué à l'Évangile selon les Égyptiens. Mais la phrase ci-dessus visée, aussi bien qu'une autre citée plus haut et dont nous reparlerons, le style général etc. ne nous permettent plus guère d'hésiter. Ce fragment fait corps avec les nôtres et doit être attribué à l'Évangile des douze Apôtres. Voir la révision déjà faite par nous, le 22 septembre 1900, dans l'Intermédiaire des curieux. Nous en publions ici une nouvelle, très corrigée d'après les photographies.

7e FRAGMENT

... « Mon vrai fils, l'arbre de mon jardin, * on le connaîtra à côté de celui de l'Étranger : On le fera reconnaître par son fruit ; car il est préférable à une multitude de ceux de l'ennemi (?). En vérité, donne-moi ta force, ô mon Père. Établis-la pour celui qui souffrira avec moi pour le bien (ou le bon). En vérité j'ai reçu pour moi la couronne du royaume, la couronne de ceux qui ont en partage le mépris dans leur humiliation et qui n'ont pas trouvé le repos. Je suis roi de par toi, ô mon Père. Tu feras que cet ennemi (le diable) me soit soumis. En vérité, cet ennemi il sera brisé par qui ? Par le Christ (ou le doux χρηστός ou χριστός). En vérité, l'aiguillon de la mort sera détruit par qui ? Par le Fils unique En vérité le royaume appartient à qui ? Il appartient au Fils. En vérité, toutes choses ont été faites par qui ? par le premier-né... »

* Lorsqu'il eut achevé cette prière à son Père, il se retourna vers nous. Il

ⲡⲉϫ[ⲁϥ ⲛⲁⲛ] ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭ[ⲓ ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧ ⲛⲧ[ⲟⲟⲧⲧⲏⲩ]ⲧⲛ· ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟ[ⲟⲩⲧ ⲡⲉ] ⲧⲥⲁ[ⲣⲝ ⲇ]ⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛ[ⲏⲥ ⲧⲉ· ϭⲱ] ϭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁⲓ·

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ [ⲛⲁ ⲛⲁⲛ] ϭⲉ [ⲱ ⲡϣⲏ]ⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ ...[ⲁⲛⲟⲛ] ϩⲱⲱⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ[ϩⲱⲃ]

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲟϥ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛ[ⲉⲧⲁⲓ]ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟ[ⲩ ϫⲉ ⲁⲩ]ⲡⲱⲧ ⲛⲥ[ⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ]ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ· ⲛⲧⲱⲧⲛ] ϭⲉ ⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ⲁⲓ[ϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ ⲁⲓ· . . . .

8e FRAGMENT [1]

. . . .

* A^{14} p. 3 [ⲁⲓⲟⲩ]*ⲱⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

[ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲛⲉⲓϩⲱⲃ . . . . ⲁⲓϯ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ· . . . . ⲙⲁ ⲛⲁⲛ· . . . . ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ· . .

1. Ce fragment et le suivant auxquels nous donnons la lettre A^{14} et A^{15}, provenant également de Strasbourg et également publiés d'abord par Jacoby, font suite au précédent. Comme lui, ils paraissent se rapporter à la scène du jardin des Oliviers. Jésus y continue son discours aux Apôtres. Ceux-ci lui répondent, puis, plus loin, ils racontent d'un façon plus impersonnelle. Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, Jésus et ses Apôtres y visent également deux des fragments antérieurement publiés par nous et dans lesquels le Christ et le Père éternel ont révélé aux Apôtres, non seulement leur gloire (comme à quelques-uns d'entre eux dans la transfiguration), mais aussi la mission de chacun d'eux, c'est-à-dire leur propre apostolat. Tout cela est censé avoir eu lieu alors sur la montagne, où Jésus s'était réfugié quand on voulait le faire roi.

nous dit : « Elle est venue l'heure où l'on me prendra à vous. L'esprit est vif, mais la chair est faible. Restez donc à prier avec moi. »

Nous les apôtres, nous pleurâmes en lui disant : « Aie pitié de nous, ô fils de Dieu ! A nous aussi, quelle sera notre destinée ? »

Il répondit et nous dit : « Ne craignez pas la dissolution... Mais bien plus, ne craignez pas la puissance. Souvenez-vous de tout ce que je vous ai dit ; car de même qu'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; vous donc, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde. . . . .

8e FRAGMENT

* A^{14} p. 3 « Je vous ai * révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné toute votre force ainsi que le mystère de votre apostolat. » En vérité il nous avait révélé ces choses : et précédemment je vous ai donné les témoignages relatifs aux enseignements et aux bénédictions qu'il nous avait donnés sur la montagne . . . .

9e FRAGMENT[1]

* ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲱⲧⲉ ϩⲛ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲉⲓⲱⲣϩ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ [ⲛⲧⲉⲛⲙⲛ]ⲧϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲱⲛ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲛ ⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ-ⲛ ... ⲁⲩⲣⲟⲉ ⲛⲛ[ⲣⲏ] ... ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ. . . . .

10e FRAGMENT[2]

* ϣⲁ ⲓⲥ ⲉϥ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ· * A[16] f. 52 r° a

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲁⲓϩⲓⲥⲉ ⲉⲙⲙϣⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϣϭⲟⲙϭⲟⲙ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ — ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ· ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ· ϫⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛ*ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ· ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ· * A[16] f. 52 r° b

— ⲁϥ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ· — ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟ (*sic*) ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙϣⲉ

1. Voir la note précédente.
2. Ce fragment auquel nous donnerons le n° A[16] est inédit et tiré du Ms. copte 129/17, fol. 52, de la Bibl. nat. J'en ai seulement donné la traduction dans l'Intermédiaire en le rattachant alors à l'Evangile selon les Egyptiens, comme on rattachait au même évangile les fragments de Strasbourg

9e FRAGMENT

. . . .

* nos yeux pénétrèrent en tout lieu. Nous contemplâmes la gloire de sa divinité, ainsi que toute la gloire de notre seigneurie. Il nous a revêtus de force pour notre apostolat... Toutes ces choses devinrent claires pour nous comme le soleil et s'illuminèrent. . . . .

10e FRAGMENT

. . . .

* jusqu'à Jésus qui était dans le prétoire. Il lui dit : « D'où es-tu et que dis-tu de toi-même? J'ai peiné en combattant pour toi et je n'ai pu te sauver. Si tu es roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. » Jésus répondit et dit à Pilate : « Tu dis cela de toi-même, ou si d'autres te l'ont dit de moi? » Pilate lui dit : « Suis-je un juif, moi? Ton peuple * t'a livré à moi. Qu'as-tu fait? »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient afin qu'on ne

ⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ :

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲣⲟ·

* A^{16} f. 52 v° a — ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉϣ*ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲙⲉ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱⲕ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ·

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲕϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ

* A^{16} f. 52 v° b — ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ* ⲉⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ : — ⲙⲛ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ϫⲉ ⲟⲩϫⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲛ ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ϫⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ·

— ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : — ⲛⲉⲓϭⲓϫ ⲉⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ· — ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣⲝ· ⲛⲧⲁⲩ· . . . .

me livrât pas aux juifs. Maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate lui dit : « Donc, tu es roi? »

Jésus répondit : « C'est toi qui l'as dit : je suis roi. »

* A^{16} f. 52 v° a Pilate lui dit : « Si * tu es roi, enseigne-moi la vérité de ta bouche afin que ces troubles et ces révolutions s'éloignent de toi. »

Il lui dit alors : « Voici que tu confesses et que tu dis de ta bouche que je suis roi. J'ai été enfanté et je suis venu dans le monde pour cette chose : pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de moi écoute ma voix. »

Pilate lui dit : « Qu'est la vérité? »

* A^{16} f. 52 v° b Jésus lui dit : « Est-ce que tu n'as pas vu, * toi, que celui qui parle avec toi est vérité? Ne vois-tu pas à sa face qu'il a été enfanté par le Père? N'entends-tu pas aux paroles de sa bouche qu'il ne vient pas de ce monde?

« Sache donc, ô Pilate, que celui-là que tu juges, c'est lui qui jugera le monde avec justice. Ces mains que tu saisis, ô Pilate, t'ont formé (ou créé). Ce corps que tu vois et cette chair qu'ils ont . . . .

11e FRAGMENT[1]

*[ⲁⲓⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧ[ⲃⲉ ϫⲉ] ⲙⲛ ϩⲱⲃ [ⲉϯⲛⲁ]ⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧ[ϥ] ⲙ[ⲡ]ⲉⲓⲕⲉ * A17 f. 42 r° a ⲟⲩⲁ [ⲉ]ⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲏ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ :

— ϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲗⲩⲙⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲱϣ :

— ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ :

— ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛϩⲙⲏϫ· ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛϩⲛⲉⲓⲃⲧ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛϣⲟⲛⲧⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲥⲟⲩⲣⲉ :

— ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲙⲉⲣⲉϩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ :

— ⲉ[ⲣⲉ]..... ϫⲱⲣ.......... ϫⲏ :

— ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲟⲩⲇⲁⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲃⲓⲧϥ ⲉ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲓⲗⲩ *ⲡⲉⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ : * A17 f. 42 r° b

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲓ]ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ[2] ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ[ⲓ] ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲁⲑⲏⲧ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲙⲉ ⲉϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲱⲧⲃ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ :

1. Ce fragment est tiré du manuscrit 129/17, fol 42. Nous lui donnerons la lettre A17

2. Le texte porte fautivement : ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ; et plus loin : ⲉⲩⲧⲁⲕⲟⲕ.

11e FRAGMENT.

* « (Je m'affligeai) beaucoup parce qu'il n'y a aucune chose que je puisse * A17 f. 42 r° a placer en parallèle de cette autre — et cela de manière à me faire dire : Mon âme est triste jusqu'à la mort.

« Semblablement j'ai vu (par prophétie) la multitude de mes compatriotes m'environnant et me chassant avec mépris; criant contre moi; préparant un verre de vinaigre et le plaçant devant moi; d'autres préparant des clous; d'autres tressant une couronne d'épines; les porteurs de lances m'entourant avec leurs armes;..... toute cette multitude de Juifs criant : Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le!

« Lorsque j'eus vu ces choses de cette façon, je * m'affligeai beaucoup et * A17 f. 42 r° b jusqu'à la mort, voyant ceux que j'avais créés bellement (*sic*) voulant me perdre méchamment dans leur folie; voyant l'argile luttant contre le potier; voyant la créature voulant tuer celui qui l'a créé; voyant l'œuvre de mes mains alors que je me tenais debout devant elle comme accusé. Je n'ai pas péché et on

— ⲙⲡⲣ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩⲛ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲏ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ :

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲛⲛⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[1].

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
* A17 f. 42 v° a ⲁⲛⲟⲕ *[ⲡⲉ ⲡⲣ]ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁⲓⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲛ ⲛⲁϭⲓϫ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲧⲟ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ :

— ⲁⲥⲣ ϩⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲧⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲛⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ· ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ·

— ϫⲓⲛ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ ⲅⲁⲉⲓⲛ ϩⲱⲧⲃ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲕⲁⲣⲱϥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲕⲁⲣⲱϥ·

— ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲥⲉ ⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·

— ⲁⲩⲥⲩⲣⲁ ⲛⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ :

* A17 f. 42 v° b — *ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ.....

— ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ :

— ⲁⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧϣⲓⲡⲉ :

1. Le ⲛ n'a pas été répété avant ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ (en se changeant en ⲙ).

n'a pas trouvé de malice dans ma bouche. C'est pourquoi mon âme a été affligée jusqu'à la mort. »

Après toutes ces choses, Pilate reçut les apologues de Jésus en disant (encore) : « Si tu es le roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. »

* A17 f. 42 v° a Jésus lui dit : « Après ce long temps, tu ne sais pas encore que je suis * roi et que c'est moi qui t'ai formé de mes mains, ô Pilate? C'est mon Père qui m'a envoyé ici afin que je ramène l'homme à son principe encore, parce que, depuis le temps où il a violé nos commandements, nous l'avons chassé dehors du Paradis en vertu de sa désobéissance. Je veux maintenant l'y faire revenir encore. Depuis que Caïn a tué son frère Abel, le sang de celui-ci ne se tait point, criant jusqu'à cette heure. Il ne cessera pas de crier jusqu'à ce que le mien crie et que le sien se taise.

* A17 f. 42 v° b « Ils ont scié en deux Isaïe. * Ils ont écartelé Jérémie. Ils ont étranglé les uns. Ils ont lapidé les autres. Ils ont frappé une multitude de prophètes et jusqu'à présent ils n'ont point cessé leur audace et leur impudence. Ils ont

— ⲁⲩϩⲱⲧⲃ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ· ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲕ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ[ⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ] ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲧⲉⲧⲛ]ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ϩⲓ ⲡⲉⲓⲙⲁ·

— ⲛⲧⲉ[ⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲃⲓⲧϥ· ⲃⲓⲧϥ· ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ...

12e FRAGMENT [1]

*ⲙⲙⲟⲟⲩ..... [ⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲓ ⲛ..... ⲧⲉ ⲉϥϩ[ⲁⲣϣ ⲛ]ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉϫⲱ]ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲣ[ϣⲛ]ϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲓ... ⲡⲉ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲛⲉϥ[ϭⲓ]ϫ ⲛϥϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ· * A18 f. 51 r° a

— ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩⲣⲙ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1. Ce récit inédit se trouve en partie dans trois manuscrits : 129/17, f. 51, auquel nous donnons la lettre A18; 129/17, f. 60, auquel nous donnons la lettre A19; et 129/18, f. 156, auquel nous donnons la lettre A20. Nous suivons d'abord A18 dans le texte du haut de la page et A19 dans celui du bas. A20 constituera le 13e fragment.

tué le prêtre Zacharie, fils de Barachias [1], et Jean son fils. Et voici que maintenant ils s'attaquent à celui qui est plus grand qu'eux tous, c'est-à-dire à moi. »

Lorsque Pilate entendit ces paroles, il eut très peur. Il amena Jésus au milieu du sanhédrin et dit : « Voilà l'homme que vous cherchez en ce lieu. »

Alors, ils crièrent à Pilate : « Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le! »

Pilate leur dit. . . . .

12e FRAGMENT

*Juifs — patient pour eux; car il est patient, sachant qu'ils viendront en ses mains pour qu'il les juge. * A18 f. 51 r° a

Voici qu'un homme de la multitude dont le nom était Ananias et qui était

1. Dans le manuscrit 129/17, f. 11 v°, on trouve un fragment intitulé : ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲥⲟⲩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ ⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ, « Martyre du saint Apa Zacharie, le prêtre, le 8 du mois de thot ». Le fragment concerne la visite des mages à Hérode et le trouble du roi à ce sujet. La suite nous manque. Mais, selon une tradition, ce serait à l'occasion de la mort des saints Innocents que Zacharie aurait été martyrisé pour avoir défendu saint Jean. Notre texte assimile ce Zacharie, père de saint Jean-Baptiste, au Zacharie fils de Barachias, dont le Christ a parlé deux fois. Cf. *Patrol. Or.*, t. I, fasc. 3 : *Le synaxaire arabe jacobite* publié et traduit par René Basset, au huitième jour de *Tout*. Le *Livre de la création* en parle

— ⲁϥⲃⲱⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· — ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· — ⲁϥⲧⲉϭ ϩⲏⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧϥ
* A¹⁸ f. 51 r° b ⲉⲛ[ϣ]ⲏⲣ [ⲉ ⲙ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ............ *[ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϭⲓϫ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ [ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲥ]ⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ· ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. — ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. — ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· — ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·

* A¹⁸ f. 51 v° a. — ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡ*ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ· — ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲥⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ· — ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲙ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ· — ⲉⲩⲉⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· — ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩ·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϣⲏⲩ ⲉⲡⲉ-

* A¹⁹ f. 60 r° a * ϩⲱⲧⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡ(ⲣϩⲱ)ⲧⲃ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ· ⲛϭⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϥⲡⲉϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲡⲥⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ..... ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ.........*

de Bethléem la cité de David, se précipita vers la croix de Jésus, courut à lui, plaça ses mains sur les mains du Fils de Dieu. Il appliqua son cœur au cœur
* A¹⁸ f. 51 r° b du Fils de Dieu. *Il embrassa les pieds de Jésus. Il embrassa les mains de Jésus. Il embrassa la bouche de Jésus. Il embrassa le flanc de Jésus qu'on a percé pour notre salut. Il embrassa tous les membres du Fils de Dieu, disant : « O Juifs menteurs et impurs! Tuez-moi, mais ne tuez pas le Fils de Dieu (lapidez-moi, mais ne lapidez pas le Fils de Dieu. Crucifiez-moi, mais ne crucifiez pas le Fils de Dieu), car Jésus est mon Seigneur, Jésus est mon Dieu. C'est le Christ. »

* A¹⁸ f. 51 v° a Lorsqu'il eut dit ces choses, une voix sortit du *corps du Sauveur sur la croix, disant : « Ananias, Ananias, ton âme n'ira pas à l'Amenti, ton corps n'aura pas l'odeur des morts. La mort ne pourra rien sur ton corps. On écrira ton nom sur la porte des cieux et on t'appellera dans les cieux « les prémices des fruits d'immortalité (ou de la bénédiction) ».

Telles sont les choses que le corps du Fils de Dieu dit, suspendu à la croix.

ⲥϯⲟⲥ· — ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ :

ⲡϩⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [* ⲁⲛⲁⲛⲓ]ⲁⲥ ⲁϥⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛⲣ]ⲱϥ ⲛⲉ..... ⲉϥⲥⲙⲟⲩ * (A[19] f. 59 v° b)
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ·

ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕϩϥ ⲉϥⲟⲛϩ — ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ· ⲡⲕⲱϩⲧ ⲇⲉ..... ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· . . . .

*ⲡϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ ⲣⲱϥ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ * (A[19] f. 60 r° b)
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ *.............. ⲟϥ..... ⲙⲛ * (A[19] f. 60 v° a)
ⲡⲕⲱϩⲧ...

ϥⲡⲕⲱϩⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲕⲃⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲓⲱⲧⲉ : — ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ϣⲟⲙⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲁ ⲛⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲱⲛⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲛⲉⲣⲉϩ···

— *ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲓ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲙⲙⲁϥ * (A[19] f. 60 v° b)
ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ : —

ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ

Les grands prêtres étaient tout à fait hors d'eux-mêmes, jetant des pierres sur l'homme.

*Le vieillard bienheureux apa Ananias ouvrit la bouche pour louer Dieu * (A[19] f. 59 v° b)
en disant : « Mon cœur se réjouit de la bonne odeur du Fils de Dieu. La lumière du Fils de Dieu a illuminé mon âme et mon corps. Je suis plein d'allégresse. Gloire au Père et au Saint-Esprit à jamais! Amen. »

Les prêtres, après être restés à lapider l'homme sans qu'il mourût, ordonnèrent de le brûler vivant. Quand ils eurent allumé le brasier de feu, *le feu * (A[19] f. 60 r° b)
rafraîchit son corps, comme un vent de rosée. Il resta au milieu du feu trois jours et trois nuits jusqu'à ce que le Sauveur ressuscitât d'entre les morts. Lorsqu'ils eurent vu que le feu ne le touchait pas, les grands prêtres le percèrent d'une lance...

*A cet instant le Sauveur prit l'âme d'Ananias en haut avec lui vers les cieux. * (A[19] f. 60 v° b)
Le Seigneur lui dit : « Tu es bien heureux, ô toi Ananias, parce que tu as cru au Fils de Dieu au temps où tu étais dans le monde. Non seulement tu as

ⲁⲕⲉⲗ ⲉⲩⲅⲉⲛⲏ[ⲥ] ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲣⲉ... ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩϥ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲙⲛⲉϥⲕⲛⲟⲥ ⲙⲛⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ... . . . .

13e FRAGMENT[1]

* A[20] f. 156 r° a *ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ· — ⲛϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲗⲉⲕⲙⲙⲛ ⲉⲧϩⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ — ⲛϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲥⲁϣ ⲉⲧϩⲓⲱⲱⲧ· — ⲛϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲣⲟⲡⲁⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁϫⲣⲟ ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ — ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕⲗⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·

* A[20] f. 156 r° b — ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲏ· ⲉⲧ . . . . * . . . .
— ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁ[ⲣ] ⲛⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ[ⲥⲁ] ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲙ[ⲧⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲡⲱϩ ⲉⲩⲣϩⲏⲃⲉ ⲉϫⲙ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲡⲱⲣϫ· — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·

* A[20] f. 156 v° a ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲙ] ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ· *ϥⲥⲟⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲁⲓ [ⲛϭⲓ] ⲡⲕⲁⲧⲁ[ⲡⲉ]ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ[ⲡⲣⲡⲉ]· ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓ [ⲛ]ⲉⲧⲡⲱϩ· [ⲁ]ϥϣⲣⲡ ⲣⲓⲙⲉ [ⲉ]ϫⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ [ⲛ]ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ:

— ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ· — ⲕⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϣϭⲁ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲏⲃⲉ· — ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲕⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛϯⲛⲁⲗⲩⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ[2] ⲁⲛ· — ⲉⲓⲥ

1. Ce fragment se trouve dans le ms. 129/18, fol. 156 (voir plus haut page 165, note 1).

2. J'avais pensé à corriger ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ : « Je n'en aurai pas de peine ».

cru, mais tu es devenu le parent du Fils de Dieu. Le corps que tu as uni à mon corps ne se corrompra pas. La terre ne le détruira pas, car...[1]

13e FRAGMENT

* A[20] f. 156 r° a « ... * Et tous mes membres pour que tu les examines. Je n'ai pas honte en effet des blessures qui sont dans mon corps, je n'ai pas honte des coups que j'ai reçus, je ne cacherai pas les trophées de ma victoire et de ma gloire; mais je les manifesterai et les rendrai bien évidents. Le soleil connaît ces

* A[20] f. 156 r° b choses puisqu'il s'est obscurci. * La terre connaît ces choses puisqu'elle s'est agitée, cherchant un lieu de repos pour elle. Les pierres connaissent ces choses puisqu'elles se sont fendues, en faisant deuil de mes souffrances par cette brisure d'elles-mêmes. Les morts ont connu ces choses puisque à cause

* A[20] f. 156 v° a de cela ils sont ressuscités et ils sont sortis de leur tombeau. * Le voile du temple a connu ces choses, puisqu'il s'est fendu et a ainsi pleuré le premier sur la perte des Juifs.

« Tu vois mes mains comme tu l'as voulu; tu peux pénétrer dans mes plaies avec tes doigts; si tu veux voir mon côté je ne t'affligerai pas (en cela),

1. Je remplirais facilement ainsi la lacune: car tu participeras à mon incorruptibilité. A cause de ta piété à vénérer mes blessures, je te les livre ainsi que tous mes membres pour les examiner, etc.

ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲟⲩⲱⲗⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· — * ⲁⲛⲉⲓ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲣⲉϥϩⲟⲧϩ[ⲉⲧ] ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛⲅⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ· — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ· — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ· . . . . . . * A^{28} f. 156

14e FRAGMENT [1]

* . . . ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲙⲩⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ: — ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉⲓ... [ⲙ]ⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ... ϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ... ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· . . . . . . * A^{21} f. 20 r° a

. . . .

* ⲡⲉⲧ... [ⲥⲟⲩ]ⲱⲛϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲧⲟ ⲙⲙⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ : — ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲡⲉⲥⲁϩ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϯⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ ϩⲁ ⲡⲣⲁϣⲉ : — ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ... ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ϫⲉ ⲟⲃⲥⲱ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ * A^{21} f. 20 r° b

1. Morceau inédit extrait du manuscrit 129/17, fol. 20; nous lui donnons la lettre A^{21}.

voilà que je te le découvre. * Apporte ta main qui veut chercher et s'instruire. Mets ta main dans mon flanc et touche mon corps conçu sans intervention de l'homme. Touche mon corps que j'ai reçu de la Vierge sainte. Touche mon corps qui est ton parent. Touche mon corps qui a supporté la souffrance d'après ma volonté. Touche mon corps qui est mort (et ressuscité). » * A^{28} f. 156 v° b

14e FRAGMENT

* « Les mères qui en ces pays ont vu la mort de leurs fils, quand elles vont au tombeau pour voir le corps de ceux qu'elles pleurent, une grande consolation et une... en résultent pour elles. Moi je suis sortie pour le voir... avec tous ceux-ci... élevé sur sa croix comme un voleur... Voici que... » * A^{21} f. 20 r° a

* Elle ouvrit ses yeux, car ils étaient abaissés pour ne pas regarder sur terre à cause des scandales. Elle lui dit avec joie : « Maître, mon seigneur, mon Dieu, mon fils, tu es ressuscité, bien ressuscité. » Elle voulait le saisir pour le baiser sur la bouche. Mais lui l'en empêcha et la pria, disant : « Ma mère, ne me touche pas. Attends un peu, (car) c'est le vêtement que mon Père m'a donné quand * A^{21} f. 20 r° b

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ· ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲣⲙ ⲛⲥⲁⲣⲝ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ· . . . .

. . . .

* A^{21} f. 20 v° a * ⲛⲧⲟϥ... ⲧⲱⲟⲩⲛ... ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲣ ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲕⲁⲗⲁϩⲏ... ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲛⲛ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ [ⲧⲁⲓ]ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲏⲛⲧⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟⲟⲟⲩ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲟ — ⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲁⲧⲉ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲙⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ — ⲙⲡⲣϯ... ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ — ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ... ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϭⲉⲡⲏ ⲧⲁⲙⲟ... ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ· . . . .

* A^{21} f. 20 v° b * ⲕⲁⲧⲁ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ — ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲙⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲙ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲱⲧⲛ...

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ...

15e FRAGMENT [1]

* A^{22} f. 37 r° a — * ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲉ

1. Ce texte (tiré du manuscrit 129/17, fol. 37 et suiv., et auquel nous donnons la lettre A^{22}) est inédit. J'en avais seulement donné une traduction dans l'Intermédiaire des curieux en le rapprochant des

il m'a ressuscité. Il n'est pas possible que rien de charnel ne me touche jusqu'à ce que j'aille au ciel.

* A^{21} f. 20 v° a * « Ce corps est cependant celui avec lequel j'ai passé neuf mois dans ton sein... Sache ces choses, ô ma mère. Cette chair est celle que j'ai reçue en toi. Celle-là est celle qui a reposé dans mon tombeau. Celle-là est aussi celle qui est ressuscitée aujourd'hui, celle qui se tient debout devant toi. Fixe tes regards sur mes mains et mes pieds. O Marie, ma mère, sache que c'est moi que tu as nourri. Ne doute pas, ô ma mère, que je ne sois ton fils. C'est moi qui t'ai laissée aux mains de Jean au moment où j'étais monté sur la croix.

« Maintenant donc, ô ma mère, hâte-toi d'avertir mes frères et de leur dire... * Selon ces paroles que je vous ai dites, allez en Galilée : vous me verrez. Hâtez-vous, car il ne m'est pas possible de ne pas aller au ciel vers mon Père, pour ne plus vous rencontrer.

* A^{21} f. 20 v° b

« Ceux qui ont souffert avec moi sur la terre... »

15e FRAGMENT

* A^{22} f. 37 r° a * Il appela le second. Il lui dit : « Je sais que tu es un homme véridique

ⲡⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲙⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥⲡⲱⲣϫ[1] ⲙⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲓ ⲛⲧⲉⲕ ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁ ϩⲁϩ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ.

— ⲁϥ*ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲟ' ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ * A²² f. r° b
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓϯ ⲙⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ.

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲛⲟⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲙⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓⲧϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲧ[ⲱⲟ]ⲩⲛ ⲁⲛϣⲓⲛⲉ [ⲛⲥⲱϥ ⲙ]ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲣⲟ[ϥ]. ⲉⲛⲉⲥⲛⲧ ⲉϫⲛ ⲙⲙⲁ... ⲁⲛⲧⲁⲙⲟ ⲁⲛⲉ. . . . .

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ.... ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲏϣ *ⲉⲡⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲣϫ ⲛ * A²² f. v° a
ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

Gesta Pilati si bien étudiés par Tischendorf et au seizième chapitre desquels il fait pour ainsi dire suite. Mais tout bien considéré, il me parait impossible d'admettre la perte de cette partie dans les Actes dont tant de versions nous sont conservées, même en copte. Je crois donc que nous avons encore ici affaire à l'Évangile des douze Apôtres.

1. Lire ⲁⲩⲡⲱⲣϫ.

plus que tous ceux-ci. Apprends-moi *combien d'Apôtres* ont pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il dit : « Ils vinrent tous les onze ainsi que leurs disciples. Ils le prirent furtivement et se séparèrent seulement de cet autre (de Judas). »

* Il appela le troisième et lui dit : « Je prise ton témoignage plus que ceux * A²² f. r° b
de beaucoup. *Qui a* pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il lui dit : « Joseph avec Nicodème et leurs parents. »

Il appela le quatrième. Il lui dit : « Tu es le plus considérable parmi eux et je les ai tous renvoyés. Apprends-moi maintenant *ce qui a eu lieu* quand on a pris de vos mains le corps de Jésus dans le tombeau. »

Il lui dit : « Notre seigneur, le *praeses*, voici que nous dormions. Nous nous étions oubliés et nous n'avons pu savoir qui l'a pris. Ensuite nous nous sommes levés, nous l'avons cherché, mais nous ne l'avons pas trouvé... Nous avons averti... »

Pilate dit aux Juifs et aux centurions : « Ces gens-là mentent de cette façon. Leurs paroles sont partagées (et se contredisent)* pour le mensonge! » * A²² f. v° a
Et il ordonna qu'on s'assurât des soldats jusqu'à ce qu'il vînt au tombeau.

— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲥⲉⲛⲁⲧⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲛⲉⲛⲗⲱⲛⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲣⲱⲙⲉ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲡⲥⲱⲙⲁ... ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ [ⲟⲛ].

— ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ [ⲡⲉϫ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ [ⲁⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲛ... ϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ [ⲉⲩⲛ]ⲗⲱⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ
* A 22 f. 37 v° b * ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲗⲱⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲥ ⲁϥⲣ ϩⲁⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲡⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲣⲁϣⲉ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϭⲁⲙⲁⲱⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲁⲩⲱ ⲁϥϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲙⲗⲁϩ ⲉⲁϥϩⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲓ [1]...

* A 22 f. 38 r° a *ⲉⲙⲛ ⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ.

1. Ici une grande lacune de quatre pages du manuscrit. Évidemment Pilate se doute que ce centurion, ainsi ébloui, a vu quelque chose. Celui-ci lui fait des aveux complets. Il raconte comment il a contemplé la résurrection du Seigneur. Il raconte aussi la discussion qu'il a eue avec ces Juifs obstinés qui avaient payé ces soldats pour ne rien dire et comment il les a menacés des châtiments du ciel. C'est ainsi que commence le passage suivant.

En cet instant il se leva avec les grands des Juifs et le sanhédrin et les grands prêtres. Ils trouvèrent les linceuls placés à terre sans personne là.

Pilate dit : « O hommes! qui détestez votre propre vie, si on avait pris le corps, (on aurait pris) les bandelettes aussi. »

Eux, ils lui dirent : « Tu ne vois pas que ce ne sont pas les siennes, mais d'autres étrangères? »

* A 22 f. 37 v° b Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que * de grands miracles aient lieu dans mon tombeau. » Pilate se hâta donc d'entrer dans le tombeau. Il prit les linceuls de Jésus. Il les serra contre son sein. Il pleura sur eux. Il les baisa de joie comme si Jésus en était entouré.

Il fixa son attention sur le centurion qui se tenait debout à la porte du tombeau et vit qu'il n'avait qu'un seul œil (car on avait crevé l'autre œil dans le combat) et qu'il le cachait de sa main, tout le temps, pour ne pas voir la lumière.

Pilate...

* A 22 f. 38 r° a « (Vous croyez donc que Dieu ne saura pas vous) * chercher querelle pour la vie du Seigneur? Mais elle est venue sur vous, la flamme de sa colère. »

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲡⲣϯ ⲙⲡⲱⲛ[ϩ ⲙⲙⲉ] ⲛⲧⲁⲕϫⲓ[ⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲛϫⲛ ϩⲁ ⲡϭⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ..... ⲁϥ ϫⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ· . . . .

*ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲡϣⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲏⲛ[1] ⲉⲛⲉϥϣⲟⲕϩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱϥ ϩⲱⲱⲧ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲅⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϣⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲩⲏⲙⲁⲱⲛ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ϩⲛ ⲡϣⲏⲓ.

— ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲥ· . . . .

*ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ·

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁ ⲓⲥ ⲛⲉ· ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲡⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲓⲥ·

— ⲙⲡⲣⲣⲉ..... ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ. . . . .

. . . .

*ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲡⲁⲧⲁⲫⲟⲥ·

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲧⲉϣⲏⲓ.

Eux, ils donnèrent de la tête (ils consentirent) à cette condamnation en disant : « Son sang soit sur nous ainsi que sa mort à jamais ! »

Pilate dit au centurion : « Mon frère, ne livre pas la vie véritable que tu as reçue, et cela en vain pour le mensonge et pour le repos des Juifs. »

Voilà ce qu'il dit en présence des Juifs[1] (et des disciples du Christ) . . .

(On conduisit) * Pilate et le centurion sur le puits d'eau du jardin, puits très profond. Moi, Gamaliel, je les suivais aussi au milieu de la troupe. Ils regardèrent en bas dans le puits.

Les Juifs crièrent : « O Pilate, voici[2]. . . * Le corps de Jésus qui est mort, n'est-ce pas celui-ci ? »

Eux (les disciples) ils dirent : « Notre seigneur, les linceuls qui sont sur toi sont ceux de Jésus. Ce corps-là est celui du voleur qu'on a crucifié avec Jésus... Joseph et Nicodème (ont placé sur le corps) les bandelettes (que tu as en mains)[3] ». . . . . * Pilate se rappela ce qu'avait dit Jésus : « Les morts ressusciteront dans mon tombeau. »

1. Dans la lacune textuelle, on devait mettre en face les adversaires naturels, c'est-à-dire les Juifs et les disciples ; car on les voit plus loin soutenir des deux parts une opinion contraire. On devait aussi indiquer à Pilate l'existence d'un mort dans un puits, qu'il va aussitôt examiner en bon juge d'instruction.

2. Autre lacune.

3. Il ne reste que deux ou trois mots de la dernière phrase. Mais il est certain que les disciples continuaient leur plaidoyer en invoquant ce témoignage de Joseph et de Nicodème qui avaient fait l'ensevelissement du Christ

— ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲣⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲉⲕⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.....

16e FRAGMENT [1]

* A²³ f. 67 r° a *— ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ — ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ.

— ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ. — ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ϯⲧⲱⲛ ⲛⲙⲙⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲉⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲓⲥ-
* A²³ f. 67 r° b ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟ*ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ. ⲡⲉⲛⲧ ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲡⲟϥ.

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲛ. ϫⲉ

1. Ce fragment, plus douteux que les autres, auquel nous donnons la lettre A²³, est tiré du manuscrit 129/17, f. 67 et f. 21 et suiv.

C'est pourquoi il appela les grands des Juifs et leur dit : « Vous croyez que c'est le Nazaréen ? » Ils dirent : « Nous le croyons. » Il dit : « Il convient de placer son corps dans son tombeau comme on le fait pour tous les morts [1]. »

16e FRAGMENT

* A²³ f. 67 r° a *Lorsqu'il vit ces apôtres, il se leva. Il les appela.

Il dit : « Ayez pitié de ma misère. »

Il se tourna vers Pierre et lui dit : « Je t'en prie, aie pitié de moi. Souviens-toi du moment où la portière discuta avec toi en disant : « Tu es un « disciple de Jésus. » Moi je l'ai réprimandée. Maintenant donc, mon père Pierre, ne me laisse pas mourir dans ce tourment. »

Pierre lui dit : « Cette puissance ne nous appartient pas; mais si tu crois en
* A²³ f. 67 r° b Dieu et en son fils* unique, Jésus-Christ que la Vierge a enfanté, (tu obtiendras grâce). »

Ce grand prêtre répondit : « Nous savons, nous aussi, que c'est le fils de

1. Malheureusement, la suite contenant sans doute la résurrection et le témoignage du voleur mort a disparu dans une nouvelle lacune, cette fois définitive.

ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ· — ⲉⲛⲉⲓⲁⲛ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲙϣⲉ ϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛ ⲧⲣⲙⲏⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· — ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ-ϩⲟⲙⲛⲧ * ϫⲉ ⲙⲏⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲁⲗⲗⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲧⲁⲁϥ ⲙⲙⲛⲧⲛⲁ ⲛⲛⲉϩⲏⲕⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ. — ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ. ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲙⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· — ⲁⲗⲗⲁ· ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϣⲱⲧ. ⲉⲛϣⲱⲡ· ⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ. — ⲁϥⲉⲓ ϩⲱⲱϥ ⲛϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥ ⲛⲟϫⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ· ϫⲉ ⲡⲣⲡⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲙⲁⲛⲉϣⲱⲧ. — ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ· ⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ * ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϥ· ⲁⲛⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ· ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲙⲡⲣϥⲉⲓ ⲱⲡ ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ· ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲧⲱⲗⲙⲏⲣⲓⲁ· — ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲙⲡⲉ-ϥⲟⲩⲱϣ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲁ ⲉⲣⲃⲗⲗⲉ· ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲡⲟⲩ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ.

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲁⲥ-ⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ * ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ· ϫⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ· ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣϫⲡⲟϥ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲙ :

— ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ· ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣ-

Dieu. Mais que feras-tu pour l'avarice qui nous a aveuglé les yeux? et cela alors avec nos pères, (qui), allant arriver à la mort, nous ont dit : « Voici qu'on « nous a faits prêtres pour servir à la tête du peuple et recevoir les prémices et « les dîmes de leurs mains. Mais gardez-vous d'aimer l'argent, * de peur que « Dieu ne s'irrite contre vous. Ce qui vous sera de trop, donnez-le aux pauvres « et à ceux qui ont besoin. » Nous, nous n'avons pas obéi aux prescriptions de nos pères, mais nous avons été des marchands achetant et vendant. Jésus vint. Il nous chassa du temple en disant : « Ne laissez pas ceux-ci dans ce lieu; car du temple de mon Père ils ont fait un marché. » Nous donc, nous nous sommes mis en colère à cause de ses paroles, nous avons fait projet ensemble, nous l'avons pris, nous l'avons crucifié * sans avoir connaissance que c'est le Fils de Dieu. Maintenant, mon père Pierre, n'entre pas en compte avec moi pour mon manque de foi. Pardonne-moi mon audace; voici que Dieu n'a pas voulu que je fusse aveuglé comme les autres qui n'ont pas été dignes de voir la gloire du corps de la mère de mon Seigneur. »

Alors Pierre lui dit : « Si tu crois au Christ, va embrasser le corps * de la Vierge en disant : Je crois en toi et en celui que tu as enfanté, vierge sans tache. »

Le grand prêtre courut en cet instant, il embrassa le corps de la Vierge en

ⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ· ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲱⲛ· ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

* A^{23} f. 21 r° b — ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱ*ⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡϣⲉ ⲙⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲟϥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ· ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ· ⲛⲅϫⲓ ⲙⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲁⲁⲩ. ⲛⲅⲧⲱϭⲉ ⲙⲡⲁϫⲛⲁϩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· — ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲁⲕⲧⲱϭⲉ ⲙⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡϥ·

* A^{23} f. 21 v° a — ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲗⲟ ϩⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲧⲉϥ*ϭⲓϫ ⲧⲱϭⲉ ⲛⲑⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲛⲅϥⲓ ⲛϩⲉⲛⲃⲛⲧ ϩⲙ ⲡⲃⲁ· ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲕⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲛϩⲙⲙⲏϣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲟ ⲛⲃⲉⲗⲗⲉ· ⲉⲕⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ· — ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲭⲥ· ⲕⲁ ⲛⲉⲓⲃⲛⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ·

— ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
* A^{23} f. 21 v° b ...ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ* ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ·

— ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲛⲁ ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ·

parlant en hébreu, bénissant Dieu et rendant témoignage de ce qui est écrit dans la loi et les prophètes au sujet du Christ : de telle sorte que les apôtres admiraient tout ce qu'il disait.

* A^{23} f. 21 r° b Lui-même donc il saisit sa main qui avait été* coupée. Il l'applique en son lieu en disant : « Au nom de celui qu'on a crucifié sur le bois de la croix, de celui que la Vierge Marie a enfanté, ô Jésus-Christ, tu m'écouteras aussi aujourd'hui, tu recevras ma prière et tu feras adhérer mon bras à sa place de nouveau; car moi, mon Seigneur, je t'ai vu recollant l'oreille du serviteur du grand prêtre que Pierre avait coupée. »

* A^{23} f. 21 v° a Au moment où la parole cessa dans sa bouche, sa* main adhéra comme auparavant.

Pierre lui dit : « Lève-toi, prends des palmes de ce palmier et va à la ville : Tu y trouveras des multitudes d'hommes aveugles; tu leur diras toutes les choses qui te sont arrivées. Celui qui croira au Christ, mets ces palmes sur ses yeux et il verra; celui qui ne croira pas en lui ne verra pas.

Lui, le grand prêtre, il trouva une multitude d'aveugles assis, pleurant et
* A^{23} f. 21 v° b *disant : « Malheur à nous! Ce qui est arrivé aux gens de Sodome nous est arrivé. »

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ· — ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲉⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲩϭⲱϣⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲛϥϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ *ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ·

— ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ. ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ⲕⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ·

— ⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ ϩⲱⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲙⲁⲧⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ· ⲱ ⲛⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲉⲣ ϩⲙⲙⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ⲁⲛⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ — *ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲛⲩⲛⲯⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ· ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲛⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ· ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ϣⲁⲃⲟⲗ· ϥⲛⲏⲩ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ· — ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲓⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ

A cet instant le grand prêtre parla avec eux du Christ et de ce qui lui était arrivé à lui-même. Tous ceux qui crurent virent.

Les apôtres cependant portaient le corps de la Vierge. Ils le déposèrent dans le tombeau. Ils restèrent dans ce lieu attendant le Seigneur pour qu'il ressuscitât le corps de la Vierge d'entre les morts et l'emportât * aux cieux auprès de lui, comme il l'avait dit.

Les apôtres dirent aux vierges qui les suivaient : « Que chacune de vous retourne en sa maison en paix. »

Les vierges ne voulurent pas, parce qu'elles désiraient rester, elles aussi, en ce lieu.

Pierre et Jean leur dirent : « Courage! ô mes filles. Allez-vous-en en paix. Le Christ vous conduira. Nous avons bien mis en sûreté son corps (de la Vierge), parce qu'il a été le lieu d'habitation du Verbe du Père. Ne nous faites pas être * comme une procession de noce, en restant entre nous et notre Maître, car les Juifs le haïssent. Maintenant donc son corps (de la Vierge), nous l'avons placé dans le tombeau. Mais nous croyons qu'il ne le laissera pas à jamais. Il viendra pour le ressusciter comme il nous l'a dit. Voici que je vous le dis : « Votre peine ne tombera pas, car vous servez ainsi la Mère du Seigneur. »

Ces choses, ils les leur dirent en les consolant. Elles dirent : « Bénissez-

* A^{23} f. 22 v° a ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ, ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ϩⲛ* ⲛⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ·

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲛⲅⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[1]· ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲕ·

ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ· ⲡϣⲱⲥ ⲙⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉϥ ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲙⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲱⲣⲙ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ. ⲁϥ[2] ⲥⲱⲧⲉ
* A^{23} f. 22 v° b ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲣⲟ·* ⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲓⲥ ⲧⲛϭⲟⲙ· ⲓⲥ ⲧⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ· ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲅⲉⲣ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϫⲡ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁϥϭⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ·

* A^{23} f. 23 r° a ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ* ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[12]. ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

— ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲁⲩ.
2. Le manuscrit porte fautivement ⲁⲕ.

* A^{23} f. 22 v° a nous, nos pères, afin que cette bénédiction soit avec nous dans* nos lieux de résidence. »

Pierre dit à Jean : « Lève-toi, mon frère, bénis-les. » Jean lui dit : « Pardonne-moi, mon seigneur et père, c'est à toi que la gloire convient. »

Pierre leur fit baisser la tête. Il les bénit en disant : « Je t'en prie, Seigneur Jésus-Christ, pasteur véritable, qui réunit ses brebis et ne laisse pas l'homme égaré dans la main du diable, car tu l'as sauvé par ton sang saint;
* A^{23} f. 22 v° b *Jésus notre Seigneur, Jésus notre force, Jésus notre espérance, Jésus notre vie, Jésus notre joie; tu nous béniras, tu nous ombrageras par l'ombre de tes ailes. Gloire à toi et à ton Père bon, à l'Esprit-Saint, à jamais! Amen. »

Lorsqu'il eut dit ces choses, voici que l'homme qui crut en Dieu, vint au tombeau à la troisième heure du jour.

Il trouva les apôtres assis. Il leur dit : « Où est mon père Pierre? »

Eux, ils l'appelèrent et il vint en hâte.

* A^{23} f. 23 r° a Le grand prêtre* lui dit : « Pardonne-moi, mon père, que je te dise toutes les choses qui me sont arrivées :

« Moi donc, lorsque je vins à la ville, je leur dis ce qui m'était advenu.

ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣϥ. — ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲱⲕⲉⲓ ⲛⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲁⲁϥ. — ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲓ︤ⲥ︥. ⲁⲛⲟⲛⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲟⲓⲟⲩⲉ ⲁⲛϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ.

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲁⲁⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲛ * ⲃⲱⲕ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲛϯ ⲕⲱϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲱⲕϩ. * A[23] f. 23 r° b

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· — ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲉⲩϭⲛ̄ⲧⲥ ⲣⲱ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ· ⲙⲏ[ⲡⲟ]ⲧⲉ. ⲛ̄ⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ· ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲣⲁ ⲧϣⲁⲣⲡⲉ·

— ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲟ ⲛ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ· ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ* ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟⲡ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ· * A[23] f. 23 v° a

— ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲉⲓⲉⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. — ⲁⲩⲱ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲙⲡⲱⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉϭⲉⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ·

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲁϥ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·

— ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲃϣⲉⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Lorsque les Juifs entendirent, ils furent remplis de colère contre vous à cause de Marie, la mère du Seigneur. Ils parlèrent ensemble en disant : « Que faut- « il que nous fassions? Car au moment où l'on a crucifié son Fils Jésus, nous « avons dit : Les disciples l'ont pris en secret de nuit. Maintenant voici que « sa mère est morte, nous sommes* allés pour brûler son corps, nous n'avons « pu trouver que son lieu de repos, nous y avons mis le feu et il n'a pas « brûlé. » Et ils dirent : « Voici qu'ils l'ont mise dans le tombeau. Allons « maintenant, brûlons-la, ainsi que son tombeau, pour qu'on ne puisse plus la « trouver du tout : et cela, de peur qu'elle ne ressuscite comme son Fils et que « la dernière erreur soit pire que la première. » D'autres disaient : « Voici « que nous sommes restés aveugles et que nous ne voyons point. » Enfin ils firent une parole ensemble, * à savoir : « Courons cette fois pour la brûler. » Moi donc, quand j'ai su leur dessein, je suis venu vous avertir de tout ce qui s'est passé. Allez! cachez-vous, de peur qu'ils ne viennent vous trouver et vous tuer. » Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'en alla dans sa maison en grand secret.

* A[23] f. 23 r° b

* A[23] f. 23 v° a

Pierre avertit les disciples. Mais le bon Dieu donna un oubli au cœur des grands prêtres. Ils ne recherchèrent pas le corps de la Vierge de nouveau.

ⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲛⲱⲩ ⲉⲛϣⲟⲣⲡⲉⲛ ⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲁⲓ.

* A^{23} f. 23 v° b — * ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ· ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲛⲕⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ ⲛϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ·

— ⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ.
* A^{23} f. 24 r° a ⲛϭⲓ ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ. ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ· ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲥⲥⲱ*ⲙⲁ· ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲱⲥⲕ ϣⲱⲡⲉ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥⲙⲏ· ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ·

— ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲥⲉ ⲙⲙⲉⲥⲟⲩⲣⲏ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲛⲥⲟⲟⲩϩ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲛϩⲛⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩϣⲛⲉⲛϣⲱⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲧⲉⲣⲃⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲙϩⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

* A^{23} f. 24 r° b ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁ ϩⲛ*ⲛⲟϭ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· — ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲱⲗⲙ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟϭ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

disant : « Nous avons échappé la première fois alors que nous voulions y aller. Restons. »

* A^{23} f. 23 v° b *Pierre et Jean prirent assurance. Ils laissèrent la place à Dieu. Ils restèrent ensemble en disant : « Ne laissons pas le corps. Elle a la force de prier pour nous et de nous sauver. »

Ils étaient encore réunis à parler des grandeurs de Dieu. Voici qu'une voix vint à eux, disant : « N'ayez crainte, mes élus, rien de mal ne vous arrivera. Ces athées ne viendront pas de nouveau vers vous. Restez. Je ressus-
* A^{23} f. 24 r° a citerai son * corps (de la Vierge) sans retard. Je donnerai honte à ces impies juifs. »

Lorsque la voix eut dit ces choses, elle retourna aux cieux dans la gloire.

Il arriva, après cela, que nous parvînmes au seize mésoré ; nous parlions ainsi, réunis avec les apôtres en racontant les grands miracles de Dieu. Nous vîmes des éclairs au-dessus de nous à la porte du tombeau dans lequel était la Vierge ; nous eûmes très peur.

* A^{23} f. 24 r° b Après cela, un * grand bruit se fit entendre, de telle sorte que nous nous dîmes : « Le lieu va s'effondrer sur nous », et nous sentîmes une bonne odeur qui se répandit.

Ensuite de grandes voix eurent lieu et des éclairs de lumière et de feu

ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓϩⲏ ⲙⲙⲟⲛ. — ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲟⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲟ ⲙⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.

ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲉⲓⲥ *ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ.

— ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ. — ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛϯⲣⲏⲛⲏ.

ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲡⲁⲙⲁⲛⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲕⲱ ⲛⲥⲱ ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲉ· ⲛⲧⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉ ⲧⲁϫⲓⲧⲉ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏⲓ·

— ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ *ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲉⲥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛⲟⲃⲥⲱ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ· ⲛⲑⲉ ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ·

— ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ. ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ·

— ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲛⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲟⲏ. ⲙⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ·

— ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ· ⲉⲛⲟ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ

qui passaient devant nous; nous entendîmes le bruit d'une multitude de trompettes sonnant devant nous à grand éclat.

Nous vîmes la porte du tombeau qui était ouverte. Il y avait en elle une grande lumière.

Ensuite, voici * qu'un grand char lumineux descendit, un feu l'environnant.

Nous regardâmes; nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendait la main droite. Il nous embrassa. Il nous donna la paix.

Après cela, il nous appela au tombeau : « Marie, ma mère, mon lieu de repos dans lequel j'ai été, lève-toi; laisse derrière toi ces linceuls et viens dehors du tombeau. Comme mon Père m'a ressuscité des morts, moi je te ressusciterai pour t'emmener au ciel auprès de moi. »

Nous regardâmes; alors nous vîmes la Vierge sainte * Marie portant le vêtement (le corps) dans lequel elle avait été enfantée, comme si elle n'avait pas du tout vu la mort.

Nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendit sa main, la fit monter sur le char de lumière qui le portait.

Nous vîmes des chœurs d'anges qui marchaient devant eux jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés aux cieux.

Nous étions encore dans l'étonnement en regardant derrière eux quand

ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ·

* A23 f. 25 r° a ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ *ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲛⲧϥ ⲥⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲟⲟⲩ... ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲏϥ. — ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲙⲡϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲉ· — ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ. ⲁⲛⲡⲱⲧ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲛϭⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ-ϭⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲡⲱⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲉⲁ ⲛⲧⲁⲛϭⲉⲛⲧϥ[1] ⲙⲙⲁⲩ. ⲙ[ⲡϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ
* A23 f. 25 r° b ⲉⲃⲣⲏϭ ⲛⲕⲱϩⲧ [ⲙⲛ] ϩⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. — *ⲙ... ⲁⲛⲛⲁⲩ... ⲡⲉⲛ... ϩⲛ· . . . .

. . . .

ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ... ϩⲛ ⲧ... ⲛⲧⲁⲩ... ϩⲏⲧ· . .

— ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ [ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ]ⲗ[ⲟⲥ] [ⲁⲛⲣ] ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲱϩ
* A23 f. 25 v° a ϩⲓϫⲱⲟⲩ *ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛϥⲉⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. — ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·

1. Le texte porte fautivement ϭⲉⲛⲧⲟⲩ

nous entendîmes une voix disant : « Paix à vous, mes frères, ne craignez point; aucun mal ne vous arrivera. »

* A23 f. 25 r° a En effet, le miracle qui eut lieu en ce jour-là, où *la Vierge est ressuscitée des morts, est plus grand que celui où le Seigneur est ressuscité des morts. Le jour où le Seigneur est ressuscité des morts, nous ne l'avons pas vu, mais seulement, Marie, sa mère et Marie la Madeleine : ce sont elles auxquelles il est apparu. Elles vinrent, elles nous avertirent. Nous allâmes au tombeau, nous ne trouvâmes point son corps, mais ce sont ses vêtements funèbres seuls que nous avons trouvés et qui étaient déposés là. Nous ne l'avons pas vu jusqu'à ce que nous soyons arrivés en Galilée où nous l'avons trouvé. Elle, quand elle est ressuscitée des morts, nous avons vu des éclairs et nous
* A23 f. 25 r° b avons entendu des trompettes, * nous avons vu . . . .

De cette façon a été prise la Vierge au ciel.....

Nous donc, les apôtres, nous pouvons témoigner de ces choses. Nous n'y
A23 f. 25 v° a avons rien ajouté; * nous n'avons rien retranché de ce que nous avons vu de nos yeux, de ce que nous avons entendu de la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair comme tous les hommes et qui est maintenant à la droite du Père bon.

— ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲥⲧⲱ[ⲟⲩⲛ] ϩⲱⲱⲥ ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ] ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ [ⲙⲡⲉⲥ]ϣⲏⲣⲉ· ⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ * ⲡⲉⲓⲱⲧ ϫⲓ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

— ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁϥϫⲓⲧⲥ ϩⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲡⲙⲁ ⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉⲛ...

Et la chair en laquelle a été engendrée la Vierge dans le sein de sa mère, elle est ressuscitée elle-même, elle est à la droite de son Fils Jésus-Christ. Elle prie pour le monde entier : et * le Père reçoit les supplications et les prières qu'elle fait pour nous plus que celles de tous les saints.

Au temps où Dieu jugera l'humanité entière, chacun le verra (le Christ) portant la chair qu'il a reçue de Marie la Vierge sainte.

Après ces choses, nous allâmes au tombeau. Nous trouvâmes les vêtements déposés dans ce lieu où on avait placé son corps; nous les ensevelîmes... Nous...

SUPPLÉMENT

FRAGMENT 4 *bis* [1]

* A^{24} f. 125 rº a — * ... [ⲟ]ⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ[ⲉⲃⲟⲗ]. ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ [ⲛⲁⲓ] [ⲛ]ⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲛ [ⲧⲅⲁⲗⲓ]ⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲧⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ [ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ [ⲛ]ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ] ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ. * ⲛ[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ[ⲛⲉ] ⲛⲥⲱϥ ϩⲛ ⲡⲉⲣ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ [ⲙⲙⲟⲥ] ϫⲉ ϥⲧⲱⲛ..... ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲏⲓ ⲛ]ⲓⲣⲙⲉⲏⲗ [ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣ]ⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲉ..... ⲙⲙⲏϣⲉ. [ⲛⲧⲟⲟⲩ] ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩ[ϫⲱ ⲙⲙⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩ[ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁϥ]. . . . .

* A^{23} f. 125 rº a — *..... le temps soit accompli. Lorsqu'il eut dit ces choses, il alla en Galilée. Quand ses frères furent montés à Jérusalem pour la fête, il y alla aussi, non pas d'une façon apparente, mais en secret. *Les juifs cependant cherchaient après lui et ils disaient : « Où est-il? » Et c'était la maison d'Irméel qui était son lieu de séjour à cause de..... la multitude. Eux donc disaient : « Que ferons-nous? » . . . .

1. Ce fragment, retrouvé après coup, est à intercaler après le nº 4 qui se termine à la page 155 de cette publication. Nous lui avons donné le nº A^{24}. Il est extrait du manuscrit 129/18, fol. 125. Il se rapporte à l'arrivée de Jésus à Jérusalem avant sa dernière Pâque. L'auteur suit surtout saint Jean XI, 54 et suiv., en ce qui touche cette venue secrète (Cf. Luc XXI, 37), les recherches des Juifs, le conseil présidé par Caïphe (Jean XI, 47 et suiv.). Seulement, il suppose que c'était dans la maison d'Irméel (ירחם אל) située sans doute sur la montagne des Oliviers (Luc XXI, 37) que se rendait Jésus (Voir aussi Math. XXVI, 6; Marc XIV, 3; Jean XII, 1). On sait que, dans le conseil présidé par Caïphe, les premiers mots prononcés furent : « Que ferons-nous? » Pour le commentaire exégétique de nos autres fragments, voir l'étude que nous avons publiée sur l'*Évangile des douze Apôtres récemment découvert* dans la *Revue Biblique*, 1904, nºˢ d'avril et de juillet.

ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY

1er FRAGMENT[1]

*ⲗⲓⲁⲣ : — ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲣ : — ⲁϥⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ * B¹ f. 63 r° a
ⲙⲡⲉⲛⲓⲡⲉ. ϩⲓ ⲗⲁⲉⲓⲛ : — ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ : — ⲁ ⲓⲥ ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ : — ⲁϥⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲁⲧⲅⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ : — ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲓⲣⲉ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ : — ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉ
ⲥⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥ*ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ. * B¹ f. 63 r° b

— ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥⲁϥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉ. — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲓϩⲏⲩ ⲛⲟⲩ ⲱ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲟⲩⲓⲭ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ — ⲛⲁⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲉⲡ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ. ϣⲁⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡⲁⲡⲗⲁⲥⲙⲁ. — ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲉϥⲕⲏⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛϫⲡⲓⲟ ϩⲓ ⲥⲁϩⲟⲩ * ⲉϥϩⲟⲟⲩ * B¹ f. 63 v° a

— ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲩⲃⲉⲧ

1. Texte inédit du manuscrit 129/17, fol. 63, de la Bibliothèque nationale. Je lui donne la lettre B¹.

1er FRAGMENT

*Liar (Belial). Il enlaça Melchir. Il l'attacha d'une chaîne de fer et d'acier. Tandis que la mort parlait avec le corps (la sépulture) de Jésus dans le tombeau, Jésus affranchissait toute la race humaine. Il guérissait les fils d'Adam que l'ennemi avait frappés. Il ramenait la brebis qui s'était égarée vers la bergerie encore. Il replaçait Adam dans son état primitif et lui remettait ses
*péchés en paix. Amen.

Jésus se retourna vers l'homme qui l'avait livré, c'est-à-dire Judas Iscariote. Il lui dit : « En quoi as-tu bénéficié, ô Judas, de m'avoir livré? Moi j'ai souffert toutes les douleurs pour sauver une créature. Mais toi, Judas, malheur à toi! Double anathème et malédiction sur toi. »

*Judas, son partage est avec le diable. On a effacé son nom du livre de vie.

ⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛⲁϩ — ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛⲁϩ — ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ ⲛⲧⲉϥⲡⲉⲛⲁⲅⲓⲥ. — ⲁⲩⲡⲱϩ ⲛⲧⲉϥ ⲥⲧⲟⲗⲏ. — ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲁⲉⲓⲏⲩ — ⲁⲩϥⲉⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ
* B¹ f. 63 v° b ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲕⲗⲟⲙ — ⲁ ϩⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲧⲉⲣⲉⲡ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ — *ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙⲡⲥⲁϩⲟⲩ — ⲁϥⲥⲟⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ — ⲁⲩϫⲉⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲃⲥ. — ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛϫⲁⲓⲉ : — ⲁⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ. — ⲁ ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲟⲩⲱ. — ⲁ ⲧⲙⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. — ⲁ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲛⲁϥ. — ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓⲧϥ. — ⲁ ⲡϥⲛⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ — ⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲟⲩϫⲟⲟⲗⲉⲥ. — ⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲣⲃⲣ ⲙⲙⲟϥ . . . .

2ᵉ FRAGMENT [1]

* B² f. 31 r° a *ⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ :

— ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ (*sic*) ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ :

— ⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲛⲅϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲉ

1. Il est tiré en partie du manus. 129/17, fol. 31,33,34,35,36. Je lui donne la lettre B². Un autre texte auquel nous donnerons la lettre B³ est tiré du manus. 129/17, fol. 32, et complète le récit. Je mettrai les deux textes l'un au-dessous de l'autre dans les parties correspondantes.

On a pris son destin d'entre le nombre des vivants. On a détruit son πεναγίς (παναγίς). On a déchiré son étole. Satan a reçu son jugement avec lui, alors qu'il s'en va dans le mépris. On lui a enlevé son épiscopat. On lui a volé sa
* B¹ f. 63 v° b couronne. Des étrangers se sont emparés de ses peines. * Il s'est revêtu de malédiction. Il a été souillé comme une eau corrompue. On lui a volé son vêtement de gloire. On a éteint la lumière de son luminaire. On a laissé sa maison déserte. Ses jours ont été amoindris. Sa vie s'est terminée. Sa tranquillité s'est éloignée de lui. La douleur est venue le trouver. Les ténèbres l'ont saisi. Le ver en a hérité. On l'a couvert de pourriture. Les anges qui suivent le Seigneur l'ont repoussé.

2ᵉ FRAGMENT

* B² f. 31 r° a * Telles sont les choses que le Sauveur dit sur Judas qui était au fond de l'Amenti.

Le Sauveur ressuscita d'entre les morts le troisième jour.

L'Abbaton[1] (qui est la mort) se leva. Il ne trouva pas le corps (mot à mot

1. Voir la Vie de saint Joseph le charpentier dans mes Apocryphes coptes. C'est, on l'a dit depuis longtemps, אֲבַדּוֹן ou אֲבַדּוֹן

ⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ : — ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲡⲗⲟⲓⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲧⲁⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ϣⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣ *ϩⲁⲗⲙ̄ⲙⲟⲓ * B I a / ι b
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉ : — ⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ : — ⲁⲣⲏⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ :

— ⲁϥⲛⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲉ-ⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥϭⲉⲛ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉϥϣⲏϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲙⲛ̄ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̄*ϩⲏⲧϥ : — ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲟ ⲟⲩⲟⲟⲩⲛ· * B I a / λ a
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲉϣⲧⲃⲥ ⲛⲏϩ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ϩⲟⲣϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲓⲣ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ :

— ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· — ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ ϩⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲓ ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ : — ⲉⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲁϩϫ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ : — ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϣ-
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ· ⲙⲛ̄ *ⲡⲉⲥⲧⲱⲧ· ⲙⲛ̄ ⲡⲃⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ : — ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲁⲗⲉ- * B I a / λ b
ⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ : — ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙⲛ̄ ⲧⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ : — ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :

la momie) de Jésus avec laquelle il parlait dans le tombeau. Il dit à sa puissance (δυνατός pour δύναμις) le fléau (λοιμός) : « Descends vite dans l'Amenti. Fortifie bien ta main, ferme les portes de l'Amenti jusqu'à ce que je voie qui est celui-là qui m'a *trompé de cette façon sans que je le connaisse. * B I a / ι b
Nous avons parlé avec lui. Il s'est caché à nous et nous ne savons pas où il va. Peut-être est-ce le fils de Dieu. Sinon, moi je détruis quiconque. Mais lui, je n'ai pu trouver force contre lui, ni mes puissants. »

La mort descendit dans l'Amenti avec ses six décans. Elle trouva l'Amenti désolé et sans aucune âme *en lui. Mais il était tout entier rempli de terreur. * B I a / λ a
Ses portes étaient brisées, ses verrous forcés et il (Jésus) avait comblé les fournaises d'airain allumées.

Ils ne trouvèrent personne dans ce lieu, si ce n'est trois voix d'hommes seulement qui criaient dans la crainte, les larmes, la douleur, et le trouble. Ils étaient dans le lieu des larmes et des grincements de dents, le lieu du gémissement, du trouble, *de la terreur et du ver qui ne dort pas. Malheur à eux * B I a / λ b
les infortunés misérables devant Dieu, ces trois hommes qu'on avait effacés du livre de vie, qu'on avait enlevés de la bibliothèque des saints et de la gnose du salut; c'est-à-dire Judas, Caïn et Hérode. Ils étaient dans ce lieu les tricé-

— ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲟ ⲛⲧⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲥ· ⲕⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁ
* B² f. 33 r° a ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ * ⲉⲛⲧⲏⲣϥ :

— ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ : — ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲣⲉϩⲧ ⲓ︤ⲥ︥ ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲕⲁⲉⲓⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲟϥ

— ⲡⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ.
* B² f. 33 r° b ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ * ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲙⲏⲛ : — ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ :

ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ· ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛϣⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉϫⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉ︤ⲭⲥ︥ :

— ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϭⲓ
* B² f. 33 v° a ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ· * ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ : — ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ· ⲛⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : — ⲙⲛ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲧⲣⲉϥⲡⲣⲁⲍⲁ — ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲣⲉϥⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲉⲓ : — ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ — ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲟⲙⲉ ⲛⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ — ⲙⲛ ⲃⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲙⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ· ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ — ⲙⲛ ⲗⲓⲁ ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ
* B² f. 33 v° b ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϩⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ : — * ⲙⲛ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ :

phales sur lesquels pesait le décret de non-miséricorde, leur souvenir ne sub-
* B² f. 33 r° a sistera pas * du tout.

Judas a livré le Seigneur de tout ce qui est dans le ciel et sur la terre; Hérode a frappé Jésus d'un grand coup sur la face; Caïn s'est levé contre son propre frère et l'a tué.

La mort suivie de ses décans cria, disant : « Celui-là est le fils de Dieu qui est ressuscité des morts, a sauvé Adam et tous ses fils. Il leur a remis leurs
* B² f. 33 r° b péchés * par la paix de son Père. Amen. Le Sauveur est ressuscité des morts, il a emmené en haut toute la captivité. »

Elle vint au tombeau, elle trouva les anges au moment de (l'apparition) de la lumière du dimanche. Ils chantaient ces hymnes que les anges ont coutume de chanter au point du jour du dimanche sur le corps et le sang du Christ.

Au matin encore, alors que les ténèbres étaient à l'extérieur, vinrent au
* B² f. 33 v° a tombeau les saintes femmes * dont voici les noms : Marie Madeleine et Marie, celle de Jacques qui la sauva des mains de Satan, et Salomé la séductrice, et Maria la servante (du Christ) et Marthe, sa sœur, et Jeanne, la femme de Kouza l'intendant d'Hérode, et Bérénice dont il a guéri la perte de sang à
* B² f. 33 v° b Capharnaüm, et Lia l'artiste dont le Christ ressuscita le fils à Naïm, * et la femme pécheresse à laquelle le Sauveur dit : « Tes péchés te seront remis. »

— ⲉⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϭⲱⲙ· ⲙⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲕⲩⲡⲟⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲁⲗⲟⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲙⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲟ ⲡⲉ * ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲑⲁⲗⲕⲁⲙⲁⲣⲓⲙⲗⲁⲑ : * Bº f. 34 r° a
— ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ :

— ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ· ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲕⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϥⲓⲧϥ :

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲭⲥ· ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲣϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

— ϫⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. *ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ * Bº f. 34 r° b
ⲟⲩⲉⲛϩⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲣϫ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲥⲉϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲙⲡⲁϣⲏⲛ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ· ⲁⲛⲓϥ ⲟⲩⲁϩϥ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲏⲓ : — ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲁϥⲓⲧϥ
ⲧⲁϯ [ⲛϩⲉⲛ]ϩⲏⲛⲉ *ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲥⲧⲟⲓ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ : — ⲁⲩⲉⲛⲧϥ ⲇⲉ * Bº f. 34 v° a
ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲏⲓ :

— ϩⲛ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁ-

Elles se tenaient debout dans le jardin de Philogène, le jardinier (κηπουρός) dont le Sauveur guérit le fils Siméon au temps où il descendait de la montagne des Oliviers avec les Apôtres.

Marie dit à Philogène : « Si c'est toi, je te connais. »

Philogène lui dit : « Tu es * Marie la Mère de Thalkamarimlath, « mot * Bº f. 34 r° a
dont la traduction est la joie, la bénédiction et l'allégresse.

Marie lui dit : « Si c'est toi qui as pris le corps de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as mis — n'aie pas peur — et je le prendrai? » Philogène lui dit : « Ma sœur Marie, la vierge, la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu dis?

« Depuis le moment ou les Juifs l'ont crucifié * ils sont restés, cherchant * Bº f. 34 r° b
un tombeau bien défendu pour l'y placer à cause des disciples, de peur qu'ils ne viennent de nuit pour l'enlever secrètement. Moi je leur dis : Il y a un tombeau proche de mon jardin à légumes. Apportez-l'y. Placez-l'y. Je veillerai sur lui. Je pensais dans mon cœur : Quand ils s'en iront pour retourner à leurs maisons, j'irai au tombeau de mon Seigneur pour l'enlever et lui mettre
des aromates * et beaucoup de parfums. Ils l'apportèrent. Ils le déposèrent * Bº f. 34 v° a
dans ce tombeau. Ils scellèrent la pierre, mirent garde et allèrent à leurs maisons.

« Au milieu de la nuit, je me levai, j'entrai dans le tombeau de mon Sei-

ϫⲟⲉⲓⲥ : — ⲁⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧϣⲟⲣⲡⲉ
ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩⲥⲉⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ
* B² f. 34 v° b ⲛⲉⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ*ⲛⲉⲗⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛϣⲟ : — ϩⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲛⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ϩⲛⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ
ⲛⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲉϥϯ
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : — ⲉⲣⲉ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ·
ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ· ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ·
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ :

* B² f. 35 r° a — ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ * ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ : — ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ : — ⲛⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ : — ⲛⲥⲁ-
ⲃⲏⲗϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛ ϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲁϭⲓϫ
ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧ. ⲙⲙⲟⲛ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲕⲉⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲁϥ· ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :

* B² f. 35 r° b — ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ * ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ : — ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲓ
ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ :

— ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ : — ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲭⲁ. ⲙⲁⲣⲓⲙⲁ.
ⲑⲓⲁⲑ : — ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ· ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :

— ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ· ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ· ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲟⲩⲛⲉⲓ·

gneur. Je trouvai toute l'armée des anges en ordre. Le premier bataillon des Chérubins faisait 12.000, le second bataillon des séraphins 20.000, le troisième
* B² f. 34 v° b bataillon * des Puissances 13.000, le quatrième bataillon des vierges 30.000. Des milliers de milliers chantaient pour lui; des myriades de myriades lui rendaient gloire. Un grand char ardent se tenait là tout embrasé de feu comme un flambeau. Douze vierges étaient debout sur le char chantant des hymnes dans la langue des Chérubins qui répondaient derrière elles : Amen.

* B² f. 35 r° a « Je vis les sept cieux ouverts.* Le Père sortait des hauteurs avec sa tente de lumière. Il le ressuscita d'entre les morts. Toutes ces gloires, je les ai vues, ô ma sœur Marie. Je trouvai là Pierre le grand interprète. Il saisit ma main. Il nous donna la sienne. Si je n'avais pas lâché sa main je serais mort à cause de la grande gloire que j'ai vue. Maintenant donc, ô ma sœur Marie, que faut-il que je fasse jusqu'à ce que j'aille en ce lieu-là ? »

* B² f. 35 r° b Voici les choses que disait Philogène * à Marie. Le Sauveur vint au milieu d'eux, monté sur le grand char du Père du monde entier.

Il cria dans la langue de sa divinité : « Marikha, Marima, Thiath. » L'interprétation en est : *Mariham* mère du fils de Dieu.

Mariham connaissait l'interprétation. Elle se retourna. Elle dit : « Rabboni

ⲕⲁⲑⲓⲁⲑ· ⲑⲁⲙⲓⲱⲑ. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ * ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. * B. f. 5 v° a
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ :

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲁⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲓϯⲟⲟⲗⲉⲧ ⲙⲙⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ*ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ : — * B. f. 5 v° b
ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲭⲱⲙⲑⲱⲙⲁⲭ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ : — ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉ· ⲙⲙⲟ· ⲉϥⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ : — ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲓ* ⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ· ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲁⲥⲧⲉ : — ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ : — ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲕⲓⲙ ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲓⲟⲩⲛⲁⲙ (*sic*) ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲧⲉ ϯⲱⲧⲉ ⲛⲧⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ (ⲙ)ⲙⲛ ⲧⲁ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲛϥϯⲟⲩⲱ ⲛϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ *ⲙⲡⲱⲛϩ : — ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲧⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ : — ⲧⲁⲓ ⲧⲉ * B. f. 6 r° a * B. f. 6 r° b

Kathiath Thamioth » dont la traduction est : Fils du Dieu * Tout-Puissant, mon Seigneur et mon Fils. * B. f. 5 v° a

Le Sauveur lui dit : « Salut à toi qui as porté la vie du monde entier! Salut, ma mère! mon arche sainte. Salut, ma mère, ma ville, mon lieu de séjour. Salut, mon vêtement de gloire dont je me suis revêtu en venant dans le monde. Salut, mon hydria pleine d'eau sainte. Salut, toi qui as porté la vie du monde entier dans ton sein. Salut, toi qui as reçu * à toi les sept éons dans un seul mode. Salut, ô plaque (ⲡⲗⲁⲝ) fixée au paradis du septième ciel dont l'interprétation est khomthomach. Le paradis entier se réjouit à cause de toi. Je te le dis, Marie, ma mère, celui qui t'aime, aime la vie. » * B. f. 5 v° b

Le Sauveur lui dit : « Va près de mes frères pour leur dire que je suis ressuscité des morts; dis-leur aussi ceci : j'irai à mon Père qui est votre Père, * à mon Dieu qui est votre Dieu. Souvenez-vous des paroles que je vous ai dites. Je viens à vous au temps de la lumière de demain, au moment où j'ai coutume d'étendre ma droite divine pour que le soleil brille sur la terre, au moment où j'ai coutume d'agiter mon vêtement spirituel, alors que je suis assis à la droite du Père, pour que la rosée du septième ciel et du Paradis descende sur la terre et y fasse germer les fruits * de vie. Je viens vers vous à ce moment * B. f. 6 r° a * B. f. 6 r° b

ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲙⲉ : — ⲧⲁ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙⲛⲛⲁ : — ⲡⲁϩⲟ ⲙⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : —
* B² f. 36 v° a. ⲧⲕⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ. *ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ·

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ·

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ· ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ.

* B² f. 36 r° b ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲑⲱ *ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥ-

* B³ f. 32 r° a *ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲓϫⲡⲟⲕ· ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲙⲉⲕⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲕ :

— ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ.

* B³ f. 32 r° b ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ

pour vous donner ma paix que j'ai reçue du Père. C'est la paix que le Père m'a donnée quand je suis venu dans le monde. Je vous la donne, mes disciples, à vous et à tous ceux qui croient en mon nom et à Marie, ma mère, la Vierge véritable, le trésor de perles, l'arche de salut de tous les enfants d'Adam.
* B² f. 36 v° a Celle qui a porté * le corps de Dieu et son sang véritable. »

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, bénis mon sein dans lequel tu as été avant d'aller auprès de ton Père. »

*Lui répondit le Sauveur, notre vie, notre salut, notre espérance, disant : « Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

* B² f. 36 r° b *Croyez-moi, mes frères, les apôtres. Moi Barthélemy l'apôtre du Fils de

* B³ f. 32 r° a « ... *que j'ai reçue de mon Père, c'est-à-dire la paix que mon Père m'a donnée, alors que je suis venu dans le monde ; je vous la donne à vous, mes apôtres. »

Dit Marie à son fils : « Jésus, mon Seigneur et mon Fils unique, bénis-moi (car je suis ta Mère qui t'ai (enfanté avant que tu n'ailles aux cieux près de ton Père), si tu ne veux pas que je te touche. »

Jésus, notre vie à tous, répondit alors : « Tu seras assise avec moi dans mon royaume. »

* B³ f. 32 r° b Croyez-moi, ô mes frères, les apôtres * saints : moi Barthélemy, j'ai vu le

ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲛ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ — ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ· ⲛϭⲓ ϩⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙⲛ ϩⲛⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — ⲙⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⁝ — ϩⲓ ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ· — ⲙⲛ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲩⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⁝ — ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙⲡⲁⲣ...

ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲉⲩⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϩⲙ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⁝

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ· ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲛϭⲓϫ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲁⲥⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧϭⲓϫ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ *ⲉⲣⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ· — ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲟ ϩⲓⲧⲛ ⲙⲡⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϫⲉ. ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̇ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ. ⲛϭⲓ ⲛⲉⲗⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ϯⲛⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲛ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϩⲁⲣⲟ· ⲛⲧⲛⲧⲙⲕⲁⲁ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲧⲁϫⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ· — ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲁ ⲡϣⲏⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲉⲣⲉ

Dieu, j'ai vu le Fils de Dieu qui s'éleva sur le char de Chérubins et des milliers de milliers d'anges se tenaient debout avec des myriades de myriades d'archanges et des myriades de Chérubins et de Séraphins, de Puissances. Leurs têtes étaient inclinées à terre et ils étaient tout prêts à répondre : Amen. Quant à la bénédiction que le Sauveur dit à sa mère sur son sein virginal...

Fils de Dieu qui s'est élevé sur son char de Chérubins, et se tenaient debout des milliers de milliers tout prêts à répéter : Alleluia.

Alors notre Sauveur étendit sa main droite. Il bénit la Vierge. Je vis les cieux ouverts et les sept firmaments. Je vis un bras d'homme lumineux qui restait sur la tête de la Vierge sainte. C'était la main du Tout-Puissant. Il la bénit, disant : « Tu seras * bénie dans le ciel et sur la terre, tu seras appelée par les anges « la ville du grand roi. » Toutes les armées célestes répondirent Amen.

Il lui dit : « Quand tu sortiras du corps, je viendrai à toi. Moi avec Michel et Gabriel près de toi pour que nous ne te laissions pas avoir peur devant la mort, devant laquelle tout le monde craint, et pour que je t'emporte aux lieux d'immortalité et que tu sois avec moi dans mon royaume. Je laisserai ton corps

. . . .

* B³ f. 32 v° b ⲡⲁⲭⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛ ⲧⲥⲏ * ϥⲉ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲉⲣⲛⲁⲫⲟⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

ⲁⲥⲛⲱⲧ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲁⲥⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ

— ⲁⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲟⲩ(ⲉ) ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

ⲁⲥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲙⲛⲙⲁⲩ·

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲁⲣⲭⲏ...

. . . .

* B³ f. 32 v° b auprès de l'arbre de vie que veille mon chérubin avec le glaive* de feu jusqu'au jour de ma royauté, tu la porteras. »

Voilà les choses que le Sauveur dit à sa Mère.

Elle s'en alla. Elle prévint les apôtres : à savoir le Seigneur est ressuscité des morts et il a dit : « Venez au moment de la lumière de demain, je vous donnerai ma paix que mon Père m'a donnée. »

Marie vint donc au siège des apôtres sur la montagne des Oliviers où ils offraient un sacrifice au Seigneur. Elle fit la συναξις avec eux. Répondit l'archevêque Pierre :

APPENDICE

MORCEAUX DOUTEUX

Ier FRAGMENT [1]

*ⲡ..... ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· * B⁴ f. 59 r° a

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ.

ⲧⲉϲϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲥϫⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁ ⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ·

ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲓ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ.....

*ⲓⲱⲥⲏϥ..... ϩⲙ ⲧⲁⲡⲓ ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ... ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ..... * B⁴ f. 59 r° b

ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ (ⲛϭⲓ) ⲓⲱⲥⲏⲫ..... ⲛⲁⲩ..... ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ [ⲉϫⲛ] ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉϥ ϩⲛ ⲥⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ

1. Ce fragment provient du manuscrit 129/17, f. 59, nous lui donnons le n° B⁴.
Ce qui nous ferait décidément supposer *possible* l'attribution de ce fragment à l'évangile de saint Barthélemy, c'est le rôle qu'y occupe Judas, dont l'évangile de saint Barthélemy nous raconte la destinée d'outre-tombe. Dans ces textes imités des évangiles apocryphes et dont nous parlerons bientôt, on voit Judas se donner la mort dans l'espérance que le Christ l'emmènera avec lui au ciel, lors de sa résurrection (tandis que, d'après le dire de Barthélemy, le Christ le laissera à peu près seul en enfer). Dans le texte actuel, cette malédiction complète de Judas est déjà préparée. L'Évangile des douze Apôtres, au contraire, accuse surtout sa femme.

SUPPLÉMENT

Ier FRAGMENT

*L'apôtre Judas, quand le diable entra en lui, il sortit et il courut vers les grands prêtres. Il dit : « Que donnerez-vous pour que je vous le livre ? » Ils lui donnèrent 30 pièces d'argent. * B⁴ f. 59 r° a

Or la femme de Judas prit (avait pris) le fils de Joseph d'Arimathie pour le nourrir.

Le jour où le malheureux Judas reçut les trente pièces d'argent et les porta à sa maison, le petit (ne voulut pas boire).

*Joseph vint dans la chambre de la femme... Judas..... * B⁴ f. 59 r° b

Joseph y vint tout affligé sur son fils.

Lorsque le petit enfant vit son père (il avait sept mois) il cria, disant

ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅⲃⲓⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ (*sic*) ⲛⲧⲉⲓⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛϫⲓⲛ ⲛⲛⲁⲩ ⲛϫⲉⲡⲯⲓⲧⲉ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧϯ[ⲙⲏ].....

* B4 f. 59 v° a *ⲛⲧⲉⲣⲉϥ[ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ] ⲁϥϫⲓ[ⲧϥ ⲛϭⲓ] ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.

ⲁϥⲃⲱⲕ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϫⲓ... ϩⲩⲡⲏⲣⲉ ...ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲣⲟ. ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ.....

* B4 f. 59 v° b *[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲉⲓϣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

ⲁϥϥⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ.....

« Mon père, viens, emporte-moi de la main de cette femme qui est une bête sauvage. Depuis la 9e heure d'hier, ils ont reçu le prix (du sang du juste). »

* B4 f. 59 v° a * Lorsqu'il entendit cela, son père le prit.

Judas sortit aussi. Il prit... et des autres gens du roi. Ils prirent Jésus. Ils l'amenèrent au prince. Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le! »

Et lorsqu'ils vinrent au lieu où on devait le crucifier, ils le mirent

* B4 f. 59 v° b nu... * Ils lui tressèrent une couronne d'épines, qu'ils placèrent sur sa tête. Ils lui mirent un bâton dans sa main droite. Ils crucifièrent deux voleurs avec lui, un à sa droite, un à sa gauche et lui au milieu. Il leva les yeux au ciel. Il dit : « Mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

Et ils se moquaient[1] . . . .

1. C'est ici que j'avais songé à intercaler le fragment qui se trouve dans le manuscrit 129/18 au folio 140 et qui contient un récit de la suite de la passion identique à celui qui se trouve dans la version copte des *Acta Pilati*, sauf quelques légères intercalations gnostiques.

La chose est à la rigueur possible. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, dans ma préface, je préfère le réserver pour mon édition des *Acta Pilati*, qui paraîtra dans le prochain fascicule.

2ᵉ FRAGMENT [1]

* . . . ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛϩⲏ[ⲧⲛ] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. . . ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ * B f. 108 r° a
ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϩⲙⲟⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲏⲩⲉ

ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲛⲧⲉⲕⲟⲛⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ [ⲁ]ϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛ.. ⲡⲉϫⲁϥ * . . . . . * B f. 108 r° b

ⲉⲛⲉⲓⲁⲛ... ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲛ.... ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ· . . . .

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϫⲱ ϫⲓⲥⲙⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲃⲧϥ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛϩ[ⲉ]ⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲣⲥ· . . . .

* ...ⲉⲩⲁⲥⲛ ⲟⲩⲁⲉ... ⲁⲩ ⲉⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ * B f. 108 v° b
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉϣⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛϩⲏⲧⲛ

1. Ce fragment est extrait du 129/18, fol. 108; nous lui donnons la lettre B⁵. L'attribution *possible* à l'Évangile de saint Barthélemy est basée sur la comparaison d'un fragment inédit, tiré des *Actes* de saint Barthélemy (*ibid.*, f. 206 et suiv.) qui raconte la vente faite par saint Pierre de l'apôtre saint Barthélemy, vente analogue à celle que fait ici le Christ; nous publierons, du reste, bientôt ce document avec les autres analogues, relatifs aux apôtres.

DEUXIÈME FRAGMENT

* Lorsqu'il habitait parmi nous, le Seigneur nous a dit : « Celui qui évangélisera une multitude de villes et sauvera une multitude d'âmes recevra une multitude de grâces dans le royaume des cieux. » * B f. 108 r° a

Ils parlaient encore ensemble, lorsque passa un marchand *Tekontophore*. Il vit les apôtres assis comme les...

Il leur dit : * « (De quoi parlez-vous ensemble) »? * B f. 108 r° b

Ils dirent... L'apparence de...

Tandis qu'ils disaient ces choses, Jésus était debout, les écoutant parler ensemble, sans qu'ils sachent que c'était Jésus.

A cet instant, il se transforma devant eux. Il se révéla à eux. Il parla avec eux en langue hébraïque, disant : « Bonjour, mon évêque vénérable Pierre. Bonjour, Thomas mon second χρηστός...

* .....à Jésus, parce qu'il avait pris l'aspect d'un marchand. Il s'assit sur une pierre. Il se révéla à eux. * B f. 108 v° b

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ· . . . .

* B^{5} f. 60 v° b . . . . * . . . .

ⲡⲉϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲣ ϩⲏⲗⲓⲕⲓⲁ ⲡⲁⲣⲁ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ· . . ϯⲙⲏ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲅ[ⲧⲁⲁϥ] ⲛⲁⲓ

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯ ⲛⲁⲓ· . . . ⲧⲉ ⲛⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉϩ ⲡⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ [ϯ] ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ[ϯ] ⲡⲁⲣⲱⲙⲉ· . . .

Pierre dit au marchand : « Voilà Notre-Seigneur, viens-t'en parler avec lui de ce que tu veux à notre égard. »

Alors le marchand dit à Jésus : « Salut, homme grand et vénérable, tu sembles être un homme important et bien né. » . . . .

* B^{5} f. 60 v° b *Le marchand regarda la face de Thomas. Il le trouva ayant la force de l'âge plus que Matthieu. Il dit : « Reçois le prix de celui-ci et donne-le-moi. » Jésus lui dit : « Donne-moi tant de livres d'or pour lui. » Le marchand y consentit. Il dit à Jésus : « Écris-moi la vente. » Jésus écrivit disant : « Je reconnais vendre mon homme... »

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

DEUXIÈME PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par JEAN

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

AVEC DIVERS TEXTES SYRIAQUES, GRECS ET LATINS

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8° julii 1904.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Nous publions la Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia, d'après deux manuscrits : un manuscrit de Berlin, le *Sachau* 321 (B), et un manuscrit de Londres, l'*add.* 17.203 (L).

B et L diffèrent très peu l'un de l'autre, et uniquement, pour ainsi dire, au point de vue orthographique. On peut dire que ce sont deux bonnes copies de l'archétype. Le texte que nous reproduisons est celui du manuscrit de Berlin, qui est le manuscrit le plus ancien[1] et le mieux conservé. Le manuscrit de Londres a beaucoup souffert : non seulement il a perdu un feuillet au commencement et à la fin, et six dans le corps de l'ouvrage[2], mais plusieurs des feuillets restants sont par endroits complètement illisibles. Pour ne pas encombrer inutilement notre apparat critique, nous avons laissé de côté les variantes orthographiques de L qui ne présentent aucun intérêt, telles que : ܐܡܪ ܐܢܐ au lieu ܐܡܪܢܐ, ܐܢܘܢ au lieu de ܗܢܘܢ, ܡܢܝ ܣܓܝ au lieu de ܐܝܟ, ܡܢܝ, ܐܝܟ ܐܢܐ, ܟܠ au lieu de ܟܠܗ etc.[3]; quant aux autres, nous ne les avons signalées qu'une fois pour toutes. On remarquera que l'orthographe des noms propres et des mots grecs est plus phonétique dans L que dans B. Mais L ne fournit pas seulement d'intéressantes variantes orthographiques ; dans plusieurs cas, ce manuscrit nous a conservé — pour ne pas parler de sa ponctuation qui est plus soignée que celle de B — la vraie leçon du texte original. De plus, sans L, il aurait été difficile, sinon impos-

1. Le manuscrit *Sachau* 321, que M. Sachau avait cru pouvoir dater de 741, remonte probablement au IXe siècle (cf. Introduction). Quant à l'*add.* 17.203, Wright le date du XIe siècle.

2. Deux feuillets ont disparu à la fois entre les fol. 8 et 9, les fol. 11 et 12 et les fol. 14 et 15.

3. Ces variantes ont pu être laissées de côté avec d'autant moins d'inconvénient qu'elles ne sont nullement constantes : si L orthographie d'ordinaire ܐܡܪ ܐܢܐ et B ܐܡܪܢܐ, il arrive aussi que L orthographie ܐܡܪܢܐ et B ܐܡܪ ܐܢܐ etc.

sible, d'éditer entièrement le fol. 142 r° de B, qui est en très mauvais état.

Nous avons encore examiné, pour la constitution du texte, outre B et L, trois extraits qui ont été faits de cette Vie de Sévère :

Le premier (J) fait partie de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie)[1]. L'auteur de cette Chronique l'a intercalé purement et simplement dans son œuvre, sans juger à propos de signaler son emprunt. Il va de la p. 241, l. 4 ܡܟܝܠ ܕܝܢ à la p. 243, l. 7 ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗ.

Le second (M) figure dans la *Chronique* de Michel le Syrien[2], sous le titre : « Extrait de l'histoire de saint Sévère ». Il va de la p. 253, l. 13 ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ à la p. 256, l. 13 ܘܡܫܒܚܐ.

Le troisième (A), le plus court, est contenu dans l'*add.* 14.731[3]. Ce manuscrit, qui est du XIe siècle à peu près, l'attribue faussement à Jean bar Aphthonia. Son en-tête est : « Voici également l'histoire de sa vie et de sa mort (de Sévère), qui a été composée par Jean bar Aphthonia ». Il va de la p. 260, l. 13 ܕܝܢ ܚܐܪܘܬܗ à la p. 261, l. 13 ܠܗܘ ܢ.

A la Vie de Sévère par Jean nous ajoutons tous les autres textes syriaques connus qui concernent cet illustre patriarche : d'abord, les extraits des historiens syriens ; ensuite, les notices détachées ; enfin, quelques poésies.

Pour finir, nous donnons, en appendice, les divers textes grecs et latins relatifs à la vie de Sévère.

En tête de chacun de ces textes, on trouvera l'indication exacte de sa source.

M.-A. Kugener.

1. Cet extrait occupe dans le manuscrit syriaque 284 de la Bibliothèque nationale, qui est une copie du *Vaticanus* 162, les fol. 149v°-150v°. M. Nau a eu l'obligeance de nous transcrire cet extrait en même temps que tous les autres passages de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré, qui sont relatifs à Sévère.

2. *Chronique de Michel le Syrien,* éditée et traduite par J.-B. Chabot, Paris, Leroux. 1902, t. II, p. 280-281 (texte), p. 195-196 (traduction).

3. Fol. 31r°. Nous devons les variantes de cet extrait à l'amabilité de M. Brooks.

VIE DE SÉVÈRE

Par JEAN,

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܐ ܕܫܪ̈ܒܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ: ܘܐܦܝܣܗ ܕܢܟܬܘܒ ܗܕܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܕܘܡܛܝܣ ܕܡܠܝܗ ܕܒܬܪܟܢ: ܗܘ ܕܒܬܪܟܢ ܐܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ̣ܐ. ܕܠܘܬܗ ܐܦ ܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܐ.

ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܪܚܡܘܬܟ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܠܪܚܡܘܬܟ ܕܠܘܬ ܛܒܬܐ. ܐܘ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܡܫܬܠܐ ܐܢܬ ܠܟ ܕܡܢ ܐܠܗ̈ܝܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܡܐ ܗܘ ܕܛܥܡܬ ܬܐܒܐ ܕܬܛܥܡ ܗܘܐ ܠܟ: ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܕܩܘܡܐ ܕܡܢ ܛܒܬܐ ܗܦܟܬܐ ܕܠܘܬ ܒܝܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܒܬܘܒܐ ·ܫܘܪܝܐ ܕܠܘܬ ܛܒܬܐ * B fol. 135 v° a.
ܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܚܡܬ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܐܢܫܐ ܒܡܫܟܢܘܬܐ

Voici ensuite une autre biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*. Celle-ci a été écrite par *Jean*, supérieur du saint monastère de *Beith-Aphthonia*, à la prière du pieux [1] *Dométios* (Δομέτιος) [2], qui est devenu évêque (ἐπίσκοπος) dans la suite : c'est à ce dernier que le début est adressé.

Je loue ton amour de la science [3] et ta passion du bien, ô homme de Dieu! Tu ne te fatigues jamais des choses divines, mais chaque fois que tu en as goûté, tu es repris du désir d'en goûter encore. Tu sais, en effet, très bien que s'arrêter dans le bien, c'est revenir au mal; et que, par contre, * débuter dans le bien, c'est fuir le mal. Après t'être appliqué aux écrits du grand *Sévère* * B fol. 135 v° a.

1. φιλόθεος. — 2. Telle est la forme que représente l'orthographe de L ܕܘܡܛܝܣ, cf. p. 224, note 4. L'orthographe de B est tantôt ܕܘܡܛܝܣ, tantôt ܕܘܡܝܛܣ. Cette dernière supposerait plutôt Δομίτιος. — 3. φιλομάθεια.

ܕܐܬܒܩܝܬ ܒܐܪܘܬܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܕܘܓܡܛܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܗܘܢ ܘܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܝܟ ܝܡܐ. ܨܒܝܬ ܐܦ ܠܡܕܥ ܕܘܒܪܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܕܠܐ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܦܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܕܓܒܪܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܘܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܬ ܕܡܣܟܢܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܝܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܥܘܠܐ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܨܐ ܠܡܟܬܒ ܫܪܒܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܟܕ ܒܥܩܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬܝܟ. ܠܝ ܠܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܝܕܘܥ ܣܦܪܐ ܐܠܨܬܢܝ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܠܘܨ ܠܢܦܚܐ ܕܐܒܪܐ ܕܢܥܒܕ ܬܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

ܠܐ ܗܟܢܐ ܚܙܝܐ ܕܥܝܢܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܟܕ ܡܬܚܦܛܐ ܠܡܚܙܐ ܠܫܡܫܐ ܟܠܗ ܓܠܝܐܝܬ[3] ܡܬܚܫܟܐ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܟܐ ܕܗܘܢܐ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܚܙܐ ܕܘܒܪܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܐܝܟ ܣܘܝܪܐ. ܕܢܫܬܥܐ ܓܝܪ ܕܘܒܪܘܗܝ ܠܫܢܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܕܫܘܐ ܠܗ. ܘܕܡܨܐ ܠܡܫܟܚ ܡܠܐ ܕܫܘܝܢ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܬܪܥܐ ܥܠܝ ܕܡܪܚܐ ܐܢܐ ܘܫܛܝܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܝ ܕܡܫܪܐ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܝ.

1. Ici commence le manuscrit de Londres; le fol. 1 est par endroits complètement illisible. — 2. Correxi : B ܢܦܚܐ; dans L ce mot est illisible. — 3. L ܓܠܝܐ.

et après avoir considéré l'élévation de leur théologie (θεολογία) et de leur science (θεωρία), les dogmes (δόγματα) de leur orthodoxie, leur interprétation des saintes Écritures[1], et leurs exposés doctrinaux qui sont abondants comme [l'eau de] la mer, tu as également voulu connaître la vie de cet homme, te disant que le Saint-Esprit ne s'exprime pas de la sorte par la bouche d'un homme ordinaire, mais plutôt (μᾶλλον δέ) par celle d'un homme qui est au-dessus de la pensée humaine. Mais comme tu as alors constaté que nous sommes privés d'hommes sages et éloquents — ils ont quitté ce monde parce que l'iniquité a augmenté — et que personne n'est à même d'écrire l'histoire de sa vie, te trouvant dans un grand embarras, tu m'as exhorté à le faire, moi qui suis petit, et qui ne suis pas instruit dans les lettres. Tu as fait cela comme quelqu'un qui engagerait un plombier[2] à fabriquer une couronne royale.

La force visuelle de l'œil du corps, quand il s'efforce de regarder le soleil en face[3], n'est pas obscurcie au point où l'est celle de l'esprit quand il veut contempler la vie d'hommes comme Sévère. Pour raconter sa vie, il faudrait son propre organe[4], ou celui d'un homme qui le valût, et en état de trouver des expressions qui fussent à la hauteur de ses actions. Qui ne me taxera d'être audacieux et étourdi, en me voyant entreprendre une tâche au-dessus

1. θεῖοι λόγοι ou θεῖα λόγια. — 2. μολυβδουργός. — 3. Littéralement : « tout le soleil clairement ». — 4. Proprement : « sa propre langue ».

ܘܡܫܡܫܘܬܐ ܠܗ ܢܣܒܘܢ: ܐܢ ܠܗܘܢ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܝ ܦܘܫ ܐܠܐ: ܒܥܐ ܠܝ ܗܘ ܕܠܗ ܠܫܪܒܐ ܦܫܝܛܐ ܘܦܫܝܩܬܐ * ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܘܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܗܘ ܐܚܪܝܢ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܠܓܚܙܝ ܕܐܠܝܫܥ ܐܡܪ. « ܐܫܬܥܐ ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ». ܐܠܐ ܐܬܟܫܦ ܠܝܫܘܥ ܕܝܠܟ: ܕܢܚܝܠ ܗܘܐ ܢܚܝܠܢܝ: ܡܛܠ ܕܡܫܬܠܝ ܐܢܐ ܘܡܚܝܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ. ܐܝܟ * ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܣܒܐ ܕܡܣܩ ܡܣܩܬܐ ܕܚܠܐ. * B fol. 135 v° b. * L fol. 1 r° b.

ܟܕ ܚܳܐܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܟܠܗ ܕܒܪܗ ܕܗܢܐ. ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܣܒܠܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܐܒ̈ܗܬܐ ܡܛܝܐ ܠܫܡܝܐ: ܗܝ ܕܐܬܡܟܬ. ܠܛܘܦܣܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܕܦܬܚܐ ܡܢ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܒܦܬܚܐ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܒܗ ܐܡܪ[1] ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܘܢܚܬܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܡܣܡܟ ܗܘܐ[2] ܥܠܝܗ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܓܝܪ ܕܠܥܠ ܣܠܩܝܢ. ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܕܒܪܝܢ ܘܡܥܕܪܝܢ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܠܡܘ ܪܗܛܗܘܢ. ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܡܩܒܠ. ܗܟܢܐ ܗܟܘܬ ܘܗܢܐ ܓܒܪܐ ܪܒܐ. ܟܕ ܡܢ ܕܪ̈ܓܐ[3] ܕܬܚܬܝܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܫܪܝ. ܠܟܘܦ̈ܝܢ ܕܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܥܠܝ.

ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܛܥܐ ܐܢܫ. ܕܐܦ ܗܢܐ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܟܪܣܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ[4] ܐܡܪ.

1. Au lieu de ܐܡܪ, lire ܐܡܪ̈? — 2. L ne donne pas ܗܘܐ. — 3. L ܕܪ̈ܓܐ. — 4. ܦܐܘܠܘܣ; telle est toujours l'orthographe de L pour ce nom propre.

de mes forces, à moins que[1] tu ne me demandes un récit plus ordinaire et plus simple * que ses faits et ses miracles (de Sévère), comme le roi d'*Israël* a dit jadis au serviteur d'*Élisée* : « *Raconte-moi ce qu'a fait l'homme de Dieu* »[2]? Mais supplie ton *Jésus* de me fortifier dans ma tâche, parce que je suis fatigué et que mon esprit est affaibli comme le sont les jambes[3] d'un vieillard qui gravit une montée sablonneuse. * B fol. 135 v° b.

Quand je considère toute la carrière de Sévère, il me semble voir l'échelle du patriarche *Jacob* qui touchait au ciel. Appuyée sur la terre, cette échelle, qui est le symbole (τύπος) de l'avancement dans la vertu, arrivait jusqu'aux portes du ciel. Des anges montaient et descendaient le long d'elle, et le Seigneur était appuyé dessus[4]. Les personnes qui montaient, étaient guidées et aidées par les anges, et le Seigneur recevait au ciel celles qui avaient accompli leur course. Il en est de même de ce grand homme : des degrés inférieurs de la vertu, il s'est élevé jusqu'aux voûtes du ciel.

On ne se trompera donc pas en disant que Sévère a également été choisi dès le ventre (de sa mère) comme *Paul*[5] par la prescience de celui qui choisit

1. πλὴν εἰ μή. — 2. IV Rois, VIII, 4. — 3. πόδες. — 4. Gen., XXVIII, 12, 13, 17; en considérant ܐܡܪ comme la 1re pers. du futur, on pourrait traduire : « Le dirai-je? des anges etc. ». — 5. Gal., I, 15.

* L fol. 1 vº a. * ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܡܒܚܪܐ ܕܗܘ ܕܠܫܘܝܢ ܕܢܦܫ ܦܪܫ ܡܢ ܡܪܒܥܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܫܬܘܝ ܡܬܐܡܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܝܥܩܘܒ [1] ܘܥܝܣܘ [2] ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܒܟܪܣܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܚܕ ܡܢ ܐܬܪܚܡ. ܠܚܕ ܕܝܢ ܐܣܬܢܝ ܡܬܐܡܪ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܕܦܘܠܘܣ
* B fol. 136 rº a. ܡܢ ܟܪܣܐ ܠܦܪܫ * ܘܣܛܘ ܚܛܝܐ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܠܚܛܝܐ. ܠܚܕܐ [3] ܡܫܠܡܝܢ ܠܐܬܪܥܝܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ.
ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢܝ. ܕܠܙܠܝܩܐ [4] ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܣܡܝܐ. ܘܠܫܬܩܐ ܥܪܩ ܐܝܟ
ܕܠܘܬ ܓܘܣܐ ܡܢ ܩܕܡ ܓܢܣ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܡܟܬܒܢܝ ܬܫܥܝܬܐ ܕܠܒܪ. ܟܕ
ܡ̈ܠܐ ܡܠܟܘܢ [5] ܫܦܝܪ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܒܨܝܪܐ ܕܫܪܪܐ ܡܨܛܒܝܢ [6]: ܠܘܬܢ ܕܝܢ.
ܗܢܘܢ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܢܫܡܘܢ ܐܝܬܝܗ ܠܗܘܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܟܕ [7] ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܝܕܥܝܢ
* L fol. 1 vº b. ܟܬܒܝܢ. ܡܬܙܟܝܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܡܛܠ [8] * ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ.
ܛܒܬܐ ܕܫܪܝܐ ܒܢܦܫܐ: ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܒܐܐܪ ܡܚܝܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܟܠ ܟܠܗ ܢܬܪܦܐ
ܒܡܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܬܐ. ܝܬܝܪ ܓܝܪ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ. ܠܐ ܢܒܝܐ ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܠܦܢܐ. ܩܪܒ ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܢܟܬܘܒ.
ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܡܙܕܟܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܗܘܢܐ.

1. L ܘܥܝܣܘ ܕܐܠ. — 2. L ܘܥܝܣܘ. — 3. B ܠܗܕܐ. — 4. L ܐܙܠܝܩܐ. — 5. L ܡܐܠܟܘܢ; L orthographie toujours ainsi ce mot. — 6. L ܡܨܛܒܝܢ. — 7. ܟܕ est omis par B. — 8. L ܡܛܘܠ; L orthographie plus souvent ܡܛܘܠ que ܡܛܠ.

dès le sein ceux qui sont dignes et qui rejette ceux qui ne le sont pas, ainsi qu'il est dit au sujet de *Jacob* et d'*Ésaü :* quand ils étaient encore dans le sein, l'un fut aimé et l'autre haï[1]. Et certes les expressions : « *Paul* a été choisi
* B fol. 136 rº a. dès le ventre » * et « les pécheurs ont été éloignés dès le sein »[2] aboutissent au même sens[3].

Mais je vois que mon esprit est aveuglé par les rayons de sa vie et qu'il fuit vers le silence comme vers un refuge. Les historiens profanes, préférant[4] les paroles aux faits, se préoccupent peu de la vérité. Mais chez nous à qui il appartient de [ne] respirer [que] la vérité[5], surtout quand nous écrivons pour des personnes au courant, la parole est vaincue par les faits, parce que la vertu est un bien dont le siège est dans l'âme, tandis que la parole [ne] « frappe [que] l'air »[6]. Ne nous décourageons donc pas entièrement pour notre part[7], si nous ne pouvons pas parvenir à être complet. Au surplus, aucun de ceux qui sont auprès de nous, ni prophète, ni apôtre, ni docteur, ne s'est présenté pour écrire quelque chose, tous étant vaincus par la profondeur de l'esprit [de l'œuvre de Sévère].

1. Cf. Malach., I, 2-3; Rom., IX, 11-13. — 2. Ps. LVII, 4. — 3. Ce passage n'est pas très clair. — 4. μᾶλλον (ce mot est dans le texte) αἰρούμενοτῇ. — 5. ἀλήθειαν πνεῖν. — 6. ἀέρα δέρει, cf. I Cor., IX, 26. Le sens de ce passage nous semble être le suivant : « La parole frappant toujours coups à faux, est nécessairement vaincue par la vertu, représentée par les faits, qui est retranchée dans l'âme comme dans une forteresse ». — 7. ἐν μέρει.

ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܟܝܠ. ܕܠܫܘܪܝܗ ܕܬܫܥܝܬܐ ܢܐܬܐ. ܟܕ ܫܘܪܝܐ ܢܥܒܕ ܡܢ ܠܡܫܬܥܝܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܫܪܝ ܫܘܪܝܐ ܕܕܒܪܗ. ܟܕ ܡܒܥܝܢܢ ܥܘܕܪܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܨܠܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܥܝܬܗ ܐܠܝܗ ܡܡܠܠܐ܀

ܪܒܐ ܣܐܘܝܪܐ. ܦܣܝܕܝܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܓܢܣܗ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ. ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ ܡܛܝܬܗ: ܟܕ ܡܫܡܐ ܫܡܗ ܒܥܒܕܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܠܘܢ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܠܘ ܦܪܘܩܐ ܕܚܕܐ * ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܢܣܝܢܐ ܚܘܝ. ܐܒܗ̈ܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܡܝܩܪܐ ܕܒܗ. ܕܒܥܘܬܪܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܘܡܢ ܐܒܘܗܘܢ ܣܐܘܝܪܐ ܗܘܘ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܫ ܟܗ̈ܢܐ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܚܕ ܡܢ ܡܐܬܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡ ܪܒܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܟܢ̈ܫܘ ܩܬܐܪܝܣܝܣ[1] ܕܪܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܡܗ ܡܫܬܡܗ ܒܣܒܗ. * B fol. 136 r b. * L fol. 2 r a.

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܚܕ ܐܢܫ ܢܫܒܘܩ[2] ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܦܛܪܘܣ[3] ܘܠ ܘܠܝܘܚܢܢ. ܠܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܓܢܣܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܡܠܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ.

1. L ܩܐܬܐܪܝܣܝܣ. — 2. L ܢܫܒ. — 3. L ܠܦܛܐܪܘܣ; L orthographie rarement ܦܛܪܘܣ.

Mais il est temps maintenant d'aborder notre récit. Nous le commencerons à partir du moment où Sévère a commencé sa vie, en implorant l'aide de Dieu et les prières de celui dont nous allons parler[1].

Le grand *Sévère* était *Pisidien* de naissance (γένος). La ville de *Sozopolis* lui échut. Il en justifia le nom par ses œuvres, ou plutôt (μᾶλλον δέ), il ne fut pas seulement le sauveur * d'une ville, mais celui de tous les fidèles de la terre, comme l'expérience le montra. Ses parents étaient du nombre des grands et des notables de la ville. Ils se distinguaient par leur richesse et leur pouvoir, et descendaient de leur père *Sévère,* qui fut évêque[2] de cette même ville. Celui-ci fut l'un des deux cents évêques (ἐπίσκοποι)[3] qui, avec le grand *Cyrille*, prononcèrent la déposition (καθαίρεσις) de l'impie *Nestorios*. C'est de lui, son grand-père, que Sévère reçut son nom. * B fol. 136 v b.

Je n'insisterai pas sur ce point. Nous ne connaissons pas *Pierre* et *Jean* par leur pays et leur famille (γένος), mais c'est par eux plutôt (μᾶλλον δέ) que nous avons appris à connaître *Jonas*[4], *Zébédée*[5] et *Bethsaïde*[6]. D'autre part, ne

1. περὶ οὗ ὁ λόγος ἐστί. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec : ἐπίσκοπος. — 4. Le père de l'apôtre Pierre, cf. Matth., XVI, 17. — 5. Le père de l'apôtre Jean, cf. Matth., IV, 21. — 6. La patrie des apôtres Pierre et Jean.

ܘܠܡܘܢܐ ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܘܠܚܡܐ ܙ̈ܗܐ ܐܘܣܛܪܝܘܢ: ܘܡܬܩܢܝܬܐ[1] ܕܡܢ ܒܡܩܦܬܐ ܡܬܐ
ܘܒܐܘܣܛܪܘܢ[2] ܡܬܩܠܝܢ[3]: ܘܒܡܛܐܠܠܐ[4] ܙܘܓܐ ܕܐܦܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:
* L fol. 2 r° b. ܘܡܬܩܢܝܢ ܒܐܦܐ ܩܪܝܢܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܕܩܢܘܡܐ * ܘܓܢܣܐ
ܗܢܘܢ ܪ̈ܘܪܒܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܠܗܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܐܫܬܘܕܥܝܢ.
ܠܚܢܘܟ ܡܢ ܗܘ ܕܫܦܪ ܡܢܥܡܬܐ: ܠܢܘܚ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ: ܘܠܐܒܪܗܡ.
ܗܝܡܢܘܬܐ: ܠܡܘܫܐ ܕܝܢ ܘܠܕܘܝܕ[5]. ܡܟܝܟܘܬܐ: ܠܐܠܝܐ. ܛܢܢܐ: ܠܐܠܝܫܥ.
ܟܦܠܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܒܗ: ܠܐܪܡܝܐ ܡܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܩܕܡ ܕܢܬܓܒܠ
ܠܡܥܡܕܢܐ: ܪ̈ܒܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܠܝܕܝ ܢܫ̈ܐ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ
* B fol. 136 v° a. ܘܝܘܚܢܢ. ܒܡ * ܚܘܒܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܕܐܬܦܪܫܘ. ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܠܡܪܝܐ
ܝܬܝܪ ܐܚܒ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܬܪܚܡ. ܡܕܝܢ ܘܥܠ ܪܫ ܟܗܢܐ
ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܥܒܕܘܗܝ ܢܟܪܙܘܢܗ.

ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܗ ܪܒܝܬ. ܘܠܥܠܝܡܘܬܐ ܐܡܛܝܬ. ܐܝܟ
* L fol. 2 v° a. ܡܪܒܝܬܐ ܚܦܝܛܬܐ. ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܠܒܪ ܐܠܦܬܗ. ܟܕ ܗܝ ܡܢ * ܟܝܢܗ
ܠܗܢܘܢ ܕܒܗ ܒܠܚܘܕܝܗ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܡܚܝܐ. ܗܝ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܚܣܢܐ

1. L ܘܡܬܩܢܝܬܐ. — 2. B ܘܒܐܘܣܛܪܘܢ. — 3. L ܡܬܩܠܝܢ. — 4. L ܘܒܡܛܐܠܠܐ. — 5. L orthographie ici et plus bas ܕܘܝܕ.

trouve-t-on pas les perles sur le bord de la mer et dans l'huître (ὄστρειον), la teinture de la pourpre royale dans le murex, et les pierres précieuses[1] dans les mines (μέταλλα)? C'est par eux-mêmes et non par leur pays et leur famille (γένος) que les grands hommes furent célèbres. Nous connaissons de cette manière les saints de toute éternité : *Hénoch* que caractérise la grâce[2]; *Noé,* la perfection[3]; *Abraham,* la foi[4]; *Moïse* et *David,* la douceur[5]; *Élie,* le zèle[6]; *Élisée,* la double portion de l'esprit de son maître[7]; *Jérémie,* la connaissance que Dieu eut de lui avant sa formation[8]; le *Précurseur,* la grandeur parmi tous ceux
* B fol. 136 v° a. qui sont nés de la femme[9]. Quant à *Pierre* et à *Jean,* * c'est à l'amour qu'ils doivent d'être connus : le premier[10] aima le Maître plus que tous les autres disciples[11], le second[12] fut le plus aimé d'entre eux[13]. Aussi en ce qui concerne notre patriarche[14], ses œuvres se chargeront de le faire connaître.

Lorsque la grâce de Dieu l'eut élevé et amené à l'adolescence[15] comme une nourrice dévouée, elle lui fit étudier la science profane. Celle-ci, de par sa nature, frappe ceux qui s'enorgueillissent d'elle seule. Elle est une arme

1. λίθοι λάμποντες. — 2. Eccli., XLIV, 16. — 3. Eccli., XLIV, 17. — 4. Eccli., XLIV, 21; I Mach., II, 52. — 5. Eccli., XLV, 4; I Mach., II, 57. — 6. I Mach., II, 58; Eccli., XLVIII, 1-2. — 7. Cf. IV Rois, II, 9. — 8. Jér., I, 5. — 9. Matth., XI, 11; Luc, VII, 28. — 10. ὁ μέν. — 11. Jean, XXI, 15-17. — 12. ὁ δέ. — 13. Jean, XIII, 23; XIX, 26; XX, 2 etc. — 14. ἀρχιερεύς. — 15. ἡλικία.

ܒܗ. ܙܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ: ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܐܒܕܢܐ. ܡܬܚܫܠܐ ܕܐܝܟ ܣܝܦܐ ܗܘ̈ ܡܢܗ ܘܠܗ ܠܗ ܒܝܫܐ ܗܘ: ܠܪܥܝܢܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܚܫܚܝܢ ܠܗ ܢܦܩ.

ܟܕ ܕܝܢ ܣܦܝܩܐܝܬ[1] ܐܝܠܦܗ. ܠܒܪܝܛܘܣ[2] ܐܫܬܕܪ. ܕܢܩܪܐ ܢ̈ܡܘܣܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܬܡܢ ܠܬܡܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚ̈ܒܪܘܗܝ ܩܢܘܡܗ ܣܦܝܩܐ ܐܬܚܣܡ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܡܥܡܪܐ ܘܫܒܝܪܐ ܐܬܚܣܡ ܗܘܐ ܟܕ ܗܢܐ: ܚܪܝܦܐ ܕܝܢ ܒܡܕܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܥܒܪ ܒܝܘܠܦܢܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ[3] ܕܐܬܚܙܝ. ܕܒܝܬܐ ܕܐܣܛܘܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܘܦܠܣܘܦܘܬܐ[4] ܥܒܕ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܪܐ ܠܐܝܠܢܐ ܠܐܒܪܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܠܗܘܐ. ܐܟܙܢܐ ܕܡܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܩܕܡܬܐ ܢܨܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ: ܘܐܦ ܡܟܝܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ * L fol. 2 v° b.
ܕܥܠ ܠܘܛ ܙܕܝܩܐ. « ܕܟܠܝܘܡ ܠܢܦܫܗ ܙܕܝܩܬܐ. ܡܟܐܒ ܠܐ ܢܩܘܫܬܐ ܡܥܩܒ ܗܘܐ » ܀ * ܘܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܢܝܐܬܐ ܘܡܦܪ̈ܓܝܢܝܬܐ[5] ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܘ * B fol. 136 v° b.
ܠܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܡܩܝܡܬܐ ܫܢܝܘ: ܐܘ ܠܢܟܦܘܬܗ ܚܠܨܘ.

ܫܘܐ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܚܙܘܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܒܪܝܛܘܣ ܥܠܘܗܝ. ܒܫܬܝܩܐ ܢܥܒܪ܀

1. L donne ܣܦܝܩܐܝܬ après ܐܝܠܦܗ. — 2. L ܠܒܪܘܛܘܣ; B ܠܒܪܛܘܣ. — 3. B ܕܝܢ ܗܘ. — 4. L ܘܦܠܣܘܦܘܬܐ; sic L, p. 16, l. 1. — 5. L ܘܡܦܪܓܝܢܝܬܐ.

de salut pour ceux qui s'en servent bien, mais une cause de perdition pour ceux qui s'en servent mal. Il en est d'elle comme de l'épée, qui n'est pas mauvaise de par elle-même, mais qui se conforme à la volonté de ceux qui l'emploient.

Après que Sévère se fut bien[1] assimilé cette science[2], il fut envoyé à *Béryte* pour y étudier les lois romaines. Là, il fut envié de tous ses camarades[3] pour son caractère grave et ferme[4] et sa finesse d'esprit, qui fit qu'il surpassa tout le monde en savoir. Chose étonnante, de l'antre de la débauche il avait fait une école de philosophie! Dès lors on pressentit sa grandeur future, comme on reconnaît les grandes plantes à leur première pousse; dès lors aussi s'accomplit pour lui la parole sacrée, comme pour *Lot* le juste, qui « *chaque jour affligeait son âme juste à cause des sacrilèges* »[5]. * Aucune des voluptés, aucun des plaisirs de cette ville, ne purent, en effet, modifier son caractère ferme, ni lui ravir sa chasteté. * B fol. 136 v° b.

Mais il importe[6] que nous ne passions pas sous silence la divine vision prophétique que quelqu'un eut à son sujet à Béryte.

1. ἱκανῶς. — 2. Sous-entendez : « à Alexandrie » ; cf. p. suiv., l. 10. — 3. ὁμήλικες. — 4. σεμνὸς καὶ στερρὸς ὢν ἐν ἤθει. — 5. II Pierre, II, 8. — 6. ἄξιόν ἐστιν ὅτι.

ܐܢܫ ܓܝܪ ܝܚܝܕܝܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܕܒܩܕܡܘܬܐ ܡܝܕܥܬܐ
ܘܒܕܘܒܪܘܬܐ ܠܬܓܡܪ ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܚܙܐ ܠܗܘ ܒܚܠܡܐ. ܕܐܚܝܕ ܐܣܟܦܬܐ.
ܘܡܕܟܐ ܠܡܒܘܥܐ ܕܡܠܝܐ ܚܡܝܐ ܘܣܝܢܐ ܘܣܪܝܘܬ ܪܝܚܐ ܡܣܪܝܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܛܠ ܨܠܘܬܐ
ܕܨܠܘܬܐ ܐܬܐ ܠܗ ܣܘܝܪܐ[1] ܚܙܝܗܝ. ܘܡܢ ܚܙܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܚܙܝܗܝ ܐܫܬܘܕܥܗ.
ܠܗܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ: ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ܒܡܠܦܢܐ. ܘܡܫܬܡܗ ܒܟܘܡܪܐ ܢܗܘܐ

* L fol. 3 r° a. ܠܒܡܪܐ: * ܘܒܐܣܟܦܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܠܟܠܗ[2] ܐܪܥܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢ ܚܡܝܐ
ܗܪܣܝܘܬܐ[3] ܘܣܝܢܐ ܘܣܪܝܘܬ ܪܝܚܐ ܣܪܝܐ.

ܝܗܒ ܕܝܢ ܪܘܚܐ. ܐܦ ܠܥܠܡܝܐ ܢܒܝܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܣܦܪܐ
ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[4] ܐܙܠ ܗܘܐ. ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܚܕ ܒܕܟܝܘܬ ܕܘܒܪܘܗܝ ܘܒܚܡܝܡܘܬ
ܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܢܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ. ܢܟܦܘܬ ܕܝܢ ܕܒܝܘܣܦ. ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܥܠ ܡܣܟܢܐ
ܘܫܡܫܝܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܡܣܟܢܐ ܗܘܐ: ܘܒܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܒܟܢܘܫܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܬܡܢ ܦܝܠܘܦܘܢܐ ܡܬܡܢܐ ܗܘܐ: ܘܕܒܟܠܚܕܐ ܐܡܪ.

* B fol. 137 r° a. ܒܫܪܪܐ ܐܫܬܡܗ ܗܘܐ * ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ: ܫܡܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܐ. ܟܕ ܚܙܐ

1. L ܣܘܝܪܘܣ; L orthographie encore ainsi plus loin. — 2. Correxi : B et L ܠܟܠܗ. — 3. L ܐܝܪܣܝܘܬܐ L transcrit régulièrement les syllabes αἰρε- des mots grecs αἵρεσις, αἱρετικός par ܐܝܪ ; tandis que B les transcrit le plus souvent par ܗܪ, quelquefois par ܐܪ, mais jamais par ܐܝܪ. — 4. L ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ; L orthographie ainsi le nom de cette ville.

Un anachorète qui habitait en dehors de la ville, et qui était réputé pour sa prescience et son ascétisme, le vit en songe, tenant en main une bêche et nettoyant une fontaine pleine de bourbier, de fange et de puanteur[1]. Sévère étant venu auprès de lui pour prier, il le reconnut aussitôt qu'il l'aperçut, grâce à la vision où il l'avait vu auparavant, et dit à ceux qui se trouvaient auprès de lui : « Celui-là (Sévère) deviendra grand parmi les docteurs, et célèbre parmi les évêques[2]. Avec la bêche de l'érudition, il débarrassera toute la terre[3] du bourbier, de la fange et de la puanteur hérétiques[4] ».

Le (Saint-) Esprit accorda aussi à des laïcs le don de prophétiser à son sujet. Quand il fréquentait encore l'école d'*Alexandrie*, un homme était réputé auprès de tout le monde pour la pureté de sa vie, l'ardeur de sa foi, la générosité de son caractère[5], sa chasteté, qui était semblable à celle de *Joseph*[6], et sa compassion pour les pauvres. Il était constamment en prière à l'église, et faisait partie de la sainte association de ceux qui sont appelés là-bas Φιλόπονοι. Pour

* B fol. 137 r° a. tout dire en un mot, c'était à juste titre* qu'il était appelé chrétien. Son nom

1. δυσωδία. — 2. ἀρχιερεῖς. — 3. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν; cf. Job, XLI, 2. — 4. Aux mots « hérésie, hérétique » correspondent toujours dans le texte syriaque les mots : αἵρεσις, αἱρετικός. — 5. ἦθος. — 6. Cf. Gen., XXXIX, 7 et suiv.

ܟܕ ܚܙܐ ܘܐܬܕܡܪ ܒܗ. ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܠܡܝܕܝܢ ܥܡܗ ܐܡܪ: ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܥܢܢܐ
ܢܣܩ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܢܙܗܪ. ܒܝܢ ܡ̈ܕܒܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܫ̈ܩܝܐ[1] * L fol. 3 b.
ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܪܒ ܒܡ̈ܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[2]. ܡܛܠܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ[3] ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ.

ܕܐܬܢܒܝ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ ܥܠܘܗܝ. ܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܫܪܪ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܡ̈ܠܐ ܡܬܛܝܒܐܝܬ[4] ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܫܬܪܝ ܠܫܘܦܪܐ ܕܪܝܛܪܘܬܐ
ܫܥܐ ܥܒܕ ܗܘܐ: ܘܒܚܦܝܛܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܥܝ ܐܠܦܗ: ܘܡܛܠܘ
ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܗܘܘ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[5] ܢ̈ܨܝܚܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܓܒܘܢܝܗ. ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܡ̈ܘܣܝܗܘܢ: ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܐܢܛܝܩܝܢܣܘܪ.

ܒܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܢܫ ܡܢ ܚܒ̈ܪܘܗܝ ܪ̈ܚܡ ܐܠܗܐ
ܟܬܒܐ ܝܗܒ ܠܗ. ܕܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ[6] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ[7] ܕܩܦܕܘܩܝܐ[8]: ܡܛܠܘ * L fol. 3 v a.
ܕܝܢ ܢܗܝܪܐ ܕܟܠܗ[9] ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܕܠܝܒܢܝܘܣ ܣܘܦܝܣܛܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܗܦܟ ܦܬܓܡܐ ܕܐܓܪ̈ܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܝܗ. ܚܫ ܒܢܦܫܗ. ܟܕ ܝܠܦ ܡܢ

1. B ܘܢܫܩܐ. — 2. L ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. — 3. B ܕܟܠܗ. — 4. B ܡܬܛܝܒ. — 5. L ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. — 6. L ܒܣܝܠܝܘܣ; L orthographie toujours ainsi ce nom propre. — 7. L ܕܩܣܪܝܐ. — 8. L ܕܩܦܕܘܩܝܐ. — 9. B ܕܟܠܗ.

était *Ménas*. Lorsqu'il eut vu et admiré Sévère, il dit à certains de ses condisciples : « Celui-là s'élèvera comme une nuée au-dessus de toute la terre ; il resplendira parmi les évêques et abreuvera tout le monde par les flots de sa science, à l'exemple du grand docteur *Jean*, évêque de *Constantinople*, ou plutôt (μᾶλλον δέ), de l'univers entier[1] ».

Les événements confirmèrent par les faits les prédictions faites à son sujet.

Sévère avait de telles dispositions pour l'art oratoire[2] ; il s'adonna tant à l'éloquence[3] de la rhétorique, et surpassa à ce point, par son application à l'étude des lois, tous ses jeunes camarades et même (μᾶλλον δέ) tous ceux qui furent auparavant des scholastiques (σχολαστικοί) célèbres, que tous le choisirent pour leur professeur de droit, celui qu'ils appellent ἀντικήνσωρ.

Il en était là, lorsqu'un de ses compagnons, qui aimait Dieu, lui donna un livre du grand *Basile*, évêque de *Césarée* de *Cappadoce*, ou plutôt (μᾶλλον δέ) astre de l'univers entier[4]. Dans ce livre, Basile répondait aux lettres de *Libanios*, sophiste (σοφιστής) d'*Antioche*. Après l'avoir lu[5], Sévère souffrit en son âme, car il venait d'apprendre quelle était la vraie philosophie (φιλοσοφία) et

1. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν. — 2. περὶ λόγους δεινῶς εἶχε. — 3. εὐέπεια. — 4. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν.

ܠܗܘܢ. ܕܐܝܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܐܝܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܕܓܠܐ ܫܘܡܗ̇.
* B fol. 137 r° b. ܘܐܝܟ * ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܡܬܚܫܠ. ܠܗ̇ ܡܢ ܬܢܝܢܬܐ. ܠܩܕܡܝܬܐ ܕܝܢ ܡܫܩܠܐ ܢܦܫܗ. ܘܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܝܕܝܢ ܢܕܥ ܒܝܫܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܥܘܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܗ̇ܝ[1] ܓܝܪ ܫܪܪܐ ܢܓܕܐ ܠܘܬܗ̇ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܘܝܢ ܠܗ̇ ܝܬܝܪ ܐܘ[2] ܟܐܦܐ ܡܓܢܝܛܝܣ ܠܦܪܙܠܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܠܩܪܝܢܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܦܝܬܪܘܢܝܘܣ[3] ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[4]. ܟܕ ܦܓܥ ܕܝܢ ܒܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܡܝܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ * ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
* L fol. 3 r° b. ܘܫܡܥ ܡܢ ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܡܐܝܟ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܘܐܡܪ: « ܡܘܚܪ ܐܢܬ « ܘܡܬܡܗܠ ܐܢܬ ܘܡܬܥܟܒ ܐܢܬ. ܟܕ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܟ ܡܬܠܡܕ ܐܢܬ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܠܐ ܩܪܒܬ « ܥܕܟܝܠ ܠܫܪܪܐ. ܡܬܠܡܕ ܟܠܗ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܩܪܒܬ ܐܝܟܐ ܠܘܬ ܝܕܥܬܐ: ܐܝܟ « ܡܢܣܝܢܐ ܚܝܐ ܐܢܬ: ܢܛܘܪܐ ܩܪܝܒܐ ܠܣܝܒܘܬܐ: ܐܡܬܝ ܡܫܝܚܝܐ ܐܢܬ « ܢܬܝܕܥܢܟ[5]: ܐܡܬܝ ܡܬܝܕܥܬ ܠܢ ܐܝܟ ܕܝܠܢ: ܐܬܡܠ ܠܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܣܟܐ « ܗܘܝܬ: ܗܫܐ ܬܘܒ ܗܘ ܡܣܟܐ ܐܢܬ ܠܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܚܙܝ ܕܠܡܐ ܬܬܕܪܟ ܘܡܘܠܟܢܐ « ܕܐܪ̈ܝܟܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܗܘ ܡܠܟܝܢ ܟܕ ܐܢܬ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢܐ ܡܘܠܕ ܡܚܪ: ܠܐ ܬܫܬܘܐ ܗܠܝܢ « ܕܠܐ ܕܝܠܟ. ܠܡܐ ܚܝ̈ܐ ܡܩܪܒ ܠܟ ܐܘ[6] ܒܪܢܫܐ. ܠܡܢܐ ܡܚܪ ܐܢܬ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܠܡܐ

1. L ܗ̇ܘ. — 2. Correxi : B et L ont ܐܘ : ܡܛܠ. — 3. L ܕܐܦܝܬܪܘܢܝܘܣ. — 4. L ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ; L orthographie toujours ainsi ce nom propre. — 5. L ܢܬܝܕܥܢܟ. — 6. L orthographie toujours cette interjection ܐܘ.

* B fol. 137 r° b. quelle était la fausse[1]. * A partir de ce moment, négligeant la seconde, il s'adonna à la première[2], à ce point qu'il reconnut, dès lors, la mauvaise doctrine[3] et l'impiété de toutes les hérésies. La vérité attire, en effet, à elle tous ceux qui en sont dignes, plus que (μᾶλλον ἤ) l'aimant[4] n'attire le fer. — Après quoi[5], il aborda aussi la lecture des homélies *cathédrales* (ἐπιθρόνιοι)[6] de *Basile* et de *Grégoire*. Il lut[7] également celles qu'ils prononcèrent sur le baptême. Il entendit d'une part (μέν) *Basile* menacer ceux qui ne sont pas baptisés, et dire[8] : « Tu diffères, tu hésites, tu tardes? Depuis ton enfance tu es instruit dans la doctrine chrétienne, et tu n'as pas encore adhéré à la vérité? Tu apprends toujours et tu n'es pas encore parvenu au savoir? Tu vis en expérimentant; observateur jusqu'à la vieillesse, quand deviendras-tu chrétien? Quand te connaîtrons-nous comme nôtre? L'an passé tu attendais ce moment-ci; maintenant de nouveau tu attends celui à venir? Prends garde que tu ne sois surpris, faisant des promesses plus longues que la vie! Tu ne sais pas ce que le lendemain enfantera; ne promets pas ce qui n'est pas à toi. Nous

1. ψευδώνυμος; cf. I Tim., VI, 20. — 2. ὥστε ἐκ τούτου τὴν μὲν ἔργον, τὴν δὲ πάρεργον ποιεῖσθαι. — 3. κακοδοξία. — 4. Proprement : « la pierre de *Magnésie* » = ἡ Μαγνῆτις λίθος. — 5. ἐκ τούτων. — 6. Proprement : ἐπιθρονίων (gén. plur.). — 7. ἐντυχών. — 8. MIGNE, *Patr. Gr.*, t. XXXI, col. 425ᶜ.

ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܝܐ. ܠܡܢܐ ܥܒܪ ܐܢܬ ܠܡܘܗܒܬܐ ». ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ * ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܡܪ:
ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ ܘܡܬܛܘܫ ܐܢܬ ܒܥܒܕܐ ܕܕܡܘܣܝܐ. ܘܥܫܝܢܐ ܠܟ * B fol. 17 r°
ܗܘ ܕܬܬܛܠܦ ܡܢ ܪܚܡܐ ܐܢܬ. ܐܣܝܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܡܫܟܚܐ. ܐܢ ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ: ܥܪܘܩ
ܐܦ ܡܢ ܦܘܪܘܣ ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܩܒܘܥ ܠܟ ܓܦܐ ܕܢܫܪܐ: ܐܘ ܕܝܘܢܐ ܕܝܢ
ܕܫܦܝܪ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܠܟ ܘܠܩܣܪ[1] ܐܘ ܠܥܒܕܐ ܕܩܣܪ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ
ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܚܛܝܬܐ ܘܠܐ ܐܘܟܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܘܝܐ ܕܢܟܬ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܟܠܐ
ܡܢ ܗܠܟܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܛܘܦ ܢܦܫܟ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܣܕܘܡ: ܥܪܘܩ ܡܢ
ܝܩܕܢܐ. ܪܗܛ ܟܕ ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ ܠܒܣܬܪܟ. ܕܠܐ[2] ܬܬܩܒܥ ܩܘܡܬܐ
ܕܡܠܚܐ: ܠܛܘܪܐ[3] ܐܬܦܠܛ ܕܠܡܐ ܬܐܒܕ ܐܦ ܐܢܬ » * L fol. 4 r° b.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܒܐܓܘܢܐ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܡܝܕ ܗܘܐ ܥܕܟܝܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ: ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܡܕܡ ܕܐܬܪܗ: ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܘܬܗܘܢ ܩܒܝܥ: ܕܦܩܕ ܡܢ
ܐܢܫ[4] ܕܢܥܡܕ: ܐܠܐ ܐܢ ܩܛܝܪܐ[5] ܕܡܘܬܐ: ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܠܗ ܕܩܢܐ.

1. L transcrit le mot grec Καῖσαρ par ܩܐܣܪ. — 2. B ܠܐ. — 3. L ܠܛܘܪܐ. — 4. L orthographie ici et plus bas : ܐܢܫ. — 5. ܩܛܝܪܐ manque dans L.

t'appelons à la vie, ô homme, pourquoi fuis-tu l'appel? [Nous t'appelons] à la participation de la vie, pourquoi passes-tu à côté du don? » — Il entendit d'autre part (δέ) *Grégoire* * s'écrier [1] : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde [divine]? Le remède est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi les plumes de l'aigle, ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus appropriée. — Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires de César? — Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où il n'y a pas de serpent qui mord sur le chemin et qui t'empêche de marcher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en statue de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses aussi. » * B fol. 17 v° a

Lorsqu'il les eut entendus, il fut plein d'anxiété (ἀγών)[2], parce qu'il n'avait pas encore reçu le baptême divin, selon une coutume de son pays. Cette coutume, qui s'était implantée chez eux comme une loi (νόμος), voulait que personne, à moins d'y être obligé par la mort [3], ne fût baptisé avant la croissance de la barbe.

1. MIGNE, *Patr. gr.*, t. XXXVI, col. 383. — 2. ἀγών dans le sens de ἀγωνία : crainte, anxiété. — 3. Mot à mot : « sauf contrainte (ἀνάγκη) de la mort ».

ܡܣܬܪܗܒ ܗܘܐ ܠܡܥܡܕ ܒܥܓܠ. ܘܐܬܐ ܠܛܪܝܦܘܠܝܣ ܕܠܐ ܡܘܚܪܐ ܐܦ ܠܐ. ܘܟܕ ܠܗܝܟܠܐ ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ[1] ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܒܠ ܐܠܗܝܬ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܬܡܢ ܕܗܘܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܐ: ܠܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܕܣܗܕܐ ܕܗܘܝܘ. ܗܢܐ ܣܗܕ ܐܦ ܗܘ ܠܒܬܪܟܢ ܐܣܗܕ. ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ * ܥܠܘܗܝ ܕܣܗܕܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܪܘܛ. ܒܟܡܝܪܘܬܐ ܥܩܬܐ ܘܟܪܝܘܬܐ ܐܬܐܚܕ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܥܝܕܐ * ܐܠܗܝܐ: ܐܣܟܝܡܐ ܕܥܠܡܝܐ ܘܠܐ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܠܒܫ: ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܗܘ ܒܫܪܪܐ ܘܫܘܐ ܠܗܘ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܘܡܨܝܪܐ ܕܡܘܬܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܝܢ[2] ܥܩܬܐ ܘܬܘܬܐ ܐܚܕܬܗ. ܘܣܒܟܬ ܘܡܬܢܓܫܢܘܬܐ[3] ܕܚܫܐ[4] ܐܠܗܝܐ ܘܐܪܙܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܚܕܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܙܠ. ܘܠܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܠܣܦܪ̈ܐ ܫܠܡ ܐܡܪ[5]. ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܪܗܛ ܠܡܣܓܕ ܠܙܩܝܦܐ ܝܩܝܪܐ ܘܠܩܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. ܘܬܡܢ ܫܩܠ ܨܠܝܒܗ. ܘܠܒܬܪܗ ܕܐܙܕܩܦ ܢܦܘܩ ܐܫܬܘܕܝ.

* B fol. 137 v° b.
* L fol. 4 v° a.

ܗܪܟܐ ܠܡܪܕܘܬܗ ܕܡܫܠܛܐ ܩܛܝܠܐ. ܠܫܘܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܡܫܬܥܝܢܘܬܐ[6].

1. L ܘܠܐܘܢܛܝܘܣ. — 2. L donne ܕܝܢ après ܣܥܪܘܬܐ. — 3. L ܘܡܬܢܓܫܢܘܬܐ. — 4. B ܘܚܠܐ. — 5. Correxi : B et L ont ܐܡܪܘ. — 6. L ܠܡܫܬܥܝܢܘܬܗ.

Il eut donc hâte d'être baptisé, et se rendit sans retard à *Tripoli*. Il arriva au temple du martyr *Léontios*, et y reçut le baptême divin. Là les prodiges et les miracles du martyr produisirent une pêche parfaite, comme Sévère en témoigna lui-même plus tard dans l'homélie qu'il composa * sur ce martyr. Après son départ de Béryte, il fut en proie à une violente tristesse et à un (profond) chagrin, parce que, après le costume divin, il devait revêtir l'habit (σχῆμα) laïc et non l'habit (σχῆμα) monastique, lequel est sacré, en vérité, équivaut à celui du baptême, et symbolise la mort de *Jésus*[1]. Une telle affliction et de tels regrets s'emparèrent de lui; il comprit et saisit à ce point la douleur (?) divine et mystique[2], qu'il s'en alla aussitôt tel qu'il était, dit adieu[3] à ses amis ainsi qu'aux lettres, et courut à *Jérusalem* adorer la précieuse Croix et le saint Tombeau de Dieu notre Sauveur. Là il prit sa croix, et promit de suivre Celui qui a été crucifié[4].

* B fol. 137 v° b.

Le cours de notre récit est arrêté ici par une autre histoire qui mérite d'être racontée.

1. Cf. II Cor., IV, 10 : πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες; Philip., III, 10. — 2. Dans la *Vie de Sévère* par ZACHARIE, d'où ce passage est tiré, on lit (p. 82, l. 5), au lieu de ܚܫܐ : ܐܪܙܐ « cérémonie » (τελετή). — 3. Mot à mot : « réjouissez-vous » = χαίρετε. — 4. Cf. Matth., XVI, 24, etc.

ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܪܒܐ ܣܐܘܝܪܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܕܪܫܐ ܣܟܘܠܐ ܒܒܝܬ ܡܕܪܫܬܐ[1] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܬܡܝܗܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ[2] ܪܫܝܬܐ ܕܐܝܒܝܪܝܐ[3]. ܗܘ[2] ܕܫܘܒܚܗ ܡܫܒܚ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܒܦܠܣܛܝܢܐ[4] ܥܡܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܪܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܗܘܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܘܕܘܒܪܗ ܢܫܬܥܐ. ܪܒܐ ܗܘ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܠܬܐ ܕܗܢܐ ܫܪܒܐ. ܘܥܒܕܐ ܡܕܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܒܝܪ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܥܕܟܝܠ ܛܠܝܐ ܗܘܐ. ܗܘܡܪܐ ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܐܒܘܗܝ. ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[5] ܙܥܘܪܐ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ * ܕܐܝܬ ܠܪ̈ܝܫܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܕܢܫܕܪܘܢ ܫܘܪܐ ܘܐܘܡܪ̈ܐ ܡܫܟ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܠܡܫܪܪܐ. ܠܘܬܗ ܓܝܪ ܚܬܗ ܕܡܠܟܐ ܦܓܥܬ. ܬܠܬ ܓܝܪ ܐܚ̈ܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܠܗ. ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܕܕܟܝܘܬܐ ܘܕܢܟܦܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ: ܘܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܨܘܡ̈ܐ ܘܡܬܢܟܦܢ. ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝ̈ܢ ܗܘ̈ܝ. ܘܡܫܠܡܢܝܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܕܒܪ̈ܢ ܗܘ̈ܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܬܐ: ܘܠܡܘܫܚܬܐ ܕܕܩܢܐ: ܘܕܒܪ ܢܦܫܗ ܠܡܬܪܒܝܢܘܬܗ ܫܘܝܐ. ܠܩܝܛܘܢ̈ܐ ܓܝܪ ܡ̈ܠܟܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܚܠܦ ܘܫܘܒܚܐ ܡܠܟܝܐ. ܒܚܝ̈ܐ ܫܦܝܠܐ ܕܝܚܝ̈ܕܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܐܬܠܝܛܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܠܐܓܘܢܐ ܥܠ ܠܐܣܛܕܝܘܢ[6] ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܘܥܡ ܢܨܚܢܘܬܗ ܐܬܚܦܛ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ

1. B ܡܕܪܫܬܐ. — 2. L ܗܘ. — 3. L orthographie ici et plus bas ܕܐܝܒܪܝܐ. — 4. L ܒܦܠܣܛܝܢܐ. — 5. L ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. — 6. L ܠܐܣܛܕܝܘܢ.

A l'époque où le grand *Sévère* fréquentait[1] l'école d'*Alexandrie*, l'admirable *Pierre*, ces prémices de l'*Ibérie*[2] dont tout le monde célèbre les louanges, habitait la *Palestine*, où il était devenu le chef d'une assemblée de saints moines. Raconter toute sa vie dépasse la force du style[3] de ce récit, et constitue plutôt la tâche[4] de l'histoire. Pierre était fils du roi des *Ibères*. Tout jeune encore, il avait été donné en otage (ὅμηρος) par son père à *Théodose* le Jeune, empereur des *Romains*, selon * la coutume qu'ont les princes des peuples de donner des otages de ce genre à l'empereur pour confirmer leur alliance [avec lui]. Il fut accueilli par [Pulchérie][5], la sœur de l'empereur; (celui-ci avait trois sœurs, qui étaient adonnées à la virginité, à la pureté, à la chasteté parfaite, aux psalmodies, aux saintes Écritures[6] et aux jeûnes, avec leur frère, le pieux empereur : [en un mot], elles vivaient sagement[8] et dans l'amour de Dieu[7]). Lorsqu'il fut devenu grand, et qu'il eut atteint l'âge de la barbe, il se conduisit d'une manière digne de son éducation. Il échangea les appartements (κοιτῶνες) royaux contre le désert, la gloire royale contre la vie humble[9] des moines. Comme un athlète (ἀθλητής) vigoureux, il entra courageusement dans

* B fol. 138

1. διατριβὰς ἐποίει. — 2. Cf. Rom., XVI, 5 : ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν; I Cor., XVI, 15. — 3. λόγος. — 4. ἔργον. — 5. Le nom de la sœur : « Pulchérie », manque ici dans le texte syriaque; cf. plus loin, p. 222, l. 2. — 6. θεῖα λόγια (θεῖοι λόγοι). — 7. φιλόθεος (θεοφιλής). — 8. « Angéliquement » ܡܠܐܟܐܝܬ. — 9. Proprement : « la vie vile ».

ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܦܢܐ: ܘܐܬܟܬܫ ܫܩܠ ܕܙܕܩܐ ܐܬܟܠܠ: ܘܫܥܒܕ ܒܥܡܠܐ ܕܬܘܪܥܢܐ ܒܣܪܗ ܩܕܡ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܟܦܘܬ ܐܠܘܨܘܬܐ. ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܥܡܠ. ܐܡܬܝ ܕܡܫܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܕܝܘܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܬܒܘܢ ܡܢ ܟܬܒܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܢܬܚܟܡ ܐܝܟ: ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܦ ܗܘ ܩܕܡ ܐܬܚܠܦ.

* L fol. 5 r° b. ܒܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܩܕܡܘܬ ܝܕܥܬܐ ܩܢܐ: ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܩܕܝܫܐ * ܩܛܝܪܐ ܫܩܠ: ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܫܘܠܛܢܗ[1] ܕܐܝܟܢܐ ܠܡܦܪܫ. ܘܐܡܪ ܕܫܕܐ ܠܚܒܪܘܗܝ ܕܫܪܝܢ

* B fol. 138 r° b. ܗܘܘ ܕܥܡܗ ܡܬܚܠܦܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܒܩܐ ܕܚܫܐ * ܕܝܡܝܢܐ ܗܘܘ ܕܡܫܬܪܝܢ ܒܗܘܢ ܚܝܠ ܒܗܘܢ. ܘܫܒܩܘ ܚܘܒܐ ܕܡܫܬܥܒܕܬܐ ܥܒܕܘܬܐ. ܠܥܠܡܝܐ ܕܝܢ ܫܐܕܐ. ܡܢ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܕܩܛܝܪܐ ܫܪܪ[2]. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܪܬܗ ܠܘܬܗ: ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܬܟܬܫܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ. ܚܙܐ ܠܫܐܕܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܗܝ ܒܫܥܬܐ. ܘܡܬܛܝܒ ܕܢܥܠ ܒܗ ܒܥܠܝܡܬܐ ܒܬܘܩܦܐ. ܘܚܪ ܒܗ ܒܚܪܝܦܘܬ ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ ܐܡܪ: ܗܠܝܢ ܡܡܪܚܬ ܐܢܬ ܩܕܡܝ. ܘܟܕ ܫܩܠ ܠܦܝܢܟܐ: ܕܫܡܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܘܠܡܐܟܘܠܬܗ. ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܥܠܝܡܬܐ ܫܕܝܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܦܘܩ ܡܢ ܒܪܝܬܐ

* L fol. 5 v° a. ܘܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ * ܪܘܚܐ ܡܪܘܕܐ ܘܡܚܕܐ[3] ܘܡܚܕܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܚܙܝ. ܠܘܬ ܐܬܐ

1. L ܫܘܠܛܢܐ. — 2. B ܫܪܝܪ. — 3. B ܘܡܚܕܐ.

le stade (στάδιον) du monachisme. Il combattit selon les règles[1], tortura sa chair par des travaux ascétiques, s'endurcit contre les passions infâmes[2], en vint aux prises[3] en esprit[4] avec les démons sans corps[5], et reçut la couronne de l'impassibilité. Il devint dès lors le chef de beaucoup de moines, et les oignit pour les mêmes combats (ἀγῶνες) que ceux qu'il avait soutenus.

Il acquit une si grande prescience, et Dieu, l'agonothète[6] des saints, qui distribue, comme il convient, à ceux qui en sont dignes, les récompenses qu'ils méritent[7], lui accorda un tel pouvoir sur les démons qu'il révélait aux

* B fol. 138 r° b. moines qui habitaient avec lui leurs mauvaises pensées,* et brisait la violence de leurs honteuses imaginations. — Il délivra aussi de nombreux laïcs de la possession[8] des démons. Un jour, un homme lui amena sa fille, qui était tourmentée depuis longtemps par un méchant démon. Pierre vit le démon se précipiter sur la jeune fille en ce moment même, et s'apprêter à l'attaquer avec violence. Il fixa durement[9] l'esprit impur et dit : « Tu oses faire cela devant moi? » puis, prenant une écuelle — on lui en avait servi une pour son repas — il la vida sur la tête de la jeune fille, en disant : « Esprit rebelle, quitte la créature et l'image de Dieu ». Immédiatement le démon s'enfuit,

1. νομίμως; cf. II Tim., II, 5 : ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. — 2. πάθη ἀτιμίας; cf. Rom., I, 26. — 3. συνεπλάκη. — 4. Proprement : « en esprit nu ». — 5. ἀσώματος. — 6. ἀγωνοθέτης; c'est-à-dire l'arbitre des luttes soutenues par les saints. — 7. Littéralement : ὡς ἄξιον, τοῖς ἀξίοις, τὰ ἄξια. — 8. ἐνέργειαι. — 9. Cf. Matth., XVII, 18.

ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܫܡܗ ܣܘܝܪܐ. ܐܬܐ ܕܢܗܘܐ ܕܝܪܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܪܥܐ ܕܕܝܪܐ ܐܘܕܥܗ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܕܫܡܗ ܣܘܝܪܐ ܩܐܡ ܥܠ ܬܪܥܐ. ܘܡܒܥܐ ܕܢܥܡܪ ܥܡܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܛܐ ܙܒܢܗ ܕܣܘܝܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܒܗܿ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ: ܢܒܝܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܗܟܢܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܫܒܩܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܣܘܝܪܐ. ܘܡܝܩܪܐ ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܕܘܡ ܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܘܝܢ ܘܢܛܝܒ ܐܢܘܢ ܕܢܩܕܡܘܢ ܢܟܪܙܘܢܗ.

ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܒܨܒܝܢܐ * ܕܐܠܗܐ ܘܒܩܛܝܪܐ ܕܥܡܐ ܠܐܦܣܩܦܘܬܐ [1] ܐܬܬܩܝܡ ܠܐܠܗܝܐ ܦܛܪܘܣ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܩܘܒܪܢܛܐ ܛܒܐ. ܒܓܠܐ [2] ܘܒܥܠܥܠܐ ܫܩܝܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ [3]. ܕܫܟܝܢܐ ܠܘܬ [4] ܩܪܝܒ ܠܓܙܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ: ܡܝܘܡܐ. ܕܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܘܦܪܘܛܪܝܘܣ [5] ܪܫ ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܪܫܝܥܘܬܐ ܕܟܠܩܕܘܢܝܐ [6] ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܪܕܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܙܝܙܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܪܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܘܠܐܘܣܛܘܣܝܣ [7] ܘܡܬܛܠܡܝܢ ܗܘܘ.

* B fol. 138 v° a.
* L fol. 5 v° b.

1. L orthographie ici et ailleurs ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. — 2. L ܒܓܠܐ. — 3. L ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ; B omet le ܕ. — 4. B ܕܠܘܬ. — 5. B ܘܦܪܘܛܪܝܘܣ. — 6. L orthographie ici et plus loin ܟܠܩܝܕܘܢܝܐ. — 7. L ܘܠܐܘܣܛܘܣܝܣ.

comme s'il cherchait à échapper à un supplice. — Une autre fois, quelqu'un du nom de *Sévère* vint auprès de lui pour devenir moine. Le portier du couvent lui ayant fait savoir la chose et lui ayant dit que quelqu'un du nom de *Sévère* se trouvait devant la porte et demandait à habiter avec eux, il lui répondit : « Le temps de *Sévère* n'est pas encore venu ». Les moines[1] ne comprirent pas à cette époque ses paroles, mais l'événement leur fit connaître la prophétie qu'il avait faite. Ainsi il prédisait[2] le renoncement au monde du grand *Sévère* et le considérait comme chose précieuse, au point qu'il le révélait par anticipation à ceux qui étaient dignes [de le connaître] et qu'il les préparait à l'annoncer d'avance !

Dans la suite, sur la décision * de Dieu et par la contrainte du peuple, le divin[3] *Pierre* fut élevé à l'épiscopat (ἐπισκοπή). Comme à un excellent pilote (κυβερνήτης), on lui confia, au milieu de la tempête (ζάλη) et de la tourmente, le gouvernail[4] de l'église de *Constantine* — (localité) située tout près de la ville de *Gaza* et que les gens du pays appellent *Maïouma* — à l'époque où l'empereur *Marcien* et l'évêque[5] d'*Alexandrie*, *Protérios*, persécutaient ceux qui ne voulaient pas participer à l'impiété chalcédonienne. Alors que tout le monde était persécuté et avait ses biens pillés, que tous étaient livrés à l'exil

* B fol. 138 v° b.

1. Proprement : « ceux-là ». — 2. προορίζειν. — 3. Proprement : θεοφόρος. — 4. τοὺς οἴακας ἐπιστ... — 5. πρόεδρος.

* L fol. 6 r° a. ܗܘ̇ ܕܒܫܠܡܐ ܫܠܝܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܢܣܝܢܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܐ ܡܛܥܡ ܢܣܝܢܐ * ܗܘܐ. ܦܘܠܟܪܝܐ ܓܝܪ ܚܬܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܠܒܣܝܡܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܐܢܬܬܐ ܕܡܢ ܕܡܪܩܝܢܘܣ ܗܘ̇ ܕܒܬܪܗ ܦܩܕܬ. ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܕܬܘܣܦܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܢܪܕܘܦ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܢܘܬܐ ܐܫܒܬܗ ܠܗܕܐ. ܘܚܘܝ ܕܠܐ ܫܘܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܩܥܐ. ܐܟܙܢ ܓܝܪ ܐܦ ܠܦܘܠܘܣ. ܐܡܬܝ ܕܩܪܒ ܠܕܪܡܣܘܩ ܟܕ ܡܠܐ ܚܡܬܐ ܘܕܪܡܣܘܩܘܣ[1]. ܘܡܠܐ ܪܘܓܙܐ ܠܘܩܒܠ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܐ ܠܡܐܡܪ ܪܕܘܦ ܐܢܬ ܠܝ ܦܛܪܐ. ܐܠܐ ܠܡܐ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܪܕܦ ܐܢܬ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܥܬܝܗ ܓܝܪ ܐܡܪ[2]. ܕܦܘܠܘܣ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܟܪܙ ܡܢ ܕܘܪ̈ܫܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܬܒܪ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ[3] ܕܐܡܪ[4]. ܕܚܝܠܝ ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. * ܟܕ ܫܡܥܗ̇ ܗܟܝܠ ܒܪܬ ܩܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܫܢܝ.

* L fol. 6 r° b.

* B fol. 138 v° b. ܡܚܕܐ ܟܕ ܐܢܫ ܠܐ ܐܪܓܫ ܒܗ ܢܦܩ. ܘܟܕ * ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܕܒܪ. ܐܝܟ ܙܢܐ ܕܚܒܩܘܩ ܠܘܬ ܕܢܝܐܝܠ. ܠܘܬ ܪܒܐ ܛܝܡܬܐܘܣ[5] ܐܬܐ. ܒܗ ܒܥܕܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܓܪܪ ܒܩܛܝܪܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ: ܟܕ ܡܢ ܚܣܝܪ ܗܘܐ ܗܘ̇ ܕܬܠܝܬܝܐ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܐ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܐܘܫܐܠ ܗܘܐ. ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܒܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ ܕܐܬܐ: ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܟܕ ܡܕܒܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܠܗ̇ ܠܪܝܫܐ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܪܝܫܐ ܕܡܘܗܒܬܐ

1. L ܘܕܪܡܣܘܩܘܣ. — 2. L ܐܡܪ. — 3. L orthographie toujours ܐܘܢܓܠܝܘܢ. — 4. L ܐܡܪܐ sans ܕ. — 5. L orthographie ici et plus loin ܛܝܡܬܐܘܣ.

(ἐξορία) et à la misère qui s'ensuit, Pierre vivait provisoirement en paix et n'avait encore subi aucune de ces épreuves. En effet, *Pulchérie,* la sœur de l'illustre et pieux [1] empereur *Théodose,* la femme de *Marcien*, son successeur, avait ordonné qu'on ne le persécutât pas, parce qu'il était son fils par adoption. Mais Dieu fit cesser cette quiétude, et montra au saint qu'elle n'était pas digne de lui. Il lui cria, en effet, comme jadis à *Paul,* quand il s'approchait de *Damas,* plein de colère contre les disciples, non pas : « *Pourquoi me persécutes-tu, Pierre* [2] », mais : « Pourquoi n'es-tu pas persécuté avec moi ? Tu m'as, en effet, entendu dire à *Paul,* qui voulait proclamer l'Évangile (Εὐαγγέλιον) sans persécutions et sans oppressions, que *ma puissance est parfaite dans la faiblesse* [3] ». Lorsqu'il eut entendu cette parole divine, il partit aussitôt à l'insu de tout le

* B fol. 138 v° b. monde. * Guidé par Dieu, il arriva auprès du grand *Timothée,* comme *Habacuc* auprès de *Daniel* [4], à l'époque où Timothée avait été traîné de force par le peuple d'*Alexandrie* à l'épiscopat (ἐπισκοπή). Comme on manquait du troisième évêque [5] pour faire l'imposition des mains selon le canon (κανών), il prêta sa main au (Saint-) Esprit à l'époque où il arriva de la manière susdite, ou plutôt (μᾶλλον δέ), où il vint guidé par le Saint-Esprit. Lorsqu'il l'eut placée sur la

1. φιλόθεος. — 2. Act., IX, 4. — 3. II Cor., XII, 9, 10. — 4. Dan., XII, 33-39. — 5. ἀρχιερεύς.

ܘܪܫܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܫܘܝܐ. ܡܘܗܒܬܐ¹ ܡܢ ܕܪܫܘܬ ܟܗܢܘܬܐ ܝܗܒ. ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܐܚܪܝܢ ܩܒܠ. ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܥܒ̈ܕܐ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܚܝܐ. ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܪܚܝܡ ܠܗ ܫܢܝ ܦܛܪܘܣ܀ L. fol. 6 r° b.

ܐܦܢܐ ܠܢ ܕܝܢ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܗܘ ܣܘܝܪܐ ܪܒܐ. ܘܢܫܒܘܩ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܕܡܘܪܬܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ.

ܟܕ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܐܬܚܣܢ ܡܢ ܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ ܘܡܢ ܩܒܪܐ ܘܡܢ ܩܝܡܬܐ ܐܙܕܪܝ. ܠܐ ܗܦܟ ܬܘܒ ܠܒܪܘܬܘܣ². ܟܕ ܐܬܕܟܪ ܠܡܚܝܢܢ ܕܠܐ ܫܒܩ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܩܒܘܪ ܠܐܒܘܗܝ. ܟܕ ܡܝ̈ܬܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܕܒܥܠܡܐ ܚܝܝܢ ܗܟܢܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܚܝ̈ܐ ܕܝܢ ܕܢܘ̈ܢܐ ܚܝܝܢ. ܟܬܒ ܗܟܝܠ ܠܚܕ ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܫܡܗ ܙܟܪܝܐ³ ܟܠܗ. ܘܩܢܝܢܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܟܠܗ ܠܒܘܫܗ ܢܙܒܢ. ܘܛܝܡܗܘܢ ܠܡܣܟܢ̈ܐ ܢܦܠܓ: ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܢ ܠܐܬܪܗܘܢ ܢܫܪܐ. ܟܕ ܠܐܠܝܫܥ ܐܬܕܡܝ⁴. ܕܬܘܪ̈ܘܗܝ ܒܣܟ̈ܐ ܕܦܕܢ̈ܐ: ܘܐܘܟܠ ܠܗܠܝܢ ܕܟܪܒܝܢ ܗܘܘ * ܗܢܘܢ⁵ ܘܐܙܠ: ܘܟܕ ܠܐ ܬܘܒ L. fol. 6 v° b.
ܗܦܟ ܠܒܝܬܗ: * ܠܐܠܝܐ ܗܘ⁶ ܬܫܒܝܐ ܢܩܦ. * B fol. 139 r° a.

1. L ܡܘܗܒܐ. — 2. B ܠܒܝܪܘܬܘܣ. — 3. L ܙܟܪܝܐ. — 4. B ܐܬܕܡܝ. — 5. ܗܢܘܢ manque dans L. — 6. ܗܘ manque dans B.

tête sacrée et digne du sacerdoce[1] [de Timothée], il lui donna d'une part (μέν) le don de l'épiscopat[2], et en reçut d'autre part (δέ) la sainteté. Après avoir vécu peu de temps dans [la pratique de] ces belles œuvres, Pierre partit vers *Jésus* qui lui était cher.

Mais revenons à l'histoire du grand *Sévère*, et quittons en quelque sorte un prodige pour un autre prodige.

Lorsque Sévère eut fini de prier et qu'il se fut bien fortifié par la précieuse Croix, le Tombeau et la Résurrection, il ne revint plus à *Béryte*, se souvenant de notre Sauveur qui ne permit pas à un disciple d'enterrer son père[3], et qui appela des « morts » ceux qui vivent dans le monde[4], parce qu'ils ne participent pas à la vraie vie, mais qu'ils vivent la vie des poissons[5]. Il écrivit en conséquence à l'un de ses compagnons, du nom de *Zacharie*, de vendre ses meubles et tous ses vêtements, d'en partager le prix (τιμή) aux pauvres, et de renvoyer ses serviteurs (esclaves) dans son pays, imitant *Elisée*, qui fit cuire ses bœufs avec les socs des charrues, les fit manger à ceux qui labouraient, et sans plus retourner chez lui, * suivit *Élie* le *Thesbite*[6]. * B fol. 139 r° a.

1. ἱερωσύνη. — 2. ἀρχιερωσύνη. — 3. Matth., VIII, 21-22; Luc, IX, 59. — 4. Luc, IX, 60. — 5. ἰχθύων βίος; sur cette expression, voir le commentaire. — 6. III Rois, XIX, 21.

ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܟܢܐ ܐܬܬܘܣܝ ܗܘܐ[1]. ܠܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܪܒܐ ܗܘ ܕܩܕܡܬ ܐܡܝܪ ܐܬܐ. ܠܗܘ ܕܡܢ ܪ̈ܝܫܢܐ ܕܕܝܪܐ ܒܚܕܘܬܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܣܬܟܠܘ ܕܐܫܬܠܡܬ ܥܠܘܗܝ ܢܒܝܘܬܐ ܕܪܒܐ ܦܛܪܘܣ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܩܢܘܦܛܝܣ[2]. ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܗܘ ܪܒܐ: ܘܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܪܩ[3] ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܐܠܨܝ. ܘܥܠ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܛܪܘܣ ܬܡܝܗܐ ܘܝܪܝܘܬܐ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܝܪܬܐ ܕܡܩܕܡ ܝܕܥܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ[4]. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܝܪ̈ܬܐ ܫܒܩ ܒܬܪܗ ܦܛܪܘܣ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܪ̈ܝܐ ܘܡܬܚܟ̈ܡܐ. ܘܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.

---

* L fol. 7 r° a.

ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܗܘܐ ܠܝ ܐܘ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܘܡܛܝ[5]: ܕܐܦ ܗܪܟܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܫܪܒܐ ܢܦܩ ܐܢܐ: ܘܨܒܐ ܨܒܝܢ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܬܡܝܗ̈ܐ ܢܨܚܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܥܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܛܦܪ̈ܐ ܐܪܝܐ ܠܐܪ̈ܝܘܬܐ: ܡܛܠ ܡܘܬܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ.

ܝܘܚܢܢ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܩܢܘܦܛܝܣ. ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܒܟܢܫܗ. ܬܐܘܕܘܪܐ ܓܝܪ ܩܠܝܠ ܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܝ ܕܝܠܝ ܕܡܢ ܥܠܡܐ[6]: ܫܢܝ ܗܘܐ ܡܢ ܦܓܪܐ܀

1. B omet ܗܘܐ. — 2. L orthographie ici et plus loin ܩܢܘܦܝܛܝܣ. — 3. B ܥܪܩ. — 4. L ܡܢܗ. — 5. L orthographie toujours ce nom propre ܕܘܡܛܝܣ. — 6. L ܥܠܡܢ.

Il se rendit en ce moment[1] au couvent du grand *Pierre* dont il a été question plus haut. Les supérieurs du couvent l'accueillirent avec joie, et comprirent alors qu'une prophétie du grand *Pierre* s'était accomplie à son sujet. Ces supérieurs étaient : *Jean,* surnommé le *Canopite, Théodore* le grand, et *Jean* qui s'était enfui d'*Antioche* pour ne pas y devenir évêque[2], qui avait embrassé la vie monastique auprès de l'admirable *Pierre,* et avait hérité de sa prescience. Ce furent là, en effet, les héritiers que *Pierre* laissa : ils étaient très savants et éloquents, et lui ressemblaient.

Mais pardonne-moi, ô homme de Dieu, *Dométios,* si ici encore je sors un peu du sujet, et si je désire raconter quelques-unes des actions de ces hommes admirables, et faire reconnaître en quelque sorte les lions à leurs griffes[3], dans l'intérêt des lecteurs[4].

J'ai eu commerce avec *Jean*, dit le *Canopite. Théodore* avait quitté cette vie peu de temps avant mon arrivée. Quant à *Jean* d'*Antioche*, il était dans une

1. Mot à mot : ἐν τούτοις ὤν. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Cf. le proverbe ἐκ τῶν ὀνύχων λέοντα, *ex ungue leonem.* — 4. οἱ ἐντυγχάνοντες.

ܘܗܠܟ ܕܝܢ ܗܘ ܐܣܛܢܘܟܘܪܝܐ. ܒܐܘܪܚܐ ܕܥܩܬܐ ܠܚܕܐ ܗܘܬ ܐܙܠ[1] ܗܘܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܡܩܕ̈ܡܝܐ ܕܡܠܟܗ ܕܕܝܪܐ. ܐܠܝܫܥ ܘܐܣܛܦܢܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ. ܐܢܫ̈ܐ ܡܡܠ̈ܠܐ ܘܒܟܠܗ ܡܪܕܘܬܐ ܕܪܝܫ. ܘܕܙܗܝܪܐܝܬ ܒܣܟܘܠܣܛܝܩܘܬܐ ܐܬܥܢܝܘ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܠܐܝܩܪܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܬܡܢ ܐܫܬܘܝܘ.

ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܒܟܘܪܗܢܐ ܩܫܝܐ ܐܬܐܚܕ. ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܐܒܘܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܩܢܘܦܝܛܐ. ܕܢܫܪܝܘܗܝ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܠܘ ܟܕ ܐܬܦܣܩ ܣܒܪܗ ܕܚܘܠܡܢܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܪܗܛ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܪܚܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܒܐ ܟܕ ܥܩܬ ܐܟܪܝܬ ܠܗ ܥܠ ܫܐܠܬܐ ܐܡܪ: ܕܐܦ ܗܫܐ ܣܢܝܩܝܢܢ ܠܟ ܡܩܪܒܘܬܟ ܘܡܥܕܪܢܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܪܕܘܦܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܠܨ ܘܐܥܩ[2] ܐܡܪ ܠܗ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܪܗܛܬ ܐܢܬ ܕܬܫܒܘܩ ܠܢ ܐܘ ܒܪܝ.. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܐܡܪ: ܕܦܩܚܐ ܗܘ ܕܐܫܪܐ ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܝܘܚܢܢ: ܐܝܬ ܠܟ ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ. ܡܬܛܝܒܬ ܐܢܬ ܠܡ ܠܘܬ ܡܦܩܢܐ. ܘܠܐ ܕܚܠܬ ܐܢܬ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܦܓܥܝܢ ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܕܢܐܚܕܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܟܠ ܫܘܐܠܝܢ ܐܡܪ ܕܬܟܝܠ. ܨܠܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܣܦܩܬ ܠܗ ܠܫܘܪܝܐ.

1. B ܐܙܠ. — 2. Lire ܘܐܠܨ?

situation très critique (?)[1]. [J'ai] aussi [connu][2] les premiers du couvent : *Élisée*, *Étienne* et *Philippe*. C'étaient des gens éloquents, versés dans toute science, et qui s'étaient appliqués avec distinction à la jurisprudence (σχολαστική)[3]. * En ce temps-là, ils avaient obtenu l'honneur d'exercer là-bas les fonctions sacerdotales. * B fol. 139 r° b.

L'un de ceux-ci, *Étienne*, ayant été atteint d'une maladie grave, supplia le Père[4] *Jean*, le *Canopite*, de le délivrer de son corps, non pas qu'il n'eût plus d'espoir de guérir, mais parce qu'il avait hâte de se rendre auprès de *Jésus* qu'il aimait. Très affligé par cette demande, le vieillard lui dit qu'on avait encore besoin de sa présence et de son assistance, d'autant plus qu'on était en (pleine) persécution. Comme il insistait et (le) tourmentait beaucoup, Jean lui dit : « Pourquoi es-tu pressé de nous quitter, ô mon fils? » Étienne lui répondit : « Il convient que je m'en aille et que je sois avec le Christ[5] ». Jean lui dit de nouveau : « As-tu une belle vie? Es-tu prêt pour le départ? Ne crains-tu pas ceux qui viennent à la rencontre [des morts] et essaient de les prendre? » Étienne ayant répondu à toutes les questions qu'il avait confiance, une seule prière suffit pour lui accorder la délivrance.

1. Mot à mot : « allait (B : était parti) dans une voie très étroite » (ἐστενοχωρεῖτο?). Dans Matth., VII, 14 il est dit que le chemin qui conduit à la vie est étroit (τεθλιμμένη ἡ ὁδός), mais il n'est guère possible de donner à notre passage un sens analogue. — 2. Peut-être faut-il simplement traduire : « D'autre part les premiers du couvent (étaient) etc. ». — 3. C'est du moins le mot grec qui ne figure pas dans les dictionnaires, à notre connaissance, que le mot syriaque [illegible] semble reproduire. — 4. Proprement : γέρων. — 5. Cf. Philip., I, 23.

ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܪܒܐ ܬܐܘܕܘܪܐ. ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡܢ ܐܫܬܥܝ̈ ܠܢ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܒܢܝ̈ ܫܢܘܗܝ ܕܥܡܗ ܣܒܘ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܫܘܪܪܐ ܡܥܗܕ ܐܢܐ. ܕܠܐ ܠܬܘܪܚܐ ܣܓܝܐܐ ܐܫܠܡܗ ܠܡܫܥܝܬܐ.

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܟܕ ܥܒܪ ܗܘܐ ܥܠ ܩܠܝܬܐ ܕܚܕ ܐܚܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܘܡܬܚܣܝܢܐ. ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܐܬܐ ܠܗ. ܘܩܪܝܗ ܒܥܓܠ. ܟܕ ܠܗܘ ܐܚܐ ܩܪܐ ܠܘܬܗ

*B fol. 139 v° a. ܡܩܠܠ ܗܘܐ ܠܗ. * ܕܠܡܢܐ ܡܛܠܬܐ ܠܩܠܝܬܟ ܗܟܢܐ ܡܒܣܡ ܐܢܬ. ܘܥܒܕ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܙܢܝ̈ܬܐ ܘܠܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܐܢܬ. ܗܘ[1] ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܕܐܣܟܠ ܡܛܠ

*L fol. 7 v° b. ܡܟܝܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܢܦܠ * ܥܠ ܐܦܘ̈ܗܝ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܫܒܩܗ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܚܝܒܗ ܕܢܩܘܡ ܫܒܘܥܐ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܫܗܪܐ ܘܩܘܡܐ ܕܟܠܗ ܠܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ[2] ܐܚܐ ܩܒܠܗ ܠܬܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܪܚܝܡܐ ܘܐܒܗܝܐ ܡܩܒܠܢܐ: ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܫܒܩ ܕܢܬܛܫܝ̈ܢ ܡܥܒܕܢܘ̈ܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܠܡܬܟܣܝܘ. ܓܠܝܗ ܠܣܒܐ ܪܐܙܐ ܕܗܘ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ. ܬܘܒ ܩܪܝܗ ܠܗ ܠܐܚܐ ܘܐܠܨܗ ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ ܗܘ ܕܟܣܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ. ܕܠܐ ܥܩܫ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܢܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܒܣܡܬܗ ܠܩܠܝܬܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܣܒܪܬ ܐܘ ܐܒܐ ܡܝܩܪܐ. ܐܠܐ ܒܗܘ

1. B ܗܘ· — 2. L ܘܗܘ·

Quand nous nous sommes informé au sujet des faits du grand *Théodore*, il nous a certes (μέν) été raconté beaucoup de choses par les Pères[1] de son âge, qui vieillirent avec lui. Je n'en mentionnerai toutefois (δέ), à l'appui[2], qu'une seule, pour ne pas trop allonger notre récit.

Un jour qu'il passait auprès de la cellule (κέλλα) d'un frère ami de Dieu[3] et ascète, il lui arriva un parfum agréable. Il appela immédiatement ce frère

*B fol. 139 v° a. auprès de lui et lui dit : * « Pourquoi parfumes-tu ainsi ta cellule (κέλλα), et fais-tu quelque chose qui est le propre des femmes de mauvaise vie, et non des moines? » Dans sa grande humilité, le frère répondit qu'il avait péché, et se jeta sur sa face devant les pieds du saint. Celui-ci ne le laissa pas sans pénitence, mais le condamna à rester toute une semaine sans nourriture, avec veille et station nocturne[4]. Le frère reçut cette pénitence comme quelque chose d'agréable et de paternel. Mais Dieu, qui ne permet pas que les vertus secrètes de ses serviteurs restent ignorées, révéla au vieillard le mystère de ce parfum agréable. Celui-ci fit donc venir de nouveau le frère et l'obligea à dire ce qu'il lui avait caché. Le frère répondit, car il n'était pas obstiné : « Jamais je n'ai parfumé ma cellule (κέλλα) comme tu l'as pensé, ô vénérable

1. γέροντες. — 2. ὡς εἰς βεβαίωσιν. — 3. φιλόθεος. — 4. στάσις πάννυχος. Tel doit être le sens de la fin de cette phrase. Littéralement : « sans nourriture et (sans) veille et (sans) station nocturne ».

ܐܒܐ ܕܡܥܒܪܢܘܬܟ܂ ܪܒܐ ܦܛܪܘܣ ܐܬܐ ܠܘܬܝ܂ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܥܡܠܝ ܘܠܥܢܝܢܐ ܕܕܘܒܪܝ܂

ܗܕܐ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܠ ܬܐܘܕܘܪܐ ܪܒܐ ܡܬܐܡܪ܀

ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܝܫܥ܂ ܗܘ ܕܡܢ ܩܠܝܠ ܩܕܡ ܡܠܠܬ ܐܬܝܪܬܐ܂ ܠܥܠ ܣܠܩ ܕܡܠܬܐ¹ ܙܟܝܐ܂ ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܡܨܒܬܐ܂ ܡܠܬܐ ܕܠܐܫܬܒܗܪܘܬܗ ܡܚܝܠܐ܂ ܒܪܡ ܗܕܐ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܛܠ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ܂ ܘܕܢܬܛܦܣܘܢ ܒܗ ܗܠܝܢ² ܕܫܡܥܝܢ܂ * L fol. 8 r° b.

ܠܗܢܐ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܢܟܦܐ ܠܛܠܝܐ ܒܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ܂ * B fol. 139 v° b. ܘܟܢܝܫܘܬܐ ܕܝܨܝܦܘܬܗ ܬܗܪ܂ ܐܡܪ ܟܕ ܚܘܝܗ ܒܨܒܥܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ܂ ܗܐ ܐܕܡ ܩܕܡ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ܂

ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܫܬܥܝܬ܂ ܐܠܐ ܕܐܘܕܥ ܠܪܒܐ ܣܘܝܪܐ ܗܘ * L fol. 8 v° b. ܕܠܗܠܝܢ³ ܕܡܐ: ܘܬܠܡܝܕܐ ܠܗܘܢ ܘܫܘܝܐ ܒܕܘܒܪܐ⁴ ܗܘܐ܂ ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܢ ܗܘ ܕܙܕܩ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ܂ ܘܠܡܝܬܪܘܬܐ ܕܒܪ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܕܒܢܝ ܥܘܡܪܗ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܪܟܐ: ܠܗܠܝܢ ܕܒܢܝ ܕܝܪܐ ܡܬܚܙܐ ܐܬܝܬ܂ ܟܕ ܠܥܘܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܢܦܩ

1. L ne donne pas ܕܡܠܬܐ. — 2. L ܗܠܝܢ. — 3. L ܕܠܗܠܝܢ. — 4. L ܒܕܘܒܪܐ.

père, mais au moment de ton passage, le grand *Pierre* était venu auprès de moi, en louant mes travaux et les labeurs[1] de ma vie ».

Ceci est une des nombreuses histoires que l'on raconte sur le grand *Théodore*.

L'humilité d'*Élisée*, dont j'ai parlé un peu plus haut, dépasse tout ce que l'on peut dire; la parole est, en effet, trop faible pour louer celui qui en est orné. Je raconterai toutefois le fait suivant de la vie de cet homme, pour être utile, et pour amener les lecteurs[2] à imiter son exemple :

*Une personne pieuse[3] l'ayant vu à l'école et ayant admiré la douceur de son caractère, dit en le montrant du doigt à ceux qui étaient présents : « Voilà *Adam* avant la transgression! » * B fol. 140 r° b.

Si j'ai raconté ceci, c'est uniquement pour faire savoir que le grand *Sévère* fut semblable à ces moines, qu'il fut leur disciple et leur égal sous le rapport de la conduite, ou plutôt (μᾶλλον δέ), s'il me faut dire la vérité, qu'il en surpassa beaucoup. De même qu'il avait éclipsé les laïcs de son âge, de même

1. Proprement : « les sueurs (ἱδρῶτες) ». — 2. Proprement : « les auditeurs ». — 3. ...

ܗܘܐ. ܠܡܠܩܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܥܕܩܢܐ[1] ܚܫܒ ܗܘܐ ܒܫܗܪܐ ܘܒܩܘܡܬܐ ܕܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܘܒܗܘܓܝܐ[2] ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܡܛܝ ܕܒܥܠܡܐ ܙܥܘܪܐ. ܕܢܐܠܦ ܠܕܝܬܩܐ ܘܚܕܬܐ ܢܐܠܦ. ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܗܢܘܢ ܕܦܫܩܘ ܐܢܝܢ ܦܘܡܐ ܒܦܘܡܗ ܢܛܠ. ܘܡܙܝܢܝܢ[3] ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܪܣܝܣ. ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܙܝܢܐ ܢܬܙܝܢ. ܘܐܝܟ

* L fol. 8 v° a.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܦܓܪܗ * ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܬܐ. ܟܡܐ ܕܠܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܢܣܦܩ ܒܗ ܠܗܘܐ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ[4].

ܟܕ ܪܓܝܓ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܕܘܒܪܐ ܥܛܝܢܐ ܘܫܠܝܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܐܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܘܕܡܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܕܒܝܕܗ[5] ܡܬܢܩܦ ܐܢܫ ܠܐܠܗܐ. ܫܒܩ ܠܕܝܪܗ ܘܪܗܛ ܠܡܕܒܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ. * ܐܡܠܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܠܗ ܪܓܬܗ.

* B fol. 140 r° a.

ܘܐܘܣܦ ܠܕܘܒܪܘܬܗ. ܘܫܢܩܗ ܗܘܐ ܠܦܓܪܗ ܒܨܘܡܐ ܘܒܫܗܪܐ ܘܒܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ܥܡܠ ܦܓܪܗ. ܐܡܛܝ ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܥܫܝܢܐ ܢܦܠ. ܟܕ ܪܬܚ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܒܟܪܝܗܘܬܗ ܩܠܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܐܦܩ ܟܕ ܐܡܪ. ܟܡܐ ܕܒܪܢܫܢ ܒܪܝܐ ܡܬܚܒܠ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܓܘܝܐ ܡܬܚܕܬ.

* L fol. 8 v° b.

ܘܡܛܠ ܕܝܬܝܪ ܡܚܝܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܬܕܒܪ ܡܢ ܫܪܝܪܘܬܐ * ܗܘ ܠܗ. ܘܐܬܟܠܝ ܕܢܫܬܘܐ ܐܠܐ ܗܘܝܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ. ܘܗܟܢ ܚܫܒ ܕܒܓܘܫܡܐ ܕܐܝܟ ܠܡܫܝܚ ܕܢܣܩ.

1. B ܕܐܝܟ ܡܥܕܩܢܐ. — 2. B orthographie ici et plus bas ܗܘܓܝܐ. — 3. B ܘܡܙܝܢܝܢ. — 4. L ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. — 5. B et L ܕܒܐܝܕܝܗ.

il éclipsa ici les moines. Il considérait le jeûne comme quelque chose d'agréable, et des nuits il faisait des jours par les veilles, les stations de toute la nuit, les offices et la méditation des Livres saints [1]. Il en résulta qu'en peu de temps il apprit l'Ancien et le Nouveau Testament (Διαθήκη), et qu'il put citer de mémoire [2] les écrits des docteurs qui les ont expliqués, écrits dont il s'arma comme d'une armure complète [3] contre les hérésies. Il habitua d'autre part son corps à ne prendre en fait de nourriture et de boisson que ce qui lui était nécessaire pour qu'il pût se livrer à la philosophie (φιλοσοφία).

Aspirant après un ascétisme plus rigoureux et après la tranquillité, qui est la mère de la contemplation (θεωρία) et de l'activité de l'esprit, grâce à laquelle l'homme s'attache à Dieu, il abandonna son couvent et courut au désert situé tout près d'*Éleuthéropolis*. * Là, réalisant son désir, il étendit son ascétisme. Il tortura à ce point son corps par le jeûne, les veilles, l'étude des [Livres saints et les] travaux, qu'il tomba dans une grave maladie. Brûlant encore de zèle [5] dans sa maladie, il émit des paroles apostoliques, et dit : « Autant notre homme extérieur se corrompt, autant l'homme intérieur [6] se renouvelle.

* B fol. 140 r° a.

1. En gardant la leçon de B, on pourrait supposer que le texte grec portait : « τὸ νυχθήμερον δὲ ἐποίει ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν στάσεσι παννύχοις, etc. » — 2. ἐν στόματι. — 3. πανοπλία. — 4. ἡσυχία. — 5. ζέων τῷ πνεύματι; cf. Act., XVIII, 25; Rom., XII, 11. — 6. ὁ ἔσω ἄνθρωπος; cf. Rom., VII, 22; Éphés., III, 16.

ܠܝ ܓܝܪ ܚܝܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ¹ ܘܡܘܬܐ ܝܘܬܪܢܐ ܗܘ ܠܝ: ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܡܬܟܪܗ ܐܢܐ ܗܝܕܝܢ ܚܝܠܬܢ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܠܩܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܬܪܘܢ ܕܦܓܪܐ ܡܚܣܢܝܢ. ܗܢܘ ܕܚܝܠܬܢܝܢ ܘܚܠܝܡܝܢ ܘܥܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܘ ܠܘܩܒܠ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ. ܐܠܐ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܬܐ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܚܐܫܐ² ܠܦܓܪܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠ ܢܦܫܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܠ ܡܚܝܠܘܬ ܦܓܪܗ. ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܪܘܡܢܐ ܡܫܡܗܐ³ ܐܬܐ⁴ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܒܥܐ ܡܢܗ ܕܢܫܒܘܩ ܩܠܝܠ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܢܨܚܢܘܬܗ ܘܢܬܒܝܐ ܒܦܓܪܗ. ܐܝܟ ܕܢܫܟܚ ܕܢܣܥܘܪ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܛܠ ܕܢܩܦ⁵. ܘܟܕ ܐܬܐܣܝ ܗܘ ܣܘܝܪܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܫܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܝܚܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ.

ܗܝܕܝܢ ܦܠܓ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܐܘܣܝܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ܣܓܝܐܐ. * ܘܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܦܠܓܐ ܕܡܢܬܗ. ܘܒܗܘ ܕܦܫ ܙܒܢ ܕܝܪܐ ܒܩܘܪܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܐܒܗܘܗܝ. ܠܘܬ ܡܝܘܡܐ ܕܥܙܐ. ܘܟܕ ܗܦܟ ܠܬܡܢ ܗܘܐ ܒܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܗܘ ܗܝ. ܘܐܬܕܒܪ ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܒܕܘܒܪܐ ܕܚܝܐ.

* Fol. 110 r b.

1. L ܚܝܝ. — 2. L ܚܫܐ. — 3. B omet le ܕ devant ܡܫܡܗܐ. — 4. L ܐܬܐ ܗܘܐ. — 5. Deux feuillets ont disparu ici dans le ms. de Londres; le fol. 9 de ce ms. ne reprend qu'à la p. 234, l. 5.

Le Christ est ma vie et il est avantageux pour moi de mourir[1]. *Quand je suis faible, c'est alors que je suis fort*[2]. Ceux qui doivent partir pour faire la guerre, ont besoin d'être forts[3], vigoureux et bien portants, tandis que ceux qui n'ont pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les mauvais esprits, ont besoin de torturer leur corps, qui combat plus que les démons contre l'esprit, et qui est une arme pour les démons contre l'âme, tant qu'il est en bonne santé. »

Quand la faiblesse de son corps l'eut terrassé, l'higoumène du couvent de l'illustre *Romanos* vint immédiatement auprès de lui, en le priant de se relâcher un peu de son grand ascétisme, et de s'occuper de son corps, afin de pouvoir pratiquer ses vertus. Il le persuada de la sorte, et le conduisit à son couvent. Lorsqu'il fut guéri, Sévère, qui y était resté longtemps, s'éprit de nouveau de la tranquillité[4] qui est le bien spécial des moines.

Il partagea à ce moment avec ses frères la fortune (οὐσία) de ses parents, qui était considérable, * donna aux pauvres la majeure partie de la part qui lui était revenue, et acheta avec le restant un couvent dans le voisinage du monastère de ses Pères, près de *Maïouma* de *Gaza*. Revenu là-bas, il fut animé du même zèle[5] et pratiqua sans cesse l'ascétisme et les exercices dia-

* Fol. 110 r b.

1. Cf. Philip., I, 21 : Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. — 2. II Cor., XII, 10 : ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. — 3. Proprement : « ont besoin de εὐσωματία ou εὐσαρκία (ms. de Berlin) ou εὐχροια (ms. de Londres) ». — 4. ἡσυχία. — 5. προθυμία

ܕܕܝܐܠܩܛܝܩܐ ܐܬܥܢܝ ܗܘܐ: ܠܘ ܕܝܢ ܡܫܘܛ ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܥܡܠ ܡܬܬܝܩܣ. ܡܛܠ ܣܘܢܩܢܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܕܥܒܪܝܢ. ܟܕ ܠܦܘܠܘܣ ܡܬܕܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܐܢܫܝܢ[1] ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ: « ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܠܝ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܝ ܗܘܘ ܫܡܫ ܗܠܝܢ ܐܝܕܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܠܐܐ ܘܢܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܝܠܝܢ ».

ܢܦܩ ܕܝܢ ܛܒܗ ܒܕܡܘܬ ܥܢܢܐ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ. ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܛܒܐ ܕܡܛܠܬܗ. ܐܡܝܢ ܕܡܫܡܠ. ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܠܝܪܝܩܘ ܘܕܝܪܝܐ. ܢܩܪܒܘܢ ܠܗ ܫܘܐܠܐ ܕܟܬܒܐ ܘܕܘܓܡܐ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܘܒܦܘܡ ܚܝܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܦܫܝܩܐܝܬ ܝܗܒ ܗܘܐ ܦܘܫܩܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ.

ܘܐܦ ܕܐܬܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܕܫܡܗ ܦܛܪܘܣ. ܢܒܝܠܐ ܒܓܢܣܐ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܓܪܡܛܝܩܘܬܐ ܘܪܗܛܘܪܘܬܐ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܠܒܝܪܘܛܘܣ ܢܫܬܕܪ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܛܠܬܗ ܕܣܘܝܪܘܣ. ܘܟܕ ܠܢܡܘܣܐ ܕܝܠܦ ܕܢܐܠܦ ܫܛܗ. * ܘܠܐ ܐܘܚܪܢ ܠܘܬܗ ܐܬܐ. ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ

* B fol. 140 v° a.

1. Correxi : B ܐܢܫܝܢ : ܠܗܠ.

lectiques. Il ne méprisait pas pour cela le travail manuel, mais s'y appliquait avec soin pour fournir le nécessaire aux pauvres et aux étrangers (ξένοι) qui passaient. Il imitait *Paul* qui dit à quelques disciples : « *Vous savez vous-mêmes que ces mains-là m'ont servi* [*le nécessaire*] *à moi et à ceux qui étaient avec moi, parce que c'est ainsi qu'il nous faut travailler et secourir les faibles*[1] ».

Sa renommée se répandit comme une nuée dans tout l'Orient et dans tout l'Occident. C'est en effet, je crois, le propre de la vertu de voir la renommée s'emparer de ses belles œuvres[2]. Dès lors, de nombreux évêques, clercs (κληρικοί) et moines lui soumirent des questions d'Écriture[3] et de dogme (δόγμα), par lettre et de vive voix, et à tous il donnait sans peine la solution de ce qu'on lui demandait[4].

Un [jeune] homme de *Césarée* de *Palestine*, appelé *Pierre*, d'origine (γένος) illustre, qui était versé dans toute la grammaire (γραμματική) et dans la rhétorique (ῥητορική), était sur le point d'être envoyé à *Béryte*, lorsqu'il entendit parler de Sévère. Touché au cœur, il méprisa les lois qu'il allait apprendre, * et se rendit sans retard auprès de Sévère, en le suppliant de le recevoir

* B fol. 140 v° a.

1. Act., xx, 34-35. — 2. Passage un peu obscur. En corrigeant ܐܢܐ ܡܣܒܪ en ܡܟܪܙܐ, on obtiendrait comme sens : « Car la renommée qui l'accompagne est, pour la vertu, le héraut de ses belles œuvres ». — 3. γραφικός. — 4. « Des points controversés » (τὰ ζητούμενα)?

ܒܪ ܢܫܐ. ܕܠܐ ܗܘ ܡܫܬܒܩܢܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܒܝܬ ܐܢܫܘܗܝ ܐܙܠ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܒܚܡܝܡܘܬܗ ܐܬܕܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܒܚܘܫܒ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܡܠܟܢ̈ܐ ܐܫܬܐܠ ܡܛܠܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܡܠܟܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܕܚܐ ܠܢܦܫܐ ܕܒܚܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܩܪ̈ܒܬ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܛܦܝܣ. ܘܩܒܠܗ ܠܗ ܠܓܒܪܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܕ̈ܓܠܐ ܐܫܟܚ ܠܫܘ̈ܕܝܘܗܝ. ܒܗܘ ܠܗܘ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܫܒ̈ܚܬܐ. ܘܕܓܢܣܐ ܡܝܬܪܐ ܘܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܡܡܠܠܘܬܐ ܡܝܬܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܬܘ ܘܒܥܘ ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܗ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܘܡܢ ܡܝܬܪ̈ܘܬܗ ܕܫܪܟܐ ܢܬܗܢܘܢ ܡܠܘܐܐ ܡܬܪ̈ܓܪܓܝܢ ܗܘܘ܀

ܒܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ. ܐܢܫ ܡܢܟܪ ܒܕܘܡܫܬܐ[1] ܢܘܒܐܕܝܐ ܕܫܡܗ ܢܦܠܝܘܣ. ܡܠܠܘܢ ܕܝ ܩܪܦܠܝܘܣ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܪ̈ܘܝܐ. ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܕܡܚܫ̈ܒܬܐ ܡܪ̈ܘܕܘܬܐ. ܫܓܘܫܐ ܒܝܨܪܐ. ܘܗܘ ܕܒܒܝܫܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܝܕܥ: ܘܦܘܠ̈ܓܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܒܐܬܪܗ. ܐܙܠ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܟܕ ܫܓܫ ܘܒܠܒܠ. ܘܟܕ ܠܫܠܡܐ ܕܥ̈ܕܬܐ ܒܥܐ ܢܦܪܘܣ[2] ܙܘܓܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܢܬܚܝܕ ܥܡ ܦܛܪܘܣ ܪܫ ܟܗܢܐ ܕܬܪܥܐ. ܡܛܠ ܚܝܘܕܐ

1. Le ms. (B) paraît plutôt donner ܒܕܘܡܫܬܐ. — 2. Le point du ܕ de ܢܦܪܘܣ est effacé dans le ms. (B

sous son obédience[1]. Sévère l'ayant repoussé, il dit qu'il ne s'en irait pas, et qu'il ne retournerait plus chez ses parents. Plein d'admiration pour son ardeur, le saint consulta à son sujet ses pères (spirituels) *Jean* et *Théodore*. Ceux-ci lui conseillèrent de ne pas repousser l'âme qui s'était offerte à Dieu avec tant d'allégresse. Il leur obéit, reçut cet homme, et trouva que ses promesses n'étaient pas mensongères. Des personnes d'autres villes célèbres rivalisèrent également de zèle avec Pierre, personnes de haute naissance (γένος), riches, considérées et éloquentes. Elles vinrent aussi auprès de Sévère et demandèrent à habiter avec lui, désirant profiter de sa sagesse et de ses autres vertus.

Sur ces entrefaites, un monstre *nubien*, du nom de *Néphalios*[2] — ou plutôt (μᾶλλον δέ) *Kraipalios*[3], c'est-à-dire ivrogne, et dans l'ivresse de ses projets révolutionnaires, d'humeur perturbatrice — qui ne fut connu que par le mal [qu'il fit], et qui fut cause de beaucoup de dissensions[4] dans son pays, se rendit à *Alexandrie*, en semant le trouble et le désordre. Il voulait rompre l'union des Églises et disait : « Il ne faut pas nous unir dans la communion des mystères[5] à *Pierre*, l'évêque[6] d'ici, à cause de son union avec *Acace*, évêque

1. ὑποταγή. — 2. Νηφάλιος = sobre. — 3. Mot formé par l'auteur de la Vie, c'est-à-dire par l'h[illegible] même Jean, de κραιπάλη, pris dans le sens de « ivresse, ivrognerie ». — 4. [illegible] στηρίων. — 6. πρόεδρος.

* B fol. 140 v° b. ܕܗܘܬ ܡܠܟܘ. ܟܠܗ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ * ܡܠܟܬܐ. ܡܢ ܟܪܓܘܬܐ ܕܐܠܟܣ
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܨܒܐ ܠܡܫܩܠܗ ܒܝܕ ܫܓܘܫܝܐ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܐܢܘ. ܕܡܛܠ
ܡܢܕܡ ܫܩܠ ܩܛܠܐ ܐܘ ܒܡܠܬܗ. ܣܥܪ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ.
ܘܐܝܟ ܡܢ ܐܠܐ ܠܦܘܠܘܦܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܚܡܐܠܝܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ. ܡܢ ܟܠܗ
ܘܩܦܣ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܠܝܪܝܩܘ ܠܘܩܒܠ ܕܝܪܝܐ ܐܡܪ
ܟܕ ܐܡܪ. ܕܘܠܐ ܕܢܛܪܘܕ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ ܠܥܡܐ. ܟܕ ܡܚܪܡܝܢ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܬܚܪܡܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܥܠܝܐ ܡܥܠܝܐ ܡܢ ܢܦܠܝܘܣ ܐܬܚܡܬܘ. ܠܟܠ ܪܕܘܦܝܐ ܐܬܬܪܝܡܘ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܘܕܝܐ ܕܒܦܠܣܛܝܢܐ. ܪܕܘܦܝܐ ܥܫܝܢܐ ܐܬܛܪܕܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܪܫܝܥܐ
ܣܘܢܐܓܘܪܝܐ ܕܥܠ ܟܠܐ ܗܘ ܟܬܒ. ܘܟܠ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܚܟܡ.
ܠܗܘܢ ܕܣܘܝܪܐ ܚܟܝܡܐ ܐܒܕ. ܐܝܟ ܕܥܢܟܒܘܬܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܐܡܪ. ܡܢ ܡܟܣܢܘܬܐ ܘܩܪܒܐ
ܕܣܝܡ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘ ܠܡܟܣܢܘܬܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܪܗܛ.
ܟܕ ܣܘܝܪܐ ܘܡܫܬܪܪ ܒܗܘܢ ܢܦܠܝܘܣ. ܡܢ ܐܝܟ ܠܗ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܦ
ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܪܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܗܘ ܚܘܝܐ ܡܪܘܕܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܬܪܫܡ ܐܡܪ
ܕܐܒܐ ܐܪܒܝܐ. ܕܒܐܣܟܝܡܐ ܕܪܥܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܚܠܬܐ

* B fol. 140 v° b. de la ville * impériale [1] ». Il agissait ainsi, parce qu'il désirait l'épiscopat [2] d'Alexandrie, et qu'il voulait s'en emparer par les troubles. N'ayant pas réussi dans son projet, il combattit pour le concile (σύνοδος) [3] de *Chalcédoine,* à l'imitation d'un polype [4] ou d'un caméléon (χαμαιλέων). Il se rendit en *Palestine,* animé du même zèle, troublant et bouleversant tout le monde. Il arma les évêques des villes et les clercs (κληρικοί) contre les moines en disant : « Il nous les faut chasser, afin qu'ils ne trompent plus le peuple en anathématisant le saint concile ». Excités peu à peu par Néphalios, ils en vinrent [5] aux persécutions, et tous les moines, pour ainsi dire, de *Palestine,* furent violemment chassés. Cet impie écrivit ensuite une apologie (συνηγορία) du concile de *Chalcédoine*. Le sage *Sévère* l'anéantit, comme si c'eût été une toile d'araignée, par la forte réfutation qu'il en composa. N'ayant pas su résister aux arguments de Sévère, Néphalios courut à la ville impériale pour se faire appuyer. Il était soutenu par *Macédonios,* l'évêque [6] de Constantinople, ce serpent rebelle, ou, pour employer le terme propre, ce loup arabe [7], qui, sous l'habillement (σχῆμα) d'un pasteur [8], tendait des embûches dans l'Église du Christ. Par crainte de l'em-

1. βασιλὶς ou βασιλεύουσα πόλις. — 2. ἱερωσύνη; cf. un peu plus haut p. 223, l. 1. — 3. Au mot « concile » correspond toujours, dans le texte syriaque, le mot grec « σύνοδος ». — 4. πολύπους; sur cette expression, cf. le commentaire. — 5. Litt. : « ils s'enflammèrent ». — 6. πρόεδρος. — 7. λύκος Ἀραβικός; sur cette expression, cf. le commentaire. — 8. Cf. Matth., VII, 15.

ܕܡܠܟܐ ܠܒܥܝܪܘܬܗ ܕܥܒܕܐ ܡܟܣܐ ܗܘܐ. ܘܠܪܚܡܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܒܝܫܐ
ܕܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܣܟܐ ܗܘܐ * ܠܗ ܙܒܢܐ ܡܥܕܪܢܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. * B fol. 141 r° a.

ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. ܟܕ ܐܬܬܩܦ ܪܕܘܦܝܐ ܡܥܠܝܐܝܬ. ܐܬܘ ܠܘܬ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܕܢܣܩ ܥܡܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܒܢܐ. ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܗܝ ܕܩܢܝܬ ܙܒܢܐ ܟܠܗ ܬܚܘܐ. ܘܕܝܠܩܛܝܩܐ[1] ܦܪ̈ܫܐ ܘܐܬܠܝܛܐ: ܠܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐܓܘܢܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ. ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܬܪܗܘܢ: ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܩܘܗܠܬ ܐܬܚܟܡܗ ܕܐܡܪ. « ܕܙܒܢܐ ܕܫܠܡܐ ܘܙܒܢܐ ܕܩܪܒܐ »: ܠܗܘ ܕܝܢ ܘܠܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ. ܕܡܙܗܪ ܠܗܢܘܢ ܕܠܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܡܥܠܝܬܐ ܡܛܝܘ. « ܙܘܒܘ ܣܟ̈ܝ ܦܕ̈ܢܝܟܘܢ ܠܪ̈ܘܡܚܐ ܘܡܓܠ̈ܝܟܘܢ ܠܣܝ̈ܦܐ. ܘܡܟܝܟܐ ܡܩܪܒܢܐ ܢܗܘܐ ». ܡܟܝܠ ܕܡܢ ܡܐ̈ܢܐ ܦܠܚ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܙܝܢܐ ܡܢ ܠܩܪܒܐ ܘܩܪܒܘ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܩܝܡܘ ܒܒܥܠܕܒܒ̈ܝܗܘܢ ܕܫܪܪܐ ܡܟܠܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ. ܘܣܠܩ ܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܕܒܪ ܥܡܗ ܐܒܘܗܝ ܪܘܚܢܝܐ ܬܐܘܕܘܪܐ: ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܒܡܠܬܐ ܘܒܕܘܒܪܐ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܕܘܓܡܐ ܠܡܥܕܪܘܬܗ. ܠܗܢܐ ܕܠܥܙܪ ܡܫܡܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܡܛܠ ܡܘܪܩܘܬܐ ܕܡܢ ܚܣܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܫܘܕܥܐ ܗܘܬ ܠܗ.

1. Le point seul du ܕ est visible dans le ms. (B).

pereur, il cachait pour le moment sa férocité, et ses sympathies pour la mauvaise doctrine des hérésies. * Il attendait que le temps lui vînt en aide. * B fol. 141 r° a.

Lorsque la persécution fut devenue violente, tous les moines de *Palestine* se rendirent auprès du grand *Sévère* et le prièrent de monter avec eux à la ville impériale. Ils lui dirent : « C'est maintenant le moment pour toi de montrer la philosophie que tu as acquise pendant tout le temps, et pour les dialecticiens de se transformer en soldats et en athlètes (ἀθληταί), à cause des guerres et des combats (ἀγῶνες) ». Il consentit, écouta le sage *Ecclésiaste* qui dit : « *Il y a un temps pour la paix et un temps pour la guerre*[1] », et le prophète *Joël* qui exhorte ceux qui sont parvenus aux qualités suprêmes : « *Brisez les socs de vos charrues en lances et vos faux en épées*[2] *et que l'homme doux devienne un guerrier*[3] » (c'est-à-dire : transformez en armes de guerre les instruments aratoires avec lesquels vous cultivez votre âme, et élevez-les contre les ennemis de la vérité)[4], et il monta avec les moines. Il prit avec lui son père spirituel, *Théodore*, qui était à même de l'aider par la parole, par la conduite et par toute la force du dogme (δόγμα), et qu'on appelait *Lazare* à cause de la pâleur qui le distinguait à la suite de son grand ascétisme.

1. Eccl., III, 8. — 2. Joël, III, 10 : συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας. — 3. Joël, III, 11 : ὁ πραῢς ἔστω μαχητής. — 4. Passage obscur.

ܗܕܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܣܠܩ ܬܡܝܗܐ ܣܘܝܪܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܚܙܘ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܒܝܫܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܙܥܘ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܫܬܝܐ
* B fol. 141 r° b. ܒܚܙܝ ܡܢ ܕܘܝܕ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ * ܫܡܝܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܝܕܥܬܗ ܘܚܝܠܗ
ܕܒܟܬܒܐ ܘܒܕܘܓܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܘܐܝܟ ܙܘܙܒܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܐܦܩܘ
* L fol. 9 r° a. ܕܐܘܛܘܟܐ * ܫܡܥܗ[1] ܥܠܘܗܝ ܘܡܪܕܝܢ. ܟܕ ܢܥܒܕܘܢ ܛܘܠܫܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܗܝܢ ܘܠܗܘܢ
ܗܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ ܟܕ ܝܠܦ ܥܠ ܗܕܐ ܗܘ ܫܡܥܐ: ܕܠܐ ܡܘܚܪ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܗܝ ܡܢ. ܟܕ
ܡܡܠܠܐ ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܝ ܠܘܬ ܐܦܝܘܢ ܘܦܘܠܐ ܪܘܪܒܐ ܕܦܠܛܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܬܝܗܒ. ܠܐܪܥܐ ܥܠܘ[2] ܗܢܘܢ ܟܫܘܦܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܩܕܡ ܦܪܝܫܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܘܗܪܘܕܝܢܐ[3]
ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܪܫܐ ܕܗܪܣܝܣ: ܡܢܝܢܝܐ ܘܐܪܝܢܐ
ܘܕܐܢܘܡܝܘܣ: ܘܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܘܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܥܠܝܡܝܐ[4] ܘܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ[5]
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[6]: ܒܡܠܐ ܦܠܝܬܐ ܘܚܫܘܟܐ: ܒܗܪܣܝܣ[7] ܒܥܘ ܗܘܘ ܕܢܟܪܟܘܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܙܟܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܓܐܪܐ[8] ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ
* L fol. 9 r° b. ܩܕܝܫܐ ܕܥܕܬܐ[9] * ܫܘܪ. ܘܦܣܩ ܐܣܘܪܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܣܩ ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܫܡܫܘܢ
ܐܣܘܪܐ ܕܦܠܫܬܝܐ.

1. L ܫܡܥܗ. — 2. L ܥܠܘ. — 3. L ܘܗܪܘܕܝܢܐ. — 4. L ܘܥܠܝܡܝܐ. — 5. L ܘܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. — 6. B n'a pas de ܕ après le ܘ initial. — 7. L donne ce mot au singulier. — 8. B ܒܓܐܪܐ. — 9. L ܕܥܕܬܐ.

Ce fut là la cause pour laquelle l'admirable *Sévère* monta à *Constantinople*. Quand les fauteurs de la mauvaise doctrine de *Nestorios* l'aperçurent, ils tremblèrent comme jadis les *Philistins* à la vue de *David*. Ils avaient, en effet, déjà entendu parler de sa science, et de sa force dans l'Écriture[1] et dans les
* B fol. 141 r° b. dogmes (δόγμα). Bourdonnant comme des escarbots et des guêpes, * ils répandirent sur son compte le bruit qu'il partageait la doctrine d'*Eutychès*. Ils voulaient ternir de la sorte cette grande réputation. Quand cet homme sage (Sévère) l'apprit, il écarta de lui sans retard cette accusation, en composant un discours prosphonétique (προσφωνητικόν) à l'adresse d'*Appion* et *Paul*, hauts personnages du palais (παλάτιον). Lorsqu'il le leur eut remis, les calomniateurs rentrèrent sous terre. Et de même que jadis les *Pharisiens*, les *Saducéens* et les *Hérodiens* s'approchèrent de *Jésus* en le tentant, de même tous les chefs hérétiques : *Manichéens, Ariens* et adeptes de l'impiété d'*Eunomios*, d'*Apollinaire* et de *Nestorios*, cherchèrent à envelopper l'admirable *Sévère* dans les hérésies, par des paroles compliquées et ténébreuses. Il les vainquit tous avec l'aide du (Saint-) Esprit; armé des enseignements des saints Pères de l'Église comme d'un trait, il s'élança et rompit leurs liens (leurs sophismes) comme le vaillant *Samson* (avait rompu) les liens des *Philistins*[2].

1. λόγος; cf. Actes, XVIII, 24 : δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. — 2. Juges, XVI, 7-14.

ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܛܥܝܐ ܕܫܛܝܘܬܐ[1] ܕܛܢܦܬܐ ܕܕܝܕܘܪܘܤ ܘܕܬܐܕܘܪܘܤ ܘܕܢܤܛܘܪܝܘܤ[2]: ܟܕ[3] ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܒܚܝܪܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܠܘܤ ܟܠܠ ܢܤܒܘ: ܡܙܝܦܝܢ ܕܝܢ ܘܦܤܩܘ. ܠܩܦܠܐܐ[4] ܦܠܓܘ. ܟܕ ܡܬܦܪܤܝܢ ܕܢܚܘܘܢ ܠܩܕܝܫܐ: ܕܒܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܝܬ ܡܢ ܒܬܪ * ܚܕܝܘܬܐ ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܛܘܡܘܤܗ ܕܪܫܝܥܐ ܠܐܘܢ ܡ̈ܠܘܐ. ܘܥܒܕܘ ܕܝܢ ܟܬܒܘܢܐ ܒܟܬܒܗ ܠܡܩܕܘܢܝܘܤ ܝܗܒܘܗܝ. ܘܒܗ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܕܥܠ ܥܒܕܐ ܚܝܠܬܢܐ ܚܕܝ. ܠܡܠܟܐ ܩܪܒܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܩܪܐ ܐܬܬܙܝܥ ܒܗ ܘܐܬܥܝܩ. ܠܬܡܝܗܐ ܤܘܝܪܐ. ܡܚܕܐ ܠܘܬܗ ܩܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ * ܟܕ ܐܬܐ. ܘܚܙܝܗ ܠܡܠܟܐ ܕܚܠ ܐܠܗܐ ܕܟܪܝܐ ܠܗ. ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܕܘܝܕ ܠܘܬܗ ܐܡܪ. « ܕܠܐ ܢܦܠ ܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ. ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܩܛܠ ܐܢܐ ܠܦܠܫܬܝܐ. ܘܡܥܒܪ ܐܢܐ ܚܤܕܐ ܡܢ ܐܝܤܪܝܠ ». ܟܕ ܢܤܒܗ ܗܘܐ ܠܟܬܒܘܢܐ ܘܝܬܒ ܒܫܠܝܐ. ܒܟܐܦܐ ܡܫܥܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܠܘܤ: ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܡܢ ܒܤܘܥܪܢܐ ܕܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܥܘܠܐ ܐܪܓܡ. ܘܡܚܘܝܢ[5] ܒܗ ܒܟܠܝܬܐ ܘܡܢܤܟܢ ܒܗ ܩܘܕܫܐ ܫܡܗ. ܟܕ ܟܬܒ ܒܪܚܡܬܗ ܕܫܪܪܐ ܠܟܦܠܐܐ ܘܠܗܠܝܢ ܟܠܠ

* B fol. 141 v° a.

* L fol. 9 v° a.

1. L ܫܛܝܘܬܐ. — 2. L n'a pas le ܕ après le ܘ initial. — 3. B ܟܕ ܟܕ. — 4. L ܠܩܦܠܐܘ; sic L infra. — 5. Sic B et L.

A cette époque, des partisans de la folie impure de *Diodore*, de *Théodore* et de *Nestorios*, firent des extraits des écrits éprouvés[1] du sage *Cyrille*. Ils les falsifièrent, et tronquèrent les κεφάλαια (propositions), dans le but de prouver que le saint confesse que Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, est « en deux natures après l'union » * selon le *Tome* (τόμος) de l'impie *Léon*. Après avoir composé un opuscule, ils le donnèrent à *Macédonios*. Dépourvu d'intelligence, celui-ci s'en réjouit comme d'une œuvre solide, et l'offrit à l'empereur. Très troublé et attristé par la lecture de cet ouvrage, l'empereur fit immédiatement venir l'admirable *Sévère* auprès de lui. Lorsqu'il fut venu et qu'il eut vu l'affliction du pieux empereur, il lui dit ces paroles de *David* : « *Que mon seigneur le roi ne perde pas courage; j'irai et je tuerai le Philistin, et j'enlèverai l'opprobre d'Israël*[2] ». Il prit ensuite le libelle et s'assit dans une retraite silencieuse; puis, avec des pierres polies[3], c'est-à-dire avec les doctrines du sage *Cyrille*, qui ne renferment aucune perversité hérétique, il lapida cet impie et montra que c'était un imposteur[4] et un sacrilège[5]. Il écrivit avec amour de la vérité[6] les κεφάλαια (de Cyrille), ainsi que ce qui les précède

* B fol. 141 v° a.

1. δόκιμος. — 2. I Rois, XVII, 32 et 36. — 3. λίθοι λεῖοι; cf. I Rois, XVII, 40. — 4. βωμολόχος. — 5. [illegible]. — 6. C'est-à-dire : « intégralement, sans rien ajouter ni rien retrancher ».

ܕܡܩܝܡܘܗܝ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܩܪܐ ܠܟܬܒܐ. ܦܝܠܠܝܬܝܣ[1]
* L fol. 9 v° b. ܩܪܝܗ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܪܚܡ ܫܪܪܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܚܙܝ. ܕܚܕܝܘ ܡܢܗ ܡܗܝܡܢܐ. * ܘܐܬܟܪܝܘ
ܕܝܢ ܗܪܛܝܩܘ ܟܬܒܗ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܠܢ ܗܫܐ. ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܙܟܘܬܐ ܢܙܡܪ. ܗܝ
ܕܙܡܪ ܗܘܝ ܢܫܐ ܢܩܫܬ ܒܬܦܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܗܘܝ ܠܕܘܝܕ. ܡܚܐ ܣܘܝܪܐ
* B fol. 141 v° b. ܒܪܒܘܬܐ * ܕܝܠܗ.

ܡܢ ܗܫܐ ܡܕܝܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܪܛܝܩܘ ܐܡܪܚ ܕܢܬܟܬܫ. ܐܘ ܫܘܡ
ܕܢܬܩܪܒ ܠܪܒܐ ܣܘܝܪܐ: ܗܝ ܕܐܦ ܡܛܠܗ ܟܬܝܒ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܥܠ ܐܠܗܢ.
ܝܫܘܥ. ܟܕ ܒܗܬܬܐ ܗܘܘ. ܒܫܠܝܐ ܗܘܘ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠ
ܡܩܕܘܢܝܘܣ[2]: ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܒܥܘܠܗ ܠܦܫܝܛܘܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܙܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ
ܚܟܝܡܐ ܣܘܝܪܐ ܘܐܡܪ[3] ܠܗ: ܐܢ ܗܘ ܕܪܢܝܐ ܠܟ ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܝܢܐ
* L fol. 10 r° a. ܕܥܕܬܐ ܘܐܚܝܕܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܘܚܐܣ ܐܢܬ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ * ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܩܢܐ ܒܕܡܗ.
ܦܐܐ ܘܙܕܩܐ ܘܡܘܬܪ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܕܬܫܐܠ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܕܐ ܥܕܬܐ ܕܗܘܝܘ. ܐܢ ܗܘ
ܕܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܡܛܠܬܢ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦ ܐܬܒܪܢܫ.
ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܐܬܝܠܕ: ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܝܠܕܬܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫ

1. L ܦܝܠܠܐܬܝܣ. — 2. L ܡܩܐܕܘܢܝܘܣ. — 3. L ܘܐܡܪ̈.

et ce qui les suit, et appela pour ce motif son livre *Philalèthe,* c'est-à-dire : « Ami de la vérité ». Lorsqu'il parut, il réjouit les fidèles et attrista les hérétiques. C'est donc le moment pour nous de chanter l'hymne de victoire que les femmes qui jouaient du tambour chantaient jadis à *David :* « *Sévère* a tué ses dix mille[1] ! »

* B fol. 141 v° b.
* Dès lors aucun hérétique n'osa plus en venir aux mains[2] avec le grand *Sévère* ni même l'aborder, comme cela est également écrit dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον) au sujet de notre Dieu *Jésus*[3]. Tout honteux, les hérétiques se tinrent tranquilles. A la fin, toutefois, Sévère eut à livrer un combat (ἀγών) à cause de *Macédonios,* dont la perversité trompait la simplicité de l'empereur. Cet homme sage (Sévère) alla trouver l'empereur et lui dit : « Si tu as souci, ô empereur, de la paix des Églises et de l'union des peuples, et si tu as pitié du troupeau de Dieu, — que celui-ci a racheté par son sang, — il est bon, il convient, il est utile pour tout le monde que tu demandes à l'évêque[4] de cette église, s'il reconnaît, pour « un » de la Trinité, celui qui s'est fait chair pour nous, qui est devenu homme sans changement et qui est né de Marie, et (s'il reconnaît) que celle qui l'a enfanté est la Mère de Dieu ». Le très

1. I Rois, XVIII, 6 et 7. — 2. συμπλέκεσθαι. — 3. Cf. Matth., XXII, 46. — 4. πρόεδρος. — 5. φιλόθεος καὶ φιλόχριστος.

ܕܚܠ ܐܠܗܐ ܘܐܫܪ ܠܗܝܢ ܡܠܟܐ: ܦܩܕ ܡܚܕܐ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܠܦܛܪܝܩܝܘܣ
ܐܣܛܪܛܠܛܝܣ[1] ܘܠܡܓܣܛܪܘܣ[2] ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܬܘ: ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܫܘܐܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܚܕܐ ܐܝܟ ܚܙܝܪܐ ܕܡܚܐ ܒܠܒܗ ܫܘܪ.
ܘܠܐ ܡܫܬܘܡ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܘܐܦܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܬܦܣܣ ܠܫܢܗ ܢܦܣܘܩ ܠܗ.
ܟܕ ܠܗܕܐ * ܡܠܬܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܫܡܥ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ ܦܩܕ ܒܫܘܡܠܐ * B fol. 142 r° a.
ܕܐܟܣܘܪܝܐ ܐܪܡܝܗ. ܘܠܡܬܟܢܫܘ ܕܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ[3] ܒܦܘܢܝܩܐ ܦܩܕ܀ * L fol. 10 r° b.

ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܬܐ ܐܓܘ̈ܢܐ ܕܐܬܕܡܘܪܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܕܐ ܙܟܘܬܐ.
ܟܕ ܬܩܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠܬܗܝܢ[4] ܣܠܩ. ܗܦܟ ܠܘܬ ܫܠܝܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܗܘ
ܡܠܟܐ. ܘܟܠܗܘܢ[5] ܗܠܝܢ ܕܒܡܥܠܝܘܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝܐ̈ܐ
ܐܦܝܣܘܗܝ ܕܢܩܘܐ ܬܡܢ. ܘܥܡܗ ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܒܬܪ ܡܩܕܘܢܝܘܣ
ܩܡ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܬܡܢ. ܘܢܕܒܪܘܢܝܗܝ[6] ܠܘܬ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܕܡ̈ܠܦܢܘܬܐ[7]. ܗܘ ܕܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܐܪ̈ܝܡ ܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܒܘ ܠܝ ܡܕܒܪܐ
* ܘܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܡ. ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. * L fol. 10 v° a.

1. L ܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ. — 2. L ܘܠܡܓܣܛܪܘܣ. — 3. L orthographie toujours ce mot ܣܘܢܗܘܕܘܣ. — 4. B ܕܡܛܠܬܗܝܢ. — 5. L ܘܟܠܗܘܢ; à partir d'ici, L orthographie plus souvent ܟܘܠ que ܟܠ. — 6. B ܘܢܕܒܪܘܢܝܗܝ. — 7. B donne ce mot au singulier.

pieux[5] empereur approuva Sévère, et chargea aussitôt les grands de son palais, le général (στρατηλάτης) *Patrice* et le magister (μάγιστρος) *Celer* (Κέλερ), d'interroger *Macédonios*. A leur arrivée, ils lui soumirent la question de l'empereur. Aussitôt il bondit comme un sanglier blessé au cœur, et déclara qu'il ne confesserait jamais cela, pas même s'il (l'empereur) le menaçait de lui couper la langue. * Lorsqu'ils eurent rapporté cette parole à l'empereur, il frappa *Macédonios* de la peine de l'exil (ἐξορία), et ordonna qu'un concile se réunît en *Phénicie*. * B fol. 142 r° a.

Tels sont les premiers combats (ἀγῶνες) de l'admirable *Sévère*. Que peut-il y avoir de plus manifeste que cette victoire?

Après avoir arrangé les choses pour lesquelles il était monté (à Constantinople), Sévère retourna dans sa retraite, alors que l'empereur et tous ceux qui étaient au faîte de la grandeur[1], et de nombreux amis, le priaient de rester à Constantinople, d'habiter avec *Timothée*, qui avait succédé à *Macédonios* sur le trône (θρόνος) (épiscopal), et de le guider vers toute la vérité des doctrines. Mais il leur cria ces mots de *Grégoire* le *Théologue* (θεόλογος) : « Soyez-moi rendus, désert et Christ », dit adieu à tout le monde et partit.

1. Cf. I Tim., I, 2 : ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܡܕܢܚܐ. ܒܥܓܠ[1] ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܝܐ ܐܠܨܢܘܢ. ܒܗ ܦܘܢܝܩܐ ܕܡ̈ܕܝܢܬܐ ܨܝܕܘܢ ܐܬܘ. ܐܡܬܝ[2] ܕܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܦܠܒܝܢܘܣ[3] ܪܫ ܡܘܬܒܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܨܘ. ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܒܪ ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܡܩܕܘܢܝܣ ܘܕܕܡܝܢ ܕܐܟܘܬܗ ܐܚܪܢܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܠܡܫܒܩ. ܩܢܘܢܐܝܬ ܫܪܘܗ.

ܘܡܢ ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܒܟܠܐ: ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܘܡ ܒܪܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܘܥܠܡ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܐܙܥܩܘ. ܣܘܝܪܐ ܠܬܪܘܢܘܣ[4]. ܠܣܘܝܪܐ ܪܘܚܐ ܠܒܐܡ ܒܥܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܒܪܢܒܐ[5] ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܟܕ ܐܬܐ ܓܠܝܬܐ ܐܝܬ * ܠܗܘܢ. ܫܠܡܘܬܐ * ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܠ ܗܕܐ. ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܟܚ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܢ ܓܪܒܐ ܗܪܛܝܩܝܐ ܘܐܪܝܟ ܙܒܢܐ ܢܕܟܐ ܠܡܕܢܚܐ.

ܠܗܠܝܢ ܐܦ ܡܠܟܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܫܦܪܘ ܘܩܝܡܘ. ܡܫܬܕܪܝܢ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ. ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܚܣ̈ܝܕܐ ܝܕܝܥܝ ܠܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ[6]. ܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܠܥܒܕܗ ܕܐܒܪܗܡ ܪܫ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܟܕ ܩܪܒܘ ܡܢ ܟܕܘ ܩܪܝܒ ܠܥܘܡܪܐ ܕܗܘ ܕܐܬܟܢܫܘ

* B fol. 142 r° b.
* L fol. 10 v° b.

1. Glose marginale donnée par B et L : ܥܓܠܘ. ܐܬܟܢܫܘ ܕܝܢ. — 2. B ܐܡܬܝ. — 3. L ܕܦܠܒܝܢܘܣ. — 4. L ܠܬܪܘܢܘܣ. — 5. L ܘܠܒܪܢܒܐ. — 6. Le ܕ devant ܐܫܬܕܪܘ manque dans B.

Les évêques orientaux se réunirent rapidement à *Sidon* en *Phénicie,* car l'ordre de l'empereur les pressait. Lorsqu'ils furent assemblés, ils examinèrent les actes de *Flavien*[1], patriarche[2] d'*Antioche.* Ils le trouvèrent partisan de *Macédonios* et de ses semblables, et, comme il ne voulait pas quitter son hérésie, ils le déposèrent canoniquement.

A la suite de la mesure prise par les évêques, tandis qu'on recherchait qui pourrait bien être placé à la tête de l'Église d'*Antioche,* tous, évêques, moines et laïcs, s'écrièrent en quelque sorte d'une seule voix[3] : « *Sévère* sur le trône (θρόνος) ! C'est *Sévère* que le (Saint-) Esprit demande pour la chaire (βῆμα), comme (il a demandé) auparavant *Paul* et *Barnabas* pour (prêcher) l'Évangile (Εὐαγγέλιον)[4] ». Ils en voyaient un signe manifeste * dans l'accord de tous sous ce rapport. Ils disaient que lui seul était capable de débarrasser l'Orient de la lèpre hérétique, qui régnait depuis si longtemps[5].

* B fol. 142 r° b.

L'empereur et Dieu approuvèrent ce choix et le sanctionnèrent[6]. On députa donc à Sévère des personnes connues par leur piété. Celles-ci imitèrent le serviteur du patriarche *Abraham.* Arrivées tout près du couvent de

1. τὰ τοῦ Φλαβιανοῦ. — 2. πρόεδρος. — 3. ὥσπερ ἐξ ἑνὸς στόματος. — 4. Act., XIII, 2 sqq. — 5. πολυχρόνιος. 6. Mot à mot : « approuvèrent ces choses et les décrétèrent ».

ܬܗܝܪܐ ܐܡܪܘ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܬܩܢ ܐܘܪܚܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܪܥܝܐ ܠܟ ܢܗܘܐ ܫܕܪܝܗܝ. ܗܘ ܟܕ ܢܦܩ ܠܢ ܢܥܢܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܒܥܠܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܐܢܫ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܙܥܘܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܬܐܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ * ܟܬܒܢܝܬܐ ܐܘ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܥܡܗ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܗ ܘܕܢܚܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܕܟܪ. ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܪܐ ܠܟܠܢܫ ܒܥܓܠ ܗܘܐ. [* L. fol. 11 r° a.]

ܒܗܘ ܕܝܢ ܥܕܢܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܐܝܟ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܫܠܝܚܐ ܐܬܐ. ܗܘ ܦܛܪܘܣ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܚܐ. ܠܡܥܒܕ ܨܒܘܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܩܠܝܠ ܢܦܩܘ. ܟܕ ܢܩܫܘ[1] ܗܟܝܠ ܒܬܪܥܐ ܢܩܫܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܕܥܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܣܓܝܘ ܕܢܩܫܘܢ. ܐܬܕܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܢܚܬ. ܘܟܕ ܦܬܚ ܬܪܥܐ. ܩܒܠ ܐܢܘܢ ܠܫܠܝܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܘܬܗ. ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܩܢ ܐܘܪܚܢ ܝܘܡܢܐ. * ܘܫܡܥ ܒܥܘܬܢ ܡܫܐܠܢܐ. ܟܕ * ܫܐܠ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܘ. ܗܢܘܢ ܐܡܪܘ ܠܗ: ܕܢܣܒܠ ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܦܩܕ ܠܟ ܕܬܬܟܢܫ ܒܣܘܢܗܕܘܣ. ܟܕ [* B fol. 142 v° a.] [* L fol. 11 r° b.]

1. L ܢܩܫܘ.

l'admirable *Sévère*, elles dirent en effet[1] : « Seigneur Dieu, dirige notre voie aujourd'hui. Si tu veux que ce saint devienne ton pasteur, envoie-le à la porte pour qu'il nous réponde ».

Le grand *Sévère* avait l'habitude de se tenir dans la partie[2] supérieure du couvent. Il n'avait de relations avec personne, si ce n'est avec les quelques visiteurs qui venaient le trouver pour lui soumettre des questions d'Écriture[3], ou pour discuter avec lui. *Pierre*, son disciple et son second, dont nous avons parlé plus haut, accomplissait le nécessaire pour ceux qui venaient, et congédiait tout le monde avec promptitude.

Au moment de l'arrivée des députés, *Pierre*, avec tous les frères, s'était précisément éloigné un peu du couvent pour une affaire. Aussi quand ils frappèrent à la porte, il n'y eut personne pour leur répondre. Ils continuèrent à frapper. Le saint, étonné, descendit. Il ouvrit la porte, et reçut les députés. Ceux-ci lui répétèrent les paroles du serviteur fidèle[4] : « Béni soit le Seigneur qui a dirigé notre voie aujourd'hui * et qui a exaucé notre prière ». [* B fol. 142 v° b.] Sévère leur demanda pourquoi ils étaient venus. Ils lui répondirent : « Notre pieux empereur vous a donné l'ordre d'assister au concile », et ils lui ten-

1. Cf. Gen., XXIV, 12, 42. — 2. οἶκος. — 3. γραφικός. — 4. Eliézer; cf. Gen., XXIV, 27 sqq.

ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܐܦ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚ[1] ܕܢܬܚܪܐ ܠܗܠܝܢ. ܟܕ
ܩܒܠ ܘܐܢܝܚ ܐܢܘܢ. ܠܡܚܪܬܗ ܕܝܢ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ.

ܟܕ ܐܬܐ ܗܟܝܠ. ܘܝܕܥ ܓܒܝܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܬ ܥܠܗ[2]. ܒܥܪܘܩܝܐ ܐܬܚܫܒ ܟܕ ܐܡܪ:
ܕܠܐ ܣܦܩ ܐܢܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܡܛܝܒܐ:
ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ[3] ܐܬܒ. ܐܦܪܫܘ[4] ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܟܚ. ܗܕܐ ܕܝܢ
ܡܠܝܐ ܕܗܘܝ ܝܬܝܪ ܐܝܟ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܘܠܕܝܪܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܦܫܝܩ ܕܢܬܬܨܝܕ
* L fol. 11 v° a. ܕܢܬܒܣܐ. ܦܫܝܩ ܕܢܬܒܣܐ. ܗܘ[5] * ܕܝܢ ܕܥܣܩ ܕܢܬܨܝܕ. ܥܣܩ ܠܡܬܟܬܫܘ.
ܘܒܙܗܝܪܘܬܐ ܐܚܕܘܗܝ. ܘܒܛܠ ܢܛܪܐ[6] ܚܦܝܛܐ ܢܛܪܘܗܝ.

ܗܝܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܚܒܪܘܬܗ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܟܬܒܘ ܠܗ.
ܘܐܥܗܕܘܗܝ[7] ܠܢܒܝܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ: ܕܐܡܪ ܐܢܘܢ ܢܟܦܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܐܢܐ. ܟܕ ܡܠܟܝܢ
ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ. ܘܠܐ ܢܬܪܚܩ ܡܢ ܓܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܣܠܡܘܢ
ܕܠܐ ܩܝܢܕܘܢܘܣ: ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܩܪܝܐ ܕܠܐ[8] ܢܫܡܥ. ܐܦܢ ܡܛܠ ܢܟܦܘܬܐ ܗܘ
ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ.

* B fol. 142 v° b. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ * ܐܬܛܦܝܣ ܘܫܡܥ ܣܘܝܪܐ. ܘܚܙܐ ܕܗܘ

1. B ܐܫܟܚ. — 2. L ܐܡܠܟ. — 3. L ܐܝܓܢܛܝܘܣ. — 4. L ܐܦܪܫܘ. — 5. B ܗܘ. — 6. L ܒܡܛܠܬܐ. — 7. L ܘܐܥܗܕܘܗܝ. — 8. L ܠܐ sans ܕ.

dirent l'ordre impérial. Ne pouvant y résister, il reçut les députés, les fit reposer et partit le lendemain avec eux.

Quand il arriva et apprit le choix qu'on avait fait de lui, il songea à s'enfuir. « Je ne suffis pas, disait-il, pour un ministère aussi sacré. Comment moi, petit, qui ne suis pas préparé, pourrais-je m'asseoir sur le siège du grand *Ignace?* Ordonnez un autre qui soit capable ». Ces paroles ne firent qu'augmenter l'insistance des évêques et des moines. Celui, en effet, qui se laisse prendre aisément[1], est aisément méprisé[2], mais celui qui se laisse prendre difficilement[3], est difficile à combattre[4]. Ils s'emparèrent donc de Sévère avec précaution, et le gardèrent avec grand soin.

Quelques-uns des amis[5] de Sévère, qui avaient étudié avec lui, lui écrivirent alors et lui rappelèrent la prophétie que le pieux et illustre *Ménas* avait faite à son sujet. Ils lui conseillaient de ne pas refuser, et de ne pas se soustraire au choix de Dieu. Il n'était pas sans danger (κίνδυνος) de ne pas entendre l'appel de Dieu, même si l'on refusait par la modestie.

* B fol. 142 v° b. Peu à peu * cependant Sévère les écouta, et se soumit. Il comprit qu'il

1. εὐαίρετος. — 2. εὐκαταφρόνητος. — 3. δυσαίρετος. — 4. δυσμάχητος. — 5. συνήθεις.

ܠܡܬܚܪܢܐ ܕܩܐܡ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܕܥܠܡܢܝܐ. ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ[1] ܕܢܐܬܐ ܥܡܗܘܢ. ܐܬܐ[2] ܥܡܗܘܢ ܠܘܬ ܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܫܬܡܥܬ ܫܡܥܗ. ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܢܫܝܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ. ܘܟܠ * ܣܘܓܐܐ * L fol. 11 v° b. ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܟܕ[3] ܡܙܥܩܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ: ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܪܓܝܢ ܚܢܢ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ[4] ܦܪܘܩ ܡܢ ܒܝܫܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܠܡܥܡܕܘ ܒܢܝܢ ܒܥܝܢ. ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ[5] ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ[6] ܐܚܪܡ. ܠܗܝ ܕܠܬܒܝܠ[7] ܗܦܟܬ ܗܘܐ ܐܚܪܡ. ܠܡܪܘܕܬܐ ܗܘܐ ܐܚܪܡ[8]. ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܗܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܗܘܐ ܐܚܪܡ. ܡܚܪܡܐ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܡܚܪܡ ܛܘܡܣܗ ܕܠܐܘܢ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܢܚܪܡܘܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܚܪܡ. ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܪܥܝܐ: ܘܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܡܣܬܒܪ ܕܡܢ[9] ܦܢܝܬܗ ܗܘܐ[10] ܕܦܠܒܝܢܐ:[11] ܡܩܥܝܢ ܗܘܘ ܫܡܗ[12] ܗܘܐ: ܕܦܠܢ[13] ܐܚܪܡ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ.[14] ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܚܪܡܬ[15] ܣܘܢܗܘܕܘܣ: ܒܗܠܝܢ ܩܠܐ ܘܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ: ܟܕ ܡܙܡܪܝܢ

1. B ne donne pas ܠܗ. — 2. L ܐܬܐ. — 3. Ici commence le passage de cette Vie qui figure dans la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie); il va jusqu'à la p. 243, l. 7 (ܠܗ ܗܘܐ ܐܢܫ). — Nous noterons les variantes de cette *Chronique* par la lettre J. — 4. J ܠܡܕܝܢܬܐ. — 5. J orthographie ici et plus bas ܣܘܢܘܕܘܣ. — 6. J orthographie ici et plus bas ܟܠܩܕܘܢܐ. — 7. J ܠܬܒܝܠ. — 8. J omet les mots : ܠܡܪܘܕܬܐ ܗܘܐ ܐܚܪܡ. — 9. J ܒܢ. — 10. Au lieu de ܗܘܐ, J donne ܗܘ après ܕܦܠܒܝܢܐ. — 11. B ܦܠܒܝܢܐ. — 12. B ܫܡܗ (parf.). — 13. L ܕܦܠܢ. — 14. L s'arrête au mot ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ pour ne reprendre qu'à la p. 246, l. 12, au mot ܐܢܐ. Deux feuillets ont de nouveau disparu ici dans le ms. de Londres. — 15. J ܐܬܚܪܡܬ.

ne pouvait rien contre l'insistance opiniâtre des évêques, des moines et des laïcs, et se rendit avec eux à *Antioche*.

Lorsque ses habitants l'apprirent, tous, jeunes et vieux[1], avec femmes et enfants, sortirent de la ville et le reçurent avec de grandes louanges. « Depuis longtemps, criaient-ils, nous désirons participer aux saints mystères. Délivre la ville de l'hérésie[2] ! Nous demandons à baptiser nos enfants. Anathématise le concile de *Chalcédoine!* Anathématise (le concile) qui a bouleversé l'univers! Anathématise (le concile) apostat! Anathématise le concile des renégats! Maudit le concile de *Chalcédoine!* Maudit le *Tome* (Τόμος) de *Léon!* Que tous les évêques anathématisent! Celui qui n'anathématise pas, est un loup et non un pasteur! » Et s'il y en avait qui étaient supposés être du parti de *Flavien*, ils s'entendaient appeler par leur nom[3] : « Un tel, anathématise le concile! » ce qu'il faisait. Lorsque tout le monde eut anathématisé le concile par ces cris et des cris de ce genre, les louanges se firent entendre.

1. Proprement : πᾶσα ἡλικία. — 2. κακοδοξία. — 3. ὀνομαστὶ ἤκουον.

ܡܩܠܣܝܢ[1] ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܒܩܠܝܢ ܡܟܝܠ ܐܘ ܒܩܘܠܣܐ[2] ܚܕܐ ܗܘܐ.
ܗܟܢܐ[3] ܫܒܝܚܐܝܬ ܘܢܗܝܪܐܝܬ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܩܒܠ ܪܝܫ ܟܘܡܪܘܬܐ ܒܗ ܒܝܘܡܐ
*B fol. 143 r° a. ܩܒܠ: ܘܣܠܩ ܠܬܪܘܢܘܣ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܣܠܩ. ܒܡܢܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܣܓܝܐܐ
ܒܬܪ ܗܘ. ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪܗ ܡܚܕܐ. ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܟܝܠ ܠܒܝܡ ܒܐܡܐ. ܡܐܡܪ[4]
ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܐ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܕܟܠܗ[5] ܚܬܝܬܘܬܐ[6] ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ[7]. ܘܒܗ[8] ܠܒܪܢܫܐ
ܦܠܚܐ[9] ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ:[10] ܘܠܦܢܛܣܝܐ ܚܠܡܢܝܬܐ ܕܐܘܛܘܟܐ ܦܪܣܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ
ܘܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ ܘܠܛܘܡܣܐ[11] ܕܠܐܘܢ. ܣܘܓܐܐܝܬ[12] ܡܟܣܠܐ
ܡܠܝܠܐ ܒܟܢ. ܟܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܫܘ̈ܥܐ ܥܘܠܐ ܡܢ[13] ܒܙܘܥܐ ܚܕ ܕܢܦܠܐ.
ܒܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘܐ[14]. ܘܟܕ ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܡܠܬܐ ܕܡܒܣܪ ܢܗܘܐ.
ܡܢ ܢܘܩܦܬܐ ܡܠܝܠܐ ܠܘܪܐ ܕܕܘܒܪ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܙܒܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܐܬܪܐ[15] ܐܡܪ. ܠܥܡܐ
ܕܠܐܐ ܗܘܐ. ܠܢܝܚܐ ܦܓܪܢܝܐ ܫܕܪܗ[16].
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܝܘܡܐ ܫܒܝܚܐ ܕܡܥܠܬܐ[17] ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ

1. J ܡܩܠܣܝܢ. — 2. Au lieu de ܒܩܘܠܣܐ ܐܘ, J donne ܕܬܫܒܘܚܬ. — 3. Les mots ܗܟܢܐ... à ܠܗܠ ܒܐܡܐ (l. 4) sont omis par J. — 4. J ܕܝܢ ܡܐܡܪ. — 5. J ܕܟܠܗ. — 6. B ܚܬܝܬܘܬܐ. — 7. J ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ. — 8. Au lieu de ܘܒܗ, J donne : ܘܒܗ ܒܗ ܟܕ ܐܦܠܐ. — 9. J ܦܠܚܐ (lege ܦܠܚܘܬܐ). — 10. J. ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. — 11. J ܘܠܛܘܡܘܣܗ. — 12. Peut-être vaut-il mieux lire ܒܣܘܓܐܐ. — 13. J donne ܡܢ avant ܫܘ̈ܥܐ. — 14. B ܢܗܘܐ. — 15 J ܐܝܟ ܕܙܒܢܐ ܝܗܒ ܐܬܪܐ. — 16. J ܗܘܐ ܫܕܪܗ. — 17. Au lieu de ܕܡܥܠܬܐ... à ܐܢܛܝܘܟܝܐ (p. 243, l. 1), J donne : ܗܘ ܕܝܢ ܡܥܠܬܗ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܝܪܐ.

Mais le grand *Sévère* se réjouissait plus des cris que (μᾶλλον ἤ) des louanges.

C'est de cette manière glorieuse et brillante que Sévère entra dans la ville et qu'il reçut l'épiscopat[1] en ce jour. Il monta sur le trône (θρόνος) d'*Ignace*, *B fol. 143 r° a. lui succédant, il est vrai (μέν), * après beaucoup d'autres au point de vue numérique, mais (δέ) immédiatement pour la vertu. Étant monté en chaire (βῆμα), il prononça une homélie pleine de la science de toute l'exactitude de la théologie (θεολογία). Il y démasqua l'anthropolâtrie[2] de *Nestorios* et la fantaisie (φαντασία) rêveuse d'*Eutychès*. Il réfuta en outre longuement[3] le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* de *Léon*, en recommandant de nous écarter[4] des deux écueils également impies, pour suivre la voie royale[5] et confesser μίαν φύσιν ἐκ δύο τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένου[6]. Puis, après avoir ajouté quelques mots sur la réforme des mœurs, comme le moment en fournissait l'occasion, il congédia le peuple qui était fatigué, [et l'envoya] prendre du repos corporel.

Tel fut le jour glorieux de l'entrée (à Antioche) de cet homme inspiré de

1. ἀρχιερωσύνη. — 2. ἀνθρωπολατρεία. — 3. ἀντιρρητικὸν λόγον πολὺν ἐποίησε. — 4. « En prenant soin de s'écarter »? — 5. ὁδὸς βασιλική; cf. Num., XX, 17. — 6. Ou σεσαρκωμένην, car ܡܒܣܪ peut aussi bien se rapporter à ܟܝܢܐ qu'à ܡܠܬܐ; cf. p. 242, note 2.

ܗܟܢ ܕܝܢ܂ ܡܚܣܝܐ ܠܐܠܗܘܗܝ ܓܒܝܗ ܒܩܠܐ ܘܡܬܪܬܚܐ ܕܥܡܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ܆
ܘܠܡܒܫܠܢܘܗܝ ܡܒܫܠܢܐ ܕܩܘܪܒܐ[1] ܘܡܓܝܪܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܝܘܢ[2]܂ ܐܦܩ ܡܢ ܬܡܢ܂ ܘܠܟܠܗܝܢ[3]
ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܢ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܠܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܡܐܟܠܐ ܣܘܚܝܐ ܘܡܘܬܪܐ[4] ܐܣܚܦ
ܐܠܗܐ ܒܠܢܐ܂ ܒܡܫܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܚܙܩܝܐ ܘܕܝܘܫܝܐ[5]: ܒܨܠܡܐ ܕܒܥܠ ܐܪܒܐ܂
ܘܟܠ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܕܐܘܡܢܐ ܡܬܡܗܠ܂ ܘܡܫܬܥܠܝܘܬܐ ܕܪܗܒܢܐ[6]܂
ܒܫܘܩܐ ܠܚܡܐ ܕܓܪܓܠܐ[7] ܐܡܝܢ܂ ܠܚܣܢܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܡܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܩܠܐ[8] ܘܡܫܝܢ
ܡܬܝܗܒܐ ܗܘܐ ܠܗ[9]܂ * ܗܘ ܕܡܥܒܕܝܢ ܐܪܛܘܩܘܦܘ ܥܒܕܝܢ ܠܡܣܟܢܐ܂ * B fol. 143 r° b.

ܘܠܐ ܫܠܝ ܒܗ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬ ܡܒܘܥܐ ܡܫܩܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐܪܥܐ ܕܨܗܝܐ:
ܠܥܡܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܟܦܢ ܗܘܐ܂ ܠܐ ܒܟܦܢܐ ܕܠܚܡܐ ܘܠܐ ܨܗܝܐ ܕܡܝܐ: ܐܠܐ
ܒܟܦܢܐ ܕܗܘ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ܂ ܟܕ ܗܘ ܕܡܘܗܒܬܐ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܒܝܫܘܬܐ ܕܪܥܘܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܪܥܘܢ
ܐܢܘܢ ܒܪܥܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܢ: ܕܠܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܪܥܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܠܥܢܐ܂ ܐܝܟܢܐ

1. J omet ܕܩܘܪܒܐ. — 2. J ܐܦܣܩܘܦܝܢ. — 3. J ܘܠܟܠܗܝܢ. — 4. J place ܡܘܬܪܐ avant ܣܘܚܝܐ. — 5. Au lieu de ܘܕܝܘܫܝܐ ܕܚܙܩܝܐ, J donne : ܘܕܝܘܫܝܐ ܕܚܙܩܝܐ ܘܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܒܥܠ. — 6. Ces deux mots sont effacés dans J. — 7. J ܕܓܪܓܠܐ. — 8. Ce mot est illisible dans J. — 9. Ici s'arrête, dans le ms. de l'abbé Martin (*Parisinus* syriaque 284), l'extrait de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré. L'abbé Martin laisse ensuite une ligne en blanc. Cette ligne représente peut-être la suite jusqu'à ܠܡܣܟܢܐ, qui sera sans doute illisible dans le ms. original (*Vaticanus* syriaque 162).

Dieu[1]. Aussitôt après son intronisation, il renvoya les marmitons et les cuisiniers[2] du palais épiscopal (ἐπισκοπεῖον), avec tout ce qu'ils avaient inventé en fait de préparations culinaires. Il renversa les bains (βαλανεῖον) qui s'y trouvaient, comme les pieux rois *Ézéchias* et *Josias* (avaient renversé) les statues de *Baal*[3]. Il continua la vie dure[4] qu'il menait comme moine : il couchait à terre[5], ne prenait pas de bains, faisait de longs offices de chant, mangeait des légumes comme les jeunes gens de *Babylone*[6], et se faisait apporter du marché du pain grossier et commun, * comme les boulangers (ἀρτοκόποι) ont l'habitude d'en faire pour les pauvres. * B fol. 143 r° b.

Il ne cessa, dès lors, à la manière d'une fontaine, d'arroser, comme une terre qui a soif, le peuple d'*Antioche* qui avait faim, *non pas faim de pain ni soif d'eau, mais faim d'entendre la parole du Seigneur*, selon le mot du prophète[7]. La grâce de l'enseignement lui avait, en effet, fait défaut, par suite de la méchanceté de ses pasteurs antérieurs[8], qui se repaissaient eux-mêmes, au lieu de paître leurs brebis[9]. Grâce aux paroles de

1. θεοφόρος. — 2. Le texte syriaque présente ici deux mots : le premier est l'équivalent du mot grec ὀψοποιός, le second est le mot grec μάγειρος lui-même. On sait que le μάγειρος était au-dessus de l'ὀψοποιός (Athénée, 405 a). — 3. IV Rois, XVIII, 4 ; XXIII, 14. — 4. σκληραγωγία. — 5. τὸ χαμαικοιτεῖν. — 6. Dan. I, 12, 16. — 7. Amos, VIII, 11. — 8. Mot à mot : « des gens à qui était échu le soin de les paître précédemment ». — 9. Cf. Ézéch., XXXIV, 8 : καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησα

ܘܡܫܡܠܐ ܡܢ ܩܠܝܠܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܟܦܢܝܢ. ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܥܡܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܒܙܡܝܪ̈ܬܐ ܚܒܝܒ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܫܟܢܐ: ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܘܐܝܛܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܦ ܠܗܕܐ ܗܘܐ ܡܬܚܢܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܐܒܐ ܕܡܠܦܠܦ ܥܡ ܒܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܦܣܠܛܐ ܐܩܝܡ. ܡܥܢܝܬܐ ܥܒܕ ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܦ ܒܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܐܬܕܡܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܐ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܐܬܡܣܪܝܢ[1] ܠܕܒܚܐ ܕܬܘܪ̈ܐ ܘܩܛܠܐ ܕܥܪ̈ܒܐ. ܘܕܒܚܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. ܘܠܐܫܝܕܘܬܐ ܕܕܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܥܝܕܘ ܒܗܝܢ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܥܣܩܐ ܠܡܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܘ ܡܢ ܫܠܝ ܐܦܢܝ ܐܢܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܠܗ ܢܕܒܚܘܢ ܗܠܝܢ ܦܩܕ. ܟܕ ܢܛܪ ܠܗܘܢ ܒܙܒܢܐ ܕܚܫܚ ܠܡܦܪܩܘ ܐܢܘܢ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܕܦܘܐܝܛܐ: ܡܦܪ̈ܝܟܬܐ[2] ܘܡܬܢ̈ܫܝܬܐ ܘܢܩܒ̈ܝܬܐ * ܘܠܗܢܝܘܬܐ ܕܐܒܕܢܐ ܘܠܘ ܠܗܝ ܗܘ ܪܘܚܢܝܬܐ: ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܬܪܝܢ ܒܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘ ܐܣܝܡ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܩܠܝܢ ܕܐܒܠܐ ܘܡܠܝܢ ܠܒܟܝܐ ܕܡܥܬܐ ܢܣܒܐ ܠܐܠܗܐ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܐܡܛܠ ܕܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܬܐܛܪܘܢ ܢܬܦܘܢ. ܘܠܐܡܝܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܢܥܕܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܡܠܦܝܢ ܬܐܘܠܘܓܝܐ

* B fol. 143 vº a.

1. Correxi : B ܕܐܬܡܣܪܝܢ. — 2. Lire ܡܦܪ̈ܝܟܬܐ?

Sévère, ceux qui avaient faim devinrent des *théodidactes,* comme il est écrit[1].

Voyant que les habitants d'*Antioche* aimaient les chants, les uns, ceux que l'on chante sur la scène[2], les autres, ceux des poètes (ποιηταί) de l'Église, il se montra plein de condescendance pour ce penchant[3]. Comme un père qui balbutie avec ses enfants, il forma des chantres (ψάλται), composa des hymnes et les leur remit. Sous ce rapport encore, il imita l'exemple de Dieu. Dieu s'étant, en effet, aperçu que les fils d'*Israël* étaient attachés aux sacrifices de taureaux, aux immolations[4] de brebis, aux viandes offertes aux idoles[5], à l'effusion du sang, — choses auxquelles ils s'étaient accoutumés en *Égypte,* et dont il était difficile de les déshabituer, — ne les en détourna pas immédiatement, mais leur ordonna de lui offrir ces sacrifices, se réservant de les en délivrer en temps opportun. Sévère ne composa pas de ces chants

* B fol. 143 vº a.

poétiques, frivoles (?)[6] et efféminés, * qui mènent ceux qui s'y laissent aller à la volupté de perdition et non à la volupté spirituelle, mais des chants pleins de gémissements, qui provoquent les larmes aimées de Dieu[7] chez les auditeurs. Aussi en arracha-t-il beaucoup de la sorte à la perdition du théâtre (θέατρον), pour leur faire fréquenter avec assiduité l'église. Parmi ces chants, les uns enseignent, en effet, la théologie (θεολογία), la théorie (θεωρία) et

1. Isaïe, LIV, 13; I Thess., IV, 9. — 2. Mot à mot : « ceux de la tente » = τὰ ἀπὸ σκηνῆς (μέλη). — 3. συγκαταβαίνει εἰς τοῦτο. — 4. σφαγαί. — 5. τὰ εἰδωλόθυτα; cf. I Cor., VIII, 1, 4 et passim. — 6. En rattachant ܡܦܪ̈ܝܟܬܐ à ܦܪܟ, on pourrait traduire ce mot par « horribles, affreux ». Mais ce sens ne convient guère ici. — 7. φιλόθεος.

ܘܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܚܬܝܬܘܬܐ ܕܕܘܓܡܐ ܦܠܚܝܢ. ܡܥܒܪܝܢ ܕܝܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ
ܡܓܠܝܢ. ܘܡܥܒܪܝܢ ܠܩܢܝܢܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܡܕܒܪ̈ܝܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܡܥܒܪܝܢ. ܥܠ
ܡ̈ܚܘܬܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܡܪ̈ܕܘܬܐ ܓܘܢܝ̈ܬܐ ܐܠܐܡܬܝ[1]. ܒܙܒ̈ܢܐ ܓܝܪ ܕܒܘܨܪܐ
ܘܕܚܣܝܪܘܬ ܡܛܪ̈ܐ. ܘܕܡܘܬܢ̈ܐ ܡܫܬܒܠܢܐ ܘܥܘܫܢܐ ܕܡܐܢܫܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܡܩܘܡ
ܠܘܩܒܠ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܒܝܕ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܡܪܥܐ ܗܘܐ
ܠܗ. ܟܕ ܠܘ ܩ̈ܝܡܬܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܥܗܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܚ̈ܫܘܗܝ ܗܠܝܢ
ܕܚܫ ܚܠܦܝܢ: ܟܕ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܘܕܫܐ̈ܕܐ ܦܪܩܢ ܠܢ.

ܡܢ ܒܪܝܫ ܫܐ̈ܕܐ ܒܚܪ̈ܝܢܐ ܒܡܫܒܩܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܫܬܪܝܘ:
ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ ܠܗܘܢ ܪܥܝܢ ܗܘܘ. ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ ܕܡܬܦܓܥ ܗܘܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܠܠܫܢܐ ܢܠܚܟܘܢ. ܘܡܒܠܥܝܢ ܠܗܘܢ: ܙܓܘܓܝܬܐ ܐܢ ܩܛܝܥܐ ܐܘ
ܦܪܙܠܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܦܠܛܘ ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܡܢ ܢܘܪܐ
ܡܬܦܠܛܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܬܩܝܢ: ܗܢܐ *ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܟܐܢܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܐ * B fol. 143 v° b.
ܘܒܬܒܥܬܐ ܕܐܝܟ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܠܗܠܝܢ ܢܦܘܩ ܡܢ ܓܒܝܠܬܗ. ܟܕ
ܒܟܝܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܒܐܘܪܚܬܐ ܚܕ̈ܬܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܡܗܠܟܝܢ

1. Correxi : B ܐܠܐܡܬܝ̈ܢ.

l'exactitude du dogme (δόγμα), d'autres découvrent les profondeurs des Livres divins, d'autres conduisent à la possession des œuvres[1], beaucoup ont pour sujet les fléaux et les plaies infligés au peuple tout entier et les châtiments communs. Aux temps, en effet, de sécheresse et de manque de pluie[2], d'épidémies, d'irruptions violentes de démons, il se dressait comme *Moïse* contre la colère de Dieu, et l'apaisait par les prières de tous : il ne lui rappelait pas seulement les serments des Pères[3], mais les souffrances qu'il endura pour nous, en nous délivrant de la servitude du diable et des démons.

Et un jour des démons en fureur se ruèrent sur des personnes avec la permission[4] de Dieu. Ils les faisaient paître comme des animaux, les forçaient d'approcher leur langue de tous les objets qu'elles rencontraient, et les leur faisaient avaler, que ce fussent des morceaux de verre ou du fer; et lorsque ces personnes les rendaient ensuite, elles les vomissaient sous forme de charbons ardents. * Cet homme grand et juste (Sévère) demanda alors à Dieu, en le priant, en le suppliant et en l'invoquant comme il fallait, de chasser ces démons de sa créature. Il priait avec componction et disait : « Seigneur, parce que nous marchons dans de nouveaux sentiers de péchés, nous sommes * B fol. 143 v° b.

1. κατευθύνουσι εἰς κτῆσιν τῶν ἔργων? — 2. ἀβροχία. — 3. Cf. Rom., xv, 8 : τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατ[έρων]. — 4. κατὰ συγχώρησιν.

ܣܢܝ. ܒܙ̈ܢܐ ܕܡܫܡܫ ܚܕ̈ܬܐ ܡܬܕܘܢܝܢ. ܥܒܪܢ ܓܝܪ ܠܡܫܬܕ̈ܢܢܘܬܐ ܕܡܢ ܢܓܝܪܐ ܪܘܓܙܟ. ܘܗܘ ܕܡܣܬܪܗܒ ܠܘܬ ܪ̈ܚܡܐ. ܠܡܬܚܢܢܢܘ ܫܡܥ. ܘܠܗܘ ܐܝܟ ܕܠܘܛ ܟܐܢܐ ܘܠܡܘܫܐ ܪܒܐ ܒܗܘܢ ܒܣܘ̈ܥܪܢܐ ܩܥܐ ܗܘܐ. « ܗܐ ܢܣܒܬ ܠܐܦܝܟ ܐܦ ܒܦܬܓܡܐ ܗܢܐ. ܘܫܒܩܢܐ ܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ». ܗܐ ܗܪܟܐ ܡܢ ܡ̈ܥܓܥܝܢ ܗܘܘ ܫܐ̈ܕܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܪܕܦ ܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܐ ܠܫܘ̈ܩܐ ܒܕܡܘܬ ܥܕܬܐ. ܘܟܠܢܫ ܗܘܐ ܕܫܒܚ ܠܐܠܗܝܐ ܣܘܝܪܐ: ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܕܦܘܒܘܣ ܗܘ ܡܘܒܕܢܐ ܡܙܡܪ ܗܘܐ.

ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܣܝܘܬܐ ܚܛܗ̈ܝܢ ܗܘܝ. ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܪܘܓܙܐ. ܘܡܚ̈ܘܬܐ ܕܥܬܝ̈ܕܢ ܗܘ̈ܝ ܕܢܐܬ̈ܝܢ ܒܨܠܘܬܗ ܟܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܝܬܪܘ[1] ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ ܗܘܘ ܚܛܗ̈ܝܢ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܐܪܡܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܘܬܗ. « ܠܐ ܬܬܠܐ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟ. * L fol. 12 r a. ܐܘ * ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܟܡܐ ܡܪܓܙܝܢ ܠܝ: ܒܟܠܗܘܢ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ[2] ܒܝܫܬܐ ». ܘܐܦܩܗ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܕܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܟܠ. ܠܟܠܗ ܕܡ ܐܦܩ. ܠܐܒܕܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܫܠܡ.

1. Correxi : B ܕܝܬܪܘܢ. — 2. B ܒܐܘܪܚܬܗ.

punis par de nouveaux genres de châtiments. Nous avons, en effet, dépassé les châtiments que tu infliges habituellement dans ta colère ». Et celui qui est prompt à la miséricorde, écouta celui qui intercédait auprès de lui. Il lui cria, par les faits eux-mêmes, comme à *Lot* le juste et au grand *Moïse : « Voici, je t'ai accordé encore cette faveur*[1] *et je leur pardonnerai selon ta demande*[2] ». Et voilà que les démons sortirent en criant, comme s'il (Dieu) les poursuivait. Les places publiques prirent alors l'aspect d'une église : tout le monde y chantait les louanges du divin[3] *Sévère* au lieu de celles de *Phœbos* (Φοῖϐος) le pernicieux[4].

Aussi longtemps qu'il pouvait être remédié aux péchés que nous commettions, il se levait contre la colère [de Dieu], et empêchait par la prière les châtiments qui nous menaçaient. Mais nos péchés étant devenus trop grands pour être pardonnés, Dieu lui dit comme à *Jérémie : « Ne prie plus pour eux, parce que je ne t'écouterai plus. Ne vois-tu pas combien ils m'irritent tous par leurs voies perverses*[5] »? et l'ayant fait partir de là, il livra, comme s'il avait enlevé la colonne qui supportait tout le poids, la ville entière à une ruine complète.

1. Gen., XIX, 21. — 2. Cf. Exode, XXXII, 11-14. — 3. τὰ τοῦ θεοφόρου Σευήρου. — 4. C'est-à-dire au lieu des poésies composées en l'honneur de Φοῖϐος Ἀπόλλων. Selon une étymologie courante, le mot Ἀπόλλων a été rattaché au verbe ἀπόλλυμι « je perds, je détruis ». Cf. le *Thesaurus* de Payne-Smith, s. v. ܦܘܒܘܣ, col. 9. — 5. Jér., VII, 16, 17.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܐܡܪ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ: ܟܕ ܡܦܝܣ ܠܗܘܢ ܕܒܨܠܘܬܐ[1] ܘܒܬܝܒܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܢܝܢܘܝܐ ܢܦܝܣܘܢ ܠܪܘܓܙܐ. * B fol. 144 r° a.

ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ: ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܡܐܬܝܬܐ[2] ܕܫܐܕܐ. « ܢܩܕܘܡ ܠܐܢܢܩܐ. ܘܢܚܘܐ ܬܝܒܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܨܒܝܢܐ ܢܦܫܐ. « ܘܠܐ ܗܢܐ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܐܓܪܐ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ « ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܐ. ܥܕ ܩܕܡ ܕܢܕܪܟ ܠܢ. ܒܪܚܡܬ ܥܡܠܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ * ܢܬܕܒܪ. * L fol. 12 r° b. « ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܠܐ ܒܕܚܠܬܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢܢ. ܫܪܟܐ « ܡܟܝܠ. ܕܢܬܓܠܙ[3] ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܕܝܠܗ ܢܗܘܐ. ܘܠܚܒܠܐ ܡܫܡܠܝܐ « ܢܫܬܠܡ. ܘܠܓܘܡܨܐ ܥܡܝܩܐ ܢܦܠ».

ܘܠܘܬ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܦܩܬܗ ܫܡܥ ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܪܕܦܘ ܟܬܒ ܠܗܘܢ. « ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܥܡܘ̈ܕܐ ܘܫܘܟ̈ܠܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܢܬܘܢ « ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܥܡܘ̈ܕܐ ܐܙܕܥܙܥܬܘܢ ܘܐܬܥܩܪܬܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܟܘܢ. ܡܢܐ ܐܚܪܢ « ܐܝܬ ܕܢܣܟܐ: ܐܠܐ ܠܡܪܕܘܬܐ ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܒܝܫ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܝܬ « ܠܡܥܪܩ ܡܢܗܝܢ »⁘

1. L ܕܒܨܠܘ̈ܬܐ. — 2. B ܡܐܬܝܬܐ.

* Cet homme inspiré de Dieu[1] (Sévère) avait prédit cette ruine aux habitants de la ville, en les exhortant à apaiser la colère [de Dieu] par les prières et le repentir, comme les *Ninivites*[2]. * B fol. 144 r° a.

Voici les paroles de sa prophétie. Dans son homélie sur l'arrivée des démons, il leur dit : « Devançons la nécessité (ἀνάγκη) et faisons preuve, de plein gré, de repentir. Non seulement nous échapperons à la colère, mais nous mériterons une récompense, car tout ce qui est fait de plein gré, est récompensé. Avant qu'il (Dieu) nous surprenne, vivons dans l'amour du travail et dans la philosophie. Si, en effet, nous ne changeons pas à la suite de ce châtiment et sous l'empire de la crainte, il ne nous reste plus qu'à être privés de Dieu, à devenir des étrangers pour lui, à être livrés à la ruine complète, à tomber dans un abîme profond ».

Et il écrivit d'autre part aux moines qu'il apprit avoir été tous persécutés après son départ : « Vous êtes les colonnes et les soutiens[3] de la ville du Seigneur. Si donc vous qui êtes les colonnes, vous avez été ébranlés et enlevés de place, à quoi d'autre devons-nous nous attendre, si ce n'est à quelque châtiment de Dieu, et à ces grands maux que l'on ne peut pas éviter ? »

1. Θεοφόρος. — 2. Cf. Jonas, III, 5; Matth., XII, 41; Luc, XI, 32. — 3. Cf. I Tim., III, 15 : στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܦܩܬܗ ܬܡܝܗܬܐ ܘܫܩ̈ܠܐ ܥܡܠܐ ܕܣܝܒܪ ܒܗ ܒܗ: ܘܕܝ̈ܢܐ ܕܐܠܗܐ

* L fol. 12 v° a. ܘܡܬܒܥܬܗ. * ܗܘ ܗܘܐ ܡܟܬܒܢܐ ܘܡܫܥܝܢܐ ܚܦܝܛܐ. ܕܡܬܬܒܥܬܗ ܠܐܢܫ̈ܝ ܛܢ̈ܢܐ

* B fol. 144 r° b. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܠܘܬܐ * ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܦܢܝܢ. ܕܠܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܕܢܩܪܘܢ ܡܫܕܪܝܢܢ.

ܡܢ ܐܬܪܕܝ ܗܟܝܠ ܗܘ ܪܥܝܐ. ܗܝ ܡܪܥܝܬܐ ܡܫܠܡܐ ܗܘܬ ܠܕܐܒ̈ܐ. ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܕ̈ܓܠܐ ܚܠܦ ܪ̈ܥܘܬܐ ܫܪܝܪ̈ܬܐ ܩܡܘ. ܡܢ ܠܐ ܚܝܣܝܢ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ. ܘܠܐ ܠܟܪܝܗܘܬܐ[1] ܡܚܝܠܝܢ. ܘܠܐ ܠܬܒܝܪܬܐ[2] ܚܒܫܝܢ. ܘܠܐ ܠܗܘ ܕܛܥܐ ܡܗܦܟܝܢ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܚܠܝܡ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܚܛܝܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܡܦܠܝܢ.

ܘܐܦ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܘܡܢܘܬܗ ܓܪܡܛܝܩܘܣ[3]: ܢܟܝܠܐ ܒܪ̈ܫܝ ܗܪ̈ܣܝܣ ܐܪ̈ܣܝܘܛܐ ܕܗܫܐ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ. ܗܢܐ ܓܪܡܛܝܩܐ ܕܠܐ ܒܨܘܪܐ

* L fol. 12 v° b. ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܒܟܬܒܐ * ܪܒܐ. ܟܕ ܐܡܪ: ܕܫܦܝܪ ܐܡܪܘ. ܕܒܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܘܡܚܝܕܝܢ ܘܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܬܝܠܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܟܕ ܡܫܪܪ. ܕܗܝ ܟܕ ܗܝ ܐܝܬܝܗ ܕܠܡܐܡܪ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܘܡܬܒܣܪ. ܗܘ ܕܐܦ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܡܫܪܪܬܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ

1. B ܠܟܪܝܗܐ. — 2. B ܠܬܒܝܪܐ. — 3. L orthographie ici et plus bas ܓܪܡܛܝܩܘܣ.

Sévère a raconté et décrit avec soin son départ merveilleux, les souffrances qu'il endura et les jugements de Dieu qui s'ensuivirent, dans la lettre * qu'il écrivit, à ce sujet, à des personnes zélées. Nous y renvoyons les amis de la lecture[1].

* B fol. 144 r° b.

Après que le pasteur eut été chassé, le troupeau fut livré à des loups. De faux pasteurs remplacèrent les vrais. Ils n'avaient pas compassion de leur troupeau[2], ne fortifiaient pas le malade, ne bandaient pas le blessé, ne ramenaient pas l'égaré[3], mais faisaient tomber dans l'hérésie ceux qui étaient sains dans la foi[4].

Un homme, grammairien (γραμματικός) de son état, un des plus habiles hérésiarques[5] de maintenant, et même de ceux d'autrefois[6], composa alors une longue apologie du concile de *Chalcédoine*. Il y déclarait « qu'on avait dit avec raison que Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ était « en deux natures unies et en une hypostase après l'union », affirmant que c'est la même chose que de dire « une nature du Dieu Verbe incarné(e)[7] ». — Le même composa aussi un traité, et pensa le fortifier par de nombreux témoignages des

1. Mot à mot : « ceux qui désirent lire » = ἐντυγχάνειν. — 2. Cf. Actes, XX, 29 : ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. — 3. Cf. Ézéch., XXXIV, 4 : τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε... καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε. — 4. Cf. Tit., II, 2 : ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. — 5. αἱρεσιάρχης. — 6. Mot à mot : « habile parmi les hérésiarques de maintenant, ou plutôt (μᾶλλον δέ) aussi etc. ». — 7. μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένου ou σεσαρκωμένη ; cf. p. 242, note 6 et p. 249, note 2.

ܘܡܠܦܢ̈ܐ ܥܬܝ̈ܩܐ: ܘܕܒܬܪܟܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܢܣܒܗ ܐܝܟ ܕܙܝܦ. ܘܗܟܢ ܐܢܫ ܡܢ ܪܫܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܚܫܚܢܘܬܗ ܘܣܘܟܠܗ. ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܗܦܘܟܝܐ ܠܡܬܒܥ ܠܐܠܘܨܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢܦܩ̈ܘܠܗ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܓܚܟܗ ܠܗܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܕܐܦܝ[1] ܩܠܝܠ ܡܬܚܟܡܝܢ ܒܕܘܓܡܐ. ܢܓܚܟܘܢ ܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܗ. * ܡܚܘܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܒܫܢܝܘܬܐ ܢܣܩ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܒܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܬܒܣܪܬ ܐܡܪ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܘܣܝ̈ܐ[2] ܐܢܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܓܘܢܝܐ ܐܣܘܪ. ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܣܝܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܡܢܗ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܣܘܢܓܪܘ. ܡܚܘܝܢ ܕܐܣܟܡܐ ܕܝܠܗ ܣܘܡܗ ܚܫܘܟܝܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܗܘ ܕܢܐܡܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܚܝ̈ܕܢ. ܘܠܐ ܢܘܣܦ ܕܚܕ ܕܡܬܒܣܪ: ܕܠܐܘܪܚܝܬܐ ܣܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܝܟ ܦܣܩܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܠܘܩܒܠ ܡܕܢܚܝ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܠܐ ܐܣܬܟܠܬ ܡܢ ܐܘ ܐܢܬ: ܠܬܪܥܝܬܗ ܕܪܒܐ ܘܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܐܡܪ ܕܐܬܚܫܟܘ ܡܕܢܚܝ̈ܐ: ܠܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܡܪܘ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܗܕܐ * ܓܝܪ[3] ܠܘ ܕܬܪܥܝܬܐ ܚܫܘܟܬܐ ܐܝܬܝܗ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܘܛܥܝܐ ܘܗܪܛܝܩܝܬܐ: ܗܝ ܕܡܚܠܛܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܠܛܢ. ܘܡܚܝܒܐ ܩ̈ܠܐ ܡܫܩ̈ܠܠܬܐ ܘܕܬܪ̈ܝܢ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܚܙܐ ܒܥܗܕܢܐ ܕܐܡܠܬܐ. ܐܡܪ

* B fol. 101 [illegible]

* L fol. [illegible]

* L. fol. [illegible]

1. L ܕܐܦ. — 2. L ܐܘܣܝ̈ܐ. — 3. L omet ܓܝܪ.

saints Pères et des docteurs anciens et modernes, qu'il cita en les falsifiant. Le divin *Sévère* était seul de force à pouvoir en entreprendre la réfutation. Il ridiculisa son auteur à ce point que même les personnes peu versées dans les dogmes (δόγμα) se moquèrent de son ignorance. * Sévère montra, en effet, qu'il avait poussé la folie jusqu'à déclarer que toute la Trinité s'était incarnée dans toute l'humanité, en disant « que deux natures sont deux οὐσίαι, si l'on donne à οὐσία un sens général[1] ». Il montra ensuite, par les définitions du concile lui-même, que le concile dont il avait été le défenseur (συνήγορος), était obscur. Le Grammairien ayant, en effet, affirmé que dire « deux natures unies » et ne pas ajouter « d'un seul qui s'est incarné » est d'une pensée obscure, selon la décision de saint *Cyrille* contre les *Orientaux*, Sévère lui dit : « Tu n'as pas compris, ô toi, la pensée du grand et sage *Cyrille*, qui a déclaré que les *Orientaux* ont été obscurs, non pas parce qu'ils n'ont pas dit « une nature incarnée » — cela n'est pas seulement d'une doctrine obscure, mais aussi erronée et hérétique, qui mélange ce qui n'est pas mélangé et cherche à identifier de force des termes opposés et contradictoires, je veux dire : « en deux natures unies » et « une nature du Dieu Verbe incarnée[2]

* B. fol. [illegible]

1. Passage obscur. — 2. La traduction « *incarnee* » parait être la bonne ici. La formule μία τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένη se lit à plusieurs reprises dans les lettres de Cyrille à Succensus, et c'est bien à cette formule que Sévère semble faire allusion

ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܒܠܫܢܐ ܕܫܡܫܬܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ. ܠܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ: ܗܕܐ ܓܝܪ ܘܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܣܘܩܣܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܕܝܘܩܣܪܝܐ. ܗܘ̇ ܒܚܝܪܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܡܨܥܝܬܐ ܫܡܫܘ[1] ܕܠܬܪܝܗܘܢ ܦܢܝܢ ܪܟܝܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܓܠܝܘ ܠܫܪܪܐ. ܒܪܡ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܬܠ ܒܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܪܗܛܐ

* B fol. 144 vº b. ܕܗܟܢܐ ܐܬܐܡܪ. ܐܘ ܚܘܐ ܗܟܝܠ *ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܝܠܟ ܕܐܡܪ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܬܒܣܪ.

* L fol. 13 vº a. ܐܘ ܐܝܟ ܦܣܩܝܢܐ ܕܝܠܟ: *ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܥܡܛܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܫܩܝܥ.

ܐܠܐ ܠܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܗܫܐ ܕܕܘܓܡܛܐ. ܦܫܝܩ ܠܗܘܢ ܕܨܒܝܢ ܕܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܓܥܘܢ. ܗܝ ܕܠܘܩܒܠ ܓܪܡܛܝܩܐ[2] ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܟܬܒܗ ܕܬܠܬܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܩܪܘܗܝ ܕܝܢ[3] ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܗܪܛܝܩܐ ܠܗܘ̇ ܐܡܪܘ ܠܘܬܗ. ܕܡܝܬܪܐ ܗܘܬ ܠܟ ܠܫܢܟ ܠܡܟܠܝܘ. ܐܘ ܠܡܦܬܚ ܗܢܐ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܐ ܠܘܩܒܠܢ. ܥܩܪܗ ܓܝܪ ܠܕܘܓܡܐ. ܘܡܢ ܫܬܐܣܬܐ ܕܥܠܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܠܕܘܓܡܐ ܕܝܠܢ ܒܥܩܪ.

ܒܬܪ ܩܠܝܠ. ܘܡܚܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬܝ ܐܟܠܩܪܨܐ[4] ܥܠ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܡܠܬܐ

* L fol. 13 vº b. ܕܡܩܕܡ ܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܩܕܝܫܐ. ܫܘܠܡܐ ܢܣܒܬ ܕܐܡܪ. « *ܕܐܦ ܡܢܟܘܢ

1. B ܫܡܫ. — 2. L ܓܪܡܛ. — 3. B ܘܟܕ. — 4. L ܐܟܠ ܩܪܨܐ.

(car ceci, *Cyrille,* cet homme éprouvé, l'a aussi dit dans sa lettre à *Succensus,* évêque de *Diocésarée*) — mais parce qu'ils avaient employé une expression intermédiaire, qui penchait des deux côtés, et qu'ils n'avaient pas manifesté la vérité. Toutefois Sévère lui dit : « Je veux bien concéder[1] que Cyrille s'est

* B fol. 144 vº b. exprimé ainsi. Montre donc * que ton concile a dit « une nature incarnée », ou bien, selon tes propres décisions, il est plongé dans les ténèbres et dans l'obscurité de l'erreur[2] ».

Mais ce n'est pas le moment de nous occuper de questions de dogme (δόγμα). Il sera facile à ceux qui le voudront, de lire[3] l'admirable traité en trois livres[4] que l'homme de Dieu (Sévère) composa contre le *Grammairien* (γραμματικός) en l'honneur de la sainte Trinité. On rapporte qu'après l'avoir lu[3], les hérétiques dirent à celui-ci : « Il eût été préférable de retenir ta langue, plutôt que d'ouvrir contre nous cette gueule de lion; car il a extirpé notre doctrine (δόγμα), depuis la racine[5] et les fondements[6], comme on dit ».

Peu de temps après, le diable accabla les fidèles d'une autre plaie, et la parole prédite par saint *Paul* se réalisa : « *De vous-mêmes se lèveront des hom-*

1. Littéralement : « Toutefois il lui dit qu'il accordera par concession (indulgence) *comme par course* qu'il a été dit ainsi »; dans ce passage, le traducteur a rendu par ܪܗܛܐ « course » le terme de rhétorique συνδρομή, qui désigne une concession apparente. — 2. Le raisonnement de Sévère nous paraît ici trop résumé pour être clair. — 3. ἐντυγχάνειν. — 4. λόγοι. — 5. ἐκ ῥίζης; on s'attendrait plutôt au pluriel : ἐκ ῥιζῶν. — 6. ἐκ θεμελίων.

ܕܡܠܠܝܢ ܢܣܒܘܢ ܣܦܪܐ ܡܥܩܠܩܠܢ ܡܟܡܟܡܬܐ: ܐܝܟ ܕܢܓܕܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܕܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢ ܟܕܘ ܣܒܐ ܘܣܟܠ ܡܢ ܗܘܢܗ. ܘܗܘ ܕܠܗܝܢ ܐܘܒܕ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ. ܘܡܢ ܢܓܝܪܐ ܪܘܐ ܗܘܐ ܪܘܝܘܬܐ ܘܡܣܬܟܢܘܬܐ[1] ܕܘܠܢܛܝܢܘܣ ܘܕܡܐܢܝ ܘܕܡܪܩܝܘܢ ܘܕܐܘܛܘܟܐ[2]. ܟܕ ܐܫܟܚ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܢܣܝܩܘܬܗ ܕܪܥܝܐ ܕܝܠܢ ܠܟܘܪܐ ܕܐܬܝܒ. ܐܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܦܓܪܗ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܚܝܕ ܠܗ ܩܢܘܡܐܝܬ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܚܫܠܢܝܬܐ: ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܚܝܕܘܬܐ ܕܥܡ ܡܠܬܐ: *ܘܕܠܐ ܡܫܥܒܕ ܠܚܫܐ ܕܟܝܢܐ ܘܠܐ ܕܡܬܠܐ: ܗܢܘ *ܕܝܢ ܠܟܦܢܐ ܘܠܨܗܝܐ ܘܠܠܐܘܬܐ ܕܡܢ ܗܠܟܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܠܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܡܣܬܟܢܘܬܐ ܚܫ ܗܠܝܢ ܘܟܠܗ ܒܫܪܪܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܛܘܡܣܐ « ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗ. « ܥܘܩܣܗ ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܚܛܝܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܥܩܪܐ. ܕܠܐ « ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܘܬܐ. ܐܦ ܡܣܬܒܪܐ ܕܥܒܕܐ ». ܗܐ ܕܒܡܣܬܟܢܘܬܐ ܐܡܪ ܕܥܒܕ ܡܘܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܒܟܬܒܗ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܐܘܟܡܐ ܘܦܫܝܛܐ « ܡܘܬܪܝܐ. ܡܛܠܗ ܕܝܢ ܦܫܝܩ ܐܬܐܢܚܬܐ ܟܬܒ. « ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܚܫܐ « ܗܘ ܕܚܫ ܘܠܐ ܚܫ. ܟܕ ܡܨܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘ ܕܠܐ ܢܚܫ: ܟܕ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܗܘܐ ܐܦ

* B fol. 145 r° a.
* L fol. 14 r° a.

1. Ici et plus bas (l. 9 et 11) le mot ܡܣܬܟܢܘܬܐ est écrit avec un point sous le ܣ. — 2. L ܘܐܘܛܘܟܣ.

mes disant des choses perverses, pour entraîner les disciples derrière eux[1] ». Un vieil évêque, déjà sot et insensé, qui avait perdu, en quelque sorte[2], la faculté de raisonner et qui depuis longtemps était ivre de l'ivresse et du docétisme[3] de *Valentinien*, de *Mani*, de *Marcion* et d'*Eutychès*, profita de l'époque où notre pasteur était éloigné pour vomir ceci : il déclara que le très saint corps du Christ notre Dieu, (corps) que (le Christ) s'est uni de *Marie* hypostatiquement et qui avait une âme intelligente, était impassible et immortel à partir de l'union avec le Verbe, * et n'était pas soumis à nos souffrances naturelles et irrépréhensibles[4], c'est-à-dire à la faim, à la soif, à la fatigue du voyage[5] et à la mort, mais souffrit tout cela en apparence et non pas réellement. Il dit en effet dans son tome (τόμος) premier : « *Le péché est l'aiguillon de la mort*[6]; quand il ne pique pas, la mort est sans action, bien qu'elle semble agir ». Vous voyez qu'il dit que la mort a agi dans le Christ en apparence et non pas réellement. Et dans son livre cité, qui est dit obscur[7] et très long[8] ou plutôt (μᾶλλον δέ) très lamentable[9], il écrit : « Celui, en effet, qui, par pouvoir, possède la faculté de souffrir et de ne pas souffrir, alors qu'il pouvait ne pas souffrir et que son corps aussi était impassible, fut volontairement passible

* B fol. 145 r° a.

1. Act., XX, 30. — 2. ὡς εἰπεῖν. — 3. δόκησις. — 4. ἀδιάβλητα (πάθη). — 5. κόπος ἐξ ὁδοιπορίας. — 6. I Cor. XV, 56. — 7. μέλας. — 8. πολύστιχος. — 9. πολυστένακτος.

« ܚܠܦܝܢ܂ ܒܪܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܠܚܫܐ ܚܫܘܫܐ ». ܘܬܘܒ܂ « ܕܚܫܘܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢܢ ܠܗ
« ܒܗܘ ܕܚܫ܂ ܘܠܐ ܒܗܘ * ܕܡܩܒܠܢܐ ܗܘ ܕܚܫ̈ܐ ».

* L fol. 14 r° b.

ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܗܝܢ ܪܒܐ ܣܘܝܪܘܣ ܐ̈ܝܟ ܕܦܢܛܣܝܐ[1] ܕܚ̈ܠܡܐ ܐܚܘܝ܂ ܘܡܚ̈ܘܬܐ ܕܣܝܦܐ ܒܡ̈ܝܐ܂ ܘܕܝܬܝܪ ܡܢ ܬܢܢܐ ܘܛܠܢܝܬܐ ܣܪ̈ܝܩܢ܂ ܟܕ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܡܢ ܐܠܦ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܦܫܩܘ: ܠܡܫܒܚܘܬܗ[2] ܐܪܝܡ܂ ܚܫܘܫ ܡܚܘܝ܂ ܕܡܝܘܬܐ ܡܢ ܘܡܝܘܬܐ ܘܒܗܕܐ ܡܬܚܒܠܢܐ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ܂ ܘܡܩܒܠܢܐ ܕܗܠܝܢ ܚ̈ܫܐ ܠܩܝܡܬܐ܂ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܐܦ ܗܟܘܬ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܗܘܐ܂

* ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܢܫܒܘܩ܂ ܠܘ ܓܝܪ ܕܕܘܓܡܛܝܣܛܐ[3] ܢܥܒܕ ܗܘܐ ܗܫܐ ܠܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܢ ܐܡܪܢ܂ ܐܠܐ ܕܢܚܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܠܡܪܥܝܬܐ: ܐܦ ܟܕ ܪܚܝܩ * ܗܘܐ ܒܨܦܬܐ ܗܘܐ ܕܡܪܥܝܬܗ: ܘܐܝܟ ܕܒܓܐܪ̈ܐ ܒܟܬܒ̈ܢܝܬܐ ܠܕܐܒ̈ܐ ܕܥܩ ܗܘܐ܂

* B fol. 145 r° b.

* L fol. 14 v° a.

ܟܕ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܡܬܥܒܕܢ ܗܘܘ ܡܬܒܥܝܢ܂ ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܚܝܕܐ ܩܪܐ ܠܘܬܗ ܠܪܒܐ ܣܘܝܪܘܣ܂ ܐܝܟ ܕܥܡܗ ܢܬܡܠܟ ܥܠ ܫܠܡܐ ܕܥ̈ܕܬܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ

1. B ܕܦܢܛܣܝܐ. — 2. L ܠܡܫܒܚܘܗܝ. — 3. L ܕܕܓܡܛܝܣܐ.

pour nous » et ailleurs « nous (le) disons passible en ce qu'il souffrit et non pas en ce qu'il fut susceptible de souffrances ».

Le grand docteur *Sévère* montra que tout cela était de la fantasmagorie[1], des coups d'épée donnés dans l'eau[2], des choses plus vaines que la fumée et l'ombre[3]. Armé de la vérité de l'Écriture sainte, et des docteurs qui l'ont expliquée, il établit que le très saint corps de Dieu le Verbe était passible, mortel, et partant corruptible et susceptible de ces souffrances jusqu'à la résurrection, mais qu'il était impassible, immortel, et partant incorruptible, après la résurrection.

* B fol. 145 r° b.

* Mais laissons ce sujet, car notre but, aujourd'hui, n'est pas, comme nous l'avons dit plus haut, de nous occuper de questions de dogme (δογματίσαι), mais seulement de montrer comment cet homme inspiré de Dieu[4], même quand il était éloigné, s'intéressait à son troupeau, et transperçait les loups avec ses écrits, comme au moyen de traits.

Les choses en étaient là, lorsque le très puissant[5] empereur appela auprès de lui le grand *Sévère* pour délibérer avec lui au sujet de la paix des Églises. Sans se soucier de son propre salut, il se mit en mer[6] pendant l'hiver, à l'é-

1. Littéralement : φάντασμα ἐνυπνίων ou ἐνύπνιον. — 2. Proprement : γράμματα καθ' ὕδατος ou ὑδάτων γεγραμμένα. — 3. Cf. l'expression : καπνοῦ σκιᾶς πρίασθαί τι. — 4. Θεοφόρος. — 5. κράτιστος. — 6. εἰσέβη εἰς τὴν θάλασσαν.

ܣܦ̈ܢ ܗܘ ܕܐܝܡܪܘܬܐ ܕܡܣܬܒܪܐ. ܗܟܢ ܒܪܓܝܓܐ ܕܫܠܘܬܐ ܒܡܥܠܐ. ܐܡܠܝܢ ܕܕܠܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܘܗܝ ܘܫܒܩܝܢ ܕܠܐ ܡܕܪܫܬܐ. ܟܕ ܒܠܚܘܕ ܕܠܟܠܗ ܩ̈ܘܡ ܠܐܠܗܐ. ܘܩ̈ܕܡ ܕܠܟܠ ܡܕܡ ܕܡܣܬܠܝ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܠܡܕ ܕܟܠܡܕܡ ܚܫ ܡܬܠܐ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܩܕܡ ܚܙܐ ܗ̇ܘ ܣܘܪܥܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܘܬܪܢܐ ܕܡܣܩܢܘܬܐ. ܒܪܡ ܗܟܢ[1] ܟܕ ܚܘܐ ܡܢ ܚܒ̈ܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܚܪ̈ܝܢܐ[2]: ܕܡܠܐܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܕܠܐ ܗܦܟ: ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܘ̇ * ܗܘܐ ܟܘܠܢܐ ܠܫܝܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ: ܘܡܫܠܡ ܠܟܠܢܫ: ܟܕ ܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ ܒܥܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܥܒܕܐ ܐܟܚܕ ܕܗܘܐ ܡܢ ܫܪܪܐ. * L fol. 17 v° b.

ܟܕ ܫܠܡ ܗܟܝܠ. ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܒܝܬ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܚܝܠ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܣܒܪܐ ܕܦܘܢܝܗ ܕܡܢ ܠܬܡܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܠܗܐ ܕܥܡܠܘܗܝ[3] ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܗܘܘܢ. ܐܠܐ ܐܓܪܐ ܕܫܘܐ ܠܥܡܠܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܚܦܝܛܘܬܗ ܩ̈ܘܡ ܠܗ. ܠܚܣܝܐ ܓܝܪ * ܐܢܬܝܡܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܕܬܡܢ ܫܒܐ ܘܢܣܒ[4]. ܟܕ ܨܝܕܐ ܕܨܠܘܬܗ ܘܕܡܠܦܢܘܬܗ[5] ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܠܨܐ ܕܢܐܡܪ. ܟܕ[6] ܐܠܗܝܐ ܠܗ ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܠܐܠܗܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܬܚܝܕܝܐ * B fol. 145 v° …

1. L ܗܟܢ. — 2. L ܕܚܪ̈ܝܢܐ. — 3. L ܠܥܡܠܘܗܝ sans ܕ. — 4. Sic B et L; peut-être vaudrait-il mieux lire ce verbe au pa'el. — 5. L donne ce mot au pluriel. — 6. Ici commence l'extrait de cette Vie qui figure dans la *Chronique* de Michel le Syrien (t. II, fasc. II, p. 280-281). Comme cet extrait est plutôt au début une paraphrase qu'une citation textuelle, nous en reproduisons la première partie *in extenso*.

poque où elle n'est pas navigable et où personne ne voyage. Il avait donné à Dieu tout ce qu'il possédait, et montré que rien n'est plus fort que celui qui est prêt à tout souffrir pour la vérité. Bien qu'il eût prévu l'inutilité et l'insuccès de son voyage, il partit cependant pour éviter les reproches des amis de la chicane[1], qui n'auraient pas manqué de le critiquer s'il était resté : ils auraient dit qu'il était un obstacle à la paix des Églises, qu'il trahissait tout le monde, et ne se souciait que de son propre salut. La suite des événements leur prouva qu'ils se seraient trompés.

S'étant donc rendu [à Constantinople], Sévère fut retenu longtemps à la cour, au point qu'on perdit tout espoir de le voir revenir. Toutefois Dieu ne permit pas que de si grandes peines fussent inutiles, et il lui accorda une récompense digne de ses peines, ou plutôt (μᾶλλον δέ) de son zèle. Sévère prit et emmena, en effet, (avec lui), le religieux * *Anthime*, patriarche[2] de l'Église de Constantinople[3], qu'il avait capturé[4] par ses prières et son enseignement. Force nous est de raconter comment cela eut lieu. * B fol. …

Tandis que le divin[5] *Sévère* habitait le palais impérial, le religieux (An-

1. φιλόδικοι. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Mot à mot : « de là ». — 4. Proprement : « celui-ci ayant été la proie (le butin) de ses prières, etc. ». — 5. ܐܠܗܝܐ.

ܗܘܐ ܗܘ[1] ܬܗܡܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ.[2] ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܦܝܣ ܠܡܠܟܬܐ. ܗܝ ܕܟܕ ܗܘܐ ܐܘܕܥܬܗ ܠܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܠܐ ܡܚܕܐ ܩܒܠ. ܟܒܪ ܕܝܢ ܡܣܟܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܕܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܐܬܩܒܠ ܗܟܝܠ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܫܘܠܡܐ ܚܘܝ. ܩܒܠ ܡܚܙܝܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܥܠ. ܐܬܟܪܥ ܗܘ ܣܘܝܪܐ. ܘܒܥܐ ܠܗ ܕܢܨܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ. ܘܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܐܡܪ. ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܨܠܐ. ܘܟܕ ܨܠܝ. ܥܢܐ ܐܡܝܢ. ܗܕܐ ܬܚܘܝܬܐ ܗܝ ܕܫܘܠܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܠܥܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܩܕܡ ܕܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܛܒܬܐ: ܗܘ ܢܛܘܪܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܟܠܗ ܐܘܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܚܬܝܬܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܬܒܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܝܐ ܣܘܝܪܐ: ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܝܟ ܗܘܝܐ ܘܩܪܝܒ ܡܫܠܡ ܕܠܐ ܒܣܪܐ. ܘܡܨܠܐ ܐܢܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܢܢܗܪܢ ܗܘܝܐ ܟܠܗܝܢ.

Début de l'extrait inséré par Michel : ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܟܕ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܬܐܘܕܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܪܓܝܓ ܗܘܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܠܟܬܐ ܐܦܝܣܬ ܠܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܠܥܠ. ܘܣܟܝ ܐܦܣ ܘܐܬܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܘܐܬܟܪܥ: ܐܦܝܣܗ ܕܢܨܠܐ. ܗܕܐ ܬܚܘܝܬܐ ܗܘܬ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. (p. 281) ܠܐ ܓܝܪ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܐܪܛܝܩܐ ܗܘ ܢܛܘܪܐ ܚܦܝܛܐ ܕܐܘܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܘܟܕ ܨܠܝ ܥܢܐ ܐܡܝܢ. ܘܟܕ ܝܬܒܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܚܝܘܗܝ ܕܩܪܝܒ ܡܫܠܡ ܕܠܐ ܒܣܪܐ. ܘܡܨܠܐ ܐܢܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܢܢܗܪܢ ܟܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܢܢ (lisez ܕܡܬܩܢܢ) ܠܚܝܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܥܕܟܝܠ ܠܐ ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܡܫܬܘܕܝܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܒܗ ܒܡܠܬܐ (sic). ܠܐ ܠܡܦܩܬܐ ܕܫܒܝܠܐ ܘܐܘܪܚܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܬܐ. ܐܢܘ ܕܡܫܬܘܕܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܫܒܚܬܐ ܘܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܠܐܪܘܬܐ. ܕܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܡܫܬܘ ܐܝܬ ܕܫܠܡܘ. ܐܡܪ ܕܟܠ ܡܕܪܫܐ ܕܚܢܢܐ ܘܦܣܩܬܐ ܕܟܠ. — 1. Le ms. de Londres (L) présente de nouveau ici une lacune de deux feuillets. L ne reprend qu'à la p. 259, l. 2, aux mots ܠܐ ܢܦܫ. — 2. B ܘܢܚܙܝܘܗܝ.

thime) désirait le voir, et il supplia l'impératrice que cette faveur lui fût accordée. L'impératrice fit part de la chose au grand *Sévère*. Celui-ci n'accepta pas immédiatement. Peut-être attendait-il un avis d'en haut à son sujet. L'ayant donc reçu, comme la fin le montra, il consentit à l'entrevue. Lorsque Anthime fut entré, Sévère s'agenouilla, et lui demanda de faire la prière. Anthime ne voulut pas, déclarant qu'il n'osait pas le faire. Sévère lui dit de nouveau de prier, et quand Anthime eut prié, il répondit : « Amen! » C'est là la preuve que Sévère avait reçu un avis d'en haut. En effet, le gardien et le docteur de toute l'exacte orthodoxie (ὀρθοδοξία) n'aurait pas prié avec Anthime avant sa conversion au bien[1]. Après qu'ils se furent assis, le divin[2] *Sévère* lui dit : « Je loue ta vie qui est, peu s'en faut, incorporelle[3], et je prie pour qu'elle fasse resplendir dans la foi orthodoxe toutes les vertus qui[4] caracté-

1. Voici, d'après la traduction de M. Chabot, cette partie de l'extrait de Michel (t. II, fasc. II, p. 195) : « *Extrait de l'histoire de saint Severus.* » — Tandis que saint Severus était dans la demeure de l'impératrice Théodora, Anthimus, patriarche de la ville, désirait le voir. L'impératrice y engageait le saint. Celui-ci attendit la décision d'en haut ; puis il y consentit, et (Anthimus) vint. Quand il entra et s'inclina, (Severus) lui demanda de prier. Ceci est un signe de perspicacité spirituelle ; car ce gardien soigneux de l'orthodoxie ne priait point avec les hérétiques. Quand il eut prié, le saint lui répondit : « Amen! ». — 2. θεοφόρος. — 3. Proprement : « non charnelle » (ἄσαρκος). — 4. Proprement : « toutes les choses qui (πάντα τά) ».

ܘܠܗܝܢ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܡܬܩܢܢ ܠܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܚܒܪܬܗ̇[1]
ܡܬܓܠܙܐ. ܕܠܐ ܡܘܬܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܩܢܝܢܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܣܒܐ ܡܝܩܪܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗ: ܠܐ
ܩܒܠܬ ܐܘ ܐܒܘܢ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܡܦܣܩܢܘܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. * ܐܠܐ ܠܡܚܪܡܘܬܐ * B fol. 14… v° b.
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܕܐܘܛܘܟܐ. ܐܠܐ ܐܘ ܬܡܝܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܡܠܦܢܐ. ܐܢ ܗܘ
ܕܡܫܘܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܚܪܡܘܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܡܫܘܐ ܐܢܬ ܠܗ
ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܓܝܪ ܚܠܝܡܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܣܪܒܝܢ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣ.
ܐܝܟ ܗܟܢ ܢܡܘܣܐ ܕܦܘܠܘܣ ܪܒܐ[2]. ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ ܟܢܘ̈ܫܝܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܪ̈ܝܢܐ
ܠܗܪ̈ܛܝܩܐ ܫܕܘ. ܐܪܝܡܝܢ ܕܝܠܗ ܘܐܪܡܝܢܘܣ ܠܡܪܩܠܠܘܣ ܓܠܛܝܐ. ܘܗܝ
ܕܒܣܪܡܝܘܢ ܠܦܘܛܝܢܘܣ. ܘܗܝ ܕܒܣܠܘܩܝܐ ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܩܕܡܝܬ ܟܢܫܬ
ܐܬܟܢܫܬ. ܘܗܪܟܐ ܕܝܢ ܠܒܬܪܟܢ. ܗܝ ܕܐܦܠܘܢ ܗܘܐ ܪܫܗ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܪܫ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܗܪܟܐ. ܩܕܡ ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܠܗ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܩܕܡܘܬܐ
ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ ܪܫܐ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܪܓܐ ܕܢܬܕܡܐ ܠܡܣܒ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ. ܘܕܢܐܡܪ ܕܒܪܐ
ܕܡܐ ܠܐܒܐ: ܠܐ ܒܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܚܕܐ ܐܘܣܝܐ. ܐܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܗܕܐ. ܗܝ

1. Correxi : B ܚܒܪܬܗ. — 2. La suite jusqu'aux mots ܠܝ ܓܝܪ ܐܝܬ (p. 256, l. 4) a été omise par Michel.

risent l'homme de Dieu, car lorsqu'une de ces vertus est privée de sa compagne, sa possession n'est d'aucune utilité ». — Le vénérable vieillard (Anthime) lui répondit : « Je n'ai pas reçu, ô notre père, le concile de *Chalcédoine,* quant à la définition de la foi, * mais quant à l'excommunication de *Nestorios* et d'*Eutychès* ». — « Mais, mon cher[1], lui dit le docteur (Sévère), si tu lui accordes (au concile de Chalcédoine) l'excommunication des hérétiques, tu lui accordes aussi nécessairement[2] la foi orthodoxe, car c'est par la saine doctrine qu'on réfute les contradicteurs, selon la loi établie[3] par *Paul*[4]. De nombreux conciles d'hérétiques Ariens ont déposé les hérétiques : celui d'*Ariminum* (*Rimini*), *Marcel* le *Galate;* celui de *Sirmium, Photin;* et celui qui s'est d'abord réuni à *Séleucie* d'*Isaurie*, et ensuite ici, dont le chef fut *Eudoxios*, le patriarche[5] d'ici, *Macédonios*, le prédécesseur d'Eudoxios. Macédonios se trouvait à la tête de cette ville ; au lieu d'imiter leur hypocrisie (des Ariens) et de dire que le Fils est semblable au Père, non en ce qu'il est de la même essence (οὐσία), mais par cette similitude que possède l'homme, qui est

* B fol. 14… v° b.

1. ὦ θαυμάσιε. — 2. ἐξ ἀνάγκης (ἀνάγκη figure dans le texte syriaque). — 3. νομοθεσία. — 4. Cf. Tit. I, 9. — Cf. la traduction du passage : « Après qu'ils se furent assis..... par Paul » dans la *Chronique* de Michel le Syrien, t. II, p. 196. — 5. πρόεδρος.

ܘܐܝܟ ܠܒܪܢܫܐ ܕܪܫܝܡ ܠܘܬ ܗܘ ܕܚܝ. ܐܠܐ ܒܪܝܫܐ ܓܠܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ.
ܠܪܫܝܥܘܬܗ ܕܝܠܗ ܡܟܪܙ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܕܡܐ ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܠܐܒܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝܗ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܐܫܬܪܝܘ
ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ. ܐܢ[1] ܓܝܪ ܐܢܫ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܘܠܐ ܕܢܟܣ ܘܠܐ
ܕܢܚܪܘܡ ܡܫܟܚ. ܗܘ ܓܝܪ[2] ܕܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܦܛܪܘܣ ܐܣܠܝ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܗܘܢܐ
* B fol. 146 r° a. ܐܬܛܠܡ ܡܢܗ. ܠܗܢܐ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܒܬܪ ܐܘܕܝܘܗܝ. « ܕܐܬܠ ܠܟ ܩܠܝܕ̈ܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܟܠ ܕܬܐܣܘܪ[3] ܥܠ ܐܪܥܐ: ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ: ܘܕܬܫܪܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ: ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ ». ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ[4] ܕܠܗܝܡܢܘܬܗ ܕܦܛܪܘܣ
ܐܣܠܝ. ܠܝܬ ܠܗ ܐܘ ܕܢܫܪܐ[5] ܐܘ ܕܢܐܣܘܪ ܐܘ ܕܢܚܪܘܡ ܫܠܝܛ ܠܗ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܦܝܣ[6]
ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܪܫܡܝܢ ܗܠܝܢ ܒܠܒܗ ܫܦܝܪ. ܢܦܩ ܡܚܕܐ. ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ:
ܠܟܘܪܣܝܐ: ܠܒܝܡ: ܠܐܝܩܪܐ: ܠܫܘܒܚܐ[7]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܣܓܝܐܬܐ ܡܠܠ ܒܦܪܗܣܝܐ ܥܡ
ܦܪܗܣܝܐ ܐܡܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܢܦܩ ܡܢ[8] ܡܕܝܢܬܐ[9] ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ[10] ܠܪ̈ܕܝܦܐ ܗܘܐ. ܡܕܒܪܢܗܘܢ
ܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܗܘܢ[11] ܘܡܠܦܢܗܘܢ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܡܕܒܪ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܫܟܚܬܐ ܕܗܘ

1. La suite de l'extrait de Michel, qui va depuis ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ à ܘܡܠܦܢܗܘܢ (l. 13), reproduit fidèlement le texte de la Vie. Nous pouvons donc nous borner à en noter simplement les variantes, que nous indiquerons par la lettre M. — 2. ܓܝܪ om. M. — 3. M ܡܐ ܕܬܐܣܘܪ. — 4. M ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ. — 5. M ܕܢܐܣܘܪ ܐܘ ܕܢܫܪܐ. — 6. M. ܦܝܣ. — 7. M ܥܡ ܐܝܩܪܐ. ܟܬܒܐ. ܟܘܪܣܝܐ. — 8. Les mots ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܣܛܘܪ̈ܝܐ à ܢܦܩ ܡܢ ont été omis par M. — 9. M ܡܕܝܢܬܐ. — 10. M ܕܪ̈ܕܝܦܝܢ. — 11. ܡܕܒܪܢܗܘܢ ܦܛܪܝܪܟܐ.

formé d'après Celui qui est vivant, il proclamait sur les toits[1], comme on dit, son impiété, et déclarait que [le Fils] unique n'est nullement semblable au Père. Nous n'acceptons pas pour cela les conciles des hérétiques quant à l'excommunication des hérétiques qu'ils ont déposés. Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe, ne peut ni réfuter ni excommunier[2]. Celui qui a rejeté

* B fol. 146 r° a. la foi de *Pierre,* a aussi perdu le pouvoir de Pierre, * auquel notre Sauveur a dit, après qu'il eut confessé Dieu : « *Je te donnerai les clefs du royaume des cieux, et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux*[3] ». Aussi le concile qui a rejeté la foi de *Pierre* n'a pas le pouvoir de délier, de lier, ni d'excommunier[2] ». — Le vénérable (Anthime) comprit ces paroles, se les grava bien dans l'esprit et s'en alla aussitôt, abandonnant tout : siège épiscopal, chaire, honneur et gloire. Il s'en alla, après avoir parlé longuement avec franchise (παρρησία) devant l'empereur au sujet de la foi, et devint le guide de ceux qui étaient persécutés, ou plutôt (μᾶλλον δέ) leur patriarche (πατριάρχης) et docteur[4]. Dieu conduit, en effet, à la découverte du bien ceux qui n'y étaient

1. Littéralement : « il proclamait sur un sommet visible, apparent » = ἐν τῷ φανερῷ, ἐς ou κατὰ τὸ φανερόν? Cf. Matth., x, 27 : κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. — 2. ἀφορίζειν. — 3. Matth., xvi, 16-19. — 4. Cf. la traduction du passage : « Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe.... et docteur » dans la *Chronique* de Michel, t. II, p. 196.

ܘܡܫܬܪܝܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܘ ܡܛܠ ܒܝܫܘܬܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܠܐ ܡܝܕܥܬܐ ܠܘܬ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܘ. ܐܝܟ ܕܦܘܠܘܣ ܘܩܘܪܢܝܠܝܘܣ.

ܗܢܐ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܠܐܠܗܝܐ ܣܘܝܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ. ܘܐܦ ܗܘ ܟܕ ܐܫܬܟܚ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܗܘ ܠܚܒܘܫܝܐ. ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܪܚܡܬ ܐܠܗܐ. ܢܦܩ ܕܝܢ ܥܡ ܟܠܝܠܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܨܒܝܢܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܝܢܐ: ܡܬܚܫܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܡܕܒܪܐ ܕܪܚܝܡ * ܠܗ ܐܙܠ. ܘܟܕ ܩܕܡ ܚܙܐ ܕܩܪܝܒ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ. ܐܘ ܟܝܬ ܫܘܢܝܗ ܕܡܢ ܗܪܟܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܫܠܡܘ ܟܠܗܝܢ ܡܫܩܠܬܐ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܕܘܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܓܘܢܐ ܕܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܘܫܐ ܒܕܡܘܬ ܡܕܡ ܫܡܥ ܠܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܗ. « ܣܩ ܠܛܘܪܐ ܘܡܘܬ ܬܡܢ ». ܛܘܪܐ ܓܝܪ ܡܬܡܨܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܝܬ ܐܦ ܚܕ ܠܘܬܗ ܡܢ ܢܛܘܪ̈ܐ ܕܝܠܗ ܕܢܟܬܘܒ. ܟܬܒ ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ ܐܓܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܘܡܝܩܪܐ ܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܛܠ ܚܝܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܥܡ ܝܩܝܪ̈ܐ ܬܐܕܘܣܝܘܣ ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ

* B fol. 146 r° b.

pas venus, non pas par méchanceté, mais par ignorance, comme *Paul* et *Corneille*[1].

Telle fut la glorieuse victoire[2] du divin[3] *Sévère*. Peu de temps après, ayant pu quitter, avec l'aide de la pieuse[4] impératrice, le lieu où il était retenu, il partit à son tour. Il partit avec la couronne des confesseurs, ou plutôt (μᾶλλον δέ) du martyre, car Dieu juge ce qui est fait volontairement et non ce qui est dû au hasard. Après son départ, il se rendit au désert qui lui était cher. * Il prévit dès lors que la fin de sa vie était proche, c'est-à-dire son départ d'ici — toutes choses étaient finies pour lui : la vie, la lutte pour la foi[5], et comme *Moïse*, en quelque sorte[6], il avait entendu Dieu lui dire : « *Monte à la montagne et meurs là*[7] », car la montagne spirituelle, c'est le sommet de l'accomplissement de toute vie de vertu, — et se trouvant seul, et aucun de ses notaires (νοτάριοι) n'étant auprès de lui pour écrire, il écrivit de sa propre main une longue[8] lettre au saint et vénérable archimandrite *Jean*, surnommé *Bar Aphthonia*, et par son intermédiaire, à tous les moines de l'*Orient*, au sujet de l'union qu'il avait faite avec *Théodose* et *Anthime*, les vénérables évêques d'*Alexandrie* et de *Constantinople*. Dans cette lettre, il fit une double

* B fol. 146 r° b.

1. Sur Corneille, cf. Actes, x, 1 sqq. — 2. Proprement : « la couronne de gloire » : cf. I Pierre, v, 4 ὁ τῆς δόξης στέφανος; I Thess., ii, 19 : στέφανος καυχήσεως. — 3. θεοφόρος. — 4. φιλόθεος. — 5. Cf. II Tim iv, 7. — 6. ὡς εἰπεῖν. — 7. Deut., xxxii, 49-50. — 8. πολύστιχος.

ܦܘܠܡܣ. ܕܒܗ ܘܒܢܒܝܘܬܐ ܐܬܢܒܝ ܡܛܠ ܫܘܠܡܗ ܕܝܠܗ ܘܕܗܘ ܕܠܘܬܗ ܟܬܒ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܘܫܒܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܡܪ: ܡܘܠܝܐ ܫܢ̈ܝܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܢܟܦܬ ܟܠܟܠ ܦܢܓܢܘܣܬܐ ܕܒܚܝܠܐ ܕܕܒܘܪܐ ܐܓܐܬܘܢܝܩܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܪܘܚܢܝܐ.

ܗܘ̇ ܡ̇ܢ ܚܣܝܐ ܝܘܚܢܢ. ܚܡܫܬܥܣܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܓܪܬܐ ܚܝܐ.
* B fol. 146 v° a. *ܘܠܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ̇ ܕܪܚܡ ܐܙܠ: ܪܒܐ ܕܝܢ ܣܘܝܪܐ. ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܠܕܘܡܛܝܐ ܦܩܕ ܕܚܠ[1] ܐܠܗܐ ܕܘܡܛܝܘܣ ܗܪܟܐ ܕܐܫܠܡ ܡܠܬܐ: ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܫܒܘܩ. ܡܢ ܚܢܢ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܕܠܐ ܡܣܝܒܪܐ ܕܬܫܡܥ ܫܘܠܡܗ ܕܣܘܝܪܐ ܬܗܪܐ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐܬܥܒܕܬ: ܕܗܝ ܕܒܫܪܪܐ[2] ܗܘܬ. ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܟܕ ܡܬܐܡܪܐ: ܟܕ ܚܫܚܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܘ. ܫܬܩ ܗܘܝܬ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܐܠܘ ܠܐ ܠܟܬܒܐ ܫܡܥܬ ܕܡܫܬܥܝܐ ܠܢ. ܥܠ ܫܘܠܡܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܡܘܫܐ: ܘܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܕܕܘܝܕ ܘܕܫܪܟܐ ܕܢܒܝ̈ܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܘܐܠܗܝܐ ܕܘܝܕ ܕܐܡܪ: « ܝܩܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܘܬܐ ܕܙܕܝܩܘ̈ܗܝ »: ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܡܬܚܡܬ ܘܐܡܪ: « ܘܝ ܠܝ ܕܬܘܬܒܘܬܝ ܐܘܪܟܬ: ܘܐܡܬܝ ܐܬܐ ܘܐܚܙܐ ܠܦܪܨܘܦܗ

1. Correxi : B ܕܚܠ. — 2. Correxi : B ܕܟܕܒܐ.

prophétie : il prophétisa sa mort et la mort de celui auquel il avait écrit. Par contre, il avait annoncé auparavant une longue vie[1] à d'autres personnes, dont l'une d'elles est la très chaste[2] *Agathonice,* qui est courageuse comme *Débora* et qui [est surnommée] pour cela la mère d'*Israël* spirituel[3].

* B fol. 146 v° a. Le (ὁ μέν) vénérable *Jean* survécut quinze jours à cette lettre,* puis fit route vers *Jésus* qu'il aimait. Quant au (ὁ δέ) grand *Sévère*... je voudrais, ô pieux homme de Dieu, *Dométios,* arrêter ici mon récit et le laisser inachevé, par pitié pour l'oreille des fidèles qui ne supporte pas d'entendre parler de la mort de *Sévère :* chose étonnante, ce qui a eu lieu réellement, est intolérable quand on le raconte, et inspire alors pour ceux qui sont partis (morts), la même commisération que s'ils étaient présents. Je me tairais donc, comme je l'ai dit, si je ne savais[4] que l'Écriture nous raconte la mort d'*Abraham*, de *Moïse,* de *Josué* fils de *Noun,* de *David* et des autres prophètes; que le divin *David* dit : « *C'est une chose précieuse devant le Seigneur, que la mort de ses justes* »[5], et qu'il s'emporte contre cette vie, et s'écrie : « *Malheur à moi d'être si longtemps exilé*[6] » et « *Quand viendrai-je et verrai-je la face de Dieu*[7] *?* » et « *mon âme*

1. μακροβίωσις (βιότης). — 2. πάναγνος. — 3. Cf. Jug., IV et V et spécialement V, 7 : Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββῶρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ. — 4. Mot à mot : « si je n'avais entendu (εἰ μὴ ἤκουσα) l'Écriture nous raconter ». — 5. Ps., CXV, 6. — 6. Ps., CXIX, 5. — 7. Ps., XLI, 3.

ܕܐܠܗܐ: ܘܨܗܝܐ ܗܝ ܠܟ ܢܦܫܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ «: ܘܬܘܒ » ܐܦܩ ܢܦܫܝ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ «. ܟܕ ܐܣܝܪܐ ܠܗܠܝܢ ܚܝܐ ܥܠܝܒܐ ܕܐܬܬܟܠ ܩܪܐ. ܗܠܝܢ¹ ܐܝܟܐ ܕܡܘܬܐ
ܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܣܓܝ ܥܡܝܛܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܠܐ
ܢܟܝܣ ܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܡܬܒܪܐ ܚܛܝܬܐ ܗܘܬ: ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܐܬܒܛܠ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܠܝܫܥ. ܐܦ ܡܕܡ ܬܡܝܗܐ ܡܫܬܥܝܐ. ܘܐܬܟܪܗ ܠܗ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܒܗ ܡܝܬ ܘܕܘܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܢܚܘܐ * ܗܘ ܕܢܣܒ ܕܘܒܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܒܗ * B fol. 146 v° b.
ܐܠܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܢܝܚ ܡܚܝܐ ܡܝܬܐ ܐܚܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܗ ܟܕ ܚܝ ܒܠܚܘܕ. ܟܕ
ܪܫܡ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ ܕܐܪܙܐ ܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܝܫܘܥ ܥܒܘܕ ܬܕܡܪܬܐ. * ܘܝܗܒ ܬܘܒܢ * L fol. 15 r° b.
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܥܒܕ. ܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ: ܠܡܦܩܬܗ
ܫܒܝܚܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܕܣܘܝܪܐ ܐܘ ܕܝܢ ܦܘܢܝܗ: ܠܐ ܢܟܬܘܒ ܒܟܬܒܐ.

ܡܢ ܩܕܡ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܕܦܘܢܝܗ: ܟܕ ܫܟܝܒ ܥܠ ܥܪܣܗ. ܘܡܚܝܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܠܗ ܥܡ ܐܣܘܬܐ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܠܢܝܢ².
ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܚܡܣ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܚܙܐ ܦܓܪܗ: ܡܢ ܟܕ ܐܫܬܘܝ

1. L omet ܗܢܘܢ. — 2. L orthographie ici et plus bas ܒܠܢܐ.

a soif de toi, Dieu vivant[1] », et ailleurs « *Fais sortir mon âme de prison*[2] », appelant *prison* cette vie lamentable, où la mort était la mort, et où la parole relative à la résurrection fut très obscure, l'agneau n'ayant pas encore été immolé, ni le péché brisé, ni la mort anéantie. — Au sujet d'*Elisée*, on raconte même quelque chose d'extraordinaire. L'homme de Dieu devint malade de la maladie dont il mourut[3], et c'était nécessaire pour établir qu'il avait reçu la double portion * de l'esprit de son maître (Élie)[4]. Après sa mort, il ressuscita, en effet, un mort[5]; or, son maître n'avait fait cela que quand il vivait encore[6], ébauchant ainsi l'image (τύπος) du grand mystère : en effet, *Jésus*, auteur de miracles[7], accorda également à ses disciples le pouvoir de faire des miracles plus grands que ceux qu'il avait faits lui-même. — Comment donc ne mettrions-nous pas par écrit le glorieux et admirable départ d'ici de *Sévère*, c'est-à-dire son retour (à Dieu)? * B fol. 146 v° b

Peu de temps avant sa mort[8], Sévère était couché sur son lit, les forces affaiblies. Les siens et les médecins l'engageaient à prendre un bain (βαλανεῖον). Il s'y opposa, en déclarant qu'il n'avait jamais vu son corps depuis qu'il avait promis au Christ de porter le joug du monachisme. Ils le pressèrent davan-

1. Ps., XLI, 3. — 2. Ps., CXLI, 8. — 3. IV Rois, XIII, 14 : καὶ Ἐλισαιὲ ἠρρώστησε τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, ἣν ἀπέθανε. — 4. Cf. IV Rois, II, 9. — 5. IV Rois, XIII, 21. — 6. III Rois, XVII, 17 sqq. — 7. θαυματοποιός ou θαυματουργός. — 8. Mot à mot : « son départ ».

ܠܡܣܚܝܐ ܕܒܠܢܐ ܕܕܝܡܘܣܝܘܬܐ ܢܦܩܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ[1] ܐܟܪܝܘ ܗܘܘ ܒܗ ܐܡܪܝܢ. ܠܟ ܬܬܒ ܐܢܬ ܠܢ. ܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܬܫܪܐ ܢܦܫܟ ܡܢ ܦܓܪܟ: ܘܣܘܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܬܣܥܪ ܠܥܕܬܐ. ܠܐ ܐܠܨܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܕܠܦܓܪܟ ܬܚܙܐ.* ܒܠܒܘܫܟ ܡܥܠܝܢ ܚܢܢ ܠܟ. ܡܦܝܣܝܢ ܠܗ ܒܡܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܘܒܣܓܝܐܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܥܠܘܗܝ ܠܒܠܢܐ ܒܠܒܘܫܗ. ܫܛܚܘܗܝ ܥܠ ܦܠܟܝܢ ܕܫܝܫܐ. ܟܕ ܦܓܪܗ ܚܠܡܗ ܕܐܙܠ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢ ܠܐ ܐܢ ܡܫܚܢ ܕܢܫܚܢ ܦܓܪܗ[2] ܗܘ ܕܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܢ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܩܠܘܗܝ ܡܢܗ. ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܫܩܠܢܐ ܫܒܩ ܥܠ ܗܝ ܟܐܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܘ ܒܩܪܝܪܘܬܐ ܐܘ ܒܐܫܬܐ: ܐܘ ܒܟܠܗ ܐܚܪܢܐ* ܕܡܟܪܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܐܚܕ. ܟܕ ܠܗܕܐ ܟܐܦܐ ܓܫܫ. ܡܬܚܠܡ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܕܐܚܝܕ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܕܡܝܐ ܠܐܡܪ ܐܢܫ. ܠܨܠܡܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ: ܕܗܘ ܡܢ ܟܕ ܒܛܠܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ* ܒܟܢܦܐ ܕܡܢ ܡܐܢܘܗܝ. ܠܟܪܝܗܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ[3] ܚܙܐܘܗܝ ܗܟܝܠ[4]: ܕܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܠܘܬ ܫܘܠܡܐ ܐܬܐ ܠܗ. ܩܠܐ[5] ܕܒܟܝܬܐ.

* L fol. 15 v° a.
* B fol. 147 r° a.
* L fol. 15 v° b.

1. Il faut sans doute lire ܡܦܪ ou plutôt ܡܦܪܣܝܢ. — 2. L omet ܦܓܪܗ. — 3. Ici commence l'extrait de l'*add.* 14,731, qui attribue faussement la présente Vie de Sévère à Jean bar Aphthonia; il s'arrête à la page suivante, l. 13, aux mots ܠܗ ܟܕ. Il a pour en-tête : ܬܫܥܝܬܐ ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܣܘܝܪܘܣ ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. Nous noterons par la lettre A les principales variantes qu'il présente. — 4. A omet ܗܟܝܠ. — 5. L et A ܩܠܐ.

tage, en disant : « Tu t'assoiras pour nous (dans le bain). Tu n'affranchiras pas avant le temps ton âme de ton corps. Tu n'affligeras pas d'une telle perte l'Église. Nous ne te forçons pas de voir ton corps. Nous te ferons entrer (dans le bain) avec ton vêtement ». Ils le persuadèrent par ces paroles et par beaucoup d'autres encore. Après l'avoir fait entrer dans le bain (βαλανεῖον) avec son vêtement, ils l'étendirent à terre sur une dalle (πλακίον) de marbre. J'ignore si c'était pour que son corps, qui était déjà mort, se réchauffât, ou bien parce qu'il n'avait plus la force de s'asseoir. Lorsqu'ils l'eurent enlevé de cette pierre, il y laissa une vertu ineffaçable[1] : jusqu'aujourd'hui, quiconque est atteint d'un refroidissement, de la fièvre, ou de toute * autre maladie corporelle[2], est délivré de la maladie qui l'accable, rien qu'en touchant cette pierre. Comment ne le déclarerait-on pas semblable aux figures (εἰκόνες) apostoliques de *Pierre* et de *Paul*, qui l'un par son ombre[3], l'autre par les pans de ses vêtements[4], guérissait ceux qui étaient malades ?

* B fol. 147 r° a.

Quand ils virent que Sévère touchait à sa fin, ils poussèrent des cris, et

1. ἀναφαίρετος. — 2. ἀρρωστία σωματική. — 3. Act., v, 15. — 4. Act., xix, 12.

ܦܝܣܘܗ̈ܝ ܒܥܘ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܒܙܠܐ¹ ܘܠܐ² ܘܫܘܓ̈ܫܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܕ³ ܡܣܬܒܪܝܢ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܫܩܝܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܢܡܘܬ ܐܘ ܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܕܡܘܬܐ ܪܒܐ ܦܘܠܘܣ. « ܐܢܫ̈ܐ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܚܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܠܒܝ ». ܛܒ ܠܝ⁴ ܕܐܫܬܪܐ ܘܐܗܘܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܐܫܬܠܡܬ ܠܗ̇⁵ ܠܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܫܬܠܡܬ ܠܗ̇ ܠܝ ܘܪܥܝܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܗܝܡܢܬ. ܐܝܟ ܝܥܩܘܒ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ. ܠܘܬ ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܝܫܘܥ ܡܩܪܒ⁶. ܘܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ ܐܡܪ. « ܕܬܒܝܪܬܐ * ܚܝܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬ ܠܟ ». ܐܫܬܠܡܬ ܠܗ ܠܝ. ܘܪܗܛܐ ܕܪܕܝܬܐ. ܡܛܝܒܐ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܡܛܝܒܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܒܟܠܗ ܫܥܐ ܗܕܐ ܗܘܝܬ ܪܢܐ. ܒܥܓܠ ܡܢܟܘܢ ܐܦ⁷ ܐܢܬܘܢ ܢܩܦܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܒܥܓܠ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܢܬܩܦ ܚܢܢ. ܘܠܐ ܦܣܩ ܚܕܘܬܐ ܕܡܬܦܨܚܝܢ ܚܢܢ. ܐܢ ܗܘ⁸ ܕܝܢ ܗܘ ܫܘܠܡܐ ܢܫܟܚ ܠܢ: ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܪܐ ܕܗܢܘܢ ܕܚܕܝܢ * ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܝܐ. * L fol. 16 r° a. * B fol. 147 r° b.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܫܕܪ ܠܗ ܠܫܡܝܐ⁹ ܢܦܫܗ. ܠܢ ܕܝܢ ܦܓܪܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘ ܟܠܗ ܠܢ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܓܝܪ ܕܗܫܐ ܝܬܝܪܐܝܬ¹⁰ ܫܗܪ ܥܠܝܢ. ܟܕ ܡܦܝܣܢܐ ܠܐܠܗܐ ܥܒܕܗ ܠܗ. ܟܕ ܠܫܡܝܐ ܕܝܢ ܡܛܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܪ̈ܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܢܒ̈ܝܐ

1. A ܒܙ̈ܠܐ. — 2. L ܕܐܠܘ; A ܘܐܠܘ. — 3. Les mots ܟܕ ܡܣܬܒܪܝܢ à ܐܘ ܠܐ manquent dans A. — 4. A ܠܝ ܕܝܢ. — 5. Sic J; B et L omettent ܠܗ̇. — 6. L ܡܬܩܪܒ. — 7. A ܘܐܦ. — 8. A ܗܘܐ. — 9. A ܠܫܡܝܐ ܕܝܢ. — 10. B ܗܫܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ.

le supplièrent de ne pas les abandonner au milieu de la tempête (ζάλη) et de si grands troubles, pensant qu'il dépendait de lui de mourir ou de ne pas mourir. Mais il leur dit comme le grand *Paul* : « *Hommes, que faites-vous, en pleurant et en broyant mon cœur*[1] ? » C'est un bonheur pour moi de partir et d'aller rejoindre le Christ[2]. Le terme de ma vie est achevé; sont aussi achevées les fonctions de pasteur qui m'avaient été confiées. Comme le patriarche *Jacob*, je ne redoute pas de dire au pontife[3] *Jésus* : « *Je ne t'ai point apporté* [*de brebis*] *déchirées par les bêtes*[4] ». Le cours de ma carrière est terminé. Je suis prêt pour le départ depuis longtemps, y ayant réfléchi à toute heure. Bientôt vous aussi vous suivrez; nous nous joindrons vite les uns aux autres et au Christ, et nous nous réjouirons éternellement ensemble — si nous obtenons la même fin — là où est le séjour de ceux qui se réjouissent * et glorifient le Seigneur ». * B fol. 147 r° b.

Après avoir dit ces mots, il envoya son âme[5] au ciel, et à nous [il laissa] son corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ), il [se laissa] tout entier à nous; car nous croyons que maintenant surtout il veille sur nous, Dieu l'ayant institué notre intercesseur auprès de lui. [A son arrivée au ciel], tous les patriarches, pro-

1. Act., XXI, 13. — 2. Cf. Philip., I, 23. — 3. ἀρχιερεύς; sur cette épithète donnée à Jésus, cf. Hebr. III, 1 et passim. — 4. Gen., XXXI, 39 : θηριάλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι. — 5. πνεῦμα

* L fol. 16 r° b. ܘܡ̈ܠܦܢܐ. * ܠܐܘܪܥܗ ܕܝܢ ܢܦܩܘ. ܩܕܡܝܐ ܕܟܠܗ̇. ܕܝܠܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܣܢܐܓܘܪܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܥܡܠܐ ܘܒܕܘܝܐ ܢܦܩܠܗܘܢ. ܥܡ ܗܠܝܢ ܒܫܡܝܐ ܚܕܐ. ܟܕ ܠܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܚܪܝܐ ܡܣܟܐ: ܕܒܗ ܥܡܗܘܢ ܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ.

ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܡܝܩܪܐ ܟܕ ܫܒܩܗ ܕܠܐ ܢܫܡܬܐ. ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܡܦܘܚ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܪܦܝ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܚܝܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܢܦܓܥܘܢ ܗܘܘ ܘܪܝܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗ. ܕܒܡܘܪܘܢ ܡܬܒܣܡ[1] ܗܘܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܪܙܐ.

ܣܘܝܪܐ[2] ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ. ܒܬܪ ܕܫܢܝ * ܕܥܠܡܐ. ܩܒܪܐ ܥܒܕܘ ܠܗ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܩܘܡܬܗ. ܟܕ ܚܣܝܪ ܣܓܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܟܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܪܓܫܘ. ܫܪܘ ܠܐܘܡܢܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܘ ܕܝܢ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܦܓܪܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܟܕ ܕܠܐ ܚܙܐ[3] ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܠܥܠ ܡܢ ܓܘܪܢܐ ܣܡܘܗܝ. ܒܥܘܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܣܓܝܐ ܠܐ ܪܟܢܘ ܡܬܦܪܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܗ̈ܢܘܢ ܡܢ ܕܢܟܦܘܢ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. * ܗܢܘܢ ܕܝܢ

* L fol. 16 v° a.

* B fol. 147 v° a.

1. L ܡܬܒܣܡ. — 2. B ܣܘܝܪ. — 3. Correxi : B et L ܚܙܐ.

phètes et docteurs allèrent à sa rencontre, principalement les docteurs de l'Église, afin de recevoir leur défenseur et avocat (συνήγορος) au sortir des travaux et des sueurs[1]. Avec eux il se réjouit au ciel, en attendant le jour du jugement dernier[2], où il recevra en même temps qu'eux la couronne de justice[3].

Son vénérable corps, lorsqu'il fut inanimé[4], exhalait encore le parfum suave du baptême. Ce parfum ne l'avait pas quitté durant toute sa vie, de sorte que ceux qui le rencontraient et qui sentaient ce parfum, croyaient, ne connaissant pas le secret, qu'il s'était parfumé de myrrhe (μύρον).

Après sa mort, Sévère accomplit aussi un miracle comme le prophète *Élisée*. Lorsqu'il eut quitté ce monde, on lui fit un tombeau qui ne convenait pas à la grandeur de sa taille, car il manquait beaucoup de longueur. On ne s'en rendit pas compte (immédiatement), et on congédia l'ouvrier qui était un étranger (ξένος). Mais lorsqu'on vint pour y déposer le corps, on ne le put pas, le tombeau n'étant pas assez grand pour le contenir. On plaça alors le corps au-dessus du sarcophage[5], ne sachant que faire[6]. Après avoir réfléchi longtemps, les uns proposaient de lui plier[7] les jambes[8], * les autres ne voulaient pas

* B fol. 147 v° a.

1. ἱδρῶτες. — 2. ὀρθὴ κρίσις. — 3. ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος; cf. II Tim., IV, 8. — 4. ἄπνευστος. — 5. σορός. — 6. ἐν ἀπορίᾳ ὄντες. — 7. Tel est le sens que le contexte exige ici et à la page suivante (l. 3) pour le verbe ܟܦܦ. Ce sens ne figure pas dans le *Thesaurus* de PAYNE-SMITH. — 8. πόδες.

[illegible] [1 L fol. 16 v° b.]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. L [illegible]. — 2. B [illegible] — 3. B [illegible]. — 4. L [illegible]. — 5. Le manuscrit de Londres (L) s'arrête ici.

entendre parler de cette proposition, qu'ils considéraient comme chose abominable, lorsque, comme poussé par quelque force divine, le vénérable corps descendit, sans qu'aucun membre se brisât ou même se pliât légèrement. Le corps s'était-il contracté ou le sarcophage allongé, Dieu seul, l'auteur de ce miracle, le sait, lui qui glorifie aussi après leur mort ceux qui le glorifient (ici-bas). C'est, en effet, surtout maintenant que la grâce du (Saint-) Esprit couvre de son ombre[1] ses vénérables reliques, et toute maladie et toute infirmité est guérie, et les démons sont chassés, du moment que le patient[2] s'approche de son tombeau.

Voilà le récit que j'ai composé, ô homme de Dieu, *Dométios*, dans la mesure de mes forces, en cédant à ton invitation et en comptant sur tes prières. Je n'ai pas fait d'éloges, comme je l'ai dit précédemment, et je ne me suis pas occupé de toute la vie de Sévère — cela n'était pas possible; — mais j'ai cueilli en quelque sorte une fleur dans un pré, ou une belle grappe sur une vigne, et je te l'ai offerte, à toi et aux lecteurs[3], pour vous être agréable. Je ne vous demande, en récompense de mes peines, que des prières, afin

1. ἐπισκιάζει; cf. Luc, I, 35. — 2. Littéralement : « ceux qui ont ces choses ». — 3. οἱ ἐντυγχάνοντες.

* B fol. 147 v° b. ܦܘܪܫܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܬܛܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܐܩܘܡ ܠܐ ܡܚܝܒܐ ܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܦܫܩܗ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܒܪ ܟܪܝܐ.

* B fol. 147 v° b. que je sois prêt à quitter mon corps, et que je ne comparaisse * pas en coupable devant le tribunal (βῆμα) du Christ, auquel soit, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, louange, honneur et puissance, dans les siècles des siècles. Amen.

Est finie l'histoire de la vie de saint Mar Sévère, patriarche (πατριάρχης) *d'Antioche, que le pieux, religieux et saint abbé* (ἀϐϐᾶς) *Mar Sergios, fils de Charia* (?), *a traduite du grec en syriaque.*

EXTRAITS,

NOTICES ET POÉSIES SUR SÉVÈRE

EXTRAITS RELATIFS A SÉVÈRE

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR.

L'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur a été composée ou plutôt achevée en 569 après J.-C. Elle a pour auteur un Syrien jacobite anonyme, et nous est parvenue dans un manuscrit du British Museum, l'*add.* 17.202, qui date du VIe-VIIe siècle. Elle a été éditée en 1870 par Land dans le troisième volume de ses *Anecdota syriaca* (Leyde, Brill) et traduite en 1899 en anglais par F. J. Hamilton et E. W. Brooks (*The syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, Londres, Methuen) et en allemand par K. Ahrens et G. Krüger (*Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor,* Leipzig, Teubner).

Nous avons collationné les extraits que nous en donnons d'abord avec le manuscrit lui-même[1]; ensuite, quand c'était le cas, avec la *Chronique* de Michel le Syrien (tome II, fasc. II, Paris, Leroux, 1902). Les emprunts faits par Michel à l'œuvre de Pseudo-Zacharie le Rhéteur sont indiqués à la fois en marge du texte et de la traduction : les premières indications renvoient au texte syriaque de la *Chronique* de Michel, les autres à la traduction de M. J.-B. Chabot. Nous avons fait à cette dernière de nombreux emprunts : nous l'avons reproduite littéralement partout où nous n'avons pas dû ou cru devoir nous en écarter. Nous ne donnons pas toutes les variantes du texte de Michel, mais seulement celles qui présentent quelque intérêt ; nous avons négligé les variantes orthographiques, les fautes manifestes et faciles à corriger, les interversions de mots, etc. Le manuscrit de l'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur que Michel a eu sous les yeux, semble avoir été plus complet que l'*add.* 17.202, mais tout aussi incorrect ; et maintes variantes de Michel ne sont, à notre avis, que des corrections plus ou moins heureuses, parfois même inutiles. La ponctuation de l'*add.* 17.202 étant très défectueuse, nous l'avons corrigée partout où nous l'avons jugé nécessaire.

1. Cette collation était à peu près inutile, car nous n'avons relevé qu'une seule faute intéressante de Land qui ait échappé à M. Brooks : c'est la faute [illegible] au lieu de [illegible] (p. 283, l. 8

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

1

* L. p. 225, l. 2. ܩܣܢܝܐ* ܕܝܢ ܣܘܪܝܐ ܗܘܐ ܡܠܝܠܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܚܡܝܡܐ: ܡܦܣܩ ܠܗ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܙܝܢܘܢ ܕܡܒܘܓ: ܟܬܒ ܘܫܕܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܐܠ ܠܙܝܢܘܢ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܩܒܠ ܦܢܝܬܐ ܘܫܡܥܝܬܐ ܘܐܩܝܡ.

Cf. M p. 261, col. 2. ܐܚܝܕܐ ܓܒܪܐ ܡܠܝܠܐ ܘܡܠܦܢܐ ܗܘܐ: ܘܚܡܝܡܐ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ: ܒܝܘܡܝ ܙܝܢܘܢ: ܟܬܒ ܘܫܕܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܐܠ ܠܙܝܢܘܢ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܩܒܠ ܦܢܝܬܐ. ܗܘܝܘ ܓܠܝܗ ܠܩܠܢܕܝܘܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܦܠܒܝܢܐ ܕܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܘܟܬܒ ܘܫܕܪ ܡܫܬܥܝܢܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ: ܕܢ[1] ܢܬܟܢܫ ܕܢܗܘܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܨܝܕܢ. ܘܦܩܕ ܘܐܬܟܢܫ ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܟܠܗ ܠܕܝܪܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܡܝܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܝܟ ܩܘܣܡܐ ܓܒܪܐ ܡܠܝܠܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܥܩܝܒܐ ܕܩܢܫܪܝܢ: ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܥܒܕܘ[2] ܕܐܝܣܝܣ. ܘܢܩܪܒܘ[3] ܠܦܠܒܝܢܐ

1. Le ms. porte ܕܡ. — 2. Ms. ܘܥܒܕ; voir pour cette correction et les deux corrections suivantes, l'en-tête du chap. XI de ce même livre VII. — 3. Ms. ܘܩܪܒ.

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

1

Le chapitre X du livre VII traite du concile qui se tint à Sidon en l'an V (πέμπτη), qui est l'an 823 des Grecs et l'an 560 des habitants d'Antioche.

Cf. M p. 162, col. 2. *Xénaïas* fut un Syrien éloquent et savant, et zélé dans sa foi. Évêque de *Mabboug*, du temps de *Zénon*, il écrivit et envoya une [profession de] foi, interrogea *Zénon* au sujet de sa foi, et reçut une réponse. Ce fut lui qui dévoila *Calandion* d'*Antioche* et qui le chassa de son siège. Soupçonnant aussi *Flavien* d'être hérétique, il écrivit et envoya des messagers pressants à l'empereur *Anastase* pour demander qu'un concile se tînt à *Sidon*. [L'empereur] donna l'ordre et [le concile] fut réuni en 560 suivant l'ère d'*Antioche*. Xénaïas poussa les moines fidèles et zélés de l'Orient, ainsi que *Cosmas*, un homme éloquent du couvent de Mar *Aqiba* de *Kennesrin* (= Χαλκίς), qui habitait à *Antioche*, à faire une requête (δέησις) et à la présenter à *Flavien* et à l'assem-

ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡܗ ܕܒܨܝܕܢ. ܘܣܟܡܐܝܬ ܘܢܟܝܦܐܝܬ ܟܬ̈ܒܐ ܕܪ̈ܫܝܐ ܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ: ܘܣܗ̈ܕܘܬܐ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܕܡܫܪܪ̈ܢ ܠܬ̈ܪܥܝܬܐ ܕܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢܐ ܘܛܘܡܘܣܐ ܕܠܐܘܢ ܐܫܠܡܘ ܘܝܗܒܘ[1] ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܟܕ ܡܦܝܣܝܢ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܡܬܟܫܦܝܢ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܬܘܪ̈ܨܐ ܘܢܫܩܠܘܢ ܬܘܩ̈ܠܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܥܕܬܐ: ܘܢܕܟܘܢܝܗ̇ ܟܕ ܡܚܪܡܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܦܠܒܝܐܢܐ ܕܝܢ ܕܪܝܫ ܟܘ̈ܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܐ̱ܢܫܝܢ ܕܡܢ ܟܘ̈ܡܪܐ ܕܥܡܗ ܟܠܝܘܗܝ ܠܣܘܥܪܢܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܣܦܩ ܠܢ ܕܟ̈ܬܒܐ[2] ܕܕܝܕܘܪܘܣ ܢܚܪܡ ܘܡܟܬ̈ܒܢܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܐ̱ܢܫܝܢ ܥܠ ܬܪ̈ܥܣܪ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܕܠܐ ܢܥܝܪ ܠܬܢܝܢܐ[3] ܕܕܡܝܟ ܘܒܡܪ̈ܬܗ ܢܚܒܠ ܠܣܓ̈ܝܐܐ ܘܗܟܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܫܬܪܝܬ.

ܛܢܢܐ ܕܝܢ ܕܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܬܘܒ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܐܘܥܝ ܘܣܠܩܘ ܠܘܬ ܐܢܣܛܣ Cf. M p. 261 col. 2
ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܟܠ ܕܗܘܐ ܒܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܕܦܠܒܝܐܢܐ ܕܝܢ ܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܘܟܕ

1. Ms. ܐܫܠܡܘ ܘܝܗܒܘ. — 2. Ms. ܟܬܒܐ. — 3. Telle est la leçon du ms.; L(and) donne par erreur ܠܬܢܝܢ.

blée des évêques qui se trouvaient avec lui à *Sidon*[1]. D'une manière sage et conséquente, ils écrivirent 77 chapitres de blâme et de nombreux témoignages (χρήσεις) des saints docteurs, qui confirmaient les critiques contre le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος) de *Léon*, et les donnèrent au concile en priant et en conjurant les prêtres de faire des réformes, d'enlever les pierres d'achoppement du chemin de l'Église, et de purifier celle-ci en anathématisant ouvertement le concile. Mais le patriarche *Flavien* et quelques-uns des prêtres qui étaient avec lui, empêchèrent l'affaire en disant : « A nous il suffit d'anathématiser les écrits de *Diodore*[2] et les accusations que quelques-uns ont portées contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille*, ainsi que *Nestorius*, de peur que nous ne réveillions le dragon qui sommeille et qu'il n'en fasse périr beaucoup par son venin ». C'est de cette manière que le concile fut dissous.

Mais le zèle de *Xénaïas* excita de nouveau les moines à monter trouver *Anastase* et à lui faire connaître ce qui s'était passé dans le concile, notamment que *Flavien* était hérétique. Après avoir reçu l'ordre de le chasser et
Cf. M p. 162

1. Le début de cette requête forme le chapitre XI de ce même livre VII. Michel reproduit ce chapitre (p. 262-263 du texte, p. 163-165 de la traduction), mais en ajoutant : « Nous les (les 77 chapitres de blâme contre le concile de Chalcédoine) avons résumés plus haut dans cet ouvrage, à l'endroit où est réunie l'affaire de ce concile de Chalcédoine, dans le huitième livre ». Il nous a toutefois été impossible de trouver ce résumé dans le livre en question de la *Chronique* de Michel. — 2. Littéralement : οἱ περὶ Διόδωρον.

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

1

* L p. 225, l. 2. ܪܫܐ* ܕܥܣܪܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܐ: ܡܫܬܥܐ ܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܘܬ ܒܨܝܕܢ ܒܫܢܬܐ ܕܦܢܛܐ: ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܘܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܚܡܫܡܐܐ ܘܫܬܝܢ.

Cf. M p. 261, col. 2. ܐܟܣܢܝܐ ܓܒܪܐ ܡܡܠܠܐ ܘܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ: ܘܛܢܢܐ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ: ܒܝܘܡܬܗ ܕܙܝܢܘܢ: ܟܬܒ ܘܫܕܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܐܠ ܡܢ ܙܝܢܘܢ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܩܒܠ ܦܬܓܡܐ. ܘܗܘ ܓܠܐ ܠܩܠܢܕܝܘܢ ܕܐܢܛܝܘܟ ܦܪܣܗ ܘܛܪܕܗ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܐܦ ܥܠ ܦܠܒܝܢܐ ܕܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܘܟܬܒ ܘܫܕܪ ܡܬܚ̈ܦܛܢܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܢܣܛܣ: ܕܢ[1] ܡܬܟܢܫ ܕܬܗܘܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܨܝܕܢ. ܘܦܩܕ ܘܐܬܟܢܫܬ ܒܚܡܫܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܡܠܗ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܛܢܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܠܩܘܙܡܐ ܐܝܟ ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܥܩܝܒܐ ܕܩܢܫܪܝܢ: ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܐܢܛܝܘܟ: ܠܡܥܒܕ[2] ܕܝܣܝܣ. ܘܠܡܬܠܗ[3] ܠܦܠܒܝܢܐ

1. Le ms. porte ܕܢ. — 2. Ms. ܘܥܒܕ; voir pour cette correction et les deux corrections suivantes, l'en-tête du chap. XI de ce même livre VII. — 3. Ms. ܘܬܠܗ.

I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

1

Le chapitre X du livre VII traite du concile qui se tint à Sidon en l'an V (πέμπτη), *qui est l'an 823 des Grecs et l'an 560 des habitants d'Antioche.*

Cf. M p. 162, col. 2. *Xénaïas* fut un Syrien éloquent et savant, et zélé dans sa foi. Évêque de *Mabboug*, du temps de *Zénon*, il écrivit et envoya une [profession de] foi, interrogea *Zénon* au sujet de sa foi, et reçut une réponse. Ce fut lui qui dévoila *Calandion* d'*Antioche* et qui le chassa de son siège. Soupçonnant aussi *Flavien* d'être hérétique, il écrivit et envoya des messagers pressants à l'empereur *Anastase* pour demander qu'un concile se tînt à *Sidon*. [L'empereur] donna l'ordre et [le concile] fut réuni en 560 suivant l'ère d'*Antioche*. Xénaïas poussa les moines fidèles et zélés de l'Orient, ainsi que *Cosmas*, un homme éloquent du couvent de Mar *Aqiba* de *Kennesrin* (= Χαλκίς), qui habitait à *Antioche*, à faire une requête (δέησις) et à la présenter à *Flavien* et à l'assem-

ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡܗ ܕܒܨܝܕܘܢ. ܘܣܟܘܠܬܢܐܝܬ ܘܢܩܝܦܐܝܬ ܟܬܒܘ ܪ̈ܫܝܐ ܫܒ̈ܥܝܢ ܘܫܒܥܐ: ܕܬܪ̈ܥܝܬܐ ܘܟܪ̈ܝܣܝܣ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܕܡܫܪ̈ܪܢ ܠܡܟ̈ܣܢܘܬܐ ܕܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܘܛܘܡܣܐ ܕܠܐܘܢ ܐܘܫܛܘ ܘܝܗܒܘ[1] ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܡܘܡܝܢ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܬܘܪܨܐ ܘܢܪܝܡܘܢ ܬܘ̈ܩܠܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܥܕܬܐ: ܘܢܕܟܘܢܗ̇ ܟܕ ܡܚܪܡܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܦܠܒܝܢܐ ܕܝܢ ܕܪܫ ܟܗܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܢܫ̈ܝܢ ܕܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܕܥܡܗ ܠܘܬܗ ܠܨܒܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܣܦܩ ܠܢ ܕܟܬܒ̈ܐ[2] ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܢܚܪܡ ܘܡܟ̈ܣܢܘܬܐ ܕܗܘܝ ܡܢ ܐܢܫ̈ܝܢ ܥܠ ܬܪ̈ܬܥܣܪ ܩܦ̈ܠܐܝܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܠܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܠܐ ܢܥܝܪ ܠܬܢܝܢܐ[3] ܕܕܡܟ ܘܒܡܪ̈ܪܬܗ ܢܚܒܠ ܠܣܓܝܐܐ ܘܗܟܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܫܬܪܝܬ.

ܛܢܢܐ ܕܝܢ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܥܝܪ ܬܘܒ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܕܢܣܩܘܢ ܠܘܬ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܥܠ ܦܠܒܝܢܐ ܕܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܘܟܕ Cf. M p. 261, col. 2.

1. Ms. ܐܘܫܛܘ ܘܝܗܒܘ. — 2. Ms. ܟܬܒܐ. — 3. Telle est la leçon du ms.; L(and) donne par erreur ܠܬܢܝܢܐ.

blée des évêques qui se trouvaient avec lui à *Sidon*[1]. D'une manière sage et conséquente, ils écrivirent 77 chapitres de blâme et de nombreux témoignages (χρήσεις) des saints docteurs, qui confirmaient les critiques contre le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος) de *Léon*, et les donnèrent au concile en priant et en conjurant les prêtres de faire des réformes, d'enlever les pierres d'achoppement du chemin de l'Église, et de purifier celle-ci en anathématisant ouvertement le concile. Mais le patriarche *Flavien* et quelques-uns des prêtres qui étaient avec lui, empêchèrent l'affaire en disant : « A nous il suffit d'anathématiser les écrits de *Diodore*[2] et les accusations que quelques-uns ont portées contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille*, ainsi que *Nestorius*, de peur que nous ne réveillions le dragon qui sommeille et qu'il n'en fasse périr beaucoup par son venin ». C'est de cette manière que le concile fut dissous.

Mais le zèle de *Xénaïas* excita de nouveau les moines à monter trouver *Anastase* et à lui faire connaître ce qui s'était passé dans le concile, notamment que *Flavien* était hérétique. Après avoir reçu l'ordre de le chasser et Cf. M p. 162, col. 2.

1. Le début de cette requête forme le chapitre XI de ce même livre VII. Michel reproduit ce chapitre (p. 262-263 du texte, p. 163-165 de la traduction), mais en ajoutant : « Nous les (les 77 chapitres de blâme contre le concile de Chalcédoine) avons résumés plus haut dans cet ouvrage, à l'endroit où est réuni l'affaire de ce concile de Chalcédoine, dans le huitième livre ». Il nous a toutefois été impossible de trouver ce résumé dans le livre en question de la *Chronique* de Michel. — 2. Littéralement : οἱ περὶ Διόδωρον.

* L p. 226. ܡܛܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܬܒܢܐ ܘܗܦܟܘ ܠܡܕܢܚܐ: * ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܐܢܛܝܘܟܝ.
Cf. M 261, col. 2. ܘܡܢܗܘܢ ܡܚܝܘ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܩܛܠܘ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܦܠܒܝܢܘܣ ܐܬܛܪܕ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܗܘܐ ܒܬܪܗ ܣܘܝܪܐ. ܐܢܫ ܕܝܪܝܐ ܡܡܠܠܐ ܒܚܝܪܐ: ܡܢ ܕܝܪܗ ܕܬܐܕܘܪܐ. ܐܦܘܕܝܩܐܢܝܩܘܣ[1] ܕܥܙܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܦܘܩܪܝܣܝܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܘܝܕܝܥ ܗܘܐ ܘܪܚܝܡ ܠܘܬ ܦܪܘܒܘܣ ܘܩܪܝܒܘܗܝ. ܗܢܐ ܐܩܕܡ ܟܬܒ ܠܦܝܠܠܐܬܝܣ ܘܥܒܕ ܫܪܝܐ ܕܫܒܥ ܫܐ̈ܠܬܐ ܕܕܝܦܘܣܝܛܐ. ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܥܡ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܘܐܬܝܕܥ ܠܡܠܟܐ ܒܝܕ ܦܪܘܒܘܣ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܪܫ ܟܗܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ.

Cf. M p. 262, col. 1. ܘܒܬܪܟܢ ܟܢܫ[2] ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܒܨܘܪ ܥܡ ܐܟܣܢܝܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܕܦܪܘܟܝܗ ܘܕܦܘܢܝܩܐ ܕܠܒܢܘܢ ܘܐܪܒܝܐ ܘܐܘܦܪܛܘܣܝܐ[3] ܘܡܣܦܘܛܡܝܐ. ܘܦܫܩܗ ܠܗܢܘܛܝܩܘܢ ܕܙܢܘܢ ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܠܡܫܪܝܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ ܗܘܐ. ܘܐܚܪܡܘܗ ܠܗܘܢ ܐܦܣ̈ܩܘܦܐ
Cf. M p. 264, col. 1. ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܨܘܪ. ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢ ܘܠܛܘܡܘܣ ܕܠܐܘܢ. ܘܟܬܒܘ ܠܝܘܚܢܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܠܛܝܡܬܐܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܘܩܒܠܘ[4] ܡܢܗܘܢ ܦܬܓܡܐ: ܘܡܢ ܐܠܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܗܘ ܕܐܬܛܪܕ ܒܚܪܬܐ ܘܗܘܐ ܝܘܚܢܢ.

1. Ms. ܐܦܘܕܝܩܐܢܝܩܘܣ. — 2. Sic M(ichel); le ms. de Pseudo-Zacharie (PZ) a ܒܪ. — 3. Lire ܘܐܘܦܪܛܘܣܝܐ? — 4. Sic le ms.; L donne erronément ܘܩܒܠ.

Cf. M p. 163, col. 2. après être revenus en Orient, ils se réunirent contre lui à *Antioche*. Quelques-uns d'entre eux furent blessés, d'autres tués, mais *Flavien* fut chassé de son trône. *Sévère* lui succéda : c'était un moine éloquent et distingué du monastère de *Théodore;* un ancien avocat (ἀπὸ δικανικῶν) de *Gaza*[1], qui était apocrisiaire[2] dans la ville impériale, et qui était connu et aimé de *Probus* et de ses proches. Il avait écrit auparavant le *Philalèthe* (Φιλαλήθης), et avait aussi composé une solution de sept questions des Diphysites (Διφυσῖται). Il avait disputé avec compétence avec les hérétiques, et avait été connu de l'empereur par l'entremise de *Probus*. Il fut établi patriarche d'*Antioche*.

Cf. M p. 163, col. 2. Dans la suite[3], il tint un concile à *Tyr* avec *Xénaïas* et les prêtres de son diocèse, ainsi qu'avec ceux de la *Phénicie Libanaise,* de l'*Arabie,* de l'*Euphratésie* et de la *Mésopotamie* (Μεσοποταμία), et il expliqua l'*Hénotique* de *Zénon*, en montrant qu'il avait été écrit pour annuler l'assemblée de *Chalcédoine*. Les
Cf. M p. 166, col. 2. évêques qui s'assemblèrent à *Tyr* y anathématisèrent ouvertement le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος), écrivirent à *Jean* d'*Alexandrie* et à *Timothée* de la ville impériale et en reçurent une réponse, de même que d'*Élie* de *Jérusalem,* qui fut chassé à la fin et dont *Jean* fut [le successeur].

1. Si l'on rapporte ces mots à Théodore, il est difficile de rattacher ce qui suit à Sévère. — 2. Littéralement : « qui était en ἀπόκρισις ». — 3. Les trois derniers paragraphes de ce chapitre ainsi que les deux premiers paragraphes du chapitre suivant forment des notices détachées.

ܘܡܛܠ ܕܟܠܗܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܣܠܝܩܘ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܟܬܒ ܣܪܓܝܣ ܓܪܡܛܝܩܘܣ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܠܒܪܝܐ ܕܡܢ ܦܠܣܛܝܢܐ ܫܕܪ ܐܢܘܢ[1]: ܟܕ ܝܕܥ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ: ܐܦܠܐ ܥܢܝܗ ܒܡܡܠܠܐ ܡܥܢܝܢܐ: ܘܒܟܪ̈ܝܣܝܣ ܕܟܬ̈ܒܐ ܡ̈ܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܫܪܪ ܝܘܠܦܢܗ ܒܬܠܬ ܦܢܩ̈ܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܓܪܡܛܝܩܘܣ.[2] Cf. M p. 262 col. 1.

ܘܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ ܗܢܐ ܣܘܝܪܐ ܘܦܘܫܩ̈ܘܗܝ ܘܩܛܝܟܝܣܝܣ ܘܡܠܘܗܝ. ܘܡܬܕܡܪܢܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܝܘܠܝܢܐ ܦܢܛܣܝܣܛܐ: ܘܐܓܪܬܗ ܕܐܓܡܛܝܩܝ ܕܐܘܪܚܐ: ܡܘܬܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܪܕܝܐ ܝܗܒܝܢ ܠܪ̈ܚܡܝ ܝܘܠܦܢܐ.

2

ܪܫܐ ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܕܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܗܘܐ ܒܨܘܪ ܒܝܘ̈ܡܝ ܡ̈ܠܦܢܐ ܣܘܝܪܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܡ̈ܠܦܢܐ ܘܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܕܥܡܗܘܢ ܕܦܪܗܣܝܐܝܬ ܘܓܠܝܐܝܬ ܐܚܪܡܘܗ̇ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܘܠܛܘܡܘܣ.܀. * L p. 228, l. 18.

ܣܘܝܪܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܬܪ ܦܠܒܝܢܐ. ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܢܝܐ M p. 264, col. 1.

1. Ms. ܐܢܘܢ. — 2. Dans M, cet alinéa est représenté par : ܘܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܕܕܝܢܐ (lire ܘܕܘܟܬܐ) ܘܟܬܒܐ ܠܘܩܒܠ ܓܪܡܛܝܩܘܣ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܦܢܩ̈ܝܬܐ.

Sergius, un grammairien (γραμματικός) de là (d'Antioche?), écrivit peu de temps après une critique du concile [de Chalcédoine][1] et la donna aux moines de *Palestine,* qui partageaient ses idées. Lorsque saint *Sévère* l'apprit, il en rédigea une réfutation en style abondant, et au moyen de citations (χρήσεις) et d'exemples tirés des vrais docteurs de l'Église, il confirma sa doctrine en trois tomes (πίνακες), [qu'il intitula] : *Contre le grammairien* (γραμματικός)[2]. Cf. M p. 163 col. 2.

Les autres discours du docteur *Sévère,* ses commentaires et ses catéchèses (κατηχήσεις), son traité contre *Julien* le Phantasiaste (Φαντασιάστης) et son admirable lettre dogmatique (δογματική), donnent grand profit et exercice aux amis de la science.

2

Chapitre XII (du livre VII). Du concile qui se tint à Tyr, du temps des docteurs Sévère et Xénaïas et des évêques qui furent avec eux et anathématisèrent expressément et ouvertement le concile et le Tome (τόμος).

Sévère qui succéda à *Flavien* à *Antioche,* fut un homme qui devint élo- M p. 165, col. 2.

1. Le mot σύνοδος employé absolument désigne souvent dans les écrits monophysites le concile de Chalcédoine; cf. par exemple plus bas l. 13. — 2. Michel dit plus brièvement, mais aussi plus exactement : « Severus écrivit aussi, en trois tomes (πίνακες), la réfutation du livre des objections rédigé par Jean grammaticus ».

ܘܝܠܦܬ ܝܘܢܝܐ ܡܬܚܦܛ. ܗܘܐ ܘܡܬܚܣܢܐ ܘܕܝܪܝܐ ܒܚܝܪܐ: ܘܛܢܢܐ ܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܪܝܨܬܐ ܘܡܬܕܪܫ ܗܘܐ. ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܦܘܫܩܝܗܘܢ ܕܡܢ ܡܟܬܒܢܐ ܥܬܝܩܐ ܗܠܝܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ: ܐܝܪܘܬܐܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
* L p. 229. ܘܛܝܛܘܣ ܘܐܦ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܘܕܒܬܪܗܘܢ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܘܩܠܝܡܝܣ * ܘܐܝܪܢܐܘܣ. ܘܕܒܬܪ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܘܝܘܠܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ[1] ܘܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܝܟ ܣܦܪܐ ܕܡܬܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ: ܕܡܦܩ ܡܢ ܣܝܡܬܗ ܚܕܬܬܐ ܘܥܬܝܩܬܐ. ܗܟܢܐ ܘܒܬܫܥܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܡܬܩܒܥܢ ܒܬܪܥܝܬܗ ܢܗܝܪܐܝܬ ܘܦܪܝܫܐܝܬ.

Cf. M p. 264, col. 1. ܘܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ ܬܘܒ ܣܘܪܝܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܒܠܫܢܐ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܪܕܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܬܘܒ ܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܕܝܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ ܘܕܫܪܟܐ ܡܕܪܫ ܗܘܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝ ܨܒܘܬܐ ܠܡܣܬܟܠܢܐ: ܡܗܝܡܢܐ[2] ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ: ܣܒܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܘܛܢܢܐ.

ܗܠܝܢ ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܟܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܕܒܥܠܡܐ ܬܪܝܨܘܬܗ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܡܗܝܡܢܐ

1. M donne la liste des auteurs lus par Sévère, comme il suit (p. 264, col. 1) : ܐܝܪܘܬܐܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܘܛܝܛܘܣ ܘܩܠܝܡܝܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܚܪܢܐ ܘܩܠܝܡܝܣ ܐܚܪܢܐ ܘܐܝܪܢܐܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ. — 2. Le ms. donne ce mot au pluriel.

quent en étudiant la science des Grecs. Ascète et moine éprouvé, il fut aussi zélé pour la vraie foi et y fut versé. Il avait lu avec intelligence les
M p. 166, col. 2. Livres saints et leurs interprétations par les écrivains anciens, disciples des apôtres, (notamment) par *Hiérothée, Denys, Titus* et *Timothée,* puis par *Ignace, Clément, Irénée,* les *Grégoire, Basile, Athanase, Jules* et les autres évêques et vrais docteurs de la sainte Église[1]. *Comme un scribe instruit pour le royaume des cieux, qui tire de ses trésors des choses anciennes et des choses nouvelles*[2], il avait étudié de nombreuses histoires, et elles étaient fixées dans son esprit clairement et nettement.

Cf. M p. 166, col. 2. D'autre part, *Xénaïas* était un docteur syrien : il avait étudié avec zèle les (écrits) qui existent dans cette langue; il était, de plus, versé dans la doctrine de *Diodore* et de *Théodore* et des autres; néanmoins, comme les événements le montrèrent aux personnes intelligentes, ce vieillard zélé fut vraiment un fidèle.

Ils (Sévère et Xénaias) firent connaître ces choses[3] à l'empereur *Anastase,*

1. Michel donne comme il suit la liste des auteurs lus par Sévère (p. 166, col. 2) : « Hierotheus, Dionysius, Timotheus, Titus, Clément, l'autre Dionysius, l'autre Clément, Irenæus, Basilius, Gregorius, Athanasius, Jean (Chrysostome), Cyrillus ». — 2. Matth., XIII, 52. — 3. Pseudo-Zacharie donne ici la véritable suite du second alinéa du chapitre précédent. Il fait toutefois allusion à des événements qu'il a oublié d'exposer.

ܕܬܘܪܨܐ ܐܢܢܩܝܬܐ. ܘܟܢܫ ܕܒܐܬܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܟܢܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܘܪܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ[1] ܕܐܦܪܟܝܐ[2] ܕܗܝ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܦܡܝܐ ܘܐܦܪܬܣܝܐ[3] ܘܐܘܣܪܗܢܐ ܘܡܣܘܦܘܛܡܝܐ ܘܐܪܒܝܐ ܘܦܘܢܝܩܐ ܕܠܒܢܘܢ.

ܘܟܕ ܡܢܗܪ ܠܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܦܫܩܗ ܠܟܬܒܐ ܕܙܢܘܢ ܕܗܢܘܛܝܩܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܒܘܛܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ ܒܟܠܩܕܘܢ ܗܘܐ. ܐܚܪܡܗ ܠܗܝ ܓܠܝܐܝܬ ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܗܘܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܣܘܝܪܐ ܘܦܝܠܟܣܝܢܘܣ. ܗܢܘܢ ܡܠܦܢܐ ܡܗܝܡܢܐ: ܕܒܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܚܦܝܛܘܬܐ: ܟܠܗ ܠܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܟܪܙܘ ܘܐܓܪܬܐ ܕܚܘܝܕܐ ܠܝܘܚܢܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܠܛܝܡܬܐܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܘܐܠܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܫܠܡ ܠܗܘܢ: ܘܐܦ ܒܬܪ ܙܒܢ ܩܠܝܠ ܐܬܕܚܝ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܒܕܘܟܬܗ ܝܘܚܢܢ. ܘܗܟܢܐ ܫܠܡܘ ܡܢ ܕܪܝܫܐ ܕܟܘܡܪܐ ܐܦ ܗܘܘ ܒܫܘܝܐ ܗܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܣܛܪ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܗܘܡܐ. ܐܢܛܝܩܝܣܪ ܕܝܢ ܐܡܝܡܪܝܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܪܕ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܥܪܒܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܘܐܚܕ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܪܗܘܡܐ. ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܩܪܒܬܢܐ: ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܐܝܛܠܝܐ ܗܘܐ ܒܙܒܢܗ ܡܢ ܒܪܒܪܝܐ ܘܓܘܬܝܐ... ܒܪܡ ܕܝܢ

1. Addidi. — 2. Le ms. donne ce mot au singulier. — 3. Lire ܘܐܦܪܬܣܝܐ? Cf. p. 270, l. 9.

qui rejetait expressément et de tout son cœur l'assemblée de *Chalcédoine*, et il ordonna qu'un concile d'Orientaux se réunît à *Tyr* pour faire les réformes nécessaires. Et (un concile) s'assembla, composé des évêques du pays (χώρα) d'*Antioche*, d'*Apamée*, d'*Euphratésie*, d'*Osrhoène*, de *Mésopotamie* (Μεσοποταμία), d'*Arabie* et de la *Phénicie Libanaise*.

Faisant briller la vérité de la foi, il (Sévère) expliqua l'*Hénotique* de *Zénon*, (en montrant) qu'il avait été composé pour annuler ce qui avait été accompli à *Chalcédoine*. Il y anathématisa ouvertement l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'étaient assemblés avec *Sévère* et *Xénaïas*, ces fidèles docteurs qui se trouvaient avec zèle à la tête des évêques, proclamèrent toute la vérité, et écrivirent des lettres d'union à *Jean* d'*Alexandrie* et à *Timothée* de la ville impériale. *Élie* de *Jérusalem* y adhéra à cette époque; il fut néanmoins chassé peu de temps après, et *Jean* fut son successeur. C'est ainsi que les prêtres s'unirent de nouveau dans cet accord de la foi, à l'exception (de ceux) du siège de *Rome*. *Mimérie* qui y fut ἀντίκαισαρ, se révolta, en effet, en Occident contre *Anastase* et s'empara du pouvoir royal à *Rome*. C'était un homme de guerre, qui rendit de grands services à son époque au peuple de l'*Italie*, (en le protégeant) contre les barbares et les *Goths*... mais c'était un Diphysite (Διφυσίτης) qui s'était converti de l'hérésie

M p. 298, col. 1. ܗܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܒܪܘܫܝܢܘܬܗ. ܘܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܫܡܗ ܘܛܒܗ[1] ܗܘܐ ܒܢܘܡܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܐܠܬܐ ܕܠܐܡܪ ܠܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܘܛܘܟܐ ܘܕܝܪܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܝܪ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܬܘܕܝܬܐ[2]. ܢܦܠ ܒܗܪܣܝܣ ܕܐܘܛܘܟܐ[3]. ܘܝܕܝܥܐ ܗܘܐ ܘܪܚܡܐ ܕܡܡܠܠܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܐܠ ܗܘ ܗܘܐ ܝܘܠܝܢܐ ܡܢ ܐܢܫ[4]. ܠܘܓܘܣ ܚܕ ܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܕܝܦܘܣܝܛܐ. ܘܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܦܩܗ[5] ܕܠܐ ܡܬܚܠܒ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܐܓܘܢܝܣܛܐ ܗܘ. ܟܕ ܐܟܣܝ ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܗܢܐ ܚܟܝܡܐ ܣܘܝܪܐ:. ܒܪܐܣܬܠܬܐ

* M p. 299, col. 2. ܕܝܠܗ ܟܕ ܒܚܢ ܠܗܪܐ:. ܢܬܦܠܓ ܒܝܬܐ ܥܠ ܒܝܬܐ ܘܢܬܦܣܩ ܚܘܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܦܫܩ ܠܗ ܕܢܩܒܠ ܟܘܢܫܐ ܕܫܘܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܩܫܐ[6]. ܘܟܕ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܥܠ ܥܠܬܐ ܐܬܬܘܣܦܬ ܗܝ ܕܨܒܝܢܗ ܕܡܪܢ. ܕܬܬܓܠܐ ܕܝܢ ܡܠܬܗ ܘܬܬܦܪܣܐ ܛܥܝܘܬܐ ܘܡܚܘܝܘܬܗ ܕܫܦܝܪܘܬܐ[7] ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܦܪܘܫܐ ܘܪܚܡܝ ܝܘܠܦܢܐ[8] ܘܕܐܚܘܐ

1. M ܛܝܒܐ ܘܡܬܝܕܥ. — 2. Lire peut-être avec Nöldeke ܠܡܬܚܬܐ; M a omis le passage ܐܝܟ... à ܠܡܬܚܬܐ. — 3. M donne ܐܝܟ ܗܘܐ au lieu de ܕܐܘܛܘܟܐ. — 4. M ajoute : ܡܢܐ ܗܝ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. — 5. M donne : ܢܦܩܗ ܣܓܝ ܘܠܐ. L a imprimé par erreur ܢܦܫܗ. — 6. M a omis le passage ܐܝܟܢܐ à ܡܩܫܐ. — 7. Le ms. donne ܫܦܝܪܐ sans ܘ. — 8. Au lieu de ܟܕ ܗܘܬ à ܝܘܠܦܢܐ, M donne : ܠܐ ܕܝܢ ܟܬܒ ܗܘ ܝܘܠܝܢܐ ܠܘܬ ܚܟܝܡܐ ܣܘܝܪܘܣ ܡܛܠ ܕܝܕܝܥ ܗܘܐ ܠܗ ܘܦܢܝ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܩܕܝܫܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܠܨܬ ܕܬܬܓܠܐ ܡܠܬܐ ܘܬܬܦܪܣܐ ܛܥܝܘܬܐ ܒܡܡܠܠܘܬܗ ܘܗܝܡܢܘܬܗ ܕܣܘܝܪܘܣ ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. La suite ܘܐܚܘܐ... à ܦܪܘܫܐ manque dans M.

comme *Eutychès* et les moines qui ne comprennent pas bien le dogme (?), de dire : « deux natures », il était tombé dans l'hérésie d'*Eutychès*[1]. C'était une connaissance et un ami de l'éloquent patriarche *Sévère*. Un jour, questionné par quelqu'un[2], *Julien* composa un discours (λόγος) contre les Diphysites (Διφυσῖται), mais il ne produisit pas grand'chose qui ne fût pas à blâmer[3]. Quand *Sévère*, ce sage combattant (ἀγωνιστής), l'apprit, il dissimula ce sentiment[4], car il comprit qu'en le (Julien) redressant, la maison serait peut-être divisée contre la maison[5] et l'amour rompu, car tout le monde ne se résout pas à accepter la réprimande qu'il mérite, lorsqu'elle est dure[6]. Lorsque, de cette manière, une raison se fut ajoutée à l'autre, sur la volonté de Notre-Seigneur, [il devint nécessaire que l'affaire fût découverte et l'erreur dévoilée][7]. Afin de montrer l'éloquence de *Sévère* et la beauté de sa vraie foi, pour l'utilité des personnes intelligentes[8] et des amis de la science, et (afin de montrer)

1. Passage obscur. On s'attendrait plutôt au sens : « En refusant de dire « deux natures », comme (disait) *Nestorius* et les moines, etc. ». Michel donne simplement : « Il avait refusé de proclamer les deux natures, mais il tomba dans une telle hérésie ». — 2. Michel ajoute : « (sur le point de savoir) quelle était la confession de la sainte Église ». — 3. Passage obscur; Michel donne : « Il ne le composa pas d'une manière pure et irréprochable ». — 4. Cf. Prov., x, 14. — 5. Cf. Luc, xi, 17. — 6. Passage obscur qui manque dans Michel. Nous l'avons traduit en lisant ܐܟܣܝ au lieu de ܐܝܟ et ܡܚܘܝܘܬܗ au lieu de ܡܚܘܝܘܬܗ. — 7. Ce passage a été suppléé d'après Michel. — 8. Au lieu de : « Lorsque... personnes intelligentes », Michel donne : « Mais après que Julianus eut écrit au sage Severus, car il lui était connu, et que le saint lui eut répondu par deux fois, sans qu'il se laissât convaincre, il devint nécessaire que l'affaire fût découverte et l'erreur dévoilée, par l'éloquence et la foi de Sévère, pour l'utilité des fidèles ». M omet la suite.

ܐܝܟܢܐ ܗܝ ܠܗ ܗܘܦܘܬܣܝܣ ܕܗܘܬ ܒܫܘܪܝܐ: ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܒܬܪ ܒܬܪ ܡܘܕܥܢ ܠܗ ܠܩܪܘܝܐ ܒܦܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܬܫܥܐ[1] ܡܟܬܒ ܐܢܐ.܀

ܪܫܐ * ܕܥܣܪܐ ܥܠ ܐܓܪܬܐ ܕܝܘܠܝܢܐ ܕܠܘܬ ܣܘܝܪܐ: ܒܕܡܘܬ ܫܘܐܠܐ ܡܛܠ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. (* L. p. 263, l. 21.)

ܢܩܡܘ[2] ܐܢܫܝܢ ܗܪܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܕܡܬܚܒܠܢܐ ܗܘ ܘܫܪܟܐ. (Add. 17.200, fol. 4 r° b. M p. 290, col. 2.)

ܪܫܐ * ܕܚܕܥܣܪ. ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܟܬܒ ܣܘܝܪܐ ܗܟܢܐ ܠܘܬ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܕܝܘܠܝܢܐ.܀ (* L. p. 264, l. 16.)

ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܟ: ܚܕܝܬ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܝܠܝ ܕܩܒܠܬ ܫܠܡܐ ܕܚܒܝܒ ܗܘ ܠܝ. ܐܠܨܬܢܝ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܕܐܩܪܐ ܠܬܘܡܘܣ: ܗܘ ܕܫܕܪܬ ܐܟܚܕܐ: ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܡܪܝܢ: ܕܡܬܚܒܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ. ܘܒܥܝܬ ܡܢܝ ܕܒܬܪ ܕܩܪܝܬܗ[3] ܐܟܬܘܒ. ܐܦ ܕܘܘܢܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܒܥܒܕܐ ܐܫܕܪ ܠܚܘܒܟ ܐܠܗܝܐ ܘܥܒܕܬ: ܟܕ ܐܬܪܦܝܬ ܠܫܘܐܠܟ: ܗܕܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ ܡܫܢܐ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܢܝܚܐ: ܘܠܐ ܐܝܬܝ ܒܗܘ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܠܐܬܪܐ. (Add. 17.200, fol. 4 v° a. M p. 290, col. 2.)

1. Ms. ܕܬܫܥܐ. — 2. Nous citons les *incipit* des lettres de Julien et de Sévère d'après l'add. 17.200, qui présente un texte beaucoup plus correct que celui de Pseudo-Zacharie et de Michel. — 3. Lire ܕܩܪܝܬܗ.

comment l'affaire (ὑπόθεσις) était au début, je reproduirai, dans les chapitres suivants de ce livre IX, les lettres qui renseignent successivement le lecteur.

Chapitre X. Sur la lettre de Julien à Sévère, sous forme de question relative au corps du Christ. (M p. 226, col. 1.)

Des gens ont surgi ici qui disent que le corps de Notre-Seigneur est corruptible, etc.

Chapitre XI. Réponse (ἀντιγραφή) *que Sévère écrivit comme suit à cette lettre de Julien :*

Quand j'ai reçu auparavant la lettre de Ta Sainteté, je me suis réjoui, selon ma coutume, d'avoir reçu une salutation qui m'est chère. Tu m'as pressé dans cette lettre de lire le volume (τόμος) que tu m'as envoyé en même temps et que tu as composé contre ceux qui, dis-tu, déclarent que le corps de Notre-Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, notre Sauveur, est corruptible. Tu m'as demandé qu'après l'avoir lu, j'écrive une critique sur cette question et que je l'envoie à Ta Charité divine. Répondant à ton désir, j'ai fait cela volontiers, moi, qui suis un homme qui change constamment de lieu et qui n'ai pas (M p. 227, col. 1.)

ܘܡܩ̈ܒܠ ܠܗ ܦܣܩܘܬܐ ܕܟܬܒܬܐ. ܒܪܡ ܟܡܐ ܕܡܨܝܐ ܗܘܐ: ܕܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܗܠܝܢ ܟܬܒܬ. ܗܠܝܢ ܕܒܥܘܗܕܢܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܟܢܫܬ ܘܟܢܫܬ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܐܫܬܟܚܘ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ. ܕܗܕܐ ܗܘܬ ܒܥܬܐ: ܘܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܒܥܬ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܩܪܒܬ ܡܢܝ. ܟܘܢܐ ܚܬܝܡܐ ܩ̈ܒܠ ܘܫܪܟܐ.

* L p. 265, l. 13. ܪܫܐ * ܕܬܪ̈ܥܣܪ. ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܘܠܝܢܐ ܠܘܬ ܣܘܝܪܐ. ܦܣܩܬܗ ܕܗܕܐ ܒܐܢܛܝܓܪܦܐ.܀

Add. 17200 fol. 5 r° b. M p. 300, col. 1. ܡܠܘܗܝ ܕܐܢܛܝܓܪܦܘ ܕܣܘܝܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܘܫܪܟܐ.

* L p. 266, l. 14. ܪܫܐ * ܕܬܠܬܥܣܪ: ܐܢܛܝܓܪܦܐ ܕܗܝ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬܗ ܕܣܘܝܪܐ ܕܝܘܠܝܢܐ ܕܗܘܬ ܡܢ ܣܘܝܪܐ ܀

Add. 17200 fol. 5 v° b. M p. 301, col. 2. ܬܡܝܗܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ ܕܣܘܪܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܚܘܒܟ ܐܠܗܝܐ ܕܒܪ ܘܫܪܟܐ.

* L p. 271, l. 9. M p. 304, col. 1. ܟܕ * ܐܦ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܩܒܠ. ܝܘܠܝܢܐ ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܗܢܐ ܣܘܝܪܐ[1] ܬܡܝܗ ܐܬܟܪܝ ܘܐܬܚܡܬ ܗܘܐ[2] ܘܟܬܒ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܐܘܚܪܢܝ ܫܢܬܐ ܚܕܐ[3] ܘܝܪܚܐ[4] ܘܠܐ

1. M omet ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܗܢܐ ܣܘܝܪܐ. — 2. M ܘܗܘܐ ܒܟܐܒܐ ܟܠܗ ܣܘܝܪܐ. — 3. M omet ܚܕܐ. — 4. M ܘܝܪܚܐ.

le temps nécessaire ni les autres choses qui me faciliteraient la tâche. Cependant, autant que quelqu'un qui se trouve dans une pareille situation pouvait écrire, j'ai écrit ce que j'ai recueilli dans ma mémoire des doctrines des Pères et ce que j'ai réuni d'après les livres que j'ai eus sous la main. Je sais très bien que cette même question a aussi été agitée à *Constantinople*, et que la discussion a été tranchée par les doctrines des Pères que j'avais présentées, etc.

Chapitre XII. Seconde lettre de Julien à Sévère, qui réplique à celle-ci, sous forme de réponse (ἀντιγραφή) :

M p. 228, col. 1 Vous avez écrit que vous avez été froissé par quelques passages de mon (volume), etc.

M p. 229, col. 1. *Chapitre XIII. Réponse* (ἀντιγραφή) *de Sévère à cette lettre de Julien :*

Ce que Ta Charité a dit m'a semblé étonnant, etc.

M p. 235. Quand *Julien* reçut cette lettre de l'éloquent *Sévère*, il fut très indigné et entra en colère (contre lui). Il écrivit[1] et (lui) dit qu'il l'avait ajourné pendant une année et un mois, qu'il n'avait pas compris sa dignité et s'était esquivé[2].

1. Pseudo-Zacharie n'a pas jugé à propos de reproduire cette troisième lettre de Julien à Sévère, et il ne fait aucune allusion à la réponse de Sévère à cette lettre. On trouvera ces deux lettres dans l'add. 17.200 fol. 8 v° b et fol. 10 r° b. — 2. Passage obscur.

ܦܠܛܝ[1] ܒܐܦܣܘܣ ܘܐܬܛܠܩ[2]. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܟܬܒ ܣܐܘܪܐ ܡܐܡܪܐ ܚܕ ܪܒܐ. ܕܡܠܐ ܬܚܘܝܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܐܡܪ ܕܦܓܪܐ ܕܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܚܫܚܢܐ ܕܚܫܐ ܠܐ ܡܬܪܫܝܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܩܝܡܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܝܬ ܕܬܬܝܕܥ ܨܒܘܬܐ ܐܟܬܒܬ ܐܓܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܠܚܟܝܡܐ.

ܗܘܘ ܟܬܒܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬ ܝܘܠܝܢܐ[3] ܘܦܠܝܩܣܝܣܝܡܘܣ. ܘܪܘܡܢܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܩܛܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܒܗܘܢ ܠܡܚܒܝ ܝܘܠܦܢܐ ܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܩܪܝܢܐ ܠܚܪܝܦܐ ܘܡܣܟܠܢܐ. ܘܐܝܟ ܠܚܬܝܡܐ ܕܝܟܐ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܠ ܡܬܒܣܪܢܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܘܠܡܣܬܟܠܝܢ ܘܐܬܢܗܪܘ ܘܐܬܟܠܝܘ ܦܫܝܛܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܘܛܘܟܝܢܝܣܛܐ ܘܠܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܪܝܐ.܀

7

ܪܫܐ ܕܚܡܫܬܥܣܪ: ܥܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܐܣܘܪܐ ܗܘܘ ܐܬܦܢܝܘ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܝܗܒܘ ܦܝܣܐ[4] ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ.܀ * L. p. 278 M. p. 281 col. 1

1. M ܦܠܛܘ. — 2. Nous lisons avec M : ܘܐܬܛܠܩ. — 3. Au lieu de ܠܘܬ ܝܘܠܝܢܐ M donne simplement : ܠܝܘܠܝܢܐ. — 4. PZ donne ܦܝܣܐ; M ܕܦܝܣܐ (διάθεσις) ܕܝܐܬܝܣܝܣ.

— Alors *Sévère* écrivit de son côté un grand traité plein de démonstrations des vrais docteurs de la sainte Église, disant que le corps humain pris par le Christ fut sujet aux passions irrépréhensibles, à l'exception du péché, jusqu'à la résurrection. Pour cette raison, [c'est-à-dire] afin que la chose fût connue, j'ai transcrit les lettres ci-dessus pour les personnes intelligentes.

De nombreux ouvrages furent composés contre *Julien*[1], *Felicissimus*, *Romanus*, et d'autres de ses adeptes. Ils renferment pour les amis de la science une grande richesse dont ils profiteront par l'étude. Les personnes sagaces et intelligentes du parti de la vraie foi, sous le rapport de l'Incarnation de notre Sauveur, les connurent, et les personnes simples furent éclairées, et empêchées de devenir des *Eutychianistes* (Εὐτυχιανισταί), principalement les moines.

7

Chapitre XV. Sur les évêques fidèles qui avaient été rappelés de l'exil dans la ville impériale et qui remirent à l'empereur, au sujet de leur foi, une supplique ainsi conçue : M. p. 1

1. Michel omet : « Julien »

ܐܚܪ̈ܢܐ ܡ̣ܢ[1] ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܒܟܠܝܠܐ[2] ܕܬܫ̈ܒܘܚܬܐ ܠܪܫܟ ܡܗܝܡܢܐ ܡܟܠܠܝܢ ܘܫܪܟܐ.

* L p. 278, l. 16. Cf. M p. 284, col. 2.

ܘܡܢ *ܟܕ ܐܬܝܗܒܬ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܩܦ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܓܪܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܩܪܝܬ ܘܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬܡܠܠ ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܙܒܢ ܕܫܢܐ ܚܕܐ ܘܐܘܣ[3] ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗܠܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܬܝܒ. ܘܟܕ ܢܩܦ ܠܗܘܢ ܗܿܘ ܡܠܝܠ ܡܡܠܠܐ ܝܘܚܢܢ ܕܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ: ܘܗܘܐ ܐܪܫ ܐܢܫ. ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܟܬܝܒܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܐ ܐܦܩ. ܟܕ ܩܪܐ[4] ܠܗ ܒܟܬܝܒܬܐ ܠܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܕܟܕ ܛܫܐ ܗܘܐ ܡܬܛܫܐ ܗܘܐ: ܘܐܬܦܠܐ ܟܕ ܡܣܪ[5] ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ: ܘܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗ̇ܢܘܢ ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܕܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܟܕ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐܬܪ ܕܓܒܐ ܗܘܐ ܕܢܛܫܐ ܐܝܟ ܕܦܪܫ ܕܦܩܚ ܠܗ.

* L p. 279.

*ܘܗܘܝܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܒܬܪܝܣܩܐܝܕܩܛܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܓܪ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܡܢܥ ܠܘܬܗ ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܘܐܬܩܒܠ ܘܗܘܐ ܒܦܠܛܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܠܐܪܙ

1. Sic M; PZ ܡܢ. — 2. M ܒܟܠܝ̈ܠܐ. — 3. M ܘܝܬܝܪ. — 4. Correxi; PZ ܩܪܐ. — 5. Nous lisons avec Nöldeke : ܡܣܪ.

Beaucoup d'autres couronnent ta tête fidèle d'une couronne de louanges, etc.

Cf. M p. 203.

Et lorsque cette lettre de défense de la foi eut été remise à l'empereur et lue (par lui), et que bien des choses eurent été dites, pendant le long espace d'une année et plus[1], par les évêques fidèles qui s'étaient réunis dans la ville impériale sur l'ordre de l'empereur, ainsi que cela est écrit plus haut — l'éloquent archimandrite *Jean*, fils d'*Aphthonia*, se joignit à eux et mit ces choses par écrit —, l'empereur ne bannit point de l'Église le concile de *Chalcédoine*. Après qu'il eut convoqué par lettre le saint patriarche *Sévère*, qui se cachait en différents lieux, et que celui-ci eut refusé par écrit de venir auprès de l'empereur, les évêques fidèles quittèrent *Constantinople*, et chacun d'eux s'en retourna à l'endroit qu'il avait choisi pour se cacher, selon ce qu'il avait jugé convenir pour lui.

Après un certain temps, à la XIIIe (τρισκαιδεκάτῃ) [indiction], saint *Sévère* vint également auprès de l'empereur, après [avoir reçu] de lui de nombreuses lettres. Il fut reçu [par l'empereur] et séjourna au palais (παλάτιον) jus-

1. Nous avons traduit ܘܐܘܣ en tenant compte de la variante de Michel : ܘܝܬܝܪ.

ܕܛܣܣܪܣܩܝܕܩܛܐ: ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܝܢ ܘܡܬܟܡܪܝܢ ܘܐܦ ܪܗܝܒܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܦܘܣܝܛܐ ܕܒܙܘܥܐ ܘܕܚܠܝܢ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܐܦܪܝܡ ܕܐܢܛܝܘܟ: ܥܕܡܐ ܕܒܥܩܬܗܘܢ ܩܪܘ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܬܝܘ ܡܢ ܡܬܟܫܦܢܘܬܗܘܢ ܠܐܓܦܝܛܐ ܐܦܣ ܕܪܗܘܡܝ ܕܗܘܐ ܒ ܬܪܥܝܬܗܘܢ. ܘܫܪܟܐ.

8

ܪܝܫܐ ܕܫܬܥܣܪ ܕܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܐ ܡܚܘܐ ܥܠ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܣܘܝܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܫܬܐܠ ܕܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܟܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ.:. ¹ L p. 279, l. 9 (¹ M p. 284, col. 2)

ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܡܬܘܡ ܕܐܒܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܚܪܬܐ ܐܬܒܣܪ.....

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܕܠܩܠܐ ܥܫܝܢܐ ܘܚܝܠܬܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ ܕܐܬܡܛܝ ܠܝ: ܕܠܐ ܠܐܡܠܘܟ ܡܢܝܢ ܒܪܐ ܡܠܐ. ܟܕ ܐܝܢܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܪܐܝܬ ܐܡܣܝܘ ܠܡܚܝܠܘܬܝ ² L p. 279, l. 20 ܕܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܕܠܐ ܪܚܡܐ ܬܪܥܐ ܐܚܕܘ ܩܕܡܝ: ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܬܕܡܘܪܬܐ ³ L p. 280 ܕܠܐ ܡܣܒܪܐ. ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܬܘܢ ܒܐܓܪܬܟܘܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܝ: ܠܓܒܪܐ ܕܐܬܕܚܝ ܘܡܢ ܣܢܐܐ ܕܐܬܕܚܝ..... ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܛܘܦܣܐ ܕܚܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܦܠܓܬܘܢ ܒܦܪܫܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ⁴ L p. 280, l. 13

qu'au mois de mars de la XIVe (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction]. Partout les évêques diphysites (διφυσῖται) étaient en émoi et en fureur et craignaient, surtout *Éphrem* d'*Antioche,* jusqu'à ce que, dans leur anxiété, ils eussent appelé et amené dans la ville impériale, à la suite de leurs instances, l'évêque de *Rome, Agapet,* etc.

8

Le chapitre XVI du livre IX traite de la justification que Sévère adressa comme il suit à l'empereur dans la lettre par laquelle il refusa de venir dans la ville impériale. (¹ M p. 284)

Le Verbe éternel du Père [1], le fils de Dieu, qui s'est fait chair à la fin...

Comment était-il possible que je ne réponde pas à la voix puissante et forte de Votre Majesté qui est parvenue jusqu'à mes oreilles? Alors que ceux qui avaient méprisé amèrement ma faiblesse pensaient qu'ils avaient fermé partout sans pitié les portes devant moi, vous, comme par un miracle inespéré, vous m'appelez auprès de vous par votre lettre, moi, un homme chassé et repoussé par les adversaires..... C'est pourquoi, à l'image de ces choses (la traversée de la mer Rouge par les Israélites), vous avez partagé la mer

1. Michel n'a pas reproduit cette lettre; il y fait seulement allusion en ces termes : « Saint Sévérus écrivit une lettre à l'empereur, dans laquelle il expose pourquoi il s'est abstenu de se rendre près de lui; elle commence par les mots : « Le Verbe-Dieu

ܠܚܒܫܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܕܐܚܝܕ ܥܡ ܫܒܛܐ ܕܫܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ ܦܬܚܬܘܢ: ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܠܐ ܡܬܗܠܟܢܐ ܡܬܗܠܟܢܐ ܠܝ ܗܘܬ ܥܒܕܬܘܢ܀

ܘܐܬܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܚܘܢܢܟܘܢ ܕܐܦ ܒܐܓܪܬܐ ܫܕܪܬܘܢ ܠܝ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܟܘܢ ܠܡܐ[1] ܒܡܘܡܬܐ: ܒܗ ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܝ ܠܟܘܢ ܠܐ ܫܘܒܩܢܐ..... ܡܡܪܚ* ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܠܫܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܝܬ ܠܗܕܐ ܐܣܦܠܝܐ[2] ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܡܢ ܬܘܟܠܢܐ ܐܝܟ ܕܣܦܩ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܟܘܢ ܡܠܟܝܐ..... ܡܚܕܐ* ܓܝܪ ܕܩܒܠܬܘܢ ܦܪܢܣܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܙܢܝ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܫܬܕܝܢ ܗܘܘ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܦܨܝܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܡܝܪܘܬܐ: ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܪܘܪܒܢܐ ܘܠܥܡܐ ܕܠܬܚܬ: ܟܕ ܡܬܕܡܝܬܘܢ ܠܗܘ ܕܡܝܩܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܫܘܝܐܝܬ ܒܕܢܚܐ ܕܫܡܫܗ ܘܒܡܛܪܐ ܘܒܐܐܪ ܡܡܙܓܐ ܕܝܗܒ ܘܒܫܪܟܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܡܥܕܪܝܢ ܠܚܝܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ.

ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܢܗܪܐ ܪܘܝܐ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܕܚܘܢܢܟܘܢ. ܕܡܢ ܫܬܐ ܐܢܐ. ܐܬܛܦܫ ܠܐ ܐܬܥܠܝܬ. ܐܠܐ ܗܘܝܬ ܕܢܦܪܩܝܢ ܘܢܚܘܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܬܪܥܝܬܐ. ܡܕܚܠ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܟܕ ܡܬܓܠܝܐ ܡܨܥܝܘܬܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܒܓܠܝܘܬܐ. ܢܬܪܗܒܘܢ ܣܓܝܐܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܕܡ ܒܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܚܠܫܐ ܕܐܣܝܪ ܒܢܝܪܐ ܗܘ ܝܩܝܪܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܕܡܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܐ: ܣܓܝܐܐ ܡܬܟܫܠܝܢ ܘܡܢ ܗܘܐ ܡܪܬܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ

* L p. 280, l. 23.
* L p. 281, l. 4.

1. Le ms. donne ܕܠܡܐ. — 2. Le ms. donne ܐܣܦܠܝܢ.

qui m'enfermait dans le désert avec le sceptre de paix de Votre Majesté, et vous avez rendu praticable pour moi un chemin qui paraissait impraticable.

Une grande preuve de votre bienveillance, c'est que vous m'avez adressé sans hésiter votre lettre avec des serments me promettant l'immunité..... Mais, moi, faible que je suis, j'ose dire que je n'avais pas besoin de cette sécurité (ἀσφάλεια), ayant suffisamment confiance dans la parole qui sort de votre bouche... Car aussitôt que vous avez pris sur vous les soucis de l'empire, vous avez délivré de la tristesse toutes les classes d'hommes qui étaient condamnés à l'exil (ἐξορία) : les évêques, les grands et le bas peuple, imitant celui qui honore également tous les hommes du lever de son soleil, de la pluie, de l'air tempéré qu'elle donne, et des autres choses nécessaires qui contribuent à la vie de l'homme.

Mais en buvant au fleuve abondant et riche de votre bienveillance, je ne perdrai pas la tête et je ne me laisserai pas emporter par l'orgueil. J'ai toutefois décidé de déclarer ce que je pense. Je crains que si ma médiocrité paraît ouvertement dans la ville impériale, beaucoup de personnes ne s'alarment, et que, bien que je ne sois rien en vérité, si ce n'est un être faible, attaché au joug pesant des péchés, beaucoup en apprenant la chose ne frémissent et

ܢܨܡܚܘܢ ܒܨܘܪܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܬܠܗܒܝܢ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܡܥܠܒܝܢ ܘܡܫܢܩܝܢ ܐܦ ܠܐܘܚܕܢܟܘܢ[1] ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܠܘܬܝ. ܘܗܟܢ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟܘܢ ܘܠܡܬܐ: ܘܠܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܬܪܐ.....

ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ * ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܪܒܬܐ: ܠܐ ܥܒܕܬ ܡܕܡ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠܝ ܒܕܓܠܘܬܐ: ܘܦܫܝܩ ܠܝ ܕܐܚܘܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܝܕܘܪܐ[2]. ܡܣܩܪܘܢ ܓܝܪ ܥܠܝ ܐܡܪܝܢ: ܕܒܝܘܬܪ ܣܘܓܐܐ ܕܕܗܒܐ ܕܒܕܪܬ ܒܗ ܐܥܝܪܬ ܡܪܘܕܘܬܐ ܕܐܣܛܣܝܣ ܘܝܕܝܥܐ ܗܝ ܗܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܚܕ ܣܢܝܢ ܠܝ: ܕܐܢ ܒܚܫܐ ܕܚܛܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܟܪܟ ܐܢܐ. ܕܐܟܢܫ ܟܣܦܐ ܒܥܓܠ ܠܐ ܒܥܐ ܠܝ. ܘܠܐ ܡܢ ܥܠܠܬܐ ܦܫܝܩܬܐ[3]: ܐܠܐ ܒܟܡܐ ܕܚܝܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܝܕܐ ܡܣܟܢܝܢ ܗܘ. ܗܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܫܡܐ ܡܢ ܗܢܐ ܣܛܝܢܝ..... ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܡܩܒܠܢ ܠܡܠܟܐ ܣܦܘ̈ܬܐ ܙܕܝܩܬܐ ܘܡܡܠܠܐ ܬܪܝܨܐ ܪܚܡ. ܡܫܟܚ ܐܘܚܕܢܟܘܢ ܠܡܐܠܦ ܡܢ ܗ̈ܓܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܩܕܡ ܘܗܫܐ ܡܢ ܛܟܣܝܣ ܕܝܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܕܡ ܠܐ ܛܥܐ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܡܢܝ ܘܡܕܡܐ * ܒܨܝܪܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܡܫܬܡܥܐ

1. Le ms. a ܠܐܘܚܕܢܗ. — 2. Le ms. donne le mot au sing. — 3. Telle est la leçon du ms., et non pas ܦܫܝܩܬܐ comme porte le texte de Land.

ne s'enflamment à ce méprisable souci comme à un petit charbon ardent, au point de molester et de tourmenter Votre Majesté à cause de son amour pour moi. A mon avis, la chose ne convient pas pour vous et n'est d'aucune utilité pour les autres...

Dans votre grande ville d'*Alexandrie*, je n'ai rien fait de ce qui m'a été mensongèrement attribué et il m'est facile de montrer la sottise des calomniateurs (λοίδοροι). Ils m'ont dénoncé en disant que j'y ai excité le démon[1] de la révolte (στάσις) par la grande quantité d'or que j'ai distribuée. Or il est bien connu de ceux qui me haïssent tant, que si je suis plongé[2] dans les passions des autres péchés, je ne cherche pas à amasser rapidement de l'argent, ni sous des prétextes faciles[3], mais que ma vie (βίος) est pauvre comme d'habitude : c'est au point que l'éclat de l'épiscopat[4] ne m'en a même pas détourné..... Mais puisque, comme il est écrit[5] : *des lèvres justes sont agréables au roi et* qu'*il aime un langage droit*, Votre Majesté peut apprendre des gouverneurs d'*Alexandrie* d'autrefois, et maintenant de leurs cohortes[6] (τάξεις) auxquelles rien n'échappe, si la moindre de ces choses a été faite par moi ou entendue [sur mon compte], ainsi qu'on l'a dit à mon sujet en mentant

1. Proprement : « la rixe, la dispute ». — 2. Mot à mot : « entortillé, enveloppé ». — 3. Passage obscur. — 4. Proprement : « l'épiscopat de renom ». — 5. Prov., xvi, 13 : δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. — 6. En lisant ܘܡܢ au lieu de ܡܢ, on obtient comme sens : « d'autrefois et de maintenant et de leurs cohortes ».

ܠܗ: ܐܝܟ ܕܕܝܠܗ ܠܟܠ ܘܡܣܩܘܒܠ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܝ ܠܘܕܘܪܐ: ܐܢܐ ܡܥܒܪ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܛܥܝܐ ܠܡܕܥܬܟܘܢ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ.....

ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܫܓܘܫܝܐ ܩܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ ܠܘܬ ܝܘܠܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܝܩܪܢܣܘܣ ܕܐܫܬܠܡ ܠܗܪܣܝܣ ܕܡܢܝܟܝܐ: ܘܚܫܐ ܕܨܒܝܢܐ ܘܕܦܪܘܩܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܒܦܢܛܣܝܐ ܡܚܫܒ. ܒܪܒܘ ܦܘܡܝܢ ܘܠܫܢܝܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܒܦܫܝܩܘ ܦܩܕ ܠܝ ܕܐܟܦܘܪ..... ܘܠܘ * ܟܕ ܒܨܒܝܢܝ ܐܘ ܡܢ ܢܦܫܝ ܟܕ ܦܪܗܛ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܣܥܪܬ: ܐܠܐ ܛܒ ܐܠܨܢܝ ܡܛܠܗ ܕܐܟܬܘܒ ܟܕ ܣܒܪ ܕܐܝܟ ܕܢܩܝܦ ܘܡܫܬܘܬܦ ܐܢܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܚܢܬ ܟܬܒܐ ܕܫܠܚ ܠܝ ܟܕ ܐܝܬܝ[1] ܒܪܘܚܩܐ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒ. ܐܫܟܚܬ ܕܟܣܐ[2] ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܐ ܕܐܡܪܐ ܓܘܕܦܝܗܘܢ[3] ܕܡܐܢܝ ܡܛܠܗ.....

ܗܟܝܠ * ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܐܚܕ ܐܢܐ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ: ܟܕ ܬܘܒ ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܡܫܒܩܗ: ܕܠܚܠܝܫܘܬܝ ܠܡܪܡܝܘܬܐ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܚܬ ܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ ܠܡܬܘܚܝܘ: ܕܚܫܝܪ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܟܪܝܗ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܡܪ: ܕܡܬܡܟܟܐ ܢܦܫܐ ܒܙܘܥܐ. ܣܘ̈ܪܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܫܝ ܕܡܣܗܕܝܢ ܠܝ

* L p. 283, l. 14.
* L p. 284, l. 17.

1. Sous-entendez ܗܘܝܬ. — 2. Lire : ܕܟܣܐ. — 3. Lire : ܓܘ̈ܕܦܝܗܘܢ.

et en me dénonçant. Je ne dirai rien au sujet de ces calomniateurs (λοίδοροι) parce qu'il n'échappe pas à votre connaissance de quelle espèce ils sont.....

Si certaines personnes parlent de « trouble » à propos de ce que j'ai écrit à *Julien,* évêque d'*Halicarnasse*, qui a passé à l'hérésie des *Manichéens* et qui considère les souffrances volontaires et salutaires du Christ, le grand Dieu, comme une apparence (φαντασία), je confesse avec dix mille bouches et langues et je ne nie pas ce que j'ai écrit. Personne ne m'ordonnerait d'ailleurs facilement de renier ma foi..... Et je n'ai pas fait cela spontanément ni de moi-même avec précipitation, mais il m'a forcé instamment d'écrire, croyant que je partageais sa doctrine. Après avoir examiné ce qu'il m'avait envoyé tandis que j'étais loin d'*Alexandrie,* j'ai trouvé qu'il cachait, dans ce qu'il avait écrit, sous le nom d'incorruptibilité comme sous une peau de brebis, les blasphèmes de *Mani*...

C'est pourquoi je vous supplie et je saisis vos pieds et je renouvelle encore ma prière de laisser là ma faiblesse et de ne pas me faire redescendre parmi les hommes, moi qui suis épuisé de corps et d'âme. Bien plus, je suis faible, parce qu'elle est vraie la parole de l'Écriture qui dit[1] : *L'âme s'affaisse sous les émotions.* J'ai de nombreux cheveux blancs sur ma tête qui témoignent auprès de moi au sujet de la mort, le départ de cette vie misérable.

1. Citation libre? Cf. Ps. XVI, 5; Jonas, II, 8.

ܟܠܠ ܡܘܬܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܕܝܬܝܪܐ ܗܠܝܢ ܠܐܢܫܐ. ܘܬܘܒ ܠܗ ܫܦܝܪ ܘܡܘܬܪ ܡܬܚܙܐ ܕܡܫܬܐܪܐܝܬ ܒܙܘܝܬܐ ܐܬܒ: ܘܐܬܚܫܒ ܒܡܕܥܝ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܟܕ ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܠܩܒܪܐ ܡܚܪܝ.....

ܒܬܪ ܕܝܢ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܣܟܐ ܠܛܪܝܣܩܐܝܕܝܩܛܐ ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܩܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ.:. * L p. 287, l. 20.

9

ܪܫܐ * ܕܬܫܥܣܪ: ܥܠ ܣܘܝܪܐ ܕܡܟܝܠ ܣܠܩ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܐ: * L p. 288, l. 11.

ܣܘܝܪܐ ܕܝܢ ܒܚܝܪܐ: ܟܕ ܐܬܩܪܝ ܐܠܝܨܐܝܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܚܪܝܬ ܐܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܛܛܪܐܣܩܐܝܕܝܩܛܐ[1]. ܘܐܬܚܦܛ ܡܚܦܛܢܐܝܬ ܒܬܐܘܕܘܪܐ ܡܢ ܡܠܟܬܐ: ܕܡܠܟܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܡܚܒܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܡܠܟܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܬ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܗܕܝܪܐ ܘܡܝܩܪ ܗܘܐ ܒܥܝܢܝܗ ܘܩܒܠܗ. ܘܡܠܟܐ[2] ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܪܫ ܟܗܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܐܢܬܝܡܘܣ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܗ.....

1. Lire : ܒܛܪܝܣܩܐܝܕܝܩܛܐ; cf. supra l. 4. — 2. Lire : ܘܟܕ ܡܝܬ

Il me semble bon et profitable pour moi de m'asseoir dans un coin retiré et de méditer dans mon esprit sur la séparation de l'âme du corps, en attendant mon tombeau.....

Après cette lettre, saint *Sévère* attendit jusqu'à la XIIIe (τρισκαιδεκάτη) [indiction], puis il vint dans la ville impériale, parce qu'il était sollicité par les lettres de l'empereur.

9

Chapitre XIX (du livre IX). — Sur Sévère qui monta ensuite à Constantinople et parut devant l'empereur.

Sévère, cet homme éprouvé, après avoir été appelé instamment par l'empereur, vint à la fin à *Constantinople*, à la XIIIe (τρισκαιδεκάτη) [indiction][1]. Poussé et excité par l'impératrice *Théodora*, qui était remplie d'affection pour *Sévère*, lequel était honorable et vénérable à ses yeux, l'empereur le reçut avec amabilité au palais (παλάτιον). *Epiphane*, le patriarche de la ville, étant mort, *Anthime* lui avait succédé...

1. Le texte donne par erreur : « à la XIV (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction] ».

* L p. 288, l. 22. ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ * ܕܝܢ ܒܬܪ ܕܐܬܕܚܝ ܓܐܝܢܘܣ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܠܝܢܝܣܛܐ: ܘܗܘܐ ܬܠܬܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܬܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܛܝܡܬܐܘܣ: ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܕܝܥܐ ܘܡܡܠܠܐ ܘܒܣܝܡܐ ܘܢܝܚܐ: ܘܡܝܕܥܐ ܗܘܐ ܘܪܚܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ.

* L p. 289. ܟܕ ܗܟܝܠ ܬܠܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ * ܐܝܟ ܗܘܘ ܒܚܘܒܐ ܘܡܫܘܝܢܘܬܐ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܠܐ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܗܘܘ: ܐܬܬܙܝܥ ܐܦܪܝܡ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܥܙܝܙܐܝܬ ܐܬܕܠܚ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܦܛܪܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ.....

10

* L p. 289, l. 4. M p. 283, col. 2. BH I p. 205-207. * L p. 289, l. 13. M p. 284, col. 1. ܗܘܐ ܕܝܢ * ܕܣܪܓܝܣ ܐܪܟܝܐܛܪܘܣ ܕܪܝܫܥܝܢܐ ܣܠܩ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܢܩܒܠ[1] ܥܠ ܐܣܘܠ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܗ: ܟܕ ܡܘܕܥ[3] ܕܐܬܥܕܝ ܡܢܗ. ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܝܠܐ..... ܒܪܡ * ܕܝܢ ܒܥܝ̈ܕܘܗܝ ܣܪܓܝܣ ܪܫܝܥ ܗܘܐ ܒܪܓܬ ܢܫ̈ܐ: ܘܦܚܙ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܟܦ. ܘܪܚܡ[4] ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܘܡܬܐ ܟܣܦܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܝܗ ܐܦܪܝܡ ܘܐܫܟܚܗ ܕܡܕܪܫ. ܐܫܬܘܕܝ ܕܢܥܒܕ ܕܢܫܕܠ ܠܗ

1. Michel et Bar-Hébraeus ajoutent ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ. — 2. Michel et Bar-Hébraeus donnent ܐܣܩܘܠ. — 3. L'add. 12.154 fol. 151 ajoute ܠܐܦܪܝܡ ܦܛܪܝܪܟܐ. — 4. Michel et Bar-Hébraeus donnent ܪܚܡ.

A *Alexandrie*, après l'expulsion de *Gaianos*, qui était un *Julianiste* et qui avait été trois mois là-bas, après la mort de *Timothée*, *Théodose* devint évêque. C'était un fidèle distingué, un homme éloquent, agréable et doux. C'était de plus une connaissance et un ami de saint *Sévère*.

Ces trois patriarches étant unis par l'amour et ne se séparant pas l'un de l'autre quant à la foi, *Éphrem* d'*Antioche* s'alarma et s'émut beaucoup, et *Pierre* de *Jérusalem* encore davantage...

10

M p. 199, col. 2. Il arriva que *Sergius*, le premier médecin (ἀρχίατρος) de *Reschaina*, monta en ces jours à *Antioche* pour porter plainte[1] contre *Asyle*[2], évêque de l'endroit : il faisait savoir[3] qu'il avait été lésé par lui. C'était un homme éloquent... mais, dans ses mœurs, *Sergius* était très adonné au désir des femmes; il était débauché et non pas chaste, et était possédé d'un ardent amour de l'argent.

Après l'avoir mis à l'épreuve et trouvé habile, *Éphrem* promit de faire

1. Michel et Bar-Hébraeus ajoutent : « auprès d'Éphrem ». — 2. Michel et Bar-Hébraeus : « Ascol(ius) ». La leçon « Asyle » est aussi celle de la Vie de Jean de Tella par Élias; cf. Kleyn, *Het leven van Iohannes van Tella*, Leyde, 1882, p. 59. — 3. L'add. 12.154 ajoute : « au patriarche Éphrem ».

ܢܫܐܠ: ܟܕ ܠܪܗܘܡܝ ܢܫܬܠܚ ܡܢܗ ܒܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܐܓܦܝܛܐ ܪܫ ܟܘܡܪܐ ܕܐܬܪܐ ܘܢܗܦܘܟ. ܘܐܙܕܘܕܝ ܒܕܫܢܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ: ܘܢܦܩ ܒܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܐܓܦܝܛ: ܟܕ ܢܩܝܦ ܠܗ ܐܘܣܛܬܝ ܛܠܝܐ ܚܕ ܐܪܟܝܛܝܩܛܘܢ. ܡܢܐ: ܐܡܪ. ܗܘ ܕܡܫܬܥܐ ܥܠ ܣܪܓܝܣ ܫܘܥܝܬܐ ܡܕܡ ܕܢܘܟܪܝܐ: ܘܕܚܠܬܐ ܕܝܠ ܠܩܪܘܝܐ ܠܐ ܡܟܬܒ ܐܢܐ ܠܗ.

ܐܬܡܛܝܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܪܗܘܡܝ ܠܘܬ ܐܓܦܝܛܐ: ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ ܘܐܬܩܒܠܘ. ܘܐܬܚܝ[1] ܒܐܓܪܬܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܫܟܚ ܒܗܝܢ ܫܠܡܘܬܐ ܕܪܥܝܢܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܝܪܚ ܐܕܪ ܕܛܣܣܪܝܣܩܝܕܩܛܐ[2]. ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܣܘܝܪܐ: ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ..... * I. p. 2..

ܐܓܦܝܛܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܐ ܩܘܒܠܬܐ ܐܬܡܠܝܬ ܡܢܗ: ܕܒܪ ܠܫܢܗ ܗܘܐ ܘܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܛܠܝܐ: ܕܐܬܟܒܫ ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܗ. ܘܒܒܪܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܗܝܪ ܗܘܐ: ܘܠܚܝܠܗ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ..... ܘܡܬܟܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܢܬܝܡܘܣ ܘܕܣܘܝܪܐ: ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܕܝܠܗ. ܘܠܗܢܐ ܓܝܪܐ ܗܘܐ ܩܪܐ: ܘܠܗܢܐ ܐܘܛܘܟܝܢܣܛܐ. ܘܫܚܠܦ ܚܘܒܗ ܕܡܠܟܐ ܕܠܘܬܗܘܢ: ܘܩܪܒܗ

* I. p. 2.. l. . — * L. p. 290, l. 12. M p. 28.., col. 2

1. Sic M; PZ donne le verbe au pluriel. — 2. M ܛܣܣܪܣܩܝܕܩܛܐ.

tout ce qu'il demanderait, lorsqu'il aurait été envoyé par lui à *Rome* avec une lettre pour l'évêque de la ville, *Agapet*, et qu'il en serait revenu. [Il accepta], fut comblé de dons par *Éphrem* et partit avec la lettre pour Agapet[1]. Il était accompagné d'un jeune homme (nommé) *Eustathe*, un architecte (ἀρχιτέκτων), quoi! le dirai-je[2]? qui racontait au sujet de *Sergius* une chose étrange que je n'écrirai pas de peur de blesser le lecteur.

Ceux-ci parvinrent donc à *Rome* auprès d'*Agapet*, donnèrent la lettre et furent reçus. L'homme (Agapet) se réjouit de leur lettre, dans laquelle il avait trouvé de la concordance avec ses opinions. Il vint avec eux à *Constantinople* au mois de mars de la XIVe (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction][3]. *Sévère* était là, et *Anthime* était le patriarche. M p. 29. col. 2

Lorsque *Agapet* parut devant l'empereur, celui-ci lui fit une réception grandiose parce qu'il parlait la même langue que lui et qu'il était le patriarche du pays d'*Italie*, qui avait été conquis et placé sous sa soumission. Il (Agapet) était versé dans le sens extérieur des paroles de l'Écriture, mais n'en comprenait pas la force... Il s'abstenait de communiquer avec *Anthime* et *Sévère*, et ceux-ci encore plus de communiquer avec lui. Il appelait le premier un adultère, et le second un *Eutychianiste*. Il changea l'affection

1. Nous avons suppléé « il accepta » d'après Bar-Hébraeus et l'add. 12.155 fol. 151. — 2. M. Brooks lit ܡܢ ܐܡܕ au lieu de ܡܢ ܐܡܪ, ce qui donne comme sens : « (un architecte) d'Amid ». Cette correction ne nous paraît pas nécessaire. — 3. Michel : « de la XIIIe (τρισκαιδεκάτη) indiction ».

ܒܚܘܒܗܘܢ ܕܠܘܬܗ: ܘܣܢܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐܘܝܘ ܠܚܕܕܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܘܣܘܝܪܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܐܓܪܬܐ ܕܟܬܝܒܢ ܡܢ ܠܬܚܬ. ܘܫܢܝܘ ܐܢܬܝܡܘܣ ܘܣܘܝܪܘܣ ܡܢ ܬܡܢ: ܕܢܚܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܛܫܝܐܝܬ: ܒܐܬܪ ܕܫܦܝܪ ܠܗ.

M p. 286, col. 1. ܗܘܐ[1] ܕܝܢ ܡܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܚܠܦ ܐܢܬܝܡܘܣ. ܘܡܝܬ ܫܠܝܐ ܬܡܢ ܣܪܓܝܣ ܐܪܟܝܐܛܪܘܣ: ܘܐܓܐܦܝܛܘܣ ܒܬܪܗ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܟܕ ܐܬܦܫܬ ܠܫܢܗ ܘܠܥܣܗ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܒܬܪܗ ܒܪܗܘܡܐ ܣܝܠܒܪܝܣ.܀

11

* L p. 314, l. 18. ܪܫܐ * ܩܕܡܝܐ ܕܥܣܪܐ ܕܡܐܡܪܐ.[2]

ܟܕ ܣܘܝܪܐ ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܪܫ ܟܗܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܐ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܪܕܝܘ[3] ܡܢ ܡܠܟܐ: ܘܫܢܝܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܐܓܐܦܝܛܘܣ ܕܪܗܘܡܐ: ܗܘ ܕܡܝܬ ܫܠܝܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܐܕܪ ܝܪܚܐ ܕܛܣܪܐ ܩܝܕܟܛܐ: ܘܣܪܓܝܣ ܐܪܟܝܐܛܪܘܣ ܡܡܛܝܢܗ. ܐܦܪܝܡ ܕܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܒܡܕܢܚܐ: ܘܐܬܓܢܒܪ.

1. Sic le ms.; L ܗܘܐ. — 2. Le ms. donne ܥܣܪܐ ܩܕܡܝܐ ܪܫܐ ܕܡܐܡܪܐ. — 3. Sic le ms.; L ܐܬܬܪܕܝܘ.

que l'empereur avait pour eux, l'indisposa envers eux, et les chassa de la ville. *Anthime, Sévère* et *Théodose* d'*Alexandrie* firent alliance ensemble par les lettres qui sont transcrites plus bas. *Anthime* et *Sévère* s'éloignèrent de Constantinople pour aller vivre chacun en cachette à l'endroit qui leur convenait.

M p. 202, col. 2. *Ménas* succéda à *Anthime* dans la ville impériale. Le premier médecin (ἀρχίατρος) *Sergius* y mourut subitement, et *Agapet* (mourut) après lui en ces jours par un miracle : sa langue tomba en morceaux et il l'arracha de son vivant. *Silverius* fut évêque après lui à *Rome*.

11

Chapitre I du livre X. — Lorsque les patriarches fidèles *Sévère* et *Anthime* eurent été chassés par l'empereur comme cela a été dit au livre IX et qu'ils se furent retirés de la ville impériale à l'arrivée d'*Agapet* de *Rome,* qui mourut subitement à la fin du mois de mars de la XIVe (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction], ainsi que le premier médecin (ἀρχίατρος) *Sergius,* qui l'avait amené, alors *Éphrem,* qui occupait le siège d'*Antioche* dans l'Est, se montra courageux et viril...

12

ܥܣܪܐ ܕܒܬܫܥܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܝܪܐ ܠܛܓܡܐ ܕܩܫܝܫܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܕܡܘܕܥ ܠܗܘܢ ܡܦܩܬܗ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ.:.

ܠܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܪ̈ܝܫ ܕܝܪܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ: ܘܠܟܠܗ ܛܓܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ[1] ܕܡܕܢܚܐ[2]: ܣܘܝܪܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ.

ܕܗܘܝܬ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܚܝܕܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ[3]: ܘܠܒܪ ܡܢ ܒܝܬ ܠܚܒܫܐ ܗܘ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܟܘܢ: ܐܘ ܩܕܝܫܐ: ܟܕ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ[4] ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܚܙܘ: ܕܙܥܘܪܐ ܐܫܠܚ[5] ܠܟ: ܕܒܬܘܕܝܬܐ ܗܕܐ ܠܨܠܘܬܐ ܕܠܟܘܢ ܐܥܝܪ. ܘܠܟܘܢ ܐܬܚܫܒܬ[6] ܕܡܘܕܥ ܠܫܘܒܩܢܐ ܐܓܠܝܬ. ܠܟܘܢ ܕܐܦ[7] ܠܟܘܫܦܘܬܐ ܕܡܢ ܣܢܝܐ ܐܠܐ ܕܐܘܒܕ[8] ܠܡܣܟܝܬܐ..... ܦܪܩܢܝ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܣܒܪܐ ܕܒܥ̈ܠܝ ܕܠܡܣܒܪܐ ܕܣܢܝܢ ܠܝ ܡܓܢ: ܘܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܒܝ: ܘܡܢܝܕܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ[9] ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܕܒܐܝܘܒ: ܢܦܠܬ ܪܓܠܗ ܒܦܚܐ.... ܐܠܐ ܠܒܝܫܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܠܐ[10] ܣܒܥܐ[11] ܡܢ ܕܡܐ: ܣܦܩܬ ܠܘܬܝ ܡܠܟܬܐ ܕܚܠܬ[12] ܠܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ:

1. Sic M; PZ ܕܝܚܝܕܘܬܐ. — 2. M ܕܡܕܒܪܢܐ, ce qui est une faute manifeste. — 3. M ܐܚܝܕܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ. 4. Sic le ms. et M; L ܒܗܘܢ. — 5. Sic M; PZ ܕܐܫܬܠܚܬ. — 6. Sic M; PZ ܐܬܚܫܒܬ. — 7. M ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ. — 8. Sic M; PZ ܘܐܘܒܕ. — 9. M ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܥܠܝ. — 10. M ܕܠܐ. — 11. M ajoute ܗܘܐ. — 12. M ܪܚܡܬ.

12

Chapitre XX (*du livre IX*). — *Lettre de Sévère à l'ordre* (τάγμα) *des prêtres et des moines orientaux pour leur faire connaître son départ de la ville impériale.*

Aux pieux prêtres, diacres, archimandrites et directeurs, à tout l'ordre (τάγμα) saint du monachisme oriental : *Sévère*, en Notre-Seigneur, salut !

Étant hors de cette ville qui commande aux villes et hors de la prison que quelques-uns d'entre vous, qui étaient présents, ô saints, ont vue de leurs propres yeux, il m'a paru convenable de vous écrire brièvement cette lettre, pour vous exciter à des prières d'actions de grâces, vous à qui je songe aussi à faire connaître ouvertement ma libération... Il (Dieu) m'a délivré, en vérité, de toute l'attente des adversaires qui me détestaient sans motif et me tournaient en dérision; qui branlaient leur tête[1] et disaient comme dans Job[2] : *Son pied est tombé dans le piège*... Mais la malice de ces gens, qui était insatiable de sang, a été rendue vaine à mon égard[3] par la pieuse impératrice et par Dieu lui-même qui m'a conduit, par vos prières, vers ce

1. Ps. xxxiv, 19; xxi, 8. — 2. Job, xviii, 8-10. — 3. Passage obscur.

ܕܒܪܟܡܠܬܗܘܢ ܠܟܠ ܗܘ ܕܠܟܘ ܫܦܝܪ ܘܕܡܝܢ[1]: ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܡܣܒܪ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܒܗ: ܕܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ ܕܦܪܩܬܟ.....

* L p. 292. ܗܘܘ ܕܐܡܪ ܐܢܫ. ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܬܡܝܗܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܬܘܣܦܬܐ[2] ܠܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܫܪܝܪܐ ܠܡܐܡܪ: ܠܡܢܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܣܦ ܘܠܝܪܬܘܬܐ ܕܐܝܣܛܪܐܝܠ[3]..... ܠܚܣܝܐ ܓܝܪ ܐܢܬܝܡܘܣ ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܐ ܢܣܒ[4] ܡܘܬܒܐ[5]: ܘܟܕ[6] ܫܟܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܛܪܘܬܗ[7] ܠܐ ܨܒܐ: ܐܠܐ

* M p. 298. ܒܐܘܠܦܢܐ ܘܕܝܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܝܕܥܬܐ *ܫܦܝܪܬܐ ܠܡܪܚܩܘܬܗܘܢ ܕܐܣܛܐ: ܘܩܒܠܗ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܢ ܘܕܦܦܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܕܟܠܗܘܢ[8] ܪܥܘܬܐ ܕܒܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ ܐܚܝܕܝܢ[9] ܡܟܝܠ. ܣܪܝܩ ܡܫܬܕܠܝܢ ܠܡܛܥܝܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܠܡܘܗܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ: ܐܠܐ ܠܡܫܕܝܬܐ ܕܐܘܛܘܟܐ ܘܕܢܣܛܘܪܝܘܣ...

13

* L p. 292. l. 14. M p. 288, col. 2. ܬܘܒ *ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ: ܐܓܪܬܐ ܕܐܢܬܝܡܘܣ ܠܘܬ ܣܘܝܪܘܣ ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ.܀. ܠܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܚܘܢ ܘܒܪ ܙܘܓܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܣܘܪܝܘܣ: ܐܢܬܝܡܘܣ

1. Sic M; PZ ܘܪܘܚܗ. — 2. M ajoute ܗܘܐ. — 3. Sic M; PZ ܐܝܣܪܐܝܠ. — 4. M donne ܢܣܒ sans ܕ et omet ܢܣܒ. — 5. Sic M; PZ donne ce mot au sing. — 6. M ܟܕ ܗܘ. — 7. M ܠܡܛܪܘܬܗ. — 8. M ܘܕܟܠܗܘܢ. — 9. M omet ܐܚܝܕܝܢ.

qui lui est agréable, ainsi qu'il le déclare aussi dans le prophète *Isaïe* à ceux qui espèrent en lui [1] : *Ne crains pas, car je t'ai délivré...*

M p. 223, col. 2. Celui qui a dit ces choses a procuré non seulement à moi un salut admirable, mais encore un accroissement au parti des fidèles; à vrai dire, il a accru la part du Seigneur et de l'héritage d'*Israël*... En effet, le vénérable *Anthime,* archevêque de la ville impériale, qui avait obtenu le siège suprême et pouvait très facilement le garder, ne l'a pas voulu; mais justement, avec un jugement solide et une science [éclairée], il a réprouvé leur impiété, et accepté notre communion et celle du pape (πάπας) *Théodose* d'*Alexandrie* et de tous les pasteurs qui appartiennent à notre confession. C'est donc en vain que cherchent à tromper ceux qui disent qu'ils[2] n'acceptent pas le concile de *Chalcédoine* quant à la définition de la foi, mais quant à la déposition d'*Eutychès* et de *Nestorios,* etc.

13

M p. 208. col. 1. *Chapitre XXI. — Lettre d'Anthime à Sévère d'Antioche.*

A notre vénérable et saint frère et collègue le patriarche Mar *Sévère : An-*

1. Isaïe, XLIII, 1-3. — 2. C'est-à-dire : Anthime et Théodose; cf. supra la *Vie de Sévère* par Jean, p. 255.

ܒܡܪܢ ܫܠܡ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܡܥܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܐ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ....

ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܠܦܢܘ̈ܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܕܒܠܡ: ܐܚܝ ܩܕܝܫܐ: ܝܡܝܢܐ * L. p. 296, l. 22 M p. 289 col. 1
ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ: ܗܝ ܕܐܛܪ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܢܫܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ: ܥܡ ܠܐ
ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ
ܒܣܝܠܝܘܣ. ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ[1] ܡܫܬܘܬܦ ܠܗܕܝܘܛܐ[2]: ܡܢ ܦܪܗܣܝܐ[3] ܕܡܫܝܚܐ[4]
ܡܬܓܠܙ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܢܟܦܐ ܕܗܠܝܢ[5] ܢܛܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ[6] * L. p. 2[illegible]
ܙܒܢܐ ܐܪܝܟܐ ܚܫܬܘܢ ܠܗܝܢ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܝܢ ܣܒܠ[7] ܐܓܘܢܐ[8]: ܟܕ[9] * M p. 290 col. 2
ܕܘܟܐ ܡܢ ܕܘܟܐ ܡܫܢܐ ܕܠܐ ܢܬܕܠܕܠ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܒܟ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܡܠܦܢܐ
ܕܥܕܬܐ: ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ ܠܫܪܓܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܣܡܬܘܢ ܓܠܝܐܝܬ ܟܕ[10] ܒܥܒܕܐ
ܘܒܡܠܬܐ ܡܢܗܪ ܐܢܬ ܘܫܪܟܐ.

14

ܪܫܐ * ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ: ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܪܐ ܠܘܬ ܐܢܬܝܡܘܣ.܀ * L p. 297, l. 7. M p. 288 col. 1

1. M omet ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ. — 2. M ܠܐܕܝܘܛܣ. — 3. M ܦܪܘܣܝܐ. — 4. M omet ܕܡܫܝܚܐ. — 5. Sic le ms. et M ; L donne ܗܠܝܢ sans ܕ. — 6. M ܘܡܢ. — 7. M ܘܣܒܠ. — 8. Sic M ; PZ donne ce mot singulier. — 9. M ajoute ܗܘܐ. — 10. M ܘܟܕ.

thime, en Notre-Seigneur, salut ! — Quand je remets dans mon esprit la parole de Notre-Seigneur, qui dit...

Sur ces doctrines apostoliques, divines et irréprochables, ô notre frère saint, je te donne la main droite de l'union, (union) que je garderai jusqu'au dernier soupir. Je ne consentirai pas à l'union avec celui qui pense autrement que cela, parce que *Basile* a dit que « celui qui communique sans distinction avec les ignorants (ἰδιῶται) sera privé de la faveur de parler librement (παρρησία) avec le Christ[1] ». — Je sais que vous aussi, vénérables, qui gardez ces doctrines, vous avez depuis longtemps à (en) souffrir. Qui donc (si ce n'est toi) a ainsi de nos jours supporté des combats, changé de place en place pour ne pas laisser ébranler sa foi ? En toi je vois les docteurs de l'Église : car tu as fort bien placé manifestement la lampe sur le candélabre, en brillant par l'action et par la parole, etc.[2]. M p. 290, col. 1

14

Chapitre XXII. — Lettre de Sévère à Anthime.

1. Michel, dont le texte est corrompu ici, donne ce passage comme il suit : « Celui qui communique avec les hérétiques sera privé du paradis ». — 2. Michel donne la fin de cette lettre qui manque chez Pseudo-Zacharie.

ܠܐܚܘܢ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܢܟܦܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܚܘܢ ܘܒܪ ܠܫܡܫܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܢܬܝܡܘܣ: ܣܘܝܪܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܫܠܡ. ܕܟܬܝܒܬܐ[1] ܕܢܟܦܘܬܟ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܢܬܠ ܠܝ[2] ܫܘܪܝܐ.....

* L p. 299, l. 20. M p. 291, col. 2. ܒܗܠܝܢ * ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡ ܩܕܝܫܘܬܟ[3] ܐܘܦ ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܗܠܝܢ ܒܗܝܢ[4] ܡܬܪܥܝܢ ܐܘܦ ܡܟܪܙܝܢ[5] ܡܫܬܘܬܦ ܐܢܐ ܕܡܫܬܘܬܦ ܐܢܐ[6].....

* L p. 300, l. 21. ܠܗܘܢ * ܕܝܢ ܢܫܬܘܕܥ ܕܠܘܬ ܩܕܝܫܘܬܟ ܗܘܬ ܠܝ ܥܡ ܟܬܝܒܬܐ ܗܕܐ ܚܕܝܘܬܐ[7].....

* M p. 292, col. 1. ܡܘܕܥܢܘܬܐ * ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ[8]. ܠܒܪ ܫܘܬܦܘܬܢ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ: ܠܗܘ ܩܕܝܫܐ ܦܦܐ ܘܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܒܬܐ ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ..... ܡܢ * ܥܠ ܐܢ ܠܘܬܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܝ ܟܬܒܬ: ܒܗܝܢ ܗܝ ܒܗܝܢ ܐܝܕܝܐ ܕܚܘܝܕܐ ܐܚܝܕ[9]. ܘܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ: ܐܝܟ ܬܚܘܡܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ[10]. ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܐܐ ܠܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܟ ܕܬܬܒܛܠ[11] ܕܗܠܝܢ ܕܗܟܢ[12] ܠܡܥܒܕ ܐܦ ܠܘܬܗ ܡܨܒܝܢܐ.

* L p. 301, l. 3.

15

* L p. 301, l. 9. ܪܫܐ * ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܝܪܐ ܠܘܬ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ.

1. M ajoute ܕܝܠܟ. — 2. M omet ܠܝ. — 3. M ajoute ܠܝ ܐܢܐ. — 4. M omet ܒܗܝܢ. — 5. M ܐܘ ܐܡܪܝܢ. — 6. M omet ces quatre derniers mots. — 7. Passage omis par M. — 8. M ܠܗ. — 9. Sic M; PZ rattache ܐܚܝܕ à ce qui suit. — 10. M donne ces deux mots au pluriel. — 11. M ܕܐܬܬܒܛܠ. — 12. M ܕܗܟܢܐ.

M p. 208, col. 2. A notre très vénérable et saint frère et collègue le patriarche *Anthime* : *Sévère,* en Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, salut! — Pour la lettre de Ta Chasteté, l'apôtre *Paul* me fournira le début...

M p. 213, col. 2. Je promets[1] de communiquer en cela avec Ta Sainteté par une adhésion inséparable, et avec ceux-là seulement qui pensent et proclament ces choses avec toi...

M p. 214, col. 2. J'informe notre collègue, Mar *Théodose,* le saint pape (πάπας) et archevêque de la grande et pieuse ville d'*Alexandrie,* de l'union que nous avons faite avec Ta Sainteté par cette lettre canonique... Si tu lui écris comme tu nous as écrit, il acceptera avec les mêmes mains d'union, et répondra par une lettre de communion, selon les définitions et les lois de la sainte Église[2]. C'est pourquoi, il convient à Ta divine Charité que tu aies soin d'accomplir spontanément la même chose à son égard, etc.

15

M p. 215, col. 2. *Chapitre XXIII. — Lettre de Sévère à Théodose.*

1. M : « Je me réjouis ». — 2. M : « des saintes Églises ».

ܠܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܚܘܢ ܘܒܪ ܙܘܓܢ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ: ܣܘܝܪܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ. ܒܟܬܒܐ[1] ܕܕܝܢܐ ܕܗܘ ܫܦܛܐ[2].....

ܬܕܡܘܪܬܐ * ܕܬܕܡܘܪܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܓܝܪ ܐܢܬܝܡܘܣ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܝ ܕܢܕܒܪ ܥܕܬܐ ܐܦܠܝܣ[3] ܕܡܠܟܐ: ܦܪ ܦܣܩ ܐܣܘܪܐ ܘܢܩܦܐ ܕܡܪܫܥܘܬܐ ܕܗܪܛܝܩܐ[4]. ܘܐܟܣ ܒܙܒܢ ܡܢ ܠܟܡܝܢܘܬܗܘܢ[5]. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܠܓܠܝܘܬܗܘܢ[6]: ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܢ ܐܚܕ ܟܕ ܡܘܕܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܘܕܟܝܬܐ: ܘܠܘܬ ܒܨܝܪܘܬܢ ܕܝܠܢ ܟܬܒ ܩܝܡܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ[7]. ܘܐܚܪܡ * ܒܫܡܐ[8] ܠܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܪܛܝܩܐ ܘܡܦܠܓܢܐ.....

ܘܙܕܩ ܗܘܐ * ܡܢ ܕܩܕܝܫܐ[9] ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܩܕܡܝܬ ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܟܘܢ ܐܘܢܓܠܝܐ[10] ܢܪܗܛ: ܘܠܟܘܢ ܢܩܪܒ ܪܫܝܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܐܠܨܘܬܗ ܕܝܢ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܘܪܚܩܘܬܗ ܕܐܬܪܐ ܘܥܓܠܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܫܚܠܦܬ ܠܛܟܣܐ: ܘܥܡ[11] ܕܒܐܪܙܐ ܐܬܥܒܕ ܗܕܐ.....

1. M ajoute ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. — 2. M ܕܫܦܛܐ ܕܡܬܩܪܝܢ. — 3. M ܕܢܦܠ ܒܦܠܓܗ (lire ܦܠܓܗ). — 4. M ܕܐܦܝܩܘܪܘܬܐ. — 5. M ܕܟܡܝܢܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. — 6. Nous lisons ܠܓܠܝܘܬܗܘܢ. — 7. Au lieu de : ܘܕܟܝܬܐ... ܡܫܡܠܝܬܐ, M donne ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܪܚܩܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܡܢ ܣܩܘܒܠܝ̈ܐ. ܡܠܬܐ ܐܘܪܟܬܐ ܥܒܕ. ܘܫܕܪ ܠܒܨܝܪܘܬܢ ܒܟܬܝܒܬܐ ܩܝܡܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܒܘܨܪ ܗܘ. — 8. M ܡܫܡܠܝܐܝܬ. — 9. PZ ajoute ܗܘܐ. — 10. L donne à tort ܐܘܢܓܠܝܘܢ. — 11. M ܘܥܡ sans ܘ.

À notre vénérable et très saint frère et collègue, l'archevêque Mar *Théodose : Sévère,* en Notre-Seigneur, salut! — Dans le livre[1] des Juges, c'est-à-dire des *šaṗṭê*, etc.

Comble du prodige! Saint *Anthime,* l'archevêque qui a été jugé digne[2] de gouverner l'Église de la ville impériale, a brisé les liens et les lacets de la méchanceté des hérétiques. Il a réfuté tantôt leurs embûches, tantôt leurs attaques ouvertes[3]; il a embrassé notre communion, professant la foi saine et pure. A ma faiblesse, il a envoyé une lettre (constituant) un pacte de communion, (fondé) sur une confession parfaitement orthodoxe[4], et il a anathématisé nommément[5] quiconque est hérétique ou schismatique, etc.

Il convenait, certes, que le saint archevêque *Anthime* courût d'abord à votre trône évangélique et vous offrît les prémices de l'union. La nécessité du temps, l'éloignement du lieu, et la précipitation des événements a changé l'ordre; ajoutez à cela que tout a été fait mystérieusement, etc.

1. M ajoute : « inspiré ». — 2. M : « à qui est échue la part de ». — 3. M : « tantôt les embûches de l'impiété, tantôt son attaque ouverte ». — 4. Au lieu de : « et pure... orthodoxe », M donne : « dans la pureté et l'éloignement de la communion avec les adversaires. Il a fait un long discours et il a envoyé à ma faiblesse, par écrit, un pacte de communion. Il a établi la rectitude de la confession sans amoindrissement ». — 5. M : « complètement ».

* L p. 302, l. 18. ܠܦܘܫܩܐ * ܗܢܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ[1] ܕܝܠܝ ܘܕܪܝܫܟܗ̈ܢܐ[2] ܚܣܝܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ: ܕܥܠ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܠܥܠ: ܗܠܝܢ ܕܒܝܘܡ[3] ܐܝܟ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ[4]: ܐܪܘܝܬ ܠܚܣܝܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܕܪܐ[5] ܠܩܕܝܫܘܬܟ. ܦܢܛܘܣ ܕܝܢ ܩܫܝܫܐ ܠܐܠܗܐ ܪܚܡܐ ܘܪܥܝܢܐ ܠܬܐܘܦܘܡܦܘܣ[6] ܩܕܡ ܐܘܕܥܟܘܢ[7] ܠܬܫܥܝܬܗ[8] ܕܗܕܐ ܡܕܥܪܢܘܬܐ.....

16

* L p. 303, l. 10. M p. 290, col. 2. ܕܪܝܫ * ܕܟܗ̈ܢܐ ܘܐܚܘܢܐ ܐܓܪܬܐ ܕܬܐܕܘܣܝܘܣ ܠܘܬ ܣܘܝܪܐ.܀

ܠܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܚܘܢ ܘܒܪ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ: ܬܐܕܘܣܝܘܣ ܒܡܪܢ ܫܠܡ.

ܛܒ ܛܘܒܢ ܐܘ ܪܝܫܐ ܕܪܚܝܡ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܫܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ[9]. ܘܢܛܘܪܐ ܠܐ ܡܙܕܥܙܥܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܝܐ: ܛܘܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܙܒܢܐ ܕܝܠܢ ܕܐܚܘܝܬ ܥܕ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܠܡܫܪܪܘܬܟܘܢ ܪܘܚܢܝܬܐ[10] ܚܘܢ. ܒܣܒܪܐ ܛܒܐ[11] ܐܦ ܐܣܟܝܢ ܐܢܚܢ: ܘܡܣܟܝܢ ܚܢܢ ܕܢܛܪ ܠܟܘܢ[12] ܨܘܪܬܐ ܕܠܐ ܥܝܕܐ ܕܡܫܬܪܪܘܬܟܘܢ[13] ܕܩܢܝܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܐܝܕܐ ܡܢ ܡܝܬܪܘܬܟܘܢ[14] ܐܬܕܡܪ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܢ ܗܟܝܠ

1. M ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ, ce qui est une faute évidente. — 2. M ܘܕܪܝܫܟܗ̈ܢܐ. — 3. M ܕܗܘܐ. — 4. M ajoute ܐܬܦܪܫܬ. — 5. M ܘܡܫܕܪܐ. — 6. M ܠܬܐܘܦܘܡܦܘܣ. — 7. M ܐܘܕܥܟܘܢ sans ܩܕܡ. — 8. PZ ܠܬܫܥܝܬܗ; M ܠܬܫܥܝܬܐ. — 9. M ܘܣܥܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. — 10. M omet ce mot. — 11. M ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܣܒܪܐ. — 12. Sic M; PZ ܠܟܘܢ. — 13. M ܕܡܫܬܪܪܘܬܟܘܢ. — 14. M ajoute ܩܕܡܝܐ ܘܝܬܝܪܐ.

M p. 217, col. 2. Je joins à cette lettre un exemplaire de ma lettre d'union et de celle du religieux pontife dont il a été parlé plus haut, (lettres) qui ont été composées sous l'empire de la crainte des Juifs, et je les envoie à Ta Sainteté. Mais le religieux prêtre et économe *Théopompe* (?) vous a certainement (πάντως) déjà fait connaître l'histoire de cet événement, etc.

16

M p. 211, col. 1. *Chapitre XXIV. — Lettre de Théodose à Sévère.*

A notre vénérable et très saint frère et collègue, le patriarche Mar *Sévère : Théodose,* en Notre-Seigneur, salut! — Mille fois bienheureuse, ô tête qui m'est chère par-dessus tout, ô rocher du Christ[1] et gardien inébranlable de la foi pure, notre époque qui a montré aux saintes Églises de Dieu votre constance spirituelle[2]! Nous sommes dans une grande confiance et nous espérons conserver près de nous le modèle irréprochable que nous possédons en Votre Excellence. Mais je ne sais laquelle de vos vertus admirer[3]. Qu'y a-t-il (M p. 212, col. 1.)

1. M : « dans le nom du Christ ». — 2. M omet : « spirituelle ». — 3. M ajoute : « tout d'abord et davantage ».

ܕܒܟܘܢ. ܕܐܘ ܙܥܘܪ ܐܘ ܕܣܢܝܩ ܠܬܘܣܦܬܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ. ܐܢ ܗܘ̇ ܕܕܘܒܪ̈ܐ
ܩܫܝ̈ܐ[1] ܕܚܝ̈ܝܟ ܦܐ̈ܝܐ ܐܬܕܡܪ: ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܢܓܕܐ ܠܝ ܠܘܬܗ̇[2] ܘܕܟܝܘܬܐ
ܫܒܝܚܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܬܒܥܝܐ[3] ܒܟܐܢܘ ܕܠܫܘܚܠܦܝܢ ܬܩܕܘܡ[4]:
ܘܗܘܦܟܟܘܢ[5] ܕܒܥܡܠܐ[6] ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ: ܘܡܫܢܝܢܘܬܟܘܢ[7] ܕܡܢ ܕܘܟܐ
ܠܕܘܟܐ: ܘܗܝ ܕܒܟܠ ܡܕܡ[8] ܓܒܝܬܘܢ ܕܬܣܒܠܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܚܠܦ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܒܗ̇[9] ܕܝܢ ܒܗ̇ ܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܦܪܗܣܝܐ[10] ܥܡ ܦܘܠܘܣ
ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܩܥܝܬܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ. ܡܢܘ ܢܦܪܫܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܘܠܨܢܐ: * f° 89, M p. 291, col. 1
ܐܘ ܥܩܬܐ: ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ. ܐܠܐ ܒܐܝܢܐ ܓܘܕܐ[11] ܢܣܝܡ ܠܚܬܝܬܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܟܘܢ:
ܕܒܗ̇ ܗܝ ܕܡܬܟܣܣܝܢ ܗܢܘܢ ܕܛܥܝܢ: ܘܡܬܥܩܪܐ ܡܢ ܥܩܪܘܗ̇ ܢܟܠܐ:
ܡܬܦܪܩܝܢ ܕܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܘܠܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܬܢܨܒܝܢ.
ܘܡܬܕܡܐ ܠܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܫܡ̇ܥ ܐܢܐ ܕܐܡ̇ܪ ܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܘܬ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܐܡ̇ܪ: ܗܐ ܝܗܒܬ ܡ̈ܠܝ ܒܦܘܡܟ. ܗܐ ܐܩܝܡܬܟ
ܝܘܡܢܐ ܥܠ ܥܡ̈ܡܐ ܘܥܠ ܡ̈ܠܟܘܬܐ ܠܡܥܩܪ:[12] ܘܠܡܣܚܦܘ ܘܠܡܚܪܒܘ
ܘܠܡܒܢܐ ܘܠܡܢܨܒ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܦܘܠܘܣ ܐܡ̇ܪ ܗܘܐ ܗܘ: ܕܡܐܢܐ ܗܘ

1. M ܩܢ̈ܝܐ. — 2. Sic M; PZ ܠܘܬܗ. — 3. M omet le ܕ. — 4. M ܬܩܕܘܡܝܢ. — 5. Sic M; PZ ܘܗܘܦܟܗܘܢ. — 6. M ܕܒܥܡܠܗ. — 7. M ܘܡܫܢܝܢܘܬܟܘܢ. — 8. M ܕܒܟܠܡܕܡ. — 9. M ܕܝܢ. — 10. M omet ce mot. — 11. Il faut sans doute lire avec Hoffmann ܓܙܪܐ. — 12. M ajoute ܘܠܡܣܚܦܘ.

en effet en vous qui soit petit ou ait besoin d'être loué davantage? Si j'admire les mœurs rigides[1] de votre belle vie, l'excellence de la piété m'attire vers elle, et la pureté glorieuse de la foi orthodoxe qui demande justement à précéder les autres (vertus), et votre vie de labeurs (endurés) pendant longtemps en vue de Dieu, et votre fuite d'un lieu à un autre, et ce que vous avez préféré souffrir en toute circonstance pour que la foi orthodoxe ne soit pas changée. En cela même, que de fois n'avez-vous pas crié franchement avec *Paul* par les actions mêmes[2] : *Qui me séparera de l'amour de Dieu? L'oppression? ou la détresse? ou la persécution?* Mais sous quelle rubrique placerai-je l'exactitude de votre enseignement par lequel ceux qui sont dans l'erreur sont réfutés, l'astuce radicalement arrachée, ceux qui croient délivrés et transplantés dans l'orthodoxie? Il me semble entendre le Christ-Dieu lui-même te dire ce qu'il disait au divin prophète *Jérémie*[3] : *Voici que j'ai placé mes paroles dans ta bouche; voici que je t'ai suscité aujourd'hui sur les peuples et sur les royaumes pour arracher, pour renverser, pour détruire, pour construire, et pour planter*, et ces autres paroles qu'il disait à propos de

1. M : « les belles actions ». — 2. Rom., VIII, 35. — 3. Jérém., I, 9-10.

ܠܝ ܓܒܝܐ ܕܢܫܩܘܠ ܫܡܝ ܩܕܡ[1] ܥܡ̈ܡܐ ܘܩܕܡ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ.

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܝܠܟ ܐܘ ܐܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܡܬܕܡܪܘ ܒܗܘܢ ܟܒܪ ܕܒܨܝܪ ܗܘ. ܠܡܣܥܪ ܐܢܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܗܫܐ ܒܥܡ̈ܠܐ ܥܝܪ̈ܐ ܕܢܦܫܟ ܩܕܝܫܬܐ: ܐܬܥܒܪ ܛܝ̈ܒܘܬܐ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ: ܗ̇ܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܪܚܝ̈ܩܐ: ܗܘܘ ܩܪܝ̈ܒܐ. ܐܢܬܝܡܘܣ ܗ̇ܘ ܢܟܦܐ: ܗ̇ܘ ܕܒܕܘܒܪ̈ܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ[2] ܡܢ ܗܫܐ ܡܢܗܪ: ܗ̇ܘ ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܪܥܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܕܬܐ[3] ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܠܟܘܢ ܢܣܝܒܐ ܘܠܢ ܡܢ ܨܒܝܢܗ ܗܘܐ ܫܘܬܦܐ: ܘܠܬܪܝܨܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܢ..... ܒܟܬܒܬܐ ܕܝܢ* ܩܢܘܢܝܬܐ ܩܝܡܐ[4] ܫܪܝܪܐ[5] ܥܒܕ: ܕܫܕܪ[6] ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܢ ܐܘܢܓܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܬ ܐܘܕܥܬ ܩܕܝܫܘܬܟ ܕܡܢ ܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܡܝܩܪܬܐ[7] ..... ܗܟܝܠ* ܩܒܠܢ ܦܫܝܛܬܐ[8] ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܘܡܪܗܛܝܢ ܠܡܨܥܪܐ ܘܟܠܢ ܗܟܝܠ ܕܢܗܘܐ ܚܪܝ ܐܦ ܚܢܢ ܥܒܕܝܢ[9] ܘܩܝܡ̈ܐ ܠܐܘܪܚܐ ܠܝ ܗܟܝܠ ܫܘܬܦܘܬܐ[10] ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܝܩܝܪܐ: ܘܟܬܒܬܐ ܕܫܠܡܐ ܐܫܬܘܕܥܢ[11] ܠܘܬܗ. ܕܒܗ ܠܡܘܕܥܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܚܘܝܢ ܠܗ: ܘܠܗ ܠܒܥܕܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ

* L p. 304, l. 24.
* L p. 305, l. 16.
M p. 292, col. 2.

1. M ajoute ܡܠܟ̈ܐ. — 2. M ܒܗܝܡܢܘܬܐ. — 3. M omet ces deux mots. — 4. M ܩܝܡܐ. — 5. M omet ce mot. — 6. M ܘܫܕܪ. — 7. M présente ici un texte corrompu. — 8. M ܒܐܝܕܐ ܗܘ̇ܝ ܦܫܝܛܬܐ. — 9. Sic M; PZ ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ. — 10. Sic M; PZ ܫܘܬܦܘܬ. — 11. L donne à tort ܐܫܬܘܕܥܢ.

Paul[1] : *Il est pour moi un vase d'élection, qui portera mon nom devant les rois, les peuples et les empires, et devant tout Israël.*

M p. 213, col. 1. Telles sont vos qualités, ô Père divin! C'est peut-être peu de chose de les admirer, mais il n'est pas facile de les réaliser comme il faut. Ainsi donc, maintenant, par les labeurs vigilants de ta sainte âme, des bienfaits ont été procurés à l'Église de Dieu; car, par le Christ-Jésus, ceux qui étaient auparavant éloignés sont rapprochés. Le vénérable *Anthime,* qui resplendit dès maintenant par ses mœurs et sa foi, le souverain pontife, le vrai pasteur de l'Église de la ville impériale, est devenu volontairement notre compagnon, à vous et à nous, et il suit notre foi orthodoxe.... Il a fait un pacte solide par une lettre canonique qu'il a envoyée à notre trône évangélique, ainsi que Ta Sainteté nous l'avait d'abord annoncé par sa vénérable lettre..... Nous avons donc reçu l'affaire les mains tendues et nous avons couru, nous aussi, vers ces pactes; nous avons admis très joyeusement dans notre communion cet homme vénérable, et nous avons échangé avec lui une lettre dans laquelle nous avons exposé clairement la véritable foi des Pères, et nous avons dé-

M p. 214, col. 1.
M p. 215, col. 1.

1. Act., IX, 15.

ܕܡܫܡܠܐ[1] ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ[2] ܗܘܐ ܦܪܫܢܢ ܐܢܫ. ܘܠܘܬܟܘܢ[3] ܕܡܬܠܬܠܘܢ ܗܫܢܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܟܠܗ: ܠܐܢܫܐ[4] ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܢ ܗܘܝܢ: ܢܕܥܘܢ ܘܕܝܠܢ[5]. ܦܣܩܢܢ[6] ܕܝܢ[7] ܕܗܠܝܢ ܠܟܠ ܐܒܗܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܝܫܐ: ܕܠܐ ܙܒܢܝܢ ܕܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܝܕܝܢ ܫܡܥܬܘܢ[8]. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܕܥܕܬܢ ܩܕܝܫܬܐ ܣܓܝܢ.

17

ܪܫܐ* ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܘܬܫܥܐ: ܕܡܠܘܗܝ ܕܐܓܪܬܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܠܘܬ ܐܢܬܝܡܘܣ ܪܫ ܟܘܡܪܐ.܀ * L p. 309, l. 22. M p. 294, col. 2.

ܠܚܣܝܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܚܘܢ ܘܒܪ ܫܡܫܘܬܢ ܪܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܢܬܝܡܘܣ. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܒܡܪܢ ܫܠܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ[9] ܗܘܐ ܐܢܬ ܕܐܝܟ ܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ ܘܥܝܪܐ* ܕܡܬܚܙܐ ܕܩܕܡ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܘܦܪܘܩܐ ܘܐܠܗܐ. ܟܕ ܩܥܐ ܒܥܒܕ̈ܐ ܓܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܠܗܝܐ ܐܪܡܝܐ: ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܠܗܝܐ..... * L p. 310.

ܒܚܕܘܬܐ* ܡܕܝܢ ܐܢܐ ܐܦ ܪܘܙ ܐܢܐ ܘܕܐܨ ܐܢܐ. ܡܩܒܠ ܒܚܕܘܬܐ ܡܘܢܝܬܐ * L p. 311, l. 14. M p. 295, col. 1.

1. M donne le mot au pluriel. — 2. M a un ܘ initial. — 3. PZ ܘܠܘܬܟܘܢ. — 4. Sic M; PZ ܘܠܐܢܫܐ. — 5. Sic M; PZ ܡܢܗܘܢ ܟܠ sans ܘܕܝܠܢ. — 6. M ܦܣܩܢܢܗܘܢ. — 7. PZ omet ܕܝܢ. — 8. Sic M; PZ ܘܡܠܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ. — 9. M donne ܕܐܝܬ et omet les trois mots suivants.

voilé la perversité de la foi qui contamine les faibles d'esprit. Nous avons donné la raison pour laquelle nous avons communiqué avec lui, afin que ceux qui viendront par la suite la connaissent, et nous avons envoyé à Votre Paternité un exemplaire de cette (lettre) parce que nous ne voulons pas que vous ignoriez quelque chose de ce qui nous concerne, et surtout de ce qui regarde notre sainte Église.

17

Chapitre XXVI du livre IX. — Lettre de Théodose à l'archevêque Anthime.

A notre vénérable et très saint frère et collègue, l'archevêque et le patriarche Mar *Anthime : Théodose*, en Notre-Seigneur, salut. — Et comment se ferait-il que toi, pontife sage et vigilant, tu paraisses devant le Créateur de l'Univers, le Sauveur et Dieu en criant manifestement par les faits comme le divin prophète *Jérémie*, etc. M p. 21[...] col.

C'est pourquoi, joyeusement, dans l'exultation et l'allégresse, j'ai reçu

ܕܩܕܝܫܘܬܟ[1] ܕܗܘܬ ܐܬܡܛܝܬ ܠܝ[2] ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܘܕܐܘܝܘܬܐ ܩܢܘܢܐܝܬ[3] ܕܩܕܡ
ܐܘܕܥܢܝ ܕܐܬܝܐ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܠܥܠ. ܕܒܟܠ
ܛܒܢ ܘܡܥܕܪܢܘܬܢ ܕܟܠܗܝܢ ܥܠܬܐ ܗܘ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܝ. ܫܕܪ ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܦܐܐ ܠܗ. ܐܦ ܦܚܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܚܕܕܐ ܡܫܕܪܬܘܢ ܩܢܘܢܐܝܬ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܦ
ܡܣܒܪܢܐ ܕܡܠܬܟܘܢ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܕܠܒ ܚܟܝܡܘܬܐ ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ ܗܘܬ....

1. M ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܟ ܗܝ ܩܢܘܢܝܬܐ. — 2. Sic M; PZ ܐܬܡܛܝ. — 3. La suite manque dans M.

canoniquement la lettre[1] d'adhésion et d'union de Ta Sainteté qui m'a été apportée maintenant[2]. Le saint patriarche *Sévère*, dont il a été parlé plus haut, m'avait informé d'avance qu'elle arriverait, lui qui est pour l'Église du Christ et pour moi la cause de tous nos bienfaits et nos secours. Il m'a aussi envoyé, comme il lui convenait, une copie des lettres que vous avez échangées ensemble canoniquement, qui m'annonçaient votre adhésion, qui a eu lieu avec prudence et utilité, etc.

1. M : « la lettre canonique ». — 2. La suite manque dans M.

II. — JEAN D'ASIE.

Les extraits que nous publions sous le nom de Jean d'Asie sont au nombre de huit.

Les deux premiers sont tirés du XLVIIIe chapitre de ses *Commentarii de Beatis Orientalibus,* qui a été écrit en 565/6 après J.-C. (cf. la fin du chapitre). Les *Commentarii* sont conservés dans l'*add.* 14.647 du British Museum, qui est daté de 688; ils ont été publiés par Land dans le tome II de ses *Anecdota syriaca,* et traduits en latin par Van Douwen et Land dans les *Verhandelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeeling letterkunde, achtiende deel,* Amsterdam, 1889.

Les deux suivants proviennent de la troisième partie de son Histoire ecclésiastique qui commence en 571 et s'arrête à l'année 585 : l'un forme le début du chapitre XLI, l'autre celui du chapitre XLII du premier livre. L'Histoire de Jean d'Asie est conservée dans l'add. 14.640 (du VIIe siècle). Publiée par Cureton à Oxford en 1853 (*The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*), elle a été traduite en anglais par Payne-Smith en 1860 et en allemand par Schoenfelder en 1862[1].

1. M. Brooks a eu l'obligeance de collationner ces quatre extraits avec les manuscrits.

Les quatre autres extraits ne nous sont pas parvenus sous le nom de Jean d'Asie, mais on suppose qu'ils appartiennent à la seconde partie de son Histoire ecclésiastique, qui est perdue, ou plutôt que l'on croyait perdue : le premier fait partie des fragments historiques anonymes qui figurent dans l'*add.* 14.647 à la suite des *Commentarii,* et dont plusieurs sont certainement de Jean d'Asie[1]; les trois autres sont tirés de la troisième partie de la Chronique du pseudo Denys de Tellmahré qui n'est, d'après M. Nau, qu'une transcription à peu près littérale de la seconde partie de l'Histoire de Jean d'Asie[2] (Cf. R. Duval, *La littérature syriaque,* 2e édition, p. 192).

1. Cet extrait, qui est écrit dans le style de Jean d'Asie, ne se retrouve pas dans la troisième partie de la Chronique du pseudo Denys de Tellmahré. Nous l'éditons d'après Land (*Anecdota syriaca,* t. II) et nous l'avons collationné avec le ms. (*add.* 14.647). — 2. Faisons toutefois remarquer que nos extraits du pseudo Denys sont écrits dans un style qui ne semble pas être celui de Jean d'Asie. Nous devons le texte de ces trois extraits à M. Nau, qui les a transcrits d'après le ms. syriaque 284 de la Bibliothèque nationale. Ce ms. est une copie, faite par l'abbé Martin, du *Vaticanus* syriaque 162. M. I. Guidi a eu l'amabilité de collationner nos extraits du pseudo Denys avec le ms. du Vatican.

I

ܥܠ ܚܡܫܬܐ ܕܐܪܚܡܝܢ ܘܡܥܠܝܐ. ܕܛܘܒܢ̈ܐ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܢܗܝܪ̈ܐ. ܕܒܙܒܢܐ * L. II, p. 246, l. 16.
ܕܪܕܘܦܝܐ ܐܬܢܨܚܘ ܒܐܟܣܘܪܝܐ.

ܡܢ ܐܠܨܐ ܗܘܐ ܠܢ ܘܝܬܝܪ ܚܫܝܚܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܢ. ܕܒܟܬܒܐ ܘܪܫܡܐ ܕܥܘܗܕܢܐ
ܠܚܪܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪܢ ܠܐܝܠܝܢ ܥܡ ܫܪܒܬܐ. ܐܦ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢ̈ܐ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܓܡܝܪ̈ܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܓܒܝ̈ܐ ܘܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܬܡܢ ܚܡܫܐ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܐܒܗ̈ܬܐ: ܣܘܝܪܐ
ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܘܣܪܓܝܣ ܘܦܘܠܘܣ. ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܚܝܠܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ. ܛܘܒܢܐ ܣܘܝܪܐ. ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܩܫܝ̈ܐ ܕܪܕܘܦܝܐ ܢܨܚ

I

Chapitre XLVIII (des *Commentarii,* etc.). — *Au sujet des cinq bienheureux patriarches qui ont brillé dans l'exil* (ἐξορία), *à l'époque de la persécution.*

Il nous a paru nécessaire et très utile de transmettre également par écrit à la mémoire de la postérité, en fixant les souvenirs, l'histoire des bienheureux pères parfaits et pasteurs distingués et spirituels, les cinq patriarches *Sévère, Théodose, Anthime, Sergius* et *Paul.* Le bienheureux *Sévère,* le premier d'entre eux par la fermeté et le courage, brilla dans les grands et violents

ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܕܦ. ܘܢܦܩ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܡܕܒܪܝܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܦܢܐ: ܟܕ ܢܣܒ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܒܗܘ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܠܘܝܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܡܫܡܫܢܐܝܬ. ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܦ ܐܓܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܝܘܠܝܢܐ ܐܠܝܩܪܢܣܝܐ ܢܨܚܢܐܝܬ ܓܥܠ.

2

L II, p. 248, l. 5. ܩܕܡܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܩܪܝܗ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܛܘܒܢܐ ܣܘܝܪܘܣ ܕܢܐܬܐ. ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܩܪܝ. ܘܒܥܒܕܐ ܕܫܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܐܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܣܠܩ ܐܢܐ ܠܡܛܠ ܕܨܒܝܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܗܘ ܨܒܝܢ ܐܢܐ: ܟܕ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܡܣܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ. ܠܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܗܘܐ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ ܒܚܢܦܐ ܘܐܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܬ. ܗܦܟ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܠܬܝܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܒܡܕܒܪܐ ܒܫܠܝܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܘܒܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܢܝܫܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܘܟܕ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܢܦܠ ܒܟܘܪܗܢܐ. ܘܡܢ ܡܕܒܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܣܘܝܣ. ܘܬܡܢ ܫܠܡ ܪܗܛܐ ܕܐܓܘܢܗ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܡܪܢ.

combats (ἀγῶνες) de la persécution. Chassé d'*Antioche*, il se rendit à *Alexandrie*, et se retira dans les déserts de l'*Égypte*, y menant dans la perfection la vie monastique qu'il observait déjà antérieurement par son ascétisme et sa pauvreté. Il soutint aussi une lutte brillante contre *Julien* d'*Halicarnasse*...

2

Avant cela (avant la mort de l'impératrice Théodora survenue en 548), le bienheureux *Sévère* fut appelé par l'empereur à la ville impériale en vue de la paix de l'Église. Il vint, sur les pressantes instances de tout le monde, en disant : « Je monte parce que c'est la volonté de tous, mais il n'est pas possible que quelque chose soit jamais fait par ceux qui exercent le pouvoir ». Il monta donc, et passa deux années à travailler et à enseigner. Lorsqu'il vit que sa prédiction : « que rien ne se ferait », s'accomplissait, il revint dans les régions situées au sud d'*Alexandrie*, où il vécut constamment, au milieu du désert, dans la tranquillité, l'ascétisme et le commerce des livres des Pères. Il accomplissait dans la perfection un grand labeur et l'austérité. Après avoir passé plusieurs années dans la persécution, il tomba malade. On le transporta alors du désert dans la ville d'*Égypte* appelée *Xoïs*, et là il accomplit le terme de sa lutte, et fit route vers Notre-Seigneur.

3

ܪܫܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܚܕ. ܥܠ ܐܦܝ̈ܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܦܠܒܝܢܐ ܘܣܘܝܪܐ. Cureton, p. ..

ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܕܣܘܪܝܐ: ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܢܣܛܣܝܣ ܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܦܠܒܝܢܐ: ܗܢܐ ܕܐܬܚܫܕ ܒܗܪܣܝܣ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ: ܘܐܫܬܕܝ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܟܕ ܗܘܐ ܫܢ̈ܝܐ. ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܗܘܐ ܣܘܝܪܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ: ܘܟܠܗܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܫܬ. ܘܒܪܝܫܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܐ ܣܒܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ: ܢܦܩ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܘܒܬܪ ܫܢ̈ܝܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܓܘܦܛܘܣ ܬܡܢ ܐܬܢܝܚ....

4

ܪܫܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ: ܕܥܠ ܐܦܝ̈ܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܒܝܘ̈ܡܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܐ. Cureton, p. 98.

ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܒܬܪ ܐܦܝܦܢܝܘܣ. ܐܬܥܒܕ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܢܬܝܡܘܣ. ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܪܦܝܙܘܢܛܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܬܩܪܝ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܫܢ̈ܝܐ: ܟܕ ܐܬܩܪܝ ܗܘܐ ܣܘܝܪܐ

3

Chapitre XLI (du livre I). — Des évêques qui furent à Antioche depuis Flavien et Sévère.

Flavien fut (évêque) à *Antioche* la grande en *Syrie*, du temps de l'empereur *Anastase*. Il fut reconnu comme un adepte de l'hérésie des deux natures, et fut chassé de son siège, après l'avoir occupé quelques années[1]. Après lui vint *Sévère*, un orthodoxe, qui resta six ans. Au début du règne de *Justin* le vieux, le premier, il abandonna son siège, et après avoir vécu quelques années dans le désert d'*Égypte*, il y mourut....

4

Chapitre XLII. — Des évêques qui furent à Constantinople à l'époque du règne de Justinien.

A *Constantinople*, on éleva à l'épiscopat, après *Epiphane*, *Anthime*, auparavant évêque de la ville de *Trapezonte*, qui avait été appelé dans la capitale. Lorsqu'il l'eut occupé quelques années, *Sévère* d'*Antioche* fut appelé d'*Égypte*

1. Jean d'Asie emploie souvent ܫܢ̈ܝܐ, comme les Hébreux *šanim*, dans le sens de « quelques année

ܕܐܬܦܢܝܬܐ ܡܢ ܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ ܟܕ ܦܘܩܕܢܗ ܕܢܫܬܥܐ: ܕܢܡܿܠܠܘܗܝ ܡܛܠ ܫܝܢܐ܂ ܘܐܬܝܠܦ ܐܢܬܝܡܘܣ ܟܕ ܕܪܫܗ ܕܣܘܪܘܣ ܥܠ ܚܒܘܠܝܐ ܘܡܣܟܠܢܘܬܗ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܕܘܢܐ: ܘܥܠ ܓܘܕܦܘܗܝ ܕܠܐܘܢ ܕܒܛܘܡܣܗ܂ ܫܒܩܗ ܠܬܪܘܢܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܘܢܦܩ ܘܐܬܢܩܦ ܥܡ ܣܘܪܘܣ ܘܠܬܐܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܂

5

L II, p. 386, l. 13. ܕܥܠ ܡܛܝܬܗ ܘܡܬܩܪܝܢܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܣܘܪܘܣ ܕܡܢ ܡܬܩܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ܂ ܥܠ ܣܒܪܐ ܛܒܐ ܕܫܝܢܐ ܕܡܛܠ ܥܕ̈ܬܐ[1]܂

ܐܬܩܪܝ ܗܟܝܠ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܪܘܣ ܟܕ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܡܿܠܟܐ ܘܕܡܠܟܬܐ܂ ܟܕ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗ ܫܘܕܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ܂ ܕܥܡ ܡܐܬܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܕܥܕ̈ܬܐ܂ ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܥܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ܂ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܠܨܘ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܦ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܬܘܗܝܗ܂ ܐܡܿܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘܢ: ܕܠܐ ܬܛܥܘܢ܂ ܕܒܚܝ̈ܘܗܝ ܕܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ܂ ܦܘܪܣܐ ܠܝܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܫܝܢܐ܂ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܣܬܒܪ ܕܐܝܟ ܡܟܠܝܢܐ ܘܡܚܒܠܢܐ܂ ܗܘ ܫܠܡܐ ܐܢܐ܂ ܘܡܫܠܡܢܘ ܡܫܠܡܢܐ[2] ܐܢܐ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܟܝܠ

1. Land place à tort les mots ܥܠ ܣܒܪܐ à ܥܕ̈ܬܐ au début de l'en-tête de ce chapitre. — 2. Sic le ms.; Land donne à tort ܡܫܠܡܢܐ.

sur l'ordre de *Justinien*, pour s'entretenir avec lui au sujet de l'union. Quand *Anthime* eut été renseigné par la discussion de *Sévère* au sujet de la corruption et de la perversité du concile de *Chalcédoine* et des blasphèmes du *Tome* de *Léon*, il abandonna le trône de la ville impériale, s'en alla et s'unit avec *Sévère* et *Théodose* d'*Alexandrie*.

5

Sur le bienheureux Sévère qui arrive dans la ville impériale, où il a été appelé dans le bon espoir qu'il rétablirait l'union des Églises.

Le bienheureux patriarche *Sévère* fut ensuite également appelé par de nombreuses lettres de l'empereur et de l'impératrice. On lui donnait l'assurance qu'à son arrivée dans la ville impériale la paix et l'union des Églises se feraient. Comme il ne consentait pas malgré cela, beaucoup de gens le pressèrent et le poussèrent, et lui reprochèrent même son hésitation. Il leur dit : « Ne vous trompez pas. Du vivant de ces empereurs, il n'y a pas moyen que la paix se fasse. Mais pour que je n'aie pas l'air de l'empêcher et de la détruire, je

ܠܓܡܪ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܗܘܐ ܕܐܦ ܢܒܝܘܬܐ ܐܫܬܟܚܬ. ܗܟܝܠ ܣܠܩ ܘܩܒܠ ܘܐܬܬܘܣܡ ܒܦܠܛܝܢ. ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܘܦܠܓܗ̇. ܟܕ ܕܪܫ ܘܡܚܘܐ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܘܚ̈ܬܢܗ̇ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ: ܘܡܡܠܠ ܚܠܝܡܐܝܬ ܘܢܗܝܪܐܝܬ ܘܡܠܦܢܐܝܬ: ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪ. ܘܒܚܪܬܐ ܫܐܠ ܕܢܫܬܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܫܘܘܕܝܐ ܥܡ ܡܘܡܬܐ ܒܡܟܬܒܬܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗ̇ܘܐ ܡܕܡ. ܢܫܬܪܐ ܘܢܐܙܠ ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܫܬܪܝ: ܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܕܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܘܕܥܠܡ̈ܝܐ. ܕܒܫܡܥܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܟܠ ܣܒܪܐ ܕܫܝܢܐ ܪܗܛܘ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ. ܘܢܦܩܘ ܥܡܗ ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܣܥܪܘ܀ * I. II, p. 187.

6

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ: ܐܬܟܢܫܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܨܝܕܘܢ ܕܦܘܢܝܩܐ. ܪ̈ܫܝܗ̇ ܕܝܢ ܕܗ̇ܝ ܕܗܘܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ: ܣܘܡܡܟܘܣ | ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܪܗܘܡܐ܀ ܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ܀ ܦܠܐܒܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܐܠܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ܀ ܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ. ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ[1] ܕܡܒܘܓ. ܦܠܐܒܝܢܐ ܗܪܛܝܩܐ ܐܫܬܟܚ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܦܩ̇ܕ ܡܠܟܐ

Vetustus 162 fol. 90 r. Ms. syr. 284 Bibl. nat. fol. 149 r.

1. V ܦܠܘܟܣܢܘܣ.

monterai, bien qu'affligé. Je reviendrai sans que rien n'ait été fait ». Ces paroles se trouvèrent former une prophétie. Il monta donc, fut reçu et passa un an et demi au palais, en discutant et en montrant la vérité de la foi et les corruptions du concile de *Chalcédoine*. Il parlait sainement, clairement, et doctement. Ce fut sans profit. A la fin, il demanda à pouvoir s'en aller. Il avait, en effet, reçu par écrit la promesse avec serment que si rien ne se faisait, il pourrait s'en aller et se rendre là où il voudrait. — Il se retira donc avec une foule nombreuse de moines, de clercs et de laïcs, qui, à la nouvelle de son arrivée, étaient accourus de tous les côtés dans l'espoir de faire l'union, et qui s'en allèrent avec lui sans rien avoir fait.

6

En l'an 823, un concile se réunit à *Sidon* de *Phénicie*. Les chefs de ce concile étaient : *Symmaque*, patriarche de *Rome; Timothée*, patriarche de la ville impériale; *Flavien*, patriarche d'*Antioche; Jean*, patriarche d'*Alexandrie; Elie* de *Jérusalem; Jean* de *Tella; Philoxène* de *Mabboug*. *Flavien* fut reconnu hérétique C'est pourquoi l'empereur *Anastase* ordonna qu'un (autre concile) se réunit

ܐܢܛܝܘܟܘܣ: ܕܬܬܟܢܫ ܬܘܒ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܠܡܩܡ ܠܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܚܠܦ ܦܠܒܝܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܣܡܘ ܠܗܘܢ ܠܚܕ ܕܝܪܝܐ ܕܫܡܗ ܣܘܝܪܐ: ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܬܐܘܕܘܪܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܒܪܗ ܕܣܘܝܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܘܙܘܦܘܠܝܣ ܕܦܝܣܝܕܝܐ: ܚܕ ܡܢ ܡܐܬܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܕܥܡ ܩܘܪܝܠܘܣ ܦܪܫܘܗܝ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ[1] ܠܒܪ[2]. ܘܟܕ ܩܪܒ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ: ܘܣܠܩ ܠܬܪܘܢܘܣ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܗܢܐ. ܘܩܥܘ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡ[3] ܢܫܝܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܡܚܕܐ. ܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܟܚܕܐ ܘܩܥܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܪܟܐ

7

Vaticanus 162 fol. 91r°. Ms. syr. 284 Bibl. nat. fol. 151r°.

ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܫܬ ܐܬܟܢܫܬ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܒܨܘܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܬܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܢܚܝܐ ܘܕܐܦܡܝܐ ܘܕܐܘܦܪܛܘܣܝܐ[4] ܘܕܐܘܣܪܗܢܐ ܘܕܡܣܦܘܛܡܝܐ ܘܕܥܪܒ ܘܕܦܘܢܝܩܐ ܕܠܒܢܘܢ. ܪ̈ܫܝܗ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ: ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܕ ܡܦܢ̈ܝܢ ܕܝܠܗ܀ ܘܐܠܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܝܕ ܡܦܢ̈ܝܢ ܕܝܠܗ܀

1. V ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ. — 2. Nous donnons ici en note une glose qui est intercalée dans le texte : ܐܢ ܡܫܟܚ ܕܒܨܝܕܢ ܐܬܟܢܫܬ ܘܬܘܒ ܡܫܟܚ ܕܒܨܝܕܘܢ ܐܬܟܢܫܬ ܠܐ ܢܕܘܕ: ܠܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܚܕܐ ܐܢܝܢ ܐܦܢ ܒܠܫܢܐ ܡܫܚܠܦܝܢ܀ — 3. V ܥܡܗ. — 4. V ܘܐܘܦܪܛܘܣܝܐ.

de nouveau à *Antioche* pour y nommer un patriarche à la place de *Flavien*. Après qu'il se fut réuni, ils (les évêques) y nommèrent un moine du nom de *Sévère*, du couvent de *Théodore*. Il était petit-fils de *Sévère*, évêque de *Sozopolis* de *Pisidie*, l'un des 220 qui, avec *Cyrille*, déposèrent *Nestorius*[1]. Lorsque ce saint se fut dirigé vers l'autel, et fut monté sur le trône (θρόνος) de saint *Ignace*, tous les habitants d'*Antioche* avec leurs femmes et leurs enfants crièrent ensemble : « Depuis longtemps, etc. »[2].

7

En l'an 826 un concile se réunit à *Tyr* sur l'ordre de l'empereur *Anastase*. Là s'assemblèrent tous les évêques orientaux, d'*Apamée*, d'*Euphratésie*, d'*Osrhoène*, de *Mésopotamie*, d'*Arabie* et de la *Phénicie Libanaise*. Les chefs de ce concile étaient : *Sévère*, patriarche d'*Antioche*; *Timothée* de la ville impériale par ses représentants; *Élie* de *Jérusalem* par ses représentants; *Jean*, patriarche

1. Glose introduite dans le texte : « Si tu trouves qu'il (le concile) s'est réuni à *Sidon* (ܨܝܕܢ) et si tu trouves encore qu'il s'est réuni à *Ṣidon* (ܨܝܕܘܢ), ne te trouble pas. Ces deux mots n'en forment qu'un, bien qu'ils diffèrent linguistiquement ». — 2. La suite a été empruntée mot pour mot à la Vie de Sévère par Jean, cf. *supra* p. 241, l. 5 sqq.

ܡܘܣܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀ ܣܘܡܟܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܪܗܘܡܐ܀ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ[1] ܕܡܒܘܓ܀ ܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ܀ ܦܘܠܐ[2] ܕܐܘܪܗܝ. ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ: ܘܩܘܙܡܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܥܩܝܒܐ[3]. ܣܘܝܪܐ ܕܝܢ ܐܢܗܪܗ ܠܫܪܪܐ. ܘܦܫܩܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܘܛܝܩܘܢ ܕܥܒܕ[4] ܙܝܢܘܢ ܡܠܟܐ. ܘܚܘܝܗ ܕܠܡܒܛܠܘ[5] ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ̈ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܚܪܡܘܗܝ ܬܡܢ ܓܠܝܐܝܬ ܘܠܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܫܪܪܐ ܐܟܪܙܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܣܘܝܪܐ ܘܐܟܣܢܝܐ.

8

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬܫܥ. ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܬܡܢܝܐ ܒܫܒܛ܀ ܘܫܟܒ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܩܘܪܣܘܣ[6]: ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝܢ ܫܟܒ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. *Vaticanus* 162, fol. 150 r; Ms. syr. 284 Bibl. nat. fol. 197 v.

1. V ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — 2. Telle paraît être la première leçon qui a ensuite été corrigée en ܦܘܠܐ. — 3. Telle est la lecture de l'abbé Martin; ce mot est actuellement illisible dans V. — 4. V ܕܥܒܕ. — 5. Assémani et l'abbé Martin ont pris à tort pour le mot ܕܗܘ les lettres ܕܠܡܒ (commencement du mot ܠܡܒܛܠܘ) qui remplissent la fin d'une ligne dans le ms. — 6. Assémani a lu ܒܪ ܩܘܪܣܘܣ (*B. O.*, I, 54); la forme ܩܘܪܣܘܣ est donnée par Land, *Anecd. syr.*, I, p. 14, l. 16. Cf. aussi Payne-Smith, *Thesaurus syriacus*, I, col. 595.

d'*Alexandrie; Symmaque,* patriarche de *Rome; Philoxène* de *Mabboug, Jean* de *Tella, Paul* (*Rabboula*) d'*Édesse.* — Étaient célèbres [à cette époque] *Jean Bar Aphthonia* et *Cosmas* du couvent de Mar *Aqiba*[1]. — *Sévère* fit briller la vér et expliqua l'écrit « l'Hénotique » que l'empereur *Zénon* avait composé. Il montra qu'il avait été écrit en vue d'annuler ce qui avait été fait à *Chalcédoine*[2]. Ils (les évêques) l'anathématisèrent là (le concile)[3] ouvertement, ainsi que l'addition faite à la foi. Et les évêques qui se réunirent avec *Sévère* et *Xénaïas* proclamèrent toute la vérité.

8

Saint Mar *Sévère,* patriarche d'*Antioche,* sortit de ce monde en l'an 849, le 8 février; saint Mar *Jean bar Cursus* mourut le 6 du même mois, et Mar *Jean Bar Aphthonia* mourut le 4 novembre.

1. Nous considérons cette phrase comme une note qui a été introduite dans le texte. — 2. Voir plus haut Pseudo-Zacharie le Rhéteur p. 270, p. 13; Michel, *Chronique*, t. II, p. 163, col. 2; p. 166 col. 2. — 3. Il faut lire ܘܐܚܪܡܘܗ, et donner comme complément à ce verbe le mot « concile » (ܣܘܢܗܕܘܣ) sous-entendu.

III. — CHRONIQUE D'ÉDESSE.

La Chronique d'Édesse est une chronique anonyme qui s'est conservée dans le manuscrit syriaque 163 du Vatican. Elle commence à l'année 180 des Séleucides (132-131 avant J.-C.) et s'arrête à l'année 540 de notre ère, au moment où elle a sans doute été composée. Elle a d'abord été publiée et traduite par Assémani (*Bibliotheca orientalis,* I, p. 388-417), ensuite, avec un apparat critique complet, par L. Hallier (*Untersuchungen über die Edessenische Chronik mit dem syrischen Texte und einer Uebersetzung,* dans les *Texte und Untersuchungen* de Gebhardt et Harnack, t. IX, fasc. 1, Leipzig, 1892), enfin, tout récemment par M. Guidi (*Chronica minora, pars prior* dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium,* series tertia, t. IV, Paris, 1903).

Hallier, p. 154. Guidi, p. 9. ܘܒܫܢܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ
ܛܪܕ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܣܘܝܪܐ ܘܠܦܠܟܣܝܢܘܣ ܡܢ ܡܒܘܓ ܘܠܟܠ ܡ̇ܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠ
ܠܐܪ̈ܒܥܬܝܗܘܢ ܣܘܢܗܕܘܣ܀

En la seconde année de son règne, qui est l'année 830, *Justin* chassa *Sévère* d'*Antioche* et *Xénaïas* de *Mabboug,* et quiconque ne recevait pas les quatre conciles.

IV. — LIBER CHALIPHARUM.

La Chronique que Land a appelée *Liber Chalipharum,* parce qu'elle est suivie d'une liste des califes depuis Mahomet jusqu'à Yézid II, a pour auteur le prêtre jacobite Thomas, qui s'est proposé de continuer la Chronique d'Eusèbe. Elle date de vers le milieu du VII[e] siècle. Elle nous est parvenue dans l'*add.* 14.643, et a été publiée avec une traduction latine par Land dans le premier volume de ses *Anecdota syriaca* (p. 14 et p. 113).

Land, I, p. 14, l. 6. ܒܐܪܛܘܢܘܬܐ ܗ̇ܘܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܠܦܪܝܢ ܐܣܝܪ: ܘܡܬܛܠܛܠܐ
ܕܦܠܛܐ: ܒܥܣܢ ܐܠܦܝ. ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ:

ܒܪܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ: ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܪܡܘܗܝ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܝܘܡܝ
ܠܬܐܘܕܘܣܝܣ ܒܪ ܐܪܩܕܝܘܣ. ܘܐܚܕ ܕܝܢ ܟܘܪܣܝܗ ܕܝܠܗ. ܗ̇ܘ ܣܘܝܪܐ ܫܢܝܢ ܫܬ.
ܘܐܬܛܪܕ ܕܝܢ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܒܬܪܬܥܣܪܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ. ܚܝܐ ܕܝܢ
ܒܐܟܣܘܪܝܐ ܫܢܝܐ ܬܫܥܣܪ. ܘܡܢܗܝܢ ܬܠܬ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܫܢܝܐ ܬܠܬ.
ܫܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܬܡܢܝܐ ܒܫܒܛ ܒܦܪܘܛܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ.

Sévère fut ordonné patriarche d'*Antioche* au mois de novembre, à la V[e] (πέμπτη) [indiction], en l'an 823. Il était originaire de *Sozopolis,* ville de *Pisidie;* il était fils de l'évêque de l'endroit, l'un de ceux qui déposèrent *Nestorius,* du temps de *Théodose,* fils d'*Arcadius. Sévère* occupa son siège pendant six années. Il fut chassé le 29 septembre, à la XII[e] [indiction], en l'an 829. Il vécut en exil (ἐξορία) dix-neuf années, dont il passa trois à *Constantinople.* Il quitta ce monde le 8 février, à la I[re] (πρώτη) [indiction], en l'an 848.

V. — JACQUES D'ÉDESSE.

Il ne nous reste plus que des fragments de la Chronique que Jacques d'Édesse écrivit en 692 pour faire suite à celle d'Eusèbe. Ces fragments nous sont parvenus dans l'*add.* 14.685 du British Museum, et ont été édités avec une traduction anglaise par M. Brooks (*The chronological canon of James of Edessa* dans la *Zeitschr. der deut. morg. Gesell.*, t. LIII (1899), p. 261-327). On notera que les dates auxquelles les notices suivantes sont rattachées, ne sont que des dates *probables* et qu'elles se rapportent à l'ère de Jacques d'Édesse, qui commence en 326.

ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܛܪܕ ܦܠܒܝܢܘܣ: ܡܚ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܣܘܝܪܘܣ.
ܟܕ ܐܡܠܟ ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܩܒܠܗ | ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢ | ܘܣܘܝܪܘܣ ܫܒܩ |
ܣܘܝܪܘܣ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ | ܥܪܩ |.
ܘ ܒܫܢܬ ܠܘܬ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ | ܐܬܐ ܣܘܝܪܐ ܠܒܝܙܢܛܝܢ: ܘܐܦ ܣܘܝܪܘܣ

(Année 188). A *Antioche*, après l'expulsion de *Flavien*, *Sévère* devint le XLVIII[e] évêque.

(Année 195). Quand *Justin* monta sur le trône, il reçut le concile de *Chalcédoine*, et *Sévère* quitta *Antioche*.

ܠܘܬܗ. ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܕܪܫܘ ܡܛܠ ܫܝܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܕܡ
[ܠ]ܐ ܥܒܕܘ ܡܛܠ ܕܟܠܐ [ܐ]ܓܐܦܝܛܘܣ.
P. 300 (droite). ܡܝܬ ܣܘܝܪܘܣ.

(Année 207.) *Justinien* réunit auprès de lui les évêques qui avaient été chassés. *Sévère* vint auprès de lui, avec beaucoup d'autres. Ils discutèrent au sujet de la paix des Églises, et ne firent rien, parce qu'*Agapet* empêcha la chose.

(Année 215.) *Sévère* mourut.

VI. — ÉLIE DE NISIBE.

La Chronique d'Élie de Nisibe date de 1008, et nous est parvenue dans un manuscrit contemporain de l'auteur, l'*add.* 7.197 du British Museum. La partie antérieure à la conquête musulmane, sauf ce qui est tiré d'Eusèbe et de Socrate, a été publiée par Mgr Lamy (*Élie de Nisibe, Sa Chronologie*, dans le *Bulletin de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique,* 1888, n° 3, p. 547-586) et la partie postérieure par M. Baethgen (*Fragmente syrischer und arabischer Historiker,* dans les *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes,* t. VII, B. 3, Leipzig, 1884).

P. 581. ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ: ܒܗ̇ ܐܬܬܣܝܡ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܥܩܘܒܝܬܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܬܬܥܣܪ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ.

Année 823. En cette année, *Sévère* fut ordonné patriarche des Jacobites, le 16 novembre.

VII. — MICHEL LE SYRIEN.

La Chronique de Michel le Syrien est une histoire universelle allant de la création du monde jusqu'en 1196 après J.-C. Elle s'est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque de l'église jacobite d'Orfa (l'ancienne Édesse). Le manuscrit est daté de 1598 et a été exécuté d'après une copie faite sur l'exemplaire de Michel [1].

La Chronique de Michel a été découverte par Mgr Rahmani qui en ap-

1. Voir *Chronique* de Michel, t. II, p. 205 de la traduction, et p. 286, col. 2 du texte.

porta une copie en Europe avant 1894 (cf. *Journal asiatique*, IX[e] série, t. III, janv. 1894, p. 135). Elle est actuellement en cours de publication; elle est éditée et traduite par les soins de M. J.-B. Chabot (*Chronique de Michel le Syrien, patriarche d'Antioche*, t. I et II, Paris, Leroux, 1900 et 1902, in-4°). Les deux tomes qui sont déjà parus renferment le texte et la traduction des neuf premiers livres et du commencement du X[e].

C'est du IX[e] livre que sont tirés tous nos extraits de la Chronique de Michel, sauf le dernier. Celui-ci (n° 9) est emprunté à la liste des patriarches jacobites d'Antioche qui suit la Chronique [1]. Nous avons laissé de côté tous les emprunts que Michel a faits à la Chronique de Pseudo-Zacharie et qui ont été signalés plus haut, et nous avons reproduit littéralement la traduction de M. Chabot quand nous n'avons pas cru devoir nous en écarter.

Tous les renseignements que Bar-Hébraeus (BH) donne sur Sévère dans son *Chronicon ecclesiasticon* au t. I[er], sont tirés de la Chronique de Michel. Il nous a donc suffi de les signaler en marge.

1. Cette liste a été publiée par M. Chabot en traduction française dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1899-1901), sous le titre : « *Les évêques jacobites du* VIII[e] *au* XIII[e] *siècle d'après la Chronique de Michel le Syrien* ». Nous devons le texte de cet extrait à l'amabilité de M. Chabot.

1

ܐܬܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܕܝܪܝܐ ܥܡ ܪܒܐ ܣܘܝܪܘܣ ܕܐܦ ܗܘ F. 260. col. 1. BH, I, 187.
ܥܕܟܝܠ ܕܝܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ[1] ܗܘܐ. ܘܐܬܝܩܪܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܪܘܪܒܐܝܬ.

2

ܡܕ ܦܠܒܝܐܢܘܣ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟ ܐܫܬܟܚ ܐܪܛܝܩܐ. ܛܪܕܗ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܐܫܬܕܪ F. 260, col. 1, BH, I, 189.

1. Nous avons suppléé ܐܝܬܘܗܝ d'après Bar-Hébraeus.

1

Environ deux cents moines vinrent d'Orient avec le grand *Sévère*, qui était encore moine. Ils furent reçus en grand honneur par l'empereur. F. 160 col. 1

2

Flavien d'*Antioche* ayant été reconnu hérétique, l'empereur le chassa, et il F. 16. col.

ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܕܝܢ ܚܠܦܘܗܝ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܒܐ ܣܘܝܪܐ. ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܝܠܐ ܒܓܪܡܛܝܩܘܬܐ ܘܪܝܛܘܪܘܬܐ ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܒܡܠܦ̈ܢܘܬܐ ܥܕ̈ܬܢܝܬܐ. ܕܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ ܗܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܡܫܝܢ ܕܝܢ.

3

P. 261, col. 2. BH, I, 189-191. ܗܢܐ ܐܬܒܚܪ ܘܐܬܒܩܝ ܫܘܦܪܐ ܢܗܝܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܬܩܒܠ ܡܢܗ ܘܐܫܬܒܚ.

4

P. 265, col. 3. BH, I, 193. ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܒܫܘܪܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܐ. ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܬܩܒܠ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܐܒܣܝ ܒܢܝܚܐ[1] ܘܫܛ ܠܫܘܒܚܐ ܥܠܡܝܐ. ܘܐܙܠ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܬܪ ܫܬ ܫܢ̈ܝܐ ܕܐܚܕܗ ܠܟܘܪܣܝܐ.

ܘܟܕ ܢܦܩ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܢܘܪܐ ܢܦܠܬ ܒܗ̇ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܘܩܕܬܗ̇ ܦܠܓܗ̇.

1. BH ܒܢܝ̈ܚܐ.

fut envoyé en exil (ἐξορία). On ordonna à sa place, pour le siège d'*Antioche,* le grand *Sévère,* homme sage, versé dans la grammaire, la rhétorique, la philosophie, et surtout dans les doctrines ecclésiastiques de l'Ancien et du Nouveau (Testament) et de tous les docteurs orthodoxes. Il fut le 50e (évêque).

3

P. 162, col. 2. Il (Jacques de Saroug) fut éprouvé, et l'image resplendissante de sa doctrine fut examinée par saint Mar *Sévère,* patriarche d'*Antioche.* Il fut accueilli et loué par lui.

4

P. 169, col. 2. Quand saint *Sévère*, patriarche d'*Antioche,* vit, au commencement du règne de *Justinien* (Justin), qu'un édit prescrivant de recevoir le concile de *Chalcédoine* avait été promulgué, il négligea le repos[1] et méprisa la gloire temporelle. Il s'en alla d'*Antioche* à *Alexandrie,* après avoir occupé le siège pendant six ans.

Quand saint *Sévère* partit, le feu tomba à *Antioche* et en brûla la plus

1. BH : « la vie ».

ܘܡܬܝܠܐ ܗ̄ ܗܘܬ ܢܘܪܐ ܕܐܚܕܐ[1] ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܛܪ̈ܘܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܝܕܥ ܕܐܝܟܢ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܐܚܕܐ[2] ܗܘܬ. ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܥܟܘܬܗ̇ ܟܕ ܢܘܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗ̇ ܦܘܚܡܐ ܕܚܘܒܠܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܗ̇.

ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܒܫܢܬ ܟ̄ܐ ܕܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܢܬ ܦܟ̄ܗ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܢܦܩ ܒܫܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܢܬ ܦܠ̄ܒ ܕܝܘܢܝܐ.

5

ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܟܕ ܒܠܐ ܐܪܣܝܣ ܕܦܢ̈ܛܣܝܣܛܐ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘܐ ܐܒܥܬ ܣܛܢܐ ܒܝܕ ܝܘܠܝܢܐ ܗܘ ܕܐܠܝܩܪܢܣܘܣ.....

ܟܕ ܡܚܕܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܠܡܕܒܪܐ ܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܡܢ ܪ̈ܕܘܦܐ[3]. ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܕܢܝܚܐܝܬ ܟܕ ܠܒܝܫ ܐܣܟܡܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܚܒܝܫ ܒܟܘܣܝܬܐ ܘܣܐܝܢ ܡܣܢ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܙܪܥܐ ܕܙܝܙܢܐ ܡܢ ܝܘܠܝܢܐ ܕܐܠܝܩܪܢܣܘܣ ܕܡܢ ܩܣܪܝܐ ܕܩܪܝܐ ܫܪܝ ܢܦܩ: ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܐܢܝ ܘܡܪܩܝܘܢ ܘܒܪܕܝܨܢ. ܕܒܣܘܟܠܐ ܘܠܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘܘ ܚܫ̈ܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܢ ܚܕܝܘܬܐ ܕܒܡܪܒܥܐ ܒܟܪܣܗ̇ ܡܪܢ BH, I, 211.

1. BH ܕܫܪܝܐ. — 2. Correxi : M ܕܫܪܝܐ, BH ܫܪܝܐ. — 3. Sic BH; M ܪܕܘܦܐ.

grande partie. Pendant six mois, le feu prit de tous les côtés de la ville, sans que personne pût savoir comment il * prenait, et on ne pouvait l'éteindre. C'était un signe de la destruction qui la menaçait.

Saint *Sévère* avait été ordonné patriarche en l'an 21 de l'empereur *Anastase*, qui est l'an 825 des Grecs; il partit en la première année de *Justinien* (Justin) qui est l'an 832 des Grecs.

5

Chapitre XXVII (du livre IX). — Sur l'hérésie des Phantasiastes, que Satan excita à cette époque par Julien d'Halicarnasse, etc.

Or, saint *Sévère* passait de désert en désert; afin de n'être pas reconnu des persécuteurs, il vivait tranquillement, vêtu d'un vêtement pauvre, coiffé d'un bonnet et chaussé de sandales. Alors la semence de zizanie (semée) par *Julien* d'*Halicarnasse*, de *Césarée* en *Carie*, commença à pousser. Il disait, comme *Mâni, Marcion, Bar-Daiçan*, que la passion du Christ avait été apparente (litt. : une φαντασία) et non réelle; que, dès l'union dans le sein [de la Vierge], Notre-Seigneur avait fait son corps immortel et impassible. Il dit

ܠܚܫ̈ܘܗܝ ܠܐ ܡܚܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܕܡܘܬܐ ܚܘܝ ܒܗܘܢ. ܒܪܡ ܒܨܒܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܕܟܕ ܠܐ ܚܐܫ ܗܘܐ.

ܕܠܘܩܒܠܗ ܗܘܐ ܐܟܬܒ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܠܐ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ: ܕܚ̈ܫܐ ܒܦܢܛܣܝܐ ܗܘܘ. ܘܣܘܝܪܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ: ܕܒܟܠܡܕܡ ܐܬܕܡܝ ܠܢ: ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܚܫܘܫܐ ܘܡܝܘܬܐ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܥܕܡܐ ܠܩܝܡܬܐ: ܘܒܗ ܚܫ ܘܡܝܬ ܒܫܪܪܐ ܚܠܦܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܚܝܒ ܝܘܠܝܢܐ. ܐܥܒܕ ܠܗ ܓܒܐ ܘܐܦܩ ܩܠܐ ܕܣܘܝܪܐ ܠܗ ܚܒܠܐ ܡܩܒܠ ܠܟܠ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ. ܘܐܝܟ ܗܘ[1] ܕܐܬܚܒܠ ܘܣܪܝ ܒܩܒܪܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܠܣܓܝܐܐ ܐܙܝܥ ܘܐܪܦܝ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܡܩܕܡ ܛܢܢܐ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܢܦܠ ܒܗܪܣܝܣ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܐܠܨܐ ܗܝ ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܬܐ ܕܐܝܟܢ.

ܟܕ ܓܝܪ ܗܘ̇ ܣܒܐ ܬܪܝܨܐ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܡܢ ܟܠܩܕܘܢܝ̈ܐ. ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܐܢܫ. ܕܐܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܥܒܕ ܠܘܓܘܣ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܕܝܘܦܘܣܝܛܐ. ܘܠܐ ܢܩܦܘ ܫܦܝܐܝܬ ܘܠܐ ܒܪܝܫ.

1. BH ܘܡܛܠ au lieu de ܘܐܝܟ ܗܘ.

encore qu'il fit paraître en sa passion seulement des apparences, selon sa volonté, tandis qu'il ne souffrait pas.

Saint *Sévère* écrivit contre lui, mais il ne céda point; il prétendait que la passion était apparente (une φαντασία) et *Sévère* disait, selon la parole de l'Apôtre[1], « qu'il fut en tout semblable à nous, à l'exception du péché », que le corps fut passible et mortel jusqu'à la résurrection, et que, dans ce corps, il souffrit et mourut vraiment pour nous. — *Julien,* ayant été condamné, se forma un parti et répandit le bruit que : « *Sévère* attribuait la corruption au corps de Notre-Seigneur, * de sorte qu'il aurait été corrompu et pourri dans le tombeau ». Il excita et ébranla beaucoup de gens par ces (allégations).

* P. 225, col. 1.

Ce *Julien*[2] était un homme âgé, et auparavant zélé pour la foi. Il avait refusé de proclamer les deux natures, mais il tomba dans une telle hérésie. Il est nécessaire de dire comment il parvint à une semblable aberration.

Lorsque ce vieillard droit était avec les évêques fidèles, pendant la persécution des Chalcédoniens, quelqu'un lui demanda quelle était la confession de la sainte Église, et il fit un discours (λόγος) contre les Diphysites. Il ne le composa pas d'une manière pure et irréprochable.

1. Hébr., IV, 15. — 2. A partir d'ici, Michel suit dans cet extrait la Chronique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur (voir plus haut, p. 276), mais comme son texte éclaire par endroits celui de Zacharie, nous avons jugé bon de le reproduire en grande partie.

ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܝܪܐ ܛܫܐ ܠܪܓܫܬܐ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܐܣܬܟܠ ܕܕܠܡܐ ܡܢ ܟܕ ܬܪܨ ܠܗܿ. * P. 279, col. 2
ܢܬܦܠܓ ܒܝܬ ܥܠ ܒܝܬ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܟܬܒ ܗܘ ܝܘܠܝܢܐ ܠܘܬ ܚܟܝܡܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܝܥ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܦܢܝ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܠܨܐ ܕܬܬܓܠܐ ܨܒܘܬܐ. ܘܬܬܦܪܣ ܛܘܥܝܬܐ ܒܡܡܠܠܘܬܗ ܘܗܝܡܢܘܬܗ ܕܣܘܝܪܐ. ܠܡܘܬܪܢܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ.

6

ܘܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܟܕ ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܨܒܘܬܐ ܕܚܕܝܘܬܐ. ܥܡܪ ܒܦܠܛܝܢ P. 280, col. 1
ܕܡܠܟܬܐ ܗܘܐ. ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܒܚܘܒܐ ܕܚܕ̈ܕܐ ܗܘܘ.

ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ ܣܘܝܪܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܡܠܟܬܐ ܡܛܠ ܫܝܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. ܘܗܘܐ ܫܢܬܐ ܘܦܠܓܗ ܒܗ ܡܚܘܐ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܥܒܪܘܬܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܘܟܢܫ ܡܠܟܐ ܠܕܪ̈ܘܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܢܦܝܣܘܢܝܗܝ. ܘܟܕ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܣܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܦ ܣܕ̈ܩܐ ܘܛܥ̈ܝܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪ ܘܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܒܝܕ ܗܢܐ ܫܐܠ ܫܠܡܐ ܘܗܦܟ ܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܥܡܗ.

Quand *Sévère* l'apprit, il dissimula ce sentiment, car il comprit qu'en le redressant, la maison serait peut-être divisée contre la maison[1]. — Mais après que *Julien* eut écrit au sage *Sévère*, car il lui était connu, et que le saint lui eut répondu par deux fois, sans qu'il se laissât convaincre, il devint nécessaire que l'affaire fût découverte et l'erreur dévoilée, par l'éloquence et la foi de *Sévère*, pour l'utilité des fidèles.

6

Quand saint *Sévère* fut appelé par l'empereur, pour l'affaire de l'union, il résida aussi dans le palais de l'impératrice; et ces trois patriarches (Théodose, Anthime, Sévère) se trouvèrent dans la familiarité les uns des autres. P. 189, col. 1

Saint *Sévère* fut mandé par ordre de l'empereur et de l'impératrice, en vue de la paix des Églises. Il demeura un an et demi à Constantinople, démontrant la vérité de la foi, et la transgression du synode de *Chalcédoine*. L'empereur réunit de nombreux controversistes pour le convaincre. Plusieurs fois il les confondit et montra qu'ils étaient schismatiques et se trompaient; mais il n'obtint aucun avantage, et ils ne se convertirent point de leur erreur. C'est pourquoi, il prit congé et s'en retourna avec les moines qui l'accompagnaient.

1. Luc, xi, 17.

7

P. 309, col. 3. ܣܘܝܪܐ ܕܗܘܐ ܦܛܪ̈ ܘܡܢ ܙܥܘܪܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܬܪܦܝܘ ܡܢ ܥܘܙܗܘܢ ܘܩܘܝܘ ܒܐܓܘܢܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܡܟܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܡܢܝܚܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܡܚܦܛܝܢ ܠܡܠܟܬܐ ܡܛܠ ܡܗܝܡܢܐ.

8

P. 308, col. 1. B II, I, 211. ܟܕ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܢܦܩ ܡܢ ܚܝܐ ܙܒܢܝ̈ܐ ܘܡܝܬ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܕܘܟܬܐ ܦܝ̄[1] ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܚ̄ ܒܫܒܛ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܘܢ ܕܝܘܢܝ̈ܐ[2]. ܘܐܩܝܡܘ ܐܪܬܕܘܟܣܘ ܒܕܘܟܬܗ. ܦܛܪ̈ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܠܣܪܓܝܣ ܡܝܬܪܐ.

9

P. 752 du ms. de M. Chabot. ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܬܐܕܘܪܐ ܕܥܙܐ: ܒܟܪܘܛܘܢܝܬܐ ܗܘܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ: ܐܝܢܕܝܩܛܝܘܢ ܕܐܟܬܐ: ܫܢܬ ܦܟܓ. ܐܬܬܣܝܡ[3] ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܩܘܣܛܘܣ ܕܡܢ

1. BII ܦܝܪ. — 2. M et BII ܕܝܘܢܝ. — 3. Ms. ܐܬܣܝܡ.

7

P. 244, col. 2. *Sévère*, alors patriarche, et quelques-uns du petit (nombre de ceux) qui faisaient la volonté de Dieu, dont la constance n'avait pas faibli et qui soutenaient la lutte, demeuraient dans la ville impériale, apaisaient l'empereur et excitaient la sollicitude de l'impératrice envers les fidèles.

8

P. 243, col. 2. Le bienheureux patriarche Mar *Sévère* sortit de la vie temporelle et mourut à *Alexandrie* dans le lieu appelé *Xoïs*[1] le 8 février de l'an 850 des Grecs[2]. Les Orthodoxes établirent à sa place, comme patriarche pour le siège d'*Antioche*, l'excellent *Sergius*.

9

P. 446, Rev. Or. chr. (1899). *Sévère*, du monastère de *Théodore* de *Gaza*. L'ordination eut lieu au mois de novembre, indiction VIe (ἕκτη), en l'an 823. Le bienheureux fut ordonné par un

1. Ici et à l'extrait suivant, le texte porte par erreur : « *Xoutha* ». — 2. BII donne : « de l'an 854 des Grecs ».

ܐܦܝܣ̈ܩܦܐ. ܣܡ ܕܝܢ[1] ܠܗ̈ ܐܝܕܐ. ܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܚܠܒ: ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. ܫܡܫ ܒܪܝܫܘܬܐ[2] ܫܢܝ̈ܐ ܘ. ܡܕ ܡܠܟܐ ܬܪܝܨ ܫܘ̈ ܡܝܬ ܩܡ ܥܠܘܗܝ ܢܟܠܐ ܡܢ ܐܪ̈ܛܝܩܐ ܒܝܘ̈ܡܝ ܝܘܣܛܝܢܘܣ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܟܛ̄ ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܢܬ ܦܟܛ̄. ܫܡܫ ܕܝܢ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܫܢܝ̈ܐ ܟܛ̄. ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝܘ̈ܗܝ ܫܢܝ̈ܐ. ܘܫܟܒ ܒܬܡܢܝܐ ܒܫܒܛ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܣܘܐܐ[3] ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ ܘܐܬܬܣܝܡ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܒܕܝܪܐ ܕܝܠܗ܀

1. Ms. ܕܝܢ. — 2. Ms. ܒܪܝܫܘܬܐ. — 3. Ms. ܟܣܘܐ.

concile de douze évêques. *Abraham*, évêque d'*Alep*, lui imposa les mains, au temps de l'empereur *Anastase*. Il exerça ses fonctions pendant six ans. Quand l'empereur orthodoxe fut mort, l'astuce des hérétiques se dressa contre le patriarche, du temps de *Justin*, et le bienheureux quitta *Antioche* le 29 septembre de l'an 829. Il administra le patriarcat pendant la persécution, l'espace de vingt-neuf ans. Tout le temps de sa vie (fut de)... ans[1] Il mourut le 8 du mois de février dans la ville de *Xoïs* en *Égypte*, et son saint corps fut enseveli dans son couvent.

1. Le chiffre des années manque.

NOTICES RELATIVES A SÉVÈRE

Nous publions sous le nom de « notices » une série de huit petits textes détachés relatifs à la vie de Sévère.

Ces textes sont tous empruntés à des manuscrits du British Museum, à l'exception des n°s II et III, qui proviennent de deux manuscrits de la bibliothèque royale de Berlin et d'un manuscrit de la bibliothèque du Vatican.

De ces huit notices, trois sont inédites (n^{os} I, III et VII); une (n° II) a été donnée par M. Sachau dans le *Verzeichniss der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin,* t. II, p. 551, col. 1 ; les autres ont été éditées par nous dans l'*Oriens christianus,* t. II, p. 265-282.

La notice n° III, que nous éditons d'après le manuscrit *Sachau* 165 et d'après le *Vaticanus* 155, existe encore dans le *Mus. Borgia elenc. sep.* IV. Nous regrettons de n'avoir pu la faire collationner avec ce dernier manuscrit. Toutefois, comme la première moitié de cette notice est tirée de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, la chose n'a pas grande importance[1].

1 MM. Horovitz et I. Guidi ont eu l'amabilité, l'un de nous copier cette notice dans le ms. de Berlin, l'autre de collationner le texte du ms. de Berlin avec celui du ms. du Vatican.

I

ܗܘܬ ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ | ܣܘܝܪܐ ܒܬܫܪܝ | ܐܚܪܝ ܒܚ̄ (?) ܐܢܕܝܩܛܝܘܢ ܕܫܬܐ ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܟܓ̄ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ | ܫܢܝܢ ܫܬ. ܘܛܪܕܘܗܝ | ܟܠܩܕܘܢܝܐ: ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܟܛ̄. ܚܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܛܪܘܕܝܐ ܫܢܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܫܢܝ ܒܫܠܡܐ | ܕܚܝܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܥܡ ܡܪܢ. ܕܝܠܢ ܢܥܒܕ ܡܪܢ ܠܚܪܬܐ ܛܒܬܐ ܕܫܦܪܐ ܠܗ ܒܝܕ | ܨܠܘܬܗ ܕܝܠܕܬܗ ܘܕܩܕܝܫܘܗܝ ܐܡܝܢ.

ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܡܚܝܠܐ | ܟܬܒ | ܗܠܝܢ ܡܢ ܨܚܚܐ ܥܬܝܩܐ ܐܝܟ ܕܠܥܘܗܕܢܐ ܒܫܢܬ ܐܫܦܐ. ܘܡܪܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܕܫܒܩ ܠܢ.

II

ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢ ܦܝܣܝܕܝܐ ܐܬܪܗ ܘܡܕܝܢܬܗ ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ[1]. ܐܬܬܣܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܬܡܢܝܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ: ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥ ܕܡܪܢ. ܘܐܬܛܪܕ ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܫܬ. ܢܚ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܚ̄ ܒܫܒܛ. ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܡܛ̄.

1. Ms. ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ.

I

L'ordination (χειροτονία) du patriarche Mar *Sévère* eut lieu [le 8?] novembre, indiction VIe (ἕκτη), en l'an 823 d'*Alexandre*, et il siégea sur le trône (θρόνος) d'*Antioche* six ans. Les Chalcédoniens le chassèrent en l'an 829. Il vécut après l'expulsion vingt ans, et se retira dans la paix de la vie bienheureuse avec Notre-Seigneur. Que Notre-Seigneur nous fasse don d'une bonne fin qui lui plaise, par l'intermédiaire des prières de sa mère et de ses saints! Amen.

L'humble *Basile* [a écrit] ceci d'après un ancien manuscrit, en vue du souvenir, en l'an 1381. Que le Seigneur pardonne à celui qui nous pardonne!

II

Le patriarche *Sévère* est de la *Pisidie*, et sa ville (natale) est *Sozopolis*. Il fut ordonné le 8 novembre de l'an 820, qui est l'an 509 de Notre-Seigneur. Il fut chassé au bout de six années. Il mourut à *Alexandrie* vingt-trois ans après, le samedi 8 février de l'an 849.

III

Sachau 165 fol. 4 v° (XIVe siècle). *Vaticanus* 155 fol. 5 r°.

ܩܕܝܫܐ[1] ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܣܝܕܝܐ[2] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܓܢܣܗ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܣܘܙܘܦܘܠܝܣ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܒܗ̇. ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܗ ܢܒܝ̈ܘܬܐ[3] ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܗܘ̈ܝ[4] ܥܠܘܗܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܕ ܕܫܡܗ ܡܝܢܐ ܐܬܢܒܝ ܕܗܘܐ ܥܬܝܕ ܠܡܣܩ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ[5] ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܘܡܫܩܐ ܠܟܠܗ̇ ܥܠܡܐ ܒܪ̈ܕܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ[6] ܠܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ[7] ܡܫܩܝܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܝܕܝܥܐ ܚܙܝܗܝ ܒܚܠܡܐ ܕܐܚܝܕ ܡܪܐ ܘܡܕܟܐ ܡܥܝܢܐ ܕܡܠܐ ܣܝܢܐ ܘܣܪܝܘܬܐ ܢܩܝܐ ܡܕܝܢܐ[8] ܘܐܡܪ ܕܢܗܝܪܐ ܢܗܘܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܠܝܢ ܘܕܝܬܝܪ[9] ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܠܡܘ ܫܘܡܠܝܐ ܕܗܘܐ[10] ܒܥܕܢܐ ܟܕ ܩܒܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܗܘܬ ܕܝܢ[11] ܟܝܪܛܘܢܝܐ ܕܝܠܗ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܚ̄ ܒܗ ܫܢܬ ܬ̄ܬܟ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܢܬ ܬ̄ܩܚ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܐܬܛܪܕ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܒܬܪ ܫܢܝܢ ܘ̄ ܕܟܝܪܛܘܢܝܐ ܕܝܠܗ. ܫܟܒ ܕܝܢ ܘܐܬܩܒܪ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[12] ܒܬܪ ܕܗܘܐ[13] ܒܐܟܣܘܪܝܐ ܫܢܝܐ ܟ̄ܓ ܒܫܒܬܐ ܚ̄ ܒܫܒܛ

1. V omet ܩܕܝܫܐ. — 2. B ܐܦܝܣܝܕܝܐ. — 3. B ܕܢܒܝܘܬܐ. — 4. V ܗܘܬ. — 5. B ajoute ܐܪܥܐ devant ܐܬܪܘܬܐ. — 6. V donne ce mot au pluriel. — 7. V ܠܟܠܗܘܢ. — 8. B ܡܕܝܢܐ. — 9. B ܘܡܢܗ. — 10. B ܗܘܬ; V ܗܘܬ. — 11. B omet ܕܝܢ. — 12. Une glose marginale dans V porte : ܒܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ. — 13. B ܗܘܐ.

III

Saint Mar *Sévère,* patriarche d'*Antioche,* était *Pisidien* d'origine (γένος). Sa ville (natale était) *Sozopolis.* Ses ancêtres faisaient partie des grands de la ville. Avant son temps, il y eut de nombreuses prophéties à son sujet. C'est ainsi que quelqu'un du nom de *Ménas* prophétisa qu'il s'élèverait sur toute la terre comme une nuée et qu'il abreuverait tout le monde par les flots de son enseignement. — Un autre homme célèbre le vit en songe tenant en main une bêche et nettoyant une fontaine pleine de bourbier et de puanteur; [il déclara qu']il serait illustre parmi les évêques. — Ces (prédictions) et de plus grandes encore se réalisèrent quand il reçut le siège et la dignité de patriarche de l'Église d'*Antioche.* Son ordination (χειροτονία) eut lieu le 8 novembre en l'an 820, qui est l'an 508 après l'arrivée de Notre-Seigneur. Il fut chassé de son siège six années après son ordination. Il mourut et fut enterré à *Alexandrie*[1] après avoir vécu vingt-trois ans dans l'exil (ἐξορία), le samedi 8 février en l'an 849. — (Le nom de) *Sévère* est interprété « (qui) chasse le

1. Une glose marginale du ms. du Vatican porte : « à *Xoutha* (*Xoïs*), ville d'*Égypte* ».

ܪܚܡ[1] ܠܫܪܪܐ ܘܥܡܗ[2]. ܡܨܠܝܢ ܗܘ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܣܟܢܐ ܢܦܫ ܚܛܝܐ[3]. ܕܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܘܕܕܡܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ[4] ܐܡܝܢ.

IV

ܫܡܗܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܣܡܘܗ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀ Add. 12 155, fol. 101 v°

ܐ: ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܗܘ ܕܛܪܣܘܣ. ܟܕ ܚܠܝܡ ܐܢܬ ܒܡܪܢ. ܨܠܝ ܡܝܩܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܐ܀ — ܒ: ܢܩܝܐ[5] ܕܠܕܝܩܝܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܓ: ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ[6] ܕܡܒܘܓ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܕ: ܦܛܪܘܣ ܕܚܠܒ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܗ: ܫܡܥܘܢ ܕܩܢܫܪܝܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܘ: ܡܪܝܘܢ ܕܫܘܪܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܙ: ܝܘܣܦ[7] ܕܓܒܘܠܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܚ: ܣܝܠܒܢܘܣ ܕܐܘܪܝܡ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܛ: ܣܪܓܝܣ ܕܩܘܪܘܣ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܝ: ܝܘܚܢܢ ܕܐܘܪܘܦܘܣ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܝܐ: ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ[8] ܕܕܠܘܟ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ — ܝܒ: ܝܘܠܝܢܐ ܕܣܠܡܝܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀

ܫܡܗܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪܝܢ. ܡܢ ܣܘܢܗܕܝܩܝ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܣܝܡܘܬ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ[9] ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

1. V ܚܒܝܒ. — 2. V omet ܘܥܡܗ. — 3. V omet ܡܣܟܢܐ ܢܦܫ ܚܛܝܐ. — 4. V omet ܐܡܝܢܐܝܬ... ܐܡܝܢ. — 5. Lire ܢܝܩܝܐ — 6. Lire ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — 7. Lire ܐܘܣܒܝܣ. — 8. Lire ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — 9. Sous-entendre ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ.

paganisme » (ou selon un autre) manuscrit « ami de la vérité ». Que sa prière et celle de ses semblables soient avec nous, toujours! Amen, amen, amen!

IV

Noms des évêques qui ont ordonné saint *Sévère*.

1° *Denys*, par la miséricorde de Dieu, métropolitain de *Tarse*. Sain et sauf dans le Seigneur, prie, vénérable et saint Père. — 2° *Nicias* de *Laodicée*, de la même manière. — 3° *Philoxène* de *Mabboug*, de la même manière. — 4° *Pierre* d'*Alep*, de la même manière. — 5° *Siméon* de *Kennesrin*, de la même manière. — 6° *Marion* de *Schoura*, de la même manière. — 7° *Joseph* (lisez *Eusèbe*) de *Gabboula*, de la même manière. — 8° *Silvanus* d'*Ourim*, de la même manière. — 9° *Sergius* de *Cyr*, de la même manière. — 10° *Jean* d'*Europos*, de la même manière. — 11° *Philoxène* de *Doliché*, de la même manière. — 12° *Julien* de *Salamias*, de la même manière.

Les noms énumérés sont tirés de la lettre synodale (συνοδικά) que le concile réuni à *Antioche* pour l'ordination de Sévère, a adressée à *Jean*, patriarche d'*Alexandrie*.

V

Add. 17.194 fol. 82 v° (daté de 886).

|ܫܡܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ| ܗܢܘܢ ܕܟܝܪܘܛܘܢܝܐ |ܥܒܕ]ܘ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܛܪܐܘܣ[1]. — ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ. — ܢܩܝܐ[2] ܕܠܕܝܩܝܐ. — ܫܡܥܘܢ ܕܩܢܫܪܝܢ. — ܦܛܪܘܣ ܕܚܠܒ. — ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܓܒܘܠܐ. — ܡܪܝܘܢ ܕܫܘܪܐ. — ܣܪܓܝܣ ܕܩܘܪܘܣ. — ܣܝܠܘܢܘܣ ܕܐܘܪܝܡ. — ܝܘܚܢܢ ܕܐܘܪܘܦܘܣ. — ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܕܠܝܟ. — ܝܘܠܝܢܐ ܕܣܠܡܝܐ.

VI

Add. 14.684 fol. 109 v° (XII-XIIIe siècle).

ܬܘܒ ܫܡܗܐ. ܕܒܬܪܐ. ܡܟܬܒܐ. ܩܕܡܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ. ܣܘܝܪܐ. ܦܛܪܝܪܟܐ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. . . . . ܐܡܗܘܢ[3]. — ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܛܪܣܘܣ. — ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ. — ܢܝܩܝܐܣ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ. — ...ܕܩܢܫܪܝܢ. — ...ܕܚܠܒ. — ܐܘܣܒܝܘܣ

1. Lire ܕܛܪܣܘܣ. — 2. Lire ܢܝܩܐ. — 3. Nous reproduisons ici telle quelle la vocalisation du manuscrit.

V

[Noms des évêques] qui ont ordonné saint Mar *Sévère*. — (1°) *Denys* de *Tarse*. — (2°) *Philoxène* de *Mabboug*. — (3°) *Nicias* de *Laodicée*. — (4°) *Siméon* de *Kennesrin*. — (5°) *Pierre* d'*Alep*. — (6°) *Eusèbe* de *Gabboula*. — (7°) *Marion* de *Schoura*. — (8°) *Sergius* de *Cyr*. — (9°) *Silvanus* d'*Ourim*. — (10°) *Jean* d'*Europos*. — (11°) *Philoxène* de *Doliché*. — (12°) *Julien* de *Salamias*.

VI

Voici ensuite les noms [des évêques qui ont ordonné Sévère ; ces noms sont tirés?] du premier livre [des lettres?] de saint *Sévère,* patriarche d'*Antioche*. Lettre du concile [d'Antioche] à l'archevêque d'*Alexandrie,* Mar *Jean*.

Signatures :

(1°) *Denys* métropolitain de *Tarse*. — (2°) *Philoxène* de *Mabboug*. — (3°) *Nicias* de *Laodicée*. — (4°) (nom omis) de *Kennesrin*. — (5°) (nom omis) d'*Alep*. — (6°) *Eusèbe* de *Gabboula*. — (7°) *Marion* de *Schoura*. — (8°) *Sergius* de *Cyr*.

ܕܓܒܘܠܐ. — ܡܪܝܘܢ ܕܫܘܪܐ. — ܣܪܓܝܣ ܕܩܘܪܘܣ. ܣܝܠܒܢܘܣ ܕܐܘܪܝܡ. — ...ܕܐܘܪܘܦܘܣ. — ...ܕܕܠܝܟܐ. — ܝܘܠܝܢܘܣ ܕܣܠܡܝܐܣ (ܠܐ ou).

VII

ܗܘܐ ܕܝܢ (ܣܘܝܪܐ) ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܫܢܬ ܬܟܓ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܣܡܘܗܝ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ: ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܛܪܣܘܣ. — ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ ܐܟܣܢܝܐ. — ܢܝܩܝܐܣ ܕܠܐܕܝܩܝܐ. — ܫܡܥܘܢ ܕܩܢܫܪܝܢ. — ܦܛܪܘܣ ܕܚܠܒ. — ܐܘܣܒܝܣ ܕܓܒܘܠܐ. — ܡܪܝܘܢ ܕܫܘܪܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. — ܣܪܓܝܣ ܕܩܘܪܘܣ. — ܣܝܠܒܢܘܣ ܕܐܘܪܝܡ. — ܝܘܚܢܢ ܕܐܘܪܘܦܘܣ — ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܕܠܝܟܐ. — ܝܘܠܝܢܘܣ ܕܣܠܡܝܐܣ...

ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܝܕ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܟܣܢܝܐ ܕܡܒܘܓ: ܐܬܟܢܫܬ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܒܨܘܪ. ܘܐܚܪܡܬ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢܐ ܘܠܛܘܡܘܣ ܕܝܠܗ܀ ܣܪܓܝܣ ܕܝܢ ܓܪܡܛܝܩܘܣ ܠܡܐܟܠܘ ܩܪܨܐ ܒܩܕܝܫܐ: ܟܬܒ ܥܠܝܗ̇ ܕܟܬܝܒܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܨܘܪ ܘܝܗܒܗ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܕܐܝܟ ܬܪܥܝܬܗ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ܢܝܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܦ ܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ: ܐܦܩ ܥܠܘܗܝ ܒܘܪܟܐ ܒܡܟܠܟܠܬܐ[1] ܐܘܪܚܐ

Add. 14.642 fol. 28 r X° siècle

1. Le ܒ est omis, ici et devant le mot suivant, dans le manuscrit.

— (9°) *Silvanus* d'*Ourim*. — (10°) (nom omis) d'*Europos*. — (11°) (nom omis) de *Doliché*. — (12°) *Julien* de *Salamias*.

VII

(*Sévère*) devint patriarche en 823. Les évêques qui l'ordonnèrent sont : — (1°) *Denys* de *Tarse*. — (2°) *Philoxène* de *Mabboug*, qui est Mar *Axenaïa*. — (3°) *Nicias* de *Laodicée*. — (4°) *Siméon* de *Kennesrin*. — (5°) *Pierre* d'*Alep*. — (6°) *Eusèbe* de *Gabboula*. — (7°) *Marion* de *Schoura* des Romains. — (8°) *Sergius* de *Cyr*. — (9°) *Silvanus* d'*Ourim*. — (10°) *Jean* d'*Europos*. — (11°) *Philoxène* de *Doliché*. — (12°) *Julien* de *Salamias*.

Après qu'il fut devenu patriarche, grâce à l'influence de Mar *Axenaïa* de *Mabboug*, un concile s'assembla à *Tyr* et anathématisa le concile de *Chalcédoine* et son *Tome*. *Sergius* le Grammairien, pour calomnier le saint, écrivit une critique du concile de *Tyr*, et la donna aux moines de *Palestine* qui partageaient ses idées. Quand saint *Sévère* l'apprit, il en écrivit une réfutation, dans un style abondant et avec des citations des Pères, en trois livres (τεύχη;

ܘܒܕܝܪܘܬܗ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܒܬܠܬܐ ܦܢܩܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܓܪܡܛܝܩܘܣ܀ ܟܕ ܐܡܠܟ
ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܫܢ̈ܝܢ ܟܙ܀ ܐܡܠܟ ܒܬܪܗ ܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ. ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܠܐܘܢ ܒܫܢܬ ܦܟܛ ܘܒܫܢܬ ܦܠ ܛܪܕ ܠܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ.....

VIII

Add. 14.533 fol. 105 v° (VIII-IX[e] siècle).

ܦܪܘܣܦܘܢܝܣܝܣ ܕܗܘܬ ܠܘܬ ܐܪ̈ܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ ܘܫܪܟܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘܣ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܢ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܪܫܐ ܕܐܦܣܩܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܩܕܡ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܥܡܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ܀

ܡܩܒܠܝܢ ܚܢܢ ܐܝܟ ܚܕ[1] ܐܝܣܘܪܐ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܕܗܢܘܢ ܠܬܠܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܝܘ̈ܡܝ ܛܘܒܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܕܗܢܘܢ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܕܗܢܘܢ ܕܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܐܦܣܘܣ: ܘܣܚܦܘ ܡܠܘܫܐ ܕܥܘܠܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ

1. Nous suppléons à la fin de la ligne ܗܘ devant ܕܗܢܘܢ, mais peut-être faut-il tout simplement placer ܐܝܣܘܪܐ après ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ. — Le syriaque de ce document est parfois fort obscur. Son obscurité doit être attribuée, semble-t-il, à la médiocre connaissance que le traducteur syrien avait du grec. Ainsi il se peut que le traducteur ait lu ὡς au lieu de εἰς après πιστεύομεν et qu'il faille par conséquent interpréter : « Nous croyons en la seule et unique définition de la foi des 318 saints Pères, etc. ».

qu'(il intitula) « Contre le Grammairien ». — Lorsque *Anastase* eut régné vingt-sept ans, *Justinien* (Justin), qui était un adepte de la foi de *Léon*, devint empereur après lui en l'an 829, et il chassa *Sévère* d'*Antioche* en l'an 830.

VIII

Allocution (προσφώνησις) *adressée aux pieux archimandrites et aux autres moines orthodoxes du diocèse oriental par Sévère, patriarche et archevêque d'Antioche, devant les grands, le peuple et les moines.*

Nous embrassons comme une seule et unique définition de la foi [1], (celle) des 318 saints Pères qui se réunirent à *Nicée*, pendant les jours du bienheureux *Constantin*, et (celle) des 150 saints Pères qui se réunirent à *Constantinople* [2], et (celle) des Pères également saints qui se réunirent à *Éphèse* et déposèrent l'impie *Nestorius* et ceux qui dans la suite pensèrent comme lui [3], auxquelles

1. Cf. l'*Hénotique* de Zénon dans Évagrius (édition Bidez et Parmentier), p. 113, 28-29 : κατὰ τὸν εἰρημένον ἕνα καὶ μόνον ὅρον τῆς πίστεως. — 2. *Hénot.*, p. 111, 8-12 : ἥντινα. . . . . ἐξέθεντο μὲν οἱ ἐν Νικαίᾳ συναθροισθέντες τριακόσιοι δέκα ὀκτὼ ἅγιοι πατέρες, ἐβεβαίωσαν δὲ καὶ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἑκατὸν πεντήκοντα ὁμοίως ἅγιοι πατέρες συνελθόντες. — 3. *Hénot.*, p. 112, 28-31 : οἱ ἅγιοι πατέρες οἱ ἐν τῇ Ἐφεσίων συνελθόντες, οἱ καὶ καθελόντες τὸν ἀσεβῆ Νεστόριον καὶ τοὺς τὰ ἐκείνου μετὰ ταῦτα φρονοῦντας.

ܗܠܝܢ ܕܡܠܘܗ ܐܬܒܢܝܘ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ[1] ܗܢܘܛܝܩܘܢ: ܕܙܢܘܢ ܗܘ ܕܒܫܘܠܡܗ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܠܗܢܐ ܕܐܦ ܚܬܡ[2] ܛܒ ܡܚܒܒܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܠܟܐ ܕܪܚܡ ܠܐܠܗܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ܀ ܘܡܚܪܡܝܢܢ ܠܟܠ ܗܪ̈ܣܝܘܣ[3]. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܐܘܛܝܟܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܒܒܣܪ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܐ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܡܚܪܡܝܢܢ ܕܝܢ ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܘܠܛܘܡܣܐ ܕܠܐܘܢ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܪܗܘܡܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܘ ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܠܗܘ ܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܝܬܐ: ܘܡܥ̈ܒܕܢܘܬܗܘܢ ܘܕܝ̈ܠܝܬܗܘܢ ܡܦܠܓܝܢ. ܘܠܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܠܬܐܕܘܪܘܣ ܪ̈ܒܘܗܝ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܠܬܐܕܘܪܝܛܐ ܚܒܪܗ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܪܥܝ ܥܡܗ. ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܘܠܗܝܒܐ. ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܠܐܝܪܢܐܘܣ. ܘܠܟܘܪܐ ܡܒܘܓܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ

1. Ms. ܕܟܬܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. — 2. Ms. ܚܬܡ. — 3. Il faudrait plutôt ܗܪ̈ܛܝܩܘܣ.

(définitions) se rattache également la confession de foi orthodoxe de l'écrit, l'*Hénotique,* de *Zénon,* de pieuse fin [1], que le pieux empereur *Anastase* a aussi sanctionné, sous l'impulsion de Dieu [2]. Et nous anathématisons tous les hérétiques, principalement les impies *Nestorius* et *Eutychès* [3], et ceux qui ne confessent pas que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel au Père dans la divinité, est consubstantiel à nous dans la chair [4]. Nous anathématisons aussi le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* de *Léon,* qui fut à la tête de l'Église de *Rome,* et ceux qui ont dit et disent qu'il est en deux natures Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, qui est un après l'union ineffable et incompréhensible, et (ceux) qui divisent leurs opérations et leurs propriétés [5], et *Diodore* et *Théodore,* les maîtres de *Nestorius,* et *Théodoret,* son compagnon, qui partagea aussi sa doctrine, et *Andréas,* et *Ibas,* et *Alexandre,*

1. Cf. Mansi, *Concilia,* t. XI, col. 445 B (lettre de Sévère à Théodose d'Alexandrie) : ἀποδεχόμεθα καὶ ἐν ἐπαίνῳ ποιούμεθα καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν τοῦ ἑνωτικοῦ γράμματος, ὅπερ ὁ τῆς γαληνοτάτης λήξεως βασιλεὺς ἐξεφώνησε Ζήνων. Sur la formule « de pieuse fin » voir dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. V (1900), p. 155-160, notre article : *Remarques sur les traductions syriaques des formules grecques* ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως et ὁ τῆς ὁσίας μνήμης. — 2. *Hénot.*, p. 111, 8-9 : ἥντινα (πίστιν) διὰ τῆς θείας ἐπιφοιτήσεως ἐξέθεντο. — 3. *Hénot.*, p. 113, 22-25 : Πάντα δὲ τὸν ἕτερόν τι φρονήσαντα. . . . ἀναθεματίζομεν, ἐξαιρέτως δὲ τοὺς εἰρημένους Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα. — 4. *Hénot.*, p. 113, 26 : Ὁμολογοῦμεν δὲ. . . . τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ὁμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα καὶ ὁμοούσιον ἡμῖν τὸν αὐτὸν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. — 5. Cf. Mansi, *Concilia,* t. X, col. 1116 C (Σεβήρου ἐκ τοῦ προσφωνηματικοῦ τοῦ λεχθέντος παρ' αὐτοῦ ἐν Δάφνῃ τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφημίας) : Ἀναθεματίζομεν δὲ καὶ τὴν σύνοδον Καλχηδόνος καὶ τὸν τόμον Λ[...] Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγησαμένου καὶ τοὺς λέγοντας ἢ εἰπόντας ἐν δύο φύσεσι τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χ[...] μετὰ τὴν ἄφραστον καὶ ἀπερινόητον ἕνωσιν, καὶ τούτων ἀκολούθως ἐνεργείας ἢ ἰδιότητας. Le même texte se trouve dans le t. XI, col. 273, de Mansi, sous le titre légèrement différent : Σεβήρου ὁ αἱρετικὸς ἀπὸ προσφωνητικοῦ λόγου τοῦ γενομένου ἐν τῇ Δάφνῃ, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφημίας. Enfin une partie du texte est citée par le moine Eustathe (A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. VIII, p. 280, col. 1) comme un extrait de la lettre synodale de Sévère à Jean Niciote d'Alexandrie. Voici cet extrait : Ἀναθεματίζομεν οὖν τοὺς δύο λέγοντας ἢ εἰπόντας φύσεις μετὰ τὴν ἄφραστον ἕνωσιν τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χ[...]

ܐܘܬܪܝܘܣ. ܘܠܐܝܪܢܐܘܣ ܘܠܒܪܨܘܡܐ ܗܘ ܦܪܣܝܐ. ܘܠܩܢܘܢܘܗܝ ܛܢܦ̈ܐ ܘܠܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܠܡܠ̈ܦܢܘܬܗܘܢ ܪ̈ܫܝܥܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܘ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܥܣܪ ܩܦ̈ܠܐܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ: ܗܘ ܕܕܘܟܪܢܗ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܠܘܩܒܠ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ..... ܘܡܘܕܝܢ ܕܠܐܝܠܝܢ[1] ܕܡܠܒܟܝܢ ܠܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ̈ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܕܗܠܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܠܥܠ: ܘܡܚܪܡܝܢ ܠܗܪ̈ܣܝܣ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܡܢ ܠܥܠ ܘܠܡܠ̈ܦܢܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܡܫܘ̈ܬܦܐ ܕܝܢ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗܘ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܠܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ ܚܣ̈ܝܐ ܐܦܝܣܩ̈ܦܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ[2] ܕܠܐ ܗܟܢܐ ܐܚܝܕܝܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܢ܀

ܗܠܝܢ ܠܡܦܝܣܘ ܕܬܪܥܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܘܢܫܐ ܐܡܪܢܢ. ܕܝܠܟܘܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ: ܕܒܨܠ̈ܘܬܐ ܕܫܦܪ̈ܢ ܠܟܘܢ: ܠܡܫܪܪܘ ܘܠܡܥܕܪܘܢܝܗܝ ܕܗܠܝܢ ܕܚܫܝܒܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܡܩܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩ̈ܦܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘܣ܀ ܐܙܘܚ ܐܬܪܐ܀

ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܘܫܡܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܦܝܣܩ̈ܦܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܘܣ: ܣܘܝܪܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪ̈ܚܡܘܗܝ

1. Nous considérons ܕܠܐܝܠܝܢ comme dépendant d'un verbe sous-entendu, qui était vraisemblablement ܡܫܘܬܦܝܢ. Il se peut toutefois qu'un membre de phrase ait disparu entre ܘܡܘܕܝܢ et ܕܠܐܝܠܝܢ.

et *Euthérius,* et *Cyr* et *Jean* d'*Égée*, et *Irénée,* et *Barçauma* le Perse et ses canons impurs, et (nous anathématisons) leurs idées et leurs doctrines impies, et tous ceux qui ont parlé contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille,* de sainte et pieuse mémoire [1], ou contre ses autres écrits. Et nous déclarons que (nous communiquons?) avec ceux qui adhèrent à cette foi des 318 saints Pères et des autres (Pères) mentionnés plus haut, et qui anathématisent les hérésies susdites et leurs doctrines. Nous avons comme associés les vénérables évêques de *Constantinople* et d'*Alexandrie*, et ceux que nous n'avons pas comme tels [2], sont des étrangers pour notre communion.

Voilà ce que nous avons dit sommairement pour persuader votre esprit. A vous donc il appartient de recourir aux prières qui vous plaisent pour affirmer et favoriser ce que nous avons en vue, et (à vous aussi il appartient) de vous joindre à la communion des évêques orthodoxes.

Signatures :

(1°) *Sévère,* par la miséricorde de Dieu, évêque d'*Antioche,* j'ai adhéré à

1. *Hénot.*, p. 112, 33-113, 2 : καὶ τὰ δώδεκα κεφάλαια τὰ εἰρημένα παρὰ τοῦ τῆς ὁσίας μνήμης γενομένου Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου τῆς Ἀλεξανδρέων ἁγίας καθολικῆς ἐκκλησίας. Sur la formule « de sainte et pieuse mémoire » voir l'article précité de la *Revue de l'Orient chrétien.* — 2. Passage obscur. Nous lisons ܐܚܝܕܝܢܢ au lieu de ܐܚܝܕܝܢ.

ܡܢ ܠܥܠ ܘܐܪܫܡܬ ܐܢܐ ܀ — ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܢܝܩܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܡܪܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܪܘܛܘܣ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܦܛܪܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܚܠܒ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܫܡܥܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܢܫܪܝܢ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܣܪܓܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܪܘܣ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܕܠܝܟܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܐܘܣܒܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܓܒܘܠܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܐܘܣܛܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܦܪܪܝ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܝܘܠܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܣܠܡܝܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܣܠܘܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܝܡ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܡܪܝܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܘܪܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀ — ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܘܦܘܣ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܪܫܡܘ ܐܝܠܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܬܚܘܝܢ ܡܢ ܠܥܠ: ܠܓܘ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܥܕܬܐ ܪܒܬܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܕܢܟܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܠܥܠ: ܘܐܚܪܡܘ ܩܕܡ ܒܐܡܐ: ܘܐܡܪܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܦܪܨܘܦܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܥܝܪܐ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܩܫܘ ܕܝܪܝܐ ܟܠ ܚܕ ܐܚܪܢܐ ܘܐܫܬܘܬܦܘ ܀ ܫܠܡ ܀

ce qui est écrit plus haut, et j'ai signé. — (2°) *Philoxène*, évêque de *Mabboug* de la même manière. — (3°) *Nicias*, évêque de *Laodicée* de la même manière. — (4°) *Marinus*, évêque de *Béryte* de la même manière. — (5°) *Pierre*, évêque d'*Alep* de la même manière. — (6°) *Siméon*, évêque de *Kennesrin* de la même manière. — (7°) *Sergius*, évêque de *Cyr* de la même manière. — (8°) *Philoxène*, évêque de *Doliché* de la même manière. — (9°) *Eusèbe*, évêque de *Gabboula* de la même manière. — (10°) *Eustathe*, évêque de *Perrhé* de la même manière. — (11°) *Julien*, évêque de *Salamias* de la même manière. — (12°) *Silvanus*, évêque de *Ourim* de la même manière. — (13°) *Marion*, évêque de *Schoura* de la même manière. — (14°) *Jean*, évêque d'*Europos* de la même manière.

Lorsque les évêques désignés ci-dessus eurent signé ces choses à l'intérieur du sanctuaire de la grande Église, après l'ordination (χειροτονία) du vénérable patriarche *Sévère* précité, et qu'ils eurent anathématisé devant l'autel (βῆμα) et dit chacun en personne toutes ces choses, les moines les répétèrent chacun à son tour et s'y associèrent[1].

1. Passage obscur. Peut-être faut-il traduire : « les moines prirent (la communion) les uns après les autres et communièrent ».

POÉSIES SUR SÉVÈRE

Les hymnes sur Sévère que nous éditons sont celles qui figurent dans l'*Octoechus* de ce célèbre patriarche. Elles sont au nombre de quatre[1] : les trois premières ont pour auteur Jean bar Aphthonia, la quatrième, un poète anonyme d'Alexandrie. Nous les publions d'après l'*add.* 17.134 du British Museum. Ce manuscrit contient la version des hymnes de Sévère qui a été faite par l'abbé Paul, et revisée par Jacques Philoponus (d'Édesse); il a été exécuté en 675, et constitue probablement l'autographe du reviseur. Celui-ci nous informe qu'il a écrit en noir les mots qui se trouvaient dans le texte grec, et en rouge les mots ajoutés; que de plus, il a indiqué au-dessus de la ligne les nouvelles interprétations qu'il proposait. Nous avons mis entre crochets les mots écrits à l'encre rouge, et nous avons placé au bas de la page les mots qui se trouvent au-dessus de la ligne[2]. Nous avons collationné l'*add.* 17.134 (A) avec l'*add.* 18.816 (B), pour corriger quelques *lapsus calami* de Jacques[3].

A ces quatre hymnes, nous ajoutons seulement l'épigramme qui termine l'*add.* 12.159, fol. 313 r° b[4]. De nombreuses autres poésies anonymes nous sont encore parvenues sur Sévère dans plusieurs manuscrits de Berlin[5]. Nous n'avons pas cru devoir les publier ici; elles auraient encombré inutilement le présent fascicule sans fournir le moindre renseignement historique.

1. M. Nau a publié une traduction française de ces hymnes, mais d'après un manuscrit en très mauvais état (ms. syr. 337 de Paris), dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1902). — 2. L'hymne du poète d'Alexandrie est écrite entièrement à l'encre noire et ne présente aucune variante au-dessus de la ligne; il semble en résulter qu'elle n'a pas été revisée par Jacques. — 3. L'*Octoechus* de Sévère nous est parvenu dans plusieurs manuscrits qu'il nous paraît inutile de citer. M. E.-W. Brooks prépare, pour la *Patrologie orientale,* une édition de cet ouvrage. — 4. Cette épigramme avait déjà été publiée par Wright dans son *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum,* t. II, p. 545, col. 1. — 5. *Sachau* 349, fol. 50 v°b-53 v°a; *Sachau* 350, fol. 82 v°-85 r°; *Sachau* 323, fol. 91 r°-93 r°; *Sachau* 236, fol. 144, f. 34 et 35 r°; *Sachau* 303-172, fol. 46 r°; *Sachau* 351, fol. 19r°-21 v°; Ms. orient. fol. 1633, 19 fol. 29 r°-23 r°.

POÉSIES SUR SÉVÈRE

I

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܥܒܝܕܢ ܠܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܝܫܕܝܪܐ[1] ܩܕܡܝܐ ܕܩܢܫܪܝܢ. ܥܠ ܣܘܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ[2] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.. ܦܠܓܐ ܕܢܗܪ̈ܘܬܐ ܢܚܕܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܐܠܗܢ. ܐܩܝܡܘ ܥܠ ܟܐܦܐ ܪ̈ܓܠܝ ܘܐܬܩܢܘ ܦܣ̈ܥܬܝ.

ܡ̈ܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܚܟܝܡܐ |ܘܪܒܐ|. ܣܘܝܪܐ ܐܝܟ[3] ܕܡܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܐ |ܬܪ̈ܝܨܝ ܘܐܪ̈ܙܢܝܐ| ܕܥܕܬܐ. ܒܗ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܡܚܙܐ[4]. ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܡ̈ܠܝ ܗܘ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ ܘܣܗܕܐ |ܒܚܝܪܐ|. ܠܝܕܥܬܐ |ܦܬܝܚܬܐ ܘ|ܚܬܝܬܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ[5]: ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܝܢ |ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܘܐܬܠܝܛܐ| ܢܨܝܚܐ[6]. ܠܡܟܪܙܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ[7] ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ[8] ܕܡܠܦܢܘܬܐ[9] ܡܟܪܟܬܐ. ܕܐܬܦܠܓܬ. |ܘ|ܕܐܬܦܫܛܬ ܐܝܟ ܝܡܐ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܦܘܡ ܕܗܒܐ[10] ܘܚܬܝܬܘܬܐ[11] ܡܫܡܠܝܬܐ[12]. ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ[13] ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ |ܘ| ܕܟܝܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ |ܘܕܗ̈ܕܪܐ ܡܬܩܢܐ|. ܕܗܘܐ ܒܗ ܕܡܢܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ.

1. A ܪܝܫܕܝܪܐ. — 2. En marge on lit ces mots grecs : ΣΕΥΗΡΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΝΤΙΟΧΙΑ. — 3. Supra lin. : ܐܬܚܙܝܬܘܢ. — 4. Supra lin. : ܗܘ ܕܒܗ ܡܚܘܐ. — 5. Supra lin. : ܗܘܝ ܕܒܚܝܪܝܢ ܒܪܘܚܐ. — 6. Supra lin. : ܗܘ ܪܒܐ — 7. Supra lin. : ܘܡܠܝܠܘܬܐ. — 8. Supra lin. : ܕܡܘܕܐ. — 9. Supra lin. : ܠܡܠܦܢܘܬܐ. — 10. Supra lin. : ܕܡܠܦܢܘܬܐ. — 11. Supra lin. ܘ ante ܡܫܡܠܝܐ. — 12. Supra lin. : ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. — 13. Supra lin. : ܫܪܪܐ ܡܫܡܠܝܬܐ.

I

Voici encore d'autres hymnes, qui ont été composées par Jean bar Aphthonia, le premier higoumène de Kennesré, sur saint Sévère, patriarche d'Antioche. — « Les rivières des fleuves réjouiront la cité de notre Dieu. Placez (*ils ont placé?*) *mes pieds sur un rocher et dirigez* (*et dirigé?*) *mes pas*[1] ».

Les doctrines du sage [et grand] *Sévère* sont l'image de tous les docteurs [orthodoxes et mystiques] de l'Église. En lui, en effet, on peut voir[2] les paroles [saintes et] inspirées de Dieu[3] d'*Ignace* le théophore et le martyr [éprouvé]; la science étendue et exacte de la foi[4] d'*Athanase*, l'illustre[5] [lutteur (ἀγωνιστής) et athlète (ἀθλητής)]; la prédication[6] sublime de la théologie (θεολογία) de *Basile* et de *Grégoire;* l'érudition catéchétique — qui se déversait et s'étendait comme une mer — de (*Jean Chrysostome*); l'exactitude de l'enseignement dogmatique de *Cyrille*[7]; la pureté de vie [et des belles manières

1. Cf. Ps. XLV, 5 et XXXIX, 3. — Les notes qui suivent traduisent, dans la mesure du possible, les variantes placées au-dessus de la ligne. — 2. En lui il montre. — 3. Éprouvées par l'Esprit. — 4. Pure de la vérité. — 5. Le grand. — 6. L'éloquence. — 7. L'enseignement dogmatique de l'exact Cyrille

* fol. 51 r°. ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ : ܠܗ̇ܘ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܐܢܗܪ ܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܕܙܒܢܢ [ܒܥܕ̈ܬܗ ܘܐܩܝܡ]
ܢܦ̈ܫܢ ܕܟܠܢ [ܠܥܕ̈ܬܗ]. ܘܒܥܘܗ̇ ܢܒܥܐ[1] [ܘܢܐܡܪ ܡܪܝ]. ܦ[ܪܘܩ] ܠܢܦ̈ܫܬܗ.
ܥܘܕܪܢ[2] ܒܒܥܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗ.

II

ܐܝܢܐ ܡܠܬܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܫܒܚ ܠܝܘܬܪ̈ܢܘܗܝ [ܘܠܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ] ܕܛܒܐ ܡܝܩܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ. ܐܘ ܡܢܘ [ܡܫܟܚ ܕ]ܢܫܬܥܐ[4] ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ[5] ܐܓܘ̈ܢܘܗܝ [ܗܠܝܢ ܕ]ܐܬܟܬܫ ܥܠ ܐܘܪܬܐ[6]. ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܛܐ[7] [ܘ]ܐܬܚܙܝ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܝܐ. ܪܥܐ ܒܡ̈ܠܐ ܚܠܝܡܬܐ [ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܪܥܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ] ܠܥܢܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܟܕ ܢܝܕ ܠܗ ܠܘ ܒܠܫܢܐ ܒܠܚܘܕ [ܐܠܐ ܐܦ] ܒܐܝܕܐ [ܐܬܟܬܫ]: ܟܕ ܫܕܐ ܓܐܪ̈ܐ ܒܕܝܘܬܐ ܘܩܢܝܐ [ܓܠܐ ܘܙܟܐ ܘ]ܣܬܪ ܗܘܐ. ܦܘܠܓ ܘܪܫܐ ܘ[ܐܦ] ܠܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܣܝܣ. ܡܢ ܕܠܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܠܐ ܡܝܬܪܐ ܡܫܟܚܝܢ[9] ܗܘܘ

1. Supra lin. : ܘܠܗ ܢܒܥܐ. — 2. Supra lin. : ܠܡܦܪܩܢ. — 3. Supra lin. : ܡܫܬܥܐ. — 4. Sic B; A ܕܫܘܐ. — 5. Supra lin. : ܫܘܝܐܝܬ. — 6. Supra lin. : ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܚܠܬܐ. — 7. Supra lin. : ܕܡܢ. — 8. Sic B; A ܕܫܘܝܐ. — 9. Supra lin. : ܡܣܬܝܒܪܐ.

de tous ensemble. — Quand nous célébrons son souvenir, louons le Christ-Dieu, qui [dans sa bonté] a fait apparaître [et a suscité] un tel astre de notre temps [pour ses Églises]. Prions-le [et disons : « Seigneur], sauve [1] les âmes de nous tous par ses supplications.

II

Une autre (*hymne*) *sur le même* (*Sévère*) *par Jean* (*bar Aphthonia*). — « *Sachez que le Seigneur s'est choisi un élu par miracle*[2]. *Venez, écoutez, et je vous le raconterai*[3] ».

Quelle parole peut louer les vertus [et les belles actions] du vénérable patriarche *Sévère?* Ou qui [est capable de] raconter, comme ils le méritent[4], ses combats (ἀγῶνες), [ceux] qu'[il livra] pour la vérité[5]. Dès qu'il[6] arriva [et apparut] sur ce siège sacré et apostolique, il nourrit avec des paroles saines [c'est-à-dire avec une pâture céleste] les brebis rationnelles du troupeau du Christ. Ensuite, agitant, outre la langue, aussi la main, [il combattit] en lançant des flèches avec l'encre et la plume, [dévoila, vainquit et] détruisit

1. Supplions-le de sauver. — 2. Ps. IV, 4. — 3. Ps. LXV, 16. — 4. Dignement. — 5. Pour la piété (religion). — 6. Lorsqu'il.

ܡܢ ܪ̈ܕܘܦܘܗܝ¹. [ܒܝܕ ܡܟܬ̈ܒܢܘܬܗ ܢܫ̈ܝܡܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ]: ܡܠܐ ܠܟܠܗ̇ ܬܒܝܠ ܡܢ ܡ̈ܠܦܢܘܬܐ ܬܪ̈ܝܨܬ ܫܘܒܚܐ². [ܗܘ ܕ]ܒܨܠܘ̈ܬܗ ܡܪܐ ܟܠ³. ܟܢܘܫ ܡܒ̈ܕܪܐ⁴ ܕܥܕܬܐ ܗ̈ܕܡܐ. [ܘܐܦܢܐ ܐܢܘܢ ܐܟܚܕܐ]. ܘܥܕܘܪ⁵ ܠܢ [ܒܪ̈ܚܡܝܟ]. ܐܝܟ ܪ̈ܚܡ ܐܢܫܐ.

III

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܚܕܝܢ. ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ.

ܟܕ ܠܥܘܗܕܢܐ ܡܩܕܫܝܢܢ ܕ[ܪܝܫܢܐ ܘ]ܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܐ⁶ ܠܚܣ̈ܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܐܕܐ ܡܥܒܕܝܢܢ ܡܕܝܠܐܝܬ. ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܡܡ̈ܠܠܝܢ ܒܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ [ܪܘܚܢܐܝܬ]. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܪܙ ܗܘܐ: [ܐܝܟ ܡܐ ܕ]ܡܢ ܕܝܠܗ [ܗܘ] ܡܬܚܫܒ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ⁷. ܡܛܠ ܗܢܐ⁸ ܟܕ ܠܬܫܒ̈ܚܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ [ܡܫܠܐ ܘ]ܕܚܐ ܡܢܗ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܗܘ

1. Supra lin. : ܒܪܕܘܦܝܐ pro ܡܢ ܪ̈ܕܘܦܘܗܝ. — 2. Supra lin. : ܡܠ̈ܦܢܘܬܐ ܕܕܘܓ̈ܡܛܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ pro ܡ̈ܠܦܢܘܬܐ ܬܪ̈ܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. — 3. Supra lin. : ܡܪܢ. — 4. Supra lin. : ܦܠܝ̈ܓܐ. — 5. Supra lin. : ܘܦܪܘܩ. — 6. Supra lin. : ܐܒܗ̈ܬܐ. — 7. Supra lin. : ܐܚܕ ܠܢܦܫܗ pro ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ. — 8. Supra lin. : ܡܢ ܗܪܟܐ pro ܡܛܠ ܗܢܐ.

toutes les hérésies. Et quand il se cachait devant ses persécuteurs[1], en des lieux inconnus, il remplit tout l'univers de doctrines orthodoxes[2] [par ses écrits inspirés de Dieu]. Par ses prières, Maître de toutes choses[3], réunis les membres dispersés[4] de l'Église [et ramène-les ensemble], et sauve-nous [dans ta miséricorde] dans ta générosité[5].

III

Une autre (hymne) sur le même (Sévère), par le même Jean (bar Aphthonia). — « *Nous avons été comme ceux qui se réjouissent*[6] : *venez, louons le Seigneur*[7]. »

Quand nous célébrons la mémoire du [chef et] sage pasteur, le patriarche (πατριάρχης) *Sévère*, nous fêtons proprement la mémoire de tous les pieux docteurs[8]. Tous parlaient en effet [spirituellement] par la bouche de ce docteur, et jamais il ne considéra comme étant de lui-même[9] quelque chose de ce qu'il proclamait. C'est pourquoi [rejetant et] repoussant les nombreux éloges, il disait : « Ce que je semble avoir dit de juste[10], forme les enseignements[11]

1. Pendant la persécution. — 2. Des enseignements des dogmes (δόγματα) orthodoxes. — 3. Notre-Seigneur. — 4. Séparés. — 5. Littéralement : ὡς φιλάνθρωπος. — 6. Cf. Ps. cxxv, 3. — 7. Cf. Ps. xcv, 1 et 6. — 8. Pères. — 9. Il ne s'attribua. — 10. « Si je semble avoir dit quelque chose de juste. » — 11. Doctrines.

ܡܛܠ[1] [ܕ]ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ݀ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܕܐܟܘܬܗܘܢ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܠܝܢ ܡܫܒܚܬܐ[2]. ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ. ܒܥܠܬܐ ܪ̈ܘܪܒܐ [ܘܡܐܡܪ̈ܐ] ܒܟܠܙܒܢ ܐܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬܗܓܝܢܘܬܐ ܕܝܠܝ [ܗܪܓܝܐ ܘ]ܦܘܫܚܐ. ܒܗܘܢ ܕܒ[ܥܝ]ܢ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܐܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ [ܠܟ]ܠܢ ܕܒܡܫܟܢܝܗܘܢ ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ.

IV

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܕܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܐܬܥܒܕܬ ܐܡܪܝܢ ܠܐܝܕ ܦܘܐܝܛܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܢܩܘܐ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.

ܚܟܝܡܐ ܣܘܝܪܐ ܥܡܘܕܐ ܪܒܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܬܒܝܠ. ܡܠܦ ܠܢ ܐܦ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܟܬܒ̈ܘܗܝ. ܩܘܡܘ ܟܠܟܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܗܦܟܘ ܘܐܪܚܩܘ ܐܦܝ̈ܟܘܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝܐ ܕܡܪܥܐ ܕܦܢܛܣܝܣܛܐ. ܣܚܘܦܘ ܕܝܢ ܘܣܬܘܪܘ[3] ܐܦ ܠܡܓܕܠܐ ܕܐܬܒܢܝ ܒܠܒܢ̈ܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܘܠܦܢ̈ܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܛܘܥܝܝܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܘܐܘܕܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܐܠܗܐ

*Fol. 51 b.

1. Supra lin. : ܕܠܐ ܡܪܐ pro ܕܗܘ ܡܢܐ. — 2. Supra lin. : ܘܡܫܬܒܚܬܐ. — 3. A ܣܬܘܪܘ.

d'*Athanase,* de *Basile,* de *Grégoire*, et de leurs semblables. Les grands travaux [et les discours] du sage *Cyrille* furent [à tout moment] l'objet de [mes études et de] mes méditations pendant ma jeunesse. » Par leurs prières, Christ-Dieu, juge-nous [tous] dignes de monter à leurs demeures ! Gloire à tes nombreux amis !

IV

Voici encore une autre (hymne) sur le même saint Sévère qui a été composée, dit-on, par un poète d'Alexandrie. — « Il demeurera toujours en la présence de Dieu[1]. »

Le sage *Sévère,* grande colonne de l'Église et docteur véritable de tout l'univers, nous instruit, même après sa mort, par ses écrits : « Restez tous fermement dans la foi. Éloignez et détournez votre visage de l'erreur maladive[2] des Phantasiastes. Renversez et détruisez aussi la tour[3] qui a été construite avec des briques, c'est-à-dire avec les doctrines de *Nestorius,* (et qui est) l'erreur des deux natures. Confessez que vous ne connaissez qu'un

1. Ps. LX, 8. — 2. « de la léthargie » ? — 3. πυργοποιΐα.

ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܗ ܣܒܠ ܚܫ̈ܐ ܒܒܣܪ ܒܨܒܝܢܘܬܐ ܘܣܥܪ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܘܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ ܐܟܪܙܘ ܥܡ ܡ̈ܠܦܢܐ. ܘܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܥܡܢܘܐܝܠ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܒܚܕ ܪܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ. ܟܠܢ ܢܩܥܐ ܠܘܬܗ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܡܪܐ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܐܒܘܢ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

V

ܐܦܝܓܪܐܡܐ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ.

ܠܪ̈ܕܝܐ ܕܠܫܢܐ ܕܝܠܟ. ܠܡܛܪ̈ܐ ܕܟܝܬܐ ܕܡܢ ܫܠܝ ܡܦܚܡܢܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܘ ܡ̈ܝܐ ܒܡ̈ܝܐ ܕܐܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܩܝܢ. ܘܚܘܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܘܝܬ ܕܐܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܬܠܬ ܩܕܝܫܘܬܐ: ܦܫܛܬ ܠܗ̇.

Add. 12.159, fol. 313 r° b daté de 868.

Messie, Dieu le Verbe, qui s'est fait homme sans changement, le même qui, par sa volonté, supporta des souffrances dans la chair et accomplit des miracles. Proclamez avec les docteurs qu'il n'y a qu'une nature du Verbe incarnée, qu'*Emmanuel* n'ignora pas le dernier jour ni, en aucune manière, quelque autre chose de tout ce qui fut. Crions tous vers lui : « Maître indivisible de l'Univers, épargne-nous et aie pitié de nous par les prières de notre Père. »

V

Épigramme (ἐπίγραμμα) *sur saint Sévère.*

Je compare les flots de ta langue aux pluies abondantes qui [tombent] tout à coup : au lieu que c'est avec l'eau, c'est avec la science de la Trinité qu'ils abreuvent les hommes. Tu as montré à tous les fidèles que le Christ est un, et tu as prouvé que la louange du Trisagion lui revient aussi.

APPENDICE

TEXTES GRECS RELATIFS A SÉVÈRE

I. — ACTES DU CONCILE DE CONSTANTINOPLE DE 536.

Nous reproduisons ci-dessous les différents passages des actes du concile de Constantinople de 536 qui présentent quelque intérêt au point de vue de la vie de Sévère. Les trois premiers se rapportent au concile de Constantinople de 518, les autres au concile de Constantinople de 536 proprement dit.

Nous avons collationné le texte tel qu'il a été constitué par Labbe (*Sacrosancta concilia ad regiam editionem exacta,* t. V, Paris, 1671) et reproduit par Mansi (*Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio,* t. VIII, Florence, 1762), d'après lequel nous citons [1], avec le *codex manuscriptus historicus graecus* 46 de Vienne [2]. Ce manuscrit, qui n'a jamais été collationné, semble-t-il, laisse beaucoup à désirer : exécuté par un copiste ignorant d'après un exemplaire où de nombreux feuillets avaient disparu, où d'autres avaient été déplacés et où la plupart étaient par endroits illisibles, il présente un texte sans le moindre ordre et rempli de fautes. Toutefois, il nous a conservé, comme cela arrive parfois pour des manuscrits de ce genre, plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer le texte traditionnel [3].

Pour la constitution de l'empereur Justinien, nous citons d'après l'édition de Zachariae von Lingenthal : *Imp. Justiniani novellae quae vocantur,* pars I, Leipzig, Teubner, 1881.

1. Mansi n'a pas toujours reproduit fidèlement le texte de Labbe. Nous avons noté quelques « variantes » de Mansi. — Hardouin s'est également contenté de reproduire le texte de Labbe, sans rien faire pour l'améliorer. — 2. Cf. Nessel, *Catalogus... omnium codicum manuscriptorum graecorum.. bibliothecae Caesareae Vindobonensis,* Vienne, 1690, t. II, p. 96-97 ; et Lambecius, *Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi,* ed. II, opera et studio A. F. Kollarii, Vienne, 1782, liv. VIII, col. 1035-1041. — 3. Des trois manuscrits du concile de Constantinople de 536 que Labbe mentionne dans sa note sur ce concile (Labbe, *op. cit.*, col. 3 ; Mansi, *op. cit.*, col. 875), il n'en existe plus aujourd'hui qu'un seul, à notre connaissance : celui du cardinal Duperron, qui est conservé à la bibliothèque d'Évreux. Les deux autres manuscrits étaient un *codex regis christianissimi* et un *codex reverendissimi episcopi Carnotensis.*

I

* M col. 1042. * Ἀναφορὰ πρὸς Ἰωάννην πατριάρχην παρὰ τῆς ἐνδημούσης συνόδου.

Τῷ δεσπότῃ ἡμῶν τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων, ἀρχιεπισκόπῳ καὶ * V fol. 32 r°. * οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ, Ἰωάννῃ· ἡ ἐνδημοῦσα κατὰ τὴν φιλόχριστον ταύτην καὶ βασιλίδα πόλιν σύνοδος, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Ἐπειδὴ ὁ[1] Θεὸς ὁ πάντων δεσπότης, ἐπὶ συμφέροντι τῆς ὀρθοδοξίας, καὶ συστάσει τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, κατὰ τὴν παρελθοῦσαν κυριακήν τε καὶ δευτέραν, λειτουργίας ἐπιτελουμένης ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλίδος ταύτης πόλεως, μιᾷ φωνῇ ἐκίνησε τὸν ἀναρίθμητον τῶν[2] μυριάδων λαόν, ὡς ζήλῳ θείῳ τοῦτον ἐκκαυθέντα, ἐπὶ πολὺ καὶ ἐπιμόνως αἰτῆσαι τὴν ὑμετέραν μακαριότητα ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος ἀνελθεῖν, καὶ προσφωνῆσαι ὑπὲρ τῆς ὀρθῆς πίστεως, ὑπὲρ ἧς ἀεὶ ἠγωνίσασθε καὶ ἀγωνίζεσθε· καὶ τοῦτο ποιησάντων ὑμῶν, ἐκβοήσεις γεγόνασι, καθὼς εἴρηται, πλεῖσται καὶ ἐπίμονοι τοῦ λαοῦ, ὑμᾶς μὲν ἐπὶ τῇ ὀρθοδοξίᾳ[3] εὐφη-

1. V omet ὁ. — 2. V omet τῶν. — 3. V τῆς ὀρθοδοξίας.

I

Rapport du concile assemblé (à Constantinople) au patriarche Jean.

A notre très saint maître et bienheureux Père des Pères, l'archevêque et le patriarche oecuménique Jean : le concile assemblé dans cette ville pieuse et impériale, en Notre-Seigneur, salut!

Puisque, dimanche et lundi derniers[1], pendant qu'on célébrait la messe dans la sainte Église de Dieu de cette ville impériale, Dieu, le maître de toute chose, a poussé, dans l'intérêt de l'orthodoxie et en vue de consolider l'église catholique, la foule innombrable du peuple, qui était comme enflammé d'un zèle divin, à demander d'une seule voix, longuement et instamment, à Votre Béatitude de monter à l'ambon et de faire une allocution en faveur de la foi orthodoxe, pour laquelle vous avez toujours combattu et vous combattez encore; puisque, après que vous eûtes fait cela, il y eut, comme on dit, de nombreuses et persistantes acclamations du peuple, vous

1. Les 15 et 16 juillet 518.

μοῦντος, τοὺς δὲ πρὸ ὑμῶν ἐκϐληθέντας πατέρας ἀνακληθῆναι ἐξαιτοῦντος· ὁ δὲ ὑμέτερος ἄγγελος, τῇ ἡμετέρᾳ δοκιμασίᾳ τὸ πᾶν ἀποδεδωκώς, τὰ δέοντα σκοπῆσαι προσέταξεν· ἀναγκαῖον ἐλογισάμεθα * τὰ παρακολουθήσαντα καὶ τυπωθέντα παρ' ἡμῶν δι' ἀναφορᾶς πρῶ- * M col. 1043.
τον τῇ ὑμετέρᾳ μακαριότητι ἀναγάγαι, καὶ τότε δι' ὑμῶν τῷ εὐσεβεστάτῳ καὶ κρατίστῳ ἡμῶν [1] βασιλεῖ δῆλα καταστῆσαι· ἔστι δὲ ταῦτα.

Κατὰ τὴν εἰκάδα τοῦ ἐνεστῶτος Ἰουλίου μηνὸς τῆς παρούσης ἑνδεκάτης ἐπινεμήσεως, ὑπατείας Μάγνου τοῦ λαμπροτάτου, ἅπαν τὸ μοναχικὸν τάγμα τῆς φιλοχρίστου ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως ἐκ διαφόρων συνελθὸν μοναστηρίων, τοῦτο μὲν ἀρχιμανδριτῶν, τοῦτο δὲ καὶ τῶν λοιπῶν, λιβέλλους προσδέδωκε [2] τῇ ἐνδημούσῃ ταύτῃ πάσῃ συνόδῳ ἡμῶν [3] αἰτοῦν καὶ ἀναγνωσθῆναι τούτους, καὶ τὰ περιεχόμενα τοῖς λιβέλλοις κεφάλαια δοκιμασθέντα παρ' ἡμῶν πέρατι παραδοθῆναι, μᾶλλον δὲ τύπῳ συνοδικῷ ὑποϐληθῆναι. Ἀναγνωσθῆναι τοίνυν ποιήσαντες τοὺς λιβέλλους, οὓς καὶ ὑπετάξαμεν τῷδε τῷ τύπῳ, ταῦτα περιέχειν ἐν τούτοις ἐγνώκαμεν.

..... Πέμπτον * κεφάλαιον ἐν ταῖς αὐταῖς δεήσεσιν ἐνέκειτο, ὥστε τὸν τολμήσαντα κατὰ * M col. 1046 b.
τῆς ἐν Καλχηδόνι [4] ἁγίας συνόδου νεανιεύσασθαι, καὶ βλάσφημα ῥήματα κατ' αὐτῆς ἐκχέαι, * V fol. 33 r°.
Σευηρόν [5] φαμεν τὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀτάκτως καὶ προπετῶς ἐνεχθέντα, ἀναθέματι ὑποϐληθῆναι, καθὼς καὶ αἱ [6] ἐπίμονοι βοαὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐγένοντο. Ἐπεὶ τοίνυν ἔδει καὶ περὶ τούτου

1. V omet ἡμῶν. — 2. V προδέδωκε. — 3. V ἡμῶν συνόδῳ. — 4. Telle est l'orthographe de Labbe : M et V orthographient ici et ailleurs Χαλκηδόνι. — 5. V orthographie ici et ailleurs Σεβῆρον. — 6. V omet αἱ.

louant pour votre orthodoxie et demandant le rappel des pères chassés avant vous ; enfin, puisque d'autre part votre envoyé, après avoir remis le tout à notre examen, nous a ordonné de considérer ce qu'il y avait à faire : nous avons jugé nécessaire de faire d'abord connaître par un rapport à Votre Béatitude ce qui s'est passé et ce que nous avons formulé, ensuite de faire porter le tout, par votre intermédiaire, à la connaissance de notre très pieux et très puissant empereur. Voici les faits :

Le 20 du présent mois de Juillet, à la XI[e] indiction, sous le consulat du très illustre Magnus [1], tout le corps monacal de cette ville pieuse et impériale, qui s'était réuni de divers monastères, remit des libelles des archimandrites et des autres (moines) à tout notre concile assemblé (ici), en demandant qu'ils fussent lus et que les points qui y étaient exposés, après avoir été examinés par nous, fussent confirmés, ou plutôt mis sous une forme synodale. Après avoir fait lire ces libelles et après les avoir mis sous cette forme, nous connûmes que leur contenu était le suivant :

..... Le cinquième point de leurs requêtes demandait que celui qui avait osé s'attaquer au saint concile de Chalcédoine et déverser contre lui des paroles blasphématoires — Sévère, disons-nous, qui a été élevé irrégulièrement et audacieusement sur le trône d'Antioche — fût soumis à l'anathème, selon ce

1. Le 20 juillet 518.

τύπον τὸν ἐναρμόζοντα ἐκκλησιαστικῇ καταστάσει ἐξενεχθῆναι[1], ἀναγκαῖον ἐκρίναμεν[2], πρῶτον τοὺς βλασφήμους αὐτοῦ λόγους ἐν μέσῳ πάσης ταύτης τῆς συνόδου ἀναγνωσθῆναι, πρὸς ἔλεγχον τῶν παρ' αὐτοῦ τολμηθέντων. Ἔχει τοιγαροῦν τὰ παρ' αὐτοῦ κατὰ τῆς ἁγίας συνόδου τολμηθέντα τε καὶ βλασφημηθέντα ἐπὶ λέξεως οὕτως· « Τὰ ἐν Καλχηδόνι ὑπὸ τῆς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ συνειλεγμένης συνόδου τυπωθέντα τε καὶ τῶν ὑπὲρ ταύτης ἀγωνιζομένων, ἀναθεματίζομεν ». Αὕτη τῆς μιαρᾶς αὐτοῦ φωνῆς ἡ βλασφημία, οὐ μόνον δὲ αὕτη, ἀλλὰ καὶ ἕτεραι πολλαὶ δυσφημίαι ἐν βίβλοις αὐτοῦ πομπεύονται κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν. Αἷς οἱ τῆς ὀρθοδοξίας ἐρασταὶ ἐντυγχάνοντες, ἐπεγγελῶσι[3] τῇ αὐτοῦ φρενοβλαβείᾳ ἀλλοκότως φερομένου. Ἐπεὶ οὖν αὐτοκατήγορον ἔχει τὸν ἔλεγχον, οὐ μόνον ἐκ τῆς εἰρημένης ταύτης φωνῆς, ἀλλ' ὡς προγέγραπται, καὶ ἐξ ἑτέρων πλείστων τῆς αἰσχίστης αὐτοῦ γλώττης δυσφημιῶν κατὰ τῆς ἁγίας ταύτης συνόδου, τοῦτον δικαίως ἀναθέματι αἰωνίῳ καὶ ἡμεῖς ὑπεβάλλομεν, παντὸς πράγματος, ὀνόματος, ἀξίας, ἐνεργείας Χριστιανῷ ἢ ἱερατικῷ ἁρμοζούσης, ἢ ἁρμόσαι δυναμένης, ἀλλοτριώσαντες, καὶ γυμνὸν τῆς θείας κοινωνίας κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς κανόνας καταστήσαντες, ἀνθ' ὧν καὶ βλασφημῆσαι καὶ συκοφαντῆσαι τὴν ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον ἐπεχείρησεν, ἰδικῶς ἐπισφραγίσασαν τὸ σύμβολον τῶν τιη' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συναχθέντων, ἀσάλευτόν τε καὶ ἀπαρεγχείρητον τοῦτο ὑπάρχον

1. V ἐξενέγκαι. — 2. V ἐκρίνωμεν. — La suite du rapport manque dans V; au milieu de la l. 16 du fol. 33 r°, V passe brusquement de Mansi col. 1046c à Mansi col. 1050e. — 3. Sic Labbe; Mansi ἐπιγελῶσι.

que les cris persistants de tout le peuple avaient fait entendre. Comme il fallait aussi, dans cette affaire, suivre la forme qui convenait à la constitution ecclésiastique, nous jugeâmes nécessaire de commencer par faire lire devant tout le concile ses paroles blasphématoires pour établir ce qu'il avait osé dire. Or, voici mot pour mot ce qu'il a eu l'audace de blasphémer contre le saint concile (de Chalcédoine) : « Nous anathématisons ce qui a été formulé par le concile qui s'est réuni à cette époque à Chalcédoine, et (les écrits) de ceux qui combattent pour lui[1]. » Tel est le blasphème de sa voix impure ! Ce n'est pas le seul : beaucoup d'autres impiétés circulent avec ses livres dans cette ville impériale. Quand les amis de l'orthodoxie les lisent, ils se moquent de sa démence qui le fait ainsi s'égarer. Puisque donc il se réfute et s'accuse lui-même, non seulement par la parole citée, mais encore, comme il est écrit plus haut, par beaucoup d'autres blasphèmes que sa langue abominable a proférés contre ce saint concile, nous l'avons frappé, à juste titre, d'un éternel anathème, le dépouillant de toute chose, nom, dignité et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien et à un prêtre, et le privant de la divine communion selon les canons ecclésiastiques, parce qu'il a entrepris de blasphémer et de calomnier le saint concile de Chalcédoine, qui a spécialement confirmé le symbole des 318 saints Pères de Nicée et qui l'a proclamé immuable et inattaquable, de même que les pieux Pères réunis à

1. La version latine porte *et eos qui pro ipsa pugnant*, ce qui suppose la leçon : τοὺς ὑπὲρ ταύτα ἀγωνιζομένους.

κηρύξασαν, καθὼς καὶ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ οἱ ἐν Ἐφέσῳ συναχθέντες ὅσιοι πατέρες ὁμοίως ἐβεβαίωσαν, μεθ' ὧν καὶ ἡ ἐν * Καλχηδόνι ἁγία σύνοδος τὰ ὅμοια ἐκδικεῖ προλάμπειν πανταχοῦ τοῦτο κελεύσασα. Ἕνεκεν τούτου οὐ μόνον ὡς βλάσφημον, ἀλλὰ καὶ ὡς συκοφάντην, καὶ πάσας τὰς ἁγίας συνόδους διὰ τῆς συνόδου ταύτης ὑβρίσαντα τὸν προειρημένον Σευῆρον ἔρημον πάσης τιμῆς καταστήσαντες, ἀναθέματι ὑπεβάλομεν. * M col. 1047.

Ταῦτα παρ' ἡμῶν δοκιμασθέντα καὶ τυπωθέντα, ἐπὶ τὸν ὅσιον ἄγγελον τῆς σῆς μακαριότητος ἐσπουδάσαμεν δυσωπήσαντες καὶ ὑπογράψαντες ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ χειρὶ ἀναγαγεῖν, καὶ ὑποτάξαντες προσδοθέντας ἡμῖν λιβέλλους πρὸς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, ὥστε διὰ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος ταῦτα ἐλθεῖν καὶ εἰς τὸν κράτιστον καὶ γαληνότατον ἡμῶν βασιλέα, καὶ τὴν εὐσεβεστάτην καὶ φιλόχριστον Αὔγουσταν, καὶ τὴν ἔνδοξον αὐτῶν καὶ μεγάλην σύγκλητον.

2

* Δέησις κληρικῶν καὶ μοναχῶν[1] Ἀντιοχείας πρὸς Ἰωάννην τὸν πατριάρχην καὶ τὴν ἐνδημοῦσαν σύνοδον κατὰ Σευήρου. * M col. 1038. * V fol. 30 v°.

Τῷ ὁσιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ καὶ ἁγιωτάτῳ[2] ἀρχιεπισκόπῳ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ

1. V μοναχῶν καὶ κληρικῶν. — 2. V ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ

Constantinople et à Éphèse l'avaient également confirmé; à leur suite, le saint concile de Chalcédoine défend les mêmes principes, ordonnant que ce (symbole) resplendisse partout. C'est pourquoi, nous avons privé le susdit Sévère de tout honneur et nous l'avons frappé d'anathème, non seulement comme blasphémateur, mais encore comme calomniateur, et comme ayant outragé dans ce concile tous les saints conciles.

Après avoir examiné et formulé tout cela, nous nous sommes empressés de remettre respectueusement notre rapport au pieux envoyé de Votre Béatitude, signé de la propre main de chacun de nous et accompagné, pour que la vérité soit connue, des libelles qui nous ont été remis, afin que tout ceci parvienne aussi, par l'entremise de Votre Béatitude, à notre très puissant et sérénissime empereur, à la très pieuse et très religieuse Augusta et à leur glorieux et grand sénat[1].

2

Requête des clercs et des moines d'Antioche au patriarche Jean et au concile assemblé contre Sévère.

Au très pieux, très bienheureux et très saint archevêque, le patriarche œcumé-

1. Suivent les signatures de quarante-deux évêques.

Ἰωάννῃ, καὶ τῇ ἐνδημούσῃ ἁγίᾳ συνόδῳ· ἀξίωσις παρὰ κληρικῶν καὶ μοναχῶν τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου τῆς Ἀντιοχείας[1] μεγαλοπόλεως ἁγίας τοῦ Θεοῦ καθολικῆς ἐκκλησίας.

Νῦν, εἴπερ ποτὲ καιρός, ὦ μακαριώτατοι, πάσας τῆς οἰκουμένης τὰς ἁγίας τοῦ Θεοῦ[2] ἐκκλησίας, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο ἐκϐοῆσαι· « εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ[3] », ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Τὸ γὰρ τὰ σκῆπτρα Ῥωμαίων τοὺς οὕτως εὐσεϐεῖς καὶ φιλοχρίστους ἐγχειρισθῆναι βασιλέας, ἐλευθερίαν[4] δὲ χαρισθῆναι καὶ παρρησίαν τοῖς τὴν ὀρθόδοξον πρεσϐεύουσι θρησκείαν, πῶς οὐχὶ ταύτην πείθει εἰκότως τοὺς πιστοὺς[5] βοῆσαι τὴν φωνήν; Ἀλλ' ἐν οὕτω κοινῇ τῆς οἰκουμένης ἑορτῇ, μία ἐκ πάντων, ἢ[6] κομιδῇ σὺν ὀλίγαις, ἡ τῶν Ἀντιοχέων ἐκκλησία κατηφείας καὶ θρήνων[7] πεπλήρωται. Λύκον γὰρ ἀντὶ ποιμένος, οὐκ οἴδαμεν ὅπως, δεξαμένη κακοπαθεῖ. Ποίαν γὰρ τραγῳδίαν οὐκ ἀπέκρυψε τὰ τολμηθέντα παρὰ Σευήρου κακά; Ὃς πρῶτον μέν, ἵν' ὅπως βεϐίωκε παραλίπωμεν, φειδοῖ τῶν ὑμετέρων ἀκοῶν, οὐδεμίᾳ πώποτε φαίνεται κοινωνήσας ἐκκλησίᾳ. Εἶτα συκοφαντίας βέλεσι κατατοξεύσας τε καὶ παρασκευάσας ἐξελασθῆναι τὸν
* V fol. 31 r°. ἔνθεσμον * ποιμένα Φλαϐιανὸν τὸν μακαριώτατον, τὸν ἐκείνου θρόνον βιαίως[8] καὶ ἀκανο-

1. V Ἀντιοχέων. — 2. V Χριστοῦ. — 3. V omet καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ. — 4. V ἐλευθερίας. — 5. V τοῦ πιστῶς. — 6. V omet ἤ. — 7. V donne καὶ θρήνων après πεπλήρωται. — 8. Sic V ; Labbe βεϐαίως, Mansi βιβαίως.

nique Jean, et au saint concile assemblé (à Constantinople) : requête des clercs et des moines du trône apostolique de la sainte église catholique de la grande ville d'Antioche.

C'est maintenant ou jamais, ô bienheureux (Pères), le moment pour toutes les saintes églises de Dieu du monde entier de crier, comme d'une seule voix, ces paroles prophétiques : *Que les cieux se réjouissent et la terre tressaille, ainsi que tout ce qu'elle contient*[1], parce que Dieu a eu pitié de son peuple. Comment les fidèles ne seraient-ils pas poussés avec raison à crier ces paroles, quand le sceptre de l'empire romain est confié à des empereurs si pieux et si chrétiens, que la liberté et la faculté de parler franchement sont accordées à ceux qui professent la religion orthodoxe? Mais au milieu de la fête générale du monde entier, seule entre toutes, ou du moins avec très peu d'autres, l'église d'Antioche est remplie de tristesse et de deuil. Elle souffre parce qu'elle a reçu, nous ne savons comment, un loup au lieu d'un pasteur. Quelle est la tragédie que les forfaits perpétrés par Sévère n'ont pas dépassée? D'abord — pour ne pas parler de sa vie par égard pour vos oreilles, — il n'a manifestement jamais communiqué avec aucune église. Ensuite, après avoir accablé des traits de la calomnie et fait chasser le pasteur légitime, le bienheureux Flavien, il s'est emparé par la violence et contrairement aux canons de son trône. Plus tard, à la façon d'un mercenaire, non seulement il ne

1. Cf. Ps. xcv, 11 et 12.

νίστως ὑφήρπασε· κἀντεῦθεν μισθωτοῦ δίκην οὐ μόνον οὐκ ἐποίμαινε[1] τὴν ποίμνην[2] τοῦ Χριστοῦ — οὐδὲ ἔφυγεν, ὅπερ ἦν ἀγαπητόν — ἀλλ'[3] αὐτὸς τὰ τῶν θηρίων ἔδρα, σφάττων τε καὶ διασκορπίζων τὰ πρόβατα. Κενοφωνίας δὲ καὶ βλασφημίας κατὰ τοῦ Θεοῦ πλαττόμενος, οὐδενὸς τῶν ἁγίων ἡμῶν πατέρων ἐφείσατο· διατελεῖ δὲ πᾶσαν ἡμέραν, ὡς εἰπεῖν, τὰς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθροισθείσας ἀποκηρύττων συνόδους. Ὁ γὰρ τὴν ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον ἀναθεματίσαι[4] τε καὶ πολεμῆσαι τολμήσας, τὴν μάλιστα βεβαιώσασαν τὸ σύμβολον τῶν τιη' ἁγίων πατέρων, ἀποδεξαμένην δὲ[5] καὶ τοὺς ρν' ὁσίους καὶ ἁγίους πατέρας, ἔτι μὴν καὶ τοὺς ἐν Ἐφέσῳ κατὰ Νεστορίου τοῦ δυσσεβοῦς συνελθόντας ὁμοίως ὁσίους πατέρας, εὔδηλον ὡς καὶ τὰς εἰρημένας ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, ὡς ταύτης ἀδελφάς.

Καὶ ὅσους μὲν φόνους ἁγίων εἰργάσατο μοναχῶν, Ἰουδαϊκαῖς χερσὶ τὴν τοιαύτην ἐγχειρίσας σφαγήν, οὔτε ὑμᾶς, ὁσιώτατοι, οὐδὲ τῶν ἄλλων ἔλαθεν οὐδένα. Θέαμα γὰρ ἦσαν κείμενοι δεινὸν ἄνδρες ἀσκητικοῖς ἀγῶσι μέχρι πολιᾶς ἐναθλήσαντες, γυμνοὶ καὶ ἄταφοι ἐρριμμένοι, ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους ὄντες, ἐκ τῆς[6] δευτέρας Σύρων ἐπαρχίας ὁρμώμενοι, κυσὶ σπαράγματα καὶ οἰωνοῖς προκείμενοι[7]. Ὅμοια δὲ καὶ ὡσαύτως ἐλεεινά, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ξενῶσιν αὐτῷ πέπρακται. Δεσμωτήρια γὰρ δομᾶται νῦν, κἀκεῖσε πολλοὺς τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας καθείργων ἐν σκότει καὶ μαστίζων ἀναιρεῖ. Οἷα δέ, * ὁσιώτατοι, καὶ περὶ τὰς ἐν Δάφνῃ * M col. 1039.

1. V ἐποίμενε; M ἐπήμηνε. — 2. Sic V; M τῇ ποίμνῃ. — 3. Sic V et la version latine : M omet ἀλλ'. — 4. V ἀναθεματίσας. — 5. V τε. — 6. V omet ἐκ τῆς. — 7. V κείμενοι.

faisait pas paître le troupeau du Christ — il ne s'est pas enfui, ce qui eût été désirable — mais il faisait lui-même ce que font les bêtes sauvages : il égorgeait et dispersait les brebis[1]. Forgeant des paroles vaines[2] et blasphématrices contre Dieu, il n'a épargné aucun de nos saints Pères, mais il passe, pour ainsi dire, toutes ses journées à rejeter les conciles qui se sont réunis dans l'intérêt de la religion. Il est évident, en effet, que celui qui a osé anathématiser et attaquer le saint concile de Chalcédoine — qui a surtout confirmé le symbole des 318 saints Pères, et approuvé aussi les 150 pieux et saints Pères, ainsi que les Pères également pieux qui se sont assemblés à Éphèse contre l'impie Nestorios, — il est évident qu'il rejette et abhorre également les conciles qui viennent d'être cités, vu que ce sont ses frères.

Combien il a commis de meurtres de saints moines en confiant ce massacre à des mains juives, ni vous, très pieux (Pères), ni aucune autre personne, ne l'ignorez. C'était un spectacle horrible que de voir étendus à terre, nus et sans sépulture, exposés à être déchirés par les chiens et les oiseaux de proie, au delà de trois cents moines qui étaient venus de la seconde Syrie et qui avaient pratiqué les luttes ascétiques jusqu'à leur vieillesse. Tout aussi lamentable est ce qu'il a fait dans les hospices. Maintenant il construit des prisons, y enferme dans les ténèbres beaucoup de personnes à cause

1. Cf. Jean, x, 12. — 2. La version latine porte *novitates*, ce qui suppose la leçon : καινοφωνίας.

πηγὰς πρᾶξαι τετόλμηκε, μαγείαις τε χρώμενος αὐτόθι, καὶ θυμιάμασι μυσαροῖς θεραπεύων τοὺς δαίμονας, καὶ τοῦτο πᾶσα ἐκείνη ἡ μεγάλη ᾄδει πόλις. Οὐ μήν, οὐδὲ αὐτῶν ἐφείσατο τῶν ἁγίων θυσιαστηρίων, οὐδὲ τῶν ἱερῶν σκεύων, τὰ μὲν ξέων ὡς ἐναγῆ, τὰ δὲ χωνεύων καὶ ῥογεύων τοῖς ὁμοτρόποις. Τετόλμηται δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτο, ὦ μακαριώτατοι. Τὰς γὰρ εἰς τύπον τοῦ ἁγίου πνεύματος χρυσᾶς τε καὶ ἀργυρᾶς περιστερὰς κρεμαμένας ὑπεράνω τῶν θείων κολυμβηθρῶν καὶ θυσιαστηρίων, μετὰ τῶν ἄλλων ἐσφετερίσατο, λέγων οὐ χρῆναι ἐν εἴδει περιστερᾶς τὸ ἅγιον πνεῦμα ὀνομάζεσθαι[1]. Τὰ μέντοι χρήματα καὶ οἰκήματα, καὶ ὅσα ἐν τοῖς καλλίστοις χωρίοις ὑπῆρχε τῇ ἐκκλησίᾳ πάντα ἐκφορήσας ἐξεδαπάνησε, καὶ βαρυτάτοις
* V fol. 31 v°. δανείσμασι * τὴν ἐκκλησίαν κατέχωσεν.

Ἀλλ' οὐχ οἷόν τε, ὦ μακαριώτατοι, πάντα διεξελθεῖν τὰ ἐκείνῳ τετολμημένα. Διὸ τοῖς ὀλίγοις τούτοις, καίπερ οὖσι τηλικούτοις ἀρκούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας ἁγίας συνόδου ὀψὲ καὶ μόλις στῆσαι τὰ συνέχοντα κατὰ τὴν ἡμετέραν ἐκκλησίαν, καὶ πᾶσαν σχεδὸν τὴν ἀνατολικὴν διοίκησιν· καὶ τοῦ τε παμπονήρου ἀνδρὸς ἡμᾶς ἐλευθερῶσαι, ἀπαιτουμένου κατὰ τοὺς θείους κανόνας καὶ τοὺς πολιτικοὺς νόμους δίκας, ὧν ἔπραξε[2], πρόνοιαν δὲ ποιῆσαι καὶ τῶν ὑπολειφθέντων πραγμάτων, εἰγέ τι μεμένηκε, πείθοντες τὴν εὐσεβῆ καὶ καλλίνικον κορυφὴν ἀποσταλῆναί τινας ἐν τάχει ἐπ'[3] ἀγαθοῖς μαρτυρουμένους τρόποις, τινὸς τῶν ἐξ ἡμῶν

1. V donne ὀνομάζεσθαι avant τὸ ἅγιον πνεῦμα. — 2. V πρᾶξαι. — 3. Sic V; M ὑπ'.

de leur foi[1], et les tue à coups de fouet. Quant à ce qu'il a osé accomplir, ô très pieux (Pères), à Daphné, autour des sources, lorsqu'il recourait aux pratiques de la magie et honorait les démons par des sacrifices abominables, toute cette grande ville (Antioche) le proclame. Il n'a même pas épargné les saints autels ni les vases sacrés, raclant les uns sous prétexte qu'ils étaient maudits, fondant les autres et distribuant leur valeur à ses semblables. Son audace ne s'est pas arrêtée là, ô bienheureux (Pères). Il s'est approprié, avec le reste, les colombes d'or et d'argent qui sont suspendues au-dessus des divines piscines et des autels pour représenter le Saint-Esprit, déclarant qu'il ne fallait pas désigner le Saint-Esprit sous la forme d'une colombe. Enfin, il a ruiné les biens et les bâtiments de l'Église, dilapidé tout ce qui lui appartenait dans les plus beaux domaines, la grevant ainsi des plus lourdes dettes.

Mais il serait impossible, ô bienheureux (Pères), de passer en revue tout ce qu'il a perpétré. Aussi nous contentant de ces quelques crimes, qui sont d'ailleurs énormes, nous prions votre saint concile de mettre enfin un terme aux maux qui accablent notre église et pour ainsi dire tout le diocèse oriental, et de nous délivrer de ce scélérat, qui mérite un châtiment, selon les divins canons et les lois civiles, pour tout ce qu'il a fait. Nous vous supplions aussi de prendre soin des biens qui restent — s'il en reste — et de persuader à notre pieux et victorieux prince d'envoyer à la hâte quelques

1. Nous supprimons avec la version latine (*et ita multos pro fide incarcerando*) τῶν après πολλούς.

συνερχομένου καὶ τοῖς πράγμασιν ἐφιστῶντος, ἐφ' ᾧ συσχεθῆναι μὲν καὶ λογοθετηθῆναι τοὺς ἐξαρχῆς καὶ μέχρι τοῦ[1] νῦν εἰς ταῦτα ὑπουργήσαντας, καὶ εἰς αὐτοὺς[2] τὰ πολλὰ κεκλοφότας· ἐξασφαλισθῆναι δὲ καὶ τὰ εὑρισκόμενα, ἵνα μὴ τελέως[3] ἅπαντα ἐκφορηθῇ. Οὐ γὰρ παύεται ὁ χρηστὸς ἄνθρωπος κατὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ τὰ διαφέροντα αὐτῇ διασκορπίζων[4]. Πάσης γὰρ ἐλπίδος εἰκότως ἐκπεσὼν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ[5] ἐκ τῶν τοιούτων τρεφομένους[6], τὰς ἐλπίδας ἔχει. Πρεσβεῦσαι δὲ παρακαλοῦμεν καὶ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, εἴτε ἐπίσκοποι εἶεν, εἴτε κληρικοί, ἢ μοναχοί, ἢ καὶ[7] λαϊκοί, ὅπως ἀνακληθέντες ἀποδοθεῖεν[8] ταῖς οἰκείαις πόλεσι καὶ τάξεσιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσι συγγνώμην αἰτοῦντες διὰ τὴν συνέχουσαν ἡμᾶς ὀδύνην[9], ἐνορκοῦμεν τὴν ὑμετέραν μακαριότητα διὰ τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα καὶ τὴν εὐσέβειαν καὶ νίκην καὶ διαμονὴν τῶν δεσποτῶν τῆς ὅλης οἰκουμένης Ἰουστίνου καὶ Εὐφημίας τῶν αἰωνίων Αὐγούστων κινηθῆναί τε ὑμᾶς δεόντως, καὶ μὴ περιιδεῖν[10] ἡμῶν τὰς αἰτήσεις, ἀναγαγεῖν δὲ ταῦτα πάντα ἐπὶ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἡμῶν βασιλέας καὶ πεῖσαι[11] τὴν αὐτῶν γαληνότητα πάντα τὰ κατὰ τὴν ἁγιωτάτην ἡμῶν ἐκκλησίαν τῆς αὐτῶν τε καὶ ὑμῶν[12] προνοίας τυχεῖν.

1. V omet τοῦ. — 2. V ἑαυτούς. — 3. V τελείως. — 4. M σκορπίζων. — 5. V omet καί. — 6. Sic V; M et la version latine τρεφόμενος. — 7. V omet καί. — 8. M ἀνακληθέντας ἀποδοθῆναι. — 9. V ne donne que νην; ὀδυ est représenté par un espace en blanc. — 10. Sic Labbe et V; M παριδεῖν. — 11. Sic V et la version latine; M ποιῆσαι. — 12. Sic V et la version latine; M ἡμῶν.

personnes connues pour leurs bonnes mœurs, accompagnées de l'un des nôtres pour exercer la surveillance, afin qu'on arrête, pour leur faire rendre compte, ceux qui, dès le début jusque maintenant, ont été complices de cette situation et qui ont volé pour leur propre compte la plupart des biens, et afin qu'on mette en sûreté ce qu'on trouvera encore, pour que tout ne soit pas complètement dilapidé. Ce brave homme ne cesse, en effet, de dissiper, au détriment de l'Église de Dieu, ce qui appartient à l'Église. Ayant perdu, et avec raison, tout espoir en Dieu, il place ses espérances dans des hommes pervers, qui vivent de pareilles pratiques. Nous vous prions encore d'intercéder pour nos frères, qu'ils soient évêques, clercs, moines ou laïques, afin qu'ils soient rappelés et rendus à leur ville et à leur rang. Enfin, par-dessus tout, nous vous demandons d'excuser la douleur qui nous accable, et nous conjurons Votre Béatitude, au nom de la sainte et consubstantielle Trinité, de la piété, de la victoire et de la permanence des maîtres de tout l'Univers, Justin et Euphémie, éternellement augustes, de vous émouvoir comme il convient, et de ne pas négliger nos supplications, mais de faire connaître le tout à nos pieux et religieux empereurs, et d'amener leur Sérénité à faire profiter notre très sainte Église de leur sollicitude et de la vôtre[1].

1. Suivent 26 signatures, dont 11 appartiennent à des moines, 6 à des diacres, 1 à un sous-diacre, 1 à un moniteur (ὑποβολεύς), 3 à des prêtres et 4 à des clercs (?

3

* M col. 1074. * V fol. 39 v°.

* Ἐπιστολὴ Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Τύρου, καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν πρὸς τὴν ἐνδημοῦσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον.

Τοῖς πάντα θεοφιλεστάτοις καὶ ὁσιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συλλειτουργοῖς, Θεοφίλῳ, Βασιλίσκῳ, Μαρκιανῷ, καὶ πάσῃ τῇ ἐνδημούσῃ κατὰ τὴν βασιλίδα καὶ φιλόχριστον πόλιν, Θεοῦ χάριτι, ἁγίᾳ συνόδῳ, Ἐπιφάνιος, καὶ οἱ ὑπ' αὐτὸν ἐπίσκοποι ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῆς εἰρήνης κύριος ὃς ἐπέστησεν ἡμῖν τὸ τίμιον γράμμα τῆς ὑμῶν ἁγιωσύνης, οὕτω πανταχόθεν διαλάμπον περί τε τὸν πνευματικὸν ζῆλον καὶ τοὺς ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀγῶνας, καὶ περὶ τὸ κήρυγμα τῆς ὀρθοδόξου πίστεως· ἃ δεῖ πάντα λαβεῖν ἐν αὐτῷ συνηγμένα πρὸς θεμέλιον καὶ βάθρον ἀρραγὲς τῆς εἰρήνης τῶν ἁγιωτάτων ἐκκλησιῶν καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀρχιερέων, καὶ τῶν ἐν ἑκάστῃ πόλει πιστῶν, καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν περιπτυσσομένων. Ὅσην δὲ ποιεῖται καὶ τῶν θείων κανόνων ἐπιμέλειαν, ἐξ ὧν τὸν κατ' οὐδένα τρόπον ἢ χρόνον ἀσπασάμενον τὴν πρὸς τὴν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν κοινωνίαν, ἢ τὴν ὀρθόδοξον τιμήσαντα πίστιν, τῷ δὲ θρόνῳ τῆς Ἀντιοχέων ἀποστολικῆς

3

Lettre d'Épiphane, évêque de Tyr, et des (évêques) placés sous sa juridiction, au concile assemblé à Constantinople [1].

Aux très religieux et très pieux frères et collègues, Théophile, Basiliskos, Marcien, et à tout le saint concile assemblé par la grâce de Dieu dans la ville impériale et amie du Christ : Épiphane et les évêques placés sous sa juridiction, en Notre-Seigneur, salut!

Béni soit Dieu, le Seigneur de paix, qui nous a fait parvenir l'honorable lettre de Votre Sainteté, lettre qui éclaire si brillamment de toute part le zèle spirituel, les luttes en faveur de la Vérité et la prédication de la foi orthodoxe! Il faut admettre qu'elle réunit toutes ces qualités en elle pour confirmer et consolider d'une manière inébranlable la paix des très saintes églises et de leurs évêques, ainsi que celle des fidèles de chaque ville et de tous ceux qui professent la confession orthodoxe. Telle est sa sollicitude pour les divins canons qu'elle a frappé d'anathème celui qui, jamais ni en aucune façon, n'a embrassé la communion avec la sainte Église catholique et apostolique, ni honoré la foi orthodoxe, mais qui s'est élevé tyranniquement sur le trône

1. Cette lettre a été écrite peu de temps après le 16 septembre 518. Cf. l'annexe qui suit la lettre d'Épiphane : Mansi, col. 1083[b].

ἐκκλησίας ἐπιπηδήσαντα τυραννικῶς, ἀναθέματι προσήλωσε[1]· γυμνὸν εἶναι ἀποφηνάμενον παντὸς πράγματος, ὀνόματος, ἀξίας, ἐνεργείας Χριστιανῷ ἢ ἱερατικῷ[2] ἁρμοζούσης, ἢ ἁρμόσαι δυναμένης, καὶ[3] ἀλλότριον τῆς θείας κοινωνίας, κατὰ τοὺς θείους κανόνας, αὐτὸν κατέστησαν. Καὶ γὰρ ἦν ἀκόλουθον συνέπεσθαι τῇ τῶν ἀχράντων εὐαγγελίων θείᾳ διδασκαλίᾳ· καθ' ἥν φησιν ὁ κύριος· « τοὺς δοκοῦντας ἐν ἑαυτοῖς ἔχειν τι καὶ τοῦτο[4] πάντως ἀφαιρεῖσθαι, καὶ τοῖς ἔχουσιν ἐκ δικαιοσύνης προστίθεσθαι ».

Τῆς οὖν δικαίας ἐξ ὑμῶν κατακρίσεως ἐπαξίως ὤφθη * Σευῆρος ὁ δυσσεβής, πρὸς * βλασφημίαν ἅμα καὶ συκοφαντίαν ὀξύνας, ἣν ἔχει γλῶτταν, κατὰ τῆς ἁγίας[5] μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς συνόδου, τῆς ἐν Καλχηδόνι συνελθούσης, καὶ δικαιῶν ἑαυτόν, ἐξ ἀσεβοῦς φρονήματος καὶ πονηρᾶς προαιρέσεως. Ἀλλ' ἡ τοῦ δεσπότου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμις, τοῦ τῆς ἐκκλησίας λειμῶνος αὐτὸν ἐξήλασε δικαίᾳ ψήφῳ, τῆς ἐν ὑμῖν τοῖς θεοφιλέσι διαλαμψάσης πνευματικῆς χάριτος· πρὸς ἣν συγκατατιθέμενοι καὶ σύμψηφοι γινόμεθα, τοὺς αὐτοὺς δεσμοὺς ἐπιφέροντες ἐπ' ἐκεῖνον, οὓς καὶ τὸ τίμιον γράμμα τῆς ὑμετέρας ὁσιότητος ἐπάγει κανονικῶς.

* V fol. 40.
* M col. 1075.

Τίς γὰρ ἀρκέσει λόγος εἰς ἀπαρίθμησιν ὧν ἐκεῖνος ἥμαρτεν[6] εἰς ἐναντίωσιν τῶν θείων κανόνων καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας; τὴν ὀφρὺν ἀνασπάσας εἰς ἀλαζονείαν, καὶ κομψὸς[7]

1. Sic V; M προσήλωκε. — 2. Dans V, ἢ ἱερατικῷ est représenté par un espace en blanc. — 3. Dans V, καὶ est représenté par un espace en blanc. — 4. V intercale οὐ. — 5. V omet ἁγίας. — 6. V ἐξήμαρτεν. — 7. Sic V; M κόμπος, version latine : *fastuosus*.

de l'église apostolique d'Antioche. De plus, elle l'a déclaré privé de toute chose, titre, nom et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien ou à un prêtre, et elle l'a écarté de la divine communion, selon les divins canons. Il était, en effet, rationnel de suivre le divin enseignement des saints Évangiles, d'après lequel le Seigneur dit : « Ceux qui paraissent avoir quelque chose perdent même ce qu'ils ont, mais le bien de ceux qui possèdent en toute justice est augmenté[1]. »

L'impie Sévère nous a paru avoir mérité votre juste condamnation. Il a aiguisé sa langue pour proférer des blasphèmes et des calomnies contre le saint et grand concile œcuménique qui s'est réuni à Chalcédoine, et se condamnait lui-même par son esprit impie et sa doctrine perverse. La puissance de Notre-Seigneur Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ l'a chassé du pré de l'église par une juste sentence, la grâce spirituelle ayant resplendi en vous, amis de Dieu. Nous approuvons et ratifions cette sentence, et nous portons contre lui les mêmes chaînes que celles que lui impose canoniquement l'honorable lettre de Votre Sainteté.

Quelle parole pourrait suffire pour énumérer tous ses péchés contre les divins canons et la discipline de l'Église? Haussant les sourcils d'un air fanfaron, il se montrait subtil en anathèmes, dans ses homélies et ses écrits

1. Citation libre. Cf. Matth., XIII, 12; XXV, 29; Marc, IV, 25, etc.

ἐν τοῖς ἀναθέμασι φαινόμενος ἐν ὁμιλίαις καὶ συγγράμμασιν ἀσεβέσι κατα τῶν ἁγίων πατέρων, τὸ δέ γε ἀληθέστερον, κατ' αὐτῆς τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας τῶν θεσπεσίων Ἀποστόλων, αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν πρὸς ἔλεγχον καθιστάμενος ἐν ἅπασιν οἷς γέγραφε ματαίοις λόγοις. Καὶ γὰρ προσήκει τοὺς ἐγκειμένους αἱρέσει δυσσεβεῖ καὶ τὸν νοῦν τεταράχθαι, καὶ μηδὲ διαρκεῖν ἄχρι παντὸς[1] συγκαλύπτειν ὅπερ ἔχουσι νόσημα κατεσθίον αὐτῶν τὴν διάνοιαν.

Ἀλλ' οὐκ ἦν οὕτως τολμηρός, ὥστε καὶ δεσμὸν ἐξ αὐθεντίας ἐπιθεῖναι, χωρίζοντα τῆς θείας κοινωνίας κληρικοὺς ἄλλων πόλεων, μηδὲ γνώμης, μηδὲ συναινέσεως[2] μετέχων τῶν αὐτῶν ἐπισκόπων; Τί δὲ οὐ τεθάρρηκε τοὺς καταδεδεμένους κανονικῶς ἀλλοτρίους κληρικοὺς ἐκ τῶν οἰκείων ἐπισκόπων προσρυέντας αὐτῷ καὶ τὸ[3] ψυχοφθόρον ὑπαλειφθέντας παρ' αὐτοῦ κήρυγμα, προσειληφέναι[4] πρὸς τὴν ἑαυτοῦ κοινωνίαν, καὶ δίχα τῆς παρὰ τοῦ καταδήσαντος ἀφέσεως ἐπιτρέψαι ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς λειτουργίαις[5] ὑπηρετεῖν; Ἑκάτερον δὲ τούτων πέπραχε κατὰ τὴν Τυρίων. Ἀλλὰ καὶ[6] τοὺς μετειληφότας ἀξίας πρεσβυτέρων, ἀντιτιθέντας μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν κενοφωνοῦντι τὴν ἀσεβῆ διδασκαλίαν, ὕστερον δὲ συμπεσόντας αὐτῷ, παρεσκεύασεν * ἐν τῷ σχήματι τῆς διακονίας λειτουργεῖν, ἀθέσμως αὐτοὺς τῆς τῶν πρεσβυτέρων τιμῆς ἀφελόμενος, ἐπειδὴ μὴ τότε τὸν αὐτοὺς χειροτονήσαντα σκελίσας ἦν συγκαταθέσθαι ταῖς ἀσεβέσιν αὐτοῦ διδασκαλίαις, καὶ προφάσει τούτου, τὴν ἐπιτεθεῖσαν παρ' αὐτοῦ χειρο-

* V fol. 48 v°.

1. V πᾶν. — 2. V συναιρέσεως. — 3. M donne καὶ πρὸς τὸ. — 4. M omet ce verbe; V le donne mais avec l'orthographe προσηλειφέναι. — 5. V omet λειτουργίαις. — 6. V Ἀλλ' οὐ.

impies, contre les saints Pères, ou plus exactement, contre l'enseignement spirituel lui-même des divins Apôtres, préparant ainsi sa propre réfutation par tous ses vains discours. Il convient, en effet, que ceux qui sont plongés dans une hérésie impie, aient aussi l'esprit troublé et ne parviennent pas à cacher jusqu'au bout la maladie dont ils sont atteints et qui leur ronge l'intelligence.

N'a-t-il pas poussé l'audace jusqu'à infliger une punition de sa propre autorité, en éloignant de la divine communion des clercs d'autres villes, sans l'avis ni l'assentiment de leurs évêques? Des clercs étrangers, condamnés canoniquement par leurs propres évêques, qui étaient accourus auprès de lui et s'étaient imprégnés de sa prédication néfaste, n'a-t-il pas osé les attirer à sa communion et les autoriser à servir dans les cérémonies ecclésiastiques sans la permission de celui qui les avait condamnés? L'une et l'autre chose, il l'a faite à Tyr. Bien plus, des prêtres qui avaient d'abord été des adversaires de son enseignement impie et qui étaient ensuite tombés d'accord avec lui, il les a fait servir avec l'habit des diacres, après les avoir privés illégalement de la dignité sacerdotale, et cela parce que, après l'avoir supplanté, il ne pouvait amener celui qui les avait ordonnés à adhérer à ses doctrines impies[1]. Tel est le prétexte pour lequel il enleva l'ordination qui leur avait été donnée. Il

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. La version latine porte : *cumque eum qui ipsos ordinaret, non potuerit supplantare, ut suae doctrinae condescenderet.*

τονίαν ἐξελόμενος· ὃ δὴ γεγένηται παρ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἀρκηνῶν. Πρὸς δὲ τούτοις οὐκ ἦν ἐπεκτείνων[1] τὰ τῆς αὐτοῦ θρασύτητος καὶ παραχαράττων τοὺς θείους κανόνας, ἐν ἀλλοτρίαις παροικίαις προχειριζόμενός ποτε μὲν χωρεπισκόπους, ἄλλο τε δὲ παραμοναρίους, πιστεύων ἱκανῶς ἔχειν ἀπομάχεσθαι καὶ διαλύειν τὰ παρὰ τῶν θείων κανόνων ὡρισμένα δίκαια τοῖς ἐπισκόποις. Τούτων εἰς μαρτυρίαν ἐστὶ λαβεῖν τὴν Τριπολιτῶν καὶ πάλιν τὴν Ἀρκηνῶν. Φαίνεται δὲ τολμήσας ἐπιτρέψαι χειροτονεῖν ἐπισκόπῳ κατὰ τὴν ἐνορίαν ἑτέρας πόλεως, ἧς ἔτι περιῆν ὁ ταύτης ἐπισκοπῶν. Ὑπουργὸς δὲ γέγονε τούτῳ, Στέφανος ὁ τῆς Ὀρθωσιαίων ἐπίσκοπος, τολμήσας χειροτονίαν ἐπιθεῖναι, κατὰ τὴν ἐνορίαν τῆς Ἀνταραδαίων, ἔτι περιόντος Θεοδοσίου τοῦ τῆς θεοφιλοῦς[2] μνήμης ἐπισκοπήσαντος τὴν εἰρημένην πόλιν.

Τί δ' ἂν φαίημεν καὶ πρὸς τὸ διαβοηθὲν καθ' ὅλον, ὡς εἰπεῖν, τὸν κύκλον τῆς γῆς; εἴγε ἄρα πρὸς ἀλήθειάν ἐστιν, ὅτι περιείλετο τὴν αὐτῷ δεδομένην χειροτονίαν πρεσβυτέρου παρὰ τῶν σχισματικῶν ἐξ ἑτέρων πάλιν αὐτῆς μετασχεῖν τῆς χειροτονίας. Τὸ δὲ πέπραχεν ἐν σπουδῇ * κατεπειγόμενος δράξασθαι τοῦ λογικοῦ ποιμνίου τῆς Ἀντιόχου, καὶ πάσης ἄλλης ἐκκλησίας ὀρθοδόξου, καὶ μεταγαγεῖν ἐπ' ἀπωλείᾳ τῇ[3] βδελυκτῇ καὶ μυσαρᾷ φωνῇ φερούσῃ σκώληκας, ἐξ ὧν αὐτὸς ἐθησαύρισε καθ' ἑαυτοῦ, μηδὲν ὑγιὲς ἤγουν ὀρθὸν πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν φθεγγόμενος. * M col. 1078.

Ἀλλ' ἔστι τῶν ἐσπιλωμένων αὐτῷ πράξεων, καὶ πρὸς τοὺς ἐρανισθέντας παρ' αὐτοῦ

1. Sic V; M ἀπεκτείνων. — 2. V θεοφιλεῖς. — 3. V τῇ τε.

a fait cela à Arcae. — En outre, n'a-t-il pas poussé plus loin la témérité, et violé les divins canons, en ordonnant dans des paroisses étrangères tantôt des chorévêques, tantôt des *mansionarii*, croyant qu'il avait le pouvoir d'attaquer et de dissoudre les droits attribués aux évêques par les divins canons? On peut invoquer à ce sujet le témoignage de l'église de Tripoli et de nouveau celui de celle d'Arcae. — Il a osé manifestement permettre à un évêque d'ordonner dans le diocèse d'une autre ville, alors que l'évêque de celle-ci vivait encore. Il fut aidé en cela par Étienne l'évêque d'Orthosias, qui osa donner l'ordination dans le diocèse d'Antaradus, du vivant de Théodose, de pieuse mémoire, qui fut évêque de cette ville.

Que dirons-nous de ce qui est connu pour ainsi dire dans le monde entier? Si c'est vrai, il s'est dépouillé de l'ordination de la prêtrise qui lui avait été donnée par des schismatiques pour recevoir la même ordination d'autres mains. Il a fait cela en hâte, pressé de s'emparer du troupeau spirituel d'Antioche et de toute autre église orthodoxe, et de les entraîner à la ruine par sa langue abominable, impure et pleine de vers. Il a amassé ainsi un trésor (de colère) contre lui-même[1], ne disant rien de sain ni de juste au sujet de la foi orthodoxe.

Mais au nombre de ses actions abominables figure sa largesse pour les personnes stipendiées par lui. Cette largesse engendra une double faute, qui

1. Cf. Rom., II, 5; Jacques, V, 3.

τὸ φιλότιμον, διπλῆς ἐντεῦθεν ἐξυφαινομένης τῆς ἁμαρτίας, καὶ πρὸς τὴν χείρω κατάκρισιν αὐτὸν παριστώσης. Πρῶτον μὲν γὰρ ἡ συλλογὴ τοῦ χρυσίου τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων τῆς Ἀντιόχου λυμαινομένων καὶ σπαθιζομένων καὶ πρὸς ἀνίατον ἐπανόρθωσιν[1] καθισταμένων * V fol. 41 r°. ἐγίνετο[2]. Δεύτερον ὅτι τοῖς ἐκ τῶν ἐράνων σιτιζομένοις, ἐπετάττετο πᾶσαν * ἐξανιστᾶν ταραχὴν καὶ πάντα θόρυβον διασκεδάζειν ἐν[3] ταῖς τῶν πόλεων ἐκκλησίαις καὶ τοῖς ἐγκεκλεισμένοις ἐν μοναστηρίοις, καὶ σπέρματα σχισμάτων διερραίνετο παρ' αὐτῶν. Πρὸς ὃ δὴ λαβεῖν ἔστιν ἐναργῶς ἀπομαχόμενον αὐτὸν καὶ ταῖς προσφωνητικαῖς ἐν τοῖς ἀχράντοις εὐαγγελίοις θείαις διδασκαλίαις τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κηρύττοντος μὲν αὐτοῦ τὴν εἰρήνην, καὶ ταύτην ἐπιζητεῖν, τὰ σκάνδαλα δὲ βδελύττεσθαι, καὶ τὸν τούτων αἴτιον εἰς αἵρεσιν λαβεῖν τὸ καταδῆσαι πρὸς τῷ τραχήλῳ λίθον μυλίτην[4] καὶ βυθίσαι, κατὰ τὸ γραφικόν, ἑαυτόν.

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐράσμια Σευήρῳ τῷ δυσσεβεῖ, τὸ δὲ τῆς εἰρήνης χρῆμα παντελῶς ἀποφεύγει. Καὶ τὸ μὲν καθ' ἕκαστον εἰ διεξελθεῖν πειραθείημεν, ἀτελεύτητος ἡμῖν ὁ λόγος ἔσται. Πλὴν ταῦτα καταλέξαντες, καὶ τὸ πλῆθος τῶν παραλελειμμένων ἄλλοις ἀφηγεῖσθαι συγχωρήσαντες, καθάπερ εἰρήκαμεν, ὁμόφρονες ὑμῖν τοῖς θεοφιλέσι γεγόναμεν, ἐφάπαξ τοῖς ἐπιτιμίοις οἷς αὐτὸν εἰκότως κατεδήσατε, ἐπιτεθείκαμεν δὲ τὸν ἴσον ὅρον, καθελόντες καὶ ἀναθέματι καταδήσαντες...

1. V κατάστασιν. — 2. V ἐγένετο. — 3. V ἔν τε. — 4. V μυλικὸν.

lui valut la pire des condamnations. D'abord, il accapara l'or des biens ecclésiastiques d'Antioche, qu'il ruina, dilapida et réduisit dans un état tel qu'il ne peut plus y être remédié. Ensuite, il ordonna à ceux qui vivaient de ses largesses, de provoquer toutes les agitations et de semer tous les troubles possibles tant dans les églises des villes que parmi ceux qui étaient enfermés dans les monastères. Grâce à eux, les germes schismatiques se répandirent partout. De plus, on peut voir qu'il combat ouvertement les divins enseignements de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui sont proclamés dans les saints Évangiles, et cela bien qu'il prêche lui-même la paix, qu'il pousse à la rechercher, qu'il déclare qu'il faut avoir en horreur les scandales, s'emparer de ceux qui les provoquent, leur attacher une pierre meulière au cou et les jeter au fond de la mer, selon la parole de l'Écriture[1].

Voilà en quoi se complaît l'impie Sévère. Quant à la paix, il la fuit complètement. Nous n'en finirions pas, si nous entreprenions d'énumérer tout ce qu'il a perpétré. Après avoir passé en revue ces crimes, nous avons laissé à d'autres le soin de raconter tous ceux que nous avons omis, et nous avons partagé, comme nous l'avons dit, vos sentiments, ô amis de Dieu. Nous lui avons appliqué la même peine que celle dont vous l'avez justement frappé; nous l'avons déposé et anathématisé[2]...

1. Matth., XVIII, 6. — 2. Nous ne connaissons que les noms de quatre évêques qui ont signé cette lettre à la suite d'Épiphane. Ce sont : André de Sidon, Jean de Ptolémaïs, Théodore de Porphyreon, Élie de Zénopolis. Les autres noms ont été omis.

4

*Τῷ [1] δεσπότῃ ἡμῶν τῷ [1] τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων τῷ [1] ἀρχιεπισκόπῳ τῆς Ῥωμαίων καὶ πατριάρχῃ Ἀγαπητῷ· παρὰ τῶν ἐνδημούντων κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν ἐπισκόπων τῆς τε ἀνατολικῆς διοικήσεως καὶ τῶν ὑπὸ τοὺς ἁγίους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τόπους καὶ ἀποκρισιαρίων καὶ λοιπῶν κληρικῶν.

* M col. 914. V fol. 81 r°.

* Ἐξ οὗ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.....

* V fol. 82 r°.

... ὃ πρῶτον καὶ μέσον καὶ ὕστατόν (βδέλυγμα) ἐστι Σευῆρος ὁ ἀλιτήριος, ὁ κατὰ Θεοῦ λαλήσας ἀδικίαν ἀεί, ποτὲ μὲν τὰ Ἑλλήνων μυστήρια * μυηθεὶς καὶ ταῦτα τιμήσας, ποτὲ δὲ τὰ Εὐτυχοῦς διδάξας καὶ Μάνη [2], ἐν ὅλῳ δὲ τῷ βίῳ τῇ τῶν Χριστιανῶν πίστει [3] φράσας ἐρρῶσθαι [4]· καὶ τὴν Νεστορίου τοῦ ἀνθρωπολάτρου προσηγορίαν, εἰς ἐφόδιον τῆς ἀπάτης [5] τοῖς [6] ἐξ ἁπλότητος πρὸς [7] ὑποδοχὴν ἔχουσιν ἕτοιμα τὰ ὦτα, ἐπινοήσας [8]· τὰ ἐκείνων [9] εἰπὼν ἐναργῶς, Νεστοριανούς τε καλέσας τοὺς τῶν ὀρθῶν δογμάτων καθηγητάς [10]· οὐ φεισάμενος

* M col. 915.

1. V omet τῷ à ces trois places. — 2. V Μάνεντος. — 3. V fait précéder πίστει de ὀρθῇ. — 4. V ἐρρῶσται. — 5. V ἀγάτης. — 6. V τῆς. — 7. V εἰς au lieu de πρός. — 8. V ἐπεννοήσας. — 9. V ἐκείνου, sic aussi la version latine (*evidenter illa illius dicendo*).— 10. V ἐξηγητάς.

4

A notre seigneur, le très saint et très bienheureux Père des Pères, l'archevêque de Rome et le patriarche Agapet : de la part des évêques du diocèse oriental, de ceux des saints lieux du Christ notre Dieu, des ambassadeurs et des autres clercs séjournant dans cette ville impériale [1].

Depuis que le Christ notre Dieu.....

Le commencement, le milieu et la fin de toutes les abominations est Sévère, cet homme néfaste qui a toujours dit des choses iniques contre Dieu [2]. Tantôt il fut initié aux mystères des païens et les honora, tantôt il enseigna la doctrine d'Eutychès et de Mani, et toute sa vie il tourna le dos à la foi des Chrétiens. Il imagina la dénomination de « Nestorios l'anthropolâtre », comme moyen de tromper ceux dont les oreilles étaient prêtes à la recevoir en toute simplicité. Il appela ouvertement leur doctrine [hérésie nestorienne?] [3] et traita de Nestoriens les exégètes des dogmes orthodoxes. Il n'épargna pas celui

1. Cette lettre date probablement de la fin du mois de mars ou du commencement du mois d'avril 536. La condamnation d'Anthime par Agapet, qui y est mentionnée, eut lieu aussitôt après l'arrivée du pape à Constantinople, c'est-à-dire au mois de mars 536, et Agapet mourut le 22 avril de la même année. — 2. Cf. Ps. LXXIV, 6. — 3. Passage obscur. En adoptant la leçon du ms. de Vienne (ἐκείνου au lieu de ἐκείνων), on pourrait peut-être traduire : « Bien qu'il professât manifestement sa doctrine (de Nestorios), il traita etc. »

μήτε τοῦ βαπτίσαντος αὐτόν, ἀναθεμάτων ἀδυνάμων πάντα τὸν κόσμον ἐπλήρωσεν· ἀποφήνασθαι κατατολμήσας αὐτός, ἐνδυνάμους κληρωσάμενος, μετὰ τῶν προσχρισάντων[1] αὐτῷ[2] τῆς χειροτονίας σκιάν, κατὰ τῆς εἰρημένης οἰκουμενικῆς ἁγίας συνόδου[3] τῆς ἐν Καλχηδόνι καὶ τῶν ἱερῶν καὶ θεοφιλῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἐν ἁγίοις τὴν μνήμην πάπα Λέοντος, τοῦ γενομένου φωστῆρος καὶ στύλου τῆς ἐκκλησίας, τοῦ στηρίξαντος τοὺς πιστοὺς τῇ βασιλικῇ τρίβῳ πορεύσθαι· ὡς λείπεσθαι τὸ[4] τῇ θείᾳ γραφῇ ῥηθὲν[5] πληρωθῆναι[6] ἐπ' αὐτῷ « καὶ[7] ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο ». Ὅθεν ἀποροῦντες, πῶς ἂν αὐτὸν[8] κυρίως καλέσοιμεν[9]· Ἑλλήνων ὁμόφρονα, Εὐτυχοῦς ὁμόδοξον, ὁμότροπον Νεστορίου, ἐκ τῆς κυριωτέρας καὶ ἐπισήμου[10] προσηγορίας ὀνομάσομεν, τὸ ἐντεῦθεν ὄργανον αὐτὸν σὺν ἀληθείᾳ τοῦ διαβόλου καλοῦντες. Παρέντες τοίνυν τὸ πλῆθος τῶν[11] ὑπ' αὐτοῦ τολμηθέντων, τά τε κατὰ τὴν ἑῴαν αἵματα
* V fol. 82 v°. τῶν ὁσίων * ἀνδρῶν ἐκχυθέντα[12] ὑπὸ τοῦ κατὰ φατρίαν[13] ἐστασιασμένου ὑπ' αὐτοῦ[14] Ἰουδαϊκοῦ συστάντος τότε στρατεύματος, καὶ ἄλλα δὲ τῶν εἰρημένων πολὺ χαλεπώτερα διὰ τὸ μῆκος τοῦ διηγήματος, ἱκετεύομεν, ἁγιώτατε[15], ἐπειδὴ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν ἡμέρα σωτηρίας, βοῶμεν, βοήθησον ἡμῖν καὶ ταῖς φονευθείσαις ὁσίαις ψυχαῖς...

1. Correxi : M προσχρησάντων; V προσχορησάντων. — 2. V αὐτῶν. — 3. V συνόδους. — 4. V omet τό; M donne τῷ. — 5. V ῥητόν. — 6. V πληρωθέν. — 7. V donne le commencement de ce verset : λάκκον ὤρηξε (sic) καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν. — 8. V αὐτὸν πῶς. — 9. V χαλέσομεν. — 10. V ἐπισήμου καὶ κηριωτέρας. — 11. Sic V; M omet τῶν. — 12. Sic V; M ἐχχεθέντα. — 13. V ὑπὸ τοῦ φατρία. — 14. V omet ὑπ' αὐτοῦ. — 15. V ἁγιώτατοι.

qui l'avait baptisé, et remplit le monde entier d'anathèmes impuissants. Ayant trouvé de forts appuis, il osa s'en prendre, avec ceux qui lui avaient donné l'ombre de l'ordination, au saint concile œcuménique de Chalcédoine et aux saintes et vénérables lettres du pape Léon, de pieuse mémoire, qui fut la lumière et la colonne de l'Église, et qui encouragea les fidèles à marcher dans la voie royale. Aussi ne restait-il plus qu'à voir accomplir à son sujet ce qui est dit dans les saintes Écritures : *et il tombera dans le fossé qu'il a creusé*[1]. Ne sachant comment le désigner proprement : disciple des païens? partisan d'Eutychès? émule de Nestorios? nous lui donnerons le nom qui lui convient le mieux et qui le caractérise, en l'appelant désormais, d'accord avec la vérité : « instrument du diable ». Laissant de côté les nombreux forfaits qu'il a commis, le sang des saints qui a été versé en Orient par l'armée juive qu'il avait alors enrôlée et que les factions avaient soulevée[2], et tous les autres crimes qu'il serait trop difficile de raconter à cause de leur grand nombre, nous te supplions, ô très saint, *puisque c'est maintenant le moment favorable et que c'est maintenant le jour du salut*[3], nous te crions : « Viens à notre secours et à celui des âmes saintes qui ont été assassinées, etc. »

1. Ps. VII, 16. — 2. Passage obscur. La version latine le rend par : *ab estasiasmeno Judaïco, de fratria tunc sub ipso militante.* Cette traduction incompréhensible a été corrigée en marge en : *ab exercitu Judaïco, per sodalitia conflato, nunc sub ipso* etc. — 3. II Cor., VI, 2.

5

* Λίβελλος μοναχῶν πρὸς Μηνᾶν πατριάρχην. * M col. 995. V fol. 20 r°.

Τῷ δεσπότῃ ἡμῶν τῷ τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ[1] ἀρχιεπισκόπῳ τῆς βασιλίδος Μηνᾶ, καὶ τοῖς ἐνδημοῦσιν αὐτῇ[2] ὁσιωτάτοις ἐπισκόποις τῆς Ἰταλῶν χώρας, καὶ θεοφιλεστάτοις ἀρχιδιακόνοις τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου καὶ τῇ ἐνδημούσῃ[3] τῇ φιλοχρίστῳ πόλει τῶν ἁγιωτάτων[4] ἐπισκόπων συνόδῳ· παρὰ Μαριανοῦ πρεσβυτέρου καὶ ἀρχιμανδρίτου μονῆς Δαλματίου, καὶ ἐξάρχου τῶν εὐαγῶν μοναστηρίων τῆς βασιλίδος πόλεως· καὶ ἀρχιμανδριτῶν τῶν εἰρημένων εὐαγῶν μοναστηρίων[5], καὶ τῶν ἐνδημούντων ἐν αὐτῇ ἀρχιμανδριτῶν καὶ μοναχῶν τῆς ὑπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα ἐρήμου καὶ ἀπὸ τῆς δευτέρας Συρίας καὶ * τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ, καὶ τῶν τριῶν Παλαιστινῶν. * V fol. 20 v°.

Τῆς ἐπὶ Ἀνθίμῳ κρίσεως πληρωθείσης.....

* Τί γὰρ εἴπωμεν[6]; τὰ τῶν δικαίων αἵματα, ὧν αἱ χεῖρες αὐτῶν πλήρεις; ἀλλὰ τοὺς ἀναθεματισμούς, οὓς κατὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων τῆς ἐκκλησίας διδασκάλων τὰ μιαρὰ αὐτῶν ἐξενεγκεῖν ἐτόλμησαν στόματα, καὶ μάλιστα κατὰ τῆς ἁγίας ἐν Καλχηδόνι * M col. 998 B. V fol. 21 r°.

1. V ajoute καὶ πατριάρχῃ. — 2. V αὐτοῖς. — 3. V ajoute τῇδε. — 4. Au lieu de τῶν ἁγιωτάτων, V donne ἁγία τῶν. — 5. V omet καὶ ἀρχιμανδριτῶν ... μοναστηρίων. — 6. V εἴποιμεν.

5

Libelle des moines au patriarche Ménas.

A notre seigneur, le très saint et très bienheureux archevêque de la ville impériale, Ménas; aux très pieux évêques de l'Italie et aux très religieux archidiacres du trône apostolique qui y sont réunis; au concile des très saints évêques qui est assemblé dans cette ville chrétienne : de la part de Marianos, prêtre et archimandrite du couvent de Dalmatios, et exarque des vénérables monastères de la ville impériale; et de la part des archimandrites des dits vénérables monastères, et des archimandrites et moines du désert de Jérusalem, de la seconde Syrie, du saint Mont Sinaï et des trois Palestines qui sont assemblés à Constantinople.

Le jugement contre Anthime étant rendu.....

Que dirons-nous? Parlerons-nous du sang des justes dont leurs mains (celles d'Anthime et de Sévère) sont pleines? des excommunications que leurs bouches impures osèrent porter contre les saints et divins docteurs de l'Église, surtout contre le saint concile de Chalcédoine et le bienheureux pape Léon? des schismes des saintes églises et des scandales suscités parmi

συνόδου, καὶ τοῦ μακαρίου πάπα Λέοντος; ἀλλὰ τὰ σχίσματα τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, καὶ τῶν πιστῶν λαῶν τὰ σκάνδαλα; ἀλλὰ τοὺς συνωθισμούς, οὓς κατὰ τῶν[1] θεοφίλων[2] ἀρχιμανδριτῶν καὶ ὁσίων ἀρχιερέων εἰργάσαντο, πλῆθος ἀνδρῶν αὐτοὺς[3] περιστοιχίσαντες, ἵνα τοὺς κατὰ τῶν ἁγίων ἀναθεματισμοὺς ἀπαιτήσωσιν; ἀλλὰ τὰς ἐγγράφους ὁμολογίας περιεχούσας ἀναθέματα κατὰ τῶν εἰρημένων ἁγίων πατέρων, ἅσπερ[4] βίᾳ καὶ ἀνάγκῃ καὶ πάσῃ στρεβλώσει ὑποβάλλοντες, τινὰς τῶν ὑπ' αὐτοὺς ἀρχιερέων ἐκομίσαντο παρ' αὐτῶν· ἡνίκα ὁ μὲν τὸν[5] τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας, ὁ δὲ τὸν[6] τῆς 'Απαμείας, ἀθέσμως καὶ παρὰ[7] πάντα ἱερὸν κανόνα ὑφήρπασαν καὶ κατεμόλυναν, τό γε ἐπ' αὐτοῖς, θρόνον[8]· καί τοιγε οὐδὲ εἰς μοναστὰς ἢ κληρικοὺς τελέσαντες κανονικῶς, τούτου τυχεῖν ἠξιώθησαν.

'Αλλὰ τί εἴποιμεν; τοὺς συγκλασθέντας δακτύλους τῶν ἁγίων, οἳς περίεσχον τὰ θυσιαστήρια, ὡς ἐπί τινα τόπον ἄσυλον, ἐπ' αὐτὰ καταφυγόντες διὰ τὴν τῶν εἰρημένων μιαιφονίαν, ὅθεν ἐξελκόμενοι ὑπὸ ἀνδρῶν ἀνηλεῶν, βιαίῳ θανάτῳ παρεδίδοντο· ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σεβασμίοις τόποις ὑπὸ τῆς τούτων μανίας[9] διεχειρίζοντο, μὴ δυναμένων τόπου διαφορὰν διακρῖναι ἁγίου τε καὶ κοινοῦ; σιωπῶμεν τὰς ἀπὸ νεκρᾶς χειρὸς ἐπιθέσεις τοῦ βδελυκτοῦ καὶ ψευδοῦς αὐτῶν ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ ζῶντος ἐπὶ τοῖς χειροτονουμένοις ῥήματα ἐπικλήσεως προϊεμένους οὐκ ἐκ θείας χάριτος, ἀλλ' ἐκ κοιλίας κενολο-

1. V omet τῶν. — 2. V ajoute ἀνδρῶν. — 3. V αὐτοῖς. — 4. V ἅπερ. — 5. Addidi. — 6. M τῶν. — 7. Au lieu de καὶ παρὰ V donne κατὰ. — 8. Sic Labbe et V; Mansi τόν γε ἐπ' αὐτοῖς θρόνον. — 9. Sic V; M μιαρίας avec, en marge, μανίας.

les fidèles? des assauts qu'ils organisèrent contre les pieux archimandrites et les vénérables évêques, après les avoir fait entourer par une multitude d'hommes, pour leur faire réclamer l'excommunication des saints? de leurs confessions écrites contenant des anathèmes contre les dits saints Pères, confessions qu'ils imposèrent par la force, la violence et les tortures, et avec lesquelles ils attirèrent à eux quelques-uns de leurs évêques, quand ils s'emparèrent illégalement et contre tous les saints canons, l'un de l'église de Théopolis (Antioche), l'autre de celle d'Apamée, et qu'ils souillèrent leurs trônes, autant qu'ils le purent. Sans même avoir été reçus canoniquement moines ou clercs, ils furent jugés dignes de ce trône.

Que dirons-nous donc? Que les saints qui avaient embrassé les autels auprès desquels ils s'étaient refugiés, comme dans un asile, à cause de leurs meurtres infâmes, eurent les doigts brisés? Qu'ils furent arrachés de là par des hommes sans pitié et livrés à une mort violente, ou qu'ils furent tués dans les vénérables lieux eux-mêmes, leurs bourreaux, aveuglés par la rage, ne sachant pas distinguer un lieu sacré d'un lieu profane? Nous ne parlerons pas des impositions que leur abominable et faux évêque fit avec une main morte, ni de ceux qui proféraient, à la place d'un mort supposé vivant, des paroles d'invocation sur ceux qu'on ordonnait, en s'exprimant non pas avec le secours de la grâce divine, mais en disant des choses vaines du creux de leur ventre et du fond de la terre. Nous passerons sous

γοῦντας, καὶ ἀπὸ γῆς φθεγγομένους· σιωπῶμεν τὰ δεσμωτήρια καὶ τὰ δεσμά, καὶ τὰς κατὰ τῶν εὐαγῶν μοναστηρίων νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν λῃστρικας ἐφόδους καὶ ἁρπαγὰς τῶν ἐν αὐτοῖς, * καὶ τῶν ἀσκουμένων τὰς βιαίας σφαγάς· σιωπῶμεν τὰς ἐν ταῖς ὁδοῖς κατὰ τῶν (* V fol. 21 v°.) ἁγίων ἐνέδρας, καὶ τὸ ἐκχυθὲν αὐτῶν ἀθῶον αἷμα, ὅτε ζήλῳ θείῳ κινηθέντες τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν μάνδραν[1] τοῦ ἁγίου Συμεὼν ἐποιήσαντο[2] κοινῆς χάριν[3] σκέψεως τῶν κατὰ τῆς ἐκκλησίας παρὰ τούτων[4] κινουμένων. Συλλέξαντες γὰρ πλῆθος παρανόμων λῃστῶν Ἰουδαίων, ἐπαφῆκαν τοῖς τιμίοις ἐκείνοις ἀνδράσιν· ἐφ' ᾧ[5] ἀποσταλέντες οἱ ἀπάνθρωποι τούτων ὑπηρέται ἐνήδρευον τοὺς εἰρημένους ὁσίους ἄνδρας κατὰ τὴν ὁδόν, καὶ * παριοῦσιν αὐτοῖς ἐπαναστάντες ἐκ τοῦ λόχου, καὶ αἰφνιδίως[6] ἐπελθόντες, καὶ μηδὲ τὴν πολιὰν αἰδεσθέντες, ἔργον (* M col. 999.) μαχαίρας τούτους ποιησάμενοι, περὶ τοὺς τριακοσίους πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντας, διέσπειραν αὐτῶν τὰ κῶλα κατὰ τὴν λεωφόρον· μηδὲ ταφῇ παραδεδωκότες τὰ τίμια ἐκείνων λείψανα, μηδὲ τῶν σκηνῶν αὐτῶν φεισάμενοι πρὸς ἀτιμίαν τοῦ πιστοῦ λαοῦ οἱ τὸ μιαρὸν τῶν Ἰουδαίων ἔργον καὶ τότε ἐπαγόμενοι.

Καὶ οὐ θαυμαστὸν εἰ τοιαύτας ἐπεδίδουν τοῖς ὑπ' αὐτῶν θεραπευομένοις δαίμοσιν ἀνθρωποθυσίας, καὶ μάλιστα Σευῆρος, οὔπω καὶ τήμερον τὴν Ἑλληνικὴν ἀποθέμενος δεισιδαιμονίαν. Ἐκείνων γὰρ ἦσαν μαθηταί, περὶ ὧν[7] ὁ Δαβὶδ βοᾷ λέγων· « καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς

1. Sic V; M ajoute αὐτοῦ. — 2. V ἐποιοῦντο suivi d'un point. — 3. Au lieu de χάριν, V donne γὰρ. — 4. M ajoute καὶ τῶν devant παρὰ τούτων. — 5. V ἐφ' ὅ. — 6. V αἰφνίδιον. — 7. V ajoute καὶ.

silence les prisons et les chaînes, les actes de brigandage commis jour et nuit contre les vénérables couvents, les pillages qui y eurent lieu, et les meurtres violents des moines qui y cultivaient l'ascétisme. Nous tairons les embuscades qui furent tendues aux saints dans les chemins, leur sang innocent qui fut répandu, alors que, mus par un zèle divin, ils s'étaient rendus au couvent de Saint-Siméon, pour examiner ensemble ce qu'on entreprenait contre l'église. Ceux-là (Sévère et Anthime) réunirent, en effet, un grand nombre de brigands juifs criminels et les lancèrent sur ces honorables personnes. Les serviteurs inhumains qu'ils chargèrent de cette affaire, guettèrent ces saintes personnes le long du chemin. Lorsqu'elles passèrent, ils sortirent de leur embuscade, se précipitèrent tout à coup sur elles, et, sans respecter leurs cheveux blancs, les passèrent au fil de l'épée — elles étaient au nombre de 350 à peu près — et dispersèrent leurs membres sur la grand'-route. Loin de donner une sépulture à leurs vénérables corps, ils ne les épargnèrent même pas, par mépris pour le peuple fidèle! En cela également, ils accomplissaient l'œuvre impure des Juifs.

Il ne faut pas s'étonner s'ils offraient de pareils sacrifices humains aux démons qu'ils honoraient, surtout Sévère qui n'a pas encore abandonné aujourd'hui la susperstition païenne. Ils étaient en effet les disciples de ceux au sujet desquels David s'écrie : *Ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons, ils ont répandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles qu'ils*

αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ». Τίς γὰρ οὐκ ἐπίσταται τὸν ἐκ νέας κομιδῇ ἡλικίας αἰσχρὸν καὶ μυσαρὸν αὐτῶν βίον, καὶ δαίμοσι προσανακείμενον· καὶ ὅτι ἐπὶ μαγγανείαις Σευῆρος ἁλοὺς κατὰ τὴν Βηρυτίων ὁ τῶν δαιμόνων θεραπευτής, καὶ τὴν ἐκ τούτου κατηγορίαν διαφυγεῖν βουλόμενος ἐσχηματίσατο μετατίθεσθαι τὴν δαιμονικὴν αὐτοῦ δόξαν, καὶ προσιέναι, ὥς φησιν αὐτός, τῷ βαπτίσματι κατὰ τὸν ἐν Τριπόλει προσκυνητὸν οἶκον τοῦ ἁγίου καὶ καλλινίκου μάρτυρος Λεοντίου· καὶ μήπω τῶν ἐπὶ[1] τοῖς βαπτιζομένοις ἡμερῶν τελεσθεισῶν, ὡς εἶδεν ὁ τὴν ἀλήθειαν πρὸς μικρὸν ὑποκρινάμενος[2], ὅτι πάλιν προφανῶς[3] ἐπὶ τὸν ἀρχαῖον τῆς Ἑλληνικῆς αὐτοῦ δόξης ἔμετον ὑποστρέφειν[4] οὐ δύναται, δι' ἑτέρας * ὁδοῦ εἰς τὸ σπουδαζόμενον καταντᾷ. Ἀρνεῖται γὰρ εὐθὺς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὸν τοῦτον βαπτίσαντα, καὶ προσχωρεῖ[5] τοῖς τὰ Εὐτυχοῦς φρονοῦσιν Ἀκεφάλοις αἱρετικοῖς, καὶ αἱρέσεως καὶ ἀσεβείας καταγώγια καλῶν[6] τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ οἴκους· διὰ τούτου[7] ἀθετῶν, ὅπερ φησὶν εἰληφέναι βάπτισμα, ὥστε ἐπ' αὐτῷ πληροῦσθαι τὸ προφητικὸν λόγιον, ὅ φησιν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις « ἀπηλλοτριώθησαν ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ, θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως ».

* V fol. 22 r°.

1. M ἐν. — 2. M ὑποκρινόμενος. — 3. V ajoute ὡς. — 4. V ἐπιστρέφειν. — 5. Au lieu de καὶ πρόσχωρήσας V donne προσχωρήσας. — 6. V donne καλῶν καταγώγια. — 7. V τοῦτο.

ont sacrifiés aux idoles de Chanaan; la terre a été souillée par le sang, elle a été infectée par leurs œuvres; ils se sont prostitués par leurs occupations[1]. Qui ne sait pas que leur vie a été honteuse et infâme depuis leur toute première jeunesse, et consacrée aux démons? Qui ignore que Sévère, cet adorateur des démons, a été surpris à Béryte au milieu des pratiques de sorcellerie? que, dans le désir d'échapper à cette accusation, il fit semblant d'abandonner sa doctrine démoniaque et de s'approcher, comme il le dit lui-même, du baptême à Tripoli dans le temple adorable du saint et victorieux martyr Léontios, mais que, sans attendre que les jours des nouveau-baptisés fussent accomplis, comme il voyait, ce simulateur momentané de la vérité, qu'il ne pouvait plus retourner ouvertement à l'ancien vomissement de sa doctrine païenne, il parvint à ses fins par une autre voie? Il renia, en effet, aussitôt l'Église et celui qui l'avait baptisé, se joignit aux hérétiques Acéphales, partisans d'Eutychès, appela les saintes demeures de Dieu des réceptacles d'hérésie et d'impiété, et rejeta pour ce motif le baptême qu'il prétend avoir reçu. Ainsi s'accomplit à son sujet cette parole prophétique qui dit à propos de ses semblables : *Ils ont déserté depuis le sein, ils ont erré depuis le ventre, ils ont dit des choses fausses, leur colère est semblable à celle du serpent*[2].

1. Ps. CV, 38 et 39. — 2. Ps. LVII, 4.

Ὅτι δὲ καὶ ταύτην ὑπεκρίνατο τῶν Ἀκεφάλων τὴν θρησκείαν, ἐκ τῶν ἐφεξῆς πρόδηλον ἅπασι γέγονε. Προστατῶν γὰρ τοῦ κατ' αὐτὸν Ἀκεφάλου[1] τμήματος, καὶ τὸ λεγόμενον ἑνωτικὸν οὐ προσιέμενος, ἀλλὰ καινωτικὸν[2] αὐτὸ καὶ διαιρετικὸν καλῶν, καὶ ἀναθεματίζων ἐν ἰδίοις αὐτοῦ συγγράμμασιν, ἐπειδὴ καιρὸν ἔσχεν ὑφαρπάσαι τὸν τῆς Θεουπολιτῶν εὐαγῆ θρόνον, εἰρωνεύεται πάλιν ἐξ ἀντιστρόφου τοῦτο δέχεσθαι τὸν Ἀλεξανδρείας πρόεδρον ὑποτρέχων· καὶ Πέτρον ὃν καλοῦσι Μογγόν, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ αὐτοῦ ἑνωτικοῦ τὸν τῆς Ἀλεξανδρέων ὑφαρπάσαντα θρόνον, ἐν τοῖς ἱεροῖς τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας τίθησι[3] διπτύχοις, καταλιπὼν πάντας τοὺς ἀποπλανηθέντας παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τούτῳ, καὶ διδαχθέντας παρ' αὐτοῦ διὰ Πέτρον ὀφείλειν ἀπορρήγνυσθαι τῆς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησίας.

Ἐμμένει[4] δὲ οὐδὲ τούτοις καθάπαξ. Γνώμη γὰρ ἦν αὐτῷ θορύβους * κινεῖν, καὶ μηδέποτε ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἵστασθαι. Πῶς γὰρ οἷόν τε ἦν τὸν μὴ διὰ πίστιν Χριστιανικὴν ἀγωνιζόμενον, μὴ τοῦτο μόνον πραγματεύεσθαι τὸ διαταράττειν ἐκ πάσης προφάσεως ἀεὶ[5] τὰς ἁγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας; Τοιγαροῦν καὶ τὸν Ἴβηρα Πέτρον κατὰ ταὐτὸν δέχεται· κοινωνεῖ δὲ καὶ τοῖς λοιποῖς Ἀκεφάλοις, ὡς ἐνόμισεν ἀπεσχισμένους[6] τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας, ἧς τὴν ἕνωσιν ἀσπάζεσθαι τότε προσεποιεῖτο, καθὼς ἀνωτέρω εἴρηται. Πρὸς τούτοις δὲ πᾶσιν, οὐδὲν ἦν αὐτῷ πρὸς τὸ τῆς συνεχοῦς παραβασίας ἐμπόδισμα. Τὴν γὰρ ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον

* M col. 1002.

1. Sic V et la version latine; M Ἀκεφάλων. — 2. Sic version latine; V καὶ νοτικὸν et M κενωτικόν. — 3. Chez V la syllabe θη de τίθησι est représentée par un espace en blanc. — 4. V ἐμμένειν. — 5. V omet ἀεί. — 6. V ἀπεσχισμένοις.

Ce qui suit montra clairement à tout le monde qu'il avait également simulé la doctrine des Acéphales. Comme président de sa secte acéphale, il ne recevait pas l'écrit dit *Hénotique* (qui unit), mais l'appelait *Kainotique* (qui innove) et *diairétique* (qui divise), et l'anathématisait dans ses écrits. Or, lorsqu'il trouva une occasion de s'emparer du vénérable trône de Théopolis (Antioche), il fit de nouveau volte-face, feignit de recevoir l'Hénotique et de courir après le patriarche d'Alexandrie, plaça Pierre, dit Mongus, qui avait usurpé le trône d'Alexandrie à l'époque de l'Hénotique, dans les saints diptyques de l'église de Théopolis, abandonnant ainsi tous ceux qu'il avait induits en erreur et à qui il avait enseigné qu'ils devaient se séparer de l'église d'Alexandrie à cause de Pierre.

Mais il ne se borna nullement à cela. Sa pensée était, en effet, de susciter des troubles et de ne jamais s'en tenir aux mêmes choses. Car comment serait-il possible que quelqu'un qui ne combat pas pour la foi chrétienne, ne cherche pas exclusivement à troubler en tout temps et sous tous les prétextes les saintes églises de Dieu? C'est pourquoi il reçut aussi à cette époque Pierre l'Ibérien, et communiqua avec les autres Acéphales, quand il les crut séparés de l'église d'Alexandrie, dont il feignait alors d'embrasser l'union, ainsi que nous l'avons dit plus haut. Outre tout cela, rien ne pouvait empêcher ses transgressions continuelles. Alors qu'il osait anathématiser pour ainsi dire chaque jour le saint concile de Chalcédoine, il communiquait avec ce même concile.

ἐφ' ἑκάστης, ὡς εἰπεῖν, ἀναθεματίζειν τολμῶν, ἐκοινώνει ταύτῃ, πολλοὺς τῶν συνεδρευσάντων ἐν αὐτῇ[1] τῇ κατὰ Καλχηδόνα ἁγίᾳ συνόδῳ, τῶν ὑπ' αὐτὸν ἐπισκόπων, ἐν τοῖς ἱεροῖς ἔχων[2] διπτύχοις.

* V fol. 22 v°. Ἀλλ' οὐδὲ ἡ ἐπὶ κακῷ δεξαμένη * αὐτοὺς τῶν Ἀλεξανδρέων πόλις διέφυγε τοὺς αὐτῶν θορύβους. Ἐφ' ἑαυτῆς γὰρ ἡσυχάζουσαν, ὅπως ποτὲ καὶ διέκειτο, ταύτην εὑρόντες, εἰς ἀνατροπὴν τελείαν κατέστησαν, προσθέντες αὐτοῖς τμήματα καὶ κατ' ἀλλήλων τὸν ἐκεῖσε λαὸν κινήσαντες, ὥστε καὶ ἐμφυλίους γενέσθαι πολέμους, καὶ πολλῶν μὲν οἴκων γενέσθαι καύσεις, πολλῶν δὲ ἀνθρώπων αἵματα χεθῆναι· καὶ τούτους μόλις ποτὲ φυγῇ τὰς ἐπὶ τούτοις ποινὰς διαφυγεῖν. Οὗπερ ἐκεῖνοι διαμαρτόντες, ἀναθέματι γοῦν αὐτοὺς καθυπέβαλον[3], καὶ ἑτέραις πλείοσιν ἐπ' ἐκκλησίας ἀραῖς, αἱρετικοὺς καὶ αὐτοὶ δικαίως ἀποκαλοῦντες· ὡς περιγενέσθαι αὐτοῖς, ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ κρίσεως, τὸ « εἰς βόθρον ἐμπεσεῖν ὃν εἰργάσαντο, καὶ ἐπιστρέψαι[4] τὸν πόνον αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ». Πᾶσαν γὰρ ἐκκλησίαν ἀδίκως ἀναθεματίσαι τολμήσαντες, ὑπὸ πάσης ἐκκλησίας αὐτοὶ δικαίως ἀνεθεματίσθησαν.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα τετολμήκασιν, ἅτινα πᾶσίν ἐστι τοῖς κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἐγνωσμένα· διόπερ ἡμεῖς[5] τὸν ὄγκον τούτων φεύγοντες, καὶ αἰδοῖ τοῦ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος συλλόγου, καὶ τοῦ καθ' ὑμᾶς εὐαγοῦς σχήματος, τὰς αἰσχρὰς τούτων πράξεις ἀπεσιωπήσαμεν.

1. M omet le passage πολλοὺς... ἐν αὐτῇ; la version latine concorde avec V. — 2. V ἐχόντων. — 3. V καθυπέβαλλον. — 4. V καὶ τὸ ἐπιστρέψαι. — 5. V εἰς au lieu de ἡμεῖς.

en gardant dans les saints diptyques le nom de beaucoup d'évêques qui avaient siégé dans le saint concile de Chalcédoine et qui relevaient de son diocèse.

La ville d'Alexandrie qui les reçut pour son malheur, n'échappa pas non plus à leurs troubles. L'ayant trouvée en pleine paix — tel était son état jadis — ils la bouleversèrent de fond en comble, en y introduisant les divisions et en excitant les habitants les uns contre les autres. La conséquence en fut que des guerres civiles éclatèrent, que de nombreuses maisons furent brûlées, que le sang de beaucoup de personnes fut répandu et qu'eux-mêmes eurent de la peine à échapper par la fuite au châtiment qu'ils s'étaient attiré. N'ayant pas réussi à s'en emparer, les habitants d'Alexandrie lancèrent l'anathème sur eux, ainsi que de nombreuses autres malédictions de l'Église, et les appelèrent à juste titre des hérétiques. Il leur arriva donc, par la volonté de Dieu, qu'*ils tombèrent dans le fossé qu'ils avaient creusé et* que *leur travail se retourna sur leur tête*[1]. Après avoir osé anathématiser injustement toute l'Église, toute l'Église les anathématisa justement.

Ils osèrent encore commettre d'autres forfaits, qui sont connus de tout le monde en Orient. Aussi avons-nous passé sous silence leurs turpitudes, effrayés de leur masse énorme et par respect pour l'assemblée de Votre Béatitude et pour votre vénérable habit.

1. Ps. VII, 16-17.

Οὕτω δὲ οἰκτρῶς, ὡς προείρηται, τήν τε ἀνατολὴν καὶ Ἀλεξάνδρειαν διαθέντες, καταλαμβάνουσι καὶ τὴν βασιλίδα ταύτην πόλιν, οἱ παρὰ τούτων καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων ἀποπλανηθέντες, πρόδρομοι ὥσπερ τῆς ἐκείνων κακίας ὑπάρχοντες, καὶ προομαλίσαι αὐτοῖς τὴν τοῦ μύσους ὁδὸν ὀφείλοντες· καὶ μετ' ἐκείνους πάλιν, Πέτρος, ἐφεξῆς δὲ τούτοις καὶ Σευῆρος, καὶ τοὺς δὲ ἰδιωτικοὺς οἴκους, τάς τε ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὴν τὴν πολιτείαν, ὅσον γε τὸ ἐπ' αὐτοῖς, λυμαινόμενοι οὐκ ἐπαύσαντο [1], καὶ παρασυνάξεις καὶ παραβαπτίσματα προφανῶς, καὶ μετὰ πάσης ἀναιδοῦς παρρησίας, δημοσίᾳ τε καὶ ἰδίᾳ, τολμῶντες· παρεμβάλλοντες δὲ ἑαυτοὺς καὶ μεσιτείᾳ χρηματικῶν πραγμάτων, φόβον καὶ πλοῦτον οὐ τὸν τυχόντα ἐκ τούτου καὶ ἐκ πολλῶν οἴκων ἑαυτοῖς περιεποιήσαντο. Δι' ὧν τὰς μὲν τῶν ἀκεραιοτέρων ψυχὰς ἐξηπάτησαν, τὰς δὲ τῶν δεινοτέρων κατεκτύπησαν, τὰς δὲ τῶν πρὸς χρήματα, ἢ δόξαν, ἢ τρυφὴν κεχηνότων, ὑπέσυραν. Ἀλλὰ μὴν καὶ ἐνδύνοντες εἰς οἰκίας, * αἰχμαλωτίζουσι ψυχὰς ἀστηρίκτους ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· καὶ οὐ μόνον ψυχικῶς, ἀλλὰ δὴ καὶ σωματικῶς ταύτας διαφθείροντες, τῷ τῆς ἀσεβείας καὶ ἀσελγείας βαράθρῳ ἐγκατορύττουσι. Καὶ τί δεῖ περὶ τούτων τὸν λόγον ἐπεκτείνειν, πάντων τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐπισταμένων τὰς ἀνοσίους * πράξεις τῶν εἰρημένων Ἀκεφάλων αἱρετικῶν, καὶ Σευήρου, καὶ Πέτρου, καὶ τὰς μιαρὰς αὐτῶν καὶ ἀθέους καὶ βλασφήμους, καὶ φόνοις χαιρούσας ψυχάς;..

* V fol. 23 r°.

* M col. 1003.

1. V omet οὐκ ἐπαύσαντο.

Après avoir mis l'Orient et la ville d'Alexandrie dans la lamentable situation qui vient d'être décrite, ceux qu'eux-mêmes ou leurs semblables avaient séduits vinrent aussi dans cette ville impériale. C'étaient en quelque sorte les avant-coureurs de leur méchanceté, qui devaient leur aplanir le chemin du crime. Pierre et Sévère les rejoignirent dans la suite, et dès lors ils ne cessèrent de ruiner, autant qu'il était en leur pouvoir, les maisons particulières, les églises de Dieu et l'État lui-même, organisant des assemblées illicites, donnant des baptêmes contraires aux canons, ouvertement, et avec une audace éhontée, en public comme en particulier. Ils s'immiscèrent en tout grâce aux affaires d'argent, se firent redouter et s'approprièrent ainsi, et de la dépouille de nombreuses maisons, une richesse considérable; par ces manœuvres, ils trompèrent les âmes simples, frappèrent de stupéfaction les personnes intelligentes et corrompirent celles qui étaient avides d'argent, de gloire et de jouissance. De plus, s'introduisant dans les maisons, ils captivèrent les âmes mal assurées des hommes et des femmes; ne les corrompant pas seulement intellectuellement mais encore corporellement, ils les plongèrent dans l'abîme de l'impiété et de l'impureté. Mais pourquoi faut-il nous étendre sur ce sujet quand l'univers entier connaît les actions impies de ces hérétiques Acéphales, de Sévère et de Pierre, leurs âmes impures, athées, blasphématrices et amies des meurtres? [1].....

1. Cette requête porte la signature de cent quarante higoumènes, prêtres et moines. Plusieurs d'entre eux n'ont pas signé eux-mêmes, mais ont chargé un autre de le faire à leur place, soit parce qu'ils

6

M col. 1150.

Ἡ διάταξις Ἰουστινιανοῦ βασιλέως κατὰ Ἀνθίμου, Σευήρου, Πέτρου καὶ Ζωορᾶ.

Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότου Ἰησοῦ Χριστοῦ Θεοῦ[1] ἡμῶν, αὐτοκράτωρ Καῖσαρ, Φλάβιος Ἰουστινιανός, Ἀλαμανικός, Γοτθικός, Φραγγικός, Γερμανικός, Ἀντικός, Ἀλανικός, Οὐανδαλικός[2], Ἀφρικός, εὐσεβής, εὐτυχής, ἔνδοξος, νικητής, τροπαιοῦχος, ἀεισέβαστος Αὔγουστος * Μηνᾷ πατριάρχῃ[3].

* V fol. 63 v°.

Πρᾶγμα οὐκ ἄηθες τῇ βασιλείᾳ καὶ ἡμεῖς πράττοντες ἐπὶ τὸν παρόντα ἐληλύθαμεν νόμον[4].....

* Zachariae, I, p. 369, l. 18. V fol. 68 r°. M col. 1151.

* Οὐ μὴν οὐδὲ τὴν δικαίως ἐξενεχθεῖσαν κατὰ Σεβήρου ψῆφον, τὴν ἐκ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἀρχιερατικῶν τε καὶ πατριαρχικῶν μετὰ τῆς μοναχικῆς συναινέσεως προελθοῦσαν θρόνων, τὴν τὸν ἀναθεματισμὸν ἐπάγουσαν αὐτῷ, βασιλικῆς ἔξω καταλιμπάνομεν ἐπικυρώσεως· ὃς

1. V τοῦ Θεοῦ. — 2. V omet Γερμανικός... Οὐανδαλικός. — 3. Dans Zachariae von Lingenthal, l'en-tête est ainsi conçu : Περὶ τῆς καθαιρέσεως Ἀνθίμου καὶ Σεβήρου καὶ Πέτρου καὶ Ζοορᾶ καὶ τῶν λοιπῶν. — Ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Μηνᾷ τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ. — 4. Dans V, la constitution de l'empereur Justinien s'arrête brusquement au milieu de la l. 6 du fol. 64 aux mots τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας (= Zachariae, p. 368, l. 11) pour reprendre au milieu de la l. 2 du fol. 68.

6

Constitution de l'empereur Justinien contre Anthime, Sévère, Pierre et Zooras.

Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, l'empereur César, Flavius Justinien, vainqueur des Alamans, des Goths, des Francs, des Germains, des Antes, des Alains, des Vandales, des Africains, pieux, heureux, glorieux, vainqueur, triomphateur et toujours auguste : au patriarche Ménas[1].

Nous ne faisons pas une chose nouvelle pour notre gouvernement en promulguant la présente loi...

De même, nous confirmons aussi par notre sanction impériale la sentence que tous les sièges, pour ainsi dire, épiscopaux et patriarchaux, ont justement rendue contre Sévère avec l'assentiment des moines, et qui le frappe

en étaient empêchés par leur grand âge (cf. n° 95 : Εὐγένιος ἐλέῳ Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Λευκαδίου..... ὑπέγραφα διὰ χειρὸς Παύλου διακόνου τῆς αὐτῆς μονῆς, ὡς μὴ δυνάμενος διὰ τὸ γῆρας), soit parce qu'ils ne savaient pas écrire (c . n° 70 : Σαββάτιος ἐλέῳ Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς Ὑπατίου... ὑπογράψας διὰ χειρὸς Ἰωάννου διακόνου τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου, διὰ τὸ ἐμὲ γράμματα μὴ εἰδέναι).

1. En-tête d'après Zachariae von Lingenthal : *Au sujet de la déposition d'Anthime, de Sévère, de Pierre, de Zooras et des autres. — Le même empereur à Ménas le très saint et très bienheureux archevêque et patriarche œcuménique.* — Nous avons utilisé, pour traduire nos extraits de cette constitution (= novelle 42), la traduction française des *Novelles de l'empereur Justinien*, que M. Bérenger fils a publiée en 1811 à Metz, 2 vol. in-4°. Cette traduction laisse beaucoup à désirer.

πρότερον παρὰ τοὺς ἱεροὺς θεσμοὺς καταλαβὼν τὸν θρόνον τῆς Θεουπολιτῶν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας, οὕτω συνετάραξεν ἅπαντα, οὕτω μεστὰ πεποίηκε[1] ταραχῆς, ὡς κοινόν τινα καὶ ἀκήρυκτον ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις ἐμβαλεῖν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον. Καὶ τοῦτο καὶ τοῖς πρὸ ἡμῶν σκήπτροις πρὸς αὐτὸν γέγραπται,* ποικίλαις μὲν δογμάτων καὶ ἀπηλλοτριωμέναις * V fol. 68 v°.
τῆς ὀρθότητος περινοίαις τε καὶ βλασφημίαις χρησάμενον, ἅπαντα δὲ συνταράξαντα καὶ μόνων[2] τῶν τῆς ἑκατέρου * τῶν αἱρεσιαρχῶν πλάνης βδελυρῶν τε καὶ ἀνοσίων δογμάτων * Zachariae, I, p. 370.
ἀντεχόμενον (Νεστορίου τέ φαμεν καὶ Εὐτυχοῦς, καὶ τῶν ἑκατέρου τούτων καθηγεμόνων, ἐξ ἐναντίας μὲν εἶναί πως δοκούντων ἀλλήλοις, πρὸς ἓν δὲ τέλος τῆς ἀσεβείας ἐπειγομένων), καὶ τοὺς ἐκείνων χαρακτηριστικοὺς ἐντυπωσάμενον λόγους. Δυοῖν γὰρ ὄντων ἐναντίων ἀλλήλοις δογμάτων, ὧν ἑκάτερον ὁμοίως εἰς ψυχικὴν ἀπώλειαν ἄγει (τοῦ τε Νεστορίου τοῦ τε Εὐτυχοῦς καθάπερ εἰπόντες ἔφθημεν), ἅπερ ἐκ τῶν Ἀρειανικῶν τε καὶ Ἀπολλιναρίου συνέστη μιασμάτων, αὐτός τι παράδοξον παθών, ὁμοίως εἰς ἑκάτερον ἐμπέπτωκε, καὶ πῆ μὲν τοῦτο πῆ δὲ ἐκεῖνο πρεσβεύων κοινὸν ἔδοξε δοχεῖον ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἑαυτοῦ λόγους τῶν τηλικούτων πλημμελημάτων καταστῆσαι.

Ἔστω τοίνυν καὶ αὐτὸς ὑπὸ τὸν εἰρημένον ἀναθεματισμόν, ὃν ἅπαν * τὸ πατριαρχικόν τε * M col. 1154.

1. Sic Labbe; Zachariae von Lingenthal donne μεταπεποίηκε (comme aussi M et V), mais en faisant remarquer en note : « Legerim μεστὰ πεποίηκε ». — 2. M et V μόνον.

d'anathème. Après s'être emparé, contrairement aux saints canons, du trône de la très sainte Église de Théopolis (Antioche), il a tellement bouleversé toutes choses, il a tellement multiplié les troubles qu'il a causé une guerre générale et implacable entre les très saintes églises. Les règnes qui nous ont précédé ont également pris la même mesure contre lui, parce qu'il avait propagé des blasphèmes et des théories compliquées et étrangères à l'orthodoxie des dogmes, qu'il avait tout bouleversé, qu'il professait exclusivement les doctrines infâmes et impies de l'erreur de l'un et l'autre hérésiarque — de Nestorios, disons-nous, et d'Eutychès, ainsi que de leurs maîtres (ces doctrines qui paraissent être opposées ont le même but d'impiété), — enfin, parce qu'il avait reproduit leurs principaux discours[1]. Bien que ces deux doctrines, qui sont issues des opinions impures des Ariens et d'Apollinaire, soient contraires, tout en conduisant chacune à la perdition de l'âme, il tomba néanmoins dans toutes les deux par un phénomène étrange. Professant tantôt l'une, tantôt l'autre, il parut avoir fait de lui-même et de ses discours le réceptacle commun de ces erreurs énormes.

Qu'il soit donc, lui aussi, sous l'anathème que tout le corps, pour ainsi dire, patriarchal, épiscopal et monachal de notre gouvernement a justement

1. Dans l'*Appendix ad editionem Novellarum Justiniani*, I, Leipzig, 1884, p. 21, Zachariae von Lingenthal corrige, avec la version latine (*cum in unum formavisse*), ἐντυπωσάμενον en εἰς ἓν τυπωσάμενον. Si l'on adopte cette correction, on obtient comme sens : « parce qu'il avait condensé en un tout leurs principaux discours ».

καὶ ἱερατικὸν καὶ μοναχικὸν τῆς ἡμετέρας πολιτείας ὡς εἰπεῖν σχῆμα δικαίως ἐπήγαγεν αὐτῷ, τῆς μὲν Θεουπολιτῶν ἐκβεβλημένος, διότι περ αὐτὸν ὁ κατ' ἐκείνην[1] ἀπεσείσατο θρόνος οἷα μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὀρθῶς αὐτοῦ[2] ἐπειλημμένον, ἀλλ' ἔτι ζῶντός τε καὶ ἐν ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις ἀνακηρυττομένου τοῦ πρὸ αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην ἐσχηκότος, παρὰ δὲ τοῦ μετ' αὐτὸν τῆς ἱερωσύνης ἐκπεπτωκότα[3]· οὐ στάντα δὲ μέχρι τούτου μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ ὑπὸ κοινὸν ἀναθεματισμὸν τῆς ὀρθοδόξου καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας γενόμενον, καὶ πολλῶν ἡμῖν βιβλίων βλασφήμων τε καὶ ἀπηγορευμένων ἐμπλήσαντα τὸ πολίτευμα. Ὥστε καὶ ἀπαγορεύομεν ἅπασι τῶν * αὐτοῦ τι κεκτῆσθαι βιβλίων, καὶ ὥσπερ οὐκ ἔξεστι τὰ Νεστορίου γράφειν ἢ κεκτῆσθαι βιβλία, διότι τοῖς πρὸ ἡμῶν αὐτοκράτορσιν ἐν * ταῖς ἑαυτῶν διατάξεσιν ἔδοξε τοῖς παρὰ Πορφυρίου κατὰ Χριστιανῶν εἰρημένοις ὅμοια καθεστάναι, οὕτω μήτε τὰ Σεβήρῳ ῥηθέντα τε καὶ γραφέντα μενέτω παρά τινι Χριστιανῷ, ἀλλ' ἔστω βέβηλα καὶ ἀλλότρια τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, πυρί τε φλεγέσθω παρὰ τῶν κεκτημένων, εἰ μὴ βούλονται κινδυνεύειν οἱ ταῦτα ἔχοντες. Γραφέσθω τε παρὰ μηδενὸς τὸ λοιπὸν μηδὲ τῶν εἰς κάλλος μηδὲ τῶν εἰς τάχος γραφόντων, μηδὲ ἄλλου τῶν πάντων τινός, εἰδότος ὡς ἀποκοπὴ

* V fol. 69 r°.
* Zachariae, I, p. 371.

1. Sic M; Zachariae donne ἐκείνων (comme aussi V), mais fait remarquer en note : « forte ἐκείνην quod Mansi et Auth. legere suadent ». — 2. M αὐτῆς. — 3. M ἐκπεπτωκότος, V ἐκπεπτωκότως.

prononcé contre lui; qu'il demeure chassé de l'Église de Théopolis, parce que le trône de celle-ci l'a rejeté, — il n'y était pas monté régulièrement, mais alors que son prédécesseur vivait encore et continuait à être proclamé dans les très saintes églises, — et aussi, parce qu'il a été privé de la dignité épiscopale par son successeur[1], et que, loin de s'en tenir à ce que nous venons de rapporter, il s'est encore attiré l'anathème universel de l'Église orthodoxe et catholique, et a rempli notre gouvernement d'une multitude d'écrits et de blasphèmes abominables. Nous interdisons en conséquence à tout le monde d'avoir aucun de ses livres. Et de même qu'il n'est pas permis de transcrire et de posséder les livres de Nestorios, parce que les empereurs qui nous ont précédé ont décidé, dans leurs constitutions, de les assimiler aux écrits de Porphyre contre les Chrétiens, de même aucun chrétien ne pourra posséder les discours ni les écrits de Sévère, mais ils seront regardés comme profanes et contraires à l'église catholique et leurs possesseurs seront tenus de les brûler s'ils ne veulent s'exposer à courir de grands risques. Nous défendons à quiconque, calligraphe ou tachygraphe ou toute autre personne, de les transcrire désormais, et nous les prévenons que la peine que nous attachons à une telle transcription sera l'amputation de la main. Nous ne vou-

1. Dans son *Appendix* etc., p. 21, Zachariae von Lingenthal se rallie aux leçons αὐτῆς et ἐκπεπτωκότος. Si la chose a peu d'importance pour la première leçon, il n'en est pas de même pour la seconde. La leçon ἐκπεπτωκότος donne à ce passage le sens suivant qui nous paraît peu satisfaisant : « mais alors que celui qui avait exercé avant lui l'épiscopat (= Flavien) et qui avait été privé de l'épiscopat par celui qui lui avait succédé (Sévère) vivait encore, etc. ».

χειρὸς ἔσται τοῖς τὰ ἐκείνου γράφουσιν ἡ ποινή· οὐδὲ γὰρ βουλόμεθα καὶ τῷ λειπομένῳ χρόνῳ τὴν ἐξ ἐκείνων ἐπισύρεσθαι βλασφημίαν.

Ὁμοίως δὲ δὴ καὶ τοῦτον παντοίως ἀπαγορεύομεν τῆς τε βασιλίδος ἐπιβαίνειν πόλεως ἢ περιοικίδος αὐτῆς ἄλλης τε τῶν ἐπισημοτέρων τινός, ἀλλ' ἐν ἐρημίᾳ τινὶ καὶ ἡσυχίᾳ καθῆσθαι, καὶ μὴ διαφθείρειν ἑτέρους μηδὲ εἰς βλασφημίαν αὐτοὺς προάγειν, μηδὲ ἀεί τι καινὸν ἐξευρίσκειν κατὰ τῶν ἀληθινῶν δογμάτων, δι' οὗ πάλιν ἡμῖν συνταράξαι τὰς ἁγιωτάτας ἐκκλησίας σπεύσειεν...

Dat. VIII. Id. Aug. Constant. post Belissarii, V. C. cons.

lons pas, en effet, que les blasphèmes que ces livres renferment soient transmis aux âges futurs.

Enfin nous lui interdisons absolument l'entrée de cette ville impériale, de ses faubourgs, et de toute autre grande ville; et nous lui enjoignons de se retirer dans quelque solitude, d'y vivre en paix, de ne plus chercher à corrompre les autres ni les pousser aux blasphèmes, et de ne pas toujours imaginer quelque nouveauté contre les vrais dogmes, pour mettre de nouveau le désordre dans les très saintes églises.....

Fait à Constantinople, le 6 août, après le consulat du très illustre Bélisaire (= 536).

II. — THÉODORE LE LECTEUR

Théodore le Lecteur écrivit comme suite à son abrégé, en deux livres, des histoires de Socrate, de Sozomène et de Théodoret, une *Histoire ecclésiastique*, également en deux livres, allant jusqu'au règne de l'empereur Justin Ier (518-527). Cette histoire est malheureusement perdue, mais nous en avons quelques extraits dus à Nicéphore Calliste, comme l'indique le titre sous lequel ils paraissent dans les manuscrits : Ἐκλογαὶ ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Θεοδώρου ἀναγνώστου ἀπὸ φωνῆς Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξαντοπούλου. Ces extraits sont publiés les uns dans le t. LXXXVI, 1 (col. 165-228) de la *Patrologie grecque* de Migne, qui reproduit l'édition de Valesius (H. de Valois); les autres dans le t. II (p. 87-114) des *Anecdota graeca Parisiensia* de A. Cramer, Oxford, 1839; enfin d'autres encore dans le t. XXVI [1873] (p. 273-288 et 396-403) de la *Revue archéologique* (Miller, *Fragments inédits de Théodore le Lecteur et de Jean d'Égée*). Théodore écrivit, selon toute apparence, sous le règne de Justin Ier.

1

Miller, 396. Μοναχοὶ ὑπὲρ διακοσίους ἀποσχίσται ὄντες τε καὶ λεγόμενοι, ἀνατολὴν πᾶσαν ταράξαντες κατέλαβον καὶ Κωνσταντινούπολιν· ἀνασοβηθεὶς[1] ὑποδεχθῆναι βασιλεὺς ἐντίμως ἐκέλευσε καὶ δαπάνας δαψιλεῖς χορηγεῖσθαι προσέταξεν καὶ εἰς συντυχίας καλῶν συνεχεῖς εἰσηγεῖτο κατὰ τῆς ἐκκλησίας πολλά· τινὲς τοῦ κλήρου φρονοῦντες τὰ Εὐτυχοῦς, τινὲς δὲ καὶ κατὰ Μακεδονίου τῶν μοναχῶν τοῖς ἐχθροῖς τῆς ἐκκλησίας συνέτρεχον καὶ τοῖς περὶ Σευῆρον ἐσχόλαζον.

2

Miller, 397. Μοναχοὶ ζηλωταὶ τῆς πίστεως ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἀνῆλθον κατὰ τῶν μοναχῶν τῶν ὄντων σὺν τῷ Σευήρῳ, ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐνάρετοι.

3

Valesius, 197 (II, 26). Cramer, 107. Cf. Miller, 397-8. Πολλοὺς ὁ βασιλεὺς κατὰ Μακεδονίου τρόπους ἐπενόει. Οἱ δὲ ἀποσχίσται[2] ὄχλον μισθωτὸν συναθροίσαντες, ἐν κυριακῇ εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀρχαγγέλου ἐν τῷ[3] παλατίῳ·

1. Correxi; M(iller) ἀνασοβάς. — 2. V(alesius) οἱ δ' ἀπόσχιστοι. — 3. V τοῦ ἐν τῷ.

1

Au delà de deux cents moines qui étaient et qu'on disait schismatiques, après avoir troublé tout l'Orient, arrivèrent aussi à Constantinople. Saisi de crainte, l'empereur (Anastase) ordonna de les recevoir avec honneur, et commanda de faire de grandes dépenses (pour eux). Il les convoqua à de fréquentes entrevues et proposa de nombreuses mesures contre l'Église. Certains membres du clergé, partisans d'Eutychès, et certains moines mal disposés envers Macédonios, fréquentaient les ennemis de l'Église et s'entretenaient avec Sévère.

2

Des moines zélés dans leur foi montèrent de la Palestine contre les moines qui se trouvaient avec Sévère. C'étaient des hommes pieux et vertueux.

3

L'empereur machina beaucoup de mauvais tours contre Macédonios. Les schismatiques de leur côté rassemblèrent une foule de gens soudoyés, et pénétrèrent le dimanche dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Pa-

καὶ τῶν ψαλτῶν τὸ[1] Τρισάγιον λεγόντων, αὐτοὶ[2] μετὰ τῆς προσθήκης τοῦ· « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ἔλεγον καὶ[3] ἔψαλλον. Τῇ δὲ[4] ἐπιούσῃ κυριακῇ, τὰ ὅμοια ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐποίησαν, μετὰ βάκλων εἰσελθόντες. Ὁ δὲ λαὸς ζηλώσας, τὰ μὲν πρῶτα, φωναῖς[5] ἀντέκραζον κράζουσι, καὶ ὑβρίζουσιν[6] ἀνθύβριζον[7]. Ὕστερον δὲ μετὰ πολλῶν πληγῶν τούτους ἐξέβαλον[8]. Ὁ βασιλεὺς[9] λοιπὸν ἀπαρακαλύπτως κατὰ Μακεδονίου κινούμενος[10], ποτὲ μὲν τοὺς μοναχοὺς τοὺς ἀποσχίστας, ποτὲ δὲ τοὺς ἄρχοντας παρεσκεύαζεν ὕβρεσιν ἀσέμνοις μετὰ κραυγῶν βάλλειν τὸν ἐπίσκοπον. Μεθ' ὧν[11] ἦν καὶ Ἰουλιανὸς ἐπίσκοπος Ἁλικαρνασοῦ τῆς Καρίας, καὶ Σεβῆρος ὁ μοναχός. Οἳ καὶ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτῶν γεγενημένοι πολέμιοι.

4

Ἰωάννης ὁ διακρινόμενος μετὰ[12] Σεβήρου ἱστορεῖ ὅτι ὅρκον ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος τοῦ Σεβήρου, ὅτι ᾗ δ' ἂν γένηται Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος, οὐδαμῶς τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου διὰ ἀναθέματος ἅψεται· καὶ ὅτι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ, ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ταύτην ἀνεθεμάτισεν, αἰτηθεὶς ἐκ τῶν σπουδαστῶν αὐτοῦ. Valesius, 199-201 (II, 31).

1. V τὴν. — 2. V οὗτοι. — 3. V ἀποκρινόμενοι. — 4. C(ramer) omet δὲ. — 5. C τὰ μὲν προφωναῖς. — 6. C et M ὑβρίζοντας. — 7. C et M ὕβριζον. — 8. V omet πληγῶν τούτους ἐξέβαλον. — 9. C Ἀναστάσιος ὁ βασιλεὺς. — 10. V κείμενος; cf. Miller, p. 280. — 11. C omet Μεθ' ὧν..... πολέμιοι. — 12. Lire avec Valesius περὶ.

lais. Comme les chantres chantaient le Trisagion, ils répondirent en chantant avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous*. Le dimanche suivant, ils firent la même chose dans la grande Église où ils étaient entrés avec des bâtons. Mais le peuple s'emporta : il répondit d'abord aux cris par des cris et aux injures par des injures, ensuite il les accabla de coups et les chassa. Depuis ce temps-là, l'empereur était ouvertement hostile à Macédonios ; il excitait tantôt les moines schismatiques, tantôt les magistrats, à accabler l'évêque de cris et d'injures indignes. De ceux-là étaient Julien, évêque d'Halicarnasse en Carie, et le moine Sévère, qui sont devenus des ennemis de la foi et des ennemis personnels.

4

Jean Diacrinomenos raconte au sujet de Sévère que l'empereur Anastase reçut de Sévère le serment que s'il devenait jamais patriarche d'Antioche, il ne lancerait aucun anathème contre le concile de Chalcédoine ; et que le jour même de son ordination, étant monté en chaire, il l'anathématisa, à la prière de ses partisans.

5

Valesius, 212 (II, 59). Cf. Miller, 403.

Σευῆρος ὅρκον δοὺς Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ ὡς οὐδὲν κινήσοι ποτὲ[1] κατὰ τῆς ἐν Χαλκηδόνι[2] συνόδου, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἐχειροτονήθη, παραβὰς τὸν ὅρκον, ἀνεθεμάτισεν αὐτήν.

6

Cramer, 108.

Ὁ βασιλεὺς προσέταξεν Ἀναστάσιος Ἠλίαν τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπον, ἢ κοινωνῆσαι Σευήρῳ, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι. Οἱ δὲ τῶν μοναστηρίων συναχθέντες, τοῦτον ὠχύρωσαν, καὶ διεμαρτύραντο. Ὁ δὲ τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ἐκβληθῆναι προετίμησεν ἢ κοινωνῆσαι Σευήρῳ.

7

Valesius, 204 (II, 35).

Ἀλαμουνδάρου τοῦ φυλάρχου Σαρακηνῶν Χριστιανίσαντος, δύο ἐπισκόπους ἔπεμψεν ὁ Σεβῆρος, ἐφ' ᾧ τῆς ἰδίας μεταδοῦναι τῷ φυλάρχῳ κακίας. Θεὸς δὲ προφθάσας, ὑπὸ τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον τὸν ἄνδρα βαπτισθῆναι πεποίηκεν. Τῶν ὑπὸ Σεβήρου σταλέντων, ἐναντία τῶν ἀληθινῶν δογμάτων σπουδαζόντων διδάξαι τὸν φύλαρχον, δρᾶμα εἰς ἔλεγχον

1. M τὸ ποτὲ. — 2. Miller : τὸ ποτὲ..... Χαλκηδόνι.

5

Après avoir juré à l'empereur Anastase qu'il n'entreprendrait rien contre le concile de Chalcédoine, Sévère viola son serment le jour même où il fut ordonné, et l'anathématisa.

6

L'empereur Anastase ordonna qu'Élie, l'évêque de Jérusalem, communiquât avec Sévère, ou bien qu'il fût chassé du trône épiscopal. Les moines s'étant réunis, le fortifièrent et protestèrent. Mais Élie préféra être chassé de son trône plutôt que de communiquer avec Sévère.

7

Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, ayant embrassé le christianisme, Sévère lui envoya deux évêques dans le but de lui communiquer sa propre infection. Mais Dieu avait pris les devants et avait fait baptiser le phylarque par des partisans du concile. Comme les envoyés de Sévère s'efforçaient d'enseigner au phylarque des choses contraires aux vrais dogmes,

τῶν λεγομένων συνέθηκε. Τοῦτο δὲ ἦν τὸ δόξαι γράμματα δέχεσθαι μηνύοντα, ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο. Τῶν δὲ τοῦτο λεγόντων ἀδύνατον· « Πῶς οὖν », ὁ φύλαρχος ἔφησεν, « εἰ μὴ δύο ὁ Χριστός, Θεὸς γυμνὸν[1] σταυρὸν κατεδέξατο, ὅτε μηδὲ ἄγγελος πάσχειν ἢ ἀποθνήσκειν πέφυκεν; » Οὕτως οὖν οἱ Σεβήρου αἰσχυνθέντες, ἀσυντάκτως ὑπανεχώρησαν.

8

Τιμόθεος ὁ ἐπίσκοπος ἐτελεύτησεν, προεβλήθη δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλέως Ἰωάννης ὁ Καππαδόκης πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας ὑπάρχων· ἀπὸ Καλωνείας δὲ τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ ὁρμώμενος οὗτος ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα χειροτονηθεὶς εὐθὺς τὴν ἀποστολικὴν στολὴν ἐνεδύσατο, πολλὴν δὲ αὐτῷ ὁ λαὸς στάσιν ἐποίησεν ἐκβιβάζων αὐτὸν ἀναθεματίσαι Σευήρῳ. Miller, 400.

9

Τῷ ζ′ ἔτει τῆς αὐτῆς βασιλείας, ἰνδικτιῶνος λ′[2], μηνὶ τῷ αὐτῷ, ἐκβληθέντος τοῦ δυσσεβοῦς Ἀνθίμου, ἐχειροτονήθη Μηνᾶς πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ὁ ἀπὸ ξενοδόχων Cramer. 112.

1. Lire avec Savilius et Valesius γυμνός; cf. Théophane, extrait n° 7. — 2. Le chiffre de l'indiction est manifestement faux; il faut sans doute lire ιγ′ (la XIII[e] indiction correspond à la septième année du règne de l'empereur Justinien), ou bien ι′, ce qui représente la dixième année.

il machina un coup de théâtre pour réfuter ce qu'on lui disait. Il fit semblant d'avoir reçu une lettre lui annonçant que l'archange Michel était arrivé au terme de sa vie. Les envoyés s'écriant que cela était impossible : « Comment, dit le phylarque, si le Christ n'était pas (en) deux (natures), a-t-il pu subir la croix comme Dieu seul, alors qu'un ange ne peut même pas souffrir ni mourir? » Couverts de honte, les partisans de Sévère se retirèrent sans dire au revoir.

8

L'évêque Timothée mourut, et l'empereur proposa (pour le remplacer) Jean de Cappadoce, qui était prêtre de l'église. Jean était originaire de Kaloneia en Cappadoce. Il fut ordonné le troisième jour de la semaine de Pâques, et revêtit aussitôt l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre lui pour le forcer à anathématiser Sévère.

9

La septième année de son règne (de Justinien), à la XIII[e] (?) indiction, le même mois, l'impie Anthime fut chassé et Ménas, un ex-directeur du xenodochion de Sampson, fut ordonné patriarche de Constantinople, et à la même

τῶν Σαμψώ, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ πάπα Ῥώμης· καὶ τῇ αὐτῇ ἐπινεμήσει μηνὶ Ἰουλίῳ, ἔτει τοῦ αὐτοῦ βασιλέως δεκάτῃ, γέγονεν ἡ κατὰ Σευήρου τοῦ καταράτου σύνοδος.

indiction, au mois de juillet, en la dixième année du même empereur, eut lieu le concile contre le maudit Sévère.

III. — VIE DE SAINT SABAS PAR CYRILLE DE SCYTHOPOLIS

Cyrille naquit à Scythopolis en Galilée vers 523, et mourut après 557. Sa Vie de saint Sabas († 532) constitue une source du plus grand prix pour l'histoire de l'Église de Jérusalem et du monachisme palestinien.

Édition citée : Cotelier, *Ecclesiae graecae monumenta*, t. III, Paris, 1686, in-4°, p. 220-376.

I

P. 306 (chap. LV). Μάμαν δέ τινα ἀρχιμανδρίτην τῶν περὶ Ἐλευθερόπολιν ἀποσχιστῶν μοναχῶν, τὸν μετὰ Σευήρου τινὸς ἐξάρχου τῶν Ἀκεφάλων ἀνελθόντα ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, καὶ πολλῆς παρὰ τῷ βασιλεῖ παρρησίας μετασχόντα, καὶ [τῷ αὐτῷ] Σευήρῳ ἔσχατον πικρῶς διενεχθέντα, κατενέγκας μεθ' ἑαυτοῦ ὁ πατὴρ ἡμῶν Σάβας εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεκάλει ἀποστῆναι τῆς τῶν Ἀκεφάλων ἑτεροδοξίας, καὶ τῇ καθολικῇ κοινωνῆσαι ἐκκλησίᾳ καὶ πολλαῖς τοιαύταις χρησάμενος προτροπαῖς, προσαγαγὼν αὐτὸν τῷ πατριάρχῃ Ἡλίᾳ, δέξασθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον, καὶ κοινωνῆσαι τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ παρεσκεύασε, τὸν Εὐτυχῆ καὶ Διόσκορον ἀναθεματίσαντα, καὶ πολλοὺς εἰς τοῦτο καθοδηγήσαντα διὰ τοῦ
* P. 307. καθ' ἑαυτὸν ὑποδείγματος· ὅπερ * οὐ μικρῶς τὸν βασιλέα Ἀναστάσιον κατὰ τοῦ πατριάρχου Ἠλία διετάραξε.

I

Mamas[1], l'archimandrite des moines schismatiques des environs d'Éleuthéropolis, qui était monté à Constantinople avec Sévère, le chef des Acéphales, pour combattre la foi orthodoxe, qui avait joui d'un grand crédit auprès de l'empereur et s'était à la fin violemment disputé avec Sévère, fut ramené à Jérusalem par notre Père Sabas. Là, Sabas l'engagea à quitter l'hétérodoxie des Acéphales et à communiquer avec l'Église catholique. Lorsqu'il lui eut adressé beaucoup d'exhortations de ce genre, il le conduisit auprès du patriarche Élie, et l'amena à recevoir le concile de Chalcédoine, à communiquer avec l'Église catholique et à anathématiser Eutychès et Dioscore. Son exemple détermina beaucoup de personnes à faire de même, ce qui irrita fortement l'empereur Anastase contre le patriarche Élie.

1. Au mois de mai de la V[e] indiction, c'est-à-dire de l'année 512.

2

Φλαβιανοῦ τοίνυν καὶ Ἠλία τῶν πατριαρχῶν ὡς εἴρηται ἐν Σιδόνι γεγονότων, καὶ γράμμασι κολακευτικοῖς τε καὶ οἰκονομικοῖς πρὸς τὸν βασιλέα χρησαμένων, καὶ τὴν ἐν Σιδόνι κατὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως συναθροιζομένην σύνοδον διαλυσάντων, καὶ εἰς τοὺς οἰκείους θρόνους ἐπανελθόντων, ἀγανακτήσαντες οἱ περὶ Σωτήριχον καὶ Φιλόξενον, εἰς ὀργὴν ἄσχετον ἐκίνησαν τὸν βασιλέα, ὡς ἀπατηθέντα ὑπὸ τῆς τῶν πατριαρχῶν πανουργίας καὶ παραποιήσεως. Καὶ λαβόντες ἣν * ἤθελον ἐξουσίαν, καὶ χρυσίον ἱκανὸν τῷ Ἀντιοχείας δήμῳ διαδώσαντες, πολυτρόπως θλίψαντες τὸν Φλαβιανόν, καὶ τρόπον τινὰ ἀποπνίξαντες, καὶ καταναγκάσαντες τὴν ἐν Χαλκηδόνι ἀναθεματίσαι σύνοδον, οὕτως αὐτὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξεώσαντες ὑπερορίᾳ κατεδίκασαν. Καὶ γνοὺς ὁ βασιλεύς, καὶ περιχαρὴς γεγονώς, Σευῆρον τὸν τῶν Ἀκεφάλων ἔξαρχον, ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας ἀπέστειλεν· ὅστις Σευῆρος τῆς πατριαρχίας δραξάμενος, πολλὰ μὲν δεινὰ τοῖς μὴ κοινωνοῦσιν αὐτῷ ἀπεδείκνυτο· ἀποστείλας δὲ τὰ ἑαυτοῦ συνοδικὰ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ἠλίᾳ, καὶ μὴ δεχθείς, κινεῖ εἰς ὀργὴν τὸν βασιλέα· καὶ πάλιν ἀποστέλλει τὰ αὐτοῦ συνοδικὰ τῷ Μαίῳ μηνὶ τῆς ἕκτης ἰνδικτιόνος, μετὰ τινῶν κληρικῶν καὶ δυνάμεως βασιλικῆς. Καὶ τοῦτο γνοὺς ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν Σάβας, ἀνελθὼν ἐν τῇ

P. 367 chap. LVI.

* f. ...

2

Les patriarches Flavien et Élie étant venus à Sidon, comme nous l'avons dit, envoyèrent des lettres flatteuses et équivoques(?)[1] à l'empereur, prononcèrent la dissolution du concile assemblé à Sidon contre la foi orthodoxe, et revinrent sur leurs trônes. Vivement irrités, Sotérichos et Philoxène mirent l'empereur dans une violente colère, en lui représentant qu'il avait été dupe de la fourberie et de la dissimulation des patriarches. Après avoir reçu de lui le pouvoir qu'ils voulaient et distribué une quantité d'or considérable au peuple d'Antioche, ils tourmentèrent Flavien de mille manières, l'étranglèrent en quelque sorte, le forcèrent à anathématiser le concile de Chalcédoine, puis le chassèrent du trône épiscopal et le condamnèrent à l'exil. A cette nouvelle, l'empereur se réjouit beaucoup, et envoya comme évêque à Antioche, Sévère, le chef des Acéphales. Lorsque Sévère se fut emparé du patriarchat, il infligea de nombreux traitements indignes à ceux qui ne communiquaient pas avec lui. Il envoya sa lettre synodale à l'archevêque Élie. Celui-ci ne l'ayant pas reçu, il excita la colère de l'empereur, puis envoya de nouveau sa lettre synodale au mois de mai de la VI[e] indiction[2], en même temps que quelques clercs et des troupes impériales. Notre saint Père Sabas ayant appris la chose, monta à la ville sainte (Jérusalem) avec les autres higoumènes du désert, et en chassa ceux qui étaient arrivés avec la lettre syno-

1. Tel est le sens que Sophoclès donne à ce mot dans son *Greek lexicon of the roman and byzantine periods*. Ce mot reparait encore plus loin, p. 369, l. 6. — 2. C'est-à-dire de l'année 513

ἁγίᾳ πόλει μετὰ τῶν ἄλλων ἡγουμένων τῆς ἐρήμου, τοὺς μὲν ἐλθόντας μετὰ τῶν συνοδικῶν Σευήρου, τῆς ἁγίας ἀπεδίωξε πόλεως· τὸ δὲ πλῆθος τῶν μοναχῶν πάντοθεν ἐπισυνάξαντες ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου κρανίου μετὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔκραζον λέγοντες· « ἀνάθεμα Σευήρῳ καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτῷ »· παρόντων ἔτι καὶ ἀκουόντων τῶν τε μαγιστριανῶν, καὶ ἀρχόντων, καὶ στρατιωτῶν ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποσταλέντων.

* P. 309. Οὗτος γὰρ ὁ Σευῆρος ἀλαζονείᾳ δεινῇ κρατηθείς, καὶ βασιλικῇ * δυναστείᾳ ἐπερειδόμενος, τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον μυρίοις καθυπέβαλεν ἀναθέμασι, καὶ τὴν Εὐτυχοῦς ἑτεροδοξίαν κρατῦναι φιλονεικῶν, μίαν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ μετὰ τὴν ἐκ παρθένου σάρκωσιν ἐκήρυττε φθαρτὴν φύσιν· καὶ φιλοτάραχος ὤν, πολλὰς καινοτομίας ἀνεπλάσατο κατὰ τῶν ὀρθῶν τῆς ἐκκλησίας δογμάτων τε καὶ θεσμῶν. Τὴν γὰρ ἀσεβεστάτην τε καὶ ληστρικωτάτην ἐν Ἐφέσῳ δευτέραν σύνοδον ἀποδέχεται, καὶ ὁμοίαν εἶναι ταύτην λέγει τῇ προτέρᾳ ἐν τῇ αὐτῇ Ἐφέσῳ συνελθούσῃ, καὶ ἴσους ἐν διδασκάλοις ἀποφαίνεται, Κύριλλόν τε τὸν θεοφόρον τῆς Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπον, καὶ Διόσκορον, τὸν εἰς κοινωνίαν δεξάμενον Εὐτυχῆ τὸν αἱρετικὸν ὡς ὁμόφρονα, καὶ τὸν ἁγιώτατον καὶ ὀρθοδοξότατον Φλαβιανὸν τὸν τῆς βασιλίδος πόλεως ἀρχιεπίσκοπον καθελόντα καὶ κατακτείναντα· καὶ οὕτως τῇ ἀσεβείᾳ προκόπτων ὁ αὐτὸς Σευῆρος ἠκόνησεν εἰς βλασφημίαν θεοῦ τὴν ἑαυτοῦ γλῶσσαν· καὶ διεῖλεν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις τὴν ἐν τριάδι μίαν καὶ ἀδιαίρετον θεότητα. Λέγων γὰρ καὶ διαβεβαιούμενος εἶναι τὴν ὑπόστασιν φύσιν, καὶ τὴν φύσιν ὑπόστασιν, καὶ μηδεμίαν διαφορὰν ἐν

dale de Sévère. La foule des moines s'était rassemblée de partout devant le saint Calvaire avec les habitants de Jérusalem. Elle criait et disait : « Anathème à Sévère et à ceux qui communiquent avec lui ! » alors que les *magistrianoi,* les commandants et les soldats qui avaient été envoyés par l'empereur, étaient présents et les entendaient.

Dominé par une jactance extraordinaire et fort de l'appui de l'empereur, Sévère frappa le concile de Chalcédoine d'innombrables anathèmes. Il s'efforçait d'affermir l'hétérodoxie d'Eutychès, et proclamait que l'unique nature (que possède selon lui) Notre-Seigneur Jésus-Christ, après qu'il s'est fait chair de la Vierge, était une nature corruptible. Dans son amour pour les troubles, il inventa de nombreuses nouveautés contre les dogmes et les lois orthodoxes de l'Église. Il recevait, en effet, le second concile d'Éphèse, ce concile impie de brigands, et le déclarait semblable au premier concile qui s'est réuni à Éphèse. Il proclamait égaux, parmi les docteurs, Cyrille, le vénérable évêque d'Alexandrie, et Dioscore, qui avait admis à sa communion, comme ayant les mêmes opinions que lui, Eutychès l'hérétique, et qui avait déposé et tué le très saint et très orthodoxe Flavien, l'archevêque de la ville impériale. S'enfonçant de plus en plus dans l'impiété, le même Sévère aiguisa sa langue pour blasphémer contre Dieu, et il divisa, dans ses discours, la divinité qui est une et indivisible dans la Trinité. Il disait et affirmait que l'hypostase était la nature et la nature l'hypostase. Comme il

τούτοις γινώσκων τοῖς ὀνόμασι, τὴν ἁγίαν καὶ προσκυνητὴν καὶ ὁμοούσιον τριάδα τῶν θείων ὑποστάσεων, τριάδα φύσεων καὶ θεοτήτων καὶ θεῶν * λέγειν τετόλμηκε. * P. 310.

Τὸν τοιοῦτον τοίνυν ψυχοφθόρον καὶ λυμεῶνα ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἠνάγκαζε τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἠλίαν κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι. Τοῦ δὲ μηδόλως τοῦτο πρᾶξαι καταδεξαμένου, ὑπερζέσας τῷ θυμῷ ὁ βασιλεύς, ἀπέστειλεν Ὀλύμπιόν τινα Καισαρέα, τὸ δουκᾶτον ἔχοντα Παλαιστίνης, συναποστείλας αὐτῷ τὴν ἀπὸ Σιδόνος γραφεῖσαν οἰκονομικὴν ἐπιστολήν, καθομολογοῦσαν μὴ προσίεσθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον· πρὸς τὸ πᾶσι τρόποις τὸν Ἠλίαν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξῶσαι. Ὅστις Ὀλύμπιος μετὰ δυνάμεως βασιλικῆς παραγενόμενος, καὶ πολλοῖς τρόποις καὶ μηχανήμασι χρησάμενος, Ἠλίαν μὲν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξῶσε, καὶ εἰς τὸν Ἀϊλὰν περιώρισεν· Ἰωάννην δὲ τὸν Μαρκιανοῦ υἱὸν συνθέμενον τόν τε Σευῆρον κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι καὶ τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων πεποίηκε[1].

Γνοὺς δὲ ὁ ἡγιασμένος Σάβας, καὶ οἱ λοιποὶ τῆς ἐρήμου πατέρες, ταῦτα συνθέμενον τὸν Ἰωάννην, συναχθέντες διεμαρτύραντο αὐτὸν Σευῆρον εἰς κοινωνίαν μὴ δέξασθαι, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου προκινδυνεύειν, ἔχοντα πάντας συμμαχοῦντας. Καὶ οὕτως ὁ Ἰωάννης ὅσα ὑπέσχετο τῷ δουκὶ * ποιεῖν παρέβη, τοὺς πατέρας ὑφορώμενος. Ἀναστάσιος * P. 311.

1. Un ms. ajoute : τῇ τρίτῃ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς ἀρχῇ τῆς ἑνδεκάτης ἰνδικτιῶνος.

n'admettait aucune différence entre ces mots, il osa appeler Trinité de natures, de divinités et de dieux la sainte, adorable et consubstantielle Trinité des divines hypostases.

C'est avec ce corrupteur d'âmes et ce fléau que l'empereur Anastase voulait faire communiquer l'archevêque Élie. Celui-ci s'y étant entièrement refusé, l'empereur entra dans une grande colère. Il envoya à Olympios de Césarée, qui gouvernait le duché de Palestine, la lettre équivoque (?) écrite de Sidon, qui affirmait qu'il ne fallait pas recevoir le concile de Chalcédoine, et lui donna l'ordre de chasser Élie du trône épiscopal, n'importe comment. Olympios arriva avec des troupes impériales, eut recours à toute sorte de ruses et de stratagèmes, chassa Élie du trône épiscopal et le bannit à Aïla. Il fit ensuite évêque de Jérusalem, Jean, fils de Marcien[1], qui avait promis d'admettre Sévère à sa communion et d'anathématiser le concile de Chalcédoine.

Lorsque le pieux Sabas et les autres Pères du désert apprirent que Jean avait fait cette promesse, ils se réunirent et le conjurèrent de ne pas admettre Sévère à sa communion, mais d'affronter des dangers pour le concile de Chalcédoine, ajoutant que tous lutteraient avec lui. Jean viola donc, par crainte des Pères, la promesse qu'il avait faite au duc. L'empereur Anastase ayant été informé que Jean avait violé ses promesses, devint fou de colère, et envoya

1. D'après un manuscrit, le 3 septembre, au commencement de la XI[e] indiction (517).

δὲ ὁ βασιλεὺς γνοὺς τὸν Ἰωάννην τὰς συνθήκας ἠθετηκότα, καὶ ἀπομανείς, τοῦ Ὀλυμπίου ἐκποδὼν γεγονότος, ἀποστέλλει Ἀναστάσιον τὸν Παμφίλου, τὸ δουκᾶτον ἔχοντα Παλαιστίνης, ἐπὶ τὸ παρασκευάσαι τὸν Ἰωάννην Σευῆρον εἰς κοινωνίαν εἰσδέξασθαι, καὶ τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς αὐτὸν ἐξεῶσαι. Ὅστις ἐλθὼν εἰς Ἱεροσόλυμα αἰφνιαδιάζει τὸν ἀρχιεπίσκοπον καὶ βάλλει αὐτὸν εἰς τὴν δημοσίαν φυλακήν. Πάντες δὲ οἱ τῆς ἁγίας πόλεως οἰκήτορες ἐπεχάρησαν, διὰ τὸ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίβουλον καὶ προδότην τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἠλία. Ζαχαρίας δέ τις τὴν τῆς Καισαρέων ἀρχὴν διέπων, λαθραίως εἰς τὴν φρουρὰν εἰσελθών, συμβουλεύει τῷ Ἰωάννῃ λέγων· « εἰ θέλεις καλῶς πρᾶξαι καὶ τῆς ἐπισκοπῆς μὴ στερηθῆναι, μηδείς σε πείσῃ Σευῆρον εἰς κοινωνίαν δέξασθαι· ἀλλὰ δόξον συνθέσθαι τῷ δουκὶ καὶ λέγειν, ὡς ὅτι ἐνταῦθα μὲν τὰ προτεινόμενα ποιεῖν οὐκ ἀναβάλλομαι· ἀλλ' ἵνα μὴ λέγωσί τινες, κατ' ἀνάγκην καὶ βίαν πεπραχέναι με, ἀπολυθῶ ἐντεῦθεν, καὶ μετὰ δύο ἡμέρας κυριακῆς οὔσης, πράξω προθύμως τὰ παρ' ὑμῶν κελευόμενα ». Καὶ τοῖς τοιούτοις λόγοις πεισθεὶς ὁ δούξ, ἀποκαθίστησιν αὐτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ. Ὁ οὖν ἀρχιεπίσκοπος ἀπολυθείς, διὰ τῆς νυκτὸς ἅπαν τὸ μοναχικὸν εἰς τὴν ἁγίαν μετεπέμψατο * πόλιν, τοῦτο πάντοθεν ἐπισυνάξας, ὡς δέ τινες ἀριθμήσαντες τὸ πλῆθος ἀπήγγειλαν, ὅτι εἶχεν ἄθροισμα δέκα χιλιάδας μοναχῶν. Καὶ ἐπειδὴ πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν τοσοῦτον οὐκ ἐχώρει λαόν, ἔδοξε συνελθεῖν πάντας κατὰ τὴν κυριακὴν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος

* P. 312.

Anastase, fils de Pamphile, qui était à la tête du duché de Palestine, — Olympios avait été écarté, — avec mission d'amener Jean à communiquer avec Sévère et à anathématiser le concile de Chalcédoine, ou bien de le chasser du trône épiscopal. A son arrivée à Jérusalem, Anastase s'empara à l'improviste de l'archevêque et le jeta en prison. Tous les habitants de la ville sainte se réjouirent de la chose, parce qu'il avait tendu des pièges à l'archevêque Élie et qu'il l'avait trahi. Toutefois, un certain Zacharie, qui était gouverneur de la ville de Césarée, pénétra en cachette dans la prison, et donna les conseils suivants à Jean : « Si tu veux être heureux et ne pas être privé de l'épiscopat, que personne ne te persuade de communiquer avec Sévère. Fais toutefois semblant d'être d'accord avec le duc, et dis-lui : Je ne refuse pas de faire ici ce qu'on me demande, mais pour qu'on ne dise pas que je l'ai fait, forcé et par nécessité, qu'on me relâche d'ici et après-demain, dimanche, je ferai volontiers ce que vous m'ordonnez. » Persuadé par ces paroles, le duc le rétablit dans son église. Aussitôt relâché, l'archevêque fit venir pendant la nuit tous les moines dans la ville sainte. Il les avait réunis de tous les côtés : leur rassemblement, au dire de ceux qui ont compté cette multitude, comprenait dix mille moines. L'église toute entière ne pouvant pas contenir cette masse humaine, on décida qu'on se réunirait tous le dimanche dans le temple du saint protomartyr Étienne, qui était assez grand pour recevoir cette foule. On voulait en même temps résister à Hypatios,

Στεφάνου, ἱκανὸν ὄντα εἰς ὑποδοχὴν πλήθους· ἅμα δὲ καὶ ὑπαντῆσαι βουλόμενοι Ὑπατίῳ τῷ ἀνεψιῷ τοῦ βασιλέως, τότε ἐκ τῆς Βιταλιανοῦ ἀπολυθέντι αἰχμαλωσίας, καὶ εἰς Ἱεροσόλυμα εὐχῆς ἕνεκεν ἐλθόντι. Συνελθόντες οὖν ἅπαντες οἵτε μοναχοὶ καὶ οἱ πολῖται ἐν τῷ μνημονευθέντι σεβασμίῳ οἴκῳ, συνῆλθε καὶ Ἀναστάσιος ὁ δούξ, καὶ Ζαχαρίας ὁ ὑπατικός· παραγενομένου δὲ τοῦ Ὑπατίου, καὶ μετὰ τοῦ πλήθους εἰς τὸν τοῦ πρωτομάρτυρος Στεφάνου εἰσεληλυθότος ναόν, προσδοκοῦντος τοῦ δουκὸς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως γενήσεσθαι, ἀνέρχεται ἐπ' ἄμβωνος ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ Θεοδόσιον καὶ Σάβαν, τοὺς τῶν μοναχῶν κορυφαίους καὶ ἡγεμόνας· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας ἔκραζε λέγων· « τοὺς αἱρετικοὺς ἀναθεμάτισον, καὶ τὴν σύνοδον βεβαίωσον. » Ἀμελητὶ οὖν οἱ τρεῖς ἐκ συμφώνου ἀναθεματίζουσι Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Σευῆρον, καὶ Σωτήριχον τὸν Καισαρείας Καππαδοκίας, καὶ πάντα τὸν μὴ δεχόμενον τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος. Καὶ τῶν τριῶν ταῦτα κηρυξάντων, * καὶ κατελθόντων, ὑποστρέψας ὁ Ἀββᾶς Θεοδόσιος, ἀφίησιν φωνὴν * P. 313.
τοιαύτην τῷ λαῷ λέγων· « εἴ τις οὐ δέχεται τὰς τέσσαρας συνόδους, ὡς τὰ τέσσαρα εὐαγγέλια, ἀνάθεμα ἔστω. » Τούτων οὕτως γεγονότων, ὁ μὲν δοὺξ τὸ πλῆθος τῶν μοναχῶν φοβηθείς, ἔφυγεν εἰς Καισάρειαν· ὁ δὲ Ὑπάτιος, ὅρκοις ἔπεισε τοὺς πατέρας, ὅτι ἦλθεν ἐνταῦθα, μὴ κοινωνήσας Σευήρῳ, ἀλλ' ἔσπευσα τῆς ὑμῶν ἀξιωθῆναι κοινωνίας· καὶ προσφέρει ἀνὰ χρυσίου λίτρας ἑκατόν, τῇτε ἁγίᾳ ἀναστάσει, καὶ τῷ ἁγίῳ κρανίῳ, καὶ τῷ τιμίῳ

le neveu de l'empereur, qui venait de sortir de la captivité de Vitalien, et qui était arrivé à Jérusalem pour prier. Tout le monde, moines et citoyens, se rassembla donc dans le vénérable temple en question. Le duc Anastase et Zacharie le consulaire y vinrent également. Après l'arrivée d'Hypatios, qui était entré avec la foule dans le temple du protomartyr Étienne, alors que le duc croyait que la volonté de l'empereur allait être accomplie, l'archevêque monta à l'ambon, ayant à ses côtés Théodose et Sabas, les coryphées et les chefs des moines, et le peuple tout entier se mit à crier pendant de longues heures : « Anathématise les hérétiques et confirme le concile. » Tous les trois anathématisèrent donc sans retard et d'un commun accord Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée de Cappadoce et quiconque ne recevait pas le concile de Chalcédoine. Lorsque, à eux trois, ils eurent fait cette proclamation et qu'ils furent descendus (de l'ambon), l'abbé Théodose remonta en chaire et lança ces paroles au peuple : « Si quelqu'un ne reçoit pas les quatre conciles, comme les quatre Évangiles, qu'il soit anathème! » Après que les choses se furent passées ainsi, le duc, craignant la multitude des moines, s'enfuit à Césarée. Quant à Hypatios, il jura aux Pères qu'il n'était pas venu à Jérusalem, après avoir communiqué avec Sévère, mais parce qu'il avait eu hâte d'être admis à leur communion, et il les persuada de la sorte. Il offrit ensuite cent livres d'or à la sainte Résurrection, au saint Calvaire et à la vénérable Croix, et donna

σταυρῷ, καὶ δίδωσι Θεοδοσίῳ καὶ Σάβᾳ χρυσίου λίτρας ἑκατόν, πρὸς τὸ διανεῖμαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν μοναχοῖς.

3

Βασιλεῖ θεοφιλεστάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ, ἐκ θεοῦ Αὐγούστῳ καὶ αὐτοκράτορι, Φλαβίῳ
* P. 314 (chap. LVII). *Ἀναστασίῳ τῷ φιλοχρίστῳ· δέησις καὶ ἱκετηρία παρὰ Θεοδοσίου καὶ Σάβα τῶν ἀρχιμανδριτῶν, καὶ λοιπῶν ἡγουμένων καὶ μοναχῶν ἁπάντων τῶν τὴν ἁγίαν τοῦ θεοῦ πόλιν καὶ πᾶσαν περὶ αὐτὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἰορδάνην κατοικούντων.

Ὁ παμβασιλεὺς τῶν ἁπάντων θεὸς καὶ δεσπότης Ἰησοῦς Χριστός, ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ
* P. 316. υἱός..... Τούτων[1] * δὲ πάντων ἀρχηγὸς καὶ αὐτουργὸς καθέστηκεν ὁ ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς ἀκέφαλος καὶ ἀποσχίστης Σευῆρος, ὁ τῆς Ἀντιοχέων πρόεδρος, ὁ[2] ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς οἰκείας ψυχῆς καὶ τῆς κοινῆς πολιτείας[3] κατὰ θεοῦ συγχώρησιν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν προβληθείς, καὶ[4] τοὺς ἁγίους πατέρας ἡμῶν ἀναθεματίσας, τοὺς τὴν ἀποστολικὴν πίστιν τὴν ὁρισθεῖσαν
* P. 317. καὶ *παραδοθεῖσαν ἡμῖν διὰ τῶν[5] ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ[6] συνελθόντων διὰ πάντων βεβαιώσαντας, καὶ ἐν αὐτῇ πάντας φωτίσαντας[7]. Οὗπερ ἀκεφάλου τὴν κοινωνίαν καὶ ἕνωσιν

1. Le moine Théodore reproduit certains passages de cette lettre dans son panégyrique de saint Théodose (H. Usener, *Der heilige Theodosios*, Leipzig, Teubner, 1890), p. 57-58. — 2. C(otelier) omet ὁ. — 3. U(sener) ὁμολογίας. — 4. U omet καὶ. — 5. U ajoute τριακοσίων δέκα ὀκτώ. — 6. U donne ἐν Νικαίᾳ entre crochets. — 7. C φωτίζουσαν.

également cent livres d'or à Théodose et à Sabas pour être partagées entre les moines du pays.

3

A l'empereur très aimé de Dieu et très pieux, Auguste et autocrate par la grâce de Dieu, à l'ami du Christ Flavius Anastase : requête et supplique de la part des archimandrites Théodose et Sabas et de la part de tous les autres higoumènes et moines qui habitent la sainte ville de Dieu, tout le désert qui l'environne et les rives du Jourdain.

Le souverain de toute chose, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, le fils unique de Dieu, etc...

L'auteur et l'instigateur de tous ces maux fut Sévère, le patriarche d'Antioche, qui a été acéphale et schismatique dès le commencement et dès le principe, qui a été nommé patriarche pour sa propre perte et pour celle de l'État tout entier, avec le consentement de Dieu, à cause de nos péchés; qui a anathématisé nos saints Pères qui ont confirmé en toute chose la foi apostolique telle qu'elle a été définie et nous a été transmise par les saints Pères du concile de Nicée, et qui ont éclairé tout le monde par elle. Fuyant et repoussant complètement la communion et l'union de cet acéphale,

ἀποφεύγοντες καὶ παντελῶς ἀπαρνούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας κατελεῆσαι τὴν μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν ἁπασῶν Σιών [1], τὴν ὑπερασπίζουσαν τοῦ θεοφιλοῦς ὑμῶν κράτους, οὕτως ἀτίμως ὑβριζομένην καὶ πορθουμένην· καὶ θεσπίσαι καταξιώσατε, ὥστε παντελῶς κωλυθῆναι τὸν ἐπικείμενον τῇ ἁγίᾳ τοῦ θεοῦ πόλει χειμῶνα.....

1. U πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν sans Σιών.

nous supplions Votre Piété d'avoir pitié de Sion, la mère de toutes les Églises, qui protège votre empire aimé de Dieu, et qui est insultée et outragée aussi indignement. Daignez ordonner que l'orage qui menace la sainte ville de Dieu soit entièrement détourné.....

IV. — MALALAS

Jean Malalas semble avoir été contemporain des empereurs Anastase Ier, Justin Ier, Justinien Ier et Justin II. Sa Χρονογραφία s'arrête actuellement (on n'en possède qu'un seul manuscrit mutilé au commencement et à la fin) en 563, mais a dû certainement se poursuivre jusqu'à la fin du règne de l'empereur Justinien (565) et peut-être même jusqu'en 573.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque,* t. XCVII, col. 9-790 (qui reproduit le texte de l'édition Dindorf du *Corpus* de Bonn).

I

Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας Φλαβιανὸς ὡς Νεστοριανὸς ἐξωρίσθη εἰς Col. 592 B
Πέτρας, πόλιν οὕτω καλουμένην, οὖσαν τῆς τρίτης Παλαιστίνης. Καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ (liv. XVI).
Σεβῆρος πατριάρχης ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ ἀπὸ μοναζόντων, μηνὶ νοεμβρίῳ ϛ', ἔτους χρηματίζοντος κατὰ τοὺς Ἀντιοχεῖς φξα'.

I

De même (sous le règne de l'empereur Anastase), le patriarche d'Antioche Flavien fut exilé comme nestorien à Pétra, ville de la Palestine IIIe, et l'ex-moine Sévère devint patriarche à sa place, à Antioche la grande, le 6 novembre de l'année 561 de l'ère de cette ville [1].

1. C'est-à-dire de l'année 512 de notre ère.

2

Col. 609 A (liv. XVII). Τῷ δὲ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἔφυγε Σέβηρος ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας εἰς Αἴγυπτον, φοβηθεὶς Βιταλιανόν· καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Παῦλος πατριάρχης ὁ ἀπὸ ξενοδόχων τῶν Εὐβούλου.

2

La première année de son règne (de l'empereur Justin), le patriarche d'Antioche, Sévère, s'enfuit en Égypte par crainte de Vitalien. Paul, un ex-directeur du xenodochion d'Eubule, devint patriarche à sa place.

V. — ÉVAGRIUS

Évagrius, surnommé le Scholastique (avocat), naquit vers 536 à Épiphanie en Syrie et mourut après 593. Son *Histoire ecclésiastique* est une continuation de Socrate, Sozomène et Théodoret. Elle comprend six livres et commence aux préliminaires du concile d'Éphèse (431) pour s'étendre jusqu'à la douzième année de l'empereur Maurice (593-594).

Édition citée : *The ecclesiastical history of Evagrius* with the scholia edited by J. Bidez and L. Parmentier, Londres, Methuen, 1898.

1

P. 131, l. 20 (liv. III, chap. 33). Ἐκβεβλημένου τοίνυν Φλαβιανοῦ, Σευῆρος ἐπὶ τὸν ἱερατικὸν τῆς Ἀντιόχου θρόνον ἄνεισι, χρηματιζούσης τῆς πόλεως ἔτος πρῶτον καὶ ἑξηκοστὸν καὶ πεντακοσιοστόν, ἀνὰ τὸν Δῖον μῆνα, τῆς ἕκτης ἐπινεμήσεως τοῦ τηνικάδε κύκλου, κατὰ τήνδε τὴν γραφὴν χρηματιζούσης πρῶτον τεσσαρακοστὸν καὶ ἑξακοσιοστὸν ἔτος. Ὃς πατρίδα τὴν Σωζοπολιτῶν κληρωσάμενος, ἣ μία τοῦ Πισιδῶν ἐστιν ἔθνους, δικανικοῖς πρώην ἐσχολάκει λόγοις ἀνὰ τὴν Βηρυ-

1

Flavien ayant donc été chassé, Sévère monta sur le trône épiscopal d'Antioche en l'an 561 de l'ère de la ville, au mois de novembre, à la VIe indiction du cycle courant[1], alors que l'époque à laquelle j'écris ceci est l'an 641 de cette ère[2]. Originaire de Sozopolis, une ville de la Pisidie, il étudia en dernier lieu le droit à Béryte. Quittant l'étude des lois,

1. C'est-à-dire au mois de novembre de l'an 512 de notre ère. — 2. C'est-à-dire en l'an 592 de notre ère.

τίων· ἐκ δὲ τῆς τῶν νόμων ἀσκήσεως εὐθὺ τοῦ ἁγίου μεταλαχὼν βαπτίσματος ἀνὰ τὸ ἱερὸν τέμενος Λεοντίου τοῦ θεσπεσίου μάρτυρος, τοῦ ἐπὶ τῆς Τριπολιτῶν Φοινίκης παράλου τιμωμένου, ἐπὶ τὸν μονήρη βίον μετῆλθεν ἔν τινι φροντιστηρίῳ, ἀνὰ τὸν μέσον χῶρον κειμένῳ Γάζης τοῦ πολίσματος καὶ τοῦ λεγομένου Μαιουμᾶ *τοῦ πολιχνίου. Ἔνθα καὶ Πέτρος ὁ Ἴβηρ, * P. 142. ὁ τῆς αὐτῆς Γάζης προεδρεύσας καὶ σὺν Τιμοθέῳ τῷ Αἰλούρῳ περιφυγὼς διὰ τῶν αὐτῶν ἦλθε σκαμμάτων, πολὺν λόγον ἑαυτῷ καταλελοιπώς. Καὶ Νηφαλίῳ μὲν ὁ Σευῆρος διαλογικῶς συμπλέκεται, τῆς αὐτῆς αὐτῷ πρότερον καθεστῶτι μοίρας περὶ τὴν μίαν φύσιν, ὕστερον δὲ τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου καὶ τῶν δύο πρεσβευόντων φύσεις ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ γενομένῳ. Ἐξελαύνεται δὲ πρὸς αὐτοῦ Νηφαλίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τοῦ οἰκείου φροντιστηρίου, μεθ' ἑτέρων πολλῶν τὰ παραπλήσια δοξαζόντων αὐτῷ. Ἔνθεν ἐπὶ τὴν βασιλέως ἄνεισι πόλιν, ὑπέρ τε αὐτοῦ καὶ τῶν ἅμα αὐτῷ ἐξεληλαμένων πρεσβεύσων· καὶ Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ γνώριμος καθίσταται, ὡς τὰ περὶ τούτων τῷ συγγράψαντι τὸν Σευήρου βίον ἀνείληπται.

Συνοδικὰς τοίνυν ἐπιστολὰς γράφων ὁ Σευῆρος ῥητῶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀνατεθεμάτικε· περὶ οὗ τὰ πρὸς Ἀλκίσωνά φησι γράμματα ταυτὶ τὰ ῥήματα·

« Τὰ μὲν συνοδικὰ Τιμοθέου τοῦ νῦν Κωνσταντινουπόλεως ἐδέχθη ἐνταῦθα ἐν Παλαιστίνῃ, ἡ δὲ καθαίρεσις Μακεδονίου καὶ Φλαβιανοῦ οὐκ ἐδέχθη· ἀλλ' οὐδὲ τὰ συνοδικὰ Σευήρου. Ἀλλὰ καὶ οἱ κομίσαντες ἐνταῦθα ἀτιμασθέντες καὶ ὑβρισθέντες ἀξίως ἔφυγον τῆς πόλεως, ἐπ' αὐτοὺς

il reçut le saint baptême dans le temple sacré du divin martyr Léontios, qui est vénéré à Tripoli sur la côte de la Phénicie, et embrassa aussitôt la vie monastique dans un couvent situé entre la ville de Gaza et la localité dite Maïouma. C'est là que Pierre l'Ibérien, qui fut évêque de cette même ville de Gaza et qui fut banni en même temps que Timothée Élure, pratiqua les mêmes exercices, laissant après lui une grande réputation. Sévère en vint à discuter avec Néphalios, qui avait été auparavant comme lui un adepte de la doctrine monophysite, mais qui était devenu dans la suite un partisan du concile de Chalcédoine et de ceux qui professent deux natures dans Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fut chassé de son couvent par Néphalios et les siens, avec beaucoup d'autres qui partageaient les mêmes opinions que lui. Il monta alors à la ville impériale pour supplier pour lui et pour ceux qui avaient été chassés avec lui, et fit la connaissance de l'empereur Anastase, ainsi que cela est rapporté par celui qui a composé la Vie de Sévère.

Sévère écrivit des lettres synodales dans lesquelles il anathématisa expressément le concile de Chalcédoine. La lettre adressée à Alcison raconte à ce sujet ce qui suit : « La lettre synodale de Timothée, qui est maintenant patriarche de Constantinople, a été reçue ici en Palestine; la déposition de Macédonios et de Flavien n'a pas été reçue, ni non plus la lettre synodale de Sévère. Ceux qui apportèrent celle-ci, furent outragés et injuriés, comme il convenait, et s'enfuirent de la ville à la suite d'un soulèvement du peuple

τοῦ δήμου τε καὶ τῶν μοναχῶν κινηθέντων. Καὶ ἡ μὲν Παλαιστίνη ἐν τούτοις ἦν. Τῶν δὲ ὑπ' Ἀντιόχειαν οἱ μὲν συναρπασθέντες ὑπήχθησαν, ἐξ ὧν ἐστι καὶ Μαρῖνος ὁ Βηρυτοῦ ἐπίσκοπος· οἱ δὲ βίᾳ καὶ ἀνάγκῃ συνέθεντο τοῖς συνοδικοῖς Σευήρου, ἀναθεματισμὸν ἔχουσιν ἅμα τῆς συνόδου καὶ τῶν λοιπῶν τῶν εἰρηκότων δύο φύσεις ἢ ἰδιότητας ἐπὶ τοῦ Κυρίου, τῆς σαρκὸς καὶ τῆς θεότητος· οἱ δὲ μετὰ τὸ ἐξ ἀνάγκης συνθέσθαι μεταβαλλόμενοι ἀνεκαλέσαντο, ὧν εἰσιν οἱ ὑπὸ Ἀπάμειαν ἐπίσκοποι· ἄλλοι δὲ καθόλου οὐκ ἠνέσχοντο συνθέσθαι, ὧν
* P. 133. εἰσιν Ἰουλιανὸς ὁ Βοστρῶν καὶ Ἐπιφάνιος ὁ Τύρου *καὶ ἄλλοι τινές, ὥς φασι, τῶν ἐπισκόπων. Οἱ δὲ Ἴσαυροι νῦν ἀνανήψαντες ἑαυτῶν μὲν καταγινώσκουσιν ἐπὶ τῇ προτέρᾳ ἐξαπάτῃ, Σευῆρον δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἀναθεματίζουσιν. Ἕτεροι δὲ τῶν ὑπὸ Σευῆρον ἐπισκόπων καὶ κληρικῶν τὰς ἐκκλησίας ἀφέντες ἔφυγον. Ὧν ἐστι καὶ ὁ Βοστρῶν Ἰουλιανὸς καὶ Πέτρος ὁ Δαμασκοῦ ἐνταῦθα διάγοντες· ἀλλὰ καὶ Μάμας, εἷς δὲ οὗτος τῶν δοξάντων δύο ἐξάρχων εἶναι τῶν Διοσκοριανῶν ὑφ' ὧν καὶ Σευῆρος κατήχθη, καταγνοὺς αὐτῶν τῆς αὐθαδείας. »

Καὶ μεθ' ἕτερα· « Τὰ δὲ ἐνταῦθα μοναστήρια καὶ αὐτὰ τὰ Ἱεροσόλυμα ὁμονοοῦσι σὺν θεῷ περὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν, καὶ ἄλλαι δὲ πλεῖσται πόλεις μετὰ τῶν ἐπισκόπων· περὶ ὧν ἁπάντων καὶ ἡμῶν προσεύχου μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν, δέσποτα ἁγιώτατε καὶ τιμιώτατε ἡμῶν πάτερ. »

et des moines contre eux. Telle était la situation en Palestine. Quant aux évêques qui relevaient du siège d'Antioche, les uns furent trompés et se laissèrent entraîner (entre autres, Marinos, évêque de Béryte); les autres adhérèrent par nécessité et par contrainte à la lettre synodale de Sévère, qui anathématisait, outre le concile (de Chalcédoine), tous ceux qui ont dit qu'il y a deux natures ou propriétés dans Notre-Seigneur, celle de la chair et celle de la divinité; d'autres, après avoir adhéré par nécessité, changèrent d'avis et se rétractèrent (de ceux-là sont les évêques du siège d'Apamée); d'autres ne consentirent en aucune façon à adhérer, notamment Julien de Bostra et Épiphane de Tyr, ainsi que quelques autres évêques, dit-on. Les Isauriens se sont maintenant ressaisis; ils condamnent eux-mêmes leur première erreur et anathématisent Sévère et les siens. D'autres parmi les évêques et les clercs placés sous la juridiction de Sévère abandonnèrent leurs églises et prirent la fuite. Parmi eux se trouvent non seulement Julien de Bostra et Pierre de Damas, qui séjournent ici, mais encore Mamas, qui avait passé pour être l'un des deux chefs des Dioscoriens, qui entraînèrent notamment Sévère, et qui avait réprouvé leur présomption. »

Et un peu plus loin : « Les monastères d'ici et Jérusalem même sont d'un sentiment unanime, grâce à Dieu, au sujet de la vraie foi, ainsi que la plupart des autres villes avec leurs évêques. Prie pour eux tous et pour nous, ô notre très saint maître et très vénéré Père, afin que nous ne soyons pas induits en tentation. »

2

P. 133, l. 15 (liv. III, chap. 34).

Ἐπειδὴ τοίνυν ταῦτα τὰ γράμματα λέγει τοὺς ὑπὸ Ἀπάμειαν ἱερέας ἀποπηδῆσαι ἀπὸ Σευήρου, φέρε τι προσθῶμεν ὅπερ ἐς ἡμᾶς πατρόθεν διέβη, εἰ καὶ ἱστορίᾳ μέχρι νῦν οὐκ ἀνείληπται. Κοσμᾶς τὴν ἡμετέραν ἐπισκοπῶν Ἐπιφάνειαν ἣ τὸν Ὀρόντην σύνοικον ἔχει, καὶ Σευηριανὸς Ἀρέθουσαν τὴν ἀστυγείτονα, πρὸς τὰ συνοδικὰ Σευήρου ταραχθέντες καὶ τῆς ἐκείνου κοινωνίας ἑαυτοὺς ἀπορρήξαντες, βιβλίον καθαιρέσεως αὐτῷ διαπέμπονται ἔσέτι τὴν Ἀντιόχου πόλιν ἐπισκοποῦντι. Ἐγχειρίζουσι δὲ τὸ βιβλίον Αὐρηλιανῷ, τῷ τῶν διακόνων πρώτῳ τῆς Ἐπιφανέων· ὃς ἐπειδὴ τὸν Σευῆρον ἐδεδοίκει καὶ τὸν τῆς τοσαύτης ἐπισκοπῆς ὄγκον, ὅτε τὴς Ἀντιόχου κατειλήφει, ἐσθῆτα γυναικείαν ἑαυτῷ περιθεὶς προσήει τῷ Σευήρῳ, ἀκκιζόμενός τε καὶ θρυπτόμενος καὶ διὰ πάντων τὸ εἶναι γυνὴ σχηματιζόμενος, καὶ τὸ κατὰ τῆς κεφαλῆς φάρος μέχρι τῶν στέρνων καθείς, ὀλοφυρόμενός τε καὶ μύχιον ποτνιώμενος, ἱκετηρίας τινὸς προσχήματι προϊόντι τῷ Σευήρῳ τὴν καθαίρεσιν ἐπιδίδωσι· καὶ πάντας διαλαθὼν τοῦ ἑπομένου ἔξεισιν ὁμίλου καὶ δρασμῷ τὴν σωτηρίαν * ὠνεῖται, πρὶν τὸν Σευῆρον τὰ ἐν τῷ βιβλίῳ κείμενα γνῶναι. Ὅμως δ' οὖν ὁ Σευῆρος καὶ τὸ βιβλίον δεξάμενος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ συνεὶς, τῷ οἰκείῳ προσεκαρτέρησε θρόνῳ, μέχρι τῆς Ἀναστασίου τελευτῆς.

* P. 134.

Ὡς οὖν Ἀναστάσιος τὰ ἐπὶ Σευήρῳ γεγενημένα διέγνω, ἱστορητέον γὰρ τὴν πρᾶξιν

2

Mais puisque cette lettre dit que les évêques du siège d'Apamée abandonnèrent Sévère, racontons également un fait que nous tenons de notre père, bien qu'il n'ait pas encore été rapporté jusqu'à présent par les historiens. Cosmas, l'évêque de notre ville d'Épiphanie, qui est arrosée par l'Oronte, et Sévérien, l'évêque de la ville voisine d'Aréthuse, s'étant irrités contre la lettre synodale de Sévère, et s'étant séparés de sa communion, lui envoyèrent un libelle par lequel ils le déposaient, alors qu'il occupait encore le siège épiscopal d'Antioche. Ils remirent le libelle à Aurélien, l'archidiacre d'Épiphanie. Celui-ci craignant et Sévère et la majesté d'un si grand épiscopat, revêtit, à son arrivée à Antioche, un costume de femme. Il s'avança ensuite vers Sévère, en se pavanant, en faisant des façons et en se donnant en tout l'allure d'une femme. Portant son voile baissé jusqu'à la poitrine, et se lamentant et soupirant profondément, il remit, sous forme de supplique, la déposition à Sévère qui passait; puis, à l'insu de tout le monde, il se glissa hors de la foule qui suivait, et acheta son salut par la fuite, avant que Sévère n'eût pris connaissance du libelle. Après avoir reçu le libelle, et après l'avoir lu, Sévère continua néanmoins à demeurer sur son trône jusqu'à la mort d'Anastase.

Lorsque Anastase apprit ce qui était arrivé à Sévère, — il faut en effet

φιλανθρώπως τῷ Ἀναστασίῳ διεσκευασμένην, προστάττει Ἀσιατικῷ τὴν στρατιωτικὴν ἀρχὴν τῆς ἐν Φοινίκῃ Λιβανησίας ἐπιτραπέντι, Κοσμᾶν καὶ Σευηριανὸν τῶν οἰκείων ἐξελάσαι θρόνων, διότι τῷ Σευήρῳ τῆς καθαιρέσεως τὸ βιβλίον πεπόμφασιν. Ὃς ἐπειδὴ τὰ τῆς ἑῴας κατειλήφει μέρη πολλούς τε τῶν Κοσμᾶ καὶ Σευηριανοῦ δογμάτων ἀντεχομένους εὗρε μάλα τε γεννικῶς αὐτῶν ἀντιποιουμένας τὰς σφῶν πόλεις, ἀνήγαγε τῷ Ἀναστασίῳ ἀναιμωτὶ μὴ δύνασθαι τούτους τῶν οἰκείων φυγαδεύειν θρόνων. Τοσοῦτον τοιγαροῦν περιῆν φιλανθρωπίας τῷ Ἀναστασίῳ, ὡς διαρρήδην γράψαι τῷ Ἀσιατικῷ μηδὲν βούλεσθαι προελθεῖν, μηδ' ἂν εἰ μέγα τε καὶ ἀξιόλογον ᾖ, εἴπερ αἵματος ῥανὶς ἐκχέοιτο...

3

P. 146, l. 3 (liv. III, chap. 44). Καὶ ἀνὰ δὲ τὸ Βυζάντιον προσθήκην τοῦ βασιλέως ἐν τῷ Τρισαγίῳ βουληθέντος ποιήσασθαι τὸ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », μεγίστη στάσις γέγονεν, ὡς ἐς τὰ μάλιστα τῆς Χριστιανῶν θρησκείας ἀθετουμένης. Ἧς ἀρχηγὸν καὶ προστάτην γενέσθαι τὸν Μακεδόνιον καὶ τὸν ὑπ' αὐτὸν κλῆρον Σευῆρός φησι πρὸς Σωτήριχον γράφων, οὔπω μὲν ἱερατικοῦ τετυχηκὼς θρόνου, ἐπὶ δὲ τῆς βασιλέως διαιτώμενος, ὅτε τοῦ κατ' αὐτόν, ὥς μοι λέλεκται, σὺν ἑτέροις ἀπηλάθη μοναστηρίου· πρὸς τοῖς λεχθεῖσι, καὶ ἐκ τούτων οἶμαι τῶν διαβολῶν τὸν Μακεδόνιον ἐκβεβλῆσθαι.

raconter qu'Anastase arrangea cette affaire avec bienveillance, — il ordonna à Asiaticos, qui avait été chargé du commandement des troupes de la Phénicie Libanaise, de chasser Cosmas et Sévérien de leurs sièges, parce qu'ils avaient envoyé à Sévère le libelle de sa déposition. Asiaticos étant arrivé en Orient et ayant trouvé qu'un grand nombre de gens adhéraient aux doctrines de Cosmas et de Sévérien et que leurs villes prenaient fait et cause pour eux avec beaucoup de courage, fit savoir à Anastase qu'il n'était pas possible de les chasser de leurs trônes sans effusion de sang. Or, telle était la bonté d'Anastase qu'il écrivit en termes précis à Asiaticos qu'il ne voulait pas qu'on mît à exécution une affaire, même grande et remarquable, du moment qu'il fallait verser une goutte de sang.

3

A Byzance, l'empereur ayant voulu ajouter au Trisagion les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous,* il s'ensuivit une très grande sédition, comme si la doctrine chrétienne était profanée au plus haut point. L'auteur et le chef de la sédition fut Macédonios et son clergé, d'après ce que Sévère raconte dans la lettre qu'il écrivit à Sotérichos, lorsqu'il n'avait pas encore obtenu le trône épiscopal, mais qu'il séjournait dans la ville impériale, après avoir été expulsé de son couvent avec d'autres, comme je l'ai raconté. C'est à cause de ces calomnies, je crois, et pour les raisons indiquées, que Macédonios a été chassé.

4

Τὸν δέ γε Σευῆρον ὃς τῆς Ἀντιόχου πρόεδρος ἐκεχειροτόνητο, καθὰ τὰ φθάσαντα διηγήσαντο, ἐπεὶ τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἐφ' ἑκάστης ἀναθέματι περιβάλλων οὐκ ἐπαύσατο, καὶ μάλιστά γε ἐν ταῖς καλουμέναις ἐνθρονιστικαῖς συλλαβαῖς, καὶ ταῖς τούτων ἀμοιβαίαις ἃς διεπέμψατο τοῖς ἑκασταχοῦ πατριάρχαις — ἐδέχθησαν δὲ μόνον ἀνὰ τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν πρὸς Ἰωάννου τοῦ μετὰ τὸν πρότερον Ἰωάννην, Διοσκόρου τε αὖ καὶ Τιμοθέου — αἱ καὶ μέχρις ἡμῶν διασώζονται, πολλαί τε ἐντεῦθεν κατὰ τῆς ἐκκλησίας ἐπανέστησαν ἔριδες καὶ ὁ πιστότατος διῃρέθη λεώς, κελεύει Ἰουστῖνος τῷ πρώτῳ τῆς αὐτοῦ * βασιλείας ἔτει συσχεθέντα τὸν Σευῆρον ποινὰς εἰσπραχθῆναι τῆς γλώσσης διατεμνομένης, ὡς ἐνίοις διατεθρύληται, Εἰρηναίου τὴν πρᾶξιν ἐγχειρισθέντος ὃς ἐφειστήκει τῇ ἑῴᾳ τῶν ἀρχῶν ἀνὰ τὴν Ἀντιόχου. Πιστοῦται δὲ τὰ περὶ τῆς κατ' αὐτὸν ἐποχῆς τὸν Εἰρηναῖον ἐγχειρισθῆναι ὁ Σευῆρος πρὸς ἐνίους τῶν Ἀντιοχέων γράφων καὶ τὸν τρόπον τῆς φυγῆς διηγούμενος· ἔνθα μεγίσταις λοιδορίαις τὸν Εἰρηναῖον βάλλει ὡς πᾶσαν αὐτῷ φυλακὴν ἀκριβῆ περιθέντα μὴ διαδρᾶναι τῆς Ἀντιόχου.

P. 154, l. 22, liv. IV, chap. 4

* P. 155.

Εἰσὶ δὲ οἵ φασιν ὡς Βιταλιανὸς τὴν γλῶσσαν ἐξῃτήσατο τοῦ Σευήρου, εἰσέτι παρὰ τῷ Ἰουστίνῳ τὰ πρώτιστα δοκῶν φέρειν, διότι γε εἰς αὐτὸν ὕβριζεν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις ὁ

4

Élu patriarche d'Antioche, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, Sévère ne cessa d'anathématiser chaque jour le concile de Chalcédoine, surtout dans ses lettres d'intronisation et dans celles qu'il envoya partout aux patriarches en réponse à des lettres de ce genre. Les siennes ne furent reçues qu'à Alexandrie par Jean (III), qui succéda à Jean (II), par Dioscore et Timothée. Elles sont parvenues jusqu'à nous; elles ont fait naître de nombreuses discordes dans l'Église et ont mis la division parmi les fidèles. C'est pourquoi Justin ordonna, la première année de son règne, d'arrêter Sévère et de lui infliger comme châtiment d'avoir la langue coupée. Au dire de certaines personnes, ce fut Irénée, alors le chef des troupes de l'Orient à Antioche, qui fut chargé d'exécuter l'ordre de l'empereur. Dans la lettre qu'il écrivit à quelques habitants d'Antioche et dans laquelle il raconte comment il s'enfuit, Sévère confirme qu'Irénée fut chargé de procéder à son arrestation. Dans cette même lettre, il accable Irénée des plus grandes injures, parce qu'il l'avait fait surveiller avec soin par toute sa garde pour l'empêcher de s'échapper d'Antioche.

Il y en a qui disent que Vitalien demanda la langue de Sévère — Vitalien paraissait encore être en très grand crédit auprès de Justin — parce que Sévère l'injuriait dans ses discours. Sévère abandonna son trône

Σευῆρος. Φεύγει δ' οὖν τὸν οἰκεῖον θρόνον ἀνὰ τὸν Γορπιαῖον μῆνα, ὃν Σεπτέμβριον ἡ Ῥωμαίων λέγει φωνή, ἕβδομον καὶ ἑξηκοστὸν καὶ πεντακοσιοστὸν ἔτος χρηματιζούσης τῆς Ἀντιόχου. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐς τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἄνεισι Παῦλος, κελευσθεὶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀναφανδὸν κηρύττειν. Παῦλος μὲν οὖν ἐθελούσιος ἀναχωρήσας τῆς Ἀντιόχου, τὴν πάντων στέλλεται πορείαν τὸν βίον διαμετρησάμενος. Εὐφράσιος δὲ μετ' αὐτὸν ἐξ Ἱεροσολύμων ἐπὶ τὸν κατ' αὐτὸν ἄνεισι θρόνον.

5

P. 160, l. 13 (liv. IV, chap. 10).

Ἰουστινιανὸς μὲν οὖν τῶν ἐν Καλχηδόνι συνεληλυθότων καὶ τῶν παρ' αὐτῶν ἐκτεθειμένων μάλα γεννικῶς ἀντείχετο, Θεοδώρα δὲ ἡ τούτου σύνοικος, τῶν μίαν φύσιν λεγόντων· εἴτε καὶ τῶν ἀληθῶς οὕτως ἐχόντων — ἡνίκα γὰρ ὁ περὶ πίστεως πρόκειται λόγος, πατέρες τε πρὸς παῖδας, παῖδές τε αὖ πρὸς τοὺς φύντας διΐστανται, γυνή τε τὸν ἴδιον γαμέτην, ἀνήρ τε αὖ πάλιν πρὸς τὴν ἰδίαν γαμετήν —, εἴτε καὶ κατά τινα συγκείμενοι οἰκονομίαν ἵν' ὁ μὲν τῶν λεγόντων δύο φύσεις ἐπὶ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν μετὰ τὴν ἕνωσιν ἀντέχηται, ἡ δὲ τῶν πρεσβευόντων μίαν φύσιν. Ὅμως δ' οὖν ἀλλήλοις οὐκ ἐνεδίδοσαν· ἀλλ' ὁ μὲν τῶν ἐν Καλχηδόνι συντεθειμένων μάλα σπουδαίως ἀντελαμβάνετο, ἡ δὲ μετὰ τῶν ἀπ' ἐναντίας ἰοῦσα τῶν λεγόντων μίαν φύσιν παντοίως προενόει, καὶ τούς γε ἡμεδαποὺς περιέθαλπεν καὶ τοὺς ἀλλο-

au mois de *Gorpiaios*, que les Romains appellent « septembre » dans leur langue, en l'an 567 de l'ère d'Antioche [1]. Après lui monta sur son trône Paul, qui reçut l'ordre de proclamer ouvertement le concile de Chalcédoine. Paul s'éloigna de plein gré d'Antioche, puis partit pour le grand voyage, ayant terminé le cours de sa vie. Euphrasios de Jérusalem lui succéda sur le trône.

5

Justinien adhérait très énergiquement à ceux qui s'étaient réunis à Chalcédoine et aux doctrines qu'ils avaient exposées, tandis que Théodora, son épouse, adhérait à ceux qui disaient une seule nature, soit qu'il en fût vraiment ainsi — lorsqu'il s'agit, en effet, de la foi, les parents se séparent de leurs enfants, les enfants de leurs parents, la femme de son mari et le mari de sa femme, — soit qu'ils eussent fait entre eux une sorte de convention pour adhérer, l'un à ceux qui disaient deux natures dans le Christ notre Dieu après l'union, l'autre à ceux qui professaient une seule nature. Quoi qu'il en soit, ils ne se firent aucune concession l'un à l'autre, mais Justinien défendait avec beaucoup d'ardeur ce qui a été établi à Chalcédoine, et Théodora, qui était du parti contraire, prenait soin en toute chose de ceux qui disaient une seule nature : elle chérissait ceux de notre pays et traitait avec une grande

1. C'est-à-dire en l'an 518 de notre ère.

δαποὺς μεγάλοις χρήμασιν ἐδεξιοῦτο. Ἧ καὶ πείθει τὸν Ἰουστινιανὸν μετάπεμπτον Σευῆρον ποιήσασθαι.

Σώζονται τοίνυν ἐπιστολαὶ Σευήρου πρός τε Ἰουστινιανὸν πρός τε Θεοδώραν· δι' ὧν ἔστι λαβεῖν ὡς κατ' ἀρχὰς τὴν πρὸς τὴν βασίλειον ὁδὸν διανεβάλλετο * μεθ' ὃ τὸν Ἀντιοχείας καταλέλοιπε θρόνον· ὕστερον μέντοι κατείληφε ταύτην. Καὶ γέγραφεν ὡς ἐπειδὴ πρὸς τὴν (* P. 161 liv. IV, chap. 11). βασιλέως ἐγεγόνει ἐνέτυχέ τε τῷ Ἀνθίμῳ καὶ τῆς παραπλησίας οἱ δόξης εὑρηκὼς αὐτὸν καὶ τῆς εἰς τὸν θεὸν νομίσεως, πέπεικε τῆς καθέδρας ἐκστῆναι. Γέγραπται δὲ αὐτῷ τὰ περὶ τούτων πρὸς Θεοδόσιον τὸν τὴν Ἀλεξανδρέων ἐπισκοποῦντα πόλιν· ἐν οἷς καὶ μεγαλαυχεῖ ὡς τὸν αὐτὸν Ἄνθιμον πέπεικεν, ὡς εἴρηται, τῆς ἐπὶ γῆς δόξης καὶ τῆς οἰκείας καθέδρας τὰ τοιαῦτα προκρῖναι δόγματα. Φέρονται δὲ καὶ Ἀνθίμου πρὸς Θεοδόσιον ἐπιστολαὶ περὶ τούτων, Θεοδοσίου τε αὖ πρὸς Σευῆρον καὶ Ἄνθιμον, ἃς παρίημι καταλιμπάνων τοῖς ἐντυγχάνειν ταύταις βουλομένοις, ἵνα μὴ πλῆθος ἄπειρον ἐπεισκυκλήσω τῷ παρόντι πόνῳ.

Ὅμως δ' οὖν ὡς ἀντικρὺ τῶν βασιλέως κελευσμάτων ἰόντες καὶ μὴ δεχόμενοι τὰ ἐν Καλχηδόνι συντεθειμένα, ἄμφω τῶν οἰκείων ἐξηλαθέτην θρόνων, καὶ τὸν μὲν Ἀλεξανδρείας Ζωΐλος διαδέχεται, τὸν δὲ τῆς βασιλείας Ἐπιφάνιος.....

Γέγραπται δ' οὖν Ἰουστινιανῷ νομοθεσία ἐν ᾗ τὸν Σευῆρον καὶ Ἄνθιμον σὺν ἑτέροις (P. 161. l. 24.) ἀνατεθεμάτικεν, ποιναῖς τε μεγίσταις ὑποτέθεικε τοὺς τὰ ἐκείνων πρεσβεύοντας δόγματα.

largesse les étrangers. Ce fut aussi elle qui persuada à Justinien de rappeler Sévère.

On a conservé les lettres de Sévère à Justinien et à Théodora. Elles permettent de voir qu'au commencement il différait continuellement son départ pour la ville impériale, parce qu'il avait quitté le trône d'Antioche, mais qu'à la fin il s'y rendit. Sévère a écrit qu'après son arrivée dans la ville impériale, il eut une entrevue avec Anthime, et que lui ayant trouvé des opinions semblables aux siennes et la même croyance en Dieu, il le persuada d'abandonner son siège. Il a relaté les détails de cette affaire dans sa lettre à Théodose, le patriarche d'Alexandrie, où il se vante d'avoir persuadé à Anthime, comme il a été dit, de préférer ces doctrines à la gloire terrestre et à son siège. On possède également à ce sujet des lettres d'Anthime à Théodose, ainsi que de Théodose à Sévère et à Anthime. Je les passe sous silence et les laisse à ceux qui désirent les lire, pour ne pas insérer dans mon œuvre une matière trop considérable.

Théodose et Anthime allant à l'encontre des ordres de l'empereur et ne recevant pas ce qui avait été convenu à Chalcédoine, furent chassés de leurs trônes; Zoïle reçut celui d'Alexandrie et Épiphane celui de la ville impériale.....

Justinien écrivit une constitution dans laquelle il anathématisa Sévère et Anthime ainsi que d'autres, et où il menaça des plus grandes peines ceux qui professaient leurs doctrines.

VI. — THÉOPHANE

Théophane, dit le Confesseur, naquit sous le règne de l'empereur Constantin Copronyme (741-775), et mourut vers l'an 817. Il écrivit sa *Chronographie* entre 810/11 et 814/15 dans le but de continuer la *Chronique* de son ami Georges le Syncelle († 810/11), qui était restée inachevée. L'œuvre de Théophane va de 284 à 813, c'est-à-dire du règne de Dioclétien à la chute de l'empereur Michel Ier Rhangabé.

Édition citée : C. de Boor, *Theophanis chronographia*, vol. I, Leipzig, Teubner, 1883.

1

P. 152, l. 6 (A. M. 6002). Τούτῳ τῷ ἔτει μοναχοί τινες αἱρετικοὶ σʹ ἐλθόντες ἀπὸ ἀνατολῆς ἐν τῷ Βυζαντίῳ ἅμα Σευήρῳ τῷ δυσσεβεῖ κατὰ Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἐσπούδαζον. Τούτους Ἀναστάσιος ἐντίμως ἐδέξατο ὡς ἐχθροὺς τῆς ἀληθείας καὶ ταράξαντας τὴν ἀνατολὴν καὶ ὧδε τὰ αὐτὰ πράσσοντας[1].....

P. 152, l. 27. Ὅσοι δὲ κληρικοὶ καὶ λαϊκοὶ αἱρετικοὶ ἐτύγχανον ἐν τῷ Βυζαντίῳ, τῷ Σευήρῳ καὶ τοῖς αἱρετικοῖς μοναχοῖς ἀνατολικοῖς ἐσχόλαζον κατὰ Μακεδονίου σπουδάζοντες[1]. Οἱ δὲ κατὰ τὴν Παλαιστίνην θεοφόροι μοναχοὶ ζήλῳ θείῳ κινηθέντες ἦλθον εἰς τὸ Βυζάντιον κατὰ Σευήρου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν[2].

2

P. 154, l. 3 (A. M. 6003). Τῷ δʼ αὐτῷ ἔτει καὶ κατὰ Μακεδονίου ὁ βασιλεὺς συνεσκεύαζεν· καὶ οἱ ἀποσχισταὶ

1. Cf. extrait n° 1 de Théodore le Lecteur. — 2. Cf. *ibidem* extrait n° 2.

1

En cette année, deux cents moines hérétiques vinrent de l'Orient à Byzance avec l'impie Sévère et se mirent à attaquer Macédonios et le concile (de Chalcédoine). Anastase les reçut avec honneur, parce qu'il voyait en eux des ennemis de la vérité, qui avaient troublé l'Orient et qui allaient faire la même chose ici.....

Tout ce qu'il y avait en fait de clercs et de laïques hérétiques à Byzance, fréquentait Sévère et les moines hérétiques orientaux, et attaquait Macédonios. Mus par un zèle divin, les pieux moines de la Palestine vinrent à Byzance pour combattre Sévère et les moines qui étaient avec lui.

2

La même année, l'empereur machina des intrigues contre Macédonios;

μετὰ μισθωτῶν ὄχλων ἐν τῷ Ἀρχαγγέλῳ τοῦ παλατίου καὶ ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ψάλλοντες ἐν κυριακῇ τὸ τρισάγιον προσετίθουν τό, « ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ὥστε τοὺς ὀρθοδόξους ἐξ ἀνάγκης μετὰ πληγῶν αὐτοὺς ἐλάσαι. Ὁ δὲ βασιλεὺς προφανῶς διὰ τῶν ἀποσχιστῶν μοναχῶν καὶ κληρικῶν καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Καρίας ποτὲ ἐπισκόπου, ἔπειτα δὲ Ἁλικαρνασοῦ καὶ Σευήρου τοῦ δυσσεβοῦς ἔτι μοναχοῦ ὄντος ἐπολέμει τὸν Μακεδόνιον ὕβρεσιν αὐτὸν δημοσίαις αἰσχραῖς συμβάλλων[1].

3

Τότε καὶ Φλαβιανὸν ἐσπούδασε τοῦ θρόνου Ἀντιοχείας ἐκβαλεῖν ὁ παράνομος βασιλεὺς P. 156, l. 9 (A. M. 6004).
καὶ Σευῆρον τὸν προφανῆ τῆς ἀληθείας ἐχθρὸν ἀντεισαγαγεῖν. Ἐπέθεντο δὲ κατηγοροῦντες αὐτὸν ὅτι στόματι μόνον τὴν σύνοδον ἀνεθεμάτισεν, καὶ οὐ καρδίᾳ· λοιπὸν καὶ συνεβούλευον αὐτῷ οἱ πεμφθέντες ἄρχοντες παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξεῶσαι αὐτὸν ὀλίγον ὑποχωρῆσαι διὰ τὸν τάραχον. Τούτου δὲ εἰς Πλατάνους ἐξελθόντος, εὐθέως τὸν δυσσεβῆ Σευῆρον ἐχειροτόνησαν προσμονάσαντα ἐν τῇ μονῇ τῶν ἀποσχιστῶν πλησίον τοῦ Μαϊουμᾶ Γάζης. Φλαβιανὸν δὲ ἐν Πέτραις ἐξώρισαν καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐπισκόπους σιδηρωμένους καὶ κληρικοὺς καὶ μοναχούς. Ἠλίας δὲ ὁ Ἱεροσολύμων ἀναγκαζόμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἢ Σευήρῳ κοινωνῆσαι

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 3.

et les schismatiques, ayant avec eux des gens soudoyés, chantèrent le dimanche, dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Palais, et dans la grande Église, le Trisagion avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous.* Il s'ensuivit que les orthodoxes furent obligés de les chasser en les frappant. L'empereur se servait ouvertement des moines et des clercs schismatiques, de Julien — qui fut d'abord évêque en Carie et ensuite évêque d'Halicarnasse —, ainsi que de l'impie Sévère qui était encore simple moine, pour combattre Macédonios et pour l'accabler publiquement d'injures indignes.

3

L'inique empereur s'appliqua alors à chasser Flavien du trône d'Antioche et à le remplacer par Sévère, l'ennemi déclaré de la vérité. On l'attaqua en l'accusant d'avoir seulement anathématisé le concile (de Chalcédoine) de bouche et non de cœur. Les magistrats envoyés par l'empereur pour le chasser, lui conseillèrent alors de se retirer un peu à cause des troubles. Lorsqu'il se fut rendu à *Platanoi*, ils ordonnèrent aussitôt l'impie Sévère qui avait embrassé la vie monastique dans le couvent des schismatiques tout près de Maïouma de Gaza. Ils reléguèrent Flavien à Pétra, ainsi que beaucoup d'autres évêques, clercs et moines qu'ils chargèrent de chaînes. L'empereur obligea Élie de Jérusalem à communiquer avec Sévère, s'il ne voulait pas être chassé de son

ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι, τῶν μοναχῶν ὀχυρωσάντων αὐτόν, τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ᾑρετίσατο ἐκβληθῆναι[1], καὶ ἐχειροτονήθη Ἰωάννης ἀπὸ σταυροφυλάκων συνθέμενος ποιεῖν ὅσα θέλωσιν. Χειροτονηθεὶς δὲ οὐδέτερον ἐποίησεν.

4

P. 157, l. 8. Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος Σευῆρος ἔτη ζ'. Sic 157, 8; 160, 10; 161, 25; 164, 29.

5

P. 157, l. 29 (A. M. 6005). Τιμόθεος δὲ τὸ ὄνομα Σευήρου βουληθεὶς ἐντάξαι τοῖς διπτύχοις καὶ τὸ Φλαβιανοῦ ἐκβάλαι ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐκωλύθη. Σευήρου γὰρ τὴν κοινωνίαν πάντες οἱ ὀρθόδοξοι ἔφυγον, μάλιστα οἱ μοναχοί, οὓς μετὰ πλήθους ἀγροικικοῦ τιμωρῶν πολλοὺς ἐφόνευσε τὰ θυσιαστήρια ἀνατρέπων καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τῶν ὀρθοδόξων χωνεύων ὁ ἱερόσυλος.

6

P. 158, l. 22 (A. M. 6005). Ἀναστάσιός δέ τις ἐπιθυμῶν γενέσθαι δοὺξ Παλαιστίνης ὑπέσχετο τῷ βασιλεῖ, « εἰ μὴ πείσω Ἰωάννην, τὸν μετὰ Ἡλίαν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων, κοινωνῆσαι Σευήρῳ, δίδειν

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 6.

trône épiscopal. Élie préféra être chassé de son trône, bien qu'il fût soutenu par les moines, et on ordonna Jean, un ex-gardien de la Croix, qui avait promis de faire tout ce que l'on voulait. Une fois ordonné, Jean n'en fit rien.

4

Sévère occupa le trône d'Antioche pendant sept ans.

5

Timothée ayant voulu mettre le nom de Sévère dans les diptyques et enlever celui de Flavien, en fut empêché par le peuple. Tous les orthodoxes fuyaient, en effet, la communion de Sévère, surtout les moines, dont il en avait tué beaucoup en les châtiant avec l'aide d'une troupe de paysans. Ce voleur sacrilège (Sévère) renversa aussi les autels et fondit les vases sacrés des orthodoxes.

6

Un certain Anastase désirant devenir duc de la Palestine, fit la promesse suivante à l'empereur : « Si je n'amène pas Jean, qui a succédé à Élie sur

τ' λίτρας χρυσίου ». Λαβὼν οὖν τὴν ἀρχὴν ἦλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Ἰωάννην μὴ πειθόμενον εἰς φρουρὰν ἐνέβαλεν. Ζαχαρίας δέ τις ἄρχων Παλαιστίνης, θεοφιλὴς ἀνήρ, ὑπέθετο τῷ ἐπισκόπῳ ζήλῳ θείῳ φερόμενος ὑποσχέσθαι τῷ δουκὶ ποιεῖν τὰ δοκοῦντα αὐτῷ, εἰ ἀποκατασταθῇ εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ. Τοῦ δὲ ἀπολύσαντος αὐτὸν καὶ ἀποκαταστήσαντος, συναγαγὼν τὰ μοναστήρια εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Στεφάνου καὶ ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ἀνεθεμάτισε Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Σευῆρον καὶ Σωτήριχον τὸν Καισαρείας, ἀναγορεύσας τὰς ἁγίας καὶ * οἰκουμενικὰς τέσσαρας συνόδους· παρῆν δὲ καὶ Ὑπάτιος, ὁ ἀδελφιδὸς τοῦ * P. 159.
βασιλέως, μὴ κοινωνῶν Σευήρῳ τὸ σύνολον.

7

Ἀλαμουνδάρῳ δέ, τῷ φυλάρχῳ τῶν Σαρακηνῶν, βαπτισθέντι Σευῆρος ὁ δυσσεβὴς P. 159. l. 19.
δύο ἐπισκόπους ἔπεμψε τῆς λώβης αὐτοῦ μεταδοῦναι αὐτῷ. Θεοῦ δὲ προνοίᾳ ὑπὸ τῶν A. M.
ὀρθοδόξων ὁ ἀνὴρ ἐβαπτίσθη τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον. Τῶν δὲ ἐπισκόπων Σευήρου 6011.
διαστρέφειν τὸν φύλαρχον τοῦ ἀληθοῦς δόγματος σπευδόντων, θαυμαστῶς αὐτοὺς ἤλεγξεν Ἀλαμούνδαρος δραματουργίᾳ τοιαύτῃ. Ἔφη γὰρ πρὸς αὐτούς· « γράμματα », φησίν, « ἐδεξάμην σήμερον σημαίνοντά μοι ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέθνηκεν ». Τῶν δὲ εἰπόντων ἀδύνατον εἶναι τοῦτο, ἔφη ὁ φύλαρχος· « καὶ πῶς θεὸς γυμνὸς ἐσταυρώθη καθ' ὑμᾶς, εἰ μὴ

le trône épiscopal de Jérusalem, à communiquer avec Sévère, je donnerai trois cents livres d'or. » Il obtint la charge et se rendit à Jérusalem. Jean ne cédant pas, il le jeta en prison. Mais un certain Zacharie, préfet de la Palestine, un homme pieux, mû par un zèle divin, suggéra à l'évêque de promettre au duc d'accomplir ses désirs, s'il était rétabli sur son trône. Le duc l'ayant relâché et rétabli (sur son trône), il convoqua les moines dans l'église de saint Étienne, monta en chaire et anathématisa Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée, après avoir proclamé les quatre saints conciles œcuméniques. Hypatios, le neveu de l'empereur, était présent; il ne communiquait en aucune manière avec Sévère.

7

L'impie Sévère envoya deux évêques à Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, qui avait reçu le baptême, afin de lui communiquer sa propre infection. Grâce à la Providence divine, le phylarque avait été baptisé par des orthodoxes qui recevaient le concile. Comme les évêques de Sévère s'efforçaient de détourner le phylarque de la vraie doctrine, Alamoundar les réfuta d'une manière admirable avec l'invention suivante. Il leur dit : « J'ai reçu aujourd'hui une lettre m'annonçant la mort de l'archange Michel. » Les évêques lui ayant répondu que cela était impossible, le phylarque leur dit : « Comment, s'il n'avait pas deux natures, le Christ a-t-il pu être crucifié

δύο φύσεων ἦν ὁ Χριστός, εἴπερ μηδὲ ἄγγελος ἀποθνήσκει; » καὶ οὕτω μετ' αἰσχύνης ἀνεχώρησαν οἱ τοῦ Σευήρου ἐπίσκοποι [1].

8

P. 162, l. 13 (A. M. 6008). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει καὶ Ἀρεάδνη ἡ βασίλισσα ἐτελεύτησεν. Οἱ δὲ μοναχοὶ τῆς ἐρήμου θείῳ ζήλῳ κινούμενοι, τέσσαρας διαμαρτυρίας συντάξαντες δύο μὲν ἔπεμψαν τῷ βασιλεῖ, μίαν δὲ τοῖς ἄρχουσι τῆς χώρας, καὶ μίαν τῷ ἐπισκόπῳ Ἱεροσολύμων Ἰωάννῃ, διαμαρτυρόμενοι, μήτε τῆς ἁγίας ἐν Χαλκηδόνι συνόδου παρεξελθεῖν, μήτε τῷ δυσσεβεῖ Σευήρῳ κοινωνῆσαι.

9

P. 164, l. 8 (A. M. 6010). Τοῦ δὲ ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Τιμοθέου ἀποθανόντος, Ἰωάννην τὸν Καππαδόκην, πρεσβύτερον καὶ σύγκελλον Κωνσταντινουπόλεως, ἐπίσκοπον ὁ βασιλεὺς προεχειρίσατο. Οὗτος χειροτονηθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα τὴν ἀποστολικὴν ἐνεδύσατο στολήν. Ὁ δὲ λαὸς πολλὴν στάσιν ἐποίησε τῷ Ἰωάννῃ τοῦ ἀναθεματίσαι Σευῆρον [2].

1. Cf. extrait n° 7 de Théodore le Lecteur. Cédrénus reproduit à peu près littéralement cette rédaction de l'histoire d'Alamoundar. Une rédaction du même genre se lit dans la *Chronographie anonyme* que Cramer a publiée dans le t. II des *Anecdota graeca Parisiensia*, p. 316. Cf. plus loin la rédaction de Zonaras. — 2. Cf. l'extrait n° 8 de Théodore le Lecteur.

selon vous comme Dieu seul, puisqu'un ange ne peut même pas mourir? » Là-dessus, les évêques de Sévère se retirèrent tout honteux.

8

La même année, la reine Ariadné mourut aussi. Les moines du désert, mus par un zèle divin, composèrent quatre protestations; ils en envoyèrent deux à l'empereur, une aux magistrats du pays et une à l'évêque de Jérusalem, Jean, pour le conjurer de ne pas enfreindre le saint concile de Chalcédoine et de ne pas communiquer avec Sévère.

9

Après la mort de l'évêque de Constantinople, Timothée, l'empereur nomma comme évêque le prêtre et syncelle de Constantinople, Jean de Cappadoce. Élu le troisième jour de la semaine de Pâques, il revêtit (aussitôt) l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre Jean pour le forcer à anathématiser Sévère.

10

Βιταλιανὸς δὲ ὁ προρρηθεὶς μετὰ θάνατον Ἀναστασίου Ἰουστίνῳ τῷ μεγάλῳ σφόδρα ᾠκειώθη, ὥστε στρατηλάτου ἀξίαν παρ' αὐτοῦ δέξασθαι καὶ ὑπατεῦσαι ἐλθόντα ἐν Βυζαντίῳ καὶ ὕπατον ἀναγορευθῆναι καὶ κόμητα Πραισέντου παρρησίαν τε ἔχειν τοσαύτην πρὸς τὸν βασιλέα, ὥστε καὶ Σευῆρον προστάξαι ἐκβληθῆναι καὶ ἀναιρεθῆναι. Λίαν γὰρ ἦν ὀρθόδοξος ὁ Βιταλιανός. Ὁ δὲ Σευῆρος ἀκούσας ἔφυγεν, καὶ Ἰουλιανὸς Ἁλικαρνασοῦ ἐπίσκοπος· καὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπελθόντες ταύτην ἐτάραξαν, τὸν περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου λόγον κινήσαντες, Διοσκόρου ἐπισκοποῦντος Ἀλεξανδρείας..... Σευήρου δὲ τοῦ δυσσεβοῦς ἐκποδὼν γεγονότος, Παῦλος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, ὁ ξενοδόχος τῶν Εὐβούλου [1].

P. 165, l. 8 (A. M. 6011)

11

Τούτῳ τῷ ἔτει Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τελευτήσαντος μηνὶ Ἰουνίῳ ε', ἰνδικτιῶνος ιε', ἐπισκοπήσαντος ἔτη ις' καὶ μῆνας γ', Ἄνθιμος, αἱρετικός, ἐπίσκοπος Τραπεζοῦντος, μετετέθη ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἀγαπητὸς δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν τούτῳ τῷ ἔτει ἀνελθὼν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον ἐκρότησε κατὰ τοῦ δυσσεβοῦς Σευήρου

P. 217, l. 1 (A. M. 6029).

1. Cf. Malalas, extrait nº 2; Cédrénus, dans Migne, *Patr. gr.*, t. CXXI, col. 693^b; Zonaras, liv. XIV, chap. V, p. 266 éd. Dindorf.

10

Après la mort d'Anastase, Vitalien, dont il a été question plus haut, se concilia entièrement les faveurs de Justin le grand. Il obtint de lui la dignité de général, remplit les fonctions de consul après son arrivée à Constantinople, fut proclamé consul et comte du Πραίσεντον. Il jouissait d'un si grand crédit auprès de l'empereur qu'il ordonna que Sévère fût chassé et tué. Vitalien était en effet très orthodoxe. Sévère ayant appris la chose, s'enfuit avec Julien, évêque d'Halicarnasse. Ils se rendirent en Égypte et la troublèrent, en y agitant la question de la corruptibilité et de l'incorruptibilité. Dioscore était alors évêque d'Alexandrie..... Après le départ de l'impie Sévère, Paul, le directeur du xenodochion d'Eubule, fut ordonné évêque d'Antioche.

11

En cette année, Épiphane, l'évêque de Constantinople, mourut, le 5 du mois de juin, à la XVe indiction, après avoir occupé le trône épiscopal pendant seize ans et trois mois. Anthime, un hérétique, qui était évêque de Trapezonte, fut nommé à sa place à Constantinople. Mais l'évêque de Rome,

καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Ἁλικαρνασέως καὶ τῶν λοιπῶν Θεοπασχιτῶν· ἐν οἷς καὶ Ἄνθιμος, ὁ ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, ὡς ὁμόφρων αὐτῶν καθαιρεθεὶς ἐξεβλήθη τῆς βασιλίδος, ἐπισκοπήσας μῆνας ι'· καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Μηνᾶς, πρεσβύτερος καὶ ξενοδόχος τῶν Σαμψών, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ, τοῦ πάπα Ῥώμης[1]. Ἀγαπητὸς δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν Βυζαντίῳ ὢν ἐκοιμήθη, καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Σιλβέριος ζήσας ἔτος ἕν.

12

P. 222, l. 9 (A. M. 6033). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Τιμοθέου, ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας, τελευτήσαντος, Σευῆρος ὁ δυσσεβής, Ἀντιοχείας μοιχὸς πρόεδρος, καὶ Ἰουλιανὸς ὁ Ἁλικαρνασεὺς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ φυγόντες, περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου διενεχθέντες κατ' ἀλλήλων γεγόνασιν, ὡς ἀληθείας ὄντες ἀλλότριοι. Καὶ ὁ μὲν Θεοδόσιον, ὁ δὲ Γαϊνᾶν προεβάλοντο εἰς ἐπισκόπους Ἀλεξανδρείας· καὶ Γαϊνᾶς μὲν ἐκράτησε τῆς ἐπισκοπῆς ἐνιαυτόν, ὁ δὲ Θεοδόσιος δύο. Τούτους δὲ Ἰουστινιανὸς πέμψας ἤγαγεν ἐν Βυζαντίῳ καὶ ἀλλήλων κεχωρισμένους διαιτᾶσθαι προσέταξεν, Παῦλον δέ τινα δοκούμενον εἶναι ὀρθόδοξον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας προεβάλετο. Οὗτος τὴν μνήμην Σευήρου τοῦ ἀνιέρου ποιήσας ἐξεβλήθη τῆς ἐπισκοπῆς ὀργῇ τοῦ βασιλέως καὶ ἐλθὼν διέτριβεν εἰς Ἱεροσόλυμα[2].

1. Cf. Zonaras, liv. XIV, chap. VIII, p. 280 éd. Dindorf. — 2 Cf. Cédrénus, *op. cit.*, col. 716[b].

Agapet, vint cette année à Constantinople et convoqua un concile contre l'impie Sévère, contre Julien d'Halicarnasse et contre les autres Théopaschites. Anthime, l'évêque de Constantinople, ayant les mêmes opinions qu'eux, fut déposé et chassé de la ville impériale, après avoir été évêque pendant dix mois. Le pape de Rome, Agapet, ordonna à sa place Ménas, prêtre et directeur du xenodochion de Sampson. Agapet, l'évêque de Rome, mourut pendant son séjour à Byzance et on ordonna à sa place Silvérius qui vécut un an.

12

La même année, après la mort de l'évêque d'Alexandrie, Timothée, l'impie Sévère, cet évêque adultère d'Antioche, et Julien d'Halicarnasse s'enfuirent à Alexandrie. Ils se disputèrent au sujet de la corruptibilité et de l'incorruptibilité, devinrent des ennemis, tous deux étant hostiles à la vérité. L'un proposa Théodose, l'autre Gaïnos, comme évêque d'Alexandrie. Gaïnos occupa le trône épiscopal pendant un an et Théodose pendant deux ans. Justinien les fit venir à Byzance, leur ordonna de vivre séparés l'un de l'autre, et proposa comme évêque d'Alexandrie un certain Paul, qui paraissait être orthodoxe. Celui-ci ayant célébré la mémoire de l'impie Sévère, fut chassé de l'épiscopat par la colère de l'empereur et s'en alla vivre à Jérusalem.

VII. — CÉDRÉNUS

Georges Cédrénus composa vers la fin du XIe ou au commencement du XIIe siècle une Σύνοψις ἱστοριῶν qui va de la création du monde à l'avènement au trône de l'empereur Isaac Comnène (1057). Quatre passages y sont relatifs à Sévère : nous n'en reproduisons qu'un seul, les trois autres n'ajoutant rien au texte de Théophane, l'une des sources de Cédrénus.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque*, t. CXXI.

Τῷ κϐ' ἔτει Ἀναστάσιος ὁ παράνομος βασιλεὺς καὶ Τιμόθεος ὁ ἀνίερος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως πολλὰ κακὰ τοῖς ὑπὲρ τοῦ θαυμασίου Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἀγωνιζομένοις ἐνεδείξαντο. Βουληθεὶς[1] δὲ ὁ Ἀναστάσιος προσθεῖναι εἰς τὸ τρισάγιον τὸ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », πειθόμενος Σεβήρῳ τῷ ἀκεφάλῳ, τὸν λογοθέτην καὶ τὸν ἔπαρχον ἐν τῷ ἄμβωνι ἀνεβίβασε τοῦτο ἐκφωνῆσαι. Διὸ γέγονε δημοτικὴ στάσις ἄλλον βασιλέα ἐπιβοωμένων..... Col. 688AB

1. Ce passage se lit à peu près mot pour mot dans la *Chronographie anonyme* de Cramer (*An. gr. Par.*, II, 316).

La vingt-deuxième année, Anastase, l'empereur inique, et Timothée, l'évêque impie de Constantinople, firent beaucoup de mal à ceux qui combattaient pour l'admirable Macédonios et pour le concile. Anastase voulant ajouter au Trisagion, sur les conseils de Sévère l'Acéphale, les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous*, chargea le chancelier et le préfet de monter à l'ambon et de faire cette proclamation. Il s'ensuivit que le peuple se révolta et qu'il demanda un autre empereur...

VIII. — ZONARAS

Zonaras vécut entre le commencement du XIe siècle et le milieu du XIIe. Son œuvre est une chronique universelle qui commence à la création du monde et qui finit avec l'avènement au trône de l'empereur Jean Comnène (1118). On y trouve trois passages relatifs à Sévère. Nous n'en donnons qu'un seul, les deux autres étant manifestement tirés de Théophane. Celui que nous donnons n'est peut-être aussi qu'une paraphrase du texte de ce chronographe.

Édition citée : Dindorf, *Ioannis Zonarae epitome historiarum*, t. III, Leipzig, Teubner, 1870.

P. 262 (liv. XIV, chap. IV). Ἐν τοῖς χρόνοις τούτου τοῦ βασιλέως Ἀλαμούνδαρος ὁ τῶν Ἀγαρηνῶν φύλαρχος κατηχηθεὶς παρὰ ὀρθοδόξων ἐπίστευσέ τε καὶ ἐβαπτίσατο. Πρὸς ὃν ὁ Σευῆρος ἐπισκόπους ἔστειλε δύο, σπεύδων εἰς τὴν ἰδίαν αἵρεσιν ἑλκύσαι αὐτόν. Τῶν γοῦν ἐπισκόπων διδασκόντων αὐτὸν εἰς μίαν φύσιν τὰς δύο τοῦ Χριστοῦ συγχυθῆναι φύσεις, κἀντεῦθεν συναγομένου τοῦ συμπαθεῖν τῇ σαρκὶ τοῦ κυρίου καὶ τὴν θεότητα, ἐκεῖνος ἐλέγξαι θέλων αὐτοὺς ἄτοπα λέγοντας καὶ διδάσκοντας ἄπιστα, παρεσκεύασέ τινα τῶν οἰκείων παρόντων τῶν ἀνιέρων ἐπισκόπων ἐκείνων πρὸς οὖς τι αὐτῷ ἀπαγγεῖλαι. Τοῦ δὲ ποιήσαντος τὸ ἐπιταχθὲν ὁ Ἀλα-
* P. 263. μούνδαρος ἐσκυθρώπασε καὶ * λυπεῖσθαι ὑπεκρίθη. Ἐρομένων δὲ τῶν ἐπισκόπων ὅτου χάριν συγκέχυται καὶ τί ἂν εἴη τὸ ἀγγελθέν, ἐκεῖνος ἔφη ἀγγελθῆναι αὐτῷ τὸν ἀρχάγγελον θανεῖν Μιχαήλ. Τῶν δὲ ψευδῆ τὴν ἀγγελίαν διατεινομένων τυγχάνειν, ἀδύνατον γὰρ εἶναι θανεῖν τὸν ἀρχάγγελον, ὑπολαβὼν ὁ φύλαρχος εἶπεν· « εἰ οὖν ἄγγελος οὐ θνήσκει, πῶς καθ' ὑμᾶς ἡ θεότης ἔπαθέ τε καὶ ἔθανε τῇ σαρκὶ συγκραθεῖσα καὶ εἰς μίαν φύσιν ἀποτελεσθεῖσα; » Τούτοις οἱ ἐπίσκοποι ἐκεῖνον μὲν ἐθαύμασαν τῆς συνέσεως· αὐτοὶ δ' ἀπογνόντες ὡς οὐκ ἄν ποτε μετενεγκεῖν αὐτὸν δυνηθεῖεν εἰς τὴν δόξαν αὐτῶν, ὑπεχώρησαν.

A l'époque de cet empereur, Alamoundar, le phylarque des Arabes, fut instruit par les orthodoxes, crut et reçut le baptême. Désirant l'attirer dans son hérésie, Sévère lui envoya deux évêques. Comme les évêques lui enseignaient que les deux natures du Christ s'étaient confondues en une seule et que par conséquent la divinité de Notre-Seigneur devait souffrir en même temps que sa chair, il voulut leur prouver qu'ils débitaient des absurdités et qu'ils enseignaient des choses invraisemblables. Il chargea l'un de ses serviteurs de lui annoncer quelque chose à l'oreille, en présence des évêques impies. Lorsque le serviteur eut fait ce qui lui avait été ordonné, Alamoundar prit un air sombre et feignit d'être chagriné. Les évêques lui demandèrent pourquoi il était bouleversé et quelle était la nouvelle qu'il avait reçue. Il leur répondit qu'on lui avait annoncé la mort de l'archange Michel. Comme ils prétendaient que cette nouvelle était fausse, car l'archange ne pouvait pas mourir, le phylarque leur répliqua : « Si un archange ne meurt pas, comment la Divinité a-t-elle souffert selon vous et est-elle morte après avoir été mélangée à la chair et réunie (avec elle) en une seule nature ? » A cette réponse, les évêques l'admirèrent pour son intelligence, reconnurent qu'ils ne pourraient jamais le convertir à leur doctrine et se retirèrent.

TEXTES LATINS RELATIFS A SÉVÈRE

I

LIBERATUS

Le *Breviarium* de Liberatus est un abrégé de l'histoire du Nestorianisme et du Monophysisme depuis le sacre de Nestorios, en 428, jusqu'au concile de Constantinople, en 553. Liberatus était diacre de l'Église de Carthage. Il écrivit entre 560 et 566.

Édition citée : Migne, *Patrologie latine*, t. LXVIII, col. 959-1092. Les passages du *Breviarium* de Liberatus que nous reproduisons, ont été collationnés d'abord par M. Nau, ensuite par nous, grâce à une photographie de Mgr Graffin, avec le manuscrit latin 2244 de la Bibliothèque nationale de Paris (P). Cette collation a fourni plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer par endroits le texte mal établi de Migne.

I

DE SEVERO, JULIANO, AC MACEDONIO.

Hoc tempore Macedonius Constantinopolitanus episcopus, ab imperatore Anastasio dicitur expulsus, tanquam Evangelia falsasset[1], et maxime illud[2] Apostoli dictum : *Quia apparuit in carne, justificatum est in spiritu.* Hunc enim immutasse[3], ubi habet ὅς, id * est *qui* monosyllabum Graecum[4], littera mutata o in θ[5] vertisse, et fecisse θς[6], id est : ut esset Deus, apparuit per carnem. Tanquam Nestorianus ergo culpatus expellitur per Severum monachum. Chap. XIX. col. 1032. P fol. 192v. col. 2. * col. 1033.

Is autem[7] Severus, cum sederet prius in monasterio Hiberi[8], non suscipiebat Zenonis edictum, nec Petrum Moggum[9] : deinde sedens in abbatis Romani et Mamae, qui post eum praefuit[10] monasterio, exinde missus est permanere Constantinopoli[11] apocrisarius, et fit inter eos[12] qui Petri Moggi[13] erant : dumque objiceretur[14] ei : Quomodo prius anathematizabas Petrum? dicebat : Quia Petrum anathematizavi Apamaenum[15].

Hic Severus apud Constantinopolim synodo derogabat, et affirmabat quia,

1. P *falsaret.* — 2. P *istud.* — 3. P *mutasse.* — 4. P *ubi habet. qui hoc est .o. monosyllabum grecum* — 5. M(igne) ω. — 6. M ώς. — 7. P *His enim.* 8. M omet *Hiberi.* — 9. P *Mongonem.* — 10. P *fuit* 11. P *Constantinopolim.* — 12. Sic P avec l'orthographe *apochrisarius;* M *et fit apocrisarius inter eos* — 13. P *Mongi.* — 14. P *obiceretur.* — 15. P *Apamoenum*

ea anathematizata, omnes communicarent; ita ut ob hoc scriberet et ipsi * P fol. 193 r°, col. 1. Flaviano, * sicut ejus significatur[1] epistolis, et ad Maronam lectorem, et Eleusinium[2] et Entrechium[3] episcopos, et ad Oecumenium[4] scholasticum Isauriae[5].

Fertur autem expositio ejus, quae ab eo dicta est in inthronismo, in qua et unitivum suscipit[6] Zenonis, et anathematizat Chalcedonense[7] concilium, et communicare se confitetur Alexandrino et Constantinopolitano (erat[8] autem tunc Constantinopoli[9] Timotheus, Alexandriae vero Johannes Niciota[10]). Et tamen dum talis esset, valuit damnare Macedonium, et expellere ab Antiochena sede Flavianum. Sed nec ipse potitus est episcopatu ejus plusquam quinque annis : sed et vexabatur in episcopatu, tanquam anathematizaret quidem synodum, nominaret autem episcopos synodi, cujus expulsio ita contigisse dignoscitur[11].

Mortuo imperatore Anastasio, et Justino facto imperatore, Severus a Vitaliano magistro militum viro religioso et orthodoxo accusatur[12], quod despiceret imperatoris jussionem, et synodum non susciperet. Justinus imperator misit magistrianum, ut Severus Constantinopolim adduceretur, et redderet causam tractatuum suorum, quos fecerat contra synodum. Jam enim ab ipso pio imperatore Julianus Halicarnasseus[13] episcopus, pro eadem sancta synodo, eo quod eam non susciperet[14], pulsus fuerat sede.

Quod sciens Severus, et praevidens quid sibi immineret, clam nocte descendit Seleuciam, et navim conscendens, fugit Alexandriam, ad quam civitatem et Julianus fugerat : ordinatusque est pro eo archiepiscopus Antiochiae Paulus orthodoxus suscipiens Chalcedonensem synodum[15].

Eo tempore Alexandriae mortuo Dioscoro juniore, Timotheus Ecclesiae ipsius susceperat episcopatum, a quo gratissime suscepti Severus et Julianus sedebant ad Labronem[16].

Sub isto Timotheo, de corruptibili et incorruptibili apud ipsam Ecclesiam quaestio mota est hoc modo[17]. Requisivit quidam monachus Severum cujusmodi[18] oporteret dicere corpus Domini nostri Jesu Christi, corruptibile an incorruptibile[19]. Ille respondit ei sanctos Patres corruptibile illud dixisse. Hoc * P fol. 193r°, col. 2. audientes quidam Alexandrinorum, cum requisissent * Julianum in alio loco sedentem, quid et[20] ipse diceret de eadem quaestione, ille dixit sanctos Patres contraria dicere. Horum itaque singuli statuere responsum proprium volentes, scripserunt libros adversus alterutrum[21], qui venientes in multitudinem[22] civitatis, Ecclesiam illam diviserunt, et alios quidem fecerunt Corrupticolas[23]

1. M *significabatur.* — 2. P *eleusinum.* — 3. Correxi : P *enthretium;* M *Eutychium.* — 4. P *ichumenium.* — 5. P *scolasticum Ysauriae.* — 6. P *suscepit.* — 7. P *calcedonense;* sic P plus bas. — 8. P *erant.* — 9. P *Constantinopolim.* — 10. P *Ṅitiota;* M *Machiota.* — 11. P *dinoscitur.* — 12. *Severus.... accusatur*] P *accusatus severus a vitanano.... ortodoxo.* — 13. P *alicarsuasus.* — 14. P *reciperet.* — 15. P *calcedonense concilium ut synodum.* — 16. P *ad labranom* (peut-être *labranoni*). — 17. P *questio mota est. Hoc modo.* — 18. P *quid.* — 19. P donne *corruptibile an incorruptibile* avant *corpus.* — 20. P omet *et.* — 21. P *alterum.* — 22. P *multitudine.* — 23. P *Corrupticulas.*

appellari, alios, nimirum incorruptibilis[1] assertores, Phantasiastas; Timotheus vero magis sententiam Severi secutus est.

2

Vigilius autem per Antoninam Belisarii conjugem implens professionem suam, quam Augustae fecerat, talem scripsit epistolam[2]. Chap. XXII, Col. 1041. P fol. 194r col. 2.

Sub hac epistola Vigilius fidem suam scripsit, in qua duas in Christo damnavit naturas; et resolvens tomum papae Leonis, sic dixit : « Non duas Christum confitemur naturas, sed ex duabus naturis compositum unum Filium, unum Christum, unum Dominum », etc.

Et haec Vigilius scribens haereticis occulte, permansit sedens.

3

Severus autem Antiochenus jam fuerat condemnatus, et Anthimus[3] Constantinopolitanus ab[4] Agapeto papa Romano et Menna[5] Constantinopolitano, ex[6] libellis datis adversus eos imperatori Justiniano a[7] praesulibus monasteriorum, praesulibusque primae ac secundae Syriae, et praesulibus[8] monasteriorum Hierosolymorum et Eremi[9]; hoc ergo modo unitas facta est Ecclesiarum, anno decimo imperii gloriosi Justiniani Augusti. Chap. XXIII, col. 1045. P fol. 194v, col. 1.

1. *alios nimirum incorruptibilis*] P *verum incorruptibilitatis*. — 2. Lire plus loin cette lettre chez Victor Tonnennensis. — 3. P *Antimus*. — 4. P *et ab*. — 5. P *Menate*. — 6. P *et*. — 7. P omet *a*. — 8. P *presulibus*; — 9. P *ierosolimorum et heremi*.

II

VICTOR TONNENNENSIS

Victor, évêque de Tonnennum (?) dans le nord de l'Afrique (non loin de Carthage; le nom de la ville est mal établi), écrivit une chronique universelle qui remontait à l'origine des choses, mais nous n'en possédons que la dernière partie qui va de l'an 444 à l'an 567. Victor mourut vers l'an 569 dans un couvent de Constantinople, où il avait été relégué pour avoir défendu les *Trois Chapitres*.

Édition citée : Mommsen, *Chronica minora*, t. II (*Monumenta Germaniae historica auctorum antiquissimorum*, t. XI, Berlin, 1894), p. 163 et suiv.

1

Cethego V. C. cons. (504).

Flavianus Antiochenus episcopus sera paenitentia Anastasium imperatorem deserit et in possessionem Platani vocabulo relicto throno suo recedit. P. 194

Huic Anastasius imp. Severum Calchedonensis synodi inimicum subrogat. Ecclesiae Orientis scandala magna ministrat.

2

Inportuno Iuniore V. C. cons. (509).

P. 194. Helias episcopus Hierosolymitanus synodi Calchedonensis defensor, nolens Severum Antiochenum apostolicae fidei inimicum in communionem praecipiente Anastasio imperatore suscipere, exilio Paraxenensi castello truditur, et pro eo Iohannes crucis custos episcopus ordinatur, qui confestim et Severum Antiochenum in communionem suscepit et synodum Calchedonensem damnavit.

3

Paulo et Musciano conss. (512).

P. 195. Alamundarus Sarracenorum rex a defensoribus synodi Calchedonensis baptizatus, Theopaschitas episcopos a Severo Antiocheno episcopo ad se cum litteris missos barbara mirabiliter propositione concludens atque superans, Deum immortalem ostendit.

4

Petro V. C. cons. (516).

P. 195. Universi archimandritae et monachi heremi trans Palaestinam et Iordanem fluvium Anastasio imperatori scribunt pro statu Calchedonensis synodi et adversum impietates Severi Antiocheni episcopi.

5

Valerio et Iustiniano conss. (521).

P. 196. Alexandrinae ecclesiae Dioscoro episcopo mortuo Timotheus succedit. Antiochenae vero ecclesiae Severus princeps haeresis fuit et Hierosolymitanae ecclesiae Iohannes.

6

Iustino Aug. II et Apione conss. (524).

P. 197. Romanae ecclesiae in episcopatu mortuo Symmacho succedit Hormisda. Alexandrinae ecclesiae adhuc Timotheus superfuit. Antiochenae ecclesiae

Severus, Calchedonensis synodi obtrectator, cum a Iustino imperatore quaereretur ad poenas, fugit, et in eius loco substituitur Paulus. Hierosolymitanae ecclesiae Iohannes praefuit. Constantinopolitanae vero ecclesiae Iohanni Epiphanius succedit episcopus.

7

Apione V. C. cons. (539).

Severus Antiochenus haeresis princeps, a quo Severiani vocantur, et Iu- P. 199.
lianus Halicarnassensis episcopi, apostolicae fidei et Calchedonensis synodi impugnatores exilio Alexandriam Iustiniani principis iussione mittuntur, ubi adversus sequaces Calchedonensis synodi scribentes ex duabus unam in Christo naturam esse dixerunt, quam dudum Severus corruptam et Iulianus adstruit incorruptam. Alexandria, Aegyptus et Libya in utrisque est Christi inimicis divisa. Theodosiani enim Severum et Gaianitae Iulianum secuti sunt.

8

Post consulatum Basilii V. C. Anno secundo (542).

Theodorae factione Augustae, quae occulta esse synodi Calchedonensis P. 200.
numquam destitit inimica, ex quo regnare coepit, proscriptionum insidiae preparantur, Silverius Romanus episcopus exilio mittitur et pro eo Vigilius ordinatur, a quo Theodora memorata Augusta, priusquam ordinaretur, occulto chirographo elicuit, ut papa effectus in proscriptione synodi Calchedonensis tria capitula condemnaret, id est epistolam Ibae Edesseni episcopi ad Marim Persam, quae iudicio synodi Calchedonensis apprebata et orthodoxa iudicata est et gestis synodalibus sociata: Theodorum dein Mopsuestenum episcopum synodaliter similiter gestis apud Antiochiam sub Iohanne episcopo eiusdem ecclesiae et Calchedonae laudatum, et Theodoreti Cyri episcopi dicta in eodem Theodoreto synodi Calchedonensis vocibus collaudata. Hic itaque Vigilius papa effectus ab Antonina patricia Belesarii patricii uxore compellitur, ut Theodosio Alexandrino, Anthimo Constantinopolitano et Severo Antiocheno iam pridem ab apostolica Sede damnatis tanquam catholicis scriberet et ita de fide quemadmodum et illi sentiret. Cuius epistulae illius tenor ita se habere probatur : « Dominis et in Christi dei salvatoris nostri karitate « coniunctis fratribus Theodosio, Anthimo et Severo episcopis Vigilius « episcopus. Scio quidem, quia ad sanctitatem vestram ante fidei meae cre- « dulitas deo iuvante pervenit : sed quia modo gloriosa domina et filia mea « patricia Antonina Christianissima desideria mea fecit impleri, ut fraterni- « tati vestrae praesentia scripta transmitterem. Salutans ergo gratia, qua nos

« in deo nostro Christo domino salvatore coniungimur, eam fidem, quam P. 201. « tenetis, deo iuvante et tenuisse me et tenere significo, sciens quia illud « inter nos praedicamus et legimus, ut et anima una et cor nobis sit unum « in deo. Provectus mei, qui est vester, deo iuvante nuntiare vobis gaudia « maturavi ex meo animo sciens fraternitatem vestram, quae optat, et liben- « ter amplecti. Oportet ergo, ut haec quae vobis scribo nullus agnoscat, sed « magis tamquam suspectum hic me sapientia vestra ante alios aestimet se « habere, ut facilius possit deus quae coepit operari, perficere ». Et subscriptio : « Orate pro me, domini mei fratres in Christi dei nostri salvatoris karitate conexi ».

III

MARCELLINUS COMES

Marcellinus Comes vécut sous le règne de l'empereur Justinien (527-565). Sa *Chronique* va de l'an 379 à l'an 534.

Édition citée : Mommsen, *Chronica minora*, t. II.

1

V. Pauli et Musciani (512).

P. 98. Porro redintegrata Anastasius pravitate infamem et inridendam synodum apud Sidonem civitatem, cuius de nomine in ridiculis nomina praeponuntur, octoginta ferme perfidorum episcopis congregatis adversum orthodoxorum episcopos fieri imperavit.

Flavianus Antiochiae catholicus patriarcha et Iohannes Paltensium oppidi pontifex, quoniam hunc coetum sacrilegum refellerant, in castellum quod Petra dicitur exules missi sunt. Ibi Flavianus confessor Christi in domino requievit, Iohannem Iustinus Augustus, mox imperator factus est, revocavit.

2

VI. Clementini et Probi (513).

P. 98. Severus Eutychetis perfidiae cultor Anastasio Caesare volente sedem Flaviani antistitis ex monacho factus episcopus occupavit.

TEXTES ARABES RELATIFS A SÉVÈRE

Aux extraits grecs et latins de l'appendice, nous ajoutons trois textes arabes inédits, que M. V. Chauvin, professeur d'arabe à l'Université de Liège, a eu l'obligeance de transcrire et de traduire pour nous. Le premier de ces documents est tiré du ms. carshuni 7.206 du British Museum[1], le second du Vaticanus arabe LXXIV[2] et le troisième du ms. carshuni Sachau 43 de Berlin[3].

Les autres textes arabes relatifs à Sévère seront donnés à la suite de la Vie éthiopienne de ce patriarche par Athanase, dont l'édition est préparée par M. E. J. Goodspeed.

1. Copié d'abord par M. Brooks, ce texte a ensuite été photographié par Mgr Graffin. — 2. Nous devons la photographie de ce texte à l'amabilité de M. F. Cumont. — 3. M. Horovitz a eu l'obligeance de nous envoyer une copie de ce document.

I

Add. 7206, fol. 81r (daté de 1689).

اعلموا يا اخوتى ان هذا الاب القديس انبا ساويريوس كان من جنس حسيب ومن قبيلة كبيرة وكان جدّه ابو ابوه يسمّى بهذا الاسم ساويريوس وكان اسقف وكان من جملة الاساقفه المائتين الذين اجتمعوا بافاسوس مع البطرك الاب قوريلوس واحرموا لنسطور المنافق ثم ان هذا القديس اعطاه الرب كرسى انطاكيه ثم انه وقع عليه تعصب جدّا واضطهدوه الهراطقه ثم اخرج من انطاكيه حسب ما ذكر عنه فى سيرته ثم ان فى ايام ددیانوس جمع مجمع فى مدينة صور ثم انه سيّر خلف هذا القديس وقال له اشتهى منك

I

Sachez, ô mes frères, que ce saint père Aubà Sévère était d'une famille noble et d'une tribu considérable. Son aïeul (le père de son père) s'appelait du même nom de Sévère; il fut évêque, du nombre des deux cents évêques qui se réunirent à Éphèse avec le patriarche, le père Cyrille, et qui excommunièrent Nestorius l'hypocrite. Ensuite, quant à notre saint, le Seigneur lui donna le siège d'Antioche. Mais il fut victime d'une cabale et les hérétiques l'opprimèrent et il fut chassé d'Antioche, comme le rappelle sa biographie. Aux jours de Dadiyânoûs, on assembla un concile dans la ville de Tyr. Il envoya après ce saint et lui dit : « Je désire que tu viennes pour que je voie ce qu'est ta foi. » Quand il fut arrivé devant lui, il le reçut

انك تجى حتى ابصر امانتك ايش هى فلما حضر بين يديه قبله بفرح عظيم ثم قال اريد تعرفنى ايش تعتقد فى سيدنا يسوع المسيح وما قولك فى الثلاث اقانيم الاب والابن والروح القدس فبدا هذا القديس يستعرف بطهارة العذره البتول مرة مريم والدة الله وقال انى اقول ان مريم ست النسا...

II

بسم الاب والابن والروح القدس...

Codex vaticanus LXXIV, fol. 43 (daté de 1455).

امانه مارى ساويروس بطريرك المدينه المحبه لله انطاكيه صلاته تكون معنا امين قالها عندما طلبه الى مدينه صور داديانيوس قال الاب مارى بطروس ساويروس اعلموا يا اخوتى اعلموا وفقكم الله الى طاعته ان هذا الاب السيد القديس انبا ساويروس كان من جنس شريف ومن حسب كبير وقبيلة شهدا وقديسون كثير وان الرب اعطاه كرسى مدينه انطاكيه وانه كان يحضر مع الاباء فى المجامع ويويدهم بكلام روح القدس ويبكت مذاهب الاراطقه وعلوم بارديصان فلما حكم يوسطيان المنافق طرده من كرسيه كما ذكر فى كتاب التوارخ وان الوالى داديانوس جمع مجمع فى مدينه صور ثم انه سير خلف هذا

avec grande joie et lui dit : « Je désire que tu me fasses savoir ce que tu professes au sujet de Notre-Seigneur Jésus le Messie et ce que tu dis des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. » Le saint se mit à proclamer la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu et dit : « Je professe que Marie est la reine des femmes... »

II

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit... Profession de foi de Mar Sévère, patriarche de la ville d'Antioche qui aime Dieu (que son salut soit avec nous. Amen). Il la fit quand Dâdiyâniyoûs le manda à Tyr. Le père Mar Pierre Sévère a dit : « Sachez, ô mes frères, sachez (que Dieu vous amène à lui obéir!) que ce père, le saint seigneur Anbâ Sévère était d'une famille noble, d'une race considérable, d'une tribu de martyrs et de nombreux saints. Le Seigneur lui donna le siège de la ville d'Antioche. Il fut présent avec les pères aux conciles et il les fortifiait par les paroles de l'Esprit-Saint et il combattait les sectes des hérétiques et les sciences de Bardesane. Quand gouverna Yousṭiâne (Justin) l'hypocrite, il le chassa de son siège, comme il est dit au livre des chroniques. Le gouverneur Dâdîyânoûs réunit

القديس وقال له اشتهى من احسانك انك تجى حتى ابصر ايش هى امانتك فلما حضر بين يديه قبله بفرح عظيم ثم سايله وقال ايش تعتقد فى المسيح وما قولك فى الثلاث اقانيم الاب والابن والروح القدس فبدى هذا القديس البار يستعرف بطهارة العذرى البتول مرتمريم والده الله الكامه وقال واعترف قايلا انى اقول بكل عقلى ان مريم العذرى والده الله وهى ست نساء العالم

III

Sachau 43, fol. 54 (daté de 1824).

... عن مارى ساويريوس بطريرك انطاكيّه وتعاليمه الروحانية وتفسيره لكتب الله على الثاليث (التثليث) والتوحيد واتحاد اللاهوت بالناسوت (هو) الذى طردوه الملكيّة من كرسيه ونفوه على بلاد القبط وتنيّح فى دير الزجاج فى برية الاسكندريّة ومن بعض عجابه انه دخل الى مصر واوّل دخوله اليها عبر على كنيسة الست السيّدة التى تعرف بالمعلقة بمصر وقف على الباب وكان المطران يقدّس على المذبح وفيما هو يرسم على

un concile dans la ville de Tyr; puis il envoya après ce saint et lui dit : « Je demande de ta bienveillance que tu viennes pour que je voie ce qu'est ta foi. » Quand il fut présent devant lui, il le reçut avec grande joie. Puis il l'interrogea et lui dit : « Que professes-tu au sujet du Messie et que dis-tu des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit? » Et ce saint pur commença à confesser la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu le Verbe. Il dit et confessa comme suit : « Je proclame, avec toute ma raison, que Marie la vierge est la mère de Dieu et qu'elle est la reine des femmes du monde[1]... »

III

... De Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et de ses enseignements spirituels et de son explication des livres de Dieu, au sujet de la trinité et de l'unité et de l'union de la divinité avec l'humanité. Les Melkites le chassèrent de son siège et l'exilèrent au pays des Coptes; il mourut dans le couvent d'Al-zaggâg[2] au désert d'Alexandrie. L'un de ses miracles, c'est qu'il se rendit au Caire et, quand il y entra, il passa près de l'église de Dame Notre-Dame con-

1. Cette profession de foi semble être identique à celle de l'add. 7.206. D'après le catalogue des mss. arabes du Vatican, publié par A. Mai au t. IV des *Scriptorum veterum nova collectio*, p. 150, la même profession de foi se lit en syriaque dans le *Vaticanus* syriaque CLIX, nº 9. — 2. Sur le couvent الزجاج (le ms. l'appelle à tort الحاج), cf. Wustenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, Gottingue, 1845, p. 112 de la traduction et Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893, p. 531-532.

الشعب بالصليب بترتيب الخدمة واذا الملائكة قد خطفوا الصينيّة والكاس من على المذبح من قدامه لما التفت يريد ان يكمّل القدّاس فما لقى لا الصينيّة ولا الكاس قدامه فبكى كثيرا وبقى متحيرا كيف كان السبب فى ذلك فاتاه صوت يقول له لاجل انك رسمت رسم الصليب على سيّد البطاركة بطريرك انطاكيّه فقال يا سيّدى ما عرفت انه حاضرا وكان الشعب جميعه يسمع ذلك فطلع ذلك المطران من الهيكل وجثى على الارض وقال له يا ابونا... ادخل وبارك وقدّس فقال له ما انا مستحق قال له انت يا ابونا بطريرك المدينة المحبّة اليه انطاكيّه ادخل وبارك وقدّس وان ابونا البطريرك ما كان يعرف بلسان القبط فدخل وبارك فرجع القربان الى مكانه كما كان اولا وان الاب انبا ساويروس كمّل القدّاس وقرب الكاس وزادت المحبّة بين جماعة القبط والسريان الى زمان ابونا يوحنا ابن شوشان بطريرك انطاكيّه

nue sous le nom de Al-Mou'allaqa (la suspendue)[1], au Caire. Il s'arrêta près de la porte pendant que le maṭrâne (l'archevêque) disait la messe sur l'autel. Quand il fit le signe de la croix avec la croix sur la foule, d'après l'ordre de la liturgie, les anges enlevèrent la patène et le calice de l'autel devant lui. Se retournant pour achever la messe, il ne trouva devant lui ni patène ni calice. Il pleura beaucoup et resta stupéfait, ne sachant la cause. Une voix lui dit : « C'est parce que tu as fait le signe de la croix sur le seigneur des patriarches, le patriarche d'Antioche. » Il répondit : « O mon Seigneur, je ne savais pas qu'il fût présent. » Or toute la foule l'entendait. Le maṭrâne sortit alors du chœur, se prosterna et lui dit : « O notre père..., entre, bénis et dis la messe. » Il répondit : « Je n'en suis pas digne. » Mais l'autre reprit : « Toi, ô notre père, patriarche d'Antioche, la ville aimée de Dieu, viens, bénis et dis la messe. » Or notre père le patriarche ne savait pas le copte. Il entra donc et bénit; et l'hostie revint à sa place, comme auparavant. Le père Anbâ Sévère acheva la messe et offrit le calice[2]. L'amour entre la communauté des Coptes et les Syriens s'accrut jusqu'au temps de notre père Youḥana (Jean) ibn Choûchâne, patriarche d'Antioche[3].

1. Sur cette église du Caire, voir Wüstenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, p. 119 de la traduction, et Butler, *The ancient Coptic churches of Egypt*, vol. I, Oxford, 1884, p. 206 et suiv. — 2. Une anecdote du même genre se lit à la date du 29 septembre (deuxième jour du mois de Babeh) dans la rédaction copte du synaxaire jacobite arabe. Cf. R. Basset, *Le synaxaire arabe jacobite*, p. 313-314 du t. I, fasc. 3 de la *Patrologia orientalis*. — 3. Jean bar Choûchâne occupa le trône patriarcal d'Antioche pendant neuf ans, de 1063 à 1072 de notre ère.

LES VERSIONS GRECQUES

DES ACTES DES MARTYRS PERSANS

SOUS SAPOR II

LES VERSIONS GRECQUES
DES ACTES DES MARTYRS PERSANS
SOUS SAPOR II

TEXTES GRECS ET TRADUCTIONS

PUBLIÉS PAR

Hippolyte DELEHAYE

BOLLANDISTE

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 8 Septembre 1905.

G. LEFEVBRE,
Vic. Gén.

PRÉFACE

Les martyrs de Perse, dont les actes nous ont été conservés surtout dans les collections hagiographiques syriaques [1] et arméniennes [2] et sur lesquels les historiens et les chroniqueurs de Byzance ont recueilli quelques renseignements [3], occupent une large place dans la littérature religieuse des Grecs. Plusieurs pièces importantes, dont les rapports étroits avec les récits orientaux ont été reconnus depuis longtemps, font partie des anciens ménologes, et les nombreuses notices sur les martyrs persans insérées dans les synaxaires prouvent qu'à Byzance, vers le dixième siècle, la collection de leurs actes était notablement plus complète que celle qui nous est parvenue.

Les textes qui mentionnent des martyrs persans ne sont pas tous d'une égale importance. Les synaxaires, par exemple, enregistrent les commémoraisons d'une série de martyrs, dont les relations avec la Perse ne peuvent s'expliquer que par des erreurs de rédaction dont ces compilations offrent tant d'exemples.

La mention τοῦ ἁγίου Δομνίνου τοῦ ἐν Περσίδι, au 1er octobre [4], est un doublet de Domninus de Thessalonique; celle qui paraît au 26 novembre : Σίλου ἐπισκόπου Κορίνθου τῆς Περσίδος [5], n'est autre que l'annonce de saint Silas, disciple de l'apôtre saint Paul [6], avec infiltration de la première notice du jour suivant Ἰακώβου τοῦ Πέρσου [7]. C'est aussi le voisinage d'un martyr persan qui a

1. S. E. Assemani, *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748; Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II et IV, Paris, 1891, 1894. — La liste des martyrs persans à la suite du martyrologe syriaque de Wright, *Acta SS.*, nov. t. II, p. LXIII-LXV.

2. *Վարք եւ վկայաբանութիւնք սրբոց*, 2 vol., Venise, 1874. — **Սոփերք Հայկականք**, t. XX, Venise, 1854.

3. Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 9-14; Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39; Théophane, *Chronogr.*, ad an. 5817, De Boor, p. 25; Nicéphore Calliste, *Hist. eccl.*, VIII, 36, 37.

4. *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, p. 96.

5. *Synaxarium*, p. 260.

6. *Act.*, XV, 22, 27; XVI, 4-19, etc.

7. *Synaxarium*, p. 259.

transformé l'ascète Pierre, au 11 décembre, en Πέτρου... τοῦ ἐν Περσίδι [1]. L'origine de la formule Ἰωάννου τοῦ ἐν Περσίδι au 29 novembre, est moins facile à établir. Celle du 15 mars Χριστήνης τῆς ἐν Περσίδι, qui semble, à première vue, assez suspecte, dérive vraisemblablement de la passion d'une sainte *Christina quae et Iazdoi*, dont il ne reste qu'un fragment insignifiant [2].

Nous ne citerons également que pour mémoire quelques passions de martyrs dont la trame est purement légendaire, et dont il nous est impossible de retrouver les héros en dehors du domaine littéraire. Sainte Irène est censée avoir terminé la longue série de ses supplices en Perse sous Sapor, qui l'aurait lui-même percée de sa lance [3]. Les actes fabuleux publiés sous le titre de Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Δάδα, Γοϐδελαᾶ καὶ Κασδίας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ [4], sont la source unique de tout ce que nous savons sur ces martyrs. Le groupe τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδύνου, Πηγασίου, Ἀνεμποδίστου, Ἀφθονίου καὶ Ἐλπιδιφόρου, dont les actes nous sont parvenus sous diverses formes dans un nombre considérable de manuscrits [5], n'a pas non plus d'attestation historique. Quant aux trois frères martyrs Manuel, Sabel, Ismael [6], on pourrait s'abstenir de les citer ici, puisque l'auteur de leur légende, tout en les disant originaires de la Perse, les fait mourir à Constantinople sous Julien.

Les noms historiques à retenir se partagent en trois groupes. Le premier et le plus nombreux est celui des martyrs de la persécution de Sapor. Viennent ensuite les martyrs mis à mort sous Isdegerde; enfin ceux qui furent immolés par Chosroès.

Le groupe de la persécution d'Isdegerde et de Varam n'est représenté que par les saints Abdas et Benjamin, et par saint Jacques l'Intercis. La passion des saints Abdas et Benjamin, racontée par Théodoret [7], ne se lit point dans les ménologes grecs que nous possédons encore. En revanche, les synaxaires en font mention à trois dates différentes, au 5 septembre, au 17 octobre, au 31 mars [8]. Saint Jacques l'Intercis est célèbre dans l'Église grecque, qui fait sa fête le 27 novembre. Ses actes existent en double recension. Les deux textes se lisent dans de nombreux manuscrits et sont inédits. Il faut se contenter,

1. *Synaxarium*, p. 299. — Sur Procope le Persan, voir *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 473.

2. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 201.

3. A. Wirth, *Danae in den christlichen Legenden* (Wien, 1892), p. 145.

4. *Acta SS.*, sept. t. VIII, p. 129-134.

5. *Acta SS.*, nov. t. I, p. 361-504.

6. *Acta SS.*, iun. t. III, p. 290-96.

7. *Hist. eccl.*, V, 39.

8. *Synaxarium*, pp. 17, 145, 574. Voir aussi la table des noms, p. 1041.

pour le moment, de la vieille traduction latine[1], car saint Jacques est un des rares martyrs persans dont la renommée soit parvenue à l'Église d'Occident au cours du moyen âge[2].

Trois martyrs de la persécution de Chosroès sont honorés par les Grecs, et sur tous les trois ceux-ci nous ont laissé des récits développés. M. A. Papadopoulos-Kerameus a publié, il n'y a pas longtemps, un *Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Γολινδοὺχ τῆς μετονομασθείσης Μαρίας*[3], et un *Βίος καὶ πολιτεία* de la même sainte sous forme de panégyrique attribué à Eustratios, prêtre de la grande Église de Constantinople[4]. Les actes de sainte Sira, une parente de sainte Golinduch, ont été édités par D. Papebroch[5]. Nous avons enfin une série de textes sur saint Anastase[6], dont le plus important, la passion, a fait l'objet d'une double publication, l'une de M. Usener[7], l'autre de M. Papadopoulos-Kerameus[8]. Cette pièce ne resta pas inconnue au moyen âge latin[9].

Nous négligerons, cette fois, tous les textes qui n'ont point pour objet quelque épisode de la persécution de Sapor. Si l'on en excepte la passion de saint Jacques l'Intercis, ils sont tous publiés dans des recueils aisément accessibles.

La littérature concernant la grande persécution est autrement difficile à réunir et à atteindre.

Voici d'abord, disposées par ordre chronologique, les mentions des martyrs dans les synaxaires. Les dates sont celles du synaxaire de Sirmond. On pourra, au moyen de la table de notre édition, se rendre compte des divergences des diverses recensions. Nous indiquons, en regard des noms, les textes syriaques correspondants, dans Assemani et Bedjan.

29 mars : Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου. A. 215-224; B^n. II, 39-51.

17 avril : Συμεών, Ἀβδελᾶ, Γουσθαζὰτ καὶ Φουσίκ, καὶ ἑτέρων ἑκατὸν πεντήκοντα. A. 15-40; B^n. II, 131-208.

17 avril : Χιλίων μαρτύρων καὶ Ἀζάτ. A. 45-50; B^n. II, 248-254.

5 avril : Φερφούθης καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης. A. 54-59; B^n. II, 254-260.

13 novembre : Μίλη, Εὐβόρη, Πάπα καὶ Σενοεί. A. 66-74; B^n. II, 260-281.

19 octobre (et 20 février) : Σαδώθ. A. 88-91; B^n. II, 276-280.

1. *Bibl. hagiogr. latina*, 4100.
2. Voir aussi les martyrologes historiques au 21 avril et au 6 mai.
3. Ἀνάλεκτα τῆς ἱεροσολομιτικῆς σταχυολογίας (Saint-Pétersbourg, 1897), t. IV, p. 351-56.
4. *Ibid.*, p. 149-174. Variantes et additions dans le même ouvrage, t. V, p. 392-96.
5. *Acta SS.*, mai, t. IV, p. 172-183.
6. Voir l'énumération et les références dans notre *Bibl. hagiogr. graeca*, p. 6.
7. Dans un programme de l'Université de Bonn, 1894.
8. Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, t. IV, p. 126-148.
9. *Bibl. hagiogr. latina*, n. 408-411.

20 novembre : Νηρσᾶ καὶ Ἰωσήφ. — Ἰωάννου, Σαβωρίου, Ἰσαακίου καὶ Παπίου. — Βοηθαζὰτ καὶ Σασάνους. A. 97-101; B^n. II, 284-289.

5 octobre : Μαμέλχθας. A. 101.

1 novembre : Ἰωάννου καὶ Ἰακώβου. B^n. IV, 128-130.

5 février : Ἀβραμίου. B^n. IV, 130-131.

1 décembre : Ἀνανίου. B^n. IV, 131-132.

5 avril : Ἑκατὸν εἴκοσι μαρτύρων. A. 105-109; B^n. II, 291-295.

(9 juin) : Θέκλης, Μαριάμνης, Μάρθας, Μαρίας καὶ Ἐννείμ. A. 123-127; B^n. II, 308-313.

11 décembre : Ἀειθαλᾶ καὶ Ἀψεῆ. B^n. IV, 133-137.

11 septembre (et 4 août) : Ἴας. A. 134-139.

9 avril : Ἁγίων ἐν αἰχμαλωσίᾳ τελειωθέντων. — Ἡλιοδώρου, Δοσᾶ, Μαριάβ. A. 134-139; B^n. II, 316-324.

17 avril : Ἰακώβου καὶ Ἀζᾶ. B^n. IV, 137-141.

16 mai : Ἀβδᾶ καὶ Ἀβδιησοῦ. A. 144-160; B^n. II, 325-47.

15 mai : Βαχθισόη, Ἰσακίου καὶ Συμεῶνος.

9 avril : Βαδίμου. A. 165-167; B^n. II, 347-351.

3 novembre : Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. A. 171-203; B^n. II, 351-97[1].

Un bon tiers des notices que nous venons d'énumérer sont des résumés de passions, dont le texte développé existe encore, parfois en plusieurs recensions. Ce sont les passions des saints Ionas et Barachisius, Pherbuthe, Sadoth, Abraham, Ia, Bademus, Acepsimas, Ioseph et Aeithalas, lesquelles font l'objet de la présente publication.

Nous nous attacherons à en établir le texte aussi correctement que possible. C'est la forme la plus ancienne de ces récits qui mérite avant tout notre attention. Pourtant, les remaniements postérieurs ne pouvaient être négligés. Si ces textes secondaires n'ont qu'une importance médiocre au point de vue de l'histoire, ils sont loin de manquer d'intérêt au point de vue littéraire et hagiographique.

Bien des questions se posent à propos de la version grecque des actes des martyrs persans. Il conviendrait de rechercher si les différentes pièces de la série ont fait primitivement partie d'une collection, ou si elles ont été transmises aux Byzantins à l'état isolé. La question est d'autant plus difficile à résoudre que les fragments que nous possédons ne semblent pas tous représenter une recension primitive; elle se complique encore de la difficulté résultant de l'état défectueux des textes orientaux, tels que

1. J'exclus de cette liste la mention Ἐλευθέριου τοῦ Πέρσου, au 14 avril, à cause de son caractère problématique. Voir la notice du 13 avril dans S, p. 599, l. 49.

nous les ont livrés les divers éditeurs à qui nous les devons. Une revision complète de ces textes s'impose. Le travailleur qui voudra se charger de cette lourde tâche trouvera peut-être quelque secours dans notre publication. C'est le meilleur résultat que nous osons en attendre.

L'étude de nos actes au point de vue historique serait également prématurée, et ce n'est pas ici, d'ailleurs, que nous pourrions l'entreprendre. Nous nous abstiendrons donc cette fois de caractériser chacune des pièces que nous éditons, comme aussi de chercher à éclaircir les détails historiques qui pourraient attirer l'attention du lecteur. Ce travail a été ébauché par plusieurs érudits de mérite, et il serait malaisé de pousser plus avant les recherches, avec les instruments dont nous disposons. Après Assemani, on consultera utilement sur ces matières les travaux de S. de Vries [1], de G. Hoffmann [2], de F. Uhlmann [3], de V. Bolotov [4] et surtout le récent livre de M. J. Labourt sur le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie Sassanide [5].

L'identification des noms propres, souvent défigurés par les rédacteurs et les scribes, présente des difficultés spéciales. Nous rejetterons dans la table toutes les remarques que la forme des noms pourra nous suggérer.

Voici les manuscrits qui ont servi à établir le texte de chacune des passions.

Passio sanctorum Ionae et Barachisii. — Il existe deux passions des saints Ionas et Barachisius. La plus ancienne (I) est attribuée à Isaïe, fils d'Adabus, officier de la suite de Sapor, témoin oculaire ; la seconde (II) est anonyme, et dérive de la précédente. Chacune d'elles est représentée par un manuscrit unique.

M. Codex Venetus S. Marci 359. Volume en parchemin, 275 feuillets, $0^{m},38 \times 0^{m},26$. Écriture à longues lignes, du dixième-onzième siècle. Ménologe de mars-avril, contenant vingt-huit pièces [6], parmi lesquelles deux passions de martyrs persans : 1° Fol. 99^{v}-107 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ὁσιομαρτύρων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου, à la date du 29 mars. — 2° Fol. 133-135 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φερβουθὴ καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, au 5 avril.

1. *Orientatio historico-ecclesiastica de origine et progressu religionis christianae in veteri Persarum regno* dans Musaeum Haganum III (Hagae Comitum, 1779), p. 289-446.
2. *Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Martyrer* (Leipzig, 1880), p. 9-34.
3. *Die Christenverfolgungen in Persien unter der Herrschafft der Sassaniden*, Zeitschrift für die historische Theologie, 1861, p. 2-162.
4 *Изъ исторіи Церкви Сироперсидской*, Saint-Pétersbourg, 1901.
5. Paris, 1904, xix-368 pp. — Cf. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 127-132.
6. *Catalogus codd. hagiogr. graecorum bibliothecae D. Marci Venetiarum*, Analecta Bollandiana, t. XXIV, p. 190.

Nous avons publié la première de ces pièces dans les *Analecta Bollandiana* [1]. Elle a été soigneusement revue sur le manuscrit pour la présente édition.

La traduction latine est celle de P. F. Zino, publiée d'abord par Lipomani [2] et reproduite dans les *Acta Sanctorum* [3]. Bien qu'elle soit assez libre, nous n'y avons fait que des retouches tout à fait insignifiantes.

R. Codex Mosquensis S. Synodi 376. Volume en parchemin, 269 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de février-mars. Sur les cinquante-neuf vies de saints que contient ce manuscrit, cinquante-sept sont précédées d'une miniature se rapportant au texte. Le dépouillement complet du recueil se trouve dans le catalogue de Vladimir [4].

Deux passions de martyrs Persans font partie de ce recueil hagiographique : 1° Fol. 10ᵛ : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀβρααμίου τοῦ Πέρσου, dont nous parlerons plus loin. — 2° Fol. 247 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχησίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν, à la date du 28 mars. La pièce est inédite. Nous en devons la copie, exécutée par M. Popoff, à l'obligeante entremise de M. Chrysanthe Loparev.

Passio sanctae Pherbuthae. — Nous désignons ici la sainte, dont le martyre est raconté dans la passion III, par le nom qui lui est donné dans le titre de la pièce et dans les synaxaires. Dans le corps même du récit, et ailleurs, son nom affecte des formes très diverses, que nous relèverons dans les variantes et dans la table.

M. Codex Venetus S. Marci 359. La description sommaire de ce manuscrit a été donnée à l'article précédent. Le P. Henschenius, premier éditeur de la passion de sainte Pherbuthe [5], s'est servi du manuscrit du Vatican, et semble n'avoir pas eu de copie de celui de Venise. La traduction latine de P. F. Zino, publiée par Lipomani [6], lui a tenu lieu de ce texte, que nous avons pris comme base de notre édition.

V. Codex Vaticanus graecus 1660. Volume en parchemin, 408 feuillets, $0^{m},32 \times 0^{m},20$. Écriture à longues lignes. Le manuscrit, daté de l'année 916, est l'œuvre d'un moine studite nommé Jean. Ménologe du mois d'avril, dont

1. T. XXII, 1903, p. 406-407.
2. *Septimus tomus vitarum sanctorum patrum* (Romae, 1559), fol. 40-42ᵛ.
3. Mart. t. III, p. 771-73.
4. *Систематическое описаніе рукописей Московской синодальной библіотеки* (Moscou, 1894), p. 561-566.
5. *Acta SS.*, april. t. III, p. I-II.
6. *Septimus tomus* etc., fol. 48ᵛ-49ᵛ.

nous avons publié le dépouillement dans notre catalogue du Vatican [1], et qui contient deux passions de martyrs persans :

1° Fol. 63^{v}-68 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φερβουθὴ παρθένου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, à la date du 6 avril. — 2° Fol. 191-194^{v} : Μαρτύριον Βαδήμου ἀρχιμανδρίτου, à la date du 8 avril. Nous avons collationné le texte de la passion de sainte Pherbuthe sur le précédent, et rejeté les variantes au bas des pages.

La traduction latine que nous avons adoptée est celle de Sirlet, publiée par Henschenius [2] d'après le manuscrit latin du Vatican 6187. Bien qu'elle rende les leçons propres du ms. V, nous n'avons pas cru nécessaire de la retoucher. Un coup d'œil jeté sur l'appareil critique permettra au lecteur de se rendre compte des infidélités apparentes de la version de Sirlet.

Passio sancti Sadothi. — Nous n'en connaissons qu'une seule recension (IV) conservée dans quatre manuscrits.

W. Codex Vindobonensis Hist. graec. 3. Volume en parchemin, 390 feuillets, $0^{m},41 \times 0^{m},27$. Écriture à deux colonnes, du commencement du onzième siècle. Ménologe de février, dépouillé dans plusieurs recueils [3]. Fol. 186-188^{v} : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδὼθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, à la date du 20 février. Comme dans notre première édition de ce texte [4], nous avons presque partout suivi le manuscrit de Vienne.

P. Codex Parisiensis 1452. Volume en parchemin, 227 feuillets, $0^{m},32 \times 0^{m},23$. Écriture à deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de février, décrit en détail dans notre catalogue hagiographique de la bibliothèque Nationale de Paris [5]. Deux pièces de ce recueil rentrent dans le cadre de notre publication. 1° Fol. 37^{v} : Ἄθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου ἐπισκόπου γενομένου Ἀρβήλ, au 24 février. — 2° Fol. 180-182 : Ἄθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδὼθ ἐπισκόπου γεγονότος καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 24 février. Le texte de ce manuscrit est notablement inférieur au précédent, et souvent abrégé, comme on pourra s'en rendre compte par les variantes au bas des pages. Parfois il semble avoir gardé la vraie leçon. Ce n'est que dans ces cas exceptionnels que nous l'avons préféré au précédent.

1. *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae Vaticanae*, edd. Hagiographi Bollandiani et P. Franchi de' Cavalieri (Bruxelles, 1899), p. 153-155.

2. *Acta SS.*, april. t. III, p. 21-23.

3. Lambecius-Kollar, *Commentar.*, t. VIII, p. 151-208; D. de Nessel, *Catalogus*, V, p. 5-12; *Analecta Bollandiana*, t. XVI, p. 118-119.

4. *Analecta Bollandiana*, t. XXI, p. 143-147.

5. *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Nationalis Parisiensis*, edd. Hagiographi Bollandiani et Henricus Omont (Bruxelles, 1896), p. 118-121.

O. Codex Ottobonianus 92. Volume sur papier, 451 feuillets, 0m,355 × 0m,24. Écriture à longues lignes, du seizième siècle. Nous avons eu à plusieurs reprises l'occasion de nous occuper de ce manuscrit[1], qui paraît copié sur W. Nous n'avons pas jugé utile de collationner la passion de saint Sadoth, fol. 213-215v.

J. Codex Hierosolymitanus 1. Nous le décrirons à propos de la passion de saint Abraham. Il a été impossible de faire collationner la passion de saint Sadoth sur ce manuscrit.

La traduction latine est celle de Gentien Hervet, publiée par Lipomani[2]; elle répond au texte de W. Celle des *Acta Sanctorum*[3] a été faite sur le manuscrit P.

Passio sancti Abrahae. — Il en existe une double recension. La plus ancienne (V) est représentée par deux manuscrits. L'autre (VI) nous est parvenue dans un manuscrit unique.

J. Codex Hierosolymitanus 1. Volume en parchemin, 209 feuillets, 0m,405 × 0m,27. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe du mois du février, composé de 37 pièces dont on trouvera ailleurs l'énumération[4], et parmi lesquelles il faut signaler deux passions de martyrs persans : 1. Fol. 52-52v : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀβραμίου ἐπισκόπου, μαρτυρήσαντος ἐν Ἀρβὴλ τῇ πόλει, au 5 février. — 2. Fol. 123v-125v : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδὼθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 21 février. Je dois à l'obligeante intervention de Mgr Graffin une photographie des feuillets qui contiennent la passion de S. Abraham.

P. Codex Parisiensis 1452. Nous l'avons décrit plus haut. La passion de saint Abraham n'y est malheureusement pas complète[5]. Nous avons collationné le fragment qui en reste.

R. Codex Mosquensis S. Synodi 376. Décrit plus haut, à propos de la passion des saints Ionas et Barachisius. La recension (VI) de ce manuscrit dépend de la précédente qu'elle paraphrase librement. L'allusion à l'empereur, βασιλεῖ ὀρθοδόξῳ καὶ φιλομάρτυρι, à la fin de la péroraison, n'est pas transparente pour nous.

1. *Analecta Bollandiana,* t. XVI, p. 119; *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae,* p. 257-260.

2. *Tomus quintus vitarum sanctorum patrum* (Venetiis, 1556), p. 573-74.

3. *Acta SS.*, febr. t. III, p. 176-177.

4. A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, t. I (Saint-Pétersbourg, 1891), p. 1-8.

5. Nous avons dit dans notre catalogue, p. 118, que le manuscrit a gardé le commencement (fol. 37v) et la fin (fol. 38) de la passion de S. Abraham. Depuis, nous avons reconnu que le second fragment est la fin de la passion de S. Papias et de ses compagnons.

PASSIO SANCTAE IAE. — Sur les trois manuscrits qui renferment une passion de sainte Ia, deux sont étroitement apparentés, et nous n'avons pas hésité à les rapprocher (VII). Le troisième contient un texte (VIII) entièrement différent, et appartenant à une tout autre catégorie de pièces hagiographiques.

I. Codex Vaticanus 1671. Volume en parchemin, 406 feuillets, $0^{m},305 \times 0^{m},20$. Écriture à longues lignes, du dixième siècle, de la main d'un moine studite nommé Timothée. Ménologe du mois d'août, dont nous avons détaillé le contenu ailleurs [1]. Fol. 87v-91v : Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἴας, au 5 août. Le P. Pien, premier éditeur de la pièce [2], a combiné assez malheureusement le texte de ce manuscrit avec celui du manuscrit de Vienne, dont la recension est notablement différente. Nous avons rejeté dans les variantes les particularités de cette seconde recension.

E. Codex Vindobonensis Hist. gr. 45. Volume en parchemin, 313 feuillets, $0^{m},40 \times 0^{m},24$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe du mois d'août, contenant soixante-six pièces dont on trouve les titres dans les catalogues de Lambek [3] et de Nessel [4]. Fol. 45-48v : Μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Δωσᾶ πρεσβυτέρου καὶ Ἴας τῆς παρθένου, μαρτυρησάντων ἐν Περσίδι, à la date du 3 août. Sa Grandeur Mgr Fischer Colbrie, a bien voulu collationner à nouveau ce manuscrit en vue de notre publication. Les variantes du manuscrit de Vienne sont assez nombreuses pour donner à son texte le caractère d'une recension nouvelle. Ses développements n'ajoutent aucun détail au récit. Il faut le considérer comme une simple paraphrase du texte du Vatican.

La traduction latine est celle des *Acta sanctorum*, dûment retouchée [5].

F. Codex Florentinus bibl. Nat. 1214. Volume en parchemin, de 257 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du quatorzième siècle. Recueil de vies de saintes femmes, dont nous avons donné les titres ailleurs [6]. Fol. 214-227 : Μακαρίου μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου γενομένου μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ἴας. Le texte du manuscrit unique de cette pièce (VIII) laisse à désirer en plus d'un endroit, et nous n'avons essayé d'y porter remède qu'avec une extrême discrétion.

Comme on pourra s'en rendre compte, la passion de sainte Ia, racontée

1. *Catalogus codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae*, p. 161-164.
2. *Acta SS.*, aug. t. I, p. 329-333.
3. LAMBECIUS-KOLLAR, *Commentar.*, l. VIII, p. 214-467.
4. *Catalogus*, p. 82-96.
5. *Loc. cit.*, p. 329-333.
6. *Analecta Bollandiana*, t. XV, p. 406-408. Nous avions cru reconnaître dans quelques cahiers de ce manuscrit la main d'un copiste de date plus récente, qui aurait remplacé un certain nombre de feuillets. En y regardant de plus près, nous avons constaté depuis que les deux écritures sont de la même époque

par le moine Macaire, ne se rattache au précédent récit que par un lien assez lâche. L'auteur est un rhéteur qui donne libre carrière moins à ses facultés d'invention qu'à la manie du développement par les lieux communs, qui a été celle d'un grand nombre d'hagiographes. Une fois (n. 7) il cite l'histoire de sainte Ia : ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία, qui n'est probablement qu'un court résumé de la pièce VII; car il dit ailleurs (n. 53) : τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῇ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι.

Les derniers paragraphes de la passion présentent un certain intérêt pour l'histoire du culte de la sainte. Après la persécution, un des pieux empereurs (l'auteur ne cite pas son nom) transféra ses reliques à Constantinople, et bâtit un sanctuaire en son honneur (n. 51). Ce dernier détail est exact, car nous savons par Procope que Justinien fit restaurer l'église de sainte Ia : ἐν ἀριστερᾷ δὲ εἰσιόντι εἰς τὰς Χρυσᾶς καλουμένας Πύλας τῆς ἁγίας Ἴας μαρτύριον εὑρὼν καταπεπτωκὸς πολυτελείᾳ τῇ πάσῃ ἀνενεώσατο[1]. L'antique église fut détruite lors de la prise de Constantinople par les Latins, et le saint corps transporté dans le monastère de Mangana (n. 52). L'auteur atteste qu'après tant d'années, il était demeuré sans corruption, et que lui-même l'avait considéré plus d'une fois avec admiration (n. 53).

Le moine et prêtre Macaire qui composa le panégyrique de sainte Ia appartenait au monastère de Mangana (53). Il écrivait sous le règne d'Andronic († 1328), successeur de Michel Paléologue († 1282).

Passio sancti Bademi. Il ne nous reste de cette passion (IX) qu'un seul manuscrit.

V. Codex Vaticanus 1660. C'est le manuscrit dont nous avons déjà tiré la passion de sainte Pherbuthe. Le P. Henschenius a publié d'après le même manuscrit la passion de S. Bademus[2], dont nous donnons un texte soigneusement collationné et revu.

La traduction latine est empruntée aux *Acta Sanctorum*[3].

Passio sanctorum Acepsimae, Ioseph et Aeithalae. — La tradition manuscrite de cette pièce est beaucoup plus compliquée que celle des précédentes, et il en existe un fort grand nombre d'exemplaires. Nous avons cru devoir distinguer au moins cinq recensions différentes, que nous avons disposées en quatre groupes. Toutes, sauf la dernière (XIII), sont inédites.

La première recension (X) est la seule qui ait gardé le long prologue de la passion syriaque[4]. Nous l'avons trouvée dans deux manuscrits.

1. *De Aedificiis*, I, 9.
2. *Acta SS.*, april. t. I, p. lxxxv-lxxxvi.
3. *Ibid.*, p. 825-826.
4. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 171-181.

K. Codex Vaticanus 1669. Volume en parchemin, 424 feuillets, $0^m,39 \times 0^m,195$. Écriture à longues lignes, du dixième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre[1]. A la date du 3, fol. 53-73 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου. Notre édition reproduit intégralement le texte (X) de ce manuscrit, accompagné d'une traduction latine littérale, que nous devons à la complaisance du P. Alfred Lemaire S. J.

H. Codex Vaticanus 866. Volume en parchemin, 414 feuillets, $0^m,38 \times 0^m,30$. Écriture sur deux colonnes, du douzième siècle. Grand recueil de vies de saints, contenant 116 pièces[2], parmi lesquelles, fol. 133^v-140 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψημᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου, au 3 novembre. Le texte est identique à celui du manuscrit précédent. On pourra s'en rendre compte par les variantes de la préface. Nous n'avons pas cru devoir nous encombrer des autres variantes; elles se réduisent presque toutes à des erreurs de copiste. Très vraisemblablement le manuscrit H dérive de K sans intermédiaire.

C'est bien une nouvelle recension du texte précédent que renferme le manuscrit dont nous allons parler. Ses nombreuses variantes ne sont pas simplement de discrètes retouches. Il n'est pour ainsi dire pas une phrase du récit qui n'ait reçu quelque développement; mais les additions sont en général purement verbales.

G. Codex Parisiensis 1468. Volume en parchemin, 405 feuillets, $0^m,366 \times 0^m,260$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre[3]. Fol. 192^v-206 : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀκεψιμᾶ τοῦ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσὴφ τοῦ ὁσιωτάτου πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ τοῦ ἁγιωτάτου διακόνου. Nous avons rejeté toutes les variantes de ce manuscrit au bas des pages. On verra que l'auteur de cette recension a suivi pas à pas son modèle, et qu'il a essayé de lui donner un tour plus élégant.

Il est aisé de constater que cette passion est une paraphrase, et qu'il n'est pas possible de la considérer comme un texte primitif dont serait issu, par voie de réduction, celui des mss. K, H. Nous ne citerons qu'un indice, qui nous paraît décisif.

Voici ce que nous lisons dans le ms. K à la fin du chapitre 30 : μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς ἐκλάπη τὸ ὅσιον αὐτοῦ λείψανον ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλίσκου τινὸς τῶν Ἀρμενίων, phrase qui répond bien au texte syriaque correspondant. Or, voici ce qu'en a fait l'auteur du texte G : Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας ἐκλάπη τὰ ὅσια

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 158-161.
2. *Ibid.*, p. 83-93.
3. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 143-147.

αὐτοῦ λείψανα ὑπὸ Ἀφορμῆς τινος οὕτω καλουμένης θυγατρὸς βασιλίσκου τῶν Ἀρμενίων. On trouvera facilement d'autres passages qui prouvent en faveur de l'antériorité de K.

Nous groupons sous le n° XI une série de manuscrits qui ont d'étroites affinités avec le texte X, mais qui représentent néanmoins, comme le début suffirait à le montrer, une recension distincte. Le travail de rédaction a été fort superficiel et n'a point porté sur toutes les parties de la pièce. Dans la catégorie constituée par les manuscrits B, D, L, N, Q, il faut distinguer trois différentes classes : N B, L D, Q. Ce dernier manuscrit a beaucoup de leçons propres, mais il se rapproche plutôt de LD que de NB. Nous avons pris pour base de notre édition le ms. N. Les leçons des autres manuscrits ont été rejetées au bas des pages, sauf certains cas où l'accord BDLQ contre N semble imposer le choix de la leçon commune.

N. Codex Parisiensis 1519. Volume en parchemin, 768 pages, $0^m,375 \times 0^m,265$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre [1]. Fol. 45-74 : Ἄθλησις τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου. Nous avons presque partout suivi le texte de ce manuscrit.

B. Codex Vindobonensis Hist. gr. 5. Volume en parchemin, 324 feuillets, $0^m,36 \times 0^m,24$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de novembre, contenant vingt-trois pièces [2]. Fol. 20^v-22^v : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου.

L. Codex Oxoniensis Laud. 68. Volume en parchemin, 334 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre [3]. Fol. 161-174 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ, Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως. Le texte est surchargé de quelques corrections d'une main plus récente. Nous n'avons pas cru nécessaire de les relever toutes. Elles concordent souvent avec les leçons adoptées.

D. Codex Vaticanus 807. Volume en parchemin, 315 feuillets, $0^m,405 \times 0^m,27$. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de novembre [4]. Fol. 26-36 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 211-212.
2. Lambecius-Kollar, *Commentariorum*, l. VIII, p. 558-596; Nessel, *Catalogus*, pars V, p. 13-19.
3. H. O. Coxe, *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae*, pars prima (Oxonii, 1853), col. 548-552.
4. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 50-53.

Q. Codex Parisiensis 1537. Volume en parchemin, 143 feuillets, $0^m,275 \times 0^m,25$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Fragment de recueil hagiographique [1]. Fol. 121-138^v : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἀειθαλᾶ καὶ Ἰωσήφ. Il manque quelques lignes à la fin de la passion.

Le texte XII, qui nous est parvenu dans deux manuscrits incomplets, représente un nouvel essai de remaniement de la passion des trois saints. Nous ne pouvons guère comparer les deux exemplaires que pour un petit nombre de chapitres. Mais des indices certains nous permettent de conclure que leurs versions respectives ne concordaient point dans toutes leurs parties et que la refonte de l'original n'a pas été de part et d'autre également complète. On peut comparer à cet égard le chapitre 10, pour lequel l'un des manuscrits a gardé une bonne part du texte de la version primitive, tandis que l'autre le présente sous une forme remaniée.

C. Codex Oxoniensis Clarke 43. Volume en parchemin, 162 feuillets. Écriture du douzième siècle. Recueil incomplet de vies de saints depuis septembre jusqu'à la fin de novembre [2]. Fol. 108^v-114 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Nous n'avons ici que deux fragments de la pièce, les chapitres 1-10, 51-57.

V. Codex Venetus S. Marci 349. Volume en parchemin, 332 feuillets, $0^m,325 \times 0^m,25$. Écriture sur deux colonnes, du onzième-douzième siècle. Ménologe de novembre, comprenant trente et un numéros [3]. Fol. 33^v-48^v : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. La pièce est incomplète de la fin ; elle s'arrête un peu avant le dernier chapitre.

La passion XIII est la seule qui fût publiée jusqu'ici [4], et aussi celle dont il existe le plus grand nombre de manuscrits. Elle fait partie, en effet, du ménologe de Métaphraste qui fut répandu à tant d'exemplaires. Nous avons cru pouvoir nous contenter d'un choix de manuscrits. Le texte semble, d'ailleurs, parfaitement fixé, et le recours à de nouveaux témoins assez superflu. Plusieurs détails caractéristiques (voir, par exemple, les chapitres 2, 48, 50, 52, 54) donnent à penser que la passion XIII dérive du texte XII ou d'un autre étroitement apparenté à ce dernier.

T. Codex Parisiensis 1481. Volume en parchemin, 226 feuillets, $0^m,308 \times 0^m,235$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Méta-

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 236.
2. *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in bibliotheca Bodleiana asservantur.* Pars prior (Oxonii, 1812), p. 94-98.
3. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 175-179.
4. *Acta SS.*, april. t. III, p. II-VII ; *P. G.*, t. CXVI, p. 832-860.

phraste du 1er au 15 novembre [1]. Fol. 16v-30v : Ἄθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Le texte de ce manuscrit est celui de la Patrologie grecque, t. CXVI, p. 832-60. Il a été collationné pour nous par Mlle Rösler.

X. *Codex Parisiensis* 1020. Volume en parchemin, 344 feuillets, 0m,29 × 0m,22. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 17 novembre [2]. Fol. 36-53v : Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Nous devons la collation de ce texte à M. H. Grégoire.

Y. *Codex Parisiensis* 1487. Volume en parchemin, 276 feuillets, 0m,315 × 0m,255. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 13 novembre [3]. Fol. 22-39 : Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. La collation de ce manuscrit est due à M. P. Raingeard.

Z. *Codex Parisiensis* 1522. Volume en parchemin, 356 feuillets, 0m,33 × 0m,235. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 15 novembre [4]. Fol. 25-45 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. M. H. Lebègue a bien voulu se charger de relever les variantes de ce texte. C'est également sous la direction de cet habile paléographe que les manuscrits T, X, Y ont été collationnés. Qu'il veuille recevoir ici mes meilleurs remerciements.

Je dois également une vive reconnaissance à Mgr R. Graffin qui m'a procuré plusieurs photographies, et à M. Éd. Kurtz, de Riga, qui a bien voulu partager avec moi la tâche de la revision des épreuves. Le contrôle de l'éminent helléniste m'a été d'un précieux secours pour éclaircir les difficultés de nos textes. Je suis redevable à mon collègue, le P. Paul Peeters, d'avoir pu me référer à un certain nombre de publications orientales notamment dans la table, où les formes originales des noms se trouvent notées.

Vu l'insuffisance de la tradition manuscrite, il a fallu renoncer, la plupart du temps, à établir le texte des passions que nous allons publier. Nous avons ordinairement reproduit, le plus correctement possible, celui du meilleur manuscrit, en nous abstenant de le retoucher par conjecture ou d'y introduire les leçons des autres, sauf dans les cas de nécessité évidente. Les variantes des autres exemplaires ont été soigneusement notées dans l'appareil critique.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 162-63.
2. *Ibid.*, p. 61-62.
3. *Ibid.*, p. 169-170.
4. *Ibid.*, p. 215-216.

On constatera que nous n'avons pas jugé utile de l'encombrer de variantes purement orthographiques : ν final, permutations de voyelles (ε, ι, ο respectivement avec αι, η, ω...) et ainsi de suite. Il n'a été fait exception que pour les noms propres, dont toutes les formes ont été exactement relevées.

TABLE DES SIGLES

A = S. E. Assemani, *Acta SS. martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748.

Bⁿ = P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, Paris, 1891-1897.

B = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 5.

C = Cod. Oxoniensis Clarke 43.

D = Cod. Vaticanus 807.

E = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 45.

F = Cod. Florentinus B. N. 1214.

G = Cod. Parisiensis 1468.

H = Cod. Vaticanus 866.

I = Cod. Vaticanus 1671.

J = Cod. Hierosolymitanus 1.

K = Cod. Vaticanus 1669.

L = Cod. Oxoniensis Laud. 68.

M = Cod. Venetus Marc. 359.

N = Cod. Parisiensis 1519.

O = Cod. Ottobonianus 92.

P = Cod. Parisiensis 1452.

Q = Cod. Parisiensis 1537.

R = Cod. Mosquensis 376.

S = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae* (Bruxellis, 1902).

T = Cod. Parisiensis 1481.

U = Cod. Venetus Marc. 349.

V = Cod. Vaticanus 1660.

W = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 3.

X = Cod. Parisiensis 1020.

Y = Cod. Parisiensis 1487.

Z = Cod. Parisiensis 1522.

LES

VERSIONS GRECQUES

DES ACTES DES MARTYRS PERSANS

SOUS SAPOR II

I

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΟΣΙΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΙΣΙΟΥ.

1. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ἄρχοντος καὶ βασιλέως Σαβωρίου βασιλέως Περσῶν, αὐτὸς Σαβώριος διωγμὸν ἐποίησε κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν σεβόντων τὸν παντοκράτορα Θεόν· καὶ ἐκέλευσε τοῖς ἀσεβεστάτοις μάγοις τὰ ἅγια τοῦ Χριστοῦ θυσιαστήρια καταστρέφειν καὶ τὰ μοναστήρια τῶν χριστιανῶν *πυρὶ ἀναλίσκεσθαι· τοὺς δὲ εὑρισκομένους χριστιανοὺς ἐκέλευσε κατέχεσθαι καὶ καταναγκάζεσθαι θύειν καὶ πείθεσθαι τοῖς θεοῖς, καὶ τοὺς μὲν πειθομένους καὶ θύοντας ἐπὶ μεγίστας τιμὰς ἀναφέρεσθαι, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους πικραῖς τιμωρίαις καὶ διαφόροις βασάνοις ὑποβάλλεσθαι. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοῦ διωγμοῦ εὑρέθησαν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Περσῶν ἐν κώμῃ τινὶ καλουμένῃ Ἰασὰ δύο ἀδελφοί, Βαραχίσιος καὶ Ἰωνᾶς ὀνόματι καλούμενοι, ἄνδρες δίκαιοι, πεπληρωμένοι πίστεως καὶ

*M, fol. 99ʳ — * Fol. 100

Tit. — 1. *praeit* μηνὶ τῷ αὐτῷ κθ' (*videlicet* μαρτίῳ) M.

PASSIO SANCTORUM MARTYRUM IONAE ET BARACHISII.

1. *Saborius Persarum rex XVIII anno regni sui adversus ecclesias Christi et eos, a quibus Deus omnipotens colebatur, persecutionem exercuit. Iussit enim magis ut sancta Christi templa diruerent et christianorum monasteria *incenderunt; praeterea imperavit, ut christiani conquirerentur, inventique cogerentur diis sacrificare, et qui parerent, magnis allicerentur honoribus; qui vero parere recusarent, variis tormentis et suppliciis gravissimis excruciarentur. Eo tempore erant in regione Persarum, in quodam vico, qui vocatur Iasa, duo fratres Ionas et Barachisius, viri iustitia fideque pleni, qui magna cum reverentia mandata Domini observabant. Hi sancti,

* Fol. [illegible] — * Fol. 100

φυλάσσοντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου μετὰ φόβου πολλοῦ. Οὗτοι τοίνυν οἱ ἅγιοι ἀκούσαντες τὸν διωγμὸν τῶν χριστιανῶν, καταλιπόντες αὐτῶν τὴν μονὴν ἐπορεύθησαν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅπου οἱ ἀσεβέστατοι μάγοι πάντας τοὺς χριστιανοὺς ἐκόλαζον πικρῶς.

2. Παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ κώμῃ Βαρδιαβὼχ καὶ ἐγγίσαντες τῷ δεσμωτηρίῳ, ὅπου πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐκρίνοντο κατακεκλεισμένοι ὑπάρχοντες, προσπεσόντες τῷ δεσμοφύλακι ἐδέοντο αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν τῇ φρουρᾷ πρὸς τοὺς κρινομένους χριστιανούς. Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ εὗρον ἄνδρας ἐννέα κρινομένους καὶ ἀντιλέγοντας τῷ δόγματι τοῦ ἀσεβεστάτου βασιλέως Σαβωρίου. Ἰδόντες οὖν οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος ἐν θλίψει τοὺς ἄνδρας ὑπάρχοντας, ἀσπασάμενοι αὐτοὺς ἤρξαντο παραμυθεῖσθαι[1] αὐτοὺς καὶ λέγειν· « Μηδὲν φοβηθῶμεν, ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀλλ' ἐν ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος ἀθλήσωμεν μίαν ῥοπήν, ἵνα ἀπολάβωμεν τὸν αἰώνιον στέφανον, καθὼς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἀθληφόροι μάρτυρες ἀπέλαβον. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ αὐτοὶ μάρτυρες ἰδόντες τοὺς ἁγίους Ἰωνᾶν καὶ Βαραχίσιον καὶ προθυμότεροι γενόμενοι ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν, τὰ αὐτὰ καὶ ἄλλα
* Fol. 100r πλείονα ἀντιπαρῄνουν τοῖς ἁγίοις καὶ * ἀλλήλους ὡς ἔπος εἰπεῖν τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ πρὸς ὑπομονὴν τῶν βασάνων καὶ τελειότητα τοῦ μαρτυρίου ἐπαλείφοντες ἐνίσχυον. Τῶν δὲ ἁγίων μαρτύρων τῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ βεβλημένων τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα· Ζανίθας, Λάζαρος, Μαρουθᾶς[2], Νέρσης, Ἠλίας, Μάρις, Ἄβιβος, Σιμβεηθὴς καὶ Σάβας. Οὗτοι τοίνυν ἐμαρτύρησαν τότε πολλὰς ὑπομείναντες θλίψεις καὶ ἐν τῷ ἀγωνίσματι τοῦ μαρτυρίου ἐτελειώ-

2. — 1. προθυμεῖσθαι M, cohortabantur A, *p. 216*. — 2. Μαρωθᾶς *hic* M; Μαρουθᾶς *infra, n. 19*.

audita christianorum persecutione, mansionem suam reliquerunt, et ad eum locum, ubi impii magi christianos omnes acerbissime excruciabant, profecti sunt.

2. Cum autem essent in vico, qui dicitur Bardiaboch, et ad carcerem, in quo christiani inclusi tenebantur, accessissent, orarunt carceris custodem, ut sibi ad christianos damnatos ingredi permitteret. Cumque ingressi essent, novem invenerunt viros condemnatos, qui impii regis Saborii decretis adversabantur. Cum igitur sancti Ionas et Barachisius vidissent eos in cruciatibus et salutassent, coeperunt illos cohortari ac dicere : Fratres ac patres, nihil timeamus, sed in nomine crucifixi certamen unum sustineamus, ut coronam assequamur sempiternam, quemadmodum et fratres patresque nostri martyrio ipsam quoque sunt assecuti. Hac sancti Ionae Barachisiique ora-
* Fol. 100r tione illi magis adhuc confirmati, * se mutuo cohortabantur, et gratiae, ut ita dicam, oleo se vicissim ad patientiam et tormentorum atque martyrii perfectionem ungebant et corroborabant. Sanctorum autem martyrum, qui in carcere vincti erant, nomina haec sunt : Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Hi pro Christi nomine cum multos cruciatus pertulissent, et in ipso martyrii certamine vitae cursum praeclare confecissent, firmam fidem servantes, incorrupta atque immortali

θησαν, τὸν δρόμον καλῶς τελέσαντες, τὴν ἀκλινῆ πίστιν τηρήσαντες, καὶ τὸν τῆς ἀθλήσεως ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντινον μετὰ δόξης πολλῆς ἀνεδήσαντο στέφανον.

3. Μαρτυρησάντων δὲ τούτων τῶν ἁγίων καὶ ἀναπετασθέντων εἰς οὐρανοὺς καὶ ταῖς ἀγγελικαῖς ἐγκαταταγέντων χοροστασίαις, μετὰ ταῦτά τινες τῶν μάγων διέβαλλον τὸν ἅγιον Ἰωνᾶν καὶ Βαραχίσιον πρὸς τοὺς τρεῖς ἀρχιμάγους Μασδρὰθ καὶ Σηρὼθ καὶ Μααρνησὶ[1] τοὺς κρίναντας τοὺς ἁγίους, λέγοντες· « Οὗτοι οὔτε θύουσιν οὔτε πείθονται τοῖς προστάγμασι τοῖς βασιλικοῖς οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι. » Καὶ πρὸς τούτοις ἔλεγον, ὅτι οἱ ἐννέα ἄνδρες ἐκεῖνοι διὰ τοῦτο οὐκ ἐπείσθησαν τῷ δόγματι τοῦ βασιλέως, ὅτι ὑπὸ τούτων τῶν δύο ἦσαν ἀνατραπέντες.

4. Τότε πλησθέντες θυμοῦ πολλοῦ οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι αὐτούς. Τῶν δὲ ἐλθόντων καὶ στάντων ἐπὶ τῶν ἀρχιμάγων, λέγουσιν αὐτοῖς οἱ ἀρχιμάγοι· « Ἐνορκίζομεν ὑμᾶς κατὰ τοῦ ἀηττήτου ἡμῶν βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου ἀψευδῆ ἀποκρίνασθαι ἡμῖν πρὸς ἃ ἐπερωτᾶσθε παρ' ἡμῶν. Ποιεῖτε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ πειθαρχεῖτε τῷ προστάγματι αὐτοῦ καὶ προσκυνεῖτε τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι κατὰ τὸν νόμον καὶ δόγμα τοῦ βασιλέως ἡμῶν ἢ οὔ; » Ἀποκριθέντες οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος λέγουσιν αὐτοῖς· « Λαλήσωμεν * ἡμεῖς, ὑμεῖς δὲ ἀκούσατε ἡμῶν ὡς ἄρχοντες καὶ κριταὶ τοῦ βασιλέως Περσῶν, διότι ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ ἐστε δικαιοκρίται, καὶ διὰ τοῦτο ἐξελέξατο ὑμᾶς καὶ τὴν κρίσιν πᾶσαν ἑαυτοῦ εἰς χεῖρας ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν, ἵνα δίκαια κρίνετε[1] καὶ μὴ ἀδικίαν ἐργάζεσθε[1]· νῦν ὑμεῖς οἱ ἐπίδοξοι κριταὶ οὐκ ὠφείλετε ἀπὸ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως * Fol. 101

3. — 1. « Ex uno eodemque Hormisdatsciro magorum principe duos fecit, alterum Masdrath, alterum Seroth perperam appellans. » A, *p. 225.*

4. — 1. *ita* M; *rectius legas* κρίνητε... ἐργάζησθε.

martyrii corona magna cum laude redimiti, in caelum ad angelorum choros advolarunt.

3. Post haec autem quidam magi sancti Ionam et Barachisium apud tres magorum principes, Masdrath et Seroth et Maarnesem, a quibus sancti damnati fuerant, accusarunt, quod neque immolarent, nec regis mandatis oboedirent, nec solem et ignem et aquam adorare vellent, quodque novem illi martyres eorum sermonibus adducti, regis decretis non obtemperassent.

4. Tunc magorum principes indignatione pleni, eos ad se adduci iusserunt, atque ita allocuti sunt : Adiuramus vos per nostrum regem regum Saborium, ut vere nobis ad ea, de quibus fueritis interrogati, respondeatis. Paretisne regis voluntati, et oboeditis decretis eius et adoratis solem et ignem et aquam, ut iubet ipse rex, an non? Responderunt sancti Ionas et Barachisius : Loquemur * vobis; vos autem ita nos audite, ut principes et regis Persarum iudices decet. Vos enim delegit iudices, et omne iudicium suum in manibus vestris collocavit, ut iuste iudicetis. Nonne debetis, praeclari iudices, magis quam terrenum regem timere eum, qui vobis sapientiam et intellegentiam dedit, et Deum, qui caeli et terrae atque omnium spirituum * Fol. 101

φοβεῖσθαι ἐκεῖνον τὸν δώσαντα ὑμῖν σοφίαν καὶ ἔννοιαν καὶ γνωρίσαι τὸν Θεὸν τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης πνοῆς, ὅστις ἔθετο διορίαν καὶ ἤλλαξεν ὥρας καὶ δωρεῖται σοφίαν καὶ ἔδωκεν ὑμῖν φρόνησιν, ἵνα τῇ φρονήσει ὑμῶν διακρίνητε τοῖς κατὰ σάρκα ὁμοίοις ὑμῶν; ἐνορκίζομεν οὖν ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ, εἴπατε ἡμῖν, ποῖον Θεὸν ὀφείλομεν ἀρνήσασθαι, τὸν ἐπουράνιον ἢ τὸν ἐπίγειον, τὸν αἰώνιον ἢ τὸν πρόσκαιρον· ἡμεῖς τοίνυν πιστεύομεν εἰς τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ οὐ πιστεύομεν ἀνθρώπῳ φθαρτῷ. Οὐ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι ἀνθρώπῳ, ὅστις πρὸς ὀλίγον ζῇ καὶ ἀποθνήσκει καὶ θάπτεται ὡς καὶ ἡμεῖς καὶ ἐγκαταριθμεῖται μετὰ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ. »

5. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι παρ' αὐτῶν, ὀργισθέντες ἰσχυρῶς καὶ πλησθέντες θυμοῦ μεγάλου καὶ ἀσεβείας πολλῆς μεστωθέντες, ὅτι ὑβρίσθη ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ὁ παράνομος διὰ τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπαν, ὅτι ἀποθνήσκει, ἐκέλευσαν ἀχθῆναι ῥάβδους ῥοῶν ἀκαθαρίστους ἔχοντας τὰς ἀκάνθας εὐτόνους πρὸς βάσανον τῶν ἁγίων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου· καὶ ἀφορίσαντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἑκάτερος αὐτῶν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἑτέρου καὶ ἐνισχυθῇ εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ Χριστοῦ, προκαθίσαντες δὲ ὁ Μασδρὰθ καὶ Σηρὼθ καὶ Μααρνησί [1], οἱ τρεῖς ἀρχιμάγοι, εἰς τὴν ἐρώτησιν τῶν ἁγίων, ἐκέλευσαν ἐν θυμῷ εἰσάγεσθαι τὸν
* Fol. 101v ἅγιον Ἰωνᾶν μόνον. Εἰσαχθέντος δὲ τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ *ἀρχιμάγοι· « Τί δοκεῖ σοι; ἢ μὴν [2] σέβῃ καὶ προσκυνεῖς καὶ ἐπιθύεις τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι καὶ ἀποπληροῖς πάντα τὰ προσταχθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου; ἐπεὶ ὑποβάλλομέν σε βασάνοις σκληραῖς καὶ τιμωρίαις δεινοτάταις. Μὴ νομίσῃς δὲ

5. — 1. *supra n. 3, not. 1.* — 2. εἰ μεν M.

imperium habet, agnoscere, quique temporum distinguit varietates, atque omnia moderatur, et vobis prudentiam largitus est, ut iudicetis eos, qui in carne sunt similes vobis? Adiuramus igitur vos, ut vere sincereque dicatis nobis, quem Deum abnegare debeamus : caelestemne an terrenum, aeternum an caducum? Nos enim credimus in Deum, qui fecit caelum et terram; non autem mortali homini credimus. Neque enim debemus homini credere, qui exiguo vivit temporis spatio, et moritur, ac sepelitur, quemadmodum nos, et in aliorum hominum numero ponitur.

5. His auditis, magorum principes vehementer indignati, atque impio furore pleni, quod rex ipsorum contumelia esset affectus a sanctis, qui mortalem eum assererent, virgas asperas e malis punicis atque spinosas afferri iusserunt, ut caederentur. Sed imperarunt prius ut separarentur, quo neuter posset, quid ab altero dictum esset, intellegere, atque ita in Christi certamine confirmari. Cum Masdrath et Seroth et Maarneses, tres magorum principes, considentes ut de sanctis quaestionem haberent, iracunde iusse-
* Fol. 101v runt ut sanctus Ionas solus adduceretur. Quo quidem adducto : *Quid tibi, inquiunt, faciendum sit, dispice. Si deos veneraris et adoras, solique et igni et aquae sacrificas, et quae a rege regum Saborio iussa sunt perficis, liber cum honore dimitteris; alioqui te acerbissimis tormentis et suppliciis

κατὰ σεαυτόν, ὅτι ἡμεῖς βουλόμεθά σέ τι κακὸν ὑπομεῖναι· ἡμεῖς οὐ θέλομέν σοι κακῶς, ἐὰν μὴ σὺ αὐτὸς θελήσῃς σαυτῷ κακὸν κατὰ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας προξενῆσαι. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἐγὼ ταύτης τῆς σωτηρίας οὐ δέομαι διὰ τὴν ζωὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ· παρέρχεται γὰρ καὶ οὐδέποτε μένει· ἕνεκεν οὖν τούτου οὐδέποτε ἀρνοῦμαι τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ζῶντα εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν χριστιανῶν καὶ οὐ καταισχύνονται οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν. διότι αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν λέγων· Ἀμήν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅστις ἀρνήσεταί με ἐπὶ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων, κἀγὼ ἀρνήσομαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Ἔρχεσθαι γὰρ μέλλει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων. Καὶ ἤδη ἡτοίμασται τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ. Νῦν οὖν ταῦτα ἀκούσαντες τὸ κέλευμα, ὃ προσετάχθητε ποιεῖν εἰς ἐμέ, ταχέως διαπράξασθε· μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι καταλιμπάνομεν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀπειλοῦμεν αὐτὸν ἔν τινι, ἐπειδὴ αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς διακονεῖν αὐτῷ <ἐν τῷ[3]> οἴκῳ τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· καὶ πάλιν εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται τὰ ἁλιζόμενα; Ἐὰν οὖν, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, τῷ κελεύματι τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων ὑμῶν ὑπακούσωμεν καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ[4] ποιήσωμεν, οὐχ ἡμεῖς ἠρνησάμεθα τὸν Κύριον ἡμῶν μόνον, ἀλλ' ἡ ἡμετέρα ἄρνησις πάντων αἴτιος γίνεται καὶ τὸ ἡμέτερον αἷμα πάντων * ὄλισθος καθίσταται. » * Fol. 102

3. *supplevi, om.* M. — 4. αὐτῶν M.

gravissimis afficiemus. Neque vero putes nos tibi esse inimicos. Ipsi enim tibi nihil mali faciemus, nisi tute saluti tuae male consulueris. Respondit sanctus Ionas : Istius, inquiens, ego salutis non egeo propter Iesu Christi vitam : praeterit enim nec unquam permanet. Quamobrem nunquam negabo Dominum meum Iesum Christum viventem in saecula quoniam ipse est spes omnium christianorum nec confunduntur qui sperant in eum : sic enim nobis pollicitus est : Amen, amen, inquiens, dico vobis, quisquis me negaverit coram filiis hominum, et ego negabo eum coram Patre meo qui in caelis est et coram sanctis angelis[1]. Veniet enim in nubibus caeli[2] in gloria Patris sui et angelorum atque archangelorum iamque paratus est ut unicuique homini reddat secundum opera ipsius. Quae cum ita sint, facite in me quod vobis mandatum est : neque enim putetis nos domum Dei relicturos, aut ab eo ullis terroribus defecturos, qui nobis concessit, ut sanctae domui eius serviremus, et nobis dixit : Vos estis lux mundi. Et rursum : Vos, inquit, estis sal terrae[3]; quod si sal evanuerit, in quo salientur ea quae salienda sunt? Quare si, ut suadetis, vestro regi regum obtemperemus, et iussa eius faciamus, non solum negabimus Dominum nostrum, sed causa erimus ut vos omnes illum negetis, et perniciem * omnibus afferemus. * Fol. 102

1. Cf. Matth., x, 33; Luc., ix, 26. — 2. Matth., xvi, 27. — 3. Matth., v, 13, 13

6. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμωθέντες ἰσχυρῶς ἐκέλευσαν δεθῆναι αὐτὸν νόμῳ περσικῷ καὶ διέβαλον ῥάβδον μεταξὺ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σκελῶν· καὶ ἦν καθήμενος ὁ ἅγιος ἐν τῷ ἐδάφει καὶ κείμενος ὥσπερ λίθος ἀργός. Καθεζομένου δὲ αὐτοῦ, ἐβασάνιζον αὐτὸν οἱ δήμιοι ῥάβδοις ῥοῶν ἀκαθαρίστων ἔχουσι[1] τὰς ἀκάνθας ἰσχυράς. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐβασάνισαν αὐτόν, ἕως οὗ ἐγυμνώθησαν αὐτοῦ αἱ πλευραί. Ὁ δὲ βασανιζόμενος οὐκ ἀντέλεγεν, ἀλλὰ δοξάζων τὸν Θεὸν ἔλεγεν· « Δόξα σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραὰμ καὶ[2] Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὅτι κατηξίωσας καὶ ἡμᾶς ἀγάγαι εἰς τὴν ἀγάπην καὶ εἰς τὴν πίστιν σου τὴν ἁγίαν, ὅτι διὰ τῆς πίστεως τοῦ δικαίου Ἀβραὰμ ἔγνωμεν τὴν πίστιν σου τὴν ἁγίαν, καὶ τοῦτο ἀντὶ πολλῶν ὀλίγα παθόντες. Καὶ νῦν, Κύριε, δὸς ἡμῖν ὑπομονήν, ἵνα ποιήσωμεν καὶ πληρώσωμεν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα, διότι προέφη καὶ ᾆσμα καινὸν ᾔνεσε διὰ στόματος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ. Καὶ πάλιν, καθὼς λέγει, οὕτως ἀξίωσον ἡμᾶς διαπράξασθαι. Λέγει γάρ· Μίαν ᾐτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ζητήσω, τουτέστι τὸ ἀεὶ εἶναι σὺν σοί, δέσποτα· ὅπερ κἀμὲ ἀξίωσον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως, τοῦτο γὰρ καθ' ἑκάστην ἐκδέχομαι. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, λέγει φωνῇ μεγάλῃ τοῖς ἀρχιμάγοις· « Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ, οἵτινές εἰσιν οἱ ἄρχοντες τοῦ Σατανᾶ, ἀφίσταμαι καὶ ἐξαρνοῦμαι πάντας αὐτοὺς καὶ ἀπὸ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ τῶν ἄστρων καὶ ἀπὸ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ ὕδατος, οὓς

6. — 1. ἔχοντας M. — 2. *supra lin. add.* M.

6. Haec cum audivissent magorum principes, ira concitati, iusserunt, ut lege persica vinciretur. Traiecta igitur virga inter manus et crura, iners humi iacebat vir sanctus tanquam lapis; ministri autem eum virgis e malo punica spinosis verberabant, nec prius destiterunt, quam eius lacerata sunt latera. Ipse vero dum vapularet, non repugnabat, sed Deum laudans dicebat : Gloria tibi, Deus patrum nostrorum, Abraham, Isaac et Iacob, qui eduxisti nos ex hoc mundo, et dignatus es nos ad amorem et fidem sanctam tuam adducere; nam per fidem Abraham iusti cognovimus fidem sanctam tuam, cum tamen pauca pro multis patiamur. Et nunc, Domine, da nobis patientiam, ut perficiamus omnia, quae nobis Spiritus sanctus tuus praecepit, qui et canticum novum cecinit per os patris nostri David. Fac nos dignos, qui faciamus ea quae dicit; ait enim : Unam petii a Domino, hanc requiram[1], id est, ut semper sim tecum, Domine. Hoc mihi, Deus, quod expecto cotidie, per martyrium elargire. Haec sanctus Ionas cum dixisset magna voce magorum principibus : Ego, inquit, a rege vestro peccatore, et omnibus amicis eius quicumque sint — sunt enim omnes Satanae principes — discedo et omnes ipsos abnego, et a sole ac luna et stellis atque igne et aqua, quos esse deos asseritis, alienus sum, nec ullo modo illos adoro : sed credo in Pa-

1. Ps. XXVI, 4.

λέγετε εἶναι θεούς, ἀλλότριός εἰμι καὶ οὐ προσκυνῶ αὐτοῖς τὸ σύνολον· ἀλλὰ πιστεύω ἐγὼ εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄχραντον τριάδα, τὴν σώζουσαν ἅπαντα κόσμον· * οἵτινες καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν ἐδημιούργησαν, οὓς ἀναγκάζετε ἡμᾶς προσκυνῆσαι. » * Fol. 102v

7. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν σχοινίον βληθῆναι αὐτοῦ ἐν τῷ ποδὶ καὶ ἑλκυσθῆναι αὐτὸν ἔξω εἰς τὴν πάχνην καὶ τὸν παγετὸν καὶ μεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ κρύει ὅλην τὴν νύκτα — ἦν γὰρ ὁ καιρὸς χειμέριος — καὶ παρατηρηθῆναι αὐτὸν τὸ τί ἄρα ἕνεκεν τοῦ κρύους ποιήσει. Οἱ δὲ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἐφύλαξαν αὐτὸν μετὰ φόβου πολλοῦ εἴασάν τε αὐτὸν ἐκεῖ ἕως τῆς αὔριον.

8. Πάλιν ἐκαθέσθησαν οἱ ἄνομοι πρὸ τοῦ βήματος αὐτῶν καὶ κελεύουσι τοῖς ὑπηρέταις ἐνεχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Εἰσελθόντος δὲ τοῦ ἁγίου καὶ στάντος ἐν τῷ σεκρέτῳ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Τί ἦν [1]; τί δοκεῖ σοι, Βαραχίσιε; θύεις καὶ σέβῃ καὶ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι, καθὼς πεισθεὶς προσεκύνησε καὶ ὁ ἀδελφός σου Ἰωνᾶς, ἢ δέχῃ ἀγῶνα βασάνων ἐν τῷ σώματί σου; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Βαραχίσιος εἶπεν αὐτοῖς· « Καθὼς Ἰωνᾶς ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὡς προσεκύνησεν, ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ καὶ δοξολογῶ καὶ ὑπερυψῶ αὐτόν· ὑμεῖς ἠρνήσασθε ψευδῆ περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ ἀλήθεια οὐ συνεχώρησε τοῦτο αὐτὸν διαπράξασθαι. Τίς γὰρ ἐδύνατο τυφλῶσαι τὴν ἔννοιαν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἵνα προσεκύνησεν ἐκείνῳ τῷ ὑπηρετοῦντι τοῖς ἀνθρώποις ποιήματι καὶ ἐγκατέλιπε τὸν ποιήσαντα αὐτόν; εἰ ἦν ἔργον τίμιον, ἐνδόξως

8. — 1. τι' εν *ita* M; *cf. infra n. 11.*

trem et Filium et Spiritum sanctum, veram Trinitatem, quae servat mundum universum. * fecitque deos etiam vestros, quos nobis per vim adorandos censetis. * Fol. 102

7. Haec audientes magorum principes, iusserunt ut pes eius funiculo vinciretur, atque ita in pruinam et glaciem extraheretur, ibique totam noctem iaceret — erat enim hyems — observareturque, quid frigoris causa faceret. Ministri fecerunt imperata, et illic eum usque ad sequentem diem reliquerunt.

8. Iniqui iudices rursum considentes in tribunali, sanctum Barachisium adduci imperarunt. Quo adducto et coram ipsis consistente : Quid agis, inquiunt, Barachisi? Immolasne et solem atque ignem et aquam adoras et veneraris, quemadmodum et frater tuus Ionas, mutato consilio, fecit, an tormentorum certamen vis in corpore tuo suscipere? Respondit sanctus Barachisius : Quemadmodum frater meus adoravit, sic ego adoro et veneror et colo. Vos de ipso falsum retulistis : nam veritas non permisit, ut id faceret. Quis enim mentem eius excaecare potuisset, ut relicto eo a quo ipse creatus est, adoraret ea quae creata sunt ut hominibus serviant? Si adoranda essent, non servirent hominibus, sed homines illis inservirent : dedecus

ἂν ὑπὸ βροτῶν ἐξυπηρετεῖτο καὶ οὐχ ὑπηρέτει ἡμῖν· ὕβρις γὰρ ἦν αὐτῷ τῷ πυρὶ τὸ ὑπηρετεῖν ἡμῖν τάξει δουλικῇ. Ἰδοὺ γὰρ νῦν ὁρῶμεν, ὅτι πλούσιοι καὶ μέτριοι καὶ κακοὶ καὶ ἀγαθοὶ ἐξ αὐτοῦ ὑπηρετοῦνται, καὶ δοῦλόν ἐστι τὸ πῦρ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, ὑπὸ τοῦ κρείττονος καὶ ποιήσαντος αὐτὸ οὕτως ὁρισθὲν ἡμῖν. Ὥστε οὖν ἄδικόν ἐστι τὸ καταναγκάζειν ἡμᾶς, ἵνα προσκυνήσωμεν τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ κόσμου, ὅπερ ὁ Θεὸς εἰς δουλείαν
* Fol. 103 αὐτὸ * τὸ πῦρ ἔδωκεν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἀρνήσασθαι τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ πρέπει μᾶλλον ἐκείνῳ ὕμνον καὶ προσκύνησιν καὶ πᾶσαν τιμὴν παρά τε βασιλέων καὶ ἀρχόντων καὶ ἡγουμένων καὶ πάσης πνοῆς ἀναφέρεσθαι, ὃς ἐποίησε τὰ ὕψη καὶ τὰ βάθη, οὗ τὴν βαθεῖαν βουλὴν οὐδεὶς ἰσχύει καταλαβεῖν οὐδὲ παρακύψαι ἱκανεῖ εἰς τὸ ὕψος τῆς δόξης αὐτοῦ, διότι αὐτοῦ χρείαν ἔχομεν πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ τρέφων πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καὶ οὐδενὸς ἐπιδικάζεταί ποτε, ἀλλὰ πάντα αὐτὸς μόνος κατασκευάζει τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ μόνον χρῄζει παρ' ἡμῶν, ἵνα γινώσκωμεν τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου πάντες αὐτοῦ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ μὴ ματαίοις ἔργοις καὶ πλάναις ἀπατώμεθα. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν· Μὴ ποιήσητε ἑαυτοῖς εἴδωλα ὑμῶν μηδὲ προσκυνήσητε τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, μήτε ἄλλῃ κτίσει τινί, διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς ὑπάρχων καὶ μέχρι τέλους διαμένων, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος Θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς οὐδὲ τὴν τιμήν μοι παράσχω τοῖς εἰδώλοις. Ἐγὼ ἀποκτέννω καὶ ἐγὼ ζωοποιῶ καὶ οὐδείς ἐστιν ὃς ἐκφεύξεται τὰς χεῖράς μου. »

enim esset igni, si nobis servili ordine deserviret. Nunc autem videmus homines non solum divites, verum etiam pauperes, non bonos tantum sed et malos, ignis uti servitio. Cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere ut ignem adoremus quem
* Fol. 103 Deus ad humanos usus creavit * et abnegemus ipsum Deum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt. Aequum est potius ut gloria et adoratio atque omnis honor a regibus et principibus et ducibus et omni spiritu tribuatur ei, a quo et sublimia et profunda facta sunt, cuius arcana consilia nemo potest comprehendere, neque valet ad sublimitatem gloriae eius pervenire, cum tamen auxilio ipsius egeant omnes filii hominum. Ipse enim alit omnes, nullius indiget, omnia moderatur; illud tantum a nobis requirit ut nomen Domini cognoscamus nec sinamus nos figmentis et erroribus decipi. Sic enim iubet : ne feceritis vobis idola[1], nec adoraveritis opera manuum vestrarum, nec ullam aliam rem procreatam : quoniam ego sum Dominus Deus vester, qui a principio sum et sine fine permaneo, et non est alius Deus praeter me, et gloriam meam alteri non dabo[2], neque virtutes meas sculptilibus neque honorem meum idolis. Ego occido et vitam praebeo[3], et non est qui manus meas possit effugere.

1. Cf. Exod., xx, 4; Deut., v, 6. — 2. Is., xlii, 8. — 3. I Reg., ii, 6.

9. Τότε θυμωθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἀκούσαντες τὰ ῥήματα ταῦτα παρ' αὐτοῦ, ἤρξαντο θαυμάζειν αὐτοὺς καὶ τὴν καρτερίαν αὐτῶν καὶ λέγειν· « Μὴ ἂν ἄρτι εἰς τὴν κρίσιν τούτων καθίσωμεν, ἵνα μή τις τῶν σεβομένων καὶ προσκυνούντων τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι ἀκούσωσι τοὺς τοιούτους λόγους αὐτῶν καὶ ἀρνήσωνται καὶ αὐτοὶ αὐτοὺς καὶ ἀποστῶσι τοῦ ἐπιθύειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀκούσωμεν αὐτῶν διὰ νυκτός, ὅτε πάντες ἐν ἡσυχίᾳ καθεύδουσιν, ἵνα μηδεὶς νοήσῃ μηδὲ τὰ παρ' αὐτῶν λεγόμενα μηδὲ * τὰ παρ' ἡμῶν πραττόμενα. » Καὶ * Fol. 103v ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνέστησαν τοῦ κρίνειν τότε. Καθίσαντες δὲ νυκτὸς καὶ ἡσυχίας οὔσης πολλῆς ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐνεχθέντος καὶ ἀσταλαξίας οὔσης διήκουον αὐτοῦ. Πολλὰ οὖν τῶν ἀρχιμάγων ἀνακρινάντων αὐτὸν καὶ τοῦ ἁγίου διὰ τῆς θείας σοφίας ὑπερνικήσαντος αὐτούς, θυμωθέντες οἱ ἄνομοι ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι βώλους χαλκοῦς καὶ ἐποίησαν πυρωθῆναι αὐτοὺς πλείω τοῦ πυρός. Καὶ πάλιν ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι στήμονας πεπυρωμένους δύο· καὶ ἐνεχθέντων αὐτῶν ἔστησαν ὑπεράνω τῶν δύο στημόνων τὸν ἅγιον Βαραχίσιον καὶ τοὺς δύο βώλους τοὺς πεπυρωμένους ὑπέθηκαν ὑπὸ τὰς μασχάλας αὐτοῦ τὰς δύο· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Μὰ τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου, ὅτι ἐὰν ἀπὸ τῆς μασχάλης σου ἐξεάσῃς ἕνα τῶν πεπυρωμένων βώλων καὶ πεσεῖται εἰς ἐξ αὐτῶν χαμαί, ἵνα οἶδας, ὅτι ἔχομεν ἀσφαλῶς, ὅτι ἀπηρνήσω τὸν Θεόν σου. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος Βαραχίσιος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ὑπηρέται τοῦ Σατανᾶ καὶ ἄρχοντες ἁμαρτωλοί, μὰ τὴν σωτηρίαν τοῦ θεοῦ μου καὶ τὴν ἀπώλειαν τοῦ Σατανᾶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, οὐ μὴ φοβηθῶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὔτε ἕνα τῶν βώλων ῥίψω χαμαί, ἀλλὰ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ μου κρατήσω αὐτούς. Ἐγὼ δὲ νῦν ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, πρὸς ταύτῃ τῇ βασάνῳ καὶ εἴ τι ἄλλο μεῖζον ἔχετε κριτήριον καὶ οἴδατε, ὅτι δεινὸν

9. Tunc irati magorum principes, coeperunt eos admirari et ipsorum constantiam, ac dicere : Ne iudicemus illos hoc tempore, ne qui eorum qui pii sunt, et solem et ignem et aquam adorant, auditis eorum sermonibus, a religione nostra deficiant, et immolare recusent; noctu potius illos audiamus, cum omnes dormiunt et conquiescunt, ne quis cognoscat, quae ab ipsis dicuntur aut * quae fiunt a nobis. Tunc igitur iudicium intermiserunt. Nocte * Fol. 103v autem, cum magna esset quies, considentes iusserunt sanctum Barachisium adduci, et magno cum silentio eum audiebant. Cumque multa ultro citroque dicerentur, et in ea disputatione sanctus Barachisius, divina sapientia munitus, victor existeret, indignati iusserunt duas glebas aeneas ardentissimas sub axillas ipsius admoveri et dixerunt ei : Per regis regum Saborii coronam abice alteram e glebis in terram, ut intellegamus te Deum tuum abnegasse. Respondit sanctus Barachisius : Ministri Satanae et principes scelerati, per salutem Dei mei et interitum Satanae patris vestri, non timeo regem vestrum, et neutram glebarum in terram abiciam, sed utramque propter nomen Christi perferam. Quin etiam vos adiuro per viventem Deum, ut ad hunc cruciatum maiores alios, si quos habetis, adiungatis. Quis enim

ἐστιν, ἐπαγάγετέ μοι· τίς γάρ ἐστιν ὁ εἰσερχόμενος εἰς ἀγῶνα πολέμου καὶ οὐκ ἐκδίδωσιν ἑαυτὸν προθύμως εἰς θάνατον, ἵνα λάβῃ ὄνομα μέγα καὶ δόματα παρὰ τοῦ βασιλέως πολλὰ καὶ κληρονομήσῃ τόπον ἀρχόντων; »

10. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Βαραχισίου, ἀνοίᾳ πολλῇ κρατηθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν λυθῆναι μόλιβδον καὶ βληθῆναι εἰς τὰ βλέφαρα καὶ εἰς τὰς ῥῖνας αὐτοῦ. Καὶ
* Fol. 104 πάλιν ἐκέλευσαν ἐπιχεθῆναι μόλιβδον * ἐν τῷ λάρυγγι αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀκούῃ μήτε λαλῇ. Καὶ μετὰ τοῦτο προσέταξαν τοῖς ὑπηρέταις λέγοντες· « Λαβόντες αὐτὸν ἀπαγάγετε αὐτὸν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ ἀπὸ ἑνὸς ποδὸς κρεμάσατε αὐτὸν ἐκεῖ. »

11. Καὶ ἐποίησαν οὕτως· καὶ ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, ἐκέλευσαν πάλιν οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι ἀχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν μακάριον Ἰωνᾶν. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσι πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Τί ἦν, Ἰωνᾶ; πῶς τὸ σῶμά σου φαίνεταί σοι καὶ πῶς διῆξας τὴν νύκτα ἐκείνην πᾶσαν σταθεὶς ἐπάνω κρύους καὶ πανδείνου ψύχους; » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν· « Γινώσκετε, ἄρχοντες τοῦ βασιλέως, ὅτι ὁ Θεός μου, ὅπου εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου, ἐξ οὗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου καὶ μέμνημαι καὶ οἶδα, οὐδέποτε τοιαύτην καλὴν ἐχαρίσατό μοι νύκτα· οὐδὲ μέμνημαι ἀκμήν, ἀφ' οὗ εἰμι ἐν ἀνθρώποις καὶ γινώσκω τί ἦν αἴσθησις, ὅτι τοιαύτη ἀναπεπαυμένη[1] παρῆλθεν ὑπεράνω μου νύξ· ἦλθε γάρ μοι ἀποφορὰ τοῦ ξύλου τοῦ ἁγίου, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστός. »

12. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἀνταπεκρίθησαν οἱ παράνομοι ἀρχιμάγοι καὶ

11. — 1. τοιαύτην ἀναπεπαυμένην M.

ad bellum proficiscitur, et in praelium ingreditur, qui non promptus sit mortem oppetere, ut magnam gloriam et praemia multa et locum principis a rege consequatur?

10. Haec cum a sancto Barachisio dicerentur, ingenti dementia victi magorum principes, iusserunt plumbum liquefieri et in palpebras eius et nares
* Fol. 104 conici; rursumque liquefieri plumbum iusserunt, * et in fauces eius et aures infundi, ne audire loquive posset. Post autem ministris illum tradiderunt, dicentes : Abducite eum in carcerem, ibique uno pede suspensum includite.

11. Tunc imperarunt, ut beatus Ionas iterum ad conspectum suum adduceretur. Quo quidem adducto : Quomodo, inquiunt, se habet corpus tuum? et quomodo noctem illam totam glaciei et frigori expositus transegisti? Respondens beatus Ionas : Nullam, inquit, mihi credite, regii principes, Deus meus, in quo animus meus conquiescit, noctem unquam mihi aeque tranquillam largitus est, ex quo me peperit mater mea; nec memini unquam, ex quo scire potui quid sensus sit, ullam omnino noctem ita mihi quiescenti suavem extitisse; consolatio enim mihi praesto fuit ex sancto illo ligno, cui affixus fuit Dominus meus Iesus Christus.

12. His auditis iniqui magorum principes dixerunt : Atqui frater tuus

εἶπον αὐτῷ· « Ὁ ἀδελφός σου Βαραχίσιος ἠρνήσατο τὸν Θεόν σου, καὶ σὺ ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Οἶδα κἀγώ, ὅτι ἠρνήσατο εἰδικῶς[1] τὸν διάβολον καὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ τῷ δεσπότῃ Χριστῷ τελείως ἑαυτὸν προσεκόμισεν. » Λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάγοι· « Μὴ ἀπολέσῃς κακῶς τὴν ψυχήν σου. Συμφέρει γάρ σοι μᾶλλον τοῦ ἀποστῆναι τοῦ Θεοῦ σου. » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τυφλοὶ καὶ μωροί, πῶς λέγετε ὑμεῖς ἑαυτούς, ὅτι φρόνιμοί ἐσμεν καὶ τῇ *φρονήσει ἡμῶν ἐξερευνῶμεν τὴν ἀλήθειαν; δύναται ἄνθρωπος ἔχων τὸν σῖτον ἑαυτοῦ ἐν τῷ ὡρείῳ ἀποκείμενον καὶ φυλάττων αὐτὸν ὑετοῦ καὶ[2] νιφετοῦ καὶ βροντῆς καὶ ἀστραπῆς καὶ τῆς λοιπῆς τοῦ ἀέρος ἐπιφορᾶς μὴ λαμβάνειν ἐκ τοῦ σίτου χαίρων ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ σπείρειν ἐν ὀνόματι Κυρίου; καὶ σπείρας προσδοκᾷ ἐρχομένου τοῦ θερισμοῦ γεμίσαι τὴν ἅλωνα ἐκ τοῦ ὀλίγου ἐκείνου οὗ ἔσπειρε διὰ τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ, ἣν ἔσχεν εἰς τὸν Χριστόν. Ἐὰν δὲ ἀφήσῃ τὸν σῖτον κεῖσθαι εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ καὶ μὴ σπείρῃ ἐξ αὐτοῦ, λείψει μὲν ὁ σῖτος, περισσεύειν δὲ οὐ δύναται. Οὕτω καὶ ἐν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις ἔστι συνιδεῖν· ἐάν τις ἀπολέσῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῷ νέῳ κόσμῳ, ὅτε φαίνεται ἡμῖν καὶ ἔρχεται ἀνανεοῦν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνους τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτὸν καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀνανεοῖ αὐτοὺς ἐν ἐκείνῳ τῷ φωτὶ αὐτοῦ, ὅπερ οὐ παρέρχεται οὔτε λύεταί ποτε· καὶ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ τῶν προσταγμάτων ἐμβαλεῖ αὐτοὺς ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ, καθὼς γέγραπται· οὐκ εἰσιν ἄνθρακες τοῦ πυρὸς αὐτῶν καὶ φῶς οὐκ ἔχει ἡ φλὸξ αὐτῶν. »

* Fol. 104r

12. — 1. *hic in margine prima manu adscriptum est* καθ' ὅλου M. — 2. κἂν M.

Barachisius Deum tuum abnegavit, et tu adhuc in sententia permanes obstinate? Respondit sanctus Ionas : Scio, inquiens, et ego fratrem meum abnegasse diabolum et omnes angelos eius, seque perfecte Christo Domino addixisse. Nonne, dixerunt magorum principes, magis expedit tibi, ut a Deo tuo deficias quam ut vitam amittas? Respondit sanctus Ionas : O caeci et stulti, quomodo vos esse prudentes iactitatis? Expendite, quaeso, pro vestra prudentia* veritatem. Non potest homo qui triticum habet in horreo reconditum et servat illud, quamvis et imbres et nives et fulmina et reliquae aeris iniuriae vigeant, sibi temperare, quin ipsum triticum sumat et manibus suis in terram iaciat, seminans in nomine Domini; sperat enim ex semine exiguo se messis tempore, Christo favente, aream repleturum. Quod si triticum in horreo suo reliquerit, et non seminaverit, deficiet et crescere non poterit. Idem in hominibus licet considerare. Si quis in hoc mundo pro nomine Domini nostri Iesu Christi animam suam perdiderit, in novo mundo, cum venerit ad hominum filios renovandos, eos, qui in ipsum credunt et voluntatem eius faciunt, renovabit in lumine suo, quod nunquam praeterit neque dissolvitur; eos vero, qui praecepta ipsius mandataque neglegunt, in ignem coniciet qui nunquam extinguitur; neque enim carbones habet ignis ipsorum, ut scriptum est, nec lucem habet eorum flamma.

* Fol. 104r

13. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι λέγοντος[1] ταῦτα, ἐφιμώθησαν ἐπὶ ὥραν ἱκανήν, τοὺς λόγους αὐτοῦ θαυμάζοντες. Ὕστερον δὲ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Μὴ πλανῶ, Ἰωνᾶ, καὶ ἀκολούθει γραφαῖς· πολλοὺς γὰρ ἀπατῶσιν αἱ γραφαί. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ λέγει αὐτοῖς· « Καλῶς εἴπατε, ὅτι πλανῶσιν αἱ γραφαί, ἀλλ' ὑμῶν τῶν ἑλλήνων· οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀνθρώπους εἰ μὴ ὁ βίος τοῦ κόσμου τούτου· ὅστις δὲ γεύεται θλίψιν Χριστοῦ, οὐ πλανᾶταί ποτε. Ὥσπερ γὰρ πλούσιός τις ἄριστον μέγα τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἑτοιμάσας καὶ ἀποστείλας ἐπὶ τοὺς κληθέντας ὑπ' αὐτοῦ, ἐξερχόμενοι οἱ
* Fol 105 κληθέντες * ἕκαστος ἐκ τοῦ οἴκου ἑαυτοῦ οἴδασιν ἀκριβῶς, ὅτι ἀπέρχονται εἰς εὐφρασίαν, καὶ προθύμως ἐπὶ τὸ ἄριστον παραγίνονται· εἰσελθόντες δὲ εἰς τὸ ἄριστον καὶ ἀνακλιθέντες ἐν τῇ τραπέζῃ, γευσάμενοι τοῦ ποτοῦ, ἐὰν ἡδὺν τὸν οἶνον ἴδωσιν ὄντα, εὐφραίνονται γνησίως ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς μέθης οὐ δύνανται ἀπελθεῖν ἑαυτοῖς[2] εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, ἐπειδήπερ πολὺ ἔπιον ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου, μέχρις οὗ ἔλθωσιν οἱ διαφέροντες αὐτοῖς καὶ παρακρατήσωσιν αὐτοὺς καὶ ἀγάγωσιν εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν· οἵτινες τὸ πρωὶ ἐξυπνιζόμενοι, ὅτε πέψωσι τὸν οἶνον, ἀγάλλονται σφοδρῶς, ὅτι πρὸς τοὺς ἰδίους ἔμεινον· οὕτω καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ὅταν ἴδωσιν, ὅτι καλοῦσιν αὐτοὺς οἱ ἄρχοντες εἰς τὰ δικαστήρια, οἴδασιν, ὅτι εἰς ἀγῶνα καὶ εἰς βάσανα[3] ἔρχονται. Ὅτε οὖν ἀπέλθωσι καὶ πίωσι καὶ μεθυσθῶσι τῶν βασάνων καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, οὐκέτι μέμνηνται οὔτε οἴκου οὔτε τέκνων οὔτε ὑπολήψεως οὔτε δύνανται κτήσασθαι χρυσίον ἢ ἄργυρον ἢ ἄλλο τι τοῦ κόσμου τούτου, ἀλλὰ καταφρονοῦσι καὶ βασιλέων καὶ ἀρχόντων, ἐκδεχόμενοι ἕνα καὶ μόνον βασιλέα μέγαν τὸν Χριστόν,

13. — 1. λέγοντες M. — 2. ἑαυτοῖς, *id est sine adiutorio.* — 3. *ita* M, βασάνους *exspectes.*

13. Haec ille cum dixisset, diu magorum principes obmutuerunt, sermonem ipsius admirati. Postea vero dixerunt ei : Ne erres, Iona, neque scripturas sequaris; multos enim scripturae decipiunt. Respondit beatus Ionas, et : Recte, inquit, dixistis, scripturas decipere; decipiunt enim scripturae Graecorum, nec aliud magis homines decipit, quam vita mundi huius; quisquis autem Christi gustat afflictionem, is nunquam fallitur. Quemadmodum enim cum dives aliquis amicos ad convivium vocat, illi, relictis propriis aedibus,
* Fol. 105 accedunt,* sciunt enim se ad laetitiam invitari; cum autem discubuerint ac vinum degustarint, si suave sit, gaudent et largius bibunt, nec postquam ebrii facti sunt domum reverti possunt, sed eorum domestici apprehendunt illos, domumque deducunt; postridie autem mane, cum iam vinum edormierint, et crapulam exhalarint, valde laetantur, quod apud domesticos suos sint; sic et Christi servi, cum se a principibus in carcerem vocari sentiunt, se ad certamina et tormenta ire non ignorant; cum igitur accesserint et biberint et cruciatibus atque amore Christi ebrii evaserint, nec familiae nec liberorum amplius nec famae recordantur, nec aurum aut argentum aut quicquam aliud curant; sed reges et principes aspernantur, et regem unum expec-

οὗτινος στρατός ἐσμεν ἡμεῖς, εἰς γενεὰς γενεῶν διαμένοντες αὐτῷ, οὗτινος ἡ βασιλεία οὐ παρέρχεται, ἀλλὰ μένει εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

14. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν αὐτὸν τότε οἱ ἀρχιμάγοι ὡς ἅτε πολλὰ λαλήσαντα δακτυλοκοπηθῆναι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ ἔκοψαν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ ἀμφοτέρους τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν καὶ ἔρριψαν καὶ ἐσκόρπισαν αὐτοὺς ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Ἰδοὺ ὁρᾷς, πῶς διεσπείραμεν τοὺς δακτύλους σου ἐπὶ τῆς γῆς; ἔκδεξαι οὖν καὶ ὅτε ἔρχεται ὁ καιρὸς τοῦ θερισμοῦ, ἕξουσί σοι πολλοὶ δάκτυλοι. » Ἀνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς * καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ πολλῶν χειρῶν * Fol. 105r
οὐ δέομαι, ἀλλ' ἔστι Θεὸς ὁ πλάσας με, ὅστις πάλιν ἀνανεοῖ με ἐν τῇ ἀνανεώσει αὐτοῦ, ἣν μέλλει ποιεῖν εἰς ἡμᾶς. »

15. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμοῦ πλησθέντες ἐκέλευσαν λυθῆναι πίσσαν ἐν μεγάλῳ χαλκίῳ καὶ προσέταξαν τοῖς δημίοις ἐκδεῖραι περικύκλῳ πᾶσαν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἔνθα αἱ τρίχες εἰσί, καὶ πρὸς τούτοις γλωσσοτομῆσαι αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ προσέταξαν οἱ ἄνομοι, καὶ ἐνέβαλον ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ ἁγίου τὸ δέρμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν εἰς τὸ χαλκίον τῆς πίσσης, ὕστερον δὲ μετὰ τοῦτο καὶ ἐνέβαλον καὶ αὐτὸν τὸν ἅγιον εἰς τὴν πίσσαν ἐν μέσῳ τοῦ χαλκίου, φλάζοντος[1] ἀφορήτως τοῦ σκεύους. Βληθέντος δὲ τοῦ ἁγίου ἐν τῷ χαλκίῳ τῆς πίσσης, εὐθέως ἐξέδραμεν ἔξω τοῦ χαλκίου πᾶσα ἡ πίσσα καὶ οὐχ ἥψατο αὐτοῦ οὐδὲ ὅλως ἠδίκησεν αὐτὸν ἔν τινι.

15. — 1. φράζοντος M, φλάζοντος *correxi, melius* παφλάζοντος, *nisi malueris* βράζοντος, *ut habet* R. *infra*, II, 7.

tant magnum Christum, cuius nos milites sumus in saecula saeculorum permanentis, cuiusque regnum non praeterit, sed manet in aeternum.

14. His auditis, iusserunt magorum principes, ut sancto Ionae, tanquam plura quam opus esset locuto, digiti manuum ac pedum praeciderentur. Quod quidem ministri cum effecissent, amputatos digitos in conspectu ipsius proicientes, dixerunt : Ecce nunc quomodo digitos tuos in terra disseminavimus; expecta igitur, et cum messis tempus advenerit, aderunt tibi multi digiti. Respondit sanctus Ionas :* Ego digitorum et manuum non egeo * Fol. 105r
multitudine; Deus, a quo factus sum, mea, in ea renovatione, quam in nobis est effecturus, ipse renovabit.

15. Audientes haec magorum principes, iracundia pleni, iusserunt picem in magno vase liquefieri, et caput eius a ministris abradi, tum ipsum sanctum in saccum ita conici ut caput extaret. Fecerunt iniqui ministri quod fuerat imperatum, et sancti viri cutem capitis ac linguam in vas pice plenum immiserunt, deinde totum etiam ipsum sanctum in picem in medio vasis vehementissime aestuantis coniecerunt. Verum sancto Iona in vas coniecto, statim tota pix e vase defluxit, ita ut eum non attingeret, nec ulla in parte laederet.

16. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀσεβεῖς τὸ γενόμενον θαῦμα καὶ ξενισθέντες καὶ καταπλαγέντες, ὅτι οὔτε ὅλως ἠδίκησεν αὐτὸν ἡ τοιαύτη βάσανος ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι κοχλίαν καὶ βληθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ περισφιγχθῆναι ἰσχυρῶς, ὅπως πρίσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ περιέσφιγξαν αὐτὸν ἐν τῷ κοχλίᾳ καὶ συνέτριψαν αὐτοῦ πάντα τὰ ὀστᾶ καὶ μετὰ τοῦτο ἔπρισαν αὐτὸν κατὰ μέσον· πρισθέντος δὲ αὐτοῦ, ἐκέλευσαν οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι βληθῆναι τὸ πτῶμα αὐτοῦ ἐν λάκκῳ βαθυτάτῳ καὶ ἀσφαλῶς φυλάττεσθαι αὐτό· καὶ ἐγένετο οὕτως.

17. Τελειωθέντος οὖν οὕτως τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν πάλιν πρὸς ἐρώτησιν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάγοι· « Φεῖσαι τῶν μελῶν σου, Βαραχίσιε, καὶ μὴ θελήσῃς ἀκαίρως κατακρῖναι ἑαυτόν. » Ἀνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
* Fol. 106 ἅγιος καὶ εἶπεν· « Οὔτε ἐγώ εἰμι ὁ πλάσας ἐμαυτὸν * οὔτε ἐγὼ ἀφανίζω ἑαυτόν· ἀλλ' ἔστιν ὁ ποιήσας με Κύριος καὶ αὐτὸς ἀνανεοῖ με τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ αὐτός με ῥύεται καὶ φυλάττει ἄμωμον ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἐξουδενωμένου, ὅστις τὸν ποιήσαντα αὐτὸν Θεὸν οὐ γινώσκει, ἀλλὰ τὰ θελήματα τοῦ διαβόλου ἀγωνίζεται καὶ σπουδάζει πληροῦν. » Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Βαραχισίου, εἶπον οἱ δύο ἀρχιμάγοι Μασδρὰθ <καὶ[1]> Σηρὼθ πρὸς Μααρνησὶ[2] τὸν ἀρχιμάγον· « Ἡμεῖς ἐσμεν οἱ ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα τῶν βασιλέων Σαβώριον· οὗτοι γὰρ εἰς τὴν πλάνην ἑαυτῶν θαρροῦντες οὐ προσποιοῦνταί τινα. » Ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, θυμοῦ πλησθέντες πολλοῦ,

17. — 1. *om.* M, *sed cf. supra n. 3, not. 1.* — 2. Σιρὼθ... Μααρνεσὶ *hic* M.

16. Rem mirabilem ac novam admirati homines impii, et videntes virum sanctum nullum ex tanto tormento damnum accepisse, cochleam afferri iusserunt, et in ea sanctum poni vehementerque comprimi ac dissecari. Fecerunt ministri imperata ipsumque in cochlea compresserunt, et omnia illius ossa confregerunt, deinde ipsum medium dissecuerunt. Cum autem dissectus esset, imperarunt impii magorum principes, ut corpus eius in lacum profundissimum conicerent ac diligenter observarent. Atque ita factum est.

17. Sancto igitur Iona martyrii coronam assecuto, iusserunt rursum ad quaestionem sanctum Barachisium adduci, atque ita eum allocuti sunt : Parce membris tuis, Barachisi, et noli intempestive teipsum perdere. Respon-
* Fol. 106 dit eis vir sanctus : Neque ego, inquiens, meipsum formavi * neque perdam. Dominus, a quo factus sum, me virtute sua renovabit eripietque me e manibus vestris et e manibus principis vestri nequissimi, qui opificem suum Deum non agnoscit, sed diaboli voluntatem defendit studetque perficere. Haec cum a sancto dicta essent, duo ex magorum principibus Masdrath et Seroth ad Maarnesem conversi : Nos, inquiunt, regem regum Saborium afficimus ignominia. Isti enim errore suo confisi, neminem verentur.

ἠλλοιώθησαν τὰ πρόσωπα ἀμφοτέρων ἐπὶ τῷ μακαρίῳ Βαραχισίῳ· καὶ ἐκέλευσαν συρῆναι αὐτὸν εἰς ἀκάνθας. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι καλάμους καὶ σχίσαντες κατὰ μέσον ἐποίησαν τεθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ προσέταξαν σχοινίῳ λεπτῷ περιπλέξαι αὐτὸν καὶ κατασφίγξαι αὐτόν, ἕως οὗ χωσθῶσιν οἱ κάλαμοι εἰς τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ ἐκέλευσαν οὕτως ἐκσυρῆναι τοὺς καλάμους ἀπ' αὐτοῦ, ὅπως τὰς σάρκας αὐτοῦ μελίζοντες καταγάγωσι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ ἐκσύροντες τοὺς καλάμους κατέσυραν τὰς σάρκας αὐτοῦ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκέλευσαν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν κοχλίαν, ὅπου ἐπρίσθη ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, καὶ συνέτριψαν ἐκεῖ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Συντριβομένων δὲ τῶν ὀστέων αὐτοῦ, ἐκέλευσαν τοῖς δημίοις οἱ ἀρχιμάγοι, καὶ ἤνεγκαν πίσσαν καιομένην καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸν λάρυγγα αὐτοῦ· καὶ οὕτως ἀπέδωκε τὴν ψυχὴν ὁ ἅγιος Βαραχίσιος, καὶ ἤθλησε καὶ οὗτος μετὰ τῶν ἁγίων πάντων.

18. Ἀκούσας δέ τις ἀνὴρ εὐλαβὴς ὀνόματι Ἀβδισσότας, ὅτι ἐτελειώθησαν οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος, παρεγένετο * καὶ ἐξηγόρασε παρὰ τῶν φυλασσόντων τὰ σκηνώ- * Fol. 106v
ματα τῶν ἁγίων μιλιαρισίων περσικῶν πεντακοσίων καὶ τριῶν ὁλοσηρίκων· οὐ μόνον δὲ τῶν δύο, Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου, ἐξηγόρασε τὰ σώματα, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἐννέα τῶν ἤδη μαρτυρησάντων πρὸ αὐτῶν. Ὤμοσε δὲ ὁ ἀνὴρ τοῖς πωλήσασι τὰ σώματα ὅτι· « Οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων ὑμῶν οὐ μὴ μάθῃ τὸ γενόμενον, ἐπειδὴ ἐξ ἀρχῆς φίλος γνήσιός εἰμι τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν τελειωθέντων. » Ἀπήτησαν γὰρ αὐτὸν τὸν ἄνδρα ὅρκον οἱ φυλάσσοντες τὰ σώματα ἐν τῷ μέλλειν αὐτὸν ἀγοράζειν αὐτά, ὅτι οὐδεὶς μανθάνει τὸ γινόμενον, « ἵνα μὴ κινδύνῳ περιπέσωμεν. »

Ita locuti, ardentes ira vultus suos ad beatum Barachisium converterunt, iusseruntque ipsum in spinas conici, deinde arundines afferri findique medias et sancti viri carni admoveri, tum funiculo tenui ipsum circumvinciri atque comprimi, donec arundines in carnem penetrarent; post autem imperarunt, ut arundines extraherentur ut eius carnes dilacerarent. Sic igitur fecerunt ministri, et carnes ipsius dilaniarunt. Tunc in cochleam, in qua sanctus Ionas sectus fuerat, inici iusserunt impii, atque ibi omnia ossa eius perfringi; quae cum essent confracta, magorum principes ministris imperarunt, ut in fauces ipsius picem ardentem conicerent; atque ita beatus Barachisius animam reddidit, et ad sanctorum martyrum numerum ascriptus est.

18. Cum autem vir quidam pietate insignis, nomine Abdissotas, sanctos Ionam et Barachisium martyrio coronatos intellexisset, accessit, * et sanc- * Fol.
torum tabernacula quingentis miliarisiis dariçis et tribus vestimentis sericis emit ab iis a quibus servabantur. Neque vero sola sanctorum Ionae et Barachisii corpora mercatus est, sed illorum etiam qui ante ipsos martyrium pertulerant. Iuravit autem emptor, neminem e principibus resciturum, custodes sanctorum corpora vendidisse, dixitque se illorum, qui martyrio essent affecti, veterem amicum esse. Custodes enim iusiurandum exegerant, veriti ne, si res ad principum aures pervenisset, in aliquod periculum inciderent.

19. Ἔστι δὲ τῶν ἁγίων ἁπάντων τῶν τελειωθέντων τότε τὰ ὀνόματα ταῦτα· Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος, Ζανίθας[1], Λάζαρος, Νέρσης, Ἡλίας, Ἄβιβος, Μάρις, Μαρουθᾶς, Σιμβεηθής[2] καὶ Σάβας. Οὗτοι οἱ ἕνδεκα ἀθλοφόροι καὶ καλλίνικοι μάρτυρες ἠγωνίσαντο μέχρι τέλους διὰ Χριστόν, κρίσει κρίναντες στρεβλωθῆναι διαφόροις βασάνοις καὶ μόνον τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν φυλάξαι ἀκλινῆ, ἵνα γένωνται τύποι καὶ ἔσοπτρον καὶ εἰκὼν λαμπρὰ ταῖς μεταγενεστέραις γενεαῖς. Οὗτοι οἱ ἅγιοι καὶ τρισμακάριοι ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ γενναίως ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ ἰσχυρῶς ἀντιπαλαίσαντες δι' αὐτόν, τὴν στολὴν τοῦ φωτὸς ἐνεδύσαντο καὶ τὸν ἀμαράντινον στέφανον ἀνεδήσαντο παρ' αὐτοῦ, νικήσαντες κατὰ κράτος τοὺς ἐναντιωμένους αὐτῷ τῷ Χριστῷ· ὧντινων ἁγίων ταῖς εὐχαῖς καὶ ταῖς πρεσβείαις ἐλεηθῶμεν ἅπαντες. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες Χριστοῦ, οἱ μὲν ἐννέα μηνὶ μαρτίῳ κζ', οἱ δὲ δύο μηνὶ τῷ αὐτῷ κθ'.

20. Συνέγραψε δὲ τὰ ὑπομνήματα ταῦτα τῶν ἁγίων Ἡσαΐας τις ὀνόματι, υἱὸς Ἀδάβου, ἀπὸ χώρας ὑπάρχων Ἀρζανινῶν, ἱππεὺς ὑπάρχων τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν Σαβωρίου· ὃς ἦν παραγενόμενος μετὰ τῶν ἀρχιμάγων * ὡς ἀκροατὴς μόνον καὶ θεωρητὴς τῶν πραττομένων· ὅστις παραγενόμενος ἐν τῇ ἀθλήσει καὶ πάντα ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους ἀκριβῶς ἀκούσας καὶ θεωρήσας, ἐσπούδασεν ἀσφαλῶς συγγράψαι εἰς οἰκοδομὴν καὶ εἰς ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν πολλὴν πᾶσι τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐκδοῦναι, πρὸς τὸ καὶ ἄλλους ζηλωτὰς γενέσθαι τῆς τοιαύτης περὶ Χριστὸν ἀρετῆς, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς αἰῶνα αἰῶνος διαμένει. Ἀμήν.

* Fol. 107

19. — 1. Ζανίδας *hic* M; *cf. supra n.* 2. — 2. Σημβεηθής *hic* M; *cf. supra n.* 2.

19. Sanctorum, qui martyrii palmam tulerunt, nomina haec sunt, ut superius diximus : Ionas et Barachisius, Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Undecim hi pugiles gloriosique martyres ad finem usque pro Christo decertarunt, passique sunt se variis cruciatuum generibus torqueri, ut in Christi fide constantes apparerent et praeclarum virtutis specimen et exemplum ac formam posteris relinquerent. Hi sancti beatissimi et Christi milites invicti strenue pro duce suo pugnantes et victoriam de Christi hostibus reportantes, stolam lucis induti sunt et incorruptam ab ipso gloriae coronam obtinuerunt; et nos omnes eorum precibus et supplicationibus apud Deum adiuvemur. Interfecti sunt novem ex iis Christi martyribus VI. calendas aprilis, reliqui autem duo IV. calendas eiusdem mensis.

20. Hanc autem sanctorum martyrum historiam conscripsit Esaias Adabi filius, <Arzanita,> qui cum eques esset regis Persarum Saborii, et cum magorum principibus, * ut auditor tantum et spectator eorum quae fiebant, interesset atque ita omnia quae in hoc certamine contigerunt ab initio ad finem usque audisset et perspexisset, ea ad omnium aedificationem atque utilitatem et salutem litterarum monumentis mandavit, ut talem pro Christo virtutem omnes studeant imitari, cui gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

* Fol. 107

II

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΗΣΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ.

1. * Σαβώριος ὁ Περσῶν βασιλεὺς δεινὸν κατὰ χριστιανῶν πνέων καὶ μανικὸν τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀρχι- [*R. fol. 247] μάγοις ἐκέλευσε τὰ θυσιαστήρια Χριστοῦ πάντα τὰ κατ' ἐκείνην τὴν χώραν πυρὶ παραδίδοσθαι καὶ τοὺς εὑρισκομένους ἐν αὐτῇ Θεὸν κηρύττοντας τὸν Χριστὸν πειθομένους μὲν καὶ θυσίας ἡλίῳ προσάγοντας καὶ πυρὶ τιμαῖς δεξιοῦσθαι καὶ δώροις, τοὺς δέ γε μὴ κατανεύοντας τιμωρίαις ἐκδίδοσθαι καὶ βασάνοις πικραῖς. Κατὰ γοῦν τοὺς χρόνους ἐκείνους ὅτε δὴ καὶ Κωνσταντῖνος ὁ μέγας τῶν ῥωμαϊκῶν διίθυνε σκήπτρων τὴν ἐπικράτειαν, τοῦ περσικοῦ διωγμοῦ μέγα κατὰ χριστιανῶν, ὡς εἴρηται, πνέοντος, ἡ καλλίστη δυὰς τῶν ἁγίων, Ἰωνᾶ φημι καὶ Βαραχησίου, κώμην τινὰ κατοικοῦντες Ἴασσαν καλουμένην, τὰ περὶ τῶν διὰ Χριστὸν ἀθλούντων μανθάνοντες, οἵαις τε κολάσεσι μὴ θύειν * πειθόμενοι παρα- [* Fol. 247v] πέμπονται καὶ οἵαις ἄλλαις κακουχίαις τε καὶ θλίψεσι κατεργάζονται, ζήλῳ ῥωσθέντες τὰς ψυχὰς θείῳ τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅπου δὴ καὶ τὰς βασάνους ὑπέμενον οἱ διὰ Χριστὸν ἀθλοῦντες, κατέλαβον.

2. Κώμη δὲ ἦν οὕτω Βαρδιαβὼχ καλουμένη, ἐν ᾗ τῷ τὴν τήρησιν ἐπιτετραμμένῳ τῶν ἁγίων προσεντυχόντες, δώροις πείθουσι τοῦτον εἰς ἐπίσκεψιν αὐτῶν τὴν φυλακὴν εἰσελθεῖν· καὶ δὴ καὶ εἰσελθόντες ἄνδρας εὗρον ἐννέα τὸν ἀριθμόν, ὧν ἀναγκαῖον παραστῆσαι καὶ τὰ ὀνόματα· ἦσαν γὰρ Ζανιθᾶς, Λάζαρος, Μαρουθᾶς, Μάρης, Ἡλίας, Μέρσης, Ἄβιδος, Σιμβεήθης καὶ Σάβας οἱ τρισμακάριοι. Τούτους οὖν ἀσπασάμενοι καὶ τὰ διὰ Χριστὸν αὐτῶν καταφιλήσαντες τραύματα καὶ μακαρίους ἀποκαλέσαντες καὶ δὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἀλείψαντες, τοσοῦτον ἥδρασαν εἰς τὴν πίστιν, ὥστε καλῶς τὸν τοῦ μαρτυρίου δρόμον αὐτοὺς διανύσαντας ταῖς οὐρανίαις ἄρτι σκηναῖς ἐμφιλοχωρεῖν.

3. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; διαβάλλονται πρὸς τοὺς ἀρχιμάγους, ὡς οὔτε θύουσιν οὔτε τὰς προστάξεις Σαβωρίου τελοῦσιν οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται πυρὶ καὶ ἡλίῳ καὶ ὕδατι, καὶ ὡς οἱ περὶ τὸν Ζανιθᾶν ὑπὸ τούτων ἠπάτηνται. Καὶ εὐθὺς ἄγονται πρὸς αὐτοὺς καὶ εἰς ἐρώτησιν ἔρχονται, τίνες ἄρα καὶ εἶεν καὶ ὅπως κατονομάζονται. Τῶν δὲ πάντα τὰ κατ' αὐτοὺς γνωρισάντων καὶ ὅτι χριστιανοὶ καὶ μοναχοὶ καὶ ὁ μὲν Ἰωνᾶς ὀνομάζοιτο, * θάτερος δὲ Βαραχήσιος, οἱ ἀρχιμάγοι· « Ποιεῖτε οὖν, εἶπον, τὸ θέλημα [* Fol. 248 [illegible]] τοῦ βασιλέως, προσκυνεῖτε ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι ἢ οὔ; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Καὶ τίνα δεῖ προσκυνεῖν, εἶπον, ὦ οὗτοι, καὶ τίνα φοβεῖσθαι, τὸν ποιητὴν τῶν στοιχείων τούτων Θεὸν ἢ τὸν ὁμόδουλον αὐτοῖς βασιλέα; πάντως τὸν Θεὸν νοῦν ἔχων ἄνθρωπος εἴποι· ὁ μὲν γὰρ ἀθάνατος καὶ ἀνώλεθρος καὶ οὔποτε λήγων· ὁ δέ γε βασιλεὺς ὑμῶν καὶ θνητὸς καὶ ζῶν πρὸς ὀλίγον. »

4. Θυμοῦνται τούτων ἀκούσαντες οἱ μάγοι καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ὄζοις ἠκανθωμέναις διαστήσαντες τοὺς μάρτυρας ἀπ' ἀλλήλων τύπτεσθαι κελεύουσιν οἱ κατάρατοι. Τούτου δὲ γενομένου καὶ δεινῶς τῶν μαρτυρικῶν ἐκείνων σωμάτων καταξαινομένων ταῖς ῥάβδοις, ὁ Ἰωνᾶς μόνος τῷ βήματι τούτων αὖθις προσάγεται καὶ λόγοις πάλιν ἐκκαλεῖται παρὰ τῶν μάγων πρὸς τὴν ἀσέβειαν. Καὶ ἐπεὶ μὴ ἀρνήσασθαι πώποτε Χριστὸν ὁ καλὸς ἔλεγε μάρτυς, ὅτι αὐτός ἐστι, φησί, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν καὶ τὸ στήριγμα, δεσμεῖται νόμῳ περσικῷ χεῖρας ἅμα καὶ πόδας ξύλου μέσον παρελαθέντος τῶν σχοίνων· καὶ ἦν οὕτω τῷ ἐδάφει προσκείμενος λίθος ὥσπερ ἀργός· ἀμετακίνητον γὰρ αὐτὸν τὸ ξύλον ἐποίει· καὶ ῥάβδοις ἐπὶ τοσοῦτον ῥοῶν ἠκανθωμέναις τυπτόμενος χαλεπῶς, ἕως αἱ πλευραὶ τῶν σαρκῶν γυμνωθεῖσαι τὰ ὀστᾶ παρεδήλουν, καὶ δὴ καὶ αὐτὰ τὰ τοῦ μάρτυρος ἔγκατα. Πικρῶς οὖν οὕτω τιμωρούμενος δόξαν ἐδίδου Θεῷ· καὶ * μεγάλῃ φωνῇ τὸν Σαβώριον ἄδικον ἀπεκάλει καὶ τοὺς ὑπηρετουμένους αὐτῷ ναὶ δὴ καὶ τὰ στοιχεῖα [* Fol. 248v] μὴ θεοὺς ἔλεγεν εἶναι, ἀλλ' εἰς δουλείαν τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τοῦ μεγάλου καὶ ἀληθοῦς παραχθῆναι [1] Θεοῦ· τούτων οἱ ἀσεβεῖς ἀκούσαντες, σχοινίον αὐτοῦ τῶν ποδῶν ἐξαρτῶσι καὶ τῆς κόμης [illegible] καὶ τῷ παγετῷ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἐπιμεῖναι καταδικάζουσι, χειμερίου τότε τῆς ὥρας οὔσης καὶ πνοῆς βορέου δριμείας τὴν ὑγρὰν φύσιν εἰς λίθου μεταποιούσης ἀντιτυπίαν καὶ τὸ ἔμψυχον ἅπαν ἐπειγούσης πρὸς θάνατον.

4. — 1. *ita legendum videtur;* παρασθῆναι? R.

5. Οὕτως οὖν αὐτοῦ διανυκτερεύσαντος, τῇ ἐπαύριον οἱ μάγοι τὸν Βαραχήσιον εἰς τὸ βῆμα προάγουσι καὶ πρὸς αὐτόν· « Ἰδού, Βαραχήσιε, λέγουσιν, ὑπεῖξε τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως ὁ Ἰωνᾶς· θῦσον τοίνυν καὶ αὐτὸς καὶ ἀπαλλάττου τῶν κολαζόντων σε. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Θύσω καθὼς Ἰωνᾶς, ἔφη, τὴν αὐτὴν αὐτῷ προαίρεσιν ἔχων. » Ἔγνων ὡς οὐκ ἔλαθον οἱ μάγοι καὶ τότε μὲν αὐτὸν τῇ φυλακῇ παραδιδοῦσι. Νυκτὸς δέ, καθὰ δὴ καὶ Ἰουδαῖοι τὸν ἐμὸν Ἰησοῦν, ἐπὶ βήματος ἱστῶσι καὶ περὶ τῶν αὐτῶν ἀνακρίνουσι καὶ ἐπεὶ μὴ ἔπειθον, βώλους δύο χαλκοῦς ἐνεχθῆναι κελεύουσι πυρωθέντας σφοδρῶς καὶ δύο βάσεις πεπυρακτωμένας ὁμοίως· ἐν αἷς στήσαντες αὐτὸν καὶ τοὺς βώλους ταῖς αὐτοῦ μασχάλαις ἐνθέμενοί φασι
* Fol. 249 πρὸς αὐτόν· « Τεκμήριον ἔστω σοι, Βαραχήσιε, τοῦτο, ὡς εἴγε τῶν βώλων εἷς ἐκπεσεῖταί * σου τῶν μασχαλῶν, ὡς ἀρνούμενος κατακριθήσῃ Χριστόν. » Καὶ ὁ μάρτυς· « Οὐ μὰ τὸν Χριστόν, οὐ τὸ πῦρ ὑμῶν χαυνῶσαί μου τὸν τόνον ἰσχύσει· γενναίως δὲ στήσομαι καὶ τὴν καῦσιν ὑπομενῶ δι' αὐτόν. Πλὴν ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν, εἴ τινα μείζονα ταύτης ἔχοιτε βάσανον, καὶ ταύτην μοι τάχος προσαγαγεῖν. » Τότε θυμοῦ πλησθέντες οἱ ἀσεβεῖς μόλυβδον πυρὶ λυθέντα τοῖς βλεφάροις αὐτοῦ καὶ τῇ ῥινὶ καὶ τῷ φάρυγγι φεῦ ἐγχεθῆναι κελεύουσιν· εἶτα τῷ δεσμωτηρίῳ πέμπουσι καὶ ποδὸς ἐξ ἑνὸς ἀπαρτῶσιν αὐτόν.

6. Γίνεται ταῦτα καὶ τὸν Ἰωνᾶν εἰς δικαστήριον ἄγουσιν· ἐρωτῶσί τε περὶ τῆς χαλεπῆς ἐκείνης νυκτός, ὡς διήγαγε ταύτην· εἶτα καὶ πεῖραν αὐτῷ προσάγουσιν· « Ὁ ἀδελφός σου, λέγοντες, Βαραχήσιος ἠρνήσατό σου τὸν Χριστόν. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Οἶδα σαφῶς, ὡς τὸν ἀρχηγὸν ὑμῶν ἠρνήσατο δαίμονα καὶ τέλεον τῷ Χριστῷ προσηνέχθη. » Καὶ οἱ τύραννοι· « Μὴ ἀπολέσῃς σου κακῶς τὴν ψυχήν, εἶπον, ἀλλὰ ποίησον τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ ἀπολυθήσῃ τῆς ἐνοχῆς. » Ἐπεὶ οὖν πλεῖστα πρὸς αὐτοὺς διδάσκων ὡσανεὶ καὶ παιδεύων ἔφησε καὶ « ὅτιπερ ἐπ' εὐλογίαις σπείρω, ἐπ' εὐλογίαις δὴ καὶ θερίσω » καὶ τέλος συγκεφαλαιώσας τὸν λόγον· « Οὐκ ἀρνήσομαι τὸν Χριστόν μου, εἶπεν, μὴ γένοιτο· οὐ θύσω ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι. » Ἐπεὶ ταῦτα γενναίῳ φρονήματι πρὸς τοὺς ἀρχιμάγους ἐλάλησε, τέμνεται φεῦ τῶν
* Fol. 249v χειρῶν * ἀπηνῶς καὶ τῶν ποδῶν τοὺς δακτύλους· εἶτα καὶ λόγοις παρὰ τῶν κακούργων εἰρωνικοῖς βάλλεται· « Ἕξεις, εἰπόντων, πολλοὺς δακτύλους, Ἰωνᾶ, κατὰ τὸν τοῦ θέρους καιρόν. » Καὶ ὃς πρὸς αὐτούς· « Ὁ πλάσας με, Θεός, εἶπεν, ἄρτιον αὐτὸς ἐν τῇ ἀναστάσει ποιήσει, καθὰ δὴ καὶ μὴ ὄντα παρήγαγε. »

7. Πλησθέντες οὖν ἐπὶ τούτοις θυμοῦ, λέβητα πίσσης βραζούσης ἐνεχθῆναι κελεύουσιν, αὐτοῦ δὲ τοῦ ἁγίου τὴν δορὰν περιαιρεθῆναι τῆς κεφαλῆς, εἶτα καὶ τὴν γλῶσσαν τμηθῆναι καὶ ταῦτα τῷ λέβητι προσαφεθῆναι, πρὸς τούτοις καὶ αὐτὸν τοῦτον ἐναπορριφῆναι τῇ πίσσῃ, δεινὸν οἷον ὡς εἴρηται βραζούσῃ καὶ φοβερόν. Τί οὖν γίνεται; ὡς μεγάλα, Κύριε, <καὶ[1]> θαυμαστά σου τὰ ἔργα καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. Ἐκχυθεῖσα γὰρ ἡ πίσσα τοῦ λέβητος ἀβλαβῆ τὸν μάρτυρα διεσώσατο. Τότε τοίνυν οἱ ἐπὶ κακίᾳ περιβόητοι μάγοι κοχλίᾳ τοῦτον ἐμβάλλουσι καὶ συντρίβουσιν, αὐτοῦ δεινῶς τῇ περιστροφῇ τὰ ὀστᾶ· εἶτα καὶ πρίουσιν αὐτὸν κατὰ μέσον καὶ λάκκῳ τοῦτον χωννύουσιν φθονοῦντες πάντως χριστιανοῖς τῆς τιμῆς. Τοῦτο τὸ τέλος καὶ τοιοῦτον τοῦ προφητωνύμου τούτου μάρτυρος Ἰωνᾶ, τοιοῦτοι οἱ ἀγῶνες, τοιαῦτα δὴ καὶ τὰ σκάμματα. Ἀλλ' ἐπανιτέον πρὸς τὸ προκείμενον.

8. Ὁ καλὸς μετὰ ταῦτα Βαραχήσιος ἐπὶ βήματος ἵσταται, πρὸς ὃν οἱ μάγοι· « Μὴ θελήσῃς,
* Fol. 250 ἔφησαν, Βαραχήσιε, κακῶς καὶ σὺ * τὸ ζῆν ἀπορρῆξαι· ἀλλὰ ποίησον τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ ζῆσον καλῶς. » « Οὐκ ἂν ἔγωγε, πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Βαραχήσιος, ἀνδρὸς ἐξουθενημένου καὶ παράνομα πράττοντος προστάγμασιν εἴξω ποτέ. » Θυμὸς ἐπὶ τούτοις ἔσχε τοὺς μάγους δεινός. Καὶ τί ποιοῦσιν; ἕλκουσιν ἐν ἀκάνθαις τὸν μάρτυρα, καλάμους σχίσαντες κατὰ τῶν αὐτοῦ τιθοῦσι σαρκῶν, λεπτοῖς ἱμᾶσι περισφίγγουσι τούτους, ἐξάγουσι σὺν βίᾳ τῶν δεσμῶν τοὺς καλάμους καὶ συνεξάγουσι τούτοις καὶ τὰς τοῦ μάρτυρος σάρκας· εἶτα τῷ κοχλίᾳ, ᾧ τὸν Ἰωνᾶν ἐνέβαλον, ἐμβάλλουσι τοῦτον καὶ συντρίβουσι φεῦ μέλος ἅπαν αὐτοῦ καὶ ὀστοῦν, — ὡς πονηρά σου, διάβολε, τὰ τεχνάσματα, — καὶ πίσσαν βράζουσαν ἐγχέουσιν αὐτοῦ τῷ λαιμῷ· οὗ δὴ γενομένου, θαυμάσιε καὶ καλλίνικε μάρτυς, καὶ αὐτὸς εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος τὸ πνεῦμά σου παρέθου καὶ τὸν ποθούμενον Ἰωνᾶν τὸ τάχος μηδὲ μικρὸν ἐθέλων ἀπολειφθῆναι κατέλαβες.

7. — 1. *suppl.*; *om.* R.

9. Ἀνὴρ δέ τις φίλος ἐς τὰ μάλιστα τὰ πάντιμα ὑμῶν ἐξωνησάμενος σώματα μιλιαρησίων τριῶν καὶ πεντακοσίων περσικῶν, ναὶ δὴ καὶ τῶν προμεμαρτυρηκότων ἐννέα, οὓς ὁ λόγος προλαβὼν ἐδήλωσε, φιλοτίμῳ ταφῇ παραδέδωκε καὶ θησαυρὸν θαυμάτων ἀνέκλειπτον χριστιανοῖς ἐχαρίσατο. Εἰκοστὴν ὀγδόην ἔτρεχεν ὁ μάρτιος μήν, καὶ νῦν οἰκοῦντες τοὺς οὐρανούς, ὦ παγγέραστοι, καὶ τῷ δεσποτικῷ παριστάμενοι θρόνῳ νέμοιτε καὶ βασιλεῖ ἡμῶν τῷ φιλομάρτυρι καὶ * πιστῷ καὶ τὰ πάντα καλῷ μῆκος ζωῆς ἀπή- * Fol. 250 μονος καὶ καλῶν ἀφθονίαν, ἰσχὺν κατ' ἐχθρῶν καὶ τρόπαια καὶ νίκας, χεῖρα δυνατὴν κατ' αὐτῶν καὶ γενναίαν, ἀΰλων μονῶν πρὸς τούτοις κατοικίαν, ἡλίου φαῦσιν τοῦ νοητοῦ καὶ θείου λειμώνων, θείων τὴν ἡδυτάτην τέρψιν, πάντων τῶν καλῶν τὴν μετάληψιν ὄντως καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρουχίαν, ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

III

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΦΕΡΒΟΥΘΗ[2] ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ ΑΥΤΗΣ.

1. *Τῷ καιρῷ τῶν διωγμῶν ἡμῶν ἠσθένησεν ἄφνω ἡ βασίλισσα. Ἐπειδὴ δὲ πλήρης ἦν *M, fol. 133 ἡ καρδία αὐτῆς πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ, ἡδέως δὲ αὐτῶν ἤκουεν ἕκαστα, λέγουσιν αὐτῇ προσελθόντες· « Διὰ τὸ ἀνῃρῆσθαι τὸν ἐπίσκοπον Συμεῶνα, τὸν[1] ἐπίκλην Ἰωνδαφαίων[2], αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἐποίησάν σοι φάρμακα, ἵνα ἀποθάνῃς. » Ὡς δὲ ἔφθασε τὸ ῥῆμα εἰς τὸν βασιλέα, παραχρῆμα κατεσχέθη ἡ ἁγία Θερβοῦς[3] σὺν τῇ ἀδελφῇ καὶ παιδίσκῃ αὐτῆς. Ἦν δὲ ἡ Θερβοῦς ἀσκουμένη, ἀλλὰ καὶ ἀμφότεραι πολιτείαν ἐκέκτηντο καλλίστην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· κατεπήχθησαν δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐρωτηθῆναι. Ἐξῆλθεν δὲ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως μαυπτάς[4], ὅ ἐστιν ἀρχιερεὺς τῶν μάγων, καὶ δύο μετ' αὐτοῦ ἄρχοντες, ἐπὶ τὸ ἀκοῦσαι αὐτῶν. Ὡς δὲ παρέστη ἔμπροσθεν αὐτῶν ἡ ἁγία Θερβοῦς[5]

Tit. — 1. μηνὶ τῷ αὐτῷ ε' (*scil. april.* 5) *praeit in* M; τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ V. — 2. *in lemmate* Φερβουθὴ V, Φερβουθὶ M, *in corpore* Φερβοὺς V, Θερβοῦς M; παρθένου *add.* V.

1. — 1. τὸ V. — 2. Ἠϊωνδαφαίων M; Ἰογναφαῖον V, *lege* υἱὸν βαφέων. Cf. A, 59, n. 2. — 3. Φερβοῦς V. — 4. μαύτης *hic* V, *dein* μαύπτης; μαυπτὰ *hic* M. — 5. Φερβοῦς V.

PASSIO SANCTAE PHERBUTHAE ET SORORIS EIUS ET ANCILLAE EIUS.

1. * Tempore persecutionis nostrae, subito regina ipsa aegrotare coepit. * Fol. 133 Quoniam vero eius animus in Iudaeos, crucis Christi inimicos, admodum erat propensus, ac libenter quaecumque illi dixissent audiebat; reginam cum Iudaei audissent, illi suggesserunt, quoniam episcopus Symeon, cognomento Gnapheus, interfectus fuerat, propterea illius sorores venena reginae commiscuisse, quo ipsa mortem obiret. Ut vero sermo hic ad aures imperatoris pervenit, statim sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla sua comprehensa fuit. Erat autem Pherbuthe illa virtutis exercitatione praestantissima; quin imo non minus eius soror, quam ipsa, vitae institutionem in Christo Iesu pulcherrimam adepta fuerat. Ductae igitur illae sunt ad palatium, ut de re illa interrogarentur. Exiit igitur imperatoris iussu mauptes, cuius nominis interpretatio

μετὰ τῶν σὺν αὐτῇ δύο, εἶδον τὸ κάλλος αὐτῆς — ἦν γὰρ ἀληθῶς ἡ ἁγία τῷ εἴδει ὡραία σφόδρα — καὶ παραχρῆμα ἐνεθυμήθησαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἕκαστος ἐπιθυμίαν πονηράν, κρύψαντες ἀπ' ἀλλήλων τὸ τοιοῦτον. Εἶπον δὲ αὐταῖς· « Ἵνα τί ἐποιήσατε φάρμακα τῇ βασιλίσσῃ[6] καὶ δεσποίνῃ τῆς ὅλης[7] οἰκουμένης; διὸ ἔνοχοι θανάτου ἐστέ. » Ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ ἁγία Θερβοῦς[8] ἔφη[9] πρὸς αὐτούς· « Διὰ τί ἐπήγαγεν ἡμῖν ἀφορμὴν τοιαύτην ὁ
* Fol. 133v Σατανᾶς,[10]> ἥτις ἀπέχει πολὺ τῆς ἀληθείας; καὶ ἵνα τί * ἀδίκως συκοφαντῆσαι ἡμᾶς βούλεσθε; εἰ γὰρ τὸ αἷμα ἡμῶν διψᾶτε, τίς ἐστιν ὁ κωλύων ὑμᾶς τοῦ πιεῖν αὐτό; καὶ εἰ ποθεῖτε τὴν σφαγὴν ἡμῶν, ἰδοὺ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὰς χεῖρας ὑμῶν μολύνετε εἰς αὐτήν, ἡμεῖς δὲ διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν χριστιαναὶ ἀποθανούμεθα, μὴ ἀρνησάμεναι αὐτόν, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ζωὴ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἡμῖν, ἕνα Θεὸν προσκυνεῖν καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν· οὕτω γὰρ καὶ ποιοῦμεν· ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέρῳ γέγραπται· Γόης διὰ χειρὸς τοῦ λαοῦ ἀποθνησκέτω. Πῶς οὖν ἡμεῖς φάρμακα ἐποιήσαμεν; χεῖρον γὰρ τῆς εἰς Θεὸν ἡμῶν ἀρνήσεώς ἐστιν τοῦτο· καὶ γὰρ καὶ περὶ ἑκατέρων ὁμοίως θάνατος τοῖς ἐνόχοις ἠπείληται[11]. »

2. Ἤκουον δὲ αὐτῆς ἡδέως ἐπὶ τοσοῦτον ἀμφότεροι καὶ ἀπὸ τῆς ἐκστάσεως τοῦ τε κάλλους καὶ τῆς σοφίας αὐτῆς οὔτε λαλῆσαι ἠδύναντο, ἀλλ' ἕκαστος αὐτῶν ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· « Ἐγὼ παρακαλῶ τὸν βασιλέα, καὶ ῥυσάμενος αὐτὰς τοῦ θανάτου, λήψομαι

6. V, βασιλίδι M. — 7. (τ. ὁ.) πάσης τῆς V. — 8. Φερβοῦς V. — 9. εἶπεν V. — 10. (ὁ Σ.) V, *om.* M. — 11. ἠπείλητο V.

est, pontifex magorum, et duo una cum illa magistratus, ut eas mulieres audirent. Ut vero coram illis stetit sancta Pherbuthe una cum duabus feminis, quae cum ipsa erant, viderunt eius pulchritudinem (erat enim revera sancta illa virgo specie admodum egregia) statimque suo quisque pravam animo concepit libidinem, inter se tamem talem libidinosam cogitationem occultabant. Illis igitur dixerunt : Quare vos machinatae estis veneficia reginae et dominae totius orbis terrarum? ob id nunc morti estis obnoxiae. Quibus sancta Pherbuthe respondit : Quare eam cogitationem Satanas vobis in
* Fol. 133v mentem coniecit, quae a veritate multum abhorret? et quare * iniuste vultis nos calumniari? Si nostrum sanguinem sititis, quisnam est qui prohibeat vos eum bibere? Si nostram caedem cupitis, ecce singulis diebus vestras manus coinquinatis? Nos vero propter Deum nostrum, ut christianos decet, morimur, non eum negantes quoniam ipse est vita nostra, quemadmodum scriptum est, ut unum Deum adoremus, et illi soli serviamus[1], ita enim et facimus. Quin et alibi scriptum est : Veneficus per manum populi sui moriatur[2]. Quomodo igitur nos veneficia machinatae sumus, cum non minus malum hoc sit, quam si Deum nostrum negaremus? Etenim pro utriusque peccati poena, illis qui huiusmodi criminibus obnoxii sunt, mors proposita est.

2. Cum haec Pherbuthe virgo diceret, libenter eam uterque audiebat. Cumque eius pulchritudinem et sapientiam illi obstupescerent, loqui non poterant, sed quisque secum ita cogitabat : Ego regem precabor, ut liceat a

1. Deuteron., VI, 13. — 2. Exod., XX, 27.

ταύτην ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. » μόλις δὲ ὀψὲ γοῦν ποτε ὁ μαυπτὰς[1] ἔφη πρὸς αὐτήν· « Εἰ καθὼς λέγεις οὐκ ἔξεστιν ὑμῖν φάρμακον ποιῆσαι, ἵνα μή τις παραβάτης εὑρεθείη, ἀλλά γε ὑμεῖς διὰ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν θάνατον ὑπεραλγοῦσαι πεποιήκατε. » Καὶ πρὸς ταῦτα ἡ ἁγία Θερβοῦς[2] εἶπεν· « Τί γὰρ κακὸν ἔπαθεν ὁ ἀδελφός μου, ἵνα δι' αὐτὸν ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀπολέσωμεν; εἰ γὰρ καὶ ὑμεῖς διὰ τὴν ὑμῶν πονηρίαν καὶ τὸν ζῆλον αὐτὸν ἀπεκτείνατε[3], ἀλλ' ἐκεῖνος ζῇ καὶ ἀγάλλεται εἰς τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν, ἥτις βασιλεία τὴν ὑμῶν ἐξουσίαν καὶ βασιλείαν[4] καταργεῖ. » Καὶ ταῦτα αὐτῆς εἰπούσης, ἐκέλευσεν αὐτὰς ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἀχθῆναι καὶ φυλάττεσθαι.

3. Γενομένης δὲ πρωίας, ἔπεμψεν ὁ μαυπτὰς πρὸς αὐτὴν λαθραίως καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Θέλεις παρακαλέσω τὸν βασιλέα, καὶ ῥύσωμαι ὑμᾶς τοῦ θανάτου * καὶ γένῃ[1] μοι εἰς γυναῖκα; » Ἡ δὲ ἀθλοφόρος[2] ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐξέστη καὶ ἐφοβήθη σφόδρα· εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν· « Φράξον τὸ στόμα σου, κύον[3] ἀκάθαρτε, ἐχθρὲ τοῦ θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας, καὶ μηκέτι προσθῇς τοῦ λαλῆσαι τὸ ἀκάθαρτον ῥῆμα τοῦτο εἰς τὰς ἐμὰς ἀκοάς· οὐ γὰρ εἰσέρχεται ταῦτα εἰς τὴν ἐμὴν διάνοιαν, μὴ γένοιτο, ἐπειδὴ ἅπαξ ἡρμόσθην τῷ δεσπότῃ Χριστῷ καὶ τὴν παρθενίαν μου αὐτῷ φυλάττω τήν τε πίστιν καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῷ διατηρῆσαι σπουδάζω· δυνατὸς δέ ἐστιν ὁ μόνος ἀναμάρτητος ῥύσασθαί με ἐκ τῶν ἀκαθάρτων ὑμῶν χειρῶν καὶ λογισμῶν ῥυπαρῶν, ὧν ἐλογίσασθε κατ' ἐμοῦ. Οὐ μέντοι * Fol. 134

2. — 1. μαύπτας V, μαυπτὰς M *et ita deinceps*. — 2. Φερβοῦς V. — 3. ἀπεκτείνατε αὐτὸν V. — 4. βασιλείαν καὶ ἐξουσίαν V.

3. — 1. γίνῃ M. — 2. ἀθληφόρος M. — 3. κύων V.

morte illas eripere; itaque hanc uxorem ducam. Tandem mauptes illi hoc dixit : Quamvis, ut ipsa dicis, non liceat vobis veneficia committere, ne legem vestram violetis, tamen fratris vestri mortem dolentes, hoc fecistis. Et quodnam malum, inquit Pherbuthe, frater passus est, ut eius causa vitam illam, quae a Deo vivente proficiscitur, nos perdere vellemus? Nam etsi vos propter vestram pravitatem atque invidiam eum interfecistis, ille tamen vivit, et in caelesti regno exultat; quod regnum vestro imperio ac potestati sic praestat, ut prae illo vestrum istud inane quiddam sit. Haec cum illa dixisset, iussit illas in carcerem duci et custodiri.

3. Cum autem dies illuxisset, mauptes ille clam ad Pherbuthem misit, qui dicerent se paratum esse regem precari, et a morte illam et quae cum ipsa erant liberare, * modo eius uxor esse vellet. Virgo autem illa ἀθλοφόρος * Fol. 134 fortis et victrix cum haec audisset obstupuit. Ad eum autem : Comprime, inquit, os istud, canis impurissime, Dei et omnis veritatis inimice, neque amplius perge impura ista verba ad aures meas loqui, neque enim animus meus illa patitur. Deus avertat ne hoc unquam fiat, quoniam semel copulata sum cum Domino meo Christo, et virginitatem meam ipsi custodio, fidemque et veritatem ei praestare studeo. Ille enim, qui solus peccato liber est, me potest eripere ex impurissimis vestris manibus et sordidis cogitationibus, quas contra me

φοβοῦμαι ἀποθανεῖν οὐδὲ τὴν σφαγὴν δειλιῶ· ἡ δὲ ὁδός, ἣν[4] θέλετέ με πέμψαι, αὐτὴ ἀπάγει με πρὸς τὸν ἀδελφόν μου καὶ ἐπίσκοπον ἀγαπητὸν Συμεῶνα[5], ἵνα ἐκεῖ παρακληθῶ ἀπὸ τῶν θλίψεών μου καὶ στεναγμῶν, ὧν εἶδεν[6] ἡ ψυχή μου μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δύο ἄρχοντες ἔπεμψαν πρὸς αὐτὴν τὸ αὐτὸ τοῦτο δηλοῦντες· καὶ ὡσαύτως πάλιν μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς ἀποκριθεῖσα καὶ τούτοις, ἀπεκρούσατο αὐτούς[7].

4. Ἰδόντες οὖν ἀμφότεροι, ὅτι ἐνικήθησαν καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν ἐματαιώθη, ἐποίησαν συμβούλιον οἱ τρεῖς καὶ ἐλάλησαν ὁμοῦ καταμαρτυρήσαντες αὐτῶν ἀδίκως καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα οὕτως[1]· « Γοήτριαί εἰσιν. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας, ἐκέλευσεν ἵνα, ἐὰν προσκυνήσωσι τῷ ἡλίῳ, μὴ ἀποθάνωσιν. Ὡς δὲ ἐπηγγέλθη αὐταῖς κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἀπεκρίθησαν αἱ ἅγιαι καὶ εἶπον[1]· « Ἡμεῖς Θεὸν τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς προσκυνοῦμεν καὶ τὴν αὐτοῦ τιμὴν τῷ κτίσματι αὐτοῦ τῷ ἡλίῳ οὐ προσφέρομεν, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τὴν ἀπειλὴν ὑμῶν χωρισθῆναι δυνάμεθα. » Ὡς οὖν εἶπον ταῦτα, ὁμοθυμαδὸν
* Fol. 134v * οἱ μάγοι ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· « Ἀπολέσθωσαν αὗται ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν· αὗται γὰρ ἐποίησαν τῇ βασιλίδι φάρμακα, ὥστε ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν. » Καὶ παραχρῆμα ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἀπόφασις τοιαύτη, ἵνα, οἵῳ ἂν βούλωνται[2] θανάτῳ οἱ μάγοι ἀποθανεῖν αὐτάς, ἀποθάνωσιν· ἔλεγον γὰρ οἱ ἀνόσιοι καὶ μιαροί, ὅτι, ἐὰν μὴ κοπῇ τὰ

4. εἰς ἣν V. — 5. Συμαιῶνα V. — 6. ἴδεν M, εἶδεν V. — 7. αὐτοῦς M.
4. — 1. εἶπαν V. — 2. βούλονται V.

cogitastis. Equidem mori non timeo, neque caedem formido. Haec enim via, in quam me vultis immittere, ducet me ad fratrem meum et episcopum dilectum Symeonem, ut illic gemitus et aerumnarum mearum consolationem inveniam; quibus aerumnis anima mea post eius obitum affecta est. Similiter autem et duo magistratus ad eam miserunt illud idem significantes, quibus irato animo et asperis verbis respondens, eos a se repulit.

4. Cum igitur uterque se victum sensisset ac suam libidinem non id assecutam, quod frustra tentaverat, animadvertisset, tres illi consilio inito adversus eas feminas locuti sunt, et iniustum testimonium dixerunt, quod mulieres illae essent veneficae. Cum imperator haec audivisset, praecepit ut, si solem adorarent, mortem evaderent. Ut autem nuntiatum illis fuit quod imperator iusserat ut solem adorarent, sanctae illae feminae hoc responderunt : Nos effectorem caeli et terrae adoramus eiusque honorem soli offerre nolumus, quippe qui eius Dei opus est quem nos colimus, quin etiam minae vestrae nunquam facient ut a caritate salvatoris et domini nostri Iesu Christi unquam separari possimus. Ut igitur haec illae eodemque animo dixerunt,
* Fol. 134v * magi voce magna clamantes : Dispereant, inquiunt, istae de terra, quae reginae venena pararunt, ut in morbum illa incideret et interiret. Statimque talis sententia contra illas lata est, ut qua morte vellent magi, feminae illae morerentur. Dicebant enim nefarii atque impuri homines quod nisi earum corpora

σώματα αὐτῶν εἰς δύο καὶ παρέλθῃ ἡ βασίλισσα διὰ μέσου αὐτῶν, θεραπευθῆναι οὐ δύναται. Ὡς δὲ ἐξέβαλον αὐτὰς ἵνα ἀποκτείνωσι, πάλιν ὁ μαυπτὰς ἀπαγομένων αὐτῶν ἔπεμψε πρὸς τὴν ἁγίαν λέγων· « Ἐὰν θέλῃς μου ἀκοῦσαι, οὔτε σὺ ἀποθνήσκεις οὔτε αἱ νεάνιδες. » Ἡ δὲ ἁγία μετὰ φωνῆς μεγάλης ὑβρίσασα αὐτὸν εἶπεν· « Κύον[3] ἀκάθαρτε, τίνος ἕνεκεν τοιαῦτα φθέγγῃ, ἃ μὴ ἀνέχομαι[4] ἀκοῦσαι; ἐγὼ γὰρ τελείως εὔχομαι ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα· οὐ μὴ χαυνώσω ἐμαυτὴν εἰς τὴν ζωὴν τὴν πρόσκαιρον ταύτην, ἵνα μὴ ἀποθάνω θάνατον τὸν αἰώνιον. »

5. Ἐξαγαγόντες οὖν αὐτὰς πρὸ τῆς πόλεως, μιᾷ ἑκάστῃ αὐτῶν προσέπηξαν δύο πάλους, εἰς μὲν τὸν ἕνα τὸν τράχηλον δήσαντες, εἰς δὲ τὸν ἕτερον τοὺς πόδας, καὶ διατείναντες αὐτὰς εἰς αὐτοὺς ἑκάστην, κατενέγκαντες πρίονα τεκτονικὸν ἔπρισαν αὐτὰς εἰς μέρη δύο· καὶ πήξαντες ξύλα μεγάλα, τρία μὲν τῆς ὁδοῦ ἐντεῦθεν καὶ τρία ἐντεῦθεν, ἐκρέμασαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἅγια σώματα. Ὢ τοῦ φρικτοῦ καὶ φοβεροῦ θαύματος· πλήρης γὰρ[1] δακρύων καὶ κατανύξεως ἐκπλήξεώς τε καὶ στεναγμῶν τὰ γεγονότα. Εἴ τις οὐκ ἔχει δάκρυα, ἐλθέτω καὶ κλαυσάτω, κατανύξεως βρέχων τὸ σῶμα δάκρυσιν. Ἰδοὺ γὰρ σώματα τερπνὰ καὶ ἅγια θρίαμβος ἐγένοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἐφ' ἃ ἐφυλάχθη σεμνότης[2] καὶ παρθενία εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν· ἡ ἐλευθερία ἐδόθη εἰς ὀνειδισμὸν τῶν τε πρᾳότητα καὶ δικαιοσύνην ἐν * ἰδίῳ θαλάμῳ ἀσκησασῶν ἰδοὺ ἡ δόξα πρόκειται εἰς ὕβριν. * Fol. 135
Ὢ πόσον μακροθυμεῖ ἡ δικαιοκρισία, ἀλλ' ὅταν ἀναστῇ τοῦ ἐκζητῆσαι, οὐκέτι συγ-

3. κύων V. — 4. ἀνίσχομαι M.
5. — 1. δακρύων γὰρ V. — 2. ἐφυλάχθησαν ἐν σεμνότητι V.

in duas partes secta fuerint, et regina ipsa per medias illas partes transierit, curari non poterit. Ut igitur eas eiecerunt interficiendas, denuo mauptes, dum mulieres abducerentur, mittens ad sanctam virginem Pherbuthem : Si vis, inquit, me audire, neque tu morieris neque puellae quae tecum sunt. Sancta vero Pherbuthe magna et aspera voce : Quare, inquit, impure canis, ea loqueris, quae ego audire non possum? Ego enim perfecte mori cupio, ut aeternam vitam habeam : nunquam huius brevis vitae causa remissior fiam, ne moriar morte sempiterna.

5. Cum igitur ante urbis portas mulieres illas duxissent, singulis duos palos fixerunt, in quorum uno collum ligantes, in altero vero pedes, et earum unamquamque illis protendentes, fabrilem serram inferentes, in duas partes eas secuerunt. Cumque ligna tria magna hinc et alia tria illinc in terram fixissent, sancta illa corpora in eis suspenderunt. O terribile et horrendum spectaculum! O factum lacrymis, compunctione, stupore et gemitibus plenum! Si quis lacrymas desiderat, veniat, eiulet et prae compunctione corpus lacrymis madefaciat. En ut corpora iucunda et sancta, velut triumphus quidam, in via proposita sunt. Corpora, inquam, illa in quibus sanctae feminae per totum vitae suae tempus honestatem et virginitatem servaverunt. Libertas data est in opprobrium earum, quae mansuetudinem et iustitiam in * proprio * Fol. 135

χωρεῖ ἢ οἰκτείρει. Ὦ πόσα τολμᾷ ἡ ὑπερηφανία, ἀλλ' ὅταν πέσῃ, οὐκ ἔχει θεραπείαν ἢ ὑπόστασιν. Ὄντως τὰ ξύλα ταῦτα τῶν ἁγίων καρποὶ δικαιοσύνης εἰσί· καὶ ὄντως οὗτοι λύκοι τῆς Ἀραβίας ἄσπλαγχνοι καὶ αἱμοπόται, οἱ πρίσαντές φημι καὶ κρεμάσαντες. Ἐνταῦθα κατανοήσας ὁ μακάριος προφήτης εἶπεν· Ἆρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς; ζῶντας εἰς ᾅδην κατήγαγεν ἡμᾶς; Ἆρα ἐχάρη τις ἐπὶ τῷ φοβερῷ τούτῳ ἔργῳ ἢ ἡδέως ἔσχεν τις τὸ φρικτὸν τοῦτο θέαμα; Ἆρα ἐνέβλεψέν τις, κἂν προσεῖδεν αὐτοῖς, ἀδακρυτί; Ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι· εἰ δὲ καὶ ἄρα τολμήσας τις προσέσχεν ἐπὶ τῷ τοιούτῳ, τῆς ἡμετέρας οὐκ ἔστι φύσεως, ἀλλ' οὐδὲ τὸ γένος αὐτοῦ ἐκ τοῦ Ἀδάμ.

6. Ἤνεγκαν δὲ τὴν ἀθλίαν βασιλίδα τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ παρῆλθε διὰ τῶν ἁγνῶν σωμάτων καὶ πᾶσα παρεμβολὴ ὀπίσω αὐτῆς· προκένσον γὰρ εἶχεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Ἐτελειώθη δὲ[1] ἡ ἁγία Θερβοῦς[2] σὺν τῇ ἀδελφῇ καὶ τῇ παιδίσκῃ αὐτῆς τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπριλλίου μηνός, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ[3] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. — 1. *om.* V. — 2. Φερβοῦς V. — 3. δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις M.

thalamo exercuerunt. En ut gloria in ignominiam proposita est! O quantum Dei iustum illud iudicium patiens est! Sed cum exsurrexerit ut rationes inquirat, non amplius condonabit neque miserebitur. O quantum audet superbia! Sed cum ceciderit non habet medicinam, neque consistit. Vere ligna haec, quibus sancta corpora fuere suspensa, fructus iustitiae sunt; isti autem vere lupi illi Arabiae, immisericordes, duri, et sanguinis voratores; illi, inquam, qui ea secuerunt et suspenderunt. Talem saevitiam beatus ille propheta considerans dicebat : Forte vivos deglutissent nos[1]. Et cum iratus esset, furor ipsius in nos, viventes in infernum deduxit nos[2]. Numquid aliquis re illa terribili laetatus est, aut aequo animo tulit spectaculum illud horribile? An aliquis ea sine lacrymis aspexit aut videre potuit? Opinor certe nemo. Quod si quis ea videre potuit, illum humanae naturae non opinor esse participem.

6. Tulerunt igitur miseram illam reginam in eam viam, feceruntque ut per casta et sancta illa corpora transiret, omnisque turma eam sequebatur; illo enim die imperator censum recipiebat. Consummata est sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla quinto die mensis aprilis, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et imperium et honor et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

1. Psalm. CXXIII, 3. — 2. Numer., XVI, 30.

IV

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ[2] ΣΑΔΩΘ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ[3] ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ ΡΚΗ' ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΕΤΕΙ ΤΟΥ ΔΙΩΓΜΟΥ.

1. *Μετὰ τὸ τελειωθῆναι τὸ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἐκληρονόμησεν τὸν ἀριθμὸν * W. fol. 186 αὐτοῦ ὁ ἅγιος Σαδὼθ ἐν τῇ καλουμένῃ πόλει Σαλὴκ καὶ Κτησιφῶντι τῶν βασιλευουσῶν παρὰ Πέρσαις πόλεων· ὃς ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν εἶδεν[1] ὅραμα φοβερὸν καὶ καθ' ἑαυτὸν θαυμάσας συνεκάλεσεν[2] τὸν κλῆρον αὐτοῦ, πρεσβυτέρους τε καὶ διακόνους· ἦσαν γὰρ κεκρυμμένοι διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιλέως. Καὶ ἀρξάμενος διηγεῖσθαι αὐτοῖς εἶπεν· « Εἶδον ὄναρ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ τοιοῦτον[3], κλίμακα μετὰ δόξης πολλῆς ἱσταμένην[3], ἧς ἡ ἀρχὴ ἦν εἰς τὸν οὐρανόν. Ἵστατο δὲ ἐπ' αὐτῆς ὁ ἅγιος ἐπίσκοπος Συμεὼν μετὰ δόξης πολλῆς[3] καὶ[3] ἀπείρου· ἐγὼ δὲ ἱστάμην κάτω[4] εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας με[3] μετὰ χαρᾶς μεγάλης εἶπέν μοι· « Ἄνελθε « πρός μέ, Σαδώθ, ἄνελθε, μὴ φοβοῦ· καὶ γὰρ κἀγὼ[5] χθὲς ἀνέβην, σὺ δὲ σήμερον ἀνε- « λεύσῃ. » Καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης ἐπίστευσα, ὅτι εἰς τὴν τιμίαν[3] καὶ[3] καλλίστην τοῦ Χριστοῦ[6] ὁμολογίαν καταλείψομαι[7]· τὸ δὲ εἰρῆσθαι παρ' αὐτοῦ ὅτι[3] ἐγὼ χθὲς ἀνέβην, σὺ δὲ σήμερον ἀνελεύσῃ, σημαίνει ὅτι αὐτὸς μὲν[3] πέρυσι[8] ἐμαρτύρησεν, ἐγὼ δὲ ἐφέτος[9]

Tit. — 1. ἄθλησις P. — 2. μεγαλομάρτυρος *add.* P. — 3. γεγονότος *add.* P.

1. — 1. ἴδεν W, P. — 2. συνεκαλέσατο P. — 3. *om.* P. — 4. (l. κ.) κάτω εἱστήκειν P. — 5. ἐγὼ P. — 6. *corr. supra lin.* P. — 7. W, P, *forte legendum* καταλείψομαι. — 8. πέρισυ W. — 9. ἐφέτως P, ἐφέτω (!) W.

MARTYRIUM SANCTI SADOTH EPISCOPI

ET CENTUM VIGINTI OCTO QUI CUM EO SUBIERE MARTYRIUM IN SECUNDO ANNO PERSECUTIONIS.

1. *Postquam sancti Symeonis fuit perfectum martyrium, eius loco suc- * Fol. 186 cessit sanctus Sadoth in civitate quae dicitur Salec et Ctesiphon, quae sunt regiae apud Persas civitates. Is quodam die vidit visionem terribilem; et apud se miratus, convocavit clerum suum, presbyteros et diaconos; erant enim occulti propter timorem regis. Et incipiens eis narrare, dixit : Vidi hac nocte in somnis scalas stantes cum magna gloria, quarum principium erat in caelo; super eas autem stabat sanctus episcopus Symeon cum magna et infinita gloria. Ego vero stabam infra in terra, et me vocans cum magno gaudio, dixit mihi : Ascende ad me, Sadoth, ascende, ne timeas; ego enim heri ascendi, tu autem cras ascendes. Ab illa vero hora credidi fore ut assumar ad venerandam et pulcherrimam Christi confessionem. Quod autem dixit : Ego heri ascendi, tu vero cras ascendes, significat eum quidem anno superiore subiisse martyrium, me autem hoc anno futurum martyrem et

μαρτυρήσω καὶ ἀποκτανθήσομαι. » Καὶ ἤρξατο νουθετεῖν αὐτοὺς καὶ[10] παρακαλεῖν[11] ἐκ τῶν θείων γραφῶν, ἔλεγεν δὲ οὕτως· « Ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ πατέρες[12], τὸν Θεὸν ἀγαπήσωμεν ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ τὸν κύριον[13] Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξ ὅλης τῆς διανοίας· καὶ ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως οὐ φοϐηθησόμεθα ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Ὁ θάνατος δὲ καὶ ἡ σφαγὴ ἐὰν ἔλθῃ καθ' ἡμῶν καὶ φθάσῃ ἡμᾶς, μὴ δειλιάσωμεν, ἀλλ' ἕκαστος ἡμῶν ὡς δυνατὸς καὶ ἰσχυρὸς πολεμησάτω καὶ ὡς τέλειος ἀγωνιστὴς ἀγωνισάσθω[14]· εἰ γὰρ[15] καὶ ἀποθάνωμεν, ὡς τέλειοι ἀποθάνωμεν· κἄν τε ζήσωμεν, ὡς δίκαιοι ζήσωμεν· εἰ δὲ καὶ ἀποθάνωμεν[16], ἀποθάνωμεν διὰ τὸν σωτῆρα ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· ἐφ' ὅσον οὖν[17] τὸ ξίφος ζωὴν δίδωσιν, δεῦτε, καὶ ἁρπάσωμεν· καὶ ὡς ἡ ῥομφαία αὐγάζεται, σπουδαίως πλουτήσωμεν τὴν αἰώνιον ζωήν[18]. Ἐν ὅσῳ γάρ[19] ἐστιν ἡμέρα, ὀξυποδήσωμεν εἰς τὴν μονὴν τῆς ἐπουρανίου βασιλείας, ἵνα τιμὴν περισσοτέραν[17] καὶ δόξαν αἰώνιον[17] κληρονομήσωμεν καὶ πάσῃ τῇ ἐρχομένῃ γενεᾷ τὸ ὄνομα ἡμῶν καὶ τὴν δόξαν καταλείψωμεν. Εὐξώμεθα, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ ἡμῶν τάχιον πληρῶσαι τὸ ὅραμα[20] τοῦτο ἡμῖν· καὶ γὰρ μετὰ χαρᾶς καὶ πόθου καὶ ἀγάπης πολλῆς[17] δέχεται ὁ πνευματικὸς τὴν παρουσίαν τοῦ τοιούτου θανάτου· καὶ οὐ δεδιέναι[21] ἄν τις ἕτοιμος καὶ ἐμπαράσκευος ὑπάρχων. Φοϐερὰ δὲ καὶ φρικτή ἐστιν σαρκικῶς ἡ τούτου παρουσία· ὁ πνευματικὸς οὐ δέδιε[22] τὸν θάνατον, πολιτείαν πνευματικὴν κεκτημένος· ὁ δὲ σαρκικὸς ἰλιγγιᾷ καὶ τρέμει, σαρκικὴν ἔχων καὶ[23] τὴν πολιτείαν. Οἱ πρόθυμοι καὶ σπουδαῖοι κατεδίωξαν τὸν τοιοῦτον θάνατον, ἵνα ζωὴν ἀπ'

10. ν. α. καὶ *om.* P. — 11. αὐτοὺς *add.* P. — 12. ἀγ. καὶ π. *om.* P. — 13. ἡμῶν *add.* P. — 14. ἀγωνισάτω W, P. — 15. δὲ P. — 16. (κἄν-δὲ καὶ ἀποθάνωμεν) *om.* P. — 17. *om.* P. — 18. τ. α. ζ. *om.* P. — 19. δὲ P. — 20. ὅρομα W. — 21. W, P, *forte* δεδιείη. — 22. δέδειεν W, δεδιέναι P. — 23. *om.* P.

occidendum. Coepitque eos admonere et adhortari ex sacris scripturis, dicens : Fratres mei dilecti et patres, Deum amemus ex tota anima[1], et Dominum Iesum Christum ex tota mente, et induti lorica fidei[2], non timebimus omne malum. Mors autem et caedes si ad nos venerit, non formidemus, sed unusquisque nostrum bellum gerat pro viribus, et decertet ut perfectus athleta. Nam sive moriamur, moriemur ut perfecti, sive vivamus, vivemus ut iusti. Quod si etiam moriamur, moriamur propter nostrum servatorem Iesum Christum. Cum ergo ensis det vitam, adeste et eam rapiamus; et quando micat gladius, aeternae vitae opes nobis comparemus. Quamdiu enim est dies, celeri pede pergamus ad mansionem regni coelestis, ut abundantiorem honorem et gloriam aeternam consequamur, et omni futurae generationi nobis nomen et gloriam relinquamus. Fratres, oremus Deum nostrum, ut cito nobis impleat hanc visionem. Nam cum gaudio et desiderio et magno amore accipit spiritalis adventum talis mortis, neque timuerit aliquis qui fuerit praeparatus. Carnali autem est terribilis et formidandus eius adventus. Spiritalis non timet mortem, ut qui vitam possideat spiritalem. Carnalis vero caligat et tremit, ut qui carnalem vitam habeat. Qui sunt viri boni promptoque et alacri animi studio, talem mortem persequuntur, ut ex ea

1. Matth., XXII, 37. — 2. Ephes., VI, 14, 16.

αὐτοῦ τὴν ἀίδιον κληρονομήσωσιν· οἱ δὲ χαῦνοι καὶ ὀκνηροὶ ἰδόντες αὐτόν, ἀπεκρύβησαν· οἱ ἀγαπῶντες τὸν Θεὸν πρὸς τὸν Θεὸν ἀπεδήμησαν, οἱ δὲ τὸν κόσμον, ἔμειναν ἐν τῷ κόσμῳ, οἱ μὲν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν ἀναλύσαντες, οἱ δὲ εἰς θλίψεις καὶ στεναγμοὺς ἀναμένοντες. »

2. Ἐν δὲ[1] τῷ δευτέρῳ[2] τοίνυν ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν παρεγένετο Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν[3] ἐν τῇ λεχθείσῃ πόλει Σαλὴκ καὶ Κτησιφῶν[4] καὶ κατηγορήθη αὐτῷ ὁ ἐπίσκοπος καὶ ἀθλοφόρος[5] Σαδώθ, ὅπερ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον φιλοβασιλεύς· οὕτως γὰρ ἦν ἀγαπήσας τὸν ἐπουράνιον βασιλέα Χριστὸν[1] ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ δυνάμεως. Ὅσιος γὰρ ὁ ἅγιος Σαδὼθ[1] καὶ τέλειος, ἐγκρατὴς καὶ πλήρης πίστεως καὶ δικαιοσύνης ὑπάρχων[1], μιμητὴς γέγονε[6] τοῦ ἁγίου Συμεῶνος, οὗπερ καὶ ἦν διάδοχος. Πέμψας οὖν ὁ βασιλεὺς Σαβώριος[1] ἐκράτησεν αὐτὸν σὺν τῷ κλήρῳ αὐτοῦ μετὰ καὶ ἑτέρων κληρικῶν τῆς περιοικίδος καὶ ἀσκητῶν καὶ ἀσκητριῶν τὸν[1] ἀριθμὸν[1] ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. Καὶ πάντες ὁμοῦ δεθέντες ἁλύσεσιν σιδηραῖς κατεκλείσθησαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ[7] ἐν τόπῳ σκοτεινῷ καὶ πικρῷ ἐπὶ μῆνας πέντε, θλίψεις μεγάλας καὶ ποικίλας ἀνάγκας ὑπομείναντες. Οἱ γὰρ ἄθεοι καὶ ἄνομοι[8] περιθέντες αὐτοῖς σχοινία εἰς τὰς κνήμας καὶ ψύας καὶ τοὺς ὤμους καὶ[1] κατασφίγγοντες ξύλοις, ἐπὶ τοσοῦτον συνέτειναν αὐτοὺς καὶ ἐβασάνισαν[9], ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν οἱονεὶ φορτία ξύλων σφιγγόμενα τρισμὸν ἀποτελεῖν καὶ μέγιστον πόνον ἐμποιεῖν[10]. Βασανίζοντες δὲ αὐτοὺς σφοδρῶς καὶ ἀνελεημόνως[11] ἐπέλεγον αὐτοῖς· « Προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ποιήσατε τὸ

2. — 1. *om.* P. — 2. οὖν *add.* P. — 3. Σ. ὁ βασιλεὺς παρεγένετο P. — 4. W, P, *supra, n. 1* Κτησιφῶντι. — 5. (ἐ. κ. ἀ.) ἀθλοφόρος ἐπίσκοπος P. — 6. γεγονὼς P. — 7. ἐν τῷ δ. κ. P. — 8. ἄνομοι καὶ ἄθ. P. — 9. κ. ἐ. *om.* P. — 10. καὶ μ. π. ἐμπ. *om.* P. — 11. σφ. κ. ἀν. *om.* P.

vitam aeternam possideant. Qui sunt autem ignavi et pigri, iis ea visa se abscondunt. Qui Deum diligunt, ad Deum excesserunt; qui vero mundum, manent in mundo, illi quidem resoluti ad laetitiam et exultationem, hi autem ad afflictiones manentes et suspiria.

2. Secundo autem anno nostrae persecutionis venit Sapores rex Persarum in dictam civitatem Salec et Ctesiphontem; et apud eum fuit accusatus episcopus et athleta Sadoth, quod quidem interpretatum idem est quod regis amicus; revera enim dilexerat caelestem regem Christum ex tota anima sua et totis viribus. Sanctus enim Sadoth et cum esset perfecte continens, plenusque fide et iustitia, fuit imitator sancti Symeonis cuius erat successor. Mittens ergo rex Sapores, cum comprehendit cum clero suo et cum aliis clericis finitimae regionis et monachis, numero centum viginti octo, et omnes simul vincti catenis ferreis inclusi sunt in carcere, in loco obscuro et tetro, quinque mensibus sustinentes magnas afflictiones. Impii enim eorum tibiis impositis funibus lumbisque et umeris, lignisque constringentes eos usque adeo contenderunt et torserunt, ut ossa eorum non secus atque ossa lignorum quae constringuntur, stridorem emitterent, et magnum eis dolorem afferrent. Eos autem valde torquentes et immisericorditer, eis subinde dictitabant :

θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Σαδὼθ ὡς ἐκ στόματος πάντων εἶπεν· « Ἡμεῖς οἱ χριστιανοὶ[12] εἰς μίαν πίστιν καὶ μίαν δύναμιν καὶ ἀλήθειαν <ὁμοίως μίαν[13]> πιστεύομεν καὶ ἓν μαρτύριον μαρτυροῦμεν καὶ ἕνα Θεὸν προσκυνοῦμεν τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ αὐτῷ λατρεύομεν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς[5] δυνάμεως ἡμῶν· τῷ δὲ ἡλίῳ κτίσματι αὐτοῦ ὄντι οὐ προσκυνοῦμεν, ἀλλ' οὐδὲ τὸ πῦρ τιμῶμεν — ὁ γὰρ ποιήσας αὐτὰ Θεὸς[5] αὐτὸς ἔδωκεν εἰς λειτουργίαν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις — καὶ παραβάται κατὰ τὸ πονηρόν σου διάταγμα ἡμεῖς οὐ γινόμεθα· ὅθεν[14] παρὰ σοῦ μὲν[14] ὁ θάνατος, παρ' ἡμῶν δὲ[14] ἡ ζωὴ αὕτη ἡ πρόσκαιρος. Μὴ οὖν μακροθυμήσῃς ὥραν μίαν ἐν τῇ σφαγῇ ἡμῶν μηδὲ φείσῃ τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐκχέαι τὸ αἷμα ἡμῶν. Ἡ γὰρ ἐφ' ἡμᾶς μακροθυμία σου καὶ φειδὼ ἀπωλείας πρόξενος ἡμῖν γίνεται. » Πάλιν οὖν[14] ἐρρέθη τοῖς ἁγίοις[15] ὡς ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως· « Ἐὰν τὸ θέλημά μου μὴ ποιήσητε καὶ τῶν προσταγμάτων μου μὴ ἀκούσητε, ἰδοὺ ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ κακίστη ὥρα τῆς ἀπωλείας ὑμῶν. » Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Ἡμεῖς οὐκ ἀπολλύμεθα παρὰ[14] τῷ Θεῷ ἡμῶν οὐδὲ ἀποθνήσκομεν ἐν[14] τῷ Χριστῷ αὐτοῦ, ἀλλὰ[14] ζωοποιεῖ[16] ἡμᾶς τῇ μακαρίᾳ καὶ[17] αἰωνίῳ αὐτοῦ ζωῇ καὶ δίδωσιν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν καὶ ἀνάπαυσιν τὴν ἀθάνατον καὶ ἀτελεύτητον αὐτοῦ βασιλείαν[18]. Τὸ λοιπὸν[19] ὀξέως ἐπάγαγε ἐν ἡμῖν τὸν θάνατον[20], ἑτοίμως καὶ προθύμως ἔχουσιν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν ἀποθανεῖν. Οὔτε

12. οἱ χ. *om.* P. — 13. P, *om.* W. — 14. *om.* P. — 15. αὐτοῖς P. — 16. γὰρ *add.* P. — 17. μ. κ. *om.* P. — 18. (καὶ ἀνάπ.- βασιλείαν) τὴν βασιλείαν αὐτοῦ P. — 19. (τ. λ.) τὸν οὖν θάνατον P. — 20. τ. θ. *om.* P.

Adorate solem, et facite voluntatem regis et vivetis. Respondens vero sanctus Sadoth tanquam ex ore omnium dixit : Nos Christiani in unam fidem et unam potentiam et veritatem credimus, et unum testamur testimonium et unum Deum adoramus, et factorem caeli et terrae, et ei servimus ex tota anima et potestate nostra. Solem autem qui fuit ab eo creatus non adoramus. Sed nec ignem honoramus. Qui enim ea fecit Deus, ipse ad ministerium dedit nobis hominibus, nec ex tuo scelerato edicto evadimus transgressores ex quo mors nobis a te imminet, quae nos ab hac caduca vita liberans ducit ad vitam aeternam. Ne ergo vel tantillum distuleris nos occidere neque parcas ante tuos oculos effundere nostrum sanguinem. Tua enim in nos lenitas et patientia nobis procurat interitum. Rursus ergo dictum est sanctis tanquam ex ore regis : Si voluntatem meam non feceritis, et edicta mea non audieritis, ecce ad vos pervenit pessima hora vestri interitus. Respondentes autem sancti tanquam uno ore dixerunt : Nos non perimus apud Deum nostrum, neque morimur in Christo eius, sed nos vivificat beata et aeterna sua vita et dat nobis ad haereditatem et requiem, immortale regnum et quod nunquam terminatur. De cetero nobis celeriter affer mortem, qui parati sumus prompto et alacri animo mori propter Deum nostrum. Neque enim solem adoramus, neque ignem,

γὰρ τῷ ἡλίῳ προσκυνοῦμεν οὔτε τῷ πυρὶ οὔτε[21] τοιούτων ἀνόμων[14] προσταγμάτων ἀκούομεν τοῦ βασιλέως[22], ἐπεὶ[23] θανάτου[24] καὶ ἀπωλείας γέμουσιν. »

3. Ἰδόντες τὸ στερρὸν καὶ ἀκλινὲς τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ ὁμολογίας, ἔδωκαν κατ' αὐτῶν τὴν ἀπόφασιν[1]. Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρισμακάριοι τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες[2], ὅτι ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἡ διὰ τοῦ[3] ξίφους ἀπόφασις, ὥστε πάντας ὁμοῦ ἀποτμηθῆναι, ἡτοίμασαν ἐνισχύσαντες ἑαυτοὺς πρὸς τὴν σφαγὴν καὶ τὸν θάνατον. Οἱ δὲ τοῦ βασιλέως ἄρχοντες καὶ πιστικοὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς δεσμώτας ἔξω τῆς πόλεως· οἱ δὲ ἅγιοι[3] μάρτυρες[3] μετὰ χαρᾶς πολλῆς[3] καὶ εὐφροσύνης[4] ἔψαλλον καὶ ἔλεγον οὕτως[3]· « Κρῖνον ἡμῖν[5] ὁ Θεὸς καὶ δίκασον τὴν κρίσιν ἡμῶν ἐξ[3] ἔθνους οὐχ ὁσίου καὶ ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ αἱμοποτῶν σῶσον ἡμᾶς, ὅτι σὺ ὁ Θεὸς κραταίωμα ἡμῶν[3] εἶ καὶ ἐλπίς[6]. » Καὶ ὡς ἔφθασαν τὸν τόπον, ἔνθα ἤμελλον τελειοῦσθαι, ὁμοθυμαδὸν ἀνοίξαντες τὰ στόματα αὐτῶν εἶπον· « Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς εἰς τὴν χάριν ταύτην καὶ μὴ ὑπεριδὼν τὴν δέησιν ἡμῶν, ἀλλὰ δοὺς ἡμῖν τὸν πολύτιμον τοῦτον[7] στέφανον τοῦ μαρτυρίου[8]· οἶδας γάρ, δέσποτα, πῶς αὐτὸν ἐζητοῦμεν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ μονογενὴς υἱὸς τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὁ σώσας ἡμᾶς καὶ καλέσας εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μὴ οὖν[9] ἐάσῃς ἡμᾶς, Κύριε[3], θλιβῆναι εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἀλλὰ βεβαίωσον[10] ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν, καὶ καταξίωσον[11] ἡμᾶς εἰς τὸ τίμιον[3] βάπτισμα τοῦ αἵματος ἡμῶν

21. τ. π. οὔτε *om.* P. — 22. τ. β. ἀκούομεν P. — 23. ἐπὶ P, W. — 24. θανάτω P, W.

3. — 1. (ἰδόντες-ἀπόφασιν) *om.* P. — 2. (οἱ-μάρτυρες) *om.* P. — 3. *om.* P. — 4. οὕτως *add.* P. — 5. *ita* P, W. — 6. ἡμῶν *add.* P. — 7. π. τ. *om.* P. — 8. (τ. μ.) τοῦτον P. — 9. (μὴ οὖν) καὶ μὴ P. — 10. βεβαιώσας P. — 11. καταξιώσας P.

neque audimus haec iniqua iussa regis, quoniam sunt plena morte et interitu.

3. Cum autem vidissent stabilitatem et constantiam eorum fidei et confessionis, tulerunt in eos sententiam. Cum vero audivissent beati Christi martyres in se datam esse sententiam, ut omnes simul gladio ferirentur, se forti animo pararunt ad caedem et ad mortem. Regis autem magistratus eos vinctos eiecerunt extra civitatem. Sancti vero martyres cum magno gaudio et laetitia sic psallebant et dicebant : Iudica nos Deus et discerne causam nostram a gente non sancta et ab hominibus dolosis et qui bibunt sanguinem serva nos, quoniam tu es fortitudo nostra et spes nostra[1]. Cum autem pervenissent ad locum in quo erant consummandi, uno animo ora sua aperientes dixerunt : Benedictus es Deus qui nos dignatus es hac gratia, et non nostras preces habuisti contemptui, sed dedisti nobis hanc pretiosissimam coronam martyrii. Scis enim, Domine, nos eam quaesivisse. Et benedictus Deus noster unigenitus filius tuae bonitatis, qui servavit nos et vocavit ad vitam aeternam. Ne sinas ergo nos, Domine, affligi in hoc mundo, sed confirma coram te in aeternum propter tuam clementiam, et dignare nos lavari in pretioso baptismo sanguinis nostri, quoniam tu es solus Deus

1. Psalm. XLII, 1, 2.

λουθῆναι, ὅτι σὺ μόνος ὑπάρχεις δεδοξασμένος Θεὸς καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. » Ταῦτα τοίνυν εὐξάμενοι οἱ μακάριοι ἀνῃροῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων, καὶ οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία, ἕως οὗ καὶ ὁ πάντων ἔσχατος ἀνῃρέθη [12].

4. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι ρκη΄ [1] μάρτυρες μηνὶ φεβρουαρίῳ εἰκάδι [2]. Τὸν δὲ τίμιον καὶ ἔνδοξον ἐπίσκοπον καὶ ἀθλοφόρον Σαδὼθ [3] ἀνήγαγον δεδεμένον εἰς πατρίδα ἑτέραν, καλουμένην Βεθουζᾶν, ἐν πόλει καλουμένῃ Βηθλαπάτ· κἀκεῖ αὐτοῦ ἀπέτεμον τὴν τιμίαν καὶ ἁγίαν [4] κεφαλήν. Ἐτελειώθησαν δὲ [5] πάντες οἱ ἅγιοι καὶ [5] ἔνδοξοι μάρτυρες ἐν εἰρήνῃ, ὑμνοῦντες καὶ δοξολογοῦντες τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς [6] αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

12 (λουθῆναι-ἀνῃρέθη) καὶ ἕως οὗ ὁ πάντων ἔσχατος ἀνηρέθη οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία P.
4. — 1. οὗτοι P. — 2. εἰκάδι β΄ τοῦ φεβρουαρίου μηνός P. — 3. (τὸν δὲ-Σαδὼθ) τὸν ἀθλοφόρον δὲ ἐπίσκοπον P. — 4. τ. καὶ ἁγ. *om.* P. — 5. *om.* P. — 6. (ἅμα-τοὺς) μεγαλωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια εἰς τοὺς ἑξεῖς ἅπαντας P.

V

* J, fol. 52

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ [1] ΑΒΡΑΜΙΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ [2] ΑΡΒΗΛ ΤΗΣ ΠΕΡΣΙΔΟΣ [3].

1. * Ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀβράμιος τῆς πόλεως Ἀρβὴλ κατὰ κέλευσιν τοῦ ἀρχιμάγου Ἀδερφορᾶ [4], τῆς πατρίδος δὲ

Tit. — 1. ἄθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν P. — 2. *ita* P, μαρτυρήσαντος ἐπὶ J. — 3. τῆς Περσίδος *om.* P, εὐλόγησον πάτερ *add.* J.
1. — 1. Ἀδερφωρᾶ P.

glorificatus, et unigenitus tuus filius, et sanctissimus tuus spiritus in saecula. Amen. Haec cum precati essent beati, interempti fuerunt ab iniquis neque cessavit ex ore eorum glorificatio, donec ultimus fuit interfectus.

4. Consummati sunt autem CXXVIII martyres vicesimo mensis februarii. Venerandum vero et gloriosum episcopum et athletam Sadoth duxerunt vinctum in aliam patriam, quae vocatur Bethuza, in civitate quae vocatur Bethlapat, et illic amputarunt venerandum et sanctum eius caput. Consummati sunt autem omnes sancti et gloriosi martyres in pace, laudantes et glorificantes Dominum nostrum Iesum Christum, quem decet omnis gloria, honor et adoratio cum Patre et sancto Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

PASSIO SANCTI ABRAMI EPISCOPI ARBELAE IN PERSIDE.

* Fol. 52

1. * Anno quinto persecutionis apud nos, prehensus fuit sanctissimus Abramius episcopus civitatis Arbel, iubente Aderphora magorum principe, ex patria

'Ιάβ[2]. Ὅστις ἀρχιμάγος ἀναγκάζων αὐτὸν τὸν ἅγιον 'Αβράμιον προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, καὶ μὴ θέλοντα αὐτὸν τοῦτο ποιῆσαι, τὸ πᾶν σῶμα αὐτοῦ ταῖς βασάνοις ταῖς δειναῖς κατέφθειρεν, βοῶντος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἐν τοῖς ἀφορήτοις ἐκείνοις αἰκισμοῖς καὶ λέγοντος ὅτι· « Χριστιανός εἰμι καὶ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύω καὶ ἐν τῇ πίστει αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ καὶ ἀληθινῇ μέχρι θανάτου ἐγκαρτερῶ· καὶ μὴ κατανάγκαζέ με κτίσμασιν καὶ ποιήμασιν προσκυνεῖν[3]. »

2. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ βοῶντος τοῦ ἁγίου ἐν ταῖς βασάνοις, λέγει αὐτῷ ὁ ἀσεβής· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζῆθι. » 'Αποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς τοῦ Χριστοῦ * 'Αβράμιος * Fol. 52* εἶπεν αὐτῷ· « Καὶ σὲ καὶ τὸν ταλαίπωρόν σου ἄρχοντα ἐξουθενῶ καὶ τοῦ βασιλέως σου καὶ αὐτοῦ ὡς παρανόμου τυγχάνοντος καταφρονῶ καὶ ἐκμυκτηρίζω τοὺς θεοὺς αὐτοῦ. Ὅσον δὲ ἠθέλησεν τῇ ἀλαζονίᾳ αὐτοῦ καταπατῆσαι τὴν ταπεινοφροσύνην ἡμῶν ὁ βασιλεὺς καὶ καταργῆσαι τὴν ἀλήθειαν ἡμῶν τῇ αὐτοῦ ἀσεβείᾳ, ἰδοὺ πολλῷ πλέω ὑψοῦται τὸ ταπεινὸν ἡμῶν σχῆμα καὶ μεγαλύνεται περισσῶς τὰ καθ' ἡμᾶς πρὸς τὸν Θεόν, αὐτὸς δὲ ταλαιπωρεῖ καὶ ἐξουθενεῖ τὰ παρ' αὐτῷ· καὶ ἡ μὲν ἀλήθεια ἡμῶν πληθυνομένη δοξάζεται, ὁ δὲ ἐκμυκτηριζόμενος ἀτιμάζεται· καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν συμπατοῦμεν αὐτόν. » 'Ακούσας δὲ ὁ τύραννος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως, τὰς παρὰ τοῦ ἁγίου λεχθείσας, ἐκέλευσεν αὐτὸν εὐθέως ἀποτμηθῆναι· καὶ παραχρῆμα ἀνηρέθη ὁ μακάριος 'Αβράμιος ἐν κώμῃ λεγομένῃ Θελάμ. 'Ετελειώθη δὲ μηνὶ φεβρουαρίῳ[2] πέμπτῃ, ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 'Αμήν.

2. *ita* J, P. — 3. *hic des. mutil.* P.

Iab. Qui archimagus cum compelleret sanctum illum Abramium solem adorare, ille autem hoc agere renueret, totum corpus eius diris tormentis excarnificavit. Clamabat autem sanctus inter intolerabiles illos cruciatus et dicebat : Christianus sum et unum verum Deum adoro et ipsi soli servio et in fide eius sancta et vera ad mortem usque persevero, neque me coge creaturas et effectus adorare.

2. Haec illi clamanti dum torqueretur dixit impius : Fac voluntatem regis et vives. Respondens autem martyr Christi * Abramius dixit ei : Et te * Fol. 52* et miserum tuum praesidem contemno, et regem tuum ipsum ut improbum despicio et deos eius derideo. Quantum autem voluit rex arrogantia sua humilitatem nostram conculcare et veritatem nostram sua impietate abolere, ecce eo magis extollitur humilis nostra condicio et egregie augentur res nostrae apud Deum; ipse autem affligit et adspernit quae apud illum sunt; et veritas quidem nostra crescit et glorificatur; qui autem deridet nos contemnitur, et cotidie pedibus nostris conculcatur. Audiens autem tyrannus contumelias in regem a sancto prolatas, iussit illum statim decollari; et confestim occisus est beatus Abramius in pago dicto Thelam. Consummatus est autem mense februario, die quinto, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et potestas nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

VI

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΟΥ[2] ΤΟΥ ΠΕΡΣΟΥ

*R, fol. 10v 1. * Ἄρτι τῆς Περσικῆς ἀπονοίας ὅλῳ θυμῷ χωρούσης κατὰ χριστιανῶν, καὶ ὁ μακαρίτης Ἀβράμιος, ἐπίσκοπος τῆς πόλεως Ἀρβὴλ γεγονώς, συλλαμβάνεται καὶ τῷ τοῦ ἀρχιμάγου Ἀδερφορᾶ προσάγεται βήματι. Καὶ αὐτίκα τοῦτον ἐκεῖνος, μεθ᾽ ὃ μάθοι ὅστις εἴη καὶ ὡς χριστιανὸς τὸ σέβας καὶ τῆς αὐτῶν προεστὼς ἐκκλησίας, ἁπαλῶς μὲν τὰ πρῶτα καὶ θωπευτικῶς εἶτα καὶ θρασέως καὶ αὐστηρῶς· « Εἰ μή γε θύσεις, εἶπεν, ἡλίῳ καὶ τῷ φανοτάτῳ πυρί, ποικίλαις σου [1] πρότερον, Ἀβράμιε, τὸ σῶμα κολάσεσι παραδούς, οὕτω σε καὶ πυρὶ παραδώσω· νῦν γοῦν εἴ μοι πείθῃ τὰ λυσιτελῆ συμβουλεύοντι, τὸ προσταττόμενον ποίει· εἰ δ᾽ οὖν ἀλλὰ γνώσῃ πάντως, ὡς οὐκ εἰς συμφέρον σοι τὰ τῆς ἀπειθείας προβήσεται. » « Οὐ λυσιτελῆ τυγχάνει τὰ κελευόμενα, πρὸς τὸν μάγον ὁ δίκαιος εἶπεν, ψυχοβλαβῆ δὲ καὶ Θεοῦ πόρρω βάλλοντα· τίς [* Fol. 11] γὰρ νοῦν ἔχων ἄνθρωπος τὸν ἡλίου καὶ πυρὸς λιπὼν * ποιητὴν τὰ ποιήματα προσκυνεῖν ἀνάσχοιτο; λοιπὸν ὃ βούλει ποίει· Ἀβράμιος γὰρ οὔ σοι τὸ παράπαν πεισθείη μὴ συμφερόντως διδάσκοντι. Τί δέ μοι καὶ πῦρ ἀπειλεῖς τὸ ὁμόδουλον, ὃ νεύματι τοῦ ποιήσαντος ψυχρότερον χιόνος φανήσεται· ἄλλως τε δὲ καὶ σῶμα μὲν ἴσως παραβλάψαι δυνήσῃ ψυχὴν δὲ τὴν ἐμὴν οὐμενοῦν οὐδαμῶς· μὴ φοβηθῆτε γάρ, ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίοις φησίν, ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. »

2. Τούτων οὕτω ῥηθέντων ὑπὸ τοῦ μάρτυρος, ὁ ἀρχιμάγος τοσοῦτον αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατὰ παντὸς τοῦ σώματος ἔκοψεν, ὡς αἵματος μὲν πληρωθῆναι τὸ ἔδαφος, θέαμα δὲ τοῦτον ἐλέους ἄξιον οἰκτίρμοσιν ὀφθαλμοῖς προκεῖσθαι καὶ συμπαθέσι ψυχαῖς· ἀλλ᾽ ὁ δεινὸς ἄρχων ἐκεῖνος, καίπερ οὕτως ἔχοντα βλέπων τὸν ἀθλητήν, ὅμως θυμομαχῶν πρὸς ἄρνησιν ἐξεκαλεῖτο Χριστοῦ καὶ θύειν ἡλίῳ κατηνάγκαζε καὶ πυρί. Τοῦ δὲ χριστιανὸν ἑαυτὸν διαρρήδην ὁμολογοῦντος καὶ μὴ ἂν ἀρνήσασθαί ποτε τὸν Χριστὸν εἴ τι καὶ γένοιτο λέγοντος, ὁ ἀρχιμάγος τί τῶν δεινῶν οὐκ ἐπῆγεν αὐτῷ; μάστιξιν αὐτὸν ᾔκιζε, σιδηροῖς ὄνυξιν ἔξαινε, λαμπάσι πυρὸς κατέφλεγε, θηρίοις ὑπέβαλλε, πᾶν εἶδος αὐτῷ [1] χαλεπῶν βασάνων ἐπέφερε· « Ποίησον, καθ᾽ ἑκάστην τῶν κολάσεων ἐπιλέγων, Ἀβράμιε, τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα· θῦσον τοῖς [* Fol. 11v] θεοῖς καὶ ἀπαλλάττου τῶν τιμωρούντων σε. » * Ἐφ᾽ οἷς ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς· « Καὶ σέ, τύραννε, εἶπε, καὶ τὸν ἀσύνετον βασιλέα σου ὡς παρανόμους καὶ ἀσεβεστάτους περιφρονῶ· καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν διαπτύω καὶ καταρῶμαι, ὅτι ἐπικατάρατοί εἰσι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ σεβόμενοι αὐτούς. Καὶ γὰρ ὅσῳ σπουδάζετε τὴν Χριστοῦ ποίμνην ἐκτρῖψαι, τοσούτῳ πλέον καὶ κρατύνεται καὶ προστίθεται. Ὑμεῖς δὲ προσταλαιπωρεῖτε ἀνηνύτοις ἐπιχειροῦντες καὶ παρὰ πᾶσιν ἐξουθενημένοι καὶ ἐστὲ καὶ ὁρᾶσθε. »

3. Τούτων ἀκούσας ὁ τύραννος τῶν κατὰ βασιλέως καὶ θεῶν καὶ αὐτοῦ χαλεπωτάτων ὕβρεων, αὐτίκα θυμῷ ληφθεὶς ἀσχέτῳ, ξίφει κελεύει διακοπῆναι τὴν αὐτοῦ κεφαλήν. Ἤχθης οὖν, ὦ πανάριστε ἱερόμαρτυς, πρὸς τὸν τῆς τελειώσεως τόπον, Θέλαμον ἐγχωρίως ὀνομαζόμενον, δέχῃ τὴν ποθεινὴν ἐκείνην σοι προθύμως τομὴν καὶ χερσὶ Θεοῦ παραδίδως τὸ πνεῦμα, τρίτην ἀναβαίνοντος τοῦ φεβρουαρίου μηνός. Καὶ νῦν ταῖς οὐρανίοις ἐμφιλοχωρῶν σκηναῖς σὺν ἅπασι τοῖς δικαίοις, τῶν πολλῶν σου τούτων καμάτων ἀπολαμβάνεις τὰς ἀμοιβάς. Χάρισαι οὖν ταῖς πρὸς Χριστὸν εὐκτικαῖς ἱκεσίαις σου, ὑπὲρ οὗ τὸν μαρτυρικὸν τοῦτον ἤνυσας δίαυλον, οὗ καὶ θύτης καὶ μύστης μυστικῶς ἐχρημάτισας, βασιλεῖ ἡμῶν τῷ ὀρθοδόξῳ καὶ φιλομάρτυρι μονῶν ἀϊδίων τὴν κατοικίαν ἵλεων αὐτὸν καὶ συμπαθῆ καὶ ἥμερον τὸν ἀδέκαστον καὶ φοβερὸν δικαστήν, χορείας ἀγγέλων τὴν ξυναυλίαν ἀγαθῶν ἀνεκλείπτων τὴν μετουσίαν, ἡλίου δόξης τὴν φαιδρὰν [* Fol. 12] κληρουχίαν, παντὸς τέρποντος ἀθανάτου τὴν δόσιν καὶ τὸν * φωτισμὸν τῆς θείας λαμπηδόνος, ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tit. — 1. *supra in marg.* μηνὶ τῶι αὐτῶι γ′ R. — 2. Ἀβρασμίου *hic tantum* R.

1. — 1. συ R.

2. — 1. αὐτῶν R.

VII

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΙΑΣ[1].

1. *Ἐν τῷ πεντηκοστῷ <τρίτῳ[1]> ἔτει τῆς βασιλείας Σαβωρίου *τῶν[2] Περσῶν βασιλέως, ἀνῆλθεν ὁ αὐτὸς Σαβώριος εἰς τὰ κάστρα καὶ εἰς τὰ μεθόρια τῶν Ῥωμαίων, ποιήσας[3] φωσάτον μετὰ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ· ἦλθεν δὲ καὶ ἐπὶ[4] κάστρον[4] προσαγορευόμενον Βιζαϊδέον[5], καὶ ἠδυνήθη κατακυριεῦσαι αὐτοῦ καὶ διακάτοχος[6] αὐτοῦ γενέσθαι καὶ τὰ τείχη καταστρέψαι· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πλῆθος[7] τῶν[8] Ῥωμαίων ἐκεῖ[9] ἠδυνήθη διὰ τῆς τιμωρίας τῶν ξιφῶν ἀνελεῖν, πορθήσας[10] ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας[11] ὡσεὶ πεντήκοντα χιλιάδας· ἅμα[12] δὲ καὶ τὸν[13] ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον σὺν Δόσσᾳ[14] καὶ Μαρεάβῃ πρεσβυτέροις γηραλέοις καὶ ἄλλοις πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἁγιωτάτοις ἀνδράσι μετὰ συστήματος ἁγίων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν κανονικῶν[15] ἀειπαρθένων[16], πάντας αἰχμαλώτους[17] ἔλαβεν· καὶ[18] ἐν τῷ ἀποφέρεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν χώραν τὴν λεγομένην Οὐζαϊνῶν, συνέβη αὐτοὺς[19] ἐλθεῖν ἐν μονῇ λεγομένῃ Βισακέρ[20]. Ἐγένετο[21] δὲ[21] ἀρρωστίᾳ περιπεσεῖν τὸν ἁγιώτατον ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον[22]. Μέλλων δὲ[23] τελευτᾶν[24] ἐχειροτόνησε[25] Δωσᾶν[26] τὸν προρρηθέντα πρεσβύτερον ἀντ' αὐτοῦ[27] ἐπίσκοπον[28], θεοσεβῆ τυγχάνοντα· οὐ μὴν

* I. fol. 87v
* Fol. 88

Tit. — 1. τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (*aug.* 4) μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Δωσᾶ πρεσβυτέρου καὶ Ἴας τῆς παρθένου μαρτυρησάντων ἐν Περσίδι E.

1. — 1. E, *om.* I. — 2. τοῦ E. — 3. καὶ ἐποίησεν E. — 4. τὸ *add.* E. — 5. Βιζαδέον E. — 6. ἐν διακατοχῇ E. — 7. πολὺ *add.* E. — 8. πολεμαρχῶν τῶν *add.* E. — 9. *om.* E. — 10. καὶ πορθῆσαι E. — 11. (τ. κ. γ.) μετὰ γυναικῶν E. — 12. ἀλλὰ γὰρ E. — 13. ἁγιώτατον *add.* E. — 14. (σ. Δ) ἅμα Δοσᾶ E. — 15. καὶ *add.* E. — 16. παρθένων E. — 17. (π. α.) αὐτοὺς πάντας E. — 18. *om.* E. — 19. αὐτοῖς E. — 20. Βισακερθὰ E. — 21. *om.* E. — 22. καὶ *add.* E. — 23 *om.* E. — 24. ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος Ἡλιόδωρος *add.* E. — 25. ἀντ' αὐτοῦ *add.* E. — 26. Δωσᾶν E. — 27. ἄνδρα δίκαιον καὶ E. — 28. *om.* E.

PASSIO SANCTAE MARTYRIS IAE.

1. *Anno regni Saporis, Persarum regis, quinquagesimo tertio, abiit ipse Sapor in castra et in confinia Romanorum fecitque fossam cum exercitu suo. Ivit autem etiam ad castrum appellatum Bizaïdeon potuitque illud superare atque in potestatem redigere murosque evertere; quin immo multitudinem Romanorum illic potuit per supplicium gladiorum e medio tollere et perdere viros ac mulieres quasi quinquaginta millia. Simul vero episcopum Heliodorum cum Dossa et Mareabe presbyteris aetatis devexae, aliisque presbyteris et diaconis, sanctissimis viris, cum coetu sanctorum virorum ac mulierum sub perpetuae virginitatis tenore viventium, omnes captivos tenuit. Et dum illi in regionem quae dicitur Ouzaïnorum abducerentur, contigit ut venirent in mansionem dictam Bisacer. Factum est autem ut in morbum incideret sanctissimus episcopus Heliodorus. Moriturus autem ordinavit Dossam praedictum presbyterum religiosum virum, ut suo loco episcopatum gereret. Et vero

* Fol. 87v

ἀλλὰ καὶ τὸ θυσιαστήριον, ὅπερ ἦν λαβὼν ἐξερχόμενος εἰς αἰχμαλωσίαν, παρέδωκεν αὐτῷ τῷ ὁσιωτάτῳ Δόσσᾳ[29], ἵνα ἱερατεύῃ ἐν αὐτῷ ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ἐνώπιον
* Fol. 88v Κυρίου· αὐτὸς δὲ ὁ[30] θεοφιλέστατος[31] Ἡλιόδωρος ἀνεπάη * ἐν Κυρίῳ[32].

2. Τὸ δὲ τίμιον[1] αὐτοῦ λείψανον ἐτάφη ἐκεῖ παρὰ χριστιανοῖς ἀνδράσι[2] μετὰ τιμῆς πολλῆς καὶ δόξης· ἐν δὲ τῷ ἀπέρχεσθαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, ἀποκινησάντων[3] τῶν τόπων ἐκείνων[4], συνηθροίσθησαν ἔν τινι[5] τόπῳ, καὶ ἔψαλλον καὶ ὕμνουν δοξολογοῦντες τὸν ἅγιον[6] Θεόν[7], καθ' ἑκάστην ἡμέραν[8] ἐκτελοῦντες τὴν διακονίαν ταύτην. Οἱ δὲ[9] μάγοι διὰ τὸ ψάλλειν[10] καὶ λειτουργεῖν[11] Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν[12] θυμοῦ μεγάλου ἐπλήσθησαν, καὶ αἱ καρδίαι αὐτῶν καὶ αἱ ψυχαὶ ἐταράχθησαν δεινῶς[13], καὶ[14] ἤρξαντο κακολογεῖν καὶ συσκευάζειν[15] τοὺς τῷ Θεῷ λειτουργοῦντας[16] χριστιανοὺς πρὸς Ἀδελφὲρ[17] τὸν ἀρχιμάγον, τὸν καὶ πρώην αἴτιον γενόμενον αἱματεκχυσιῶν πολλῶν χριστιανῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων τοῦ ἁγίου[18] Θεοῦ, τῶν μαρτυρησάντων ἐν τῇ ἀνατολῇ. Καὶ ὁπλισθεὶς Ἀδελφὲρ[17] ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ὅπλοις τοῦ ἀντικειμένου, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα[19] καὶ λέγει αὐτῷ· « Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἀνήρ τίς ἐστιν[20] ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ταύτῃ, πρῶτος ὑπάρχων τῶν χριστιανῶν, ἔχων τὴν προσηγορίαν Δόσσας[21]· καὶ πολλοὺς συναρπάζει πρὸς αὐτὸν[22] ὄχλους ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ὁμοπίστους καὶ ὁμόφρονας αὐτῷ τυγχάνον-

29. Δωσᾶ E. — 30. θεῖος *add.* E. — 31. ἐν εἰρήνῃ τοῦ τῆδε βίου E. — 32. ἀνεπαύσατο E.

2. — 1. καὶ ἅγιον *add.* E. — 2. χριστιανῶν ἀνδρῶν E. — 3. ἀποκινηθέντας ἐκ E. — 4. τοῦ τόπου ἐκείνου E. — 5. ἑνὶ E. — 6. *om.* E. — 7. ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 8. οὐκ ἐπαύσατο *add.* E. — 9. ἄθλιοι καὶ πονηροὶ *add.* E. — 10. αὐτοὺς *add.* E. — 11. ἀεννάως τῷ ἁγίῳ ἡμῶν *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. σφόδρα E. — 14. λοιπὸν *add.* E. — 15. ἐνδιαβάλλειν E. — 16. λειτ. τ. Θεῷ E. — 17. Ἀδερφὲρ E. — 18. *om.* E. — 19. Σαβώριον *add.* E. — 20. ἔστιν τις ἀνὴρ E. — 21. Δωσᾶς E. — 22. ἑαυτὸν E.

altare, quod acceperat ingrediens captivitatem, tradidit ipsi sanctissimo Dossae, ut sacerdotio sancte et juste et inculpate in eo fungeretur coram Domino.
* Fol. 88v Ipse vero Dei amantissimus Heliodorus requievit * in Domino.

2. Venerandum autem eius corpus sepultum est illic a christianis viris multo cum honore et gloria. Dum autem abirent illi, in via, ex isto digressi loco, congregati sunt in loco quodam, et cantabant ac hymnos dicebant, glorificantes sanctum Deum, singulis diebus perficientes illud ministerium. Verum magi quia psallebant et publice ministrabant Christo Deo nostro ira magna impleti sunt, et corda eorum et animi graviter turbata sunt et coeperunt maledicere, et criminari christianos, Christe publice ministrantes, apud Adelpher, magorum principem, qui antea auctor fuerat effusionis sanguinis multorum christianorum, et gloriosorum martyrum sancti Dei, qui martyrio affecti sunt in Oriente. Et armatus Adelpher, magorum princeps, armis adversarii ingressus est ad regem, et dicit illi : « Bone rex, vir quidam est in captivitate hac, qui inter christianos primatum tenet, habens nomen Dossae, et multas rapit ad se turbas ex captivitate viros ac mulieres idem credentes, et ipsi consentientes et convitiantur vestrae potestati, abominantes vestrum

τας, καὶ λοιδοροῦσι τὸ ὑμέτερον κράτος βδελυσσόμενοι τὴν ὑμετέραν βασιλείαν[23]· καθ' ἑκάστην δὲ[24] ἡμέραν τοῦτο[24] διαπράττονται[24]. Παρήγγειλα * δὲ[25] αὐτοῖς[26] μὴ ποιεῖν ταῦτα[27], * Fol. 89 καὶ οὐ παύονται[28]· ἀλλὰ γὰρ καὶ περισσοτέρως ἀτιμάζουσι τὸ[29] ὑμέτερον βασιλικὸν μέγεθος[30] καὶ[31] οὐ μικρῶς βλασφημοῦσι[32] κατὰ τῶν θεῶν τῶν Περσῶν. » Ταῦτα[33] ἀκούσας ὁ βασιλεὺς[34] ἐκέλευσε[35] τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου Δόσσα[36] τοῦ ἐπισκόπου[37] ἀποτμηθῆναι.

3. Μετὰ δὲ τὴν[1] ἄθλησιν τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Δόσσα[2], διεβλήθη[3] ἡ τοῦ Θεοῦ δούλη ἡ[4] οὖσα ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παραληφθείσης, ὡς ζῆλον πολὺν ἔχουσα περὶ τὴν πίστιν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν[5] Χριστοῦ· ἦν γὰρ καὶ τὰς ἁγίας γραφὰς ἀκριβῶς ἠσκημένη[6] διὰ τὸν πόθον, ὃν εἶχε πρὸς[7] τὸν δεσπότην Χριστόν· καὶ γὰρ ἐν[8] τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ πυρουμένη ἠναντιοῦτο ἑκάστῳ περιπίπτοντι[9] καὶ ἐχθραίνοντι τῷ τῶν χριστιανῶν λαῷ[10] ἀντιτιθοῦσα[11], καὶ[11] διδάσκουσα[12] τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ[13] καὶ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ[14] ἐνσπείρουσα τὴν διδασκαλίαν τοῦ Θεοῦ[15]. Πολλοὺς οὖν ἐκ τῆς πλάνης τῆς εἰδωλικῆς τοῦ ἑλληνισμοῦ[16] ἐπέστρεφεν πρὸς χριστιανισμόν[17]. Κατὰ τὸν καιρὸν δὲ[18] ἐκεῖνον[19] ᾤκησεν[20] εἰς τὴν Ζαϊνῶν χώραν[21] καὶ πολλοὺς προσήνεγκε τῷ Χριστῷ· αὕτη δὲ ἡ ἁγία[22] πρὸς τὰς γυναῖκας[23] ἐν ἀγάπῃ ἤρχετο ἀεὶ καὶ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐδίδασκεν αὐτὰς[24] καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων γραφῶν ἐνουθέτει καὶ παρεκάλει αὐτάς[25]. Θεασάμεναι δὲ αἱ γυναῖκες[26] τὸ

23. καὶ οὐ μόνον ἅπαξ τοῦτο διαπράττονται ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 24. *om.* E. — 25. καὶ παρήγγειλαν E. — 26. πολλάκις *add.* E. — 27. τοῦτο E. — 28. οὐκ ἐπαύσαντο E. — 29. τὸν E. — 30. θρόνον E. — 31. *om.* E. — 32. δὲ ἐβλασφήμησαν E. — 33. δὲ ἀλλὰ μὴν καὶ *add.* E. — 34. καὶ μανεὶς σφόδρα *add.* E. — 35. παραχρῆμα *add.* E. — 36. Δωσᾶ E. — 37. ξίφει *add.* E.

3. — 1. τιμίαν καὶ ἔνδοξον *add.* E. — 2. Δωσᾶ E. — 3. καὶ *add.* E. — 4. ἁγία Ἴα *add.* E. — 5. Ἰησοῦ *add.* E. — 6. ἐξησκημένη E. — 7. περὶ E. — 8. καὶ ὅλη E. — 9. ἀντιπίπτοντι E. — 10. τοῖς τοῦ Χριστοῦ δούλοις E. — 11. *om.* E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. — 13. Θεοῦ E. — 14. *om.* E. — 15. Χριστοῦ E. — 16. τῶν εἰδώλων E. 17. εἰς χ. ἐπέστρεφεν E. — 18. *om.* E. — 19. ἡ μακαρία μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα *add.* E. — 20. δὲ *add.* E. — 21. ἐν τῇ Οὐζαινῶν χώρα E. *Cf. infra n. 11.* — 22. ἐν ἀγάπῃ *add. hic* E. — 23. τῶν μεγάλων *add.* E. — 24. καὶ ἐδ. αὐτὰς τ. λ. τ. Θ. E. — 25. (ἐν. καὶ π. α.) ἔλεγεν αὐταῖς E. — 26. ἐκεῖναι *add.* E.

regnum. Singulis autem diebus hoc faciunt. Admonui * ipsos ne hoc facerent * Fol. 89 et non quiescunt. At enim vehementius etiam dedecore afficiunt vestram regiam magnitudinem, et non parum blasphemant contra deos Persarum. Haec ubi audisset rex iussit caput beati Dossae episcopi amputari.

3. Post certamen vero beati episcopi Dossae, delata est Dei ancilla, quae erat ex captivitate, quae tenebatur, ut quae magno erga fidem salvatoris nostri Christi studio flagrabat. Erat autem in sacris scripturis accurate exercitata per desiderium, quod habebat erga Christum Dominum. Nam Christi amore succensa, adversabatur omni resistenti et odienti christianum populum se opponebat, docens verbum Christi, et auribus eius inferens doctrinam Dei. Multas igitur ex errore idololatrico gentilitatis convertit ad christianismum. Per illud autem tempus habitabat in Zaïnorum regione, et multos adducebat ad Christum. Ipsa vero sancta ad mulieres veniebat semper in charitate, et verbum Dei illas docebat, et ex sanctis scripturis admone-

πρᾷον[27] τῆς ἁγίας Ἴας[28] καὶ ἀκούσασαι τὸν κεχαρισμένον αὐτῆς λόγον[29], ἡδέως αὐτὴν * Fol. 89v προσεδέχοντο[30], * καὶ ἐνώπιον τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν προσεκόμιζον[31] αὐτὴν διηγούμεναι[32] τὰς διδαχὰς καὶ τοὺς λόγους τῆς ἁγίας[33].

4. Οἱ δὲ ἄνδρες αὐτῶν ἀκούσαντες[1], ὀργῆς μεγάλης μεστοὶ γεγόνασι, καὶ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ ἔλεγε τὰ ῥήματα τὰ λεχθέντα ὑπὸ τῆς ἁγίας Ἴας ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν, φάσκοντες πρὸς ἀλλήλους καὶ λέγοντες[2] ὅτι· « Ἡ γυνὴ αὕτη διὰ τῆς μαγείας αὐτῆς τὰς γυναῖκας ἡμῶν ἀποστρέφει καὶ ἀλλοτριοῖ ἀφ' ἡμῶν[3]. » Μιᾷ οὖν[4] γνώμῃ γενόμενοι ἅπαντες[5], ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἔστησαν καὶ[6] εἶπον· « Βασιλεῦ ἡμῶν ἀγαθέ, εἰς τοὺς αἰῶνας[7] ζῆθι· γυναῖκα μίαν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἤνεγκεν τὸ κράτος ὑμῶν, γένος οὖσαν τῶν Ῥωμαίων[8], ἥτις[9] μαγείας τελεῖ ἐν ταύτῃ τῇ πατρίδι τῇ οὔσῃ ὑπὸ τὴν βασιλείαν[10] σου[11] καὶ πολλὰς ψυχὰς ἀποστρέφει[12] ἀπὸ τῆς προσκυνήσεως τῶν θεῶν[13]· τοὺς γὰρ[14] θεοὺς ἡμῶν[15] ἀτιμάζει, καὶ καταφρονεῖ πάντων τῶν νόμων ὑμῶν[16]. » Ταῦτα ἀκούσας ὁ βασιλεὺς μεγάλως ὠργίσθη καὶ θυμοῦ πολλοῦ πλησθεὶς ἐκέλευσεν, καὶ ἐκλήθησαν δύο ἀρχιμάγοι, ὧν ἦν ἡ προσηγορία αὕτη[17]· ὁ μὲν εἷς[18] ἐκαλεῖτο[15] Ἀδερσαβώρ, ὁ δὲ[19] ἕτερος Ἀδελφέρ[20]· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς[21]· « Ἐκείνη[22], περὶ ἧς λέγουσιν, ἐὰν μὲν[21] προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς καὶ τιμᾷ τὸν ἥλιον καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ κράτος μου[23] καὶ τὴν φαρμακείαν,

27. τὸν λογισμὸν E. — 28. ὄντα πραὺν καὶ κεχαριτόμενον *add.* E. — 29. (καὶ-αὐτῆς) *om.* E. — 30. προσεδέξαντο E. — 31. ἐνεκόμιζον E. — 32. λέγουσαι E. — 33. Ἴας *add.* E.

4. — 1. ταῦτα *add.* E. — 2. (τὰ ῥημ. — λέγοντες) *om.* E. — 3. ἀφ' ἡμ. κ. ἀλλ. τότε E. — 4. *om.* E. — 5. οἱ πάντες E. — 6. μιᾷ φωνῇ *add.* E. — 7. τὸν αἰῶνα E. — 8. αἰχ. ἤγαγες τῶν Ῥωμαίων ἐνταῦθα E. — 9. πολλὰς *add.* E. — 10. ἐν τῇ βασιλείᾳ E. — 11. καὶ διδάσκει Θεὸν ἕτερον *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. ὧν σέβεται τὸ κράτος ὑμῶν καὶ τιμᾷ ἀποστρέφει *add.* E. — 14. καὶ τοὺς μεγίστους E. — 15. *om.* E. — 16. (καὶ-ὑμῶν) καὶ τὸ κράτος ἡμῶν διαπτύει καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τὴν ὑμετέραν βασιλείαν δεινῶς ἀτιμάζει καὶ καταφρονεῖ πάντων E. — 17. αἱ προσηγορίαι E. — 18. εἷς μὲν E. — 19. καὶ ὁ E. — 20. Ἀδερφὲρ E. — 21. *om.* E. — 22. ἡ γύνη E. — 23. θεοὺς καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τιμᾷ καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ κράτος μου οὐκ ἀτιμάζει E.

bat et consolabatur eas. Mulieres autem lenitate visa sanctae Iae, et audito * Fol. 89r gratioso illius sermone, libenter eam admiserunt, * et coram viris suis adduxerunt, doctrinas et sermones sanctae <Iae> narrantes.

4. Viri autem illarum haec audientes, ira magna repleti sunt, et alter alteri retulit verba dicta a sancta Ia uxoribus suis, habito inter se sermone dicentes : Mulier illa per magiam suam uxores nostras avertit et abalienat a nobis. Eiusdem igitur sententiae facti omnes coram rege steterunt, et dixerunt : Rex noster bone, in saecula vive. Mulierem unam ex captivitate adduxit maiestas vestra, genere Romanam, quae magias perficit in hac patria, quae est sub regno tuo et multas animas avertit ab adoratione deorum; deos enim nostros dedecore afficit et contemnit omnes leges vestras. Haec audiens rex, magnopere iratus est, et furore multo repletus praecepit; et vocati sunt duo magorum principes, quorum erat haec appellatio : unus quidem vocabatur Adersabor, alter vero Adelpher. Et dixit illis rex : Illa de qua loquuntur, siquidem adorat deos, et honorat solem et ignem et aquam et poten-

ἣν[24] διδάσκει, οὐ[25] πράττει[25], οἰκήσει ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ[26] καὶ[27] τιμὴν ἕξει παρ' ἡμῶν· εἰ δὲ * οὐ προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς[28] καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ[29] καθὼς κελεύουσιν οἱ θεοὶ (* Fol. 90) ἡμῶν καὶ[30] οἱ ἡμέτεροι νόμοι, πᾶσαν τιμωρίαν[31] ἐπαγάγετε αὐτῇ[32]. »

5. Δεξάμενοι δὲ[1] τὸ κέλευμα τοῦτο[2], ἐξελθόντες προσέταξαν[3] κατασχεθῆναι τὴν ἁγίαν δούλην τοῦ Θεοῦ[4]. Ἐνεχθείσης[5] δὲ[6] αὐτῆς[7], κραυγὴν καὶ θόρυβον ἐπ' αὐτῇ[8] ἐποίησαν[9]. Καὶ εἶπον αὐτῇ[10]· « Χριστιανὴ ὑπάρχεις; » Ἡ ἁγία[11] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[12]· « Χριστιανή εἰμι[13]. » Καὶ[14] ἀπεκρίθησαν[14] οἱ παράνομοι[15] λέγοντες[14]· « Θάνατον χρεωστεῖς, ὅτι ἔφης εἶναι χριστιανή[16]. » Ἡ δὲ ἁγία[17] Ἴα ἱερᾷ φωνῇ ἐβόησεν λέγουσα· « Χριστιανὴ ὑπάρχω καὶ ἑνὶ ζῶντι Θεῷ δουλεύω, τῷ πᾶσαν ὕλην κτίσαντι, ἐξ οὗ καὶ οὓς λέγετε θεοὺς ὑμῶν κατεσκευάσθησαν, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ· πάντα γὰρ ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ὑπάρχουσιν[18]. »

6. Τότε[1] ἐκέλευσαν ἀποδυθῆναι τὴν[2] ἀμνάδα τοῦ Χριστοῦ, καὶ σχοίνους ἔβαλον[3] ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς ποσίν, καὶ πέντε ἄνδρες πάνυ[4] ἰσχυροὶ ἕκαστον μέλος αὐτῆς εἷλκον, καὶ ἄλλοι ἄνδρες[5] νεανίσκοι μετὰ σαρακηνικῶν μαστίγων τύπτοντες τὸ σῶμα αὐτῆς

24. ἐπίσταται οὐ *add.* E. — 25. *om.* E. — 26. τῇ πίωνι *add.* E. — 27. εὐθαλεῖ καὶ τὴν πρέπουσαν *add.* E. — 28. ἡμῶν *add.* E. — 29. οὐ τιμᾷ E. — 30. (οἱ-καὶ) *om.* E. — 31. καὶ κόλασιν ἣν παρακελεύονται οἱ νόμοι *add.* E. — 32. ἐπάξατε αὐτήν E.

5. — 1. οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι *add.* E. — 2. παράνομον τοῦτο κ. E. — 3. ἐκέλευσαν παραχρῆμα E. — 4. Ἴαν *add.* E. — 5. καὶ ἐνεχθεῖναι E. — 6. *om.* E. — 7. αὐτὴν εἰς τὸ δεσμοτήριον· μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας καθεσθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι τὴν ἁγίαν ἔμπροσθεν αὐτῶν· ἀχθείσης δὲ αὐτῆς E. — 8. κατ' αὐτῆς E. — 9. ἤγειραν E. — 10. αὐστηρᾷ τῇ φωνῇ *add.* E. — 11. ἡ δὲ ἁγία τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἴα E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. — 13. τότε *add.* E. — 14. *om.* E. — 15. ἐξαφθέντες τῷ θυμῷ εἶπον αὐτῇ *add.* E. — 16. χρ. εἶναι E. — 17. τοῦ Χριστοῦ μάρτυς *add.* E. — 18. (δουλεύω-ὑπάρχουσιν) λατρεύω καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνῶ καὶ σέβομαι πάντα ἐκ μὴ ὄντων συστησαμένῳ E.

6. — 1. ἐμμανεῖς γενόμενοι οἱ τύραννοι σφόδρα *add.* E. — 2. ἐσθῆτα αὐτῆς καὶ ἐκταθῆναι τὴν *add.* E. — 3. ὡς ἐπὶ πόκον καὶ εἶθ' οὕτως ἔβαλον σχοινίους E. — 4. *om.* E. — 5. πέντε πάνυ ἰσχυροὶ καὶ *add.* E.

tiam meam, et maleficium, quod docet, non facit, habitabit in hac patria et honorem habebit a nobis. Si vero * non adorat deos et ignem et aquam (* Fol. 90) sicut dii nostri ac nostrae leges praecipiunt, omnem poenam ei inferte.

5. Cum accepissent hoc mandatum, egressi iusserunt comprehendi sanctam ancillam Dei. Adducta illa, clamorem et tumultum adversus illam concitarunt, et dixerunt ipsi : Christiana es? Sancta respondens dixit : Christiana sum. Et responderunt iniqui dicentes : Mortis rea es, quia dixisti te esse christianam. Sancta vero Ia sacra voce exclamavit dicens : Christiana sum et uni viventi Deo servio, qui omnem materiam creavit, a quo, quos deos vestros dicitis, constructi sunt sol, luna, ignis et aqua. Omnia enim opera manuum eius sunt.

6. Tunc iusserunt exui agnam Christi, et iunceos funes iniecerunt manibus illius et pedibus; et quinque valde fortes viri omnia eius membra trahebant et alii viri iuvenes saracenicis flagellis verberantes, corpus illius labe-

διέφθειρον[6]. Ἡ δὲ ἁγία[7] Ἴα ᾠδὴν[8] ἀνέπεμπεν[9] πρὸς τὸν Κύριον[10]. Καὶ γὰρ[11] εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἐπάρασα τοὺς ὀφθαλμούς[12], μετὰ παρρησίας τὸν ἑαυτῆς δεσπότην[13] ἐπεκαλεῖτο λέγουσα· « Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ ἀληθινοῦ[14] Θεοῦ, ἐνδυνάμωσον[15] * Fol. 90v τὴν δούλην σου εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον[16], εἰς ὃν νῦν εἰσῆλθον[17], καὶ ῥῦσαί με ἀπὸ * τῶν[18] λύκων[19] τῶν διασπαραττόντων με[20]. »

7. Ὅτε δὲ ἐτυπτήθη[1] ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε γενέσθαι αὐτὴν ἄλαλον, ἐκέλευσαν[2] ἐμβληθῆναι αὐτὴν εἰς τὴν φυλακήν[3]. Καὶ μετὰ δύο μῆνας ἐκέλευσαν, καὶ ἤχθη ἐνώπιον αὐτῶν ἡ ἁγία Ἴα, καὶ λέγουσιν αὐτῇ[4]· « Ἐν ποίᾳ διανοίᾳ[5] ἔμεινας τὸν[6] τοσοῦτον χρόνον ἐν τῇ εἱρκτῇ; ἆρα ἐνουθέτησας ἑαυτὴν εἰς τὸ[7] θῦσαι τοῖς θεοῖς καὶ σέβεσθαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ οἰκῆσαι ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ καὶ παρ' ἡμῶν δέξασθαι δωρεὰς καὶ δόματα μεγάλα, ὥστε[8] τιμήν σοι παρασχεθῆναι κατὰ τὸ θέσπισμα τοῦ βασιλέως τῶν[9] βασιλευόντων[9], ἢ εἶναι χριστιανήν; » Τότε ἡ[10] πιστοτάτη καὶ ἁγία[11] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[12]· « Ἐγὼ τὴν διάνοιαν ἔσχον[13], ἵνα εἰς τὴν χάριν, ἣν ἐκλήθην, ἰσχυρῶς ἀγωνίσωμαι καὶ τὸν Θεόν μου τὸν ἀληθινὸν μὴ ἀντικαταλλάξω[14] τοῖς δοκοῦσι[15] θεοῖς· τοῖς γὰρ[16] ματαίοις[17] ὑμῶν σεβάσμασιν οὐ προσκυνῶ[18]. »

8. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ[1] ἀρχιμάγοι, μετ' ὀργῆς[2] καὶ θυμοῦ μεγάλου ἐκέλευσαν ἐνε-

6. διέσχιζον καὶ κατεδάπανον E. — 7. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ *add.* E. — 8. ὅλη E. — 9. *om.* E. — 10. ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἦν *add.* E. — 11. *om.* E. — 12. (ἐπ. τ. ὀ.) ἠτένιζεν καὶ E. — 13. Χριστὸν *add.* E. — 14. καὶ ζῶντος *add.* E. — 15. ἕως τέλους *add.* E. — 16. *om.* E. — 17. ἕστηκα E. — 18. πικρῶν καὶ πονηρῶν *add.* E. — 19. τούτων *add.* E. — 20. τὰς σάρκας μου ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν E.

7. — 1. ἡ μακαρία *add.* E. — 2. οἱ μάγοι πάλιν *add.* E. — 3. ἐν τῇ φρουρᾷ E. — 4. (καὶ ἤχθ.-αὐτῇ) οἱ τύραννοι ἀχθῆναι πάλιν ἐπ' αὐτῶν τὴν ἁγίαν Ἴαν· τῆς δὲ ἀχθείσης εἶπον αὐτῇ· εἰπὲ ἡμῖν τὸ ἀληθὲς γῦναι E. — 5. οὖσα *add.* E. — 6. ἔμενες E. — 7. (ἆρα-τὸ) ἐπείσθης ἄρα E. — 8. καὶ E. — 9. *om.* E. — 10. ὄντως *add.* E. — 11. τοῦ Χριστοῦ μάρτυς *add.* E. — 12. τοῖς ἀρχιμάγοις *add.* E. — 13. ἣν εἶχον ἐξ ἀρχῆς τὴν αὐτὴν καὶ ἔχω E. — 14. ἀντικαταλλάξομαι E. — 15. οὐκ οὖσι E. — 16. *om.* E. — 17. καὶ βεβήλοις *add.* E. — 18. (ὑμῶν-προσκυνῶ) *om.* E.

8. — 1. δείλαιοι καὶ ἐμβρόντητοι *add.* E. — 2. καὶ ἀπειλῆς *add.* E.

factabant. Sancta vero Ia canticum transmisit ad Dominum. Etenim sublatis in altitudinem caeli oculis, cum fiducia Dominum suum invocabat, dicens : Domine Iesu Christe, fili veri Dei, corrobora ancillam tuam ad certamen istud, * Fol. 90v in quod nunc ingressa sum, et erue me * a lupis illis, qui me discerpunt.

7. Cum autem verberaretur eo usque ut loqui non posset, iusserunt immitti illam in custodiam. Et post duos menses iusserunt, et adducta est coram illis sancta Ia, et dicunt ipsi : Quaenam tibi fuit mens tanto tempore in carcere? Num in animum induxisti tuum sacrificare diis et honorare regem, ignem ac solem, et habitare in hac regione nec non accipere a nobis dona et magnas domos, ut honor tibi detur iuxta mandatum regis regnantium, an esse potius christianam? Tunc fidelissima et sancta mulier respondens dixit : Ego mentem habui ut per gratiam, qua vocatus sum, fortiter certem et Deum meum verum non commutem cum falsis diis; nam vana vestra simulacra non adoro.

8. Haec audientes magorum principes, ira et furore magno iusserunt

χθῆναι ἀπὸ τοῦ παραδείσου κλάδη[3] ῥοῶν μεστότερα[4] ἀκαθάριστα[5] τεσσαράκοντα, καὶ[6] ἐξέτειναν αὐτὴν ἄνδρες δώδεκα καὶ ἔτυπτον αὐτὴν δεινῶς[7] ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς[8] ἔρρεεν[9] τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν γῆν[10], ὁμοίως καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς[11], μέχρις οὗ[12] οἱ ἐκτείνοντες *αὐτὴν ἐπληρώθησαν[13] τοῦ αἵματος αὐτῆς· καὶ[14] θεασάμενοι[15], ὅτι ὅλη αἱματωμένη[16] ἐστὶν καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς ἐδαπανήθησαν[17], ἐκέλευσαν αὐτὴν ἀρθῆναι ὥσπερ σκήνωμα νεκρόν[18], καὶ ῥιφῆναι αὐτὴν[19] εἰς τὴν φυλακήν. Καὶ μετὰ ἓξ μῆνας ἐκέλευσαν αὐτὴν[20] ἀχθῆναι πρὸς αὐτούς[21]· καὶ μετακαλεσάμενοι οἱ ἀρχιμάγοι τὴν ἁγίαν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Ἴαν, ἠρώτησαν αὐτὴν[22] λέγοντες· « Ἔτι τῷ φρονήματι τῶν χριστιανῶν διαμένεις[23]; » Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν αὐτοῖς[24]· « Χριστιανὴ ὑπάρχω καὶ Θεὸν ἀληθινὸν φοβοῦμαι καὶ[25] προσκυνῶ[26]. » * Fol. 91

9. Οἱ ἀρχιμάγοι εἶπον· « Οὐκοῦν ἀληθινά ἐστιν, ἃ ἤκουσται περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ ἐναντία τοῦ βασιλέως τῶν[1] βασιλευόντων[1]; » Ἡ δὲ ἁγία[2] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[3]· « Εἴ τι ἐὰν[4] ἐρρήθη περὶ ἐμοῦ ὑπὲρ[5] Χριστοῦ, ἀληθὲς τυγχάνει[6], ἀσφαλῶς δὲ ἕνα Θεὸν μόνον κηρύττω τοῖς ἀνθρώποις[7], ἵνα μετανοήσωσι καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν[8] τῶν[9] πονηρῶν[10], καθὼς περιέχουσιν αἱ ἅγιαι ἡμῶν γραφαί. » Καὶ[11] ταῦτα[12] ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐθυμώθησαν οὐ μικρῶς[13] καὶ ἐκέλευσαν τοῖς ὑπηρέταις καὶ ἐποίη-

3. κλάδους E. — 4. μεστοτέρους E. — 5. ἀκαθαρίστους E. — 6. τότε E. — 7. καὶ ἀπανθρώπως *add.* E. — 8. (καὶ-αὐτῆς) *om.* E. — 9. δὲ *add.* E. — 10. αἷμα ἐκ τοῦ σώματος αὐτῆς ποταμηδὸν E. — 11. ἔπιπτον κατ' ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς γῆς *add.* E. — 12. καὶ *add.* E. — 13. ἐκ *add.* E. — 14. *om.* E. — 15. δὲ οἱ ἀλητήριοι καὶ αἱμοχαρεῖς ἀρχιμάγοι *add.* E. — 16. αἱμαγμένη E. — 17. ἀπὸ τῶν ἀκαθαρίστων ῥάβδων *add.* E. — 18. ἄψυχον E. — 19. *om.* E. — 20. πάλιν *add.* E. — 21. ἐπ' αὐτῶν E — 22. (καὶ-αὐτὴν) τῆς δὲ ἐλθούσης ἐρώτησαν αὐτὴν οἱ ἀρχιμάγοι E. — 23. παραμένεις ὦ γύναι E. — 24. ἐγὼ εἶπον ὑμῖν καὶ πάλιν ἤδη λέγω ὅτι *add.* E. — 25. αὐτὸν μόνον *add.* E. — 26. καὶ σέβομαι *add.* E.

9. — 1. *om.* E. — 2. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα *add.* E. — 3. αὐτοῖς *add.* E. — 4. ἂν E. — 5. τοῦ *add.* E. — 6. ἐγὼ γὰρ *add.* E. — 7. πιστεύειν *add.* E. — 8. κακῶν αὐτῶν ὁδῶν E. — 9. καὶ E. — 10. πράξεων *add.* E. — 11. *om.* E. — 12. τοίνυν *add.* E. — 13. λίαν E.

afferri ex pomario ramos malorum punicarum densiores et immundos quadraginta. Et extenderunt eam viri duodecim et verberabant eam graviter antrorsum et retrorsum, et ex corpore eius fluebat sanguis in terram; similiter et carnes ipsius, donec qui illam extendebant *impleti sunt sanguine ipsius. Et conspicati quod tota sanguinolenta esset et carnes illius consumerentur, iusserunt eam tolli sicut cadaver mortuum et proici in custodiam. Et post sex menses iusserunt illam adduci ad se. Et postquam arcessivissent magorum principes sanctam Christi martyrem Iam, interrogaverunt eam dicentes : Etiamnum in opinione christianorum permanes? Illa vero respondens dixit ipsis : Christiana sum, et Deum verum timeo et adoro. * Fol. 91

9. Principes magorum dixerunt : Nam igitur vera sunt, quae audita sunt de te, quod hac in regione doceas contraria regi regnantium? Sancta vero respondens dixit : Si quid de me dictum sit super Christo, verum est; certe unum Deum solum praedico hominibus, ut poenitentiam agant, et convertantur ad ipsum a viis suis malis, sicut complectuntur sacrae nostrae scripturae. His auditis magorum principes non parum commoti sunt ira.

σαν[11] καλάμους ἐνεχθῆναι μεγάλους καὶ διασχισθῆναι αὐτοὺς καὶ ἐπιτεθῆναι[14] τῇ ἁγίᾳ καθ' ὅλου τοῦ σώματος αὐτῆς καὶ[15] σχοινίοις λεπτοτέροις[16] σφιγχθῆναι αὐτήν[17], μέχρις οὗ
* Fol. 91v αἱ ἁρμονίαι αὐτῆς μετὰ τῶν μελῶν[18] ψόφον[19] ἐποίησαν. Καὶ[20] ἐκέλευσαν[21] *ἕνα καθ' ἕνα κάλαμον ἀποσύρεσθαι ἀπ' αὐτῆς.

10. Καὶ[1] ἡ σὰρξ μετὰ τοῦ αἵματος κατέρρει ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς καὶ τὰ ἐντὸς ἐφάνη· μετὰ δὲ ἡμέρας δέκα ἐκέλευσαν ἐκταθῆναι τὴν ἁγίαν καὶ ἐν φραγέλλαις χαλκαῖς τὰ ὀστᾶ αὐτῆς κατακλασθῆναι. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ εἰς τὸ ἔδαφος ὡς νεκρὰ ἔκειτο πρὸ αὐτῶν[2]· καὶ ἐκέλευσαν[3] ἐνεχθῆναι πραισόριον[4] καὶ[5] ἐκρέμασαν αὐτὴν ἐν αὐτῷ· καὶ ἐκύκλουν[6] ἄνδρες σφίγγοντες ἐπὶ πολύ, ἕως ὅτου[7] τὰ μέλη αὐτῆς χωρισθέντα ἀπ' ἀλλήλων ἔπεσον χαμαί.

11. Θεασάμενοι δέ[1], ὅτι λοιπὸν ἄλαλος ὑπῆρχεν[2] καὶ[3] τὰ μέλη αὐτῆς[4] διαλυθέντα ἔπεσον[5], τότε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἀποτμηθῆναι ἐκέλευσαν ξίφει. Παρήγγειλαν δὲ[6] τοῖς τηροῦσι φυλαχθῆναι[7] τὸ[8] λείψανον αὐτῆς[8], ἵνα μηδεὶς ἐνταφιάσῃ αὐτήν, ἕως οὗ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέλθωσι καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς καταφάγωσιν, ἐπειδήπερ οὐκ ἦν[8] ἔθος[9] Πέρσαις

14. ἐπιεντεθῆναι E. — 15. (τῇ-καὶ) τὴν ἁγίαν Ἴαν καὶ εἶθ' οὕτως E. — 16. λεπτοτάτοις E. — 17. ἐπὶ τοσοῦτον *add.* E. — 18. καὶ τὰ μέλη E. — 19. μέγιστον *add.* E. — 20. μετὰ δὲ ταῦτα E. — 21. οἱ ἄνομοι *add.* E.

10. — 1. Τούτου δὲ γενομένου ὁμοίως πάλιν καὶ E. — 2. (ἕως-αὐτῶν) ὅθεν ἐκ πολλοῦ καὶ ἀνυποίστου πόνου καὶ τῆς δρυμιτάτης ἀλγηδόνος ἔπεσεν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖτο ὥσπερ νεκρὰ εἰς τὸ ἔδαφος· ἐπ' αὐτὸν τῶν σαρκῶν καὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκρεύσαντος ἐξ αὐτῆς· μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν E. — 3. οἱ ὠμοὶ ἄσπλαγχνοι ἐκεῖνοι θῆρες *add.* E. — 4. ὑπὸ πιεστήριον E; πραισόριον = pressorium. — 5. τούτου ἐν τάχει ἐνεχθέντος *add.* E. — 6. οἱ *add.* E. — 7. (ἐπὶ-ὅτου) αὐτὴν ἐπὶ τοσοῦτον ἕως οὗ E.

11. — 1. αὐτὴν οἱ τρὶς κατάρατοι ἀρχιμάγοι *add.* E. — 2. ἐκ τῆς βίας τῶν ἀνυποίστων κολάσεων *add.* E. — 3. ὅτι *add.* E. — 4. παντελῶς θλασθέντα καὶ *add.* E. — 5. χαμαὶ *add.* E. — 6. (τότε-δὲ) τότε ἐκέλευσαν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ξίφει ἀποτμηθῆναι· τούτου δὲ μετὰ πολλοῦ τοῦ τάχους γενομένου καὶ τῆς τιμίας καὶ ἁγίας αὐτῆς ψυχῆς εἰς χεῖρας Θεοῦ ἀπενεχθείσης ἐκέλευσαν οἱ αἱμοβόροι ἀρχιμάγοι E. — 7. φυλάξαι E. — 8. *om.* E. — 9. ἐστὶν *add.* E.

et praeceperunt ministris et curarunt arundines magnas inferri, easque discindi, et infigi sanctae per totum corpus suum et funibus tenuioribus eam stringi donec corporis compages una cum membris strepitum facerent. Et
* Fol. 91v iusserunt arundinem * unam post alteram ab ipsa avelli.

10. Et caro cum sanguine diffluebat in terram, donec ossa illius et intestina apparerent. Post decem vero dies iusserunt extendi sanctam, et flagellis aereis ossa illius frangi. In illa autem hora in pavimento quasi mortua iacebat ante ipsos. Et iusserunt afferri pressorium, et suspenderunt eam in illo. Et in orbem agebant viri stringentes multum, donec membra illius separata a se invicem humi deciderent.

11. Dum autem viderent quod deinceps profari non posset, quodque membra illius dissoluta cecidissent, tunc caput illius amputari iusserunt gladio. Praeceperunt vero custodibus ut custodiretur corpus eius, ut nemo sepeliret illam, donec volatilia caeli venirent et corpus illius comederent, quandoquidem Persis non erat in more positum sepelire mortuos, ut non con-

θάπτειν νεκρούς[10], ἵνα μὴ μολύνηται, φησίν[10], ἡ γῆ. Τινὲς δὲ ἄνδρες χριστιανοὶ κρυφῇ[11] τό[12] λείψανον τῆς ἁγίας[13] Ἴας χρήματα δόντες ἐξηγοράσαντο παρὰ τῶν τηρούντων καὶ ἐνεταφίασαν[14] μετὰ τιμῆς, καθὼς ἔπρεπεν. Ἐμαρτύρησεν δὲ ἡ ἁγία Ἴα[15] ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῇ Ἰουζαΐνῶν[16], τῇ οὔσῃ ἐν Περσίδι, μηνὶ αὐγούστῳ πέμπτῃ[17], βασιλεύοντος τῶν Περσῶν Σαβωρίου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος[18] τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

10. *om.* E. — 11. χρήματα δόντες ἐπιμελῶς *add.* E. — 12. τίμιον καὶ καρτερικὸν αὐτῆς *add.* E. — 13. μάρτυρος *add.* E. — 14. αὐτὸ *add.* E. — 15. καὶ ἔνδοξος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα μηνὶ αὐγούστω τετάρτη E; Ἴα *supra lin.* I. — 16. Οὐζαΐνῶν E; *cf. supra n.* 3. — 17. (μ. αὐγ. ε') *om.* E. — 18. μὲν *add.* E.

taminetur, inquiunt, terra. Quidam vero viri christiani occulte corpus sanctae Iae, pecunias dantes, redemerunt a custodibus et sepelierunt eo, quo decebat, honore. Martyrio autem affecta est sancta Ia in regione Iuzaïnorum, quae est in Perside, mense augusto die quinta, regnante apud Persas Sapore, apud nos vero regnante Domino nostro Iesu Christo, cui gloria et potestas in saecula saeculorum. Amen.

VIII

ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΑΣ.

1. *Τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς εἰς μέγα δυνάμεως ἀφιγμένης, ἤδη τῆς τῶν Μακεδόνων παυσαμένης, *F. fol. 214
ὡς μὴ μόνον τοῦδε τοῦ ἔθνους ἢ τοῦδε κατάρχειν δυναμένης ἀλλὰ σχεδὸν παγκόσμιον τὸ κράτος κεκτημένης, Ὀκταβίου τοῦ τηνικαῦτα, ὃς καὶ Αὔγουστος ἐκαλεῖτο, τὴν δυναστείαν ταύτης περιεζωσμένου, ἣν δήπου καὶ ῥάβδον σιδηρᾶν ἄνωθεν ὁ θεῖος προεῖπε Δαβίδ, πεντακοσιοστοῦ πρὸς τοῖς πεντακισχιλίοις ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἀπὸ δέ γε Ἀλεξάνδρου ἀρχῆς ἑξακοσιοστοῦ ἔτους συμπεραινομένου[1], ὁ συναΐδιος καὶ παντέλειος καὶ ὁμοούσιος τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ Θεὸς λόγος ὁ δημιουργὸς πάσης ὁρατῆς καὶ ἀοράτου φύσεως ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ὑπὲρ ἡμᾶς γέγονε καθ' ἡμᾶς καὶ τὴν ἐν σαρκὶ γέννησιν ἔσχηκε καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν ἀναμαρτήτως τετελεκὼς καὶ εἰσειργάσατο θαυμασίως[2] Θεὸν ἑαυτὸν ἀριδήλως ἀποδείξας, εἶτα καὶ σταυρὸν τῷ φθόνῳ τῷ ἰουδαϊκῷ ὑπομείνας ἑκουσίως διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ τοῖς οἰκείοις ὀφθεὶς μαθηταῖς καὶ ἐφ' ἱκανὸν αὐτοῖς συναλισθεὶς χρόνον καὶ τρανοτέραν τὴν περὶ αὐτοῦ γνῶσιν ἐνθεὶς αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς, εἶτα καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀναληφθεὶς καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθεὶς ἐκεῖθεν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα τοῖς ἑαυτοῦ ἔπεμψε[3] μαθηταῖς, ὃ δὴ καὶ ὡς ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν αὐτοῖς ἐπελθὸν καὶ ἐπικαθίσαν καὶ πάσης σοφίας καὶ τῆς τῶν σημείων δυνάμεως ἐμπλῆσαν αὐτοὺς πρὸς πᾶσαν ἀπέσταλκε τὴν ὑπ' οὐρανόν, οἳ δὴ καὶ ταύτην διαδραμόντες, πᾶσαν μὲν τὴν τῶν δαιμόνων κατήργησαν δυναστείαν καὶ τὴν τῶν εἰδώλων λατρείαν ἠφάνισαν, τὰ ἔθνη δὲ πάντα πρὸς τὴν ἀληθινὴν ἐχειραγώγησαν πίστιν, σημείοις καὶ τέρασι τὸν τῆς εὐσεβείας πιστωσάμενοι λόγον.

2. Ἐπεὶ δὲ χρόνος παρίππευσε συχνός, συνεστάλη *μὲν ἡ τῶν Ῥωμαίων ἀρχή, ηὐξήθη δὲ ἡ τῶν * Fol. 214v

1. — 1. καὶ *add.* F. — 2. θαυμασίοις F. — 3. Kurtz, πέμψε F.

Περσῶν· ἡνίκα καὶ Διοκλητιανὸν μὲν τὸν κάκιστον συνέβη οἷς οἶδε Θεὸς κρίμασιν ἐπειλῆφθαι τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς, τῆς τῶν Περσῶν δὲ Σαβώριον τὸν μιαρόν. Τοῖν δυοῖν τοίνυν βασιλέοιν παρανόμως τε καὶ ἀθέως τῆς ἀρχῆς Ῥωμαίων τε καὶ Περσῶν ἐπειλημμένοιν, βαρὺς διωγμὸς κατὰ τῶν εὐσεβούντων ἀνὰ πᾶσαν ἐκινεῖτο τὴν οἰκουμένην. Τότε τοίνυν καὶ ἡ καλλιπάρθενος καὶ θαυμαστὴ μάρτυς Ἴα — δεῖ γάρ με πρὸς αὐτὴν ἐλθεῖν, δι' ἥνπερ καὶ τὸν παρόντα [1] λόγον ἐνεστησάμην — ἱστόρηται τοῖς πρὸς ἡμῶν μὴ μόνον ἐν παρθενίᾳ καὶ τῇ προσηκούσῃ ἤδη [2] διηνυκέναι τὸν βίον, ἀλλά γε δήπου καὶ τὸν μαρτυρικὸν ἀνδρικῶς δίαυλον ὑπέρ τε τῆς τοῦ Χριστοῦ δόξης διαδραμεῖν καὶ διπλοῦν τὸν τῆς δικαιοσύνης κομίσασθαι στέφανον.

3. Ταύτης τοίνυν τὴν ἀρετήν, ἣν παρθενία καὶ ἄσκησις καὶ οἱ ὑπὲρ τῆς [1] εὐσεβείας ἀγῶνες ὑπερφυεῖς καὶ ἆθλοι μαρτυρικοὶ συνεστήσαντο, προῃρημένος ὑπογράψαι τῷ λόγῳ καὶ ὡς ἀρχέτυπόν τινα πίνακα τοῖς μεθ' ὕστερον παραδοῦναι, ὡς ἂν ἕκαστος πρὸς αὐτὴν βλέπων ἀπευθύνῃ τὸν βίον, πρῶτον μὲν εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ αἰσίως μοι συμπερᾶναι τὸν λόγον καὶ κατὰ σκοπὸν τῆς ψυχῆς καὶ τῶν ἀξιωσάντων ἐκπληρῶσαι τὸ βούλευμα· ἔπειτα δὲ συμβουλεύσαιμι ἂν καὶ πᾶσι τοῖς τῶν καλῶν ἐρασταῖς προσεσχηκέναι τῷ λόγῳ τὸν νοῦν· καὶ γὰρ ἂν θαυμάσαιεν καὶ τὸν Θεὸν ἐπὶ τούτῳ δοξάσαιεν διηγουμένῳ τῆς θαυμαστῆς μάρτυρος Ἴας τὰ κατορθώματα καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον διεγερθῆναι ζῆλον. Θελήσαιεν, οὐ μόνον διὰ τὸ ὑπερφυῆ ταῦτα εἶναι, ἀλλά γε πολλῷ μᾶλλον διὰ τὸ καὶ θήλεος καὶ ἐπὶ τοσοῦτον εἰς ἀνδρίας ἱκέσθαι ὑπερβολὴν τῷ τε τῆς ψυχῆς εὐσταθεῖ καὶ τῷ τῆς προαιρέσεως εὐγενεῖ, ὡς καὶ πολλοὺς τῶν ἐν τοῖς μαρτυρικοῖς ἄθλοις διαλαμψάντων θείων ἀνδρῶν ὑπερβαλεῖν· εἰ δέ γε καὶ οἱ ἄλλως ἔχοντες βουληθεῖεν διαναστῆναι καὶ πρὸς τὸ φῶς διαβλέψαι τῆς μαρτυρικῆς ἀρετῆς, ἀποτιναξάμενοι ὅσην ἐφιζά- * Fol. 215 νουσαν ταῖς ψυχαῖς κέκτηνται ῥαθυμίαν, * τάχ' ἂν καὶ οὗτοι τὸν βίον πρὸς τὸ κρεῖττον δυνηθέντες μεταθεῖναι γένοιντ' ἂν [2] ἄξιοι τῆς θείας χάριτος μετασχεῖν.

4. Ἔστι μὲν οὖν τῆς ἀρετῆς δήπου τῶν ὄντων κρεῖττον οὐδέν, ἀλλ' οὐδὲ τῷ Θεῷ οἰκειότερον τῶν μετιόντων αὐτήν· ἐπαινέτης δὲ ταύτης ὁ λόγος, συνεπαίρων καὶ τοὺς κατορθοῦντας αὐτήν· καὶ γὰρ οὐδὲν οὕτω διατίθησιν ἀρετῆς φίλον ἄνθρωπον καὶ πρὸς πόθον ταύτης ἀνάπτει, ὡς λόγος δήπουθεν ὑπεξαίρων αὐτὴν καὶ οἰκειότατον δεικνὺς εἶναι κτῆμα Θεῷ, ὡς καὶ τὰ τοῦ σώματος ἐντεῦθεν ὑπερορᾶν καὶ συνῳδὰ τῷ προφήτῃ βοᾶν, οὐ μόνον τοῦθ' ὅτι « ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ ἐξελεξάμην οἴκῳ παραρριπτεῖσθαι » ἀλλ' ὅτι καλλίστων διηγημάτων μᾶλλον ἀκηκοέναι, ὅσαπερ τὸ κέρδος οἶδε φέρειν ἐς τὴν ψυχήν, ἤπερ ἱστοριῶν, αἷς οἰκοδομῶν μεγέθη καὶ πόλεων θέσεις καὶ ἀέρων κράσεις καὶ εὐθηνίαι πραγμάτων ἐκφέρονται· οὕτω μὲν οὖν ὁ τῆς ἀρετῆς φίλος ἄνθρωπος καλῶς ἐννοήσας λέξει καὶ ἑαυτὸν ἀναπτερώσει πρὸς ἀρετήν· ἂν δὲ καὶ γυναῖκα μάθοι ἐργάτιν γεγονέναι τῆς ἀρετῆς ἐπὶ τοσοῦτον, ὡς καὶ μαρτυρικοῖς στεφάνοις κοσμηθῆναι ταύτην πρὸς τοῦ Θεοῦ, ὅσην ἂν τὴν ἡδονὴν κτήσαιτο καὶ πρὸς ἀρετὴν ἐπίδοσιν; Ἐγὼ δὲ ἐπειδήπερ προὐθέμην τῆς θαυμαστῆς καὶ καλλιπαρθένου μάρτυρος Ἴας τὴν ἀρετὴν τῷ λόγῳ διαλαβεῖν καὶ ὡς ἐνὸν ὑπογράψαι ταύτην τοῖς βουλομένοις οἰκειωθῆναι Θεῷ, ἤδη πρὸς αὐτὴν βαδιοῦμαι τὴν τῆς ὑποθέσεως ἀρχήν.

5. Σαβωρίου τοῦ ἀσεβοῦς βασιλέως Περσῶν διωγμὸν κατὰ πᾶσαν τὴν ὑπ' αὐτὸν χώραν κεκινηκότος, τῇ τοῦ πονηροῦ μανίᾳ συνισχημένου, ὡς ᾑρημένου τὸ τῶν χριστιανῶν ἅπαν ἐκτρῖψαι γένος, μάλιστα μὲν καὶ δι' ἑαυτοῦ τοῦτο ποιεῖν ἔσπευδε, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τῶν ὑπηρετουμένων αὐτῷ, ἔτι γε μὴν καὶ διὰ τῶν μάγων, ὧν ὁ τοῦ πυρὸς ζῆλος περιφρονουμένου τὰς ἀσεβεῖς ἐξέκαιε ψυχάς. Ἐντεῦθεν ἦν ὁρᾶν θέαμα ἐλεεινὸν καὶ οὐδ' αὐτοῖς τοῖς κακοῖς φορητόν, μὴ ὅτι γε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσι τὸν * Fol. 215v τρόπον· ὡς γὰρ ὑπὸ θηρῶν τῶν ἀσεβῶν * Περσῶν συνηρπάζοντο μὲν τοῖς ἀνδράσιν ὁμοῦ καὶ γυναῖκες καὶ παρθένοι σὺν νεανίσκοις· καὶ οὐδ' αὐτὴ τῶν βρεφῶν ἡ ἄωρος ἡλικία φειδοῦς ἠξιοῦτο, ἀλλὰ μυρίαις ὑπεβάλλοντο ταῖς κολάσεσι καὶ πικροῖς θανάτοις τῆς ζωῆς ἀπηλλάττοντο. Ὅσοι δὲ διαδρᾶναι τὴν ἔφοδον τῆς τῶν ἐκείνων χειρὸς ἴσχυσαν, τὴν ἔρημον ἐποιοῦντο πατρίδα καὶ τὴν μετὰ τῶν θηρίων ἠσπάζοντο οἴκησιν, θηρσὶ μᾶλλον κρίνοντες συνοικεῖν, ὀλίγα ἢ οὐδὲν τὰ σώματα βλάπτουσιν, ἢ ἀνθρώποις μὲν τὴν φύσιν θηρῶν δὲ χαλεπωτέροις οὖσι, σὺν τοῖς σώμασι καὶ τὰς ψυχὰς χωρίζουσι τοῦ Θεοῦ.

2. — 1. παρὸν F. — 2. *ita* F; ἀσκήσει *vel quid simile exspectes.*
3. — 1. τῆς ὑπὲρ F. — 2. γένοιτ' ἂν F.

6. Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης τῆς τῶν Περσῶν ἀρχῆς καὶ οὕτω πασχόντων ὁπόσον ὑπήκοον ἦν, οὕτω δὲ καὶ εἰ κρατηθεῖεν αἰκιζομένων, εἰς δύο μὲν τὸ πρῶτον[1] ἐτέμνοντο τότε ἀσεβές τε καὶ εὐσεβές· καὶ τὸ μὲν κολάζον[2] ἦν, τὸ δὲ κολαζόμενον· καὶ τῶν κολαζομένων, ὡς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνιζομένων, οἱ μὲν ἀθλίως ὑπέκυπτον τὰς ἀνυποίστους βασάνους καὶ τοὺς δεινοὺς θανάτους μὴ φέροντες· οἱ δὲ τὰς ἐρήμους ἐπόλιζον, οἱ δὲ τοῖς ἀσεβέσιν γενναίως ἀντιταττόμενοι καὶ τὰ πολυειδῆ τῶν τιμωριῶν μηχανήματα ὡς οὐδὲν λογιζόμενοι ἀλλὰ καὶ μέχρι θανάτου τὴν καρτερίαν ἐπιδεικνύμενοι τοὺς τῆς νίκης στεφάνους ἀξίως ἐλάμβανον πρὸς Χριστοῦ.

7. Τότε τοίνυν καὶ ἡ θαυμαστὴ καὶ καλλιπάρθενος μάρτυς Ἴα ἐν τοῖς μεθορίοις Ἀρμενίων τε καὶ Περσῶν ἐγνωρίζετο ἐν τούτοις· καὶ γάρ, ὥς φασιν, ἐστὶ φρούριον, ᾧ Βυζαντὶς μὲν τοὔνομα, θέσεως δὲ καὶ τόπου καὶ ἐρυμνότητος εὖ ἔχον. Τοῦτο τὴν μακαρίαν ἤνεγκεν Ἴαν καὶ ὅσα καὶ πατρὶς αὐτῇ ἐχρημάτισε, καθὼς ἄρα καὶ ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία δηλοῖ· ἐν τούτῳ τοίνυν γεννηθεῖσα, πατράσι μὲν ἐχρήσατο τῆς ἀρετῆς ταύτης ἀξίοις, εἴπερ δὴ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Αὐξηθεῖσα δὲ καὶ παιδευθεῖσα καὶ πρὸς ὥραν ἡλικίας ἐλθοῦσα, τὰ πάντα ἦν εὐγενής, τὴν ὄψιν περικαλλής, τὴν τῆς ἡλικίας ἀναδρομὴν ἰθυτενής, καὶ ἔτι γε μὴν τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν διαυγής, ὡς καὶ διὰ ταύτην πρὸς τὴν ἀρετὴν εὐσθενής.

8. *Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης, καὶ ὅσα δὴ τῷ Θεῷ οἰκειοῖ[1] τὸν φιλοῦντα τὴν ἀρετήν, συνέδραμεν ὡς [* Fol. 216] αὐτήν. Καὶ γὰρ ὥσπερ τι θεμέλιον πρῶτον μὲν τὴν εὐσέβειαν ὑποθεμένη, ἔπειτα δὲ τὰς ἀρετὰς ἐπιθεμένη, οἷόν τινα συνεστήσατο θάλαμον, ὥσπερ τινὰς χρυσοῦς κίονας τὴν παρθενίαν τε καὶ τὴν μαρτυρικὴν ἄθλησιν πηξαμένη. Ἐν τούτοις γὰρ οὖν οὖσα καὶ οὕτω τὸν βίον ἀνύουσα, ὡς δοκεῖν ἐνδιαιτᾶσθαι ταῖς ἀρεταῖς καὶ τὴν ζωὴν τὴν ἀμείνω φαντάζεσθαι καὶ προσκεῖσθαι ταῖς τῶν καλῶν ἀναβάσεσι κἀντεῦθεν καὶ πρὸς τὸ ἄκρον τῶν ἐφετῶν ἐπανάγεσθαι καὶ τούτῳ μάλα καλῶς οἰκειοῦσθαι, οὐ μόνον εἰς τὸ μέτρον τῆς κατὰ Χριστὸν ἔφθασεν ἡλικίας, ἀλλά γε καὶ τῆς τοῦ σώματος, ὡς αὐτὸν ἤδη τὸν δαυϊτικὸν τῆς ζωῆς ὅρον ἐλθοῦσα.

9. Τηνικαῦτα τοίνυν, ὥς μοι καὶ λέλεκται, Σαβωρίου τοῦ δυσσεβοῦς τὸν διωγμὸν κατὰ τῶν εὐσεβούντων κινοῦντος, καὶ τὸ φρούριον, ὃ φθάσαντες ἔφαμεν, ἐφ' ᾧ καὶ ἡ ἁγία Ἴα ἐποιεῖτο τὴν οἴκησιν, τοῖς Πέρσαις ἑάλω, καίπερ οὕτως ἔχον θέσεώς τε καὶ ἐρυμνότητος. Ὁ γάρ τοι[1] μιαρὸς ἐκεῖνος Σαβώριος παρά τισιν ἀναμαθών, ὅτι οὐ μόνον πολὺν φέρει τὸν πλοῦτον, ἀλλ' ὅτι καὶ χριστιανῶν πολύ τι κέκτηται πλῆθος, ἐκστρατεύει κατ' αὐτοῦ καὶ συχναῖς ἡμέραις χώμασί τε καὶ πολλοῖς ἑτέροις μηχανήμασι πολιορκήσας[2] καὶ ἐγκρατὴς γενόμενος — τῆς ἀνοχῆς σου, Χριστὲ βασιλεῦ, καὶ τῶν ἀνεφίκτων σου καὶ ἀκαταλήπτων κριμάτων, οἷς προνοίας χαλινοῖς διεξάγεις τὰ πάντα — καὶ πολλῶν ἀνδρῶν χιλιάδας ἀνδραποδισάμενος σὺν γυναιξὶ καὶ παισὶ καὶ τοὺς μὲν αἰχμαλώτους θέμενος τοὺς δὲ παρανάλωμα ξιφῶν ποιησάμενος, οὕτω πρὸς τὴν ἰδίαν ἐπανέζευξε χώραν[3]. Ἐντεῦθεν καὶ ἡ παρθένος Ἴα, γηραιὰ ἤδη οὖσα τὴν ἡλικίαν, αἰχμάλωτος ἀπήχθη σὺν τοῖς λοιποῖς.

10. Ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλοι πρὸς δουλείαν, οἷα τὰ τῆς αἰχμαλωσίας, διεσπάρησαν· ἡ δὲ θαυμασία μάρτυς, μαρτυρηθεῖσα τῆς τε ἀρετῆς καὶ τῆς εὐσεβείας εἰς ἄκρον ἐληλακέναι καὶ ὅτι τῶν ἀμφοτέρων κέκτηται *τὴν διδασκαλίαν καὶ ὡς οὐ μόνον τὰ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως φρονήματα ἐπιστηρίζει, ὡς [* Fol. 216v] γενναίως τῆς τε ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας ἀντέχεσθαι καὶ μέχρι θανάτου ὑπὲρ τούτων διαγωνίζεσθαι, μάλιστα μὲν οὖν καὶ δι' αὐτὸ δήπου τὸ καλὸν καὶ τὸ αὐτῶν ἐπιθυμητόν τε καὶ ἐπέραστον, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν ἐλπιζομένων ἀγαθῶν ἀμοιβήν, ὥστ' ἐν μηδενὶ τῶν παρόντων ἡττᾶσθαι[1] μήτε τοῖς τερπνοῖς[2] ἐπιχάσκειν μήτε μὴν τοῖς λυπηροῖς ἐπιπάσχειν ἀλλ' ἐπιθυμητικῶς[3] πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπερείδειν τὸν νοῦν, ἧσπερ τὸ κάλλος ἀμάραντον καὶ ἡ τῆς ἡδονῆς ἀπόλαυσις καθάπερ ἀπέραντος, ἀλλὰ καί τινας τῶν Περσῶν ἀπό γε τῆς σφετέρας θρησκείας ταῖς συνεχέσι διδασκαλίαις μεθαρμόζουσά τε καὶ μεταβάλλουσα, πείθει ἐκείνην[4] μὲν χαίρειν μᾶλλον δὲ οἰμώζειν ἐᾶν, τῆς δέ γε εὐσεβείας, ἧς αὐτὴ διδάσκαλος εἶναι βούλεται, ἀντιποιεῖσθαι καὶ χριστιανοὺς ἀντὶ πυρσολάτρας τε καὶ ἡλιολάτρας γίνεσθαι, ὡς

6. — 1. πρῶπον? F. — 2. κολάζειν F.
8. — 1. οἰκειοῦν F.
9. — 1. τι F. — 2. πολλιορκήσας F. — 3. χώρα F.
10. — 1. ἡτᾶσθαι F. — 2. τρεπνοῖς F. — 3. ἀλέπιθυμητικῶς F. — 4. ἐκείνη F.

ἐντεῦθεν καὶ τῶν ἀθέσμων ἔργων ἀπέχεσθαι, οἷς φησι συμβαίνει καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν Περσῶν ἁλίσκεσθαι καὶ τὴν ὀργὴν ἐντεῦθεν τοῦ ὄντως Θεοῦ εἰς ἑαυτοὺς ἐπισπάσασθαι.

11. Ταῦθ' ὁ τύραννος[1] ὁ κατάρατός τε καὶ ἀσεβέστατος Σαβώριος ἀκηκοώς, πρὸς ἐξέτασιν τοῖς μάγοις ἐκδίδωσι τὴν ἁγίαν· οὗτοι γὰρ τὸ τηνικάδε ἐτάζειν τε καὶ ἐξετάζειν τὴν ἐξουσίαν εἰλήφεσαν[2] πρὸς τοῦ Σαβωρίου. Ἐδόκει καὶ γὰρ δεισιδαιμονεστέρους εἶναι τῶν ἄλλων. Ἀχθεῖσα τοίνυν ἡ μάρτυς καὶ κατενώπιον τοῦ πρώτου τῶν ἄλλων σταθεῖσα — καὶ γὰρ ἦν οὗτος τῶν πάντων μιαρώτερός τε καὶ ἀσεβέστερος καὶ πρὸς τὸ κολάζειν πικρότερος καὶ τοῖς τῶν χριστιανῶν αἵμασι μᾶλλον τερπόμενος — καὶ γὰρ εἰκὸς ἦν πλείω τοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου διαβόλου τὴν ἐνέργειαν εἰς τὴν μιαρὰν φέρειν[3] ψυχήν· τούτῳ τοίνυν βήματος ἀρθέντος, ἡ καλλιπάρθενος Ἴα παρασταθεῖσα ἠρωτᾶτο καὶ ἐξητάζετο, οὐχ ὅτι τι
* Fol. 217 τῶν ἀθέσμων πεποίηκεν ἢ συνήργησέ τισιν εἰς τὸ *πράττειν κακῶς, ὧν δὴ τῶν ἁμαρτημάτων τὸ πλῆθος εἰσάγεται, ἀλλ' ὅτι μᾶλλον καὶ διδάσκουσα ἦν καὶ ἔργοις καὶ λόγοις παραινοῦσα τοῖς πᾶσι κακίας μὲν καὶ ἀσεβείας ἀπέχεσθαι, ἀρετῆς δὲ καὶ εὐσεβείας ἀντιποιεῖσθαι.

12. Ἐκείνων μὲν γὰρ λόγος ὅλως οὐκ ἦν τῷ καταράτῳ τυράννῳ· οἷς γὰρ ἐκεῖνος συνισχημένος ἦν, ἠγάπα μᾶλλον τούτων καὶ τοὺς ἄλλους ἀντέχεσθαι, ὧν δὲ μακρὰν ἀπῆν, τούτοις ἐμβλέπειν οὐδαμῶς ἐκείνοις[1] προσῆν· διὸ καὶ πρὸς τὸ κολάζειν μᾶλλον ἠπείγετο ἐλεγχόμενος, οἷς ἡ μάρτυς πράττουσα καὶ διδάσκουσα ἦν. Ἠτάζετο οὖν ἡ ἁγία τοῖν δυοῖν εὐθυνομένη, ὅτι τε οὐ λατρεύει τῇ κτίσει ἀφισταμένη Θεοῦ καὶ ὅτι πρὸς ἀρετὴν ἀλείφει καὶ διερείρει τοὺς τῆς ἀληθείας προσκυνητάς.

13. Διά τοι τοῦτο ὁ πονηρὸς ἐκεῖνος δικαστής, τῆς οἰκείας ἀσεβείας καὶ τῶν αἰσχρῶν ἐκείνου πράξεων ἀντιποιούμενος, πρὸς τὴν πανθαύμαστον μάρτυρα τῷ θυμῷ τὴν καρδίαν πυρούμενος καὶ τὴν γλῶτταν ὀξεῖαν μάχαιραν φέρων ἠκονημένην θρασύτερον ἔλεγε· « Γηραιὸν γύναιον καὶ ὡς ὁρῶ πονηρὸν » ὁ μιαρὸς πρὸς τὴν καθαράν, ὁ ἐναγής τε καὶ βέβηλος πρὸς τὴν ἁγίαν τὴν καὶ εὐωδίαν ἁγιασμοῦ σαφῶς ἀποπνέουσαν « τί, φησίν, οὐ προσκυνεῖς, οἷς ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀπονέμει τὸ σέβας καὶ τὴν τιμὴν καὶ ἡ περὶ αὐτὸν σύγκλητος καὶ ὁ τῶν Περσῶν ἅπας λαός; ἀλλὰ ξένον καὶ τῶν συνήθων παρηλλαγμένον[1] εἰς τὸν βίον εἰσάγεις δόγμα, ἐσταυρωμένον Θεὸν ἀνακηρύττουσα καὶ τοῦτον τοὺς πολλοὺς ἀναπείθουσα σέβεσθαί τε καὶ προσκυνεῖν, ὡς ἐγὼ μὰ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον, οἷς τὸ πᾶν διαυγάζεται, αἰσχύνομαι Θεὸν ἐσταυρωμένον ἀκούων. Εἰ μὲν οὖν ἐάσεις κηρύττειν, οἷς τοὺς πολλοὺς ἀπατᾷς καὶ ἃ δὴ ὥσπερ κωθωνιζομένη κάθῃ, συμπλάττουσα γραώδη λογύδρια, ὡς ἐντεῦθεν βούλεσθαί σε μεγαλύνειν ὡς Θεὸν ἄντικρυς ἄνθρωπον βιοθανῆ, ὃν παῖδες Ἑβραίων ὡς κακοῦργον μυρίοις καθυπέβαλον τοῖς δεινοῖς καὶ τελευταῖον σταυρῷ προσηλώσαντες θανάτῳ παρέδωκαν· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἐγώ σε καὶ ἄκουσαν ἀναγκάσω ἐκεῖνον μὲν ἀπαρνήσασθαι,
* Fol. 217v τοῖς ἡμετέροις δὲ συνθέσθαι[2] *καὶ τῷ θείῳ πυρὶ καὶ τῷ φανοτάτῳ ἡλίῳ ἀποδοῦναι τὸ σέβας. »

14. Οὕτω μὲν οὖν ὁ κάκιστος ἐκεῖνος διώκτης[1] διέβαλλέ τε καὶ ἠπείλει τὴν τοῦ Θεοῦ δούλην καὶ μεταθέσθαι πείσειν διισχυρίζετο, ἀνοηταίνων ἢ μᾶλλον τῷ σκότῳ τῆς ἀσεβείας τυφλώττων καὶ μηδὲ εἰδέναι δυνάμενος, ὅση τις ἦν ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ· διὸ καὶ τοῦτο μὲν ἐπαγγελίαις ἀγαθῶν τὴν παρθένον ἀπατᾶν ἐπεχείρει, δόξαν καὶ πλοῦτον ἐπαγγελλόμενος[2] καὶ σωρείαν μυρίων ἀγαθῶν καὶ βασιλέως οἰκειότητα μητρικὴν καὶ τὰ πρωτεῖα φέρειν εἰς τὴν βασιλικὴν μεγαλειότητα καὶ μηδενὶ παρισοῦσθαι[3] τῶν ἄλλων. Τοῦτο δὲ τὰ τῶν κολάσεων εἴδη τῷ λόγῳ προὐβάλλετο, λιμόν, στρεβλώσεις σώματος, ῥαβδισμούς, ξέσεις σαρκὸς καὶ τἄλλα « οἷς ἡμεῖς οἴδαμεν κολάζειν τοὺς ἀπειθοῦντας, φοβερά, ὦ γύναι, εἰς ὄψιν καὶ μόνον ἐρχόμενα ». Ταῦθ' ὁ μὲν ἔλεγε καὶ δι' ἀμφοῖν τὴν ἀπάτην πλέκων, τὴν μάρτυρα συνθέσθαι τῇ ἀσεβείᾳ κατήπειγεν.

15. Ἡ δὲ πρῶτον μὲν ἠσπάζετο τὴν σιωπὴν καὶ τὴν πρέπουσαν θεοσεβέσι γυναιξὶν ἡσυχίαν ἐφύλαττεν· ἐπεὶ δὲ πλειστάκις ἠναγκάζετο λέγειν καὶ πρὸς βίαν ἔνθεν κἀκεῖθεν εἵλκετο[1] τοῖς δημίοις ἡ σεμνὴ παρθένος, σεμνῶς τὸ στόμα διάρασα καὶ τὴν θείαν ἐκείνης καὶ ἡγιασμένην γλῶτταν κινήσασα, ἥτις καὶ

11. — 1. τύρανος F. — 2. Kurtz, εἰληφέναι F. — 3. φέρει F.
12. — 1. ἐκεῖνος F.
13. — 1. παρηλαγμένον F. — 2. συνθέσαι F.
14. — 1. καὶ *add.* F, *delevi.* — 2. ἐπαγγελόμενος F. — 3. περισοῦσθαι F.
15. — 1. Kurtz, εἴλετο F.

πολλὰ μὲν ἔν τε τοῖς κρίμασι καὶ δικαιώμασιν ἐμελέτησε τοῦ Θεοῦ, μυρία δὲ τῶν ἀγαθῶν καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπέθετο καὶ τὴν δόξαν διετράνωσε τοῦ ὄντως Θεοῦ ἡγεμονεύοντος τοῦ θείου ταύτης νοῦ, ἐκεῖνα διελάλησε καὶ διεβεβαιώσατο, οἷς καὶ ἄγγελοι προσσχόντες[2] ἠδέσθησαν ἄν, κἂν ὁ ἀνόητος ἐκεῖνος δικαστὴς ἀσπὶς ἦν ἄντικρυς βύων τὰ ὦτα καὶ οὐκ ἐθέλων αἰσθέσθαι τῶν λεγομένων. « Ἐγὼ μέν, » ἡ μάρτυς πρὸς τὸν δικάζοντα ἔφη, « κρεῖττον ἡγοῦμαι σιωπᾶν ἐφ' οἷς ἀναγκάζεις ἡμᾶς ἀποκρίνασθαι. Ἐν γὰρ τοῖς ἀνοήτοις ἐρωτήμασιν ἡ σιωπὴ κρείττων τοῦ λέγειν καὶ τοῦ ἐσπουδακέναι πρὸς ἀντιλογίαν χωρεῖν. Τῶν γὰρ βδελυρῶν λόγων καὶ ἀνοσίων — τί δὲ βδελυρώτερον ἀσεβείας; — τὸ ὅλως ἀκούειν τοῖς ἐθέλουσιν εὐσεβεῖν οὐ φορητόν, μὴ ὅτι γε καὶ πρὸς ἀντιλογίαν ἐκείνων ἐθέλειν * ἀντιτάττεσθαι, οἴκοθεν ἐχόντων τὸν ἔλεγχον. * Fol. 218

16. « Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς σπεύδεις, ὦ δικαστά, ἀπαιτῶν τὴν ἀπόκρισιν, ἐκεῖνό σοι πρῶτον ἀποκρινοῦμαι, ὃ καὶ πάλαι τοῖς θεοσεβέσι τρισὶ παισὶν ἤρκεσεν εἰς ἀπολογίαν, ὅτι τῷ θεῷ σου τούτῳ τῷ ἀναισθήτῳ πυρὶ οὐ λατρεύσω· μωρία γὰρ ἄντικρυς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐσχάτη παραπληξία τῷ μηδὲ αἴσθησιν ἔχοντι, ὁποίαν δὴ καὶ ἡ τῶν ἀλόγων ζῴων ἔλαχε φύσις, θεϊκὴν ἀπονέμειν τιμήν· ὅτι δὲ καί, τῶν δύο εἰ θατέρῳ χρήσαιτό τις, δύναιτ' ἂν αὐτὸ ἀφανίσαι, δῆλον ἐκεῖθεν· ἄν τε γὰρ αὐτῷ μὴ προσφέρῃ τὴν ἁρμόζουσαν ὕλην, ἄν τε ὕδωρ ἐπαφῇ, οἴχεται καὶ ἀπόλλυται. Ἔπειτα δὲ οὐδὲ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσαιμι ἄν, εἰ καὶ κάλλιστον ἄστρον ὁρᾶται, κτίσματι ὄντι τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ. Ἔχεις τοίνυν τὴν ἀπολογίαν τῆς σῆς παραπληξίας. Λέξω σοι δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ, τοῖς αὐτοῦ ἑκουσίοις ἐγκαυχωμένη παθήμασιν, ὅτι Θεὸς ὢν ἄναρχός τε καὶ ἀΐδιος, αἰτίαν ἔχων μόνην ἀρχῆς τὸν γεγεννηκότα Θεὸν καὶ πατέρα ἀνέκφραστον καὶ ἀκατάληπτον, οὗτος τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος πεποίηκε τά τε ἁπλᾶ τῶν σωμάτων καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν γεγενημένα.

17. « Οὗτος τὸν ἄνθρωπον ἐδημιούργησε καὶ βασιλέα τῶν ὁρωμένων κατέστησε· τοῦτον ὑπὸ τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἀπατηθέντα καὶ τῆς ἀθανάτου δόξης στερηθέντα οὗτος ὁ ἐμὸς Χριστὸς ὡς ἀγαθὸς ὢν καὶ φιλάνθρωπος ἐλεήσας, ἤδη πρὸς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ἐκ παρθένου ἁγίας καὶ πνεύματος ἁγίου Θεὸς ὢν τέλειος καὶ ἀψευδὴς τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος καὶ μυρίοις θαύμασι σημείοις τε καὶ τέρασιν υἱὸν Θεοῦ καὶ Θεὸν εἶναι ἑαυτὸν τοῖς πᾶσι παρέστησεν, εἶτα καὶ σταυρὸν ἑκουσίως κατεδέξατο, τῷ φθόνῳ καὶ τῇ κακίᾳ τῶν πονηρῶν Ἑβραίων εἰς σωτηρίαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χρησάμενος, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τῷ σταυρῷ προσηλωμένος ἐκλόνησε μὲν τὴν γῆν, διέρρηξε δὲ τὰς πέτρας, ἐσκότισε δὲ τὸν ἥλιον, ὃν καὶ αὐτὸς ὡς Θεὸν προσκυνεῖς, καὶ εἰς νύκτα τὴν ἡμέραν * μετέβαλε, καὶ νεκροὺς τῶν τάφων * Fol. 218v ἀνέστησε καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθεὶς καὶ τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα ἐξαποστείλας τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς δι' αὐτῶν τῆς τῶν δαιμόνων μανίας τὴν οἰκουμένην ἐλυτρώσατο καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο. Ταῦτα τοίνυν, ὦ δικαστά, οὐ διαβολῆς ἀλλ' ἐπαίνων ἄξια πέφυκεν· ὁρᾷς, ὅσον γέγονε τὸ τῆς οἰκονομίας κέρδος· ὁρᾷς, πῶς τῆς πλάνης ἀπέστημεν καὶ ἔμπροσθεν τῆς ἀληθείας ἔστημεν· ὁρᾷς, πῶς ἡμῖν τὸ τῆς θεογνωσίας φῶς ἀνέτειλε καὶ τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς διεγνώκαμεν. Νῦν ἡμῖν ἥλιος οὐ προσκυνεῖται, νῦν σελήνη οὐ δοξάζεται, νῦν τὸ πῦρ οὐ λατρεύεται[1].

18. « Τί δ' ἂν εἴπῃς περὶ τῆς τῶν ἄλλων κτισμάτων εὐτελείας, ἐφ' οἷς οἱ δαίμονες τοὺς ἀνοήτους ἀπατήσαντες εἰς ἰατροὺς[1] τοῦ Θεοῦ τὴν τιμὴν ἐπεσπάσαντο; μὴ τοίνυν, δικαστά, εἴπερ ἐθέλεις δίκαιος εἶναι δικαστής, ἐξ ὧν ἀκήκοας παρ' ἡμῶν, παρίδῃς μὲν τὴν ἀλήθειαν, ἀντιποιήσῃ δὲ τῆς ἀσεβείας τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ διανάστηθι καὶ πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας βλέψον φῶς· καὶ ἀποβαλοῦ μὲν τὴν ἀπάτην, ἐθέλησον δὲ συνθέσθαι τῇ εὐσεβείᾳ καὶ σὺν ἡμῖν δοξάσαι τὸν ὄντως ὄντα Θεόν. Εἰ δ' οὖν, σὺ μὲν ἔχου τῆς οἰκείας δόξης, ἵνα μὴ λέγω καὶ ἀνοήτου ἀπάτης, ἡμᾶς δὲ ἔασον μένειν ἐν οἷς μεμαθήκαμεν καὶ τῆς οἰκείας ἔχεσθαι σωτηρίας. »

19. Οὕτω γοῦν τῆς μάρτυρος ἀπολογισαμένης καὶ τοὺς φληνάφους λόγους ἐκείνου ἀνασκευασάσης καὶ διελεγξάσης τῶν σεβασμάτων αὐτοῦ τὴν ἀπάτην, ἐκεῖνος πολλοῦ γε καὶ δέω εἰπεῖν, ὅτι συνῆκεν οἷς ἡ μάρτυς εἴρηκε πρὸς αὐτόν, ὅπου γε ἀνοηταίνων ὅσα καὶ ὄνος πρὸς λύραν τὸ τοῦ λόγου ἐδόκει

2. προσχόντες F.
17. — 1. (νῦν-λατρεύεται) *bis scribit* F.
18. — 1. *ita* F.

καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε συνιέναι, ἀσύνετος ὢν καὶ ὥσπερ τις παραπλὴξ ἔκφρων καὶ μηδὲ ἐπιστροφὴν * Fol. 219 ὧν * ἔροιτο τῇ μάρτυρι ποιεῖσθαι βουλόμενος; οὕτω κακὸς ἦν οἴκοθεν καὶ τὸ συνοῖσον μὴ ἐθέλων κατασχεῖν εἰς ψυχήν. Ἐπιστραφεὶς γὰρ πρὸς τοὺς συνόντας αὐτῷ διηρώτα, ὥσπερ εἰ μὴ παρὼν τοῖς λεγομένοις τῇ μάρτυρι, « Τί βούλεται τῷ γυναίῳ ταυτὶ καὶ τὸ εἰρῆσθαι ταύτῃ τοσοῦτον ὄχλον ῥημάτων, ὡς καὶ τὰς ἀκοὰς ἐμοῦ βαρυνθῆναι; καὶ νὴ τὸν ἥλιον τὸν ἐμοὶ προσφιλῆ, μικροῦ δεῖν καὶ εἰς ὕπνον κατενεχθῆναί μοι γέγονε. »

20. Οἱ δὲ μὴ εἰδότες οἷς ἐκεῖνος ἔπασχε, πρὸς ἀλλήλους διηπόρουν· ὁρῶντες ὅμως μέντοι πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίναντο· « Οὐκ οἴδαμεν, ὅπως προβάλλῃ τὴν ἄγνοιαν· δοκεῖς[1] γὰρ ἡμῖν πρὸς δοκιμὴν οὕτω προσποιεῖσθαι τὸν ἀγνοοῦντα· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἔγγιστα τὸ γύναιον ἕστηκε καὶ εἰ βούλει ταύτην καὶ αὖθις ἄγε πρὸς τὴν ἐρώτησιν· καὶ γὰρ πάρεστιν ὁρᾶν, ὅτι ἐμφρόνως τὴν ἀπολογίαν ἐποιήσατο· καὶ πάντως οὐκ ἀπορήσει καὶ αὖθις, ὡς εἰκός, ἀπολογηθῆναι. » Καὶ ὅς· « Ἐγὼ μὲν ἠρόμην ταύτην, διὰ τί οὐ νέμει τιμὴν τοῖς ἡμετέροις θεοῖς καὶ διὰ τί τὸν ἐσταυρωμένον ὡς Θεὸν θέλει τιμᾶν; Αὕτη δὲ τὸ πρῶτον μὲν τὴν σιωπὴν ἠσπάζετο ὡς ὑπεκρίνετο καὶ ἄναυδος ἦν, ἔπειτα δὲ τὰ χείλη διάρασα καὶ ὡς γυνὴ τὴν ἀπολογίαν δόξασα ποιήσασθαι ῥήτορος ἄντικρυς μεγαλοφωνίαν καὶ πιθανολογίαν ἐπεδείξατο, ὧν ἐγὼ τοῖς ψόφοις τὰ ὦτα καταβροντηθεὶς ὀλίγου δεῖν ἕτερος γέγονα ἀνθ' ἑτέρου, ὥς μοι καὶ λέλεκται ». « Ἀλλ' ὦ γύναι », ἐπιστραφεὶς πρὸς τὴν μάρτυρα εἴρηκεν, « εἰ μὴ θελήσειας τὴν πλάνην καταλιπεῖν, ᾗ[2] συνισχημένη τυγχάνεις, καὶ τὴν πολυθρύλλητον ταύτης κακόνοιαν, εἰς πεῖραν πάντως ἥξεις ὧν σοι καὶ πρότερον κολάσεων εἴρηκα. »

21. Ἡ δὲ μάρτυς· « Οὐδαμῶς, δικαστά, δεῖ με πάντως τὸ τῆς εὐσεβείας καταλιπεῖν φῶς, πρὸς δὲ τὸν ζόφον τῆς σῆς ἀσεβείας ἐλθεῖν καὶ ἀψύχοις κτίσμασι θεϊκὴν ἀποδοῦναι τιμήν. » Ἐντεῦθεν ὁ δικάζων * Fol. 219v τῷ θυμῷ ὑπερζέσας καὶ ἥττων τῆς ὁρμῆς γεγονώς· « Πονηρότατον, ἔφη, γύναιον, * οὐ βούλει τὸ καλὸν συνιδεῖν; οὐχ ὁρᾷς βασιλέα ἔμφρονα καὶ μέγαν τὴν τιμὴν τοῖς θεοῖς ἀπονέμοντα κἀντεῦθεν τὴν εὐημερίαν λαμβάνοντα καὶ δόξῃ καὶ πλούτῳ βρίθοντα καὶ αὐξανομένην ἔχοντα τὴν ἀρχήν, ὡς πᾶσι περιρρεῖσθαι[1] τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ μὲν δὴ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν τεταγμένους ὅσοις φαιδρύνονται τοῖς τερπνοῖς; ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς οὐχ ὁρᾷς ὁπόσην πλουτοῦμεν σοφίαν, δι' ἧς τὰ ὄντα γινώσκομεν καὶ ὅσα ἐξ αὐτῶν τίκτεται; εἰ γοῦν βασιλεὺς αὐτὸς καὶ ἡμεῖς, οἱ τοσαῦτα εἰδότες καὶ τηλικαῦτα, τοῖς θεοῖς ὑποκύπτομεν καὶ τὸ σέβας αὐτοῖς ἀπονέμομεν, σὺ τίς εἶ καὶ πρὸς τίνα θαρροῦσα τοσοῦτον ὑποδεδέχθαι πόλεμον βούλει, λόγοις ματαίοις ἠπατημένη καὶ ὑποτυφομένη, καὶ τῆς τῶν παρόντων γλυκείας ἡδονῆς κολάσεις ἀνθαιρῇ, αἵ σε ὑποδέξονται πάντως, εἰ μὴ προσελθοῦσα τοῖς ἀθανάτοις θύσεις θεοῖς· πρόσελθε τοίνυν, ἵνα μὴ πειραθεῖσα ὧν εἴρηται καὶ ἄκουσα τηνικαῦτα ποιήσεις τὸ κελευόμενον, ἡνίκα τάχα οὐδὲ χάρις σοι κείσεται παρ' ἡμῶν. » Καὶ ταῦτα μὲν ὁ τῆς κακίας ἐργάτης.

22. Ἡ δὲ γενναία καὶ μεγαλόφρων ἐκείνη παρθένος· « Τί σοι[1] ταυτὶ βούλεται, φησί, δικαστά; ὡς γὰρ ὁρῶ καθάπερ παιδίοις τισὶ προσομιλῶν κάθῃ μορμολύττων ἡμᾶς καὶ οἴει ἡμᾶς ἀπατήσειν τοῦτο μὲν ἐπαγγελίαις ἀγαθῶν, τοῦτο δὲ φοβήσειν κολάσεων ἀπειλαῖς· κἀντεῦθεν φαίνῃ μᾶλλον παίζων, οὐ σπουδάζων, οἷς ἔδει σε μᾶλλον αἰσχύνεσθαι ἢ παρρησιάζεσθαι· ὧν γὰρ τὸ φρονεῖν ἀπερίτρεπτον καὶ ὧν ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῇ τῆς πίστεως πέτρᾳ ἰσχυρῶς ἥδρασται, τούτοις οὐδὲν τῶν παρόντων μέγα ἢ φοβερὸν εἶναι δοκεῖ· ἐπίσης γὰρ τά τε ἡδέα τά τε λυπηρὰ τοῦ παρόντος ἥγηνται βίου, τῆς πρὸς Θεὸν εὐσεβείας μόνης ἀντιποιούμενοι καὶ τῆς ἐλπίδος τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν, ὧν καὶ αὐτὴ εἶναι σπεύδουσα μετὰ τοῦ προφήτου βοῶ· οὐ μόνον ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου ἐν τοῖς ὑμετέ- * Fol. 220 ροις ἀγαθοῖς, ἀλλὰ κἂν τοῖς ἐναντίοις ἰσχυροτέρα καὶ σιδήρου παντὸς εὑρεθήσεται. * Τοιγαροῦν μὴ μέλλε, ἀλλὰ κόλαζε· ἡμᾶς γὰρ οὐχ αἱρήσεις, ὅτι δ' ἂν καὶ ποιήσῃς. » Ἐπεὶ δὲ καὶ ἔτι τῆς μάρτυρος ἐχομένης τοῦ λόγου ἐγκόψας καὶ ἐπιγελάσας ὁ ἀσεβὴς δικαστής· « Τί ταῦτα, ὦ γύναι; ὥσπερ, ἔφη, νήθουσα ἀναλύειν ἐθέλεις τοὺς λόγους καὶ τὰ ἡμέτερα μὲν ἐξουδενεῖν τὰ οἰκεῖα δὲ ὑπερθαυμάζειν σπουδάζεις; πρόσελθε τοίνυν[2], θῦσον μεθ' ὅσης τῆς εἰλικρινείας, ἵνα μὴ πειραθήσῃ ὧν πολλάκις εἰρήκειν. »

20. — 1. δοκεῖ F. — 2. ἧς F.
21. — 1. περιρεῖσθαι F.
22. — 1. τί σϊ F. — 2. τοίνειν F.

23. Εἶπε καὶ ὑπ' ἀπορίας ἥττων γενόμενος τοῦ θυμοῦ διαταθῆναι κελεύει τὴν μάρτυρα καὶ ῥάβδοις ἀνηλεῶς ὅλον τὸ σῶμα μαστίζεσθαι. Ῥαβδιζομένης τοίνυν σφοδρῶς καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σώματος καταρρέοντος, καὶ τούτῳ φοινισσομένης τῆς γῆς, μετάμελον λαμβάνειν ὁ τύραννος συνεχῶς ἐπεβόα, εἰ βούλοιτο συγγνώμης τυχεῖν καὶ μὴ κακῶς ἀπολέσθαι. Ἡ δὲ οὔτε φωνὴν ἠφίει οὔτε στεναγμὸν οὔτε δάκρυον, ἀλλ' ὥσπερ ἑτέρου πάσχοντος οὕτω διέκειτο καὶ τὸν νοῦν [1] εἶχε πρὸς τὸν Θεὸν κἀκείνῳ προσομιλεῖν ἐῴκει καὶ τὴν βοήθειαν παρ' ἐκείνου ἐπιζητεῖν, τοῦ ταχινοῦ πρὸς ἀντίληψιν, τοῦ ἀγαθοῦ πρὸς ἐπικουρίαν, τοῦ ὑπερασπίζοντος καὶ χεῖρα ὀρέγοντος τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτόν.

24. Ἐπεὶ δὲ ἡ τιμωρία ἐφ' ἱκανὴν ὥραν ἐπιταθεῖσα, νεκρωθῆναι τὴν μάρτυρα ἔδοξε, τοῖς μαστίζουσιν ὁ τύραννος ἀνεθῆναι ταύτην ἐκέλευσεν, οὐκ ἔλεος ταύτης λαβών, οὐ συμπάθειαν οὔτε μὴν σπλάγχνα οἰκτιρμῶν — πῶς γὰρ ἀπηνὴς ὢν καὶ πρὸς τὸ κολάζειν θηρίου παντὸς ἀγριώτερος; — ἀλλὰ θατέρου προσδοκῶν τοῖν δυοῖν ἐπιτεύξασθαι· καὶ γὰρ ὑπελάμβανεν [1] ἢ λόγοις αὐτὴν τῆς ἐνστάσεως καθυφεῖναι πεῖσαι ἢ μὴ ἀπὸ πρώτης βασάνου ἀποθανεῖν [2], πρὶν πολλαῖς τιμωρίαις προσομιλήσασαν οὕτω τῆς παρούσης ἀπαλλαγῆναι ζωῆς. Τοιγάρτοι καὶ φυλακῇ ταύτην δίδωσι καὶ βραχύν τινα πρὸς διάσκεψιν χρόνον [3]...

25. Ἡ δὲ καθειρχθεῖσα τῶν συνήθων πρὸς Θεὸν εἴχετο εὐχῶν τε καὶ ψαλμῳδιῶν, ἐν συντετριμμένῃ καρδίᾳ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως * ἱλεουμένη τοῦτον, ὥστε πρὸς τοὺς προκειμένους ἀγῶνας δύναμιν χορηγῆσαι εἰς τὸ εὐψύχως τὸν τοῦ μαρτυρίου δίαυλον διανύσαι καὶ πρὸς αἴσιον τέλος καταντῆσαι καὶ μὴ ἀποστοχῆσαι τὸν τῆς δικαιοσύνης ἀναδήσασθαι στέφανον· οὕτως οὖν τὸν Θεὸν ἐξευμενισαμένῃ, εἰς δεξιὸν τέλος ἀπέβη ταύτῃ τὰ τῆς εὐχῆς· οὕτω γὰρ εὐεπήκοον τὸν ταύτης νυμφίον ἔσχε Χριστόν, ὡς καὶ τῶν πληγῶν καὶ τῶν μωλώπων τῇ τούτου δυνάμει ἀπαλλαγῆναι καὶ ὅλην ἀνθηρὰν καταστῆναι καὶ εὐψυχίαν ἀναλαβεῖν καὶ ἰσχυροτέραν γενέσθαι πρὸς τὰς μελλούσας ἐπάγεσθαι ταύτῃ κολάσεις. Ἀλλ' οὕτω μὲν ἡ παρθένος καὶ μάρτυς θαυμασίας τῆς ἀντιλήψεως ἔτυχε τοῦ Χριστοῦ.

* Fol. 220v

26. Ὁ δέ γε δεισιδαίμων ἐκεῖνος δικαστὴς μεθ' ἡμέρας τινὰς συνδιασκεψάμενος μεθ' ὧν καὶ τὴν ἀρχὴν εἶχεν, εἰς ἐξέτασιν καὶ αὖθις ἐξάγει τῆς φυλακῆς καὶ τῷ οἰκείῳ παρίστησι βήματι· ἣ δὴ καὶ κατενώπιον στᾶσα τοῦ ἀπηνοῦς δικαστοῦ, ὅλη φαιδρὰ καὶ ἔνδοξος τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυτο, ὅλη χαρίεσσα, ὅλη ἀτεχνῶς ὑπερφυὴς καὶ τὴν ὄψιν περικαλλής. Οὕτως οὖν ἔχουσαν ὁ τύραννος ταύτην ἰδὼν ἐκπλήττεται μὲν τοῦ κάλλους αὐτὴν καὶ ἐν θαύματος λόγῳ ποιεῖται, καὶ μὴν δὴ καὶ οἱ συμπαρόντες οὕτω συνδιατίθενται, ὡς καὶ [1] ὑπολογίζεσθαι μὴ ταύτην ἐκείνην εἶναι δοκεῖν τὴν διενεγκοῦσαν τὴν πικρὰν βάσανον.

27. Ὅμως μέντοι τῆς ἐκπλήξεως ἀνενεγκὼν ὁ μωρόνους ἐκεῖνος δικαστὴς τοιάδε πρὸς τὴν μάρτυρα εἴρηκεν· « Τί τοῦτο, γύναι; πολλήν σοι βλέπω τὴν λαμπρότητα μετὰ τὴν βάσανον γενομένην, οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ ὅπως. Λέγε τοίνυν αὐτή, πῶς οὕτω ῥᾳδίως μεταβληθεῖσα πρὸς ἣν φαίνῃ κατέστης εὐπρέπειαν· καὶ γὰρ ὑπόνοιαν ἡμῖν δίδως ὑπολαμβάνειν μαγγανείαις σέ τισι χρήσασθαι· ἔπειτα δὲ λέγε καί, εἰ μεταμέλειά τις ὑπεισῆλθέ σοι εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὴν πλάνην ὑφ' ἧς κατέχῃ, συνθέσθαι δὲ τῇ τοῦ βασιλέως ἀληθεστάτῃ θρησκείᾳ [1]. Δύο καὶ γάρ σοι τὰ κάλλιστα * ἔσται, εἰ τὸ ἀληθὲς ἐξείπῃς ἡμῖν, ἓν μὲν ὅτι τῶν μελλουσῶν σε βασάνων ἐκδέχεσθαι ἐκφεύξῃ τὴν πεῖραν, δεύτερον δὲ ὅτι καὶ ὧν πολλάκις εἰρήκειν ἀγαθῶν ἐπιτεύξῃ. »

* Fol. 221

28. Οἷς ἡ μάρτυς προσσχοῦσα [1] τὸν νοῦν, συνετῶς μάλα τοῦτο πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· « Αὐτό σε [2], ὦ δικαστά, τὸ παρ' ἐμοῦ ζητεῖν τὸ ἀληθὲς μαθεῖν παρίστησι μηδέποτε κρεῖττον ἢ κάλλιον ἢ διανοηθῆναι ἢ καὶ εἰπεῖν. Λέγω γοῦν σοι, ὃ καὶ πολλάκις ἀληθεύουσα εἴρηκα, ὅτι θεοσεβὴς ἐγὼ καὶ μόνῳ τῷ ζῶντι λατρεύω Θεῷ, μαγγανείας [3] δὲ οὐ γινώσκω· αὗται γὰρ τῶν ὑμετέρων [4] εἰσὶ θεῶν, παρ' ὧν ὑμεῖς διενεργούμενοι καταλιμπάνετε μὲν τὸν ἀληθῆ Θεόν, αὐτοῖς δὲ ὅσα καὶ θεοῖς προσανέχετε. Τούτων ὁ κάκιστος ἐκεῖνος δικαστὴς ἀκηκοώς, καίπερ τὸ ἀληθὲς μαθεῖν ἐπιζητῶν, μᾶλλον ὅλος ἐφωράθη

23. — 1. τὸ νοῦν F.

24. — 1. ὑπελάμμ/////εν F. — 2. ἀποθανοῦσαν F. — 3. *nonnulla deesse videntur.*

26. — 1. μὴ *add.* F.

27. — 1. θρησκείαν F.

28. — 1. προσχοῦσα F. — 2. αὐτός σε F. — 3. μαγγανείαις F. — 4. ἡμετέρων F.

τοῦ ψεύδους· οὐ γὰρ ἀπεύθυνε τὸν νοῦν πρὸς τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὡς τόξον στρεβλὸν πρὸς τὴν ἰδίαν μετεστράφη κακόνοιαν· ἔδει μὲν γὰρ ἐκεῖνον μαθόντα τὸ ἀληθὲς ἢ πιστεῦσαι καὶ τῆς οἰκείας μεταβαλέσθαι δυσσεβείας ἢ τὴν μάρτυρα ἐᾶσαι ἀπιέναι, ὅποι καὶ βούλοιτο.

29. Ὁ δὲ τοῦτο μὲν οὐ πεποίηκε τῷ πονηρῷ διενεργούμενος δαίμονι, τὰ χαλεπώτατα δὲ τῇ μάρτυρι προσαπειλησάμενος καὶ τοῖς θυμοῖς ὥσπερ τις λέβης ἀναχαχλάσας καὶ ἥττων τοῦ πάθους γενόμενος σφοδρῶς ἀνεβόα· « Πῶς ταῦτα, ὦ γύναι, πῶς ταῦτα λέγεις; ἕτερα ἀνθ' ἑτέρων ἀποκρίνῃ, οὐ δέδοικας οὐδὲ τρέμεις, ἀλλὰ τῆς ἡμετέρας ἐθέλεις κατατρυφᾶν ἡμερότητος καὶ τὸ τοῦ δικαστηρίου φιλάνθρωπον ἐξουθενεῖν; ἢ οὐκ οἶσθα, ὅτι δι' ἅπερ λέγεις παρ' ἡμῶν κολάζῃ καὶ ἔτι σε καὶ αὖθις κολάζειν βουλόμεθα; ἡμεῖς γὰρ καταλιπεῖν σε τὸν ἐσταυρωμένον καὶ τὰς μαγγανείας ὁμολογῆσαι καὶ συγγνώμης τυχεῖν ἀναγκάζομεν, σὺ δὲ τοὐναντίον ἅπαν ποιεῖς· καὶ γὰρ κρύπτεις μὲν ταύτας, αὐτὸν δὲ ἀνακηρύττεις καὶ Θεὸν ὁμολογεῖς ἄντικρυς. »

* Fol. 221v 30. Πρὸς ταῦτα ἡ μάρτυς συνετῶς ἅμα καὶ πεπαιδευμένως καὶ τῆς * ἐκείνης μεγαλονοίας ἀξίως ἀπεκρίνατο· « Ἥκιστά μοι δοκεῖς, ὦ δικαστά, εἰπεῖν τὸ ἀληθὲς ἐθέλειν μαθεῖν ἢ παντελῶς ἀπηλλάχθαι τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ τοῦ μὲν ὥσπερ τινὶ ἀμβλυωπίᾳ πονηρᾷ συνισχημένος τὸ φῶς οὐκ ἐθέλεις ἰδεῖν, τοῦ δὲ ἀσπάζῃ τὸ σκότος [1] καὶ μιγνύειν σπεύδεις τὰ ἄμικτα, ἐμὲ μὲν ἀναγκάζων καταλιπεῖν τὸν ἕνα Θεὸν ἀψύχοις δὲ καὶ ἀναισθήτοις κτίσμασι τὴν θεϊκὴν ἀπονεῖμαι τιμήν, σὲ δὲ πείθων ὅλως ἰσχύσειν ἡμᾶς μεταπείσειν· καίτοι γε ἔδει σε τῆς οἰκείας αἰσθέσθαι φύσεως, μᾶλλον δὲ τῆς κοινῆς, καὶ δι' αὐτῆς τὸν ταύτης ἐπιγνῶναι δημιουργόν, ὅτι διὰ ταύτην τὴν ὁρωμένην οὗτος ἐτεκτήνατο κτίσιν· καὶ γὰρ τῷ ὄντι ἐκ ταύτης ἐθαυμαστώθη ἡ τοῦ ὄντως Θεοῦ γνῶσις· σὺ δὲ τοσοῦτον ἀπέχεις τοῦ ἐπιγνῶναι τὸν ὄντα Θεόν, ὅτι καὶ ἡμᾶς ἀναγκάζεις τῇ σῇ συνθέσθαι μανίᾳ. Μαινομένων γὰρ οὐκ ἀπέοικας οὕτω τῆς ἀσεβείας ἀντιποιούμενος. »

31. Ἐνταῦθα ὁ μιαρὸς σφοδρότερον κινηθείς, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὖθις ἐχώρει. Κελεύει [1] τοίνυν πρῶτον μὲν βουνεύροις ταύτης τὰς σάρκας καταξανθῆναι, ἔπειτα δὲ καὶ καλάμοις περιδεθεῖσαν καὶ εἰς τὸ ἄκρον τούτοις πιεσθεῖσαν — πονηρὰ δέ τις περσικὴ τοῦτο βάσανος — ἐπὶ τοσοῦτον ἐλθεῖν, ὡς καὶ τὴν ψυχὴν ἀποβαλεῖν. Ἀλλ' ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ, ὑπὲρ οὗ καὶ ἀποθανεῖν εἵλετο, καὶ αὖθις ταύτην ἐνδυναμοῦσα ἀνωτέραν ἐφύλαττε τῆς τοιαύτης κολάσεως· ἐπεὶ δὲ ἱκανῶς ἐδόκει τῷ τυράννῳ [2] τὴν βάσανον ἔχειν, λύειν μὲν τῶν πιεζόντων καλάμων, μεταφέρειν δὲ καὶ αὖθις πρὸς τὴν φρουρὰν ὥσπερ τινὰ ἄψυχον φόρτον βασταζομένην ἐκέλευε.

32. Ἀλλ' οὐκ ἠμέλει σου πάντως Θεός, ἀξιάγαστε μάρτυς, ἐφ' ὃν ἤλπισας καὶ οὗ τὸν ἔρωτα διηνεκῶς εἰς τὴν ψυχὴν ἔσχηκας· καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε, φιλάνθρωπος ὢν καὶ τοὺς δοξάζοντας ἀντιδοξάζειν εἰδώς; παρῆν τοίνυν καὶ αὖθις ἀοράτως καὶ θεραπείας ὑπερφυοῦς ταύτην ἠξίωσε· διὸ καὶ ὅλη

* Fol. 222 τῆς θείας ἀπολαύσασα χάριτος * φαιδροτέρα καὶ ὡραιοτέρα κατέστη καὶ τὴν ἐκείνου ἐδόξαζεν ἀκαταμάχητον δύναμιν· « Εὐλογῶ σε, λέγουσα, καὶ δοξάζω τὸ ὄνομά σου, πολυύμνητε κύριε, ὅτι ἐξήγαγες ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου καὶ ἐρρύσω με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου τῶν τὴν σὴν δόξαν ἀθετούντων [1] καὶ τοῖς δαίμοσι ταύτην περιαπτόντων. Καὶ νῦν, φιλανθρωπότατε κύριε, καὶ ἔτι μου πρόσθηθι καὶ εἰς τέλος ἐνίσχυσόν με καταβαλεῖν τὸν ἐχθρὸν καὶ τῆς σῆς ἀξιωθῆναι χαρᾶς. »

33. Οὕτως οὖν τῆς θείας μάρτυρος εὐχομένης καὶ τὸν ἁπάντων δοξαζούσης Θεόν, ἤδη τοῦ ἡλίου ἀνίσχοντος, ταύτην ἀποθανεῖν ὁ δικάζων [1]... ἔδοξε μὲν αὐτῷ ἔξω που τῆς πόλεως ῥῖψαι ταύτην βορὰν τοῖς κυσὶ καὶ πρὸς τοῦτο τοὺς δημίους προσέταττεν. Οἱ δὲ ἐλθόντες καὶ ὑγιῆ ταύτην εὑρόντες καὶ ὅλην φαιδρὰν καὶ τοῦ θείου προσώπου φῶς ἀπαστράπτουσαν, μετ' αἰδοῦς καὶ ἐκπλήξεως πρὸς τὸν δικάζοντα ἤγαγον. Ὁ δὲ ταύτην ἰδὼν καὶ ὡς εἰκὸς ἐκπλαγείς, τῷ οἰκείῳ βήματι καὶ αὖθις ταύτην παρίστησιν, οὐκ ὀλίγους καὶ τῶν μάγων συνέδρους ποιούμενος· καὶ γὰρ ὑπελάμβανε πρότερον ἐν τοῖς ζῶσι μὴ εἶναι· εἰ δὲ καὶ τοῦτο, ἀλλὰ μὴ μέντοι καὶ ὅλως δύνασθαι κινεῖσθαι, ἐδόκει γοῦν αὐτῷ παράδοξον τὸ πραχθὲν καὶ φυσικῆς ἀνώτερον πάσης δυνάμεως· καὶ ὅπως ἔχει, ἀκριβέστερον κατεμάνθανε καὶ

30. — 1. τοῦ σκότους F.
31. — 1. καὶ λεύει F. — 2. τυράνῳ F.
32. — 1. ἀθετούντω F.
33. — 1. *aliquid deest* F, *v. g.* ἐκέλευσε κ. τ. λ.

τοίνυν ἐν θαύματος λόγῳ ταύτην[2] ἐποιεῖτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς οἰκείους ὤμνυ θεοὺς ὡς ἐκείνους εἶναι τὸ αἴτιον τοῦ[3] παραδόξως οὕτω συμβαίνειν τῇ μάρτυρι θεραπείας ἀξιοῦσθαι, ὡς καὶ τῶν ὑγιαινόντων κρειττόνως ἔχειν ὁρᾶσθαι, ἤ, εἰ μὴ τοῦτο, γοητείαις τισὶ καὶ περιεργίαις πρὸς ὃ φαίνεται μεταβάλλεσθαι.

34. Πρὸς ἅπερ εἶπεν ἂν ὁ τῆς ἀληθείας πρὸς αὐτὸν λόγος· « Ψευδεῖς τὰς δόξας τοῦ σοῦ νοὸς ἡ ματαιότης κέκτηται, μάταιε. Τῆς γὰρ ἀληθοῦς δόξης ἡ πλάνη σε τοῦ ψεύδους μακράν που ἀπεσκοράκισεν· οὔτε γὰρ ἀναισθήτων στοιχείων τοῦτο οὔτε περιεργιῶν ἢ μαγγανειῶν, ἀλλὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ ἔργον τοῦ τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα καλοῦντος καὶ ζωὴν τοῖς πᾶσι παρέχοντος. » Ἀλλ' ὁ μὲν τῆς ἀληθείας λόγος οὕτως. Ὁ δὲ πόθεν ἂν ἀλλαχόθεν, εἰ μὴ ἐκ τῶν ἀναισθήτων αὐτοῦ * θεῶν, ὅμοιος ἐκεί- * Fol. 222v νοις σχεδὸν ὤν, ὡρμήθη ἕτερ' ἄττα ἢ ἐννοῆσαι ἢ εἰπεῖν τῆς ἀληθείας ἐχόμενα, εἰ μὴ τὰ τῇ ἀναισθησίᾳ ἐκείνου προσήκοντα; Ὁ μὲν οὖν οὕτως ἐπὶ τοῖς ὁρωμένοις εἶχε καὶ οἱ συμπαρόντες αὐτῷ.

35. Ἡ δὲ μάρτυς οὕτως αὐτοὺς ἔχοντας καθορῶσα καὶ τὴν γλῶτταν κινήσασα, ἐκεῖνα πάντως ἐφθέγξατο, ἅπερ ὁ τὸν θεῖον ταύτης κινῶν νοῦν ἡ αὐτοσοφία Χριστὸς ἐδωρήσατο· αὐτὸς γὰρ ἐπηγγείλατο λόγον καὶ σοφίαν διδόναι, ἡνίκα πρὸς ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀχθήσονται οἱ τῆς πρὸς ἐκεῖνον πίστεως ἐχόμενοι, οἷς οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν πάντες οἱ ἀντικείμενοι· ὃ δῆτα καὶ ἐπὶ τῆς ἁγίας γέγονε τηνικαῦτα.

36. « Ἐμοὶ μέν, ἔφησεν, ὦ δικαστά, ἔπεισι θαυμάζειν, ὅπως ἑκὼν τῆς ἀληθείας ἐκπίπτειν ἐθέλεις καὶ ἀπιστεῖν ἐπὶ τοῖς οὕτω καὶ τυφλῷ τὸ τοῦ λόγου δήλοις τυγχάνουσι, καὶ ταῦτα ἑαυτὸν σοφὸν οἰόμενος καὶ τῶν πολλῶν ἀμείνω τὴν γνῶσιν κεκτῆσθαι, ὡς καὶ τὴν τῶν μεταρσίων εἰδέναι φύσιν καὶ ἑτέρων δήπου πολλῶν ἀδήλων ὄντων, εἶτα ἐν μὲν τοῖς τοιούτοις οἴει εὐδοκιμεῖν, ἐν δὲ τοῖς ἀληθέσι καὶ φανεροῖς τὸν ἀγνοοῦντα ὑποκρίνῃ· ἢ οὐχ ὁρᾷς ἐν ἐμοὶ τὸν ἐμὸν ἐνεργοῦντα Χριστόν; ἀλλ' ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ γοητείαις κάθῃ περιάπτων τὴν ἐν ἐμοὶ φαινομένην θείαν ἰσχύν· ἄπαγε τῆς τοιαύτης ἐρεσχελίας· μὴ τοῦτο οἴου, τὸ τῷ ψεύδει περικαλύπτειν τὸ τῆς ἀληθείας φῶς· τὸ μὲν γὰρ σὸν ψεῦδος μακρὰν ἀπελήλαται, τὸ δὲ τῆς ἡμετέρας ἀληθείας φῶς τοῖς βουλομένοις πάρεστι καθορᾶν.

37. « Ποῦ γάρ σοι τῶν μαστίγων οἱ μώλωπες, ποῦ τῶν ῥαβδισμῶν αἱ πληγαί, ποῦ τῶν αἱμάτων οἱ ῥύακες, ποῦ τῶν ἄρθρων καὶ τῶν συνδέσμων καὶ τῶν ἰνῶν αἱ παραλύσεις καὶ συντριβαί; πάντα οἴχεται, πάντα ἠφάνισται, τῆς κρείττονος[1] δυνάμεως καὶ θείκῆς ἐπιλαμψάσης ἡμῖν· εἰ μὲν οὖν ἐθέλεις, πρόσιθι τῇ ἀληθείᾳ, τὸ τῆς πλάνης σκότος μακρὰν ἀποθέμενος· εἰ δ' οὖν, αὐτὸς μὲν τῶν οἰκείων ἔργων ἔχου, παρ' ὧν πάντως * τὰ ἔσχατα πείσῃ, ἀλλὰ μὴ ὀργίζου, ἡνίκα γυμνὸς καὶ τετραχηλισ- * Fol. 223 μένος ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ τοῦ τῶν ὅλων Θεοῦ στήσῃ βήματος καὶ τοὺς λόγους ὑφέξεις οὐ μόνον[2] ὧν διεπράξω κακῶν ἀλλὰ καὶ ὧν εἰς τοὺς εὐσεβοῦντας εἰργάσω δεινῶν, καί σε τὸ μὴ σβεννύμενον αἰώνιον ἐκδέξεται πῦρ, ὡς μὴ ἐθελήσαντα ἐπιγνῶναι τὸν ὄντως Θεὸν καὶ ἀποστῆναι τοῦ φθαρτοῦ καὶ ἀναισθήτου πυρός. »

38. Τούτων ἀκούσας ὁ παράφρων ἐκεῖνος καὶ βδελυρὸς καὶ μὴ ἐνεγκὼν τὴν τῶν λόγων ἀλήθειαν, μᾶλλον δὲ τῶν πραγμάτων αὐτῶν, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὖθις ἐχώρει τὴν μάρτυρα, ὥσπερ ἐπίτηδες τῆς οἰκείας μανίας ἀντιποιούμενος, κάλαμος ὥσπερ πρὸς πῦρ ἢ κατὰ πρανοῦς ὥσπερ ῥύαξ φερόμενος· ἀμέλει τοι καὶ μικροῦ καὶ αὐτοχειρὶ τιμωρεῖσθαι ἠπείγετο τὴν ἁγίαν· ὅμως μέντοι ἔκ τε τοῦ οἰκείου ἀξιώματος κωλυθείς, ταύτην καὶ αὖθις παραδίδωσι τοῖς δημίοις καὶ καινοτέραν προστάττει κόλασιν εἰς τιμωρίαν ταύτης εὑρεῖν.

39. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; οἱ πονηροὶ καὶ πρόχειροι πρὸς τὸ κολάζειν καὶ τοῖς σφετέροις[1] ἀμύνειν θεοῖς, φοβερὰν καὶ πικρὰν τὴν βάσανον ἐξευρίσκουσι· φακέλοις γὰρ χαλκοῖς ὅλον τὸ σῶμα περιλαβόντες συνθλάττουσι μὲν ἐντεῦθεν τῆς σαρκὸς τὴν διάπλασιν, συντρίβουσι δὲ τὰ ὀστᾶ καὶ ἰσχυρῶς ὅλου τοῦ σώματος τὴν ἁρμονίαν πιέζουσιν, ὡς μηδέ τι μέρος τούτου ὅλως τῆς βασάνου ἐκτὸς εὑρεθῆναι· οἶδ' ὅτι καὶ οἱ παρόντες ἐκεῖσε ἔπαθον ἂν τὰς ψυχὰς καὶ οὐδὲ τῶν νῦν[2] ἀκουόντων ἐκτὸς πάθους γένοιντ' ἂν[3] αἱ ψυχαί· ἀλλ' οὐχὶ καὶ ἡ μάρτυς, ὡς ἐγῷμαι, μᾶλλον δὲ καὶ τὸ τῆς ἀληθείας

2. ταύτης F. — 3. τὸ F.
37. — 1. κρείττων F. — 2. μόνως F.
39. — 1. φετέροις F. — 2. νοῦν F. — 3. γένοιτ' ἂν F.

παρίστησι φῶς, ἀγεννές[4] τι καὶ ἄνανδρον ἔπαθεν, ἀλλ' ἐρρωμένην[5] μὲν ἔφερε τὴν ψυχήν, εἰ καὶ τὸ σῶμα κατάκοπος ἦν, τὸν δὲ νοῦν ἀνῆγε πρὸς τὸν Θεόν· χεῖρας γὰρ ἐπαίρειν οὐκ ἦν οὐδ' ὀφθαλμοὺς ὑπὸ τοῦ σκαιοῦ πιεζομένη καὶ ὀλεθρίου ἐκείνου μηχανήματος· ἐπεκαλεῖτο δὲ τὸν Θεὸν ἀοράτως αὐτῆς * Fol. 223v ἐπιλαβέσθαι καὶ κουφίσαι * τῶν ὀδυνῶν καὶ τῆς τοιαύτης ἀνωτέραν δεῖξαι βασάνου καὶ θαυμαστὸν ἐντεῦθεν φανῆναι καὶ Θεὸν ἀληθῆ κηρυχθῆναι καί τινας πρὸς τὸ τῆς ἀληθείας βλέψαι φῶς· ὃ δῆτα κατ' εὐχὴν ἀπηντήκει τῇ μάρτυρι.

40. Λύεται μὲν γὰρ αἴφνης — τῆς θαυμαστῆς σου, Χριστέ, δυνάμεως — δεσμοῦ τοῦ πιέζοντος· ἀνίσταται δὲ καὶ τοῖς πᾶσιν ὑγιὴς καὶ φαιδρὰ καθορᾶται· ἐντεῦθεν ηὐχαρίστει τῷ σεσωκότι Θεῷ· « Εὐχαριστῶ σοι, λέγουσα, ποιητὰ τῶν ὅλων καὶ δημιουργέ, ὅτι καὶ αὖθις ἐκ θανάτου ἐρρύσω μου τὴν ψυχήν, καὶ τὴν θαυμαστήν σου ἐδείξω δυναστείαν ἐν ἐμοί. » Καὶ ἔτι· « Ἀγαθότατε, εἰς τέλος ἀντιλαβοῦ καὶ ἐνίσχυσον τὸν τῆς ἐμῆς ἀθλήσεως τελειῶσαι δρόμον καὶ πρὸς σὲ καταπαῦσαι τὴν ἀληθινὴν ζωὴν καὶ ἐπέραστον. » Οὕτω τῆς μάρτυρος εὐχομένης καὶ τὸν τῶν ὅλων ὑμνούσης καὶ δυσωπούσης Θεόν, συναρπάζεται τοῖς δημίοις καὶ πρὸς τὸ τῆς ἀσεβείας ἀνδράποδον τὸν πονηρὸν καὶ αὖθις φημὶ δικαστὴν ἄγεται.

41. Καὶ ὃς ταύτην ἰδών, τοῦ ὁρωμένου μόνον ἐγένετο, καίτοι γε καὶ πρὸς τὸ νοούμενον ἔδει διαβλέψαι καὶ ἐπιγνῶναι ὥσπερ τὴν φύσιν τοῦ σώματος ὑγιαίνουσαν, οὕτω καὶ τὴν θείαν ἐνέργειαν, ἥτις ἀοράτως καὶ τὸ θαῦμα ἐνήργησε, καὶ ἀποθέσθαι μὲν τὸ δυσσεβὲς φρόνημα, ἑλέσθαι δὲ τὸ σεβασθῆναι τὸν ὄντα Θεόν· ὁ δὲ πολλοῦ γε καὶ δεῖ, μάταιος ὢν καὶ ταῖς ματαιότησι συνισχημένος τοῦ ψεύδους, ὅθεν καὶ μᾶλλον ἐπὶ πλέον ἐγίνετο τῆς κακίας ἤπερ τῆς ἀληθείας· διὸ καὶ πῇ μὲν ὑπὸ τῆς ἀληθείας ἐλεγχόμενος ἐπειρᾶτο καὶ ἄκων ταύτην ὁμολογεῖν, πῇ δὲ ὑπὸ τῆς ἀνοίας κρατούμενος καθῆστο ἀμηχανῶν.

42. Εἶτ' αὖθις ἀναλαμβάνων ἑαυτὸν « Εἰπέ μοι », ἔλεγε πρὸς τὴν μάρτυρα, « πῶς ταῦτα ποιεῖς, ὦ γύναι; καὶ αἴφνης τῶν πληγῶν μεταβάλλῃ καὶ ῥᾳδίως οὕτως ὑγιαίνουσα φαίνῃ καὶ πάντας ἐκπλήττεις, ναὶ δὴ μὰ τοὺς θεοὺς καὶ ἐμὲ δήπου τὸν ἔμφρονα νοῦν ἔχοντα, ὡς μικροῦ με μηδὲ δύνασθαι * Fol. 224 ἐσκέφθαι, πῶς σοι συμβαίνει τὸ μετεστράφθαι οὕτω ῥᾳδίως ἀπὸ τῶν χειρόνων * πρὸς τὰ βελτίω· εἰ οὖν θελήσεις τὸ ἀληθὲς ἡμῖν ἐξειπεῖν καὶ ἀφελέσθαι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν τὸ περὶ αὐτὸ ἐσφάλθαι, χάρις ἔσται σοι παρ' ἡμῖν, μᾶλλον δὲ παρά τε βασιλεῖ καὶ αὐτοῖς δήπου τοῖς θεοῖς· εἰ δ' οὖν, ἐπεὶ οὐ δυνατόν μοι, ὥς γε ὁρῶ ἐξ ὧν ἐργάζῃ, μήτε μὴν πεῖσαί σε μεταβαλέσθαι μήτε μὴν ἐξαρκεῖν με κολάσεις ἐπινοεῖν, τῇ τελευταίᾳ τιμωρίᾳ τῷ θανάτῳ σε παραδώσω· τυχὸν γὰρ ἂν οὕτως ἡμῖν συμβαίη ἀπηλλάχθαι σου τῶν τε ἐπινοιῶν καὶ μαγγανειῶν· καίτοι γε δέδοικα καὶ οὕτω μοι περιεργείαις τισὶ χρησαμένη, ζῶσα καὶ αὖθις ὀφθήσῃ καὶ τοὺς πλείους ἐντεῦθεν ἐξαπατήσεις ».

43. Οὕτω μὲν οὖν ὁ κατάρατος ἀστρολόγος ἐκεῖνος, τοῖς οἰκείοις διενεργούμενος δαίμοσι, φλυαρός τις εἶναι ἐξ ὧν ἔλεγεν ἐγνωρίζετο, ἐπείπερ πολλάκις οὐ μόνον ἑωράκει ἀλλὰ καὶ ἠκηκόει τῆς μάρτυρος περὶ τῶν τοιούτων ποιουμένης τὴν ἀπολογίαν, ὥστε οὔτε μαθεῖν οὔτε ἐπιγνῶναι ἕνεκά γε τὸ ἀληθὲς προυβάλετο τὴν ἐρώτησιν, ἀλλ' ἐπαπορῶν ἐφ' οἷς οὐκ ἠδύνατο ἐπιτυχεῖν, ὥσπερ ἐν κύκλοις τισὶν ἑαυτὸν συστρέφων, τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν διηρώτα.

44. Ἡ δέ γε καλλιπάρθενος μάρτυς· « Τί πλειστάκις περὶ τῶν αὐτῶν ἐρωτᾷς, ἀσυνείδητος ὢν καὶ μὴ θέλων τὸ ἀληθὲς συνιδεῖν; οὔτε γὰρ διὰ τὸ μαθεῖν προβάλλῃ τὸ ἀγνοεῖν οὔτε διὰ τὸ ἐπιγνῶναι τὸ ἀληθὲς ἐρωτᾷς, ἀλλ' ὥσπερ ἐθέλεις λαβὰς λαμβάνειν πρὸς τὸ τιμωρεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τὴν οἰκείαν ἀσέβειαν συνιστᾶν, ἐπεὶ πολλάκις ἔγνως τὴν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ δύναμιν, ἐφ' οἷς σὺ μὲν ὠμῶς καὶ ἀπανθρώπως ἡμᾶς ἐτιμωρήσω, ἐκεῖνος δὲ εὐεργετῶν οὐ διέλιπεν, ὡς καὶ πᾶσαν πρόφασιν τῆς σῆς κακομηχάνου ψυχῆς ἀφαιρεῖσθαι· ἢ τίνα γὰρ λόγον ἔχειν δοκεῖς ἐμὲ ὑπολαμβάνειν, ἐν δεσμοῖς οὖσαν καὶ τὰ ἀνήκεστα πάσχουσαν, μαγγανείαις ἢ περιεργίαις ἀποτίθεσθαι μὲν τοῦ σώματος τὰς πληγάς, ἐπενδύεσθαι δὲ τὸ ὑγιαίνειν ἐξαίφνης καὶ κρείττω φαίνεσθαι ἤπερ καὶ πρότερον; ποίει τοίνυν ὃ βούλει, ἐπεί γε, ὡς * Fol. 224v ὁρῶ, ἐκὼν τυφλώττων τυγχάνεις· ἐπεὶ τίνα εὐεργεσίαν αὐτὸς * πρὸς τῶν σῶν λαμβάνεις θεῶν, ὥσπερ ἄρα ἐμὲ ὁρᾷς πρὸς τοῦ ἐμοῦ εὐεργετουμένην Χριστοῦ; τάχα γάρ, ἂν ἐγνωρίσαμέν[1] σε εὐεργε-

4. ἀγενὲς F. — 5. ἐρωμένην F.
44. — 1. ἐγνωρίσαι μέν F.

τούμενον παρ' αὐτῶν, εἴποιμεν ἄν, ὅτι εἰκότως τῆς ἐκείνων ὑπεραγωνίζῃ δόξης· πρόσελθε τοίνυν τῷ σῷ Θεῷ καὶ ἔκτεινόν σου τὴν δεξιὰν καὶ πάντως οἶμαί γε λήψῃ, εἰ μή τί γε ἄλλο, τὴν αὐτῆς ἀπώλειαν· εἰ δέ γε καὶ σεαυτὸν ἐμβαλεῖν βουληθείης, ταχὺ πάντως τροφὴ ἐκείνῳ γενήσῃ καὶ τὴν[2] ἀμοιβὴν πάντως ἕξεις ἀξίαν τοῦ σοῦ Θεοῦ. Πῶς οὖν τῷ τοιούτῳ φθαρτικῷ πυρὶ ὅσα καὶ Θεῷ προσανέχεις, καὶ ταῦτα ἐν καλῷ σοι διϊσχυρίζῃ ἑστάναι τὴν γνῶσιν; ἐμοὶ γάρ, ὡς πολλάκις εἰρήκειν, τὰ πάντα Χριστός ἐστιν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱὸς καὶ Θεός, καὶ οὐκ ἄν ποτε τὸν ἐμὸν ἀρνηθείην δεσπότην καὶ κύριον, κἂν δέῃ εἰ οἷόν τε μυρίους θανάτους ὑπὲρ τῆς δόξης ἐκείνου ἀποθανεῖν. »

45. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ δικαστής· « Ὁρᾷς », ἔφη, « ὦ γύναι », ἐν πολλῷ θυμῷ, « ὁρᾷς, ὅπως ἡμᾶς ἐρεθίζεις τῷ θανάτῳ σε τάχιον παραπέμψαι· καὶ γὰρ παρ' ἡμῶν ἡμέρως ἐρωτωμένη, θρασεῖς αὐτὴ τοὺς λόγους ποιῇ. » « Οὐ θρασεῖς », ἔφη, « δικαστά », ἡ μάρτυς, « ἀλλ' ἀληθεῖς, εἰ καὶ αὐτὸς διαβάλλειν ἐθέλεις[1] ἡμᾶς. » « Πῶς οὖν, φησί, διαβάλλω, γύναι; αὐτὴ μὲν γὰρ τὴν οἰκείαν ἀγωνίζῃ συνιστᾶν δόξαν καὶ ὅλη ὑπὲρ ταύτης γίνῃ, τὰ δὲ ἡμέτερα ἐξουθενεῖς καὶ τῷ τοῦ σοῦ Θεοῦ διϊσχυρίζῃ κολασθησομένους πυρί, καὶ ταῦτα οὐκ ἐνταῦθα, ἀλλ' ὥσπερ ὀνειρώττουσα ἕτερόν τινα μέλλοντα αἰῶνα, ἄδηλόν τε καὶ ἀφανῆ, συνιστῶσα· κἀκεῖσε ἡμᾶς κολασθῆναι δεδίττῃ· εἰ μὲν οὖν τὸν βαθὺν ὕπνον τῆς ἀνοίας ἀποτιναξαμένη καὶ τῆς τοιαύτης ὀνειρώξεως ἐκτὸς γινομένη, προσελθοῦσα τοῖς θεοῖς θύσεις, εὖ ἂν ἕξεις πρὸς πάντα· εἰ δ' οὖν, ὡς καὶ πολλάκις εἰρήκειν, τῇ ἐσχάτῃ τιμωρίᾳ παραπέμψω, καὶ τότ' ἂν τυχὸν ἡμᾶς ἔτι μαθήσῃ ἀπειλεῖν καὶ κολάζειν. »

46. « Ὅτι μὲν οὖν », ἡ μάρτυς ἔφη πρὸς τὸν δικάζοντα, « εἰ μὴ τῆς πλάνης ἀπαλλαγῆναι θελήσειας καὶ τῆς σῆς διανοίας τοὺς σοὺς θεοὺς ἀποπτύσειας * καὶ τῷ μόνῳ ζῶντι προσελθεῖν Θεῷ, τῷ * Fol. 225 ἐμῷ δηλαδὴ Χριστῷ, εὐδοκήσειας, τὰ ἔσχατα πείσῃ καὶ δίκην δώσεις ἐν τῷ τῆς γεέννης πυρί, δῆλον ἐκεῖθεν· ἀφ' ὧν[1] καὶ γὰρ ἔγνως εἰς ἐμὲ θαυμασίων τῷ ἐμῷ τελεσθέντων Θεῷ, τὸν ἐμὸν συνίστημι λόγον. Ὁ γὰρ οὕτως εὐεργετῶν κἀντεῦθεν ἑαυτὸν τῶν ὅλων δημιουργὸν παριστῶν, εὔδηλον δήπου ὅτι καὶ κολάζειν δύναται, κἂν ἐν τῷ παρόντι μακροθυμῶν φαίνηται, ἀγαθὸς ὢν καὶ πάντας ἐθέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ὥσπερ ἄρα καὶ σέ, εἰ βουληθείης ἐπιγνῶναι τὸ ἀληθές· ἢ τί ἂν ἀπείρξῃ τὸν πάντα δυνάμενον, δεηθείσης ἐμοῦ, χάναι σοι τὴν γῆν; καὶ πρὸς τὰ κατώτατά σε ταύτης διαβιβάσειεν, ὥσπερ ἄρα καὶ τὸν Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν παθεῖν ἐγνώκαμεν παρ' αὐτοῦ· τὸ δέ γέ με ἀποθανεῖν, κἂν μὴ αὐτὸς ἐπενέγκῃς, ἀλλ' ἡ φύσις πάντως ἐποίσει μοι, τοὺς οἰκείους νόμους φυλάττουσα, ὥστε, κἂν αὐτὸς κἂν ἐκείνη τοῦτο ποιήσητε, τὸ ἐμοὶ ποθεινὸν πληρωθῆναι συμβήσεται· τοῦ γὰρ σώματος χωρισθεῖσα γενήσεται πάντως πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπανελθεῖν καὶ τῷ Θεῷ μου ἐντεῦθεν πάντως συνέσομαι καὶ τῆς παρ' ἐκείνου εἰς τὸ διηνεκὲς ἀπολαύσομαι[2] χαρᾶς. »

47. Οὕτω μὲν οὖν ἡ καλλιπάρθενος μάρτυς μετὰ παρρησίας ἀκριβοῦς καὶ γνώμης εὐσεβοῦς τὴν οἰκείαν ὁμολογίαν ἔμπροσθεν πάντων διαβεβαιωσαμένη ὥσπερ τις εἱστήκει ὀλυμπιονίκης, τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον ἐκδεχομένη παρὰ τοῦ δικαίου κριτοῦ, τὸν ὑπὲρ ἐκείνου θάνατον ὑπομένουσα. Ἡ δέ γε φαύλη ψυχή, ὁ ἐναγὴς δικαστής, ὅσα καὶ βέλη εἰς τὴν ἀσύνετον καρδίαν τοὺς λόγους δεξάμενος ἐξωγκοῦτο μὲν τῇ τῆς ἀλαζονείας ἐπάρσει, ἐξεκαίετο δὲ τῷ θυμῷ καὶ πῦρ ἀποπάλλειν ἐδόκει τῶν ὀφθαλμῶν καὶ πρὸς τοὺς συνόντας συνεχῶς ἐπιστρεφόμενος ἔλεγεν· « Ὁρᾶτε, ὦ παρόντες, τοῦ γυναίου τούτου τὸ ἀναιδές· ὁρᾶτε, ὁπόσης μὲν τυγχάνει τῆς ἡμερότητος παρ' ἡμῶν, ὁπόσας δὲ ἡμῶν καταχέει τὰς λοιδορίας * καὶ ἀντιρρητορεύειν πειρᾶται καὶ διδάσκειν καὶ μεταφέρειν πρὸς τὴν οἰκείαν θρησκείαν· * Fol. 225v τούτων δὲ πάντων οὐκ ἄλλος ἀλλ' αὐτὸς ἐγώ εἰμι αἴτιος· φιλανθρωπίᾳ γὰρ χρώμενος καὶ δι' ἡμερότητος καὶ συμπαθείας ἐθέλων τοῦ γραϊδίου τούτου περιγενέσθαι, ἐμπαίζομαί τε παρ' αὐτοῦ καὶ καταγελῶμαι· ἀλλ' οὐ μὰ τὴν ἔφορον δίκην τῶν σφετέρων θεῶν τὴν ἐμὴν ἐκφύγῃς, γύναιον, ἐσχάτην ἀπόφασιν. ἀλλὰ τὸ ξίφος σοι πάντως ἐπιστομίσει τὴν γλῶτταν· καὶ τότε γνώσει σαφῶς τὸν τῆς σῆς παραφροσύνης καρπόν. »

48. « Εὐξαίμην ἄν », ἡ μάρτυς ἔφη, « τοῦτό μοι τάχιον γενέσθαι καὶ πρὸς τὸν οἰκεῖον ἐπανελθεῖν με δεσπότην. » « Γενήσεταί σοι », φησὶν ὁ κάκιστος δικαστής. Καὶ τοῦτ' εἰπὼν τοῖς δημίοις κελεύει

2. τὸν F.
45. — 1. ἐθέλειν F.
46. — 1. ἀφ' ὧ F. — 2. ἀπολαῦσαι F.

λέγων· « Λάβετε ταύτην τῶν ἐμῶν μακρὰν ὀφθαλμῶν· οὐ γὰρ ὅλως ἀνέχομαι τοιαύτην οὖσαν ὁρᾶν· καὶ τῷ ξίφει τὴν ταύτης ἀφέλεσθε κεφαλήν, ἵν' οὕτω τὴν ἐσχάτην σιωπὴν σιωπήσασα οὐκ ἂν δυνηθείη κατὰ θεῶν καὶ βασιλέως καὶ ἡμῶν πολλὰ βλασφήμως φθέγγεσθαι. » Ταῦθ' ὁ μιαρὸς ἐκεῖνος καὶ φονικὸς κελεύσας καὶ ἀναστὰς ᾤχετο κατησχυμμένος[1] καὶ ἡττημένος, ἐσχάτην ὀφλήσας αἰσχύνην, μὴ δυνηθεὶς περιγενέσθαι γηραιᾶς γυναικὸς καὶ πρὸς τὸ ἴδιον ἐπαγαγέσθαι βούλημά τε καὶ σέβασμα.

49. Ἡ δὲ καλλιπάρθενος μάρτυς πρότερον μὲν τοὺς δημίους αἰτησαμένη δοῦναι καιρὸν πρὸς τὸ δεηθῆναι τοῦ ὄντως Θεοῦ καὶ λαβομένη ηὔξατο ἵλεων γενόμενον, τὸ ταύτης δεξάμενον αἷμα, ἀνωτέραν μὲν γενέσθαι ποιῆσαι[1] τῶν ἀρχῶν τε καὶ ἐξουσιῶν τοῦ σκότους καὶ τῆς αὐτοῦ δόξης τυχεῖν ἀξιῶσαι[2], ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς τηνικαῦτα πειραζομένοις χριστιανοῖς ἄνεσιν παρασχεῖν καὶ πάσης αὐτοὺς ἐξελέσθαι δυσχερείας τε καὶ κακώσεως, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ οὖσι καὶ αὐτὸν προσκυνοῦσι καὶ μόνον Θεὸν γινώσκουσι καὶ λατρεύουσι· καὶ οὕτω μετὰ τὴν εὐχὴν ἐπὶ τοῖς παρελθοῦσιν ἀγῶσι τὴν τελευταίαν δεξαμένη πληγήν, τὸν τῆς ἀθλήσεως ἀνεδήσατο στέφανον. Καὶ οὕτω χερσὶν ἀγγέλων τὸ ταύτης θεῖον πνεῦμα πρὸς τὸν *πατέρα τῶν φώτων ἀνηνέχθη Θεόν, χοροῖς ἀγγέλων τε καὶ ἀρχαγγέλων καὶ τῶν λοιπῶν δυνάμεων συνεσόμενον, καὶ τοῦ ἀκροτάτου ἀπολαύει[3] τῶν ἐφετῶν. [* Fol. 226]

50. Τὸ δέ γε θεῖον καὶ πολύαθλον ταύτης σῶμα μετά γε τὴν ἐκτομὴν τῆς τιμίας κεφαλῆς χριστιανοί τινες ἀνελόμενοι κἀκείνην αὖθις αὐτῷ συναρμόσαντες, ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ κατέθεσαν· ὑπερφυῆ δέ τινα καὶ θαύματος ἄξια ἐκτμηθείσης τῆς ἱερᾶς παρηκολούθησε κεφαλῆς· τὸ καταρρεῦσαν θεῖον αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς ἤρδευσε μὲν τὴν γῆν καὶ ὥσπερ σπόγγον διέθηκε· τοὺς δέ γε παρόντας καὶ ὁρῶντας τρόμος εἷλε καὶ συνεκλόνησεν· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ὁ ἀὴρ εὐωδίας ἐπληρώθη ξένης καὶ θαυμαστῆς. Ὁ δέ γε ἥλιος ἄνωθεν ὥσπερ ἐπιστυγνάσας τῇ μαρτυρικῇ καὶ θείᾳ σφαγῇ ἐφ' ἱκαναῖς ταῖς ὥραις τὰς ἰδίας ἀκτῖνας ἀπέκρυψε καὶ ἔτι γε μὴν ἐπαύξων τὴν στυγνότητα ζόφον περιεβάλετο. Οὕτως οἶδε δοξάζειν Θεὸς τοὺς αὐτὸν δοξάζειν προῃρημένους.

51. Ἡ μὲν οὖν καλλίνικος μάρτυς Ἴα οὕτω ξένως καὶ ὑπερφυῶς βιώσασα, ὥσπερ ὁ λόγος ὑπέγραψε, καὶ οὕτω τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον τελέσασα καὶ τοὺς ὁρατοὺς καὶ ἀοράτους ἐντεῦθεν ἐχθροὺς καταισχύνασα καὶ μετὰ τελευτὴν πολλοῖς τοῖς τῶν ἰαμάτων χαρίσμασι δοξασθεῖσα πρὸς τοῦ Θεοῦ, οὕτω πρὸς ἣν ἐπόθει ἐπανῆλθε ζωήν. Μεθ' ὕστερον δὲ παρά του τῶν εὐσεβῶν βασιλέων, ἡνίκα ἡ πυρκαϊὰ μὲν ἐσβέσθη τῆς ἀσεβείας τῇ δυνάμει Χριστοῦ, τὸ τῆς εὐσεβείας δὲ ηὔγασε φῶς, πρὸς τὴν ὀλβιωτάτην ἀνεκομίσθη Κωνσταντινούπολιν τὸ ταύτης πολύαθλον λείψανον· καὶ ναὸς αὐτῷ ἱδρύνθη περικαλλὴς καὶ ἐν αὐτῷ κατετέθη, πολλὰς τῶν ἰαμάτων τοῖς αὐτῷ προσερχομένοις πιστῶς χάριτας ἀναβλύζον.

52. Ἐπεὶ δὲ κρίμασιν οἷς οἶδε Θεὸς ἡ πόλις ἑάλω τοῖς Ἰταλοῖς, Ἀλεξίου μέν, οὗ ἐπώνυμος Ἄγγελος, τηνικαῦτα τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπειλημμένου ἀρχῆς, τὸν ἴδιον δὲ ἀδελφὸν Ἰσαάκιον ταύτης ἐξοστρακίσαντος, ἅπαν μὲν τὸ κάλλος ἀπέσβη τῆς πόλεως, ὅσον ἐν οἴκοις λαμπροῖς, ὅσον ἐν οἴκοις ἱεροῖς, ὅσον ἐν εὐαγέσι σεμνείοις· σὺν τούτοις πᾶσι καὶ τὸ ἱερὸν τέμενος τῆς μάρτυρος Ἴας διαφθαρέν, ἐπὶ τῇ τῶν Μαγγάνων μονῇ τὸ θεῖον ταύτης λείψανον μετετέθη, *ἡνίκα καὶ αὖθις Θεὸς τοῖς Ῥωμαίοις τὴν πόλιν ἀπέδωκεν, ὅσα καὶ σπαράκτας κόρακας ταύτης ἐκδιώξας τοὺς Ἰταλούς, τῆς αὐτοκρατορικῆς ἀρχῆς τοῦ Παλαιολόγου Μιχαὴλ κατέχοντος τὰς ἡνίας. Τούτου δὲ τῆς βασιλείας διάδοχος, οὑμενοῦν τῆς γνώμης καὶ τῆς περὶ τὸ θεῖον σέβας δόξης, γέγονεν υἱὸς ὁ μεγακλεὴς καὶ μέγας Ἀνδρόνικος, τὸ τῆς εὐσεβείας ὡραιότατον στήριγμα, τὸ τῆς ἐκκλησίας ἀσφαλέστατον καὶ περικαλλὲς ἑδραίωμα, τὸ πάσης ἀρετῆς καὶ καλοκἀγαθίας περίδοξον ἄκουσμα. [* Fol. 226v]

53. Τηνικαῦτα τοίνυν καὶ ὁ παρὼν τῇ θείᾳ μάρτυρι λόγος ἐγράφη, τοῦ γράψαντος ἐν τῇ τῶν Μαγγάνων περικαλλεῖ εὑρισκομένου μονῇ, ἐπειδὴ τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῇ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι, τὸ δὲ ταύτης θεῖον λείψανον οὐκ ἠδυνήθη λυμήνασθαι, καὶ ταῦτ' ἐνναкοσίων ἡλιακῶν κύκλων περιδραμόντων, οὕτω τοῦ Θεοῦ τὴν καλλίνικον μάρτυρα καὶ πρὸ τῶν τῆς ἀθλήσεως ἀγώνων κἂν τοῖς ἀγῶσι καὶ μετὰ τούτους δοξάσαντος, δεικνύντος οἶμαι, οἵας ἔτυχε παρ' αὐτοῦ δόξης ἡ θεία ταύτης ψυχή· εἰ γὰρ ὁ πήλινος χοῦς οὕτω καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐδοξάσθη, ὡς ἐπὶ τοσούτοις χρόνοις μονονοὺ καὶ ἔμψυχος εἶναι δοκεῖν, — ὅς γε κἀμὲ πολλάκις ἐξέπληξεν, ὡς ζῶντα

48. — 1. κατησχυμένος F.
49. — 1. ποιήσοι F. — 2. ἀξιώσει F. — 3. ἀπολαύειν F.

τοῦτον θεασάμενον, ἀσινεῖς τοὺς ὄνυχας ἔχοντα — καὶ πολλαῖς ταῖς χάρισιν ἐλλαμπρύνεσθαι, πόσης εἰκὸς ἐννοεῖν χρὴ τὴν ἱερὰν ψυχὴν τῆς δόξης ἀπολαύειν παρὰ Θεοῦ; ἐγὼ μὲν οἶμαι, οὐκ ἀγγελικῆς οὐδ' ἀρχαγγελικῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ χερουβικῆς καὶ τῶν ὑψηλοτέρων ταγμάτων, ὡς καὶ ἐκ δεξιῶν ἑστάναι οἷα παρθένος καὶ μάρτυς τοῦ ταύτης νυμφίου Χριστοῦ.

54. Ταύτης τοίνυν ἡμεῖς, ὅσοι ἐν μεθέξει βουλόμεθα τῆς δόξης γενέσθαι Θεοῦ, τὴν ἀρετὴν μιμώμεθα καὶ τὴν ἄθλησιν· καὶ γὰρ καὶ νῦν πάρεστιν ὁ διώκτης καὶ ἐχθρὸς τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος, ὁ ἀοράτως διηνεκῶς ἡμῖν ἐπάγων τὸν πόλεμον· εἰ γοῦν ἐθελήσαιμεν νικηταὶ τοῦ πονηροῦ φανῆναι, τὸ ἐμποδὼν * ἔσται οὐδέν· καὶ γὰρ πρῶτον μὲν τὴν τοῦ Θεοῦ κεκτήμεθα * F. f. 227 χάριν, βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ πρὸς τὴν ἐκείνου συμπλοκὴν ὑπαλείφουσαν καὶ τῇ πίστει καὶ ἐλπίδι ῥωννύουσαν, ἔπειτα δὲ καὶ τὴν θείαν μάρτυρα [1] ἡμῖν συνεργοῦσαν καὶ τὸν κοινὸν ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσαν δεσπότην· ἀλλ' ὧδε τοῦ λόγου γενόμενον καὶ πρὸς τὸν τῆς σιωπῆς λιμένα τὸ τοῦ λόγου ἱστίον χαλάσαι βουλόμενον, ὀλίγ' ἄττα δεῖ με πρὸς τὴν ὁσιομάρτυρα φθέγξασθαι.

55. Ὦ σεβασμιωτάτη καλλιπάρθενε μάρτυς· δεῖ γάρ με ὡς παροῦσάν σε προσφωνῆσαι· καὶ γὰρ ἀοράτως ἡμῖν ὡς πιστεύομεν πάρει· ὦ σεμνῶν παρθένων ἀγλάϊσμα, ὦ μαρτύρων ἐνδόξων ὡραϊσμα, ὦ ἀσκητῶν ἐντρύφημα χαριέστατον, ὦ νοερᾶς πάσης τε καὶ θείας φύσεως ἰσοστάσιε, δέδεξο τὸν παρόντα λόγον, ὅν σοι [1] ὥσπερ τι δῶρον προσφέρομεν, τῆς ἀσκητικῆς σου καὶ μαρτυρικῆς διὰ Χριστὸν ἀθλήσεως τὰ παλαίσματά τε καὶ ἀγωνίσματα ὡς ἐνὸν ἱστορήσαντες, καὶ ἵλεων ἡμῖν δυσώπει γενέσθαι ὃν τοῖς ἰδίοις ἀγῶσι καὶ καμάτοις ἐθεράπευσας φιλανθρωπότατον κύριον, νῦν τε καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν μέλλοντα, ἵνα καὶ πάντες ὁμοθυμαδὸν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐπιτύχοιμεν τῇ αὐτοῦ φιλανθρωπίᾳ καὶ χάριτι, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

54. — 1. μάρτυραν F.
55. — 1. ὅσοι F.

IX

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ [1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΔΗΜΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ.

1. * Ἐν τῷ καιρῷ τῆς τελειώσεως τῶν τεσσαράκοντα ἁγίων μαρτύρων, συνελήφθη ὁ * V. Fol. 191 ἅγιος Βάδημος ὁ ἀρχιμανδρίτης σὺν μαθηταῖς αὐτοῦ τισιν ἑπτὰ καὶ κατεκλείσθη ἐν φυλακῇ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως Σαβωρίου. Ὡρμᾶτο δὲ οὗτος ὁ ἅγιος Βάδημος ἀπὸ πόλεως Βηθλαπάτ, γένους πλουσίου σφόδρα ὑπάρχων· ἀξιωθεὶς δὲ τῆς πολιτείας τῶν μοναχῶν, πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ διένειμεν πτωχοῖς καὶ οἰκοδομήσας μοναστήριον ἔξω τῆς

1. — 1. *praeit* μηνὶ τῷ αὐτῷ η' (*scil. april.* 8) V.

PASSIO SANCTI BADEMI ARCHIMANDRITAE.

1. * Quo tempore quadraginta illi sancti martyres interfecti sunt, com- * [illegible] prehensus fuit Bademus, sanctus archimandrita, una cum septem quibusdam suis discipulis, et regis Saporis iussu in carcere conclusus. Bademus autem ille ortum ducebat ab urbe Bethlapat, ex familia admodum divite. Cum vero monachorum institutionem sequi coepisset, omnia sua pauperibus distribuit.

πόλεως ἐκαθέζετο ἐκεῖσε ἐν αὐτῷ, ἐν ἅπασι σπουδάζων εὐαρεστεῖν τῷ Θεῷ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ πληροῦν [2]· ἦν γὰρ πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας ὑπάρχων ὁ ἀνὴρ καὶ σκεῦος ἐκλογῆς ἐτύγχανεν τοῦ Θεοῦ.

2. Οὗτος οὖν ὁ ἅγιος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ τῇ θείᾳ καὶ τελείᾳ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογίαν ἐδέξατο παρὰ Θεοῦ
* Fol. 191v σωτῆρος αὐτοῦ καὶ ἐθεάσατο τὸ πρόσωπον * τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Οὗτός ἐστιν ὁ καταλειφθεὶς μικρὸν ἄζυμον ἐν τοῖς καιροῖς ἡμῶν ἀπὸ τῆς τελείας ἐκείνης ζύμης τῶν ἐν ἀρχῇ τελειωθέντων ἁγίων μαρτύρων· ἐστερεώθη δὲ διὰ τοῦ αἵματος τῆς σφαγῆς αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἡ χαυνότης τοῦ καιροῦ ἡμῶν. Οὗτός ἐστιν ὁ ὄντως λίθος πιστός, ὁ λατομηθεὶς ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν ἀρχῆθεν πιστῶν· ἡρπάγη γὰρ ἐπὶ τὸ μυστήριον, ἵνα γένηται πᾶσιν ἡμῖν σωτηρίας ὁδός. Τοιαύτην γὰρ γενναίαν τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ περὶ τὸ μαρτύριον ἐπεδείξατο καὶ τοιοῦτον ζῆλον παρέστησεν εἰς Θεὸν καὶ οὕτως ἀπὸ παντὸς ῥύπου καὶ σπίλου καὶ μολυσμοῦ διὰ τῶν ἔργων καθαρὸν ἔδειξεν ἑαυτόν, ὡς μὴ δύνασθαι λοιπὸν τὰς πονηρὰς πράξεις ἀντοφθαλμίσαι εἰς αὐτόν. Ἡ γὰρ ἁρπαγὴ εἶδεν αὐτόν, καὶ ἔφυγεν· ἡ ἐπιθυμία ἐθεάσατο αὐτόν, καὶ ἐτελεύτησεν· ὁ μαμωνᾶς ὁμοίως κατανοήσας αὐτόν, ἐπτοήθη· ὁ χρυσὸς εἶδεν αὐτόν, καὶ ἀπεκρύβη· ὁ πλοῦτος ἐνέβλεψεν εἰς αὐτόν, καὶ συνετρίβη παρευθύ·
* Fol. 192 ἡ ἀλαζονία κατεῖδεν [1] * αὐτόν, καὶ κατεκλάσθη παραυτά· ἡ ὑπερηφανία ἀντοφθάλμισεν αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθη παρευθύ· ἡ ὑψηλοφροσύνη καθόρασεν εἰς αὐτόν, καὶ ὡς κόνις συνε-

2. πληροῖν V.
2. — 1. καθῖδεν V.

Cumque monasterium extra urbem aedificasset, illic residebat, studens in omnibus Deo placere, et quae divinae voluntati grata sunt, ea perficere; erat enim vir ille gratiae et veritatis plenus, et divinae electionis vas [1].

2. Hic igitur vir sanctus, divina quadam et perfecta prudentia ductus, ascendit in montem Domini et habitavit in loco sancto eius, benedictionem-
* Fol. 191v que accepit a Deo Salvatore suo, et aspexit faciem * Dei Iacob [2]. Hic, qui nostris temporibus fermenti loco relictus fuit, ex perfecto illo sanctorum martyrum fermento [3], qui ab initio perfecti fuerunt; eius autem sancti viri caede ac sanguine nostrorum temporum imbecillitas firmata est. Hic vere lapis fidelis sectus est a monte [4] illorum, qui a principio fideles extiterunt; aptus enim fuit mysterii causa, ut nobis omnibus esset salutis via. Ita generosum et constans propositum in martyrio subeundo praestitit, ac talem animi ardorem in Deum ostendit, sicque ab omni sorde, labe ac macula purum se praebuit, ut prava facinora adversus illum nihil loci habere possent. Rapina ipsa statim procul ab eo fuit; cupiditates omnino extinctae nihil contra illum poterant; mammonas eius virtutem cognoscens, obstupuit; aurum se ab eo abscondit, divitiae statim ab eo spretae sunt; arrogantia confestim apud illum
* Fol. 192 fracta est, superbia in eius conspectu * subito humiliata; tumor et animi elatio, ut pulvis, in eius oculis conculcata est; paupertas vero ad eius pedes

1. Io., I, 14; Act., IX, 15. — 2. Psalm. XXIII, 3-6. — 3. Gal., V, 9. — 4. Dan., II, 34.

πατήθη· ἡ μέντοι πενία περὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπάγη δυνάμει διόλου καὶ ἡ πρᾳότης ταῖς πλευραῖς αὐτοῦ περιεσφίγγθη ἥ τε ἀλήθεια ἐπ' αὐτὸν ἀνέτειλεν καὶ ἡ δικαιοσύνη διέκυψεν εἰς αὐτόν, ἡ ἀγάπη αὐτὸν περιεπτύξατο καὶ ἡ εἰρήνη κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔχαιρεν· ἡ δὲ ὁμόνοια ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐφυτεύθη· καὶ πάντων τῶν καρπῶν τῆς δικαιοσύνης πλήρης ὑπῆρχεν ὁ ἀνήρ, πᾶσαί τε αὗται αἱ ἀρεταὶ ἐνῴκουν[2] ἐν αὐτῷ, ἐπειδὴ ἡ ὀσμὴ τῆς εὐωδίας τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὑπερβαλλόντως καθεκάστην εὐφραίνει αὐτάς, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ τῶν ἀγαθῶν ἡδέως ἤσθιον.

3. Ὡς οὖν τετραμηνιαῖον χρόνον ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐποίησεν δεδεμένος σὺν τοῖς ἑπτὰ μαθηταῖς αὐτοῦ, θλιβόμενος καὶ μαστιζόμενος συνεχῶς, πάντα δὲ προθύμως ὑπομένων διὰ τὴν * εἰς τὸν Κύριον ἐλπίδα καὶ διὰ τὴν πίστιν τῆς ἀληθείας αὐτοῦ, ἦν τις * Fol. 192r κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ὀνόματι Νηρσὰν ἄρχων τῆς πόλεως Ἀρίων τυγχάνων οὕτω λεγομένης, ἐνορίας δὲ Βηδγερμή. Οὗτος τοίνυν ὁ Νηρσὰν χριστιανὸς ὑπάρχων ἠναγκάζετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, μὴ βουλόμενος δὲ ἀθετῆσαι τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ ἐν δεσμοῖς γενόμενος κατάκλειστος ἐτύγχανεν· ὕστερον δὲ χαυνωθεὶς τὸν λογισμὸν αὐτοῦ καὶ πτοηθεὶς τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, δειλίᾳ τοῦ μαρτυρίου κρατηθείς, διὰ τὰς μελλούσας ἐπάγεσθαι αὐτῷ τῶν βασάνων ἀνάγκας οὐ συνεφώνησεν ἕως τέλους τῇ ἀγαθῇ αὐτοῦ ἀρχῇ, ἀλλ' ἐπεθύμησεν μᾶλλον τὸν πρόσκαιρον τοῦτον κτήσασθαι κόσμον, ἀποφυγὼν τὰς θλίψεις τῶν βασάνων. Ἀλλ' ὅμως ἀμφότερα ἐνθυμούμενος ὁ ἄθλιος, τῶν ἑκατέρων ἐξέπεσεν· καὶ γὰρ τὴν εἰς Θεὸν ζωὴν ἀπώλεσεν, ἀποφυγὼν τὸ μαρτύριον, τοῦ κόσμου τούτου οὐκ

2. ἐνοίκουν V.

omnino fixa et corroborata est; mansuetudo latera ipsius fuit amplexa, veritas in eo exorta, et iustitia erecta; caritas illum amplexata et pax osculata[1] eoque gavisa est; concordia in ipsius ovili posita, omnibusque iustitiae fructibus vir ille plenus fuit. Omnes hae virtutes in eo viro habitabant, quoniam odor suavis ipsius animae mirum in modum singulis virtutibus iucundus erat, et ex illius candore animi tanquam fructum quemdam libenter percipiebant.

3. Cum igitur quattuor menses in carcere confecisset una cum septem illis discipulis vinctus, afflictus et assiduis flagellis verberatus, omnia prompto animo perpessus est, propter suam * in Deum spem, veritatis fiduciam. Erat * Fol. 192r autem tempore illo quidam, nomine Nersan, princeps urbis, quae Aria dicebatur, in territorio Bedgerme. Hic Nersan, cum esset christianus, a rege ipso cogebatur solem adorare; sed cum nollet contra Christi fidem facere, in vinculis detinebatur. Postea vero animo remissiore factus, et corde perculsus, martyriique formidine detentus, propter tormenta quae violenter in illum inferenda erant, non ita ut coeperat ad extremum usque perseveravit: sed mortalis et brevis huius mundi amore captus, tormentorum augustiis succubuit; sicque miser ille, cum utrumque appeteret, ab utroque excidit. Nam divinam vitam perdidit, martyrium fugiens, et huius mundi volupta-

1. Psalm. LXXXIV, 11, 12.

ἀπήλαυσεν, τῆς ἐπιγείου δόξης ἐρασθείς. Τὴν γὰρ τοῦ προσκαίρου καὶ ἐπιγείου βασιλέως
* Fol. 193 τιμὴν ἀγαπήσας * μᾶλλον ὑπὲρ τὴν τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου Θεοῦ, ὡμολόγησεν ποιεῖν τὸ θέλημα τῆς ἀποστασίας καὶ ὑπείκειν εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτῷ.

4. Ὡς δὲ ἔγνω ταῦτα ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ Νηρσά, ἐχάρη σφόδρα καὶ παραυτὰ ἐν νῷ λαβὼν τὸν ἅγιον Βάδημον, ἐκέλευσεν λυθέντα αὐτὸν τῶν δεσμῶν εἰς τὴν αὐλὴν ἀχθῆναι τοῦ παλατίου διὰ τῆς πλαγίας θύρας. Εἰσῆλθον οὖν, ἔνθα ἦν ὁ Νηρσὰν δεδεμένος, καὶ λέγει ὁ βασιλεὺς πρὸς δύο τινὰς τῶν ἀρχόντων ὅτι· « Ἐὰν ἀποκτένει Νηρσὰς τὸν Βάδημον, λυθήτω τῶν δεσμῶν καὶ ἀπολαβέτω τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ »· ἦν γὰρ κελεύσας τὰ αὐτοῦ πάντα τῷ ταμείῳ παραπεμφθῆναι. Καὶ ἔστησαν παραχρῆμα τὸν ἅγιον Βάδημον πρὸ τοῦ Νηρσά· ὁ δὲ ἄθλιος τοῦτο ἀκούσας παρὰ τοῦ βασιλέως λεχθὲν καὶ ὀρεγόμενος τῶν προσκαίρων, λαβὼν τὸ ξίφος ἦλθεν τοῦ ἀποσφάξαι τὸν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος, θέλων καταγαγεῖν κατὰ τοῦ ἁγίου τὴν πληγήν, ἐπάγη
* Fol. 193v ὡσεὶ λίθος εὐθύς. Ἀνέβλεψεν δὲ εἰς αὐτὸν ὁ τοῦ Χριστοῦ δοῦλος καὶ εἶπεν· * « Ἕως τούτου ἔφθασεν τὸ τέλος τῶν κακῶν σου, ὦ Νηρσά, ὥστε μὴ μόνον ἀρκεῖσθαί σε τὸν Θεόν σου ἀρνήσασθαι, ἀλλ' ἤδη καὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ἀποσφάττειν ἀγωνίζεσθαι· οὐαί σοι, οὐαί σοι, ταλαίπωρε, τί ποιήσεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ; ἢ ποῦ φύγῃς ἀπὸ τῆς φοβερᾶς κρίσεως, ὅταν στῇς ἐνώπιον τοῦ φοβεροῦ ἐκείνου βήματος, τῷ μεγάλῳ καὶ αἰωνίῳ Θεῷ ἀπολογούμενος; Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ὦ τρισάθλιε, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ Χριστοῦ μου προθύμως τελειοῦμαι, πλὴν δὲ διὰ τῆς χειρός σου οὐκ ἤθελον ἀποθανεῖν, διὰ δέ τινος ἄλλου ἤθελον ὑπομεῖναι. »

tibus frui non potuit, terrenam gloriam appetens. Cum enim caduci et terreni
* Fol. 193 regis * magis quam aeterni et caelestis Dei honorem amaret, se a Deo ipso velle deficere professus est, et omnibus quae rex vellet se obtemperare.

4. Rex igitur, ut audivit Nersan eo animo esse, valde gavisus est et statim de sancto Bademo cogitavit iussitque illum vinculis exsolutum in atrium palatii per obliquam ianuam duci. Bademo autem eo ingresso ubi Nersan vinctus detentus fuerat, rex duobus quibusdam principibus viris haec dicit : Si Nersan Bademum interficit, a vinculis solvatur et accipiat eius bona. Iusserat enim rex ipse omnia ipsius bona in fiscum conferri. Confestim igitur sanctum Bademum in medium constituerunt. Ille autem miser Nersan, ut audivit quod a rege dictum fuerat, cum caduca mundi bona appeteret, stricto ense ad Christi martyrem interficiendum profectus est. Sed tremore quodam correptus, cum plagam in virum sanctum infligere vellet, tamquam lapis
* Fol. 193v statim immotus permansit. At Christi servus ad eum oculos erigens : * Usque eo, inquit, o Nersan, malitia tua progressa est, ut non solum tibi satis sit quod Deum tuum negaveris, sed et servos ipsius interficere contendas? Vae tibi, infelix. Quid facies in die illo, aut quo fugies a terribili iudicio, cum steteris ante horrendum illud tribunal, magno et aeterno Deo rationem redditurus? Ego quidem, o miserrime, martyrio Christi mei prompto animo conficiar; at nollem tamen manu tua confici, sed ab alio quopiam mortem sustinere voluissem.

5. Ὁ δὲ μήτε τοῖς λόγοις τούτοις καμφθεὶς μήτε τὸ κελευσθὲν αὐτῷ ἰσχύων τελείως ἐργάσασθαι, παρέστησεν μὲν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ λίθον καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἔθετο σιδηρᾶ· ἔκρουσεν δὲ τὸν ἅγιον τετράκις τῷ ξίφει καὶ οὔτε ἅπαξ ἐπέτυχεν καιρίαν δοῦναι αὐτῷ τὴν πληγὴν καὶ ἀνελεῖν αὐτόν· λίαν γὰρ ἔτρεμεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Ἐν μὲν οὖν τοιαύτῃ θλίψει παρέδωκεν * [* Fol. 194] τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ μακάριος Βάδημος, κακιγκάκως[1] ταῖς πληγαῖς ἀποθανὼν τοῦ ξίφους, ὡς πάντας τοὺς παρεστῶτας ἕλληνας θαυμάσαι τὴν ἄφοβον ὑπομονὴν τοῦ ἁγίου μάρτυρος, ὅτι οὕτως ἑστὼς ὡς στῦλος ἀσάλευτος τὰς βιαίας τῶν πληγῶν ἐπιφορὰς ἐδέχετο καὶ ἔμενεν τῇ καρδίᾳ ἀκίνητος· τὸν δὲ φονέα ἐκεῖνον διὰ τὴν ἀδράνειαν αὐτοῦ καὶ χαυνότητα ἐξεμυκτήρισαν καὶ ἐβδελύξαντο. Ἀλλὰ δὴ καὶ οὗτος ὁ Νηρσὰν μετ' οὐ πολὺ τῆς ἀξίας ἀμοιβῆς ἀπήλαυσεν, ἧς ἐπεδείξατο ὡς τὸν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ, πολλοῖς κακοῖς καὶ διαφόροις συσχεθεὶς καὶ διὰ ξίφους δεινῶς ἀπολλύμενος.

6. Ἐτελειώθη δὲ ὁ ἅγιος Βάδημος μηνὶ ἀπριλλίῳ ὀγδόῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸ δὲ ἅγιον λείψανον αὐτοῦ ἔξω ῥιφὲν τῆς πόλεως, ἀνείλαντο αὐτὸ ἄνδρες εὐλαβεῖς λαθραίως καὶ κατέθεντο μετὰ πάσης ἐπιμελείας. Οἱ δὲ ἑπτὰ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐποίησαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐγκατάκλειστοι ἔτη[1] τέσσαρα· καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν Σαβωρίου * [* Fol. 194v] ἐν εἰρήνῃ ἀπελύθησαν ἐν τῇ πίστει αὐτῶν, χάριτι Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. — 1. κακινκάκως V.
6. — 1. ἔτι V.

5. Ille vero neque his sermonibus erubescens, neque quod iussus fuerat valens perficere, faciem suam, ut lapidem, firmavit, et cor ferreum ac durum habens, sanctum virum saepius ense illo percussit. Sed nec semel opportunam plagam infligere neque eum interficere potuit, eius enim manus valde tremebat. At beatus Bademus, cum eiusmodi angustiis affligeretur, * [* Fol. 194] spiritum suum emisit, ensis ictibus tot tantisque confectus, ut omnes gentiles firmam sancti martyris patientiam admirarentur, quod velut columna quaedam immobilis persistens, violentos plagarum impetus exciperet et corde stabilis maneret, homicidam vero illum propter imbecillitatem et lentitudinem irriderent et execrarentur. Sed et hic Nersan non multo postea mercedem recepit his dignam, quae in martyrem Christi commiserat, multis et diversis malis oppressus, et ense male perditus.

6. Sanctus autem Bademus martyrio consummatus est mense aprili, die octavo, in Christo Iesu Domino nostro. Eius vero reliquias extra urbem eiectas sustulerunt clam viri religiosi, et omnem diligentiam adhibentes illas reposuerunt. Eius autem septem discipuli in carcere conclusi quattuor annos manserunt, et post mortem Saborii regis * [* Fol. [illegible]] in pace dimissi sunt; permissumque fuit ut in sua ipsorum fide permanerent, gratia domini nostri Iesu Christi, cui gloria est in saecula saeculorum. Amen.

X

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[2] ΑΚΕΨΙΜΑ[3] ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ[4] ΙΩΣΗΦ[5] ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ[6] ΔΙΑΚΟΝΟΥ[7].

* V, fol. 53 * Ἰδοὺ[8] δὴ εἰσέρχομαι εἰς φοβερὸν τοῦ μαρτυρίου πέλαγος, εἴ γε δυνηθῶ διαπεραιωθεὶς φθάσαι εἰς τὸν τούτου λιμένα, καὶ εἰς τὰ μεγάλα αὐτοῦ περιπλέω κύματα, εἴ γε καταντήσω εἰς τὸν αἰγιαλὸν αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ ἄπειρον καὶ ὁ χειμὼν φοβερός, εἰς τὸ σκάφος τῆς πίστεως τῶν γενναίως ἀθλησάντων τοῦτο τὸ μαρτύριον καταφεύγω καὶ εἰς τὰ ὅπλα τῆς νίκης αὐτῶν, ἵνα σωθῶ· ὄντως γὰρ σκάφος τοῦτο στερρόν, ὅπερ οἱ τρεῖς σοφοὶ κατεσκεύασαν τέκτονες καὶ τρεῖς πρεσβύται ἔντεχνοι ἀρίστως ἐτελείωσαν διὰ τῶν οἰκείων βασάνων γενναίως κατασκευάσαντες· καὶ ἔχρισαν μὲν αὐτὸ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῷ αἵματι τῆς σφαγῆς αὐτῶν, ἵνα μὴ κινηθῇ ὑπὸ τῆς ζάλης τοῦ πελαγίου διωγμοῦ· ἔστησαν δὲ κατάρτιον ἐν αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ, ἱστίον τὴν πίστιν αὐτοῦ, κυβερνήτην τὴν ἀγάπην αὐτοῦ· διὸ καὶ ἀκινδύνως ἔπλει ἐν τῷ κλύδωνι τοῦ σφοδροτάτου πελάγους καὶ ἔνθα πλοῖα πολλὰ καὶ σκάφη διερράγη[9] καὶ ὑποβρύχια ταῖς καταιγίσι τῶν σφοδρῶν ἀνέμων τοῦ διωγμοῦ κατέστη, εὐμαρῶς τοῦτο καὶ ἀφόβως ἔδραμεν διὰ τῶν κυμάτων διὰ[10] τὴν
* Fol. 53v στερρότητα αὐτοῦ. Οἱ γὰρ τέκτονες· * τούτου τοῦ σκάφους παρὰ τοῦ ἀρχιτέκτονος τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν κατασκευὴν αὐτοῦ[11] μεμαθήκασιν.

1. *praeit* μηνὶ νοεμβρίῳ γ′ λόγος γ′ K, μηνὶ νοεμβρίῳ γ′ H. — 2. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος G. — 3. Ἀκεψημᾶ H, τοῦ *add.* G. — 4. *om.* H. — 5. τοῦ ὁσιοτάτου *add.* G. — 6. Ἀειθαλὰ H, K, τοῦ ἁγιωτάτου *add.* G. — 7. εὐλόγησον πάτερ *add.* K, κύριε εὐλόγησον πάτερ *add.* H. — 8. *prologum om.* G. — 9. διερράγη H *et prius* K, *qui postea scripsit* διερράγησαν. — 10. *om.* H. — 11. αὐτὸν H.

PASSIO SANCTORUM ACEPSIMAE EPISCOPI, IOSEPH PRESBYTERI ET AEITHALAE DIACONI.

* Fol. 53 * Ecce iam tremendum martyrii pelagus ingredior siquidem transfretare et ad portum appellere contigerit; et magnis eius fluctibus me committo, siquidem accedam ad litus. Cum autem eius altitudo immensa sit et tempestas terribilis, ad navigium fidei eorum, qui hoc certamen fortiter sustinuerunt, et ad arma victoriae eorum confugio, ut salvus sim. Vere enim firma est illa ratis, quam sapientes tres architecti et in arte industrii senes optime et fortissime suis tormentis construxerunt; et linierunt illam intrinsecus et extrinsecus[1] suae mactationis sanguine ne procella persecutionis quateretur; et posuerunt in illa malum veritatem Christi, velum autem fidem eius, gubernatorem eiusdem charitatem. Quare secura navigavit in saevissimi maris tempestate, et ubi multae naves et cymbae diffractae dissipataeque sunt, obluctantibus persecutionis procellis, feliciter illa et intrepide per fluctus cursum tenuit propter
* Fol. 53v firmitatem eius. Qui enim navigium construxerant * ab architecto, qui fecit caelum et terram, artem didicerunt.

1. Gen., VI, 14.

Ὁ μὲν οὖν κύριος αὐτῶν καὶ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης Χριστὸς λόγῳ ἐπετίμησεν τῇ καταιγίδι καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐσίγησεν· αὐτοὶ δὲ διαγωνισάμενοι πρὸς τὴν ζάλην καὶ τὰς καταιγίδας τοῦ διωγμοῦ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ περιεγένοντο τῶν ἀντιπάλων. Τῶν δὲ τριῶν τούτων ἀθλητῶν ἓν ἦν τὸ σκάφος, ἐπειδὴ καὶ ἡ πίστις αὐτῶν ὑπῆρχεν μία· εἷς ἦν ὁ βοηθὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ οἱ τρεῖς ἕνα σταυρὸν ἐβάσταζον· καὶ ἅμα[12] ἡ ὁδὸς αὐτῶν, ἓν γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξ οὐρίας ἔπνει ἐν αὐτῷ· καὶ τρεῖς οἱ ἔμποροι οἱ ἐν αὐτῷ ἐμπορευόμενοι, ἐπειδὴ καὶ ὁ πλοῦτος αὐτῶν ἦν ἡ τριάς· ἐπληθύνθη ἡ ἐνθήκη αὐτῶν, ὥσπερ οὖν καὶ αἱ βάσανοι αὐτῶν ἐπλεόνασαν· καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἐμπορία αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐμεγαλύνθησαν καὶ αἱ θλίψεις αὐτῶν· ἐλιπάνθη τὸ κέρδος αὐτῶν, ὥσπερ οὖν ἐπιάνθησαν καὶ αἱ ἀνάγκαι αὐτῶν· ἐφαιδρύνθη καὶ ἐδοξάσθη ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ λίαν ἐδάμασεν αὐτοὺς τὸ δεσμωτήριον ἐν τῷ σκότει αὐτοῦ· διὰ δὲ τὴν σπουδὴν τῆς προθέσεως αὐτῶν σὺν ἀγαλλιάσει καὶ πολλῇ παρρησίᾳ ὑπεισῆλθεν τὸν τῆς ζωῆς λιμένα, ὃν οὐκ ᾠκοδόμησαν[13] ἐν πολυτελείᾳ * βασιλεῖς τῆσδε τῆς οἰκουμένης οὐδὲ τεχνῖται τῆς γῆς τῇ ἑαυτῶν πολυπειρίᾳ εἰς ὕψος ἀνήγειραν οὐδὲ ἐδόξασαν αὐτὸν σαρκικοί· εἷς δὲ ἔστι σταυρὸς ὁ κοσμήσας αὐτὸ καὶ ὑψώσας εἰς πάντων ἀνθρώπων σωτηρίαν· διὰ τούτων τῶν τριῶν ἐγαλήνιασε τὸ μαινόμενον τοῦ διωγμοῦ πέλαγος· διὰ τούτων κατεστορήθη[14] τὰ κορυφούμενα τῆς μανίας αὐτοῦ κύματα· καὶ διὰ τούτων ἐδέθη τὰ στόματα τῶν θηρίων τῶν ἐν αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀποκτένωσιν, καθάπερ ἀπέκτενον· διὰ τούτων ἐφράγη τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, ὅπως μηκέτι διαφθείρῃ[15], καθάπερ διέφθειρεν· διὰ τούτων ἐσβέσθη ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῶν ἀσπίδων τοῦ μηκέτι ἀπολλύειν, ὥσπερ οὖν

* Fol. 54

12. ἅμα K, H. — 13. *corr. prius* ὠκοδόμησεν H. — 14. κατεστυρέσθη H. — 15. διέφθειρε H.

Illorum quippe et totius mundi dominus Christus verbo imperavit procellae et mari, et siluit[1]; illi vero contra motum procellasque persecutionis luctantes eius fortitudine adversarios superaverunt. Iam, horum trium athletarum, una fuit navis quia et una fides erat; unus erat auxiliator, quia unam crucem omnes gestabant; una quoque erat via quia unus Spiritus sanctus eisdem afflabat; tres etiam erant mercatores simul negotiabantur, quia una erat rerum copia, videlicet Trinitas; tantum multiplicata est sors eorum quantum tormenta augebantur; et cum angustiis crescebat eorum negotiatio, et lucrum cum suppliciis dilatabatur. Splendebat et celebrabatur thesaurus eorum, quia carcer suis tenebris eos vehementer afflixerat; per studium autem propositi eorum cum gaudio et fiducia magna intravit in portum vitae, quem non exstruxerunt in magnificentia sua * reges terrae, neque huius mundi artifices peritia sua in altum excitarunt neque laudarunt homines carnales; una est crux quae illum ornavit et exaltavit ad salutem omnium hominum. Per illos tres furens persecutionis mare quievit; per illos sedati sunt eius furoris fluctus altissimi; per illos ligata sunt ora marinarum bestiarum ne homines occidere pergerent; per illos obstructum est os draconis ut eius infestationes cohiberentur; per illos exstincta est ferocia serpentium eius ne interitum amplius inferrent. Ex profundo huius maris varias

* Fol. 54

1. Matth., VIII, 26.

ἀπώλλυεν· ἐκ δὴ τοῦ βυθοῦ τοῦ πελάγους τούτου πολυτίμους ἀπήνεγκαν μαργαρίτας[16] καὶ ἐν τῇ μεγίστῃ αὐτοῦ ζάλῃ ἐντίμους ἀνεκομίσαντο λίθους καὶ ἐν τῇ σφοδρᾷ αὐτοῦ καταιγίδι ἀμέτρητον ἐμπορίαν ἐκομίσαντο· οὗτοι ἔμποροι σοφοὶ εἰθισμένοι εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἐμπορεύεσθαι· οὗτοι ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ κατελθόντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις καὶ ποιήσαντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς· ὧν εἰς τοὺς τραχεῖς καὶ φοβεροὺς τόπους ἐπλατύνθη καὶ ὑψώθη ἡ ἐμπορία.

* Fol. 54v Τοιγαροῦν ἱκετεύω σε, Κύριε, διὰ τοὺς οἰκτιρμούς σου, δὸς μικρὸν συνέσεως καὶ * σοφίας διηγήσασθαι τὸ πάθος τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν, οὐχ ἵνα δοξασθῶ, δέσποτα ἀγαθέ, ἀλλ' ὅπως ὠφεληθεὶς ὠφελήσω, οὔτε ἵνα καυχήσωμαι, ἀλλ' ἵνα οἰκοδομηθῶ καὶ οἰκοδομήσω καὶ φωτισθῇ ἡ διάνοιά μου ἡ ἐσκοτισμένη καὶ ὁ λόγος μου σχοίη πλάτος τε καὶ εὔροιαν, πλησθεὶς συνέσεως τῆς παρὰ σοῦ καὶ γνώσεως, ἀγάπης τε καὶ προθυμίας καὶ ἐλπίδος κτήσωμαι δύναμιν καὶ βοήθειαν καὶ ὑπερασπισμὸν σωτηρίου καὶ ἐκ τοῦ παραδείσου τῶν βασάνων αὐτῶν λάβω ἄνθη καὶ πλέξω στέφανον τῆς ἀθλήσεως αὐτῶν, ἔκ τε τοῦ θησαυροῦ τῆς ἐρωτήσεως αὐτῶν ἄρω[17] χρώματα καὶ τελείαν εἰκόνα γράψω τῆς ἀνδρείας αὐτῶν.

Πῶς ὑμᾶς καλέσω, μαχηταὶ γενναῖοι, καὶ πῶς ὑμᾶς ὀνομάσω, ὦ ἀθλοφόροι πρεσβῦται καὶ ἰσχυροὶ ἀγωνισταί; οἵτινες στεφάνους ἰδόντες καὶ δόματα βασιλικὰ ἐνεδύσασθε νεότητα εἰς πόλεμον καὶ θεασάμενοι βραβεῖα καὶ δῶρα ἐπουράνια εἰσήλθατε[18] προθύμως εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν δι' αἵματος· ἡ σμικρότης μου οὐ χωρεῖ τὰ νεανικὰ παλαίσματα ὑμῶν διη-

16. πολυτίμους μαργαρίτας ἀπηνέγκαντο H. — 17. ἀρῶ K, H. — 18. εἰσήλθετε H.

margaritas extulerunt, et in vehementissima procella collegerunt gemmas et immensas opes in violenta tempestate congregarunt. Hi sapientes negotiatores in vitam aeternam negotiationem exercere solebant. Hi sunt qui descendunt mare in navibus et laborant in aquis multis[1], quorum negotiatio dilatata est et elevata in asperis et horrendis locis.

Quapropter, supplico te, Domine, per misericordiam tuam, da mihi parum
* Fol. 54 intellegentiae et * sapientiae ad narrandam passionem martyrii eorum, non ut laudem colligam, magister bone, sed ut ipse utilitatem colligens aliis et praestem; non ut inani gloria fruar, sed ut ipse aedificatus alios aedificem et illuminetur mens mea obscurata et sermo meus copioso et facili cursu fluat, repletus intellegentiae, quae est a te et scientia; amore et studio et spe concilíem mihi fortitudinem et auxilium et defensionem salutaris et ex horto cruciatuum eorum colligam flores et coronam certaminis eorum texam, et ex thesauro quaestionis eorum desumam colores, perfectamque fortitudinis eorum imaginem depingam.

Quomodo vos vocabo, bellatores egregii, et quo nomine vos compellabo, o invicti senes et athletae fortissimi? qui videntes coronas et dona regia induistis iuventutem ad bellum, et aspicientes praemia et bona caelestia, alacri animo inistis certamen per sanguinem. Parvitas mea iuvenilia vestra

1. Psalm. CVI, 23.

γήσασθαι, ἀλλ' οὐδὲ τῆς νίκης ὑμῶν ἐφικέσθαι δύναται· ὑμεῖς γάρ ἐστε οἱ μεγιστᾶνες τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, οἵτινες διὰ τοῦ μαρτυρίου εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας προεκόψατε· καὶ εἰ καὶ[19] ἐγὼ τὸν ἀγῶνα ὑμῶν καθώς ἐστιν οὐχ οἷός τέ εἰμι διηγήσασθαι, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ σφαγὴ ὑμῶν[20] καὶ τὸ αἷμα *ὑμῶν[21] ὑπὲρ ὑμῶν φθέγγεται· καὶ ἐπείπερ τέλειοί * Fol. 55 ἐστε[22], οὐκ ἀθετεῖταί μου ἡ σπουδὴ τῆς προθέσεως οὐδὲ ἡ ἰδιωτεία μου ἐξουθενεῖται· εἰ γὰρ καὶ τὰ χρώματά μου στυγνά, αὕτη ἡ εἰκὼν τῆς ἀθλήσεως ὑμῶν τελεία καὶ φαιδρὰ ὑπάρχει.

Ἄρχομαι τοίνυν ζωγραφεῖν τὴν εἰκόνα τοῦ νεανικοῦ φρονήματος ὑμῶν καὶ ὑψώσας ταύτην τῇ οἰκουμένῃ[23] ἀναστήσω, ἵνα προσέχωσιν αὐτῇ γενεαὶ αἱ ἐρχόμεναι καὶ δοξασθῇ ὁ Θεὸς διὰ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, ἐπαινεθῇ δὲ καὶ τὸ γῆρας ὑμῶν μετὰ τῆς προθέσεως καὶ μεγαλυνθείη[24] ἡ ἄθλησις ὑμῶν, ἵνα ἡ διήγησις ὑμῶν εἰς προθυμίαν ἐγείρῃ σοφοὺς πολλοὺς καὶ γνωρισθῇ ὁ πόλεμος ὑμῶν τῇ οἰκουμένῃ καὶ κηρυχθῇ ὁ ἀγὼν ὑμῶν εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς δυναμωθῶσί τε πολλοὶ καὶ ὀλιγόψυχοι πολλοὶ στερροποιηθῶσιν καὶ οἱ πεπτωκότες ἀναστῶσιν.

Δεῦρο οὖν ἄκουσον σὺν πολλῇ προθυμίᾳ, ὦ ἀκροατά, καὶ καμὼν ψήφισον ὥρας τε καὶ ἡμέρας καὶ μῆνας τριῶν ἥμισυ ἐνιαυτῶν, ὧν ἐν τοῖς δεσμοῖς ἐποίησαν, καὶ κατέχων τὴν ποσότητα τοῦ χρόνου ἐν τοῖς δακτύλοις σου μακροθύμως ἄκουσον παρ' ἐμοῦ μετὰ συνέσεως, ὅτι οὐ παρῆλθεν ἡμέρα[25] χωρὶς θλίψεως αὐτῶν οὐδὲ ἐπληρώθη ἄνευ βασάνων αὐτῶν· καθ'

19. *supra lin.* H. — 20. *corr. prius* σφαγὴ μῶν H. — 21. *om.* H. — 22. τελειοίστε H. — 23. τὴν οἰκουμένην K, H. — 24. μεγαλυνθῇ H. — 25. *om.* H.

certamina narrare nequit, sed neque assequi vestram victoriam. Vos enim estis principes catholicae ecclesiae, qui per martyrium ad honorem regni pervenistis; et si ego quoque vestro certamini enarrando impar sum, ecce caedes et sanguis *vester pro vobis loquitur; et siquidem perfecti estis, * Fol. 55 propositi mei studium non spernetur neque imperitia mea contemnetur. Si enim colores mei exsangues, ipsa imago vestri certaminis perfecta et splendida est.

Incipio igitur simulacrum pingere iuvenilis animi vestri, illudque elevans in orbe terrarum constituam, ut in illud intendant generationes venturae et glorificetur Deus propter vestram patientiam, laudeturque senectus vestra cum proposito et magnificetur certamen vestrum, ut vestra narratio ad alacritatem excitet multos sapientes et cognoscatur bellum vestrum toto orbe et praedicetur praelium vestrum usque ad fines terrae, corroborentur et firmentur multi pusillanimes et surgant qui ceciderunt.

Tu igitur, sedulo ausculta, o auditor; adesto animo et diligenter supputa horas et dies et menses annorum trium cum dimidio quibus in custodia detenti sunt; et postquam numerum digitis computatum tenueris, patienter a me ausculta et intellege nullum praeterisse diem sine vexatione eorum neque cru-

* Fol. 55v ἑσπέραν γὰρ ἀπειλὴ σὺν αὐτοῖς ἐκάθευδεν καὶ πρωῒ μάστιγες αὐτοὺς *διεδέχοντο· τοῦ δὲ μηνὸς ἀρχομένου καὶ μεσοῦντος, περιβάλλοντες αὐτοῖς σχοινία κατὰ τῶν ψυῶν καὶ κνημῶν καὶ ὤμων μετὰ ξύλων ἄνδρες ἰσχυροὶ περισφίγγοντες ἀνήρτων αὐτούς, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντρίβεσθαι καὶ τὰ μέλη αὐτῶν ἀπ' ἀλλήλων διαιρεῖσθαι· ἐν λιμῷ τε καὶ δίψει ἐδάμαζον αὐτοὺς καθ' ἑκάστην τῇ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος ἐνδείᾳ συνεχῶς τε τοῖς λίθοις ἔβαλλον. Τούτων οὖν, ὧν τοσαύτη ἡ ὑπομονή, πόση ἄρα ἡ ἀνταπόδοσις; καὶ ὧν τοσαύτη ἡ καρτερία, πόσος ὁ μακαρισμὸς αὐτῶν; ὧν τε τοιαύτη ἡ ἀγάπη, πόση ἡ κληρονομία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καθὼς ὁ κύριος εἶπεν· Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν ἐμοῦ, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

1. Ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν ἀνεκαινίσθη[1] τὰ τῶν συμφορῶν ἡμῶν[2]. Ἐξῆλθεν γὰρ δόγμα σκληρότατον[3] καὶ ἐξουσία ἐδόθη[4] τοῖς ἀρχιμάγοις, ἵνα πάντας τοὺς χριστιανοὺς τιμωρήσονται κατὰ τὸ ἀρέσκον αὐτοῖς. Οἱ μέντοι[5] ἅγιοι[6] καὶ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ ἀγωνισταὶ[7] κατεφρόνησαν[8] καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν διατάξεων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων πάντων[9], ἐγκαρτεροῦντες τοῖς διωγμοῖς καὶ πᾶσαν βάσανον ὡς[10] οὐδὲν λογιζόμενοι. Θεασάμενοι οὖν οἱ ἀρχιμάγοι, ὅτι τὸ τοῦ βασιλέως ἐξουθενεῖται δόγμα πολλαί τε[11] ψυχαὶ ἀπὸ τῆς πλάνης αὐτῶν ὑπὸ τῶν τοῦ κυρίου δούλων ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπιστρέφουσιν[12], *διδασκόμενοι[13] αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν καὶ μήτε τῷ ἡλίῳ μήτε τῇ σελήνῃ
* Fol. 56

1. — 1. πάλιν *add.* G. — 2. καὶ ἀνερριπίσθη τὰ τῆς ταραχῆς καὶ ἀνήφθη καθ' ἡμῶν ἡ πονηρὰ τῶν ἀρχόντων μανία *add.* G. — 3. ἐχθρώτατον G. — 4. παρὰ τοῦ βασιλέως Περσῶν πᾶσι *add.* G. — 5. (ἀρέσκον-μέντοι) ἀρεστὸν τῇ ψυχῇ αὐτῶν· τούτου οὖν οὕτως τοῦ ἀνόμου ἐκφωνηθέντος δόγματος οἱ G. — 6. οὗτοι *add.* G. — 7. οὐκ ἐρυθρίασαν τὸ σύνολον ἔν τινι ἀλλὰ *add.* G. — 8. ἔτι *add.* G. — 9. ἁπάντων G. — 10. εἰς G. — 11. καὶ πολλαὶ G. — 12. αὐτῶν ἀποστρέφουσι καὶ ὑπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ δούλων κατηχούμενοι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπιστρέφουσι G. — 13. παρ' αὐτῶν τοῦ *add.* G.

ciatu; singulis enim vesperis minae cum ipsis decumbebant, et mane flagella
* Fol. 55v ipsos *excipiebant. Mense autem ineunte et mediante, inicientes ipsis funes in lumbis et tibiis et umeris cum lignis, viri validi eos constringebant suspendebantque, ita ut omnia ossa eorum contererentur et membra eorum discerperentur; in fame et siti eos cotidie panis et aquae penuria cruciabant, atque assidue lapidibus contundebant. Illorum igitur, quorum tanta fuit patientia, quanta est merces? et quorum tanta fuit tolerantia, quanta est beatitudo? Quorum tantus amor, quanta hereditas regni caelorum? Sicut dicit Dominus : Beati qui persecutionem patiuntur propter me, quia ipsorum est regnum caelorum[1].

1. Trigesimo septimo contra nos persecutionis anno, iterata est calamitatum nostrarum series. Emissum enim est decretum durissimum et potestas a rege Persarum archimagis facta est ut in omnes christianos animadverterent prout sibi visum fuerit. Sancti autem et ingenui Christi athletae et regem et edicta et magistratus omnes spreverunt, forti animo persecutiones sustinentes omnemque cruciatum pro nihilo reputantes. Videntes ergo archimagi nihili fieri regis decretum et multas animas ab eorum errore converti
* Fol. 56 ad Deum, a Christi servis *edoceri Deum unum colere et nec solem neque

1. Matth., v, 10.

προσκυνεῖν μήτε τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ τιμᾶν, μὴ[14] γαμεῖν[15], ἀλλὰ μᾶλλον ἁγνείαν αἱρεῖσθαι[16] καὶ ταύτην φυλάττειν[17] καὶ μετὰ βασιλέως εἰς πόλεμον μὴ ἐξιέναι μήτε[18] φόνοις μιαίνεσθαι καὶ αἵμασιν ἀνθρώπων[19], πάντα δὲ τὰ εἰς βρῶσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ[20] πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν τε καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν[21], ὅτι περ καὶ τὰ ἄγρια ζῷα καὶ πάντα τὰ τετράποδα[22] καὶ ἑρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποιηκέναι, ἀλλὰ τὸν Θεόν[23], εἰσελθόντες[24] πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ[25] πάντα αὐτοῖς ἀνέθεντο.

2. Οἱ δὲ ἀκούσαντες[1], ὥσπερ πῦρ ἐν δρυμῷ οὕτω[2] τῷ θυμῷ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκάησαν[3]. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ[4] κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς[5], ἀπὸ πατρίδος Ἀνίθα[6] καλουμένης[7], πρεσβύτης πάνυ[8], ὀγδοηκοστὸν[9] ἔτος[10] ἄγων[11] τῷ μέντοι σώματι ἰσχυρὸς[12] καὶ ὡραῖος τῷ εἴδει σφόδρα[13], γένους τε μεγάλου[14] καὶ[15] πλουσίου, καὶ ἀγάπην[16] πολλὴν πρός τε ξένους καὶ[17] πτωχοὺς κεκτημένος καὶ διὰ[18] τῆς συνούσης αὐτῷ χάριτος πολλοὺς ἕλληνας ἐπέστρεφεν εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας· ἦν δὲ καὶ εἰς πάσας[19] τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἄμεμπτος[20], ἐγκρατής τε[21] οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον, *ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ[22] πράγματος. Ἐν δὲ τῇ κατανύξει τοσοῦτος[23] ἦν ἐν ταῖς προσευχαῖς[24], ὥστε πάντα τόπον[25] βρέχειν[26] τοῖς δάκρυσιν[27] εὐχόμενον. * Fol. 56r

14. μήτε G. — 15. μήτε ἄλλο τι εἰς ἀρετὴν τοῦ Θεοῦ συντείνων ποιεῖν *add.* G. — 16. προαιρεῖσθαι G. — 17. ἀσφαλῶς *add.* G. — 18. καὶ G. — 19. ἐγκυλίεσθαι *add.* G. — 20. τῶν *add.* G. — 21. τοῦτο *add.* G. — 22. τε *add.* G. — 23. δεδημιουργηκέναι αὐτά *add.* G. — 24. οἱ μιαροὶ ἀρχιμάγοι *add.* G. — 25. αὐτῶν G.

2. — 1. ταῦτα *add.* G. — 2. ἢ ὡς θηρίον ἀπάνθρωπον αἷμα δειψῶν οὕτως G. — 3. ἐξεκαύθησαν G. — 4. τοῦ διωγμοῦ *add.* G. — 5. ἦν δὲ οὗτος ὁ ἅγιος *add.* G. — 6. Ἀνηθᾶ G. — 7. οὕτω G. — 8. τῇ πολιᾷ καὶ τοῖς χρόνοις ὑπάρχων G. — 9. γὰρ *add.* G. — 10. ἔτος ἦν G. — 11. ἐν τῇ ἡλικίᾳ αὐτοῦ *add.* G. — 12. ὑπῆρχεν *add.* G. 13. σφ. τ. εἴδη ἐτύγχανεν G. — 14. ἦν *add.* G. — 15. σφόδρα *add.* G. — 16. ἀγάπην τε G. — 17. τοὺς *add.* G. — 18. ἦν διὰ δὲ G. — 19. (ἦν-πάσας) καὶ εἰς G. — 20. ἀμέμπτους εἶναι παρεσκεύαζεν αὐτοὺς G. — 21. δὲ ἦν ἅγιος οὗτος G. — 22. κακοῦ G. — 23. αὐτοῦ τοσοῦτον G. — 24. ἐν ταῖς προσευχαῖς *om.* G. — 25. σχεδὸν *add.* G. 26. αὐτὸν *add.* G. — 27. αὐτοῦ *add.* G.

lunam adorare, neque ignem et aquam honorare neque uxorem ducere, sed potius castitatem eligere eamque custodire, nec ad bellum cum rege proficisci nec homicidiis nec hominum sanguine inquinari, omnia vero quae cibandis quadrupedibus et avibus usui veniunt absque dubitatione immolare et etiam edere, sed et mortuos sepelire et exploratum habere fera animalia et quadrupedia et reptilia non a satana sed a Deo creata esse; ingressi ad regem et magistratus eiusque primates, omnia eis exposuerunt.

2. Quae cum audissent, sicut ignis in silva ita iracundia adversus christianos accensi sunt. Hoc ergo tempore arreptus est sanctissimus episcopus Acepsimas, ex patria quae dicitur Anitha, provecta aetate, octogesimum annum agens; corpore tamen robustus erat et forma admodum decorus; generis autem excelsi erat et divitis; amore magno erga advenas pauperesque tenebatur, et propter insitam sibi gratiam multos convertit gentiles ad veritatis cognitionem; irreprehensibilis erat in omnibus Domini mandatis, neque tantum modice pane et aqua utebatur * sed et ab omni opere malo abstinebat. In compunctione vero tantus erat ut, cum oraret, totum locum lacrimis rigaret. * Fol. 56

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτὸν[1] ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν ἀνατεθραμμένον[2] ὑπ' αὐτοῦ, λεγόμενον Πάπαν, φθειρίζειν τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου[3] καὶ[4] φιλῆσαι αὐτὴν καὶ εἰπεῖν· « Μακαρία αὕτη ἡ φαλάκρα[5], ἥτις διὰ τὸν Χριστὸν εἰς μαρτύριον[6] ἔχει προχωρῆσαι », καὶ[7] γὰρ ἦν[8] φαλακρὸς[9] ὁ ἅγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησεν[10] τὸ παιδίον καὶ εἶπεν· « Εἰσακουσθείης, τέκνον, καὶ ταχέως πληρώσει ὁ Θεὸς τὴν προφητείαν σου[11], καὶ δώῃ μοι τὴν μερίδα ταύτην τὴν μεγάλην[12] τὴν ἐξελθοῦσαν ἐκ[13] τοῦ στόματός σου[14]. » Ἕτερος δὲ ἐκάθητο ἐκεῖ[15] ἐλθὼν εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου[16] καὶ ἀκούσας ταῦτα[17], ἐγέλασεν[18] καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδίον· « Τέκνον, εἰ οὖν[19] οἶδας[20] καὶ περὶ ἐμοῦ, εἰπέ[21], τί μοι ἀπόκειται. » Καὶ[22] λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον[23]· « Ὡς ἀπέρχῃ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν, ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ[24] τῇ καλουμένῃ Ἀθραδαρᾷ[25] ἐκεῖ ἔχεις τελευτῆσαι. » Καθὼς δὲ[26] εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως ἐξέβη[27]. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος Ἀκεψιμᾶς ἐμαρτύρησεν[28] ὁ δὲ[29] κατὰ τὴν ὁδὸν ἐτελεύτησεν[30].

4. Ὕστερον δὲ μετὰ τὸ κρατηθῆναι αὐτόν[1], παρῄει δεδεμένος διὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.
* Fol. 57 Καὶ[2] λέγει τις[3] πρὸς αὐτὸν ἐν μυστηρίῳ· « Ἔντειλαι περὶ τῆς *οἰκίας σου, ἵνα μὴ ἐρημωθῇ. » Καὶ[4] ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ[5] εἶπεν· « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστιν ἔτι[6] οἰκία μου καὶ αὕτη ἡ κληρονομία μου οὐκ ἔστιν[7] κληρονομία μου, ἀλλ' οἰκία καὶ κληρονομία μου ὁ Χριστός ἐστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν ἠγάπησα. »

3. — 1. τὸν μακάριον Ἀκεψημᾶν *add.* G. — 2. ἀναθρεπτάριον αὐτὸν ὢν ὀνόματι G. — 3. αὐτοῦ G. — 4. φθηρίζων *add.* G. — 5. ἡ φ. αὕτη G. — 6. καλὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἦν γὰρ G. — 9. ἀναφάλας G. — 10. κατεφίλησε G. — 11. εἰς ἐμέ *add.* G. — 12. σχεῖν *add.* C. — 13. διὰ G. — 14. τοῦ ἁγίου *add.* G — 15. ἐκεῖσε ἐπίσκοπος G. — 16. τούτου Ἀκεψιμᾶ *add.* G. — 17. τὰ λεχθέντα *add.* G. — 18. λίαν *add.* G. — 19. *om.* G. — 20. τοῦτο ἀκριβῶς μέλλειν συμβαίνειν αὐτῷ εἶπε *add.* G. — 21. *om.* G. — 22. ἀποκριθὲν δὲ G. — 23. τὸ π. λ. π. αὐτὸν G. — 24. μονῇ G. — 25. Ἄδραν G. — 26. οὖν G. — 27. καὶ συνέβη γενέσθαι τοῖς ἑκατέροις G. — 28. κατὰ τὸν λόγον τοῦ παιδίου *add.* G. — 29. ἄλλος *add.* G. — 30. κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ παιδίου *add.* G.
4. — 1. τὸν Ἀκεψιμᾶν *add.* G. — 2. τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. τοῦτο εἰπόντος ἐκείνου *add.* G. — 5. ὁ ἅγιος ἐπὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *add.* G. — 6. (ο. ἐ. ἔ.) οὐκέτι G. — 7. οὐκέτι G.

3. Antequam apprehenderetur, quadam die contigit puerulum quendam eius alumnum, nomine Papan, a pediculis purgare caput beati illudque osculari et dicere : O beatum calvitium quod propter Christum ad pulchrum martyrium incedet. Erat enim calvus sanctus. Qui puerum complectens deosculatus est et dixit : Exaudiaris, puer, et mox impleat Deus prophetiam tuam et det mihi partem illam magnam quam expressit os tuum. Alter vero sedebat illic qui venerat ad invisendum beatum; hisque auditis risit et dixit puero : Fili, si et de me nosti, dic quid mihi reservetur. Et dixit ei puer : Cum abieris tu ad civitatem tuam, ad ipsam non pervenies, sed in via, quae dicitur Athradara, moriturus es. Sicut autem locutus est puer, ita res evenit. Beatus enim Acepsimas martyrium subiit secundum verbum pueri; alter vero per viam mortuus est.

4. Ulterius, postquam captus fuisset <Acepsimas>, vinctus transibat per
* Fol. 57 domum suam. Et dixit ei aliquis secrete : Cave ne *domus tua deseratur. Et extendens manum suam dixit : Haec domus non amplius est domus mea, et haec hereditas mea non amplius hereditas mea; sed domus et hereditas mea Christus est, quia praeter ipsum nihil aliud dilexi.

5. Ὡς δὲ παρέστησαν αὐτὸν ἐν[1] πόλει Ἀρβὴλ ἐνώπιον Ἀδαρχώσχαρ[2] τοῦ ἀρχιμάγου, εἶπεν πρὸς αὐτόν[3]· « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ[4] φωνῇ μεγάλῃ ἀποκριθεὶς εἶπεν[5]· « Χριστιανός εἰμι, καὶ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ. » Καὶ[6] ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐκοῦν[7] ἀληθῆ ἐστι[8] πάντα ὅσα[9] ἀκήκοα περὶ σοῦ, ὅτι πρὸς ἐναντίωσιν ἕκαστα διαπράττει τοῦ βασιλέως Σαβωρίου ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, διδάσκων ἕνα σέβεσθαι Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ[10] ἐπίσκοπος[11] εἶπεν[12]· « Πάντα, ὅσα ἤκουσας περὶ ἐμοῦ, ἀληθῆ[13] ἐστιν καὶ ἐν παρρησίᾳ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν κηρύσσω[14] προσκυνεῖν αὐτὸν[15] καὶ σέβεσθαι[16] καὶ μετανοεῖν[17] καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ πράττειν[18] καθὼς[19] γέγραπται ἐν ταῖς ἁγίαις ἡμῶν γραφαῖς. »

6. Ὁ[1] ἀρχιμάγος[2] εἶπεν[3]· « Ἐγὼ περὶ σοῦ ἤκουσα, ὅτιπερ[4] ἀνὴρ φρόνιμος εἶ καὶ τέλειος[5]· καὶ πρὸς τούτοις δὲ νῦν γηράσας ὀφείλεις ἐν τελειοτέρᾳ τυγχάνειν καταστάσει· καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾷς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα[6] ὃν τρόπον ἡ γῆ τῶν Περσῶν πᾶσα[7] σέβεται αὐτά; » Ὁ[8] ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[9] *εἶπεν[10]· « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν[11]· ἐγκαταλείψασα γὰρ τὸν ποιητὴν[12] τῷ ποιήματι αὐτοῦ καὶ κτίσματι προσκυνεῖ· ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς[13] ἐν τῇ ἀκαθάρτῳ ὑμῶν[14] διδαχῇ ψηφίζοντες θεοὺς πολλούς, κτίσματα ὑπάρχοντας[15] τοῦ μόνου Θεοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν ἁπάντων. » * Fol. 57r

5. — 1. (α. ἐν) αὐτῷ οἱ δήμιοι ἐν τῇ G. — 2. Ἀδραχουσὶθ G. — 3. ὁ ἀρχιμάγος *add.* G. — 4. ἅγιος *add.* G. — 5. (ἀ. ε.) λέγει πρὸς αὐτὸν G. — 6. ἔφη πρὸς αὐτὸν G. — 7. χριστιανὸς εἶ καὶ *add.* G. — 8. εἰσὶν G. — 9. ἃ G. — 10. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ G. — 11. Ἀκεψιμᾶς *add.* G. — 12. αὐτῷ *add.* G. — 13. ἀληθεῖς G. — 14. καὶ αὐτὸν μόνον *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. παραγγέλω *add.* G. — 17. ἀπὸ τῆς πλάνης ὑμῶν τοὺς ἀνθρώπους διδάσκω καὶ ἐπιστρέφειν πρὸς τὸν Θεὸν *add.* G. — 18. διαπράττειν καὶ καταγγέλειν G. — 19. καὶ *add.* G.

6. — 1. δὲ *add.* G. — 2. ἀκούσας ταῦτα *add.* G. — 3. αὐτῷ *add.* G. — 4. ὅτι G. — 5. περὶ τὸ νοεῖν *add.* G. — 6. τὸ ὕδωρ G. — 7. *om.* G. — 8. καὶ ὁ G. — 9. Ἀκεψιμᾶς *add.* G. — 10. αὐτῷ *add.* G. — 11. ἀρχιμάγε *add.* G. — 12. τῶν ἁπάντων *add.* G. — 13. οἱ ἀκάθαρτοι μάγοι *add.* G. — 14. καὶ βλαύερᾷ *add.* G. — 15. ὑπάρχοντα H, G.

5. Cum autem sisterent eum in urbe Arbel coram Adarchoschar archimago, dixit ille ad sanctum : Christianus es? Qui voce magna respondens dixit : Christianus sum et unum Deum verum adoro. Et archimagus : Nonne igitur vera sunt omnia quae de te audivi te omnia fecisse Saborio regi adversa in hac terra, docendo unum colere Deum et eum solum adorare? Episcopus dixit : Omnia, quaecumque audisti de me, vera sunt, et aperte unum Deum verum praedico, ipsumque adorare et colere hominesque poenitere et quae placita sunt ei facere doceo, sicut scriptum est in nostris sanctis scripturis[1].

6. Archimagus dixit : Ego audivi te hominem prudentem esse et perfectum. Nunc vero senex factus debes in perfectiore versari statu. Quomodo ergo tanquam puer in errorem induceris et non adoras solem neque colis ignem et aquam sicut universa terra Persarum? Et sanctissimus episcopus *dixit : Multa stulte agit terra Persarum; derelicto enim auctore, opus eius et creaturam adorat. Vos namque decepistis eam impura vestra doctrina, statuentes deos multos esse quae creaturae solius Dei et auctoris omnium sunt. * Fol. 57r

1. Io., VIII, 29.

7. Ὁ[1] ἀρχιμάγος λέγει[2]· « Ἀκάθαρτον λέγεις τὴν ἁγνὴν καὶ ἀληθῆ διδαχήν, ἣν ὁ βασιλεὺς κατέχει πάσης τῆς γῆς, ὦ κακοθάνατε; » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ ἐπίσκοπος[3]· « Καὶ ποῦ ἐστιν ἡ ἁγνότης καὶ ἡ ἀλήθεια καθὼς φῂς τῆς διδαχῆς ὑμῶν, ὁπότε[4] τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνεῖται καὶ τὰ κτίσματα αὐτοῦ θεοὺς ὀνομάζουσα[5] προσκυνεῖ; » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[7]· « Τέως ἄρτι ποίησον τὸ θέλημα[8] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρως σου. Εἰ δὲ μὴ ποιήσεις[9] σὺν αἵματι αὐτὸ[10] καταφέρω εἰς τὸν ᾅδην. » Ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[11] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Φράξον τὸ στόμα σου, κύον ἀκάθαρτε, καὶ μηκέτι προσθῇς[12] λαλῆσαι τοῦτο τὸ δυσσεβὲς ῥῆμα. Ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ τῆς[13] Χριστοῦ πίστεως ἀνεστράφην[14]· καὶ νῦν περισσῶς[15] ἐν τῷ γήρᾳ[16] μου στερροποιοῦμαι καὶ ἐξουθενῶ τοὺς λόγους σου καὶ βδελύττομαι[17], ἵνα λάβω τὸν ἄφθαρτον στέφανον[18] εἰς ζωὴν αἰώνιον. »

* Fol. 58 8. Ἀπείρου δὲ[1] θυμοῦ πλησθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τείνεσθαι *αὐτὸν εἰς μάστιγας. Καὶ οὕτως[2] δεινῶς καὶ ἀπανθρώπως ἐμάστιζεν, ὥστε[3] τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι[4], καὶ δήσας[5] αὐτὸν ἁλύσεσι δυσὶν ὁ μιαρώτατος[6] λέγει πρὸς αὐτόν· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου[7]; ἐλθέτω καὶ ῥυσάσθω σε[8] ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Καὶ ὁ[9] μακάριος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν[10]· « Ὁ Θεός μου, ὦ[11] ἀκάθαρτε, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἐστιν· καὶ δυνατός ἐστι

7. — 1. ὁ δὲ G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. Ἀκεψιμᾶς *add.* G. — 4. (καθῶς-ὁπότε) τῆς διδ. ὑμ. καθὼς σὺ λέγεις ἢ τίς G. — 5. ὀνομάζει καὶ G. — 6. δὲ *add.* G. — 7. αὐτῷ *add.* G. — 8. πρόσταγμα G. — 9. (γήρως-ποιήσεις) γήρους εἰ δὲ μὴ ποιήσεις τοῦτο αὐτῷ τὸ γῆρας σου G. — 10. *om.* G. — 11. ὁ ἁγ. ἐπ. *om.* G. — 12. μὴ προσθεὶς ἔτι τοῦ G. — 13. τοῦ *add.* G. — 14. ἀνετράφην G. — 15. περισσοτέρως G. — 16. γήρει G. — 17. αὐτοὺς *add.* G. — 18. παρὰ Θεοῦ *add.* G.

8. — 1. (ἀ. δὲ) ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου G. — 2. οὗτος δὲ G. — 3. (ἐμ. ὥστε) αὐτὸν ἐμάστηξαν οἱ δήμιοι καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ὠμῶς ἐβασάνησαν ἕως ὅ[τε] G. — 4. ἐπλήρωσεν G. — 5. κελεύσας δεθῆναι G. — 6. ἀρχιμάγος *add.* G. — 7. Ἀκεψιμᾶ *add.* G. — 8. νῦν *add.* G. — 9. ὁ δὲ G. — 10. αὐτῷ *add.* G. — 11. *om.* G.

7. Archimagus autem dixit : Impuram dicis sanctam veramque doctrinam, quam rex tenet omnis terrae, o misere moriens! Dixit ei episcopus : Et ubi est puritas et veritas, sicut dicis, doctrinae vestrae, quae Deum verum negat et creaturas eius deos nominat et adorat? Archimagus dixit : Usque modo fac voluntatem regis et adora solem; parco enim senectuti tuae. Nisi vero hoc feceris, cum sanguine illam dimitto ad infernum. Sanctissimus episcopus Acepsimas dixit : Obtura os tuum, canis impure, et noli amplius hoc impium verbum loqui. Ego enim a iuventute mea in veritate fidei Christi nutritus sum, et nunc in senectute mea magis stabilior et nihili facio sermones tuos, et execror eos, ut accipiam incorruptibilem coronam in vitam aeternam.

* Fol. 58 8. Iracundia autem repletus impius iussit eum extendi *ad flagra; et adeo atrociter et inhumaniter eum flagellavit ut sanguine eius terra impleretur. Et cum iussisset eum ligari catena duplici homo scelestissimus dicit ad eum : Ubi est Deus tuus? Veniat et eripiat te ex manibus meis. Beatus autem Acepsimas dixit : Deus meus, impure, in caelo et in terra est et potens est eripere me ex manibus tuis. Nunc autem de quo te iactas, superbus et

ῥύσασθαί με ἐκ τῶν χειρῶν σου[12]· νῦν δὲ κατὰ τίνος ἀλαζονεύῃ καὶ ὑπερηφανεύῃ[13] νεκρὸς ὢν καὶ ἐν τῇ ζωῇ σου[14] μὴ πιστεύων Θεῷ[15] ζῶντι μήτε[16] προσκυνῶν αὐτῷ; Ὥσπερ δὲ ἄνθος[17] ἀγροῦ, οὕτως ἐκπεσεῖ[18] καὶ ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθανεῖ[19] τοῦτον τὸν φαινόμενον θάνατον· καὶ πάλιν ἐγερεῖ σε ὁ Θεός μου εἰς αἰωνίαν κόλασιν[20], ὥστε ἐν τῷ πυρί, ὃ[21] νῦν σέβῃ, δαμάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι[22] τὴν ψυχήν σου[23] καὶ τὸ σῶμα. » Καὶ[24] λίαν θυμωθεὶς[25] ὁ ἀσεβέστατος[26] ἐκέλευσεν ἐν[27] ἑτέραις ἁλύσεσιν βαρείαις[28] σφόδρα δεθέντα αὐτὸν βληθῆναι εἰς τὴν σκοτεινὴν[29] φυλακήν[30].

9. Τῇ δὲ ἑξῆς[1] κατεσχέθη Ἰωσὴφ ὁ ὁσιώτατος πρεσβύτερος, ἀπὸ κώμης Βηθχαθωβὰ ἑρμηνευομένης[2] Καλλιγράφου, καὶ αὐτὸς[3] γέρων ὑπάρχων[4]· ἑβδομηκοστὸν[5] γὰρ ἔτος ἦγεν[6], ὡραῖος[7] ὢν[8] πάνυ τῷ εἴδει, μέγαν τε[9] ζῆλον ἔχων εἰς[10] τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς ἱερατείας αὐτοῦ. Ἐν ταύτῃ τῇ[11] ἡμέρᾳ κατεσχέθη καὶ ὁ εὐλαβέστατος διάκονος Ἀειθαλᾶς, ἀπὸ κώμης[12] λεγομένης * Βηθνωεδαρᾶ[13], καὶ αὐτὸς πρεσβύτης[14], ἑξη- * Fol. 58r
κοστὸν ἄγων ἔτος πλήρης[15] ὑπάρχων τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ· ἐξ ὅλης γὰρ[16] ψυχῆς ἠγάπησεν σφοδρῶς[17] τὸν κύριον, ζῶν[18] τῷ ἁγίῳ πνεύματι[19], αὐστηρὸς δὲ[20] καὶ ἐλεγκτικὸς τῷ λόγῳ καὶ τῷ[21] προσώπῳ[22] φαιδρὸς[23] καὶ τῇ διανοίᾳ[24] ἐπιεικής. Παρέστησαν δὲ ἀμφοτέρους[25] ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ.

12. τῶν ἀνόμων καὶ οὐκ ἀδυνατεῖ ἔν τινι G. — 13. ὑπ. καὶ ἀλ. εἰπέ μοι G. — 14. ταύτῃ *add.* G. — 15. τῷ Θ. τῷ G. — 16. εἰς τοὺς αἰῶνας μηδὲ G. — 17. τοῦ *add.* G. — 18. ἐκπέσῃ K, ἐκπέσῃς G. — 19. ἀποθανεῖ G. — 20. κρίσιν G. — 21. τούτῳ ᾧ G. — 22. (κ. κ.) *om.* G. — 23. αὐτὴν *add.* G. — 24. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου *add.* G. — 25. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 26. ἀρχιμάγος *add.* G. — 27. *om.* G. — 28. βαρυτέραις G. — 29. σκοτεινοτέραν G. — 30. οἱ δὲ δήμιοι ἐποίησαν τὸ προσταχθὲν *add.* G.

9. — 1. ἡμέρᾳ *add.* G. — 2. (ἀπὸ-ἑρμ.) ὁ ἀπὸ τῆς πόλεως Βηθλαβουθᾶ, ἥτις ἑρμηνευομένη λέγεται G. — 3. δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ *add.* G. — 4. ὑπῆρχεν G. — 5. ἑβδομικοστοῦ G (*sic*). — 6. ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ *add.* G. — 7. δὲ *add.* G. — 8. ἦν G. — 9. δὲ G. — 10. εἶχεν πρὸς G. — 11. τῇ αὐτῇ δὲ G. — 12. ὑπάρχων *add.* G. — 13. Βιθνοαδαρᾶ G. — 14. πρεσβύτερος ὢν G. — 15. ἔχων ἔτος ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ πεπληρωμένος G. — 16. αὐτο τῆς *add.* G. — 17. σφόδρα G. — 18. ζέων G. — 19. αὐτοῦ *add.* G. — 20. πάνυ *add.* G. — 21. (κ. τ.) αὐτοῦ περὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας καὶ ἀδικοῦντας ὑπῆρχεν· τῷ δὲ G. — 22. αὐτοῦ *add.* G. — 23. ἐτύγχανεν *add.* G. — 24. αὐτοῦ σφόδρα *add.* G. — 25. οἱ δήμιοι *add.* G.

mortuus cum sis, nec in vita tua Deo viventi credens in saeculo nec adorans eum? Sicut autem flos agri sic excides et arebis, et morieris hanc visibilem mortem; et iterum suscitabit te Deus meus ad supplicium aeternum, ita ut in hoc igne, quem nunc colis, affligantur et comburantur anima tua ipsa et corpus. Et valde iratus impiissimus iussit aliis catenis gravioribus vinctum eum proici in obscurum carcerem.

9. Postridie autem comprehensus est Ioseph sanctissimus presbyter ex pago Bethchathoba, quod interpretatur Calligraphi, et ipse senex; septuagesimum enim annum agebat, eratque forma valde decorus, magnumque studium in Deum habebat et in officium sacerdotii sui. Eadem vero die apprehensus est et religiosissimus diaconus Aeithalas, a pago oriundus dicto *Bethnoedara. Et ipse senex erat sexagesimum agens aetatis annum, repletus * Fol. 58r
amore Dei; ex tota enim anima diligebat vehementer Dominum, sancto Spiritu vivens, austerus, potens in reprehensione, facie vero hilaris et animo lenis. Stiterunt autem utrumque coram archimago in eadem civitate Arbel.

10. Ὅς[1] ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ὦ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς[2] τῇ γοητείᾳ τῆς ὑμῶν διδαχῆς[3] ποιοῦντες[4] αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν[5]· « Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν[6] καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ[7] ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν, ἐπὶ τὸ γνῶναι[8] τὸν ζῶντα[9] Θεόν. » Ὁ[10] ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ[11] ποία διδαχὴ μεγάλη[12] ἐστίν, ὦ ἀνόητοι; αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ[13] μετὰ[14] τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ἢ ἡ ὑμετέρα ἡ[15] τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἔφη δὲ[16] ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ἀλαζονείᾳ καὶ ὑπερηφανείᾳ καὶ[17] ἐν τῷ πλούτῳ τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο[18] ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ[19] ζωὴν τὴν αἰώνιον καταξιωθῶμεν <εἰσελθεῖν[20]>. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[1]· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι ἀλλὰ περιέρχεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ
* Fol. 59 πάλιν[2] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ πρὸς αὐτόν[3]· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς[4] καὶ ἐκάλεσας[5] *ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὦ[6] ταλαίπωρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἠθελήσαμεν κτήσασθαι[7] τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μείζων ἦν τοῦ πλούτου σου τούτου τοῦ συναχθέντος[8] ἀπὸ τῆς[9] ἁρπαγῆς[10] τῶν πενήτων· ἡμεῖς μὲν γὰρ[11] διὰ τὸν Χριστὸν δίδομεν[12] τοῖς πτωχοῖς[13],

10. — 1. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ὁ ἀρχιμάγος G. — 4. ἀνθρώπους *add.* G. — 3. διδ. ὑμ. G. — 4. καὶ ποιεῖτε G. — 5. αὐτῷ *add.* G. — 6. χριστιανοὶ *add.* G. — 7. ἀλλ' G. — 8. ἐπιγνῶναι αὐτοὺς G. — 9. καὶ ἀληθινὸν *add.* G. — 10. καὶ ὁ G. — 11. αὐτῷ G. — 12. μεῖζον G. — 13. πάσης τῆς οἰκουμένης *add.* G. — 14. πάντων *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. πρὸς αὐτὸν G. — 17. ὑπ. καὶ ἀλ. οὐδὲ G. — 18. (δ. τ.) ἀλλ' ἐν τοῖς ταπεινοῖς καὶ εὐτελέσι καὶ φοβουμένοις αὐτόν· τούτου οὖν ἕνεκεν G. — 19. τὴν *add.* G. — 20. G, *om.* K.

11. — 1. ἀπεκρίθη ὁ ἀ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς G. — 2. (κ. π.) ἀπεκρίθη G. — 3. (π. α.) καὶ εἶπεν αὐτῷ G. — 4. *om.* G. — 5. ἡμᾶς *add.* G. — 6. *om.* G. — 7. κτᾶσθαι G. — 8. ὅνπερ ἐπερείδη ἔχειν τὸ συναχθέν σοι G. — 9. *om.* G. — 10. καὶ πλεονεξίας *add.* G. — 11. (μὲν γὰρ) τοίνυν G. — 12. δίδωμεν G. — 13. τὰ ἡμέτερα *add.* G.

10. Qui dixit eis : O misere morientes, quare in errorem inducitis infirmos homines doctrinae vestrae praestigiis, facientes eos christianos? Respondens sanctus Ioseph dixit : Nos veri sumus et praestigias nescimus, sed veritatem omnem hominem docemus ut cognoscant Deum viventem. Archimagus dixit ei : Qualis doctrina maior est, o stulti? ipsane quam rex tenet cum omnibus suis magnatibus, an vestra quae hominum vilium et mediocrium est. Dixit autem beatus Ioseph : Deus noster non gloriatur in arrogantia nec in fastu nec in divitiis mundi huius. Quapropter nos humiliamus nosmetipsos et pauperes sumus, ut in gloriam suam et in vitam aeternam digni iudicemur ingredi.

11. Archimagus dixit : Quoniam propter pigritiam vestram non vultis laborare sed circumitis de domo in domum, propter hoc gloriamini in paupertate vestra. Et rursus sanctus Ioseph dixit ei : Quoniam vituperasti nos
* Fol. 59 et pigros *vocasti, interroga, miser, et disce quia si voluissemus comparare solum fructum laboris manuum nostrarum, maiorem futurum fuisse his tuis divitiis ex rapina in pauperes collectis. Nos enim propter Christum pauperibus nostra damus; vos vero propter avaritiam vestram rapitis res pau-

ὑμεῖς δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἁρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[14]· « Πολὺ ἐπιθυμητός ἐστιν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδείς ἐστιν[15] ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλ'[16] ἀγαπᾶται παρὰ πάντων[17]. Τίς οὖν σοι πιστεύει[18] λέγοντι μισεῖν αὐτόν; »

12. Ἰωσὴφ[1] εἶπεν· « Οἱ[2] μαθόντες, ὅτι οὐ μένει[3] ἀλλ' ὥσπερ σκιὰ[4] παρέρχεται[5]· οὔτε γὰρ προσμένει τὸν ἀγαπῶντα[6] αὐτόν[7], ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων[8] φεύγει[9]· ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἡ ἐξουσία[10], καὶ[11] γίνεσθε ἐν τῷ ᾅδῃ γῆ καὶ σποδός[12]. »

13. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[1]· « Ἔασον ταῦτα πάντα, ὅτι[2] ἐμοὶ[3] περισσά ἐστιν[4], ἀλλ' ἓν τοῦτο ὅπερ ἐρωτῶ[5] σε, εἰπέ μοι· ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ σῴζεις σεαυτὸν ἀπὸ πικρῶν βασάνων, ὧν ἑτοίμως ἔχω προσενέγκαι σοι, ἢ οὔ; » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Εἰς[6] τοῦτο μόνον μὴ πλανῶ, ὦ τρισάθλιε, ἵνα ἐγὼ[7] τὸν Θεόν μου καταλείψας[8] τῷ κτίσματι αὐτοῦ[9] προσκυνήσω[10], φημὶ δὴ τῷ ἡλίῳ, περὶ οὗ[11] πλείστους ἐδίδαξα ἐγὼ ἀποδεικνύων[12] μὴ εἶναι αὐτὸν Θεόν[13]. »

14. Τότε[1] θυμοῦ μεγάλου πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος, * κελεύει αὐτὸν ταθῆναι εἰς μάστι- * Fol. 59[illegible]

14. πρὸς αὐτὸν *add.* G. — 15. ἐν ἀνθρώποις *add.* G. — 16. ἀλλὰ G. — 17. ὡς ἅτε καὶ δι' αὐτοῦ πάντων διοικουμένων *add.* G. — 18. πιστεύσει G.

12. — 1. ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰ. G. — 2. αὐτῷ G. — 3. ἐν τοῖς ἀνθρώποις οὐδὲ ἵδρυται ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ *add.* G. — 4. ὄναρ G. — 5. καὶ ὡς σκιὰ διληνὴ παρατρέχῃ *add.* G. — 6. τῷ ἀγαπῶντι G. — 7. οὔτε πρὸς τὸν μισοῦντα αὐτὸν ἀπέρχεται ὀλοφύχως εἰδώς, ὅτι μισεῖται παρ' αὐτοῦ, ἀλλὰ πρὸς πάντας τέχνῃ καὶ δόλῳ ἀπέρχεται καὶ πᾶσιν ἀπάτην καὶ πλάνην συντυγχάνει τοῖς μὲν ἀγαπῶσιν αὐτὸν εἰλικρινῶς σπανιοτέρως ἐγγίζῃ πρὸς τὸ πλίον ποθεῖσθαι ὑπ' αὐτοῦ, τοῖς δὲ μισοῦσιν αὐτὸν δαψιλοτέρως πολὺ καὶ συχνοτέρως σπουδάζῃ ὁρᾶσθαι παρ' αὐτῶν πρὸς τὸ εἰς πόθον αὐτοῦ διεγεῖραι αὐτούς· καὶ οὐ μόνον δὲ τούτοις οὐ προσπαραμένῃ τελείως *add.* G. — 8. αὐτῶν *add.* G. — 9. πολλάκις δὲ καὶ ἐπιβουλεύσας αὐτοῖς ἀναχορεῖ *add.* G. — 10. ἀποδρᾷ *add.* G. — 11. ἀποθνήσκετε πάντες οἱ μεγιστᾶνες γυμνοὶ μηδὲν ἐπιφέρεσθαι δυνάμενοι τοῦ πλούτου τούτου καὶ τῆς δυναστείας καὶ ἀποθνήσκοντες *add.* G. — 12. μηδὲν ὠφεληθέντες ὑπὸ τοῦ πλούτου ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωσὴφ εἶπεν πρὸς αὐτὸν *add.* G.

13. — 1. *om.* G. — 2. Ἰωσὴφ G. — 3. γὰρ *add.* G. — 4. ὅσα λαλεῖς *add.* G. — 5. ὃ ἐπερωτῶ G. — 6. (καὶ-εἰς) ὁ δὲ μακάριος Ἰ. ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ εἰς ἄλλα πολλὰ πλανᾶσε ὦ ἀρχιμάγε εἰς δὲ G. — 7. (ὦ-ἐγὼ) ἐγὼ γὰρ G. — 8. οὐκ ἐγκαταλείπω καὶ G. — 9. οὐ G. — 10. προσκυνῶ αὐτοῦ G. — 11. καὶ *add.* G. — 12. *om.* G. — 13. μήτε προσκυνεῖσθαι ὡς Θεὸν *add.* G.

14. — 1. ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάγος G.

perum. Archimagus dixit : Valde desiderabiles sunt divitiae et nemo est qui oderit eas, sed amantur ab omnibus. Quis igitur tibi credit dicenti te ipsas odisse?

12. Ioseph dixit : Qui didicerunt eas non permanere sed tanquam umbram praeterire. Non enim permanent illi qui eas amat, sed et a divitibus fugiunt; similiter autem et a magistratibus potestas, et fiunt in inferno terra et pulvis.

13. Archimagus dixit : Omitte haec omnia, mihi enim redundantia sunt; sed hoc unum quod a te peto, dic mihi : facisne voluntatem regis et adoras magnum deum solem salvasque teipsum ab acerbis tormentis, quae paratus sum tibi inferre an non? Et respondit beatus Ioseph : In hoc uno non errabo, miserrime, quod Deum meum non derelinquam nec opus eius adorabo, solem, inquam, quem plurimos docui non esse Deum.

14. Tunc iracundia magna repletus impiissimus, iubet eum *extendi ad * [illegible]

γας· καὶ ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας ἔτυπτον αὐτὸν οὕτω[2] δεινῶς[3], ὡς μικροῦ καὶ[4] ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[5] οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἑώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσχῃ αὐτῷ ὑπομονὴν[6] καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐβάφη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ τῇ χύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας[1] τὴν φωνὴν αὐτοῦ εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε[2] ἡ ἐλπίς μου[3], ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος[4], ἵνα λουσάμενος καθαρισθῶ[5] ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου[6]. » Οἱ δὲ βασανίζοντες αὐτὸν ταῦτα ἀκούσαντες[7], λίαν ἐθυμώθησαν[8] καὶ[9] ἐπὶ τοσοῦτον[10] αὐτὸν ἐμάστιξαν[11], ἕως ὅτε[12] οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιὴς τοῦ σώματος[13] αὐτοῦ. Εἶτα[14] δήσαντες αὐτὸν ἁλύσεσιν εἰσήνεγκαν αὐτὸν[15] εἰς τὸ δεσμωτήριον[16] εἰς[17] τὸν τόπον, ἐν ᾧ ὁ ἅγιος ἐτύγχανεν ὢν[18] Ἀκεψιμᾶς.

16. Καί φησιν αὖθις[1] πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος[2]· « Σὺ τί λέγεις[3]; ποιεῖς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἷμα[4] λαμβάνεις τε[5] γυναῖκα καὶ σῴζεις σεαυτὸν[6] ἀπὸ θλίψεων καὶ ἀναγκῶν[7] ἢ τοῖς ὁμοίοις[8] ἐπιμένεις[9] τῷ πρὸ σοῦ[10]; » Ἀποκριθεὶς δὲ[11] φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς

2. *om.* G. — 3. οὕτως δὲ ἐτύπτησαν αὐτὸν οἱ δήμιοι *add.* G. — 4. δεῖν G. — 5. καὶ ἰσχυρὸς ἀγωνιστὴς οὕτως ἀπείρως βασανιζόμενος *add.* G. — 6. ἐν τοῖς ἀγῶσι *add.* G.

15. — 1. τότε *add.* G. — 2. Χριστέ G. — 3. υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος *add.* G. — 4. ἐμπλισθῆναι *add.* G. — 5. ὑπ' αὐτοῦ *add.* G. — 6. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου *add.* G. — 7. παρ' αὐτοῦ *add.* G. — 8. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 9. ἐπέμειναν ἰσχυρῶς αὐτὸν βασανίζοντες *add.* G. — 10. δὲ *add.* G. — 11. ἐμ. αὐτὸν G. — 12. ἴδον ὅτι G. — 13. ἐν τῷ σώματι G. — 14. μετὰ δὲ τὸ μαστῆξαι αὐτοὺς ἀφορίτως τὸν ἅγιον G. — 15. *om.* G. — 16. καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν *add.* G. — 17. ἐκεῖνον *add.* G. — 18. *om.* G.

16. — 1. βληθέντος οὖν τοῦ ἁγίου Ἰωσὴφ εἰς τὴν φυλακήν, λέγει πάλιν G. — 2. ἴδε, Ἰωσήφ, μὴ θελήσας ποιῆσαι τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ποίαις μάστηξιν ἐμαστίχθη πονηραῖς *add.* G. — 3. πρὸς ταῦτα *add.* G. — 4. καὶ *add.* G. — 5. *om.* G. — 6. ἑαυτὸν G. — 7. πολλῶν *add.* G. — 8. λογισμοῖς *add.* G. — 9. καὶ σὺ καὶ ἐξομοιοῦσαι *add.* G. — 10. βασανισθέντι γέροντι *add.* G. — 11. *om.* G.

flagra; et extenderunt eum decem homines robusti et virgis malorum punicarum spinas habentibus eum tam atrociter ceciderunt, ut parum abfuerit quin animam efflaret. Ingenuus vero athleta Christi nihil proferebat omnino, sed tantum ad caelum aspiciebat et Dominum in mente sua invocabat ad auxilium obtinendum, ut praestaret sibi patientiam et robur.

15. Cum autem totum corpus eius effuso sanguine tinctum esset, elevans vocem suam dixit : Gratias ago tibi, Domine, spes mea, quod me altero baptismate dignum iudicasti, ut lotus munder ab omnibus iniquitatibus meis. Qui eum torquebant, his auditis, multum irascebantur, et adeo illum flagellaverunt ut non permaneret locus sanus in corpore eius. Postea autem, ligaverunt eum catenis, induxeruntque in carcerem in quo detinebatur sanctus Acepsimas.

16. Et ait iterum sancto Aeithalae tyrannus : Tu quid dicis? facisne praeceptum regis adorasque magnum deum solem et comedis sanguinem et ducis uxorem et salvas teipsum ab afflictionibus et calamitatibus, an in similibus consiliis perseveras quibus ille qui praecessit? Respondens autem

εἶπεν[12]· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον ἀκάθαρτε, καὶ σὺ *προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλὲ[13] ἀνόητε· οὕτω[14] γὰρ ἐτυφλώθης, ὅτι οὐκ ἠδυνήθης κατανοῆσαι εἰς τὸ φαιδρὸν καὶ ἔνδοξον φῶς[15] τὸ λάμψαν εἰς τὴν οἰκουμένην, οὗπερ[16] ἐξῆλθεν τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς· ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. » * Fol. 60

17. Ἐπὶ τούτοις[1], ἠλλοιώθη ὁ ἀσεβέστατος[2] τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ· καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ὁ[3] μισῶν τὴν ζωὴν καὶ ἀγαπῶν τὸν θάνατον, τίς ἀκούων πιστεύει[4] τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις, ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφεὶς ποθήσῃ[5] τὸν θάνατον, καθάπερ ὑμεῖς[6], ὦ ἀνόητοι; » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[7] πρὸς αὐτόν· « Σεαυτὸν[8] κάλει ἀνόητον καὶ μωρόν, μὴ[9] γνωρίσας[10] τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ. Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν[11] οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν ἀγαπῆσαι[12] τὴν ζωήν, ἣν ὑμεῖς θάνατον λέγετε, καὶ μισῆσαι[13] τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς ζωὴν προσαγορεύετε. »

18. Τότε[1] ἐκέλευσεν[2] ὁ δυσσεβὴς καὶ δεσμεύουσιν[3] αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ ξύλον παχὺ εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πατοῦσιν[4] ἄνδρες ἰσχυροὶ ἓξ ἐντεῦθεν καὶ[5] ἐντεῦθεν ἕξ[6], καὶ ἕτεροι ἓξ ἐμάστιζον αὐτὸν ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας[7]. Δεινὴ δὲ ἦν[8] ὄντως ἡ θλίψις αὕτη καὶ ἄνευ οἰκτιρμῶν. Καὶ ὁ[9] ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ ἀκαταγώνιστος

12. αὐτῷ *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. οὕτως G. — 15. τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν *add.* G. — 16. πᾶσαν οὗτινος G.

17. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ G. — 2. ἀσεβεῖς G. — 3. ὦ Ἀειθαλᾶ G. — 4. ἀκούσας πιστεύσει G. — 5. μᾶλλον *add.* G. — 6. ποιεῖτε *add.* G. — 7. λέγει *add.* G. — 8. ἑαυτὸν G. — 9. ὦ ἀρχιμάγε ὅτι οὐκ G. — 10. ἐγνώρησας G. — 11. μου G. — 12. μισῆσαι K, ἀγαπῆσαι ἡμᾶς μᾶλλον G. — 13. ἀγαπῆσαι K, μισῆσαι G.

18. — 1. *om.* G. — 2. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἀειθαλὰ κελεύει G. — 3. (κ. δ.) τοῖς ὑπερέταις αὐτοῦ δεσμοῖς αὐτὸν καταδῆσαι· οἱ δὲ εὐθέως δεσμοῦσιν G. — 4. καὶ ἐπάτησαν εἰς αὐτὸ δώδεκα G. — 5. τοῦ ξύλου καὶ ἓξ G. — 6. *om.* G. — 7. αὐτῶν *add.* G. — 8. ὄντως ἦν G. — 9. ἡ μάστηξ αὕτη ἐτύγχανεν· ὁ δὲ G.

voce magna sanctus Aeithalas dixit : Tu sanguinem comede, canis impure, et tu *adora solem, caece insensate; sic enim excaecatus es ut non possis aspicere fulgentem gloriosamque lucem quae splendet in orbe terrarum et cuius evangelium exivit ad terminos terrae; mea vero interest tuis manibus mori ut salver in aeternum. * Fol. 60

17. His auditis iracundia mutatus est vultus impiissimi; et cohibens iram dixit ei : Tu qui oderis vitam et mortem amas, quis, cum, te audierit, credet iis quae dixisti ut, vita contempta, potius appetat mortem sicut vos, o stulti? Cui sanctus Aeithalas : Teipsum appella stultum et fatuum, quod non cognoveris veritatem Christi. Dominus enim noster sic nobis praescripsit amare vitam, quam vos mortem dicitis, et odio habere mortem quam vos vitam vocatis.

18. Tunc, iubente impio, ligant manus eius sub genibus et, trabe crassa per manus eius illata, homines robusti sex hinc et inde trabem calcaverunt et alii sex flagellaverunt eum virgis malorum punicarum spinas habentibus. Horrenda plane vexatio ista et absque misericordia. Sanctus autem Aeithalas

* Fol. 60v ἀγωνιστὴς[10] ἐβόα[11] ἐξυβρίζων τὸν ἀρχιμάγον ἐπιλέγων[12] οὕτως· « Μιαρὲ *καὶ αἱμοπότα[13], κύον ἀκάθαρτε καὶ κόραξ[14], ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκήνωμα[15], οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου, οὔτε[16] σοῦ αὐτοῦ τινὰ ποιοῦμαι λόγον, μιαρώτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἔβρυχεν[1] δὲ[2] τοὺς ὀδόντας ὁ ἀσεβὴς καὶ[3] ἄνομος καὶ[4] πρὸς τοὺς μαστίζοντας[5] ἔλεγεν[6]· « Διὰ τί πεφεισμένως[7] μαστίζετε[8] καὶ παρασκευάζετε αὐτὸν ἐξυβρίζειν οὕτως ἀναίδην ἡμᾶς[9]; » Τοῦ δὲ τρισμακαρίου[10] ἀπὸ τῆς τάσεως τῶν[11] δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν[12] οἱ βραχίονες[13] κατεκλάσθησαν καὶ πᾶσαι αἱ τῶν ὀστέων ἁρμονίαι ἀπ' ἀλλήλων διεσπάσθησαν. Βαστάσαντες οὖν[14] αὐτὸν[15] εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν[16] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ ἐτύγχανον ὄντες[17].

20. Καὶ πάλιν μετὰ[1] ἡμέρας πέντε ἐξαγαγόντες αὐτοὺς ἐκ[2] τοῦ δεσμωτηρίου, ἤγαγον εἰς τὸν παράδεισον, οὗ[3] πλησίον ὑπῆρχεν ναὸς[4] πυρός, ἔνθα[5] προεκάθισεν ὁ ἀσεβὴς[6] καὶ παμμίαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐρωτῆσαι[7] αὐτούς. Καὶ φησὶ[8] πρὸς αὐτούς· « Εἴπατε δή μοι, ἔτι[9] εἰς τὸν κάκιστον ἐκεῖνον ἐγκαρτερεῖτε λογισμόν, τοῦ μὴ ὑπακούειν[10] τῷ θεσπίσματι τοῦ βασιλέως, ὦ κακογόητες; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ

10. (ἀκ. ἀγ.), ἀληθινὸς γήγας ὑπάρχων τοῦ Χριστοῦ ἐν ταῖς ἀφορήτοις ταύταις βασάνοις γενόμενος G. — 11. λέγων καὶ *add.* G. — 12. παρρησία *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. ταλαίπωρε *add.* G. — 15. ἀνθρώπου *add.* G. — 16. μὴ νομίσης ὅτι G.

19. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ, καὶ μάλιστα ἐν τοσούτοις βασάνοις ὑπάρχοντος αὐτοῦ ἔβρυχεν G. — 2. *om.* G. — 3. (ἀ. κ.) *om.* G. — 4. ἄθεος *add.* G. — 5. αὐτὸν καὶ μετὰ ἀπειλῆς *add.* G. — 6. αὐτοῖς *add.* G. — 7. φειδομένως G. — 8. αὐτὸν *add.* G. — 9. ἡμᾶς οὕτως ἀναιδῶς G. — 10. καὶ ἁγίου Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 11. βιαίων ἐκείνων *add.* G. — 12. τῶν ἀφορήτων *add.* G. — 13. αὐτοῦ *add.* G. — 14. λελυμένον *add.* G. — 15. οἱ δήμιοι *add.* G. — 16. αὐτὸν *add.* G. — 17. *om.* G.

20. — 1. (κ. π. μ.) μετὰ δὲ G. — 2. *om.* G. — 3. (τ. π. οὗ) εἰς κῆπόν τινα οὗτινος G. — 4. τοῦ *add.* G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. δυσσεβὴς G. — 7. ἐπερωτῆσαι G. — 8. (κ. φ.) εἰσαχθέντων δὲ τῶν ἁγίων ἐνώπιον αὐτοῦ λέγει G. — 9. εἰ ἀκμὴν G. — 10. ὑπακοῦσαι G.

invictus athleta, clamabat, conviciis afficiens archimagum, et dicebat : Scele-* Fol. 60v rate et *potor sanguinis, canis impure et corve, qui impie rodis omne tabernaculum; non timeo tua tormenta, neque te alicuius facio, sceleratissime et miserrime. »

19. Frendebat autem dentibus impius et iniquus et eis a quibus caedebatur dicebat : Quare parce caeditis et inducitis eum ad nos tam impudenter convitiis afficiendos? Viri autem beatissimi intensione vinculorum et plagis brachia confracta et omnes ossium compages distracti erant. Portantes igitur eum intulerunt detruseruntque in carcerem ubi et socii eius versabantur.

20. Et rursum post dies quinque educentes eos e carcere, duxerunt ad hortum quemdam, iuxta quem erat templum ignis, ubi impius scelestissimusque archimagus ad interrogandos eos in conspectu consedit. Et ait eis : Dicite mihi utrum adhuc in illo pessimo constantes maneatis consilio non obsequendi oraculo regis, o pravi incantatores? Sancti vero uno veluti ore simul responderunt et dixerunt : Nos in uno consilio optimo et in uno studio bono perseveramus et in sola vera fide Dei nostri strenue sistimus, unum

εἶπον[11]· « Ἡμεῖς[12] εἰς ἕνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκαρτεροῦμεν καὶ εἰς τὴν μόνην ἀληθῆ πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν ἑνὶ[13] Θεῷ[14] ποιητῇ οὐρανοῦ τε[15] καὶ γῆς λατρεύοντες· τῶν δὲ ἐντολῶν τοῦ ἀσεβοῦς[16] βασιλέως[17] οὐκ ἀκούομεν· ὅσας δὲ ἐὰν[18] θελήσῃς[19] ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενεγκεῖν[20] * ἡμῖν θλίψεις[21] καὶ βασάνους, ἑτοίμως ἔχομεν ταύτας ὑποδέξασθαι καὶ νικῆσαί σου πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ὦ τύραννε. » * Fol. 61

21. Λίαν δὲ ἐπὶ τούτοις ταραχθεὶς[1] ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ περιέβαλον[2] αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ[3] ψυῶν καὶ κνημῶν τῶν ἁγίων, ξύλοις τε[4] ἔσφιγξαν[5] ἄνδρες ἰσχυροὶ ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ ἀποτελέσαι. Ἐπέλεγεν δὲ[6] αὐτοῖς ὁ παμμίαρος[7]· « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἅγιοι[8] ἀντιφθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ ἔλεγον[9]· « Ἡμεῖς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιοῦμεν, τοῦ δὲ βουλήματος τοῦ ἀνόμου βασιλέως[10] καταπτύομεν. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης στρεβλοῦντες αὐτοὺς[1] τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ τὴν ἐρώτησιν αὐτῶν ἐποιοῦντο· καὶ ὅμως εἰς τὰς τοσαύτας[2] ἀνάγκας τὰς δυσυποίστους[3] ἡ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμάσθη[4], καὶ ὁ Θεὸς αὐτῶν[5] ἐδοξάσθη. Βαστάσαντες οὖν[6] αὐτοὺς πάλιν διὰ τὸ ἤδη[7] νεκροὺς[8] ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ ἀκάθαρτοι

11. *corr. ex* εἶπαν K, εἶπον αὐτῷ G. — 12. ὑμεῖς G. — 13. (στ. ἑνὶ) γενναίως ἱστάμεθα ἐν ἡ G. — 14. μόνῳ *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. ἀσεβοῦ σου G. — 17. ὑμεῖς *add.* G. — 18. *om.* G. — 19. θέλεις G. 20. ἐπενέγκαι G. — 21. τε *add.* G.

21. — 1. ὀργισθεὶς G. — 2. αὐτοὺς *add.* G. — 3. τῶν *add.* G. — 4. δὲ G. — 5. αὐτοὺς *add.* G. — 6. διαφθειρομένων δὲ αὐτῶν ὑπὸ τῶν πικροτάτων βασάνων, ἐπέλεγεν G. — 7. τύραννος οὗτος *add.* G. — 8. μάρτυρες *add.* G. — 9. αὐτῷ *add.* G. — 10. σου *add.* G.

22. — 1. οἱ δήμιοι *add.* G. — 2. καὶ τοιαύτας *add.* G. — 3. (τ. δ.) δυσυποστάτους G. — 4. ἐθαυμαστώθη G. — 5. ἐν αὐτοῖς *add.* G. — 6. ἐπάραντες οὖν αὐτοὺς οἱ δήμιοι τοῦ ἐδάφους βαστάσαντες G. — 7. (δ. τ. ἤ.) δὴ τῷ εἴδη G. — 8. αὐτοὺς *add.* G.

Deum factorem caeli et terrae colentes; mandatis autem impii tui regis non obtemperamus. Quae vero volueris in amaritudine tua nobis inferre * afflictiones cruciatusque parati sumus suscipere, et superare omnes artes tuas, o tyranne. * Fol. 61

21. Multum autem hisce turbatus impius, iussit adhiberi funiculos tenues et circumiecerunt eos circa umeros et lumbos tibiasque sanctorum, eosque trabibus homines robusti ita strinxerunt, ut ossa eorum omnia contunderentur et sonum stridoris emitterent. Dicebat autem eis scelestissimus : Facite voluntatem regis et vivetis. Sancti autem martyres respondentes voce magna dicebant : Nos placitum Dei nostri et salvatoris animarum nostrarum facimus; voluntatem vero iniqui regis tui despuimus.

22. A tertia autem hora usque ad sextam funiculorum supplicio eos distorquentes quaestionem in eos exercebant; ad tanta vero supplicia patientia eorum magnificabatur et victoria eorum mirabilis erat, et Deus eorum glorificabatur. Portantes igitur eos iterum, quia iam videbantur mortui, in-

μάγοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὶ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς τοῦ δοῦναι ἄρτον αὐτοῖς[9] ἢ περιβόλαιον[10], τοῦ ἀρχιμάγου τοῦτο[11] προστάξαντος καὶ ὅρον ἐπιθέντος, ὅτι, * Fol. 61v ἐάν τις εὑρεθείη[12] πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκέψεως * χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάστιγας ἕως ἑκατὸν ῥάβδων καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ τὰ δύο ὠτία καὶ τὴν ῥῖνα.

23. Ἀλλ' οἱ γενναῖοι ἀθληταὶ τοῦ Χριστοῦ[1] προθύμως ὑπέμενον τὰς διαφόρους ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις, γυμνητεύοντές τε[2] καὶ διψῶντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον[3] κατάκλειστοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὄντες[4]. Πρὸς παραμυθίαν δὲ τοῦ λιμοῦ[5] ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτοῦντες, οἱ σὺν αὐτοῖς[6] δεσμῶται μετεδίδουν[7] αὐτοῖς δι' οἶκτον[8] ἀφ' ὧν[9] συνῆγον[10] καθ' ἑκάστην μικράν τινα καὶ εὐτελῆ τροφήν[11], ὡς καὶ τοὺς φύλακας[12] τοῦ δεσμωτηρίου ὁρῶντας αὐτῶν τὰς θλίψεις καὶ τὸ ἐλεεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτούς[13].

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος[1] ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν[2] καλουμένην πατρίδα[3] Βηθμαδαή[4], καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς[5] σχεδὸν μήτε ἀνθρώπου ἔχοντας εἰδέαν ὁ ἀρχιμάγος[6] διὰ τὸ ἐκτακῆναι[7], ὥστε καὶ τοὺς πάνυ ἀσπλάγχνους θεασαμένους[8] κλαίειν ἐπ' αὐτοῖς[9], ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ καὶ ἔστησαν[10] ἐνώπιον Ἀδερσαβωρίου[11] τοῦ ἀρχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν

9. δ. αὐτοῖς ἄρτον εἰς διατροφὴν G. — 10. τῶν σωμάτων αὐτῶν *add.* G. — 11. τούτου G. — 12. εὑρεθῇ G.

23. — 1. τ. Χ. ἀθλ. ταῦτα τοῦ τυράννου προστάξαντος περὶ αὐτῶν G. — 2. πεινῶντες G. — 3. χρόνῳ G. — 4. ὄντες ἐν τῷ δ. G. — 5. διὰ τὸ μὴ δύνασθαί τινα ἐνέγκαι αὐτοῖς εἰς διατροφὴν, μήτε αὐτοὺς πάλιν δύνασθαι ἐξελθεῖν καὶ περινοῆσαι *add.* G. — 6. ὄντες *add.* G. — 7. μετέδιδον G. — 8. κατ' οἶκτον μικράν τινα καὶ εὔληπτον τροφὴν G. — 9. αὐτοὶ *add.* G. — 10. ἄρτον *add.* G. — 11. (μικρὰν-τροφὴν) τοσοῦτον δὲ ἐξετάκησαν τῷ λιμῷ G. — 12. αὐτοὺς *add.* G. — 13. καθ' ἡμέραν *add.* G.

24. — 1. Σαβώρις K. — 2. πατρίδα G. — 3. *om.* G. — 4. Βηδμαδὰν G. — 5. (ο. ἐ. τ. δ.) ὁ ἀρχιμάγος οὕτως αὐτοὺς ὄντας G. — 6. (ὁ ἀ.) εἴτε μορφὴν G. — 7. ἐκτετῆχθαι αὐτοὺς εἰσάπαξ τῷ λιμῷ καὶ βασάνῳ, τοσοῦτον γὰρ ἐξετάκησαν G. — 8. αὐτοὺς *add.* G. — 9. αὐτοὺς G. — 10. παρέστησαν αὐτοὺς G. — 11. Ἀδερσαβὼρ G, *et infra* K.

iecerunt eos impuri magi in carcerem nec permiserunt aliquem ad eos ingredi qui daret eis panem vel pallium, praecipiente archimago legemque imponente * Fol. 61v ut, si quis inveniretur ad eos ingredi invisendi gratia, * flagrorum centenis plagis afficeretur et amputarentur eis auriculae et nasus.

23. Sed ingenui Christi athletae alacri animo diversa supplicia cruciatusque sustulerunt, nudi et sitientes per triennii spatium in carcere inclusi. Ad levandam autem famem egrediebantur et mendicabant qui cum ipsis erant captivi et impertiebantur eis misericorditer ex iis quae cotidie congregabant modicum et vilem cibum, eo pacto ut custodes carceris videntes eorum cruciatus et miserabilem senectutem lamentarentur et flerent.

24. Post vincula autem et aerumnas eorum per triennium, advenit Saborius rex in patriam quae dicitur Bethmadae. Et eiciens eos qui in vinculis erant vixque, tabe consumpti, hominis speciem habebant, ita ut etiam homines plane immites ex eorum aspectu flerent, adduxit eos archimagus in palatium et stiterunt eos coram Adersabor archimago totius regionis Persarum. Sedebant autem prope ipsum omnes magnates regis aliique archimagi multi;

Περσῶν. Ἐκαθέζοντο δὲ ἔγγιστα αὐτοῦ[12] πάντες οἱ ἀρχιμεγιστᾶνες[13] τοῦ βασιλέως καὶ ἕτεροι ἀρχιμάγοι πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἅγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτούς. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ[14] ἀσεβὴς Ἀδερσαβώρ[15]· « Λέγετέ μοι[16], χριστιανοί ἐστε[17]; » * Καὶ οἱ[18] ὅσιοι καὶ * Fol. 62 γενναῖοι μάρτυρες ἀποκριθέντες εἶπαν[19]· « Ναί, χριστιανοί ἐσμεν καὶ τῷ[20] ἑνὶ καὶ ἀμώμῳ λατρεύομεν Θεῷ[21] καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνοῦμεν. »

25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ἔφη[1]· « Ἰδοὺ δὴ ἄνδρες πρεσβῦται ἐστὲ καὶ ὁρῶ[2], θλίψεις μεγάλας καὶ πολλὰς παρεληλυθέναι[3] δι' ὑμῶν, καθὼς αὐτὸ[4] τὸ εἶδος[5] ὑμῶν μαρτυρεῖ[6]· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου[7] φείσασθαί τε[8] ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθανεῖν πικρῷ[9] θανάτῳ, ἀλλ' ὑπακοῦσαι[10] τοῖς τοῦ βασιλέως προστάγμασι[11] καὶ προσκυνοῦντας τῷ ἡλίῳ ζῆσαι· ἀπόφασις γὰρ δέδοται ξίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν[12]. »

26. Ἀποκριθεὶς[1] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν[2]· « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν[3] τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ[4] τῇ καταργουμένῃ[5]· μὴ οὖν ἐνδιατρίψῃς μήτε χρονίσῃς[6] εἰς τὴν[7] παράνομόν σου ταύτην βουλὴν μήτε[8] ὅλως ἔλθῃ εἰς τὴν διάνοιάν σου τοῦτο ὅτι ἐξ ἡμῶν τις χαυνωθεὶς ἀκούει[9] σου τῶν τοιούτων λόγων· ἀλλὰ εἴτε[10] βούλει εἰς θάνατον εἴτε εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς[11], μὴ βραδύνῃς· οὔτε γὰρ αἱ ἀπειλαί σου φοβοῦσιν ἡμᾶς, οὔτε αἱ

12. τοῦ ἀρχιμάγου *add.* G. — 13. μεγιστάνες G. — 14. (αὐτοὺς ὁ) αὐτῶ ὁ δὲ G. — 15. ἰδὼν ὃ ἐποίησεν οἱ ἅγιοι εἶπεν πρὸς αὐτούς *add.* G. — 16. ὑμεῖς *add.* G. — 17. ἢ οὔ *add.* G. — 18. οἱ δὲ G. — 19. εἶπον αὐτῶ G. — 20. *om.* G. — 21. (ἀμ. λ. Θ.) μόνω Θ. παντοκράτορι λατρεύωμεν G.

25. — 1. ἔφη πρὸς αὐτοὺς λέγων G. — 2. ὅτι *add.* G. — 3. μεγάλαι καὶ πολλαὶ παρεληλύθασιν G. — 4. *om.* G. — 5. αἱ εἰδέαι G. — 6. μαρτυροῦσι G. — 7. τοῦ *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. κακῶς πικροτάτω G. — 10. ἡμᾶς μᾶλλον *add.* G. — 11. ἧξαι ὑμᾶς *add.* G. — 12. τοῦ ἀποθνήσκειν ὑπ' αὐτοῦ *add.* G.

26. — 1. δὲ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτὸν *add.* G. — 3. ταύτη *add.* G. — 4. σου G. — 5. τοῦ ἀπολέσαι ἡμᾶς *add.* G. — 6. διατρίψης μηδὲ ἐγχρονίσης] G. — 7. τοιαύτην *add.* G. — 8. (τ. β. μ.) συμβουλὴν μηδὲ G. — 9. (ἔλθη -ἀκούει) μηδεὶς ἀκούσει G. — 10. εἴ τι G. — 11. (εἰς-ἡμᾶς) εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς εἴτε εἰς θάνατον καταφέρειν G.

et ingredientes sancti eos non adoraverunt. Impius autem Adersabor dixit eis : Dicite mihi, christiani estis? * Sancti ingenuique martyres respondentes * Fol. 62 dixerunt : Utique, christiani sumus et unum immaculatumque Deum colimus eumque solum adoramus.

25. Qui vero iterum dixit eis : Ecce senes estis et video vos afflictiones magnas et multas sustinuisse sicuti ipsae facies vestra testatur. Quapropter igitur vobis suadeo ut me audiatis et vobis ipsis parcatis nec obeatis acerbissimam mortem. Sed obtemperate potius regis praeceptis solemque adorantes vivete; mors enim gladii indicitur in omnem hominem qui ambulaverit in via ista christianorum.

26. Respondens sanctus Acepsimas dixit : Scio te magnum studium curasque habere in hac vana potentia; ne ergo tempus teras neque cuncteris improbum hoc tuum consilium exsequi, neque omnino in mentem tibi veniat fore ut glorietur aliquis nostrum tales sermones tuos audiendo; sed si vis ad mortem vel ad flagra nos ducere, ne moreris; etenim minae tuae terrorem nobis non iniciunt neque tormenta tua nos terrent, sed in sancta fide

βάσανοι πτοοῦσιν[12] ἡμᾶς, ἀλλ'[13] ἑδραῖοι ὄντες καὶ στερεοὶ[14] εἰς τὴν ἄθλησιν τοῦ κυρίου[15] ἡμῶν ἐγκαρτεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιοῦμεν. »

* Fol. 62ᵛ 27. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής[1]· * « Οἶδα, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαυσις ὑμῖν[2] ἐστιν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτο ποθεῖτε· ἀλλὰ[3] τοῦτο οὐ δίδωμι[4] ὑμῖν[5], ἕως οὗ ποιήσω[6] τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν θεάσασθαι τὸν πικρὸν ὑμῶν βίον. Καὶ μετὰ ταῦτα[7] ξίφει ὑμᾶς ἀποκτενῶ, ἵνα πάντες οἱ γόητες οἱ[8] χριστιανοὶ ἀφ' ὑμῶν[9] φοβηθῶσιν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν Ἀκεψιμᾶς· « Οὔτε[10] τὰς βασάνους σου δεδίαμεν οὔτε τὸν διὰ[11] ξίφους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῖν ὑπὸ[12] σοῦ πτοούμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας[13] ἡμᾶς εἰς τὰς θλίψεις καὶ[14] βασάνους τῶν ἀκαθάρτων σου ἑταίρων[15] ἕως[16] σήμερον καὶ τὰ νῦν αὐτὸς βοηθεῖ ἡμῖν εἰς τὰ παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανώμενα· πείρασον τοιγαροῦν[17] τὸ γῆρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάβε τὴν δοκιμὴν ἡμῶν[18], ὦ ταλαίπωρε, καὶ ἔργῳ μαθήσει, ὡς νικηθήσει τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν καὶ καταισχυνθήσει[19] τῇ ἀοράτῳ στερρότητι ἡμῶν, ἥ τε πλάνη σου ἐλεγχθήσεται[20] ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς πίστεως ἡμῶν[21]. »

28. Τότε ὁ ἀσεβὴς μεγάλου πλησθεὶς θυμοῦ[1] ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἑπτὰ ζυγὰς ὠμοβύρσων[2] καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· « Ὄμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τύχην τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου[3], ὅτι, εἰ μὴ ποιήσητε[4] αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα, εἰς ταῦτα ὑμᾶς[5]

12. σου θροοῦσιν G. — 13. ἡμεῖς *add.* G. — 14. (κ. σ.) ἐν τῇ πίστει τῇ ἁγία στερρῶς G. — 15. Θεοῦ G.

27. — 1. ἀρχιμάγος *add.* G. — 2. ἡμῶν G. — 3. (τοῦτο-ἀλλὰ) τούτου χάριν ζητεῖται αὐτόν· ἀλλ' ὅπερ ποθεῖται G. — 4. παρέχω G. — 5. ἀλλ' ἕως τοσούτου ἐκθλίψω ὑμᾶς *add.* G. — 6. ὑμᾶς *add.* G. — 7. ἐν τῷ ὀλοφύρεσθαι ὑμᾶς τότε *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. ἡμῶν G. — 10. (πρὸς-οὔτε) 'Α. ἔφη· πρὸς αὐτὸν οὐδὲ G. — 11. τοῦ *add.* G. — 12. (ἡμῖν ὑπὸ) ἀπὸ G. — 13. ἐνισχύσας G. — 14. τὰς *add.* G. — 15. ἔργων G. — 16. τῆς *add.* G. — 17. ὦ ἀσεβέστατε καὶ μιαρώτατε *add.* G. — 18. αὐτοῦ G. — 19. (καὶ κατ.) ἵνα γνῷς ὅτι νικᾷ σε τῇ ἐλπίδῃ Χριστοῦ τῇ ὑπομονῇ ἡμῶν καὶ καταισχύνῃ G. — 20. ἵνα ἐλεγθῇ G. — 21. ἡμῶν π. G.

28. — 1. ἀκούσας ταῦτα παρὰ τοῦ ἁγίου 'Ακεψιμᾶ θυμοῦ πλησθεὶς G. — 2. ὠμοβυρσίνων G. — 3. Σ. τ. β. τῶν β. G. — 4. ποιεῖτε G. — 5. *om.* G.

constantes et firmiter in certamine Domini nostri perseveramus, nec praeceptum regis tui exsequimur.

* Fol. 62ᵛ 27. Dicit ei impius : * Scio mortem requiem vobis esse et video vos eam desiderare; sed illam non dabo vobis antequam oculis vestris contemplandam praebuero acerbam vitam vestram. Et post haec gladio vos interficiam, ut omnes incantatores christiani a vobis terreantur. Sanctus vero Acepsimas respondit ei : Neque tormenta tua timemus neque necem per gladium, quam nobis minaris, pavemus. Deus enim noster qui nobis vires dedit ad cruciatus et tormenta impurorum sociorum tuorum usque ad hodiernam diem ferenda, etiam nunc nos adiuvat ad sustinenda quae contra nos machinatus es. Tenta proinde senectutem nostram in Deo potentem et nos proba, o miserrime; et re ipsa cognosces te vinci patientia spei nostrae et erubesces invisibili firmitate nostra, et error tuus vera nostra fide redarguetur.

28. Tunc impius, ira vehementi repletus, iussit septem gemina flagra e rudi corio adhiberi, et dicit ei : Iuro per magnum deum solem et fortunam Saborii regis regum, nisi praeceptum eius feceritis, me vos perditurum esse

διαφθερῶ[6] καὶ μολύνω τῶν αἱμάτων[7] τὰς πολιὰς ὑμῶν μηδεμίαν φειδὼ[8] ποιούμενος ὑμῶν[9]· κἂν τάχιον[10] ἀπορρήξητε τὰς ψυχὰς *μαστιζόμενοι[11], νεκρὰ[12] ἐν αὐτοῖς ὑμῶν[13] κατακόπτω τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος[14] Ἀκεψιμᾶς καὶ λέγει[15] πρὸς αὐτόν· « Ἐπειδὴ εἰς μὴ ὄντα Θεὸν ὤμοσας[16], φοβοῦμαι μὴ[17] οὐ πληρώσῃς τὸν ὅρκον σου· ἰδοὺ[18] ἤκουσας[19] ὅτι ἐν μιᾷ ἡμεῖς[20] τῇ ἀληθεῖ πίστει[21] ἑστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν παραδίδομέν σοι[22], τὰς δὲ[23] ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὃ θέλεις οὖν[24] ποίει[25] συντόμως[26], ἡμεῖς γὰρ ἕτοιμοί ἐσμεν[27]. » • Fol. 63

29. Ἔκραξεν δὲ ὁ μιαρὸς[1] σὺν ὀργῇ μεγάλῃ κινηθεὶς τοῦ ἐκτεῖναι[2] αὐτόν[3]· καὶ[4] τείνουσιν[5] αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν[6] καθ' ἕκαστον βραχίονα[7] εἰς ὀρθὸν καὶ ἔτυπτον αὐτόν[8], δύο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ δύο κατὰ τοῦ νώτου, ἐπὶ τοσοῦτον[9], ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι[10] ἐπὶ τὴν γῆν[11] κατέρρευσαν. Ἕτεροι δὲ[12] ἐπεφώνουν[13]· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζῆθι. » Ὁ δὲ ἅγιος μέχρις ὅτε[14] ἠδύνατο λαλεῖν, ἐβόα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως[15] ἐξουθενῶ καὶ εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μου ἐγκαρτερῶ[16]. » Καὶ μετὰ[17] τὸ μὴ δύνασθαι[18] λαλεῖν, τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐνένευεν[19] τὴν εἰς Θεὸν ἀκλινῆ[20] ὁμολογίαν[21], ἕως οὗ ἐγκαρτερῶν ταῖς βασάνοις μακαρίως παρέδωκεν[22] τὴν ὁσίαν αὐτοῦ[23] ψυχήν.

6. διαφθειρῶ τὰ σώματα ὑμῶν G. — 7. τῷ αἵματι G. — 8. φεδῶ G. — 9. εἰς ὑμᾶς G. — 10. καὶ εἰ τάχιον δὲ G. — 11. ὑμῶν *add.* G. — 12. ὑμῶν *add.* G. — 13. *om.* G. — 14. μακάριος G. — 15. εἶπεν G. — 16. καὶ τύχην ταλαίπωρον ὀνόμασας *add.* G. — 17. ἔνι ὅτε *add.* G. — 18. γὰρ *add.* G. — 19. πλιστάκις παρ' ἡμῶν *add.* G. — 20. ἡμ. ἐν μ. G. — 21. π. τ. ἀληθινῇ G. — 22. εἰς χρῆσιν τοῦ σοῦ βουλήματος *add.* G. — 23. γὰρ G. — 24. ποιῆσαι *add.* G. — 25. μόνον *add.* G. — 26. ποίησον *add.* G. — 27. πάντα γενναίως δέχεσθαι τὰ ὑπὸ σοῦ ἐπαγόμενα *add.* G.

29. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ ὁ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος ἔκραξεν G. — 2. ἐκταθῆναι G. — 3. εἰς μάστηγας *add.* G. — 4. τοῦτο εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως *add.* G. — 5. ἐκτείνουσιν G. — 6. ἐκεῖθεν G. — 7. στάντες ἔτειναν δὲ αὐτὸν *add.* G. — 8. τέσσαρες *add.* G. — 9. δὲ ἐμάστηξαν αὐτὸν *add.* G. — 10. αὐτοῦ *add.* G. — 11. ὡς ὕδωρ *add.* G. — 12. τυπτομένου δὲ αὐτοῦ ἕτεροι G. — 13. λέγοντες *add.* G. — 14. ὅτου G. — 15. ὑμῶν *add.* G. — 16. καρτερῶ G. — 17. μετὰ δὲ G. — 18. αὐτὸν *add.* G. — 19. λοιπὸν ἔνευεν δεικνύων αὐτοῖς G. — 20. αὐτοῦ *add.* G. — 21. τοῦτο δὲ ἐποίει *add.* G. — 22. τῷ κυρίῳ *add.* G. — 23. καὶ ἁγίαν *add.* G.

et sanguin canos vestros polluturum, nec ullo modo vobis parciturum; et si citius sub flagris animas vestras efflaveritis, *cadavera vestra iisdem concidam. • Fol. 63 Respondit ei beatus Acepsimas et dixit ei : Cum per deum, qui non est, iuraveris, timeo ut iuramentum tuum serves; ecce audisti nos in vera fide nostra stare et nos corpora nostra tibi tradere; animas autem nostras Deus accipit. Quod igitur vis, fac breviter, nos enim parati sumus.

29. Clamavit autem sceleratus ira magna commotus illum extendi. Et distenderunt eum triginta homines robusti, quindecim hinc et quindecim inde, ad utrumque brachium arrectum, et caedebant eum duo in ventre et duo in dorso, donec carnes eius cum sanguine super terram defluerent. Alii autem clamabant : Obsequere voluntati regis et vive. Sanctus autem donec loqui poterat clamabat dicens : Ego voluntatem iniqui regis nihili facio et in voluntate Dei mei persevero. Postquam vero iam loqui non valebat, oculis suis innuebat suam in Deo immobilem confessionem, donec in tormentis perseverans feliciter sanctam animam tradidit.

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀναλῦσαι πρὸς τὸν ποθούμενον Ἰησοῦν τὸν ἀκαταμάχητον ἀριστέα * Fol. 63v τὸν πανοίδιμον ἅγιον Ἀκεψιμᾶν[1] ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες, καὶ ἕτεροι * ἐπεισελθόντες[2] τὸ σκήνωμα ἐμάστιζον[3], ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν, καὶ[4] ῥίψαντες αὐτὸν ἐπὶ κεφαλήν[5], τὸν σπόνδυλον αὐτοῦ κατέαξαν[6]. Σύραντες δὲ[7] αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ φύλακας κατέστησαν[8] ἐπ' αὐτῷ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς[9] ἐκλάπη τὸ ὅσιον αὐτοῦ λείψανον[10] ἀφορμῇ[11] θυγατρὸς βασιλίσκου τινὸς[12] τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης. Ἐτελειώθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[13] Ἀκεψιμᾶς μηνὸς ὀκτωβρίου[14] δεκάτῃ.

31. Καὶ μετ'[1] αὐτὸν εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἰωσήφ[2]. Ἔφη δὲ[3] πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβὴς[4] ἀρχιμάγος· « Ἐθεάσω[5] τὸν ἀνόητον ἑταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν μὴ θελήσας ἀκοῦσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ; τοίνυν ποίησον αὐτὸς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως[6], ἵνα ζήσῃ[7] ἡ ψυχή σου[8] καὶ ῥυσθῇς ἀπὸ τοῦ προκειμένου σοι πικροῦ[9] θανάτου. » Ὁ δὲ ἀκούσας[10] εἶπεν· « Ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ· οὐ γάρ ἐστι θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου βασιλέως[11] οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὴν[12] τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς σου[13], κτίσματα

30. — 1. (ἀναλῦσαι-Ἀκ.) ἀποθανεῖν αὐτὸν G. — 2. ὑπεισελθόντες G. — 3. αὐτοῦ λοιπὸν ἐβασάνιζον· ἕως δὲ τοσούτου τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ἐβασάνησαν G. — 4. ὡσεὶ ὕδωρ εἰς γῆν καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ πάντα συνετρίβη· μετὰ δὲ τοῦτο G. — 5. εἰς τὸ ἔδαφος *add.* G. — 6. μετὰ [δ]ὲ τὸ κατεαγῆναι αὐτὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἐκάθησαν G. — 8. τ. ἡμ. G. — 10. τὰ ὅσια αὐτοῦ λείψανα G. — 11. ὑπὸ ἀφορμῆς τινὸς οὕτω καλουμένης G. — 12. *om.* G. — 13. *om.* G. — 14. μηνὶ ὀκτωβρίω G.

31. — 1. μετὰ δὲ G. — 2. εἰσαχθέντος δὲ αὐτοῦ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. δυσσεβέστατος G. — 5. Ἰωσὴφ *add.* G. — 6. σοὶ δὲ νῦν ἐγὼ ὡς φρονίμω ὄντι συμβουλεύσω ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως *add.* G. — 7. (τοίνυν-ζήσῃ) ἵνα ζ. κἂν σοῦ G. — 8. *om.* G. — 9. πικροτάτου G. — 10. ἅγιος Ἰωσὴφ ἀποκριθεὶς G. — 11. σου *add.* G. — 12. πάλιν *add.* G. — 13. τὰ *add.* G.

30. Postquam autem invictus heros et celebratissimus sanctus Acepsi- * Fol. 63v mas ad desideratum Iesum abierat, iis qui caedebant alii * suffecti sunt, qui corpus eius caedere pergebant, donec totum concisum esset et deflueret; et deicientes illum in capite vertebras eius fregerunt, traxeruntque et in plateam deiecerunt custodesque iuxta illum collocarunt. Tribus autem elapsis diebus, surreptae sunt sanctae eius reliquiae industria filiae reguli cuiusdam Armeniorum, quae pacis obses detinebatur. Consummatus est sanctissimus episcopus Acepsimas die mensis octobris decimo.

31. Post eum introductus est sanctus Ioseph. Dixitque ei impiissimus archimagus : Contemplatus es dementem socium tuum, in quanta afflictione mortuus sit, cum nos audire noluerit nec voluntatem regis exsequi nec solem adorare? Fac ergo ipsam regis voluntatem, ut vivat anima tua et eripiaris ab imminenti acerbissima morte. Qui haec audiens dixit : Ego solem non adoro; non enim Deus est, et quod iubetur ab iniquo rege non facio, quia mala et illicita iussit; nec profecto Deum meum viventem cum dis tuis, qui eius opera et creaturae sunt, permutabo. Quod ergo vis facere, fac.

αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὄντας[14] καταλλάσσω. Ὃ τοίνυν[15] θέλεις ποιεῖν, ποίει[16]· » Θυμωθεὶς οὖν ὁ μιαρὸς[17] κελεύει καὶ αὐτὸν[18] ἐκταθῆναι. Καὶ[19] τείνουσιν[20] αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ[21] καὶ ἕτεροι ἔτυπτον[22] τοῖς ὠμοῖς δέρμασιν[23], ἕως ὅτου[24] τὸ σῶμα αὐτοῦ * ὅλον ἐγένετο τραῦμα ἕν. Ἕτεροι δὲ ἐπεφώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι[25]. » * Fol. 64

32. Ὁ δὲ ὅσιος[1] ἀνεβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Εἷς Θεός ἐστι μόνος[2] ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι πάρεξ αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν αὐτοῦ[3] καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἱστάμεθα. » Ὡς δὲ[4] πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατῄκιζον, οὐκέτι[5] ἠδύνατο λαλεῖν[6] αὐτοῖς. Νομίσαντες δὲ[7] αὐτὸν τεθνάναι[8] ἀπέστησαν τοῦ μαστίζειν[9], καὶ κατέπεσεν ἡμιθανής. Σύραντες οὖν καὶ[10] αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω[11]. Μαθόντες μέντοι[12], ὅτι ζῇ ἔτι[13], ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι[14].

33. Καὶ μετ' αὐτὸν[1] προσήχθη τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς. Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής[2]· « Ἄκουσόν μου[3], καὶ μὴ στήσῃς τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον, καθάπερ οἱ ἑταῖροί σου, οἵτινες πικρῷ[4] θανάτῳ ἀπώλοντο· ἀλλὰ ποίησον τὸ θέλημα[5] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ ζῆθι, καὶ δόξαν καὶ[6] δόματα βασιλικὰ κομίσῃ παρ' ἐμοῦ. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς ἔφη[7] πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὦ ταλαίπωρε καὶ τυφλὲ

14. ὑπάρχοντα G. — 15. ἀνταλλάξομαι· ὃ οὖν G. — 16. εἰς ἐμὲ ταχέως ποίησον G. — 17. (ο. ὁ. μ.) δὲ ὁ μιαρώτατος ταῦτα ἀκούσας ὁμοίως καὶ αὐτὸν G. — 18. (κ. α.) *om.* G. — 19. εἰς μάστηγας G. — 20. οὖν *add.* G. — 21. σχῆμα *add.* G. — 22. αὐτὸν *add.* G. — 23. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐβασάνησαν *add.* G. — 24. οὗ G. — 24. σωθήσῃ G.

32. — 1. Ἰωσὴφ τυπτόμενος *add.* G. — 2. μ. ἐ. Θ. G. — 3. αὐτὴν τῷ προβασανησθέντι ἡμῶν πατρὶ G. — 4. ἐπὶ *add.* G. — 5. λοιπὸν *add.* G. — 6. ἀποκρίνεσθαι G. — 7. οὖν G. — 8. τεθνηκέναι ἐκ τοῦ μὴ δύνασθαι αὐτὸν λαλεῖν G. — 9. αὐτὸν *add.* G. — 10. *om.* G. — 11. μετ' οὐ πολὺ δὲ *add.* G. — 12. *om.* G. — 13. ἔτι ζῇ G. 14. ὑπὸ φυλακῶν *add.* G.

33. — 1. μετὰ δὲ τοῦτον τὸν ὅσιον G. — 2. (καὶ-ἀσεβής) ὁ δὲ ἀρχιμάγος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη πρὸς αὐτόν G. — 3. Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 4. πικροτάτω G. — 5. πρόσταγμα G. — 6. τιμὴν πολλὴν καὶ *add.* G. — 7. εἶπεν G.

Incensus ergo sceleratus illum quoque iubet distendi; et extendunt eum triginta viri eadem ratione, et alii caedebant eum crudis coriis donec * totum eius corpus unum vulnus fieret. Alii vero clamabant ei : Exsequere voluntatem regis et salvus eris. * Fol. 64

32. Sanctus autem clamabat voce magna dicens : Unus solus est Deus qui fecit omnia et alius non est extra eum. Et nos in una fide eius et in una veritate ac studio consistimus. Cum autem eum diu virgis cecidissent, iam non poterat eis loqui. Existimantes autem eum obiisse, flagellare eum destiterunt, et procubuit semimortuus. Illum ergo quoque traxerunt et foras eiecerunt. Cum autem audivissent eum adhuc vivere, iusserunt eum custodiri.

33. Post hunc autem adductus est tertius sanctus Aeithalas. Et dixit ei impius : Audi me, et noli pessimum consilium hoc retinere, sicut socii tui, qui acerba morte perierunt; sed exsequere voluntatem regis et adora magnum deum solem et vive, et gloriam et dona regia accipies a me. Respondens autem sanctus Aeithalas dixit ei : Miror, o miser et caece, qui oculis mentis

καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῷον ἄλογον τυγχάνων[8] καὶ ἀνόητον· εἰ[9] γὰρ ἐκεῖνοι[10] παλαιότεροί μου ὑπάρχοντες οὕτω[11] γενναίως ἐγκαρτερήσαντες[12] δόξαν τὴν ἀγήρω εἰς αἰῶνα[13] ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τοῦ διὰ τῶν χειρῶν σου ἐπελθόντος
* Fol. 64v αὐτοῖς, οὐ πολλῷ * μᾶλλον ἐγὼ ἅτε δὴ[14] νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτοὺς ὀφείλω ἀνδρωθῆναι[15] καὶ λαβεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς[16] στέφανον καὶ ζωὴν[17] ἄφθαρτον εἰς ζωὴν αἰώνιον; διότι, ὦ πανάθλιε[18], κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου καρτερῶ[19], μὴ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ ἀκαθάρτου σου[20] βασιλέως· ἐχθρὸς γάρ ἐστι παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ αἰωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀκάθαρτος[1] τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως, λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν[2] τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀλλοιωθείς[3]. Καὶ κελεύει αὐτὸν ταθῆναι καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσσαράκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, καὶ ἕτεροι ὁμοίως δυνατοὶ ἰσχύϊ ἔτυπτον[4] ἄνευ οἰκτιρμῶν ὡς ἐπὶ λίθον καὶ ξύλον[5] καταφέροντες τὰς μάστιγας[6]. Ὁ δὲ ἅγιος[7] ἀληθῶς γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[8] ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Ὦ μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε κύον καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε[9] καὶ ταλαιπωρότατε[10], ὥσπερ[11] σὺ ἀσθενὴς καὶ χαῦνος, ὁμοίως[12] καὶ αἱ βάσανοί σου[13] οἵ τε[14] ὑπηρέται σου ἀσθενεῖς καὶ ἄνανδροι[15]. Βλέπε οὖν, εἴ που ἔχεις[16] ἄνδρας ἰσχυροτέρους[17] καὶ βασάνους πικροτέρας, φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός μου ὑπομονῆς ἡ ψυχή μου μεγαλυνθεῖσα ζωοποιηθῇ. »

8. τυγχάνῃς G. — 9. μιαρώτατε καὶ δυσσεβέστατε μὴ δοκιμάζων τὸ σαφές· οἱ G. — 10. οἱ προβασανισθέντες πρὸ ἐμοῦ *add.* G. — 11. οὕτως G. — 12. ἐνεκαρτέρησαν καὶ G. — 13. αἰῶνας G. — 14. ἅτε δὴ *om.* G. — 15. αὐτῶν ὀφ. ἀνδριωθῆναι G. — 16. καὶ *add.* G. — 17. κ. ζ. *om.* G. — 18. δ. ὦ π. *om.* G. — 19. ἐγκαρτερῶ G. — 20. *om.* G.

34. — 1. παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀειθαλὰ *add.* G. — 2. ἀλυωθεὶς *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. αὐτὸν *add.* G. — 5. λίθου καὶ ξύλου τινὸς τὰς ἀθέους ἐκείνας G. — 6. αὐτῷ πληγὰς G. — 7. ὡς *add.* G. — 8. τυπτόμενος *add.* G. — 9. ἀθεότερε G. — 10. ταλαιπορώτερε καὶ ἀσθενὴ καὶ σαθρώτατε *add.* G. — 11. γὰρ *add.* G. — 12. εἰ οὕτως G. — 13. τυγχάνουσι ἀσθενεῖς *add.* G. — 14. δὲ G. — 15. εἰσὶν *add.* G. — 16. ἄλλους *add.* G. — 17. ἰσχυροὺς G.

non intueris et profecto animal rationis expers es et stupidum; si enim illi, qui me maiores natu sunt, tam nobili animo perseverarunt, et gloriam perennem in aeternum sortiti sunt propter mortem, quae tuis manibus eis obvenit,
* Fol. 64v nonne potius * ego, qui minor sum aetate, ab eis animo confirmari debeo et cum eis gloriam capere et coronam incorruptibilem in vitam aeternam? Quapropter, o miserrime, ego similiter in veritate mea permaneo nec facio voluntatem impuri regis tui; inimicus enim est omnis boni et alienus ab aeterna luce.

34. Cum autem impurus contumelias in regem audisset, valde turbatus est et tremuit et vultu immutatus est. Et iubet eum extendi, et extendunt eum quadraginta viri robusti, et alii pariter viribus potentes caedebant eum absque misericordia tanquam in lapidem et lignum virgas inferentes. Sanctus autem, vere ingenuus athleta Christi, clamabat voce magna dicens : O scelerate et impure canis et omnium impiissime et miserrime, sicut tu imbecillis et mollis es, ita et cruciatus tui; ministri autem tui imbecilles et effeminati sunt. Vide ergo utrum uspiam viros robustiores habeas, et tormenta acerbiora irroga in me, ut per corporis patientiam anima mea magnificata vivificetur.

35. Ἔκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ καθημένοις μεγιστᾶσιν εἶπεν[1] ὅτι· « Οἱ γόητες οὗτοι[2] οἱ χριστιανοὶ οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον καὶ τὴν σφαγήν, ὥσπερ[3] τις ἐπιθυμῶν[4] ἄρτου καὶ ὕδατος[5]. » Λέγουσιν αὐτῷ[6]· « Τὴν διδασκαλίαν *αὐτῶν πληροῦσιν. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφὰς[7] ἄλλον εἶναι[8] κόσμον[9] καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου[10] πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη[11] καὶ τὰ ὀστᾶ πάντα τῶν ἁρμῶν[12] αὐτοῦ διεσπάσθη[13] ἀπὸ[14] τῆς[15] ἀνάγκης καὶ[16] βίας τῶν μαστίγων καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως. * Fol. 65

36. Ἀναβασταζόμενος δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν δύο[1] ἔστη ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου[2], καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Κἂν νῦν[3] ποίησον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ κελεύω ἰατροῖς σοφοῖς καὶ ἐπιμελοῦνταί σου καὶ τάχιον ὑγιαίνεις. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος[4] Ἀειθαλᾶς εἶπεν[5]· « Μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε[6], πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε[7], ἔασον ὅτι λέγεις περὶ ἰατρῶν ὑγιείας[8] λόγῳ μόνον[9]. Εἰ ἔλεγες καὶ ἔμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ ἂν ἔπεισάς με[10] χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι αὐτοῦ προσκυνῆσαι[11], τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπηρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σὲ ὑγιές; εἰ γὰρ καὶ θελήσῃς[12] ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων[13]. Καὶ

35, — 1. τί ἄρά ἐστι τοῦτο *add.* G. — 2. *om.* G. — 3. ἄρτου καὶ ὕδατος *add.* G. — 4. ἐν καιρῷ λιμοῦ ἐπιθυμεῖ G. — 5. ἄ. κ. ὕδ *om.* G. — 6. ἐκεῖνοι *add.* G. — 7. εἰς τ. γρ. αὐτῶν G. — 8. τινὰ *add.* G. — 9. μετὰ τοῦτον ἀόρατον *add.* G. — 10. τυπτωμένου *add.* G. — 11. αὐτοῦ κατεξάνθη ὡσεὶ ἔριον G. — 12. ἁρμογῶν G. — 13. ὡς σχοινία σεσημμένα διεσπάσθησαν G. — 14. ὑπὸ G. — 15. ἀφάτου *add.* G. — 16. τῆς μεγάλης *add.* G.

36. — 1. δύο ἀνδρῶν G. — 2. αὐτῶν G. — 3. Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 4. ἀπ. ὁ μακάριος G. — 5. ἔφη πρὸς αὐτὸν G. — 6. καὶ *add.* G. — 7. ἀθλίων ἀθλιώτερε G. — 8. καὶ ὑγίας G. — 9. μόνω G. — 10. (εἰ-με) εἰ ἠδύνω εἰπεῖν ἵνα ἰαθῶ καὶ οὕτως ὑγιὴς καταστῶ τῷ σώματι ὡς εἴμην πρὸ τῶν βασάνων οὔτε οὕτως ἔπιθές με G. — 11. λέγω δὴ *add.* G. — 12. θελήσῃ K, κἂν γὰρ θέλῃς G. — 13. τῶν ἐπενεχθησῶν σοι *add.* G.

35. Stupore perculsus archimagus illis qui proxime eum sedebant magnatibus ait : Incantatores illi christiani ita mortem et caedem sitiunt ut ceteri panem et aquam desiderant. Dicunt ei : Doctrinam *suam perficiunt; scriptum enim est in suis scripturis alium esse mundum et vitam aeternam. Membra autem sancti dilaniata sunt et omnia compagum ossa divulsa sunt supplicio et flagrorum violentia et contentione eorum qui corpus eius distendebant. * Fol. 65

36. Gestatus autem a duobus viris stabat coram archimago, et dixit ei archimagus : Etiam nunc facito praeceptum regis, et iubeo medicis peritis ut tui curam habeant, et velociter sanaberis. Respondens autem beatus Aeithalas dixit : Scelerate et impure et omnium hominum miserrime, omitte quod verbo solo dicis de medicorum sanitate. Etiamsi diceres me confestim sanandum, non suaderes me separari ab amore Dei mei, qui fecit caelum et terram, et eius opus adorare, solem, inquam, qui ad usum hominum creatus est. Dicit ei impius : Quid igitur remansit in te sanum? nam etiamsi velles voluntatem regis facere, vivere non posses a suppliciis. Sed nunc ego te

νῦν δὲ ἐγώ σε ποιήσω κάκιστον παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ ποτὲ οὕτως ὑβρίσαι <τὸν βασιλέα[14]>. »

37. Καὶ[1] πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος[2]· « Ὦ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ μὴ θέλων προεφήτευσας; ὑπόδειγμα γὰρ γινόμεθα καλὸν[3] τοῖς χριστιανοῖς[4], ἵνα θεασάμενοι
* Fol. 65v ἡμᾶς θαρρήσωσι *καὶ καταπατήσωσι τὴν ἀλογίαν[5] ὑμῶν[6]. Ὄνομα γὰρ καταλιμπάνομεν καὶ μνημόσυνον[7] κάλλιστον τῇ γενεᾷ πάσῃ[8] τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν καὶ[9] ὑπομονῆς καὶ νίκης τῆς πρεσβυτείας ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου[10], οὗ ἀπολήψόμεθα μετὰ δόξης[11] ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν[12]. » Ὁ δὲ μιαρὸς καὶ ἀνόσιος[13] καλέσας Ἀδαρχώσχαρ[14] τὸν ἀρχιμάγον[15] πατρίδος Ἀδιὰβ[16] εἶπεν αὐτῷ[17]· « Ἐὰν ζῶσιν οἱ πλάνοι οὗτοι, ἀπάγαγε αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου καὶ ποίησον αὐτοὺς λιθοβοληθῆναι[18] διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν. Τούτου γὰρ χάριν εἴασα[19] αὐτοὺς καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν τὴν διὰ ξίφους ἀπόφασιν[20]. »

38. Παραχρῆμα δὲ ἤγαγεν[1] δύο ζῷα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτά· καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγγον αὐτούς, ἵνα μὴ πέσωσιν διὰ τὸ παραλελύσθαι πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετρῖφθαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν. Φθάζοντες[2] δὲ κατὰ μονὴν οὕτως αὐτοὺς[3] ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζῴων διὰ τὸ μῖσος, ὃ εἶχον πρὸς αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὥσπερ ἄν τις ῥίψῃ γόμον ξύλων[4]. Καὶ γενόμενοι[5] εἰς τὴν πόλιν

14. τ. β. G, *om.* K.

37. — 1. ἔφη G. — 2. Ἀειθαλᾶς *add.* G. — 3. καλὸν γ. πάντων G. — 4. τῶν χριστιανῶν G. — 5. ἀλαζονίαν G. — 6. ἅπασαν *add.* G. — 7. καὶ μν. κατ. G. — 8. πάσει. G. — 9. τῆς *add* G. — 10. ἡμῶν *add.* G. — 11. καὶ νίκης πολλῆς *add.* G. — 12. Ἰησοῦ Χριστοῦ *add.* G. — 13. ταῦτα ἀκούσας ὁ μιαρὸς καὶ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος G. — 14. Ἀδοσχορχὰρ G. — 15. τῆς *add.* G. — 16. Ἀδεϊὰβ K, Ἐδιὰβ G. — 17. πρὸς αὐτὸν G. — 18. ἐκεῖσε λίθοις βλιθῆναι G. — 19. ἔασα G. — 20. τιμωρίαν G.

38. — 1. ὁ ἀρχιμάγος *add.* G. — 2. φθάνοντες G. — 3. ἑκάστην οὕτως αὐτὸν G. — 4. γόμου ῥίψῃ ξύλον G. — 5. (κ. γ.) δὲ G.

ponam pessimum exemplum christianis, ut nemo unquam audeat ita regem contumeliis afficere.

37. Dixit ei beatus : O miserrime, unde tibi hoc quod etiam nolens vaticinatus es? Exemplum enim pulchrum fimus christianis, ut nos intuentes
* Fol. 65v forti sint animo *et conculcent stultitiam vestram. Nomen enim et memoriam optimam omni generationi futurae relinquimus certaminis pugnae nostrae et patientiae victoriaeque senectutis nostrae, et incorruptibilis coronae quam accipiemus cum gloria in adventu Domini nostri. Scelestus autem et nefarius vocavit Adarchoschar archimagum ex patria Adiab, et dixit ei : Si vivunt impostores isti, abduc eos in tuam civitatem et fac eos lapidari per manus christianorum. Idcirco enim eos servavi nec in eos gladio animadverti iussi.

38. Statim autem egit duo iumenta, et cum illos coram se vocasset, imposuit eos super illa et undique eos funiculis constrinxit ne caderent, quia omnia eorum membra dissoluta et eorum ossa contrita erant. Cum autem ad mansionem perveniebant, ita eos a iumentis deiciebant, prae odio quod in eos

'Αρβὴλ τῆς ἐνορίας 'Αδιὰβ[6], κατέκλεισαν αὐτοὺς ἐν τῷ σκοτεινῷ[7] δεσμωτηρίῳ[8], ἔνθα αἷμα καὶ ἀκαθαρσία πολλὴ ἦν ὑποκάτω αὐτῶν, ἀπὸ δὲ τῶν[9] πληγῶν καὶ τῶν τραυμάτων[10] ἰχὼρ πολὺς[11] κατέρρεεν· ἐκάθισέν *τε[12] φύλακας ἐν τῇ φυλακῇ[13], ἵνα μηδεὶς[14] τῶν χριστιανῶν[15] εἰσέλθῃ πρὸς αὐτούς. * Fol. 66

39. Γυνὴ δέ[1] τις μεγάλη καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις[2]· καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς[3] ἐγνωρίσαμεν[4] ἐν ἑτέρῳ μαρτυρολογίῳ 'Ιησδανδοὺχ[5], διότι ἐτίμα πάντας[6] τοὺς χριστιανοὺς καὶ πάντας[7] τοὺς διὰ[8] Χριστὸν κατακλείστους ὑπάρχοντας[9] ἔτρεφεν αὕτη[10] καὶ ἐπεμελεῖτο[11]. 'Ως οὖν ἤκουσεν[12] περὶ τῶν ἁγίων 'Ιωσὴφ καὶ 'Αειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται[13], ἔπεμψεν καὶ ἐκάλεσεν τὸν φύλακα[14] καὶ ἔδωκεν[15] χρυσίον ἱκανὸν παρακαλοῦσα[16] αὐτὸν ὥστε ποιῆσαι αὐτὴν[17] ἰδεῖν αὐτούς. 'Ο δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ. Καὶ[18] πέμψασα τοὺς δούλους αὐτῆς νυκτός, ἤνεγκεν αὐτοὺς βασταγμῷ εἰς τὸν οἶκον[19] αὐτῆς. 'Ως δὲ ἐθεάσατο αὐτοὺς οὕτως ἀπανθρώπως[20] ἡλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνια καθαρὰ δι' ἑαυτῆς ἐπέδησεν τὰ τραύματα αὐτῶν[21] ἀπομάσσουσα τὸ αἷμα καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν ἤλειφέν τε[22] τῷ λύθρῳ τῷ ἀπ' αὐτῶν[23] τὸ σῶμα

6. 'Εδεϊὰμ K, Εἰδε ἰὰβ G. — 7. ἐκεῖσε ὄντι G. — 8. τῷ λίαν σκοτεινῷ καὶ εἰς τοιοῦτον τόπον αὐτοὺς ἀπέθεντο *add.* G. — 9. ἐστρωμένη ἀπὸ δὲ τῶν G, ἀπό τε τῶν K. — 10. αὐτῶν *add.* G — 11. ἀπ' αὐτῶν *add.* G. — 12. δὲ καὶ G. — 13. ὁ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος *add.* G. — 14. μή τις G. — 15. τὸ σύνολον *add.* G.

39. — 1. τούτων δὲ οὕτως γενομένων γυνὴ G. — 2. ἔσται *add.* G. — 3. εἰς αἰῶνα μεγαλυνθήσεται παρὰ Θεοῦ, ἥντινα θαυμασίαν γυναῖκα *add.* G. — 4. καὶ *add.* G. — 5. λεγομένην Εἰσδανδοὺλ, ἄξιον γὰρ μετὰ ἁγίων εἶναι τὸ μνημόσυνον αὐτῆς G. — 6. σφόδρα G. — 7. τοὺς ἁγίους G. — 8. τὸν *add.* G. — 9. καὶ *add.* G. — 10. αὐτοὺς ἐκ τῶν οἰκείων δαπανημάτων G. — 11. αὐτῶν ταῖς οἰκείαις χερσὶν *add.* G. — 12. αὕτη *add.* G. — 13. ὄντες ἐν τοῖς δεσμοῖς τῆς φυλακῆς *add.* G. — 14. δεσμοφύλακα G. — 15. αὐτῷ *add.* G. — 16. παρακαλέσασα G. — 17. (ὥστε -αὐτὴν) ἐπὶ τὸ G. — 18. λαβοῦσα οὖν παρ' αὐτοῦ τὴν ὑπόσχεσιν G. — 19. τὴν οἰκίαν G. — 20. ἡ ὁσία ἀπ. οὕτως G. — 21. καὶ *add.* G. — 22. (καὶ-τε) εἴληφε G. — 23. ἐξερχομένῳ ἅπαν G.

habebant magi, quasi fascem ligni proicerent. Et cum ad urbem Arbel pervenissent, quae est intra terminos Adiab, incluserunt eos in carcere valde tenebroso, in quo sanguis et immunditics magna subter eos erant strata; e plagis autem et vulneribus sanies multa defluebat. Posuit *etiam custodes in carcere ne quis christianorum ad eos ingrederetur. * Fol. 66

39. Mulier autem quaedam illustris et christiana valde in hac urbe erat, cuius memoria in benedictione; et nomen eius cognovimus ex alio martyrologio Iesdanduch, quia in honore habebat omnes christianos et omnes qui propter Christum in carcere detinebantur; et ipsa eos nutriebat eorumque curam gerebat. Ut autem de sanctis Ioseph et Aeithala audivit eos vehementer affligi, misit et vocavit custodem et dedit ei pecuniam multam, eum deprecando ut illos videre permitteret. Ille cum timore rem pollicitus est. Et mittens noctu servos suos, lectica ad suam domum devexit. Cum autem contemplata esset eos ita inhumaniter tortos, sumens linteola munda, suis manibus eorum vulnera obligavit, et cum sanguinem abstersisset et spurcitiam, liniebat corpus

αὐτῆς καὶ κατεφίλει[24] τὰς παραλελυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν βραχίονας. Καὶ ἐπαλείφουσα αὐτοὺς μύρῳ[25] ἔκλαιεν ὅλην τὴν νύκτα πικρῶς[26]· οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ ἅγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὥσπερ τινὰ[27] τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθήτων[28].

* Fol. 66v 40. Μόλις δὲ[1] ἀναψύξας μικρὸν[2] * καὶ ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῇ· « Διὰ τί οὕτω κλαίεις πικρῶς[3]; οὐ ποιεῖς[4] ὡς χριστιανὴ[5] τελεία[6]. » Ἡ δὲ[7] εἶπεν αὐτῷ· « Οὐ τοίνυν[8] δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριέ μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν χαρά, εἰ παραχρῆμα εἶδον ὑμᾶς τελειωθέντας[9]· ἀλλὰ χάριν τούτου κλαίω καὶ στενάζω πικρῶς, διότι ὁρῶ ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς πικρὰς[10] ἀνάγκας[11]. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος[1] εἶπεν αὐτῇ[2]· « Αἱ θλίψεις αὗται καὶ αἱ ἀνάγκαι πλήρεις χαρᾶς καὶ ἀναπαύσεως[3] τυγχάνουσιν. Ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν Χριστὸς εἶπεν[4], ὅτι[5] στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ δὲ[6] ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος Παῦλος[7]· Τρίς, φησίν[8], ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, καὶ πάλιν[9] εἶπεν περὶ πολλῶν[10] θλιβέντων[11], ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν ὡς πιστὴ καὶ τελεία[12] ὅταν ἴδῃς χριστιανοὺς θλιβομένους καὶ[13] ὑπομένοντας[14], χαῖρε μᾶλλον καὶ εὐχαρίστει τῷ Θεῷ[15].

24. γνησίως μετὰ πόθου πολλοῦ *add.* G. — 25. εὐτόνως *add.* G. — 26. π. ὅλ. τ. ν. G. — 27. τι G. — 28. πραγμάτων *add.* G.

40. — 1. τούτου δὲ γενομένου ὑπ' αὐτῆς μόλις G. — 2. μ. ἀν. G. — 3. π. οὕτως κλ. G. — 4. (οὐ π.) ὦ θυγάτερ τῶν ἁγίων καὶ μήτηρ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ διὰ τί οὕτως ποιεῖς ὦ εὐσεβὴς και ἐνάρετε δούλη Χριστοῦ, ὡς μὴ χρὴ ποιεῖν, τοῦτο γὰρ ποιοῦσα οὐχ G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. οὖσα εἰς Θεὸν ποιεῖς· καὶ διὰ τί οὕτως ἀφειδῶς κλαίεις δι' ἡμᾶς ὡς ἅτε ἐπὶ πονηρῷ καὶ ἀθεμήτω πράγματι ἑαλωκότων ἡμῶν *add.* G. — 7. ἀποκριθεῖσα *add.* G. — 8. οὐχὶ G. — 9. ἰνήκα κρατιθέντες ταῖς βασάνοις ὑπεισήλθατε *add.* G. — 10. τηλικαύτας ἀφορήτους G. — 11. ἀκμὴν ὑπάρχοντας *add.* G.

41. — 1. Ἰωσὴφ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτὴν G. — 3. ἡμῖν *add.* G. — 4. ἔφη G. — 5. τί K. — 6. *om.* G. — 7. δὲ ἀπόστολος λέγει G. — 8. *om.* G. — 9. πρὸς τούτοις G. — 10. ἄθλων *add.* G. — 11. ἄλλων λέγων οὕτως θλιβόμενοι κακοχούμενοι *add.* G. — 12. γυνὴ *add.* G. — 13. τὰς θλίψεις *ddd.* G. — 14. ἐν κυρίω *add.* G. — 15. κυρίω G.

suum eorum cruore et deosculabatur confractas eorum manus contritaque brachia. Et cum eos aromate inunxisset, flevit amare per totam noctem; sic enim iacebant sancti ante eam tanquam inanimum quid sensuque carens.

* Fol. 66r 40. Vix autem paululum recreatus * refectusque sanctus Ioseph dixit ei : Quare tam acerbe lacrimaris? Non agis ut christiana perfecta. Quae dixit ei : Non equidem propter vos fleo, domine mi; mihi enim immenso esset gaudio si statim viderem vos consummari. Sed propter hoc amare fleo gemoque, quia vos video in his cruciatibus et in acerbis suppliciis.

41. Respondens autem sanctus dixit ei : Hi cruciatus et supplicia plena gaudii et quietis sunt. Salvator enim noster Christus dixit : Arcta et angusta est via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam[1]. Et iterum dixit : Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit[2]. Et beatus Paulus : Ter, inquit, flagellis caesus sum, semel lapidatus sum[3], et iterum dixit de multis afflictis quibus mundus non erat dignus[4]. Tu ergo cum fidelis et perfecta sis, si videas christianos afflictos et patientes, gaude potius et gratias age

1. Matth., VII, 14. — 2. Matth., X, 22. — 3. II Cor., XI, 25. — 4. Hebr., XI, 38.

ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται[16] ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν[17] μεγαλύνεται. »

42. Περὶ δὲ[1] τὸ διάφαυμα[2] βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν ἀπήγαγον[3] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ διετέλεσαν ἐκεῖ ἄλλους ἓξ μῆνας[4] ἐν σκότῳ[5] καθειργμένοι καὶ θλίψεσι μεγάλαις, ἃς οὐ μὴ δυνηθῇ[6] ἄνθρωπος διηγήσασθαι. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτοὺς ἀρχιμάγον * διαδεχθῆναι καὶ ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζεράθ[7], σφόδρα δεινὸν καὶ πονηρὸν μᾶλλον ἢ τὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ[8] πρόσταγμα ἀπηνὲς εἰληφότα[9] καὶ λίαν ἀνιαρὸν[10] παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ τῶν χριστιανῶν, περιείχετο δὲ ὥστε τοὺς χριστιανοὺς αὐτοὺς δι' ἑαυτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν[11]. * Fol. 67

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλῖψις μεγάλη· ἔφυγον δὲ[1] πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλεύθεροί τε καὶ δοῦλοι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι κατεκρύβησαν, ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν ἐκχέαι αἷμα[2] ἀθῷον· καὶ γὰρ εὐθέως ὡς ἐπέστη ὁ ἀρχιμάγος[3] τῇ πόλει[4], εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς ἐπὶ τῷ προσκυνῆσαι[5]· καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται τοῦ πυρός· « Εἰσὶν ἐνταῦθα δύο[6] γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατάκλειστοι ἐν[7] δεσμοῖς[8] τρία ἥμισυ ἔτη ἔχοντες[9]· οὓς ἐπὶ πολὺ πολλάκις[10] βασανίσας Ἀδαρχώσχαρ[11] ὁ ἀρχιμάγος οὐκ ἴσχυσεν[12] χαυνῶσαι[13] εἰς

16. παρὰ τῷ Θεῷ *add.* G. 17. πλείω *add.* G.

42. — 1. τούτων δὲ οὕτως λεχθέντων περὶ G. — 2. αὐτῶ *add.* G. — 3. οἱ αὐτοὶ παῖδες αὐτῆς ἀπήνεγκαν αὐτοὺς G. — 4. ἐγκατάκλιστοι ὄντες *add.* G. — 5. σκότει G. — 6. αἷς οὐ δύναται G. — 7. Ζερὼθ G. — 8. (μᾶλλον -καὶ) ὑπάρχοντα παρὰ τῶν πρὸ αὐτοῦ διαδεχθέντα ἀρχιμάγον· οὗτος τοίνυν ὁ πονηρὸς ἀρχιμάγος Ζερὼθ G. — 9. ἀνόσιον εἴληφε G. — 10. ἀ. λ. G. — 11. (περιείχετο-λιθάζειν) ὅπως αὐτοὶ οἱ χριστιανοὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν λιθάσωσιν G.

43. — 1. τούτου οὖν ἐξελθόντος τοῦ ἀνόμου προστάγματος, ἐγένετο ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψης πολλή· ἔφυγον γὰρ G. — 2. αἷμα ἐ. G. — 3. *om.* G. — 4. ὁ δυσσεβὴς οὗτος ἀρχιμάγος *add.* G. — 5. τῶ πυρὶ *add.* G. — 6. τινὲς *add.* G. — 7. τοῖς *add.* G. — 8. τῆς φυλακῆς *add.* G. — 9. ἔχοντες ἔτη G. — 10. *om.* G. — 11. Ἀδεσχορχὰρ G. — 12. ὅλως *add.* G. — 13. αὐτοὺς *add.* G.

Deo; quantum enim affliguntur, tantum augetur eorum praemium eorumque corona amplificatur.

42. Iam ad auroram, gestantes illos iterum reduxerunt in carcerem; et exegerunt ibi martyres alios sex menses, in tenebris coartati et cruciatibus magnis, quos nemo narrare valet. Interea accidit archimagum, qui eos susceperat, magistratu abire, * et alium nomine Zerath eius locum tenere, qui atrocitate et sceleribus priorem superabat, et mandatum saevum et moestissimum acceperat ab iniquo rege adversus christianos, ut scilicet ipsi christiani proprios praesules lapidibus obruerent. * Fol. 67

43. Facta est autem ibi turbatio et afflictio magna; et fugerunt omnes christiani, tam liberi quam servi, et in montibus sese abdiderunt, ne cogerentur sanguinem innocentem effundere. Etenim statim ac archimagus in urbem advenit, exivit ad fanum ignis ad adorandum; et dicunt ei ministri ignis : Sunt hic duo impostores ex iis qui christiani dicuntur in vinculis inclusi iam tres annos et dimidium, quos, cum multum saepius cruciasset Adarchoschar

τὸ ὑπακοῦσαι τῷ προστάγματι τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας[14] παραχρῆμα κελεύει[15] ἀχθῆναι αὐτοὺς[16] ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ[17] μετ' ὀργῆς[18] ἀπειλῶν ἤρξατο[19] αὐτοὺς φοβεῖν καὶ λέγειν[20]· « Ὦ λαὸς τολμητίας[21] καὶ σκληροτράχηλος, οὔπω καὶ νῦν[22] κατέπτηξεν ὑμᾶς[23] τὸ πρόσταγμα τοῦ[24] βασιλέως Σαβωρίου καὶ δεσπότου πάσης τῆς γῆς[25], ὃς ἠρήμωσε βασιλείας μεγάλας καὶ[26] κατέσχε[27] πόλεις ὀχυρὰς καὶ ὑπέταξε πατρίδας πολλὰς[28] ὑπὸ τοὺς πόδας *αὐτοῦ. Ὑμεῖς τε[29] καθεζόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ[30] τὰς πόλεις αὐτοῦ τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τὸ πρόσταγμα[31] αὐτοῦ διαπτύοντες τὸν νόμον αὐτοῦ[32]. »

* Fol. 67v

44. Ἀποκριθεὶς δὲ[1] ὁ ἅγιος[2] Ἀειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ κατὰ τοῦ βασιλέως[3] τυραννοῦμεν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας κακηγορῶν[4], τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ παρετάξατο εἰς[5] πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὅπλων ἦλθεν πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλέων, ὧνπερ[6] ἐμνημόνευσας[7]; ἀλλὰ σὲ τὸν ταλαίπωρον καὶ ἄνανδρον ἔπεμψεν, οὗπερ τρέμει ἡ καρδία[8] ὥσπερ φύλλον[9] σαλευόμενον[10]. Οὐδέποτε σύ, ἀνόσιε[11], ἐθεάσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ[12], ἀλλὰ[13] πᾶσα ἡ αἰσχύνη σου καὶ ἡ ἀργία[14] μετὰ γυναικῶν ἐν τῷ ταμιείῳ ἐγένετο· διὸ καταισχύνθητι καὶ μηκέτι λαλήσῃς, ὦ κύον[15] ἀκάθαρτε· οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα πλανῆσαι[16] ἡμᾶς τοὺς ἐν τῇ[17] ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἑστῶτας[18] —

14. ἐκέλευσεν αὐτοὺς *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. *om.* G. — 17. ἀχθέντων δὲ αὐτῶν G. — 18. πολλῆς *add.* G. — 19. αὐτοῖς ἤρξ. αὐτοῖς (*sic*) G. — 20. λέγει πρὸς αὐτοὺς G. — 21. τολμηρὸς G. — 22. (ο. κ. ν.) οὐ G. — 23. ἡμᾶς ἔτι G. — 24. μεγάλου καὶ φοβεροῦ G. — 25. κ. δ. π. τῆς γ. *om.* G. — 26. *om.* G. — 27. κατήσχυνε G. — 28. καὶ ἔθηκεν ἔθνη ἱκανὰ *add.* G. — 29. δὲ G. — 30. εἰς *add.* G. — 31. ἐξουδενεῖτε τοὺς νόμους G. — 32. (τ. ν. α.) τῶν βασιλικῶν αὐτοῦ προσταγμάτων G.

44. — 1. *om.* G. — 2. μακάριος G. — 3. εἰ τὸν βασιλέα σου G. — 4. (ἐμ. κ.) λέγεις σήμερον G. — 5. παρέταξεν G. — 6. ἐπολέμησεν ὧν G. — 7. πρὸς ἡμᾶς *add.* G. — 8. σου *add.* G. — 9. ὑπὸ ἀνέμου *add.* G. — 10. ὅτ' ἂν φυσίσῃ εἰς αὐτὸ *add.* G. — 11. ὦ ἀνόητε G. — 12. καὶ πῶς περὶ πολέμων λαλεῖς *add.* G. — 13. πάντοτε *add.* G. — 14. σου *add.* G. — 15. λαλήσῃς κύον G. — 16. νικῆσαι G. — 17. *om.* G. — 18. ἑστηκότας G.

archimagus, non valuit eos emollire ut praecepto regis oboedirent. Quae cum audisset, statim iussit illos adduci in conspectum suum et cum ira minari coepit eisque terrorem inicere et dicere : O genus audax et obstinatum, nonne vos adhuc terruit praeceptum regis Saborii et totius orbis domini, qui regna magna vastavit, expugnavit urbes munitas et subiecit regiones multas sub pedibus *suis? Vos autem in terra et urbibus eius commorantes spernitis nihilique facitis mandatum eius, praecepta eius despuentes.

* Fol. 67v

44. Respondens autem sanctus Aeithalas dixit ei : Si regem spernimus et inimici eius, sicut convinciando testatus es, hodie sumus, quare non paravit bellum et cum copiis et armis non venit bellum nobis illaturus quo modo et aliis regibus quorum mentionem fecisti? Sed te sceleratum et effeminatum misit cuius cor tremit tanquam folium vento agitatum. Nunquam tu, impie, vidisti bellum in deserto, sed omnis ignominia et segnities tua cum mulieribus in thalamo fuit. Ideo erubesce et noli amplius loqui, canis impure; non enim huc venisti ad decipiendum nos qui in veritate Dei nostri stamus.

μὴ καλῶς σοι εἴη, — ἀλλὰ πλανῆσαι[19] τοὺς ὁμοίους σου παναθλίους[20]. Ἡμεῖς γὰρ[21] εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔχοντες τὴν ἐλπίδα[22] ἐγκαρτεροῦμεν αὐτοῦ τῇ πίστει καὶ τῇ ἀγάπῃ[23] καὶ ὁ λόγος[24] σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45. Ὁ[1] ἀρχιμάγος εἶπεν[2]· « Ὦ[3] γόη[4] καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί οὕτω[5] φλυαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με, ἐμοῦ μακροθυμοῦντος[6], ἵνα ἐφ'[7] ἅπαξ[8] ἀπαλλαγῇς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων; οὐκ ἔσται σοι[9] οὕτως[10], ἀλλὰ μακροθυμῶ[11] ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλίσκω σε[12], καθὼς ἐπιθυμεῖ *ἡ ψυχή μου, ὥσπερ οὖν[13] καὶ ἐκελεύσθην[14]. » Ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ[15] εἶπεν[16]· « Οἴδαμεν ὅτι, ὥσπερ ἀσπὶς βύουσα τὰ ὦτα αὐτῆς καὶ ἔσωθεν πάσης πικρίας γέμουσα, οὕτω καὶ σοῦ ἡ καρδία ὑπάρχει πλήρης[17] πικρίας καὶ δόλου[18], καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου ἔβαψας εἰς τὸν θυμὸν[19] καὶ ὡς δράκων φθορεὺς[20] οὕτω διψᾷς τοῦ διαφθεῖραι. Λοιπὸν οὖν φανέρωσον τὸν δόλον σου[21], ὦ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὦ τύραννε, καὶ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου[22], ὦ φονεῦ, καὶ τὸν θυμόν σου ἀνάπαυσον εἰς τὸ ἀθῷον αἷμα ἡμῶν, ὦ αἱμοπότα[23], ἵνα κατακριθῇς εἰς κρίσιν καὶ πῦρ αἰώνιον· καὶ πέμψον ἡμᾶς ἐν πλούτῳ καὶ δόξῃ[24] εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν[25] ἐλπίζομεν καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν, ἥτις καταργεῖ τὴν βασιλείαν ὑμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ὑμῶν[26] τὴν πρόσκαιρον. » * Fol. 68

19. ἦλθες *add.* G. — 20. παναθλίως ὑπάρχοντας G. — 21. δὲ G. — 22. τὰς ἐλπίδας εἰς τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ τὴν ἁγίαν G. — 23. (αὐτοῦ-ἀγάπῃ) *om.* G. — 24. δὲ *add.* G.

45. — 1. δὲ *add.* G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. ἀλάζων G. — 5. διὰ τοῦτο φησὶν τοσοῦτον G. — 6. ἐπὶ σέ *add.* G. — 7. θυμωθεὶς G. — 8. τὴν κεφαλήν σου λάβω καὶ *add.* G. — 9. δεινῶν οὐχ G. — 10. σοι ἔσται μὴ νομίσῃς *add.* G. — 11. μακροθυμίσω G. — 12. ἀναλώσω σε ταῖς βασάνοις καὶ ταῖς πληγαῖς G. — 13. ὡς G. — 14. παρὰ τοῦ βασιλέως ἀπεκρίθη *add.* G. — 15. καὶ *add.* G. — 16. αὐτῷ *add.* G. — 17. πάσης G. 18. παντὸς *add.* G. — 19. σου τὸν κάκιστον *add.* G. — 20. διαφθορεὺς G. — 21. σου τ. δ. G. — 22. (σπάσαι-σου) σπεῦσον G. — 23. καὶ ἀναιδὴ *add.* G. — 24. δόξα G. — 25. καὶ *add.* G. — 26. *om.* G.

Ne tibi bene sit, sed decipe miseros illos similes tui. Nos enim cum in Deo nostro spem habeamus, in eius fide et amore perseveramus et sermo tuus, omnis amaritudinis plenus, in aures nostras non ingreditur.

45. Archimagus dixit : O incantator et impie, quare ita nugaris et conviciaris mihi, qui tecum mansuete ago, ut semel libereris a multis cruciatibus et tormentis? Non sic tibi erit ; sed patienter feram te et sensim destruam te, prout cupit *anima mea et etiam iniunctum mihi est. Sanctus Ioseph dixit : Scimus sicut aspidem aures eius obturantem[1], et intrinsecus omnis amaritudinis plenam, ita et cor tuum amaritudinis et doli plenum esse, et totum corpus tuum te immersisse in iram, et tanquam draconem pestilentem te sitire corruptionem. Ceterum manifestum fac dolum tuum, o miser, et ostende potentiam tuam, o tyranne, et gladium tuum stringe, o homicida, et iram animi tui in sanguine innoxio nostro satia, o sanguinis potor, ut condemneris iudicio ignis aeterni ; et mitte nos in divitiis et gloria ad regnum coelorum, in quod speramus et desideramus ingredi, et quod regnum vestrum et potentiam momentaneam dissipabit. * Fol. 68

1. Psalm. LVII, 5.

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν κρεμασθῆναι αὐτὸν κατακέφαλα ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὠμοῖς δέρμασι τύπτεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὡς ἀπὸ πηγῆς κατέρρεεν. Ἔκλαιεν δὲ τὸ περιεστὼς πλῆθος διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου πρεσβύτου. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθότως τῷ ἁγίῳ· « Ἐὰν αἰσχύνῃ διὰ τὸ περιεστὼς
* Fol. 68v πλῆθος προσκυνῆσαι[1], εἰσφέρομέν σε εἰς τὸν * ναὸν τοῦ πυρός· κἀκεῖ προσκύνησον, ἵνα ῥυσθῇς ἀπὸ τῶν ἀναγκῶν τούτων. »

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσὴφ ἐφ' ὅσον ἴσχυεν ὡμολόγησεν[1] καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μιαρώτατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, ἀπελθόντες εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· ἐκεῖ καὶ μὴ βουλόμενοι ὥσπερ ξύλα καιόμενοι θρέψετε τὸ πῦρ, ᾧ νῦν τὸ σέβας προσφέρετε. Αὐτὸ γὰρ εὖ ἴσθι τιμωρήσεται ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀνταποδόσεως. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ τιμωρούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὡρῶν τριῶν καὶ χαίρων ἐπὶ τούτοις ἐκαρτέρει. Κελεύσας δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι, φησὶ πρὸς αὐτόν· « Κἂν νῦν πείθῃ ζῆσαι ἐκτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὦ φλύαρε; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν· « Τοιαύτην ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐὰν δῶ σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Ἀποκρίνεται ὁ μακάριος· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ τοῖς εὖ φρονοῦσιν[2] ζωὴ αἰώνιός ἐστιν, ἡ δὲ παρὰ σοῦ[3] ζωὴ θάνατος αἰώνιος ὑπάρχει. »

46. — 1. τὸν περιεστῶτα ὄχλον G.
47. — 1. λαλῆσαι μεγάλως ἔκραξεν G. — 2. εὐφρονοῦντας G. — 3. σοὶ G.

46. Tunc vehementer incensus impius iussit eum capite inverso suspendi per extremos pedes et crudis coriis in primas plagas et vulnera caedi. Et in tantum eum flagellaverunt ut ab omni corpore eius tanquam a fonte sanguis deflueret. Lugebat autem adstans multitudo propter augustias et tormenta venerandi senis. Magi vero furtim dicebant sancto : Si adorare
* Fol. 68v erubescis propter circumstantem turbam, inducimus te in *fanum ignis et ibi adora ut ex istis suppliciis eripiaris.

47. Beatus autem Ioseph quantum valebat confessus est et dixit : Recedite a me, sceleratissimi et operarii iniquitatis, discedentes in ignem aeternum; ibi etiam inviti velut ligna urentes, ignem, cui nunc reverentiam adhibetis aletis; ab ipso enim bene sciatis vos puniendos esse in tempore retributionis. Erat autem sanctus suspensus et castigatus capite inverso per tres horas, et gaudens in his perseverabat. Cum autem iussisset eum deponi, dixit ei : Saltem nunc persuadearis vivere exsequendo praeceptum regis, o vane. Respondens vero sanctus dixit : Talem vitam nunquam vivam. Archimagus dixit : Si tibi mortem intulero, an libenter accipies? Respondet beatus : Mors a te inflicta mihi et recte sapientibus vita aeterna est; vita autem a te data mors aeterna est.

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος· « Ἰδοὺ τέως τὸ σῶμά σου διαφθείρεται[1] ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ψυχή σου βραχέα ἀναπνέει εἰς σέ, ἥντινα εἰς τὰς ἑτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· « Ψυχῆς ἐξουσία σοι οὐ δέδοται, ὥστε ἀπολέσαι αὐτήν, μή σοι καλῶς εἴη· γέγραπται γάρ[2] ἡμῖν· μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀπολέσαι, φοβήθητε[3] δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι *ἐν γεέννῃ. Καὶ σὺ μὲν διέφθειρας[4] τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ· τὴν δὲ ψυχὴν οὐ δυνήσῃ συμποδίσαι ἀποστῆναι τῆς ἐλπίδος αὐτῆς καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἔνθα τετήρηται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι πῦρ ἄσβεστον, κλαυθμὸς καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος[5]. » * Fol. 69

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς μυκτηρίζων αὐτὸν[1] εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἐστὶν ἐκεῖσε, καθὼς λέγεις, ἐμοὶ χάριτας ὀφείλεις ἔχειν. » Ὁ[2] μακάριος ἔφη· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης ὁ[3] φιλάνθρωπος Χριστὸς ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν εὐχώμεθα καὶ εὐλογῶμεν[4] τοὺς καταρωμένους ἡμῖν καὶ[5] ἀγαπῶμεν τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς ποιῶμεν τοῖς διώκουσιν[6] ἡμᾶς. » Ὁ δὲ ἀνόσιος ἔφη γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλά μοι ἀγαθὰ χρεωστεῖς ὑπὲρ ὧν ἐνταῦθα πολλά σοι[7] κακὰ ἐνδείκνυμι. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὐχ οὕτως ὡς[8] ὑπέλαβες, πανάθλιε· ἐν γὰρ τῷ κόσμῳ ἐκείνῳ οὐχ οἷόν τέ τινι ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τοῦ ἑταίρου ἢ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς[9] οἷός τέ εἰμι, εὔχομαι, ἵνα ἀποστῇς

48. — 1. διέφθαρται G. — 2. ἐν *add.* G. — 3. φοβεῖσθαι G. — 4. διέφθειρα G. — 5. αἰῶνας αἰώνων G.
49. — 1. αὐτῷ G. — 2. δὲ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. εὐλογοῦμεν K, εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν G. — 5. γίνωσκε μὲν ὡς G. — 6. τοὺς διώκοντας G. — 7. μοι G. — 8. *om.* G. — 9. *om.* G.

48. Dixit archimagus : Vide quantum corpus tuum a vita corrumpatur, anima autem tua in te vix respirat, et eam aliis tormentis interficiam. Dixit ei beatus : Potentia tibi data non est animam perimendi; noli bono animo esse; scriptum enim nobis est : Ne timeatis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed timete magis eum qui potest animam et corpus perdere *in gehenna[1]. Et tu quidem interfecisti corpus hoc vana tua potentia, animam autem non poteris vincire ut ei eripias spem hanc resurrectionis et vitae aeternae, ubi reservantur vobis impiis ignis inextinguibilis, fletus et stridor dentium in saecula saeculorum. * Fol. 69

49. Impius autem deridens eum dixit : Si ita res est illic sicut dicis, mihi gratias referre debes. Beatus autem ait : Dominus noster et benignus magister Christus mandavit nobis ut oremus pro inimicis nostris, benedicamus maledicentibus nobis, amemus eos qui nos odio habent et benefaciamus illis qui persequuntur nos[2]. Impius autem ridens dixit : Igitur multa mihi illic bona debes pro malis multis quae tibi hic praebeo. Dixit ei sanctus : Non sicut conieeisti, miserrime; in illo enim mundo fieri non potest ut quis misericors sit in socium vel fratrem suum; sed in hoc mundo, quantum possum oro ut desistas ab errore isto et agnoscas verum et viventem Deum qui

1. Matth., x, 28. — 2. Matth., v, 44.

τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνῷς τὸν ἀληθῆ καὶ ζῶντα Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσῃς τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου· ἐὰν γὰρ τούτῳ[10] πιστεύσῃς ἐλεήσει σε διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοι πάντα τὰ ἁμαρτήματά σου. »

* Fol. 69v 50. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τέως ἔασον ταῦτα· καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ ἐκείνῳ *προσομίλει αὐτὰ τῷ κόσμῳ, ἔνθα προσδοκᾷς ἀπιέναι. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ. » Λέγει ὁ μακάριος πρὸς αὐτόν· « Ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιον πέμψῃς με[1] ἐκεῖσε· διὸ καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσχων παρὰ σοῦ. » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο ὃ ποθεῖς, ἀλλὰ διὰ τῶν ποικίλων αἰκισμῶν, ὧνπερ ἐπάγω σοι, φοβῶ πάντας τοὺς χριστιανούς. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος καὶ εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τὰς ἀνάγκας, ἅσπερ ἐπήγαγόν μοι οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ[2] αὐτός, διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ μου τέλειος ηὑρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινά, ὅσα ἂν ἐπαγάγῃς μοι[3] τῇ σεαυτοῦ[4] πικρίᾳ καὶ ὠμότητι, ἔχω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν τὸν παρέχοντά μοι καρτερίαν καὶ ὑπομονήν. Ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν καθορῶσι τὸ γῆράς μου ταῦτα πάσχον[5], ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπατεῖν καὶ διαπτύειν τὸν τῦφον καὶ τὴν ἀλαζονίαν σου, ἥνπερ ἐγὼ ἐνίκησα[6] καὶ κατεπάτησα[7] ἐν τῷ γήρᾳ[8] μου διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐνισχύσαντός[9] με[10]· οὗπερ ἐμμένων τῇ πίστει οὐ παρέσχον σοι τὴν ἐπιθυμίαν μου[11] οὔτε μὴ παρέξω ἕως τῆς τελευτῆς μου. » Τότε

10. αὐτῷ G.

50. — 1. με π. G. — 2. σοι G. — 3. με G. — 4. ἑαυτοῦ G. — 5. πάσχωντα K, πάσχοντα G. — 6. νικῆσαι G. — 7. καταπατῆσαι G. — 8. γήρι G. — 9. ἐνισχύοντος G. — 10. σπουδάσω *add.* G. — 11. *ita* K, G, *forsan legendum* σου.

fecit caelum et terram, in eumque credas ex toto corde tuo; si enim in eum credideris, miserebitur tui propter suam bonitatem et dimittet tibi omnia peccata tua.

* Fol. 69v 50. Dicit ei impius: Interea haec sine; et cum illuc abieris, *tracta haec in mundo in quem exspectas abire. Si vero non obtemperas praecepto regis, magna afflictione illuc te mittam. Dicit ei beatus : Hoc meum desiderium est ut citius me mittas illuc; ideo et ista sustineo quae a te patior. Ait ei archimagus : Non facio quod cupis, sed diversis suppliciis, quae tibi infero, omnes christianos terreo. Respondit sanctus et dixit : Ad sustinendas contumelias et supplicia, quae mihi intulerunt qui te praecesserunt et tu ipse, per gratiam Dei mei perfectus inventus sum; ad alia vero dira quaecumque in me invehas in acerbitate et crudelitate tua, Deum qui me corroboret mihique patientiam et constantiam praebeat, habeo. Quicumque enim christiani senectutem meam haec patientem contemplantur, exemplo corroborantur optimo ut conculcent et despuant iactantiam et arrogantiam tuam, quam ego vici et conculcavi in senectute mea per potentiam Dei, qui me confortat; cuius in fide perseverans non tribui tibi desiderium meum neque tribuam usque ad finem meum. Tunc praecepit sceleratus eum a praesentia sua

προσέταξεν ὁ μιαρὸς ἆραι αὐτὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι * βαδίζειν, ἔρριψαν εἰσενέγκαντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ. * Fol. 70

51. Μετὰ δὲ τοῦτον εἰσηνέχθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς, καί φησι πρὸς αὐτόν· « Λέγε μοι σύ[1]· ἔτι εἰς τὸν τυραννικὸν λογισμὸν ἐνίστασαι καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃς; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ· « Ζῇ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἤλπικα· μᾶλλον ἐγὼ εἰς τοῦτον ἵσταμαι τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφης, λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κτίστην οὐκ ἀνταλλάσσω εἰς τὸ κτίσμα αὐτοῦ· οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὅλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν, παραχρῆμα ἐκέλευσεν καὶ αὐτὸν κατακέφαλα κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων[2] ποδῶν καὶ βασανίζεσθαι εὐτόνως. Βασανιζόμενος δὲ ἔκραζεν ὁ μακάριος[3] καὶ ἔλεγεν[4]· « Χριστιανός εἰμι, χριστιανός εἰμι[5], καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω, ὅτι χριστιανός εἰμι[6] καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα πάσχω. »

52. Μανιχαῖος δέ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν ἐκέλευσεν ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι, ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν πίστιν ἑαυτοῦ[1]· καὶ ἠνάγκαζον αὐτὸν ἀρνήσασθαι καὶ θῦσαι. Καὶ παρὰ[2] τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει δὲ αὐτὸν εὐτόνως μαστίζεσθαι. Ἐπ' ὀλίγον[3] οὖν ἀντισχὼν ἔκραξεν[4] λέγων· « Ἀνάθεμα Μάνῃ καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παραυτὰ δὲ ἤνεγκαν αὐτῷ * μύρμηκα, ἵνα φονεύσῃ αὐτόν. Οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσιν * Fol. 70v

51. — 1. σοι G. — 2. G. συνάκροις K. — 3. ὁ μ. ἔκραξεν G. — 4. K. ἐλ. *om.* G. — 5. *semel tantum* G. — 6. (καὶ-εἰμι) *om.* G.

52. — 1. αὐτοῦ G. — 2. παρὰ δὲ G. — 3. ἐπὶ ὀλίγων G. — 4. ἔκραξε G.

abduci; et portantes eum, quia incedere * non valebat, intulerunt detruseruntque in carcerem. * Fol. 70

51. Post eum vero introductus est sanctus Aeithalas, et ait illi : Dic mihi tu, utrum in hoc factioso consilio persistas nec persuadearis nobiscum solem adorare ut vivas. Respondit ei : Vivat Christus meus, filius Dei viventis, in quo cum veritate speravi; potius in hoc persisto factioso, ut dicis, consilio, nec omnium conditorem commuto cum creatura eius nec operibus suis adorationem, creatori omnium debitam, tribuo. Ut autem haec audivit, statim iussit et eum capite inverso suspendi per extremos pedes et acriter flagellari. Dum autem flagellabatur beatus clamabat dicens : Christianus sum, christianus sum, et omnis homo audiat me christianum esse, et propter Christum haec pati.

52. Manichaeus quidam ibi in vinculis erat, quem iussit coram se duci, et sanctum Aeithalam iussit deponi ut Manichaeum videret suam fidem negantem. Et coegerunt eum abnegare et sacrificare. Primo quidem recusabat. Iubetur autem acriter virgis caedi. Cum paulisper sustinuisset, clamavit dicens : Vae Mani eiusque fidei et omni eius doctrinae. Illico autem attulerunt * formicam, ut eam occideret. Manichaei enim formicam deum esse * Fol. 70v

σέβονταί τε αὐτόν. Ὁ δὲ Μανιχαῖος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν. Ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα ὁ ἅγιος, ἠλλοιώθη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὥσπερ ῥόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στῆναι, ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχίονες αὐτοῦ ἤρτηντο τῶν ὤμων αὐτοῦ ὥσπερ χειρίδια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δέ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ Χριστοῦ μου τοῦ υἱοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὃς ὑπάρχει πρὸ τῶν αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτός ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ δυσσεβὴς ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι ῥοῶν ῥάβδοις. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ[1] αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε ἑαυτὸν γνῶναι οὐκ ἠδύνατο. Καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σύνεγγυς ἐν ἑτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν δέ τις γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν ὡς ἄνθρωπος σπλαγχνισθεὶς καὶ λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον[2] ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ ἀκάθαρτοι ἑταῖροι αὐτοῦ μάγοι θεασάμενοι αὐτόν, κατηγόρησαν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει εἰς[3] διακοσίους ῥάβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν· ἔνι ὅτε διὰ τοῦτο ὁ μάγος
* Fol. 71 οὗτος λαμβάνει κἂν μίαν * σταγόνα οἰκτιρμοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· τὸν δὲ ἅγιον βαστάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὴν εἱρκτὴν πρὸς τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαβώριος[1], εἷς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν — καλῶς γὰρ ἐπωνομάσθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ

53. — 1. τε G. — 2. σαγεῖν K. — 3. *om.* G.
54. — 1. Σαβώρις K.

dicunt eamque colunt. Manichaeus autem statim eam occidit. Ut autem sanctus eum haec facientem vidit, vultus eius mutatus est prae gaudio et factus est tanquam rosa. Cum autem stare non posset, sedit; nam brachia eius ab umeris dependebant tanquam manicae vestimenti. Et saliens dicit voce magna : Afflixit Manem et occidit deum suum. Beatus autem ego sum terque beatus, quod vicerim per Christum meum, filium Dei altissimi, qui est ante saecula et ipse in saecula est.

53. Cum vero haec audisset impius, mutatus est prae ira; et iubet eum virgis malorum punicarum caedi. In tantum vero eum flagellaverunt, ut eum animus relinqueret. Quem trahentes detruserunt ex vicino in alium locum. Cum aliquis animadvertisset beatum nudum esse, dolore tactus est tanquam homo misericordia motus, et accepto proprio pallio operuit eum. Impuri autem socii eius magi ut eum viderunt, coram archimago accusarunt; et iubet eum distendi ut flagelletur; et accepit ducentas circiter plagas, ita ut ceterum animo linqueretur. Fieri autem potest ut propter hoc magus ille unam
* Fol. 71 etiam * guttam misericordiae illa die acceperit. Sanctum vero deportantes induxerunt detruseruntque in carcerem ad socium suum.

54. Cum autem audivisset archimagus Saborium unum ex praefectis advenisse in suum pagum, qui dicitur Macellaria — egregie vero nominatus

ἄρχοντες αὐτῆς[2] χείρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων — ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ ἐκόμισεν πρὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἔφη· « Φάγετε αἷμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἅγιοι μιᾷ φωνῇ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον αἱμοπότα, ὅτι καὶ φανερῶς καὶ κρυπτῶς αὐτά σού ἐστιν τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελόντων δὲ αὐτῶν ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων, φειδόμενοι αὐτῶν, ἔλεγον λαθραίως πρὸς αὐτούς· « Θέλετε φέρωμεν ὑμῖν ἕψημα εἰς τύπον αἵματος; καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποθνήσκετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας; » Ἐβόων δὲ οἱ ἅγιοι λέγοντες· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιᾶναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων καὶ παραπικραινόντων. » Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι πρὸς σαράκοντα[1] καὶ λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι κρέας καθαρὸν οὐχὶ πνικτὸν ἢ[2] εἰδωλόθυτον * καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον αὐτῷ οἱ ἅγιοι· « Καὶ ἔστιν καθαρόν τι * Fol. 71
ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν ἀκαθάρτων; καὶ ὅλως τὸν λόγον σου ἀκοῦσαι πλῆρες[3] ἀνομίας ἐστίν· καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν περισσά ἐστιν. Δὸς συντόμως τὴν ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν. »

56. Καὶ ἐποίησαν ἀμφότεροι συμβούλιον, ὅ τε ἄρχων καὶ οἱ ἀρχιμάγοι, συνάξαι χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἐλευθέρας, ἵνα λίθοις βάλωσιν ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ.

2. *om.* G.
55. — 1. σαράντα G. — 2. *om.* G. — 3. πλήρις G, πλήρης K.

est Macellaria, praefecti enim optimi lanionum erant, — accepit illos et adduxit ad eum. Videns autem eos praefectus dixit : Comedite sanguinem et adorate solem, et vos dimitto ne moriamini; parco enim senectuti vestrae. Sancti autem una voce dixerunt ei : Tu sanguinem comede, canis sanguinis potor, quia et manifeste et occulte haec sunt opera tua. Ille presse instabat eis ut hoc facerent. Cum autem nollent obtemperare iussit eos virgis caedi.

55. Quidam autem circumstantium misericordia moti, furtim eis dicebant : Vultisne ut vobis afferamus sapam ad formam sanguinis, et bibatis coram ipso nec moriamini suppliciis istis? Clamabant autem sancti dicentes : Absit ut nostram senectutem foedemus nostramque fidem celemus et veritatem, propter homines iniquos qui nos exacerbant. Et iterum iussit eos virgis caedi ad quadraginta et dicit eis : Iubeo afferri carnem puram non suffocatam vel idolis immolatam; * hanc comedite et vos absolvam. Dixerunt * Fol. 71v
ei sancti : Num exivit purum quid ex tuis manibus impuris? Et audire tuos sermones iniquitatis iam plenum est. Et omnia quaecumque dicis nobis supervacanea sunt; paucis dic sententiam mortis nostrae.

56. Et inierunt consilium praefectus et archimagi ut christianos viros mulieresque liberas congregarent ad ibidem obruendum lapidibus unum ex

Κελεύουσιν οὖν ἀχθῆναι ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ χωρίων· καὶ ἤχθησαν ἱκανοί. Ἠνάγκασαν οὖν αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ αἷμα ἐκχέαι ἀθῷον. Κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία[1] γυνὴ Ἰησδανδούχ[2]· καὶ κρατοῦσι τὸν μακάριον Ἰωσὴφ καὶ ἱστῶσιν αὐτὸν ὀρθὸν ἐν μέσῳ πάντων μὴ ἔχοντα εἰδέαν ἀνθρώπου. Κατείχετο δὲ ὑπὸ δύο, ἵνα μὴ πέσῃ, καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάγῳ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν.

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλης[1] ἀναστὰς ἤγγισεν τῷ ἁγίῳ νομίσας ἀπόρρητόν τι ἀκούειν παρ' αὐτοῦ. Πληρώσας οὖν τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτὸν ὁ ὅσιος, ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ ὅλον[2] καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρός εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνως ἀπὸ τῶν τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδείξω μοι, ὅτι ἐν τῇ ἀληθείᾳ
* Fol. 72 μου ἵσταμαι καὶ καρτερῶ ἕως θανάτου; » * Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ μάγοι, ὅσοι συνεκαθέζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασαν μεγάλως καὶ ὠνείδισαν τὸν ἐμπτυσθέντα λέγοντες· « Τίς γάρ σε ἠνάγκασεν ἀπελθεῖν[3] ἔγγιστα αὐτοῦ; » καὶ κατῃσχύνθη αἰσχύνην μεγάλην ἐνώπιον αὐτῶν[4]. Παραχρῆμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἅγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὺς ὡς πεντακοσίους μετὰ θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν· καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δήσαντες ἐκάθισαν αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ τύπτειν ἤρξαντο[5] τοὺς ὄχλους, ἵνα λιθοβολήσουσιν αὐτόν.

56. — 1. μακαρία G. — 2. Ἠσδανδούλ G.
57. — 1. *bis scriptum* G. — 2. πτυέλου *add.* G. — 3. κατελθεῖν G. — 4. αὐτοῦ G. — 5. ἤρξατο G.

sanctis. Iubent ergo adduci ab urbe et vicinis locis; adductique sunt sat multi. Coegerunt igitur eos peccare et sanguinem innocentem effundere. Detenta etiam est admiranda mulier Iesdanduch, et apprehendunt beatum Ioseph, et eum, qui hominis figuram iam non habebat, producunt erectum in medium omnium. Retinebatur autem a duobus ne caderet. Et innuit archimago ut ad se veniret.

57. Impius autem magna cum festinatione surrexit et sancto appropinquavit, putans se ab eo secretum quid auditurum. Cum autem implesset sanctus os suum sputo, et vidisset eum accedentem, inspuit in faciem eius eamque totam perfudit, et dixit ei : Miser et impure, non erubescis me mortuum ad quaestionem revocare? Non agnovisti e talibus tormentis, qualia mihi inflixisti, me in veritate mea stare et perseveraturum usque ad mortem?
* Fol. 72 * Omnes autem praefecti et magi, qui una sedebant, improbum praefectum riserunt vehementer, eumque cuius faciem sputo foedata erat, exprobrarunt dicentes : Quis enim te coegit ad eum accedere? et pudore magno suffusus est in conspectu eorum. Illico vero eiecerunt sanctum ut lapidaretur et simul christianos quingentos multiplici afflictione et vexatione; et cum scrobem parvam effodissent in altitudinem lumborum, eum vinctum in hac collocarunt, et multitudinem caedere coeperunt ut eum lapidibus obrueret.

58. Ἠνάγκαζον δὲ καὶ τὴν μακαρίαν Ἰησδανδούχ[1] ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθους. Ἡ δὲ καρτερικῶς ἐνισταμένη ἐβόα λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναῖκες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι ἀναγκάζετε ἡμᾶς[2] ποιῆσαι. Ἀφέντες γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἐχθρῶν[3] μετὰ γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν πλήρη[4] εἰρήνης οὖσαν τὴν πατρίδα ἡμῶν διαφθείρετε αὐτὴν ἐν τῇ ἐκχύσει τοῦ ἀθῴου καὶ ὁσίου αἵματος. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα δήσαντες ὀβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον λέγουσιν αὐτῇ· « Εἰ οὐ θέλεις ῥῖψαι λίθον κατ' αὐτοῦ, κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτὸν ὀλίγον, ἵνα ἀπαγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα. » Ἡ δὲ θαυμασία γυνὴ πάλιν ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ[5] λέγουσα· « Μὴ γένοιτό μοι τοῦτο ποιῆσαι· * μᾶλλον γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸ ἐμπήσσω[6] ἤπερ κατὰ * Fol. 72v τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου ἀθλητοῦ τοῦ Χριστοῦ ὠθῶ αὐτό· ἐὰν μέντοι ἐξουσίαν ἐλάβετε τοῦ κἀμὲ ἀποκτεῖναι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω καὶ οὐ κοινωνῶ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ ἀθῴου αἵματος. » Καὶ ἐν τούτῳ ἐκαρτέρησεν.

59. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸν ἅγιον ἐλιθοβόλησαν, ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ἡ δὲ κορυφὴ αὐτοῦ μόνη[1] ὥσπερ αἷμα ἐθεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ κατέρρει. Εἷς οὖν τῶν ἀρχόντων θεασάμενος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δῆθεν ἐντολὴν ποιῶν ἐκέλευσεν τῷ δημίῳ· καὶ λαβὼν λίθον μέγαν[2] ἔρριψεν κατ' αὐτῆς καὶ παραχρῆμα παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. Ἐκάθισάν[3] τε φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν· καὶ τῇ τετάρτῃ σεισμὸς ἐγένετο ἕωθεν καὶ ἦχος μέγας καὶ ἀστραπαὶ φοβεραί, βρονταί τε καὶ χάλαζα καὶ

58. — 1. Ἰσδανδοὺλ G. — 2. ὑμᾶς G. — 3. ἐθνῶν G. — 4. πλήρις G. — 5. φωνὴν μεγάλην G. — 6. ἐμπίσω G, ἐμπίσσω K.
59. — 1. *om.* G. — 2. μέγα G, K. — 3. ἐκάθησεν G.

58. Coegerunt autem et beatam Iesdanduch lapides in sanctum proicere. Quae viriliter obsistens clamabat praefectis dicens : Nunquam mulieres viros occiderunt sicut vos impuri compellitis nos facere. Omisso enim bello adversus hostes, cum mulieribus bellum geritis, et vestra socordia patriam nostram, quae pace fruebatur, effuso sancto innocenteque sanguine disturbatis. Quibus auditis, verulum ad longum calamum ligantes, dicunt ei : Si non vis in eum lapidem proicere, hoc saltem punge eum paululum, ut regi annuntiemus te eius exsecutam esse voluntatem. Admirabilis autem mulier iterum clamavit voce magna dicens : * Absit ut hoc faciam; potius enim in cor meum illud infigam * Fol. 72v quam eo pungam corpus sancti athletae Christi. Si autem facultatem accepistis me etiam occidendi, ecce alacri animo cum eo morior nec partem habeo in illa iniquitate effundendi sanguinis innocentis. Et in hoc perseveravit.

59. In hunc autem modum sanctum lapidaverunt ut lapides caput eius attingerent. Caput autem eius solum tanquam sanguis videbatur et cerebrum defluebat. Unus itaque ex praefectis cum vidisset eius caput hinc inde moveri, quasi praecepto facto, satelliti innuit; qui acceptum lapidem ingentem in illud proiecit; et statim sanctus reddidit spiritum. Collocarunt autem custodes ad corpus in tertium diem; quarto autem die mane ortus est terrae motus

ἄνεμοι σφοδροί[4], ὥστε πάντας φοβηθῆναι καὶ τρομάσαι[5], τούς τε φύλακας πῦρ κατελθὸν ἐξ οὐρανοῦ κατέκαυσεν· καὶ ὁ βουνὸς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ ἅγιον τοῦ μακαρίου λείψανον ἐλήφθη, εἴτε ὑπὸ Θεοῦ εἴτε ἀπὸ ἀνθρώπων, ὁ Θεὸς οἶδεν· οὔτε γὰρ εὑρέθη[6] οὔτε ἠκούσθη πώποτε.

60. Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος[1] Ἰωσὴφ ἡμέρᾳ παρασκευῇ τῇ πρώτῃ ἑβδομάδι τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸν δὲ ἀθλοφόρον τοῦ
* Fol. 73 * Χριστοῦ Ἀειθαλᾶν ἔλαβον[2] ὅ τε ἀρχιμάγος καὶ ὁ ἄρχων εἰς πατρίδα λεγομένην Βηθνοαδαρᾶ[3] εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι[4] Ῥησθγάρδ[5]· καὶ συνάξαντες ὁμοίως χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἀνήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ εἰς βουνὸν ὑψηλόν· καὶ ῥίψαντες αὐτὸν[6] ἐκεῖ δεδεμένον χαμαί, ἠνάγκαζον τὸ πλῆθος τῶν ἠθροισμένων χριστιανῶν βαλεῖν αὐτὸν τοῖς λίθοις· καὶ ἔρριπτον κατ' αὐτοῦ, ἕως ὅτε ὡς[7] βουνὸν μέγαν ἀνῆξαν· καὶ οὕτω μακαρίως παρέδωκεν τὴν ψυχήν. Ἐκάθισάν τε καὶ ἐπ' αὐτῷ φύλακας δύο ἡμέρας· ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες[8] μοναχοὶ ἔκλεψαν αὐτοῦ τὸ ὅσιον λείψανον· καὶ μετὰ πολλῆς τιμῆς κηδεύσαντες κατέθεντο· ἦσαν γὰρ πολλοὶ ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖ. Σημεῖον δὲ μέγα καὶ θαυμαστὸν ἐγένετο ἐκεῖ διὰ τὸν ἅγιον· ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλιθάσθη, ἀνεφύη δένδρον μέγα μυρσίνης[9], ὅπερ εἰς θεραπείαν ἐγένετο[10] πάσῃ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. Μετὰ δὲ πέντε ἔτη φθόνῳ βληθέντες οἱ ἕλληνες

4. (βρονταί-σφοδροί) *om.* G. — 5. τρομάξαι G. — 6. ηὑρέθην G.
60. — 1. μ. κ. π. *om.* G. — 2. ἔλαβεν G. — 3. Βηθνοαδουρᾶ G; *cf. supra n. 9.* — 4. *om.* G. — 5. Ρισθγάρδ H, *om.* G. — 6. *om.* G. — 7. εἰς G. — 8. οἱ *add.* G. — 9. μυρίνης K. — 10. ἐγίνετο K.

et fulgura tremenda, tonitrua, grando et venti terribiles ita ut omnes terrerentur et trepidarent; custodes vero ignis de caelo descendens concremavit. Et acervus lapidum dispersus est, et sacrae beati reliquiae ablatae sunt, utrum a Deo an ab hominibus, Deus scit; neque enim inventae sunt nec aliquid de his unquam auditum est.

60. Obiit sanctus martyr et presbyter Ioseph feria sexta primae hebdomadis sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino nostro. Invictum autem
* Fol. 73 * Christi martyrem Aeithalam duxerunt archimagus et praefectus ad patriam quae dicitur Bethnoadara, in pagum valde magnum Rhisthgard nomine, et congregatos similiter christianos viros et mulieres eduxerunt cum sancto in altum collem. Et cum illum ibi proiecissent in terram vinctum, coegerunt multitudinem christianorum congregatorum eum lapidibus obruere; totque proiecerunt ut magnum acervum aggererent; sicque sanctus feliciter efflavit animam. Collocarunt etiam ad eum custodes per duos dies. Tertia vero nocte monachi venientes furati sunt eius sanctas reliquias, magnoque cum honore in sepulchro condiderunt; erant enim multi ascetae ibi absconditi. Miraculum autem magnum et admirandum ibi per sanctum evenit. In loco enim ubi lapidatus est crevit magna myrtus, quae medelae fuit toti huic regioni. Quinque autem post annos, invidia moti ethnici eam secuerunt. Multi

ἔκοψαν αὐτό· πολλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπαν ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας εἴδομεν νύκτας ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερῶς πλῆθος ἀγγέλων ἀνιόντων καὶ κατιόντων καὶ δοξαζόντων τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς μηνὶ ἰουνίῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ [11] εἰς τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς [12], ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν [13].

11. νοεμβρίῳ τρίτῃ G. — 12. (εἰς-πεντηκοστῆς) *om.* G. — 13. μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀκεψιμᾶ καὶ τῆς συνοδίας *add.* G.

autem christiani testimonium perhibuerunt et dixerunt : Plurimis noctibus manifeste vidimus in eodem loco multitudinem angelorum ascendentium et descendentium Deumque glorificantium. Obiit sanctus Aeithalas decimo quarto mensis iunii, in fine sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et potestas et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

XI

ΑΘΛΗΣΙΣ [2] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΩΝ [2] ΑΚΕΨΙΜΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ, ΙΩΣΗΦ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ ΔΙΑΚΟΝΟΥ [3].

1· * Ἐν ἔτει τριακοστῷ ἑβδόμῳ τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν πρόσταγμα σκληρὸν ἐξῆλθεν καὶ ἐξουσία τοῖς ἀσε- * N, fol. 45 βέσιν ἀρχιμάγοις [1] ἐδόθη κατὰ παντὸς τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν, ὅπως ἐν παντοίοις εἴδεσιν βασάνων καὶ κολαστηρίων τιμωρήσωνται [2] αὐτοὺς καὶ λιθασμῷ [3] καὶ πυρὶ [4] θανατώσωσιν [5] αὐτούς· διαβλήσκονται [6] δὲ τῷ βασιλεῖ ποιμένες γενναῖοι, οἵτινες οὐκ ἔκρυψαν τὴν διὰ τὸν [7] Χριστὸν παρρησίαν αὐτῶν ἐν τῷ διωγμῷ τούτῳ ἀπὸ τῶν ἀνόμων καὶ λειτουργῶν τῆς ἀσεβείας. Οἱ δὲ διαβάλλοντες ἀσεβεῖς ταῦτα ἔλεγον τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὅτι· « Οἱ χριστιανοὶ ἀνατρέπουσιν ἡμῶν [8] τὴν διδασκαλίαν [9] καὶ οὕτως [10] διδάσκουσιν τοὺς ἀνθρώπους ἑνὶ Θεῷ πιστεύειν [11] καὶ τὸν ἥλιον μὴ προσκυνεῖν καὶ τὸ πῦρ μὴ τιμᾶν μήτε τὸ [12] ὕδωρ καὶ ὑπὲρ τὸν γάμον [13] ἁγνείαν αἱρεῖσθαι [14] καὶ ταύτην φυλάττειν καὶ μετὰ βασιλέως εἰς πόλεμον μὴ [15] ἐξιέναι μήτε φόνοις μιαίνεσθαι καὶ [16] αἵμασιν ἀνθρώπων [17], πάντα δὲ τὰ [18] εἰς βρῶσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ τῶν πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν τε [19] καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν [20] ὅτιπερ [21] καὶ [22] τὰ ἄγρια ζῷα καὶ πάντα [23] τὰ τετράποδά τε [24] καὶ τὰ [25] ἑρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποιηκέναι ἀλλὰ τὸν Θεόν. »

2. Καὶ ὅτε ταῦτα ἤκουσαν ἐκεῖνοι [1] οἱ ἄρχοντες τῆς ἀσεβείας, θυμῷ μεγάλῳ κατεφλέγοντο [2] καὶ

Tit. — 1. μηνὶ νοεμβρίῳ γʹ μαρτύριον (μαρτύρων B) N, D, L, Q, B. — 2. *om.* L, μαρτύρων D, καὶ ἐνδόξων μαρτύρων Q, καὶ ἐνδ. τοῦ Χριστοῦ μ. B. — 3. (Ἀκεψιμᾶ-διακόνου) Ἀκεψιμᾶ, Ἀηθαλα καὶ Ἰωσὴφ Q, Ἀκ. Ἰωσὴφ, Ἀειθαλᾶ ἐν περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως D, L, κύριε εὐλόγησον *add.* B, D, L.

1. — 1. καὶ *add.* Q. — 2. τιμωρήσοντα Q. — 3. λιθασμῶν *corr.* L. — 4. φόνῳ Q, L, D. — 5. θανατώσουσιν Q. — 6. B, D, L, Q, διαβάλλονται N. — 7. *om.* D. — 8. ὑμῶν Q. — 9. τὴν διδ. ἡμῶν B. — 10. *om.* Q, οὕτω D, L. — 11. λατρεύειν L, D, Q. — 12. *om.* L. — 13. τῶν γάμων Q. — 14. προαιρεῖσθαι D, L, Q. — 15. *om.* D. — 16. *om.* D, Q. — 17. *om.* D, μολύνεσθαι *add.* L. — 18. ἃ N, D; *om.* Q. — 19. *om.* B. — 20. γνωρίζειν Q. — 21. ὅτι D, L. — 22. *om.* D, L. — 23. *om.* B. — 24. *om.* B, Q. — 25. *om.* B

2. — 1. (ὅτε-ἐκεῖνοι) ὅτι πάντα ἠκούσαμεν παρ' αὐτῶν λεγόντων ταῦτα ἀκούσαντες Q. — 2. κατεφλέχθησαν D, L.

ὥσπερ <πῦρ[3]> ἐν δρυμῷ θυμῷ[4] ἀσχέτῳ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκαίοντο[5]. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς ἀπὸ πατρίδος Ναησὸν[6] καλουμένης, πρεσβύτης πάνυ, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, τῷ μὲν[7] σώματι ἰσχυρὸς καὶ ὡραῖος τῷ εἴδει σφόδρα γένους τε[8] μεγάλου καὶ πλουσίου καὶ ἀγάπην πολλὴν πρός τε[9] ξένους καὶ πτωχοὺς[10] κεκτημένος, ὃς καὶ διὰ[11] τῆς συνούσης αὐτῷ χάριτος πολλοὺς ἕλληνας ἐπέστρεφεν[12] εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας· ἦν δὲ εἰς πάσας[13] τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἄμεμπτος[14], ἐγκρατὴς δὲ[15] οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον[16] ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος[17], ἐν δὲ τῇ[18] κατανύξει τοσοῦτος ἦν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὥστε πάντα τὸν τόπον βρέχειν τοῖς δάκρυσι[19] προσευχόμενον[20].

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτὸν[1] ἐν[2] μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν[3] ὀνόματι Πάπαν φθειρίζειν αὐτοῦ τὴν κεφαλήν, φιλῆσαί τε αὐτὴν καὶ εἰπεῖν[4]· « Μακαρία ἡ φαλάκρα αὕτη, ἥτις διὰ τὸν[5] Χριστὸν εἰς μαρτύριον καλὸν ἔχει προχωρῆσαι »· ἦν γὰρ ἀναφάλας ὁ ἅγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησε[6] τὸ παιδίον[7] καὶ εἶπεν· « Γένοιτό[8] σου[9] ἡ προφητεία ἀληθής, τέκνον, καὶ ταχὺ ἀκούσοι[10] αὐτῆς ὁ Θεὸς καὶ δῴη μοι τὴν ἀγαθὴν[11] μερίδα ταύτην τὴν[12] ἐξελθοῦσαν[13] ἐκ τοῦ στόματός σου. » Ἕτερος δέ τις ἐπίσκοπος ἐκάθητο ἐκεῖ[14] ἐλθὼν εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου· καὶ ἀκούσας ταῦτα ἐγέλασε καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδίον· « Τέκνον, εἰ οὖν ταῦτα οἶδας, εἰπὲ καὶ περὶ ἐμοῦ, τί μοι ἀπόκειται. » Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὡς ἀπέρχῃ καὶ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν· ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ τῇ καλουμένῃ Ἀθραδάρᾳ[15] ἐκεῖ ἔχεις τελευτῆσαι. » Καὶ καθὼς εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως καὶ συνέβη[16]. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος[17] Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος ἐτελειώθη ἐν τῷ ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρίῳ· ὁ δὲ ἄλλος ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ Ἀθραδάρᾳ[18] ἐτελεύτησεν[19].

4. Ὅτε δὲ κατεσχέθη[1] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος, ἀπῄει δεδεμένος ἁλύσεσι καὶ διήρχετο κατέναντι τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καί τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ[2] εἶπεν αὐτῷ ἐν μυστηρίῳ· « Ἔντειλαι περὶ τῆς οἰκίας σου, ἵνα μὴ[3] ἐρημωθῇ. » Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἶπεν· « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστι[4] μου οἰκία[5] καὶ αὕτη ἡ κληρονομία οὐκ ἔστιν[6] κληρονομία μου· ἀλλ' οἰκία καὶ[7] κληρονομία μου[8] ὁ Χριστός ἐστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν[9] ἠγάπησα. »

5. Ὅτε δὲ ἤνεγκαν αὐτὸν εἰς πόλιν λεγομένην Ἀρβήλ[1], προσήνεγκαν αὐτὸν[2] ἀρχιμάγῳ τινὶ λεγομένῳ Ἀδραχουσήθ[3]· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων[4]· « Χριστιανὸς εἶ; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ[5] ὁ ἅγιος μεγάλῃ τῇ φωνῇ καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ Χριστιανός εἰμι καὶ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ[6] εἰσιν[7] ἃ ἤκουσα[8] περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις τοὺς ἀνθρώπους τὰ ἐναντία[9] τοῦ βασιλέως τῶν[10] βασιλευόντων; » Ὁ ἅγιος[11] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ὅσα ἐλέχθη σοι περὶ ἐμοῦ[12], ἀληθῆ εἰσιν[13]. Ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἕνα Θεὸν μόνον κηρύσσω τοῖς ἀνθρώποις, ὅπως μετανοήσωσι καὶ ἐπι-

3. *om.* B, N. — 4. θ. ἀ. *om.* D, L, Q. — 5. ἐξεκαύσθησαν Q, ἐξεκαύθησαν D, L. — 6. Νασῶν D, Νασῶν L, Να εἰς ὢν Q. — 7. μέντοι D, L. — 8. τοῦ D. — 9. *om.* D. — 10. καὶ *add.* Q. — 11. (ὃς καὶ διὰ) διὰ δὲ L, D, Q. — 12. ἔστρεφεν B. — 13. (ἦν-πάσας) εἰς δὲ Q, καὶ εἰς D, L. — 14. γὰρ ἦν *add.* Q, D, τε ἦν *add.* L. — 15. ἐγ. τε L, καὶ ἐγκρ. D. — 16. μόνου Q. — 17. (π. π.) πράγματος κακοῦ Q, κακοῦ πράγματος L, πράγματος D. — 18. *om.* D, L, Q. — 19. ὕδασι B. — 20. εὐχόμενος Q, εὐχόμενον D, L.

3. — 1. τὸν μακάριον D, L, Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. (π. μ.) ἀδελφόν τινα D, L, Q. — 4. (φιλ.-εἰπεῖν) καὶ φιλήσας αὐτὴν εἶπεν Q. — 5. *om.* D. — 6. κατεφίλησεν D, L, Q. — 7. αὐτὸν D, L, Q. — 8. γένηται D, L, Q. — 9. σοι Q. — 10. ἀκούσει B, ἀκούσει *prius* ἀκούει L, ἀκούσῃ D, εἰσακούσει Q. — 11. *om.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, μεγάλην τὴν *add.* Q. — 13. ἐπελθοῦσαν Q. — 14. δὲ ἐκαθ. ἐκεῖ (ἐκεῖσε Q) ἐπίσκοπος D, L, Q. — 15. Ἀθλαδαρᾶ B. — 16. (ἐγέλασεν-συνέβη) εἶπεν τῷ ἀδελφῷ τούτῳ ὡς ἐν γέλωτι νῦν ὅτι ταῦτα οἶδας, τέκνον, εἰπὲ καὶ (ἐμοὶ *add.* D) τί μέλλει συμβαίνειν· καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ εἰς (τὴν *add.* L, D) χώραν τὴν καλουμένην Ἀδρανὲς (Ἄδραν L, D) τελεῖται (τελειοῦσαι L, D) καὶ καθὼς εἶπεν οὕτως καὶ γέγονεν L, D, Q. — 17. ἅγιος L, D, Q. — 18. Ἀθλαδαρᾶ B. — 19. (ἐν-ἐτελ.) ἐτελεύτησεν ἐν τῇ Ἄδρα (Ἄδραν L) D, L, Q.

4. — 1. κατεσχέθην Q. — 2. *om.* L. — 3. μοι Q. — 4. ἔτι N, B. — 5. ο. μ. B, D, L, Q. — 6. ἔτι N, B. — 7. ἡ *add.* Q. — 8. (ἀλλ'-μου) *om.* B. — 9. ο.-ἕ. Q.

5. — 1. Ἀρβηᾶ L. — 2. D, L, αὐτῷ B, N, Q. — 3. Ἀδραγουσήθ B, Ἀντραχουσὶθ B. — 4. (ἐπ.-λέγων) ἠρώτησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ D, L, Q. — 5. αὐτὸς B, *om.* Q, L. — 6. ἀληθὴς Q. — 7. ἐστιν L, Q. — 8. ἠκούσαμεν B, D. — 9. ἐναντίου Q. — 10. *om.* Q. — 11. ὁ ἅγ. *om.* D, L, Q. — 12. μου D. — 13. ἐστιν D.

στρέψωσιν[14] ἐκ[15] τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιήσωσι, καθὼς γέγραπται ἐν ταῖς ἁγίαις ἡμῶν[16] γραφαῖς. »

6. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἤκουσταί μοι ὅτι φρόνιμος εἶ καὶ ἀνὴρ παλαιὸς ἐν ἔτεσι, καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾷς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα, ὃν τρόπον πᾶσα ἡ γῆ[1] τῶν Περσῶν σέβεται αὐτά; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[2] εἶπεν· « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν· ἐγκαταλείψασα[3] γὰρ[4] τὸν ποιητὴν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ[5] καὶ τοῖς[6] κτίσμασι[7] προσκυνεῖ, ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς ἐν τῇ παρανόμῳ ὑμῶν διδασκαλίᾳ, ἀριθμοῦντες θεοὺς πολλούς, ἅτινά ἐστιν ποιήματα τοῦ ἑνὸς κτιστοῦ, ὅς ἐστιν Θεὸς ὁ[8] ἐπὶ πάντων. »

7. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Παράνομον καλεῖς τὴν ἀληθινὴν[1] διδασκαλίαν, ἐν ᾗ ὁ βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς πέποιθεν[2], ὦ κακοῦ θανάτου ἄξιε; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[3] εἶπεν· « Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλήθεια τῆς διδασκαλίας ὑμῶν; ἰδοὺ γὰρ τὴν ἀλήθειαν ἀρνεῖσθε καὶ λογίζεσθε τὰ κτίσματα καὶ τὰ[4] ποιήματα ἐκεῖνα εἶναι προσκυνητά. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Τέως ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ καὶ διασῴζῃ καὶ φεύγεις[5] τὰς περιμενούσας σε κολάσεις[6]. Φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους[7] σου, ἵνα μὴ κατέλθῃ[8] ἐν αἵματι εἰς τὸν ᾅδην. » Ὁ ἅγιος[9] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Φράξον σου τὸ στόμα, ἀσεβέστατε καὶ πονηρέ, καὶ μὴ προσθήσῃς[10] τοῦ δευτερῶσαί μοι[11] τὸν παράνομον λόγον τοῦτον[12], ἐπειδὴ ἐκ νέας μου ἡλικίας[13] ἐν τῇ τιμίᾳ[14] καὶ[14] ἀληθινῇ πίστει ἐτράφην καὶ μᾶλλον[15] νῦν ὀφείλω ἐν τῷ γήρει μου[16] ἐν καλῇ ὁμολογίᾳ στῆναι ἀνδρείως, ὥστε με στεφανωθῆναι παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ ἀληθινοῦ Θεοῦ[17]. »

8. Τότε[1] θυμοῦ πολλοῦ[2] πλησθεὶς[3] ὁ ἀσεβὴς[4] ἀρχιμάγος[5] ἐκέλευσεν τείνεσθαι αὐτόν[6]· καὶ οὕτως δεινῶς[7] καὶ ἀπανθρώπως αὐτὸν[8] ἐμάστιξαν[9], ὥστε τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀσεβής[10]· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου; Ἐλθέτω[11] καὶ[12] ῥυσάσθω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ[13] ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἔστιν Θεὸς ὁ ἐμὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ὁ δυνάμενος ῥύσασθαί με ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν μιαρῶν. Σὺ οὖν μὴ καυχῶ, ἐπειδὴ ἄνθος εἶ μαραινόμενον· κατὰ τίνος γὰρ ὑπερηφανεύει καὶ ἀλαζονεύει νεκρὸς ὢν ἐν τῇ ζωῇ σου[14], μὴ πιστεύων τῷ ζῶντι Θεῷ[15] μήτε προσκυνῶν αὐτῷ; ὥσπερ δὲ χόρτος ἐν ἀγρῷ οὕτως ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθάνῃς τὸν φαινόμενον τοῦτον[16] θάνατον καὶ πάλιν ἐγείρῃ[17] σε ὁ Θεός μου εἰς αἰωνίαν κρίσιν, ὥστε ἐν τῷ πυρὶ ᾧ νυνὶ[18] σέβει δαμάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι[19] τὴν ψυχήν σου[20] καὶ τὸ σῶμά σου[21]. » Τότε θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς[22] ἐκέλευσεν αὐτὸν ἁλύσεσι βαρείαις δεθῆναι καὶ ἐμβληθῆναι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ[23].

9. Τῇ δὲ ἑξῆς κατεσχέθη Ἰωσὴφ ὁ ὁσιώτατος πρεσβύτερος ἀπὸ κώμης Βηθλαδουθά[1], ἑρμηνευομένης[2] Καλλιγράφου[3], καὶ αὐτὸς γέρων ὑπάρχων· ἑβδομηκοστὸν γὰρ ἔτος ἦγεν, ἔντιμος ὢν[4] πάνυ, μέγαν τε ζῆλον ἔχων[5] εἰς τὸν Θεὸν καὶ σπουδαῖος[6] καὶ ἀκατάγνωστος ἐν τῇ λειτουργίᾳ τῆς ἱερατείας αὐτοῦ παρὰ πᾶσι δεικνύμενος· ὅθεν[7] ἐν τῇ αὐτῇ[8] ἡμέρᾳ κατεσχέθη πάλιν Ἀειθαλᾶς ὁ ἀοίδιμος[9] διάκονος ἀπὸ κώμης τῆς λεγομένης Βιθνεεδρά[10], καὶ αὐτὸς πρεσβύτης[11], ἑξηκοστὸν ἄγων[12] ἔτος, πλήρης

14. ἐπιστρέψουσιν Q. — 15. πρὸς αὐτὸν ἀπὸ D, L, Q. — 16. *om.* Q.

6. — 1. (π. ἡ γῆ) ἡ γῆ πᾶσα D, L, Q. — 2. (ὁ-Ἀ.) ὁ (δὲ *add.* Q) ἁγιώτατος ἐπίσκοπος D, L, Q. — 3. ἐγκαταλείψας N, Q. — 4. *om.* N, Q. — 5. *om.* Q. — 6. *om.* B, L, D, Q. — 7. αὐτοῦ *add.* Q. — 8. *om.* D, L, Q.

7. — 1. πίστιν καὶ *add.* D. — 2. ἕστηκεν D, L, Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. *om.* Q. — 5. φάγεις Q. — 6. κολ. τὰς π. σε D, L, Q. — 7. γήρως N. — 8. κατέλθῃς D, L, Q. — 9. ὁ ἅγ. *om.* L, Q. — 10. προσθεὶς Q. — 11. ἐμοὶ D, L, Q. — 12. τ. λ. D, L, Q. — 13. ἡλ. μου D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. μάλιστα D. — 16. ὀφείλω *hic add.* B. — 17. μου *add.* D, L, Q.

8. — 1. ὅτε Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. πληρωθεὶς D. — 4. ἀσεβέστατος D, *om.* B. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. εἰς μάστιγας *add.* D, L, Q. — 7. αὐτὸν *add.* D, L. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. ἐμάστιξεν D. — 10. (καὶ-ἀσ.) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀσεβὴς εἶπεν αὐτῷ D, L, Q. — 11. ἐλθάτω B. — 12. *om.* L, D. — 13. ὁ δὲ D, L, Q. — 14. (ἐν-σου) καὶ μὴ Q. — 15. Θεῷ τῷ (*om.* D) ζῶντι D, L, Q. — 16. τοῦτον τ. φ. D, L, Q. — 17. ἐγερεῖ D. — 18. νῦν D, L, Q. — 19. κ. κ. *om.* D. — 20. *om.* D, L. — 21. *om.* Q. — 22. *om.* D, L, ὁ ἀρχιμάγος Q. — 23. (ἐμβλ.-δεσμ.) εἰς κωτινὸν δεσμωτήριον (οἶκον δέσμιον D) βληθῆναι (ἐμβληθῆναι L) D, L, Q.

9. — 1. Βηθλαθουθᾶ D, L, Βιθλαδουθὰ Q. — 2. ἑρμηνευομένη B. — 3. Καλληγράφου B, Καλιγράφου D, L, Καλιστράφου Q. — 4. ὑπάρχων Q. — 5. εἶχεν B. — 6. κ. σ. *om.* Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. δὲ *add.* D, L, Q — 9. (ὁ ἀ.) *om.* D, L, Q. — 10. B, N. Βιθνεεδρὲ D, L, Q. — 11. πρεσβύτερος D. — 12. ἔχων D, L, Q.

ὑπάρχων τῆς ἀγάπης[13] τοῦ Θεοῦ. Ἐξ ὅλης γὰρ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς[14] ἠγάπησεν σφοδρῶς τὸν Κύριον, ζέων τῷ ἁγίῳ πνεύματι, αὐστηρός τε[15] καὶ ἐλεγκτικὸς τῷ λόγῳ[16], τῷ προσώπῳ φαιδρός, καὶ τῇ διανοίᾳ[17] ἐπιεικής, παρέστησαν δὲ ἀμφοτέρους ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ[18].

10. Καὶ[1] ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ὦ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητείᾳ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, ποιοῦντες αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν· « Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν, καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν ἐπὶ τὸ γνῶναι[2] τὸν ζῶντα Θεόν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστίν, ἀνόητοι[3]; αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς[4] πάσης τῆς γῆς κρατεῖ[5] μετὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ἢ ἡ ὑμετέρα[6] τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος[7] Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ[8] ὑπερηφανίᾳ καὶ[9] ἀλαζονείᾳ καὶ ἐν τῷ πλούτῳ τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον καταξιωθῶμεν. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ περιέρχεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ πάλιν[1] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ ἔφη πρὸς αὐτόν[2]· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας καὶ ἐκάλεσας ἡμᾶς ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὦ ταλαίπωρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἠθελήσαμεν κτήσασθαι τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μείζων ἦν τοῦ πλούτου σου τούτου τοῦ συναχθέντος σοι[3] ἀπὸ τῆς ἁρπαγῆς[4] τῶν πενήτων. Ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τὸν Θεὸν[5] διδόαμεν[6] τοῖς πτωχοῖς ἅπερ[7] κεκτήμεθα[7], ὑμεῖς δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἁρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Πολυεπιπόθητός[8] ἐστιν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδείς[9] ἐστιν ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλὰ ἀγαπᾶται παρὰ πάντων· τίς οὖν[10] σοι πιστεύσει λέγοντι μισεῖν [11]αὐτόν; »

12. Ὁ ἅγιος[1] Ἰωσὴφ εἶπεν· « Μαθόντες, ὅτι οὐ μένει οὐδὲ ἵδρυται[2] ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἀλλ'[3] ὥσπερ σκιὰ παρέρχεται, καὶ[4] οὔτε πρὸς σὲ μένει[5] τὸν ἀγαπῶντα αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων φεύγει. Ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἡ ἐξουσία, καὶ γίνεσθε ἐν τῷ ᾅδῃ γῆ καὶ σποδός. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιθυμοῦμεν τὴν δόξαν τὴν παρερχομένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος[6], ἣν ὁ Θεὸς ἡτοίμασεν <ἡμῖν[7]> τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. »

13. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἔασον ταῦτα πάντα, ὅτι ἐμοὶ περιττά[1] ἐστιν. Καὶ ἐν τούτῳ ὅπερ ἐπερωτῶ σε[2], εἰπέ μοι, ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ[3] θεῷ[3] ἡλίῳ[4] καὶ σῴζεις σεαυτὸν[5] ἀπὸ πικρῶν βασάνων[6], ὧν ἑτοίμως ἔχω προσενέγκαι σοι, ἢ οὔ; » <Καὶ[7]> ὁ μακάριος[8] Ἰωσὴφ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Μὴ πλανηθῇς ἐν τούτῳ, ἀσεβέστατε, καὶ νομίσῃς, ὅτι ἐγὼ τῷ ἡλίῳ προσκυνῶ, περὶ οὗ πολλοὺς ἐδίδαξα, ὅτι οὐκ ἔστι Θεός, ἀλλὰ κτίσμα[9]. »

14. Τότε θυμοῦ μεγάλου[1] πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει[2] αὐτὸν ταθῆναι[3] εἰς μάστιγας. Καὶ ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἔτυπτον[4] αὐτὸν[5] ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας[6] οὕτως δεινῶς[7] καὶ ἀπανθρώπως[8], ὡς μικροῦ[9] καὶ ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[10] οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἑώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ <αὐτοῦ[11]> ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσχῃ αὐτῷ ὑπομονὴν[12] καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐδάφη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐν τῇ χύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας τὴν φωνὴν αὐτοῦ

13. τῆς *add.* L. — 14. τῆς ψ. αὐτοῦ B. — 15. δὲ D, L, Q. — 16. καὶ *add.* D, L, Q. — 17. τὴν δὲ διάνοιαν Q, τῇ διανοίᾳ D, L. — 18. *om.* Q.

10 — 1. ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q. — 2. (ἐ. τ. γ.) ἐπιγνῶναι D. — 3. ὦ ἀνόητοι D, L, Q. — 4. κρατεῖ *add. hic* D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. ἡ *add.* D, L, Q. — 7. ἅγιος B. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. ἐν τῇ *add.* Q.

11. — 1. κ. π. *om.* Q. — 2. (ἐ. π. α.) εἶπεν Q, πρὸς αὐτὸν ἔφη D, L. — 3. *om.* D, L. — 4. διαρπαγῆς N. — 15. Χριστὸν D, L, Q. — 6. δίδομεν N, αὐτὰ *add.* Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. πολλοὶ ἐπιπόθητος Q, πολυπόθητος N. — 9. ἐστιν ὁ πλοῦτος καὶ οὐδεὶς *perperam add.* N. — 10. σοῦν Q. — 11. μισῶν L.

12. — 1. ὁ ἅγ. *om.* D, L, ὁ δὲ Q. — 2. ἵδρυσται Q. — 3. ἀλλὰ L. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. οὔτε γὰρ προσμένει (πρὸς σὲ μένει D, L) D, L, Q. — 6. εἰς αἰῶνας D, L, Q. — 7. B, D, L, Q, *om.* N.

13. — 1. περισσά D, L, Q. — 2. σοι N. — 3. *om.* Q. — 4. Θεῷ *add. hic* Q. — 5. ἑαυτὸν D, L. — 6. β. πικρῶν D, L. — 7. B, L, D. *om.* N. — 8. ὁ ἅγιος Q. — 9. κτίσματα Q.

14. — 1. *om.* Q. — 2. ἐκέλευσεν D. — 3. τανθῆναι Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. ταῖς ἀκάνθαις B, ἔτυπτον αὐτὸν *add.* D, L, Q. — 7. οὕτως δὲ δεινῶς αὐτὸν ἔτυπτον D. — 8. κ. ἀ. *om.* D, L, Q. — 9. μικρὸν Q. — 10. τοῦ Χ. ἀθλητὴς D, L, Q. — 11. B, D, L, Q, *om.* N. — 12. ἰσχὺν D.

εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, κύριε[1] ἡ ἐλπίς μου, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος, ἵνα λουσάμενος[2] καθαρισθῶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου. » Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ παράνομοι[3] ἐθυμώθησαν λίαν[4] καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν[5] ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε[6] οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιὴς ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ· καὶ δήσαντες αὐτὸν ἁλύσεσι, ἤνεγκαν[7] αὐτὸν εἰς τὸ δεσμωτήριον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦν[8] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς.

16. Καὶ τούτου[1] γενομένου[1], φησὶ[2] πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος· « Σὺ τί λέγεις; ποιεῖς τὸ θέλημα[3] τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἷμα καὶ λαμβάνεις γυναῖκα καὶ σώζεις σεαυτὸν[4] ἀπὸ θλίψεων[5] καὶ ἀναγκῶν ἢ τοῖς ὁμοίοις ἐπιμένεις τῶν πρὸ σοῦ; Ἀποκριθεὶς δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος[6] Ἀειθαλᾶς εἶπεν· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον ἀκάθαρτε, καὶ σὺ[7] προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλὲ καὶ ἀνόητε· οὕτω[8] γὰρ ἐτυφλώθης, ὅτι οὐκ ἠδυνήθης κατανοῆσαι τὸ φοβερὸν[9] καὶ ἔνδοξον φῶς τὸ λάμψαν εἰς τὴν οἰκουμένην, δι'[10] οὗπερ ἐξῆλθε τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. »

17. Πρὸς τούτοις οὖν ἀλλοιωθεὶς[1] τῷ προσώπῳ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ ὁ ἀσεβέστατος[2] καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν[3]· « Τίς πιστεύσει σοι τοῦτο, ὃ προσομιλεῖς[4], ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφεὶς ποθήσῃ τὸν θάνατον, καθάπερ[5] σύ, ὦ ἀνόητε; » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[6] πρὸς αὐτόν· « Σεαυτὸν[7] κάλει ἀνόητον καὶ μωρόν, μὴ γνωρίσαντα[8] τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ. Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς[9] οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν φιλῆσαι τὴν ζωήν, ἣν ὑμεῖς θάνατον λέγετε[10], καὶ μισῆσαι τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς καλεῖτε ζωήν. Τὸ γὰρ μετὰ ἀσεβείας ζῆν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι θάνατον[11] αἰώνιον προξενεῖ, τὸ δὲ θανεῖν ὑπὲρ[12] εὐσεβείας ζωὴν αἰώνιον ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἑτοιμάζει. »

18. Τότε ὁ δυσσεβὴς κελεύει, καὶ δεσμοῦσιν αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ ξύλον παχὺ εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ, πατοῦσιν ἄνδρες ἰσχυροί, ἓξ ἐντεῦθεν καὶ ἓξ[1] ἐντεῦθεν[2], καὶ ἕτεροι ἓξ ἐμάστιζον αὐτὸν ἐν[3] ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας· δεινὴ δὲ ὄντως ἦν ἡ θλίψις αὕτη καὶ[4] ἄνευ οἰκτιρμῶν. Καὶ ὁ[5] ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ ἀληθῶς γίγας[6] ἐβόα ἐνυβρίζων[7] τὸν ἀρχιμάγον καὶ[8] ἐπιλέγων[9] οὕτως[10]· « Μιαρὲ καὶ αἱμοπότα, κύον ἀκάθαρτε καὶ κόραξ, ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκήνωμα, οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου οὔτε σοῦ αὐτοῦ τινὰ ποιοῦμαι λόγον, μιαρώτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἔβρυχε δὲ πρὸς τούτοις τοὺς ὀδόντας[1] ὁ ἄνομος καὶ ἄθεος[2] καὶ ἔλεγεν μετὰ ἀπειλῆς πρὸς τοὺς μαστίζοντας[3]· « Διὰ τί πεφεισμένως[4] μαστίζοντες[5] παρασκευάζετε[6] αὐτὸν οὕτως ἀναιδῶς ἐνυβρίζειν ἡμᾶς[7]; » Τοῦ δὲ τρισμακαρίου[8] ἀπὸ τῆς τάσεως[9] τῶν δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν οἱ βραχίονες κατεκλάσθησαν καὶ πᾶσαι αἱ τῶν ὀστέων ἁρμογαὶ[10] ἀπ' ἀλλήλων διεσπάσθησαν. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν[11] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ ἐτύγχανον.

20. Μετὰ δὲ ἡμέρας πέντε ἐξαγαγόντες αὐτοὺς τοῦ δεσμωτηρίου, ἤγαγον εἰς κῆπόν τινα, οὗ πλησίον ὑπῆρχε ναός, ἔνθα τὸ πῦρ προσεκύνουν. Ἐκεῖ οὖν προεκάθισεν[1] ὁ δυσσεβὴς[2] καὶ παμμίαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐπερωτῆσαι[3] αὐτούς, καί φησι πρὸς αὐτούς· « Εἴπατε δή[4] μοι, ἔτι εἰς τὸν κάκιστον ἐκεῖνον ἐγκρατε-

15. — 1. Χριστέ D, L, *om.* Q. — 2. λουσαμεμένος Q. — 3. βασανίζοντες αὐτὸν πλέον Q, (οἱ π.) λίαν D, L. 4. *om.* D, L, Q. — 5. *om.* L, Q. — 6. ὅτου B. — 7. εἰσήνεγκαν Q. — 8. (οὗ ἦν) ἐν ᾧ ἐτύγχανεν D, L, Q.

16. — 1. *om.* D, L, Q. — 2. πάλιν *add.* D, L. — 3. πρόσταγμα B, D, L, Q. — 4. σώζεις σεαυτὸν D, L, σώζῃς ἑαυτὸν Q. — 5. θλίψεως Q. — 6. *om.* B. — 7. B, D, L, Q, *om.* N. — 8. οὕτως B. — 9. εἰς τὸ φαιδρὸν D, L, Q. — 10. καὶ D, L, *om.* Q.

17. — 1. ἠλλοιώθη D, L, Q. — 2. ὁ ἀσεβέστατος τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ L, Q, τῷ πρ. αὐτοῦ ὁ ἀσ. ἀπὸ τ. θ. D. — 3. πρὸς αὐτὸν *add.* Q. — 4. B, D, L, Q, λέγεις N. — 5. καὶ *add.* D. — 6. λέγει *add.* L, Q. — 7. ἑαυτὸν D, L. — 8. γνωρίσας D, L, Q. — 9. Ἰ. Χ. *om.* D, L, Q. — 10. (ἣν-λέγετε) *om.* Q. — 11. αὐτὸν *add.* Q. — 12. τῆς *add.* D, L.

18. — 1. *om. hic* D, L. — 2. ἓξ *add.* D, L. — 3. *om.* B. — 4. *om.* D, L. — 5. ὁ δὲ Q. — 6. (ὁ-γίγας) *om.* Q. — 7. ἐξυβρίζων D, L, Q. — 8. *om.* D. — 9. λέγων Q, L. — 10. *om.* D.

19. — 1. αὐτοῦ *add.* D. — 2. εὐθέως Q. — 3. πρὸς τοὺς μαστίζοντας (καὶ *add.* D, L), μετὰ ἀπειλῆς ἔλεγεν D, L, Q. — 4. πεφεισμένοι D. — 5. μαστίζετε D. — 6. παρὰς σκευάζεται Q, παρασκευάζοντες D, L. — 7. ἐξυβρίζειν οὕτως ἀναιδῶς ἡ. Q, οὕτως ἐνυβρίζειν ἀναιδῶς ἡμᾶς (ἡ. ἀ. D) D, L. — 8. τρισμάκαρος B. — 9. στάσεως B, L, D. — 10. οἱ ἁρμοὶ Q, ἁρμονίαι D. — 11. αὐτὸν *add.* Q.

20. — 1. ἐκάθισεν Q. — 2. B, D, L, Q, ἀσεβὴς N. — 3. ἐρωτῆσαι D, L, Q. — 4. *om.* Q.

ρεῖτε λογισμὸν τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τῷ θεσπίσματι τοῦ βασιλέως, ὦ κακογόητες[5]; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ εἶπον[6]· « Ἡμεῖς εἰς ἕνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκαρτεροῦμέν[7] καὶ εἰς τὴν μόνην[8] ἀληθῆ[9] πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν, ἑνὶ Θεῷ[10] οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύοντες, τῶν δὲ προσταγμάτων καὶ[11] ἐντολῶν τοῦ παρανόμου καὶ[12] ἀσεβοῦς[13] βασιλέως οὐκ ἀκούομεν ἢ ποιοῦμεν[14]· ὅσας δὲ θελήσεις[15] ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενέγκαι[16] ἡμῖν[17] θλίψεις καὶ βασάνους, ἑτοίμως ἔχομεν[18] ὑποδέξασθαι πάντα σου τὰ ἐπιτηδεύματα, ὦ ἄθλιε καὶ θεομάχε τύραννε[19]. »

21. Λίαν δὲ ἐπὶ τούτοις ὀργισθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ περιέβαλον αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ τῶν ψυῶν[1] καὶ κνημῶν τῶν ἁγίων, ξύλοις τε ἔσφιγξαν ἄνδρες ἰσχυρῶς[2] ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ ἀποτελέσαι. Ἐπέλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ παμμίαρος· « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἅγιοι μάρτυρες ἀντιφθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ[3] ἔλεγον· « Ἡμεῖς τὸ θέλημα[4] Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιοῦμεν· τοῦ δὲ βουλήματος[5] τοῦ ἀνόμου βασιλέως καταπτύομεν. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης στρεβλοῦντες αὐτοὺς τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ, τὴν ἐρώτησιν αὐτῶν ἐποιοῦντο[1]· ὅμως εἰς τὰς[2] τοσαύτας καὶ δυσυποίστους[3] ἀνάγκας ἡ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη[4] καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμαστώθη καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐδοξάσθη. Βαστάσαντες οὖν αὐτοὺς πάλιν διὰ τὸ ἤδη νεκροὺς ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ μιαροὶ καὶ[5] ἀκάθαρτοι μάγοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὰ[6] εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς[7] τοῦ δοῦναι ἄρτον αὐτοῖς[8] ἢ περιβόλαιον, τοῦ ἀρχιμάγου τοῦτο προστάξαντος καὶ ὅρον ἐπιθέντος[9], ὅτι, ἐάν τις εὑρεθῇ[10] πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκέψεως χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάστιγας ἕως ἑκατὸν ῥάβδων[11] καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ[12] τὰ δύο ὦτα[13] καὶ τὴν ῥῖνα[14].

23. Ἀλλ' οἱ ὄντως[1] γενναῖοι <τοῦ Χριστοῦ[2]> ἀθληταὶ[3] ὥσπερ στερροὶ ἀδάμαντες[4] προθύμως ὑπέφερον[5] τὰς διαφόρους ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις[6], γυμνητεύοντες, πεινῶντές τε[7] καὶ διψῶντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον[8] κατάκλειστοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὑπάρχοντες[9], πρὸς παραμυθίαν δὲ[10] τοῦ λιμοῦ ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτοῦντες οἱ σὺν αὐτοῖς δεσμῶται μετεδίδουν[11] αὐτοῖς ἀφ' ὧν[12] συνῆγον καθ' ἑκάστην μικράν τινα καὶ εὐτελῆ τροφήν, ὡς καὶ τοὺς φύλακας τοῦ δεσμωτηρίου ὁρῶντας αὐτῶν τὰς θλίψεις καὶ τὸ ἐλεεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτούς[13].

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν[1] εἰς τὴν καλουμένην πατρίδα Βιθναδάν[2], καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς[3] ὁ ἀρχιμάγος[4] οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς[5] ὄντας[6], ὡς[7] σχεδὸν μήτε ἀνθρώπου[8] ἔχοντας[9] εἰδέαν διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτετηκέναι[10], ὥστε καὶ τοὺς πάνυ ἀσπλάγχνους θεασαμένους κλαίειν ἐπ'[11] αὐτούς, ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ καὶ παρέστησεν αὐτοὺς[12] ἐνώπιον Ἀδερσαβῶρ[13] τοῦ ἀρχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν Περσῶν· ἐκαθέζοντο δὲ ἔγγιστα αὐτοῦ πάντες οἱ μεγιστᾶνες τοῦ βασιλέως καὶ ἕτεροι[14] ἀρχιμάγοι

5. B, D, L, κακογόητε Q, γόητες N. — 6. (ἅμα κ. ε.) λέγοντες Q. — 7. προσκαρτεροῦμεν Q. — 8. τὴν *add.* Q. — 9. ἀληθινὴν D, L. — 10. ποιητῇ *add.* Q. — 11. πρ. καὶ *om.* D, L, Q. — 12. τυράννου καὶ B, *om.* D, L, Q. — 13. σου *add.* D, L. — 14. ἢ π. *om.* D, L, Q. — 15. θέλεις Q. — 16. ἐπενεγκεῖν Q. — 17. ἡμᾶς B, Q. — 18. ταύτας *add.* Q. — 19. ὦ τύραννε D, L, Q.

21. — 1. ψωῶν Q. — 2. ἰσχυροὶ Q. — 3. ἀντ. φ. μ. *om.* Q. — 4. τοῦ βασιλέως καὶ *add.* Q. — 5. τὸ δὲ βούλημα D, L.

22. — 1. καὶ *add.* D, L, Q. — 2. *om.* D, L. — 3. κ. δ. *om.* Q. — 4. ἐμεγαλύνετο D. — 5. μ. κ. *om.* D, L, Q. — 6. τινι D, L, Q. — 7. π. α. *om.* Q. — 8. αὐτοῖς ἄρτον D. — 9. ἐπιτεθέντος Q, D, L, B. — 10. εὑρεθείη Q. — 11. (μάστιγας-ῥάβδων) ῥάβδους ἑκατὸν Q. — 12. αὐτῶν D. — 13. ὠτία Q. — 14. ῥίναν Q, D, B.

23. — 1. ἀλλ' οἱ D, L, οἱ δὲ Q. — 2. τ. χ. B, D, L, Q, *om.* N. — 3. ἀθλοφόροι B. — 4. ὥσπερ στ. ἀδ. *om.* D, L, Q. — 5. ὑπέμενον D, L, Q. — 6. διαφόρους βασάνους D, L, διαφ. ἀνάγκας καὶ θλ. Q. — 7. *om.* B, L. — 8. χρόνῳ B. — 9. *om.* D, L, ποιήσαντες Q. — 10. τε Q. — 11. μετεδίδου D. — 12. ἐφ' ὅσον Q. — 13. ὡς ἡμέραι *add.* D, L.

24. — 1. τ. π. *om.* D, L, Q. — 2. Βηθμάδαν L, Βηθμαδὰν D, Βηθαδαΐ Q. — 3. τοὺς ἁγίους Q. — 4. ὁ ἀρχ. *om.* D, L, Q. — 5. (οὕτως-δεσμοῖς) ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου Q. — 6. ἦσαν γὰρ Q, *om.* D, L. — 7. *om.* B, D, L, Q. — 8. B, D, L, ἀνθρώπων Q, N. — 9. ἔχοντες Q, ἔχοντος L. — 10. τὸν ἀρχιμάγον ἀνηλεῶς ἐκτετηκέναι αὐτοὺς Q, ὁ ἀρχιμάγος διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτ. D, L. — 11. *om.* D. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. Ἀδερσαβωρίου B, D, L. — 14. ἄλλοι Q.

πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἅγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτῷ[15]. Εἶπεν δὲ[16] πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀσεβὴς[17] Ἀδερσαβώρ[18]· « Λέγετε[19] ὑμεῖς, χριστιανοί ἐστε; » οἱ δὲ[20] ἅγιοι[21] καὶ γενναῖοι μάρτυρες[22] ἀποκριθέντες εἶπον αὐτῷ[23]· « Ναί[24], χριστιανοί ἐσμεν καὶ τῷ ἑνὶ καὶ μόνῳ παντοκράτορι λατρεύομεν Θεῷ[25] καὶ αὐτῷ μόνῳ[26] προσκυνοῦμεν. »

25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ἔφη[1]· « Ἰδοὺ δὴ ἄνδρες πρεσβῦται ἐστὲ καὶ ὁρῶ θλίψεις πολλὰς καὶ μεγάλας[2] παρεληλυθέναι δι' ὑμῶν, καθὼς καὶ[3] ἡ εἰδέα ὑμῶν μαρτυρεῖ· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου φείσασθαί τε ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθανεῖν πικρῷ θανάτῳ· ἀλλ' ὑπακούσατε[4] τοῖς τοῦ βασιλέως προστάγμασι καὶ προσκυνοῦντες τῷ ἡλίῳ ζῆσαι. Ἀπόφασις γὰρ δέδοται ξίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν[5]. »

26. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν ταύτῃ τῇ ἐξουσίᾳ <σου[1]> ταύτῃ[2] τῇ καταργουμένῃ. Μὴ οὖν ἐνδιατρίψῃς[3] μηδὲ[4] ἐγχρονίσῃς εἰς[5] τὴν τοιαύτην παράνομόν σου ταύτην βουλήν[6], μήτε[7] ὅλως ἔλθῃ εἰς τὴν ἐσκοτισμένην σου[8] διάνοιαν[9] τοῦτο, ὅτι ἐξ ἡμῶν τις χαυνωθεὶς ἀκούσῃ σου τῶν τοιούτων λόγων. Ἀλλ' εἴ τε[10] βούλει[11] εἰς θάνατον εἴτε[12] εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς[13], μὴ βραδύνῃς. Οὔτε γὰρ αἱ ἀπειλαί σου φοβοῦσιν ἡμᾶς οὔτε[14] αἱ βάσανοί σου πτοοῦσιν[15], ἀλλ'[16] ἑδραῖοι ὄντες καὶ[17] στερεοὶ[18] εἰς τὴν ἄθλησιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ[19] ἐγκαρτεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιοῦμεν. »

27. Λέγει αὐτοῖς[1] ὁ ἀσεβής[2]· « Οἶδα, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαυσις ὑμῖν[3] ἐστιν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτον ποθεῖτε[4], ἀλλ' ὅπερ ποθεῖτε[5], οὐ παρέξω[6] ὑμῖν, ἕως οὗ ποιήσω τοὺς ὀφθαλμοὺς[7] ὑμῶν θεάσασθαι τὸν[8] δεινὸν[9] καὶ πικρὸν ὑμῶν βίον[10]· καὶ μετὰ ταῦτα ξίφει ὑμᾶς ἀποκτενῶ, ἵνα πάντες οἱ γόητες χριστιανοὶ ἀφ' ὑμῶν φοβηθῶσιν[11]. » Καὶ ὁ[12] ἅγιος Ἀκεψιμᾶς πρὸς αὐτὸν εἶπεν[13]· « Οὔτε[14] τὰς βασάνους σου δειλιοῦμεν[15] οὔτε[16] τὸν διὰ τοῦ[17] ξίφους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῖν[18] ὑπὸ σοῦ πτοούμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας[19] ἡμᾶς εἰς τὰς βασάνους καὶ θλίψεις[20] τῶν ἀσεβῶν καὶ ἀκαθάρτων σου ἑταίρων[21] ἕως τῆς σήμερον καὶ τανῦν ὁ αὐτὸς[22] βοηθήσει ἡμῖν[23] εἰς τὰς[24] παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανωμένας κολάσεις[25]· πείρασον τοιγαροῦν τὸ γῆρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάβε τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ[26], ὦ[27] ταλαίπωρε, καὶ τότε ἔργῳ μαθήσῃ ὅτι νικηθῇς τῇ ἐλπίδι τῆς ὑπομονῆς[28] ἡμῶν <καὶ[29]> καταισχυνθῇς τῇ ἀοράτῳ στερρότητι ἡμῶν ἥ τε πλάνη σου ἐλεγχθήσεται[30] ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς ἡμῶν πίστεως[31]. »

28. Τότε ὁ παράνομος[1] καὶ[2] ἀσεβὴς μεγάλου πλησθεὶς θυμοῦ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἑπτὰ ζυγὰς βουνεύρων ὠμῶν καινουργίων καὶ λέγει πρὸς αὐτούς[3]· « Ὄμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τύχην

15. αὐτοὺς Q. — 16. τε L. — 17. ὁ ἀσ. *om.* D, L, Q. — 18. Ἀδερσαβῶρ Q. — 19. μοι *add.* D, L, Q. — 20. καὶ οἱ L. — 21. ὅσιοι D, L. — 22. τοῦ Χριστοῦ *add.* D. — 23. *om.* D, L, Q. — 24. καὶ N. — 25. Θ. π. λ. D, L, Q. — 26. *om.* D, L, Q.

25. — 1. ἔφη αὐτοῖς D, L, Q. — 2. μεγάλως Q. — 3. (παρ.-καὶ) ἐφ' ὑμᾶς καθὼς Q. — 4. ἐπακοῦσαι D, L. — 5. (προσκυνοῦντες-χριστιανῶν) προσκυνήσατε τοῖς τοῦ βασιλέως θεοῖς καὶ ζήσεσθαι Q.

26. — 1. B, D, L, Q, *om.* N. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. διατρίψῃς D, L, Q. — 4. μήτε D, L, Q. — 5. *om.* Q. — 6. (σου-βουλὴν) συμβουλήν D, Q, συμβουλίαν L. — 7. μηδὲ D, L, Q. — 8. (ἐσκ. σου) *om.* D, L, Q — 9. σου *add.* D, L, Q. — 10. *om.* D, L, τι Q. — 11. εἴτε *add.* Q. — 12. εἰς θ. εἴτε *om.* D, L. — 13. ἡμᾶς ἄγειν L. — 14. πάλιν *add.* Q. — 15. *om.* D, L, ποιοῦσιν B. — 16. ἡμεῖς γὰρ D, L, Q. — 17. *om.* D, L, Q. — 18. στερρῶς D, L, Q. — 19. (τοῦ-Χριστοῦ) τὴν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν D, L, Q.

27. — 1. πρὸς αὐτὸν B, D, πρὸς αὐτοὺς L, Q. — 2. ὁ ἀρχιμάγος Q. — 3. ἡμῖν Q. — 4. ζητεῖτε D, L, Q. 5. ἐπιποθεῖτε D, L. — 6. παρέχω B, D, L, Q. — 7. τοῖς ὀφθαλμοῖς D. — 8. (ἕως-θεάσασθαι) ἀλλὰ θεάσασθαι ποιήσω Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. θάνατον Q. — 11. φοβηθήσονται L. — 12. ὁ δὲ Q. — 13. εἶπεν πρὸς αὐτὸν Q — 14. οὐδὲ D, L, Q. — 15. δειλιῶμεν D, L, Q. — 16. πάλιν *add.* Q. — 17. τὸν τοῦ διὰ Q, τὸν διὰ D — 18. ὑμῖν L, Q. — 19. ἐνδυναμώσας D, L, Q. — 20. τὰς θλίψεις καὶ βασάνους D, L, Q. — 21. ἀσεβῶν ἑτέρων σου Q, ἀσ. σου ἑταίρων D, L. — 22. ὁ αὐτὸς *om.* D, L. — 23. αὐτὸς *add.* D. — 24. τὰ D, L, Q. — 25. μηχανώμενα D, L, Q. — 26. ἡμῶν Q. — 27. *om.* Q. — 28. (καὶ-ὑπομονῆς) ἵνα κινηθεὶς (νικηθῇς L) τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος D, L, Q. — 29. B, D, L, Q, *om.* N. — 30. ἐλεγχθῇ D, L, Q. — 31. καὶ τὸ δόγμα τοῦ παρανόμου σου βασιλέως καταργηθεῖ *add.* Q.

28. — 1. ἄνομος B, *om.* D, L, Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. B, λέγει αὐτῷ N, πρὸς αὐτὸν D, L, πρὸς τοὺς ἁγίους Q.

Σαβωρίου τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων[4], ὅτι, εἰ μὴ ποιήσητε[5] αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα[6], εἰς ταῦτα ὑμῶν[7] διαφθείρω[8] τὰ σώματα[9] καὶ μολύνω[10] τῷ αἵματι τὰς[11] πολιὰς ὑμῶν, μηδεμίαν φειδὼ ποιούμενος ὑμῶν· καὶ εἰ τάχιον δὲ ἀπορρήξητε[12] τὰς ψυχὰς[13] μαστιζόμενοι[14], νεκρὰ ἐν αὐτοῖς κατακόπτω ὑμῶν[15] τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη[16] ὁ μακάριος[17] Ἀκεψιμᾶς καὶ[16] λέγει πρὸς αὐτόν[18]· « Ἐπειδὴ εἰς μὴ ὄντα θεὸν ὤμοσας καὶ τύχην ταλαίπωρον ὠνόμασας, φοβοῦμαι, μή πως[19] ἐνίοτε[20] οὐ πληρώσῃς τὸν ὅρκον σου καὶ εὑρεθῇς διαψευδόμενος[20]. Ἰδοὺ δὴ ἤκουσας καὶ ἅπαξ καὶ δὶς καὶ πολλάκις[21], ὅτι ἡμεῖς ἐν[22] τῇ ἀληθινῇ[23] πίστει ἑστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν[24] παραδίδομέν[25] σοι· τὰς γὰρ[26] ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὃ θέλεις οὖν[27] ποιεῖν[28], ποίει[29] συντόμως· ἡμεῖς γὰρ ἕτοιμοί ἐσμεν πρὸς[30] πᾶσαν βάσανον καὶ τιμωρίαν[31]. »

29. Ἔκραξεν δὲ ὁ παμμίαρος[1] μετ' ὀργῆς μεγάλης[2] τοῦ ἐκτεῖναι αὐτόν[3]· καὶ τείνουσιν αὐτὸν τριάκοντα[4] ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν, καθ' ἕκαστον βραχίονα εἰς ὀρθόν[5]· καὶ ἔτυπτον αὐτὸν[6] δύο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ δύο κατὰ τοῦ νώτου, ἐπὶ τοσοῦτον[7], ἕως οὗ[8] αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν κατέρρευσαν[9]. Ἕτεροι δὲ ἐπεφώνουν· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως[10] καὶ ζήσῃ[11]. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[12], μέχρις ὅτου[13] ἠδύνατο λαλεῖν, ἐβόα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως[14] ἐξουθενῶ, εἰς δὲ τὸ[15] θέλημα τοῦ ἁγίου μου Θεοῦ[16] ἐγκαρτερῶ[17]. » Καὶ μετὰ τὸ μὴ δύνασθαι λαλεῖν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπένευσεν[18] τὴν ἀκλινῆ αὐτοῦ πρὸς[19] Θεὸν[20] ὁμολογίαν, ἕως οὗ ἐγκαρτερῶν ταῖς βασάνοις μακαρίως[21] παρέδωκε[22] τὴν ὁσίαν αὐτοῦ ψυχήν[23].

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες· καὶ ἕτεροι ἐπεισελθόντες[1] τὸ σκήνωμα[2] ἐμάστιζον, ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν[3]. Καὶ ῥίψαντες[4] αὐτὸν ἐπὶ κεφαλήν[5], τὸν σπόνδυλον[6] αὐτοῦ κατέαξαν. Σύραντες δὲ αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ φύλακας ἐκάθισαν ἐπ' αὐτῷ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς[7] ἐκλάπη[8] τὸ ὅσιον καὶ τίμιον αὐτοῦ λείψανον[9] ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλίσκου[10] τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης[11] εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης.

31. Ἐτελειώθη δὲ ὁ ἁγιώτατος[1] ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς μηνὶ ὀκτωβρίῳ δεκάτῃ καὶ μετ' αὐτὸν εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἰωσήφ· ἔφη τε πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβέστατος[2] ἀρχιμάγος[3]· « Ἐθεάσω τὸν ἀνόητον ἑταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν, μὴ θελήσας ἀκοῦσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ[4]; ὅθεν συμβουλεύω σοι φρονίμως,[5] Ἰωσήφ,[5] ποίησον[6] καὶ[7] αὐτὸς τὸ θέλημα[8] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον[9] τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου καὶ ῥυσθῇς ἀπὸ τοῦ προκειμένου σοι[10] πικροῦ θανάτου. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἰωσὴφ[11] ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Γνωστόν σοι ἔστω,

4. βασιλευόντων D. — 5. ποιεῖτε Q. — 6. τὸ πρ. αὐτοῦ D, L. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. B, D, L, διαφθεῖραι ἔχω Q, διαφθερῶ N. — 9. ὑμῶν *add.* D, L, Q. — 10. μολυνῶ D, L. — 11. τῆς B. — 12. (μηδεμίαν-ἀπορ.) καὶ τάχιον διαπορρήξητε Q. — 13. ὑμῶν D. — 14. καὶ *add.* Q. — 15. ὑμῶν κ. D, L, Q, B. — 16. *om.* Q. — 17. ἅγιος Q. — 18. (π. α.) B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 19. μὴ D, Q, *om.* L. — 20. (καὶ-διαψ.) *om.* D, L, Q. — 21. (καὶ-πολλάκις) *om.* D, L, Q. — 22. μιᾷ *add.* D, L, Q. — 23. ἀληθῆ D, L, Q. — 24. ὑμῶν Q. — 25. παραδιδοῦμεν N. — 26. δὲ Q. — 27. *om.* Q. — 28. *om.* D, L. — 29. οὖν *add.* Q. — 30. πρὸ N. — 31. (πρὸς τιμωρίαν) *om.* D, L, Q.

29. — 1. μιαρὸς ἐν ὀργῇ D, L. — 2. κινηθεὶς *add.* N, μεγάλῃ κινηθεὶς D, L. — 3. (ἔκραζεν-αὐτὸν) ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τίνεσθαι αὐτόν Q. — 4. δέκα Q. — 5. (ἰσχυροὶ-ὀρθόν) πέντε ἐντεῦθεν καὶ πέντε ἐντεῦθεν Q, ἰσχ. ἀνὰ δεκαπέντε B. — 6. *om.* D, L. — 7. δὲ *add.* Q. — 8. *om.* D, L. — 9. ἔρευσαν D, L. — 10. τῶν βασιλέων D. — 11. ζῆσαι Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. ὅτε Q. — 14. οὐ ποιῶ ἀλλὰ μᾶλλον *add.* D. — 15. καὶ εἰς τὸ D, L, Q. — 16. Θ. μ. D, L, Q. — 17. καρτερῶ D, L. — 18. ἔνευσεν Q. — 19. τὴν εἰς D, L, Q. — 20. αὐτοῦ *add.* D. — 21. ὁ μακάριος D, Q. — 22. ἐνδόξως *add.* D. — 23. τῷ θεῷ *add. man. rec.* B.

30. — 1. ὑπεισελθόντες D, L, Q. — 2. τοῦ ἁγίου *add.* Q. — 3. ἔρευσεν D; καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ συνετρίβη (συνετρίβησαν Q) *add.* D, L, Q. — 4. ῥρίψαντες Q. — 5. κεφαλῆς Q. — 6. σφόνδυλον D, L. — 7. τρεῖς ἡμ. D. — 8. ἐκλάπεισαν Q. — 9. τὰ ὅσια αὐτοῦ λείψανα D, L, Q. — 10. τινος *add.* B. — 11. δεδομένη N, διδομένης D.

31. — 1. ἅγιος D, L. — 2. ἀσεβέστατος D. — 3. (ἐτελειώθη-ἀρχιμ.) μετὰ ταῦτα δὲ προσκαλεσάμενος ὁ δυσσεβὴς καὶ παράνομος ἀρχημάγος τὸν ἅγιον Ἰωσὴφ λέγει πρὸς αὐτόν Q. — 4. (καὶ-ἡλίῳ) *om.* D, L, Q. — 5. (ὅθεν -Ἰωσήφ) καὶ σὺ νῦν, Ἰωσήφ, φρονίμως συμβουλεύω σοι D, L, Q. — 6. ποιῆται D, L. — 7. κἂν N. — 8. (αὐτὸς-θέλημα) τὸ κελευσθὲν ὑπὸ Q, D, L. — 9. προσκυνῆσαι D, L. — 10. σου Q, *om.* D, L. — 11. *om.* L, Q.

ὦ δυσσεβέστατε, ὅτι[12] ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ· οὐ γάρ ἐστιν θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου[13] σου[14] βασιλέως οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὴν τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς[15] σου, κτίσματα αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὑπάρχοντας[16], ἀνταλλάσσω[17]· ὃ τοίνυν θέλεις ποιεῖν, ποίει[18] διὰ τάχους[19]. » Θυμωθεὶς οὖν ὁ μιαρώτατος ὁμοίως καὶ αὐτὸν κελεύει ἐκταθῆναι[20], καὶ τείνουσιν αὐτὸν τριάκοντα[21] ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἕτεροι μὲν[22] ἔτυπτον τοῖς ὠμοῖς δέρμασιν, ἕως οὗ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὅλον[23] ἐγένετο τραῦμα ἕν[24]. Ἕτεροι δὲ ἐπεφώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ πρόσταγμα[25] τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι[26]. »

32. Ὁ δὲ ὅσιος[1] Ἰωσὴφ[2] ἀνεβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων[3]· « Εἷς μόνος ἐστὶν Θεὸς ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι παρὲξ αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν[4] αὐτοῦ καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἱστάμεθα. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατῄκιζον[5], οὐκέτι ἠδύνατο ἀποκρίνασθαι[6] αὐτοῖς[7]. Νομίσαντες[8] δὲ[9] καὶ[10] αὐτὸν τεθνηκέναι, ἀπέστησαν τοῦ μαστίζειν αὐτόν· <καὶ κατέπεσεν[11] ἡμιθανής. Σύραντες οὖν καὶ[12]> αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω. Καὶ μετ' οὐ πολύ[13], μαθόντες, ὅτι ζῇ ἔτι[14], ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι.

33. <Καὶ[1]> μετὰ[2] τοῦτον[3] εἰσήχθη[4] τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβὴς ἔφη[5]· « Ἄκουσόν μου[6], μὴ στῇς εἰς τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον καθάπερ οἱ ἑταῖροί σου, οἵτινες πικρῷ θανάτῳ ἀπώλοντο. Ἀλλὰ ποίησον τὸ πρόσταγμα[7] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον μεγάλῳ[8] θεῷ[9] ἡλίῳ καὶ ζῆθι καὶ δόξαν καὶ δόματα βασιλικὰ κομίσει παρ' ἐμοῦ. » Ἀποκριθεὶς[10] δὲ ὁ[11] ἅγιος Ἀειθαλᾶς εἶπεν[12] πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὦ ταλαίπωρε καὶ τυφλὲ καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῷον ἄλογον[13] καὶ ἀνόητον τυγχάνεις[14], μιαρώτατε[15], εἰ γὰρ ἐκεῖνοι παλαιότεροί μου[16] ὑπάρχοντες οὕτως[17] γενναίως ἐγκαρτερήσαντες[18] δόξαν τὴν ἀγήρω εἰς αἰῶνας[19] ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τούτου[20] τοῦ[21] διὰ τῶν χειρῶν ὑμῶν[22] ἐπελθόντος αὐτοῖς, οὐ πολλῷ[23] μᾶλλον ἐγώ, ἅτε δὴ νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτούς[24], ὀφείλω ἀνδρειωθῆναι[25] καὶ λαβεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς[26] καὶ στέφανον ἄφθαρτον[27] εἰς ζωὴν αἰώνιον· διὸ δή, ὦ πανάθλιε, κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἐγκαρτερῶ[28] μὴ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ ἀσεβοῦς καὶ[29] ἀκαθάρτου σου[30] βασιλέως· ἐχθρὸς γάρ ἐστιν παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ αἰωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ παμμίαρος καὶ[1] ἀκάθαρτος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως[2], λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν ἀλλοιωθεὶς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ κελεύει ταθῆναι[3] αὐτόν[4]. Καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσσαράκοντα[5] ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἕτεροι ἄνδρες[6] δυνατοὶ[7] ἔτυπτον αὐτὸν ἄνευ οἰκτιρμῶν, ὡς ἐπὶ λίθου καὶ ξύλου[8] καταφέροντες τὰς μάστιγας. Ὁ[9] δὲ ἅγιος[10] καὶ γενναῖος μάρτυς[11] τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶς[12] ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Ὦ μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε κύον καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτερε καὶ ταλαιπωρότατε καὶ ἀσθενῆ καὶ σαθρότατε[13], ὥσπερ γὰρ[14] σὺ ἀσθενὴς καὶ χαῦνος, οὕτως[15] καὶ

12. (γνωστὸν-ὅτι) *om.* D, L, Q. — 13. *om.* L. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. ἀθέους L. — 16. ὑπάρχοντα N. — 17. B, L, D, Q, ἀνταλλάσσομαι N. — 18. ποίησον D. — 19. (δ. τ.) *om.* D, L, Q. — 20. ἐκτανθῆναι D, Q. — 21. *om.* Q. — 22. *om.* D, L, Q. — 23. *om.* D, ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ Q. — 24. ὅλον *add.* D. — 25. θέλημα D, L. — 26. σωθήσῃ D.

32. — 1. ἅγιος Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. καὶ ἔλεγεν Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐπὶ πολὺ μαστίζων αὐτὸν Q. — 6. ἀποκρίνεσθαι L, ἀποκριθῆναι D. — 7. αὐτούς B, N. — 8. νομίσας Q. — 9. οὖν D, L, Q. — 10. *om.* D, L, Q. — 11. ὁ ἅγιος *add.* Q. — 12. B, D, L, Q, *om.* N. — 13. μετ' οὐ πολλοὶ L, μετὰ πολὺ Q. — 14. *om.* D.

33. — 1. B, *om.* D, L, N, Q. — 2. *om.* D, L. — 3. ταῦτα δὲ Q, *om.* D, L. — 4. προσήχθη Q, προσήχθη δὲ D, L. — 5. ἔφη τε (καὶ λέγει Q) πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβὴς D, L, Q. — 6. καὶ *add.* D, L, Q — 7. θέλημα D — 8. *om.* Q. — 9. τῷ Q. — 10. *om.* Q. — 11. ὁ δὲ Q. — 12. ἔφη D, L, Q. — 13. τυγχάνων *add.* D, L. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. *om.* Q. — 16. *om.* B. — 17. οὗτοι Q. — 18. ἐγκαρτερήσαν N. — 19. αἰῶνα Q. 20. *om.* B, D, L, Q. — 21. *om.* B. — 22. σου B, D, L, Q. — 23. πολὺ L. — 24. D, αὐτοῖς B, N, L, Q 25. ἀνδρωθῆναι L, ἀνδρυνθῆναι Q. — 26. αὐτῶν Q. — 27. ἀφθαρσίας D. — 28. καρτερῶ D, L, Q. — 29. ἀ. κ. *om.* D, L, Q. — 30. *om.* D, L.

34. — 1. π. κ. *om.* D, L, Q. — 2. αὐτοῦ *corr. rec.* L. — 3. τανθῆναι Q. — 4. αὐτὸν τ. D, L, Q. 5. δέκα Q. — 6. ὡς L, ὁμοίως D, Q. — 7. ἰσχύει *add.* D, L, ἐν ἰσχ. Q. — 8. ξύλων L. — 9. *om.* Q 10. ἀληθῶς *add.* D, L, Q. — 11. ἀθλητὴς *add.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. καὶ ἀ. καὶ σ. *om.* D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. *om.* D, L.

αἱ βάσανοί σου οἵ τε [16] ὑπηρέται σου ἀσθενεῖς καὶ ἄνανδροι· βλέπε οὖν [17], εἴ που ἔχεις ἄνδρας ἰσχυρούς, καὶ βασάνους πικροτέρας φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός μου ὑπομονῆς ἡ ψυχή μου [18] μεγαλυνθεῖσα ζωοποιηθῇ [19]. »

35. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάγος καὶ ἔκθαμβος γενόμενος [1], τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ καθημένοις εἶπεν μεγιστᾶσιν [2]· « Τί ἆρα ἔστιν τοῦτο, ὅτι οἱ γόητες οὗτοι οἱ [3] χριστιανοὶ οὕτως διψῶσιν τὸν θάνατον καὶ τὴν σφαγὴν ὥσπερ τις ἄρτου καὶ ὕδατος ἐπιθυμῶν; » Λέγουσιν αὐτῷ ἐκεῖνοι [4]· « Τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν πληροῦσι [5]. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφὰς ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη [6] καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ [7] πάντα καὶ αἱ ἁρμονίαι [8] διεσπάσθησαν [9] ἀπὸ [10] τῆς ἀνάγκης καὶ βίας τῶν μαστίγων καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως [11]. Ἀναβασταζόμενος δὲ ὑπὸ δύο ἀνδρῶν ἔστη ἐνώπιον αὐτῶν.

36. Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Κἂν [1] νῦν ποίησον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, καὶ κελεύω ἰατροῖς σοφοῖς [2], καὶ ἐπιμελοῦνταί σου [3] καὶ τάχιον ὑγιαίνεις [4]. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς ἔφη [5] πρὸς αὐτόν· « Μιαρὲ [6] καὶ ἀκάθαρτε καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε, ἔασον ὅτι λέγεις περὶ ἰατρῶν καὶ ὑγείας λόγῳ [7] μόνον· εἰ ἔλεγες καὶ ἔμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ ἂν ἔπεισάς με [8] χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ <μου [9]> τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι [10] αὐτοῦ προσκυνῆσαι, τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπηρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σὲ ὑγιές; εἰ γὰρ καὶ θελήσεις ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ [11] δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων [12] καὶ τῶν τιμωριῶν τῶν ἐπενεχθεισῶν σοι [13]· καὶ νῦν [14] ἐγώ σε ποιήσω κάκιστον παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ [15] ποτὲ οὕτως ἐνυβρίσαι τοῖς δεσπόταις αὐτοῦ [16]. »

37. Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος [1]· « Ὦ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ καὶ [2] μὴ θέλων προεφήτευσας; ὑπόδειγμα γὰρ καλὸν γινόμεθα τοῖς χριστιανοῖς [3], ἵνα θεασάμενοι ἡμᾶς θαρρήσωσι [4] καὶ καταπατήσωσι τὴν ἀλαζονίαν ὑμῶν· ὄνομα γὰρ καταλιμπάνομεν καὶ μνημόσυνον [5] κάλλιστον τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν καὶ τῆς [6] ὑπομονῆς καὶ τῆς [6] νίκης τῆς πρεσβυτείας ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου, οὗ [7] ἀποληψόμεθα μετὰ δόξης ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [8]. » Ὁ δὲ μιαρὸς καὶ [9] ἀνόσιος [10] καλέσας Ἀδεσχωρχὰρ τὸν [11] ἀρχιμάγον πατρίδος Ἀδιὰβ [12] εἶπεν πρὸς αὐτόν [13]· « Ἐὰν ζῶσιν οἱ πλάνοι οὗτοι [14], ἄπαγαγε [15] αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου καὶ ποίησον αὐτοὺς [16] λιθοβοληθῆναι [17] διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν· τούτου γὰρ χάριν εἴασα [18] αὐτούς, καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν τὴν διὰ [49] ξίφους ἀπόφασιν. »

38. Παραχρῆμα δὲ [1] ἤγαγεν δύο ζῷα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου [2] ἐπέθηκεν αὐτοὺς [3] ἐπ' αὐτά. Καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγξεν [4] αὐτούς [5], ἵνα μὴ πέσωσι διὰ τὸ παραλελύσθαι [6] πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετρῖφθαι [7] τὰ ὀστᾶ αὐτῶν. Φθάνοντες δὲ [8] καταμονήν, οὕτως

16. ὁμοίως καὶ οἱ Q. — 17. τοίνυν D, L, Q. — 18. *om.* D, L. — 19. ζ. μ. D, μεγαλυνθῇ σώζω ὁ ποιηθεῖ Q.

35. — 1. (ταῦτα-γενόμενος) ἔκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάγος D, L, Q, καὶ *add.* Q. — 2. μ. εἶπεν Q. — 3. *om.* Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. ἐκπληροῦσιν D. — 6. ἀποξανθέντα Q. — 7. D, L, Q. — 8. (π. κ. αἱ ἀ.) π. ἁρμογῶν αὐτῶν D, L, ἁρμωγονάτων αὐτοῦ Q. — 9. διασπασθέντα Q. — 10. ὑπὸ D, L, Q. — 11. D, L, στάσεως N, B, Q.

36. — 1. B, D, L, καὶ Q, N. — 2. ἰατροὺς σοφοὺς D. — 3. σε B, D. — 4. ὑγ. ταχ. B. — 5. εἶπεν D. — 6. *om.* Q. — 7. λόγον Q. — 8. μου Q. — 9. B, D, L, Q, *om.* N. — 10. τὸ κτίσμα D, τῶ κτίσμα B. — 11. *om.* D, L. — 12. ἀ. τ. κ. *om.* Q. — 13. (καὶ-σοι) *om.* D, L, Q. — 14. δὲ *add.* D, L. — 15. μη τολμήσῃ τις B. — 16. (ἐν.-αὐτοῦ) ὑβρίσαι D, L, Q.

37. — 1. ἔφη τε πρὸς αὐτὸν ὁ ἅγιος Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. πάντων τῶν χριστιανῶν D, L, Q. — 4. καταργήσωσιν Q. — 5. γὰρ καὶ μν. κατ. D, L, Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. ὃν D, L. — 8. Ἰ. Χ. *om.* D, L, Q. — 9. μ. καὶ *om.* Q. — 10. δυσσεβὴς D, L, Q. — 11. Ἀδοσχοχάρτον Q, Ἀδοσχόρχα τὸν L, Ἀδοσχορχὰρ τὸν ὃν D. — 12. Ἐλιὰβ B, N, Ἀδειὰβ L, Αἰδειὰβ D, Ἀδειάμ Q. — 13. B, D, L, Q, αὐτῶ N. — 14. πολλοὺς πλανήσουσιν *add.* Q. — 15. ἄπαγε D, L, ἀπάγε οὖν Q. — 16. αὐτοῖς D, L, N. — 17. λίθοις βληθῆναι D, L. — 18. ἔασα Q. — 19. τοῦ *add.* L.

38. — 1. τε D, L. — 2. (ἐν. τ. ἀ.) ἔμπροσθεν αὐτοῦ D, L, Q. — 3. αὐτοῖς B, *om.* D, L. — 4. κατέσφιγγον D, L, Q. — 5. αὐτοῖς N. — 6. παραλυθῆναι D, L, Q. — 7. καὶ καὶ συντριβῆναι *ita* Q, πάντα *add.* D. — 8. φθανόντων δὲ αὐτῶν εἰς Q.

αὐτοὺς ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζῴων διὰ τὸ μῖσος ὃ εἶχον πρὸς αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὥσπερ ἄν [9] τις ῥίψοι [10] γόμον ξύλων [11] ἐπὶ τὴν γῆν [12]· καὶ γενόμενοι [13] εἰς τὴν πόλιν Ἀρβὴλ [14] τῆς ἐνορίας Ἀδιὰβ [15], κατέκλεισαν αὐτοὺς ἐν τῷ [16] σκοτεινῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα αἷμα καὶ ἀκαθαρσία πολλὴ ἦν ὑποκάτω αὐτῶν ἀπό τε τῶν πληγῶν καὶ τῶν τραυμάτων ἰχὼρ πολὺς [17] κατέρρεεν [18], ἐκάθισέν τε [19] φυλακὰς [20] ἐν τῇ εἱρκτῇ [21], ἵνα μήτις τῶν χριστιανῶν εἰσέλθῃ πρὸς αὐτούς.

39. Γυνὴ δέ τις μεγάλη καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημόσυνον εἰς εὐλογίαν, καὶ τὸ ὄνομα δὲ αὐτῆς ἐγνωρίσαμεν καὶ ἐν ἑτέρῳ μαρτυρολογίῳ, ἡ [1] Ἰσδανδούλ [2], διότι ἐτίμα πάντας τοὺς χριστιανοὺς καὶ πάντας τοὺς [3] διὰ [4] Χριστὸν κατακλείστους ὑπάρχοντας ἔτρεφε [5] καὶ ἐπεμελεῖτο. Ὡς οὖν [6] ἤκουσεν [7] περὶ τῶν ἁγίων Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται, ἔπεμψε καὶ ἐκάλεσεν τὸν δεσμοφύλακα καὶ ἔδωκε αὐτῷ χρυσίον ἱκανόν [8], παρακαλέσασα [9] αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν αὐτούς. Ὁ δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ τοῦτο ποιῆσαι [10]· καὶ πέμψασα τοὺς δούλους αὐτῆς νυκτός, ἤνεγκεν [11] αὐτοὺς βασταγμῷ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐθεάσατο αὐτοὺς οὕτως [12] ἀπανθρώπως ἡλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνην καθαράν [13], δι' ἑαυτῆς ἐπέδησε τὰ τραύματα αὐτῶν, ἀπομάσσουσα τὸ αἷμα αὐτῶν [14] καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν· ἤλειφεν δὲ [15] τῷ λύθρῳ [16] τῷ ἀπ' αὐτῶν [18] στάζοντι [19] τὸ σῶμα [20] αὐτῆς καὶ κατεφίλει τὰς παραλελυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν βραχίονας καὶ ἐπαλείφουσα αὐτοὺς μύρῳ [21] ἔκλαιεν πικρῶς ὅλην τὴν νύκτα· οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ ἅγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὥσπερ [22] τι τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθήτων.

40. Μόλις δὲ μικρὸν ἀναψύξας καὶ ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ὁ ἅγιος [1] Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῇ· « Διὰ τί οὕτως πικρῶς κλαίεις δι' ἡμᾶς [2]; οὐ ποιεῖς ὡς χριστιανὴ τελεία, ὅτι οὕτως κλαίεις [3]. » Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Οὐχὶ δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριοί μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν [4] χαρά, εἰ παραχρῆμα εἶδον ὑμᾶς τελειωθέντας, ἀλλὰ χάριν τούτου κλαίω [5] πικρῶς, διότι ὁρῶ ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς πικρὰς ἀνάγκας. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν πρὸς αὐτήν [1]· « Αἱ θλίψεις αὗται καὶ αἱ [2] ἀνάγκαι πλήρεις χαρᾶς καὶ ἀναπαύσεως τυγχάνουσιν· ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν καὶ [3] σωτὴρ [4] εἶπεν, ὅτι στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἐστὶν [5] ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος [6] λέγει· Τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην. Καὶ πάλιν εἶπε περὶ πολλῶν θλιβέντων, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος [7]. Καὶ σὺ οὖν, ὦ [8] πιστὴ καὶ τελεία [9], ὅταν ἴδῃς χριστιανοὺς θλιβομένους καὶ ὑπομένοντας, χαῖρε μᾶλλον [10] καὶ εὐχαρίστει τῷ Θεῷ· ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν μεγαλύνεται. »

42. Περὶ δὲ τὸ διάφαυμα βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν ἀπήνεγκαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ· καὶ διετέλεσαν ἐκεῖ ἄλλους ἓξ μῆνας ἐν σκότει καθειργμένοι καὶ θλίψεσι μεγάλαις, ἃς οὐ [1] δύναται [2] ἄνθρωπος διηγήσασθαι· ἐν δὲ τῷ μεταξὺ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτοὺς [3] ἀρχιμάγον διαδεχθῆναι [4] καὶ ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζερώθ [5], σφόδρα δεινὸν καὶ πονηρὸν μᾶλλον ἤπερ [6] τὸν πρὸ αὐτοῦ καὶ πρόσταγμα ἀνόσιον εἰληφότα καὶ λίαν ἀνιαρὸν [7] παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ [8] τῶν χριστιανῶν, περι-

9. εἰ *add.* D. — 10. ῥίψῃ B, N, Q, L, ῥίψει D. — 11. (ὥσπερ-ξύλων) *reponit* Q *post* ζῴων. — 12. ἐπὶ τὴν γῆν *om.* D, L, Q. — 13. γενόμενος B. — 14. Ἀρβὴλ Q. — 15. Ἐδιὰβ N, Ἐδιὰμ B, Ἐδιὲβ D, Ἐδειὲβ L, Ἐδειάμ Q. — 16. *om.* Q. — 17. (ἔνθα-πολὺς) *om.* Q. — 18. καταρρέων B, αὐτῶν καταρρέων L, ἀπ' αὐτῶν κατέρρεεν D, *om.* Q. — 19. καὶ ἐκάθισεν Q. — 20. φυλάσσειν αὐτοὺς *add.* Q. — 21. φυλακῇ D, L, Q.

39. — 1. *om.* D, L, Q. — 2. Ἰσδανδούχ Q, Ἰησδανδοὺλ L, D. — 3. ἁγίους τοὺς *add.* D, L, Q. — 4. τὸν *add.* D, L, Q. — 5. αὐτὴ *add.* D, L, Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. δὲ *add.* D, L, Q. — 8. πολὺν Q — 9. παρακαλέσας Q. — 10. τ. π. *om.* D, L, Q. — 11. ἤνεγκαν D. — 12. *om.* D, L. — 13. ὀθόνια καθαρὰ D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. τε D, L. — 16. τὸ λύθρον Q. — 18. ἀ. α. *om.* D, L, Q. — 19. σταζον B, N, ἀποστάζοντα ἀπ' αὐτῶν Q, ἀπ' αὐτῶν D, L. — 20. τὰ σώμα Q. — 21. μύρον Q. — 22. ὡς D, L.

40. — 1. ὁ ἅγιος ἑαυτὸν D. — 2. δι' ἡμᾶς *om.* D, L, καὶ Q. — 3. (ὅτι-κλαίεις) *om.* Q, δι' ἡμᾶς *add.* B, D, L. — 4. ἡ *add.* L. — 5. καὶ στενάζω *add.* D, L, Q.

41. — 1. B, D, L, Q, αὐτῇ N. — 2. *om.* B, D, L, Q. — 3. κ. σ. κ. *om.* D, L, Q. — 4. ἡμῶν Χριστὸς *add.* D, L, Q. — 5. *om.* Q, ἡ D, L. — 6. *om.* D, L. — 7. (καὶ ὁ μακ.-κόσμος) *om.* Q. — 8. ὡς B — 9. τελείαι B. — 10. χαίρου μάλιστα D.

42. — 1. μὴ *add.* D, L. — 2. δύνηται N. — 3. αὐτοῖς B. — 4. διασχεθῆναι L. — 5. Ζερὼθ Q. — 6. μ. ἤ. παρὰ D, L, Q. — 7. ἀν. λ. D, L, Q. — 8. καὶ τὰ Q.

εἶχεν δὲ τὸ πρόσταγμα ὥστε τοὺς χριστιανοὺς αὐτοὺς δι' ἑαυτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν [9].

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψις [1] μεγάλη· ἔφυγον γὰρ πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλεύθεροί τε καὶ δοῦλοι [2] καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι κατεκρύβησαν, ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον [3]. Καὶ γὰρ εὐθέως ὡς [4] ἐπέστη ὁ ἀρχιμάγος τῇ πόλει [5], εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρός, ἐπὶ τὸ προσκυνῆσαι. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται τοῦ πυρός· « Κύριε [6], εἰσὶν ἐνθάδε [7] τινὲς δύο γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατάκλειστοι ἐν τοῖς [8] δεσμοῖς τρία ἥμισυ ἔτη ἔχοντες [9], οὓς ἐπὶ πολὺ [10] πολλάκις βασανίσας Ἀδερχωσχὰρ [11] ὁ ἀρχιμάγος οὐκ ἴσχυσεν ὅλως χαυνῶσαι αὐτοὺς [12] εἰς τὸ ὑπακοῦσαι τὸ πρόσταγμα [13] τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ἀρχιμάγος [14] ἀκούσας ταῦτα [15] παραχρῆμα ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀχθῆναι [16] ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ μετ' ὀργῆς ἀπειλῶν ἤρξατο αὐτοὺς ἐκφοβεῖν ὡς ἐνόμιζεν, λέγων πρὸς αὐτούς· « Ὦ λαὸς μωρὸς [17] καὶ σκληροτράχηλος, οὔπω [18] κατεπτόησεν [19] ὑμᾶς τὸ πρόσταγμα ἔτι [20] τοῦ μεγάλου [21] βασιλέως Σαβωρίου [22] τοῦ [23] δεσπότου πάσης τῆς γῆς, ὃς ἠρήμωσεν [24] βασιλείας μεγάλας καὶ κατέσχεν πόλεις ὀχυρὰς καὶ ὑπέταξεν πατρίδας πολλὰς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ; ὑμεῖς δὲ καθεζόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς [25] τὰς πόλεις αὐτοῦ τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τοὺς νόμους αὐτοῦ, διαπτύοντες αὐτοῦ τῶν προσταγμάτων. »

44. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μακάριος [1] Ἀειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν [2]· « Εἰ τὸν βασιλέα σου τυραννοῦμεν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας [3] κατηγορῶν [4], τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ παρετάξατο [5] πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὅπλων ἦλθεν [6] πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν [7], ὃν τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλέων, ὧνπερ ἐμνημόνευσας; ἀλλὰ σὲ τὸν ταλαίπωρον καὶ ἄνανδρον ἔπεμψεν, οὗπερ τρέμει ἡ καρδία σου ὥσπερ φύλλον σαλευόμενον [8] ὑπὸ ἀνέμου, ὅταν φυσήσῃ εἰς αὐτό [9]· οὐδέποτε σύ [10], ἀνόσιε, ἐθεάσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ, ἀλλὰ πᾶσα ἡ ἰσχύς [11] σου καὶ ἡ ἐργασία σου μετὰ γυναικῶν ἐν τῷ ταμείῳ [12] ἐγένετο [13]· διὸ καταισχύνθητι καὶ μηκέτι λαλήσῃς [14], κύον [15] ἀκάθαρτε· οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα νικῆσαι [16] ἡμᾶς τοὺς ἐν ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἑστῶτας, μὴ καλῶς σοι εἴη [17], ἀλλὰ [18] πλανῆσαι ἦλθες τοὺς ὁμοίους σου [19] παναθλίους· ἡμεῖς δὲ εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν [20] ἔχοντες [21] τὰς ἐλπίδας [22], εἰς τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην αὐτοῦ ἐγκαρτεροῦμεν. Καὶ ὁ λόγος σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45· Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ὦ γόης [1] καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί [2] τοσοῦτον φλυαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με, ἐμοῦ μακροθυμοῦντος, ἵνα πάντως [3] ἐφ' ἅπαξ τὴν κεφαλήν σου λάβω [4] καὶ ἀπαλλαγῇς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων· οὐχ οὕτως δέ σοι ἔσται, ἀλλὰ μακροθυμήσω [5] ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλώσω σε, καθὼς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή μου, ὥσπερ [6] οὖν [7] καὶ ἐκελεύσθην. » Ἀπεκρίθη [8] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν· « Οἴδαμεν, ὅτι ὥσπερ ἀσπὶς [9] βύουσα τὰ ὦτα αὐτῆς καὶ ἔσωθεν πάσης [10] πικρίας γέμουσα, οὕτως καί σου ἡ καρδία ὑπάρχει πλήρης γέμουσα πικρίας [11] καὶ δόλου καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου ἔβαψας εἰς τὸν θυμὸν καὶ ὡς δράκων διαφθορεὺς οὕτως διψᾷς τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς ἀνακειμένας Θεῷ [12]· λοιπὸν οὖν φανέρωσον τὸν δόλον σου, ὦ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὦ τύραννε, καὶ σπάσον σου [13] τὴν μάχαιραν, ὦ φονεῦ, καὶ τὸν θυμόν σου ἀνάπαυσον εἰς τὸ ἀθῷον ἡμῶν αἷμα, ὦ αἱμοπότα, ἵνα

9. (περιεῖχεν-λιθάζειν) ἵνα αὐτοὶ δι' ἑαυτῶν λιθάσωσιν (λιθάζουσιν Q) D, L, Q.

43. — 1. θλίψεις D. — 2. δούλου Q. — 3. αἷμα ἐκχέε ἀ. L, α. ἀθῶον ἐκχῦσαι D, α. ἐκχέειν ἀ. Q. — 4. *om.* Q. — 5. τ. π. ὁ ἀ. D, L, Q, καὶ *add.* Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. ἐνταῦθα B, D, L, Q. — 8. *om.* D, L. — 9. ἐχ. ἔτη L. — 10. πολλοὶ Q. — 11. Ἀδοσχὸχὰρ Q, Ἀδεσχωρχὰρ N. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. τῶ προστάγματι D, L. — 14. ταῦτα D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. εἰσαχθῆναι Q. — 17. τολμητίας D, L, Q. — 18. οὐ D, L, Q. — 19. κατέπηξεν D, L. — 20. ἔτι τὸ π. D, L. — 21. καὶ φοβεροῦ *add.* D, Q. — 22. τοῦ β. τοῦ μεγ. καὶ φοβεροῦ D. — 23. καὶ D, L, Q. — 24. ἐρήμοσεν Q. — 25. *om.* B.

44. — 1. ἅγιος D, L. — 2. B, D, L, Q, αὐτῶ N. — 3. καὶ *add.* Q. — 4. κακιγορῶν D, L, κατήγωροι Q. — 5. οὐκ ἐπαρετάξατο εἰς Q, οὐ παρετάξω B. — 6. ἦλθες B. — 7. (κ. ἡ.) ἡμᾶς D. — 8. φύλλου σαλευομένου D, L. — 9. αὐτὸν N, (ὅταν-αὐτὸ) *om.* Q. — 10. ὢ *add.* D, L, Q. — 11. αἰσχύνη D, L, Q. — 12. ταμιείω D, L, Q. — 13. γίνεται Q. — 14. καὶ μεῖνον ἄλαλος Q. — 15. ὢ κύων D, L, Q. — 16. ν. ἐντ. L, Q. — 17. εἶ L, (μὴ-εἴη) *om.* Q. — 18. καὶ *add.* D. — 19. οὐ Q. — 20. B, D, L, Q, *om.* N. — 21. ἔχομεν Q. — 22. καὶ *add.* Q, L.

45. — 1. γόει Q, γόη L, D. — 2. τοῦτο D, L. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. λάβων Q. — 5. μακροθυμῶ L. — 6. ὡς D, L, Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. δὲ *add.* Q. — 9. νῦν *add.* L. — 10. *om.* D, L. — 11. π. γ. D, L. — 12. (ψυχὰς-Θεῷ) *om.* D, L, Q. — 13. B, D, L, Q, *om.* N.

κατακριθῇς εἰς τὴν αἰώνιον[14] κρίσιν καὶ τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον[15], καὶ πέμψον ἡμᾶς σὺν πλούτῳ πολλῷ[16] καὶ δόξῃ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν ζητοῦμεν[17] καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν[18], αὐτὴ γὰρ καταργεῖ τὴν βασιλείαν ὑμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ὑμῶν τὴν πρόσκαιρον. »

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν αὐτὸν κρεμασθῆναι[1] κατακέφαλα[2] ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὠμοῖς δέρμασι τύπτεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως οὗ[3] ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὥσπερ ἀπὸ πηγῆς[4] κατέρρεεν. Ἔκλαιεν δὲ τὸ περιεστὸς πλῆθος[5] διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου πρεσβύτου[6]. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθότως[7] τῷ ἁγίῳ· « Ἐὰν[8] αἰσχύνῃ[9] διὰ[10] τὸ περιεστὸς πλῆθος[11] προσκυνῆσαι, εἰσφέρομέν σε εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς κἀκεῖ λαθραίως προσκύνησον, ἵνα ῥυσθῇς[12] ἀπὸ τῶν ἀναγκῶν τούτων. »

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσὴφ ἐφ' ὅσον ἴσχυεν[1], ἐβόησε καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μιαρώτατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ· αὐτὸ[2] γὰρ καὶ τιμωρήσεται[3] ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ στρεβλούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὡρῶν τριῶν καὶ χαίρων ἐπὶ τοσοῦτον ἐνεκαρτέρει[4]. Κελεύει δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι καί φησι πρὸς αὐτόν· « Κἂν νῦν πείθει ζῆσαι, ἐκτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὦ φλύαρε καὶ ταλαίπωρε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ὅσιος[5] εἶπεν· « Τοιαύτην ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐὰν δώσω[6] σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Λέγει ὁ μακάριος[7]· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ[8] τοῖς εὖ φρονοῦσιν ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἡ δὲ παρὰ σοῦ ζωὴ θάνατος ὁμοίως[9] αἰώνιος ὑπάρχει[10]. »

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος[1]· « Ἰδοὺ νῦν[2] τέως[3] τὸ σῶμά σου διέφθαρται[4] ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ψυχή σου βραχὺ ἀναπνέει εἰς σέ· ἥντινα εἰς τὰς ἑτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ ὁ μακάριος πρὸς αὐτὸν ἔφη[5]· « Ψυχῆς μόνον οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν[6] τοῦ ἀπολέσαι αὐτήν· μή σοι εἴη καλῶς. Γέγραπται γὰρ ἡμῖν· μὴ φοβεῖσθε[7] ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι[8]. Φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ· καὶ σὺ μὲν διέφθειρας τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ, τὴν δὲ[9] ψυχὴν οὐ δύνασαι συμποδίσαι ἀποστῆναι[10] ἀπὸ[11] τῆς ἐλπίδος αὐτῆς[12] καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἔνθα τετήρηται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι πῦρ ἄσβεστον κλαυθμός τε[13] καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς[1] μυκτηρίζων αὐτὸν εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἐστὶν σοι[2] καθὼς λέγεις ἐκεῖ[3], ἐμοὶ πολλὰς[3] χάριτας ὀφείλεις δοῦναι[4]. » Ὁ δὲ μακάριος[5] Ἰωσὴφ[6] λέγει[7] πρὸς αὐτόν[8]· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης καὶ[9] φιλάνθρωπος Χριστὸς[10] ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ[11] τῶν[11] ἐχθρῶν[11] ἡμῶν[11] εὐχώμεθα καὶ εὐλογῶμεν[12] τοὺς[11] καταρωμένους ἡμῖν ἀγαπῶμέν τε[13] τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς μοι ἀγαθὰ ποιῶμεν[14] τοῖς διώκουσιν ἡμᾶς. » Ὁ[15] δὲ ἀνόσιος πάλιν ἔφη αὐτῷ γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλὰ χρεωστεῖς ὑπὲρ ὧν[16] ἐνταῦθα[17] κακῶν σοι[18] ἐνδείκνυμι[19]. » Καὶ ὁ[20] ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὐχ οὕτως, ὡς ὑπέλαβες, ἀνόσιε[21], ἐν γὰρ ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ οὐχ οἷόν τέ τινι[22] ποιῆσαι[23] ἔλεος

14. *om.* D, L, Q. — 15. αἰώνιον D, L, Q. — 16. *om.* D, L, Q. — 17. ἐλπίζομεν B, D, L, Q. — 18. ἀπελθεῖν D, L.

46. — 1. κ. α. B, L, D, Q. — 2. κατὰ κεφαλῆς B, D, κατὰ κεφαλὴν Q. — 3. *om.* D, L, ὅτου Q. — 4. (ὡ. ἀ. π.) ἐπὶ τὴν γῆν Q. — 5. καὶ τὸ περὶ ἑστὼς πλῆθος ἔκλαιεν D, L, τὰ δὲ περιεστῶτα πλήθει ἔκλαιων Q. — 6. τοῦ τιμιωτάτου πρεσβυτέρου Q. — 7. ἔλεγον δὲ λεληθότως (λεληθότες Q) οἱ μάγοι D, L, Q. — 8. εἰ μὲν Q. — 9. διατρέπει D, L, Q. — 10. *om.* D. — 11. (τὸ π. π.) τὸν περιεστῶτα ὄχλον D, L, Q. — 12. ῥυσθήσει Q.

47. — 1. ἴσχυσεν D. — 2. αὐτῷ Q, L, αὐτὸς B. — 3. τιμωρήσει Q. — 4. B, D, L, Q, ἐκαρτέρει N. — 5. ἅγιος D, L, Q. — 6. B, L, D, Q, δῶ N. — 7. ἅγιος Q. — 8. (ἐμοὶ καὶ) ἡμῖν B. — 9. *om.* D, L. — 10. (ὑ. αἰ.) D.

48. — 1. ὁ. ἀ. λ. Q. — 2. *om.* D, L. — 3. τ. ν. Q. — 4. διαφθείρεται Q. — 5. ὁ ἅγιος λέγει πρὸς αὐτὸν Q. — 6. ἐξουσίας Q. — 7. φοβηθῆτε D, L. — 8. ἀποκτεῖναι Q. — 9. *om.* D. — 10. *om.* D, L. — 11. *om.* B, Q — 12. ἀποστῆναι *add.* D, L. — 13. καὶ κλαθμὸς Q.

49. — 1. ἀσεβέστατος D, L, Q. — 2. ἐκεῖσε D, L, Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. ἔχειν Q, *om.* D, L. 5. ἅγιος Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. εἶπεν N, *om.* D, L, Q. — 8. αὐτῷ N. — 9. *om.* D, L. — 10. Θεὸς B. 11. *om.* D. — 12. εὐλογοῦμεν N, B, L, Q, D. — 13. καὶ Q. — 14. ποιοῦμεν B, Q, D, L. — 15. *om.* Q. — 16. *ita prius* ὑπέρανω *corr. rec.* L. — 17. ἐντεῦθεν D. — 18. πολλὰ κακῶν σου *corr. rec.* L; πολλὰ κακὰ σοι Q, κακά σοι B. — 19. ἐνεδείκνυμι Q. — 20. ὁ δὲ Q. — 21. ὦ ἀνάξιε D, L, Q. — 22. *om.* D, L, Q. 23. τινι *add.* D, L, Q.

μετὰ[24] ἑταίρου ἢ καὶ ἀδελφοῦ[25] αὐτοῦ, ἐν δὲ[26] τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὅσον οἷός τέ[27] εἰμι, εὔχομαι, ἵνα[28] ἀποστραφῇς ἀπὸ τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνῷς[29] τὸν ἀληθῆ[30] καὶ ζῶντα Θεόν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσῃς τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ σου τῇ[31] καρδίᾳ· καὶ[32] ἐὰν[33] οὕτως πιστεύσῃς, ἐλεήσει σε[34] διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοι πάντα[35] τὰ ἁμαρτήματά σου[36]. »

50. Λέγει πρὸς αὐτὸν[1] ὁ ἀσεβής[2]· « Τέως ἔασον ταῦτα παρὰ μίαν[3]. Καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσομίλει[4] αὐτὰ[5] ἐν ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ, ἔνθα προσδοκᾷς ἀπιέναι· ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃς[6] τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ[7]. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος Ἰωσήφ[8]· « Καὶ ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιόν με πέμψῃς[9] ἐκεῖσε· δι' ὃν[10] καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσχων παρὰ σοῦ[11]. » Ἔφη[12] πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο, ὅπερ ποθεῖς· ἀλλὰ διὰ[13] τῶν ποικίλων αἰκισμῶν ὧνπερ ἐπάγω σοι φοβῶ[14] πάντας[15] τοὺς χριστιανούς[16]. » Ἀπεκρίθη[17] ὁ ἅγιος καὶ[18] εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τὰς[19] ἀνάγκας, ἅσπερ ἐπήγαγόν μοι[20] οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ[21] αὐτός, διὰ τῆς χάριτος[22] τοῦ Θεοῦ μου τέλειος εὑρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινὰ ὅσα ἂν[23] ἐπαγάγῃς μοι τῇ σεαυτοῦ[24] πικρότητι[25] καὶ ἀπανθρωπίᾳ[26], ἔχω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν[27] παρέχοντά μοι καρτερίαν τε καὶ ὑπομονήν· ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν[28] καθορῶσι[29] τὸ γῆράς μου ταῦτα πάσχον, ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον, ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπτύειν καὶ καταπατεῖν τὸν ὄγκον καὶ τὸν τῦφον τῆς σῆς ἀλαζονίας[31], ἥνπερ ἐγὼ κατεπάτησα καὶ ἐνίκησα ἐν τῷ γήρει μου τούτῳ[32] διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ἐνισχύσαντός[33] με· οὗπερ ἐμμένων[34] τῇ πίστει[35] οὐ παρέσχον σοι τὴν προθυμίαν μου οὔτε μὴν παρέξω ἕως τῆς τελευταίας μου ἀναπνοῆς[36]. » Τότε προσέταξεν ὁ μιαρὸς[37] ἆραι αὐτὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες[38] αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτὸν[39] βαδίζειν, ἔρριψαν αὐτὸν[39] εἰσενέγκαντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

51. Μετὰ δὲ τοῦτον εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς. Καί φησιν πρὸς αὐτὸν[1] ὁ ἀκάθαρτος καὶ ἀσεβής[2]· « Εἰπέ μοι, σὺ ἔτι εἰς τὸν τυραννικὸν ἐκεῖνον λογισμὸν[3] ἐνίστασαι καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃς; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ[4] ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[5] καὶ εἶπεν· « Ζῇ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἤλπισα μᾶλλον[6], ἐγὼ εἰς τοῦτον[7] ἐνίσταμαι[8] τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφης[9], λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κτίστην καὶ δημιουργὸν[10] οὐκ ἀνταλλάσσω[11] εἰς τὸ κτίσμα αὐτοῦ, οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὅλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ[12]. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ ἀσεβὴς[13] ἀρχιμάγος[14], παραχρῆμα[15] ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν κατὰ κεφαλῆς[16] κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ βασανίζεσθαι εὐτόνως[17]. Βασανιζόμενος δὲ[17] ὁ μακάριος[18] ἔκραζε[19] καὶ ἔλεγεν· « Χριστιανός εἰμι[20], καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω[21], ὅτι χριστιανός εἰμι[22] καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα[23] πάσχω. »

24. τοῦ *add.* D, L, Q. — 25. *corr. rec.* L, ἀδελφὸν. — 26. ἀλλ' ἐν D, L, Q. — 27. ὅσοι ὥστε Q. — 28. ὅπως *add.* L, Q. — 29. ἐπιγνώσῃ B, D, L. — 30. ἀληθινὸν B. — 31. ὅλῃ καρδίᾳ Q, ὅλῃ κ. σου D, L. — 32. *om.* D, L, Q. — 33. γὰρ *add.* D, L, Q. — 34. *om.* D, L. — 35. (σ. σ. π.) συγχωρέσοι D, L, σ. σου πάντα σου Q. — 36. *om.* Q.

50. — 1. B, L, τὸν ἅγιον Q, αὐτῷ N. — 2. δυσσεβὴς D, L, Q. — 3. π. μ. ἐ. τ. D, L, Q. — 4. ἀπελθὼν δὲ (τε Q) προσομίλει D, L, Q. — 5. ταῦτα L. — 6. ποιεῖς L. — 7. (π. σ. ἐ.) B, L, D, Q, πέμψω N. — 8. λέγει ὁ μακάριος π. α. D, L, λ. αὐτῷ ὁ μ. Ἰ. N, ὁ ἅγιος λέγει π. α. Q. — 9. πέμψῃς μοι Q. — 10. διὸ Q, δι' ὃ L. — 11. *corr. rec.* L, παρα αὐτοῦ. — 12. λέγει Q. — 13. διὰ δὲ D, L, Q. — 14. φόβον Q. — 15. ἀπὸ σοῦ *add.* D, L, Q. — 16. φοβήσω *add.* Q. — 17. ἀποκριθεὶς δὲ Q. — 18. *add.* Q. — 19. *om.* D, L, Q. — 20. με B. — 21. προεσοῦ καὶ ἐσοὶ Q. — 22. τὴν χάριν D, L. — 23. ὅσα ἂν δεινὰ D, L, Q. — 24. τῆς αὐτοῦ D, L, Q. — 25. πικρίας L, Q, πικρία D. — 26. καὶ ὠμότητος L, Q. — 27. μου καὶ *add.* D, L, καὶ *add.* Q. — 28. δὲ χριστιανοὶ D, L, Q. — 29. κατανοοῦσιν D, L. — 30. πάσχοντα B, Q, D. — 31. καταπατεῖν τὰς βασάνου σου ἀλλὰ καὶ τὸν τύφον καὶ τὴν ἀλαζωνίαν Q. — 32. τούτῳ τῷ γήρει μου D, Q, τῷ γήρει μου L. — 33. ἐνισχύοντος D, L, Q. — 34. ἐμμένω D, L, Q. — 35. τῇ ἀγάπῃ L, τὴν ἀγάπην D, Q. — 36. (οὐ — ἀναπνοῆς) *om.* Q. — 37. ἀσεβὴς Q. — 38. βαστάζ////ντες Q. — 39. *om.* Q.

51. — 1. (μετὰ-αὐτὸν) ἔφη τε πάλιν πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν D, L, Q. — 2. (κ. ἀ.) λέγων Q. — 3. λογισμὸν τοῦτον τ. τ. D, L, Q. — 4. ἀποκριθεὶς δὲ D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. μάλιστα D, L, Q. — 7. δὲ *add.* D, L. — 8. ἵσταμαι D, L. — 9. ὡ. ἐ. *om.* Q, ὡς φῄς D. — 10. κ. δ. *om.* D, L, Q. — 11. οὐ καταλαύσω Q. — 12. (οὔτε-αὐτοῦ) *om.* N. — 13. (ὡς-ἀσεβὴς) παραχῆμα δὲ D, L. — 14. καὶ αὐτὸν D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. (καὶ-κεφαλῆς) ὁμοίως κατακέφαλα D, L, Q. — 17. *om.* Q. — 18. ὁ ἅγιος Q, *om.* D, L. — 19. ὁ μακάριος *add.* D, L. — 20. bis scriptum B. — 21. ἀκουσάτω L. — 22. (καὶ-εἰμι) *om.* Q, D. — 23. πάντα *add.* L.

52. Μανιχαῖος δέ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν καὶ [1] ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιμάγος [2] ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ τὸν ἅγιον δὲ [3] Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι [4], ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν πίστιν αὐτοῦ [5]. Ὡς οὖν ἠνάγκασεν [6] αὐτὸν ἀρνήσασθαι [7] καὶ θῦσαι, παρὰ μὲν τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει [8] δὲ αὐτὸν εὐτόνως μαστίζεσθαι· ὅθεν [9] ἐπ' ὀλίγον [10] οὖν ἀντισχὼν [11] ἔκραζε [12] λέγων· « Ἀνάθεμα τῷ Μάνῃ [13] καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ [14] τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παραυτὰ δὲ ἤνεγκαν αὐτῷ [15] μύρμηκα [16], ἵνα φονεύσῃ αὐτόν [17]· οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσι καὶ [18] σέβονται [19] αὐτόν. Ὁ δὲ [20] δεξάμενος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν· ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα, ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς [21] ἠλλάγη τὸ πρόσωπον [22] αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὥσπερ ῥόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στῆναι ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχίονες αὐτοῦ ἤρτηντο [23] τῶν ὤμων αὐτοῦ ὥσπερ χειριδάρια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει [24]· « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἡττηθεὶς ἀπέκτεινε [25] τὸν θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δέ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ ἁγίου μου [26] Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὃς ὑπάρχει Θεὸς [27] πρὸ [28] αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτός ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα [1] ὁ δυσσεβὴς [2] ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι ῥάβδοις ῥοῶν [3]. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε γνῶναι ἑαυτὸν [4] οὐκ ἠδύνατο· καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σύνεγγυς ἐν ἑτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν [5] δέ τις [6] τῶν μάγων γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν [7] ὡς ἄνθρωπος σπλαγχνισθεὶς καὶ λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον [8] ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ πονηροὶ καὶ [9] ἀκάθαρτοι ἑταῖροι αὐτοῦ μάγοι θεασάμενοι αὐτὸν [10] κατηγόρησαν αὐτοῦ [11] ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι [12] εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει διακοσίους ῥάβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν [13]· ἔνι δὲ ὅτε [14] διὰ τοῦτο ὁ μάγος οὗτος λαμβάνει [15] κἂν μίαν σταγόνα οἰκτιρμῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀνταποδόσεως [16]· τὸν δὲ ἅγιον βαστάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν ἐν τῇ εἱρκτῇ [17] πρὸς τὸν ἑταῖρον [18] αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαβώριος [1] εἷς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ [2] τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν, — καλῶς δὲ [3] καὶ ἐκλήθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ ἄρχοντες αὐτῆς χείρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων, — ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ ἐκόμισε [4] πρὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἔφη αὐτοῖς [5]· « Φάγετε αἷμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἅγιοι μιᾷ φωνῇ εἶπον πρὸς αὐτόν [6]· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον αἱμοπότα, ὅτι φανερῶς καὶ κρυπτῶς αὐτά [7] σου εἰσὶ [8] τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ ἀρχιμάγος [9] πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελόντων δὲ αὐτῶν [10] ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων φειδόμενοι αὐτῶν ἔλεγον λαθραίως πρὸς αὐτούς [1]· « Θέλετε [2] φέρωμεν ὑμῖν ἕψημα [3] εἰς τύπον αἵματος καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποθνήσκετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας. » Ἐβόησαν δὲ οἱ ἅγιοι [4] καὶ εἶπον· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιᾶναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων [5] καὶ παραπικραινόντων τὸν Θεόν [6]. Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι πρὸς τεσσαράκοντα καὶ [7] λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι

52. — 1. *om.* D, L, Q. — 2. ὁ ἀ. *om.* D, L, Q. — 3. δὲ *om.* D, L, Q. — 4. ἀχθῆναι Q. — 5. τ. π. α. ἀ. Q. — 6. ἠνάγκαζεν B, ἠνάγκαζον D, L, Q. — 7. ἀρν. αὐτὸν D. — 8. καὶ λέγει Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. εἰς ὀλίγον D, L. — 11. *om.* D. — 12. ἔκραξεν Q. — 13. μάνεντι N. — 14. πάσῃ *add.* D, L, Q. — 15. *om.* D. — 16. πρὸς αὐτὸν *add.* D. — 17. αὐτῷ Q. — 18. *om.* D, L, Q. — 19. δὲ *add.* Q, τε *add.* D, L. — 20. μανιχαῖος *add.* Q. — 21. *om.* D, L, Q. — 22. τῷ προσώπῳ D, L. — 23. ἤρτηντε D, ἀπὸ *add.* Q. — 24. εἶπεν D. — 25. ἐφόνευσεν L. — 26. ἁγίου μου B, D, L, Q. — 27. *om.* Q, ἐμοῦ N. — 28. τῶν *add.* Q.

53. — 1. (δ. τ.) οὖν D, L, Q. — 2. ταῦτα *add.* D, L, Q. — 3. ῥοῶν ῥάβδοις D, L, Q. — 4. αὐτὸν γνῶναι Q. — 5. καταμαθόντα Q. — 6. αὐτῶν *add.* D. — 7. παθώντι Q. — 8. σαγὴν D. — 9. π. κ. *om.* D, L, Q. — 10. *om.* D, L. — 11. αὐτὸν B. — 12. ἐκτανθῆναι D, L, Q. — 13. μηδὲ γινώσκειν ἑαυτὸν D, L. — 14. ἐνίοτε δὲ D, L. — 15. βλέπει D, L. — 16. τῆς ἀ. ἡμ. D, L, (λαμβάνει-ἀντάπ.) λαβεῖν ῥάβδους ρ' Q. — 17. εἰς τὴν εἱρκτὴν D, L, Q. — 18. μετὰ τοῦ ἑτέρου Q.

54. — 1. τοῦ μεαβὼρ *add.* D, L. — 2. αὐτῶν B. — 3. γὰρ Q. — 4. λαβὼν τοὺς ἁγίους ἀπήγαγεν Q. — 5. αὐτοὺς B, πρὸς αὐτοὺς Q. — 6. B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 7. ταῦτα D, L. — 8. ἐστιν D, L. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. *om.* N.

55. — 1. τοὺς μάρτυρας Q. — 2. καὶ *add.* Q. — 3. ἕψεμα D, L, B, ἑψέμου N. — 4. οἱ δὲ ἅγιοι ἐβόησαν Q. — 5. παρανόμων N. — 6. τ. Θ. *om.* D, L, Q. — 7. (καὶ-καὶ) ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q.

κρέας[8] καθαρόν, οὐχὶ πνικτὸν ἢ εἰδωλόθυτον· καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον δὲ πρὸς αὐτὸν[9] οἱ ἅγιοι· « Καὶ ἔστι καθαρὸν κρέας[10] ἐκ τῶν χειρῶν σου[11] τῶν μεμιασμένων καὶ ἀκαθάρτων; ὅλως γὰρ τῶν λόγων, σου ἀκοῦσαι οὐκ ἀνεχόμεθα, ὅτι πλήρεις ἀνομίας εἰσὶ καὶ δόλου, καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν, περιττὰ ὑπάρχουσι.[12] Δὸς οὖν συντόμως τὴν[13] ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν[14]. »

56. Τότε[1] ἐποίησαν ἀμφότεροι συμβούλιον, ὅ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος[2], συνάξαι χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ἐλευθέρους[3] καὶ δούλους, ἵνα λίθους[4] αὐτοῖς[5] βάλωσιν[6], καὶ κελεύουσιν[7] ἀχθῆναι ἀπὸ[8] τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ χωρίων[9]· ὡς δὲ[10] ἤχθησαν ἱκανοί, ἠνάγκαζον[11] αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον[12]· κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία ἐκείνη[13] γυνὴ ἡ μακαρία Ἰσδανδούλ[14]· ὅθεν[15] κρατοῦσι[16] τὸν μακάριον Ἰωσήφ, ἱστῶσιν[17] αὐτὸν ὀρθὸν ἐν μέσῳ[18] πάντων[19] μὴ ἔχοντα εἰδέαν ἀνθρώπου. Κατείχετο δὲ ὑπὸ δύο[20], ἵνα μὴ πέσῃ. Καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάγῳ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν[21].

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλης ἀναστὰς ἤγγισε τῷ ἁγίῳ, νομίσας ἀπόρρητόν τι[1] ἀκοῦσαι[2] παρ' αὐτοῦ. Τότε[3] πληρώσας ὁ ἅγιος[4] τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτόν[6], ἐνέπτυσεν εἰς[7] τὸ πρόσωπον αὐτοῦ[8] καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ[9] ὅλον πτυέλου[10] καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιαρὲ[11] καὶ ἀκάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρός εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνως ἀπὸ τῶν τοιούτων καὶ[12] τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδείξω μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἵσταμαι καὶ καρτερῶ ἐν αὐτῇ[13] ἕως θανάτου; » Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ[14] μάγοι, ὅσοι συνεκαθέζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασαν μεγάλως καὶ ὠνείδισαν τὸν ἐμπτυσθέντα[15] λέγοντες αὐτῷ· « Τίς σε ἠνάγκασεν[16] ἀπελθεῖν ἔγγιστα αὐτοῦ καὶ καταισχυνθῆναι[17] αἰσχύνην μεγάλην[18] ἐνώπιον πάντων[19]; » Παραχρῆμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἅγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὺς ὡς πεντακοσίους μετὰ θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν· καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δήσαντες αὐτὸν[20] ἐκάθισαν[21] ἐπ'[22] αὐτῷ· καὶ ἤρξαντο τύπτειν[23] τοὺς ὄχλους ἵνα λιθοβολήσωσιν[24] αὐτόν.

58. Ἠνάγκαζον δὲ[1] καὶ τὴν μακαρίαν Ἰσδανδούλ[2] ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθους. Ἡ δὲ καρτερικῶς καὶ γενναίως[3] εἰς τὴν ἀλήθειαν τῆς πίστεως αὐτῆς ἐνισταμένη[4], ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναῖκες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι ἀναγκάζετε ἡμᾶς ποιῆσαι· ἀφέντες γὰρ[5] τοὺς πολέμους[6] τῶν ἐχθρῶν[7], μετὰ τῶν γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ ἐν τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν, πλήρης εἰρήνης οὔσης τῆς πατρίδος[8] ἡμῶν, διαφθείρετε ταύτην[9], εἰς τὴν ἔκχυσιν τοῦ ὁσίου καὶ ἀθῴου αἵματος ἀσχολούμενοι. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα[10] ἔδησαν ὀβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον καὶ λέγουσιν αὐτῇ· « Εἰ οὐ θέλῃς ῥῖψαι κατ' αὐτοῦ λίθον[11], κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτὸν[12] ὀλίγον, ἵνα ἀπαγγείλωμεν[13] τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα[14]. » Ἡ δὲ θαυμασία ἐκείνη[15] γυνὴ πάλιν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Μὴ γένοιτό μοι τοῦτο ποιῆσαί ποτε[16]· μᾶλλον

8. κρέα Q. — 9. αὐτῷ N. — 10. κρέα B, D, N, Q. — 11. ὑμῶν Q. — 12. (μεμ.-ὑπάρχουσι) *om.* L, ἀκ. καὶ μ. πάντα γὰρ ὅσα ἂν λέγεις ἡμῖν περισσά ἐστιν Q, ὦ παμμίαρε καὶ ἀκάθαρτε D. — 13. *om.* D, L, Q. — 14. *om.* N.

56. — 1. καὶ D, L. — 2. (ἐποίησαν-ἀρχ.) ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος σ. ποιήσαντες τοῦ Q. — 3. τε *add.* Q. — 4. D, L, λίθοις B, N. — 5. *om.* D, L. — 6. ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ *add.* D, L, λιθάσαι ἕνα τ. α. ἐκεῖ Q. — 7. καὶ κελεύει Q, κελεύει οὖν D, L. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. χριστιανοὺς *add.* D. — 10. (ὡς δὲ) καὶ D, L, Q. — 11. ἠνάγκασαν οὖν D, L, Q. — 12. αἷμα ἐ. ἀ. Q, L, ἀ. ἐκχέαι D. — 13. *om.* D, L, Q. — 14. (ἡ μ. Ἰ.) Ἠσδανδούχ Q, Ἰησδανδούλ L, Ἡϊσδανδούλ D. — 15. καὶ D, L, Q. — 16. κρατήσαντες Q. — 17. ἵστησιν Q. — 18. εἰς τὸ μέσον D, L, Q. — 19. μάντων Q. — 20. ἀνδρῶν *add.* Q. — 21. ὁ ἅγιος *add.* L, Q.

57. — 1. *om.* L. — 2. ἀκούειν B, L, Q, ἀκούειν ἀπόρρητόν τι D. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. (ὁ ἅγ.) δὲ D, L, Q. — 6. ὁ ὅσιος *add.* D, L, ὁ μάρτυς *add.* Q. — 7. αὐτοῦ Q. — 8. *om.* Q. — 9. αὐτὸν Q. — 10. π////υέλου N, *om.* D, L, Q. — 11. ἀσεβῆ Q. — 12. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 13. ἐν αὐτῇ *om.* B, Q. — 14. *om.* D, Q. — 15. ἐμπτυσμένον D. L. — 16. ἠνάγκαζεν D, L, Q. — 17. κατησχύνθη D, L, Q. — 18. αἰσχύνῃ μεγάλῃ D, L. — 19. αὐτῶν D, L. — 20. τε L, *om.* D, Q. — 21. αὐτὸν *add.* D, L, Q. — 22. ἐν D, L, Q. — 23. τ. ἤ. D, L. — 24. λιθωβολωσιν L.

58. — 1. αὐτοὺς τοὺς χριστιανοὺς *add.* D. — 2. B, D, Εἰσδανδοὺχ Q, Ισδανδοὺχ N, Ἰησδανδουλ L. — 3. μεγάλως D, L, Q. — 4. ἐνισταμένης Q. — 5. δὲ Q, D, *om.* L. — 6. τὸν πόλεμον D, L, Q. — 7. ἐθνῶν B. — 8. τὴν πατρίδα D, L, Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. αὐτὰ Q. — 11. λ. ρ. κ. αὐτοῦ D, L, Q. — 12. αὐτῷ B, κἂν *add.* D, L. — 13. ἀποστείλωμεν D, L, Q. — 14. τ. θ. αὐτοῦ D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. δὲ D, L, Q.

γὰρ[17] ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸν[18] ἐμπήσσω ἤπερ κατὰ τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου[19] ἀθλητοῦ τοῦ Χριστοῦ ὤθω αὐτόν[20]. Ἐὰν οὖν[21] ἐλάβετε ἐξουσίαν[22] τοῦ κἀμὲ ἀποκτεῖναι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω, ἐπεὶ[23] οὐ κοινωνῶ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ δικαίου καὶ ἀθῴου αἵματος. » Καὶ[24] ἐν τούτῳ ἐνεκαρτέρησεν[25].

59. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸν ἅγιον[1] ἐλιθοβόλησαν[2], ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο[3] ὥσπερ βουνὸς κύκλῳ αὐτοῦ. Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ μόνη ὥσπερ αἷμα ἐθεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ[4] <κατέρρει[5]>. Οὕτως οὖν βασανιζόμενος καὶ ἐγκαρτερῶν[6], εἷς[7] τῶν ἀρχόντων θεασάμενος[8] ἔτι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δῆθεν ἐντολὴν ποιῶν, ἐκέλευσε τῷ δημίῳ[9], καὶ λαβὼν λίθον μέγαν[10] ἔρριψε κατ' αὐτῆς, καὶ παραχρῆμα παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ Κυρίῳ[11]. Τότε[12] ἐκάθισαν[13] φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ[14] σεισμὸς ἐγένετο ἕωθεν καὶ ἦχος μέγας καὶ βροντή[15], καὶ χάλαζα καὶ ἄνεμοι σφοδροὶ καὶ ἀστραπαὶ φοβεραί, ὥστε πάντας πτοηθῆναι καὶ τρομάσαι[16]· τοὺς δὲ[17] φύλακας πῦρ κατελθὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατέκαυσε καὶ ὁ βουνὸς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ τίμιον καὶ[18] ὅσιον λείψανον[19] ἀνελήφθη[20], εἴτε δὲ ὑπὸ Θεοῦ εἴτε ὑπὸ ἀνθρώπων[21] ἐλήφθη[22], ὁ Θεὸς οἶδεν· οὔτε γὰρ εὑρέθη που οὔτε ἠκούσθη εἶναι[23] πώποτε[24].

60. Ἐτελειώθη δὲ[1] ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος Ἰωσὴφ ἡμέρᾳ παρασκευῇ, ἐν τῇ πρώτῃ ἑβδομάδι τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν[2]. Τὸν δὲ ἅγιον[3] ἀθλοφόρον[4] τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶν ἔλαβον ὅ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος[5], καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς πατρίδα καλουμένην Βιθναδαρᾶ[6] εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι Ῥισγαθάρ[7]· καὶ συναγαγόντες ὁμοίως χριστιανούς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας[8], δούλους τε καὶ ἐλευθέρους[9], ἀπήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ[10] εἰς βουνὸν ὑψηλόν· καὶ ῥίψαντες αὐτὸν ἐκεῖ[11] δεδεμένον χαμαί, ἠνάγκαζον τὰ πλήθη τῶν ἀθροισθέντων[12] χριστιανῶν βάλλειν κατ' αὐτοῦ[13] τοὺς λίθους[14]· καὶ τοσοῦτον ἔρριψαν[15] τοὺς λίθους κατ' αὐτοῦ[16], ἕως ὅτου[17] ὥσπερ βουνὸν μέγαν[18] συνῆξαν ἐπ' αὐτόν[19]. Καὶ οὕτως ἐντίμως καὶ[20] μακαρίως[21] ὁ ἅγιος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶς[22] παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ[23] Χριστῷ[23]. Ἐκάθισαν δὲ καὶ[24] ἐπ' αὐτὸν[25] φύλακας ἡμέρας δύο[26]. Ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες μοναχοί τινες[27] ἔκλεψαν αὐτοῦ τὸ τίμιον καὶ ὅσιον[28] λείψανον, καὶ μετὰ πολλῆς[29] τιμῆς κηδεύσαντες κατέθεντο[30] εἰς ἐπίσημον τόπον — ἦσαν γὰρ πολλοὶ μοναχοὶ[31] καὶ[31] ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖσε[32] — ὅθεν[33] μέγα καὶ θαυμαστὸν σημεῖον[34] ἐγένετο ἐκεῖ[35] διὰ τὸν ἅγιον. Ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλιθάσθη[36], ἀνεφύη[37] δένδρον μέγα μυρσίνης, ὅπερ εἰς θεραπείαν ἐγένετο πάσῃ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. Μετὰ δὲ ἔτη πέντε[38] φθόνῳ φερόμενοι οἱ ἕλληνες ἔκοψαν αὐτό. Πολλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπον ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας νύκτας εἴδομεν[39] ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερῶς πλῆθος ἀγγέλων ἁγίων[40] ἀνιόντων[41] καὶ κατιόντων[42]

17. αὐτῷ *add.* Q, D. — 18. τούτου *add.* B. — 19. ὠ. αὐτὸν *om.* D, L, Q. — 20. *om.* D, L, Q. — 21. ἐξ. ἐλ. D, L, Q. — 22. καὶ D, L, Q. — 23. τ. δ. *om.* D, L, Q. — 24. τοῦ ἀθ. α. κ. D, L, *om.* Q. — 25. ἐκαρτέρησεν L, ἐκ. ἡ γυνὴ D, δὲ οὐκ ἐβιάσαντο αὐτήν Q.

59. — 1. αὐτὸν L, D, *om.* Q. — 2. αὐτὸν *add.* Q. — 3. ἐγένετο Q. — 4. ὅτι D, L. — 5. L, Q, *om.* B, N, ἐκατέρρει D. — 6. (οὕτως-ἐγκ.) *om.* D, L, Q. — 7. οὖν *add.* D, L. — 8. θεασάμενος δὲ εἷς των ἀρχόντων Q. — 9. ἑνὶ τῶν δημίων D. — 10. μέγα B. — 11. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. ἐκάθισεν D, δὲ *add.* D, L, Q. — 14. *om.* D, L. — 15. βρονταὶ D, L, Q. — 16. τρομάξαι D, L. — 17. καὶ τοὺς D, L. 18. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 19. τοῦ ἁγίου *add.* D, L, Q. — 20. ἀνελείφθην Q, ἐλείφθη B, D, L. — 21. ἀνθρώπου Q, (εἴτε-ἀνθ.) *om.* D. — 22. *om.* Q, D. — 23. *om.* D, Q, L. — 24. πούποτε D, ποτε L.

60. — 1. *om.* L. — 2. (ἐν-ἡμῶν) *om.* Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. *corr. rec.* L, ἀθλοφόρου. — 5. ἀρχιμ. καὶ ὁ ἄρχων Q. — 6. Βιθναδαρᾶν B, Βιθνοαδαρὰ D, L, Βιθνωαδαραὶ Q. — 7. Ῥισθιγὰρ D, L, (ὀ. Ῥ.) *om.* Q. — 8. καὶ *add.* L. — 9. ἐλ. καὶ δούλους L, Q. — 10. σ. τ. ἁ. *om.* D. — 11. ῥίψαντες ἐκεῖ αὐτὸν Q. — 12. ἀθροισμένων D, ἠθροισμένων L. — 13. βαλεῖν κ. α. B, βαλεῖν ἐπ' αὐτὸν Q, βάλλειν αὐτὸν D, L. — 14. τοῖς λίθοις D, L. — 15. καὶ ἔρριπτον D, L, Q. — 16. αὐτὸν L. — 17. οὗ D, L, Q. — 18. μέγαν β. Q, βουνὸς μέγας D, L. — 19. ἐπ' αὐτὸν) καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτῷ D, L, καὶ ἐπανέστησαν ἐπάνω αὐτοῦ Q. — 20. (ἐ. κ.) *om.* D, L, Q. — 21. μακαρίως D, L, ὁ μακάριος Q. — 22. (ὁ-Ἀ.) καὶ αὐτὸς D, L, Q. — 23. *om.* D, L, Q. — 24. *om.* D, L. — 25. αὐτῷ Q, D, L. — 26. δύο ἡμέρας D, L, Q. — 27. *om.* D, L. — 28. αὐτοῦ τὸ ὅσιον D, L, τὸ ὅσιον αὐτοῦ Q. 29. δόξης καὶ *add.* B. — 30. *om.* B. — 31. *om.* D, L. — 32. ἐκεῖ D, L. — 33. (εἰς-ὅθεν) σημεῖον δὲ Q. 34. *om.* Q. — 35. ἐκεῖσε D, L, Q. — 36. ἐλιθάσθην Q. — 37. ἐφύει Q. — 38. πέντε ἔτη L. — 39. εἴδαμεν v. D, ἴδωμεν v. Q, οἴδαμεν v. L. — 40. *om.* D, L, Q. — 41. ἀνιέντων Q. — 42. κ. κ. *om.* Q.

καὶ δοξαζόντων τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη δὲ [43] ὁ ἅγιος καὶ ἔνδοξος ἱερομάρτυς τοῦ Χριστοῦ [44] Ἀειθαλᾶ μηνὶ ἰουνίῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ [45] εἰς τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς [46], βασιλεύοντος μὲν [47] τῶν Περσῶν Σαβωρίου [48], κατὰ δὲ ἡμᾶς [49] βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις [50] ἅμα [51] τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ [52] ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ [53] εἰς τοὺς [54] αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν [55].

43. *om.* L. — 44. (καὶ-Χριστοῦ) *om.* L, D. — 45. τεσσαρισκαιδεκάτῃ B, D. — 46. (ἐτελ.-πεντ.) ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ Ἀκεψιμᾶς, Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰωσὴφ μηνὶ νοεμβρίῳ Q. — 47. *om.* Q. — 48. Σ. τῶν Π, Q. — 49. (μὲν-ἡμᾶς) *om.* B. — 50. κ. ἡ π. *om.* Q. — 51. σὺν Q. — 52. ζ. καὶ παναγίῳ Q. — 53. (βασιλεύοντος μὲν-καὶ) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις (νῦν καὶ *add.* D) D, L. — 54. ἑξῆς καὶ ἀτελευτήτους ἅπαντας *add.* D. — 55. (πνεύματι-ἀμήν) *om.* Q *mutil.*

XII

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ, ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ

*U, fol. 39v 1. * Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ καὶ τριακοστῷ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ ἐξῆλθε δόγμα καθ' ὅλης τῆς ὑπὸ Πέρσας τελούσης γῆς, ὥστε πάντας τοὺς εὑρισκομένους χριστιανοὺς ἐπιμένοντας τῇ οἰκείᾳ θρησκείᾳ ποικίλαις καὶ διαφόροις κολάσεσιν αἰκιζομένους τῇ τοῦ θανάτου ψήφῳ ὑπάγεσθαι. Τοῦ διωγμοῦ τοίνυν κραταιωθέντος τῇ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῖς μάγων ὠμότητι — αὐτοῖς γὰρ τὸ περὶ ταῦτα κράτος παρὰ τοῦ τηνικάδε βασιλεύοντος Σαβωρίου ἐνεχειρίσθη, — οὐκ ὀλίγοι τὸ τοῦ δόγματος θεοστυγὲς καταπτύσαντες στεφάνῳ τῷ τοῦ μαρτυρίου [1] δι' ὑπομονῆς κατεκοσμήθησαν. Οἱ οὖν ἀρχηγοὶ τῶν μάγων τὸ τοῦ βασιλέως ἐξουθενούμενον δόγμα βλέποντες καὶ τὰ τῆς πλάνης αὐτῶν ἔθιμα παρὰ τῶν τῆς εὐσεβείας ἀγωνιστῶν καταλυόμενα ἐπιστρέφοντάς τε πολλοὺς τῆς οἰκείας ἐξαπάτης πρὸς τὴν ἐν Χριστῷ ἀληθῆ λατρείαν, ἡλίου τε καὶ πυρὸς τῶν παρ' αὐτῶν σεβομένων τὴν προσκύνησιν ἀθετουμένην, ἀντὶ δὲ ἀκολασίας ἁγνείαν ἀσπαζομένην καὶ μιαιφονίαν μὲν ἐξωθουμένην, εἰρήνην δὲ ἀντεισαγομένην, παντὸς δὲ ζῴου καθαροῦ θυσίαν τε καὶ σφαγὴν ἀποδοχῆς ἀξιουμένην, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον, ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον· αὐτοὶ γὰρ οὗτοι οἱ τῆς εἰδωλομανίας προασπισταὶ μετὰ τῆς ἄλλης ἀσεβείας καὶ διττὰς πρεσβεύοντες ἀρχὰς κατὰ τοὺς τῶν Μανιχαίων λήρους τῇ μὲν πονηρᾷ τὰ [2] ὁρώμενα, τῇ δὲ ἀγαθῇ τὰ νοούμενα [3] ἰδιαζόντως ἑκάστῃ χώρᾳ ἀπένεμον.

2. Ὡς οὖν εἴρηται, ἅπαντα ταῦτα σὺν ἀκριβείᾳ μαθόντες ἀνήνεγκαν τῷ κρατοῦντι καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἄρχουσιν· οἳ καὶ τῶν λεγομένων ἀκούσαντες, οὐδὲν ἔλαττον τῆς ἐν δρυμῷ ἀμφιλαφοῦς ἐκφλογώσεως τῷ κατὰ χριστιανῶν θυμῷ ἐξεκαύθησαν. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ κατεσχέθη ὁ μακαριώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς, ἐκ πατρίδος μὲν ὁρμώμενος Νασὸν καλουμένης, πρεσβύτης δὲ λίαν καὶ προβεβηκώς, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, ἀστεῖος μὲν τῷ σώματι, ἐρρωμενέστερος δὲ τὴν ψυχὴν καὶ τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενείᾳ τιμώμενος, φιλόξενος κατὰ τὸν Ἀβραάμ, καὶ πᾶσι πένησι καὶ δεομένοις τὰ δέοντα ἐπιχορηγῶν, τῇ δὲ χάριτι τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ [1] πνεύματος πολλοὺς μὲν ἕλληνας ἐκ τῆς ἐν ἀγνοίᾳ περιπλανήσεως πρὸς τὴν ἀληθῆ τοῦ Χριστοῦ γνῶσιν μετήγαγε καὶ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἀμέμπτως ἐμπολιτεύεσθαι ἐδίδασκεν· ἐγκρατὴς δὲ ἦν οὐ μόνον κατὰ τὴν σωματικὴν ἄσκησιν, ἄρτῳ καὶ ὕδατι ἀρκούμενος, ἀλλὰ καὶ πάσης κακίας καὶ παντὸς ἀπεχόμενος πονηροῦ πράγματος κατὰ τὸν δίκαιον Ἰώβ· ἐν δὲ ταῖς προσευχαῖς τοσοῦτον τὸ εὐκατάνυκτον ἐκέκτητο, ὡς μὴ μόνον τὰς ὄψεις ἀλλὰ καὶ τὸ ἔδαφος, ἐν ᾧ τὴν στάσιν ἐποιεῖτο, τοῖς δάκρυσιν καταβρέχειν.

3. Πρὸ δὲ τοῦ κατασχεθῆναι αὐτὸν συνέβη ὑπὸ παιδὸς ἀνατεθραμμένου παρ' αὐτοῦ, ὡς τοῖς πολλοῖς εἴθισται, τὴν κεφαλὴν ψηλαφῶντος φθειρῶν ἀποκαθαίρεσθαι, ἀσπάσασθαί τε αὐτὴν καὶ ὡς ἐν προοράσει ἀνειπεῖν· « Μακαρία ἡ φαλάκρα αὕτη, ἥτις διὰ μαρτυρίου τελειωθεῖσα ἀθλοφορικὸν

1. — 1. μαρτυρίῳ C. — 2. *om.* C. — 3. νούμενα U.
2. — 1. αὐτοῦ C.

στέφανον ἀναδήσεται. » Ὁ δὲ ἀντασπασάμενος τὸ παιδίον· « Εἰσακουσθείης[1], ἔφη, ὦ τέκνον, καὶ τάχιον πληρωθείη τὸ διὰ τοῦ στόματός σου προφητικῶς εἰρημένον καὶ τῆς μερίδος ταύτης καὶ τοῦ κλήρου γένοιτό μοι καταξιωθῆναι. » Ἐπεὶ δὲ συμπαρῆν καὶ ἕτερός τις τῶν πλησιοχώρων ἐπισκόπων ἐν τῷ ταῦτα λέγεσθαι, ἅτε δὴ συνήθης καὶ φίλος τυγχάνων τοῦ μακαρίου Ἀκεψιμᾶ, ὡς ἐν παιδιᾷ πρὸς τὸ παιδίον ἐν μειδιάματι ἔφη· « Εἰ γινώσκεις, ὦ τέκνον, καὶ περὶ ἐμοῦ, τί μοι ἀποβήσεται, σὺν ἀληθείᾳ μὴ ἀποκρύψῃς. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὑποστρέφοντός σου πρὸς τὴν οἰκείαν πόλιν, οὐδαμῶς ἔτι ταύτης θεατὴς γενήσῃ· κατὰ γὰρ τὴν μονὴν τὴν λεγομένην Ἀβραδάραν τὸν βίον καταλύσεις μεθιστάμενος τῶν ἐνθένδε. » Ὃ δὴ καὶ τέλος εἴληφεν, ἑκατέρων τούτων τῆς ζωῆς τὸ πέρας δεξαμένων τρόπῳ ᾧ προειρήκει. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τῆς κατασχέσεως.

4. Μετὰ δὲ τὸ συλληφθῆναι τὸν μακαριώτατον πρεσβύτην παριόντα διὰ τῆς οἰκίας, ἐν ᾗ τὰς μονὰς ἐποιεῖτο, εἶπέν τις αὐτῷ τῶν γνωρίμων ἐν κρυφίῳ· « Ἔντειλαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν ὀφείλοντα τούτου ἐν περιλήψει γενέσθαι. » Ὁ δὲ ἐκτείνας τὴν χεῖρα εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Οὐκ ἔστι μοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἔτι ἐπίγειος· ταῦτα γὰρ πάντα ὁ Χριστός μοι[1] γενήσεται, ὃν ἐκ ψυχῆς ἠγάπησα. »

5. Ἀπαχθέντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει Ἀρβὴλ καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ, ᾧ ὄνομα Ἀδραχοσγάρ, παραστάντος, εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· « Χριστιανός εἰμι καὶ ἑνὶ μόνῳ Θεῷ ἀληθινῷ λατρεύω. » Ὁ τῶν μάγων ἀρχηγὸς ἔφη· « Οὐκοῦν ἀληθῆ εἰσι τὰ περὶ σοῦ ἠκουσμένα, ὅτι τῷ βασιλικῷ δόγματι, ὡς οὐκ ὤφειλες[1], ἀντιτάσσῃ διδάσκων ἕνα σέβειν Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Πάντα ὅσα ἤκουσας περὶ ἐμοῦ ἀληθῆ εἰσιν· καὶ ἐν παρρησίᾳ ἕνα Θεὸν ἀληθινὸν κηρύσσω καὶ αὐτῷ προσκυνεῖν καὶ λατρεύειν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιεῖν πάντα ἄνθρωπον ἐκδιδάσκω, καθὼς αἱ παρ' ἡμῖν θεῖαι γραφαὶ διαγορεύουσιν. »

6. Ὁ δὲ ἀρχιμάγος πρὸς τὸν ἅγιον ἔφη· « Φρονήσεως τελείας περὶ σοῦ φήμη μέχρι τῶν ἡμετέρων ἀκοῶν ἐλήλυθεν, ἥτις τῷ βαθεῖ γήρᾳ μᾶλλον δοκιμωτέρα καθίσταται· τὸ γὰρ πολυχρόνιον πλείονα καὶ πεῖραν καὶ σύνεσιν εἴωθεν ἐπισπᾶσθαι· καὶ πῶς ἀρτίως καθάπερ παιδίον ἀνοηταῖνον καὶ περιπλανώμενον τῷ παρὰ πάσῃς Περσῶν κραταιᾶς βασιλείας προσκυνουμένῳ ἡλίῳ καὶ πυρὶ θρησκεύειν εἰς τὸ παντελὲς ἀνανεύεις; » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς εἶπεν· « Εἰς ἀδόκιμον νοῦν ἡ τῶν Περσῶν ἀρχὴ διελθοῦσα πολλὰ τῶν μὴ καθηκόντων διαπράττεται· ἐγκαταλιποῦσα γὰρ τὸν δημιουργήσαντα πάντα Θεὸν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ λατρεύειν ταῖς ὑμετέραις εἰσηγήσεσιν καὶ ἐξαπάταις, ὑφ' ὧν τὸ τῆς πολυθείας ἀνόσιον[1] ἐξήπλωται, διαφερόντως ἀποπεπλάνηται. »

7. Ὁ τῆς κακίας εὑρετὴς καὶ τῆς ἀσεβείας ἄρχων ἔφη· « Τὴν παρὰ τοῦ μεγίστου βασιλέως κρατουμένην ἁγνὴν καὶ ἀληθείας ἐχομένην λατρείαν, ὦ δύσμορε, σὺ ἀνόσιον καὶ πεπλανημένην ἀποκαλεῖς; » Ὁ τοῦ Θεοῦ λάτρης Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐν τίνι οὖν ἀναφαίνεται ἡ καθαρότης καὶ ἡ ἀλήθεια τῆς καθ' ὑμᾶς διδαχῆς καὶ τίς ἀνθρώπων σῶας ἔχων τὰς φρένας τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνούμενος καὶ τοῖς κτίσμασιν αὐτοῦ θεῖον σέβας περιτιθεὶς ὡς θεοὺς προσκυνήσει; » Ὁ τῆς πλάνης ἀρχηγὸς ἀποκρίνεται· « Ἐν τῷ ἅπαξ τῷ βασιλικῷ ὑποκύψας θεσπίσματι προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ πείσθητι· φείδομαι γάρ σου ἔτι τῆς πολιᾶς, ὡς τὸ αἰδέσιμον προβαλλομένης[1]· εἰ δὲ μὴ βουληθῇς πεισθῆναι, μετὰ πολλὰς τιμωρίας τὸ ἄθλιον γῆράς σου τῷ ᾅδῃ παραπέμψω. » Ὁ ἱερὸς πρεσβύτης λέγει· « Ἐμφραγείη σου τὸ ἀπύλωτον στόμα, κύον ἀναιδέστατε, ἵνα μὴ προσθείης ἔτι τοῦ λαλεῖν τοιαῦτα ἀσεβῆ ῥήματα· ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀληθεῖ ἀνατεθραμμένος πίστει καὶ νῦν πρὸς βαθὺ γῆρας ἐλάσας, ὡς ὁρᾷς, φρόνημά τε στερρότερον τῇ πολυχρονίῳ πείρᾳ προσείληφα καὶ τῇ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, τῶν τε σαπρῶν σου λογίων καταφρονῶ καὶ τὰ σεβάσματά σου βδελυσσόμενος ἀποστρέφομαι. »

8. Καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ὁ μιαρώτατος κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἀνηλεῶς μαστίζεσθαι· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ὠμότητος οἱ αἰκίζοντες προῆλθον, ὥστε τὸ ὑποκείμενον ἔδαφος τῇ τοῦ αἵματος φορᾷ φοινισσό-

3. — 1. εἰσακουσθεὶς C.
4. — 1. *supra lin.* U.
5. — 1. ὤφιλες C, ὄφειλες U.
6. — 1. *in marg. prima manu* U.
7. — 1. προβαλλόμενος U.

μενον περιλιμνάζεσθαι. Καὶ δὴ ἐπὶ μικρὸν ἀνεθέντα τοῦτον δεδεμένον ἁλύσεσι δυσὶ προστάττει παραστῆναι τῷ βήματι καὶ πρὸς αὐτὸν λέγει· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου, ὃν σέβῃ, Ἀκεψιμᾶ; ἐλθέτω καὶ ῥυσάτω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ μακάριος εἶπεν· « Ὁ ἐμὸς Θεός, βδελυρώτατε, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πληρῶν δυνατός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν μιαιφόνων σου χειρῶν ἐξελέσθαι με· σὺ δὲ κατὰ τίνος ὑπερηφανεύῃ ἀναιδευόμενος, ὁ τεθνηκὼς κύων καὶ τῆς ἀληθοῦς ἐστερημένος ζωῆς, οἷα δὴ τῷ ζῶντι Θεῷ μὴ προσκυνῶν; διὰ τοῦτο ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ ἐκπεσὼν ξηρανθήσῃ καὶ τὸν αἰσθητὸν ὑπομείνας θάνατον μετὰ τῶν ἀσεβούντων ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μου ἐξαναστήσῃ τῇ αἰωνίᾳ κρίσει καὶ τῷ ἀσβέστῳ πυρί, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας, ψυχὴν καὶ σάρκα κολασθήσεσθαι παραδιδόμενος. » Ἐπὶ πλεῖον δὲ θυμωθεὶς ὁ ἀλιτήριος κελεύει μεθ' ἑτέρων ἁδροτέρων ἁλύσεων ἐπιδεθέντα τῇ ἐσωτέρᾳ καὶ ἀφεγγεῖ κατακλεισθῆναι φυλακῇ.

9. Τῇ δὲ ἑξῆς κατεσχέθη ὁ τιμιώτατος πρεσβύτερος Ἰωσὴφ ἐν κώμῃ καλουμένῃ Βιθλαθουβὰ τὴν παροικίαν ἔχων, ἣ διερμηνεύεται τοῦ γράφοντος καλῶς, καὶ αὐτὸς γηραιὸς πάνυ, ἑβδομηκοστὸν γὰρ ἔτος τῆς ἡλικίας ἦγεν, εὔοπτος μὲν τῷ τοῦ σώματος εἴδει, ὡραιότερος δὲ τὴν ψυχὴν καὶ ζήλου πνέων ἀπαραβλήτου ὑπέρ τε τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως καὶ τῆς περὶ αὐτὴν τὴν ἱερατείαν ἀκριβεστάτης διαβιώσεως. Τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνελήφθη καὶ ὁ εὐλαβέστατος διάκονος [1] Ἀειθαλᾶς, ἀπὸ κώμης ὁρμώμενος λεγομένης Βιθνοαδορά, καὶ αὐτὸς πολιὸς μὲν τὴν τρίχα, πολιὸς δὲ τῷ φρονήματι, ἑξηκοστὸν ἄγων τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔτος, ἀνὴρ ζέων τῷ πνεύματι καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ θείας πεπληρωμένος ἀγάπης, δραστήριός τε ὢν φύσει καὶ ἐλεγκτικὸς ἐν οἷς ἔδει τοὺς ἐλέγχους ἐπιφέρειν, φαιδρὸς τῷ προσώπῳ τὴν διάνοιαν ἐπιεικὴς καὶ διὰ πάντων τὸ σεμνὸν ἐνδεικνύμενος.

10. Ἀμφοτέρων δὲ κατενώπιον τοῦ τῶν μάγων ἀρχηγοῦ παραστάντων, φονίῳ τῷ ὄμματι πρὸς αὐτοὺς ἀπιδὼν ἔφη[1]· « Ὦ γένος δυστιμώρητον, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστέρους ἐξαπατῶντες ταῖς τῶν διδαχῶν ὑμῶν γοητείαις τῇ τῶν χριστιανῶν θρησκείᾳ προσάγετε; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πανόσιος Ἰωσὴφ εἶπεν· « Ἡμεῖς, ὦ δικαστά, οὔτε γοητεύειν ἐπιστάμεθα οὔτε ψευδολατρεῖν ἀνεμάθομεν, ἐν τῇ ἀληθείᾳ δὲ ἑστηκότες, πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν ταύτης ἔχεσθαι καὶ τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἐπιγινώσκειν. » Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· « Καὶ ποία δοκεῖ ὑμῖν, ὦ ἀνόητοι, διδαχὴ τῆς ἀληθείας ἔχεσθαι; ἣν ὁ βασιλεὺς πάσης γῆς μετὰ τῶν αὐτοῦ μεγιστάνων ἀποδέχεται, ἢ ἥνπερ ὑμεῖς οἱ εὐτελεῖς καὶ ἀπερριμμένοι κηρύσσετε; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀποκρίνεται· « Ἐπειδὴ οὐκ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ καὶ τῷ πλούτῳ τοῦ αἰῶνος τούτου ὁδὸν ἀνθρώπου εὐθύνεσθαι, διὰ τοῦτο[2] ἡμεῖς ἑαυτοὺς ταπεινοῦντες ἑκουσίως πτωχεύομεν σώματι καὶ πνεύματι, ὡς ἂν καὶ τῆς ἀκηράτου δόξης καὶ τῆς ἀδιαδόχου τύχοιμεν ἀπολαύσεως. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· « Ἐπειδὴ ἀσθενείᾳ φύσεως τὸν ὄκνον περιθάλποντες ἀποποιεῖσθε τὸ ἐργάζεσθαι, οἰκίαν ἐξ οἰκίας ἐν σχήματι προσαιτῶν περιερχόμενοι, τούτου χάριν ὡς καύχημα τὴν πενίαν καὶ τὸ μέτριον περιφέρετε. » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἔφη· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς ὀκνηροὺς ἀποκαλῶν ἢ ἀργούς, ὦ ταλαίπωρε, ἐρώτησον παρὰ τῶν εὖ εἰδότων καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἐθελήσαμεν πλοῦτον περιποιήσασθαι ἐκ τῶν ἡμετέρων χειρῶν, ἐπορισάμεθα ἂν τοῦτον, ὃς τοῦ παρὰ σοὶ ἐξ ἐράνου τῆς τῶν πτωχῶν ἐργασίας ἐπισυνηγμένου τιμιώτερος ἂν τῷ ὄντι ὑπῆρξεν· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσὶ Θεῷ δανείζομεν μεταδιδόντες τοῖς χρείαν ἔχουσιν· ὑμεῖς δὲ τῇ πλεονεξίᾳ κρατούμενοι, οὐ μόνον οὐκ ἐργάζεσθε ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν πενήτων ἀδεῶς ἁρπάζετε. » Ὁ τῆς ματαιότητος θεραπευτὴς ἀνταποκρίνεται· « Ὁ πλοῦτος παρὰ πᾶσιν ἐπιθυμητός ἐστι καὶ οὐδείς ἐστιν ὁ τούτου μὴ ἐφιέμενος. Τίς οὖν σοι πιστεύσει λέγοντι μηδαμῶς ἐρᾶν χρημάτων; »

12. Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Οἱ ἀκριβῶς εἰδότες μᾶλλον δὲ πείρᾳ μεμαθηκότες, ὡς οὐ παραμένει τῷ βίῳ ὧδε κἀκεῖσε ῥέων καὶ μετερχόμενος καὶ οὐδ' αὐτῷ τῷ ἀγαπῶντι προσμένων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ

8. — 1. U, *om.* C.
9. — 1. διάκονος *om.* C, *in marg.* U.
10. — 1. ὦ κακοθάνατοι ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητεία τῆς διδαχῆς ὑμῶν ποιοῦντες αὐτοὺς χριστιανούς; ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν· ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν ἀλλὰ ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν ἐπὶ τὸ γνῶναι τὸν ζῶντα Θεόν. Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστὶν ὦ ἀνόητοι; αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ πάσης τῆς γῆς; ἢ ἡ ὑ C, *cetera usque ad c.* 52 *desunt.* — 2. τούτου U.

κενὸν δοξάριον τῇ τῶν ἀρχόντων ἐξουσίᾳ, οἷα γῆ καὶ σποδὸς πατούμενα καὶ εἰς ᾅδου τὴν κατασκήνωσιν ἔχοντα. »

13. Ὁ θεοστυγὴς ἔφη· « Ἐάσθωσαν τὰ τοιαῦτα ληρήματα· περιττὴν γὰρ ἡγοῦμαι καὶ τὴν φθάσασαν ἀναμεταξὺ ἡμῶν ἐρώτησιν γενέσθαι· τοῦτό μοι μόνον ἀπόκριναι· ποιεῖς τὸ τοῦ βασιλέως θέλημα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ, σῴζων σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πικρῶν βασάνων, ἃς ἑτοίμως ἔχω τοῦ ἐπενεγκεῖν σοι, ἢ οὔ; » Ὁ τρισόλβιος Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη· « Χάριν τῆς τοιαύτης δεισιδαιμονίας μὴ πλανῶ, ὦ τρισάθλιε, ἵνα τὸν Θεόν μου καταλιπὼν τῷ αὐτοῦ ποιήματι προσκυνήσω, τῇ ἐμῇ ἐναντιούμενος διδαχῇ. »

14. Τότε θυμοῦ πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει καὶ αὐτὸν τεινόμενον μαστίζεσθαι, ἄνδρας δὲ δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ ῥάβδοις ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμέναις τύπτειν αὐτὸν ἀφειδῶς οὕτως, ὥστε καὶ τῆς ἐνούσης ἀποστερῆσαι πνοῆς. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ γενναῖος ἀθλητὴς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τὸ ὄμμα, τὸν ῥυόμενον κύριον ἀλαλήτως κατὰ διάνοιαν εἰς βοήθειαν ἐξεκαλεῖτο, δύναμιν αὐτῷ εἰς ὑπομονὴν τῶν δεινῶν παρασχεθῆναι.

15. Βλέπων δὲ τὸ σῶμα αὐτοῦ τῇ τοῦ αἵματος ἐκχύσει δι' ὅλου πορφυρούμενον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν, Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἡ ἐλπίς μου, ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ διὰ μαρτυρίου βαπτίσματος, ἵνα τῷ οἰκείῳ αἵματι λουσάμενος τὸν ἐν ἐμοὶ τῆς ἁμαρτίας ῥύπον ἀποκαθάρω. » Οἱ δὲ δήμιοι ὀργῆς ἀναπλησθέντες τῇ τοιαύτῃ δοξολογίᾳ, ἐπὶ τοσοῦτον τὰς μαρτυρικὰς κατέξαινον σάρκας, ὥστε μηδ' ὁπωσοῦν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ τόπον ὑγιῆ ἐπαφεῖναι. Εἶτα δυσὶν ἁλύσεσι δεσμήσαντες πρὸς τὴν ἐσωτέραν εἰσάγουσιν εἱρκτήν, ἐν ᾗ ὁ μακάριος Ἀκεψιμᾶς ἐτύγχανεν.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον Ἀειθαλᾶν ἐπιστραφεὶς ὁ τύραννος ἔφη· « Σὺ τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; πληροῖς τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ ἀπογεύῃ τε αἵματος καὶ γυναῖκα πρὸς γάμον εἰσοικίζῃ, ἵνα ῥυσθῇς ἀναγκῶν τε καὶ θλίψεων, ἢ τῇ ἀπειθείᾳ τῶν πρὸ σοῦ καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐπιμένεις; » Ἀποκριθεὶς δὲ μετὰ παρρησίας ὁ τῆς ἀειθαλοῦς φυτείας τοῦ Χριστοῦ γεωργός· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθαρσίας ἢ κυνώδους ὀρέξεως τὸ καὶ αἷμα ἀπογεύεσθαι καὶ κτίσμασιν ἀναιδῶς προσκυνεῖν, ὦ πεπηρωμένε καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν· οὕτως γὰρ ἔμυσας τοὺς ὀφθαλμοὺς πνεύματι παραδοθεὶς κατανύξεως προφητικῶς εἰπεῖν, ὥστε μηδὲ τὸ λαμπρότατον τοῦ εὐαγγελίου φῶς, τὸ πᾶσαν καταλάμψαν τὴν οἰκουμένην, κἂν ἐπὶ μικρῷ ἐναυγασθῆναι τῇ ἐσκοτισμένῃ σου ψυχῇ· ὁ δὲ παρὰ σοῦ μοι ἀπειλούμενος θάνατος ζωὴ αἰώνιός μοι γενήσεται. »

17. Ὀργιλώτερον δὲ κινηθεὶς ὁ δυσμενέστατος, ὡς καὶ τὰς ὄψεις ἀλλοιωθῆναι, εἶτα ἐν ἑαυτῷ αὖθις ἐγκρατευσάμενος, λέγει πρὸς τὸν ἅγιον· « Πᾶς ἄνθρωπος φρονῶν τὴν ζωὴν μᾶλλον ἢ τὸν θάνατον ἀσπάζεται· τοῖς οὖν ὑπὸ σοῦ λεγομένοις τίς ἂν πιστεύσειεν, ἵνα τῆς ζωῆς καταφρονήσας τῷ θανάτῳ προσδράμῃ, καθάπερ ὑμεῖς οἱ ἀνόητοι. » Ὁ θεοφιλὴς Ἀειθαλᾶς ἀπεκρίθη· « Ὁ ἐν ἀγνοίᾳ τῆς ἀληθείας ὡς ἐν σκότει διαπορευόμενος, καθάπερ ἡ σὴ κακοδαίμων ψυχή, ἀξίως ἂν κληθείη μωρὸς καὶ ἀνόητος. Ὁ δὲ ἡμέτερος κύριος διαρρήδην ἐμβοᾷ, ὡς ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ ἀπολέσει αὐτήν, ὁ δὲ ἀπολέσας ταύτην ἐν τῷ παρόντι βίῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον εὑρήσει αὐτήν. »

18. Τότε κελεύει ὁ ὠμότατος θὴρ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὑπὸ τὰς ἰγνύας δεθείσας κατὰ τὸ μέσον ἀμφοτέρων ξύλον διαπερονηθῆναι, ἀμφοτέροις μέρεσι μηκυνόμενον ἐς τοσοῦτον, ὥστε ἄνδρας ἀνὰ ἓξ δυνάμει διαφέροντας ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἐπιβάντας τῷ ξύλῳ τῇ βαρύτητι τῆς τάσεως ἢ τῶν ἐξεπίτηδες ἁλμάτων τὸ τοῦ ἁγίου ἱερὸν ἐκπιέζειν σῶμα· ἕτεροι δὲ ῥοπάλοις ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμένοις κατὰ τὴν προγεγενημένην τιμωρίαν εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ ἱερέα τύπτειν ἀφειδῶς προσετάσσοντο· ἴστε δὲ πάντες, ὡς δυσφόρητος ἡ πληγὴ οἰκτιρμῶν ἄνευ προσαγομένη. Ὁ δὲ καρτερικὸς ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ ἐν γενναίῳ ψυχῆς παραστήματι τῷ τυράννῳ ἐπεφώνει· « Ὡς ἔοικεν, καὶ κυνῶν καὶ κοράκων τὸ ἀναιδὲς ἢ ἀκόρεστον ἐπιδεικνύμενος, οὐδεμίαν φειδὼ ποιῇ τῶν ἀνθρωπίνων σωμάτων ὁμοίως ἐκείνοις οἰκεῖον βρῶμα ταῦτα τιθέμενος· γνῶθι οὖν, ὡς οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὔτε σοῦ οὔτε τῶν ὑπὸ σοῦ προσαγομένων μοι κολαστηρίων. »

19. Ὁ δὲ τῆς ἀθείας ἔμπλεως, βρύχων ἅμα καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας· « Ἵνα τί, τοῖς παίουσιν ἀπειλῶν ἐπεφώνει, πεφεισμένως τὸν ἀνόσιον μαστίζετε; ὡς ἐκ τούτου γὰρ ἀδείας τυγχάνων, πρὸς λοιδορίας καὶ ὕβρεις τὰς καθ' ἡμῶν ἀναιδῶς ἐκτρέπεται. » Ἀπὸ δὲ τῆς τῶν τεινόντων ὑπερβαλλούσης βίας καὶ τῆς τῶν ἐπιβεβηκότων τῷ ξύλῳ σφοδρᾶς βαρύτητος ἔτι δὲ καὶ τῶν ἀνυποίστων ῥαβδισμῶν οἱ μὲν βραχίονες τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου σώματος τέλεον καταδαρθέντες μέχρι καὶ αὐτῶν τῶν ὀστῶν ὁλοκλήρως ἀπεγυμνοῦντο· ἡ δὲ ἄλλη πᾶσα ἁρμονία λυθεῖσα τῆς οἰκείας συμφυίας διέσπαστο. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν ὡς μηδὲ κινη-

θῆναι δυνάμενον τῷ δεσμωτηρίῳ ἐναπέρριψαν, ἔνθα καὶ ἡ λοιπὴ τῶν μαρτύρων δυὰς ἐναπεκέκλειστο.

20. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας ἐκβαλόντες τοῦ δεσμωτηρίου, ἄγουσιν αὐτοὺς εἰς τόπον λεγόμενον Παράδεισον, οὗ πλησίον καὶ ναὸς ὑπῆρχε τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ καὶ προκαθεσθεὶς ὁ παμμίαρος πρὸς τοὺς ἁγίους ἔφη· « Εἴπατέ μοι συντόμως· ἔτι τῷ αὐτῷ τῆς κακίας ἐπιμένετε λογισμῷ μὴ πειθαρχοῦντες τοῖς τοῦ αὐτοκράτορος θεσπίσμασιν, ὦ γοητείας ἀνάμεστοι ; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Ἡμεῖς τοῦ ἀγαθοῦ λογισμοῦ, ὃν ἀρχῆθεν ἐκεκτήμεθα, καὶ τοῦ ἑνὸς φρονήματος σύμψυχοι ὄντες, τῆς ἀληθινῆς πίστεως οὐδαμῶς ἐκπεπτώκαμεν, ἐν οἷς Θεῷ ποιητῇ οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύομεν, τὰ δὲ τοῦ ἀσεβοῦς βασιλέως ὑμῶν προστάγματα ἐν οὐδενὶ τιθέμεθα· κἂν εἶδος ἅπαν βασανιστηρίων ἐπαγάγοις, εὖ ἴσθι ὡς ἀμετάθετοί ἐσμεν, τῆς αὐτῆς γνώμης καὶ προαιρέσεως ἐχόμενοι. »

21. Λίαν δὲ ἀχθεσθεὶς ἐπὶ τοῖς ῥήμασιν ὁ τύραννος κελεύει αὐτοὺς μὲν κατὰ τῶν μασχαλῶν καὶ τῆς ὀσφύος καὶ τῶν κνημῶν σχοινίοις περιζωσθέντας ἰσχυρῶς, κατὰ δὲ τὰ τῶν σχοινίων ἄκρα ξύλοις ἐνδήσαντας τοὺς ὑπηρετοῦντας δίκην στρεβλωτηρίων περιελίσσειν ἐν δυνάμει. Οὗ γενομένου, ἐπὶ τοσοῦτον τὰ ὀστᾶ τῶν ἁγίων συνέθλιψαν, ὥστε καὶ τοὺς πόρρωθεν ἀφεστηκότας τοῦ κρότου τῆς συντριβῆς ἐνωτίζεσθαι. Ὁ δὲ παμμίαρος ἐπεφώνει τούτοις· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως μὴ ἀντιτάσσεσθε. » Ἀντιφθέγγονται οἱ ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόροι· « Οἱ τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως ὑμῶν ὑπείκοντες ὑποταγῆναι τῷ θείῳ βουλήματι οὐ δυνήσονται. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης τῇ τοιαύτῃ τῆς βασάνου στρεβλώσει τῶν ἀθλητῶν ἐγκαρτερούντων καὶ διὰ τῆς ὑπομονῆς τὸν Θεὸν μεγαλυνόντων, αὐτοὶ τὰς ἐρωτήσεις οἱ ὠμότατοι μιαιφόνοι πρὸς αὐτοὺς ἐποιοῦντο. Πάλιν οὖν βαστάσαντες αὐτοὺς ταῖς ἀφορήτοις πληγαῖς οἷα δὴ νενεκρωμένους τῷ δεσμωτηρίῳ ἐγκατακλείουσι, μὴ συγχωροῦντές τινι τῇ τοῦ τυράννου προστάξει τῶν ἀναγκαίων τι διατροφῆς ἢ σκεπάσματος ἐπιχορηγηθῆναι αὐτοῖς· « Εἰ δέ τις εὑρεθείη τὸν τοιοῦτον ὅρον παραλύων, φησίν, ὠμοτάταις ὑποβληθεὶς μάστιξι τῶν ὤτων καὶ τῆς ῥινὸς ἀποστερηθήσεται. »

23. Ἀλλ' οἱ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται πᾶσαν θλῖψιν καὶ κάκωσιν δι' αὐτὸν ὑπομένοντες, ἐν πείνῃ καὶ δίψῃ, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι ἐπὶ τριετῆ χρόνον κατάκλειστοι διετέλεσαν, μηδαμόθεν ἔχοντες τῆς ἐνδείας παραμυθίαν, πλὴν εἰ μὴ ἀπὸ τῶν συνδεσμίων, ἐξερχομένων καὶ προσαιτούντων ἑαυτῶν τε χάριν καὶ τῆς τῶν μαρτύρων ἐλαχίστης ἐπιχορηγήσεως· ὧν καὶ τὰς ἀφορήτους θλίψεις καὶ τὴν τοῦ λιμοῦ χαλεπότητα καθορῶντες οἱ τῇ εἱρκτῇ προσκαθήμενοι φύλακες τό τε βαθὺ γῆρας κατῳκτίζοντο καὶ πρὸς ὀδυρμοὺς καὶ δάκρυα μετεφέροντο.

24. Μετὰ δὲ τὴν τοσαύτην πολυχρόνιον κάκωσιν τῶν τρισολβίων μαρτύρων, Σαβωρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως παραγεγονότος κατὰ τὸν αὐτὸν χῶρον, ἐν ᾧ οἱ ἅγιοι ἐφρουροῦντο, Βιθμαδὰ καλούμενον, ἐξάγει τούτους τῆς φυλακῆς ὁ πρὸς τὸ κολάζειν τὴν ἐξουσίαν εἰληφώς, ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτετηκότας τῇ πολυημέρῳ κακώσει, ὥστε εἰκόνα μόνον ἀνθρώπου δεικνύναι [1] καὶ αὐτοὺς τοὺς ὠμότητι διαφέροντας εἰς οἰκτιρμὸν καὶ ἔλεον τούτων ἐπικλίνεσθαι· καὶ τῷ τοῦ κατάρχοντος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων τοὔνομα Ἀρδασαβὼρ βήματι ἀκριβέστερον ἀνεταζομένους παρίστησι, πάντων ὁμοῦ τῶν μεγιστάνων καὶ παραδυναστευόντων συγκαθεζομένων αὐτῷ. Καὶ τῶν ἁγίων γενναίῳ καὶ ἀκαταπλήκτῳ φρονήματι ἐμφανισθέντων, Ἀρδασαβὼρ ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ἀληθῶς χριστιανοί ἐστε; » Ἀπεκρίθησαν οἱ ἅγιοι· « Ναί, ἀληθῶς χριστιανοί ἐσμεν, καὶ τοῦτο τὸ σέβας ἐκ προγόνων ἐπιγραφόμεθα, μόνῳ Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ τὴν λατρείαν προσάγοντες. »

25. Λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ τύραννος· « Καὶ ἡ πρεσβυτικὴ κατάστασις ὅσον εἰκάσαι τις δύναιτο καὶ τὸ βαθὺ γῆρας τὴν ἐνοῦσαν ἐμφανίζει ἀσθένειαν. Ἐπὶ πλεῖον δέ, ὡς οἶμαι, ἡ χρονία κάθειρξις καὶ ταλαιπωρία τάς τε μορφὰς ἠλλοίωσε καὶ τὴν ἐπὶ ταύταις σύνταξιν κατειργάσατο· διόπερ εἰ ἐμοὶ πείθεσθε, φείσασθε ἑαυτῶν καὶ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσατε, ἵνα μὴ βιαίῳ θανάτῳ τὰ ὑμῶν σώματα ἀναλωθῇ. Οὐκ ἀγνοεῖτε γάρ, ὡς κατὰ παντὸς χριστιανοῦ τῷ περσικῷ μὴ πειθαρχοῦντος δόγματι ἡ διὰ ξίφους εἰς κεφαλὴν διώρισται τιμωρία. »

26. Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς Ἀκεψιμᾶς λέγει πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὡς οὐκ ὀλίγην σπουδὴν κέκτησαι ἐν ταύτῃ σου τῇ καταργουμένῃ ἐξουσίᾳ· μὴ οὖν χρονοτριβήσῃς ἀναβαλλόμενος περὶ τὴν

24. — 1. *ita fortasse legendum;* δεικνύοντας U.

τοιαύτην σου παράνομον θέλησιν, μηδ' ἐπὶ διάνοιάν σου ἀνέλθῃ, ὡς ἢ θωπείαις ἢ ἀπειλαῖς ὑπογαυνώσεις ἢ μεταπείσεις τὸν αὐτοκράτορα ἡμῶν λογισμόν· ἀλλ' ὃ βούλει ποιῆσαι, τοῦτο διὰ τάχους ἀπόφαινε· ἡμεῖς γὰρ ἑδραῖοι καὶ ἀμετακίνητοι διαμένοντες οὔτε τὰς βασάνους σου πτοούμεθα καὶ τὸ τοῦ βασιλέως ὑμῶν πρόσταγμα ὡς παράνομον ἀποστρεφόμεθα. »

27. Ὁ δυσμενέστατος πρὸς αὐτοὺς ἀποκρίνεται· « Οὐκ ἀγνοῶ, ὡς ὑμεῖς οἱ χριστιανοὶ τὸν θάνατον εἰς ἀνάπαυσιν λογιζόμενοι τούτου τυχεῖν διὰ τάχους ἐπισπεύδετε· ἀλλ' οὐκ ἀποβήσεται ὑμῖν τὸ ζητούμενον, μέχρις ἂν τὴν ζωὴν ὑμῶν κατ' ὀλίγον ἐκδαπανήσας καὶ τελευταῖον παρανάλωμα ξίφους ὑμᾶς ποιησάμενος ἅπαντας τοὺς περὶ ὑμᾶς χριστιανοὺς δι' ὑμῶν σωφρονισθῆναι παρασκευάσω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς λέγει· « Πολλάκις ἤκουσας παρ' ἡμῶν, ὅτι οὔτε τῶν βασάνων σου λόγον ποιούμεθα οὔτε τὸν διὰ ξίφους θάνατον δεδοίκαμεν. Ὁ γὰρ ἐν ταῖς προλαβούσαις θλίψεσι βοηθὸς ἡμῶν γενόμενος Θεός, καὶ τανῦν αὐτὸς ἡμῖν δύναμιν παρέξει εἰς τὸ τὰς μηχανὰς τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ Σατανᾶ καταργῆσαι. Δοκίμασον οὖν τὴν ἐν Χριστῷ δυναμουμένην πρεσβυτικὴν ἡμῶν ἀσθένειαν ὡς ἐν χωνείᾳ ταῖς βασάνοις, καὶ εὑρήσεις ἀργύριον κεκαθαρμένον ἑπταπλασίως, ἵνα διὰ πάντων κατῃσχυμμένος τὴν σεαυτοῦ ἐπιγνῷς περὶ τὴν ἀσέβειαν πλάνην, ὡς ἀνήνυτα καθ' ἡμῶν ἐπιχειρῶν. »

28. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ τῆς ὠμότητος ἐξάρχων κελεύει παρενεχθῆναι ἐξ ὠμῆς βύρσης μάστιγας τὸν ἀριθμὸν τεσσαρεσκαίδεκα, ἃς καὶ κατενώπιον αὐτοῦ προθεὶς λέγει πρὸς τοὺς ἁγίους· « Ὄμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου εὐκλεᾶ τύχην, ὡς εἰ μὴ πεισθείητε τῷ προστάγματι αὐτοῦ, ἐν τούτοις ἐξαναλώσω ὑμῶν τὰ σώματα, ἐν αἵματι δὲ μολυνῶ τὴν ἀνόσιον πολιὰν ὑμῶν μηδεμίαν φειδὼ ποιούμενος εἰς ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ τάχιον ἀποδώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν μαστιζόμενοι, καὶ αὐτὰ τὰ νεκρὰ ὑμῶν σώματα καθ' ἓν μελιζόμενα διασκορπίσας, αἱμοβόροις κυσὶ καὶ ὀρνέοις ἀπορρίψω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐπειδὴ ὤμοσας εἰς μὴ ὄντα θεὸν κτίσμα καὶ δοῦλον τοῦ ὄντος Θεοῦ καὶ εἰς ψυχὴν ἀνθρώπου φθαρτοῦ καὶ ἐπικήρου, δέδοικα, μήπως παροργίσας τὸ ὠμοσμένον οὐκ ἐκπληρώσῃς. Ἰδοὺ τὰ σώματα ἡμῶν παρὰ σοί ἐστιν· τῶν γὰρ ψυχῶν Θεὸς ἐξουσιάζει· ὃ βούλει τοίνυν ποιῆσαι, τάχιον ποίησον· ἐν ἑτοίμῳ γὰρ ἡμᾶς διὰ πάντων εὑρήσεις. »

29. Τότε ὁ μιαρὸς ἐν κραυγῇ μεγάλῃ κελεύει ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ τεινόμενον ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἄνδρας δυνάμει διαφέροντας κατά τε τῶν στέρνων καὶ τῶν νώτων ἀνηλεῶς ταῖς μάστιξι καταξαίνειν. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ προήχθησαν οἱ μαστίζοντες ὠμότητος, ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν καταρρέουσαι ἐλεεινὸν θέαμα τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυον, ἑτέρων ἐπιβοώντων· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι καὶ ζῆθι. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ ἄμεμπτος ἀρχιερεὺς μέχρι μὲν δυνάμεως εἶχεν, ἐπεφώνει ὡς· « Τὸ μὲν βούλημα τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω, τὸ δὲ τοῦ βασιλέως ὑμῶν καὶ ἐξουθενῶ καὶ βδελύσσομαι. » Ἐπειδὴ δὲ τῷ θανάτῳ προσήγγιζε καὶ πρὸς τὸ λέγειν πάντῃ ἀδυνάτως εἶχεν, τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἄρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς εἰς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρωτον συντηρῆσαι βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀκαταγώνιστον καὶ μακαρίαν ψυχὴν τῷ ἀθλοθέτῃ Θεῷ παρέθετο.

30. Μετὰ δὲ τὴν πρὸς κύριον ἐκδημίαν αὐτοῦ τὸ ἱερόνικον σῶμα νεκρὸν αὐτοῖς προκείμενον ἐν παραλλαγῇ τῶν τυπτόντων ἐπὶ τοσοῦτον μαστίζοντες κατῄκισαν, ὥστε τὰς σάρκας αὐτοῦ ἐρίου δίκην καταξανθείσας δι' ὅλου ἐπὶ τῆς γῆς σὺν τῷ αἵματι καταρρεῦσαι· ὠμοτέραν δὲ καὶ θηρίων γνώμην ἐπιδεικνύμενοι, τὸν μὲν σπόνδυλον ἐπὶ κεφαλῆς σύροντες κατέαξαν· ῥίψαντες δὲ αὐτὸν κατὰ τὰς πλατείας, φύλακας τῷ ἱερῷ σώματι κατεστήσαντο εἰς τὸ μηδὲ ταφῆς ὁσίας παρά τινος ἀξιωθῆναι. Πλὴν μετὰ τρίτην ἡμέραν τὸ τίμιον αὐτοῦ λείψανον παρὰ τῶν χριστιανῶν ἐκλάπη, τῶν φυλακῶν ἐσχολακότων τῇ τοῦ βασιλέως τῶν Ἀρμενίων θυγατρὸς παρουσιάσει, ἕνεκεν σπονδῶν εἰρήνης ὅμηρον ἐπιδοθείσης τῷ τῆς Περσίδος βασιλεύοντι.

31. Τῇ δεκάτῃ δὲ τοῦ ὀκτωβρίου μηνὸς τοῦ μακαρίου τελειωθέντος Ἀκεψιμᾶ, εἰσήχθη μετ' αὐτὸν ὁ ἱερὸς Ἰωσήφ· καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ τῆς ἀπανθρωπίας ἔμπλεως ἄρχων ἐκμανῶς ἔφη· « Ἑώρακας τὸν σὸν ἑταῖρον, ποίῳ θανάτῳ πικρῶς τὴν ζωὴν κατέλυσεν; καὶ σὺ τοίνυν, εἰ μὴ τῇ χρηστῇ συμβουλίᾳ μου πεισθῇς, ταῖς ὁμοίαις περιπεσὼν κολάσεσι κακιγκάκως τοῦ ζῆν ἀπαλλαγήσῃ. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀνεπίληπτος ἱερεὺς εἶπεν· « Ὃ πολλάκις εἶπον, τοῦτο καὶ αὖθις φημί· ἐφ' ὅσον κύριός εἰμι τοῦ οἰκείου λογισμοῦ σῴας ἐν αὐτῷ τὰς φρένας ἔχων, οὔποτε ἀνταλλάξομαι τὴν δόξαν τοῦ ζῶντος καὶ ἀφθάρτου

Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι φθαρτῶν καὶ λυομένων κτισμάτων οὐδὲ τὸν δημιουργήσαντα καταλιπὼν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ποιηθεῖσι προσκυνήσω εἰς τὸν αἰῶνα. Ὃ τοίνυν βούλει ποιεῖν, τάχιον ποίησον. » Θυμῷ δὲ πολλῷ ζέσας ὁ θηριωδέστατος, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν κυκλοτερῶς ἀνδράσι δυνατοῖς δέρρεσιν ὠμοῖς κατατέμνεσθαι τὰς σάρκας αὐτοῦ, τῶν κηρύκων ἐπιβοώντων· « Εἶξον τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι. »

32. Ὁ δὲ τῆς ἀληθείας κῆρυξ φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· « Εἷς ἐστι Θεὸς ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἕτερος· ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς πίστεως τὴν λογικὴν αὐτῷ λατρείαν προσάγοντες. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ τυπτόμενος οὐδὲ φθέγξασθαι λειποψυχήσας ἠδύνατο, νομίσαντες αὐτὸν ἤδη τεθνάναι, τοῦ μὲν μαστίζειν ἀπέσχοντο. Σύραντες δὲ αὐτὸν ἔξωθεν, ἐρριμμένον ἐπὶ τῆς πλατείας καταλιμπάνουσιν· εἶτα μετ' οὐ πολὺ μαθόντες αὐτὸν ἔτι ἐμπνέειν, πάλιν τῇ εἱρκτῇ φυλαχθησόμενον παραδιδόασιν.

33. Τρίτον δὲ μετὰ τὸν ἀοίδιμον τοῦτον τῆς εὐσεβείας ἀθλητὴν εἰσάγουσι τὸν μακάριον Ἀειθαλᾶν. Πρὸς ὃν ὁ παμμίαρος ἔφη· « Ζωῆς καὶ θανάτου ἐν ὀφθαλμοῖς σου προκειμένων δόξης τε καὶ ἀτιμίας τοῖς ἀναλόγως αἱρουμένοις θάτερον τούτων, μὴ προδῷς σεαυτὸν τοῖς ἐναντίοις, καθάπερ οἱ ἑαυτοὺς ἀνοήτως ἐκδεδωκότες ἑταῖροί σου, πικροτάτῳ θανάτῳ τῶν τῇδε μεταχωρήσαντες· εἰσακούων γάρ μου τῆς παραινέσεως, καὶ δωρεὰς λήψῃ βασιλικὰς καὶ δόξης τῆς παρ' αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς καταξιωθήσῃ· εἰ δὲ τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀπειθείᾳ, πρόδηλά σοι τὰ ἐκ τούτου συμβησόμενα. » Ὁ φερώνυμος Ἀειθαλᾶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ἀειθαλὲς φυτόν, ἀντέφησεν· « Θαυμάζω ἐπὶ τῇ ἀλογίᾳ τῆς σῆς ἀναισθησίας, ταλαίπωρε· τοῖς γὰρ ἀνοήτοις κτήνεσι παρασυμβληθεὶς οὐδὲ ὅμοια τούτοις ἀπερεύγεσθαι ἐρυθριᾷς· εἰ γὰρ οἱ ἐμοὶ σύμψυχοι καὶ συμφυλέται ἤδη προβεβηκότες μου τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν ἀληθοῦς πίστεως παρέδωκαν, δι' ἧς καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρονόμοι γεγόνασιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ἐγώ, ἀνοητότατε, μικρόν τι τῆς ἡλικίας ὑποβεβηκὼς καὶ τὸ ἀκμαιότερον διὰ ταύτης κεκτημένος, τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας ὑποίσω θάνατον καὶ σὺν αὐτοῖς τῶν ἀφθάρτων καταξιωθήσομαι στεφάνων; »

34. Ταῖς δὲ τοιαύταις ὕβρεσιν ἀλλοιωθεὶς τὸ πρόσωπον ὁ μανιώδης καὶ θυμῷ ὑπερζέσας, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἐκ τεσσάρων χωρὶς οἰκτιρμῶν ἢ ἐλέους, ὡς ἄν τις ξύλῳ ἢ λίθῳ ἀναισθήτοις οὖσι χρήσαιτο, ὁμοιοτρόπως αὐτῷ τὰς πληγὰς ἐπιφέρειν. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἀληθῶς γενναῖος ἀθλητὴς ἀποκρίνεται τῷ τυράννῳ μετὰ βοῆς· « Ὦ ἀνόητε καὶ ῥυπαρὲ κύον, τὸ πάσης καταγώγιον κακίας, ἔοικεν τῇ σαθρότητι τοῦ νοὸς ὑμῶν καὶ τὴν τῶν βασάνων ἐξομοιοῦσθαι ἀσθενεστάτην ἐπίθεσιν· ἀναλόγως δὲ τούτοις καὶ οἱ τοῖς πονηροῖς ἐξυπηρετοῦντές σου προστάγμασιν, ἐν ἀτόνοις καὶ παρειμέναις χερσὶ τὰς τιμωρίας ἡμῖν ἐπάγουσι· καινοτέρων τοίνυν κολαστηρίων καὶ τῶν τούτοις ὑπουργούντων ἐν δυνάμει πλείονι εὕρεσιν ποιησάμενος, ἔργῳ μαθήσῃ καὶ τὴν ἐμὴν ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ καρτερίαν, δι' ἧς τὸ νεάζον τῆς ψυχῆς ἀναφαίνεται, καὶ τὴν σὴν ἀδρανῆ καὶ καταγέλαστον ἐπιχείρησιν, δι' ἧς[1] τὸ ἐκλελυμένον σου καὶ παράφορον ἐλεγχθήσεται. »

35. Θαμβηθεὶς δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ὁ ἀνοσιουργὸς πρὸς τοὺς συνεδρεύοντας αὐτοῦ μεγιστᾶνας· « Τί τοῦτο ἄρα, ἔφησε, τὸ πάσης ἀνθρωπίνης περινοίας ἐπέκεινα; πῶς οὗτοι οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ τῆς παρούσης καταφρονοῦντες ζωῆς οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον ὡς ἄν τις λιμώττων ἄρτου καὶ ὕδατος ἐφιέμενος; » Οἱ συνεδρεύοντες μεγιστᾶνες λέγουσι πρὸς αὐτόν· « Ταῖς ἐκ πατέρων διδαχαῖς ἀκολουθοῦντες τὰς δι' αὐτῶν ἐπαγγελίας ὡς βεβαίας ἀσπάζονται· περιέχουσι γὰρ αἱ γραφαὶ αὐτῶν ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα μεταξὺ αὐτῶν ἐλέγετο, τῇ τε τῆς ὥρας παρατάσει καὶ τῇ τῶν σφοδρῶς αἰκιζόντων ἐπεμβολῇ αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἁρμονίαι διελύοντο, αἱ δὲ σάρκες ἅμα τῷ αἵματι καταξαινόμεναι ἐπὶ γῆς ἀπέρρεον.

36. Ἐπ' ὀλίγον δὲ ἀνεθέντος αὐτοῦ καὶ πάλιν τῷ τυράννου βήματι ὑπὸ στρατιωτῶν ἀχθέντος, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ τύραννος· « Εἰ βουληθείης ὑπεῖξαι τῷ βασιλικῷ προστάγματι, εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἰατρῶν ἐμπειρότατοι, οἳ δύνανταί σε καὶ τῶν πληγῶν ἀπαλλάξαι καὶ ταχεῖάν σοι τὴν ἴασιν βραβεῦσαι. » Ὁ μακάριος Ἀειθαλᾶς ἀντέφησεν· « Περὶ ὑγείας καὶ ἰατρικῆς ἐπιστήμης φιλοσοφεῖς, ὦ παράλυτε καὶ σώματι καὶ ψυχῇ; Θεός μοι μάρτυς ἡ ἀλήθεια, ὅτι εἰ λόγῳ τὰ πάθη ἐφυγάδευες, τὰ

34. — 1. *ita legendum videtur*, ὧν U.

τραύματά τε καὶ τὰς πληγὰς τοῦ ταπεινοῦ τούτου σώματος αὐθωρὸν ἐθεράπευες, οὐκ ἂν ἐπέκαμψάς μου τὸν λογισμὸν τὸν πλάσαντά με καταλιπεῖν Θεόν, δι' οὗ πᾶσα κτίσις ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παρήχθη, καὶ τῷ ὑπ' αὐτοῦ κτισθέντι εἰς ὑπηρεσίαν ἀνθρώπων ἡλίῳ προσκυνῆσαι. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβέστατος· « Δοκιμάζων εἴρηκά σοι ταῦτα, ἐπεὶ τάχα καὶ εἰ θελήσειας πεισθῆναι τῷ βασιλικῷ προστάγματι, ἡ τῶν πληγῶν θανατηφόρος ἐπίθεσις οὐδαμῶς σοι τὸ ζῆν παραχωρήσει· διὰ τοῦτο παράδειγμά σε θήσομαι πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς, ὅσους ἡ περὶ σὲ τῆς κακίας λώβη κατεκράτησεν, ὡς ἂν μάθωσι καὶ ἕτεροι διὰ σοῦ σωφρονεῖν καὶ μὴ ἀδεῶς ταῖς ὕβρεσι χρῆσθαι κατὰ τῶν ἐξουσιαζόντων, οἷς[1] ὤφειλες μᾶλλον τιμὴν καὶ σέβας προσάγειν. »

37. Ὁ πανίερος Ἀειθαλᾶς ἀντέφησεν· « Εἰ καὶ ἄλλως ἀνοηταίνεις, ἀλλ' οὖν ἐν τούτῳ καὶ μὴ βουλόμενος ἀληθεύσεις. Τῷ ὄντι γὰρ ἀγαθὸν ὑπόδειγμα γενησόμεθα τοῖς μετέπειτα χριστιανοῖς, οἳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἀφορῶντες καὶ τὴν ἡμετέραν ἐν Χριστῷ γενναιότητα, ἐν ὁμοίᾳ προθέσει τὰς μηχανὰς ὑμῶν ἐκφαυλίσαντες δι' ὑπομονῆς καὶ καρτερίας τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον, ἐν οὐρανοῖς ἀπολήψονται, ὡς ἀληθῶς μνήμην ἀνεπίληστον τῆς ἐπαινουμένης ἀρετῆς τῷ βίῳ καταλιπόντες. » Ἀφωνίᾳ δὲ συσχεθεὶς πρὸς ταῦτα ὁ μανιώδης καὶ πολύπλοκος, προσκαλεσάμενος τὸν Ἀδεσχοχὰρ τῆς ὁμοίας αὐτῷ μετέχοντα αἱρέσεως, λέγει πρὸς αὐτόν· « Τοὺς δυστιμωρήτους τούτους καὶ ἀκάματον τὴν προαίρεσιν ἔχοντας παραλαβὼν πρός τε τὴν ὑμῶν πόλιν καὶ πατρίδα ἀπαγαγὼν λιθολεύστους χερσὶ χριστιανῶν παρασκεύασον γενέσθαι· τούτου γὰρ ἕνεκεν οὐδὲ τὴν διὰ ξίφους κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν ποιῆσαι προτεθύμημαι. »

38. Παραυτίκα δὲ κατ' ἐνώπιον τῶν τε δικαζόντων καὶ συνεδρευόντων ἀχθοφόροις ἐπιβιβάσαντες ζῴοις τὴν εὐθὺ φέρουσαν Περσῶν πρὸς τὰ ἐνδότερα πορείαν διανύειν κατέσπευδον. Ἐπεὶ δὲ ταῖς ἀφορήτοις πληγαῖς τῇ τε τῶν μελῶν παραλύσει καὶ τῇ τῶν ὀστῶν συντριβῇ πιεζόμενοι ἀδυνάτως εἶχον καὶ αὐτὸ τὸ καθῆσθαι, σχοινίοις καταδήσαντες δι' ὅλου ἦγον ὡς ἐν ζῶσι[1] σώματα νεκρά, μηδὲ τῆς οἰασοῦν παραψυχῆς ἀξιοῦντες οἱ καὶ θηρίων ὠμότεροι, μᾶλλον μὲν οὖν ἐν αἷς καὶ συνέβη μοναῖς καταλύειν, ὡσπερεί τινα[2] φορτία ξυλαρίων εἰς καῦσιν ἀγομένων ἀτίμως παραρριπτοῦντες τοῦ ἐπιπλήττειν καὶ χλευάζειν οὐδαμῶς ἐνεδίδοσαν. Κατὰ δὲ τὴν πόλιν αὐτῶν Ἀρβὴλ ἐν ὅροις διακειμένην Ἐδιὲβ φθάσαντες κατακλείουσιν αὐτοὺς ἐν σκοτεινῷ δεσμωτηρίῳ, ἐν ᾧ καὶ τῆς ἐκ πληγῶν σήψεως ἐπιγενομένης καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἰχώρων ὑποκάτωθεν αὐτῶν καταρρεόντων, οὐ μικρά τις πόνων ἐπιβολὴ τοῖς ἱεροῖς ἐκείνοις καὶ ἀδαμαντίνοις ἐνέσκηπτεν σώμασι· πρὸς τούτοις καὶ φύλακας παρακαθῆσθαι προσέταξεν τοῦ μηδένα τῶν χριστιανῶν εἰσιόντα πρὸς αὐτοὺς ἐπιμελείας τινὸς ἀξιῶσαι.

39. Γυνὴ δέ τις ἐν ὁρίοις τῆς αὐτῆς παροικοῦσα πόλεως, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐν ἑτέρᾳ συγγραφῇ πεποίημαι, τοὔνομα Εἰσδανδούλ, πολλῶν ἁγίων ἐγκατακλείστων σώματα ἐπιμελουμένη παντοίως περιεποιεῖτο. Αὕτη τοίνυν ἡ σεμνοπρεπεστάτη καὶ ὄντως τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἀκούσασα περὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν πρὸς τὸ δεσμωτήριον παραγενομένη καὶ τοὺς φυλάσσοντας ἀργυρίῳ καὶ δώροις δεξιωσαμένη, τῆς εἱρκτῆς ἐξάγει τοὺς μάρτυρας καὶ βασταζομένους ὑπὸ τῶν ἑαυτῆς — οὔτε γὰρ περιπατῆσαι ἰσχύος εἶχον — πρὸς τὴν ἰδίαν διακομίζει μονήν τε καὶ οἰκίαν. Καὶ δὴ προθεῖσα τούτους μηδὲ φθέγξασθαι δυναμένους, ἀπομάσσει μὲν τὸν ἰχῶρα, τὴν δὲ τῶν τραυμάτων ἀλγηδόνα παρηγορεῖται μαλάγμασιν, ὀθονίοις τε καθαροῖς ἐπιδεσμοῦσα καὶ διὰ πάντων τὴν θεραπείαν προσάγουσα, ἐκ δὲ τῆς καθαιρομένης ἑλκώσεως καὶ τῶν ἰχώρων ἑαυτὴν ἐπαλείφουσα, ἁγιασμοῦ μεταλαβεῖν ἐντεῦθεν ἱμειρομένη, τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ λελυμένα μέλη ἤλειφέν τε μυρίσμασι μεγαλοπρεπῶς καὶ κατεφίλει δακρυρροοῦσα, οἷα δὴ τὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ στίγματα ἐν αὐτοῖς καθορῶσα.

40. Πρὸς ἣν ὁ καρτερικώτατος Ἰωσὴφ ὀψέ ποτε ἑαυτοῦ γενόμενος ἔφησεν· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπαθὲς καὶ φιλότιμον, ὦ γύναι, καὶ Θεῷ εὐαπόδεκτον καὶ ἡμῖν τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσι, τὸ δ' οὕτως ἀποκλαίεσθαι ἡμᾶς ἀφιλοσόφως καὶ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἐκτός ἐστι τῆς [illegible] τῶν χριστιανῶν ἐλπίδος τε καὶ πίστεως. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ πανέντιμον γύναιον· « Τὸ μὲν ὑπὲρ Χριστοῦ τοιαῦτά τινα παθήματα ἀναδέξασθαι τὴν ὑμετέραν ἀκαταγώνιστον σπουδὴν καὶ πάνυ ἀποδοχῆς ἀξιοῦσα.

36. — 1. *ita emendandum.* ὡς V.
38. — 1. *ita* V. — 2. *correxi.* ὥσπερ τι V.

χαρᾶς οὐ τῆς τυχούσης πληροῦμαι· ἐπὶ πλεῖον γὰρ εὐφράνθην ἂν δοξάσασα τὸν Θεόν, εἰ καὶ τελειωθέντας εἶδον ὑμᾶς τῷ μαρτυρίῳ· τὸ δὲ κλαίειν καὶ δάκρυον καταχέειν ἐπὶ τοιούτοις ἀλγεινοῖς καὶ ἀνυποίστοις παθήμασιν ἀνθρώπινον πάθος καὶ τῆς φύσεως ἴδιον. »

41. Ἀποκρίνεται πρὸς αὐτὴν ὁ τληπαθέστατος ἱερεύς· « Αἱ διὰ Χριστὸν θλίψεις βασιλείας οὐρανῶν πρόξενοι γίνονται, πρὸς ἀνάπαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν προπέμπουσαι· στενὴ γὰρ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός, ὥς φησιν ὁ Κύριος, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ οἱ εὑρίσκοντες αὐτὴν ὀλίγοι καὶ ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος τῶν οἰκείων παθημάτων μνήμην ποιούμενος « αἱ θλίψεις » ἐπιφέρει « ὑπομονὴν κατεργάζονται » ἀλλὰ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων ἀναγράφων τὰ κατορθώματα, ὧν οὐκ ἦν, φησίν, ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν, ὦ πιστότατον γύναιον, χαῖρε μᾶλλον ἐπὶ ταῖς τῶν ἁγίων θλίψεσιν, ὅτι πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ τῷ πληθυσμῷ αὐτῶν ἀναλόγως ἡ τοῦ Θεοῦ παράκλησις χορηγουμένη εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως ἐμπίμπλησιν. »

42. Τῆς δὲ ἡμέρας ὑπομειδιώσης ἤδη τοῖς πρὸς τὸν ὁρίζοντα τοῦ ἡλίου ἀπαυγάσμασι, βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν τῇ εἱρκτῇ ἐναποτίθενται. Ἐπὶ δὲ μησὶν ἓξ ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἀλγηδόνων καὶ πόνων καὶ ἀφορήτων ὀδυνῶν κατεσθιομένων, συνέβη ἐν τῷ μεταξὺ διαδεχθῆναι τῆς ἀρχῆς τὸν τούτους ἀνετάζοντα ἡγεμόνα, ἕτερον δὲ ἀντ' αὐτοῦ προχειρισθῆναι δεινόν τινα καὶ σκληρότατον τοὔνομα Ζερώθ, ὠμότητι καὶ ἀπανθρωπίᾳ τοὺς πρὸ αὐτοῦ πάντας ὑπερβαλόντα. Ὅς καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν παρανομίας ἔμπλεων εἴληφεν, καθά μοι εἴρηται καὶ πρώην, ὥστε τοὺς κατασχεθέντας ἁγίους ὑπ' αὐτῶν τῶν χριστιανικῶν χειρῶν λίθοις βαλλομένους οὕτω βιαίῳ θανάτῳ τὸν βίον μεταλλάττειν.

43. Διαφημισθέντος δὲ τοῦ τοιούτου δόγματος, ἅπαν τὸ τῶν χριστιανῶν σύνταγμα δούλων τε καὶ ἐλευθέρων μειζόνων τε καὶ ἐλαττόνων φυγῇ χρησαμένων, οἱ μὲν σπηλαίοις, οἱ δὲ ὄρεσιν ἑαυτοὺς κατακρύπτοντες, τὸ παράνομον καὶ μυσαρώτατον ἔσπευδον διαδρᾶναί που πρόσταγμα. Τοῦ δὲ τὴν ἀρχὴν ἐγκεχειρισμένου ἐπιχωριάσαντος τῇ αὐτῇ πόλει καὶ πρὸς τὸν ναὸν τοῦ παρ' αὐτῶν τιμωμένου πυρὸς εἰσεληλυθότος εὔξασθαι, λέγουσιν πρὸς αὐτὸν οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταὶ καὶ τῆς μελλούσης γεέννης κληρωταί· « Εἰσί τινες παρ' ἡμῖν τῆς τῶν λεγομένων χριστιανῶν πολιτείας ἐπὶ τριετῆ καὶ πλείονα χρόνον ἐγκεκλεισμένοι ἐν ἀφεγγεῖ φρουρᾷ, οὓς ὁ πρὸ τῆς ὑμῶν ἐξουσίας κατάρχων αἰκισμοῖς καὶ βασάνοις περιβαλὼν ἀφορήτοις τῆς οἰκείας μεταθέσθαι θρησκείας οὐδαμῶς παρέπεισεν. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας κελεύει παραυτίκα τούτους ἀχθέντας τῷ βήματι αὐτοῦ παραστῆναι. Τῆς δὲ τάξεως τὸ κελευσθὲν ποιησάσης, ὀργιλώτερον κινηθεὶς καὶ ἀπειλησάμενος, ὡς ἂν ἐκφοβῶν κατασείσῃ τούτων τὸ φρόνημα, λέγει πρὸς αὐτούς· « Ὦ λαὸς τολμητίας καὶ σκληροτράχηλον ἔθνος, οὐ κατέπτηξεν ὑμᾶς ἡ τοῦ μεγίστου βασιλέως Σαβωρίου ἀήττητος ἐξουσία, ὃς πόλεις μὲν ὀχυρὰς κατέστρεψε βασιλείας τε μεγάλας ἠρήμωσε καὶ πάσας τὰς ὑπ' αὐτὸν τελούσας χώρας τε καὶ ἐπαρχίας τῇ οἰκείᾳ δυναστείᾳ ὑπέταξεν; ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ προσκαθεζόμενοι δίκην προσηλύτων, ἀναπαύσεώς τε καὶ τῶν ἄλλων αὐτοῦ καταπολαύοντες ἀγαθῶν, οὕτως ἀνταίρετε κατὰ τῆς βασιλείας καὶ τῶν διαταγμάτων αὐτοῦ καὶ νόμων καταφρονοῦντες ἐξουθενεῖτε καὶ διαπτύετε; »

44. Ὁ τρισόλβιος Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη· « Εἰ τυραννίδα κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν, ὡς φής, μελετήσαντες, ὅπλα κατ' αὐτοῦ ἐκινήσαμεν, φανερῶς ἀναφανέντες πολέμιοι, ἔδει καὶ αὐτὸν στρατιωτικὰς φάλαγγας ἀναλαβόμενον, οὕτω πρὸς ἡμᾶς χωρῆσαι ἀντιπαραταξάμενον, ὃν τρόπον κατὰ τῶν λοιπῶν ἐναντίων πεποίηκεν· ἐπειδὴ δὲ ἡμεῖς κατὰ τὸν ἡμέτερον καθηγεμόνα ταῖς ἐξουσίαις ὡς ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναις ὑποτάσσεσθαι μεμαθήκαμεν καὶ ἑαυτοὺς παραδιδόαμεν εἰς τὰς ἀνόμους ὑμῶν χεῖρας ὡς θύματα ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενα, διὰ τοῦτο καὶ σὲ βατράχων δειλότερον ὄντα τὴν τοιαύτην ἐνεχείρισε καθ' ἡμῶν ἐκστρατείαν, οὐ πολέμου νόμῳ συλλαβεῖν, δι' οὗ καὶ νίκης ἐγείρεται τρόπαιον, ἐν οὐδενὶ γὰρ ὁ τῆς ἀνδρείας σου τρόπος ἑτέρῳ τινὶ εὔχρηστος, πλὴν εἰ μὴ κατὰ γυναικῶν θαλαμευομένων ταύτην ἐπιστήσειας, ἀλλ' ἀπάτῃ καὶ θωπείαις δελεάσαι τῶν ἀφελεστέρων τὰς διανοίας τοῖς ὑμῶν ἀσεβέσιν ἐξακολουθῆσαι θεσπίσμασιν· ἡμῶν δὲ ὅπλα τε καὶ στρατιὰ καὶ παράταξις ἡ πρὸς τὸν ἡμέτερον Θεὸν ἐλπὶς καὶ ἀγάπη ἐστίν· καὶ αὐτοῦ τῷ λόγῳ πειθόμενοι τῶν ὑμετέρων καταφρονοῦμεν νόμων καὶ δογμάτων, ἃ καὶ ὡς πικρίας βοτάνην καὶ ἀσεβῆ πόσιν λογιζόμενοι οὐδὲ ταῖς ἀκοαῖς παραδεχόμεθα. »

45. Ὁ τῆς τυραννίδος προκαθήμενος ἀντέφησεν· « Ὡς ἔοικεν, τῇ ἐμῇ μακροθυμίᾳ καταχρώμενος καὶ σπουδάζων ταύτην θυμῷ ἀνταλλάξασθαι, τὰς τοιαύτας ὕβρεις καὶ λοιδορίας ἐπενεγκεῖν μοι διανενόη-

σαι, οἰόμενος τάχιον ἀπαλλαγῆναι τῶν μενόντων[1] κολαστηρίων καὶ τῇ διὰ ξίφους τιμωρίᾳ τελειωθῆναι, οὐχ οὕτως δέ σοι ἀποβήσεται, ἀλλὰ τῇ συνήθει χρησάμενος ἀνοχῇ μακροθύμως καὶ κατὰ μικρὸν ἐξαναλώσω σε, καθὼς ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή μου. » Ὁ καρτερικὸς ἀδάμας πρὸς τὸν τύραννον ἀντέφησεν· « Οἶδα, φησίν, ὅτι ὡς ἀσπὶς τὰ ὦτα βύουσα πρὸς ἀκρόασιν θείων λογίων κωφεύειν προῄρησαι· τὸ δὲ στόμα σου ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμον σκολιότητός τε καὶ πονηρίας καὶ θυμοῦ δρακόντων ἀναπέπλησται· διὰ τοῦτο τὰς μὲν ἀθέους σου χεῖρας ἀκρατῶς πρὸς μιαιφονίαν ἐκτείνεις· οἱ δὲ πόδες σου ὀξεῖς εἰς τὸ ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον· σύντριμμα δὲ καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς σου ἀποστολικῶς εἰπεῖν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνως, δι' ἧς οἱ ἐν Χριστῷ δικαιούμενοι τῆς ἐκεῖθεν μακαριότητος ἐπιτυχεῖν ἐλπίζομεν. »

46. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ ἐπάρατος κελεύει ἐξ ἄκρων τῶν ποδῶν σχοινίοις ἀναρτώμενον κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, δέρρεσι δὲ ὠμοῖς παραστάντας τινὰς ἀνηλεῶς ἐπιξαίνειν τὰ τῶν πληγῶν τραύματα. Καὶ τοῦ ἔργου τελεσθέντος, ἐπὶ τοσοῦτον ὠμότητος ἤλασαν, ὥστε τοῦ σώματος ὅλου καταδαρθέντος τῶν τε φλεβῶν ἀνευρυσθέντων, ὡς ἐκ πηγῆς τινος καταρρεῖν τὰ τοῦ νικηφόρου μάρτυρος αἵματα. Τὸ δὲ περιεστὸς πλῆθος τὴν τυραννικὴν διασύροντες ἀπανθρωπίαν, πρὸς οἶκτον καὶ δάκρυα κινούμενοι, τοῦ τιμιωτάτου πρεσβύτου τὴν καρτερίαν ἐθαύμαζον. Τινὲς δὲ τῶν τῆς μαγίας ἀρχηγῶν κρυφιώτερον δῆθεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ αἰσχύνῃ τὴν δημοσίαν ὄψιν, ἔλεγον, ἐν τῷ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναῷ λαθραίως σὺν ἡμῖν εἰσελθὼν θῦσον καὶ ἀπαλλάγηθι τῶν τοιούτων κολάσεων. »

47. Ὡρῶν δὲ τριῶν διελθουσῶν καὶ τοῦ μάρτυρος ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς τοῖς δεινοῖς ἐγκαρτεροῦντος, ἐς ὅσον ἰσχύος εἶχεν, ἀνεβόησεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ οἱ τῆς ἀνομίας ἐργάται, ὅτι κύριος εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου· ὕλη πυρὸς αἰωνίου, ἐφ' ὅσον ἀσεβείας ἔχεσθε, τὰ φθαρτὰ ὑμῶν γένοιτο σώματα· τῷ αὐτῷ γὰρ κρίματι κριθήσεσθε ἤτοι τῷ τελευταίῳ πυρὶ βαπτισθησόμενοι. » Καὶ δὴ κατενεχθέντος αὐτοῦ κελεύσει τῆς τυραννικῆς παροινίας· « Ὑπείκεις, ἔφη, τῷ τοῦ βασιλέως προστάγματι, ὦ φλήναφον στόμα, καὶ ζωῇ τὸν θάνατον ἀντικαταλλάσσεις ἢ οὔ; » Ὁ τῆς ἀληθείας ὁπλίτης ἀπεκρίθη· « Μή γένοιτό μοί ποτε τοιαύτης ἐπιθυμῆσαι ζωῆς. »

48. Ὁ τῆς κακίας ἀρχιτέκτων ἀνθυποφέρει· « Τί δέ; προτιμητέος παρὰ σοὶ ὁ θάνατος τοῦ ζῆν; » Ὁ χριστομάρτυς πρὸς τὸν τύραννον φησίν· « Ὁ παρὰ σοὶ θάνατος ζωὴ τοῖς εὖ φρονοῦσι γίνεται· ἡ δὲ ζωή, ἣν ὑμεῖς χαρίζεσθε, θάνατον αἰώνιον κατεργάζεται. Τοῦ μὲν γὰρ σώματος ἐξουσιάζεις, ὃ καὶ φθορᾷ παραδίδοται διαλυόμενον, ψυχῆς δὲ τῆς ἀσωμάτου καὶ λογικῆς οὐδαμῶς κυριεύετε ὑμεῖς οἱ τυραννοῦντες, καθὼς καὶ ὁ ἡμέτερος κύριος ἐν εὐαγγελίοις φησίν· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. Καὶ ἡμῖν μὲν ἐπηγγέλη, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἡτοιμασμένα τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, ὑμῖν δὲ πῦρ ἄσβεστον καὶ σκότος ἐξώτερον καὶ κλαυθμὸς ἀπαράκλητος, καθὼς γέγραπται· ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται. »

49. Ὁ τῆς ἀσεβείας ἔξαρχος ἔφη· « Ὡς ἔοικεν, μεγάλας ἡμῖν χάριτας ὁμολογεῖν ὀφείλεις, εἰ τοιούτων σοι πρόξενοι ἀγαθῶν γενησόμεθα· πάντως δὲ καὶ μετόχους ποιήσεις ἡμᾶς τῶν τοιούτων μεγίστων εὐεργεσιῶν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Τὸ ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοῖς μισοῦσι καλῶς ποιεῖν καὶ προσεύχεσθαι ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων, δεσποτικῆς ἐντολῆς παράγγελμα τυγχάνον, ἀναγκαίως ἐστὶ κεχρεωστημένον παρ' ἡμῶν ἐκτελεῖσθαι, ἐφ' ὅσον παραμένειν συγχωρούμεθα τῷ παρόντι βίῳ. Διὸ καὶ εὐχόμεθα, ὡς εἴρηται, μεταθεμένους ὑμᾶς τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν ἀμείνω πολιτείαν ἀνθυποστρέψαι, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι αἰῶνι οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαιρεῖσθαι ἢ ἀμοιβὰς ἀποτιννύειν, ἀλλὰ μόνῳ τῷ ἐξουσίαν ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Ἀδελφὸς γάρ, φησὶν ἡ γραφή, οὐ λυτροῦται, οὐδὲ ἄνθρωπος ἄρα λυτρώσεται. »

50. Ἀντέφησεν ὁ δυσμενέστατος· « Ἐν τῷ τέως τὰς τοιαύτας ἐρεσχελίας ἀπολιπὼν καὶ πρὸς τὴν ἐλπιζομένην σοι ζωὴν ταμιευσάμενος, τῷ βασιλικῷ πείσθητι προστάγματι, ἐπεὶ τοιαύταις αἰκίαις εἰς τὴν λεγομένην παρὰ σοὶ μακαριότητα παραπέμψω τὸ γῆράς σου, ὥστε διὰ σοῦ καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν χριστιανῶν ἐκφοβῆσαι. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητὴς πρὸς αὐτόν· « Ἡ ἐμὴ ἔφεσις αὕτη ἐστὶ τὸ διὰ τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς· κἂν ἄλλας δὲ τιμωρίας μοι ἐπαγάγῃς μυρίας, κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, ἐν τῇ

45. — 1. *ita* U, *addendum videtur* σε.

χάριτι τοῦ Χριστοῦ τετελειωμένος εὑρεθήσομαι. Ἔχω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν εἱλόμην. Οἱ δὲ βλέποντές με χριστιανοὶ ἐν τοιούτῳ βαθεῖ καὶ μακρῷ γήρᾳ τὸν τῆς ἀλαζονείας σου τῦφον καταπατοῦντα, τῆς ἀρετῆς ἀγάμενοι καὶ μέγιστον ὑπόδειγμα γενναιότητος καὶ ὑπομονῆς παράδειγμα τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας ἔχοντες, τῆς ὁμοίας οὐκ ἀπολειφθήσονται μιμήσεως. » Καὶ ὁ πυρσολάτρης τούτων ἀκούσας κελεύει, ἐπεὶ τοῖς ποσὶ κινεῖσθαι οὐκ ἠδύνατο, βασταζόμενον ὑφ' ἑτέρων τῷ δεσμωτηρίῳ αὖθις ἐγκατακλεισθῆναι.

51. Πρὸς δὲ τὸν μακάριον ἐπιστραφεὶς Ἀειθαλᾶν[1]· « Σὺ δέ[2], φησίν, ἔτι τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀνοίᾳ καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φωστῆρος ἀποποιεῖ προσκύνησιν; » Ὁ[3] τῆς εὐσεβείας προασπιστὴς ἀποκρίνεται[4]· « Ζῇ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐν ἀληθινῇ καρδίᾳ ἤλπισα, ὡς ἀμετάθετον κέκτημαι τὸν λογισμὸν πλέον ἔγωγε τῶν ἄλλων, σὺν Θεῷ δὲ φάναι, καὶ οὐκ κἄν ποτε τὴν τιμὴν τοῦ πεποιηκότος τοῖς κτίσμασιν ἀπονείμω[5]. » Παραχρῆμα δὲ κελεύει καὶ αὐτὸν τῶν ἀστραγάλων ἐξαρτώμενον καὶ κατὰ κεφαλῆς κρεμασθέντα τοῖς ὁμοίαις εὐτόνως αἰκίζεσθαι μάστιξιν. Ὁ δὲ μακάριος[6] ἐπεφώνει· « Χριστιανός εἰμι καὶ διὰ Χριστὸν ταῦτα πάσχω. Ἀκουσάτω πᾶς ἄνθρωπος ὁ φρονῶν ὅλως. »

52. Ἐπεὶ δὲ μετ' ὀλίγον κατενεχθῆναι τοῦτον[1] τῶν κρεμαστηρίων ὁ μανιώδης προσέταξεν, Μανιχαῖόν τινα δέσμιον ἐπί τινι παραπτώματι ἑαλωκότα κατὰ πρόσωπον τοῦ μάρτυρος ἵστησι[2] καὶ « Ὅρα, φησί, τοῦτον τὴν οἰκείαν πίστιν ἀρνούμενον », εἶτα τοῦ αἰκίζειν τοῦτον προτρεψάμενος, ἐπὶ μικρὸν μὲν ἀνανεύων ἐκεῖνος[3] ἀντείχετο μὴ ἔξαρνος[4] τῆς ἑαυτοῦ[5] θρησκείας γενέσθαι, τὴν δὲ τῶν αἰκισμῶν πύρωσιν μὴ ἐνεγκὼν ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς βδελυρωτάτοις αὐτοῦ δόγμασι σφοδρῶς ἐπεβόα. Ἐπεὶ δὲ πάσης θυσίας ζῴου ἀπέχονται, ὡς τῆς πονηρᾶς ἀρχῆς ἀποστρεφόμενοι ποιήματα οἱ μιαρώτατοι, μύρμηκα τῷ Μανιχαίῳ προσάγουσι, προστάσσοντες ἀποκτεῖναι. Ὁ δὲ τὸ κελευσθὲν ποιήσας τὸν μύρμηκα λαβὼν[6] ἀνεῖλεν[7]· ὡς ἐν εὐφροσύνῃ δὲ γενόμενος ὁ ἅγιος ἐπὶ τῷ πραχθέντι καὶ τῷ ἐκ βάθους ἀναδοθέντι[8] ἐρυθήματι τὸ τῆς ὠχριάσεως ὑπόλευχον κερασάμενος, ὑπομειδιάσας φαιδρῷ τῷ προσώπῳ· « Τεταλαιπώρηκεν, ἔφη, ὁ ἐπάρατος Μάνης καὶ τὴν οἰκείαν φαυλίσας δόξαν δυστυχήματι μιαιφονίας περιέπεσεν. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἐμαυτὸν[9] ἥγημαι, μᾶλλον δὲ τρισμακάριστον, ὅτι διὰ τοῦ εἰπόντος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ « ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον » ἀήττητος κατενώπιον βασιλέως καὶ δυναστῶν κατεφάνην· εἷς γάρ ἐστι Θεός, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ βασιλεία αἰώνιος. »

53. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ ἀπηνέστατος[1] κελεύει τοῦτον ῥοπάλοις τοῖς[2] ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμένοις[3] ῥαβδίζεσθαι. Ἐπὶ δὲ τοσοῦτον[4] ἡ πληγὴ βαρυνθεῖσα καθήψατο τούτου[5], ὥστε καὶ τῶν φρενῶν αὐτοῦ ἀλλοιωθεισῶν ἀνεπαισθήτως διακεῖσθαι πρὸς τὰ τελούμενα. Διὸ καὶ σύραντες αὐτὸν ὡς ἤδη τεθνηκότα τῇ σύνεγγυς ὁδῷ παραρριπτοῦσιν. Εἷς δέ τις, τῶν τῆς μαγικῆς μερίδος τυγχάνων, τὸ τληπαθέστατον ἐκεῖνο σῶμα θεασάμενος γυμνωθὲν καὶ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἀπιδὼν σπλάγχνα τε οἰκτιρμῶν ἐνδειξάμενος, τὴν ὡς εἰπεῖν εὐσχήμονα γύμνωσιν τοῦ τρισμάκαρος τῷ ἑαυτοῦ σαγίῳ ἐσκέπασεν. Οἱ δὲ τῆς ὁμοίας μετέχοντες μαγικῆς τέχνης ἑταῖροι αὐτοῦ ἐνδιαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ταύτης ἀρχηγόν. Ὁ δὲ ταθέντα τοῦτον τετραμερῶς κελεύσας, οὕτω ταῖς μάστιξι κατῃκίσατο[6] ἀνηλεῶς, ὡς καὶ ἀφωνίᾳ τοῦτον παντελεῖ συσχεθῆναι· πλὴν εἰ μὴ τάχα τις ἐξεταστικὸς νοῦς φαίη ἀνθρωπίνην διάνοιαν δοκιμάζων, εἰδὼς ὡς ἄρα ἐνενόει ὁ τοιοῦτος ἔλεον[7] παρὰ τῆς ἄνω προνοίας ἀντ' ἐλέου λαβεῖν καὶ διὰ τοῦτο τοῖς δεινοῖς ἐνεκαρτέρει. Τὸν δὲ μακάριον Ἀειθαλᾶν ἔτι ἐμπνέοντα τῷ δεσμωτηρίῳ, ἐν ᾧ ἦν ὁ συναθλητὴς αὐτοῦ[8], κατακλείσαντες ἐπαφιᾶσιν.

54. Ὁ δὲ τῆς ἀνομίας ἐργάτης μαθών τινα τῶν μεγίστων ἀρχόντων Σαβώριον τοὔνομα τῇ κώμῃ αὐτοῦ[1] Μακελαρίᾳ[2] καλουμένῃ, τῇ κακίᾳ τῶν ἐνοικούντων φερώνυμον καὶ τὴν κλῆσιν ἐχούσῃ, ἐπιχωριάσαντα, τοὺς ἁγίους παραλαβὼν τῷ νέῳ προσάγει δικαστῇ. Αὐτῶν δὲ παραστάντων, ἔφη ὁ ἄρχων· « Φειδόμενος τῆς πολιᾶς ὑμῶν ἰδοὺ[3] παραινῶ προσκυνήσαντας ὑμᾶς[3] τῷ ἡλίῳ καὶ τοῦ[3] ἐκ θυσιῶν

51. — 1. εἶπεν *add.* C. — 2. δὲ *om.* C. — 3. ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ *add.* C. — 4. λέγει C. — 5. ἀπονέμω C. — 6. Ἀειθαλᾶς *add.* C.

52. — 1. *om.* C. — 2. ἵστησι τοῦ μάρτυρος C. — 3. *om.* C. — 4. ἔξαρνον C. — 5. ἑαυτῆς U. — 6. *om.* C. — 7. ἀπέκτεινεν C. — 8. (καὶ-ἀναδοθέντι) *om.* C. — 9. ἑαυτὸν C.

53. — 1. τύραννος *add.* C. — 2. ταῖς C. — 3. ἠκανθημέναις C. — 4. ἐπὶ τ. δὲ C. — 5. αὐτὸν C. — 6. κατῃκίσαντο C. — 7. ἔλαιον C. — 8. καὶ μακάριος Ἰωσὴφ *add.* C.

54. — 1. αὐτοῦ κώμῃ C. — 2. Μακελαρέα C. — 3. *om.* C.

αἵματος ἀπογεύσασθαι, ὡς ἂν τοῦ πικροῦ ῥυσθέντες θανάτου τὴν παροῦσαν ζωὴν ἀποκερδήσητε. » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Εἴθισται τοῖς σαρκοβόροις μᾶλλον κυσὶ λάπτοντας τῇ γλώττῃ αἱμάτων ἀπογεύεσθαι· καὶ σὺ τοίνυν, ὄμμα[1] τε καὶ ἀναίδειαν κυνὸς ἐνδεδυμένε, οἷα καὶ φανερῶς καὶ κρυφίως ἔργον τοῦτο κτησάμενος, τῶν παρὰ σοῦ προτεινομένων ἐν προτιμήσει ἔσο. »

55. Ὡς δὲ μαστίζεσθαι τούτους ἐκέλευσεν, οἱ παρεστηκότες πρὸς ἔλεον τραπέντες· « Ἀντὶ αἵματος, ἔλεγον, ἑψήματος ἀπογευσάμενοι σώθητε ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης. » Οἱ δὲ ἅγιοι πρὸς αὐτούς· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν[1] ὡς ἐν ἐπικαλύμματι τὴν εἰλικρινῆ προδοῦναι πίστιν ἡμῶν καὶ τὸ πολυχρόνιον γῆρας αἵματος μιασμῷ καταμολῦναι. » Ὁ δὲ ποικίλος ἐν κακίᾳ καὶ θωπευτικὸς ἐν πανουργίᾳ[2] ἄρχων ἔφη[3]· « Κρέατος δὴ[4] καθαροῦ ἐνεχθέντος ὑμῖν, ὡσανεὶ μὴ πνικτοῦ μηδὲ εἰδωλοθύτου τυγχάνοντος, οὐδὲ τούτου ἀπογεύσοισθε; » Οἱ ἅγιοι εἶπον· « Ἐξ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται καὶ ἐκ τῶν σῶν μεμιασμένων χειρῶν τίς ὡς καθαρὸν ἀποδέξεται βρῶμα; τὰς τοίνυν περιττολογίας ἐάσας σύντομον καθ' ἡμῶν ποιῆσαι τὴν ἀπόφασιν μὴ ἀναβάλλου. »

56. Συμβούλιον δὲ ἑκάτεροι ποιήσαντες εἰς τὸ χερσὶ χριστιανῶν καθ' ἕνα τούτων καταλευσθῆναι, ὡς ἂν ἐκ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως τὸ τῆς μιαιφονίας ἐκτελεσθῇ μῦσος, ἐπισυνάγουσιν ἔκ τε τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ χωρῶν πλῆθος ἱκανὸν χριστιανῶν, μεθ' ὧν καὶ ἡ θαυμασία Εἰσδανδοὺλ κατεσχέθη, αὐτουργοὺς τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης πράξεως γενέσθαι· καὶ δὴ τὸν ἱερώτατον[1] πρεσβύτην[2] Ἰωσὴφ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ὑπερείδοντες, ὡς ποσὶν οἰκείοις κινηθῆναι μὴ δυνάμενον, ἱστῶσιν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ δικαστηρίου, μικροῦ μηδὲ[3] εἶδος ἀνθρώπου φέροντα, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον προφητικῶς εἰς τὸν κύριον· « Εἴδομεν αὐτὸν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον[2] ἐκλεῖπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. »

57. Νεύει τοιγαροῦν[1] τῷ τῆς ἀσεβείας ἡγεμόνι πρὸς αὐτὸν δῆθεν παραγενέσθαι. Ὁ δὲ μετὰ σπουδῆς ἐξαναστὰς ὡς ἀπόρρητόν τι ἀκουσόμενος προσεγγίζει τῷ μάρτυρι. Αὐτὸς δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ σιέλου πληρώσας εἴς τε[2] τὸ πρόσωπον αὐτοῦ σὺν δυνάμει πάσῃ ἐμπτύσας ἐξεμυκτήρισεν εἰπών· « Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, οὐκ αἰσχύνῃ κατὰ τῆς ταπεινῆς ταύτης φύσεως νεανιευόμενος, ἀλλὰ σῶμα δίκην νεκροῦ περιφέρων πρὸς ἐξέτασιν ἢ παράστασιν ἀνερωτῶν ἄγεις; ὁ τοσοῦτος χρόνος οὐ παρέπεισε τὴν ἀμείλικτόν σου ψυχήν, ὡς αὐτός εἰμι τῆς ἀληθείας μὴ μετατιθέμενος καὶ μέχρι θανάτου πρὸς τὰς βασάνους ὑμῶν ἀντικαθιστάμενος; » Ὁ δὲ[3] τοῖς τοῦ πρεσβύτου νεύμασιν ἀξίως ἀπατηθείς, παρὰ τῶν συνεδρευόντων τῷ ἄρχοντι οὐκ ὀλίγα δεξάμενος ὀνείδη, κατησχυμμένος πρὸς τὴν οἰκείαν ἀνθυπέστρεψεν[4] καθέδραν· τὸν δὲ ἅγιον πορρωτέρω που διαστήσαντες τάς τε χεῖρας ὀπισθίως ἀπαγκωνίσαντες καὶ βόθρον ὀρύξαντες, μέχρι τῆς ὀσφύος καταχωννύουσιν· εἶτα τοὺς ἐκ τῆς περιοικίδος χριστιανοὺς ἀθροίσαντες, λίθους κατ' αὐτοῦ βάλλειν τύπτοντες ἠνάγκαζον.

58. Σὺν οἷς καὶ ἡ μακαρία Εἰσδανδοὺλ ὑπ' αὐτῶν κατεβιάζετο τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης ἐγχειρήσεως αὐτόχειρ γενέσθαι, ἥτις καὶ παρρησιασαμένη ὡς ἐπὶ τῇ ἀμωμήτῳ καὶ εἰλικρινεῖ πίστει τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἑδραῖον ἔχουσα τὸ φρόνημα, πρὸς τοὺς καταργουμένους ἄρχοντας τοῦ αἰῶνος τούτου ἐβόησεν· « Ἐξ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη καταναγκάζειν γυναῖκας ἐπὶ ἄνδρας ὁσίους μιαιφόνους χεῖρας ἐκτεῖναι, καθὼς τὸ ὑμέτερον ἀσεβὲς καὶ κενὸν πρόσταγμα ἐκβιάζεται· ἀφέντες γὰρ τὸ κατ' ἐχθρῶν δυσμενῶς πρὸς ἡμᾶς ἐχόντων μάχην ἀναδέχεσθαι, κατὰ γυναικῶν ἀνακινεῖτε τὸν πόλεμον καὶ τὴν πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν σχολὴν ἐν εἰρήνῃ διάγουσαν τὴν πατρίδα παντοδαπῶν ἀνεπλήσατε πολέμων, οἷα καὶ τὰ νῦν ἐπὶ αἵματος ἀθῴου χολούμενοι τὴν ἐνοῦσαν ἰσχὺν καὶ τὸν θυμὸν ἐν τοιούτοις ὁλοσχερῶς ἐπιστρέφετε. » Οἱ δὲ ὀβελίσκον ἐν μακρῷ ἐξαρτήσαντες καλάμῳ· « Εἰ οὐ βούλει, φασίν, λίθων βολαῖς κατ' αὐτοῦ χρήσασθαι, κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτόν, ὡς ἂν τὴν τοῦ βασιλέως ὀργὴν σβέσῃς, τῶν ἡμετέρων ἐπακούσασα παραινέσεων. » Ἡ δὲ πάλιν· « Μὴ γένοιτό μοι, φησίν, τοῦτο ποιῆσαι· αἱροῦμαι γὰρ μᾶλλον αὐτὸ τῇ οἰκείᾳ καρδίᾳ ἐγκαταπῆξαι ἢ τῷ τοῦ ἁγίου σώματι κἂν ἐπὶ μικρῷ προσψαῦσαι· τὸ μὲν γὰρ σῶμά μου πρόκειται ὑμῖν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιεῖτε, ὡς τὴν ἐξουσίαν εἰληφότες κατ'

1. ὄμματα C.
55. — 1. *om.* C. — 2. (δὲ-πανουργία) *om.* C. — 3. εἶπεν C. — 4. *om.* C.
56. — 1. μακάριον C. — 2. *om.* C. — 3. δὲ C.
57. — 1. ὁ ἅγιος *add.* C. — 2. *om.* C. — 3. ἀνόσιος τύραννος *add.* C. — 4. ἀνθυποστρέψας ἐν C.

αὐτοῦ· τὴν δὲ τοῦ λογισμοῦ κυριότητα οὐκ ἂν κάμψητέ ποτε εἰς τὸν αἰῶνα[1] »· ἀλλὰ τῆς μὲν παναγάστου γυναικὸς ἡ ἔνστασις ἐν τούτοις ἐπεραιοῦτο.

59. Τὸν δὲ τοῦ πρωτομάρτυρος μιμητὴν ἐπὶ τοσοῦτον ταῖς τῶν λίθων βολαῖς ἐπέθεντο, ὥστε περικύκλῳ αὐτοῦ σωρείαν μεγίστην μέχρι κεφαλῆς αὐτοῦ διήκουσαν ἀποτελέσαι, ἀφ' ἧς καὶ ὁ μυελὸς ἐκχυνόμενος τῷ ἐκεῖθεν αἵματι κεραννύμενος καὶ συναπορρέων θέαμα τοῖς ὁρῶσιν ἐλεεινὸν παρείχετο. Ἔτι δὲ τὴν μακαρίαν ἐκείνην κεφαλὴν κινουμένην τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων θεασάμενος προστάσσει τῶν δημίων ἑνὶ λίθον μέγαν χειροπλήθη βαστάσαντα κατ' αὐτῆς ἐπαφεῖναι. Τῆς δὲ τῷ βάρει τελείως συντριβείσης, ὁ τῆς ἀληθείας μάρτυς τὴν αὐτοῦ τιμίαν ψυχὴν αὐτῷ τῷ Χριστῷ παρατίθησιν· φύλακας δὲ παρακαταστήσαντες ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις, τὸ πολύαθλον ἐκεῖνο σῶμα ἐπιτηρεῖν παρακελεύονται. Τῇ δὲ τετάρτῃ σεισμοῦ γενομένου μεγάλου ἀνέμων τε σφοδροτάτων κινηθέντων καὶ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν καταρραγέντων, τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος πτοηθὲν φυγῇ τὴν σωτηρίαν πορίζονται· πῦρ δὲ οὐρανόθεν κατενεχθὲν τοὺς μὲν φύλακας αὐθωρὸν κατηνάλωσεν· ἡ δὲ σωρὸς τῶν λίθων διασκεδασθεῖσα τὴν τοῦ θεοφόρου σώματος ἐκείνου ὑπερανῳκισμένην εὔκλειάν τε καὶ τιμὴν ἐν Θεῷ φανερὰν τοῖς πᾶσι πεποίηκεν· μέχρι γὰρ τῆς σήμερον εἴτε θείᾳ δυνάμει μετατεθὲν εἴτε ἀνθρωπί| cetera desunt.

58. — 1. χρόνον *perperam add.* C.

XIII

ΑΘΛΗΣΙΣ[1] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[2] ΤΟΥ[3] ΧΡΙΣΤΟΥ[3] ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ, ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ.

* T, fol. 16v 1. *Ἐλύττα κατὰ χριστιανῶν Σαβώριος ὁ Περσῶν βασιλεύς, τοῖς μάγοις τε μέρος οὖσι Περσῶν τὸν κατ' αὐτῶν ἐπέτρεπε διωγμόν. Οἳ καὶ ἰταμώτερον, ἅτε ζηλωταὶ τῶν πατρῴων ἐθῶν, τοῖς διωκομένοις ἐπιτιθέμενοι πυρί τε καὶ ἡλίῳ τὸ σέβας νέμειν ἐξεβιάζοντο.

2. Οὗ δὴ χάριν καὶ Ἀκεψιμᾶς ὁ μακάριος ὑπ' αὐτῶν συλλαμβάνεται· ὃς ἐκ πατρίδος μὲν ὥρμητο[1] Νησσῶν[2] — ὑπὸ τὰ Περσῶν ὅρια αὕτη τυγχάνει κειμένη, — ἐπισκοπικῷ δὲ τετίμητο ἀξιώματι γηραιὸς τὴν ἡλικίαν, ἔτος που ὀγδοηκοστὸν γενόμενος, γηραιὸς τὴν φρόνησιν, πρᾶος, ἀόργητος, ἐγκρατείᾳ συζῶν, τοῖς δεομένοις τῶν ὄντων μεταδιδούς[3], προσευχῆς ἐπιμελόμενος[4], χαρίεις τὸ εἶδος χαριέστερος τὴν ψυχήν, καὶ τῷ ἐκτὸς ἤθει τὴν ἐντὸς κατάστασιν τοῖς ὁρῶσι διασημαίνων, ἔργῳ τε καὶ λόγῳ τὴν εὐσέβειαν καταγγέλλων, διδάσκαλος χριστιανοῖς καὶ βίου καὶ δογμάτων ὀρθῶν γενόμενος[5]. Ἐξ οὗ καὶ τὴν τῶν ἐναντίων παράταξιν, ἅτε πρὸς ἰσχυρότατον ἀνταγωνιστήν, εἰς ἑαυτὸν ὅλην[6] ἐξεκαλέσατο· περὶ ὃν δὴ καὶ πρὸ τοῦ συλληφθῆναι τοιοῦτόν τι προφητικῶς γίνεται.

3. Παῖς τις κατέψα τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν τῶν διοχλουσῶν φθειρῶν ἐκκαθαίρων. Ταύτην οὖν ἀσπασάμενος· « Μακαρία, εἶπεν, ἡ φαλάκρα αὕτη, — ἐψίλωτο γάρ — ἥτις ἄρα[1] διὰ Χριστὸν μαρτυρήσει. » Ὁ δὲ ἥσθη τῷ ῥήματι καὶ τὸ παιδίον παραυτίκα ἀντασπασάμενος· « Γένοιτό μοι, τέκνον, ἔφη, κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Ἐπεὶ δέ τις συνήθης καὶ φίλος τῷ μακαρίῳ Ἀκεψιμᾷ λεγομένων τούτων παρῆν, — ἐπίσκοπος δὲ καὶ αὐτὸς τῆς ἐν[2] γειτόνων πόλεως ἦν — ἤρετο τὸ παιδίον ὑπομειδιῶν· « Εἰπέ μοι, τέκνον, εἰπών[3], εἴ τι καὶ περὶ ἡμῶν ἔγνωκας. » Ὁ δέ γε θεοφορούμενος παῖς· « Καὶ σοί, ἔφη, πρὸς τὴν πόλιν ἐπανιόντι τὴν σὴν οὐκ ἐξέσται ταύτην ἰδεῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν κώμην Ἀθραδαρὰν[4] καταλύσεις τὸν βίον. » Ἃ δὴ καὶ ἀμφοτέροις κατὰ τὴν[5] τοῦ παιδὸς ἐξέβαινε πρόρρησιν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τοῦ τὸν μάρτυρα συλληφθῆναι.

Tit. — 1. Μαρτύριον Z. — 2. καὶ ἐνδόξων *add.* Y. — 3. *om.* Z.

2. — 1. ὥρμη T. — 2. X, Y, Z *prima manu, corr.* Ναισσῶν; Νησασσῶν T. — 3. μεταδιδοῦσι *corr.* Z. — 4. ἐπιμελούμενος X. — 5. γινόμενος X, Z. — 6. ὅλον T.

3. — 1. καὶ *add.* T. — 2. ἐκ *corr.* Z. — 3. X, Y, Z, εἰπὲ T. — 4. Ἀδραδαρὰν X. — 5. κατὴν τὴν *manu recent.* Z

4. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἑάλω καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ [1] οἰκίας ἤγετο, τῶν τις συνήθων [2] πλησίον γενόμενος· « Διάταξαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου, » πρὸς [3] οὓς αὐτῷ ἔφη. Ὁ δέ· « Αὕτη ἡ οἰκία, τῇ χειρὶ δείξας, οὐκέτι [4] ἐστὶν οἰκία μου· ἐγὼ γὰρ ἤδη πρὸς τὴν ἄνω ὅσον οὔπω καὶ μετοικίζομαι. »

5. Ἐν τῇ πόλει δὲ Ἀρβὴλ [1] γεγονὼς καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ παραστὰς — ὄνομα αὐτῷ Ἀδραχοσγὰρ [2] ἦν [3] — εἰ χριστιανὸς εἴη, ἐπηρωτᾶτο. Ὡς δὲ μεγάλῃ τῇ φωνῇ τοῦτο εἶναι διωμολόγησεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ, ἔφη, τὰ περὶ σοῦ φημιζόμενα, ὡς βασιλικῶν τε εἴης προστάξεων καταφρονῶν καὶ ὡς ἕνα κηρύττεις Θεὸν ἀπεναντίας τῷ βασιλικῷ δόγματι; » Τὸ δὲ μακάριον ἐκεῖνο γῆρας οὐδὲν ὑποδειλιάσαν· « Πάντα ὅσα, φησί, τοιαῦτα περὶ ἡμῶν ἀκήκοας, ἀληθῆ τυγχάνουσιν ὄντα. Ἕνα γὰρ κηρύσσω Θεὸν κατὰ τὰς παρ' ἡμῖν [4] θείας γραφὰς καὶ τοῖς ὡς ἐμὲ φοιτῶσι τούτου πρεσβευτὰς εἶναι τοῦ δόγματος ὑποτίθημι. »

6. Καὶ ὁ μάγος· « Φρονήσει σε διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀκηκόαμεν, ἥτις τῷ μακρῷ χρόνῳ καὶ τῇ πείρᾳ δοκιμωτέρα καθίσταται. Νῦν δὲ οὐχ οὕτως [1], ὥσπερ ἠκούσαμεν, καὶ ὁρᾶν πάρεστι [2]· διάκεισαι γὰρ παιδὸς ἀφραίνοντος κατ' οὐδὲν ἄμεινον· ἐπεὶ ποῦ τοῦτο [3] συνέσεως ἢ καλῶς ἐχούσης φρενός, τὸ βασιλικῶν δογμάτων καταφρονεῖν καὶ μὴ προσκυνεῖν ἐθέλειν τῷ τε λαμπροτάτῳ [4] ἡλίῳ καὶ τῷ πυρί, οἷς δῆτα καὶ βασιλεὺς αὐτὸς προσκυνεῖ; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀρχιερεὺς ἀπεκρίνατο· « Πολλά μοι δοκεῖ ἡ τῶν Περσῶν ἀνοηταίνειν ἀρχή, ὅτι τοῦ κτίσαντος ἀφεμένη λατρεύειν ἔγνω τοῖς κτίσμασι. Τίς γὰρ εὖ φρονῶν τὸ τοῦ Θεοῦ σέβας τοῖς ὑπὸ Θεοῦ περιθεῖναι πεποιημένοις ἀνέξοιτο [5], ὥσπερ ὑμεῖς [6] ποιεῖτε ἀνόσια δρῶντες καὶ αὐτός γε οὗτος ὁ ὑμέτερος βασιλεύς; »

7. Ὁ δέ· « Ἀνόσια δρᾶν ἡμᾶς λέγειν τολμᾷς, ἔφη, τηλικούτῳ προσκυνοῦντας στοιχείῳ καὶ ζωογόνῳ [1] ἡλίῳ λατρεύοντας, ἀνόσιε τἀληθὲς σὺ καὶ λῆρε καὶ ματαίου προστάτα θρησκεύματος; Ἀλλ' εἰ μὴ τῷ τοῦ βασιλέως εἴξεις προστάγματι καὶ προσκυνήσεις, οἷς ἄρα καὶ αὐτὸς προσκυνεῖ, οὔτε τὸ γῆράς σε τοῦ μὴ τὰ [2] ἀνήκεστά σε [3] παθεῖν ἐξαιρήσεται, οὐθ' ὃν λατρεύεις ἐσταυρωμένον Θεόν [4]. » Εἶτα ὁ θεῖος πρεσβύτης· « Ἐμφραγείη [5] σου [6] τὸ μιαρὸν στόμα, κατάρατε, ἔφη, εἴ με [7] δοκεῖς ταῖς ἀπειλαῖς σου μεταπείθειν, ὥστε πατρῴου δόγματος ἀποστῆναι, ὃ παιδόθεν [8] μεμαθηκὼς καὶ εἰς τήνδε τὴν πολιὰν ἔσωσα. Εἰ δέ με οὔτε τὸ γῆρας ἐξαιρήσεται, ὡς σὺ ἔφης, οὐθ' ὃν σέβω Θεόν [9], τῶν ὑμετέρων χειρῶν, οὐ παρὰ τοῦτο τὸ [10] χεῖρον ἐγὼ τοῦ κρείττονος ἀνταλλάξομαι. Τί γάρ μοι καὶ ταῖς ὀλίγαις τοῦ ζῆν ἡμέραις; Ἐπεὶ μετ' ὀλίγον τὸ κοινὸν τοῦτο τῆς φύσεως χρέος καὶ ὑμῶν ἄνευ ἀπαιτηθήσομαι. Οὐ προσκυνήσω ἡλίῳ, οὐ λατρεύσω πυρί. Οὐδείς μου [11] καταγελάσει τῆς πολιᾶς, οὐδεὶς ἐγκαλέσει μοι τὸ φιλόζωον, βραχείας ζωῆς ἀγαθῶν τοσούτων ἀποδομένῳ [12] μακαριότητα. »

8. Θυμοῦ ἐπὶ τούτοις ὁ μιαρὸς ὑποπίμπλαται, καὶ μάστιξι τὸ ἱερὸν γῆρας εὐθὺς καταικίζεται οὕτω βαρέως, ὥστε τῷ αἵματι μὲν ἅπαν περιλιμνασθῆναι τὸ ἔδαφος, μὴ καταλειφθῆναι δὲ μηδένα τόπον τοῦ σώματος ἀπαθῆ. Βραχὺ δὲ τῶν πληγῶν ἀνεθέντα κελεύει πάλιν δυσὶ περιδεθέντα ἁλύσεσι [1] τῷ βήματι παραστῆναι, καί· « Ποῦ ὁ Θεός σου, ὃν σέβῃ, Ἀκεψιμᾶ; » ἔλεγεν. « Ἐλθέτω καὶ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐξελέσθω σε ». « Ὁ ἐμός, ἔφη, Θεός, μιαρώτατε, τὸν οὐρανὸν πληρῶν καὶ τὴν γῆν δυνατός ἐστι καὶ τῶν σῶν χειρῶν ἐξελέσθαι με. Σὺ δὲ γῆ καὶ σποδὸς ὢν κατὰ τίνος ἄρα καὶ τολμᾷς ὑπερηφανεύεσθαι, οὗ ὑποκάτω στρωθήσεται σῆψις, ᾧ ἡ ζωὴ βαρυτέρα θανάτου, τὸν ζῶντα μὴ ἐγνωκότι Θεόν; Διὰ τοῦτο ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως [2] ξηρανθήσῃ, καὶ τὴν ζωὴν οἰκτρῶς καταστρέψας πυρὶ ἀσβέστῳ παραδοθήσῃ [3], ἵν', ὅπερ νῦν προσκυνεῖς, τοῦτο ἐκεῖ κολαζόμενος ἔργῳ μάθῃς, οὐ τὸ πῦρ εἶναι θεόν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἕτερον εἰδέναι δημιουργόν, ὅς καὶ πάντων ἐστὶ τῶν δρωμένων [4] Θεός. » Τούτοις θυμῷ πλείονι τοῦ μάγου διακαυθέντος, βαρύτεραι τὸν ἅγιον περιεδέσμουν ἁλύσεις, καὶ ἡ ἐσωτέρα τέως φυλακὴ ὑπεδέχετο.

4. — 1. X, Y, Z, αὐτοῦ T. — 2. συνήθων τις T. — 3. τὸ *add.* T. — 4. οὐκ X, Y.

5. — 1. Ἀρβὴ T. — 2. ἀδραχός γὰρ T. — 3. (ὄνομα-ἦν) ὄν//// Z. — 4. X, Y, Z, *in rasura* T.

6. — 1. οὕτω//// X. — 2. ////άρεστι Z. — 3. τὸ X, Z. — 4. *om.* T. — 5. ἀνέξεται Z. — 6. τε *add.* X.

7. — 1. ζωογόνω X. — 2. *om.* T, Y. — 3. *om.* Z. — 4. ἐσταυρωμένος Θεός Z. — 5. ἐμφραχθείη T. — 6. σοι Y, Z. — 7. ἐμέ X, Y. — 8. παιδό//ν Z. — 9. Θεὸς *corr.* Z. — 10. *om.* T. — 11. μοι T. — 12. ἀποδιδομένω T.

8. — 1. (κελεύει-ἁλύσεσι) ἁλύσεσι δυσὶ περιδεθέντα κελεύει πάλιν T. — 2. οὕτω Y. — 3. (καὶ τὴν-παραδοθήσῃ) *om.* T. — 4. δημιουργὸς καὶ *add.* Z.

9. Τῇ δὲ ἑξῆς καὶ ὁ τιμιώτατος κατεσχέθη πρεσβύτερος Ἰωσήφ, ἀπὸ κώμης Βηθλαβουθᾶ[1] καλουμένης ὁρμώμενος — ὃ τοῦ γράφοντος καλῶς ἑρμηνεύεται — γηραιὸς καὶ αὐτὸς καὶ τῶν Δαυϊτικῶν ἐντὸς ὅρων, ἑβδομηκοντούτης[2] ὑπάρχων. Ἐπέπρεπε[3] δέ τις τῷ γήρᾳ καὶ χάρις ὡραιότης τε τὴν τιμίαν πολιὰν ἐπιμᾶλλον ἐφαίδρυνεν· ᾧ ζήλου μὲν ἔπνεεν ἡ ψυχὴ καὶ τοῦ χριστιανῶν ἐκτόπως προΐστατο δόγματος σωφροσύνης τε ἀκριβοῦς εἴχετο καὶ τῷ[4] θείῳ φόβῳ τὴν καρδίαν συνείχετο[5]. Πρὸς τούτῳ καὶ ὁ σεβασμιώτατος διάκονος Ἀειθαλᾶς συλλαμβάνεται, — κώμη τοῦτον ἐθρέψατο Βηθροαδαρᾶ[6], — ἀνὴρ τῷ τε πνεύματι ζέων καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ σφοδρῶς ἐκπυρούμενος· ἐλεγκτικὸν δὲ αὐτῷ τὸ ἦθος καὶ παρρησίας μεστόν, τὸν Ἠλιοῦ τοῦ μεγάλου τρόπον τῷ ἐλευθερίῳ, οἶμαι, τοῦ βίου καὶ τῇ[7] τῆς ψυχῆς ἑπόμενον καθαρότητι. Ἐπήνθει δέ τις αὐτῷ καὶ σεμνότης, ἐκ πάντων περιποιοῦσα τῷ ἀνδρὶ τὸ αἰδέσιμον.

10. Ἐπεὶ δὲ ἄμφω παρέστησαν τῷ δικάζοντι, βλοσυρῷ ὄμματι πρὸς αὐτοὺς ἀποβλέψας· « Ὦ δυσθανάτωτον[1], ἔφη, γένος, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστέρους ὑπιόντες καὶ τοῖς ὑμῶν διδάγμασι καταγοητεύοντες[2] τῇ τῶν χριστιανῶν ὑπάγετε θρησκείᾳ; » Ὁ μακάριος ἔφησεν Ἰωσήφ· « Ἡμεῖς οὔτε γοητεύειν οὔτε ἀπατᾶν μεμαθήκαμεν· ἀληθοῦς δὲ καὶ βεβαίου προϊστάμενοι δόγματος τοὺς πλανωμένους περὶ τὸ σέβας χειραγωγοῦμεν πρὸς τὴν ἀλήθειαν, Θεὸν ἕνα διδάσκοντες προσκυνεῖν δεσπότην μετὰ τῶν ἄλλων ἡλίου τε καὶ πυρός. » Καὶ ὁ μάγος φησίν· « Ποῖον δὲ δόγμα ἀληθείας ἐχόμενόν ἐστιν; ὅπερ ὁ πάσης γῆς βασιλεύων αὐτός τε καὶ μεγιστᾶνες αὐτοῦ πρεσβεύουσιν ἢ ὅπερ εὐτελεῖς καὶ ἠμελημένοι καθ' ὑμᾶς τοὺς ἠπατημένους κηρύττουσιν; » « Εὐτελεῖς μὲν ἡμεῖς, ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀπεκρίνατο, τοῦτο τῆς ἐντολῆς Χριστοῦ κελευούσης· ἐπεὶ οὐχ ἐν πλούτῳ καὶ ὑπερηφανίᾳ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁδὸν ἀνθρώπου κατευθύνεσθαι· διὰ τοῦτο καὶ πολλάκις γοῦν ἑκόντες ἑαυτοὺς ταπεινοῦμεν, τὰ ὄντα πένησι προϊέμενοι, πλοῦτον ἀντιλαβεῖν αἰώνιον ἐκδεχόμενοι καὶ δόξαν τὴν οὐδέποτε διαπίπτουσαν. Σὺ δὲ ὁ ἐπὶ πλούτῳ προσκαίρῳ καὶ ματαίᾳ δόξῃ τὰ μεγάλα φυσῶν ὡς καπνὸς παρελεύσῃ καὶ ὡς χοῦς ὑπὸ πνεύματος ἐκφυσηθήσῃ. »

11. Ὁ μάγος· « Ὑμεῖς, εἶπεν, ὄκνῳ δουλούμενοι[1] ἀργίαν τε περὶ πλείονος ἔργου ποιούμενοι, περιέρχεσθε τὰς οἰκίας, προσαιταί τινες ἄθλιοι[2] καὶ χερσὶ προσέχοντες ἀλλοτρίαις. Ἐφ' ᾧ δὲ ἐχρῆν ἐπαισχύνεσθαι, τούτῳ μᾶλλον ὑμεῖς ἐγκαυχᾶσθε· ὁ γὰρ πλοῦτος πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπέραστός τε δεινῶς καὶ ἀξιοσπούδαστος· οὗ τίς ὑμῖν πιστεύσειε μὴ ἐρᾶν; » Ὁ μακάριος· « Ἐπειδή, φησίν, ἀργίαν ἡμῖν ὠνείδισας καὶ προσαίτας ἐκάλεσας, ἐρωτῶν μάνθανε παρὰ τῶν εἰδότων, ὡς, εἴγε πλοῦτον ἀθροῖσαι διὰ σπουδῆς ἡμῖν γέγονε, τοσοῦτον ἂν τῶν ἡμετέρων ἀπωνάμεθα χειρῶν, ὅσος οὐδὲ σοὶ σχεδὸν πρόσεστιν, ἀπὸ τῶν πενήτων αὐτὸν ἐρανιζομένῳ πόνους τε ἀλλοτρίους καλαμωμένῳ. Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἰδίαις χερσὶ πονούμενοι, πορισμοῦ δικαίου κοινωνοῦμεν τοῖς δεομένοις· ὑμεῖς δὲ πλεονεξίᾳ προσκείμενοι οὐ μόνον οὐδ' ὁτιοῦν αὐτοὶ ἐργάζεσθε, ἀλλὰ προσαφαιρεῖσθε καὶ τὰ ἀλλότρια. Ὅτι δὲ καὶ[3] ἡμᾶς πλούτου ἔφης ἐρᾶν, τί τὸ προσὸν ἐκείνῳ κατανοήσαντες ἀγαθόν, προσδεδέσθαι ἂν αὐτῷ εἴχομεν. »

12. « Οὐχὶ δραπέτης ἐστὶν καὶ κομιδῇ ἄπιστος; Οὐχὶ τούτῳ μὲν πρόσεστι νῦν, αὔριον δὲ πρὸς ἄλλον μεταφοιτᾷ[1] τὸν πρὸ τοῦ δεσπότην ὥσπερ ἐξαρνησάμενος; οὐχὶ φθόνον πολὺν ἀνάπτει κατὰ τοῦ κεκτημένου[2]; Οὐ πόνων οὗτος καὶ πολέμων δημιουργὸς ἄντικρυς; Οὐχὶ λῃστῶν καὶ κλεπτῶν ἐφέλκεται ὀφθαλμούς; Εἰ δὲ τὴν ἐκ τούτου φῇς ἡδονὴν ἢ μέγα τὴν δόξαν λογίζῃ, τί τῶν ὀνείρων αὕτη διαφέρει καὶ τῶν σκιῶν; Ὀλίγον εὔφρανεν, εἶθ' ἑσπέρας καταλαβούσης ἀπέσβη καὶ πρὸς τὸ μὴ ὂν ᾤχετο. Εἰ δὲ καὶ μικρόν τι τῷ παρόντι βίῳ συμπαραμείνοι, ἀλλ' ὁ θάνατος ἤδη καταλαβὼν καὶ αὐτὴν ἔχει συναπιοῦσαν, πικραὶ δὲ κολάσεις τὸν ἐνταῦθα ταῖς ἡδοναῖς ἐφέντα διὰ παντὸς ἕξουσιν. »

13. Οὕτω[1] λεγομένων, ἐγκόψας ὁ μάγος· « Ἐάσας τοὺς μακροὺς λήρους, φησίν, τῷ μεγίστῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τῷ φανοτάτῳ πυρὶ τὴν προσκύνησιν ὡς θέμις ἀπόδος[2]. » Πρὸς ταῦτα· « Μὴ πλανῶ, εἶπεν ὁ προσκυ-

9. — 1. X, Y, Βηθλαβουβᾶ T, Βηθλαθουβᾶ Z. — 2. ἑβδομήκοντα τούτοις T. — 3. ἔπρεπε T. — 4. *om.* Z. — 5. (καὶ-συνείχετο) *om.* T, X. — 6. Βηθροαδαρᾶ T, Βηθροαδαρά X, Βηθνοαδαρᾶ Y, Z. — 7. τὴν T.

10. — 1. δυσθανατώτατον Y, Z. — 2. (καὶ τοῖς-καταγοητεύοντες) *om.* T.

11. — 1. δουλοῦμεν X. — 2. ἄθ//// Z. — 3. *om.* T.

12. — 1. μετ' φοιτᾶ T. — 2. (οὐχὶ-κεκτημένου) *om.* Y, Z.

13. — 1. τούτων (*altera manu*) οὕτω Z. — 2. ἀπόδους T.

νητὴς τοῦ Χριστοῦ, μηδὲ τοῦτο οἵου θεάσασθαί ποτε τοῖς σοῖς ὀφθαλμοῖς, καταλιπόντα με τὸν ποιητὴν ἡλίου καὶ τοῦ πυρὸς τοῖς ἐκείνου ποιήμασι προσκυνῆσαι, τοῖς τε λόγοις καὶ τῇ ἐμαυτοῦ διδαχῇ ἀπεναντίας οὕτω γινόμενον. »

14. Ὁ δὲ πολὺς τὴν ὠμότητα μάγος, ἐπεὶ τούτων ἤκουσε τῶν ῥημάτων, διακαυθεὶς τῷ θυμῷ κελεύει παραχρῆμα διαταθέντα ῥάβδοις ῥοῶν θαμινοῖς ὄζοις ἠκανθωμέναις[1] αὐτὸν μαστίζεσθαι.

15. Ὡς δὲ τὰς ἱερὰς ἐκείνας σάρκας οἱ τῆς ἀπωλείας υἱοὶ κατέξαινον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν ὁ ἀθλητὴς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς, ὅτι με τῷ ἐμῷ κατηξίωσας αἵματι βαπτισθέντα τὸν τῆς ἁμαρτίας ῥύπον καθαρῶς ἀπολούσασθαι. » Οἱ δὲ δήμιοι ἐφ' οἷς εἴρηκεν ὀργῆς μᾶλλον ἐπ' αὐτῷ[1] πληρωθέντες οὕτω κατέκοψαν ταῖς πληγαῖς, ὡς ἐγκοπῆναι[2] τούτῳ καὶ τὴν φωνήν. Εἶτα δυσὶ περιβαλόντες ἁλύσεσι τῷ[3] δεσμωτηρίῳ ἐγκατακλείουσι[4] καλὸν αὐτῷ καὶ ἄκοντες παραμύθιον τὸν θεῖον δεδωκότες Ἀκεψιμᾶν· ἐκεῖ γὰρ ἔτυχε προκατακλεισθείς.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον ἀποβλέψας Ἀειθαλᾶν, ὁ τὴν ψυχὴν ἀμείλικτος δικαστής· « Σὺ τί λέγεις; ἔφη· πληροῖς τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγίστῳ ἡλίῳ ἀπογεύῃ[1] τε αἵματος καὶ[2] γυναικὶ ὁμιλεῖς καὶ ῥύῃ τῶν ἐπηρτημένων σοι ἀναγκῶν, ἢ καὶ αὐτὸς ἀπειθεῖς τοῖς ἄλλοις ὁμοίως; » Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς[3] Ἀειθαλᾶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ὄντως ἀειθαλὲς φυτὸν καὶ οὐράνιον· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθάρτου καὶ κυνώδους[4] ὀρέξεως, τὸ αἱμάτων ἀπογεύεσθαι καὶ ἀντὶ τοῦ[5] Θεοῦ τὰ τοῦ Θεοῦ σέβεσθαι. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο χαλεπῶς οὕτω τυφλώττειν καὶ τοὺς τοῦ σώματος καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμούς, ὡς ὁρῶντι τόνδε τὸν ἥλιον μέχρις αὐτοῦ στῆναι καὶ Θεὸν ἁπλῶς ἡγήσασθαι τὸ φαινόμενον καὶ μὴ προσωτέρω χωρῆσαι διανοίας ὀφθαλμῷ τρανοτέρῳ καὶ Θεὸν μὲν τὸ κινοῦν, κτίσμα δὲ λογίσασθαι τὸ κινούμενον. Εἰ δέ μοι οὕτω κρίσεως ἔχοντι καὶ πληγὰς καὶ θάνατον ἀπειλεῖς, οὐ παρὰ τοῦτό με πείσεις τὸ σὸν δόγμα μεταμαθεῖν καὶ τὴν εὐσέβειαν ἀπαρνήσασθαι. »

17. Ὀργισθεὶς[1] ἐπὶ τούτοις ὁ δυσσεβής· « Ἀλλ' οὐδεὶς ἀνθρώπων εὖ φρονῶν, ἔφη, θάνατον ἂν πρὸ τῆς ζωῆς ἕλοιτο, καὶ ταῦτα ματαίας χάριν καὶ οὐ λελογισμένης[2] ἐνστάσεως· ὅθεν οὐδὲ πιστευτέον σοι λέγοντι προθύμως ἔχειν ὑπὲρ τοῦ δόγματός σου καὶ τῆς θρησκείας ἀποθανεῖν. » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Οἱ καθ' ὑμᾶς ἐπὶ κεναῖς αἰωρούμενοι ταῖς ἐλπίσι καὶ μή τινα προσδοκίαν μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἔχοντες[3] ἀτελευτήτου ζωῆς, εἰκότως ἂν καὶ φιλοζωεῖν οὗτοι[4] καὶ φιλοσωματεῖν νομίζοιντο. Οἷς δὲ ἀληθεῖς ἐλπίδες καὶ βέβαιοι τὴν ψυχὴν ὑποτρέφουσιν, ὡς αὐτή τε ἀθάνατος εἴη καὶ τῷ ἰδίῳ πάλιν σώματι συνελθοῦσα μετὰ τὴν τοῦ θανάτου διάλυσιν αἰωνίου μέλλοι ζωῆς κοινωνεῖν, τούτοις ἄρα καὶ ἡ παροῦσα ζωὴ χρῆμα σμικρὸν[5] καὶ εὐκαταφρόνητον καὶ ὁ θάνατος ἥκιστα φοβερός. Ἀψευδὴς γὰρ ὁ ἡμέτερος Θεὸς καὶ διδάσκαλος· Μὴ φοβηθῆτε, λέγων, ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων[6] τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν ἀποκτεῖναι μὴ δυναμένων. »

18. Τότε κελεύει ὁ θηριώδης ἐκεῖνος τὰς μὲν χεῖρας αὐτοῦ ταῖς ἰγνύαις προσδεθῆναι ξύλον τε μακρὸν μέσον ἀμφοτέρωθεν[1] διελαθῆναι, ἓξ δὲ ἄνδρας[2] ἐξ ἑκατέρων ἄκρων τοῦ ξύλου ἐπιβεβηκότας ἀτεχνῶς ἰσχυροὺς ἐρρωμένως πιέζειν, τοῖς ἐπίτηδες ἅλμασι τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο σῶμα καὶ τὰ ὀστᾶ συνθλῶντας καὶ διαλύοντας, ἐπὶ τούτοις καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ἀνηλεῶς αὐτὸν τύπτεσθαι. Ὁ δὲ ἀδάμας ἀθλητὴς ἐκεῖνος καὶ τὸ φρόνημα ὑπ' οὐδενὸς ταπεινούμενος ὥσπερ ἀπόνως καὶ ἀναλγήτως πρὸς βασάνου τοιαύτην ὑπερβολὴν διακείμενος, εὐγενές τι καὶ μεγαλόφρον[3] πρὸς τὸν δικαστὴν ἀποβλέψας· « Ὡς ἔοικεν[6], ἡδονήν σοί τινα τὰ τῶν ἀνθρώπων, ἔφη[5], σώματα διασπαρασσόμενα ἐμποιεῖ, τὸν κυνῶν ἢ κοράκων τρόπον ἐμπίπλασθαι τούτων ἐφιεμένῳ[7]. Γνῶθι τοιγαροῦν σαφῶς, ὡς οὐδείς μοι λόγος τῶν παρὰ σοῦ τούτων ἐπαγομένων βασάνων. Ἢ τοίνυν καινοτέρας ἐπινόει, ἢ ταύτας ἴσθι τὸ μηδέν μοι λογιζομένας. »

19. Ὁ δὲ μάγος αὐτίκα πρὸς τοὺς δημίους ἐπιστραφείς· « Ἵνα τί πρὸς ἔλεον, ἔφη, μαστίζετε τὸν

14. — 1. *om.* Z.

15. — 1. ἐπὶ αὐτῷ T. — 2. X, Y, Z. ἐκκοπῆναι T. — 3. *om.* T. — 4. κατακλείουσι T.

16. — 1. ἀπογεύσει T. — 2. *om.* X. — 3. μαθητὴς X. — 4. κτηνώδους (κτη *in rasura*) X. — 5. *om.* Y.

17. — 1. οὖν *add.* Z. — 2. λεγομένης T. — 3. ἔχοντας T. — 4. οὕτω Y, Z. — 5. μικρὸν X. — 6. ἀποκτενόντων *in ras.* Y.

18. — 1. ἀμφοτέρων X. — 2. ἄνδρες X. — 3. μεγαλόφρονι ψυχῇ X. — 5. ἔφη *add.* Z. — 6. *om.* Y, Z. — 7. ἐφιεμένωι *corr.* Z, *prius* ἐφιεμένων.

ἀνόσιον; ὁρᾶτε γάρ, ὅπως φειδοῦς ἀξιούμενος πρὸς τὰς καθ' ἡμῶν ὕβρεις κατὰ πολλὴν χωρεῖ τὴν ἐλευθερίαν. » Οἱ δέ, ὥσπερ τινὶ κέντρῳ τῷ λόγῳ διαναστάντες, οὕτως ἐπέθεντο κραταιῶς, ὡς ἐκ τῆς τῶν ἐπιβεβηκότων τῷ ξύλῳ βαρύτητος καὶ τῆς τῶν τεινόντων σφοδρότητος τῆς ὠμότητός τε[1] τῶν μαστιζόντων τέλεον παρεθῆναι μὲν αὐτῷ τὰς ἁρμονίας τοῦ σώματος, συνθλασθῆναι δὲ τὰ ὀστᾶ καὶ τὰς σάρκας καταξανθῆναι. Διαβαστάσαντες οὖν αὐτόν, ἐπεὶ μὴ χρῆσθαι τοῖς ποσὶν ἠδύνατο, ὥσπερ τι φορτίον τῇ φυλακῇ προσρίπτουσιν, ἔνθα δὴ καὶ ἡ τῶν ἁγίων δυὰς κατάκλειστος ἦν.

20. Πέντε διῆλθον ἡμέραι, καὶ τούτους τοῦ δεσμωτηρίου ἐξαγαγόντες εἰς τόπον, ὃς ἐκαλεῖτο Παράδεισος, ἄγουσιν, οὗ δὴ καὶ πλησίον ναὸς ἐτύγχανεν ὢν τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ προκαθίσας ὁ μιαρός· « Εἴπατέ μοι τὸ τάχος, πρὸς τοὺς ἁγίους, φησίν, ἔτι τῷ αὐτῷ τῆς ἀνοίας ἐπιμένετε λογισμῷ ἤ τι κρεῖττον ὑμῖν μεταβεβούλευται καὶ[1] σωτήριον; » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εὐθὺς ἀπεκρίναντο· « Γνωστὸν ἔστω σοι, δικαστά, ὅτι ὃν ἐξ ἀρχῆς λογισμὸν ἔσχομεν[2], τούτῳ καὶ εἰσέτι στοιχοῦντές ἐσμεν καὶ μέχρι[3] τέλους[3] τὸν αὐτὸν ἕξομεν, οὐκ ἀπειλαῖς, οὐ βασάνοις, οὐ δωρεαῖς, οὐδενὶ ἄλλῳ τὸ παράπαν μετατιθέμενον[4]· ἀλλ' ἕνα[5] Θεὸν προσκυνοῦμεν καὶ αὐτὸν μόνον κύριον εἶναι τῶν ὄντων πάντων ἐγνώκαμεν. »

21. Τούτων ἀκούσας ὁ μάγος, βασάνου[1] πάλιν ἑτέραν[2] ἐπενόει καινοτομίαν καὶ κελεύει σχοινίοις αὐτοὺς διά τε τῶν μασχαλῶν καὶ τῆς ὀσφύος καὶ τῶν κνημῶν περιζῶσαι, καθ' ἕκαστον δὲ ζωστῆρα ξύλον ἐμβάλλεσθαι καὶ περιδινεῖσθαι, καὶ τῷ σχοινίῳ στερρῶς στρεβλοῦσθαι[3]· οὗ γενομένου θέαμα χαλεπὸν ἦν καὶ ὀφθαλμοῖς ἡμέροις[4] δακρύων ἄξιον. Τὰ μὲν γὰρ ξύλα περιειλεῖτο, αἱ σχοῖνοι[5] δὲ συνεστρέφοντο, κἀντεῦθεν σάρκες τε ἐπιέζοντο καὶ ὀστᾶ συνετρίβοντο[6] καὶ ἡ συντριβὴ μάλα δεινή. Καὶ γὰρ καὶ[7] τοῖς πόρρω διεστηκόσι ψόφος οἷος ἐκ τῶν ὀστῶν ἠκούετο. Ἦν δὲ τὸ τῇ βασάνῳ ἐπιλεγόμενον· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως μὴ ἀντιτάσσεσθε[8]. » Εἶτα τὸ πρὸς τῶν ἁγίων ἀντιφθεγγόμενον· « Οἱ τῷ τοῦ βασιλέως ὑμῶν θελήματι καθυπείκοντες τῷ τοῦ Θεοῦ θελήματι ἀντιλέγουσι. »

22. Τρίτη μὲν οὖν ὥρα ἦν, ὅτε ἡ βάσανος ἤρχετο· μέχρι δὲ καὶ ἕκτης, οὕτω πασχόντων τῶν ἀθλητῶν, παρετείνετο. Ἀπαγορεύσας[1] οὖν μᾶλλον ὁ δικαστὴς[2] εἰς τὸ δεσμωτήριον αὐτοὺς πάλιν ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. Διὸ[3] δὴ καὶ ἀπήχθησαν οὐ ποσὶν οἰκείοις, ἀλλ' ὑφ' ἑτέρων αὐτοὶ διαβασταζόμενοι τῷ παντάπασιν νενεκρῶσθαι[4]. Παρήγγελτο δὲ τοῖς φυλάττουσιν, ὡς, εἰ φωραθείη τις τροφῆς αὐτοῖς κοινωνῶν ἢ ποτοῦ ἢ ἐνδύματος, ἐσχάταις ὑποβάλλεσθαι[5] τιμωρίαις.

23. Εἰς ταύτην οὖν τὴν εἱρκτὴν οἱ τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται, πᾶσαν[1] κάκωσιν δι' αὐτὸν ὑπομένοντες, ἐπὶ τρισὶ χρόνοις ἐγκεκλεισμένοι διέμειναν, οὐδεμίαν ἢ τοῦ λιμοῦ λύσιν ἢ τῶν ἐν τῇ[2] φυλακῇ κακῶν παραμυθίαν εὑρίσκοντες, εἰ μή τινες τῶν συνδεσμωτῶν κατοικτείραντες βραχύ τι τροφῆς κατὰ τὸ λεληθὸς αὐτοῖς ὤρεξαν. Οἱ γὰρ τῇ εἱρκτῇ προσκαθήμενοι φύλακες ἠλέουν μὲν αὐτοὺς τῶν συμφορῶν καὶ τοῦ γήρως[3], οὐδὲν δὲ τῶν εἰς θεραπείαν δρᾶσαι διὰ τὸν τοῦ δικαστοῦ φόβον δυνάμενοι συνήλγουν αὐτοῖς μόνον καὶ τὸ τῆς συμπαθείας προσέφερον δάκρυον.

24. Εἶτα μετὰ τὴν πικρὰν[1] ἐκείνην καὶ πολυχρόνιον κάκωσιν Σαβωρίου κατὰ τὸν αὐτόθι τόπον γενομένου — Βιθμαδᾶ[2] οὗτος ἐλέγετο — ἐξάγει τῆς φυλακῆς ὁ κολάζειν αὐτοὺς πιστευθείς. Εἶπες ἂν ἰδὼν ἐκείνους ἐοικέναι σκιᾷ· οὕτως[3] ἦσαν ὑπὸ τῆς μακρᾶς κακοπαθείας ἐκτετηκότες. Εἶτα τῷ[4] τοῦ Ἀρδασαβὼρ παρίστησι βήματι· ἄρχων δὲ οὗτος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων ἐτύγχανεν ὤν. Καὶ ὃς εὐθὺς πρὸς αὐτούς· « Τί δαί, χριστιανοί ἐστε; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Ναί[5], εἶπον, χριστιανοὶ καὶ τῷ μόνῳ ζῶντι Θεῷ προσκυνοῦντες καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες. »

25. Καὶ ὁ τύραννος· « Ὁρᾷς, εἶπεν, ὅπως αἱ ἐπενεχθεῖσαι[1] βάσανοι πολλὴν ὑμῖν τὴν ταλαιπωρίαν

19. — 1. *om.* X.

20. — 1. *om.* Y. — 2. εἴχομεν X. — 3. *om.* X. — 4. μετατιθέμενοι Z. — 5. (ἀλλ' ἕνα) ἕνα γὰρ T.

21. — 1. *corr. prius* βασάνον Z. — 2. ἑτέρας X, ἑτέρων Z. — 3. συστρεβλοῦσθαι X, Z. — 4. ἡμετέροις Y. — 5. σχοῖναι Y. — 6. καὶ ὀ. συνετρίβοντο *om.* X. — 7. *om.* T. — 8. ἀντιτάσσεσθαι X, Y, Z *prima manu corr.* ἀντιτάσσεσθε.

22. — 1. ἀπαγοράσας *corr.* T. — 2. καὶ *add.* X. — 3. ὁ δικαστὴς εἰς τόδε *rubrica in margine* Y. — 4. ἐνεκρῶσθαι T, ἐκνενεκρῶσθαι X. — 5. ὑποβληθήσεται T.

23. — 1. θλίψιν πᾶσαν *add.* Y. — 2. *om.* Y. — 3. γήρους X, Y.

24. — 1. μακρὰν Y. — 2. Βιθμαδὰ δὲ X. — 3. σκιὰν οὗτος Y. — 4. τῷ *in marg prima manu* Z. — 5. καὶ Y.

25. — 1. ἐνεχθεῖσαι T.

ἐμπεποιήκασιν, ἐπὶ πλέον δέ, οἶμαι, καὶ ἡ χρονία κάκωσίς τε καὶ κάθειρξις. Αὕτη γὰρ τάς τε μορφὰς ὑμῖν[2] ἠλλοίωσε καὶ δεινὴν οὕτω τὴν σύντηξιν ἐνειργάσατο· διὸ καὶ συμβουλεύσαιμι ἂν ὑμῖν πεισθῆναί μοι τὰ λυσιτελοῦντα εἰσηγουμένῳ καὶ φείσασθαι ἑαυτῶν, ἡλίῳ τε τῷ φαεινῷ προσκυνῆσαι· εἰ δ' οὖν, τὸ λειπόμενόν ἐστι θανάτῳ ὑμᾶς ὑπαχθῆναι χαλεπωτάτῳ. »

26. Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς ἀπεκρίνατο· « Οὔ με διέλαθεν, ὡς ὑπερβάλλουσά σοι σπουδὴ περὶ τὸ πάτριον δόγμα καὶ τοῦτο πρόθεσις, εἴπερ ἄρα καὶ δυνατὸν ἦν, ἢ βίᾳ ἢ πειθοῖ σοι κατορθωθῆναι τὸ πάντας πρὸς τὴν αὐτὴν ἑλκύσαι θρησκείαν. Τοῦτο δὲ περὶ ἡμῶν[1] μηδὲ εἰς νοῦν ἀναβήτω σοι, ὡς ἢ θωπείαις ἢ ἀπειλαῖς ἢ κακῶν ἄλλαις ἐπιφοραῖς μεταπείσεις ἡμᾶς ἀποστῆναι τοῦ ἅπαξ βεβαιωθέντος ἡμῖν δόγματος καὶ τῆς ὁμολογίας. Ἑτοίμως γὰρ ἔχομεν πάντα παθεῖν μᾶλλον ἢ τῆς πρὸς Χριστὸν[2] ἀποστῆναι πίστεως. »

27. « Οὐκ ἀγνοῶ, ἔφη ὁ τύραννος, ὡς παρ' ὑμῖν τοῖς χριστιανοῖς, εἰς ἀνάπαυσιν εἶναι τοῦ θανάτου νομιζομένου, σπουδὴ πᾶσα πρὸς τοῦτον[1] διὰ τὴν τῶν ἐλπιζομένων ἀπόλαυσιν· ἀλλ' οὐκ ἐξέσται ὑμῖν εἰς τάχος[2] τοῦ ποθουμένου μεταλαχεῖν· πρότερον γὰρ ὑμῶν κατὰ βραχὺ τὰς σάρκας ἐκδαπανήσας, οὕτω πικρὸν ὑμῖν τὸ τέλος τῆς ζωῆς ἐπιθήσω. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Ἤδη παρ'[3] ἡμῶν καὶ πρότερον ἤκουσας καὶ νῦν μάνθανε περὶ τούτου βεβαίως, ὡς οὔτε τῶν σῶν[4] βασάνων οὔτε τῶν ἀπειλῶν λόγος ἡμῖν τὸ παράπαν οὐδ' ὁ τυχών. Ὁ γὰρ ἐν τοῖς προλαβοῦσι δεινοῖς χεῖρα βοηθὸν παρασχόμενος, αὐτὸς καὶ νῦν ἐπικουρῶν ἔσται καὶ ἀπόνως φέρειν παρασκευάζων τὰ ἐπαγόμενα. Καὶ εἰ βούλει πεῖραν λαβεῖν τῆς ἐν τῷ βαθεῖ γήρᾳ καρτερίας ἡμῶν, οὐδὲν τὸ κωλῦον· εἴσῃ γὰρ ἐπὶ ματαίῳ πονούμενος καὶ ἀνηνύτοις[5] ἐπιχειρῶν. »

28. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐν τούτοις ὁ δικαστὴς μάστιγας κελεύει βύρσης ὠμῆς ἐνεχθῆναι, τεθῆναί τε κατὰ πρόσωπον· εἶτα πρὸς τοὺς ἁγίους· « Αὐτὸν ὄμνυμι τὸν μέγαν, ἔφη, θεὸν καὶ τὴν εὐκλεᾶ τύχην Σαβωρίου[1], εἰ μὴ τῷ αὐτοῦ πεισθῆτε προστάγματι, τούτοις ὑμῶν ἀναλώσω τὰς σάρκας, οὐδένα οἶκτον ποιούμενος. Εἰ δὲ καὶ τάχιον ὑμῖν γένηται μαστιζομένοις ἀποθανεῖν, ἀλλ' ἐγὼ καὶ οὕτως αἰκίσομαι τοὺς νεκρούς, καὶ κατὰ μέλος[2] διατεμὼν ὀρνέοις τε καὶ κυσὶν ἐπιρρίψω. » Ὁ ἅγιος εἶπεν Ἀκεψιμᾶς· « Εἰς κτίσμα ὀμόσαντί σοι καὶ οὐ Θεόν, ἀλλὰ καὶ τύχην ἀνθρώπου, δέδοικα, μήπως οὐ μελήσει περὶ τῶν ὅρκων οὐδ' ἀπαράβατα φυλαχθήσονται τὰ ὀμωμοσμένα. Εἰ δ' ἀσφαλῶς ἔχεις[3] ταῦτα καὶ βεβαίως, ἰδού σοι τὰ ἡμῶν σώματα, χρῶ[4] κατὰ γνώμην, μηδένα οἶκτον ἡμῶν[4], ὡς ἔφης, μηδὲ φειδὼ[5] ποιούμενος. »

29. Οὕτως εἰπόντος, ὁ μιαρὸς ἐκέλευε[1] δικαστὴς τὰς[2] χεῖρας διαταθέντα κατά τε νώτων καὶ στέρνων ἰσχυρῶς τύπτεσθαι. Εἰς τοῦτο δὲ προῆλθον ὠμότητος οἱ μαστίζοντες, ὡς ἐνδοῦναι μηδ' ὅλως, ἕως αἱ σάρκες ἀποσπώμεναι τῶν ὀστέων εἰς γῆν τῷ αἵματι συγκατέρρεον. Ὁ δὲ κῆρυξ ἐβόα· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι, καὶ ζῆθι. » Τῷ δὲ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεῖ ἕως μὲν ἰσχὺς ἦν, ἀντεβόα· « Ἐγὼ[3] τὸ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ θέλημα μᾶλλον αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω· τοῦ δὲ βασιλέως ὑμῶν οὐδ' ἄκροις ὠσὶ παραδέχομαι. » Ἐπεὶ δὲ τά τε τῆς φωνῆς αὐτῷ διεκόπτετο καὶ τὰ τῆς δυνάμεως ἤδη κατὰ βραχὺ διελύετο ὁ θάνατός τε ὅσον οὔπω παρῆν, τὸ ὄμμα ὑψοῦ διάρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρεπτον σώζειν βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀήττητον ἐκείνην ψυχὴν τῷ ἀγωνοθέτῃ Θεῷ παρέθετο.

30. Ἔτι δὲ θυμοῦ πνέοντες οἱ πικροὶ κολασταὶ καὶ νεκρὸν ἤδη τὸ σῶμα νόμῳ τῷ τῶν κοράκων ᾐκίζοντο. Εἶτα ὠθήσαντες ἐπὶ κεφαλὴν καὶ κατὰ τὴν πλατεῖαν ὥς τι τῶν βεβήλων οἱ μιαροὶ ῥίψαντες, φύλακας ἐφιστῶσι τοῦ μηδὲ ταφῆς ὑπό του τῶν φιλοχρίστων ἀξιωθῆναι, δαιμόνων ἰσχυρότατον δέος ἐκτρῖψαι φιλονεικοῦντες οἱ ἐκείνων ὄντες[1] θεραπευταὶ προθυμότατοι. Τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις τῶν φυλάκων ἀσχολουμένων ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ τῆς θυγατρὸς τοῦ τῶν Ἀρμενίων φημὶ βασι-

2. ὑμῶν Y.
26. — 1. ὑμῶν Y. — 2. τῆς τοῦ Χριστοῦ X.
27. — 1. τοῦτο Y, Z. — 2. τάχους Y. — 3. γὰρ Y. — 4. *om.* Y. — 5. ἀνονήτοις X, Z *prima manu*.
28. — 1. (καὶ-Σαβωρίου) *om.* X. — 2. μέρος Y. — 3. ἔχει *corr.* Z. — 4. *om.* X. — 5. μηδ' ἀφειδῶ X.
29. — 1. ἐκέλευσε X. — 2. μὲν *add.* X. — 3. μὲν *add.* X.
30. — 1. ὄντως X, Y.

λέως, ἥτις εἰς[2] εἰρήνης ὅμηρον τῷ τῆς Περσίδος τότε βασιλεύοντι παρεσχέθη, παρὰ χριστιανῶν κλέπτεται[3], θησαυρὸς ὄντως οὐδέποτε δαπανώμενος.

31. Οὕτως οὖν τοῦ μακαρίου Ἀκεψιμᾶ, δεκάτην ἄγοντος τοῦ ὀκτωβρίου[1], τρόπον ὃν εἴρηται τὸ πέρας τῆς ζωῆς δεξαμένου, ὁ ἱερώτατος Ἰωσὴφ μετ' αὐτὸν εἰσήγετο· ᾧ προσσχὼν ὁ βέβηλος δικαστής· « Ἑώρακας, εἶπε, τὸν ἑταῖρον τὸν σόν, οἵῳ πικρῷ τέλει τοῦ ζῆν ἀπηλλάγη. Καὶ σὺ τοίνυν, εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς λόγοις πεισθῇς, ταῖς ὁμοίαις ὑποβληθεὶς κολάσεσι τὸν αὐτὸν[2] ἐκείνῳ θάνατον ὑποστήσῃ. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ θεῖος ἱερεύς· « Ὃ καὶ πρότερον, ἔφη, τῷ πρὸ σοῦ κρῖναι λαχόντι τὰ ἡμέτερα εἴρηκα, τοῦτο καὶ πρὸς σὲ νῦν ἐρῶ, ὡς οὔποτε κτίσμα προτιμήσομαι τοῦ δημιουργοῦ οὐδὲ προσκυνήσω κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ἕως δὴ τοῦ ἐμοῦ κύριός εἰμι λογισμοῦ. » Πολλῇ πρὸς ταῦτα ὁ ἄρχων τῇ λύσσῃ καταληφθείς, ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν ὁμοίως τῷ προλαβόντι διατεθέντα[3] ταῖς βοείαις μαστίζεσθαι, κήρυκά τε ἐπιφωνεῖν, τὸ τοῦ βασιλέως ποιοῦντα θέλημα σώζεσθαι. »

32. Ὁ δέ· « Εἷς ἐστιν Θεός, ἀνεβόα, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐδαμῶς ἕτερος, ᾧ καὶ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καί ἐσμεν, ᾧ καὶ τὴν λογικὴν λατρείαν προσάγομεν, βραχέα τῶν βασιλικῶν φροντίζοντες προσταγμάτων. » Ὡς δὲ ἐπὶ[1] πολλαῖς ταῖς ὥραις τυπτόμενος σχεδὸν ἤδη καὶ νενέκρωτο, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι, ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἄραντες ἔρριψαν. Εἶτα μαθόντες ἔτι λείψανόν τι πνεύματος αὐτῷ παραμένειν, ἐπὶ τὴν εἱρκτὴν[2] κατακλείουσι.

33. Μετὰ δὲ τοῦτον τρίτος Ἀειθαλᾶς ὁ σοφὸς εἰσήγετο, πρὸς ὃν ὁ δικάζων· « Καὶ[1] ζωῆς, ἔφη, καὶ θανάτου προκειμένων ἐν ὀφθαλμοῖς σου δόξης τε καὶ ἀτιμίας, μὴ τὸ χεῖρον ἕλῃ, τὸ κρεῖττον καταλιπών, μηδὲ[2] αὐτὴν βαδίσαι[3] τοῖς προλαβοῦσιν, οἳ τῆς ἑαυτῶν ἀφροσύνης ἄξιον ἀπηνέγκαντο καὶ τὸ τέλος. Σὺ δὲ ἀλλὰ τῇ ἐμῇ πειθόμενος συμβουλῇ, τιμῶν τε μεγίστων ἀξιωθήσῃ καὶ βασιλικῶν οἵων ἐπιτεύξῃ τῶν δωρεῶν. Εἰ δ' οὖν, μυρίων σεαυτῷ γενόμενος τιμωριῶν αἴτιος[4], εἶτα καὶ[5] τοῦ ποθεινοῦ πᾶσι φωτὸς βιαιότατα στερηθήσῃ. » Ὁ δέ γε θεῖος Ἀειθαλᾶς· « Αἰσχυναίμην ἄν, ἔφη, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, εἰ τῶν ἐμῶν ἑταίρων, καὶ γήρᾳ τρυχομένων καὶ ἡλικίᾳ προβεβηκότων, ἔπειτα καρτερώτατα διηγωνισμένων, αὐτὸς φιλοζωῶν καὶ ὑποπτήσσων σου τὰς βασάνους ὀφθείην, τὴν ἡλικίαν ἔχων ἀκμαιοτέραν. Οὐ μὰ τὸν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ θάνατον, οὐ φιλοψυχήσω, οὐ προδώσω τῶν δοκούντων ἀγαθῶν, οὐ τῶν χαλεπῶν, τὴν[6] εὐσέβειαν. »

34. Θυμὸς τὸ ἐπὶ τούτοις πολὺς τοῦ ἄρχοντος, μαστίγων ἐπιφοραὶ κατὰ τοῦ ἁγίου. Ὁ δὲ ῥυπαρὸν αὐτὸν ἀπεκάλει κύνα καὶ ἀγεννῆ καί· « Ὥσπερ ὁ νοῦς ὁ σός, ἔλεγε, σαθρός τε καὶ ἀσθενής, οὕτω δὴ καὶ αἱ βάσανοι μορμολύκεια ψυχῶν ἀθλίων[1] εἰσὶ καὶ ταπεινῶν, ἀλλ' οὐκ ἀνδρῶν γενναίων καὶ Χριστοῦ πόθῳ τὰς ψυχὰς ἐκπεπυρωμένων. »

35. Ἐκπλαγεὶς[1] ἐπὶ τούτοις ὁ φρενόληπτος δικαστής· « Τί τοῦτο; πρὸς τοὺς συνεδριάζοντας ἔφη· πῶς οἱ λεγόμενοι οὗτοι χριστιανοὶ τῆς παρούσης καταφρονοῦντες ζωῆς, ἐκτόπως οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον; » Οἱ δέ· « Ὅτι πατροπαραδότοις, ἔφησαν, προσέχοντες διδαχαῖς, ἄλλον εἶναι κόσμον πιστεύουσι, τοῦ παρόντος κατὰ[2] πολὺ βελτίω τε καὶ θαυμασιώτερον, οὗ χάριν καὶ τῆς παρούσης ὑπερορῶσι ζωῆς. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐλέγετο, τῇ τε τῆς ὥρας παρατάσει καὶ ταῖς τῶν αἰκιζόντων αὐτὸν σφοδροτάταις ἐπιφοραῖς αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἁρμονίαι διελύοντο, αἱ σάρκες δὲ ξεόμεναι αὐτῷ αἵματι κατὰ γῆς ἔρρεον.

36. Ἐπὶ βραχὺ δὲ τοῦτον ἀνεθῆναι κελεύσας, ὥσπερ ἔλεον αὐτοῦ λαβὼν ὁ δικάζων· « Ἀλλ' εἰ βουληθείης, ἔφη, τῷ βασιλικῷ πεισθῆναι προστάγματι, εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἰατροί, οἵ σου τὸ τάχος ἰάσονται τὰς πληγάς. » Πρὸς ὃν εὐθὺς ὁ μακάριος· « Εἰ λόγῳ μόνῳ τὰς ἐμὰς εἶχες ἰᾶσθαι πληγάς, ὦ τραυματία σὺ καὶ φρένας καὶ τὴν ψυχήν, οὐδ' οὕτως ἄν σοι προσέσχον, ἐφ' οἷς ἀνόητα παραινεῖς. » « Πειράζων

2. *om.* T. — 3. κλέπτεσθαι Y.

31. — 1. μηνὸς X. — 2. ἑαυτὸν T. — 3. διαταθέντα Y.

32. — 1. δ' ἐπὶ T, Y. — 2. τῇ εἱρκτῇ *corr.* Z.

33. — 1. *om.* Y. — 2. τὴν *add.* Y, Z. — 3. βαδίσῃς *corr.* Z. — 4. αἴτιος τιμωριῶν T. — 5. *om.* Z. — 6. *om.* X.

34. — 1. οὖσαι Y.

35. — 1. οὖν *add.* Y. — 2. τὸ *add.* Y.

εἴρηκα, φησὶν ὁ δικάζων, ἐπεὶ καὶ θελήσαντί σοι τάχα τῷ τοῦ βασιλέως εἶξαι προστάγματι οὐδὲν ἦν παρὰ τοῦτο πλέον, τῶν πληγῶν ἤδη τὸν θάνατόν σοι μνηστευομένων· ὅθεν ἔγωγε χριστιανοῖς πᾶσιν [1] ὑπόδειγμα γενέσθαι σε παρασκευάσω τοῦ μὴ ἀδεῶς οὕτω ταῖς κατὰ τῶν ἀρχόντων ὕβρεσι χρῆσθαι. »

37. « Ἀλλ' εἰ καὶ ἐν ἄλλοις, ὁ ἱερώτατος μάρτυς, ἀλλόκοτα [1] πολλάκις εἴρηκας καὶ [2] ψευδῆ, νῦν, ἔφη, καὶ μὴ βουλόμενος τὰ ἀληθῆ ἔλεξας καὶ ὃ πάντως οὐκ εἰς μακρὰν ἀποβήσεται· ὑπόδειγμα γάρ με τῷ ὄντι ἀγαθὸν καὶ τοῖς ἔπειτα θήσεις [3] καρτερίας καὶ γενναιότητος, οἳ καθάπερ εἰς ἀρχέτυπόν τι τὴν ἡμετέραν ἀφορῶντες ὑπομονήν, ῥᾳδίως σοῦ τε καὶ τῶν [4] ὁμοίως ἐχόντων τὰς βασάνους οἴσουσιν. » Ἔκπληξις ἐπὶ τοῖς ῥηθεῖσι κατέσχε τὸν δικαστήν, καὶ δή τινα τῶν παρ' αὐτῷ μέγα [5] δυναμένων προσκαλεσάμενος — ὃς Ἀδεσχεγὰρ [6] μὲν ἐλέγετο, ἐκ πόλεως δὲ ὥρμητο Ἀρβὴλ καλουμένης· — « Τούτους παραλαβών, ἔφη, πρὸς τὴν σὴν ἀπάγαγε πόλιν χριστιανῶν χερσὶ καταλευσθησομένους· τοῦτο γάρ μοι τὸ δικαστήριον [7] τὸ [8] σὸν καταπράξασθαι βούλομαι, δι' ἣν αἰτίαν οὐδὲ τὸν διὰ ξίφους αὐτοῖς ἐπενεγκεῖν ἠθέλησα θάνατον. »

38. Παραυτίκα γοῦν ἀχθοφόροις ζῴοις ὥσπερ τινὰ τῶν ἀψύχων ἐπιφορτίσας αὐτοὺς καὶ περιδεσμήσας, τὴν ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐκεῖνος ἐστέλλετο, ἐπεὶ μὴ δυνατῶς εἶχον ἐγκαθῆσθαι τοῖς ζῴοις, ἐσχάτην ὑποστάντες τῶν μελῶν πάρεσιν· ὅθεν ἐρρίπτοντο κατὰ γῆς, ἐν οἷς ἔδει καταλύειν αὐτούς, οἷά τινα νεκρὰ σώματα. Καὶ δῆτα κατὰ τὴν πόλιν ἀχθέντας Ἀρβὴλ δεσμωτήριόν τι δέχεται τούτους [1] ζοφῶδες καὶ ἀλαμπές, ἐν ᾧ σήψεως τῶν σαρκῶν ἀπὸ τῶν πληγῶν αὐτοῖς ἐπιγενομένης ἰχώρ τε πολὺς ἀπέρρει καὶ ὀδύναι [2] τῶν ἁγίων δριμύταται καθικνοῦντο, καὶ μάλιστα τῷ μὴ ἐφεῖσθαί τινι τῶν χριστιανῶν ὡς αὐτοὺς εἰσελθεῖν καὶ μικρᾶς γοῦν [3] τινος ἐπιμελείας αὐτοὺς ἀξιῶσαι.

39. Γυνὴ δέ τις [1] εὐσεβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς αὐτῆς πόλεως παροικοῦσα, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν ἀφίκετο πρὸς τὸ δεσμωτήριον καὶ χρήμασι ἱκανῶς [2] τοὺς φύλακας θεραπεύσασα κατεπράξατο ἑαυτῇ τὸ τοὺς ἁγίους οὕτω [3] λεληθότως ἀναλαβεῖν καὶ πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον οὐ μακρὰν ὄντα χερσὶ τῶν ἑαυτῆς θεραπόντων διαβασταζομένους ἀγαγεῖν. Εἶτα προθεῖσα [4] τούτους οὐδὲ φθέγξασθαι δυναμένους, ἐκμάσσει μὲν αὐτοῖς τὸν ἰχῶρα, ἠπίοις δέ τισι φαρμάκοις παραμυθεῖται τὰς ἀλγηδόνας, ὀθονίοις περιδεσμεῖ καθαροῖς [5], μύροις χρίει πολυτελέσι καὶ οὕτω διὰ πάντων τὸ θεραπευτικόν τε καὶ φιλόχριστον ἐπιδείκνυται, καταφιλοῦσα μὲν τὰ μαρτυρικὰ μέλη καὶ τούτοις ἐπιδακρύουσα, ἰχῶρι δὲ τῷ [6] ἐξ αὐτῶν ἀποστάζοντι ἑαυτὴν ὑπαλείφουσα.

40. Ὀψὲ δὲ καὶ μόλις ἀνενεγκὼν ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπαθὲς καὶ φιλότιμον, ὦ ἱερώτατον, ἔφη, γύναιον, ἀπόδεκτον καὶ Θεῷ καὶ τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσιν ἡμῖν· τὸ δὲ οὕτως ἡμᾶς δακρύειν ἀμέτρως πόρρω τῆς ἀψευδοῦς τῶν χριστιανῶν ἐλπίδος καὶ τῆς ἡμῶν πίστεως. » Πρὸς ὃν ἡ σεμνοτάτη γυναικῶν· « Ἐμοὶ μὲν χαρᾶς [1] ἡ ψυχὴ πληροῦται λογιζομένη, ὅπως τοσαύτην ὑμῖν ὁ Χριστὸς ἐνέθηκε τὴν ἀνδρίαν, ὥστε πρὸς τηλικαύτην ὀδυνῶν δριμύτητα διακαρτερῆσαι· ἥσθην δ' ἂν ἐπιπλέον καὶ εἰ τῷ μαρτυρίῳ τελειωθέντας εἶδον ὑμᾶς. Τὸ δὲ δακρύειν φύσεως ἀνθρωπίνης ἴδιον, οἶκτον ἐπὶ τῷ συγγενεῖ λαμβανούσης. »

41. « Ἀλλὰ μὴ λυπεῖσθαί σε, ὁ θεῖος Ἰωσὴφ ἀπεκρίνατο, μηδὲ δακρύειν ἡμῶν ἕνεκεν χρή, ἐπισταμένην πάντως, ὡς αἱ διὰ Χριστὸν θλίψεις αἰωνίου πρόξενοι εὐφροσύνης καὶ βασιλείας οὐρανῶν καθίστανται. »

42. Ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας ὑπαυγαζούσης, τῇ εἱρκτῇ πάλιν κατὰ τὸ λεληθὸς ἀποδίδονται. Ἓξ δὲ διεληλυθότων [1] μηνῶν, παραλύεται μὲν τῆς ἀρχῆς ὁ τοὺς ἁγίους ἐπὶ τῷ καταλευσθῆναι παραλαβών, ἕτερος δὲ τοῦτον δεινότερος διαδέχεται, τοὔνομα Ναζερώθ, ᾧ καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν ἦν, ὥστε τοὺς [2] συλληφθέντας χριστιανοὺς χερσὶ χριστιανῶν λίθοις βαλλομένους ἀναιρεῖσθαι.

36. — 1. *om.* X.

37. — 1. ἀλλοκότατα X, Z. — 2. *om.* X. — 3. τῆς ἐπιταθήσεις X. — 4. τῷ T. — 5. μεγάλα X. — 6. Ἀδίσχε Z. — 7. δραστήριον Y. — 8. τὸν Y.

38. — 1. αὐτοὺς T. — 2. ὀδύν T. — 3. *om.* Z.

39. — 1. ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἰσδανδούλ *in marg.* X. — 2. ἱκανοῖς Z. — 3. *om.* Y. — 4. προσθεῖσα X. — 5. κανθαροῖς Z. — 6. τῶν Y.

40. — 1. εἶπεν *add.* X.

42. — 1. διελθόντων X. — 2. *om.* Y.

43. Ἐπιστάντι γοῦν τῇ πόλει καὶ τὸν τοῦ πυρὸς ναὸν εἰσελθόντι διὰ προσκύνησιν, οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταί· « Εἰσί τινες, εἶπον, ἐνταῦθα χριστιανοὶ συχνὸν ἤδη χρόνον ἐν ἀσφαλεῖ φρουρᾷ κατακεκλεισμένοι, οἳ καὶ πρότερον, ὡς ἡμῖν ἐγνώσθη, αἰκισμοῖς σφόδρα χαλεπῶς ὑποβληθέντες τῆς ἰδίας[1] οὐκ ἐπείσθησαν ἔξαρνοι γενέσθαι θρησκείας[2]. » Τούτων αὐτὸς ἀκούσας παραχρῆμα τοὺς ἁγίους τῷ βήματι παραστῆναι κελεύει καί φησι πρὸς αὐτούς· « Τοῦ βασιλέως[3] Σαβωρίου πόλεις μὲν ὀχυρὰς καταστρεψαμένου ἔθνη τε πλεῖστα καταδουλωσαμένου[4] δυσκαταγώνιστα, πῶς ὑμεῖς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ μὲν[5] χεῖρα τελοῦντες, τὴν αὐτοῦ δὲ[6] καρπούμενοι γῆν, ὥσπερ ἀποστάται τινὲς πολλὴν αὐτοῦ κατέγνωτε τῶν προσταγμάτων[7] ὀλιγωρίαν; »

44. Πρὸς ταῦτα ὁ θαυμαστὸς[1] Ἰωσήφ· « Εἰ τυραννίδα τινὰ καὶ ἀποστασίαν, ἔφη, κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν κεκινήκαμεν, ἔδει πάντως αὐτὸν ὅπλα τε καὶ στρατὸν ἐπαγόμενον ἡμῖν ἐπιθέσθαι, ἢ γοῦν[2] ἕτερον καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι τὸν καὶ χεῖρα γενναῖον καὶ πεῖραν ἱκανὸν καὶ στρατηγεῖν δεξιώτατον. Ἀλλὰ τοσοῦτον ἡμεῖς ἀπέχομεν τοιούτοις ἐπιχειρεῖν, ὥστε οὐκ ἄλλον, ἀλλὰ σὲ καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι, τὸν γυναιξὶ μᾶλλον θαλαμευομέναις ἢ ἀνδράσι διαμάχεσθαι[3] μεμελετηκότα. Ἡμεῖς γὰρ ὡς πρόβατα ἑαυτοὺς ἐπὶ σφαγὴν ἐκδεδώκαμεν, ὡς ἂν ὑποτάσσεσθαι πάσαις ἐξουσίαις κεκελευσμένοι. »

45. Ὁ ἄρχων εἶπεν· « Ὡς ἔοικε, τὸν ἐμὸν ἀνερεθίζων θυμὸν ἐπὶ τὸ τάχιόν σε τοῦ ζῆν ἀπαλλάξαι, ταῖς ὕβρεσι ταύταις καθ' ἡμῶν κέχρησαι. Ἀλλ' οὐκ ἐπιτεύξῃ τοῦ ποθουμένου· χρόνῳ[1] γὰρ καὶ τριβῇ[2] παραδώσω σε[3] καὶ πολλαῖς βασάνοις κατ' ὀλίγον ἐξαναλώσω. »

46. Κελεύει τοίνυν σχοινίοις ἄκρων ἐκδεθέντα ποδῶν κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, βοείαις δὲ ξηραῖς τὰς πληγὰς ἐπιξαίνεσθαι. Οὕτως οὖν αἱ φλέβες τῷ βιαίῳ τῶν αἰκισμῶν ἀναστομωθεῖσαι ὡς ἐκ πηγῆς παρεῖχον τὰ αἵματα καταρρεῖν. Τὸ δὲ περιεστὸς πλῆθος τὴν τοῦ δικαστοῦ μεμφόμενον ἀγριότητα πρὸς οἶκτον ἐκινοῦντο καὶ δάκρυα, τὸν ἱερὸν πρεσβύτην τῆς ὑπομονῆς ἐκπληττόμενοι. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων μάγων ἐν ἀπορρήτῳ προσιόντες τῷ μάρτυρι· « Εἴσελθε μεθ' ἡμῶν, ἔλεγον, εἰς τὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναὸν ἐν κρυφῇ[1], εἴ γε καὶ τὴν τῶν πολλῶν ὄψιν αἰσχύνῃ, καὶ θύσας ἀπαλλάγηθι τῶν κολάσεων. »

47. Ὁ δέ· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, εἶπε λαμπρᾷ τῇ φωνῇ, ἀπόστητε, οἱ τὴν ἀνομίαν ἐργαζόμενοι, ὅτι Κύριος τῆς δεήσεώς μου εἰσήκουσεν. » Εἶτα τριῶν ὡρῶν ἤδη διελθουσῶν, κελεύει ἀνεθέντα τῶν πληγῶν αὐτῷ παραστῆναι· καί· « Τί; φησί, πείθῃ τῷ τοῦ βασιλέως προστάγματι καὶ τὸ[1] ζῆν τοῦ ἀποθανεῖν ἀνταλλάττῃ ἢ οὔ; » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Μὴ γένοιτό μοί ποτε τοιαύτης ἐπιθυμῆσαι ζωῆς, ἐν ᾗ ἴδοι με ὁ[2] ἥλιος αὐτῷ μᾶλλον ἢ τῷ ποιητῇ αὐτοῦ τὴν προσκύνησιν ἀπονέμοντα. »

48. « Τί δαί; καὶ προτιμητέος σοι, εἶπεν, ὁ θάνατος τῆς ζωῆς; » Ὁ ἅγιος ἔφη· « Ναί· ὁ γὰρ θάνατος οὗτος[1] πρόξενός μοι ζωῆς γίνεται αἰωνίου ἀγαθῶν τε πολλῶν ἡμῖν καθίσταται αἴτιος, ἃ οὔτε ὀφθαλμοῖς ἐστι θεατὰ οὔτε ὠσὶν ἀκουστὰ οὔτε μὴν καταληπτὰ διανοίᾳ. »

49. Πρὸς ταῦτα ὁ εἴρων ἐκεῖνος καὶ χλευαστὴς οἷά περ ἐγγελῶν τῷ μάρτυρι τῆς ἀπολογίας· « Μεγάλας οὖν ἡμῖν, ἔφη, τὰς χάριτας ὀφείλεις ὁμολογεῖν, εἴ σοι τηλικούτων ἀγαθῶν πρόξενοι καθεστήκαμεν. Πάντως δὲ καὶ ἡμᾶς κοινωνοὺς αὐτῶν γενέσθαι σοι παρασκευάσεις, ἅτε δὲ καὶ συνεργούς σοι γενομένους πρὸς τὴν κτῆσιν τῆς τοιᾶσδε μακαριότητος. » Ὁ ἅγιος· « Μὴ εἰρωνεύου, εἶπε, τὰ πρὸς ἡμᾶς, δικαστά· ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾶν καὶ τοὺς μισοῦντας καλῶς ποιεῖν παρὰ τῆς θείας ἐντολῆς πεπαιδεύμεθα· πλὴν ἀλλ' ἕως ἐν τῷ παρόντι βίῳ ζῶντές ἐσμεν, ἀμέλει καὶ εὐχόμεθα τῆς πλάνης ὑμᾶς ἀποστάντας μεταμαθεῖν τὴν εὐσέβειαν, ὡς ἂν εἴη καὶ ὑμῖν μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς

43. — 1. τὴν ἰδίαν X, Y *et prima manu* Z, *corr.* τῆς ἰδίας. — 2. θρησκείαν X Y. — 3. βα..λέως Y. — 4. παραδουλωσαμένου Z. — 5. *om.* X. — 6. *om.* Y. — 7. πραγμάτων Z.

44. — 1. θαυμάσιος Z. — 2. *del////* Z. — 3. διαμαχέσασθαι Y.

45. — 1. χρόνου X. — 2. σε *add.* Z. — 3. *del////* Z.

46. — 1. ἐγκρυφεῖ X, ἐγκρυφῇ Y.

47. — 1. τοῦ X. — 2. *om.* X. Z.

48. — 1. οὕτω X.

ἀφράστοις τοῦ Θεοῦ ἀγαθοῖς· ἐν δὲ τῷ μέλλοντι οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαιρεῖσθαι ἢ τὰ ἀγαθὰ διδόναι· τοῦτο γὰρ τῷ Θεῷ κεῖται μόνῳ τῷ καὶ ἐξουσίαν ἔχοντι κρίνειν ζῶντάς τε [1] καὶ νεκρούς. »

50. Ὁ ἄρχων ἔφη [1]· « Τὰς τοιαύτας ἐρεσχελίας ἐν τῷ παρόντι καταλιπὼν καὶ τὰ ὀνειροπολούμενά σοι ταυτὶ ἀγαθά, τῷ βασιλικῷ προστάγματι πείσθητι. Ἐπεὶ τηλικαύταις ὑποβαλῶ σε τιμωρίαις, ὡς διὰ σοῦ καὶ τοὺς ἄλλους πεισθῆναι χριστιανοὺς τῶν ἐν χερσὶ τὰ ἐν ἐλπίσι μηδαμῶς ἀνταλλάττεσθαι. » Ὁ ἅγιος· « Τοῦτο γάρ μοι ἔφεσις, εἶπε, καθάπερ δὴ καὶ αὐτὸς ἔγνωκας, τὸ διὰ τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς. Κἂν ἄλλας δὲ μυρίας ἐπαγάγῃς μοι τιμωρίας, κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, τετελειωμένος ἐν τῇ Χριστοῦ ἀγάπῃ [2] εὑρεθήσομαι· ἔχω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν προῄρημαι. Χριστιανοῖς δὲ οὐ προτροπὴ πρὸς ἄρνησιν εὐσεβείας, ὡς σὺ ἔφης, διὰ τῶν σῶν ἔσομαι βασάνων, ἀλλὰ παράκλησις μᾶλλον εἰς θεοσέβειαν· αὐτοὶ [3] γάρ με καθορῶντες ἐν γήρᾳ τοιούτῳ τὰς σὰς παρὰ φαῦλον ποιούμενον τιμωρίας, ὑπόδειγμα καλὸν ἕξουσι γενναιότητος καὶ τῆς μιμήσεως οὐκ ἀπολειφθήσονται. » Τούτων ἀκούσας ὁ ἄρχων καὶ τὸ τοῦ μακαρίου γέροντος ἀκατάπληκτον ἐκπλαγείς, ὑπό τινων διαβασταχθέντα κελεύει, ἐπεὶ μὴ [4] βαδίζειν ἠδύνατο [5], τῷ δεσμωτηρίῳ πάλιν κατακλεισθῆναι.

51. Εἶτα πρὸς τὸν μακάριον ὑποβλέψας Ἀειθαλᾶν· « Καὶ σύ, φησί, τῆς αὐτῆς ἔχῃ παραπληξίας, καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φωστῆρος διαπτύεις προσκύνησιν; » Ὁ τῆς ἀληθείας κῆρυξ ἀποκρίνεται· « Ζῇ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐκ νεότητος ἤλπισα, ὡς ἀμετάθετον ἔχω τὸν λογισμόν· καὶ οὐδεὶς μεταπείσει με τὴν τοῦ Θεοῦ τιμὴν τοῖς αὐτοῦ κτίσμασιν ἀπονεῖμαι. » Ἐπεὶ τούτων ὁ ἀλαζὼν ἐκεῖνος καὶ βάρβαρος ἤκουσεν, ἐκδεθῆναι τῶν ἀστραγάλων κελεύει τὸν ἅγιον, τῷ ξύλῳ τε προσαναρτᾶσθαι καὶ ταῖς βοείαις μαστίζεσθαι. Ὁ δὲ μεγάλῃ τῇ φωνῇ χριστιανὸν ἑαυτὸν ἀνεκήρυττεν. Ἀπειρήκει μαστίζων ὁ ἀσεβὴς μᾶλλον ἢ ὁ ἅγιος ὑφειμένον τι φθέγγεται [1] καὶ τῆς ὑπὲρ Χριστοῦ καρτερίας ἀνάξιον.

52. Κελεύει τοιγαροῦν τοῦ ξύλου κατενεχθῆναι, καί τινα Μανιχαῖον ἐπ' ἀτόποις τισὶν ἁλόντα εἰς τὸ μέσον ἀχθῆναι, καί· « Ὅρα, φησὶ τῷ μάρτυρι, τὴν οἰκείαν αὐτὸν θρησκείαν [1] περιφανῶς ἐξομνύμενον. » Αἰκίζεσθαι οὖν ἐπιτρέψας τὸν Μανιχαῖον ἠνάγκαζε πρὸς τὴν ἄρνησιν. Ὁ δὲ ἀντείχετο μὲν τὰ πρῶτα καὶ πρὸς τὰς πληγὰς ἐῴκει [2] διαγωνίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ βιαιότερον οἱ μαστίζοντες ἐπετίθεντο καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ καθίκοντο αἱ πληγαί, ἡττηθεὶς τῶν πόνων ἔξαρνος εὐθὺς γίνεται καί· « Ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τοῖς αὐτοῦ δόγμασιν », ἐξεβόα. Καὶ δῆτα [3] προσάγουσιν αὐτῷ μύρμηκα προστάσσοντες ἀνελεῖν. Ὁ δὲ ἀπέκτεινε παραχρῆμα λαβών. Ἐφ' ᾧ διαχυθεὶς ὁ ἅγιος καὶ οἷον ἐπιγελάσας τῷ γενομένῳ· « Τεταλαιπώρηκεν, ἔφη, ὁ τοῦ Μάνεντος λατρευτής, καὶ φόνου ἑάλω τὸν ἑαυτοῦ θεὸν ἀνελών. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἐμαυτὸν ἥγημαι κατὰ Παῦλον, ὅτι Χριστοῦ τῇ δυνάμει περιφανῶς κραταιούμενος, τοῦ εἰπόντος· Ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, ἀήττητόν μου τὸ φρόνημα συντηρῶ. »

53. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐπὶ τούτῳ ὁ παράφορος δικαστὴς ῥάβδοις ῥοῶν ἐξηκανθωμέναις τύπτειν προστάττει τὸν ἅγιον. Οὕτω δὲ κατειργάσαντο αὐτὸν αἱ πληγαί, ὡς καὶ ἄφωνον σχεδὸν γενέσθαι καὶ μηδὲ τῶν ἐπιφορῶν [1] ἐπαισθάνεσθαι· ὅθεν καὶ ὡς ἤδη τεθνηκότα σύραντες ἔξω ῥίπτουσιν. Εἷς δέ τις [2] τῶν μάγων τὸ καρτερικὸν ἐκεῖνο σῶμα γυμνωθὲν θεασάμενος καί τι φιλάνθρωπον παθὼν πρὸς τὴν φύσιν, ῥάκει τοῦτο περικαλύπτει [3]. Οἱ δὲ τῆς αὐτῆς [4] ἐκείνῳ θρησκείας τὸ γεγονὸς θεασάμενοι διαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ἄρχοντα· καὶ παραχρῆμα πικραῖς αἰκίζεται μάστιξι καὶ μισθὸν τοῦτο τῆς συμπαθείας παρὰ τῶν λίαν ἀσυμπαθῶν δέχεται. Τὸν μέντοι μακάριον Ἀειθαλᾶν ἐμπνέοντα ἔτι τῷ δεσμωτηρίῳ παραδιδοῦσι.

54. Μαθὼν δέ τινα ὁ δικαστὴς ἄρχοντα τῶν μεγίστων Σαβώριον τοὔνομα τῇ αὐτοῦ κώμῃ

49. — 1. *om.* Y.

50. — 1. εἶπε Z. — 2. χάριτι Y. — 3. αὐτοὶ X. — 4. *supra lin.* X. — 5. ἐδύνατο Z.

51. — 1. φθέγγεσθαι *corr.* Z.

52. — 1. θρησκείαν αὐτὸν Z. — 2. ἐδόκει X. — 3. δὴ X.

53. — 1. ἐπιφανῶν X. — 2. *om.* Z. — 3. καλύπτει Z. — 4. *om.* X.

ἐπιδεδημηκέναι — Μακελλαρία αὕτη[1] ἐλέγετο φερωνύμως — τούτῳ τὴν τῶν μαρτύρων ἐξέτασιν ἐπιτρέπει. Ὁ δὲ τοῖς προλαβοῦσιν ὁμοίως ἔχων ἀσεβείας καὶ ἀγριότητος, ἀποβλέψας πρὸς τοὺς ἁγίους· « Καὶ τὴν πολιὰν ὑμῶν, εἶπεν, αἰδούμενος καὶ τῆς ταλαιπωρίας οἰκτείρων ὑμᾶς παραινῶ προσκυνῆσαι ἡλίῳ καὶ τοῦ ἐκ τῶν θυσιῶν αἵματος ἀπογεύσασθαι, ἵνα πικροῦ θανάτου ῥυσθέντες τὴν γλυκεῖαν πᾶσι ζωὴν κερδήσητε. » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος πρὸς αὐτόν· « Τοῖς σαρκοβόροις, εἶπον, εἴθισται[2] κυσὶν αἵματος ἀπογεύεσθαι, οὐχ ἀνθρώποις. Σοὶ δὲ μᾶλλον ἐμφορεῖσθαι τοιούτων προσήκει, κυνὸς ἔχοντι λύσσαν καὶ τοῦ πεποιηκότος καθυλακτοῦντι καὶ ἀγριαίνοντι. »

55. Ὡς δὲ καὶ μαστίζεσθαι τοὺς ἁγίους ἐκέλευεν, ἔλεον δῆθεν αὐτῶν οἱ περιεστηκότες λαμβάνοντες· « Ἐψήματος, ἔλεγον, ἀντὶ αἵματος κατὰ τὸ λανθάνον ἀπογευσάμενοι[1] σώθητε καὶ τῶν ἐπηρτημένων ἀπαλλάγητε τιμωριῶν. » Οἱ δέ· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν, ἀπεκρίναντο, μήτε σχήματι μήτε ἄλλως τὸ καθαρὸν ἐπηλυγάσαι τῆς ἡμῶν πίστεως καὶ τὸ πολυχρόνιον τοῦτο καταισχῦναι γῆρας. » Ὁ δὲ ποικίλος ἄρχων ἐκεῖνος καὶ κομιδῇ πονηρός· « Ἀλλ' εἰ κρέας ὑμῖν, ἔφη, καθαρὸν ἐνεχθείη, οὐδὲ τούτου ἂν ἀπογεύσοισθε; » Οἱ ἅγιοι εἶπον· « Ἐξ ἀκαθάρτου[2] τί καθαρὸν καὶ ἐκ χειρῶν σῶν τῶν μεμολυσμένων τί ποτε ἂν ἀμόλυντον ᾖ; Πασῶν τοίνυν[3] τῶν τοιούτων σου[4] μηχανῶν ἀφέμενος ταχεῖαν τὴν καθ' ἡμῶν ἀπόφασιν ἐπενεγκεῖν προθυμήθητι· εἰκῇ γὰρ κοπιᾷς, εἰς ἀέρα δέρων καὶ παίων ἀμαθῶς τὸν ἀδάμαντα. »

56. Κοινῇ τοιγαροῦν μετὰ τῶν συνεδρευόντων διασκεψάμενοί τε καὶ ψηφισάμενοι χερσὶ χριστιανῶν τοὺς ἁγίους καταλευσθῆναι, πλῆθος χριστιανῶν συναθροίζουσι, μεθ' ὧν καὶ τὴν θαυμασίαν συνέλαβον[1] Ἰσδανδούλ. Καὶ δῆτα τὸν μακάριον Ἰωσὴφ πάλιν διαβαστάσαντες, εἰς τὸ κριτήριον παριστῶσι.

57. Νεύει οὖν τῷ ἡγεμόνι ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν ἐγγίσαι, ὥς τι τῶν ἀπορρήτων ἀκουσομένῳ. Τοῦ δὲ εὐθέως παραγενομένου καὶ πλησιάσαντος, σιέλου τὸ στόμα πληρώσας ὁ μάρτυς, τοῦ μιαροῦ ἐκείνου καταπτύει προσώπου· « Οὐκ αἰσχύνει, ἐπειπών, ἀναιδέστατε, ἀγρίως οὕτω καὶ δυσμενῶς κατὰ τῆς κοινῆς ταύτης νεανιευόμενος φύσεως καὶ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον αὖθις εἰς ἐξέτασιν ἄγων; » Ὁ δὲ καὶ παρὰ τῶν συνεδρευόντων πολλὰ τῆς περιττῆς ταύτης ὠμότητος κατονειδισθεὶς καὶ γέλωτα οὐδὲ ὅσον εἰπεῖν ὀφλήσας, πρὸς τὴν ἰδίαν πάλιν καθέδραν ὑποστρέφει κατησχυμμένος. Τὸν δὲ ἅγιον πορρωτέρω που διαστήσαντες καὶ ὀπίσω τὼ χεῖρε δεσμήσαντες, βόθρον αὐτῷ διορύσσουσι, καὶ καθέντες μέχρις ὀσφύος αὐτὸν χωννύουσιν. Εἶτα τοὺς συλληφθέντας περιιστῶσι χριστιανούς, καὶ παίοντες βάλλειν τὸν ἀοίδιμον λίθοις διεκελεύοντο.

58. Μεθ' ὧν καὶ τὴν ἱερὰν Ἰσδανδοὺλ τὰ ὅμοια ποιεῖν ἐπειγόντων, ἐκείνη· « Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ἔφη, οὐδὲν ἤκουσται τοιοῦτον, ὥστε γυναῖκα κατ' ἀνδρῶν ὁσίων χεῖρα ἐκτείνειν καταναγκάζεσθαι, ὥσπερ νῦν ὑμεῖς ποιεῖτε, ἀποσχόμενοι μὲν τοῦ κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἀγωνίζεσθαι, καθ' ἡμῶν δὲ[1] αἴροντες ὅπλα καὶ τὴν πατρίδα εἰρήνην ἄγουσαν αἱμάτων καὶ σφαγῶν ἐμπιπλῶντες. » Οἱ δὲ ὀβελίσκον μακρῷ καλάμῳ παραδεσμήσαντες κεντεῖν αὐτῷ[2] τὸν ἅγιον διεκελεύοντο. Κἀκείνη· « Μὴ γένοιτό μοι, ἔφη, δρᾶσαι τοιοῦτον· ὡς ἔγωγε ἡδέως ἂν πρότερον τῇ ἐμῇ καρδίᾳ τοῦτο ἐγκαταπήξαιμι[3] ἢ πρὸς βραχὺ τοῦ ἁγίου δι' αὐτοῦ ψαύσω σώματος. » Οὕτως ἡ μὲν[4] ἀνδρικὴν ἐπιδειξαμένη τὴν ἔνστασιν, κρείττων τῆς ἐπινοίας ὤφθη τῶν μιαιφόνων.

59. Τὸν δὲ ἅγιον τοσαύταις νιφάσι λίθων συνέχωσαν, ὡς μόνην ὁρᾶσθαι τὴν κεφαλήν, τοῦ λοιποῦ σώματος τῇ σωρείᾳ τῶν λίθων συγκεχωσμένου. Ἣν δή τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων ἔτι κινουμένην ἑωρακώς, ἑνὶ τῶν δημίων κελεύει χειροπληθῆ λίθον λαβόντι ἄνωθεν αὐτῇ ἐπαφεῖναι· οὗ δὴ γενομένου καὶ τῷ τοῦ λίθου βάρει τέλεον αὐτῆς συντριβείσης, τὴν τιμίαν ψυχὴν ὁ μακάριος τῷ Χριστῷ παρατίθησι. Φυλάκων τοίνυν ἐπιστασίαις[1] τὸ πολύτιμον ἐκεῖνο σῶμα καθάπερ θησαυρός τις συνετηρεῖτο. Τριῶν δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν καὶ τῆς[2] τετάρτης ἤδη ἐπικαταλαβούσης, σεισμὸς μέγας οἷος καὶ φοβερὸς γίνεται· εἶθ' οὕτως ἀστραπῶν ὑποφαινομένων βροντῶν τε μεγίστων ἐπικαταρρηγνυμένων αὐταῖς,

54. — 1. ταύτη X. — 2. εἴθισται εἶπον Z.
55. — 1. ἀπογευσαμένοις X. — 2. ἐξ ἀκαθάρτου εἶπον Z. — 3. *om.* X. — 4. σοι T.
56. — 1. κατέλαβον T.
58. — 1. *om.* T. — 2. αὐτῇ *in rasura* Z. — 3. ἐγκαταπλήξαιμι X. — 4. ἡ μὲν *om.* Z.
59. — 1. ἐπιστασίαι Z. — 2. *om.* T.

πῦρ οὐρανόθεν κατενεχθὲν ἀποτεφροῖ μὲν τοὺς φύλακας, τὸν[3] σωρὸν δὲ τῶν λίθων οἷά τινα χοῦν ἐκφορεῖ, τὴν ἐπὶ τῷ μάρτυρι τιμὴν τοῦ Θεοῦ φανερὰν πᾶσι καθιστῶντος· τὸ σῶμα δὲ ἀφανὲς γίνεται, εἴτε τοῦ Θεοῦ τοῦτο οἷς οἶδε τρόποις μεταθεῖναι οἰκονομήσαντος[4], εἴτε ἀνθρωπίνων ἀνελομένων χειρῶν.

60. Ἀειθαλᾶν δὲ τὸν τιμιώτατον εἰς κώμην Πατριὰς καλουμένην ἀπαγαγόντες, χριστιανῶν χερσὶ καὶ αὐτὸν καταλευσθῆναι παρασκευάζουσιν· οὗ τὸ σῶμα μοναχοί τινες τῶν ἐκεῖ κατοικούντων νυκτὸς ἀπελθόντες[1] καὶ διαλαθόντες τοὺς φύλακας ὑφαιροῦσι, κλέμμα ὄντως ἐπαινετὸν ἐργασάμενοι καὶ πρᾶγμα οὐ σκότους, ἀλλὰ φωτὸς ἄξιον. Εἶτα καὶ τὰ νενομισμένα δράσαντες ἐπ' αὐτῷ, ἐν τόπῳ τινὶ τῶν ἐπισήμων κατατιθοῦσιν. Ἔνθα δὲ[2] τὸν ἅγιον ἀναιρεθῆναι συνέβη, θαυματουργεῖ Θεὸς ἄξιόν τι καὶ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως καὶ τῆς τοῦ μάρτυρος δόξης. Φυτὸν γάρ τι μυρρίνη φυεῖσα νοσημάτων γίνεται[3] παντοίων ἀπαλλαγή. Ἐπὶ πέντε τοιγαροῦν χρόνοις τῶν θαυμάτων οὕτω διὰ τοῦδε τοῦ φυτοῦ τελουμένων, οἱ τὰ Ἑλλήνων θρησκεύοντες φθόνῳ βαλλόμενοι τὴν ψυχὴν καὶ τὰ παράδοξα δὴ[4] ταῦτα ἐπ' ἐλέγχῳ τῆς αὐτῶν θρησκείας οὐ φέροντες καθορᾶν, αὐταῖς ῥίζαις ἐκτέμνουσί τε τὸ φυτὸν καὶ πυρὶ νέμουσι. Πολλοὶ δὲ τῶν τὴν ψυχὴν ἐκκεκαθαρμένων ἐφ' ἱκανὸν χρόνον φῶτα περὶ τόνδε τὸν χῶρον ἑώρων καὶ δυνάμεις θείας ἀνιούσας ὥσπερ καὶ κατιούσας καὶ δόξαν ἀναπεμπούσας τῷ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ δοξάζοντι. Ἐτελειώθη δὲ ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἀειθαλᾶς κατὰ τὸν ἰούνιον μῆνα, τὴν ἴσην τοῖς πρὸ αὐτοῦ τελειωθεῖσι μάρτυσιν ἔνστασίν τε καὶ καρτερίαν ἄχρι θανάτου ἐπιδειξάμενος βοηθείᾳ καὶ χάριτι Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ᾧ πρέπει[5] δόξα, τιμὴ[6] σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ[7] ζωοποιῷ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων[8]. Ἀμήν.

3. τὴν Y. — 4. οἰκονομήσαντο T.
60. — 1. ἐπελθόντες Y, Z. — 2. δὴ T. — 3. *om.* X. — 4. *om.* X. — 5. πᾶσα *add.* T. — 6. καὶ προσκύνησις *add.* T. — 7. παναγίῳ κ. ἀ. καὶ *om.* T. — 8. τῶν αἰώνων *om.* Z.

INDEX DES NOMS PROPRES

(A = Assémani; Bⁿ = Bedjan; S = Synaxarium; voy. *supra*, p. 420.)

LE LIVRE DE JOB

LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 3 juillet 1905.

H. ODELIN,
Vic. Gén.

INTRODUCTION

I. Les manuscrits en général. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Bibliothèque Nationale de Paris[1] : *éth.* 11 (Cat. 7); du xv[e] siècle.

b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford[2] : *cod. aeth.* V, ancien.

c. Collection d'Antoine d'Abbadie[3] : n° 55, ancien ; n° 35, du xvii[e] siècle; n° 30, du xviii[e] siècle; n[os] 16, 137, 197, du xix[e] siècle.

d. Musée Britannique de Londres[4] : *add.* 16.186 (Cat. VI); *add.* 16.189 (Cat. VII); *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii[e] siècle; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii[e] siècle; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii[e] siècle; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii[e] siècle; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii[e] siècle; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii[e] siècle.

e. Bibliothèque municipale de Francfort[5] : *cod.* 1, du xviii[e] siècle; *cod.* 4, du xviii[e] siècle.

f. Bibliothèque municipale de Cambridge[6] : *cod. éth.*, du xviii[e] siècle.

g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem[7] : *cod. éth.* 1, du xviii[e] siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici;* Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens;* Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65.

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren[1] : n°s 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n° 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. Manuscrit de Paris. — Le manuscrit éthiopien 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0^{m},235 de hauteur et 0^{m},156 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥራዛት ፡, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r° : ዝንቱ፡ ሣልሳይ ፡ ጥራዝ ።
23 r° : ወዝ ፡ ራብዕ ፡
31 r° : ወዝ ፡ ኃምስ ፡
39 r° : ወዝ ፡ ሳድስ ፡
47 r° : ወዝ ፡ ሳብዕ ፡
55 r° : ወዝ ፡ ሳምን ፡

Les fol. 7 r° et 63 r° ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier[2] pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf[3] en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscriti etiopici della Missione catholica de Cheren*, Roma, 1904, p. 5 et 7.

2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale[1].

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 1 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots **ክፍል** ፡ ou **ምዕራፍ** ፡, ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ⋇, ou, d'autres fois, le signe ⩦ ou le signe ⸙. Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation ·:¦:·, et dans la marge gauche de la colonne par le signe ··:—·, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot **ወመጽ]አ** du stiche 6 du 1[er] chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13[e] chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b; 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38ᵉ chapitre; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14; 25 à 34; 15 à 24; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de ሱ n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre;

2. La partie inférieure des lettres መ, ዐ, ፀ est anguleuse et non pas courbe; et la partie supérieure des lettres የ et ዴ, ainsi que le signe de voyelle de ቆ et ቶ, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire;

3. Le signe de voyelle de ጉ est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi ጉ;

4. Le signe de voyelle de ዱ n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi ዱ.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : እግዚእ ፡ ብሔር ፡;

2. Au pluriel des noms terminés en እ, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue $\bar{a}$, mais la voyelle brève a : ኃጥአን ፡;

3. A l'imparfait des verbes géminés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : እክየ ፡ pour እክይየ ፡, ይነቡ ፡ pour ይነብቡ ፡, ይኄቡ ፡ pour ይኄብቡ ፡, ያሐቁሙ ፡ pour የሐትቁሙ ፡, የሐቱክሙ ፡ pour የሐትቱክሙ ፡, ያምዕዎ ፡ pour ያምዕዕዎ ፡;

4. Avant le pronom suffixe de la 1ʳᵉ personne du singulier የ, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle *i*: ainsi : ትናእሲየ ፡, ፍናዊየ ፡;

5. La préposition ኀበ ፡ est écrite plusieurs fois ኃበ ፡;

6. L'adverbe ህየ ፡ est écrit bien des fois ሂየ ፡.

7. La locution እመ ፡ አኮ ፡ est écrite እምአኮ ፡.

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xve siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé መርቆርዮስ ፡, « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r° (22, 15), dans la marge du stiche : ገዞየ ፡ መንፈቀ ፡ በእ[ብ]ራይስጢ ፡.

Fol. 40 r° (24, 24), dans le haut de la page : ይቤ ፡ መርቆርዮስ ፡ መሉኬ ፡ ብእብራይስጢ ፡ ወበዓረቢ ፡ ሰብል ፡፡.

Fol. 53 r° *b* (34, 2), dans la marge : ዕብራይ; et dans l'entreligne, près du mot ጠቢባን ፡, il ajoute ነገርየ ፡.

Fol. 53 v° *a* (34, 4), dans la marge : እብራይ ፡ ዴዴን ፡ አልቦ ፡; et dans l'entreligne, sur le mot ዴዴን ፡ le mot ፍትሕ ፡.

Fol. 56 r° *b* (36, 1), sur les mots ወይገመ ፡ ዐዲ ፡, dans l'entreligne : አልቦ ፡ በእብራ ይ ፡: et dans la marge du même stiche : በእብራ ይ ስጢ ፡ አ ይከፍሉ ፡ ለገዘ ፡ ቃል ፡.

Fol. 56 v° *a* (36, 7), dans la marge du stiche : እብራይ ፡ ወኢይአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡ እምጻድቅ ፡፡.

Fol. 58 r° *b* (37, 7), sur le mot ይትከም ፡, dans l'entreligne : ግብር ፡; et dans la marge du stiche : ይትከም ፡ አልቦ ፡ በእብራይ ፡፡.

Fol. 59 r° *b* (38, 1), sur le mot እምድኅሬ ፡, dans l'entreligne : አልቦ ፡; et dans la marge du stiche : በእብራይ ፡፡.

Fol. 62 v° *a* (39, 18), sur le mot ዐመት ፡, dans l'entreligne : ጊዜሁ ፡; et dans la marge du stiche : በበዓመት ፡ አልቦ ፡፡.

Fol. 63 r° (39, 28), au haut de la page : አውስት ፡ አልቦ ፡ በእብራይ ፡ ወበዐረቢ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ቢዶ (?) ፡ ለዮና ፡ አውስት ፡፡.

Fol. 63 r° *b* (40, 1), sur le mot በዓውሉ ፡, dans l'entreligne : ወይቤሉ ፡፡.

Fol. 64 r° *a* (40, 10), comme addition après le mot አሬፍትኒ ፡, dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : ዘገብርኩ ፡ ምስሌከ ፡ ማዕረ ፡ በጽባሕ ፡ ይበልዑ ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot ኵሉ ፡, dans l'entreligne, on a ajouté : እኩይ ፡፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot ወወሀብዎ ፡, dans l'entreligne : ሎቱ ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 15), sur les mots በታሕተ ፡ ሰማይ ፡, dans l'entreligne : በኵሉ ፡ ምድር ፡፡.

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de ሰብዓ ፡, les mots : ፫ ፡ አልቦ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge en face de ወኵሎሙ ፡, les mots : እም ፡ ገበ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge, correspondant à ዐመቱ ፡, les mots : እስከ ፡ ገበ ፡ አልቦ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot ወጸሐፍ ፡, et dans l'intervalle entre les colonnes : ገበሰ ፡ ኢሀሎ ፡ በእብራይስጢ ፡.

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : እሉ ፡ ፬መሰመና ፡ አልቦ ፡ በእብራይ ፡፡.

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ፡፡

— — — — —

በገዘየ ፡ ተፈጸመ ፡
ዘኢዮብ ፡ መጽ
ሐፍ ፡፡ ወናሁ ፡
ናስተበዕዮሙ ፡
ለእለ ፡ ተዐገሰ ፡
ተዕግስቶ ፡ ለኢ
ዮብ ፡ ወርኢ
ክሙ ፡ መጠ
ነ ፡ ግብረ ፡ ሎ
ቱ ፡ እግዚአ ፡
ብ ሔ ር ፡
ወ ከ መ
ብዙኅ ፡
ምሕ
ረ
ቱ ፡፡

— — — — —

ዩ ወስንከር ጀ ስ ፡ አበ
ዊዮ ፡ ባርኩ ፡

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe ዩ est probablement l'abréviation du nom propre

ϲταυροϲ, et ሰንክርስ ፡ un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. Manuscrit de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont $0^{m},510$ de hauteur et $0^{m},390$ de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1re, 3e, 5e, 7e et 9e lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r° ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r° est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvie siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ·፨·. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ፡ ተፈጸመ ፡ በገዘየ ፡ እ
ስቱምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፎ ። እ
ለ ፡ እንበብከምዎ ፡ ወለዘ ፡ ሰ
ምዕዎ ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለዓለም ፡
አሜን ፡ ሰረዩ ፡ ወበርኩኒ ።

IV. Manuscrit d'Oxford. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r°, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r° se lit le titre suivant dans une seule ligne :

ዘኢዮብ ፡ ነቢይ ፡ በረከቱ ፡ አምላኩ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘባነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ወልዱ ፡ ዮና ፡ ለዓለም ፡ ወዓለም ፡፡

Les 1re, 3e et 5e lignes des trois colonnes de la même page 34 r° ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du XVIe siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, ክፍላት ፡, dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

ክ፩ ፡ 1, 1	ክፍል ፡ ፲፫ ፡ 9, 1	ክ፳፭ ፡ 26, 1
[ክ]፪ ፡ 1, 6	ክ፲፬ ፡ 11, 1	ክ፳፮ ፡ 27, 1
ክ፫ ፡ 1, 12 b	ክ፲፭ ፡ 12, 1	ክ፳፯ ፡ 28, 1
ክ፬ ፡ 1, 20	ክ፲፮ › 15, 1	ክ፳፰ ፡ 32, 1
ክ፭ ፡ 2, 1	ክ፲፯ ፡ 16, 1	ክ፳፱ ፡ 32, 17
ክ፮ ፡ 2, 7	ክ፲፰ ፡ 18, 1	ክ፴ ፡ 34, 1
ክ፯ ፡ 2, 9 a	ክ፲፱ ፡ 19, 1	ክ፴፩ ፡ 35, 1
ክ፰ ፡ 2, 11	ክ፳ ፡ 20, 1	ክ፴፪ ፡ 38, 1
ክ፱ ፡ 3, 1	ክ፳፩ ፡ 21, 1	ክ፴፫ ፡ 39, 31
ክ፲ ፡ 4, 1	ክ፳፪ ፡ 22, 1	ክ፴፬ ፡ 40, 1
ክ፲፩ ፡ 6, 1	ክ፳፫ ፡ 23, 1	ክ፴፭ ፡ 42, 1
ክ፲፪ ፡ 7, 1	ክ፳፬ ፡ 25, 1	ክ፴፮ ፡ 42, 7

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ·:·:·; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r° à 40 v° il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique : ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. Caractère de la version éthiopienne du Livre de Job. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 17), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1° Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a. 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2° Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1° que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2° que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3° que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

ዘኢዮብ ።

*ወሀሎ : አሐዱ : ብእሲ : በብሔረ : አውስጢድ : ዘስሙ : ኢዮብ ። ወውእቱ : ብ I 1
እሲ : ራትዕ : ወንጹሕ : ወጻድቅ : ወፈራሄ : እግዚአ : ብሔር ። ወይትገኀሦ : እምነ
ሉ : ምግባር : እኩይ ። *ወቦ : ሰብዐቱ : ደቂቅ : ወሠላስ : አዋልድ ። *ወእንስሳሁ : 2 3
ሰብዓ : ምእት : አባግዒሁ : ወሠላሳ : ምእት : አግማሊሁ : ኃምስቱ : ምእት : ጽምደ :
አልህምቲሁ : ወኃምስቱ : ምእት : አእዱጊሁ : አእኑስ ። ውብዙኅ : አግብርቲሁ : ጥቀ :
ወዐቢይ : ተግባሩ : በዲበ : ምድር ። ወውእቱ : ብእሲ : ኄር : በብሔረ : ጽባሕ : በ
ምሥራቀ : ፀሐይ ። *ወየሐውሩ : ደቂቁ : ወይትጋብኡ : ኅቡረ : ወይገብሩ : ምሳሐ : 4
ኵሎ : አሚረ ። ወይነሥኡ : ሠላሰ : አኃቲሆሙ : ምስሌሆሙ : ወይበልዓ : ወይሰትያ :
ምስሌሆሙ ። *ወተፈጺሞ : መዋዕለ : ግዘአሙ : ይፌኑ : ኢዮብ : ወያስተሰሪ : ሎሙ : 5
ወይገይስ : በጽባሕ : ወያበውእ : መሥዋዕተ : በእንቲአሆሙ : በኍልቆሙ : ወአሐደ :

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

I. — 1. አሐዱ :] ፩ : B   አውስጢስ : A   እግዚአብሔር : A et B toujours   ወይትገኀሦ :] ወይርኅቅ : A, *add.* ምስለ : ልቡ : B   ምግባረ : A. — 2. ወቦ :] ወቦቱ : B   ሰብዓቱ : ደቀ : ወሠለስቱ : አዋልደ : A. — 3. ወእንስሳሁኒ : B   ወአባግዒሁኒ : B   ወሠላሳ : ምእት :] ወ፫፻ : A, ፴፻ : B   ወአግማሊሁኒ : B   ኃምስቱ : ምእት : 1°] ፭፻ : A   ጽምደ : A   ወኃምስቱ : ምእት : 2°] ወ፭፻ : A, ኃምስቱ : ፻ : B   አእኑስ :] *add.* ኃምስቱ : ፻ : B   ወዓቢይ : B   ወውእቱሰ : B   ብእሲሁ : B. — 4. ወየሐውሩ : A   ሠለስተ : A   አኃቲሆሙ : B   ምስሌሆሙ : 1°] *om.* B   ወይበልዓ :] ይበልዓ B. — 5. ወተፈጸመ : A   ይፌኑዎሙ : B   ኢዮብ :] *add.* ቅድመ : እግዚአብሔር : B   ሎሙ :] *om.* A   በእንቲአሆሙ : A   በኍልቆሙ : A   ኃጢአተ : B   ነፍሱ : B   ዘይሔልዩ : B   መዋዕለ :] መዋዕለ : ሕይወቱ : B.

LE LIVRE DE JOB

*Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et I 1
cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise. * Et il avait sept fils et trois filles. * Et son bétail était : 2 3
ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses
paires de bœufs cinq centaines, et ses ânesses cinq centaines; et ses servi-
teurs étaient plusieurs; et son labeur était grand sur la terre; et il était un
homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. * Et ses 4
fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour;
et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. * Et quand 5
les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le

ላህመ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአተ ፡ ነፍሶሙ ። ወይብል ፡ ኢዮብ ፡ ለእመቦ ፡ ዘይኄልዩ ፡ ደቂቅ
የ ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወከመዝ ፡ ይገብር ፡ ኢዮብ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ።
6 *ወእምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድ
7 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምስሌሆሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔ
ር ፡ ለሰይጣን ። እምአይቴ ፡ መጻእከ ። ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይ
8 ቤ ፡ ኦድክዋ ፡ ለኵላ ፡ ምድር ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወመጻእኩ ። *ወይቤ
ሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ዑቅ ፡ አልቦ ፡ ዘተሐለይ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ።
እስመ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ ወጻድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚ
9 አ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሥ ፡ እምኵሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። *ወተሰጥወ ፡ ሰይጣን ፡ ቅድ
መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይቤ ፡ በኑ ፡ በከንቱ ፡ ያመልኮ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔ
10 ር ። *አኮኑ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መላእከ ፡ ሎቱ ፡ እምውስጡ ፡ ወእምአፍኣሁ ፡ ቤቶ ፡ ወ
ኵሎ ፡ ዘአውዱ ። ወባረከ ፡ ተግባረ ፡ እደዊሁ ። ወአብዛኅከ ፡ እንስሳሁ ፡ ዲበ ፡ ምድ
11 ር ። *ወባሕቱ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፡ ወግስስ ፡ ኵሎ ፡ ዘቦ ። ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባር
12 ከከ ። *ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ናሁኬ ፡ ኵሎ ፡ ዘቦ ፡ መጠው
ኩከ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ፡ ዳእሙ ፡ ኪያሁ ፡ ኢትግስስ ። ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኀበ ፡ እ

6. ሰይጣን ፡] ሰይጣንሂ ፡ ወቆመ ፡ B ምስሌሆሙ ፡] *add.* በመካኑ ፡ B. — 7. ወተሠጥዎ ፡ B ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A ለኵላ ፡ ምድር ፡] ለምድር ፡ A ወመጻእኩ ፡] መጻእኩ ፡ A. — 8. ለሰይጣን ፡ *om.* P A ዑቅ ፡] ዕቁ ፡ A, ዑቅኬ ፡ B አልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ B እኩይ ፡ ምግባር ፡ A. — 9. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ ሶቤሃ ፡ B ሰይጣን ፡ *om.* B በቅድሙ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. — 10. አንተ ፡] *om.* A መለእክቶ ፡ A ወእምአፍኣሁ ፡ A ዲበ ፡] በዲበ ፡ B. — 11. ወግስሶ ፡ A, ወግሥስ ፡ B ወዳእሙ ፡] *add.* እመ ፡ B ይባርከከ ፡] ኢባረከከ ፡ B. — 12. ኢትግሰስ ፡ A, ኢትግሥስ ፡ B እምኀበ ፡ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes
pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :
« Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »
6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. * Et après le même jour les anges de Dieu
7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. * Et Dieu dit à
Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru
8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » * Et Dieu dit
à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y
a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et
9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » * Et Satan répondit devant Dieu, et dit :
10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? * N'est-ce pas parce que tu as rempli
sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,
et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur
11 la terre? * Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il
12 te bénira en face. » * Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout
ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእስከ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ ደቂቁ ፡ ለኢዮብ ፡ ወአዋልዲሁኒ ፡ ይበል 13
ዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘይልህቅ ። *ወመጽአ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለ 14
ኢዮብ ። ዕምደ ፡ አልህምቲከ ፡ እንዘ ፡ የሐርሱ ። ወአእዱጊከኒ ፡ አእኑስ ፡ እንዘ ፡ ይት
ረዓያ ፡ ጥቃሆሙ ። *መጽኡ ፡ እለ ፡ ይፄውዉ ፡ ወማህረክዎሙ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በ 15
መጥባሕት ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይ 16
ዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። እሳት ፡ ወድቀት ፡ እምሰማ
ይ ፡ ወአውዐየት ፡ አባግዒከ ፡ ወበልዐቶሙ ፡ ለኖሎት ፡ ኅቡረ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድ
ኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜን 17
ዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። መስተጽዕናነ ፡ አፍራስ ፡ ሠለስቱ ፡ ሰራዊት ፡ ዐገቱ ፡ አግማ
ሊከ ፡ ወማህረኩ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በመጥባሕት ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመ
ጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ 18
ለኢዮብ ። ደቂቅከ ፡ ወአዋልዲከ ፡ እንዘ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘ
ይልህቅ ። *ግብተ ፡ መጽአ ፡ ዐቢይ ፡ ነፋስ ፡ እምገዳም ፡ ወጐድኦ ፡ ለቤት ፡ እንተ ፡ አር 19

13. እኍዊሆሙ ፡ P. — 14. ለኢዮብ ፡ ወይቤ ፡ P A, ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ B ጽምደ ፡ A B የሐርሱ ፡ A B አንስት ፡ P, አዕኑስ ፡ B እንዘ ፡ 2°] *om.* P, አእኑስ ፡ እንዘ ፡] *om.* A ይትሬዐይ ፡ A, ይትረአይ ፡ B. — 15. ይጼውዉ ፡ A ወማህረክዎ ፡ P ወማኅረክዎሙ ፡ B ደቂቀከ ፡ A B በመጥባሕት ፡ A B. — 16. ዘንተ ፡] *om.* P A ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ P B መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡] *om.* A ወድቀ ፡ P A ወአውዐየ ፡ P A ወበልዓቶመ ፡ B ለኖሎቶሙ ፡ A, ለኖሎትከኒ ፡ B እዜንወከ ፡ A. — 17. ይዜንዎ ፡] ይዜኑ ፡ P ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ካልእ ፡] ሣልስው ፡ B ዘይዜንዎ ፡] ወዜንዎ ፡ P ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ P B መስተፅዕናን ፡ B ሰራዊት ፡] ሰራዊተ ፡ A, ወሠራዊት ፡ ብዙኃን B ዐገቱ ፡ አግማሊከ ፡ ወማህረኩ ፡] ዓገቱ ፡ ወማኅረኩ ፡ አግማሊከ ፡ ወአልህምቲከ ፡ B ደቀ ፡ P A, ደቂቀከ ፡ B በመጥባሕት ፡ A B እዜንወከ ፡ A. — 18. ይዜንዎ ፡ ዝንቱ ፡ P, ይዜንዎ ፡ ዘንተ ፡ A, ይነግር ፡ ዘንተ ፡ B ካልእ ፡] ራብዕ ፡ B በቤተ ፡] በኀበ ፡ A. — 19. እንተ ፡] *om.* A አርባዕቱ ፡] ፬ ፡ A B ማዕዝኒሃ ፡ P, መአዝኒሁ ፡ A, ማዕዝኒሁ ፡ B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu.* Et en ce jour les fils de 13
Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère
aîné; * et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 14
de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, * sont 15
venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants
par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. * Et pen- 16
dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu
est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble;
et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il annon- 17
çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois
turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par
l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il 18
lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles,
pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné,
* un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre 19

በዕቱ ፡ መዕዝኒሁ ። ወወድቀ ፡ ቤት ፡ ዲበ ፡ ደቂቅከ ፡ ወሞቱ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅን
20 ኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ። ወ
21 ላጸየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰገደ ። *ወይቤ ፡ ዕራቅየ ፡ ወ
ፃእኩ ፡ እምከርሠ ፡ እምየ ፡ ወዕራቅየ ፡ እገብእ ፡ ሂየ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወእ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ነሥአ ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈቀደ ። ወይኩን ፡ ቡሩክ ፡
22 ስሙ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። *ወበኵሉ ፡ ዘረከቦ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢወሀበ ፡ እበደ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።
II. 1 *ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወ
2 ቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ማእከሎሙ ። *ወይቤሎ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ እምአይቴ ፡ መጻእከ ፡ አንተ ። ወይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ሶቤሃ ፡
ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ሖርኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ኵልሄ ፡ ወመጻ
3 እኩ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ዐቀኬ ፡ ለቍልዔየ ፡ ኢዮብ ። እስመ ፡
አልቦ ፡ ዘከማሁ ፡ በውስተ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ የዋህ ፡ ወጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ ወፈራሂ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሦ ፡ እምኵሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወዓዲ ፡ የዋህ ፡ ወአንተ

20. ወእምዝ ፡] *add.* ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ B   ኢዮብ ፡] *om.* B   ወለጸየ ፡ A   ውስተ ፡] ዲበ B. — 21. ዕራቅየ ፡ 1°] ዕራቂየ ፡ P   ወጻእኩ ፡ A   ሂየ ፡] ሀየ ፡ A, ውስተ ፡ ምድር ፡ B   ቡሩክ ፡] ወቡሩክ ፡ A. — 22. ወኵሉ ፡ ዘረከቦ ፡] ወበኵሉ ፡ ዝረከቦ ፡ A   ወበኵሉ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ B   በቅድመ ፡ B   ቅደመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢዮብ ፡ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ *om.* P A   ማእከሎሙ ፡] መእከሎሙ ፡ P, ምስሌሆሙ ፡ B   ማእከሎሙ ፡] *add.* ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ P A B. — 2. በአይቴ ፡ A   ኵልሄ ፡] ሀየ ፡ A, ኵለሄ ፡ B. — 3. ለቍልዔየ ፡] ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ B   ዘከማሁ ፡] ዘከመሁ ፡ P, ከማሁ ፡ A   የዋሀ ፡ ወጻድቀ ፡ ወንጹሐ ፡ P   ወይትገሀሥ ፡ P, ወይትጋሐስ ፡ A   ምግባር ፡ እኩይ ፡] ሕሡም ፡ P A   ታህጉሎ ፡] ታሕጉሎ ፡ A B   በከንቱ ፡] *add.* እመ ፡ ኢያእኰተከ ፡ B.

coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me
20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et après cela Iyob se leva, et
déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,
21 et il se prosterna, * et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et
nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu
22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » * Et en tout ce qui lui était arrivé,
Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.
II. 1 * Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils
se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. * Et Dieu dit à Sa-
tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous
2 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » * Et Dieu dit à Satan :
« As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui
3 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ ፡ ትቤ ፡ ታህጕሎ ፡ ንዋዮ ፡ በከንቱ ። *ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወ 4
ይቤ ፡ ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ። ኵሎ ፡ ዘአጥረየ ፡ ይሁብ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛ ፡ ነፍሱ ። *ወባሕ 5
ቱ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፡ ወግስስ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባ
ርከከ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ናሁ ፡ መጠውኩከሁ ፡ ዳእሙ ፡ ነፍሶ ፡ 6
ዐቅ ። *ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወአኀዞ ፡ ለኢዮብ ፡ ዝልጋ 7
ሴ ፡ እኩይ ፡ እምእግሩ ፡ እስከ ፡ ርእሱ ። *ወነሥአ ፡ ገልዐ ፡ ወአሐዘ ፡ ይህክክ ፡ ቍስ 8
ሎ ፡ ወነበረ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወኀሊፎ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕል ፡ 9a
ትቤሎ ፡ ብእሲቱ ። *እስከ ፡ ማዕዜኑ ፡ ትትዔገስ ፡ ትብለኑ ። *እፀንሕ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕ 9b 9c
ለ ፡ ዓዲ ። ወእትዔገስ ፡ እስመ ፡ እሴፈው ፡ ሕይወትየ ። *ናሁ ፡ ማሰነ ፡ ዝክርከ ፡ እም 9d
ድር ። ደቂቅየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡ ከርሥ ፡ ዚአየ ፡ ሐመ ፡ በሕማመ ፡ ማሕምም ። ወሦረ
ሕኩ ፡ ወጻመውኩ ፡ ለከንቱ ። *ወአንተኒ ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ መግል ፡ ወዕጺያት ። ወ 9e
ኵሎ ፡ ሌሊተ ፡ ታንጸርር ። *ወአነሂ ፡ አአውድ ፡ ወእታሕል ። ወአሐውር ፡ እምብሔ 9f

4. ወተሠጥዎ ፡ A B   ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሰይጣን ፡ P   ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ፡] ቤዛ ፡ መእስ ፡ መእስ ፡ P, ቤዛ ፡ ማእስ ፡ መእስ ፡ A, ማዕስ ፡ ቤዛ ፡ ማዕስ ፡ B   ዩሁብ ፡ A. — 5. ወግስስ ፡] ወግስሶ ፡ P, ወግሥስ ፡ B   አዕጽምቲሁ ፡] አምእሥቲሁ ፡ P   ወሥጋሁ ፡] *om.* A   ገጽከ ፡] *add.* እመ ፡ B   ይባርከከ ፡] ይባረከ ፡ P, ኢይባረከከ ፡ B. — 6. ናሁ ፡] *om.* A   መጠውኩከሁ ፡] መጠውከሁ ፡ A, *add.* ውስተ ፡ እዴከ ፡ ሥጋሁ ፡ ወ B   ዐቅ ፡] ዕቀብ ፡ A. — 7. እምኀበ ፡ P   እግዚአ ፡ ብሔር ፡] *add.* ወመጽአ ፡ B   ወአኀዞ ፡ A B. — 8. ገልዐ ፡ B   ወአኀዞ ፡ B   ይሕክክ ፡ A B   እምሀገር ፡] ምህገር ፡ P, *add.* ወሰከበ ፡ B   መሬት ፡] *add.* ወሐመድ ፡ B. — 9a. ወኀሊፎ ፡ A. — 9b. ማእዜኑ ፡ A   ትትዔገሥ ፡ B   ትትዔገስ ፡] *add.* የዋግት ፡ ባርኮ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወሙት ፡ B. — 9c. ኅዳጠ ፡ B   ዓዲ ፡ ወእትዔገስ ፡] ወዓዲ ፡ እትዔገሥ ፡ B   እሴፎ ፡ A B. — 9d. ትማስን ፡ A   ደቂቅየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡] ደቂቅኒ ፡ ወአዋልድኒ ፡ A   *add.* ሞቱ ፡ B   ሐመመ ፡ A   መሕምም ፡ P   ሦረሕኩ ፡ B. — 9e. ወአንተሂ ፡ B   ወዕፀያት ፡ A B   ያንጸርር ፡ A, ተንሶርር ፡ B.

biens en vain. » *Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat 4
de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui-
même. *Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons 5
s'il te bénira en face. » *Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais 6
épargne seulement son âme. » *Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre 7
maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; *et Iyob prit un tesson, et 8
il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. *Et 9a
plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : *« Jusqu'à quand persévé- 9b
reras-tu en disant : *J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, 9c
car j'ai espoir de ma vie? *Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et 9d
aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfante-
ment, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. *Et toi aussi tu es assis 9e
sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. *Et moi aussi j'erre, 9f
et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

ር ፡ ብሔረ ፡ ወእምቤት ፡ ቤተ ። ወእፀንሕ ፡ እስከ ፡ የዐርብ ፡ ፀሐይ ። ከመ ፡ አዕርፍ ፡
9 c እምጻማየ ፡ ወእምሕማምየ ፡ ዘላዕሌየ ፡ ይእዜ ። *ወባሕቱ ፡ ንብብ ፡ ቃለ ፡ ላዕለ ፡ እግዚ
10 አ ፡ ብሔር ፡ ወሙት ። *ወነጸራ ፡ ወይቤላ ፡ ከመ ፡ አሐቲ ፡ እምአብዳት ፡ አንስት ፡ ተ
ናገርኪ ። ሠናይተሰ ፡ ነሣእነ ፡ እምእደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወእኪተኒ ፡ ኢንትዔገሥኑ ።
11 ወበኵሉ ፡ ዘረከቦ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወሰሚ
የሙ ፡ ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኵሎ ፡ እኩየ ፡ ዘረከቦ ። መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሎሙ ፡
እምብሔሮሙ ። ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ንጉሥ ። ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ መስፍን ። ወ
ሳፊር ፡ አሜናዊ ፡ ንጉሥ ። ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ የኀውጽዎ ፡ ወይናዝዝ
12 ዎ ። *ወርእይዎ ፡ እምርሑቅ ፡ ወኢያእመርዎ ፡ ወአውየዉ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወጸር
13 ኁ ፡ ወበከዩ ፡ ወሠጠጡ ፡ አልባሲሆሙ ። ወወደዩ ፡ ሐመደ ፡ ውስተ ፡ ርእሶሙ ። *ወነ
በሩ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ ወሰቡዐ ፡ ለያልየ ። ወአልቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘነበቦ ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡
መቅሠፍቶ ፡ ዐቢየ ፡ ጥቀ ፡ ወጽኑዐ ፡ ፈድፋደ ።
III, 1 *ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢዮብ ። ወረገማ ፡ ለዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለ

9D. አዓውድ ፡ B   ወእታሐል ፡ A B   ወእፀንሕ :] *add.* እምንግሕ ፡ B   እስከ :] ማእዜ ፡ A   የዐርብ :] ታዐርብ ፡ A, የዓርብ ፡ B   ወሕማምየ ፡ A. — 10. ወነጸረ ፡ A   ሠናይትሰ ፡ A   እምእደ :] እምኀበ ፡ A   ወእኪተኒ :] ወእኪይተ ፡ A, ወእኪቶኒ ፡ B   ኢንትዔገሥኑ :] ኢንዌክፍኑ ፡ እንከ ፡ B   ወበኵሉዝ :] ወበኵሉ ፡ A   አልቦ ፡ ዘአበሰ :] ዘአበሰ ፡ አልቦ ፡ A   ቅድመ :] በቅድመ ፡ B. — 11. ሠለስቱ :] ፫ B   ኵሉ ፡ እኩይ ፡ A   ዘረከቦ :] *add.* ለኢዮብ ፡ B   ኃቤሁ ፡ P   ኵሎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ A   እምብሔሮሙ :] *add.* እሉ ፡ እሙንቱ ፡ B   ኤልፋዝ ፡ B   ቴማናዊ ፡ B   አውኪናዊ ፡ B   ወሳፍር ፡ A B   ወመጽኡ :] መጽኡ ፡ A   ያኀውጽዎ ፡ A, የሐውጽዎ ፡ B   ወይናዝዝዎ ፡ A. — 12. እምርኁቅ ፡ A   በዓቢይ ፡ B   ወጸርኁ :] ወዐርኁ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ A, ወጸርሑ ፡ B   ወሰጠጡ ፡ B. — 13. ሰቡዓ ፡ B bis.   ዕለተ :] መዋዕለ ፡ A B   ዘነበቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ B   መቅሠፍተ ፡ A   ዓቢየ ፡ B   ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑዓ ፡ B.

III. — 1. ኢዮብ ፡ አፉሁ ፡ B   ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢዮብ :] *om.* A   ረገማ :] *add.* ኢዮብ ፡ A   ለዕለቱ ፡ P.

jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma
9 c douleur, qui est maintenant sur moi. * Mais seulement dis un mot contre Dieu,
10 et meurs! » * Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes
insensées; nous recevons les biens de la main de Dieu; nous n'accepterions
point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant
11 Dieu. * Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à
Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi; et Bal-
dados d'Aouken, gouverneur; et Saphar d'Amen, roi; et ils vinrent ensemble
12 près de lui pour le visiter et le consoler. * Et ils le virent de loin, et ils ne le
reconnurent pas; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils
pleurèrent; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur
13 leurs têtes. * Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux
ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.
III, 1 * Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était
2 né; * et il dit :

ይ ፡ *ወይቤ ። *ለትጥፋእ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ። ወሌሊትኒ ፡ እ 3
ንተ ፡ ባቲ ፡ ይቤሉ ፡ ተባዕት ፡ ውእቱ ። *ለትጽልም ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወኢየኅሥሣ ፡ 4
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕሉ ። ወኢይምጻእ ፡ ብርሃን ፡ ውስቴታ ። *ወይርከብዋ ፡ ጽልመ 5
ት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ። ወይምጻእ ፡ ቆባር ። *ርግምት ፡ ለትኩን ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወይ 6
ምጽአ ፡ ጽልመት ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። ኢተሀሉ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ ዓመት ። ወኢት
ትኈለቍ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ አውራኅ ። *ለይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ጻዕር ። ኢይምጻእ ፡ ውስ 7
ቴታ ፡ ፍሥሓ ፡ ወሐሤት ። *ዳእሙ ፡ ይርግማ ፡ ዘረገማ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ። ዘሀለወ ፡ 8
ይምትሮ ፡ ለዐቢይ ፡ ዐንበሪ ። *ለይጽለሙ ፡ ከዋክብቲሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። *ወለይ 9 a 9 b
ንበሩ ፡ ኀበ ፡ ኢይሬእዩ ፡ ብርሃነ ። *እስመ ፡ ኢዐጸወ ፡ ሕምሰ ፡ ከርሣ ፡ ለእምየ ። 10 a
*ኢይርእዩ ፡ ቤዛ ፡ እንዘ ፡ ይሠርቅ ። *ዘኢያእተተ ፡ ሕማመ ፡ እምአዕይንትየ ። *ለ 9 c 10 b
ምንት ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ፡ ኢሞትኩ ። ወወፂእየኒ ፡ እምከርሥ ፡ ዘኢተሐጐልኩ ፡ ሶበ 11

2. ወይቤላ ፡ A. — 3. ለትጥፊእ ፡ A, ለትጥፋዕ ፡ B ወሌሊተኒ ፡ A, ወሌሊታኒ ፡ B ወእቱ ፡] *om.* A. — 4. ወይትኀሰሣ ፡ A ወኢይምጻእ ፡] ኢይምጻእ ፡ B. — 5. ወይርከብዋ ፡] ይርከብዋ ፡ A ወይምጽኣ ፡ B. — 6. ለትኩን ፡] ትኩን ፡ B ሌሊት ፡] ዕለት ፡ A ኢታሀሉ ፡ A ዓመታት ፡ B ወኢት ትኈለቍ ፡ A. — 7. ሌሊት ፡] ዕለት ፡ ይምጽኣ ፡ B ፃዕር ፡ A ውስተ ፡ B ወትሤት ፡ A, ኃሤት ፡ B. — 8. ይረግማ ፡ A ዘሀለዎ ፡ B ለዐንባሪ ፡ ዐቢይ ፡ A አንበሪ ፡ B. — 9_b. ወይንበሩ ፡ B ኢይሬእዩ ፡ A B. — 10_a. እስመ ፡] እመ ፡ A ኢአጸወ ፡ B ሕምሰ ፡] አንቀጸ ፡ B. — 9_c. ኢይርእዩ ፡] ኢይርእ ዩ ፡ A, ወኢይርእዩ ፡ B. — 10_b. እምአዕይንትየ ፡] እምአዕይንት ፡ P, እምን ፡ አዕይንትየ ፡ A, አዕይንትየ ፡ B.

« Périsse le jour où je suis né, 3
et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.
Que ce jour soit ténèbres, 4
et que Dieu ne le cherche pas en haut,
et que la lumière ne vienne pas pour lui;
et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent, 5
et que l'obscurité vienne à lui.
Maudit soit ce jour, 6
et que les ténèbres viennent à cette nuit,
qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,
et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.
Que cette nuit soit du tourment, 7
et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;
mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour, 8
celui qui déchire la grande baleine.
Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent, 9 a
et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière, 9 b
parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère; 10 a
et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève, 9 c
parce qu'ils n'écartèrent pas la douleur de mes yeux. 10 b
Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein, 11

12 13 ሃ ። *ለምንት ፡ ጸንዐ ፡ ብረኪየ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። *ሶበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ
14 ዜ ፡ እምአርመምኩ ። ወሶበ ፡ ኖምኩ ፡ እምአዕረፍኩ ። *ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ
15 ከሩ ፡ በምድር ። ወኰነኑ ፡ በመጥባኅት ። *አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝኃ
16 a ዎ ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኡ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ብሩረ ። *ወሶበ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ፃእፃእ ፡
17 a 17 b ዘአድሀፀዎ ፡ ማሕፀነ ፡ እሙ ። *ሂየ ፡ ኃጥአን ፡ ይውዒዩ ፡ በመቅሠፍተ ፡ መዐቱ ። *ወ
18 a ሂየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጻዐሩ ፡ በሥጋሆሙ ። *ኀቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።
19 a 16 b *ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሂየ ፡ ሀለዉ ። *ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርእዩ ፡ ብርሃነ ። *ወኢሰም
18 b 19 b ዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ። *ሂየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለወ ፡ ለእግዚኡ ። *ለምንት ፡ ወሀብኮ
20 21 ሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለምሩራን ፡ ወሕይወተ ፡ ለጽዑራነ ፡ ነፍስ ። *እለ ፡ ይትሜነይዎ ፡ ለሞት ፡

12. ጽንዓ ፡ A B. ብረክየ ፡ B ተነፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥቡብ ፡ P. — 13. ወሶበ ፡] ወሶበ ሂ ፡ B ኖምኩ ፡] *add.* አሚሃ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡ እኩየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B በመጥባሕት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] *add.* ወአብዕልት ፡ B አብዝሕዎ ፡ A እለ ፡ መልኡ ፡] ወመልኡ ፡ B. — 16_a. ወሶበ ፡] ወሶበኒ ፡ B ጻእጻእ ፡ B ዘአድኀፀዎ ፡ A, ዘአድኃጸዎ ፡ B ማኅፀነ ፡ A B. — 17_a. ሀየ ፡ B ኃጥአን ፡] *add.* የኀድጉ ፡ ድኀጋ ፄ ፡ B ይውዒዩ ፡] ይውዕዩ ፡ A, ወይውእዩ ፡ B በመቅሠፍተ ፡] ከመ ፡ ቅሥፈተ ፡ A መዐቱ ፡] *om.* A, መዓቱ ፡ B. — 17_b. ወሀየ ፡ B ያዕርፉ ፡ A, የዓርፉ ፡ B ተጻዕሩ ፡ A, ተጽዕሩ ፡ B. — 18_a. እለ ፡] *om.* B. — 19_a. ንኡሳነ ፡ ወዐቢያነ ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዐቢያን ፡ B ሀየ ፡ P B. — 16_b. ወሕፃናትኒ ፡ B ኢርእዩ ፡ A B. — 18_b. ወኢሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ፡] *om.* A. — 19_b. ሂየ ፡] ወሀየ ፡ B ለእግዚኡ ፡] *add.* ሀየ ፡ ሀሎ ፡ B. — 20. ወሀብኮ ፡ A ለጽዑራን ፡ A. — 21. ይትመነይዎ ፡ P ወይፍህርዎ ፡ B መድፈን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?
12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,
et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?
13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;
et si je dormais, je reposerais alors
14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,
et dominèrent avec l'épée;
15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,
et qui remplirent leurs maisons d'argent.
16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.
17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;
17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps
18 a depuis la création du monde.
19 a Petits et grands sont là,
16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,
18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;
19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.
20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,
et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?
21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢይረክብዎ ። ወይፍሕርዎ ፡ ከመ ፡ መድፍን ። *ወይትፌሥሑ ፡ ለእመ ፡ አደምዕዎ ። 22
*ዕረፍቱ ፡ ለሰብእ ፡ ሞት ። ወዐጸዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እምኔሁ ። *እምድኅረ ፡ ማእረ 23 24
ርየ ፡ ረከበተኒ ፡ መቅሠፍትየ ። እበኪ ፡ በእንተ ፡ ግሩም ፡ ዘረከበኒ ። *ወፍርሀት ፡ እን 25
ተ ፡ ተሐዘብኩ ፡ ረከበተኒ ። ወእንተ ፡ ሐለይኩ ፡ ተዳደቀተኒ ። *ወኢየርመምኩ ፡ ወ 26
ኢየዕረፍኩ ፡ ወኢድኅንኩ ። ወበጽሐተኒ ፡ መቅሠፍት ።

ወተሰጥወ ፡ ኤልፈገዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። *ኢታብዝኅ ፡ ነቢበ ፡ አንተ ፡ በጻማ ። IV 1 2
አብዝኆ ፡ ነገር ፡ ምንት ፡ ይበቍዐከ ። *አንተ ፡ ዘእምገሠጽከሙ ፡ ለብዙኃን ። ወእምና 3
ዘዝከ ፡ እደወ ፡ ድኩማን ። *ወእምአንሥእከሙ ፡ በነገርከ ለድዉያን ። ወእምአጽናዕከ ፡ 4
ብረከ ፡ ስኡናን ። *ወይእዜ ፡ እስመ ፡ መጽአከ ፡ ሕማም ፡ ወገሰሰከ ። ለሊከ ፡ ተዐንብ 5

22. አደምዕዎ ፡] አይደዕዎ ፡ A. — 23. ለሰብእ ፡] ለአብድ ፡ A ሞተ ፡ A ወዐጸዎ ፡] ወጸውዖ ፡ A ወአጸዎ ፡ B. — 24. እምድኅረ ፡] ወእምድኅረ ፡ B ማዕረርየ ፡ B. — 25. ወፍርሀት ፡] ወፍተተ ፡ A ወፍርሃት ፡ B ተሐዘብኩ ፡] ተኀዘብኩ ፡ A, ኢተሐዘብኩ ፡ B ሐለይኩ ፡] ኢሐለይኩ ፡ B ተዳደቀተኒ ፡] ደቀቀኒ ፡ A. — 26. ወኢየርመምኩ] ፡ ኢየርመምኩ ፡ B ወበጽሐተኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B መቅሠፍት ፡] መንሱት ፡ A, መቅሠፍት ፡ ወመንሱት ፡ B.

IV. — 1. ወተሠጥወ ፡ A, ወተሰጥዎ ፡ B ኤልፋዝ ፡ A ኤልፋገዝ ፡ B ቴማናዊ ፡ B. — 2. ኢታብዝሕ ፡ A ነቢበ ፡] *add.* እንዘ ፡ B አንተ ፡] በእንተ ፡ ሕማም ፡ A በፃማ ፡ B ምንት ፡ A B ይበቍዓከ ፡ B. — ወእመንዘዝከ ፡ A ዕደወ ፡ ድኩማን ፡ B. — 4. ወእምአንሥእከሙ ፡] እምአንሣእከሙ ፡ A ለድውያን ፡] ለጽሙቃን ፡ A ወእምአዕናዕከ ፡ B ብርከ ፡ A B ስኡናን ፡] ንኡሳን ፡ A, ስዑናን ፡ B. — 5. ወይእዜሰ ፡ B መጽአከ ፡] በጽሐከ ፡ A ወገሰሰከ ፡] ገሠከ ፡ A, ወገሠሠከ ፡ B ለሊከ ፡] በእ ከ ፡ A, በከ ፡ ለሊከ ፡ B ተአንበዝ ፡ B ገባእከ ፡] *add.* እንከ ፡ B ተዐንበዝ ፡ ገባእከ ፡] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor;
et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent. 22
Le repos de l'homme c'est la mort, 23
et Dieu l'a cachée loin de lui.
Après ma moisson m'a rencontré mon fléau, 24
je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée.
Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré; 25
et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu.
Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité; 26
et il m'arriva le fléau! »

Et Elephaz de Teman répondit, et dit : IV 1

« Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine; 2
beaucoup de discours, que te profitent-ils?
Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs, 3
et tu devais consoler les hommes faibles;
et tu devais relever par tes discours les infirmes, 4
et tu devais raffermir les genoux des débiles.
Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché, 5
est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir?

6 ንዘ ፡ ገባእከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ አብድ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሀትከ ። ወተስፋከ ፡ ወእከየ ፡ ፍ
7 ኖትከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ተሐጕለ ። ወኢይጠፍኡ ፡ ጻድቃን ፡
8 ወኢይሤረዉ ። *ወበከመሰ ፡ ርኢነ ፡ እለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለኀጢአት ። ይዘርእዋ ፡ መቅሠ
9 ፍተ ፡ የአሩ ፡ ሎሙ ። *ወይትሐጐሉ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይማስኑ ፡ በመን
10 ፈሰ ፡ መዐቱ ። *ጣሕረ ፡ አንበሳ ፡ ወንቃወ ፡ አንበሳዊት ። ወግርማ ፡ አክይስት ፡ ጠፍ
11 አ ። *ወሰኰዕትኒ ፡ የኀልቅ ፡ በኅጢአ ፡ ዘይሴሰይ ። ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ ተኃለቁ ፡ በ
12 በይናቲሆሙ ። *ሶበ ፡ አሐተ ፡ ጽድቀ ፡ ገበርከ ። ዝኩሉ ፡ እመ ፡ ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ ፡
13 ኢየአምኖ ፡ ዘይነግረኒ ። *ግርማ ፡ ሌሊት ፡ ወመጽዐሞ ። ወይመጽእ ፡ ለሰብእ ፡ ግብተ ፡
14. 15 ፍርሀት ። *ወአኃዘኒ ፡ ድንጋፄ ፡ ወረዓድ ። ውብሕቁ ፡ አንቀልቀለ ፡ አዕጽምትየ ። *ወኃ

6. አኮኑ ፡] *om.* A እበድ ፡ B ፍርሃትከ ፡ B ወእኩይ ፡ B. — 7. አመ ፡ ተሐጕለ ፡] እምተሐጕሎ ፡ A, ዘተሐጕለ ፡ B ወኢይሴረዉ ፡ A. — 8. ይሐርስዋ ፡ P, ያነርስዋ ፡ A ለነጢአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይዘርውዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያአርሩ ፡ A B. — 9. በመንፈሰ ፡] በመንሱተ ፡ B መዓቱ ፡ B. — 10. ጠሐረ ፡ P, ጥኅረ ፡ A, ጣኅረ ፡ B ወንቀወት ፡ A አክይስትኒ ፡ A B ጣፍኦ ፡ A, ጠፍኡ ፡ B. — 11. ወሳኩዕትኒ ፡ A ይኀልቅ ፡ A, ኀልቀ ፡ B በኃጢኦ ፡] ኀጢኦ ፡ A, ኃጢኦ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይበልዕ ፡ A B ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡] ወአናብስትኒ ፡ A, እጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በቤናቲሆሙ ፡ P. — 12. ገበርኩ ፡ A ገበርከ ፡] *add.* አንተ ፡ B ዝኩሉ ፡] ለኩሉ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከብከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] *add.* ቡነቤየ ፡ ነገር ፡ ይትነሣእ ፡ ወትነሥእ ፡ ዕዝንየ ፡ ቃለ ፡ እምኔሁ ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽአሞ ፡ B ወይመጽኦ ፡] ይመጽኦ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረያተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሃት ፡ B. — 14. ወአነዘኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወበኀቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,
et ton espoir.... et le mal de ta voie?
7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,
et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.
8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péché,
et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,
9 et périssent par l'ordre de Dieu,
et disparaissent par le souffle de sa colère.
10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,
et la terreur des dragons se sont éteints.
11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,
et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.
12 Si tu eusses fait un acte de justice,
tout cela ne t'arriverait pas.
Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient
13 la terreur de la nuit et l'écho,
et soudain la crainte survient à l'homme.
14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,
et mes os furent secoués violemment;

ልቀ ፡ ገጽየ ፡ እምነፍስየ ። ወአንሠጠጠኒ ፡ ሥዕርትየ ፡ ወሥጋየ ። *ተንሣእኩ ፡ ወኢያ 16
እመርኩከ ። ወነጸርኩከ ፡ ወአልብከ ፡ ራእየ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንትየ ። ዳእሙ ፡ ጽላሎትከ ፡
ወቃልከ ፡ ዘእሰምዕ ። *ወባሕቱ ፡ አይኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብ 17
ሔር ። ወአይ ፡ ሰብእ ፡ ዘይጸድቅ ፡ በተግባሩ ። *ለላእኩ ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወለ 18
መላእክቲሁኒ ፡ ዕጹብ ፡ ይትሐዘቦሙ ። *ወለእለሂ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ መሬት ። 19
ወንሕነኒ ፡ እምውስተ ፡ አሐዱ ፡ ዕብር ። ወረከቦሙ ፡ ብልዐተ ፡ ዐጺ ። *ወኢይሄልዉ ፡ 20
እምነግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። ወእስመ ፡ ስእኑ ፡ ረዲአ ፡ ነፍሶሙ ፡ ተሐጕሉ ። *ወነፍሖ 21
ሙ ፡ ወየብሱ ። ወይትሐጐሉ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ጥበበ ።

*ጸውዕ ፡ እስኩ ፡ እመቦ ፡ ዘያወሥአከ ። እመቦ ፡ እምን ፡ መላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘ V 1
ትሬኢ ። *እስመ ፡ ለአብድ ፡ መዐት ፡ ይቀትሎ ። ወዕቡድኒ ፡ ይመውት ፡ በቅንአት ። 2

15. ወነልቀ ፡ A, ወኃለፈት ፡ B ገጽየ ፡ እምነፍስየ ፡] ገጽየ ፡ እመንፈስየ ፡ A, ነፍስየ ፡ እምገጽየ ፡ B አንሶጠጠኒ ፡ A B ሥዕርትየ ፡] ስዕርትየ ፡ A ሥዕርተ ፡ ርእስየ ፡ B ወሥጋየ ፡ B raturé. — 16. ወኢያእመርኩ ፡ A ወነጸርኩከ ፡] ወኢለበውኩ ፡ A, ነጸርኩከ ፡ ወኢጠየቅኩከ ፡ B ወአልብከ ፡] *om.* A ራእየ ፡] ረእየ ፡ P, ርኢይየ ፡ A አዕይንትየ ፡ B ጽላሎተከ ፡ እሬኢ ፡ ወቃለከ ፡ ዘእሰምዕ ፡ B. — 17. ወባ ሕቱ ፡] ባሕቱ ፡ A አይኑ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ወአይ ፡] ወአይኑ ፡ B በተግባሩ ፡] በምግባሩ ፡ A B. — 18. ለላእኩ ፡] ወላእኩ ፡ A, ለላእኩኒ ፡ B ኢትእመንዎሙ ፡ A ዕጹብ ፡] ዕፁብ ፡ A, ጥቀ ፡ ዕፁብ ፡ B ይትነዘቦሙ ፡ A. — 19. ወለእለሂ ፡] ወእሮኬ ፡ ለእለሂ ፡ B ወንሕነኒ ፡ B ብልዓተ ፡ B ዕፂ ፡ A B. — 20. ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B ረዲአ ፡] አድኅኖ ፡ ወረዲአ ፡ B ነፍሶሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B ተኀጕሉ ፡ A. — 21. ወነፍሖሙ ፡] ወነፍኆሙ ፡ A, ወነፍሖሙ ፡ ነፋስ ፡ B ወይትኀጐሉ ፡ A ጥበበ ፡] ልበ ፡ A.

V. — 1. ጸውእ ፡ B ዘያወስእከ ፡ A እመቦ ፡ 2°] ወእመቦ ፡ B. — 2. ይቀትሎ ፡ መዐት ፡ A, ይቀት ሎ ፡ መዓት ፡ B ወእቡድኒ ፡ B በቅንዓት ፡ B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15
et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.
Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16
je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;
mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.
Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17
et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?
Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18
et aussi il se fie difficilement à ses anges;
et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19
Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,
et il les a regardés comme nourriture de la teigne.
Ils ne durent pas du matin au soir; 20
et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,
il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21
ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.

Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V 1
et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!
Car la colère tue l'insensé, 2
et le fou meurt d'envie.

3 *አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ በቈለ ፡ ሥርዎሙ ፡ ለአብዳን ። ወበጊዜሃ ፡ ጠፍአት ፡ ንብረቶሙ ።
4 *ወወፅኡ ፡ እምሕይወቶሙ ። ወውሉዶሙ ፡ ይኰርዕዎሙ ፡ በውስተ ፡ አናቅጽ ፡ ወያመ
5 ነዝንዎሙ ። ወአልቦ ፡ ዘያድኅኖሙ ። *ዘእሙንቱ ፡ ዘገቡ ፡ ጻድቃን ፡ ይበልዑ ። ወ
6 ለሙሰ ፡ ኢትፀብአሙ ፡ እኪት ። ወይትመሰው ፡ ኃይሎሙ ። *እስመ ፡ አኮ ፡ እምድ
7 ር ፡ ዘይወፅእ ፡ ጻማ ። ወአኮ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ዘይበቍል ፡ ሕማም ። *ሰብእ ፡ ይትወለ
8 ድ ፡ በሥራሕ ። ወእጐለ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያሪ ። *ወባሕቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ አ
9 ስእል ። ወእጼውዕ ፡ እግዚአ ፡ ኵሉ ። *ዘገብረ ፡ ዐቢያተ ፡ ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ወክብርተ ፡
10 ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። *ዘይሁብ ፡ ዝናመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወይፌኑ ፡ ማየ ፡
11. 12 መትሕተ ፡ ሰማይ ። *ዘያሌዕሎሙ ፡ ለትሑታን ። ወያነሥኦሙ ፡ ለግዱፋን ። *ወይመይ

3. ጠፍአ ፡ A. — 4. ወውሉዶሙ ፡] ውሉዶሙ ፡ A, ወለውሉዶሙኒ ፡ B ይኰርዕዎሙ ፡] ወይኰርዕዎሙ ፡ A, ይኰርእዎሙ ፡ B. — 5. ዘእሙንቱ ፡] ዘእምእንተ ፡ A ኢትፀብአሙ ፡] ኢትጸብኦሙ ፡ A, ትፀብኦሙ ፡ B እኪይት ፡ A ኀይሎሙ ፡ A. — 6. ፃማ ፡ B ውስተ ፡] በውስተ ፡ A, እምውስተ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] ሰብእሰ ፡ B በሥራሕ ፡] ለስራሕ ፡ B ወእጕለ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያሪ ።] *om.* P A. — 8. እስእሎ ፡ A B ወእጼውዖ ፡ B እግዚአ ፡] ለእግዚአ ፡ B. — 9. ዐቢያተ ፡] *add.* ወክቡራተ ፡ B ዘአልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወክብርተ ፡ ወመንክረ ፡] ወክብራተ ፡ መንክረ ፡ A ወገብረ ፡ መንክረ ፡ B ኆልቈ ፡ A, ኍልቈ ፡ B. — 12. ለጕሕሉት ፡] ለእለ ፡ በጕሕሉት ፡ A B ወኢይገብሩ ፡ B ርትዐ ፡ A ርትዓ ፡ B እገሪሆሙ ፡] እደዊሆሙ ፡ B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,
et aussitôt leur condition a été consumée,
et ils sont sortis de la vie.
4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,
et il n'y a (rien) qui les sauve.
5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent;
et le mal leur fait la guerre,
et leur force se dissout.
6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,
ni du sein des monts que germe la douleur;
7 mais l'homme nait pour le labeur,
et les petits des oiseaux élèvent le vol.
8 Mais je supplierai Dieu,
et j'invoquerai le Maître de tout,
9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,
et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.
10 Il donne la pluie sur la terre,
il envoie l'eau au-dessous du ciel.
11 Il élève les humbles,
et relève les abjects.
12 Il renverse les desseins des trompeurs,
et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ ፡ ምክሮሙ ፡ ለጐሕሉት ። ወኢይገብር ፡ ርቱዐ ፡ እገሪሆሙ ። ዘይእኅዞሙ ፡ ምክሮ 13
ሙ ፡ ለጠቢባን ። ወያጠፍኦ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይዐፍርዋ ፡ ለምክር ። መዐልተ ፡ 14
ይትራከበሙ ፡ ጽልመት ። ወይመረስሱ ፡ ቀትረ ፡ ከመ ፡ ሌሊት ። ወይትሐጐሉ ፡ በው 15
ስተ ፡ ቀትል ። ወያመስጥ ፡ ድኩም ፡ እምእደ ፡ ኃያል ። እስመ ፡ ዕቡስሂ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ። 16
ወይትፌጸም ፡ አፉሁ ፡ ለዐማፂ ። ወብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገሠ 17
ጾ ። ወኢታስተጸጕብ ፡ ተግሣጸ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያቈስል ፡ ወከሰ 18
በ ፡ ይፌውስ ። ወይቀሥፍሂ ፡ ወይሣህል ፡ እደዊሁ ። ስድስ ፡ ያድኅነከ ፡ እመንሱት ። 19
ወበሳብዕ ፡ ኢትረክበከ ፡ እኪት ። አመሂ ፡ ረኃብ ፡ ያድኅነከ ፡ እሞት ። ወበውስተ ፡ ፀ 20
ብእሂ ፡ እምእደ ፡ ኀጺን ፡ ያነግፈከ ። ወይሴውረከ ፡ እመቅሠፍተ ፡ ልሳን ። ወኢትፈር 21
ሀ ፡ እምእኪት ፡ እንተ ፡ ትመጽእ ። ወትሥሕቆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወለዐማፂያን ። ወኢ 22

13. ምክሮሙ ፡] በምክሮሙ ፡ B ወያጠፍኦ ፡] ወያጠፍኦሙ ፡ A, ወያጠፍዕ ፡ B ይዐፍርዋ ፡] ይፈርሀዋ ፡ A, ይጸፍርዋ ፡ B. — 14. ማዐልተ ፡ A, ወመዓልተ ፡ B ወያመርስሱ ፡ B ከመ ፡ ሌሊት ፡] ከመ ፡ ሰሙር ፡ ወከመ ፡ ሌሊት ፡ B. — 15. ወያመሥጥ ፡ B እምዕደ ፡ B ኀያል ፡ A. — 16. እስመሰ ፡ B ዕቡስ ሂ ፡] ጽቡስሂ ፡ A, ለጽቡስሂ ፡ B ቦ ፡ ተስፋ ፡] ቦቱ ፡ ተስፋ ፡ A B ወይትፌጸም ፡ B አፈ ፡ ዐመፂ ፡ A, አፉ ሁ ፡ ለዓማፂ ፡ B. — 17. ገሠፆ ፡ A ወኢታጽጕብ ፡ A, ወኢታስተጽሕብ ፡ B ተግሣጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ B. — 18. ወይሠሣል ፡ B እደዊሁ ፡] እዴሁ ፡ A እደዊሁ ፡ B raturé. — 19. ወበሳብዕሰ ፡ B ኢትረክበ ከ ፡] ኢትጋሠከ ፡ A, ኢትገሥስከ ፡ B እኪይት ፡ A. — 20. ወእመሂ ፡ A ረኃበ ፡ A, ረኀበ ፡ B ጾብ እ ፡ A, ፀብእ ፡ B ኀፂን ፡ B. — 21. ወይሜውረከ ፡ B ወኢትፍርሀ ፡ A እምእኪይት ፡ A. — 22. ወት ሥቆሙ ፡ A ትስሕቆሙ ፡ B ወለዐማጽያን ፡ A, ወለዓማፅያን ፡ B ወኢትፍርሀ ፡ A እምአራዊተ ፡ A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13
et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.
Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14
et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.
Ils périront dans le combat, 15
et le faible s'échappera de la main du puissant.
Car il y a de l'espoir pour le débile, 16
et la bouche de l'inique sera fermée.
Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17
et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.
Car il blesse, et puis il guérit; 18
et il frappe, mais ses mains sont clémentes.
Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19
et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.
S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20
et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.
Et il te préservera du fléau de la langue, 21
et tu ne craindras pas le mal à venir.
Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22
et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23.24 ትፌርህ ፡ አራዊተ ፡ ሐለት ። * ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ። * ወ ሶበ ፡ ታአምር ፡
25 ከመ ፡ ዳኅን ፡ ቤትከ ። ወአልቦ ፡ ዘይትነከ ፡ እምንብረትከ ። * ወትጤይቅ ፡ ከመ ፡ ብዙ
26 ኅ ፡ ዘርእከ ። ወይቄቅከኒ ፡ ከመ ፡ ማዕረ ፡ ጺአት ፡ ሦሙር ። * ወተአቱ ፡ መቃብሪከ ፡ ከ
መ ፡ እክለ ፡ መእረር ፡ ስሙር ። ወከመ ፡ ክምር ፡ ዘኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ ፡ እምኔሁ ።
27 * ናሁ ፡ ገዘአሰር ፡ ዘአቅጸዕነ ። ወዘንተ ፡ ሰማዕነ ። ወአንተ ፡ ባሕቱ ፡ አእምር ፡ ዘገበርከ ።
VI, 1.2 * ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። * ሶበ ፡ አሐዱ ፡ እምኔክሙ ፡ ይደልዋ ፡ ለመቅሠፍ
3 ትየ ። ወይነሥኦ ፡ ኅቡረ ፡ በመዳልው ፡ ለሕማምየ ። * እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምኖጻ ፡ ሐ
4 ይቅ ። ወባሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርየ ። * ናሁ ፡ አሕጻሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ላ
ዕለ ፡ ሥጋየ ። ወሕምዘሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ደምየ ። ሶበ ፡ እእኀዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጕጸኒ ።
5 * ቦኑ ፡ ለከንቱ ፡ ይነቁ ፡ ሐለስትዮ ። አኮኑ ፡ እንዘ ፡ የኀሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። ወይነቁኑ ፡

23. [ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወ] *om.* P A. — 24. ወሶበ ፡] ሶበ ፡ P A, ወሶቤሃ ፡ B ቤተከ ፡ A ዘይትነከይ ፡ A B እምንብረትከ ፡] እምግብረትከ ፡ A, እመንበርትከ ፡ B. — 25. ማዕረ ፡] *om.* A ጺአተ ፡ ሳምር ፡ A. — 26. ወታአቱ ፡ A ማእረር ፡ A, ማዕረር ፡ B ስሙር ፡] *om.* A, ሦሙር ፡ B ጊዜ ፡] *add.* ስሙር ፡ A. — 27. ገዘአሰር ፡] ገዘንቱ ፡ አሰር ፡ A, ገዘአሠር ፡ B ዘአቅጸዐነ ፡ A.
VI. 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B ወይቤ ፡] *add.* ከመዝ ፡ A. — 2. ይደልዎ ፡ A ወያነሥኦ ፡ A. — 3. እምኖግ ፡ A B ሐይቅ ፡] ኀይቅ ፡ A, ባሕር ፡ B ኀሰተ ፡ A ነገርየ ፡] *add.* ዘእሙንቱ ፡ B. — 4. ናሁ ፡] ወናሁ ፡ B አኅጻሁ ፡ A, አሕፃሁ ፡ B ላዕለ ፡] ውስተ ፡ A B ወሕምዘሙ ፡] ወሕምዝ ፡ A, ወሕምዙ ፡ B ይሰርበኒ ፡ A B ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B እንብብ ፡] *om.* A ይደጕጸኒ ፡] *add.* ሥጋየ ፡ B. — 5. ቦኑ ፡] ቦኑ ፡ A B ይኔቁ ፡ A ሐለስትዮ ፡] ኀለስትዮ ፡ A, ሐለስትዮ ፡ በውስተ ፡ ሐመልማል ፡ B ያኀሥሥ ፡ A, የኃሥሥ ፡ B ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡] ውስተ ፡ ጎል ፡ ወይቀምሕ ፡ A, ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡ ወይቀምሕ ፡ B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.
24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,
et que rien de ta demeure n'est endommagé.
25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,
et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.
26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,
et comme le tas où l'on puise en tout temps.
27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,
ceci, ce que nous avons entendu;
mais toi tu sais ce que tu as fait. »
VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,
et plaçait aussi ma douleur dans la balance!
3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;
mais ma parole ressemble à un mensonge.
4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,
et leur poison suce mon sang;
et quand je commence à parler, elles me transpercent.
5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። *ወይትበላዕኑ ፡ እክል ፡ ዘእንበለ ፡ ጼው ። 6
ወቦሁ ፡ ጥዑመ ፡ ነገረ ፡ ከንቱ ። *ኢትክል ፡ አዕርፎ ፡ ነፍስየ ። ወእሬኢ ፡ ንሥሐተ ፡ 7
ሥጋየ ፡ ከመ ፡ ብሒብሒ ፡ አንበሳ ። *ሶበ ፡ ይመጽአኒ ፡ ጸሎትየ ። ወየሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ 8
ብሔር ፡ ተስፋየ ። *ወአኀዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወፈጸመ ። ወቀተለኒ ፡ ለገሊሁ ። *ሶበ ፡ 9 10
ተሐንጸ ፡ ዝንቱርየ ። ወእትማየጥ ፡ ውስተ ፡ አረፋቲሁ ፡ ወኢይምሕክ ። እስመ ፡ ኢሐሰ
ውኩ ፡ ቃለ ፡ አምላክየ ፡ ቅዱስ ። *ምንትኑ ፡ ኃይልየ ፡ ከመ ፡ እትዐገስ ። ወምንትኑ ፡ 11
መዋዕልየ ፡ ከመ ፡ ታስተዕግሥ ፡ ነፍስየ ። *ቦኑ ፡ ኃይለ ፡ እብን ፡ ኃይልየ ። ወሚመ ፡ ዘ 12
ብርትኑ ፡ ሥጋየ ። *አኮሁ ፡ ቦቱ ፡ ተወከልኩ ። ርሑቀ ፡ እምኔየ ፡ ረድኤቱ ። *ወተሀየየ 13 14
ኒ ፡ ሠህሉ ። ወኢነጸረኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወኢኀወጸኒ ። *አዝማድየኒ ፡ ኢያእመሩ 15

6. ወይትበላዕኑ ፡] አው ፡ ይትበላዕኑ ፡ B ጌው ፡ B ጼው ፡] *add.* ቦኑ ፡ ጣዕም ፡ ለሐረፋ ፡ ሐምል ፡ ዘይሰመይ ፡ ኸጥሚ ፡ B ጥዑመ ፡] *om.* A, ጥዑም ፡ ነገር ፡ B. — 7. ኢትክል ፡] ኢይክል ፡ A, *om.* B ን ስሐተ ፡ A B ባሕብሐ ፡ A, ብኅብኃ ፡ B. — 8. ወይሁበኒ ፡ A B. — 9. ለዘላፉ ፡ A. — 10. ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B ተንነጸ ፡ A ዝኅርየ ፡ A B ወእትመየጥ ፡ A B ወኢይምሕክ ፡] ወእምሕክ ፡ A ኢይሐሰውኩ ፡ P, ኢኄሰኩ ፡ A አምላክየ ፡] እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ A, አምላኪየ ፡ B. — 11. ምንተኑ ፡ A እትዓገሥ ፡ B ታስተዓግዝ ፡ B. — 12. ኀይለ ፡ A ኀይልየ ፡ P ወቦኑ ፡ ዘብርት ፡ ሥጋየ ፡ ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዕብንኑ ፡ ኃይልየ ፡ B. — 13. አኮኑ ፡ B ርኁቀ ፡ A B ረደኤተ ፡ A. — 14. ወተሐየየኒ ፡ B. — 14. ሣህሉ ፡ A B ወኢኀወበኒ ፡ A, ወኢሐወጸኒ ፡ በሣህሉ ። B. — 15. አዝማደየኒ ፡] ወአዝማደየኒ ፡ B ውኁዝ ፡ A, ውሂዝ ፡ B ዘነጸረ ፡ A ማዕበል ፡ A B ዘኅለፈ ፡ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?
Est-ce que le taureau mugit quand il paît dans l'étable?
Ou mange-t-on le pain sans sel? 6
Et est-il agréable, le discours vain?
Mon âme ne peut point reposer, 7
et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.
Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi, 8
et quand Dieu me donnera-t-il l'objet de mon espoir?
Et Dieu a commencé, et qu'il achève, 9
et qu'il me tue pour toujours!
Et quand mon sépulcre aura été construit,
et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;
parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.
Quelle est ma force, pour que je sois patient? 11
Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?
Ma force est-elle la force de la pierre? 12
Et ma chair est-elle d'airain?
Est-ce que je ne me suis pas confié en lui? 13
Et son secours est loin de moi.
Et sa clémence m'a délaissé; 14
et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.
Et mes parents ne m'ont pas connu. 15

16 ኒ ። ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ዘነጸፈ ። ወከመ ፡ መዕበል ፡ ዘኀለፈ ። *እልክቱ ፡ እለ ፡ ይፈርሁኒ ፡
17 እሙንቱ ፡ ሠሐቁኒ ። ከመ ፡ በረድ ፡ ወአስሐትያ ፡ ዘጠግአ ። *ወእምዝ ፡ ተመስወ ፡ መ
18 ዊቆ ። ወኢተዐውቀ ፡ ኀበ ፡ ነበረ ። *ከማሁ ፡ አነሂ ፡ ወፃእኩ ፡ እምኵሉ ። ተሐጐልኩ ፡
19 ወፃእኩ ፡ እምቤትየሂ ። *ታአምሩ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለቴማን ። ወእከዮሙ ፡ ለባሳን ፡ ወተዐ
20 ውሮቶሙ ። *ወርቱዕ ፡ ይትኀፈሩ ፡ እለ ፡ ይትዌከሉ ፡ በንዋዮሙ ፡ ወበአብያቲሆሙ ።
21 *ከመ ፡ አንትሙ ፡ መጻእክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወርኢክሙ ፡ ቍስልየ ፡ ወፈራህ
22.23 ክሙ ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ቦሁ ፡ ዘሰአልኩክሙ ። *ወሚመ ፡ ኀይለ ፡ ዘኢክሙ ፡ ተመ
24 ነይኩ ። ከመ ፡ ታድኅኑኒ ፡ እምፀርየ ። ወታንግፉኒ ፡ እምእደ ፡ ዘይኄይለኒ ። *መህሩኒ ፡
25 ወአነ ፡ አጸምአክሙ ። እመቦ ፡ ዘሳሐትኩ ፡ አጠይቁኒ ። *እስመ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስለክ
26 ሙ ፡ ነገርየ ፡ ዘእሙን ። ዘአኮ ፡ በኀቤክሙ ፡ እስእል ፡ ኀይለ ። *ኑዛዜ ፡ ነገርክሙኒ ፡

16. ሠሐቁኒ ፡] ይስሐቁኒ ፡ A, ይስሕቁኒ ፡ B ዘጠግአ ፡ A, ዘጠግዓ ፡ B. — 17. ወኢተዓውቀ ፡ B ኀበ ፡ P ነበሩ ፡ P. — 18. ወጻእኩ A ተሐጐልኩ ፡] ተኀጐልኩ ፡ A, ወተሐጐልኩ ፡ B ወፃእኩ ፡] ወወፃእኩ ፡ A B. — 19. ተአምሩ ፡ B ታአምሩ ፡] *add.* ከመ ፡ A ለቴማኖን ፡ B ለባሳን ፡] ለሳባን ፡ B ወትዕውርቶሙ ፡ A, ወተዓሮውቶሙ ፡ B. — 21. ወርእየክሙ ፡ B ወኢፈራህክሙ B. — 23. ኀይለ ፡ A ዘኢክሙኑ ፡ B ተመኔኩ ፡ A እምፀርየ ፡] እምእደ ፡ ፀርየ ፡ A ዘይኄይሉኒ ፡ A, ዘይትኄየለኒ ፡ B. — 24. መሀሩኒ ፡ A B አጸምዓክሙ ፡ B እመቦ ፡] ወእመቦ ፡ B ዘስሕትኩ ፡ A B. — 25. ይመስለክሙ ፡] ይመስለኒ ፡ ሙ ፡ A, ይመስል ፡ B ነገርየ ፡] ነገር ፡ A ዘአኮ ፡] አኮ ፡ A ኀይለ ፡ A. — 26. ኑዛዜ ፡] ወኑዛዜ ፡ B ነገርክሙኒ ፡ A B ኢይስሕቱኒ ፡ A, ኢያስሕተኒ ፡ B ወኢይኄውዘኒ ፡ A ማእማአ ፡ A, ማእማዓ ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.
16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,
comme la grêle et le givre compacts,
17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.
18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,
et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.
19 Considérez le génie des Teman,
et la malice des Basan et leurs erreurs.
20 Et il est juste que soient confondus
ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.
21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,
et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.
22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,
et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,
23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,
et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?
24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;
s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;
25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,
car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.
26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢይሚኅተኒ ። ወኢይሔውዘኒ ፡ ሥእማእ ፡ ቃልክሙ ። *እስመ ፡ ሠሐቅሙ ፡ ዲበ ፡ እጓ 27
ለ ፡ ማውታ ። ወተሳለቅሙ ፡ ላዕለ ፡ ዐርክክሙ ። *ወይእዜኒ ፡ ነጸርየ ፡ ገጸክሙ ፡ እን 28
ዘ ፡ ኢይሔስወክሙ ። *ንበሩ ፡ ወዳእሙ ፡ ኢትዐምፁ ። ወበጽድቅ ፡ ከዕበ ፡ ተነገሩ ። 29
*እስመ ፡ አልቦ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ ልሳንየ ። ወጥበበ ፡ ይነብብ ፡ ጕርዔየ ። 30

*ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ጽላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ዲበ ፡ VII 1
ምድር ። ወንብረቱኒ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ፡ ዘለለ ፡ ዕለቱ ። *ወእማእከ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ዘያ 2
ደሉ ፡ ለእግዚኡ ፡ ወያደምዕ ፡ ጸሎቶ ። አው ፡ ከመ ፡ ገባኢ ፡ ዘይሴፎ ፡ ዐስቦ ። *ከ 3
ማሁ ፡ አነኒ ፡ ተዐገሥኩ ፡ አውራኀ ፡ ከንቱ ። ሌሊተየኒ ፡ ተውህበ ፡ ሊተ ፡ ጻዕር ።
*እመ ፡ ኖምኩ ፡ እብል ፡ ማእዜ ፡ እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡ ወእመ ፡ ነቃህኩ ፡ ማእዜ ፡ ከ 4

27. ሰንቅሙ ፡ A, ሰሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡] እማውታ ፡ A ወተማለቅሙ ፡ A B አርክክሙ ፡ B. — 28. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ገጽክሙ ፡ A ኢይኄስወክሙ ፡ A. — 29. ነበሩ ፡ P ወዳእሙ ፡] ዳእሙ ፡ B ኢታዐምፁ ፡ A, ወኢተዓምፁ ፡ B ተናገሩ ፡ A B. — 30. ዐመፃ ፡] ቃለ ፡ ዐመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ዓመፃ ፡ B ጕርኤየ ፡ B.

VII. — 1. ጽላሎት ፡.... ወንብረቱኒ ፡] *om.* A እመሕያው ፡ B ወንብረቱ ፡ B ዐሣብ ፡ A, አሳብ ፡ B. — 2. ወእመእከ ፡ A, ወእመ ፡ አከ ፡ B ጸሎተ ፡ A ዓስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B ተዓገሥኩ ፡ B አውራኃ ፡ B ሌሊተኒ ፡ A B ተውህበኒ ፡ B ሊተ ፡] *om.* A ጻዕረ ፡ A, ፃዕር ፡ B. 4. ማዕዜ ፡ B እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡] ይዐብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ይጸብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃሕኩ ፡ B ነቃህኩ ፡] *add.* እብል ፡ B ሰርክ ፡] ይመሲ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.
Parce que vous avez ri de l'orphelin, 27
et vous vous êtes moqués de votre ami.
Et maintenant, quand je regardai votre face, 28
je ne vous trompai pas.
Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité, 29
et parlez désormais avec justice;
parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue, 30
et ma gorge exprime la sagesse.

« D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre? VII 1
et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour est à lui?
Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il demande, 2
ou comme le mercenaire qui attend son salaire?
Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois,
et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.
Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi? 4
Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?
Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

5 ዕበ ፡ ይመሲ ። ጸገብኩ ፡ ሕማመ ፡ እምንግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። *በኑብኑ ፡ ፆንጋየ ፡ በ
ዕጺያት ፡ ወመግል ። ኀለቁ ፡ እንዘ ፡ አሐክክ ፡ ጸውበ ፡ ወዕንጾዕንጼ ፡ ወሐመደ ፡ ኮንኩ ።
6.7 *ቀሊለ ፡ ኮነት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ነገር ። ወተሐጕልኩ ፡ በተሰፍዎ ፡ ከንቱ ። *ተዘከ
ር ፡ ከመ ፡ ነፍስ ፡ ይእቲ ፡ ሕይወትየ ። ወኢትገብእ ፡ ትርአይ ፡ ዐይንየ ፡ ሠናይተ ።
8.9 *ወኢይሬኢ ፡ ዐይን ፡ ዘይሬእየኒ ። ወእመሂ ፡ ነጸረኒ ፡ ኢይሄሉ ፡ እንከ ። *ከመ ፡ ደመና ፡
10 ዘነጽሐ ፡ እምሰማይ ። እስመ ፡ እምከመ ፡ ወረደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። *ኢየ
11 ዐርግ ፡ እንከ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ ብሔሮ ። *በእንተዝ ፡ አነሂ ፡ ኢ
ይምሕክ ፡ አፉየ ። ወእነብብ ፡ ጻዕረ ፡ መንፈስየ ። ወእከሥት ፡ ምረረ ፡ ነፍስየ ፡ ዘላዕሌ
12.13 የ ። *ከመ ፡ ባሕር ፡ ኮነኒ ፡ አንብዕየ ። እስመ ፡ አዘዝከ ፡ ዐቃቤ ፡ ላዕሌየ ። *እቤ ፡ ዐራ
14 ትየኑ ፡ እንጋ ፡ ትናግዘኒ ። ወያልህየኒኑ ፡ ምስካብየ ። *ወትጌርመኒ ፡ በሕልም ፡ ወታደነ

5. ብኖብሐ ፡ A, ብኑብኖ ፡ B   በዕፀያት ፡ A, በዕዔያት ፡ B   ኀለቁ ፡ A B   አኅክክ ፡ A, አሀክክ ፡ B   ጸበ ፡ A, ፀውበ ፡ B   ወዕንጸዕጼ ፡ A, ወእንጸእንጼ ፡ B   ውነመደ ፡ A. — 6. ቀሊለ :] ወቀሊለ ፡ A, ወቀለለ ፡ B   ኮነ ፡ A   ነገር :] *add.* ዘየአንም ፡ B. — 7. ነፋስ ፡ A B   ወኢትገብእ :] *add.* እንከ ፡ B   ትርኢይ ፡ ዐይን ፡ ሠናይተ ፡ P, ዐይንየ ፡ ትርኢይ ፡ ሠናየ ፡ A, ትርኢይ ፡ ዓይንየ ፡ ሠናይተ ፡ B. — 8. ዓይን ፡ B   ነጸርከኒ ፡ A. — 9. ዘተነጽሐ ፡ B   እምከመ ፡ *om.* A. — 10. ኢየዐርግ ፡ A, ኢየአርግ ፡ B   እንከ :] ወኢይገብእ ፡ B A   ወኢያአምር ፡ B   ብሔር ፡ A. — 11. በእንተዝ :] ወበእንተዝ ፡ A B   ጻዕረ :] በፃዕረ ፡ A, ፃዕረ ፡ B   ወእከስት ፡ A   ነፍስየ :] አፉየ ፡ A. — 12. አንብዕየ ።] *add.* ባሕርኑ ፡ አነ ፡ አው ፡ ቀላይ ፡ B   ዓቃቢ ፡ B   ላዕሌየ :] ለአፉየ ፡ A. — 13. ዓራትየኑ ፡ B   ይናግዘኒ ፡ B   ወያልህያኑሁ ፡ A   ምስካቢየ ፡ A. — 14. ወትጌርመኒ :] ወይትጌረመኒ ፡ A, ትጌርመኒ ፡ B   በራእይ ፡ A B.

5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,
et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu poussière.
6 Et ma vie fut rapide comme la parole,
et je péris dans une vaine attente.
7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,
et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.
8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,
et s'il me regarde, je ne serai plus,
9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;
parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,
10 il ne remonte plus à sa maison,
et il ne reconnaîtra plus son pays.
11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,
et je parlerai du tourment de mon esprit,
et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.
12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;
parce que tu as prescrit une garde sur moi.
13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?
Et ma couche me divertira-t-elle?

ግዐኒ ፡ በራእይ ። *ኮነ ፡ ስልጣን ፡ ለነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ። ወአሙት ፡ ለአዕጽምትየ ። *በ 15-16
ኑ ፡ ለዓለም ፡ አሐዩ ፡ ከመ ፡ እትዐገስ ። ርሕቀ ፡ እምኔየ ፡ ከንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትየ ።
*ምንትኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታዕብዮ ። ወከመ ፡ ተኀውጾ ፡ ልበ ። *አው ፡ ከመ ፡ ትዋኅዮ ፡ 17-18
እስከ ፡ ይጸብሕ ። አው ፡ ትኰንኖ ፡ በውስተ ፡ ዕረፍቱ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢትሜኅተ 19
ኒ ። እስከ ፡ እውኅጥ ፡ ምራቅየ ፡ እንዘ ፡ የኀንቀኒ ። *ወእመኒ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ ምንተ ፡ 20
እንከ ፡ እክል ፡ ገቢረ ። ዘታአምር ፡ ልበ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ወለምንት ፡ ፈጠርከኒ ፡
በአምሳሊከ ። አነሁ ፡ ዳእሙ ፡ ከበድኩከ ። *ወለምንት ፡ ኢገበርከ ፡ በዘ ፡ ይትረሳዕ ፡ 21
ኀጢአትየ ፡ ወበዘ ፡ ይነጽሕ ፡ ጌጋይየ ። ወይእዜሰ ፡ እወርድ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኀበ ፡
ኢይነቅህ ፡ እንከ ።

15. ኮነ ፡ ስልጣን ፡] ኮነ ፡ ስልጣ ፡ P, ኮነ ፡ ሠለጠ ፡ A, ወኮነ ፡ ስልጣን ፡ B ለነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ፡] ለሙን ፈስየ ፡ እምንፍስየ ፡A, ለሙንፈስየ ፡ እምን ፡ ነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ፡ B ወአሙት ፡] ወእሞት ፡ A, ወአሞቶን ፡ B ለአዕጽምትየ ፡] ለአዕይንትየ ፡ B. — 16. ከመ ፡ እትዐገስ ፡ *om.* A, ከመ ፡ እትዓገሥ ፡ B ርሕቀ ፡] ርኁቀ ፡ A, ወርሕቀ ፡ B ከንቱ ፡ ውእቱ ፡] ኮነት ፡ መዋተ ፡ A. — 17. ታኀውጾ ፡ A, ተሐውጾ ፡ B. — 18. ትዋኅ ዮ ፡] ትፍትኖ ፡ B ይጸብሕ ፡] ይበጽሕ ፡ A, ይበጽሕ ፡ ኀቤከ ፡ B አው ፡ ትኰንኖ ፡] ወትኰንኖ ፡ A, አው ፡ ከ መ ፡ ትኰንኖ ፡ B ዕረፍቱ ፡] ዓራቱ ፡ B. — 19. ኢትስሕተኒ ፡ A, ኢታሴሕተኒ ፡ B እውኅጥ ፡] ውሕጥ ፡ A, እውሕጥ ፡ B ምራቅየ ፡ A B ይኀንቀኒ ፡ A, የሐንቀኒ ፡ B. — 20. ምንት ፡ A ገቢረ ፡] *add.* ለከ ፡ B ዘታአምር ፡] አዘተአምር ፡ B ልበ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ A, ልበ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ B ሕያው ፡] *add.* ለምንት ፡ ረሰይከኒ ፡ ለመቅሠፍት ፡ ለከ ፡ B. — 21. ይትረሣዕ ፡ A B ኃጢአትየ ፡ B ኢይነቅሕ ፡ B.

et ma couche me divertira-t-elle?
Et tu m'effraies par des songes, 14
et tu m'épouvantes par des visions.
Enlève-moi mon âme, 15
et porte la mort dans mes os.
Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir? 16
Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.
Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies, 17
et pour que tu visites son cœur?
Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour, 18
ou pour que tu le châties dans son repos?
Jusques à quand me laisseras-tu sans repos, 19
pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?
Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire, 20
toi qui connais le cœur des vivants?
Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?
Est-ce que je te suis à charge?
Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié, 21
et que mon délit soit effacé?
Et maintenant je descends dans la terre,
où je ne me réveillerai plus.

VIII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትነብብ ፡ ከመዝ ።
3 መንፈሰ ፡ ነቢብ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ። *ቦኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኳንን ፡ ዐመፃ ። ወፈጣ
4 ሬ ፡ ኵሉ ፡ የሀውኮ ፡ ለጻድቅ ። *እመኬ ፡ ደቂቅከ ፡ አበሱ ፡ ቅድሜሁ ። ወፈነወ ፡ በእ
5-6 ንተ ፡ ኃጢአቶሙ ። *ወአንተሰ ፡ ጊሥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወጸሊ ። *እመ ፡ ጻ
7 ድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡ ይሰምዐከ ፡ ስእለተከ ። ወየዐሲየከ ፡ ፍጡነ ፡ ጽድቀከ ። *ወእ
8 መ ፡ ውሑድ ፡ ቀዳሚከ ። አልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ደኃሪትከ ። *ተስአሎሙ ፡ ለቀደምት ፡ ዓለ
9 ም ። ወሕትቶሙ ፡ ለአበው ፡ በበ ፡ ሕዝቢሆሙ ። *ሣሬት ፡ ንሕነ ፡ ወኢናአምር ። ወጽ
10 ላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትነ ። *ወእሙንቱ ፡ ይሜህሩከ ፡ ወይነግሩከ ። ወያወፅኡ ፡ ለከ ፡
11 ነገረ ፡ እምልቦሙ ። *ይበቍልኑ ፡ ሣዕር ፡ ዘእንበለ ፡ ማይ ። ወይልህቅኑ ፡ ሐመልማል ፡
12 ዘእንበለ ፡ ይሰቀይ ። *ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥርው ፡ ዘእንበለ ፡ ይግምድዎ ። ኵሉ ፡

VIII. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ B አውኬናዊ ፡] *add.* ንጉሥ ፡ A. — 2. ነቢብ ኑ ፡ B. — 3. ዐመፃ ፡] በዓመፃ ፡ B ኵሎን ፡ A ያሀውኮ ፡ A, የሀውኮኑ ፡ B. — 4. እመኬ ፡] እመሰኬ ፡ B በእንተ ፡] በእደ ፡ A ኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ጊስ ፡ A. — 6. ጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡] ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ወንጹሕ ፡ A B ይሰምዐከ ፡] ወይሰምዓከ ፡ B ስዕለተከ ፡ B ወያዐስየከ ፡ A, ወየዓሥየከ ፡ B ጽድቀከ ፡] ጽድቅከ ፡ A, ፍጻ፡ ፡ ጽድቅከ ፡ B. — 7. ውኍድ ፡ A ቀዳሚትከ ፡ B ኍልቈ ፡ A ዳኃሪትከ ፡ A, ደኀሪትከ ፡ B ደኃሪትከ ፡] *add.* ከመዝ ፡ ይብል ፡ ይትከሀለኒኑ ፡ እዕርግ ፡ ሰማየ ፡ እሥርቅ ፡ መዛግብቲከ ፡ ወእመቀ ፡ ምድር ፡ ከማሁ ፡ B. — 8. ተስአሎሙ ፡ P. — 9. ወኢነአምር ፡ B ሕይወትነ ፡] *add.* ዲበ ፡ ምድር ፡ B. — 11. ይበቍልኑ ፡] ወይበቍልኑ ፡ A ማይ ፡ ወይልህቅኑ ፡ ሐመልመል ፡ ዘእንበለ] ፡ *om.* A ወይልሕቅኑ ፡ B ይሣቀይ ፡ A, ይሰቀይ፡ B. — 12. ወእንዘ ፡] እንዘ ፡ A ዘኢሰቲ ፡ A.

VIII, 1 Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :
2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?
L'esprit de la parole est dans ta bouche.
3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,
et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?
4 Si donc tes fils ont péché devant lui,
alors il les a livrés à cause de leur péché.
5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie :
6 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,
et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.
7 Et si ton premier état fut mesquin,
le dernier sera sans nombre.
8 Interroge les premiers [hommes] du monde,
et questionne les pères de chacun de leurs peuples.
9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants;
et notre vie est comme l'ombre.
10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront;
et ils te feront sortir des discours de leur cœur.
11 L'herbe pousse-t-elle sans eau?
Et le gazon grandit-il sans être arrosé?
12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ማዕር ፡ ዘኢይሰቲ ፡ ማየ ፡ ይየብስ ። *ከማሁ ፡ ይነሬቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይረስዕዎ ፡ 13
ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወትጠፍእ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለረሲዓን ። *መንዝብር ፡ ውእቱ ፡ ቤቱ ። 14
ወማሬት ፡ ይከውኖ ፡ ማኅደሮ ። *ወእመሂ ፡ አጽንዖ ፡ ለቤቱ ፡ ኢይቀውም ። ወዘወጠነ 15
ሂ ፡ ኢይፌጽም ። *ወይሕቡብ ፡ ውእቱ ፡ በታሕተ ፡ ፀሐይ ። ወበእከዩ ፡ ይኀልቅ ፡ ኀይ 16
ሉ ። *መእከለ ፡ ጸልዓት ፡ ይበይት ። ወውስተ ፡ ሕንዝሕንዝ ፡ የሐዩ ። *ወእመሰ ፡ ውኅጠ ፡ 17 18
ምድሩ ፡ ሐሰዎ ። ኢርኢኩ ፡ ዘከመዝ ። *እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይትገፈትኡ ፡ ረሲዓን ። ወካ 19
ልእኒ ፡ ይበቊል ፡ እምድር ። *ወእግዚአ ፡ ብሔርሰ ፡ ኢይገድፎ ፡ ለየዋህ ። ወኢይት 20
ሜጠው ፡ ኵሎ ፡ መባአ ፡ ኃጥአን ። *አፈ ፡ ራትዓን ፡ ይመልእ ፡ ሠሐቀ ። ወየአምን ፡ 21
ከናፍሪሆሙ ። *ወጸላእቶሙኒ ፡ ይለብሱ ፡ ኀፍረተ ። ወይጠፍእ ፡ ቤተ ፡ ኃጥአን ። 22

13. ይነሬቶሙ ፡ B ወትጠፍዕ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B. — 14. ምንዝቡር ፡ B ወሰሬት ፡ A, ወማሬት ፡ B. — 15. ኢይቀውም ፡] ይቀውም ፡ A ወዘወጠነሂ ፡] ዘወጠነሂ ፡ B. — 16. ወስሕቡብ ፡ A B ፀሐይ ፡] *add.* ወውስተ ፡ ገነቱ ፡ ልምላሜሁ ፡ ይየብስ ፡ B ይኀልቅ ፡ A, የኀልቅ ፡ B ኃይሉ ፡ B. — 17. መእከለ ፡] ማእከለ ፡ A, ወበማዕከለ ፡ B ጸላዕት ፡ A B ወውስተ ፡] ወበውስተ ፡ A ኅንዝሕንዝ ፡ A, ሕንዝሕንዝ ፡ B የሐዩ ፡ A. — 18. ውኅጠ ፡ A B ምድር ፡ B ሐሰዎ ፡ A, ወሐሰዎ ፡ B. — 19. ይትገፈትዑ ፡ B ወካልእኒ ፡] ወካልእ ፡ A B. ይበቊል ፡ A. — 20. ወእግዚአብሔር ፡ A ወኢይትሜጠው ፡ A B ኵሎ ፡ *om.* A መባዓ ፡ B. — 21. ስሐቀ ፡ B ወየአምን ፡] ወይአምን ፡ A, ወይየብብ ፡ B. — 22. ኃፍረተ ፡ A B ወይጠፍዕ ፡ B ኃጥኣን ፡ A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche.
Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu; 13
et l'espérance des impies périt.
Sa demeure sera des ruines; 14
et son habitation comme une toile d'araignée.
Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout; 15
et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas.
Et il sera moisi sous le soleil; 16
et sa force se consumera dans sa méchanceté.
Et il passera la nuit au milieu des rocs; 17
et il vivra dans le gravier.
Et si la terre l'a dévoré, elle le renie; 18
je n'ai rien vu de tel, [dit-elle].
Car c'est ainsi que les impies seront renversés; 19
et d'autres pousseront de la terre.
Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent; 20
et il repoussera tous les présents des pécheurs.
La bouche des hommes droits sera pleine de sourire; 21
et ses lèvres [le] célébreront.
Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte; 22
et la maison des pécheurs disparaîtra.

IX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አማን ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ወእ
3 ፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሐ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእመሂ ፡ ፈቀደ ፡ ይጽዕ
4 ሮ ፡ ኢይሰጠዎ ። ከመ ፡ ኢይትዋግእ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ። *እምእልፍ ፡ ጠቢብ ፡ ምክረ ፡
5 ውእቱ ፡ ወዐቢይ ፡ ወኀያል ። መኑ ፡ እኩየ ፡ ከዊኖ ፡ ዘቆመ ፡ ቅድሜሁ ። *ዘያንቀለቅሎ
6 ሙ ፡ ለአድባር ፡ ወኢይሬእይዎ ። ወይገፈትኦሙ ፡ በመዐቱ ። *ዘያደለቅላ ፡ እመሰ
7 ረታቲሃ ፡ ለሰማይ ። ወየሀውኮሙ ፡ ለአዕማዲሃ ። *ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት ። ዘይብ
8 ላ ፡ ለፀሐይ ፡ ወኢትሠርቅ ። *ዘሰፍሖ ፡ ለሰማይ ፡ ባሕቲቱ ። ወየሐውር ፡ ላዕለ ፡ ባሕር ፡
9 ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ዘይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ወያስተጋብእ ። ወያርኢ ፡ ወያኀልቆሙ ፡ ለ
10-11 አዜብ ። *ዘይገብር ፡ ዐቢያተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ። *እመሂ ፡ ተዐደወኒ ፡ ኢይሬኢዮ ።

IX. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ከመዝ ፡] *add.* ይቤ ፡ A ንጹሕ ፡] ንሡሕ ፡ P በኀበ ፡] ቅድመ ፡ B. — 3. ያጽዕሮ ፡ ኢይሠጠዎ ፡ A ይጽዕሮ ፡ ኢይሰጠዎ ፡ ከመ ፡ ኢይትዋግእ ፡] ይትዋግእ ፡ ኢይሰጠዎ ፡ B. — 4. ወዐቢይ ፡ ወኀይል ፡ A, ወዐቢየ ፡ ኃይል ፡ B. — 5. ወ ኢይሬእይዎ ፡ A B ወይገፈትኦሙ ፡] ወይገድኦሙ ፡ A, ወይገፈትዖሙ ፡ B በመዓቱ ፡ B. — 6. ዘያደለቀ ልቃ ፡] ወያደለቀልቃ ፡ B ለሰማይ ፡] ለምድር ፡ ወለሰማይ ፡ B ወየሀውኮሙ ፡] ወያሀውኮን A, የሐውኮን ፡ B. — 7. ወያዐትቦሙ ፡ A ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት ፡] ወገጸ ፡ ከዋክብት ፡ የሐትም ፡ B ለፀሐይ ፡] ለወር ኅ ፡ B ወኢትሠርቅ ፡] ኢትሰረቂ ፡ A, ኢትሥርቂ ፡ B. — 8. ዘሰፍሖ ፡] ወሰፍሖ ፡ B ባሕቲቱ ፡] በታሕቱ ፡ A ወያሐውር ፡ A, ዘየሐውር ፡ B ላዕለ ፡] ውስተ ፡ A, መልዕልተ ፡ B ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡] *om.* B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans B. — 9. ወየስተጋብእ ፡ A ወይሬኢ ፡ A ወያኀልቅ ፡ A ለአዜብ ፡] በእሳት ፡ A ዘይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ወያስተጋብእ ፡ ወያርኢ ፡ ወያኃልቆሙ ፡ ለአዜብ ፡] ዘገብሮ ፡ ለትርያ ፡ ወአስተጋብኦ ፡ ወለደብራንሂ ፡ ወይኄልቆሙ ፡ ለከዋክብተ ፡ ጽባሕ ፡ B. — 10. ኆልቈ ፡ A, ኍልቈ ፡ B. — 11. እመሂ ፡] እመኒ ፡ A ተዓደወኒ ፡ B ኢ ይሬእዮ ፡ A B ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A B ኃለፈ ፡ ኢየአምሮ ፡ B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;
et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,
pour ne pas discuter une seule parole.
4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant;
quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui?
5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point;
et il les renverse dans sa colère.
6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements;
et il ébranle ses colonnes.
7 Et il met un sceau sur les astres;
c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.
8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul;
et il marche sur la mer comme sur la terre.
9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,
et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.
10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.
11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas;

ወእመሂ ፡ ኀለፈኒ ፡ ኢየአምሮ ። *እመ ፡ አእተተ ፡ መኑ ፡ ያገብኦ ። ወመኑ ፡ ይብሎ ፡ 12
ምንተ ፡ ገበርከ ። *ውእቱ ፡ ተመይጠ ፡ እመቅሠፍትየ ። እምኔሁ ፡ ተዐጽወ ፡ ዐናብርት ፡ 13
ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ። *ወእመሰ ፡ ይሰምዓኒ ፡ ቃልየ ፡ ወኢይፌክሮ ። *ወእመሂ ፡ በጽድ 14-15
ቅ ፡ ወኢሰምዐኒ ። ወእስእል ፡ ፍትሐ ፡ ዚአሁ ። *ወእመሂ ፡ ጸዋዕኩ ፡ ወአውሥአኒ ። 16
ኢየአምን ፡ ከመ ፡ ሰምዐኒ ። *ዓውሎ ፡ ይቀጠቅጠኒ ። ወብዙኀ ፡ አቍሰለኒ ፡ ለከንቱ ። 17
*ወኢየኀድገኒ ፡ አዕርፍ ። ወአጽገበኒ ፡ ሕምዘ ። *እስመ ፡ ጽኑዐ ፡ ይእኅዝ ። መኑ ፡ 18-19
ይትቃወሞ ፡ ለኰንኔሁ ። *ወእመሂ ፡ አፉየ ፡ ዐመፀ ፡ እምጽድቅ ። ወእመኒ ፡ ነጹሕኩ ፡ 20
ዕጹበ ፡ ይረክበኒ ። *ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ። ዳእሙ ፡ ጠፍአት ፡ ሕይ 21

12. እመ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመኒ ፡ B አእትት ፡ P. — 13. ውእቱ ፡] ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ B ተመይጠ ፡] ተፈጥረ ፡ A, ኢተመይጠ ፡ B እምኔሁ ፡] ወእምኔሁ ፡ B ተዐጽወ ፡] ተቀጽዐ ፡ A, ተቀጽአ ፡ B ዐናብርት ፡] ዐንበሬት ፡ A, አናብርት ፡ B ዘመትሕተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 14. ወእመሰ ፡] እፎኑ ፡ B ይሰምዐኒ ፡ A ወኢይፌክሮ ፡] ወይፌክሮ ፡ A B. — 15. ወእመሂ ፡] እመኒ ፡ B በጽድቅ ፡] ጸዋዕኩ ፡ በጽድቅ ፡ B ወኢሰምዐኒ ፡] ወኢይሰምዐኒ ፡ A, ወኢሰምዓኒ ፡ B ወእስእል ፡] እስእል ፡ B. — 16. ወእመሂ ፡] እመኒ ፡ B ወአውሥአኒ ፡ P ኢየአምኖ ፡ A ሰምዓኒ ፡ B. — 17. ዐውሎ ፡ A, አውሎሁ ፡ B ወብዙኃ ፡ B አቍሰለኒ ፡ A በከንቱ ፡ B. — 18. ወኢየኀድገኒ ፡ A, ወኢኀደገኒ ፡ B ያዕርፍ ፡ A ኅምዘ ፡ B. — 19. ጽኑዓ ፡ B መኑ ፡] ወመኑ ፡ B ይትቃወሞ ፡ A — 20. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B አፉየ ፡ ዐመፀ ፡] ዓመፀ ፡ አፉየ ፡ B ወእመኒ ፡] ወእመሂ ፡ B ነጹሕኩ ፡] አሕሠምኩ ፡ B ዕፁበ ፡ A, ዕፁበ ፡ B. — 21. ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ፡] ንጹሕ ፡ አነ ፡ ወኢየአምር ፡ ነፍስየ ፡ B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas.
Et s'il s'éloigne, qui le ramènera, 12
et qui lui dira : Qu'as-tu fait?
Et il ne s'est point détourné de mon affliction; 13
par lui furent enfermées les baleines qui sont sous le ciel.
Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas? 14
Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté, 15
j'implorerai son droit.
Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu, 16
je ne croirai pas qu'il m'a écouté.
Est-ce le tourbillon qui m'écrase? 17
Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain.
Et il ne me laisse pas reposer; 18
et il m'a rassasié de poison.
Car il saisit avec force : 19
et qui résistera à son jugement?
Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice, 20
et si je suis pur, sévère il me rencontrera.
Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas; 21
mais ma vie s'est éteinte.

22-23 ወትየ ። *ወባሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፌኑ ፡ መቅሠፍትየ ። *እስመ ፡ እኩይ ፡
24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጻድቃን ። *ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ
25 ይከድንዎ ፡ ገጾ ፡ መደልዋን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። *ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም
26 ረዊጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ እንከ ። *ወእመቦ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።
27 አው ፡ ንስር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየኀሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። *ወእመሂ ፡ ነበብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእበ
28 ቍዕ ። ወድቀ ፡ ገጽየ ፡ በገዓር ። *ያንቀለቅል ፡ ኵሉ ፡ መለያልይየ ። አእመርኩ ፡ ከ
29-30 መሰ ፡ ኢተኀድገኒ ፡ ከመዝ ። *እመኬ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። *እመኒ ፡
31 ተኀፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጻሕኩ ። ወአንጻሕኩ ፡ እደዊየ ። *ብሒቁ ፡ ትጠምዐኒ ፡
32 ውስተ ፡ ርስሐት ። አስቆረረኒ ፡ ልብስየ ። *ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ዓቢይ ፡ B ወኀያል ፡ A መቅሠፍት ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡] ያስሕትዎሙ ፡ A, ወይስሕቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብኡ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዋን ፡ B. — 25. ወሕይወትየኒ ፡] ወሕይወትየ ፡ B እምረዊጸ ፡ B አምሠጡ ፡ B ወኢረከቦሙ ፡] ወረከቦሙ ፡ A, ወኢይረክቦሙ ፡ B. — 26. አሰረ ፡] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡] *add.* ኢይትአመር ፡ B ዘይሰርር ፡ A B ወየኀሥሥ ፡ A, ወየኃሥሥ ፡ B. — 27. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ዘእበቍዕ ፡ A, ዘይበቍዕ ፡ B. — 28. ወአንቀልቀለ ፡ B ከመሰ ፡] እንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢታኀድገኒ ፡ A, ኢየኀድገኒ ፡ B. — 30. እመኒ ፡] እመሂ ፡ A, ወእመኒ ፡ B ተሐፀብኩ ፡ A B ወነጻሕኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 31. በሕቁ ፡ A B ተጠምዓኒ ፡ B ውስተ ፡] *om.* A ርስሕት ፡ B ወታስቆርረኒ ፡ B ልብስየ ፡] ልብየ ፡ A. — 32. ሶበሁ ፡ A B ዘይትዋቀሰኒ ፡ B ወንሑር ፡] እምሖርን ፡ B ዐውድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.
23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise;
et ils se riront des justes.
24 Et il les remettra aux pécheurs;
et les juges iniques se voileront la face.
Et moi, qu'est-ce que je suis?
25 Et ma vie est plus rapide que la course
de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus;
26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,
ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.
27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit;
et ma face tombe avec des gémissements.
28 Et tous mes membres s'agitent;
mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.
29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort?
30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,
et que je purifierais mes mains,
31 tu me plongerais dans une fange profonde,
et mes vêtements m'auraient en horreur.
32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,
nous irions ensemble au tribunal.

ንሐር ፡ ኀቡረ ፡ ውስተ ፡ ዓውድ ። *ሶቤሁ ፡ በ ፡ ኀሩየ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ለነ ። ወያጸምእ ፡ 33
ማእከለ ፡ ክልኤነ ። *ትእትት ፡ እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ። ወኢይዕብአኒ ፡ ግርማሁ ። *ወ 34-35
እነግር ፡ እንከ ፡ ወኢይፈርህ ። ወአልቦ ፡ ዘአእምር ።
*በዘ ፡ ትጼዐር ፡ ነፍስየ ። እምዕጹብ ፡ አወሥእ ፡ ቃልየ ። እነብብ ፡ እንዘ ፡ ትጠወ X. 1
ቅ ፡ ነፍስየ ፡ መሪረ ። *ወእቤሎ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ኃጢአት ፡ ኢትመህረኒ ። ወለምን 2
ትትኬ ፡ ከመዝ ፡ ኰነንከኒ ። *ይሤንየከኑ ፡ እመ ፡ አበስኩ ። እስመ ፡ ተሀየይከ ፡ ተግበ 3
ረ ፡ እደዊከ ። ወነጸርከ ፡ ምክረ ፡ ረሲዓን ። *ወከመ ፡ መዋቲ ፡ ትኔጽር ፡ ወትሬኢ ። *ወ 4-5
መዋዕሊከኒ ፡ ከመዘ ፡ ሰብእኑ ፡ ውእቱ ። ወዐመቲከኒ ፡ ከመዘ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያውኑ ።
*ከመ ፡ ትኅሥሥ ፡ ለኀጢአትየ ። ወትሕትት ፡ ጌጋይየ ። *ታአምር ፡ ከመሰ ፡ ኢአበስ 6-7

33. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበሁ ፡ B ኀሩየ ፡] ሕሩየ ፡ A, ዕሩየ ፡ B ዘይፈትሕ ፡] ዘይፈት ፡ A ወያጸምዕ ፡ B. — 34. ትእትት ፡] ትእትት ፡ A, እምትእተተ ፡ B እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡] እምኔነ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡ A, ዝንቲ ፡ በትር ፡ እምኔየ ፡ B ወኢይዕብአኒ ፡] ወኢይዐብስ ፡ A, ወኢምኢዐብአኒ ፡ B ግርማሁ ፡] እምግርማሁ ፡ A. — 35. ወእነግር ፡] እነግር ፡ B እንከ ፡] እንከሰ ፡ B ወኢየፈርህ ፡ B.

X. — 1. በዘትጌዐር ፡ B እምዕፁብ ፡ A B እነብብ ፡] ወእነብብ ፡ A B እጠወቅ ፡ A. — 2. ኀጢአተ ፡ A, ኃጥእ ፡ B ኢትምህረኒ ፡ A, ኢትምሕርኑ ፡ B ወለምንትኑ ፡] ለምንት ፡ A, ወለምንትኑ ፡ B. — 3. ይሴኒየከኑ ፡ A ተሐየይከ ፡ B እዴከ ፡ A ወእንጽርከ ፡ A. — 4. ረሲዓን ፡ ፡] *add.* ብኑ ፡ ዓይን ፡ ሰብእ ፡ ለከ ፡ B መዋቲኑ ፡ B. — 5. ወመዋዕሊከኒ ፡] መዋዕሊከኒ ፡ B ከመዘ ፡ (1°)] ከመ ፡ A, ከመ ፡ ዘ B ወዓመታቲከኒ ፡ A, ወዓመቲከኒ ፡ B እመሕያውኑ ፡ A B. — 6. ለኀጢአትየ ፡ A. — 7. ተአምር ፡ B ዘይመሥጥ ፡ A B.

Et s'il y avait eu un égal pour nous juger, 33
et pour écouter nos discussions;
cette verge se serait éloignée de moi, 34
et ses terreurs ne me combattraient point.
Et je parlerai donc, et ne craindrai pas; 35
et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X. 1
je répondrai à peine avec ma voix,
et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.
Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas? 2
Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?
Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché? 3
Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,
et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?
Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu? 4
Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme, 5
et tes années sont-elles comme celles des vivants,
pour que tu recherches mon péché, 6
et que tu t'enquières de ma faute?
Mais tu sais que je n'ai pas péché.

8 ኩ ። ወባሕቱ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያመስጥ ፡ እምእዴከ ። *እደዊከ ፡ ፈጠራኒ ፡ ወገብራ
9 ኒ ። ወእምዝ ፡ አፍለስከኒ ፡ ወነፃኅከኒ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ እምዐቡር ፡ ፈጠርከኒ ። ወታገ
10 ብአኒ ፡ ካዕበ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወከመ ፡ ሐሊብ ፡ ሐለብከኒ ። ወአርጋእከኒ ፡ ከመ ፡
11-12 ግብንት ። *ወአልበስከኒ ፡ ሥጋ ፡ ወማእሰ ። ወአሰርከኒ ፡ አዕጽምትየ ። *ወወሀብከኒ ፡
13 ሣህለ ፡ ወምሕረተ ። ወኅውጸትከ ፡ ዐቀበኒ ፡ መንፈስየ ። *ወዘንተ ፡ ዘኀቤከ ፡ ሀሎ ፡ አአ
14 ምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክል ። ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘይሰአነከ ። *ሶቤሁ ፡ አበስኩ ፡ እም
15 ዐቀብከኒ ። ወኢያንጻሕከኒ ፡ እምኃጢአትየ ። *ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ አሌ ፡ ሊተ ። ወእመ
16 ሂ ፡ ጸደቁ ፡ ስእንኩ ፡ አንቃዕድዎ ። ጸገብክዋ ፡ ለኃሳር ። *ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡
17 ዘይቀትሉ ። ወካዕበ ፡ ተአተኒ ፡ ውብሕቁ ፡ ትጠስየኒ ። *ወእምጥንቱ ፡ ካዕበ ፡ ተሐተኒ ።

8. እደዊከ ፡] *om.* A ወናጻሕከኒ ፡ A, ወነጻሕከኒ ፡ B. — 9. ከዐበ ፡ P. — 10. ኀሊብ ፡ A ሐለብከኒ ፡] ብከኒ ፡ ሐሊ ፡ A ወአርገእከኒ ፡ A ወከመ ፡ ግብንት ፡ አርጋዕከኒ ፡ B. — 11. ሥጋ ፡] ሠቀ ፡ A ወማዕሰ ፡ B ወአሠርከ ፡ በአስራው ፡ B. — 12. ውኅውጸትከ ፡ A, ወሐውጸትከ ፡ B ዓቀበኒ ፡ B. — 13. ወዘንተ ፡] ወዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ B ዘኃቤከ ፡ P, ቡኀቤከ ፡ B ትክል ፡] ዘትክል ፡ A ምንተኒ ፡ A ዘይሰዓነከ ፡ B. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበሂ ፡ B እምዓቀብከኒ ፡ B ወኢያንጻሕከኒ ፡] ወእምአንጻሕከኒ ፡ B እምኀጢአትየ ፡ A. — 15. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B አሌሊተ ፡ P A ወእመሂ ፡ (2°)] እመሂ ፡ B ለኀሣር ፡ A, ለኃሣር ፡ B. — 16. ተሠገርኩ ፡] ወተሠገርኩ ፡ A ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይቀትሉ ፡] ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘተሠግረ ፡ ወዘተቀትለ ፡ ዘኢይትነከር ፡ ከማሁ ፡ ኮንኩ ፡ B ተአተኒ ፡] ታአትተኒ ፡ A, ታአትተኒ ፡ በሞት ፡ B ወበሕቁ ፡ A B ትጠይሰኒ ፡ A. — 17. ታንትተኒ ፡ A, ተሐትተኒ ፡ B ዓበየ ፡ B ሊተ ፡] ዲቤየ ፡ B መንሱት ፡ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?
8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;
et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.
9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,
et que tu me feras retourner à la poussière;
10 et que tu m'as trait comme le lait,
et que tu m'as caillé comme le fromage.
11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;
et tu as lié mes os.
12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;
et ta providence a gardé mon âme.
13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;
et il n'y a rien qui te soit impossible.
14 Si j'avais péché, tu m'observerais;
et tu ne m'as pas purifié de mon péché.
15 Et si j'ai péché, malheur à moi;
et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;
je suis rassasié d'ignominie.
16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;
et tu me remueras, et tu me perdras.
17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጻእከ ፡ ላዕሌየ ፡ ዐቢየ ፡ መቅሠፍተ ። ወፈነውከ ፡ ሊተ ፡ መንሱተ ። *ለምንት ፡ 18
እንከ ፡ ኢሞትኩ ፡ ሶበ ፡ ኃወፅከኒ ፡ እምከርሥ ። ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ። *ወእኩን ፡ ከ 19
መዘ ፡ ኢተፈጠርኩ ። ለምንት ፡ ተፈጢርየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢወረድኩ ። ወወፂእ
የ ፡ እምከርሥ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢየዕረፍኩ ። *አኮኑ ፡ ውሑድ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ 20
ወትየ ። ኅድገኒ ፡ አዕርፍ ፡ ሕቀ ። *ዘእንበለ ፡ እሑር ፡ ኀበ ፡ ኢይገብእ ። ብሔረ ፡ ጽል 21
መት ፡ ወቆባር ። *ብሔረ ፡ ጽልመት ፡ ዘለዓለም ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ብርሃን ። ወኢይሬኢ ፡ 22
ሕይወተ ፡ መዋቲ ።

ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ አሜናዊ ፡ ወይቤ ። *በከመ ፡ ብዙኀ ፡ ትነብብ ፡ ከማሁ ፡ ትሰም XI 1
ዕ ። በብዙኅ ፡ ነቢብከኑ ፡ ዘትጸድቅ ፡ ይመስለከ ። *ቡሩክ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ዘ 3
ሕጸጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ኢታብዝኅ ፡ ነቢበ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዋቀሠከ ። *ወኢትበል ፡ 4

18. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B እምከርሥ ፡] እምከርሠ ፡ እምየ ፡ B ወትርአየኒ ፡ A ዓይን ፡ B. — 19. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B. — 19. ከመ ፡ ዘኢተፈጠርኩ ፡ B ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B እምከርሥ ፡] *add.* ለመንት ፡ ወፂእየ ፡ እምከርሥ ፡ P, *add.* ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ፡ ወእኩን ፡ ወለምንት ፡ A ውስተ ፡ መቃብር ፡ (2°) *om.* B ኢየዕረፍኩ ፡] ዘኢተሀጉል ኩ ፡ B. — 20. አኮኑ ፡] ሶቤሃ ፡ አኮኑ ፡ B ውኁድ ፡ A ሕድገኒ ፡ A ሕቀ ፡] ጥቀ ፡ A. — 21 ኃበ ፡ P. — 22. ኃበ ፡ P ብርሃን ፡ B ሕይወተ ፡] ብርሃን ፡ ወሕይወተ ፡ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥዎ ፡ A, ወእይ ፡ ተናገረ ፡ B ሳፍር ፡ A B. — 2. ብዙኃ ፡ B በብዝ ኃ ፡ B ነቢበከኑ ፡ B ዘትጸድቅ ፡] ትጸድቅ ፡ B. — 3. ዘኅጻጥ ፡ A B ዘይትዋቀሰከ ፡ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,
et tu m'as envoyé la calamité.
Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel), 18
et les yeux ne m'auraient pas vu;
et je serais comme si je n'avais pas été créé? 19
Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,
et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le [tombeau?
Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? 20
Laisse-moi reposer un peu,
avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas, 21
au pays des ténèbres, et du brouillard,
au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière, 22
et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI 1
De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2
Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses?
Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3
Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse.
Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres, 4
et je suis juste devant lui.

5 ንጹሕ ፡ አነ ፡ በምግባርየ ። ወጻድቅ ፡ አነ ፡ በቅድሜሁ ። *ወእፎኑመ ፡ ይትናገረከ ፡ እግዚ
6 አ ፡ ብሔር ። ወይከሥት ፡ ከናፍሪሁ ፡ ምስሌከ ። *ወይነግረከ ፡ ኀይላ ፡ ለጥበብ ። እስመ ፡
ዕፁፍ ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕሌከ ። ሶቤሁ ፡ ታአምር ፡ ከመ ፡ ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡ እምኀበ ፡
7 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በኀጢአትከ ። *ወአሰሮሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትረክብ ። ወሀለው
8 ከኑ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ይፈጥር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ልዑል ፡ ሰማይ ፡ ወምንተ ፡ ትሬ
9 ሲ ። ወምንተ ፡ ታአምር ፡ ዕመቀ ፡ ቀላይ ። *ወአምጣነ ፡ ኑኁ ፡ ምድር ። አው ፡ ርሕበ ፡
10-11 ለባሕር ። *ወእመ ፡ ገፍትኦ ፡ ለኵሉ ፡ መኑ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ። *ለሊሁ ፡ የ
12 አምር ፡ ግብረ ፡ ኃጥአን ። ወእመ ፡ ርእየ ፡ ዐመፃ ፡ ኢያረምም ። *ወሰብእሰ ፡ ኃሣሢ ፡
13 ነቢብ ። ወመዋቲኒ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ይመስለኒ ። *ወአንተሰ ፡
14 ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ ትብል ። ወታዐቢ ፡ እደዊከ ፡ ኀቤሁ ። *ወእመሰቦ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡

5. ወእፎኑመ ፡] እፎኑመ ፡ B ወይከስት ፡ A. — 6. ኀይላ ፡ A ዕፁፍ ፡ A, እፁፍ ፡ B ሶበሁ ፡ A B ተአምር ፡ B ዘረክብከ ፡ A ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡] ረከበከ ፡ ዘይደልወከ ፡ B እምኃበ ፡ P በኀጢ አትከ ፡ A. — 7. ወአሰሮሂ ፡ A, ወአሠሮሂ ፡ B ትረክቡኑ ፡ B ወሀሎክሁ ፡ A, ሀሎክኑ ፡ B ቀዲሙ ፡] *om.* A አመ ፡] ከመ ፡ A ይመልክ ፡] *om.* P A ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡] ዓለመ ፡ ወልዑለ ፡ ሰማየ ፡ B. — 8. ሰማየ ፡ P ልዑል ፡ ሰማይ ፡] *om.* B ትረሲ ፡ B ተአምር ፡ B ዕመቃ ፡ ለቀላይ ፡ B. — 9. ወአ ምጣነ ፡] አምጣነ ፡ A, *om.* B ኑኁ ፡] ኑሖ ፡ A, ወኑኃ ፡ B ምድር ፡] ለምድር ፡ B ርኅበ ፡ A, ራኅበ ፡ B ለባሕር ፡] ለምድር ፡ ወለባሕር ፡ A. — 10. ወእመ ፡] ወለእመ ፡ A ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ፡] ይብሎ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ B. — 11. የአምር ፡ B ርእየ ፡ A B ዓመፃ ፡ B ኢያረምም ፡] *add.* ወብእ ሲ ፡ ለባዊ ፡ ይሌብዎ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ወሶበሰ ፡ ሰብእ ፡ A, ሰብእሰ ፡ B ኀሣሢ ፡ A ወመዋቲኒ ፡] መዋቲኒ B. — 13. ትብል ፡ ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ B ወታዓቢ ፡ B ኃቤሁ ፡ P. — 14. ወእመሰቦ ፡] ሶበሰ ፡ B ዓመፃ ፡ B ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅርብ ፡] ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅረብ ፡ A, ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ እደዊከ ፡ B ወኢታኀብር ፡] ወለእመ ፡ ኢያንበርከ ፡ B ጽልሑት ፡] እይከ ፡ ወ ፡ rasé A ውስተ ፡ ልብከ ፡ ጽልሑት ፡ B.

5 Et comment Dieu te parlera-t-il,
et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?
6 Et il te dira la puissance de la sagesse;
parce qu'elle est double de celle qui est à toi.
Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu [pour tes péchés.
7 Et trouveras-tu les traces de Dieu,
et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde]?
8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,
et que savais-tu de la profondeur de l'abîme?
9 Et quelle était la longueur de la terre,
ou la largeur de la mer?
10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait?
11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs;
et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.
12 Mais l'homme est désireux de parler;
et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.
13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur;
et tu lèves tes mains vers lui.
14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas;

እደዊከ ፡ ኢትቅርብ ። ወኢታንብር ፡ ጽልሑተ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። *ከመዝ ፡ ያበርህ ፡ 15
ገጸከ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ንጹሕ ። ወአእትት ፡ ርስሐተከ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እንከ ። *ወትረስዓ ፡ 16
ለሕማምከ ። ከመ ፡ ሞገት ፡ እንተ ፡ ኀለፈት ፡ ወኢትደምፅ ፡ እንከ ። *ወጸሎትከኒ ፡ ከ 17
መ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ። ወትሠርቅ ፡ ሕይወትከ ፡ ከመ ፡ ሞዐልት ። *ወትትአመን ፡ ከመ ፡ ት 18
ረክብ ፡ ተስፋከ ። ወትነብር ፡ ዳኅነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ፡ ወትክዝ ። *ወታዐርፍ ፡ እንከ ፡ 19
ወአልቦ ፡ ዘይፀብአከ ። ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ወይገንዩ ፡ ለከ ። *ወትኅልቅ ፡ መድኀኒ 20
ቶሙ ። ወየሐጕሉ ፡ ተስፋሆሙ ። ወይትመሰዉ ፡ አዕይንተ ፡ ረሲዓን ።
*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አንትሙኒ ፡ ሰብእኑ ፡ አንትሙ ። ወበኀቤክሙኑ ፡ XII, 1-2
ዳእሙ ፡ ተሰልጠት ፡ ጥበብ ። *አነኒ ፡ ብየ ፡ ልበ ፡ ከማክሙ ። *ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አማሂ ፡ B ይበርህ ፡ B ገጽከ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐፅበ ፡ በማይ ፡ B ንጹሕ ፡] *add.* ወትከውን ፡ ሶሖቱየ ፡ እማየ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍረህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B.
16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኃለፈት ፡ B. — 17. ሞዐልት ፡] ማገልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርከብ ፡ A ተስፋ ፡ A ኀዘን ፡ A B. — 19. ወተዓርፍ ፡ B ዘይጸብአከ ፡ B. — 20. ወታኅልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B መድኀኒቶሙ ፡] መድኃኒቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ B ወይትኀጐሉ ፡ A, ወየኀጕሉ ፡ B ወይትመስዉ ፡] ወይማስን ፡ A, ወይትመሰዋ ፡ B ረሲዓን ፡] ስሱዓን ፡ A.
XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B.
2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበኃቤክሙኑ ፡ P, ወበኀቤክሙኒ ፡ A ተሠልጠት ፡ A B. — 3. ከማክሙ ፡] *add.* እስመ ፡ አልቦ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስሐቀ ፡ ለቢጹ ፡ ይከውን ፡ ስሐቀ ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.
Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure; 15
et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.
Et tu oublieras ta douleur, 16
comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.
Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin; 17
et ta vie se lèvera comme le jour.
Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance; 18
et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.
Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre; 19
et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.
Et le salut des pécheurs sera anéanti, 20
et ils perdront leur espoir;
et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit : XII, 1
Vous aussi êtes des hommes; 2
et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?
Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous. 3
L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision. 4

5 ሕ ፡ ስላቀ ፡ ኮነ ። *ለዕድሜ ፡ መዋዕሊሁ ፡ አዕንሕዎ ፡ ያኅስርዎ ፡ በዕዳን ። ከመ ፡ ያው
6 ድቁ ፡ ቤቶ ፡ ኃጥአን ። *ወባሕቱ ፡ እኩይኒ ፡ ኢይብል ፡ ኄራነ ፡ እለ ፡ ያምዕዕዎ ፡ ለእግዚ
7 አ ፡ ብሔር ። አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያሐቱሙ ። *ተሰአሎሙ ፡ ለእንስሳሂ ፡ ለእመ ፡ ይነግሩ
8 ከ ። ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ለእመ ፡ ያየድዑከ ። *ተናገሩ ፡ ለምድርሂ ፡ ለእመ ፡ ትፌክር ፡
9 ለከ ። ወይነግሩከ ፡ ዓሣተ ፡ ባሕር ። *መኑ ፡ ዘያአምር ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ። ከመ ፡ እዴ ፡ እ
10 ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገብረ ። *እስመ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ነፍሰ ፡ ኩሉ ፡ ሕያው ። ወመንፈሰ ፡
11-12 ኩሉ ፡ ሰብእ ። *እዝንሰ ፡ ነገረ ፡ ይፈልጥ ። ወጕርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *በብዝኀ ፡ ዓ
13 መት ፡ ጥበብ ። ወበብዝኀ ፡ ንብረት ፡ ትምህርት ። *ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ።
14 ሎቱ ፡ ምክር ፡ ወአእምሮ ። *እመ ፡ ነሠተ ፡ መኑ ፡ የሐንጽ ። ወእመ ፡ ዐጸወ ፡ ላዕለ ፡ ሰ

5. ለዕድሜ ፡] በእድሜ ፡ B   አዕንሕዎ ፡] ያጽንሕዎ ፡ A, አጽንሕዎ ፡ B   ያኅስርዎ ፡] ያኅሥርዎ ፡ A, ያርስሕዎ ፡ B   ከመ ፡] ወከመ ፡ B. — 6. እኩያን ፡ P B   ኢይብል ፡] ይብል ፡ A, ይብሉ ፡ B   ኄራነ ፡] ኄር ፡ አነ ፡ A, ኄራን ፡ ንሕነ ፡ B   ያምዕዕዎ ፡ A B   ዘያሐቱሙ ፡] ዘያንትቶሙ ፡ A, የሐትቶሙ ፡ B. — 7. ለእመ ፡ ያየድዑከ ፡] ወያይድዑከ ፡ A, እመ ፡ ያየድዑከ ፡ B. — 8. ወይነግሩከ ፡ A. — 9. ዘያአምር ፡] የአምር ፡ B. — 11. እዝን ፡ ይፈልጥ ፡ ነገረ ፡ B   ወጕርዔ ፡ A   ይጥዕም ፡ እክለ ፡ B. — 12. በብዝኃ ፡ B   ዓመት ፡] ዓመታትን ፡ B   ጥበብ ፡] ትትረከብ ፡ ጥበብ ፡ B   ወበብዝኃ ፡ B. — 13. ወእምኃቤሁ ፡ P   ኀይል ፡ A   ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ፡] ወባሕቱ ፡ ኵሉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B   ሎቱ ፡] ወሎቱ ፡ B   አእምሮ ፡] *add.* ወኃይል ፡ B. — 14. ያንንጽ ፡ A, የንንጽ ፡ B   ወእመ ፡] እመሂ ፡ B   ዓፀወ ፡ B.

5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,
pour que les pécheurs abattent sa maison.
6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.
Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?
7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,
et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.
8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,
et les poissons de la mer te parleront.
9 Qui est-ce qui comprend tout cela,
que la main de Dieu a fait?
10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,
et l'esprit de tout homme.
11 L'oreille discerne la parole,
et la gorge goûte les mets.
12 Dans des années nombreuses est la sagesse,
et dans la longueur de l'existence est la science.
13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,
et c'est à lui (qu'appartient) le conseil et le savoir.
14 S'il a détruit, qui construira?
Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ ፡ መኑ ፡ ያርኁ ። *እመ ፡ ከልአ ፡ ሰማየ ፡ ያየብሳ ፡ ለምድር ። እመ ፡ ኀደጋ ፡ ትማስ 15
ን ፡ ትትገፈታእ ። *እምኔሁ ፡ ኀይል ፡ ወጽንዕ ። ዘዚአሁ ፡ ጥበብ ፡ ወምክር ። *ይወስ 16 17
ዶሙ ፡ ለመከርያን ፡ ይፄወዉ ። ወሰዶሙ ፡ ለመኳንንት ፡ ምድር ። *ወያነብሮሙ ፡ ለ 18
ነገሥት ፡ ዲበ ፡ መናብርት ። ወአቅነቶሙ ፡ ቅናተ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሆሙ ። *ወይፌንዎ 19
ሙ ፡ ለማርያን ፡ ይፄወዉ ። ወገፍትኦሙ ፡ ለኀያላነ ፡ ምድር ። *ወይመይጥ ፡ ከናፍሪሆ 20
ሙ ፡ ለመሀይምናን ። ወያአምር ፡ ምክሮሙ ፡ ለሊቃናት ። *ወያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ኀሳረ ፡ 21
ለመላእክት ። ወይሣህሎሙ ፡ ለትሑታን ። *ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ፡ እምጽልመት ። ወ 22
አውፅኦሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ለጽላሎተ ፡ ሞት ። *ያዐወክክሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይትሐ 23
ጐሉ ። ወይሠርዖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመርሖሙ ። *ወይመይጥ ፡ ልበሙ ፡ ለመላእክት ፡ 24

15. ሰማየ ፡] ሰማይ ፡ P, ሰማየ ፡ A, እምሰማይ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልአ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B ኀደጋ ፡ A B ትትገፈትእ ፡] ትትገፈትእ ፡ A, ወትትገፈታዕ ፡ B. — 16. እምኔሁ ፡] እምኀቤሁ ፡ P, እስመ ፡ እምኔሁ ፡ B ኀይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእንቲአሁ ፡ B. — 17. ይወስዶሙ ፡] ወይፌስዮሙ ፡ B ወሰዶሙ ፡] ወወሰዶሙ ፡ A, ወይወስዶሙ ፡ B. — 18. ወያቀንቶሙ ፡ B ቅናተ ፡] *add.* ዘኀይል ፡ B. — 19. ወይገፈትዖሙ ፡ B ለኀያላነ ፡ A. — 20. ለመሃይምናን ፡ B ወያአምር ፡ ምክረ ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኀሣረ ፡ B ወይሣሃሎሙ ፡ B. — 22. ዕሙቃተ ፡] ኅቡአተ ፡ ዕሙቃተ ፡ A ወያወፅኦሙ ፡ B ለጽላሎተ ፡ ሞት ፡] እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያዐወክክሙ ፡] ያዐውክክሙ ፡ A, ወያአወክክሙ ፡ B ወይትኀጐሉ ፡ A ወይሠርዖሙ ፡] ወይሜርዖሙ ፡ A, ወይሠርኆሙ ፡ B ወይመርኖሙ ፡ A. — 24. ልበሙ ፡] ምክሮሙ ፡ B ኢያአምሩ ፡] ኢያእመሩ ፡ A, ዘኢያእመሩ ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15
et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.
Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16
et à lui sont la sagesse et le conseil.
Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17
et il conduit les princes de la terre.
Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18
et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.
Et il envoie les devins en captivité; 19
et il renverse les puissants de la terre.
Et il change les lèvres des fidèles; 20
et il sait le conseil des vieillards.
Et il apporte l'ignominie aux princes; 21
et il est clément pour les humbles.
Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22
et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.
Et il secoue les nations, et elles périssent; 23
et il organise les peuples, et les conduit.
Et il change le cœur des princes de la terre; 24
et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

25 ምድር ። ወአዒሎሙ ፡ ፍኖተ ፡ ኢያአምሩ ። *ወይመረስሱ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወአኮ ፡
ብርሃን ። ወይተንትኑ ፡ ከመ ፡ ስኩር ።
XIII. 1-2 *ናሁ ገዘ ፡ ዘርእየት ፡ ዐይንየ ። ወዘሰምዐት ፡ እዝንየ ። *ወአአምር ፡ ዘከመ ፡ ታአም
3 ሩ ፡ አንትሙሂ ። ወእምኔክሙሰ ፡ ኢየአብድ ። *[ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡
4 እነግር ። ወእትዋቀስ ፡ ቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ፈቀደ ። *አንትሙሰ ፡ አቀብተ ፡ ሥራይ ፡ ዘዓ
5 መፃ ። ወመናገዛዛን ፡ ለእኪት ፡ ኵልክሙ ። *ኢይረትዓኒ ፡ አጽምዕክሙ ። እስመ ፡ ጠፍአ
6 ት ፡ ጥበብ ፡ እምኔክሙ ። *ስምዑኒ ፡ ቅስተ ፡ አፉየ ። ወአጽምዑኒ ፡ ፍትሐ ፡ ከናፍርየ ።
7 *ይእዜኒ ፡ አኮኑ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትነብቡ ። ወታየድዑ ፡ ጕሕሉተ ፡ ቅድሜ
8-9 ሁ ። *ወትትገኀሡ ፡ እምኔሁ ፡ እስኩ ፡ ለሊክሙ ፡ ፍትሑ ።] *ሠናይሰ ፡ ሶበ ፡ የሐቱክ
10 ሙ ። እንዘ ፡ ኵሎ ፡ ትገብሩ ፡ ኪያሁ ፡ ተኀሡ ። *በምንትኑ ፡ ትትማሰልዎ ፡ ከመ ፡ ትት

25. ወይመረስሱ ፡] ወያረመስሱ ፡ B   ብርሃን ፡] ብርሃን ፡ A, ውስተ ፡ ብርሃን ፡ B.

XIII. — 1. ናሁ ፡ ገዘ ፡ B   ዓይንየ ፡ B   ወዘሰምዓት ፡ B. — 2. ተአምሩ ፡ B   አንትሙ ፡ B   ኢያአብድ ፡ A. — 3-8] *om.* P A. — 9. ያኀትቱክሙሂ ፡ A, የሐትቱክሙ ፡ B   ኵሎ ፡] ሀሎ ፡ A   ኪያሁ ፡] ከማሁ ፡ A   ታኀሥሡ ፡ A, ተኃሥሡ ፡ B. — 10. ታስተማስልዎ ፡ B   ከመ ፡] *om.* P   ትትዋቀሥዎ ፡] (?) P, ትትዋቀስዎ ፡ A, ትትዋቀሱ ፡ ሎቱ ፡ B   ታነብኡ ፡ A.

25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière;
et ils vacillent comme un homme ivre.

XIII. 1 Voilà ce qu'a vu mon œil,
et ce que mon oreille a entendu.
2 Et je sais comme vous savez aussi;
et je ne suis pas plus ignorant que vous.
3 Mais je parlerai donc à Dieu;
et je me défendrai devant lui, s'il le veut.
4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité;
et vous êtes tous consolateurs du mal.
5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute,
parce que la sagesse a disparu de vous.
6 Écoutez la défense de ma bouche;
et entendez de moi le jugement de mes lèvres.
7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu,
et manifesterez-vous la tromperie devant lui?
8 Et vous éloignerez-vous de lui?
Jugez donc vous-mêmes.
9 Mais il est bon qu'il vous examine;
quand vous faites tout, vous le procurez?
10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidiez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገጽሰ ፡ ታደልዉ ፡ ወለሬ ፡ ተኀብኡ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ኃይሉ ፡ ያፈርሀ 11
ክሙ ። ወይመጽአክሙ ፡ ግሩም ፡ እምኀቤሁ ። *ዘለፋክሙኒ ፡ ኀላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12
ወሥጋኒ ፡ መሬት ። *ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሠኀት ፡ እምሕምዝ ። *ወእስተጋብ 13-14
እ ፡ ሥጋየ ፡ በስነኒየ ። ወአጥቃ ፡ ለነፍስየ ፡ በእዴየ ። *ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኃያል ፡ 15
ወእማእከሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእከ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሜሁ ። *ወዝንቱ ፡ ይኩ 16
ነኒ ፡ መድኀኒተ ። እስመ ፡ ኢይበውእ ፡ ቅድሜሁ ፡ ትምይንት ። *ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17
ቃልየ ። እንግርክሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። *ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ኀበ ፡ ፍትሕየ ። አአምር ፡ 18
አነ ፡ ከመ ፡ ታስተርኢ ፡ ጽድቅየ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘትጻዐር ፡ ከማየ ። ከመ ፡ እጸመ 19
ም ፡ ይእዜ ፡ ወአርምም ። *ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትኀባእ ፡ እምገጽከ ። *አእት 20-21

11. አኮሁ : A   ኀይሉ : A   እምኃቤሁ : P. — 12. ኃላፊ : B   ኀመድ : A   ወሥጋኒ :] ወሥጋክሙኒ : B. — 13. ወእንብብ :] ወእነብብ : A, እነብብ : B   ወእሣሕት : A, ወእስሐት : B. — 14. በስነነየ : A B   ወአጥቃ :] ወአጠቃ : A, ወአጠውቃ : B. — 15. ወእመሰ :] ወእመ : B   እትመጠዋ :] ኢተመጠውክዋ : B   ኀያል : A, በኃይል : B   ወእማእኮሰ :] ወእመአኮሰ : A, ወእመ : አኮሰ : B   ተንሥት : A, እም ኢተንሥኦት : B   ወእማእኮ :] ወእመአኮ : A, ወእመ : አኮሰ : B   ወአወቅስ : A, ወእወቅስ : B. — 16. መድኀኒት : A. — 17. ስምዑኒ : (2°)] *om.* B   እነግርክሙ :] አነ : እነግረክሙ : B   ታጸምዑኒ : B. — 18. ቀረብኩ :] አነ : ቀረብኩ : A B   ኃበ : P   አአምር :] ወአአምር : B   አነ :] *om.* B   ታስተርኢ : A B. — 19. ዘትጸዐር :] ዘተጽዕረ : A, ዘተዕዕረ : B. — 20. ወእኩን :] ወእከውን : B   ወእትኀበእ : A, ወእትኃባእ : B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez.
D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas? 11
Et il vous en adviendra ce qui est terrible.
Votre reproche est passager comme la cendre, 12
et votre corps comme la poussière.
Taisez-vous, et je parlerai; 13
et je me reposerai de la fureur.
Et je saisirai mon corps avec mes dents; 14
et je comprimerai mon âme dans ma main.
Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite; 15
et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui.
Et cela sera le salut pour moi, 16
parce que la tromperie n'entre pas devant lui.
Écoutez-moi, écoutez ma parole; 17
je vous parlerai, pendant que vous m'écouterez.
Voici que je suis près de ma sentence; 18
et je sais que ma justice sera manifeste.
Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi, 19
pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux?
Et pour que je sois comme insensé, 20
et pour que je me cache de ta face?
Éloigne ta main de moi, 21

22 ት ፡ እምኔየ ፡ እዴከ ። ወኢያጥቀኒ ፡ ግርማከ ። *ወትጼውዐኒ ፡ ወአነሂ ፡ እሰጠወከ ። ወ
23 እመሂ ፡ ተናገርከኒ ፡ አነሂ ፡ አወሥአከ ። *ሚመጠን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጣውኢየ ፡ ወአበሳ
24 የ ። አርኢየኒ ፡ ምንት ፡ እሙንቱ ። *ለምንት ፡ ትሴውር ፡ እምኔየ ። ወትሬሲየኒ ፡ ጸላኢ
25 ከ ። *ወከመ ፡ ቈጽል ፡ ዘይትነገፍ ፡ እምነፋስ ፡ ታኀፍረኒ ። ወከመ ፡ ሣዕር ፡ ዘይነሥኦ ፡
26 ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ። *እስመ ፡ ጸሐፍከ ፡ እከየ ፡ ላዕሌየ ። ወዐቀብከ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአተ ፡
27 ንእስየ ፡ ወአቅነትከኒ ። *ወአቀምከን ፡ ለእገርየ ፡ ውስተ ፡ ዳሕፅ ። ወሜምከ ፡ ሊተ ፡ ኵ
28 ሎ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ እምቆመት ፡ እገርየ ፡ ኀደገኒ ። *ወአብለይከኒ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ።
አው ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ዘበላዐ ፡ ቍንቍኔ ።

XIV, 1 *መዋቲ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ወምሉእ ፡ መቅሠፍተ ።
2 *ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ወይወድቅ ፡ ወይኀልፍ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ። ወኢይሄሉ ፡ እንከ ።

22. ወትጼውዓኒ ፡ B ወአነሂ ፡] ወአነ ፡ B እሠጠወከ ፡ A B ወእመ ፡ B አነሂ ፡] ወአነ ፡ B. — 23. ሚመጠን ፡] ወሚመጠን ፡ B እማንቱ ፡ A B ኀጠውእየ ፡ A, ኃጣውእየ ፡ B አርእየኒ ፡ A B ምን ት ፡ እሙንቱ ፡] መኑ ፡ እማንቱ ፡ A, ምንት ፡ አማንቱ ፡ B. — 24. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ትሴወር ፡ A, ትሜውር ፡ B ወትሬስየኒ ፡ A B. — 25. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ታኀፍረኒ ፡ A, ተሐፍሰኒ ፡ B ወከመ ፡ ሣዕ ር ፡ ዘይነሥኦ ፡ ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ፡] ሣዕረኒ ፡ ውብርዓ ፡ ዘይየብስ ፡ ትዴግን ፡ B. — 26. እከይየ ፡ B ወዓቀብ ከ ፡ B ኀጢአተ ፡ A ወአቅነትከኒ ፡] ወአቅነትከኒያ ፡ P, አቅነትከኒ ፡ B. — 27. ዳኅፅ ፡ A እምቆመት ፡] ቆመት ፡ B እግርየ ፡ A B. — 28. ዘበላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡] በላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡ A, ዘተበልዓ ፡ እምቍንቍኔ ፡ B.
XIV. — 1. ሕዳጥ ፡] ኅዳጥ ፡ A, ወኅዳጥ ፡ B መቅሠፍት ፡ A. — 2. ወያኀልፍ ፡ A, ወየኃልፍ ፡ B.

et ta terreur ne me pressera pas.
22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;
et si tu me parles, je te répondrai.
23 Combien sont mes péchés et mes crimes?
Montre-moi quels ils sont.
24 Et pourquoi te caches-tu de moi,
et me fais-tu ton adversaire?
25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;
et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.
26 Parce que tu as inscrit ma méchanceté contre moi;
et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.
27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;
et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;
et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.
28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,
ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.

XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,
et son tourment est complet;
2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;
et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

*ወገዚ : አኮኑ : ሐተትከ ። ወለሙቴኒ : አበእከ : ቅድሜከ : ይትዋቀሥ ። *መኑ : ይነጽ 4
ሕ : እምርስሐት : ወኢመኑሂ ። *ወዘእሐተ : ዕለተ : ሐይወ : በዲበ : ምድር ። እስመ : 5
ኍሉቍ : አውራኂሁኒ : በኀቤሁ ። ወትሁብ : ዕድሜሁ : ወኢይኀልፍ : እምኔሁ ። *ረሐ 6
ቅ : እምኔሁ : ከመ : ያዕርፍ ። ወይትዐቀብ : ለሕይወቱ : ከመ : ዐሳብ ። *ዕፅኒ : ቦ : ተስ 7
ፋ ። ተገዚሞኒ : ይደግም : ይሠርጽ ። ወኀይሉኒ : ኢይኀልቅ ። *ወእመኒ : ረሥአ : በ 8
ውስተ : ምድር : ሥርዉ ። ወእመኒ : ሞተ : በውስተ : ኰኵሕ : አዕጹቂሁ ። *ወእመ 9
ዐዛ : ይሠርጽ ። ወይፈሪ : ከመ : ሐዲስ : ተክል ። *ወሰብእሰ : እምከመ : ሞተ : ይጸይ 10
እ ። ወእምከመ : ሞተ : መዋቲ : ኢይሄሉ : እንከ ። *ባሕርኒ : ቦ : ሰበ : ይቀብል ። ወፈ 11
ለግኒ : ይነጽፍ : ወይየብስ ። *ወሰብእሰ : እምከመ : ኖመ : ኢይነቅህ : እንከ ። እስከ : 12

3. ወዘኒ : A, ለገዚ : B አኮኑ :] አንተ : B ሐታትከ : A, ሐተትኮ : B ወለሙቴኒ :] ለሙቴኒ : B ይትዋቀስ : A, ይትዋቀሥ : B. — 4. መኑ :] መን : A, ወመኑ : B ያነጽሕ : A እምርሥሐት : A ወ ኢመኑሂ :] ወእመኑሂ : A. — 5. ወዘእሐተ :] ወዘንተተ : A ሐይወ :] ኀዩወ : A በዲበ :] ዲበ : A ኍ ሉቍ :] ሐሉቅ : A, ኍልቈ : B አውራኂሁ : B በኀቤሁ : P, በኀቤከ : B ወተውህበ : A እድሜሁ : B ወኢይኀልፍ : A, ወኢየኀልፍ : B. — 6. ረሐቅ : እምኔሁ :] om. P, ርኁቀ : እምኔሁ : A ወይትዐቀ ብ : P, ወይትዓቀብ : A B አሳብ : B. — 7. ዕፅኒቦ : ተስፋ : A, ዕፅኒ : ቦተስፋ : B ተገዚሞ : B ይደግ ም :] ይወድቅ : A, ዳግመ : B ይሠርጽ :] ይስርጽ : A, ይፈሪ : ወይሠርፅ : B ወኀይሉኒ :] ኃይሉኒ : B ኢይኀልቅ : A, ኢየሐልቅ : B. — 8. ወእመኒ :] እመኒ : B ረስአ : A, ረስዓ : B ወእመኒ : (2°)] እመኒ : B አዕፁቂሁ : B. — 9. ወእመዐዛ :] እመዓዛ : ማይ : B ይሠርጽ :] ይዐርጽ : A, ይሠርፅ : B ኀዲስ : A, ሐዲስ : B. — 10. ወሰብእሰ :] ሰብእሰ : B ይፀይእ : B ሞተ : (2°)] *add.* እንከ : A. — 11. ቦ : ሰበ :] ቦተስፋ : ሰበ : B ወይየብስ : ወይነጽፍ : B. — 12. ወሰብእሰ :] ሰብእሰ : B ኢይነቅህ :] ኢይነቅ : A, ኢይነቅሕ : B ይትረኀው :] ይትራኃው : A, የኃልፍ : B ወይነቅሑ : B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté, 3
et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?
Et qui est pur de souillure? Personne. 4
Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre, 5
parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;
et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.
Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose, 6
pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.
L'arbre a aussi l'espérance; 7
et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;
et sa force ne s'éteint pas;
et si sa racine a vieilli dans la terre, 8
et si ses branches sont mortes sur le rocher;
il germe par le parfum de l'eau, 9
et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.
Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture; 10
et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.
Le lac a aussi son espérance, quand il se vide; 11
et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.
Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se réveille plus. 12

13 አመ ፡ ይትረኀው ፡ ሰማይ ። ወይነቅሁ ፡ እምንዋሞሙ ። *ወእምነየሰኒ ፡ ሶበ ፡ ውስተ ፡
መቃብር ፡ ዐቀብከኒ ። ወእምኃባእከኒ ፡ እስከ ፡ ይቈርር ፡ መዐትከ ። ወእምዐደምከኒ ፡ እ
14 ስከ ፡ አመ ፡ ትዜከረኒ ። *ሶቤሁ ፡ የሐዩ ፡ ሰብእ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ። ፈጺሞ ፡ መዋዕ
15 ለ ፡ ሕይወቱ ። እምተዐገስኩ ፡ እስከ ፡ እትወለድ ፡ ዳግመ ። *ወእምአውሥእኩከ ፡ ጊዜ ፡
16 ጸዋዕከኒ ። ወኢትመንን ፡ ተግባረ ፡ እዴከ ። *ኈለቈኑ ፡ ኀጣውኢየ ። አሐተኒ ፡ አልቦ
17 ኑ ፡ ዘረሳዕከ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ። *ኃተምከኑ ፡ ውስተ ፡ ቍናመት ፡ ጌጋይየ ። ወዘሎ ፡
18 ዘአበስኩ ፡ ዘላዕሌየ ። *ከመ ፡ ደብር ፡ ዘንሕለ ፡ ወወድቀ ። ወኰኵሕኒ ፡ ይበሊ ፡ በ
19 ውስተ ፡ ምንባሩ ። *ወእብንኒ ፡ ይለምጽ ፡ እማይ ። ወማይኒ ፡ ይደፍን ፡ በማዕበል ፡
20 ምድረ ፡ ልዑለ ። ወአሕጐልከ ፡ ትዕግስቶ ፡ ለሰብእ ። *ወታአቶ ፡ ለዝሉፉ ፡ ወይማስ

13. ወእምነየስኒ ፡] እምነየስኒ ፡ A B ዓቀብከኒ ፡ B ወእምኃባእከኒ ፡] ወእምነባእከኒ ፡ A, ወእመ ፡ ኀባእከኒ ፡ B መዓትከ ፡ B ወእምዐደምከኒ ፡] ወእምዓቀብከኒ ፡ B አመ ፡] ሶበ ፡ A. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A B ያኀዩ ፡ A እምድኅረ ፡] እምከመ ፡ A B ፈጺሞ ፡ መዋዕለ ፡ ሕወቱ ፡] *om.* P A እምተዓገሥኩ ፡ B እስከ ፡] እስከ ፡ ሶበ ፡ A. — 15. ጸዋዕኩከ ፡ A ወኢትመንነኒ ፡ ግብረ ፡ እደዊከ ፡ B. — 16. ኈለቈኑ ፡ A, ኆለቈኑ ፡ B ኀጣውእየ ፡ A, ኃጣውእየ ፡ B አሐተኔ ፡ B አልቦ ፡ A B ዘረማእከ ፡ B አበሳየ ፡] ኃጢአትየ ፡ ወአበሳየ ፡ B. — 17. ኃተምከኑ ፡] ኀተምከኑ ፡ A, ወኀተምከኑ ፡ B ቍናመት ፡ A, ቍናማቲከ ፡ B ዘላዕሌየ ፡] ላዕሌየ ፡ A, ዘበላዕሌየ ፡ B. — 18. ዘንህለ ፡ A ወኰኵሕኒ ፡] ኰኵሕኒ ፡ B. — 19. ወእብን ፡ A, ዕብንኒ ፡ B ወማይኒ ፡] ማይኒ ፡ B ይደፈን ፡ A B በማዕበለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ A, በማዕከለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ B ትዕግሥቶ ፡ A B. — 20. ወታአትቶ ፡ A B ገጽከ ፡ A ኃቤሁ ፡ P ወመሰጥኮ ፡ A, ወመሠጥኮ ፡ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.
13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe,
et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée,
et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.
14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort,
ayant accompli les jours de sa vie,
je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.
15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais;
et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.
16 Est-ce que tu as compté mes péchés?
N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?
17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac,
et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?
18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée;
et le rocher vieillit aussi à sa place.
19 Et la pierre aussi est polie par l'eau;
et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée;
et tu as anéanti la patience de l'homme.
20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt;
et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ። ወሚጥከ ፡ ገጾከ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመሠጥከ ። *እመኒ ፡ በዝኁ ፡ ደቂቁ ፡ ኢይሬኢዮ 21
ሙ ። ወእመኒ ፡ ሕዳጥ ፡ ኢያእምሮሙ ። *ዳእሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱኒ ፡ ለ 22
ሕይወት ።

*ወተሰጥወ ፡ ኤሊፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ ጥበብ ፡ ወያወሥእ ፡ ዘይ XV. 1
ሔሊ ፡ መንፈስ ። ወአጽገብከ ፡ ጻዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ። *ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 3
ንቱ ። ወትነብብ ፡ ዘኢይበቍዕ ። *አኮሁ ፡ ለሊከ ፡ ኢፈራህከ ። ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 4
ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *መጠንከ ፡ እምቃለ ፡ አፉከ ። ወኢፈለጥከ ፡ 5
ነገረ ፡ ዐበይት ። *ይዘልፈከ ፡ ቃለ ፡ አፉከ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወከናፍሪከ ፡ መሐትትከ ። 6
*ቦኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀደምከ ፡ ተፈጥሮ ። አው ፡ ከመ ፡ አስሐትያኑ ፡ ጠጋእከ ። *ወተ 7 8
እዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔርኑ ፡ ሰማዕከ ። ወበኀቤከኑ ፡ ኀልቀት ፡ ጥበብ ። *ወምንተ ፡ ታ 9

21. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B   ኢይሬእዮሙ ፡ A B   ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B   ኅዳጥ ፡ A, ኅዳጣን ፡ B   ኢየአምሮሙ ፡] ኢየአምሮሙ ፡ B. — 22. ይማስን ፡ B   ወነፍሱኒ ፡] ነፍሱኒ ፡ B   ለሕይወት ፡] P A B, ይላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤሊፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኤልፋዝ ፡ ተሜናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለጠቢብ ፡ B   ወያወሥእ ፡] ያወሥእ ፡ B   ዘይሄሊ ፡ A B   ፃዕረ ፡ B   ለነፍስነ ፡] *om.* B   ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅስ ፡ A B   ክንቶ ፡ B   ዘኢይበቍዕ ፡ A. — 4. አኮኑ ፡ B   ኢፈረህከ ፡ A   ነገር ፡ B   በቅድመ ፡] P, mais le በ demi effacé. — 5. ዓበይት ፡ B. — 6. ይዘልፈከ ፡] ወይዘልፈከ ፡ B   ማኅትትከ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተፈጥሮ ፡ A   ጠጋዕከ ፡ B. — 8. ወበ፡ኀቤከኑ ፡ P, በኀቤከኑ ፡ B   ኀልቀት ፡] ኀልቀ ፡ A, ተዘግበት ፡ B. — 9. ተአምር ፡ B   ዘኢናአምር ፡] ዘኢነአምር ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas; 21
et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.
Mais son corps se corrompra, 22
ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit : XV. 1
Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite; 2
et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.
Et tu discutes avec de vains discours; 3
et tu dis ce qui n'est pas utile.
Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte 4
de proférer un tel discours devant Dieu?
Tu es évalué par la parole de ta bouche; 5
et tu n'as pas distingué le discours des grands.
Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi; 6
et tes lèvres seront ton témoin.
Est-ce que tu as été créé le premier des hommes? 7
Ou as-tu été rendu compact comme la glace?
As-tu entendu les ordres de Dieu? 8
Et est-ce à toi que se borne la sagesse?
Et que sais-tu, que nous ne sachions? 9

10 አምር ፡ ዘኢናአምር ። ወምንተ ፡ ትሌቡ ፡ ዘኢንሌቡ ። *ወልሂቀኒ ፡ ወአእሩገኒ ፡ ቦኀ
11 ቤነ ። ዘይረሥእ ፡ እምአቡከ ፡ በመዋዕሊሁ ። *ወእመሂ ፡ ሕጻጠ ፡ አበስከ ፡ ተቀሠፍከ ።
12 ኢኮነ ፡ ዝነገር ፡ ዘነበብከ ፡ በአምጣንከ ። *ምንተ ፡ ኃበለ ፡ ልብከ ። ወምንተ ፡ ርኢያ ፡
13 አዕይንቲከ ። *ከመ ፡ ትትባሣዕ ፡ በመዐት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወዘከመዝ ፡ ነገ
14 ረ ፡ ቃውዕእ ፡ እምአፉከ ። *መኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ። ወመኑ ፡ ጻድቅ ፡ ዘይትወለድ ፡
15 እምአንስት ። *ለቅዱሳን ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወሰማይኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድ
16 ሜሁ ። *ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ርኩስ ፡ ወርሱሕ ። ዘይሠርብ ፡ ለኃጢአት ፡ ከመ ፡ ስታይ ።
17-18 *ስምዐኒ ፡ እንግርከ ። ወአይድዕከ ፡ ዘርኢኩ ። *ዘነገሩ ፡ ጠቢባን ። ወኢኀብኡ ፡ አበዊ
19 ሆሙ ። *እስመ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ተውህበት ፡ ምድር ። ወኢኀለፈ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ፡ እ
20 ምኔሆሙ ። *ኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኃጥእ ፡ ይትሐዘብ ። ወዓመቲሁኒ ፡ በኍልቍ ፡ ይት

10. ወልሂቀኒ :] ወልህቀኒ ፡ A, ወሬዛኒ ፡ ልሒቅኒ ፡ B ወእእሩግኒ ፡ A, ወአዕሩግኒ ፡ B ቦኀቤነ :] ቦኃቤነ ፡ P, ቦኀቤነ ፡ ሀለዉ ፡ B ዘይረሥእ :] ዘይረስእ ፡ A, ወዘይረስእ ፡ B. — 11. ወእመሂ :] እመሂ ፡ B ሕጻጠ :] ጥጻጠ ፡ A, ኅጻጠ ፡ B ተቀሢፈከ ፡ A. — 12. ምንተ ፡ ኃበለ :] ምንተ ፡ ሐበለ ፡ A, እፎ ፡ እንከ ፡ ተሀበለ ፡ B ልበከ ፡ A ርእያ ፡ A B. — 13. ትትባሣዕ :] ትትበሰዕ ፡ A, ትትዋሣእ ፡ B ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ በመዓት ፡ B ወዘከመዝ :] ዘከመዝ ፡ A ቃወዕእ ፡ A. — 14. ዘይነጽሕ :] *add.* እምኃጢአት ፡ B. — 15. ኢተአምኖሙ ፡ A ወሰማይኒ :] ሰማይኒ ፡ B. — 16. ዘይስርብ ፡ B ለኀጢአት ፡ A. — 17. ስምዓኒ ፡ B ዘርኢኪ :] *om.* B. — 18. ወኢኅብኡ :] *add.* ለውሉድ ፡ B. — 19. ወኢሐለፈ ፡ A, ወኢኃለፈ ፡ B ካልኡ ፡ A. — 20. ለኃጥእ :] ኃጥእ ፡ A ይትኀዘብ ፡ A በኆልቍ ፡ A ይትዋሀብ ፡ A ለኀያል ፡ A መዋዕሊሁኒ ፡ ወዓመታቲሁኒ ፡ በኍልቍ ፡ ይትወሀቦ ፡ ለኃያል ፡ B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?
10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,
et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.
11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié;
n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir?
12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,
et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,
13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,
et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?
14 Quel est le mortel qui est pur,
et quel est le juste qui est né de la femme?
15 Il ne se fie guère dans les saints;
et le ciel même n'a pas été pur devant lui;
16 combien plus l'homme impur et souillé,
qui boit le péché comme un breuvage.
17 Écoute-moi; je te raconterai,
et je t'annoncerai ce que j'ai vu;
18 ce que les sages ont rapporté;
et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.
19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls;
et nul autre peuple ne les surpassa.
20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis;

ወሀብ ፡ ለኀያል ። *ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፈወ ፡ ጻኅነ ። ይነብር ፡ ይትገፈ 21
ታእ ። *ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወጺአ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወደአ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 22
ኀጺን ። *ወተውህበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያአምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ድቀት ። ወት 23
ነፅዋ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ። *ወያጸድፎ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአክ ፡ ዘይቀ 24
ድም ፡ ተሠይሞ ፡ ወይኄስር ። *እስመ ፡ አዕበየ ፡ እደዊሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25
ወአግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ። *ወትረውጽ ፡ ኀሳ 26
ሩ ፡ ቅድሜሁ ። ወውስተ ፡ ረሕበ ፡ ዘባኑ ፡ ኃይሉ ። *ወይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27
ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ። *ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሐቅል ። ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ 28
አብያተ ፡ መዝብር ። ወዘአሙንቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ ባዕድ ፡ ይበልዮ ። *ወኢይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B አመ ፡] እመ ፡ A ይትገፈታዕ ፡ B. — 22. ወዒእ ፡ B ወትእዘዘ ፡ A, ተአዘዘ ፡ B ወደአ ፡ P ኀጺን ፡] ኃጥአን ፡ ወጸልመት ፡ ወኀጺን ፡ A, ሐፂን ፡ B. — 23. መብልዓ ፡ B ለአንስርት ፡] ለአናብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A ወኢየአምር ፡ B ድቀት ፡] ወድቀት ፡ A ወትነጽሖ ፡ A, ፡ ወትጸንሖ ፡ B ጽልመት ፡] መቅሠፍት ፡ ወጽልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ዘይቀድም ፡ ተሠይሞ ፡] ዘተሠይመ ፡ A ተሰይሞ ፡ B ወይኄስር ፡ A, ወየኃሥር ፡ B. — 25. እደዊሁ ፡ A B. 26. ኀሣሩ ፡ A, ኃሣሩ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ርኅበ ፡ A, ሬኅበ ፡ B ዘባኑ ፡ ኀይሉ ፡ A. — 27. ወይከድና ፡ ለንጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወይከድና ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ በኃሊፎቱ ፡ B ወይጠብቆ ፡ B. — 28. ኀቅል ፡ A ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B አብየተ ፡ A ምዝቡር ፡ B ወዘውእቱ ፡ አስተዳለወ ፡ B. — 29. ወኢይብዕሉሂ ፡] ይብዕልሂ ፡ B ወኢይትነዳሂ ፡ A ንዋዮሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወንዋዮሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B ዳቢ ፡] በዳቢ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant.
Et ses menaces le feront tomber; 21
quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.
Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres, 22
et il a déjà été livré à une main de fer.
Et il a été donné en nourriture aux aigles; 23
et il sait lui-même qu'il y a une ruine,
et que le jour du châtiment et des ténèbres l'attend.
Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme; 24
et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;
parce qu'il a levé ses mains devant Dieu, 25
et il a engraissé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.
Et son ignominie court devant lui; 26
et sa force est dans la largeur de son dos.
Et son fiel cachera son visage; 27
et il est attaché à ses reins.
Et il demeure dans les villes du désert; 28
et il entre dans des maisons ruinées;
et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.
Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas; 29

30 ወኢይጐንዲ ፡ ንዋዮሙ ። ወኢይገብር ፡ ጽላሎተ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወኢያመስጥ ፡ እ
31 ምጽልመት ። ለከርሦሂ ፡ ያየብሶ ፡ ነፋስ ። ወይወድቅ ፡ ፍሬሁኒ ። *ወኢይሴፎ ፡ ሕይወ
32 ተ ። ወዘተሰፈወሂ ፡ ያመስጦ ። *ወይጠፍእ ፡ ትውክልቱሂ ፡ በጊዜሁ ። ወኀይሉሂ ፡ ኢ
33-34 ይጸንዕ ። *ወይትበላዕ ፡ ቈዑ ፡ በምዕር ። ወይወድቅ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ ዘይትነገፍ ። *መሐ
35 ተቶሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ሞት ። እሳት ፡ ያውዒ ፡ ቤተ ፡ እለ ፡ ይነሥኡ ፡ ሕልያነ ። *ይፀን
ሱ ፡ በከርሦሙ ፡ ጻዕረ ። ወትመልእ ፡ ከርሦሙ ፡ ጕሕሉተ ።

XVI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ብዙኀ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘከመዝ ። መናዝዛነ ፡ ለእኪት ፡
3 ኵልክሙ ። *ኵሉ ፡ ዘመጽአክሙ ፡ ትነብቡ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐቅም ። ወምንተ ፡ አጽኀበኩ
4 ክሙ ፡ ከመ ፡ ትትዋሥኡኒ ። *አነሂ ፡ ዘከመ ፡ ትብሉ ፡ አወሥአክሙ ። በነፍስክሙ ፡ ት

30. ወኢያመሥጥ ፡ B ለከርሦሂ :] ለሥርወሂ ፡ B የየብሶ ፡ A ፍሬሁሂ :] ፍሬሁ ፡ A B. — 31. ሕይወተ :] ኀዪወ ፡ A, ሐይወ ፡ B ወዘተሰፈወሂ :] ዘተሰፈወሂ ፡ B ያመሥጦ ፡ B. — 32. ወኃይሉሂ ፡ B. — 33. ወይትበለዕ ፡ A ቆዑ ፡ A B በምዕር :] በምድር ፡ A ዘይትነገፍ :] ዘይት ፡ A B. — 34. ማኅተቶሙ ፡ A B ያውኢ ፡ B ሕልያነ :] ኅልያነ ፡ A, ኅልያነ ፡ በዓመፃ ፡ B. — 35. ይጸንሱ ፡ B ፃዕረ ፡ B ጕሕሉተ ፡ A.

XVI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ :] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ብዙኃ ፡ B ኵልክሙ :] ኵሉክሙ ፡ A, ወኵልክሙ ፡ B. — 3. ኵሉ ፡ A ዘመጽአክሙ ፡ B ትነብቡ ፡ A B ዓቅም ፡ B ወምንተ :] ምንተ ፡ B አጽሐብኩክሙ ፡ B. — 4. በነፍስክሙኑ ፡ A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.
30 Et il n'échappera pas aux ténèbres;
et le vent desséchera son ventre;
et son fruit tombera.
31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie;
et ce qu'il a attendu, lui échappera.
32 Et son assurance disparaît en son temps;
et sa force n'est point ferme.
33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment;
et il tombe comme le fruit qui est rejeté.
34 La mort est le sceau des pécheurs;
le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.
35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre;
et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 J'ai entendu bien des choses semblables;
et vous êtes tous des consolateurs de malheur.
3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé;
et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi?
4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.
Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme?

በኀዘውዋ ፡ ለነፍስየ ። እነግረክሙ ፡ ነገረ ። ወአነውሥ ፡ ርእስየ ፡ ለክሙ ። ሶበሁ ፡ ብ
የ ፡ ኃይለ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወኢምሕክ ፡ ከናፍርየ ፡ እምአኀሥኮ ። እመኒ ፡ ነበብኩ ፡
ኢይጠዒ ፡ ቍስልየ ። ወእመኒ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእሰኒ ፡ ሕማምየ ። ይእዜሰ ፡ ግሙዳ
ተ ፡ አብድ ። ቅንጣበተ ፡ ረሰይከኒ ። ወከነት ፡ ስምዐ ፡ አኀዘትየ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ
የ ፡ ሐሰትየ ። ወተዋሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽየ ። ተመዒዖ ፡ በመዐት ፡ ነፅነኒ ። ወሐቀየ ፡
ስነኒሁ ፡ ላዕሌየ ። ወአሕጸሁኒ ፡ በዲቤየ ፡ አመከረ ። ወአለከወኒ ፡ ወጸለለኒ ፡ አዕይንት
የ ። ውብሕቁ ፡ አጽደፈኒ ፡ በብረክየ ። ወኀቡረ ፡ ሮጹኒ ። ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡
ዘይትበሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ለፀዋጋን ። እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈ

5. እነግረክሙ ፡] ወእነግረክሙ ፡ B ወአሐውስ ፡ A B ረእስየ ፡ P. — 6. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበ ሁ ፡ B ኀይለ ፡ A, ኃይል ፡ B ወኢምሕኩ ፡] እምኢምሕኩ ፡ B እምአኀሥኩ ፡] እምአሐስኩ ፡ A, ወ እምአኀስኩ ፡ ዘእንብብ ፡ B. — 7. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A ኢይኖዒ ፡ A B ቍስልየ ፡ A ወእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወአመ ፡ B ይብዕሰኒ ፡ B. — 8. ግሙዴተ ፡ A, ግሙጻተ ፡ B ቅንጣበተ ፡] ወቅንጣበተ ፡ B ስምዓ ፡ B እኂዘትየ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ እኂዘትየ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ ኀሠትየ ፡ A ወተ ዋሥአተኒ ፡] ወተዋቀሠተኒ ፡ B. — 10. ተመዒዖ ፡] ተምዒዖ ፡ A, ወተምዒዖ ፡ B በመዓት ፡ B ነጸሐኒ ፡ A B ወነቀየ ፡ A ወአኀፃሁኒ ፡ A, ወአሕፃሁኒ ፡ B. — 11. ወአለከዋኒ ፡] ለከዋኒ ፡ B ወጸለለኒ ፡] *om.* B ወበሕቁ ፡ A B አጽደፈኒ ፡] አድፈጸኒ ፡ A በብረክየ ፡] ብረኪየ ፡ A ወኀቡረ ፡] ኀቡረ ፡ B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠውከኒ ፡ P ዘይትበሐዘኒ ፡] ዘይትሐዘበኒ ፡ B ለፀዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ B በ ሥዕርት ፡] ወበሥዕርት ፡ B ደምኀየ ፡ P ወአስተኃየጽ ፡] ወአቀመኒ ፡ ከመ ፡ መጠራ ፡ ወከመ ፡ ቃል ፡ አ ስተሐየጽ ፡ B ዓይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours;
et je secouerai la tête contre vous.
Et si j'avais de la force dans ma bouche,
je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.
Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas;
et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.
Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau.
Et mon arrestation fut témoin:
mon mensonge s'est élevé contre moi;
et elle m'a accusé devant ma face.
Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé;
et il a grincé des dents contre moi;
et il a essayé ses traits sur moi.
Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres;
et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;
et tous ensemble ils ont couru contre moi.
Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait;
et Dieu m'a jeté aux pervers.
Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté;

14 ኒ ። በሥዕርት ፡ ድማኅየ ፡ መሐወኒ ። ወአስተኃየጸ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። *እስመ ፡
ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረግዙኒ ፡ ውስተ ፡ ኰሊያትየ ፡ ወኢይምሕሩኒ ። ወተክዕወት ፡
15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትየ ። *ወነዕኑኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትየ ። ወሮጹ ፡ ላዕሌየ ፡
16 ኃያላን ። *ሠቀ ፡ አስተጣበቁ ፡ ላዕለ ፡ መእስየ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምየ ፡ በውስተ ፡ መ
17-18 ሬት ። *ትነድድ ፡ ከርሥየ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትየ ፡ ጽላሎትየ ። *ወአልቦ ፡
19 ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ እደዊየ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትየ ። *መሬትኑ ፡ ዳእሙ ፡ ኢይከድነኒ ፡ ሥጋ
20 የ ፡ ወደምየ ። ወኢይረክበኒ ፡ ብሔረ ፡ አአወዩ ። *ወይእዜኒ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕትየ ፡ ው
21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። *ኀለፈት ፡ ጸሎትየ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
22 እ ፡ ብሔር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንየ ፡ ቅድሜሁ ። *ሶበሁ ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብእ ፡ በ

14. ከዋንው ፡] ኵያንው ፡ A, በኵያንው ፡ B ወግአኒ ፡] ወግዓኒ ፡ B ወይረግዙኒ ፡] ይረግዙኒ A ኰ
ሊያትየ ፡] ኵልያት ፡ A, ኵልያትየ ፡ B ወኢይምሐሩኒ ፡ A, ወኢይምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሑኒ ፡ A, ወነጽ
ሐኒ ፡ B ድቀትየ ፡] ድቀት ፡ A B ኀያላን ፡ A. — 16. ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ወተሠልጠት ፡ A. —
17. ጽላሎትየ ፡] ጸሎትየ ፡ P, ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 18. ዓመፃ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 19. ዳእሙ ፡] *om.*
B ኢይከድነኒ ፡] ይከድነኒ ፡ A B ወደምየ ፡] ወይትከዓው ፡ ደምየ ፡ B አአወዩ ፡] ኀበ ፡ አአወዩ ፡ A, ኀበ ፡
አዓወዩ ፡ B. — 20. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 21. ጸሎትየ ፡] ጽላሎትየ ፡ A ኃለፉት ፡
B ዓይንየ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ A, ምስለ B ወለእጓለ ፡] ከመ ፡ እጓ
ለ ፡ B እመሕያው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,
en me guettant comme un espion.
14 Car il m'a blessé avec des traits;
et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;
et mon fiel s'est répandu sur la terre.
15 Ils m'ont renversé coup sur coup;
et les vaillants ont couru contre moi.
16 J'ai mis un cilice sur ma peau;
et ma douleur s'est consumée sur la poussière.
17 Mon ventre brûle par les pleurs;
et l'ombre de la mort est dans mes paupières.
18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;
et ma prière est pure.
19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,
et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisse?
20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;
et celui qui est dans les hauteurs me connaît.
21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;
et mes yeux verseront des larmes devant lui.
22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,
comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ። *መጽአኒ ፡ ዓመ 23
ት ፡ ኍልቍት ። ወእሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ኢይገብእ ።
*ይጼዕረኒ ፡ ዘያወፅኣ ፡ ለነፍስየ ። እትሜነዮ ፡ ለመቃብር ፡ ወኢያደምዮ ። *እልህስ ፡ XVII, 1-2
ሠራሕኩ ፡ ወምንተ ፡ እረሲ ። *ወሰረቁኒ ፡ ነኪራን ፡ ንዋይየ ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይም 3
ቅሕዎ ፡ በእደውየ ። *እስመ ፡ ኀብእዎ ፡ ለልቦሙ ፡ እምሠናይ ። በእንተዝ ፡ ኢያሌዐሉ 4
ሙ ። *ወይሜህርዎ ፡ እከየ ፡ ለልቦሙ ። ወተመሰወኒ ፡ አዕይንትየ ፡ በእንተ ፡ ደቂቅየ ። 5
*ረሰይከኒ ፡ ነገረ ፡ ለአሕዛብ ። ወኮንክዎሙ ፡ ሠሐቀ ፡ ወስላቀ ። *ወሀውረኒ ፡ አዕይንት 6-7
የ ፡ እምአንብዕ ። ወፈድፋደ ፡ አሥቀረረኒ ፡ ኵሉ ። *ወተአምንዋ ፡ ለዛቲ ፡ ወቀበፁኒ ። 8
ወርቱዕሰ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥኣን ፡ ትግበእ ። *ወባሕቱ ፡ እትአመን ፡ ከመ ፡ እገብእ ፡ ለፍኖትየ ። 9

23. መጽአኒ ፡] እመጽአኒ ፡ B ዓመተ ፡ A, ዓመታት ፡ B ሕሉቃተ ፡ A, ኍሉቋት ፡ B · ኢይገብእ ፡] ኢገቢእ ፡ B.

XVII. — 1. ያዌእረኒ ፡ B እትሜኒየ ፡] ኢእትሜኒዮ ፡ A. — 2. እልሕስ ፡ B ሰራኅኩ ፡ A ወምን ተ ፡] ምንተ ፡ B እሬሲ ፡ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፡] ሠረቁኒ ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ውእቱ ፡] ውእ ቱ ፡ A B ዘይምቅሕዎ ፡] ዘይምሕዎ ፡ A, ዘይመይጣ ፡ B በእደ.የ ፡] ለእደ.የ ፡ B. — 4. በእንተዝ ፡] ወበእ ንተዝ ፡ B ኢያሌዕሎሙ ፡ A. — 5. ወተመስወኒ ፡ A, ወተመስዋ ፡ B. — 6. ስሐቀ ፡ B. — 7. ወሀው ረኒ ፡] ወሃረ ፡ A, ወሃራኒ ፡ B አስቆረረኒ ፡ A B. — 8. ወታአምንዋ ፡ A, ወተአመንክዋ B ወቀብጹኒ ፡ A ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ A ትገብእ ፡ A ትግባእ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ B. — 9. እገብእ ፡ A B ለፍኖት የ ፡] በፍኖትየ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B እደውየ ፡ A B እረክበ ፡ A.

des années nombreuses viendront pour moi,
et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente; XVII, 1
je désire le sépulcre, mais je ne l'obtiens pas.
Je disparais, je me suis épuisé; que ferai-je? 2
Et les étrangers ont dérobé mes biens; 3
et qui est-ce qui les rendra dans ma main?
Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien; 4
et pour cela, ils ne les ont pas élevés.
Et ils enseignent le mal à leur cœur; 5
et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.
Tu m'as fait la fable des nations; 6
et je fus pour eux objet de dérision et jouet.
Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes; 7
et tous m'ont fortement haï.
Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné; 8
et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.
Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie; 9

10 ወእስመ ፡ ንጹሕ ፡ እደዊየ ፡ እረክባ ፡ ለትፍሥሕትየ ። *ወሀለውክሙ ፡ ትርአዩ ፡ ኵልክ
11 ሙ ፡ ወትግብኡ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ርቱዐ ፡ ዘእረክብ ፡ በኀቤክሙ ። *ወኀልቃ ፡ መዋዕ
12 ልየ ፡ እንዘ ፡ ጸዩአት ። ወተበትከ ፡ ሥርወ ፡ ልብየ ። *ሞዐልት ፡ ሌሊተ ፡ ኮነኒ ። ወጽ
13 ልመት ፡ ውስተ ፡ ገጸ ፡ ብርሃን ፡ ገብአኒ ። *ወእመሂ ፡ ጐንደይኩ ፡ መቃብር ፡ ዳእሙ ፡
14 ቤትየ ። ወውስተ ፡ ጽልመት ፡ ተነጽፈ ፡ ምስካብየ ። *ለሞትሂ ፡ አቡየ ፡ እቤሎ ። ወእምየ
15 ሂ ፡ ወአኃዊየ ፡ ዕጺያት ። *አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እንከ ፡ ተስፋየ ። እሬኢያኑ ፡ ዓዲ ፡ለሠናይ
16 ትየ ። *ወትወርድኑ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወንደፈኑ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መሬት ።
XVIII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢታረምም ። ተዐገስ ፡ ንንግ
3-4 ርከ ፡ ንሕነሂ ። *ለምንትኑ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ አርመምነ ፡ ቅድሜከ ። *ትደልወከ ፡ መቅሠ

10. ወሀሎክሙ ፡ A, ወሀለወክሙ ፡ B ወትምጽእ ፡] ወትመጽኡ ፡ ዝየ ፡ B ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ዘእረክብ ፡ A በኃቤክሙ ፡ P. — 11. ወኀለቃ ፡ A, ወሐልቃ ፡ B ጽይአት ፡ A ስርወ ፡ B. — 12. ማዐልተ ፡ A, መዓልት ፡ B. — 13. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ዳእሙ ፡ መቃብር ፡ B ቤትየ ፡] ውእቱ ፡ ቤትየ ፡ B. — 14. እብሎ ፡ B ወእምየሂ ፡] እምየሂ ፡ B ወአኃውየ ፡ B ዕጺያት ፡] ዕፀየት ፡ A, ዕጺያት ፡ እሙንቱ ፡ B. — 15. ውእቱ ፡] *om.* A እንከ ፡ ውእቱ ፡ B ተስፋየ ፡] ተፈፋየ ፡ (?) A እሬእያኑ ፡ A B. — 16. ውስተ ፡ መቃብር ፡] ውስተ ፡ መቃብር ፡ የ ፡ A, ውስተ ፡ መቃብር ፡ ምስሌየ ፡ B ወንደፈንኑ ፡ A B.

XVIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ በልዳደስ ፡] ወተሠጥወ ፡ በልዳደስ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳደስ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ተዓገሥ ፡ B. — 3. ቅድሜሁ ፡ A. — 4. ይደልዋ ፡ B መቅሠፍትከ ፡ A, ለመቅሠፍትከ ፡ B ምንትኑ ፡] ወምንትኑ ፡ B ወአልቦኑ ፡] አልቦኑ ፡ B ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡] ዘይሔይስከ ፡ A እመሠረቶሙ ፡ B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.
10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;
parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.
11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;
et le nerf de mon cœur a été coupé.
12 Le jour a été nuit pour moi;
et les ténèbres ont pris la place de la lumière.
13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;
et ma couche a été déployée dans les ténèbres.
14 A la mort, je dis : mon père;
et ma mère et mes frères, ce sont les vers.
15 Où est donc mon espoir?
Verrai-je encore mon bien?
16 Descendra-t-il dans le sépulcre,
et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII, 1 Et Baldados répondit, et dit :
2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?
Attends; nous te parlerons aussi.
3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?
4 Ton affliction t'est due;

ፍትከ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለእመ ፡ ሞትከ ። ወአልቦኑ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ በታሕተ ፡
ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። * ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃን ፡ ኃጥአን ። ወኢ.ት
ትከበት ፡ እከዮሙ ። * ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመት ፡ ይጌግጹ ። ወማኅቶቶሙኑ ፡ ትጠፍእ ። 6
* ወይነሥኡ ፡ ንዋዮ ፡ ትሑታን ። ወትደሕፅኑ ፡ ምክሩ ። * ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ 7 8
መሥገርት ። ወትትአሠርኑ ፡ በመሥገርት ። * ወይመጽእሁ ፡ መሣግር ፡ ላዕሌሁ ። ወይጸ 9
ንዑ ፡ ጽሙአን ፡ ላዕሌሁ ። * ወኅቡእ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ሐብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቱ ። 10
* ወያጠፍኦ ፡ ሕማም ፡ እምአውዱ ። መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በዐቢይ ፡ 11
ረኀብ ። * ወዕኑሕ ፡ ለሙቱ ፡ ኃሳር ፡ ዕጹብት ። * ወይበኑብኑ ፡ አቍያጸ ፡ እገሪሁ ። ወ 12 13
ይበልዮ ፡ ሞት ፡ ምሥናዮ ። * ወትነቅዕ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥዕይት ። ወትጸንዕ ፡ ምንዳቤሁ ፡ 14

5. ወይጠፍዕ ፡ B ወኢ.ይትከበት ፡ B. — 6. ወብርሃን ፡ ጽልመት ፡ ይጌሥጹ ፡ A, ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመት ፡ ይከውኖሙ ፡ ይጌግዑ ፡ B ወማኅቶቶሙኒ ፡ A, ማኅቶቶሙኒ ፡ B. — 7. ትኍታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A, ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአሠርኑ ፡] ትአስርኑ ፡ A, ወትትኀሠር ፡ B. — 9. ወይመጽእሁ ፡ A, ወይመጽእ ፡ B መሳግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንዑ ፡ ጽሙአን ፡] ወይመጽኡ ፡ ጽኑዓን ፡ B. — 10. ኅቡ ሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይሰብሕዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍእ ፡ A, ወያጠፍኦ ፡ B እምውእደ ፡ A, እምኅውዱ ፡ B በዓቢይ ፡ B ረኃብ ፡ A, ረሐብ ፡ B. — 12. ወዕኑሕ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑሕ ፡ B ኀሳር ፡ A, ኃሣር ፡ B ዕፁብት ፡ A, ዕፁብ ፡ B. — 13. ወያበኍብኍ ፡ A, ወይበኍብኍ ፡ B አቍ[ያ]ጸ ፡ A ሞት ፡ A ምስናዮ ፡ A. — 14. ወይነቅዑ ፡ B ጥዕይት ፡] ጥዕየት ፡ A, ዕዒይት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?
Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?
Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?
Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra, 5
et leur mal se cachera?
Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront; 6
et leur lampe, s'éteindra-t-elle?
Et les humbles prendront leurs biens, 7
et son conseil glissera-t-il?
Et son pied descendra-t-il dans le filet, 8
et sera-t-il pris dans le filet?
Et les filets viendront sur lui; 9
et les altérés prévaudront contre lui.
Et son cordeau sera caché sous la terre; 10
et ils le traineront hors de son chemin.
Et la douleur opprimera autour de lui; 11
et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand faim
Et un grave outrage le menace. 12
Et les jambes de ses pieds se pourriront; 13
et la mort dévorera sa meilleur part
Et la santé coulera de son corps; 14

15 ወይትቤቀሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወይትዐጸው ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ ፡
16 ምኵናዩ ፡ ፈጣሪሁ ። *ወይየብስ ፡ ሥረዊሁ ፡ በመትሕቲሁ ። ወእመልዕልቲሁ ፡ ይወድ
17-18 ቅ ፡ ጽጌሁ ። *ወይጠፍእ ፡ እምድር ፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ ፡ ስሙ ፡ ነዋኀ ። *ወያፈልስ
19 ዎ ፡ እምብርሃን ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮ ፡ እምሕዝቡ ። ወኢይድኀ
20 ን ፡ ቤቱ ፡ እምታሕተ ፡ ሰማይ ። ወባዕድ ፡ ይዴለው ፡ በንዋየ ፡ ዚአሁ ። *ወግዕረ ፡ ነዳ
21 ይ ፡ በእንቲአሁ ። ወአንከርዎ ፡ ዐበይትሂ ። *ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ዓማፂያን ። ወዝ
ውእቱ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለእለ ፡ ኢይፈርህዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።
XIX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትጼዕርዋ ፡ ለነፍስየ ። ወትቀት
3 ሉኒ ፡ በነገርክሙ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘንተ ፡ ረሰየኒ ። ት

15. ወይትዐጸ ፡ A, ወይትዓፆ ፡ B ምስናዩ ፡ A. — 16. ስረዊሁ ፡ B በመትሕቲሁ ፡] በታሕቲሁ ፡ A B ወእመለዕልቲሁ ፡ P ወእመልዕልቲሁ ፡ ይወድቅ ፡ ጽጌሁ ፡] ወይወድቅ ፡ ፍሬሁ ፡ እምላዕሌሁ ፡ B. — 17. ነዋሐ ፡ A, ነዋሀ ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ ፡] ዘይመርሖ ፡ A, ዘይምህሮ ፡ B እምታሕት ፡] በታሕት ፡ B ይዴሎ ፡ A B. — 20. ወገዓረ ፡ A B ዐበይተሂ ፡ A, ዓበይትሂ ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ዐማፂያን ፡ A, ቤቶሙ ፡ ለአማጽያን ፡ B ኢይፈርህዎ ፡] ኢየአምርዎ ፡ B.

XIX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ነበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ታጼዕርዋ ፡ B. — 3. ይሬስየኒ ፡ B ወትትላኰዩኒ ፡ B ኢትኃፍሩ ፡] ወኢተነፍሩ ፡ A, ወኢተኃፍሩ ፡ B ትቁሙ ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.
15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;
et son créateur dispersera sa meilleure part.
16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;
et sa fleur tombera de sa partie supérieure.
17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;
et son nom s'éloignera au loin.
18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.
19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.
Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;
et l'étranger s'enrichira avec ses biens.
20 Et le pauvre criera contre lui;
et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.
21 Telle est la demeure des hommes injustes;
et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,
et me tuerez-vous par vos discours?
3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላኰዩኒ ፡ ኢትኃፍሩ ። ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *አሆ ፡ እንከ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ አ 4
ማን ። ወኀቤየ ፡ ኃደረት ፡ እበድ ። *ወነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ዘኢያእምር ። ወነገርየኒ ፡ እበድ ፡ 4a
ወአኮሰ ፡ ዘእዚለፍ ። *ኢሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌየ ፡ ዳእሙ ፡ ታዐቢዩ ፡ አፉክሙ ። ወትትቄ 5
ናደዩ ፡ ብየ ፡ ወትዘረኪዩኒ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሆከኒ ። 6
ወአንሣ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌየ ። *ናሁ ፡ እሥርሖ ፡ በሒስ ፡ ወኢይነግር ። ወአአውዩ ፡ ወአ 7
ልቦ ፡ ዘይፈትሖ ፡ ሊተ ። *ወተሐንጸ ፡ አውድየ ፡ ወአልብየ ፡ ምኅላፈ ። ወአንጦለዐ ፡ 8
ውስተ ፡ ገጽየ ፡ በጽልመት ። *ወሰለበኒ ፡ ትርሲትየ ። ወአእትት ፡ አክሊለ ፡ እምርእስ 9
የ ። *ወመሐወኒ ፡ እንተ ፡ ኵልሄ ፡ ወእልህስ ። ወገዘማ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ለሕይወትየ ። *ወረ 10-11
ሰየኒ ፡ ለኃያል ፡ መቅሠፍት ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ፀር ። *ወኅቡረ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌየ ፡ መ 12

4. አሆ ፡] እሆ ፡ B   አነ ፡] ኮነ ፡ B   ኅደረት ፡ A B. — 4a. ወነበብክ ፡ P   ዘኢያእምር ፡ B   ዕበድ ፡ B   ዘእዘልፍ ፡ A B. — 5. አሌሊተ ፡ A   ታዐብዩ ፡ A, ታዓብዩ ፡ B   ወትዘረክዩኒ ፡ A B. — 6. ወአንሐ ፡ A, ወአንኃ ፡ B   መዓቶ ፡ B. — 7. በኒስ ፡ A   ወኢይነግር ፡] ወእነግር ፡ B   ወአአውይው ፡ A, ወአዓውዩ ፡ B. — 8. ዓውድየ ፡ B   ምሕላፈ ፡ A B   ወአንጦልዐ ፡ A, ወአንጦልዓ ፡ B   በጽልመት ፡] ጽልመት ፡ B. — 9. ወሰለበተኒ ፡ A B; dans B le ተ est gratté.   ወአእተተ ፡ A B   እምርእስየ ፡ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ኵላሂ ፡ A, ኵለሂ ፡ B   ወእልህስ ፡] አሐውር ፡ ወእልሕ[ስ] ፡ B. — 11. ወረሰየኒ ፡] ረሰየኒ ፡ B   ለሐያል ፡ A, ለኀያል ፡ B. — 12. መዓተ ፡ B   ወዓገቱኒ ፡ B   ፍናዊየ ፡ A, ፍናውየ ፡ B   ይጸንሑኒ ፡ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte;
et vous résistez à mon âme.
Si donc j'ai péché en vérité; 4
et si la folie a demeuré chez moi;
et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas; 4a
et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.
Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi; 5
et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.
Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé; 6
et il a levé sa colère contre moi.
Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas; 7
et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.
Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage; 8
et il a voilé mon visage par les ténèbres.
Et il m'a dépouillé de mon ornement; 9
et il a ôté la couronne de ma tête.
Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris; 10
et il a coupé ma vie comme un arbre.
Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant; 11
et il m'a fait comme un ennemi.
Et sa colère est venue tout à la fois contre moi; 12
et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

13 ዐቱ ። ወዐገቱኒ ፡ ውስተ ፡ ፍኖዊየ ፡ እለ ፡ ይዐንሑኒ ። *ወአኅዊየኒ ፡ ተናከሩኒ ። ወአብ
14 ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔየ ። ወአዕርክትየኒ ፡ ኢምሕሩኒ ። *ወአዝማድየኒ ፡ ኢያንከሩኒ ። ወእ
15 ለኒ ፡ ያአምሩ ፡ ስምየ ፡ ረስዑኒ ። *ወእለኒ ፡ ቅሩባንየ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ይርአዩኒ ። ወዘከ
16-17 መ ፡ እምካልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ። *ወነባሪየኒ ፡ እጼውዖሙ ፡ ወይጼመሙኒ ። *ወ
ብእሲትየኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ። ወኢዩውሃ ፡ ወአስተበቍዖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእየ ፡ ወእት
18-19 ሚሐር ፡ ሎሙ ። *ወቀብፁኒ ፡ ለዓለም ። ወሶበኒ ፡ እትነሣእ ፡ የሐምዩኒ ። *ወእለኒ ፡ ያ
20 እምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ። ወእለኒ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *ይ
21 ትቤጸል ፡ መእስየ ፡ ምስለ ፡ ሥጋየ ። ወየሐቂዩኒ ፡ አዕጽምትየ ። *መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡
22 አዕርክትየ ። እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘገሰሰኒ ። *ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ
23 ርሑኒ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ኢትጸግቡኑ ፡ እምሥጋየ ። *መኑ ፡ እምጸሐፎ ፡ ለነገ

13. ወአኃውየኒ ፡ B ወአዕርክትየኒ ፡] አዕርክትየኒ ፡ B ኢመሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማዲየኒ ፡ A, አዝማድየኒ ፡ B ወእለኒ ፡] እለኒ ፡ B የአምሩ ፡ B. — 15. ወእለኒ ፡] እለኒ ፡ B ኢይፈቅዱ ፡ B ወዘከመ ፡ እምካልእ ፡] ወከመ ፡ ዘእምካልእ ፡ B. — 16. ነባርየኒ ፡ B እጺውዖሙ ፡ B ወይጸመሙኒ ፡ B. — 17. ወብእሲትየኒ ፡] ብእሲትየሂ ፡ A, ለብእሲትየኒ ፡ B ወእየውሐ ፡ B ወአስተበቍዖሙ ፡ A ወእትመሐር ፡ B. — 18. ወቀብጹኒ ፡ A. — 19. ወእለኒ ፡] እለኒ ፡ B የአምሩኒ ፡ B ያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቈርሩኒ ፡ B ወእለኒ ፡] እለኒ ፡ B አፈቅሮሙ ፡ B እሙንቱ ፡] *om.* A B. — 20. ይትቤጸል ፡] ወይትቤጸል ፡ B ማእስየ ፡ A B ሥጋየ ፡] ነፍስዩ ፡ B ወየሐቂዩኒ ፡] ወያሐቅየኒ ፡ A, የሐቅዩኒ ፡ B አእጽምትየ ፡ B. — 21. አእርክትየ ፡ B እደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B ዘገሠሠኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፡] አንትሙ ፡ B ኢትጸግቡኑ ፡] ወኢትጸግቡኒ ፡ B. — 23. ወይልክየ ፡] ወይልክዕዎ ፡ A ለዓለም ፡] ዘለዓለም ፡ B.

13 Et mes frères m'ont renié,
et ils ont mis un étranger avant moi;
et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.
14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;
et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.
15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;
et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.
16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.
17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;
et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.
18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;
et lorsque je me lève, ils m'injurient.
19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;
et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.
20 Ma peau se fend avec ma chair;
et mes os craquent.
21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;
parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.
22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,
et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
23 Qui écrira mes paroles,

ርየ ። ወይልክዩ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። *ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኀጺን ፡ ወዐረ
ር ። ወእማእከ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ኰኵሕ ። *አአምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያገምሮ ፡
ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውስኒ ። *ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዌለ
ጥ ፡ መእስየ ። *እምዝ ፡ ለሊየ ፡ አአምር ። ዘዐይንየ ፡ ርእየት ፡ ወአኮ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ
ኒ ፡ ኵሎ ፡ ውስተ ፡ ሕፅንየ ። *ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንነግር ፡ ቅድሜሁ ። ወን
ርክብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። *ፍርህዋ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅሠፍት ፡
ይመጽእሙ ፡ ለኃጥአን ። አሜሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ።

*ወተሰጥወ ፡ ሳፊር ፡ ወይቤ ። *ኢተሐዘብኩከ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘተ XX.
ኄይስ ፡ እምኔየ ፡ አአምር ። *ስምዑኒ ፡ ጥበበ ፡ ትምህርትየ ። ወያውሥእኒ ፡ መንፈ

24. ዐረር ፡ ወኀጺን ፡ A, ኃፂን ፡ ወአረር ፡ B ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B. — 25. ሀሎ ፡ A, ሀለወ ፡ B ይፈውስኒ ፡ B ይፈውስኒ ፡] *add.* ሕያው ፡ ዘይቀውም ፡ ድኅረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B ይትዌለጥ ፡] ወይትዌለጥ ፡ B ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B. — 27. እምዝ ፡ ለሊየ ፡] እምዝ ፡ ዘለሊየ ፡ A, ዘለሊየ ፡ B አአምር ፡] *add.* ዘለሊየ ፡ A ዘዓይንየ ፡ B ርእየት ፡] ኢር እየት ፡ A, mais le ኢ est rasé. ሠለጡኒ ፡ A ሕጽንየ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ንነግር ፡ A B ወንረክብ ፡ B ሎቱ ፡] ቦቱ ፡ A. — 29. ፍርህዎ ፡ B አንትሙኒ ፡ A B ለኅሣር ፡ A, ለኃሣር ፡ B ትመጽእሙ ፡ B አሜሃ ፡ A B የአምሩ ፡ B አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ኵሎ ፡ እከዮሙ ፡ እምአይቴ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ሳፋር ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ሳፋር ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] dans B est rasé. — 2. ኢተኀዘብኩከ ፡ A, ኢሐዘብኩከ ፡ B ዘተሐይስ ፡ A አአምሮ ፡ A, አእምሮ ፡ B. — 3. ስምዓኒ ፡ B ትምህርትየ ፡] ትምህርት ፡ A ወያወሥእኒ ፡ A B መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours,
dans un livre de fer et de plomb;
et du moins les gravera sur la pierre!
Mais je sais que la maison ne le contiendra pas,
celui qui me guérira.
Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera.
Cela, moi-même je le sais,
ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;
ils m'ont payé tout dans mon sein.
Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui?
Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?
Prenez garde vous-mêmes à l'injure,
parce que le fléau viendra aux pécheurs;
alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : XX
Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi,
et tu ne vaux pas mieux que moi pour le savoir.
Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction;

4 ሰ ፡ ሕሊናየ ። *በሁ ፡ ዘታአምር ፡ ዘከመዝ ፡ እምአሜከ ። እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ሰብእ ፡
5 ዲበ ፡ ምድር ። *ፍሥሓሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ። ወሐሤቶሙ ፡ ለረሲ
6-7 ዓን ፡ ሐጕል ። *እመሂ ፡ ዐርገ ፡ ሰማየ ፡ ቍርባኑ ። ወበጽሐ ፡ ደመና ፡ መሥዋዕቱ ። *አ
መ ፡ ይቤ ፡ ወዳእኩ ፡ ጸናዕኩ ። አሜሃ ፡ ይትሐጐሉ ፡ ለዝሉፉ ። ወይብሉ ፡ እለ ፡ ያአ
8 ምርዎ ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ። *ወሠረረ ፡ ከመ ፡ ሕልም ፡ ወኢይትረከብ ። ወያስተርኢ ፡ ከ
9 መ ፡ ሌሊት ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ ወይመስል ፡ ጽባሐ ። *ወርኢየቶ ፡ ዐይንየ ፡ ወኢትደግ
10 ም ፡ እንከ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ መካኖ ። *ወያጠፍእዎሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ትሑታን ።
11 ወእደዊሁ ፡ እሳተ ፡ ይነፍኃ ። *ወይመልእ ፡ ጻዕረ ፡ ውስተ ፡ አዕጽምቲሁ ። ወይሰክብ ፡
12 ምስሌሁ ፡ ሕማሙ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *እመ ፡ ጥዕመቶ ፡ እኪት ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ።

4. በሁ ፡ ዘታአመር ፡] በሁ ፡ ታአምር ፡ A, ቦኑ ፡ ዘተአምር ፡ B ዘከመዝ ፡] ዘእምከመ ፡ A እምአሜከ ፡] *om.* A, እምቅድሜከ ፡ ወእምአሜከ ፡ B. — 5. ለኃጥአን ፡] ለረሲዓን ፡ B ዓቢይ ፡ B ወንሴቶሙ ፡ A, ወኃሤቶሙ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B ኀጕል ፡ A. — 6. ዓርገ ፡ B ቍርባኑ ፡ A ደመና ፡] እስከ ፡ ደመናት ፡ A, እስከ ፡ ደመና ፡ B. — 7. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወደእኩ ፡ A ጸናእኩ ፡ B ይትሐጐል ፡ A B የአምርዎ ፡ B. — 8. ወሰረረ ፡ B ወኢያስተርኢ ፡ A, ወያስተርኢ ፡ B ሌሊት ፡] ሕልመ ፡ ሌሊት ፡ B ዘኢይትዐወቅ ፡] ዘይትዓወቅ ፡ A, ዘኢይትዓወቅ ፡ B. — 9. ወርእየቶ ፡ A B ዐይንየ ፡] ዐይን ፡ A, ዓይን ፡ B ወኢይደግም ፡ A, ኢትደግም ፡ B ወኢያአምሮ ፡ A, ወኢየአምር ፡ B. — 10. ይነፍሕ ፡ A, ይነፍሓ ፡ B. — 11. ፃዕር ፡ B. — 12. እመ ፡] እስመ ፡ A B ጥዕመቶ ፡] *add.* ኪያሃ ፡ A እኪይት ፡ A ወያነብእ ፡ A, ወየሐብኦ ፡ B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.
4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,
et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?
5 La joie des pécheurs est un grand combat;
et la satisfaction des impies est la perdition.
6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,
et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;
7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;
alors ils sont perdus pour toujours;
et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?
8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;
et il paraîtra comme un songe de la nuit,
qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.
9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;
et il ne connaîtra plus son séjour.
10 Et les misérables anéantiront son fils;
et ses mains souffleront le feu.
11 Et il remplira ses os de tourment;
et sa douleur se couchera dans la poussière.
12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይኅብእ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። *ወያስተጋብኦ ፡ መእከለ ፡ ጕርዔሁ ። *ወኢትክል ፡ ትር 13-14
ድኦ ። ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ። *ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፃ ፡ ይደመ 15
ሰስ ። ወያቴክሎ ፡ መልአክ ፡ እምቤቱ ። *ወይነሥኦ ፡ ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወይቀ 16
ትሎ ፡ ልሳነ ፡ አፍዖት ። *ወኢይሬኢ ፡ እጕለ ፡ መራዕይሁ ። ወኢይፀምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17
ክዕበ ። *ለከንቱ ፡ ወለበክ ፡ ሦርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢይጥዕም ፡ እምኔሁ ። ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘ 18
ኢይትሐየክ ፡ ወኢይውኅጥ ። *እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙኃ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ። ወበር 19
በረ ፡ መሐፍደ ፡ ወኢያግብኦ ። *ወአልቦ ፡ ዘይሣሀሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢያደምዕ ፡ ፍትወ 20
ቶ ። *ወአልቦ ፡ ትራፌ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢትሠምር ፡ ሠናያቲ ። *አመ ፡ ይቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብእ A B ፡ ማእከለ ፡ A B ጕርዔሁ ፡ A. — 14. ትርጸእ ፡ A ውስተ ፡ ከርሡ ፡] ወይቀትሎ ፡ ልሳኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ A, ታሕተ ፡ ከናፍሪሁ ፡ B. — 15. በዕል ፡ A ዘይዘገብ ፡ A በዐመፃ ፡ A ይደመስስ ፡ A መልአክ ፡] መልአክ ፡ ሞት ፡ B. — 16. ልሳኑ ፡ A አፍኦት ፡ B. — 17. እጓለ ፡ A መራዕዩሁ ፡ A, መራዕዩሁ ፡ B ወኢይጸምድ ፡ A B. — 18. ወለበክ ፡] *om.* A ሰርሐ ፡ B ከመ ፡] ወከመ ፡ A ዘኢይትኀየክ ፡ A ወኢይትዋኅጥ ፡ A, ወዘኢይትወሐጥ ፡ B. — 19. አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ብዙኃ ፡ B ማኅፈደ ፡ A B. — 20. ዘይሣሃሎ ፡ B ለንዋዩ ፡] በንዋዩ ፡ A, እምንዋዩ ፡ B ወኢያደምዕ ፡] ወኢይደምዕ ፡ A. — 21. ተረፈ ፡ A B በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B. — 22. ሠለጥኩ ፡ A B አሚሃ ፡ A.

et il [le] cachera sous sa langue.
Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge; 13
et il ne pourra pas l'aider.
Le venin du serpent est dans son ventre. 14
La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira; 15
et l'ange le chassera de sa maison.
Et le venin de serpent le prendra; 16
et la langue des vipères le tuera.
Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux; 17
et il n'attellera ni une fois ni deux fois.
Il a travaillé pour la vanité et pour le néant. 18
Sa richesse, dont il ne goûte point,
est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point.
Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles, 19
et il a pillé le palais, et il ne restitue pas.
Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens; 20
et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite.
Et il ne restera rien de sa richesse; 21
et pour cela son bien ne sera pas abondant.
Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté; 22
et toute la douleur lui arrivera.

23 ሰለጥኩ ፡ አሜሁ ፡ ይትመነደብ ። ወይመጽእ ፡ ኵሉ ፡ ሕማም ። *ዘያጸግባ ፡ ለከርሡ ።
24 ወይትቄሰክ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐት ። ወይትግህ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘያሐሞ ። *ወኢያመስጥ ፡ እ
25 ምእደ ፡ ኲናት ። ወይበረብሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። *ወየኀልፍ ፡ ሐጽ ፡ እንተ ፡ ሥጋሁ ።
26 ወያንሶሱ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወላዕሌሁ ፡ ዘያደነግፆ ። *ወይፀንሖ ፡ ኵሉ ፡ ጽል
27 መት ። ወይበልዖ ፡ እሳት ፡ ኢያንደዱ ። ወይትጋየጾ ፡ ጎሩ ፡ ለቤቱ ። *ወይከሥቶ ፡ ሰማ
28 ይ ፡ ጌጋዮ ። ወምድርኒ ፡ ኢትነሥኦ ። *ወሞት ፡ ይስሕባ ፡ ለቤቱ ፡ ለዘላፎ ። ወትመ
29 ጽእ ፡ ዕለተ ፡ መንሱት ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምኀበ ፡ እግዚ
አ ፡ ብሔር ። ወንዋዮሂ ፡ ዘአጥረየ ፡ እምኀበ ፡ ፈጣሪሁ ።
XXI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ነገርየ ። ከመ ፡ ኢትበ

23. ዘያጸግቦ ፡ A መዐቱ ፡ A, መዓቱ ፡ B ዘያሐምሞ ፡ A, ዘያሐምም ፡ B. — 24. ኵናት ፡ B. — 25. ወያሐልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B ኀጽ ፡ A እንተ ፡] ውስተ ፡ B ወያንሦ [ሱ] ፡ A ነፍስቱ ፡ B ወላዕሊሁ ፡] ወበላዕሊሁ ፡ B ዘያደነ[ግ]ፆ ፡ A. — 26. ወይፀንሕ ፡ P, ወይጸንሖ ፡ A B ወይበልዖ ፡] ወበልዖ ፡ A እሳተ ፡ A ኢያንደዱ ፡] ዘኢያንደደ ፡ A, ዘአንደደ ፡ B ወይትገየጾ ፡ A, ወይትጋየዮ ፡ B ጎረ ፡ ቤቱ ፡ B. — 27. ወከሠተ ፡ B ወምድ[ር]ኒ ፡ A. — 28. ይስሕብ ፡ A ለቤቱ ፡] *om.* A ለዘላ ፎ ፡ P, ለዝሉፉ ፡ A, ለዝላፉ ፡ B. — 29. ወንዋዩኒ ፡ B.
XXI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ሰምዑኒ ፡ B ወአጽምኡኒ ፡] ወጸጽምኡ ፡ B ንናዝዝ ፡ B.

23 laquelle rassasiera son ventre;
et le fléau de la colère s'y ajoutera;
et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.
24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;
et l'arc d'airain le transpercera.
25 Et la flèche passera dans son corps;
et le mal se promènera dans son âme;
et sur lui sera celui qui le trouble.
26 Et toutes les ténèbres le guetteront;
et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;
et son voisin causera de tout à sa maison.
27 Et le ciel découvrira sa faute;
et la terre aussi ne le recevra pas.
28 Et la mort entraînera sa maison pour toujours;
et le jour de l'épreuve l'atteindra.
29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;
et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

XXI, 1 XXI, [1] Et Iyob répondit, et dit :
2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;
pour que vous ne disiez pas : Nous le consolons.

ሉ ፡ ንሕነ ፡ ንናገሮ ። አርምሙ ፡ እንግርክሙ ። እመሰ ፡ ዘትሥሕቁኒ ። ዘአኮ ፡ ሰብ
እ ፡ ዘይዘልፈኒ ። ወእፎ ፡ ዘኢይትመዐዕ ። ትኔጽሩኒ ፡ ወታንክሩ ። ወትትመላተሉ ፡ በ
እደዊክሙ ። እመሂ ፡ ተዘከርኩ ፡ ተዘለፍኩ ። ጎዳር ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ ጻዕር ። ለምን
ት ፡ ኃጥአን ፡ የሐይዉ ። ወይረሥኡ ፡ ውስተ ፡ ብዕሎሙ ። እመሂ ፡ ዘርኡ ፡ ያሰም
ሩ ። ወውሉዶሙኒ ፡ ይመልእ ፡ ዐይነ ። ወአብያቲሆሙኒ ፡ ምሉእ ። ወአልቦ ፡ ዘያደንግ
ፆሙ ። ወኢይመጽኦሙ ፡ መቅሠፍት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ላህሞሙኒ ፡ ኢ
ይመክና ። ዕጐሳቲሆሙኒ ፡ ኢይዳህፃ ። ወይድኅና ፡ በኀርሶን ። ወይዘውሩ ፡ ከመ ፡ አ
ባግዕ ፡ ዘለዓለም ። ወደቂቆሙኒ ፡ ይትዌነዩ ። ወየዐነዝሩ ፡ ወይሰንቅዉ ። ወይትፌሥ
ሑ ፡ በቃለ ፡ ማኅሌቶሙ ። ወፈጸሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌግዑ ። ወውስ

3. እመሰ ፡] ለእመሰ ፡ A, እስመ ፡ B   ዘስሕቁኒ ፡ A, ዘትስሕቁኒ ፡ B. — 4. ዘይዘለፈኒ ፡ A. — 5. ወታ
ንክሩኒ ፡ A. — 6. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A   ጎዳር ፡] ወጎዳር ፡ B   ውስተ ፡ ሥጋየ ፡] ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ
የ ፡ A   ግዕር ፡ B. — 7. ወይረስኡ ፡ A, ወይረሥዑ ፡ B. — 8. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B   ይሰምሩ ፡] ይሰ
ምር ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B   ይመልእ ፡ ዐይነ ፡] ይመልኡ ፡ ዓይነ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B. — 9. ወአብያቲሆሙኒ ፡]
ወአብያቲሆሙ ፡ A   እምኀበ ፡ P. — 10. ላህሞሙኒ ፡] አልህምቲሆሙኒ ፡ B   ኢይመክን ፡ A   ዕጐሳቲ
ሆሙኒ ፡] ጽንሳቲሆሙኒ ፡ A, ወጽንሳቲሆሙኒ ፡ B   ኢይድህፃ ፡ A, ኢይድኅፃ ፡ B   በሕርሶን ፡ B. —
11. ወይዘውሩ ፡ B   ይትዌነዩ ፡ B. — 12. ወየዐነዝሩ ፡ A, ወየዓነዝሩ B. — 13. ወፈጸሞሙ ፡ B   መዋ
ዕሊሆሙ ፡] ማኅሌቶሙ ፡ A   ይትፌግዑ ፡] ይትፌግዑ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ A, ይፌግዑ ፡ B   ወውስተ ፡] ውስ
ተ ፡ B   ኖሙ ፡] ይነውሙ ፡ B.

Taisez-vous, je vous parlerai;
si ce n'est que vous vous moquez de moi.
Car ce n'est pas un homme qui me reprend :
et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?
Regardez, et étonnez-vous;
et placez vos mains sur votre visage.
Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé;
et le tourment a habité dans mon corps.
Pourquoi les pécheurs vivent-ils,
et vieillissent-ils dans leurs richesses?
Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux;
et de même leurs fils remplissent la vue.
Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante;
et aucun châtiment ne leur vient de Dieu.
Et leurs vaches ne sont pas stériles;
et celles qui ont conçu n'avortent pas;
et elles sont sauvées dans leur accouchement.
Et ils persisteront comme des brebis pour toujours;
et aussi leurs fils prennent leurs ébats.
Et ils joueront de la harpe et de la cithare;
et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.
Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs,

14 ቶ ፡ ምስካበ ፡ ሲኦል ፡ ኖሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ረሐቅ ፡ እምኔየ ። ኢይፈ
15 ቅድ ፡ እርአይ ፡ ፍኖተከ ። *ምንተ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ንትቀነይ ፡ ሎቱ ። ወምንተ ፡ ይበ
16 ቍዐነ ፡ ከመ ፡ ንሖር ፡ ኀቤሁ ። *ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ሀለወት ፡ ሠናይቶሙ ። ወኢይኔ
17 ጽሮሙ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለኃጥአን ። *ወትጠፍእ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለረሲዓን ። ወትበጽሖ
18 ሙ ፡ ዕልወት ። ወይመጽኦሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ወመቅሠፍቶሙ ። *ወይከውኑ ፡ ከመ ፡ ሐሠ
19 ር ፡ ቅድመ ፡ ነፋስ ። ወከመ ፡ ጸበል ፡ ዘይነሥኦ ፡ ዓውሎ ። *ወኢይረክብዎ ፡ ንዋዩ ፡ ደ
20 ቂቁ ። ወይትቤቀሎ ፡ ወያእምር ፡ ሶቤሃ ። *ወይሬኢያ ፡ አዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይሬግዝዎ
21 ሙ ። ወእግዚአ ፡ ብሔርሂ ፡ ኢያድኅኖሙ ። *እስመ ፡ እንተ ፡ ፈቀደ ፡ ይገብር ፡ በቤ
22 ቱ ። ወቀበለ ፡ እምኍልቈ ፡ አውራኂሁ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ውእ

14. ወይቤልዎ ፡ B ለእግዚአብሔር ፡ B ረኀቅ ፡ A እምኔነ ፡ B ኢይፈቅድ ፡ እርአይ ፡] ኢያእምር ፡ A, ኢንፈቅድ ፡ ንርአይ ፡ B. — 15. እክል ፡ A እትቀነይ ፡ A ይበቍዐኒ ፡ A, ይበቍዓነ ፡ B ኃቤሁ ፡ P. — 16. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ A B ወኢይኔጽር ፡ B. — 17. ወትጠፍእ ፡] ወባሕቱ ፡ ትጠፍእ ፡ B ዕልወቶሙ ፡ B ወይመጽኦሙ ፡] ወይበጽሖሙ ፡ B ወመቅሠፍት ፡ B. — 18. ኃሰር ፡ B ቅድመ ፡ ነፋስ ፡] ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ A, ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ፡ B ዐበል ፡ A ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ነፋስ ፡ ዓውሎ ፡ B. — 19. ወኢይረክቡ ፡ B ንዋዩ ፡] ንዋዩሂ ፡ B ወይትቤቀሎሙ ፡ A B ወየአምር ፡ B. — 20. ወይሬእያ ፡ A B ይሬግዝዎሙ ፡] ይረግዝዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ B ወእግዚአ ፡ ብሔርሂ ፡] እግዚአብሔርሂ ፡ B ኢያድኅኖሙ ፡ B. — 21. ወቀበለ ፡] ወይ[ቀ]ብላ ፡ A, ወይቀብላ ፡ B እምኍልቈ ፡ A, እምኍልቍ ፡ B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.
14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi;
je ne veux pas voir ta voie.
15 Que peut-il, pour que nous le servions?
Et quel profit aurons-nous à aller vers lui?
16 Et leur bien est dans leurs mains;
et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.
17 Mais la réunion des impies sera détruite;
et il leur arrivera une catastrophe;
et l'oppression et l'affliction leur surviendront.
18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent;
et comme la poussière que la tempête emporte.
19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens;
et il le punira, et il le saura alors.
20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils;
et Dieu aussi ne les sauvera pas.
21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison;
et il se trouve épuisé une partie de ses mois.
22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé?
C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse;
et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ ፡ ዘይማሕር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። ወውእቱ ፡ ይትቤቀሎ ፡ ለቀታሊ ። ወዘሰ ፡ ይመው-
ት ፡ በብዝኀ ፡ ዩሆት ። እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ወይደሉ ። ወውስጡሂ ፡ ምሉ-
እ ፡ ሥብሐ ። ወይትከዐው ፡ አንጕያሆሙ ። ወይመውት ፡ በመሪር ፡ ነፍስ ። እንዘ ፡ ኢይበ
ልዕ ፡ ሠናየ ፡ ወኢምንተኒ ። ወኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወይ
ደፍኖሙ ፡ ዕጺያት ። ወይእዜኒ ፡ አእመርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ተኀበልክሙ ፡ ትቀው-
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። እስመ ፡ ትቤሉ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ መልአክ ። ወአይቴ ፡
መኃድሪሆሙ ፡ ለአብድንተ ፡ ኃጥኣን ። ተሰአልዎሙ ፡ ለኃላፊ ፡ ፍኖት ። ወትእምርቶ-
ሙኒ ፡ ኢይረክቡ ። እስመ ፡ ዕለት ፡ እኪት ፡ ትፀንሖሙ ፡ ለኃጥኣን ። ወይወስድዎ ፡ ለ
ዕለተ ፡ መንሱት ። መኑ ፡ ዜንዎ ፡ ቅድሜሁ ፡ ፍኖቶ ። ወመኑ ፡ ይፈዲዮ ፡ ዘለሊሁ ፡
ገብረ ። ወይወስድዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብሩ ። ወውስተ ፡ ነፍቁ ፡ ይትጌሀ ። ወጥዕሞ ፡

23. ወዘሰ ፡] ወገበ ፡ A, ወዘሂ ፡ B   በብዝኃ ፡ B   የውሃቱ ፡ A B   እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሣሕ ፡] እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሥሑ ፡ A, እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በኵሉ ፡ B   ወይደሉ ፡ A. — 24. ወውስጡሂ ፡] ወበውስጡሂ ፡ B   ስብሐ ፡ A, ስብሕ ፡ B   ወይትከዐዎ ፡ A, ወይትከዐው ፡ B   አንጕያሆሙ ፡ P, አንጕያሆሙ ፡ A. አንገዐ ፡ B. — 25. በምረረ ፡ B   ነፍሱ ፡ B. — 26. ዕፀያት ፡ A, ዕፂያት ፡ B. — 27. ወይእዜኒ ፡ B   አእመርኩ ፡ B   ተኀበልክሙ ፡ A, ተሐበልክሙ ፡ B. — 28. እስመ ፡ ትቤሉ ፡] እስመ ፡ ትብሉኒ ፡ A, ወትብሉ ፡ B   ወአይቴ ፡] ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ B   ማኅደሪሆሙ ፡ B. — 29. ለሐላፊ ፡ A, ለኃላፍያን ፡ B. — 30. እኪ ይት ፡ A   ትጸንሖሙ ፡ A, ይጸንሖ ፡ B   ለኃጥእ ፡ B   ወይወስድዎ ፡ B. — 31. ዜንዎ ፡] ይዜንዎ ፡ A B   ፍኖቶ ፡] *om.* A   ይፈድዮ ፡ A B. — 32. ወይወስድዎ ፡ B   ነፍቁ ፡ A   ይትጌሀ ፡] ይወድቅ ፡ A. — 33. ወጥዕሞ ፡] ወያዕጥሞ ፡ B   ኀዘሐዘ ፡ A   ወይወጽእ ፡ B   ወቅድሜሁኒ ፡] ቅድሜሁኒ ፡ B   ኍልቁ ፡ A, ኍልቁ ፡ B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité,
parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.
Et aussi son intérieur est rempli de graisse,
et leur moelle se fond.
Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme,
quand il ne mange nul bien.
Et tous ensemble dormiront dans la terre,
et les vers les couvriront.
Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace,
vous résistez à mon âme.
Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince?
Et où est la demeure des cadavres des pécheurs?
Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin,
et ils n'ont pas trouvé leurs signes.
Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs;
et ils le conduisent pour le jour de la calamité.
Qui lui parle de son chemin devant lui?
Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même?
Et il est porté à son sépulcre;
et il veille dans son cercueil.
Et le gravier du fleuve l'a goûté,

ሐገሐዘ ፡ ሬሎግ ። ወይወዕእ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ። ድኅሬሁ ፡ ወቅድሜሁኒ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍል
34 ቈ ። *ለምንትኑ ፡ በከ ፡ ትጌሥጹኒ ፡ በከንቱ ። በኀቤክሙሰ ፡ አልብየ ፡ ዕረፍት ።
XXII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
3 ውእቱ ፡ ዘይሜህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። *ወምንት ፡ ያጸህቆ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለእ
መ ፡ አንተ ፡ አንጻሕከ ፡ ምግባሪከ ። ወምንት ፡ ትረብሕ ፡ እመ ፡ አርታዕከ ፡ ፍኖቲከ ።
4-5 *ወይትሐሰበከኑ ፡ ወይትዋቀሥከኑ ። ወይሐውርኑ ፡ ይስነን ፡ ምስሌከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮ
6 ኑ ፡ ብዙኅ ፡ ውእቱ ፡ እከይከ ። ወአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ኀጣውኢከ ። *ወአኀዝከ ፡ ለከንቱ ።
7 ወሰለብከ ፡ ልብሰ ፡ ለዕሩቅ ። *ወማየ ፡ ጥቀ ፡ ኢያስተይከ ፡ ለጽሙእ ። ወኄድከ ፡ እፍእም
8 ተ ፡ ርኁብ ። *ወቦ ፡ እለሂ ፡ አንከርከ ፡ ገጾሙ ። ወጸላእከ ፡ ነዳየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ።

34. በከንቱ ፡] ለከንቱ ፡ A በኃቤክሙስ ፡ P ዕረፍት ፡ B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ እልፋዝ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ምክር ፡ ወጥበብ ፡ A. — 3. ያጽሕቆ ፡ B ይረብሖ ፡ B እመ ፡] ለእመ ፡ B አርተዕከ ፡ A ፍናዊከ ፡ A B. — 4. ወይሐስበከኑ ፡ P, ወይትኃሰበከኑ ፡ A, ይትሐሰበከኑ ፡ B ወይትዋቀስከኑ ፡ A, ወይትዋቀስከ ፡ B ወያሐውርኑ ፡ A, ወየሐውርኑ ፡ B ይስነኑ ፡ A B ምስሌኑ ፡ P. — 5. ኍልቄ ፡ A, ጉልቄ ፡ B ኀጣውኢን ፡ A. — 6. ወአኀዝኮ ፡ A, ወአኃዝኮ ፡ B በከንቱ ፡ B ልብሶ ፡ A B. — 7. ወማየ ፡] ማየ ፡ A B ኢያስተይከ ፡ ጥቀ ፡ A, ጥቀ ፡ ኢያስተይኮ ፡ B ለፅሙዕ ፡ B አፍእምተ ፡ ርኁብ ፡ A, አፍአምቶ ፡ ለርኁብ ፡ B ርኁብ ፡] *add.* ውብእሲ ፡ ዘይዘርእ ፡ ሎቱ ፡ ምድረ ፡ ገጸ ፡ መዳልው ፡ ያኀብር ፡ ውስቴታ ፡ B. — 8. ወቦ ፡ እለሂ ፡] ወቦለእለሂ ፡ A, ወቦእለሂ ፡ B ወጸላእ[ከ] ፡ A.

et tous les hommes sortiront après lui;
et devant lui, ils sont sans nombre.
34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous?
Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII, 1 XXII, [1] Et Elephaz de Teman répondit, et dit :
2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui,
lequel apprend le conseil et la sagesse?
3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions,
et que profites-tu si tu as redressé tes voies?
4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi,
et ira-t-il plaider avec toi?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui,
et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?
6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain;
et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.
7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré;
et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.
8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage;
et tu haïssais le pauvre sur la terre.

ወአውፃእከን ፡ ዕራቆን ፡ ለአቤራት ። ወጌወርከሙ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ። በእንተ ፡ ምን 9-10
ትመ ፡ ዐገቱከ ፡ መሣግር ። ወሮደከ ፡ ፀባኢት ፡ ኃያል ። ወብርሃንከኒ ፡ ጽልመተ ፡ ኮነ 11
ከ ። ወደፈነከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። ኢኮነሁ ፡ ብውሒ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘፈቀ 12
ደ ። ወያኅስሮሙ ፡ ለፀአልያን ። ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያአምር ፡ ኃያል ። በዕለተ ፡ ጽልመ 13
ትኑ ፡ ይኬንን ። ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢይሬኢ ። ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ይሐውር ። ፍ 14-15
ኖቶኑ ፡ ዘለዓለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬድዋ ፡ ዕደው ፡ ጻድቃን ። እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16
በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17
ይሬሲየነ ፡ እግዚእ ፡ ብሒር ። ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። ወመል 18
አ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምክረ ፡ ኃጥአንሰ ፡ ርሑቅ ፡ እምኔሁ ። ወር 19

9. ወአውጻእኮን ፡ B ለእቤራት ፡ A, ለዕቤራት ፡ B ወአጽአርኮሙ ፡ B ለእጓለ ፡ A B. — 10. ምንትመ ፡] ምንትኑመ ፡ እንከ ፡ B ዓገተከ ፡ B መሳግር ፡ B ጸባኢተ ፡ ኀያል ፡ A, ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኑ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡] ወኢኮነሁ ፡ B ብዉሕ ፡ A B ወያኅስሮሙ ፡ A, ወያኅሥሮሙ ፡ B ለጸአልያን ፡ A B. — 13. የአምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጽልመትኑ ፡] ወበላዕለ ፡ ጽልመትኑ ፡ B. — 14. ይሜውሮ ፡ B ወአውደ ፡] ዓውደ ፡ B ሰማይ ፡] ሰማይኑ ፡ B ይሐውር ፡ A, የሐውር ፡ B. — 15. ፍኖተኒ ፡ A ያዐቅብ ፡ A, ተዓቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ዓርጉ ፡ B ይትዓወቅ ፡ A B ዘይውሕ[ዝ] ፡ P, ዘይውኅዝ ፡ A. — 17. ይሬስየነ ፡ A B ያመጽእ ፡] ይሬስየነ ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. አብያቲሁሙ ፡] *om.* A, አብያቶሙ ፡ B ርኁቀ ፡ A, ርኁቅ ፡ B እምኔሆሙ ፡ B. — 19. ወርእዮሙ ፡ A B ስሐቁ ፡ B ወተሳለቁ ፡ A B ላዕሌሁ ፡] *om.* A, ላዕሌሆሙ ፡ B ንጹሐ[ን] ፡ A, ንጹሓን ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves, les [mains] vides; 9
et tu as tourmenté les orphelins.
Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10
et que l'armée valeureuse t'a assailli?
Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11
et l'eau t'a couvert quand tu dormais.
Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12
et d'humilier ceux qui outragent?
Et tu dis : Que sait le valeureux? 13
et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?
Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14
et est-ce que le cercle du ciel marche?
Observes-tu sa voie immuable, 15
que les hommes justes ont foulée?
Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 16
leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.
D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 17
et que nous amènera le Tout-Puissant?
Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 18
et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui.
Et les justes, en les voyant, ont ri; 19

20 ኢየሙ : ጻድቃን : ሥሐቁ ። ወተሳለቀ : ላዕሌሁ : ንጹሕ ። *ወጠፍአ : ንዋዮሙ ። ወ
21 ዘተርፎሙሂ : በልዐቶ : እሳት ። *እስኩ : ኩን : እኩየ : እመ : ትጸንዕ ። ወእመ : ይ
22-23 ሤኒ : ፍሬከ ። *ሕትቶ : ለነገረ : አፉከ ። ወደይ : ቃሎ : ውስተ : ልብከ ። *ወእመሰ :
ነሳሕከ : ወአሕመምከ : ርእሰከ : ቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። ወርሐቀ : እምልብከ :
24-25 እምዐመፃ ። *ወተከልከ : ዲበ : ኰኵሕ ። ወከመ : እብነ : ፈለግ : ስፍር ። *ወይረድአ
ከ : እምፀርከ : ዘኵሎ : ይመልክ ። ወያገብእ : ለከ : ንጹሐ : ከመ : ብሩር : ጽሩይ ።
26 *ወትረክብ : ሞገሰ : በቅድመ : እግዚአ : ብሔር ። ወትኔጽር : ሰማየ : ተፈሢሐከ ።
27-28 *ወዘጸለይከኒ : ኀቤሁ : ይሰምዐከ ። ወይሁበከ : ተምኔተከ ። *ወይዐስየከ : ፍዳ : ጽ
29 ድቅከ ። ወይበርህ : ውስተ : ፍናዊከ ። *እስመ : አሕመምከ : ትብል : ተዐበየ ። ወያድኅ

20. ንዋዮሙ :] በንዋዮሙ : A ወዘተረፎሙሂ : A, ዘተረፎሙሂ : B በልዐቶ :] በልዐት : A, በልዓት : B. — 21. ወእመ :] ወእመሂ : B ይሴኒ : B ፍሬከ :] ፍኖተከ : A. — 23. ወእመሰ :] እመሰ : B ነሠሕከ : A ወርኅቀ : A, ወአርሐቀ : B እምዐመፃ :] ዐመፃ : A, ዓመፃ : B. — 24. ወተከልከ :] ይተክለከ : B ስፍር :] ይስፍፍ : B. — 25. ንጹሐ :] ንጽሐ : A, ንጽሐከ : B ጽሩየ : B. — 26. ወትረክብ :] ወይረክብ : A ሞገሠ : B. — 27. ወዘጸለይከኒ : B ኃቤሁ : P A ይሰምዐኒ : A, ይሰምዓከ : B ተምኒተከ : A. — 28. ወየዐስየከ : A, ወየዓስየከ : B ወያበርህ : B. — 29. አሕመመከ : P ተዓበየ : B.

et l'homme pur s'est moqué de lu
20 Et leurs biens ont été consumés;
et le feu a dévoré ce qui leur était resté.
21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,
et si ton fruit est beau.
22 Scrute les discours de ta bouche,
et jette sa parole dans ton cœur.
23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,
et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,
24 il te plantera sur un rocher,
et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.
25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;
et il te rendra pur, comme l'argent épuré.
26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;
et tu regarderas le ciel en te réjouissant.
27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;
et il te donnera l'objet de tes désirs.
28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,
et il éclairera tes voies.
29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.
Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ሞ : ለዘ : ያቴሕት : ርእሶ ። *ወይበልሖ : ለንጹሕ ። ወታድኅን : በንጹሕ : እደዊከ ።
ወተሰጥወ : ኢዮብ : ወይቤ ። *አእመርኩ : ከመ : እምእደዊየ : ውእቱ : ዘለፉየ ። XXIII
ወአክበደ : እደዊሁ : ላዕሌየ : ወአግዐረኒ ። *ወምንት : ውእቱ : ዘኢያአምር : ከመ : እረ
ክቦ : ወእበጽሖ : እስከ : ለዘላፎ ። *ወይነግረኒ : እመቦ : ዘገበርኩ ። ወኢየረምም : አ
ፉየ : እንዘ : ይወቅሥ ። *ወያአምር : ሊተኒ : ወየሀበኒ : ፈውሰ ። ወለበውኩ : ዘይብለ
ኒ ። *ወእመኒ : በብዙኅ : ኃይል : ይመጽአኒ ። ወኢይገብር : እንከ : በመዐቱ : ላዕሌ
የ ። *እስመ : ሣህል : ወጽድቅ : በኀቤሁ ። ወያዐርፈኒ : ለዘላፉ : እምነተኔየ ። *እስመ :
እገብእ : ኀበ : ቀዲሙ : ወኢይሄሉ : እንከ ። ወድኅሬታሰ : ኢያአምሩ ። *እገብእኒ :
መንገለ : ፀጋም : ወኢያደድምዕ ። ወእትመየጥ : መንገለ : የማን : ወአልቦ : ዘእሬኢ ።

30. ወይባልሖ : A B ወታድኅን :] ወያድኅን : A, ወትድኅን : B በንጹሐ : B.

XXIII. — 1. ወተሰጥወ : ኢዮብ :] ወተሠጥወ : ኢዮብ : A, ኀበ : ተናገረ : ኢዮብ : ወተሰጥወ : B. — 2. እደዊሁ :] እደዊየ : A ወአግዐሬኒ : A, ወአግዓረኒ : B. — 3. ወምንት :] ምንት : B ዘኢየአምር : B እረክብ : A, እርክብ : B ወእበጽሕ : A, ወእብጽሕ : B ለዘላፉ : A, ለገዘሉፉ : B. — 4. ወይነግረኒ : A እመቦ : ዘገበርኩ :] እመቦ : ዘረከብኩ : ወዘገበርኩ : እመቦ : A ይወቅስ : A B. — 5. ወአአምር : B ወየሀ በኒ :] ያሀበኒ : A, ከመ : ይሁበኒ : B ዘይብለኒ :] ዘይሁበኒ : B. — 6. ኀይል : A ይመጽእኒ :] ይመጽእ : B ወኢይገብር : A B በመዓቱ : B. — 7. በኀቤሁ : P ወያእርፈኒ : B ለገዘሉፉ : A B. — 8. ወኢ ይሄሉ :] ወኢይገብእ : ወኢይሄሉ : A ወድኅሬታሰ : ኢያአምሩ :] ወድኅሬትሰ : ኢያአምሩ : A, ወኢየአምር : እ ንከ : ድኅሬታ : B. — 9. እገብእኒ :] እገብእ : እንከሰ : B ወእትመየጥኒ : A B.

Et il délivrera l'homme pur;
et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, [1]Et Iyob répondit, et dit : XXIII, 1
Je sais que mon reproche est de ma main; 2
et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir
Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne, 3
et que j'arrive jusqu'à sa fin?
Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait; 4
et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.
Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison; 5
et j'ai compris ce qu'il me dit.
Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force, 6
il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.
Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui; 7
et il me débarrassera pour toujours de mon châtiment.
Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas; 8
et en arrière, je ne sais pas.
Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas 9
et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

10-11 *ወኦዴ፡ አእመረ፡ ፍኖትየ። ወፈተነኒ፡ ከመ፡ ወርቅ። *ወእወፅእ፡ እምተግሣጹ። ወዐ
12 ቀብኩ፡ ፍናዊሁ፡ ወኢተግሕሥኩ። *ወኢኀለፍኩ፡ እምትእዛዙ። ወኀባእኩ፡ ውስተ፡
13 ሕፅንየ፡ ነገሮ። *ወመኑ፡ ውእቱ፡ ዘይትዋቃእ፡ በእንተ፡ ኰነኔ። እስመ፡ ዘውእቱ፡
14 ፈቀደ፡ ይገብር። *በእንተዝ፡ አነሂ፡ በእንቲኣሁ፡ ጕጕእኩ። ተገሢጽየ፡ ሐለይክዎ።
15-16 *በእንተዝ፡ ደንገፅኩ፡ እምቅድመ፡ ገጹ። እሔልዮ፡ ወይገርመኒ። *እግዚአ፡ ብሔ
17 ር፡ መሰዎ፡ ለልብየ። ወዘኵሎ፡ ይመልክ፡ አገጕአኒ። *በአይቴ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡
ትመጽእኒ፡ ጽልመት። ወደፈነኒ፡ ውስተ፡ ገጽየ፡ ቆባር።

XXIV, 1-2 *ለምንት፡ ይረስዖን፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ለሰዐታት። *ወተዐደዉ፡ ኃጥኣን፡ እም
3 ወሰኖሙ። ወመሠጡ፡ ኖላዌ፡ ምስለ፡ መርዔቱ። *ወሄዱ፡ አድገ፡ ዘእጓለ፡ ማውታ።

10. ወኦዴ፡] ወይአ፡ P, ውእዴ፡ A አአምር፡ A, አእምር፡ B. — 11. ወእወጽእ፡ B ወዓቀብኩ፡ B ፍናዊሁ፡] ትእዛዞ፡ B ወኢተግኀሥኩ፡ A, ወኢተግሕሥኩ፡ B. — 12. ወኢሐለፍኩ፡ B እምትእዛዙ፡] *om.* B ውኀባእኩ፡ A ሕጽንየ፡ B. — 13. ዘይትዋቃእ፡] ዘይትዋቀስ፡ B ዘውእቱ፡ ፈቀደ፡] ውእቱ፡ ዘፈቀደ፡ B. — 14. በእንተዝ፡] ወበእንተዝ፡ B በእንቲ[አ]ሁ፡ A ተገሢጽየ፡] ወተገሢጽየ፡ B ሐሌኩዎ፡ P, ኀሌክዎ፡ A, ሐለይክዎ፡ B. — 15. ደንገጽኩ፡ A B ወይጊርመኒ፡ B. — 16. እግዚአ፡ ብሔር፡] ወእግዚአብሔር፡ B ይመልክ፡] ይእኅዝ፡ B አገጕዓኒ፡ B. — 17. ውስተ፡ ገጽየ፡ ቆባር፡] ቆባር፡ ውስተ፡ ገጽየ፡ B.

XXIV. — 1. ለሰዓታት፡ B. — 2. ወተዐደዉ፡ A, ወተአደዉ፡ B ወመሰጡ፡ A B. — 3. ዘእጓለ፡ ማውታ፡] ዘእጓለ፡ እመሕያው፡ A, እጓለ፡ ማውታ፡ B ወእኅዙ፡ A B ዕቤር፡ B.

10 Et pourtant il connaît ma voie;
et il m'a éprouvé comme l'or.
11 Et j'échapperai à sa réprimande;
et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.
12 Et je n'ai pas violé ses commandements;
et j'ai caché sa parole dans mon sein.
13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement?
Parce qu'il fait ce qu'il veut.
14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui;
et, étant averti, j'ai pensé à lui.
15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face;
et je pense à lui, et il m'épouvante.
16 Et Dieu a fondu mon cœur;
et le Tout-Puissant m'a troublé.
17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,
et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, [1] Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures?
2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes;
et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.
3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin;
et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአኅዙ ፡ ላህመ ፡ እቤር ። * ወሚጥዎሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተኀብ
እ ፡ ኅቡረ ፡ የዋሃን ፡ ምድር ። * ወኮኑ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንቲአየ ፡ 5
ወፅኡ ፡ ወኀደጉ ፡ ተግባሮሙ ። ወጥዕሞሙ ፡ እክል ፡ በንእሶሙ ። * አኮኑ ፡ ገራህተ ፡ ዘ 6
ኢኮነ ፡ ዚአሆሙ ፡ አረሩ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዐቱ ። ወቀነይዎሙ ፡ ለባሕትውያን ፡ ዐጸደ ፡
ወይኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ። * ተአገልዎሙ ፡ ኃጥአን ። ወለብዙ 7
ኃን ፡ ዕሩቃን ፡ አቤትዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብዎሙ ፡ ዐራዘ ፡ ነፍሶሙ ። * ወ 8
ያርኅሶሙ ፡ ንፍኂፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ከዳን ፡ ጸልሀ ፡ ተከድኑ ።
* ወመሠጡ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምዎ ፡ ለዕኑስ ። * ወገፍዕዎ 9 10
ሙ ፡ ለዕኑሳን ፡ ወነዕኅዎሙ ። ወኄድዎሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርኁባን ። * ወአሥርሐዎ 11
ሙ ፡ ለምንዱባን ፡ ወተአገልዎሙ ። ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። * ወሰደድዎሙ ፡ 12

4. ወተኀብኡ ፡ A, ወተኃብኡ ፡ B   የዋህን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡] አዕዱገ ፡ ገዳም ፡ B   ወጽኡ ፡ B   ወኀደጉ ፡ A B   በንዕሶሙ ፡ B. — 6. ዚአሆሙ ፡] ዘዚአሆሙ ፡ A   ሰዓቱ ፡ B   ለባሕታዊያን ፡ A B   ዓፀደ ፡ B   ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡] *om.* A   ዓስብ ፡ B   ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡] ዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሲሳየ ፡ B. — 7. ተአጋልያን ፡ ተአገልዎሙ ፡ A, ተዓገልዎሙ ፡ B   ልብስ ፡ B   አራዘ ፡ B   ነፍስቶሙ ፡ B. — 8. ወያርሕሶሙ ፡ A   ንፍንፍ ፡ A, ነፍኂፍ ፡ B   ወእስመ ፡] እስመ ፡ B   ከዳን ፡] ከዱን ፡ A   ጸለማተ ፡ ከዱን ፡ A, ጸላእ ፡ ተከድኑ ፡ B. — 9. ወመስጡ ፡ A B   ጥብ ፡ A   አሕመምዎን ፡ B   ለጽኑስ ፡ A, ለጽኑሳት ፡ B. — 10. ወገፍዕዎን ፡ A   ለጽኑሳን ፡ A B   ወነጽሕዎን ፡ A, ወነጽሕዎሙ ፡ B   ለርኁባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአስርሕዎሙ ፡ A B.— 12. ወአግዓሩ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice; 4
et les doux de la terre sont cachés tous ensemble.
Et ils ont été comme l'âne dans le désert:
et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage;
et le pain leur a été doux dans leur jeunesse.
N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure?
Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans nourriture.
Les pécheurs les ont fraudés;
et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement;
et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme.
Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés; 8
et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher.
Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; 9
et ils ont fait souffrir la femme enceinte.
Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés; 10
et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées.
Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence; 11
et ils n'ont pas connu la voie de la justice.
Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12
et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

13 እምሀገሮሙ ፡ ወእምአብያቲሆሙ ። ወእግዐሩ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናት ፡ ፈድፋደ ። *ውእቱ ፡
እንከ ፡ ለምንት ፡ ኢገሥጾሙ ፡ ለእሉ ፡ እምጣነ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ኢየእመርዎ ።
14 ወርኢዮዋ ፡ ለፍኖት ፡ ርትዕ ። ወኢሖሩ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ። *ወአእሚሮሙ ፡ ምግባሮ
15 ሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወተሬሰዩሙ ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ሰራቂ ። *ዐይነ ፡
ዘማዊ ፡ ይፀንሕ ፡ ጽልመተ ። ወይብል ፡ ኢይሬእየኒ ፡ ዐይን ። ወይሰወር ፡ እምገጽ ።
16 *ወይከሪ ፡ አብያተ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወሞዐልተሰ ፡ ይትኀብኡ ፡ ወኢይሬእዩ ፡
17 ብርሃነ ። *ወእምከመ ፡ ጸብሐ ፡ ይመስሎሙ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ለኵሎሙ ። እስመ ፡
18 ያአምር ፡ ሀከከ ፡ ይከውን ፡ ወይትሐዘብ ፡ መዊተ ። *ወይጸልል ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ማይ ።
19 ርጉም ፡ መክፈልቶሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። *ወይሬእዩ ፡ እንዘ ፡ ይየብስ ፡ በዲበ ፡ ም
20 ድር ፡ ተክሎሙ ። ወበርበርዎ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ አልቦ ። *ወእምዝ ፡ ይዜከሩ ፡ ሎቱ ፡

13. ለምንት ፡] ለምንት ፡ እንከ ፡ A ሀለወ ፡ A ኢያእመርዎ ፡ A B ወርእዩዋ ፡ A B ለፍኖተ ፡ A B. — 14. ወአእሚሮ ፡ A B ወተሬሲሙ ፡] ወተሬእዮሙ ፡ A, ወተሬስዮሙ ፡ B ሌሊተ ፡ B ሠራ ቂ ፡ B. — 15. ዓይን ፡ B ይጸንሕ ፡ A B ኢይሬኢየኒ ፡] ኢይሬእየኒ ፡ A, አልቦ ፡ ዘይሬእየኒ ፡ B ዐይን ፡] *om.* B. — 16. ውስተ ፡ ጽልመት ፡] በጽልመት ፡ B ወማዐል ትሰ ፡ A, መዓልተሰ ፡ B ወኢይሬእዩ ፡ A B. — 17. ያአምር ፡] ኢያአምር ፡ A, የአምሩ ፡ B ሀከከ ፡ A B ይከውን ፡] ዘይከውን ፡ B ወይትኃ ዘብ ፡ A መዋቲ ፡ A. — 18. ወይትጸለል ፡ A, ወይጼለል B. — 19. ወይሬእዩ ፡ B ተክሎሙ ፡ A ተ ክሎሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B አልቦ ፡] እለ ፡ ቦ ፡ A. — 20. ለነጢአቱ ፡ A ጊዜ ፡ ጠል ፡] ጊሜ ፡ ወጠል ፡ B ዕፀ ፡ A ብንኈብን ፡] ቡኖቡኖ ፡ A ዐመፃ ፡ A, ዓመፂ ፡ B.

13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :
ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,
et qui ont vu la voie droite,
et qui n'ont point marché dans la route?
14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres;
et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.
15 L'œil des adultères épie les ténèbres,
et il dit : Aucun œil ne me voit;
et il se dérobe au visage.
16 Et il perce les maisons dans les ténèbres;
et ils se cachent pendant le jour;
et ils ne voient pas la lumière.
17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous;
parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.
18 Et il flotte à la surface de l'eau;
et leur partage, sur la terre, est maudit.
19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre;
et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.
20 Et après cela il leur rappellera leur péché;
et il disparaîtra comme le temps de brouillard;

ለኃጢአቱ ። ወይጠፍእ ፡ ከመ ፡ ጊዜ ፡ ጠል ። ወይትፌደይ ፡ በከመ ፡ ገብረ ። ወይትቀ
ጠቀጥ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብኵብኵ ፡ ኵሉ ፡ ዐማፂ ። *ለመካንኒ ፡ ኢያሠነየ ። ወእንተ ፡ ተ
ወልደትኒ ፡ ኢምሕረ ። *ወአንሐሎሙ ፡ በመዐቱ ፡ ለዕንዑፋን ። ወተንሢኦ ፡ ኢተአምና ፡
ለሕይወቱ ። *ወአመኒ ፡ ደወየ ፡ ኢይሴፌው ፡ ሐይወ ። ዳእሙ ፡ ይወድቅ ፡ በእንተ ፡
ሕማም ። *ለብዙኃን ፡ አመንደበ ፡ በሢመቱ ። ወይጸመሂ ፡ ከመ ፡ መሎኬ ፡ በውስተ ፡
ሐሩር ። ወከመ ፡ ሠዊት ፡ ዘይወድቅ ፡ ለሊሁ ፡ እምቀረሙ ። *ወእማእከ ፡ መኑ ፡ ውእ
ቱ ፡ ዘይብለኒ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ። ወይሬሲዮ ፡ ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢመንት ።

*ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ በኀቤሁ ፡ ው XXV, 1-2
እቱ ፡ ግርማ ፡ ዘገብረ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። *አልቦ ፡ ዘየመስል ፡ ከመበ ፡ ዘየ
ሥኅት ፡ በኀበ ፡ ሰራቂ ። ወለመኑ ፡ ዘኢበጽሖ ፡ እከዩ ። *ወእፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡
ንጹሕ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወመኑ ፡ ዘያነጽሕ ፡ ርእሶ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአንስ

21. ወእንተ ፡] ለእንተ ፡ B ኢመሐረ ፡ A B. — 22. በመዐቱ ፡ B ለጽንጹፋን ፡ A, ለጽኑሳን ፡ B ኢተአመና ፡ A, ኢይትአመና ፡ B. — 23. ወእመሂ ፡ A B ኢይሴፎ ፡ A B ሐዩወ ፡ A በእንተ ፡ ሕማ ም ፡] ውእቱ ፡ በሕማም ፡ B. — 24. ለብዙኃን ፡ B አመንደቦሙ ፡ B ሰዊት ፡ A B. — 25. ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ወይሬስዮ ፡ A B ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢምንት ፡] ከመ ፡ ወኢምንት ፡ ለነገርየ ፡ A B.
XXV. — 1. ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳዶስ ፡ ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ B. — 3. ዘይመስል ፡ A ከመ ፡ ቦ ፡ A ዘይሰሕት ፡ A B በኃበ ፡ P እኪት ፡ B. — 4. ንጹሕ ፡ A B በኃበ ፡ P, በቅድመ ፡ B.

et il sera payé selon ses œuvres;
et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.
Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile;
et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté.
Et il a détruit les indigents dans sa colère;
et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie.
Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison;
mais il tombera par la douleur.
Et il en opprimera beaucoup dans ses fonctions;
et il séchera comme la mauve par la chaleur;
et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.
Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur;
et qui traitera mes discours comme rien?

XXV, [1] Et Baldados de Aouken répondit, et dit : XXV
D'abord, ne possède-t-il pas la terreur,
lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs [du ciel]?
Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur?
Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal?
Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme?

5 ቱ ። *ወርኅኒ ፡ ይትኀባእኑ ፡ ወኢያበርህ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድሜ
6 ሁ ። *ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ዕጺያት ፡ ወእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድን ።
XXVI, 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *መነ ፡ ትሰውቅ ፡ ወመነ ፡ ትረቅድ ፡ ትርዳእ ።
3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኅ ፡ ኀይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መዝራዕቱ ። *ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ
4 ኮኑ ፡ ዘለኵሉ ፡ ኵሉ ፡ ጥበብ ። ወመነ ፡ ትትኈሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጽኑዕ ፡ ኃይሉ ። *ለመኑ ፡
5 ታየድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምኔከ ። *እለ ፡ ይርብሕኑ ፡ ገፍዑኒ ። ማ
6 ይ ፡ መትሕቱ ፡ ወዘውስቴቱ ። *ክሡት ፡ ሲኦል ፡ በቅድሜሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴ
7 ወር ፡ እምኔሁ ። *ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲበ ፡ ወኢምንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲበ ፡ ዕራ
8 ቁ ። *ወየዐቍሮ ፡ ለማይ ፡ ዲበ ፡ ደመናሁ ። ወኢይሠጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቴሁ ።

5. ይትኀበእኑ ፡ A, ይትኀባእኑ ፡ B   ወኢያበርህ ፡] ወያበርህኑ ፡ A, ወኢያበርህኑ ፡ B   ወከዋክብትኑ ፡ A   ኢኮኑ ፡ A B   ንጹሐን ፡ A B. — 6. ሕድግስ ፡ A   ዕፀያት ፡ A, መዋቲ ፡ ወዕፂያት ፡ B   እመ ፡ ሕያው ፡] እመሕያውኒ ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርደእ ፡ A   ኃይሉ ፡ B   ወዓቢይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታአምር ፡ ወታመክር ፡ A   ዘለኵሉ ፡] ለኵሉ ፡ B   ኵሉ ፡] *om.* B   ወመነ ፡] ለመኑ ፡ B   ትትኃሠሥ ፡ A B   ኀይሉ ፡ A. — 4. ታየድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታየድዕ ፡ ታየድዕ ፡ A   ነገረ ፡] *add.* መንፈስ ፡ B   መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B   መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርብሕኑ ፡ A, ያርብኅኑ ፡ B   መትሕቱ ፡] ዘመትሕተ ፡ A, ዘመትሕቱ ፡ B   ወዘውስቴቱ ፡] ዘውስቴቱ ፡ ዘውስቴቱ ፡ A, le premier ዘ est demi rasé; *add.* አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B   ዘይሜወሮ ፡ B. — 7. ሰፍሐ ፡] ሳፍሐ ፡ A, ዘሰፍሖ ፡ B. — 8. ወያዐቍሮ ፡ A, ወያዓቍሮ ፡ B   ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B   ወኢይሰጠጥ ፡ B   ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?
Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.
6 Combien plus l'homme, qui est vers,
et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI, [1] Et Iyob répondit, et dit :
2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?
D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand?
3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?
Et qui scrutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?
4 Et à qui exposes-tu les discours?
Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?
5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?
L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.
6 Le Séol est ouvert devant lui;
et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.
7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;
et il a suspendu la terre sur le vide.
8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;
et le nuage ne se rompt pas sous elle.

*ዘውእቱ ፡ ብውሕ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወይሠይም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9
ለሰዐት ። *ወሐጸሮ ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኀልቅ ፡ ይትባረይ ፡ ብርሃ 10
ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። *ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወይድሕፃ ፡ እምተግሣጹ ። *ወበ 11 12
ኃይሉ ፡ አህድአ ፡ ለባሕር ። ወነዐዋ ፡ ለዐንበሪ ፡ በተግሣጹ ። *ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 13
ዉ ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዓውሎ ፡ በተግሣጹ ። *ናሁ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 14
ወናጸምእ ፡ ነገሮሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወድምፀ ፡ ፀዓዐ ፡ መኑ ፡ ያአምር ፡ ሚጊዜ ፡ ይገብር ።
*ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ ኢዮብ ፡ ቀዲመ ፡ ወይቤ ። *ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኰነነኒ ፡ XXVII, 1 2
ከመዝ ። ወዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ዘአምረራ ፡ ለነፍስየ ። *ሰቤሁ ፡ ሀለውት ፡ ነፍስየ ፡ ዓዲ ። 3
ወመንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። *ከመ ፡ ኢይንብብ ፡ ከናፍሪየ ፡ ዐመፃ ። 4

9. መንበሩ ፡ B   ወይሰየም ፡ B   ለሰዓቱ ፡ B. — 10. ውኅጸሮ ፡ A, ወሐፀሮ ፡ B   ያኅልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B   ይትባረይ ፡ B. — 11. ወሣረረ ፡ A, ወሳረረ ፡ B   ሰማይ ፡] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A   ወይድኅፃ ፡ A, ወይድሕፀ ፡ B   እምተግሣጸ ፡] እምትእዛዙ ፡ ወይደንግፁ ፡ እምተግሣፁ ፡ B. — 12. ወበኀይሉ ፡ A   አህይአ ፡ P, አሕደኣ ፡ B   ወነጸሖ ፡ A B   ለአንበሪ ፡ B   በተግሣፁ ፡ B. — 13. ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡] ወአዐወተ ፡ ሲኦል ፡ B   ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ዓላዊ ፡ B   በተግሣፁ ፡ B. — 14. ናሁ ፡] ናሁ ፡ ገዘ ፡ B   ወናጸምእ ፡ A, ወናጽምእ ፡ B   ፀዓዐ ፡] ጸዓዐሂ ፡ A, ጸአዐ ፡ B   የአምር ፡ B   ሚጊዜ ፡] ሚጊዜሁ ፡ A, ጊዜ ፡ B.

XXVII. — 1. ዓዲ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B   ቀዲመ ፡] *om.* B. — 3. ሰቤሁ ፡] ሰበሁ ፡ A B   ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B   ወመንፈሰ ፡] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍሪየ ፡] ከናፍርየ ፡ A, አፉየ ፡ B   ዓመፃ ፡ B   ወኢትትሜሀር ፡ A, ወኢትትመሐር ፡ B   ኃጢአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9
et de se placer sur lui soudain à son heure.
Et il a circonscrit l'eau par son commandement; 10
et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres.
Et il a établi les colonnes du ciel; 11
et elles tomberont à son reproche.
Et il a apaisé la mer par sa force; 12
et il a détruit la baleine par son reproche.
Et les portiers du ciel le vénèrent; 13
et il a tué le dragon rebelle par son reproche.
Et voici que cela est le partage de sa voie; 14
et nous écoutons ses paroles qui sont restées;
et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait?

XXVII, [1] Et encore Iyob reprit le premier [discours], et dit : XXVII, 1
Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2
et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume;
tandis que mon âme existe encore;
et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler.
Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité.

5 ወኢትትመሀር ፡ ነፍስየ ፡ ኀጢአተ ። *እትሐዘብስ ፡ እምአርአይኩክሙ ፡ ጽድቀ ፡ እስ
6 መ ፡ እመውት ። እስመ ፡ ኢየኀድጋ ፡ ለዩሀትየ ። *እንዘሰ ፡ ጽድቀ ፡ እኔጽር ፡ ኢይትሐ
7 ጐል ። እስመ ፡ ኢይትዐወቀኒ ፡ ዘገበርኩ ፡ እኩየ ። *ወባሕቱ ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ጸላእትየ ፡
8 ከመ ፡ ድቀተ ፡ ኃጥኣን ። ወእለሂ ፡ ይትነሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ዓማፅያን ። *ወ
ምንተ ፡ ይፀንሕ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይሴፎ ። ወዘተወከለ ፡ በእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይድኅንሁ ፡
9-10 እንጋ ። *ወይሰምዖኑ ፡ ጸሎቶ ። ወእመቦ ፡ ዘመጽአ ፡ ምንዳቤ ። *ይረክብኑ ፡ እንጋ ፡ ገጸ ፡
11 በኀቤሁ ። ወእመኒ ፡ ጸውዖ ፡ ያወሥኦኑ ። *ወባሕቱ ፡ እነግረክሙ ፡ ምንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘ
12 ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢይኄሱ ፡ ዘሀሎ ፡ ኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ታ
13 አምሩ ፡ ኵልክሙ ፡ ከመ ፡ እኪት ፡ ለእኩያን ፡ ትመጽኦሙ ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡
ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ንዋየ ፡ ዐበይት ፡
14 እምኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወእመሂ ፡ በዝኑ ፡ ደቂቁ ፡ ለሙስና ፡ ይከውኑ ። ወእ

5. እትኀዘብስ ፡ A   እስመ ፡ (2°) *om.* B   ኢያኀድጋ ፡ A, ኢየኀድጋ ፡ B   ለዩሀትየ ፡] ለየውሃትየ ፡ A, ለሕይወትየ ፡ B. — 6. እኔጽር ፡] እገብር ፡ B   ኢይትኀጐል ፡ A B   ኢይትዓወቀኒ ፡ A B. — 7. ዐመፃያን ፡ A. — 8. ይጸንሖ ፡ A, ይጸንሕ ፡ B   ይሴፎ ፡] *add.* ሕይወ ፡ B   ወዘተወከለ ፡] ወዘኢተወከለ ፡ B   ይድኅንኒ ፡ A, ይድኅንኑ ፡ B. — 9. ወእመቦ ፡] ወእመሂ ፡ B   ዘመጽአ ፡] ዘመጽኦ ፡ A, መጽኦ ፡ B. — 10. በኃቤሁ ፡ P   ወእመኒ ፡] ወእመሂ ፡ B. — 11. ወኢይሔሱ ፡ B   ኀበ ፡] ኃበ ፡ P, በኀበ ፡ B. — 12. ተአምሩ ፡ B   እኪይት ፡ A   ትመጽኦሙ ፡ ለእኩያን ፡ B. — 13. እምኃበ ፡ P   ኃቤሁ ፡ P   ዓበይት ፡ B   እምኃበ ፡ (2°) P. — 14. ያስተፍእሙ ፡ A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.
5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai;
et que je ne laisserai pas mon innocence.
6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas;
parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.
7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs;
et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.
8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir?
Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé?
9 Et entendra-t-il sa prière?
Et quand l'affliction viendra sur lui,
10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui?
Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il?
11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu;
et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.
12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais;
13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu;
et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.
14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition;
et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

መሂ ፡ ጸንሀ ፡ ያስተሪኢሙ ። ወእልቦ ፡ ዘይምሕሮን ፡ ለአቤራቲሆሙ ። ወእመኒ ፡ አ 15-16
ስተጋብአ ፡ ለማእረሩ ፡ ከመ ፡ መሬት ። ወከመ ፡ ዕቡር ፡ ወርቀ ፡ ዘገበ ። ዘኵሎ ፡ ጻድ 17
ቃን ፡ ይነሥእዎ ። ወይረክብዎ ፡ ራትዓን ፡ ለንዋዩ ። ወይከውን ፡ ቤቱ ፡ ከመ ፡ ሣሬት ፡ 18
ወከመ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ። ኖመ ፡ ባዕል ፡ ወእልቦ ፡ ነቂሀ ። ወይከሥት ፡ አዕይንቲሁ ፡ 19
ወኢያነክር ። ወይጠብቆ ፡ ሕማሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወይነሥኦ ፡ ዓውሎ ፡ በሌሊት ። 20
ወይመሥጦ ፡ ሐሩር ፡ ወይኅልፍ ። ወይልህስ ፡ እመንበሩ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወ 21-22
ኢይምሕክ ። ወያመስጥ ፡ እምእደዊሁ ፡ ወይኅልፍ ። ወይጠፍሕ ፡ እደዊሁ ፡ በላዕሌሆ 23
ሙ ። ወይስሕቦ ፡ እምቤቱ ።

ወቦ ፡ ብሔረ ፡ እምኀበ ፡ ይወፅእ ፡ ብሩር ። ወለወርቅኒ ፡ ቦ ፡ ብሔረ ፡ እምኀበ ፡ የ XXVIII. 1
አርዎ ። ወኀጺንኒ ፡ እምውስተ ፡ ምድር ፡ ይትገበር ። ብርትኒ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ይፈጽሕ 2

15. ዘይምሕርዎሙ ፡ A ለእቤራቲሆሙ ፡ A, ለዕቤራቲሆሙ ፡ B. — 16. ወእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመ ኒ ፡ B ለማእረሩ ፡] ለብሩር ፡ B ጽቡር ፡ A B. — 18. ብለዓ ፡ B ቍንቍኒ ፡ A. — 19. ነቂሃ ፡ B ወኢያነክር ፡] ወያነክር ፡ B. — 20. ወይጠብቆ ፡] ወእጥቆ ፡ A ሕምሙ ፡] ሕማም ፡ A B ዐውሎ ፡ A በ ሌሊት ፡] ከመ ፡ ሌሊት ፡ A. — 21. ወይመስጦ ፡ A ኅሩር ፡ A ወይኅልፍ ፡ A, ወየኀልፍ ፡ B ወይልሕስ ፡ A B እመንበሩ ፡] እምንበሩ ፡ A, እምነ ፡ ምንባሩ ፡ B. — 22. ላዕሌሁ ፡ *add.* ዘኢየአምሮ ፡ B ወኢይ ምሕክ ፡] ወኢይምሕኮ ፡ A B ወያመስጦ ፡ A B ወይኅልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B እደዊሁ ፡ A.

XXVIII. — 1. ወቦ ፡ ብሔረ ፡] ወቦብሔር ፡ A, ቦብሔር ፡ B እምኀበ ፡ P ይወጽእ ፡ B ወለወ ርቅኒ ፡] ለወርቅኒ ፡ B ቦብሔር ፡ B እምኀበ ፡ (2°) P ያአርርዎ ፡ A, የኀርርዎ ፡ B. — 2. ወኀጺንኒ ፡] ወኀጺንኒ ፡ A, ሐጺንኒ ፡ B ብርትኒ ፡] ብርትኒ ፡ A, ለብርትኒ ፡ B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15
Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière; 16
et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile,
les justes lui prendront tout cela; 17
et les intègres posséderont ses biens.
Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18
Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé; 19
et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point.
Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau: 20
et la tempête le prendra pendant la nuit.
Et le vent brûlant l'emportera, et il passera: 21
et il disparaîtra de sa demeure.
Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas: 22
et il arrachera de sa main, et il passera.
Et sa main applaudira contre eux; 23
et il l'entraînera hors de sa maison.

XXVIII, [1] Il y a une terre d'où sort l'argent: XXVIII. 1
et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte.
Et le fer aussi est fait de la terre: 2

3 ም ። *ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜሁ ። ወለኵሉ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡
4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። *ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ
5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ይከውኑ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ለምድርኒ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ እክል ። ወ
6 በታሕቴሃኒ ፡ ጥቡሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። *ብሔርሂ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንፔር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ
7-8 መ ፡ መሬት ። *ፍኖተ ፡ ዘኢርኢዮ ፡ ዖፍ ። ወኢነጸሮ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። *ወኢኬድዋ ፡ ደ
9 ቂቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኀለፈ ፡ አንበሳ ፡ ውስቴታ ። *ወአንሥአ ፡ እዴሁ ፡ በእዝሕ ። ወገ
10 ፍትኦሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። *ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእየት ፡ ዓ
11 ይንየ ፡ ክቡራተ ። *ወሠጠቀ ፡ ቀላያተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርአየ ፡ ኀይሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ
12-13 ን ። *ወእምአይቴ ፡ ተረክበት ፡ ጥበብ ። ወአይቴ ፡ ብሔራ ፡ ለጥበብ ። *ኢያአምራ ፡

3. ለጽልመትሂ ፡ A ያሐትቶ ፡ A, የሐትቶ ፡ B ወእብነ ፡] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀት ፡ A ውእቱ ፡] ውስተ ፡ B ይረስዕዎ ፡ A ለፍኖተ ፡ A B በኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡] ለምድር ፡ A ይወጽእ ፡ B ወበታሕቴሃኒ ፡] ወበታሕቴሁ ፡ A, በመትሕቴሃ ፡ B ጠብለለ ፡ A B ከመ ፡ እሳት ፡] በእሳት ፡ B. — 6. ብሐርሂ ፡] ቦብሔርሂ ፡ B ሳንፔር ፡ A B ወወርቆሙኒ ፡] ወርቃኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B ዘኢርእዮ ፡ A B ወኢነጸሮ ፡] ወዘኢነጸሮ ፡ A B. — 8. ዝሑራን ፡ በእግር ፡ B ወኢኀለፈ ፡ A B. — 9. በእዝኅ ፡ B ወገፍትዖሙ ፡ B እምሥርዎሙ ፡] እመስረቶሙ ፡ ወእመሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይንየ ፡ A ክቡራት ፡] ኵሎ ፡ ክቡራተ ፡ B. — 11. ወሰጠቀ ፡ B ኃይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያእምራ ፡ A, ወኢያአምራ ፡ B ለፍኖታ ፡] ለፍትወታ ፡ A ኃበ ፡ P እመሕያው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.
3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;
et il a tout scruté,
et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.
4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;
ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.
5 Et de la terre aussi le pain sort;
et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.
6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;
et leur or est comme poussière.
7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;
et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.
8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds;
et par lui le lion n'a point passé.
9 Et il a levé sa main sur le silex;
et il a renversé les montagnes de leurs racines.
10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;
et mon œil a vu tout ce qui est précieux.
11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,
et il a montré sa puissance par la lumière.
12 Mais où se trouve la sagesse?
Et où est la terre de la sagesse?
13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋቲ ፡ ለናኖታ ። ወኢሀለወት ፡ ኀበ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። * ወቀላይኒ ፡ ትቤ ፡ ኢሀ
ሎት ፡ ኀቤየሰ ። ወባሕርኒ ፡ ትቤ ፡ ኢኀበረት ፡ ኀቤየ ። * ወአልቦ ፡ ዘይትረከብ ፡ ዘከማሃ ።
ወኢይዳልዋ ፡ ብሩር ፡ ተውላጣ ። * ወኢትጸወር ፡ በወርቀ ፡ አፍር ። ወኢበ ፡ ባለቀ ፡ ቀ
ድው ፡ ወኢበ ፡ ሰንፔር ። * ወኢይትማሰላ ፡ ወርቅ ፡ ወማህው ። ወቤዛሃኒ ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ።
* ዝሉፍ ፡ ወዕንቡዝ ፡ ኢይዘክርዋ ። ወሰሐብ ፡ ለጥበብ ፡ በአምጣነ ፡ ኃይልከ ። * ወኢይት
ዓረያ ፡ ተንከራ ፡ ዘኢትዮጵያ ። ወኢትጸወር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ። * ወጥበብ ፡ አይቴ ፡ ተ
ረክበት ። ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ ብሔራ ፡ ለምክር ። * ተረስዐት ፡ እምኵሉ ፡ ሰብእ ። ወተ
ኀብአት ፡ እምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። * ወሞትኒ ፡ ወሲኦልኒ ፡ ይቤሉ ። ሰማዕነ ፡ ድምፃ
ሰ ። * እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አሠነየ ፡ ፍኖታ ። ወውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ብሔራ ።

14. ወቀላይኒ ፡] ቀላይኒ ፡ B   ኢሀለወት ፡ A B   ኃቤየሰ ፡ P   ኃቤየ ፡ P, ምስሌየ ፡ B. — 15. ዘተረክበ ፡ A B   ወኢይዳለዋ ፡ A, ወኢይዳልዋ ፡ B. — 16. ወኢትጸወር ፡] ወኢትሠየጥ ፡ B   አፋር ፡ A, አፌር ፡ B   ወኢበበላቅ ፡ A B   ወኢበሰንፔር ፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ ፡ B, le ኢ est demi effacé.   ወርቀ ፡ A   ወማህው ፡] ማህው ፡ A, ወማኅው ፡ B   ንዋየ ፡ ንዋየ ፡ A. — 18. ወእንብዝ ፡ B   ኢይዘክርዋ ፡] ኢይረክብዋ ፡ ወኢይዜክርዋ ፡ A   ወሰሐበ ፡ A   ለጥበብ ፡] *add.* እምአስናቅ ፡ B   ኃይልከ ፡ A. — 19. ወኢይትዐረያ ፡ A, ወኢይትዓረያ ፡ B   ተንከራ ፡ A B   ወኢትፀወር ፡ A, ወኢትሠየጥ ፡ B. — 20. አይቴ ፡] በአይቴ ፡ B   ውእቱ ፡] *om.* B. — 21. ተረስዐት ፡] እስመ ፡ ተረስዓት ፡ B   ወተኀብአት ፡] *add.* ዓዲ ፡ B. — 22. ወሞትኒ ፡] ሞትኒ ፡ B   ወሲኦልኒ ፡] ወሲኦል ፡ B   ሰማዕናከ ፡ A, ሰማዕነ ፡ B   ድምፀሰ ፡ A. 23. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B   ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B   የአምር ፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes.
Et ainsi l'abîme dit : Elle n'est pas auprès de moi;
et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi.
Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle;
et l'argent ne l'égale pas par son prix.
Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir;
ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir.
Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point;
et son prix sont les vases d'or.
L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas;
et traînent la sagesse d'après ta force.
Et la topaze d'Éthiopie ne l'égale pas;
et elle ne se pèse pas pour de l'or pur.
Et la sagesse, où se trouve-t-elle?
Et où est le pays de la prudence?
Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes;
et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel.
Et la mort et le Séol disent :
Nous en avons entendu le bruit.
Et Dieu a fait bonne sa voie;
et lui-même en sait le pays.

24 *ወውእቱ ፡ ይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ምድ
25-26 ር ። *ዘለሊሁ ፡ ገብረ ፡ ለነፋሳትኒ ፡ በመዳልው ። ወማይኒ ፡ በመስፈርት ። *አመ ፡ ፈጠ
27 ረ ፡ ከመዝ ፡ አእሚሮ ፡ ኍልቈ ። ወፍኖተ ፡ ያሜክርዎ ፡ ለቃል ። *ወርኢያ ፡ አሜሁ ፡
28 ወኈለቋ ። ወአስተዳለዋ ፡ ወሰሐባ ። *ወይቤሎ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ሕያው ። ፈሪሆ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ጥበብ ። ወተግሕሦ ፡ እምእኩይ ፡ አእምሮ ፡ ውእቱ ።
XXIX, 1-2 *ወደገመ ፡ ኢዮብ ፡ ወቀደመ ፡ ወይቤ ። *መኑ ፡ እምአግብአኒ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡
3 አውራኅ ፡ ትካት ። አመ ፡ ዐቀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ከመ ፡ አመ ፡ ይበርህ ፡ ማኅቶ
4 ትየ ፡ በትርአሲየ ። አመ ፡ አሐውር ፡ በብርሃኑ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *አመ ፡ ሀለው
5 ኩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በረከት ። አመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኄውጽ ፡ ቤትየ ። *አመ ፡

24. ዘመትሕተ ፡] ዘመተሐተ ፡ P, ዘመትሕተ ፡ A, ዘውስተ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 25. ለነፋሳትኒ ፡] ነፋሳተ ፡ B ወማየኒ ፡ B በመስፈርት ፡ B. — 26. ኍልቈ ፡] ኆልቈ ፡ A, ኈለቋ ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ ለዝናም ፡ ሥርዓተ ፡ B ወፍኖተ ፡] ወበፍኖት ፡ B. — 27. ወርእያ ፡ A B ወኆለቋ ፡ A ወሰሐባ ፡] ወአክበራ ፡ ወሰሐባ ፡ B. — 28. እመሕያው ፡ A B ፈሪሆ ፡] ፈሪሀ ፡ A, ፈሪሃ ፡ B ወተግሕሶ ፡ A, ወተግኅሦ ፡ B.
XXIX. — 1. ወቀደመ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B. — 2. እምአግበአኒ ፡ A አውራኅ ፡ A B ትካት ፡] ከመ ፡ ትካት ፡ B ዓቀበኒ ፡ B. — 3. ማኅቶትየ ፡] መኅቶትየ ፡ A, ማኅቶት ፡ B በትርአሲየ ፡ P, በትርአስየ ፡ A, በትርዓስየ ፡ B. — 4. ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ አነ ፡ B በረከተ ፡ A ይሔውጽ ፡ B. — 5. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወዓውድየ ፡ B.

24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel;
et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.
25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,
et les eaux dans la mesure;
26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;
et qu'il éprouve le chemin pour la voix.
27 Alors il la vit, et il la nombra;
et il la prépara, et l'attira.
28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;
et l'éloignement du mal est la science.

XXIX, 1 XXIX, [1] Et Iyob reprit, et commença, et dit :
2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,
quand Dieu me garda?
3 Comme quand ma lampe brillait sur ma tête;
quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.
4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;
quand Dieu visitait ma maison.
5 Et quand mes richesses étaient abondantes;
et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጸሩቀ ፡ ንዋይየ ። ወአውድየ ፡ አግብርትየ ። *ወአመ ፡ ይውሕዝ ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ፍና 6
ዊየ ። ወይትከዐው ፡ ሐሊብ ፡ ውስተ ፡ አድባርየ ። *አመ ፡ እገይሥ ፡ በግርማ ፡ ሀገ 7
ርየ ። ወአነብር ፡ ውስተ ፡ መርሕብ ፡ መንበርየ ። *ወይሬእዩኒ ፡ ወሬዛት ፡ ወይትኀበ 8
ኡ ። ወይፀንሑኒ ፡ ኵሉ ፡ ሊቃውንት ። *ወኃያላንሂ ፡ ይትፌጸሙ ፡ ወኢይነቡ ። ወይጠ 9
ውቁ ፡ አፉሆሙ ፡ በእደዊሆሙ ። *ወያስተበፅዑኒ ፡ እለ ፡ ሰምዑኒ ። ወይጠግእ ፡ ልሳኖ 10
ሙ ፡ በጕርዔሆሙ ። *ወእዝን ፡ ሰምዐትኒ ፡ ታስተበፅዐኒ ። ወዐይን ፡ ርእየትኒ ፡ ትትገ 11
ሐሠኒ ። *እስመ ፡ አድኅንክዎ ፡ ነዳየ ፡ እምእደ ፡ ዘይትኤገሎ ። ወረዳእክዎ ፡ እጓለ ፡ ማው 12
ታ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኢ ። *ወይሐሩኒ ፡ ዘሂ ፡ ይመውት ። ወበረከኒ ፡ አፈ ፡ አበሬት ። *ወ 13-14
ለበስክዋ ፡ ለጽድቅ ። ወተረሰይክዎ ፡ ርትዐ ፡ ከመ ፡ ዐዕፍ ። *ኮንክዎሙ ፡ ዐይነ ፡ ለዕዉ 15

6. ወአመ ፡] አመ ፡ B ይውኅዝ ፡ A ቅብዕ ፡ B ፍናውየ ፡ A B ወይትከዓው ፡ B. — 7. እገይስ ፡ A B በግርማ ፡] በግርማሁ ፡ A መርኅብ ፡ A. — 8. ወይሬእዩኒ ፡ A B ወይጸንሑኒ ፡ A B ኵሎሙ ፡ B ሊቃናት ፡ A — 9. ወኅያላንሂ ፡ A ይትፌጸሙ ፡ A B ወኢይነብቡ ፡ A B. — 10. ወያስተበጽዑኒ ፡ A ወይጠግኡ ፡ A, ወይጠግዕ ፡ B በጕርዔሆሙ ፡ A. — 11. ወእዝን ፡ A ሰምዐትኒ ፡] ሰማዒትኒ ፡ A, እንተ ፡ ሰምዓትኒ ፡ B ታስተበጽዐኒ ፡ A, ታስተበፅዓኒ ፡ B ወዐይን ፡ A, ወዓይን ፡ B ርእየተ ኒ ፡] ረእይትኒ ፡ A, እንተ ፡ ርእየተኒ ፡ B ትትገሐሠኒ ፡] ትትጋነስኒ ፡ A, ትትፌሰየኒ ፡ B. — 12. ዘይትዔገሎ ፡ B ወረደእክዎ ፡ A. — 13. ወይኄረኒ ፡ A, ወይኃረኒ ፡ B ወበረከኒ ፡ A እቤሬት ፡ A, ዕቤሬት ፡ B. — 14. ወተረሰይክዎ ፡ A ርትዓ ፡ B ዐጽፍ ፡ A, አጽፍ ፡ B ዐዕፍ ፡] *add.* ወተቀጸልክዋ ፡ ለፍትሕ ፡ B. — 15. ኮንክዎሙ ፡] ወኮንክዎሙ ፡ B ዓይነ ፡ B ለዕውራን ፡ B ለስቡራን ፡] ለሐንካሳን ፡ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies; 6
et que le lait se répandait sur mes montagnes.
Quand je partais le matin avec dignité pour ma ville; 7
et que je plaçais mon siège sur la place.
Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient; 8
et tous les vieillards m'attendaient.
Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus; 9
et ils fermaient leur bouche avec leurs mains.
Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux; 10
et leur langue s'attachait à leur palais.
Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux; 11
et l'œil qui me voyait, me célébrait.
Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'oppresseur; 12
et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours.
Et celui qui mourait, me louait; 13
et la bouche des veuves me bénissait.
Et je revêtais la justice; 14
et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique
Et j'étais l'œil des aveugles, 15
et le pied des boiteux.

16 ራን ፡ ወእግረ ፡ ለስቡራን ። *አነ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ምስኪናን ። ወተኀሠሥኩ ፡ በዘ ፡ ኢ
17 ያአምር ፡ ቅሥተ ። *ወሰበርኩ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለዐማፂያን ። ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡
18 ጥረሲሆሙ ፡ ዘመሠጡ ። *ወተሐዘብኩሰ ፡ እልህቅ ፡ ወእርሣእ ። ወእሕየው ፡ ጕንዱየ ፡
19 ዓመተ ። ከመ ፡ ነዋኅ ፡ በቀልተ ፡ ተምርት ። *ወተርኅወ ፡ ማይ ፡ ለሥረዊየ ። ወይነደ
20 ር ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ማእረርየ ። *ወክብርየ ፡ ሐዲስ ፡ ምስሌየ ። ወአሐውር ፡ እንዘ ፡ ቀ
21 ስትየ ፡ ውስተ ፡ እዴየ ። *ኪያየ ፡ ያጸምኡ ፡ ወይሰምዑ ። ወያረምሙ ፡ በምክረ ፡ ዚአየ ።
22-23 *ወኢይደግሙ ፡ በዲበ ፡ ነገርየ ። ወይትሐሠዩ ፡ ሶበ ፡ እትናገሮሙ ። *ከመ ፡ ምድር ፡
24 ጽምእት ፡ እንተ ፡ ትሴፈው ፡ ዝናመ ። ከማሁ ፡ እሙንቱ ፡ ለነገረ ፡ ዚአየ ። *ወኢይ
25 ትአመኑ ፡ እመ ፡ ሠሐቁ ፡ ምስሌሆሙ ። ወኢይወድቅ ፡ ብርሃነ ፡ ገጽየ ። *ኅሢሥየ ፡

16. በዘ ፡] ለዘ ፡ B ኢየአምር ፡ B ቅስተ ፡ A B. — 17. ለዓማፅያን ፡ B ወአንገፍክዎሙ ፡] ወአድኅንክዎሙ ፡ A ዘመሠጡ ፡] ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡ ዘመሠጡ ፡ A, ዘመሰጡ ፡ B. — 18. ወተኀዘብኩ ፡ A እልሕቅ ፡ B ወእርሳዕ ፡ B ጕንዱየ ፡ A ተመርት ፡ A B ትምርት ፡] *add.* ወከመ ፡ ኖኅ ፡ አብዝኅ ፡ መዋዕለ ፡ B. — 19. ወተርኅወ ፡] ወተከዕወ ፡ B ለሥረውየ ፡ A, ለሥርውየ ፡ B ወይነድር ፡] ወያኅድር ፡ A, ወይወርድ ፡ B ማዕረርየ ፡ B. — 21. ኪየየ ፡ A ያጸምኡ ፡] ያጸምኡኒ ፡ A B ወያረምሙ ፡ A B. — 22. ወኢይደግሙ ፡] *add.* ነገረ ፡ B ወይትኀሠዩ ፡ A. — 23. ጽምዕት ፡ B ትሴፎ ፡ A B. — 24. ስሐቁ ፡ A B ወኢወድቀ ፡ A B. — 25. ኃሢሥየ ፡ B እሎንቱሙ ፡] እንዘ ፡ እኴንኖሙ ፡ B ይበኪዩ ፡ A ወእንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ፡] ሶበ ፡ ይላህዉ ፡ ይትናዘዙ ፡ ብየ ፡ B.

16 J'étais le père des pauvres;
et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.
17 Et je brisais les dents des iniques;
et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.
18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai;
et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.
19 L'eau s'est répandue dans ma racine;
et la rosée descendra sur ma moisson.
20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi;
et je marcherai, mon arc à la main.
21 On m'écoutait, et l'on m'entendait;
et l'on se taisait à mon conseil.
22 Et on n'ajoutait rien à mon discours;
et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.
23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,
de même ils étaient pour mon discours.
24 Et ils ne croyaient pas quand je riais avec eux;
et la lumière de mon visage ne tombait point.
25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant;

ፍኖቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኩንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲትየ ። ወእንዘ ፡ ይብ
ክዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ።
*ወይእዜሰ ፡ ትሑታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወዮምሰ ፡ ይገሥፁኒ ፡ በበሕቲቶሙ ። እለ ፡ XXX. 1
መነንክዎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ። ወእለ ፡ ኢየሐስቦሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይየ ።
*ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እደዊሆሙ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። *ወያስተፌእ
ሙ ፡ እምረኀብ ፡ እንዘ ፡ ይልህሱ ። እለ ፡ ያመስጡ ፡ እምን ፡ በድው ፡ ትማልም ፡ በሥራ
ሕ ፡ ወበኀሳር ። *እለ ፡ ይዋኅዩ ፡ ወይስእሉ ፡ ወያስተፌእሙ ። እለ ፡ በታሕሉ ፡ የሐይ
ዉ ። ኅሱራን ፡ ወዐማፂያን ፡ ወዕሩሳን ፡ እምኵሉ ፡ ሠናይ ። እለ ፡ ሥርወ ፡ ዕፅ ፡ ይመ
ፅሩ ፡ እምዐቢይ ፡ ረኃብ ። *ተንሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰረቅት ። *እለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ው
ስተ ፡ ግበበ ፡ ኰኵሕ ። *ወይዌውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐሞ ። ወይትኀብኡ ፡ ውስተ ፡ ማዕ
ረ ፡ ገዳም ። *አብድ ፡ ውሉድ ፡ ወእኩየ ፡ ስም ። ወጥበብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ

XXX. — 1. ይስሕቁኒ ፡ A B   መነንዎሙ ፡ A   ኢየነስቦሙ ፡ A   መራዕይ ፡ A. — 2. ኀይለ ፡ A እደዊሆሙ ፡] መራዕይ ፡ A. — 3. ወያስተፍኅእሙ ፡ A B   እምረኃብ ፡ A   ይልህስ ፡ A, ይልሕሱ ፡ B   እለ ፡] እንዘ ፡ A   ያመስጡ ፡] *add.* እምስጡ ፡ A, ይመስጡ ፡ B   በስራሕ ፡ B   ወበኃሣር ፡ B. — 4. ይዋሕዩ ፡ A B   ወያስተፍኅእሙ ፡ A B   በታሕሉ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B   ያሐይው ፡ A, የሐይው ፡ B   ሕሡራን ፡ A, ኅሡራን ፡ B   ወዓማዕያን ፡ B   ወጽኑሳን ፡ A B   ሠናያት ፡ B   እሉ ፡ A   ይመጽሩ ፡ A B እምዓቢይ ፡ B   ረኀበ ፡ B. — 7. መጽዓሞ ፡ B. — 8. ወእኩየ ፡ ስም ፡] ወአልቦሙ ፡ ስመ ፡ B   ስም ፡] *add.* እስመ ፡ ጥፉዓን ፡ እምድር ፡ B   ጠፍዓት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;
et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, [1] Et maintenant les misérables se moquent de moi:
et aujourd'hui ils m'exhortent à part,
ceux dont je méprisais les pères,
et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau.
Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?
Et la mort viendra sur eux.
Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,
ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.
Ceux qui vaguent, et demandent et mendient;
ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,
qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim
Les voleurs se sont soulevés contre moi;
ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers,
et qui criaient au milieu de l'écho,
et qui se cachaient dans les herbages des champs.
Fils des insensés, et de mauvais nom;

9-10 ር ። *ወይእዜሰ ፡ መሰንቆ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወአነ ፡ ሙኀደምቶሙ ። *ወያሥቆርሩኒ ፡ ወይወ
11 ርቁ ፡ እምኔየ ። ወኢይትሀከዩ ፡ ወሪቀ ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ። *ከሠተ ፡ ምጕንጳሁ ፡ ወቀተለኒ ።
12 ወፈነወ ፡ ልጓመ ፡ ለገጽየ ። *ወተንሥኡ ፡ በየመነ ፡ ኀይል ። ሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ዲቤየ ፡
13-14 ወገብረ ፡ ፍኖተ ፡ ሞት ፡ ላዕሌየ ። *ወደምሰሰ ፡ አሰርየ ፡ ወሰለበኒ ፡ አልባሲየ ። *ወደጐ
15 ጸኒ ፡ በአሕጻሁ ። ወረሰየኒ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። ወአዐይሥ ፡ በሕማም ። *ውኍረ ፡ ይዋኅ
16 ዩኒ ፡ ንጸራር ። ትፍህቅ ፡ ነፍስየ ፡ ወትልህስ ። ኀለፈት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ደመና ። *ወ
17 ይእዜ ፡ ተክዕወት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ ። ምለአት ፡ መዋዕልየ ፡ ጻዕረ ። *ኵሎ ፡ ሌሊተ ፡
18 ይነድድ ፡ አዕጽምትየ ። ወይትመሰው ፡ አሥራውየ ። *እምዓቢይ ፡ ኃይል ፡ እትሜጠው ፡

9. ማኅደምቶሙ ፡ A, መሐደምቶሙ ፡ B. — 10. ወያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቄርሩኒ ፡ B ወይወርቁ ፡] ወይርኅቁ ፡ A, ወይርሕቁ ፡ B እምኔየ ፡] እምየ ፡ A. — 11. ከሠተ ፡] ወከሠተ ፡ B ምጕንጳሁ ፡ A. — 12. ወተንሥአ ፡ B በየማን ፡ A B ኃይል ፡ B ድቤየ ፡ P ላዕሌየ ፡] ዲቤየ ፡ A. — 13. አልባስየ ፡ A B. — 14. ወደጐዐኒ ፡ B በአሕጻሁ ፡ A B ወአዐይስ ፡ A, ወአአይስ ፡ B. — 15. ይዋሕዩኒ ፡ A B ንጸራረ ፡ A ትፍሕቅ ፡ B ወትልሕስ ፡ B ሐለፈት ፡ A. — 16. ወይእዜ ፡] ወይእዜሰ ፡ A B ምለአት ፡] መልእክት ፡ A, ወመልኣ ፡ B መዋዕልየ ፡] መዋዕል ፡ A ፃዕረ ፡ B. — 17. አዕጽምትየ ፡] ከርሥየ ፡ A, አእጽምትየ ፡ B ወይትመሠው ፡ A B አሥራውየ ፡ A B. — 18. እምዐቢይ ፡ A ኀይል ፡ A እትሚጠ ፡ A B ወሕንቀኒ ፡] ወሕንቀኒ ፡ አፈ ፡ መልበስየ ፡ B ወሐባኒ ፡] ውንብለኒ ፡ A, ወሕባኒ ፡ B ጸፍረ ፡ A, ጸፈረ ፡ B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.
9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;
et je suis leur fable.
10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;
et ils ne cessent de cracher sur mon visage.
11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;
et il a envoyé un frein pour mon visage.
12 Et ils se sont levés à la droite de la force;
et il a étendu ses pieds sur moi;
et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.
13 Et il a détruit mes vestiges;
et il m'a dépouillé de mes vêtements.
14 Et il m'a blessé avec ses flèches;
et il m'a fait comme il a voulu;
et j'ai molli dans la douleur.
15 Les tourments me visitent continuellement;
et mon âme fuit, et s'éloigne;
et ma vie a passé comme un nuage.
16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;
et mes jours sont pleins de tourments.
17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,
et mes nerfs se fondent.
18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ወኀነቀኒ ፡ ወሐባኒ ፡ ዐሬረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ። ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ፅቡር ። ወ
መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። ገዐርኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢትሰምዐኒ ። ቀዊሞሙ ፡ ይጤ
ይቁኒ ። ደበዩኒ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ምሕረተ ። ጽኑዐት ፡ እደ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። ኀ
ደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነገክ ። ወአርሐቀኒ ፡ እምሕይወት ። አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ
ጠኒ ። ወማኅደሩ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። እምፌቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ እትጕርዐይ ። ወ
እማእኮ ፡ አስተብቍዕ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማሁ ። አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ምንዱብ ፡
እበኪ ። ወአንብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ሕሙመ ። አንሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሠናይ
ት ። ወናሁ ፡ ተራከባኒ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። ትፌልሕ ፡ ከርሥየ ፡ ወኢታረምም ። በ
ጽሐኒ ፡ መዋዕለ ፡ ተፅናስ ። መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ወኀጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ኀ

19. ወኬደኒ ፡] *add.* ሰብእ ፡ A   ጽቡር ፡ A B   ወመሬት ፡ ወሐመድ ፡] ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ B   መክፈልትየ ፡] ኮነ ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገዓርኩ ፡ B   ኃቤከ ፡ P   ወኢትሰምዐኒ ፡] ወኢሰማዕከኒ ፡ B   ቀዊምየ ፡ B   ይጤይቁኒ ፡] ኢጠየቁኒ ፡ B. — 21. ጽኑዓት ፡ B   ቀሠፈኒ ፡ A. — 22. ናሕከ ፡ B   ወአርኀቀኒ ፡ A B   እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደሩ ፡] ወማኅደሩሰ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡] ወእምፈቀድኩ ፡ A, ወእምፈተውኩ ፡ B   እትጕዐይ ፡ ለልየ ፡ A, እትጕርአይ ፡ ለልየ ፡ B   ወእመእኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B   አስተበቍዕ ፡ A, አስተብቍዕ ፡ B   ባዕድ ፡ A   ወእግበር ፡] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአንብእ ፡ B   ሰብእ ፡ A. — 26. ወናሁ ፡] ናሁ ፡ B   ትረክበኒ ፡ A   እኩያት ፡] *add.* ተሰፎኩ ፡ ብርሃነ ፡ ወመጽአኒ ፡ ጽልመት ፡ B. — 27. በጽሐኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B   ተጽናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡] ወቦእኩ ፡ መጽብበ ፡ B   ወኅጣእኩ ፡] ወአልቦ ፡ A B   ዘያስተግሕሥ ፡ A, ዘያስተግኅሥ ፡ B   ኅጣእኩ ፡] ጸናሕኩ ፡ ወኀጠእኩ ፡ A, ኃጣእኩ ፡ B   ቆምኩ ፡] ወቆምኩ ፡ B   ማእከለ ፡ A B   ብዙኃን ፡ B   አእወዩ ፡] ወአእወዩ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou.
Et il m'a foulé comme de la boue; 19
et mon partage a été la poussière et la cendre.
J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu; 20
ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté.
Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli; 21
et la main qui m'a châtié a été rude.
Tu m'as laissé dans les gémissements; 22
et tu t'es éloigné de ma vie.
Je sais que la mort m'écrasera; 23
et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre.
Et je désirerais m'étrangler moi-même; 24
et du moins, demander à un autre de me le faire.
Puisque je pleurais sur tous les affligés; 25
et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté
Mais j'avais affermi le bien; 26
et voici que des jours mauvais m'ont rencontré:
j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi
Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point; 27
et le jour de l'indigence m'est arrivé.
Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât 28

29 ጣእኩ ። ቆምኩ ፡ መእከለ ፡ ብዙኅ ፡ አአወዩ ። *ኮንኩ ፡ እኁሆን ፡ ለዕገንት ። ወቢጾን ፡
30 ለአዕዋፍ ። *ያሀገዘኒ ፡ ብሒቁ ፡ መእስየ ። ተቀለውኩ ፡ ወተነደየ ፡ ኵሉ ፡ አዕጽምት
31 የ ። *መሰንቆ ፡ ኮነኒ ፡ ሕማምየ ። ወመዝሙረ ፡ ገብአኒ ፡ ብካይየ ።
XXXI, 1-2 *ሥርዐተ ፡ ገበርኩ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ወኢነጸርክዋ ፡ ለድንግል ። *ወዓዲ ፡ ክፍ
3 ለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕኩ ። ወርስቶሂ ፡ ለኃያል ፡ እምአርያም ። *አሌሎ ፡ ለሞ
4 ት ፡ ዓማፂ ። ወተናክሮቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ። *አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ይሬኢ ፡
5 ለፍኖትየ ። ወኍለቈ ፡ ኵሎ ፡ ሥጉረትየ ። *ሶበሁ ፡ ሖርኩ ፡ ምስለ ፡ መስተሳልቃን ።
6 ወሶበሁ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ። *ወቆምኩ ፡ በመዳልው ፡ ጽድቅ ። ወየ
7 አምር ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዩሀትየ ። *ወእመሂ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ።

29. እኀዋሆሙ ፡ B ለጽግንት ፡ A B. — 30. ያሀገዘኒ ፡] ወያሀዘሀዘኒ ፡ A, ወያዘሐዝንኒ ፡ B ብሒቁ ፡ መእስየ ፡] በሕቁ ፡ ማንእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ተቀለውኩ ፡ A B ወተሐደየ ፡ B ኵሉ ፡] *om.* A B አእጽምትየ ፡ B. — 31. ወመዝሙር ፡ A ገብአኒ ፡] ኮነኒ ፡ A.

XXXI. — 1. ሥርዓተ ፡ B ለአዕይንትየ ፡] ለአዕጽምትየ ፡ A. — 2. ክፈለ ፡ A በላዕኩ ፡] በላዕሉ ፡ A, ኢበላዕኩ ፡ B ለኀያል ፡ A. — 3. አሌሎ ፡] አሌዕሎ ፡ A ለሞተ ፡ A B ዐማፂ ፡ A ኀጢአተ ፡ A. — 4. ይሬኢያ ፡] ይሬእያ ፡ A, ዘይሬእያ ፡ B ውኆለቈ ፡ A ስግረትየ ፡ A. — 5. መስተሣልቃን ፡ A ተግኀሠት ፡ A B እግርየ ፡] አሰርየ ፡ A እምፍኖትየ ፡] እምፍኖት ፡ B. — 6. ወየአምር ፡ B የውሃትየ ፡ A, የውሐትየ ፡ B. — 7. ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A, እመሂ ፡ B ተግሕሰት ፡ A, ተግኀሠት ፡ B እምፍኖትየ ፡] እምፍኖቱ ፡ B ዐይንየ ፡] ወዐይንየ ፡ A, ድኅረ ፡ ዓይንየ ፡ B ተመጠኩ ፡ B በየማንየ ፡] በእደውየ ፡ A, በእዴየ ፡ B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.
29 J'ai été le frère des chouettes,
et le compagnon des oiseaux.
30 Et ma peau s'est fortement noircie;
et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.
31 Ma douleur a été pour moi une cithare,
et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1 XXXI, [1] J'ai fait une prescription pour mes yeux;
et je n'ai pas regardé la vierge.
2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,
ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.
3 Malheur à la mort de l'homme inique,
et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!
4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,
et qui compte tous mes pas?
5 Si j'ai marché avec les moqueurs,
et si mon pied s'est écarté de mon chemin;
6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,
et Dieu connaît mon innocence;
7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin,

ወእመ ፡ ተለወ ፡ ልብየ ፡ ዐይንየ ። ወእመ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሕልያነ ፡ በየማንየ ። * ዘዘ
ራእኩ ፡ ባዕድ ፡ ይብልዮ ። ወዘእንበለ ፡ ሥርው ፡ እኩን ፡ ዲበ ፡ ምድር ። * ወእመሂ ፡
ተለወ ፡ ልብየ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ወእመ ፡ ዋኀይኩ ፡ ኆኅተ ፡ ቤታ ። * ብእሲትየ
ኒ ፡ ትአድሞ ፡ ለካልእ ። ወይቴቅየኒ ፡ ይኅሰሩ ። * መቅሠፍተ ፡ መዐት ፡ ዘኢይትአኀ
ዝ ፡ አርኵሶ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። * እሳት ፡ ውእቱ ፡ ዘይነድድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መ
ሌሊት ። ኀበ ፡ ቦአ ፡ እምሥርው ፡ አጥፍአ ። * ወእመ ፡ ዓመፅኩ ፡ ፍትሐ ፡ ገብርየ ፡
ወአመትየ ፡ ሶበ ፡ ይትዋቀሡ ፡ በኀቤየ ። * ወምንተ ፡ እረሲ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገብ
ረ ፡ ሐተታየ ። ወለእመሂበ ፡ ዘኀወጻ ፡ እትዋሥአኑ ፡ ቅድሜሁ ። * አኮኑ ፡ በከመ ፡ ተፈ
ጠርኩ ፡ አነ ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ። እሙንቱሂ ፡ ከማሁ ፡ ኮኑ ። ወነበርነ ፡ ውስተ ፡ ይእ
ቲ ፡ ከርሥ ። * ወትካትሰ ፡ ግብረ ፡ አደምዕ ፡ ዘፈቀድኩ ። ወኢመሰውኩ ፡ ዓይነ ፡ እቤ

8. ዘዘረእኩ ፡ A   እኩን ፡] ይኩን ፡ A. — 9. ወእመሂ ፡] ወለእመ ፡ B   ዋኒኩ ፡ A, ወሐየኩ ፡ B   ኆኅተ ፡ A B. — 10. ትአድሞ ፡] ታአድሞ ፡ A, ትትወሀብ ፡ B   ለካልእ ፡] *add.* ብእሲ ፡ B   ይኅሰሩ ፡] ለይኅሥሩ ፡ A B. — 11. መቅሠፍተ ፡] በመቅሠፍተ ፡ B   መዐት ፡] ወመዐተ ፡ A, መዓት ፡ B   ዘኢይትአኀዝ ፡] ዘኢይሐገዝ ፡ A, ዘይኀገዝ ፡ B. — 12. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B   መለያልየ ፡ ነፍስ ፡ A, መለያልይ ፡ B   አጥፍአ ፡] ወአጥፍኦ ፡ A   እምሥርው ፡ አጥፍአ ፡] ይሜሩ ፡ B. — 13. ወእመ ፡] እመ ፡ B   ዐመፅኩ ፡ A   ወዓመትየ ፡ B   ይትዋቀሱ ፡ B   በኀቤየ ፡ P. — 14. እሬሲ ፡ A B   ኀተታየ ፡ A   ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐተታየ ፡ B   ወለእመሂበ ፡] ወእመኒበ ፡ A B   ዘኀወጸ ፡] ዘኀወጸኒ ፡ A, ዘሐወጸኒ ፡ B   ቀዳሜሁ ፡ A. — 16. ወትክተስ ፡ P   ግብር ፡ A   ወኢመሶኩ ፡ A B   ዐይነ ፡ A   ዕቤር ፡ B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,
et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :
ce que j'ai semé, qu'un autre le mange; 8
et que je sois sans racine sur la terre.
Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme, 9
et si je me suis promené devant la porte de sa maison :
que ma femme se donne à un autre homme; 10
et que mes fils soient vils.
Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter, 11
c'est déshonorer la femme d'un autre homme.
C'est un feu qui brûle dans tous les membres, 12
et qui arrache depuis les racines où il est entré.
Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante, 13
quand ils plaidaient contre moi;
et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête? 14
Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui?
Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel), 15
ne le furent-ils pas, eux aussi, de même?
Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles?
Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais; 16

17 ር ። * ሶቤሁ ፡ ባሕቲትየ ፡ በላዕኩ ፡ እክልየ ። ወኢያውሀብኩ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ እም
18-19 ኔሁ ። * ወአሐፀና ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ። ወእምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልህቅዎ ። * ወለ
20 እመሂ ፡ ርኢኩ ፡ ዕሩቀ ፡ ወኢያልበስክዎ ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ በቍር ። * ወይድሕሩኒ ፡
21 ስኡናን ። እምፀምረ ፡ አባግዕየ ፡ ሞቁ ፡ መታክፊሆሙ ። * ወእመ ፡ አንሣእኩ ፡ እዴየ ፡
22 ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ። ተአሚንየ ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ ቢየ ፡ ረዳኢተ ። * ይትመተር ፡
23 መዝራዕትየ ፡ እመትከፍትየ ። ወይትወቀይ ፡ እዴየ ፡ እምኵርናዕየ ። * እስመ ፡ ግርማ ፡
24 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አኀዘኒ ። ወኢያመስጥ ፡ እምእኀዜቱ ። * እመ ፡ ደፈንኩ ፡ ወርቅየ ፡
25 ውስተ ፡ መሬት ። ወእመ ፡ ተአመንኩ ፡ በዕንቍ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጡ ። * ወእመ ፡ ተፈሣ
26 ሕኩ ፡ በብዝኅ ፡ ብዕልየ ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እዴየ ፡ ዲበ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። * ኢ

17. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A B ወኢወሀብኩ ፡ A B. — 18. ወአንጽና ፡ A, ወአሐጽና ፡ B እምንዕሱ ፡ B ወእምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልህቅዎ ፡] እምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልህቅዎ ፡ A, ወአልሐቅዎ ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ B. — 19. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ወኢአልበስኩ ፡ A, ወኢያልበስኩ ፡ B በቍር ፡ A. — 20. ወይድኅሩኒ ፡ A B ስዑናን ፡ B እምፀምረ ፡] ወእምጸምረ ፡ A, ወእምፀምረ ፡ B ሞቀ ፡ A መታክፊሆሙ ፡] ዘባናቲሆሙ ፡ B. — 21. እዴየ ፡] *om.* A ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እዴየ ፡ B ረድኤተ ፡ ብየ ፡ A B. — 22. እመታክፍትየ ፡ A B ወይትወቀይ ፡] ወይትመተር ፡ A, ወይትቀጥቀጥ ፡ B. — 23. ወኢያምሥጥ ፡] ኢያምሥጥ ፡ B እምእኂዘቱ ፡ A B. — 24. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B በዕንቍ ፡ A ሣጡ ፡ A. — 25. በብዙኅ ፡ B ወደይኩ ፡ A ኆልቈ ፡ A, ኍልቈ ፡ B. — 26. ኢይሬኢ ፡] ወኢይሬእኑ ፡ A, ወኢይሬኢኑ ፡ B ዘይሠርቅ ፡] ዘይበርህ ፡ A, ዘያበርህ ፡ B ርእሳ ፡ A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.
17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,
et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;
18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;
et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;
19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,
quand il périssait de froid;
20 et les faibles me désiraient le bien;
et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;
21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,
confiant en ce que j'avais bien du secours :
22 que mon bras soit coupé de mon épaule,
et que ma main soit arrachée de mon bras.
23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,
et je n'échapperai pas à son atteinte.
24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,
et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;
25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;
et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;
26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;
et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même?

ይሬእዩኑ ፡ ዐሐየ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ወይጠፍእ ። ወወርኀኒ ፡ ትበኪ ፡ እስመ ፡ ኢትከውንን ፡ ረ
እሳ ። *ወእመቦ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽሚሚት ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እደየ ፡ ዲበ ፡
አፉየ ፡ ወሰዐምኩ ። *ወዝኒ ፡ ይኩንኒ ፡ ዐቢየ ፡ ኀጢአተ ። እስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ
መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ። *ወእመ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢየ ። ወእመ ፡
እቤ ፡ እንቋዕሰ ። *ትስማዕ ፡ እዝንየ ፡ ወይፃእ ፡ ሊተ ፡ እኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡
ሕዝብየ ። *ወእመቦ ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነባሪየ ፡ መኑ ፡ እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡ ንብ
ልዖ ። እንዘ ፡ ጥቀ ፡ እምሕረሙ ። *አፍአ ፡ ኢይኀድር ፡ ነግድ ። ለኵሉ ፡ ዘመጽአ ፡
ርኅው ፡ ኆኅትየ ። *ወእመ ፡ አበስኩ ፡ ዐቢየ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ። *ወኢኀፈርኩ ፡
እምብዙኀ ፡ ሰብእ ፡ ተናኀዮ ፡ በቅድሜሆሙ ። እመ ፡ ምስኪን ፡ ወፅአ ፡ እምኆኅት
የ ፡ እንዘ ፡ ዕራቁ ። *መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምአኒ ። እመ ፡ ኢፈራህኩ ፡ እደ ፡ እ

27. ዘአስሐቶ ፡ B በጽሚት ፡ B ወደኩ ፡ A ወሰዐምኩ ፡] ወስማዕኩ ፡ A, እመ ፡ ስሚዓ ፡ ስማዕ ኩ ፡ ወተዐመምኩ ፡ B. — 28. ወዝኒ ፡] ወዝ ፡ A B ይኩነኒ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ኃጢአተ ፡ B እስመ ፡] እመ ፡ B ኀሠውኩ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ A. — 29. ጸላእየ ፡ B ወእመ ፡ እቤ ፡] ወእ ቤ ፡ A B እንቋዕሶ ፡ A, እንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B እዝንየ ፡] *add.* እኩየ ፡ B ወይጻእ ፡ B ስም ፡ እኩይ ፡ B. — 31. ወእመቦ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባርየ ፡ B እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡] እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምአኒ ፡ ሥጋሁ ፡ A ንብላዕ ፡ A B እምሕረሙ ፡] ኀምሕ ረሙ ፡ A. — 32. አፍአ ፡] ወበአፍአ ፡ B ኢይኀድር ፡] ኢኀደረ ፡ A B ለኵሉ ፡] ወለኵሉ ፡ B ርሕ ው ፡ A ኆኅትየ ፡] *om.* B. — 33. ወእመ ፡] ለእመ ፡ B ወከበትኩ ፡] *om.* A ወከበትኩ ፡ ዓቢየ ፡ ጌጋየ ፡ B. — 34. እም [ብ] ዙኀ ፡ A ተናሕዮ ፡ A B በቅድሜሆሙ ፡] በኀቤሆሙ ፡ B እመ ፡] ወእ መ ፡ B ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 35. ዘያጸምዓኒ ፡ B እመ ፡] ወእመ ፡ A B ኢፈረህኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement;
et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :
que cela me soit imputé comme un grand péché,
parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.
Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire;
et si j'ai dit : Eh bien!
Que mon oreille entende le mal,
et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.
Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger?
lorsque j'avais grande compassion;
et si l'étranger n'est point resté au dehors,
et si ma porte était ouverte pour quiconque venait;
et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché;
et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux;
et si le pauvre est sorti nu de ma porte :
qui me donnerait quelqu'un qui m'entende
et je ne craindrais pas la main de Dieu.

36 ግዚአ ፡ ብሒር ። *ወለእመሂ ፡ ብየ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ፡ ዘይፈድዩኒ ፡ እጸውር ፡ ዲበ ፡
37 መትከፍትየ ። *ወእነብብ ፡ በቅድመ ፡ ብዙኃን ፡ ወእሠጥ ። ወአገብእ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡
38 ዘእነሥእ ፡ በንበ ፡ ዘይፈድየኒ ። *ወእመቦ ፡ አመ ፡ አግዐርክዋ ፡ ለምድር ። ወእመቦ ፡
39 አመ ፡ በከየ ፡ ትለሚሃ ፡ እምኔየ ። *ወእመ ፡ በላዕኩ ፡ ኀይላ ፡ ባሕቲትየ ፡ ዘእንበ
40 ለ ፡ ሤጥ ። ወእመ ፡ ሰደድክዎ ፡ ለባዕለ ፡ ምድር ፡ ወአሕመምክዎ ፡ ነፍሶ ። *ሂየን
ተ ፡ ስርናይ ፡ ክርዳድ ፡ ይብቊለኒ ። ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኀንጸዋል ።
XXXII, 1 *ወኀደገ ፡ ነገሩ ፡ ኢዮብ ። ወአርመሙ ፡ ሠለስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኢያውሥእ
2 ዎ ፡ እንከ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይጼድቅ ፡ ኢዮብ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወተምዕዐ ፡ ኤልዩ
ስ ፡ ወልደ ፡ በራኪየል ፡ ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ ፡ አራም ፡ ዘብሔረ ፡ አውስጢድ ። ወተምዕዖ ፡
3 ለኢዮብ ፡ ብሕቁ ፡ እስመ ፡ ይጼድቅ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወተምዕዖሙ ፡

36. ወለእመሂ :] ወእመ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ዕዳ :] እዳየ ፡ B መታክፍትየ ፡ A. — 37. በቅድመ :] በንበ ፡ A, ዲበ ፡ B ብዙኃን ፡ A, ብዙኃን ፡ B ወእሠጥጥ ፡ A, ወእስጥጣ ፡ B ወአገብኦ ፡ A B በን በ :] እምንበ ፡ B ዘይፈድዩኒ ፡ B. — 38 ወእመቦ ፡ አመ :] ወእመ ፡ B አግዐርክዋ :] አግብኦ ፡ A, አግዓር ክዋ ፡ B ወእመቦ ፡ አመ ፡ 2°] ወእመ ፡ A B እምኔየ :] እምኔሃ ፡ B. — 39. ኀይላ :] እክለ ፡ A B ለ በዓለ ፡ B. — 40. ህየንተ ፡ A B ሰርናይ ፡ B ክርዳደ ፡ A ይብቊለኒ ፡ B ወህየንተ ፡ B ስገም ፡ B ሕንጽዋል ፡ B ኀንጸዋል :] *add.* ይብቊለኒ ፡ B ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኀንጸዋል :] *om.* A.

XXXII. — 1. ነገሩ ፡ ኢዮብ :] ኢዮብ ፡ ነገረ ፡ A B ሠለስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ :] ኀምስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ ፡ P, ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, እሉ ፡ ፫አርካኒሁ ፡ B በቅድሜሁ ፡ A. — 2. ወተምዐ ፡ A, ወተምዕዓ ፡ B በ ራክዩል ፡ A B ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ :] ዘቦ ፡ ዝሕዝብ ፡ A, ዘሕዝበ ፡ B አስጢድ ፡ P, አውሲጢ ፡ A በሕቁ ፡ A B. — 3. ለሠለስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ :] ለሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, ለ፫አርካኒሁ ፡ B ሰዕን ፡ B ክመዘ ፡ ኃጥአን ፡ A.

36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,
je le porterais sur mes épaules.
37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais;
et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.
38 Et si j'ai fait gémir la terre;
et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;
39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix;
et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai affligé son âme :
40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,
et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, [1] Et Iyob cessa de parler; et ses trois amis se turent, et ils ne répondirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.
2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid, se mit en colère; et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était
3 juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥቀ ፡ ለሠለስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ ፡ እስመ ፡ ስእኑ ፡ አውሥኦቶ ፡ ለኢዮብ ፡ ዘይትማሰል ፡ ወረሰይዎ ፡ ከመ ፡ ዘኃጥእ ። ወፀንሖ ፡ ኤልዩስ ፡ እስከ ፡ ያወሥእዎ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይልህቅዎ ፡ በመዋዕሊሆሙ ። ወርእየ ፡ ኤልዩስ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ ሠለስቱ ፡ ዕደው ፡ ወተምዕዖሙ ፡ በመዐቱ ። ወተሰጥወ ፡ ኤልዩስ ፡ ወልደ ፡ በራኪየል ፡ ዘቡዝ ፡ ወይቤ ። ንኡስ ፡ አነ ፡ በመዋዕልየ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ሊቃናት ። ወአርመምኩ ፡ ፈሪህየ ፡ ከመ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘእሔሊ ። ወእቤ ፡ ባሕቱ ፡ ኢኮነ ፡ ዓመታት ፡ ዘያስተናግር ። ዘአብዘኑ ፡ ክረምተ ፡ ኢያአምሩ ፡ ለጥበብ ። ዳእሙ ፡ መንፈስ ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። መንፈስ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፡ ውእቱ ፡ ይሜህሮሙ ። አኮ ፡ እለ ፡ አብዘኁ ፡ ክረምተ ፡ ጠቢባን ። ሊቃውንትኒ ፡ ኢያአምርዋ ፡ ለፍትሕ ። ወባሕቱ ፡ ስምዑኒ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘአአምር ። አጽምኡኒ ፡ ነገርየ ፡ ወአይድዐክሙ ፡ እንዘ ፡ ትሰምዑ ። እስከ ፡ ትረክቡ ፡ ዘትነቡ ። ወናሁ ፡ ተነጥአ ፡ ዘይጌሥጽ ፡ ለኢዮብ ። ወ

4. ወጸንሖ ፡ A B   ኤልዩስ ፡ P   እስከ ፡] *om.* A B   ያውሥእዎ ፡ A B   ይልሕቅዎ ፡ B. — 5. ወርእየ ፡ A B   ኤልዩስ ፡ P   ነገር ፡ B   ሠለስቲሆሙ ፡ እደው ፡ B   በመዓቱ ፡ B. — 6. ወተሠጥወ ፡ A B   በራክዩል ፡ A B   ዘቡዝ ፡] *om.* A   ንዑስ ፡ B   ሊቃናት ፡] ልሒቃን ፡ ወሊቃውንት ፡ B   ወአርመምኩ ፡] በእንተዝ ፡ አርመምኩ ፡ B. — 7. ኢኮነ ፡] *om.* B   ዓመታተ ፡ A   ዘያስተናግሮ ፡ A, ዘያስተናግሩ ፡ B   ዘአብዝኁኒ ፡ A B   ክረምተ ፡ B   ኢያአምሩ ፡ B. — 8. ይሜህሮ ፡ A B. — 9. ክረምተ ፡ B   ሊቃውንትኒ ፡] ሊቃናትኒ ፡ A B   ኢያአምርዎ ፡ A, ኢያአምርዋ ፡ B. — 10. ስምዑኒ ፡] እቤ ፡ ስምዑኒ ፡ A B. — 11. አጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡኒ ፡ B   ወአይድዕክሙ ፡] ወአየድዐክሙ ፡ A, ወለክሙኒ ፡ እየድዓክሙ ፡ B   ትሰምዑ ፡] ሰምዑኒ ፡ A   እንዘ ፡ ትሰምዑ ፡] *om.* B   ዘትነቡ ፡] ዘትነግሩ ፡ A B. 12. ተኀጥአ ፡ B   ወዘያወሥእ ፡] *add.* ቃለ ፡ A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours; et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois hommes, il se mit en colère contre eux.

Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit :

Je suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;

et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.

Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent;

et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse.

Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel;

l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.

Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux;

et les anciens ne savent pas juger.

Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais

Et écoutez-moi mes discours;

et je vous instruirai tandis que vous écouterez

jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire.

13 ዘያወሥአ ፡ ለእንተ ፡ ነበበ ፡ እምኔክሙ ። *ከመ ፡ ኢትበሉ ፡ ረከብነ ፡ ጥበበ ፡ እግዚ
14 አ ፡ ብሔር ፡ ወአፈድፈድነ ። *ወአባሕክምዎ ፡ ለሰብእ ፡ ይንብብ ፡ ዘከመዝ ፡ ነገረ ።
15-16 *ወፈራህክሙ ፡ ወኢያውሣእክሙ ። ወበልየ ፡ ነገር ፡ እምኔክሙ ። *ወፀናሕኩ ፡ ወኢነ
17 በብኩ ። እስመ ፡ አርመምክሙ ፡ ወኢያውሣእክሙ ። *ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይ
18-19 ቤ ። *እነግር ፡ ካዕበ ፡ ምሉእ ፡ ነገር ፡ ኅቤየ ። ወቀተለኒ ፡ መንፈሰ ፡ ከርሥየ ። *ወተአስ
ረት ፡ ከርሥየ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ። ወትፈልሕ ፡ ውዑየ ፡ ወከመ ፡ መብዙህ ፡ ነሃቢ ፡ ሥጡ
20-21 ጥ ። *እነብብ ፡ ከመ ፡ አዕርፍ ፡ ወእከሥት ፡ ከናፍርየ ። *እስመ ፡ ኢየኀፍር ፡ እምእጓለ ፡
22 እመ ፡ ሕያው ። ወኢይጌግጽ ፡ እመዋቲ ። *ወኢያአምር ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ። ወእመሂ
በ ፡ ዘየኀፍር ፡ እምሰብእ ።

13. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B. — 14. ወአበሕክዎ ፡ A ዘከመዝ ፡] ከመዝ ፡ B. — 15. ወፈረህክሙ ፡ A. — 16. ወጸንሕኩ ፡ A, ጸናሕኩ ፡ B ወኢነበብኩ ፡] ወኢነገርኩ ፡ A, ወኢነገርኩክሙ ፡ B አርመምኩ ፡ A ወኢያውሣ[እ]ክሙ ፡ A. — 17. ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኤልዩስ ፡ ወአውሥአ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. — 18. እነግር ፡ ካዕበ ፡] ስማዕ ፡ ዘእነግረከ ፡ ካዕበ ፡ B ምሉዕ ፡ B ወቀተለኒ ፡] ይቀትለኒ ፡ A, ወይቀትለኒ ፡ B. — 19. ወተዓሥረት ፡ B ዝቅ ፡] ዝቀ ፡ ወይን ፡ B መብኍሐ ፡ B ነሀቢ ፡ B ሥጡጥ ፡] ስጡቅ ፡ A, ሥጡቅ ፡ B. — 20. እነብብ ፡ [እ]ነብብ ፡ A ያዕርፍ ፡ A ወእከስት ፡ A. — 21. ኢየነፍር ፡ A, ኢየኃፍር ፡ B እመሕያው ፡ A B ወኢይጌግዕ ፡ A B. — 22. ወኢየአምር ፡ B ዘያነፍር ፡ A, ዘየኃፍር ፡ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,
et aucun d'entre vous qui lui répondît sur ce qu'il a dit.
13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse; et nous [l'avons accrue.
14 Et vous avez permis qu'un homme tînt de tels discours.
15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu;
et vos discours se sont vieillis.
16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé;
parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

17 Et Elyous répondit, et dit :
18 Je parlerai encore; j'ai beaucoup à dire;
et l'esprit de mon intérieur me tue.
19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant;
et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.
20 Je parlerai, afin que je me soulage; et j'ouvrirai mes lèvres.
21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,
et je n'ai pas peur du mortel.
22 Et je ne sais pas flatter en face;
et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

*ወባሕቱ ፡ ስምዐኒ ፡ ኢዮብ ፡ ቃልየ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርየ ። *ናሁ ፡ ከሠትኩ ፡ XXXIII 1-2
አፉየ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንየ ። *ወንጹሐ ፡ ይሔሊ ፡ ልብየ ። ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሐ ፡ ይ 3
መክር ። *መንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈሰ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4
ሜህረኒ ። *እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለዝ ፡ ነገር ። ተዐገሠኒ ፡ አነሂ ፡ እነግርከ ፡ ወአ 5
ንተሂ ፡ አውሥአኒ ። *እምዕቡር ፡ ብህባሄከ ፡ ከማየ ፡ ወእምኔሁ ፡ ቀሳሚነ ። *ኢያሕ 6-7
ዝንከ ፡ ወኢትትሐዘበኒ ። ወእደዊየኒ ፡ ኢያክብድ ፡ ላዕሌከ ። *ወባሕቱ ፡ ነገርከ ፡ ግፍዕ 8
ከ ። ስምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ። *እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሕ ፡ አነ ፡ ወኢአበስኩ ። ወጻድቅ ፡ 9
አነ ፡ ወኢገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። *ወአከ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10
*ወአቀሞን ፡ ዲበ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪየ ። ወዐቀበ ፡ ኵሎ ፡ ፍናዊየ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ጻድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዓኒ ፡ B   ኢዮብ ፡] ኦኢዮብ ፡ B. — 3. ንጹሐ ፡] ወንጹሐ ፡ B   ይሔሊ ፡ ልብየ ፡ ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሐ ፡] *om.* A. — 4. መንፈሰ ፡] መንፈስየ ፡ A B   መንፈሰ ፡ 2°] መንፈስየ ፡ A, ወመንፈሰ ፡ B. — 5. ለዝ ፡] በዝ ፡ A B   ተዐገሠኒ ፡ A, ተዓገሠኒ ፡ B   አነሂ ፡] አነኒ ፡ B   እነግረከ ፡ A   ወአንተሂ ፡] አንተሂ ፡ A B. — 6. እምጽቡር ፡ B   ብሒባሄከ ፡ B. — 7. ኢያኀዝንከ ፡ A, ወኢያኀዝንከ ፡ B   ወኢትትኀዘበኒ ፡ A. — 8. እነግረከ ፡ A B   ግፍዐከ ፡ A, ግፍዓከ ፡ B   ስምዓኒ ፡ B. — 9. ወጻድቅ ፡] ጻድቅ ፡ B   ኀጢአተ ፡ A. — 10. ወአኮ ፡ ሊተ ፡] ወረሰይኮ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰይኮ ፡ ሎቱ ፡ B   ወረሰየኒ ፡] ወረሰይከኒ ፡ A   ጸላዒ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ዕፅ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B   ለእገርየ ፡ A B   ወዓቀበ ፡ B   ፍናዊየ ፡ B. — 12. እፎ ፡] ወእፎ ፡ A   ወኢይሰምዓኒ ፡ B.

XXXIII 1 Mais entends, Iyob, mes paroles;
et écoute mes discours.
2 Voici que j'ai ouvert ma bouche;
et ma langue a parlé.
3 Et mon cœur a pensé des choses pures;
et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.
4 L'esprit de Dieu m'a créé;
et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.
5 Si tu peux, réponds-moi à ce discours;
attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.
6 Tu es façonné d'argile, comme moi;
et nous en sommes détachés.
7 Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi;
et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.
8 Mais tu diras ta faute;
et tu écouteras les paroles de mon discours.
9 Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché;
et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;
10 et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit;
et il m'a fait un adversaire;
11 et il a placé mes pieds sur un endroit glissant;
et il a observé toutes mes voies?
12 Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas?

13 አነ ፡ ወኢይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ኢይሰም
14 ዐኒ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅየ ። *እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም
15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእኮ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። *ወያመጽእ ፡ ዐቢየ ፡ ድንጋፄ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ
16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምስካቡ ። *ሶቤሃ ፡ ይከሥቶ ፡ ልበ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር
17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፍራህ ። *ወይሚጦ ፡ ለሰብእ ፡ እምኃጢአቱ ። ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡
18-19 እምድቀት ። *ወምሕከ ፡ ነፍሶ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። *ወከዐበ ፡
20 ይጌሥጾ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስካቡ ። ወይቈቍዕ ፡ ኵሉ ፡ አዕጽምቲሁ ። *ወኢይክ
21 ል ፡ ጥዒመ ፡ ኵሎ ፡ መብልዐ ፡ እክል ። ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። *እስከ ፡ ተኀልቅ ፡
22 ሥጋሁ ። ወያስተርኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። *ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወሕይወ
23 ቱሂ ፡ ለሲኦል ። *ወእመ ፡ ኮኑ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢይሰምዓኒ ፡ B ነገረ ፡] *om.* A B. — 14. በዳግምሰ ፡] ወዳግምሰ ፡ A B በሕልም ፡] በነቢያት ፡ B. — 15. ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ዐቢዩ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ A. — 16. ይከስቶ ፡ A. — 17. ወይመይጦ ፡ A B እምኀጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፡] ለሥጋሁ ፡ B እምደቀት ፡ A. — 18. ወምሕከ ፡] ወምሕኮ ፡ P, ወይምህክ ፡ B ነፍሶ ፡] ለነፍሶ ፡ A. — 19. ወይቈቍዕ ፡ A ኵሎ ፡ A አእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ኵሎ ፡ ጥዒመ ፡ A መብልዓ ፡ B. — 21. ያኀልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያስተርኢ ፡ A B አእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፡] ለመዊት ፡ B. — 23. ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ A, ፲፻ ፡ B አሐዱ ፡] ፩ ፡ B እምውስቴቶሙ ፡] እምኔሆሙ ፡ B ኀለየ ፡ A ኃበ ፡ P ኀጢአቶ ፡ A ወያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.
13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice?
14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé ;
dans la deuxième fois (ce) sera en songe ;
et sinon, dans les discours de la nuit.
15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,
quand celui-ci est couché sur son lit.
16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,
pour qu'il voie la majesté, et il craint.
17 Et il éloigne l'homme de son péché ;
et il sauve son corps de la chute.
18 Et il a épargné son âme de la mort,
pour qu'il ne tombe pas dans le combat.
19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit ;
et tous ses os se font durs.
20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain ;
et lui-même désire manger.
21 A ce point que sa chair se consume ;
et il paraît nu dans ses os.
22 Et son âme a été près de la mort ;
et sa vie, du Siol.
23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቴቶሙ ፡ ኢይቀትሎ ። ለእመ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለሰብእ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወያርኢዮ ፡ ጌጋዮ ። * ወይትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ወይሔድሳ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ምርገ ፡ አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ ፡ ይመልእ ፡ እንጉዐ ። * ወያደክሞ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዘሕፃን ። ወይሬሲዮ ፡ ጽኑዐ ፡ እምሰብእ ። * ወዘጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይትወከፎ ። ወይበውእ ፡ በንጹሕ ፡ ገጽ ፡ እንዘ ፡ ይነግር ። ወፈደዮ ፡ ለሰብእ ፡ ጽድቆ ። * ወሶቤሃ ፡ የሐይስ ፡ ርእሶ ፡ ሰብእ ። ወለሊሁ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ። ወኢመጠንየ ፡ ዘረከብኒ ፡ በጌጋይየ ። * አድኅና ፡ ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ፡ ለሙስና ። ወትርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወትየ ። * ናሁ ፡ ዘኵሎ ፡ ይገብር ፡ ኃያል ። ሠለስቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለብእሲ ። * ወባሕቱ ፡ አድኅና ፡ ለነፍስየ ፡ እሞት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃን ። * ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ

24. ወይትዐቀብ ፡] ወይትዓወቅ ፡ ወይትዓቀብ ፡ A, ወይትዓቀብ ፡ B ምረገ ፡ B ዓረፍት ፡ B አዕጽምቲሁኒ ፡] ወአዕጽምቲሁኒ ፡ A, ወእእጽምቲሁኒ ፡ B ይመልዑ ፡ B እንጕዐ ፡ A, እንጕዓ ፡ B. — 25. ለሥጋሁ ፡] ሥጋሁ ፡ A ወይሬስዮ ፡ A B ጽኑዐ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ጽኑዓ ፡ B. — 26. ወዘጸለየ ፡] ወዘጸለየኒ ፡ B ይትወከፎ ፡] ወጸለየ ፡ ይወከፎ ፡ A, ይትዌከፎ ፡ B ገጸ ፡ B እንዘ ፡] ወእንዘ ፡ A ወፈደዮ ፡] ወይፈድዮ ፡ A B ለሰብእ ፡ ጽድቆ ፡] ለኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ ጽድቀ ፡ A. — 27. ያኀይስ ፡ A ርእሶ ፡ A B ዘረከበኒ ፡] ዘኢረከበኒ ፡ A በጌጋይየ ፡] ለጌጋየ ፡ A. — 28. አድኅና ፡] ወአድኀና ፡ B ለሙስና ፡] ውስተ ፡ ሙስና ፡ A B. — 29. ዘኵሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ A, ዘኵሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ B ሠለስቱ ፡] ወሠለስቱ ፡ A, ወ፫ ፡ B ፍንዊሁ ፡ P. — 30. ለነፍስያ ፡] ለፍስየ ፡ A ሕይወትየ ፡] ሕይወትነ ፡ P A. — 31. ወአጽምአኒ ፡] አጽምአኒ ፡ B ወስምዐኒ ፡] *om.* A, ወስምዓኒ ፡ B እንግረከ ፡ B.

nul d'entre eux ne le tuera:
s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,
pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.
Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort;
et il renouvellera son âme comme le crépi du mur;
et ses os aussi se rempliront de moelle.
Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant;
et il le rendra le plus ferme des hommes.
Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera;
et il entrera avec un visage serein, quand il parlera;
et il récompensera l'homme de sa justice.
Et alors l'homme se blâme lui-même;
et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait?
Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.
Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption,
et afin que ma vie voie la lumière.
Voici tout ce que le Puissant a fait;
et il y a trois voies pour l'homme.
Mais il a sauvé mon âme de la mort;
afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.
Écoute-moi, Iyob, et entends-moi;

32 ኒ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወአነ ፡ እነግርከ ። *ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡
33 ጥቀ ፡ ትጽድቅ ። *ወእማእኮሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። አርምም ፡ ወእመህርከ ፡ ጥበበ ።
XXXIV, 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኡኒ ፡ ሠናየ ፡ ማእ
3-4 ምራን ። *እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሜክር ፡ ወጕርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *ደይን ፡ ንነ
5 ሥእ ፡ ለርእስነ ። ናእምር ፡ ምንት ፡ ይኄይስ ፡ በማእከልነ ። *እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡
6 ጻድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኵነኔየ ። *ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕየ ። አሐም
7 ም ፡ በግፍዕ ፡ ዘአልብየ ፡ አበሳ ። *መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግ
8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። *ወኢአበሰ ፡ ወኢጌገየ ፡ ወግሙራ ፡ ኢተሳተፈ ፡ ምስለ ፡ ገበር
9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወኢሖረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥኣን ። *ወኢትቤ ፡ ኢይዋኅይዎ ፡ ለሰብእ ። ወኢ

32. ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡] ወእመአኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰበ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡] *om.* B ጥቀ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡] ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ስምዓኒ ፡ B ወእምህርከ ፡ B.

XXXIV. — 1. ወአውሥኦ ፡ A. — 3. እዝነ ፡ A ወጕርዔ ፡ A. — 4. ለርእስነ ፡ A B ናእምር ፡] *om.* A, ነአምር ፡ B ምንተ ፡ A B ይሔይስ ፡ A በማእከሌነ ፡ B. — 5. ጻድቅ ፡] ጻድቅ ፡ አነ ፡ B ወሠለጠ ፡ A. — 6. ወነሠወኒ ፡ A አሐምም ፡] ወአሐምም ፡ B ዘአልብየ ፡] ዘእንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] *om.* A ዘይሠትያ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. ዐመፃ ፡ A. — 9. ወኢትቤ ፡] ወይቤ ፡ B ኢትዋሕዮ ፡ A, ኢይዋሕይዎ ፡ B ወኢይኄውጾ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወይሔውጾ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በሩጸቱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.

32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;
parle, je veux bien que ton affaire soit juste.

33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;
tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV, 1 Et Elyous répondit, et dit :

2 Entendez-moi, sages;
et écoutez-moi bien, savants.

3 Car l'oreille examine le discours,
et la gorge goûte le pain.

4 Prenons un jugement pour nous-mêmes;
et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.

5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste;
et Dieu m'a imposé mon jugement.

6 Et il m'a refusé mon droit;
et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.

7 Qui est l'homme, comme Iyob,
qui boit la patience comme l'eau?

8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit;
et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité;
et il n'a pas marché avec les pécheurs.

9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme;

ይኄውጾ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ይእዜኒ ፡ ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ፡ ልብ ። ኢትፍቅዱ ፡ ተ 10
አብሶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢትሁክዎ ፡ ለጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ ዘኵሎ ፡
ይመልክ ። *ወየፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ግብሩ ። ወይረክቦ ፡ ለብእሲ ፡ በ 11
ከመ ፡ ፍኖቱ ። *ትሬስዩኑ ፡ ከመዝ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይገፍዕ ። ወዘኵሎ ፡ ይመል 12
ክ ፡ ይዌልጥ ፡ ፍትሐ ። *ዘውእቱ ፡ ፈጠሮ ፡ ለምድር ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ዘታ 13
ሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። *ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ያጸንዕ ፡ ዘየእኅዝ ፡ መንፈ 14
ስ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ይመውት ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ኅቡረ ። ኵሉ ፡ መዋቲ ፡ ውስተ ፡ መ 15
ሬት ፡ ይገብእ ፡ እምኀበ ፡ ተፈጥረ ። *ወእማእከሰ ፡ ተገሠጽ ፡ ወስማዕ ፡ ዘንተ ። ወአ 16
ጽምእ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ፡ አንተ ። *ዝኩ ፡ ዘይጸልእ ፡ ዓመፃ ፡ ወዘያጠፍኦሙ ፡ ለእኩያ 17
ን ፡ ዘለዓለም ፡ ጻድቅ ። *ዕሩፍ ፡ ዘይብሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አበስከ ። ወእኩይ ፡ ብሂል ፡ ለ 18

10. ይእዜኒ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B   ኢትፈቅዱ ፡ A   ታአብሱ ፡ A   ወኢትሁክዎ ፡ A B. — 11. ሰብእ ፡] *om.* A B   ግብሩ ፡] ምግባሩ ፡ A B   ወይረክቦ ፡] ወኢይረክቦ ፡ A   በከመ ፡] ዘከመ ፡ A. — 12. ትሬስዩኑ ፡] ትሬስዮ ፡ A, ትሬስዮኑ ፡ B   ከመዝ ፡] ዘከመ ፡ A, ከመ ፡ B   ይዌልጥ ፡] ይዌጥሕ ፡ A. — 13. ፈጣሬ ፡ A. — 14. ለእመ ፡] ወእመ ፡ A, እመ ፡ B   ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ B   ዘየእኅዝ ፡] ወየእኅዝ ፡ A B   መንፈስ ፡ B   ዘእምኀቤሁ ፡] ዘኀቤሁ ፡ B. — 15. ይመውት ፡] ወይመውት ፡ A B   ኵሎ ፡ B. — 16. ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B   ተገሠጽ ፡ A   ወስማዕ ፡ ዘንተ ፡] *om.* B   ወአጽምዕ ፡ B   አንተ ፡] እንተ ፡ A. — 17. ዘይፀልእ ፡ A, ዘይጸልዕ ፡ B   ዐመፃ ፡ A   ወዘያጠፍእ ፡ A. — 18. ጽሩፍ ፡ B   ዘይብል ፡ A   ወእኩይ ፡] ወእኩይኒ ፡ B   ብሂለ ፡ A.

et Dieu ne le visitera pas.
Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur; 10
ne veuillez pas pécher devant Dieu,
ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.
Et il rend à chaque homme selon ses œuvres; 11
et il atteint l'homme selon sa voie.
Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice, 12
et Celui qui domine tout, viole le droit?
C'est lui qui a créé la terre; 13
qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?
S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra. 14
Et tout ce qui est de chair mourra à la fois; 15
et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.
Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela; 16
et écoute les paroles de mon discours.
Celui qui hait l'iniquité, 17
et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.
Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché; 18
et il est mal aussi de le dire au prince.

19 መላእክት ። *ዘኢይነፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢያአምር ፡ አክብሮ ፡ ዐቢይ ። ዘኢይጌግ
20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። *ወከንቱ ፡ ይረክቦሙ ። ወዘይጸርኅ ፡ ወያየድዕ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡
21 እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። *ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትኀ
22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። *አልቦ ፡ ብሔረ ፡ ኀበ ፡ ይትኀባእዎ ፡ ገበርተ ፡ ዓ
23-24 መፃ ። *እስመ ፡ ኢያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኵሎ ፡ ይሬኢ ። *ዘያአምር ፡
25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቄ ። *ዘያአምሮሙ ፡ ምግባሮ
26 ሙ ። ወያገብአ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐምም ። *ወያጠፍአሙ ፡ ለኃጥአን ። ወጻድቃንሰ ፡
27 ቅድሜሁ ፡ እሙንቱ ። *ወእለሰ ፡ ተግሕሡ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢያአም
28 ሩ ፡ ኵነኔሁ ። *ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳይ ። ወይስምዕ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ

19. ዘኢያነፍር ፡ A, ዘኢየኃፍር ፡ B ወዘኢየአምር ፡ B ዓቢይ ፡ B ዘኢጌግጽ ፡] ዘኢይጌሥጽ ፡ A, ዘኢይጌግዕ ፡ B እምኔሆሙ ፡] እምገጸሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡] ከንቱ ፡ A B ይረክቦ ፡ B ወዘይጸርኅ ፡] ዘይጸርኅ ፡ A, ዘይጸርሕ ፡ B ወያየድዕ ፡] ወያደምዕ ፡ A, ወኢያጸምኦ ፡ B ምስኪናን ፡ B ወግብረ ፡ P ወገብረ ፡ እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡] *om.* A. — 21. ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ፡] *om.* A ወአልቦ ፡] ወአልቦ ፡ ምንተሂ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡] *om.* A B. — 22. አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B ዐመፃ ፡ A. — 23. ኢያመሥጡ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B ኵሎ ፡] ዘኵሎ ፡ B. — 24. ዘየአምር ፡ B ዘአልቦ ፡] አልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወመንክራተ ፡ B ኍልቄ ፡ A. — 25. ዘየአምር ፡ B ወያገብእ ፡ A B በሌሊት ፡] ሌሊተ ፡ A B ወያሐምሞ ፡ A, ወየሐምሞሙ ፡ B. — 26. ወጻድቃንሰ ፡] ጻድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግኅሡ ፡ A B ወኢያአምሩ ፡] ወያአምሩ ፡ A, ወየአምሩ ፡ B. — 28. ይገብእ ፡ A B ላዕሌሆሙ ፡ A B ነዳያን ፡ B ወይሰምዕ ፡ A B ምስኪናን ፡ A.

19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,
et qui ne sait pas honorer le grand;
celui-ci n'aura pas peur d'eux :
20 la vanité les atteindra.
Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme;
et a fait le mal contre les pauvres;
21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,
et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.
22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.
23 Parce qu'ils n'échapperont plus;
Dieu voit tout.
24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,
des choses glorieuses et admirables, sans nombre.
25 Il sait leurs ouvrages,
et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.
26 Et il anéantit les pécheurs;
mais les justes sont devant lui.
27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu;
et qui n'ont pas connu son jugement;

ናን ። *ውእቱ ፡ ይሁቦሙ ፡ ዕረፍተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይኴንን ። ወየኀብእ ፡ ገጾ ፡ ወ 29
አልቦ ፡ ዘይሬኢዮ ። ወለለ ፡ አሕዛብ ፡ ወበበ ፡ ሰብኡ ፡ ኅቡረ ። *ወያነግሥ ፡ ብእሴ ፡ 30
መድልወ ፡ በእንተ ፡ እከየ ፡ ሕዝብ ። *ዘይብሎ ፡ ለኀያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኀ 31
ዝ ። *አነኒ ፡ ለሊየ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርአይከኒ ። እመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡ 32
ኢይደግም ። *በኑ ፡ እምኀቤሁ ፡ ነሣእክዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ ። እስመ ፡ አን 33
ተ ፡ ተኀሪ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወእመቦ ፡ ዘታአምር ፡ ንግር ። *እስመ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ፡ 34
ይብሉ ፡ ከመዝ ። ውብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርየ ። *ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በጥበ 35
ብ ፡ ዘይትናገር ። ወነገሩኒ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር ። *ወባሕቱ ፡ ተመሀር ፡ ኢዮብ ። 36

29. ውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ A B   መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B   ዘይሬእዮ ፡ A B   ወለለ ፡ አሕዛብ ፡] በበሕዝቡ ፡ B. — 30. ወያነግሥ ፡] ወያነሥእ ፡ A   ብእሲ ፡ A   መዳልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይቤሎ ፡ B   ለኀያል ፡ A   ወአልቦ ፡] ወአልብየ ፡ A B. — 32. ለልየ ፡ A B   እሬእይ ፡ A   አርእየኒ ፡ A B   ዓመፃ ፡ B   ኢይደግም ፡] *add.* ተናግሮ ፡ B. — 33. እምኀቤሁ ፡] እምኀቤከ ፡ A B   ትትራሐቅ ፡ A, ትትረሐቀኒ ፡ B   አንተ ፡ ተኀሪ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኃሪ ፡ አንተ ፡ B   ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A   ዘተአምር ፡ B. — 34. ይሰምዓኒ ፡ A B   ነገርየ ፡] ቃልየ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A   በጥበብ ፡] ከመ ፡ ጠቢብ ፡ A B   አኮ ፡] ኢኮነ ፡ B. — 36. ተማሀር ፡ A   ኢታውሥእ ፡] ወኢታውሥእ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre; 28
et pour qu'il entende les cris des malheureux;
il leur donnera le repos; et qui châtiera? 29
Et il cachera sa face, et personne ne le verra,
et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.
Et il a fait régner un homme hypocrite, 30
à cause de la malice du peuple.
Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31
Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32
si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.
Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes? 33
Parce que tu l'as choisie, et non moi;
et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.
Parce que les sages de cœur disent ainsi; 34
et l'homme savant écoute mon discours.
Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle; 35
et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.
Mais instruis-toi, Iyob; 36
et ne réponds donc pas comme les insensés;

37 ኢታውሥእ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አብዳን ። *ከመ ፡ ኢንወስክ ፡ ዲበ ፡ ኃጣውኢነ ። ወይከው
ነነ ፡ ጌጋየ ፡ ነቢበ ፡ ብዙኀ ፡ ነገር ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።
XXXV, 1-2 *ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ምንት ፡ ትብል ፡ ተዋቂሠከ ፡
አንተ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ከመ ፡ ትብል ፡ ጻድቅ ፡ አነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።
3-4 *ወትብል ፡ ምንት ፡ እሬሲ ፡ አበስኩ ። *አነ ፡ አወሥአከ ፡ ለከ ፡ ወለሠለስቱ ፡ አዕርክ
ቲከ ። 5 *ነጽር ፡ ሰማየ ፡ ወርኢ ። ወአእምር ፡ ሚመጠነ ፡ ልዑል ፡ እምኔከ ፡ ደመናት ።
6 *እመሂ ፡ አበስከ ፡ ምንተ ፡ ትረሲ ። ወለእመሂ ፡ ብዙኀ ፡ ምግባርከ ፡ ምንተ ፡ ትክል ፡
7 ገቢረ ። *እመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ምንተ ፡ ወሀብከ ። ወምንተ ፡ ነሥአ ፡ እምእዴከ ።
8-9 *ለሰብእ ፡ ዘከማከ ፡ ኃጢአትከ ። ወለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ጽድቅከ ። *እምብዝኆ
10 ሙ ፡ ለመስተአግላን ፡ የአወይዉ ። ወይግዕሩ ፡ እመዝራዕተ ፡ ብዙኃን ። *ወኢይቤ ፡

37. ከመ ፡ ኢንወስክ ፡] ወኢትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ A, ከመ ፡ ኢትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ B ኃጣውኢ
ከ ፡ A B ወይከውነከ ፡ A B.

XXXV. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, አውሥአ ፡ B. — 2. ትብል ፡] *om.* A ተ
ዋቂሶከ ፡ A B አነ ፡] *om.* A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 3. አበስኩ ፡] እመ ፡ አበስኩ ፡ B. — 4. አወ
ሥአከ ፡] ወአወሥአከ ፡ A ወለ፫ ፡ A B አእርክቲከ ፡ B. — 5. ወርኢ ፡] *om.* B ሚመጠን ፡ B ል
ዑል ፡] ርኑቅ ፡ B ደመና ፡ A B. — 6. እመሂ ፡] እመኒ ፡ B ትረሲ ፡] ትሬሲ ፡ አበስከ ፡ አነ ፡ አወሥአ
ከ ፡ A, ትሬሲ ፡ ላዕሌሁ ፡ B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመኒ ፡ B ብዙኀ ፡ ምግባሬከ ፡ P, ብዙኀ ፡ ጌገ
ይከ ፡ A, ጌገይከ ፡ ብዙኀ ፡ B. — 7. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B ወሀብኮ ፡ A B ነሥአከ ፡ P እ
ምእዴከ ፡] እምኀቤከ ፡ B. — 8. ኃጢአትከ ፡ A B እመሕያው ፡ A B ጽድቅከ ፡ B. — 9. ለመስተ
ን ፡ B የአውይዉ ፡ A ብዙኀን ፡ B. — 10. ዘይኤዝዝ ፡] ወይኤዝዝ ፡ A ለንዋም ፡ ሌሊት ፡] ንዋመ ፡
ሌሊት ፡ B.

37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés,
et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis-
[cours devant Dieu.

XXXV, 1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :
2 Qu'est-ce que tu dis en disputant?
Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?
3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?
4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.
5 Regarde le ciel, et vois;
et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?
6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui?
Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?
7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné,
et qu'a-t-il reçu de ta main?
8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché;
et du fils du vivant, ta justice.
9 Ils crieront de la foule des trompeurs;
et ils crieront à cause des bras de beaucoup.
10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé;

አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይኤዝዝ ፡ ለንዋም ፡ ሌሊተ ። *ዘይፍ 11
ልጠኒ ፡ እምእንስሳ ፡ ምድር ፡ ወእምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። *በሃየ ፡ ይጸርኁ ፡ ወኢይሰምዖ 12
ሙ ። ወእምዕአለተ ፡ እኩያን ። *እስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እኩየ ፡ ይር 13
አይ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፡ መእምር ፡ ውእቱ ። *ወያድኅነኒ ፡ እምገበ 14
ርተ ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ ፡ እስኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ሰብሖቶ ፡ በከመ ፡ ውእ
ቱ ። *ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘያአምር ፡ ጊዜ ፡ መዐቱ ። ወኢተሐዝበ ፡ ለኃጢአ 15
ቱ ፡ ዐቢይ ። *ወኢዮብሰ ፡ ከንቶ ፡ ይከሥት ፡ አፉሁ ። ወበኢያእምሮ ፡ ያከብድ ፡ ነገሮ ። 16
*ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ተዐገሠኒ ፡ ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡ እም XXXVI 1 2
ህርከ ። ዓዲ ፡ ብየ ፡ ነገረ ። *ነቤየ ፡ እትሜጠዋ ፡ ለትምህርትየ ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 3
ርየሰ ፡ ጽድቅ ፡ እብል ፡ እሙነ ፡ ነገር ። *ወኢኮነ ፡ ዘኮነ ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ ፡ ትሰምዕ ። 4

11. ዘዮንልፈኒ ፡ A, ዘያኃልፈኒ ፡ B እምእስሳ ፡] እምመሬት ፡ P ወእምአዕዋፈ ፡] ወአዕዋፈ ፡ B. — 12. በሀየ ፡ B ይጸርሑ ፡ B ወእምዕአለተ ፡] እምጽአለተ ፡ B. — 13. ማእምር ፡ A B. — 14. ወያድኅነኒ ፡ እምገበርተ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ለገበርተ ፡ B ዓመፃ ፡ B ተዋቀስ ፡ B እስኩ ፡] *add.* አንተ ፡ B በከመ ፡] ከመ ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ ፡ A B ዘየአምር ፡ B መዓቱ ፡ B ወኢተሐዘባ ፡ A, ወኢይትሐዘባ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢይ ፡ B. — 16. ከንቶ ፡] በከንቱ ፡ B.

XXXVI. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡] ወደገመ ፡ A, ወአውሥአ ፡ B. — 2. ተዓገሠኒ ፡ B ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡] ዓዲ ፡ ኅዳጠ ፡ A, ዓዲ ፡ ሕዳጠ ፡ B እምህርከ ፡] ወእሜህረከ ፡ A B. — 3. እምርኁቅ ፡ A B ጽድቀ ፡ A B ነገር ፡] ነገርየ ፡ B. — 4. ዘኮነ ፡] ዘኢኮነ ፡ A, *om.* B ዓመፃኑ ፡ B ይሰምዕ ፡ A B.

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;
et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11
Là ils crient, et ne sont pas exaucés, 12
et à cause de l'opprobre des méchants.
Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant, 13
parce que Celui qui domine tout, est savant.
Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14
Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.
Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa colère, 15
et qui ait soin de son grand péché;
mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16
et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1
Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai; 2
j'ai encore à parler.
Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin; 3
mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable,
et ce qui n'est pas mensonge.
Est-ce que tu entendras l'iniquité? 4

5 *አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋህ ። ኀያል ፡ ወጽኑዕ ።
6-7 *ኢያሐይዎ ፡ ለልበ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። *ኢያአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡
ለጻድቅ ። ወያነብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያነብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡
8 ወይከብሩ ። *ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደዊሆሙ ፡ በሰናስል ። ወይትአኀዙ ፡ በሐብለ ፡ ነ
9-10 ዴት ። *ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኃ ። *ወዳእሙ ፡ ለጻ
11 ድቅ ፡ ይሰምዮ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምኀጢአቶሙ ። *ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን
12 ዩ ። ይፌጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመቲሆሙኒ ፡ በተድላ ። *ወለኃጥአንሰ ፡
ኢያድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ይርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ይጌሥ
13 ጾሙ ፡ ኢይሰምዑ ። *መድልዋን ፡ ይዔድምዎ ፡ ለልቦሙ ፡ ለመዐት ። ወኢየአወይዉ ፡

5. አእምር ፡ B ባሕቱ ፡] ባ[ሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (?) B ወጽኑዕ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ኢያሐይዎ ፡] ያሐይዎ ፡ P, ያነይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥእ ፡ B. — 7. ኢያአትት ፡] ያአ ትት ፡ A ለጻድቅ ፡] እምጻድቅ ፡ B ያነብሮሙ ፡] ወያነብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፡] መለዕልቶሙ ፡ P, በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሓን ፡ A, ሙቁሐን ፡ B ወይትአኀዙ ፡] ይትአን ዙ ፡ A B በሐብለ ፡] ኀብለ ፡ A ንዴት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙሂ ፡ A B. — 10. ወዳእሙ ፡ ወዳ እሙ ፡ A ለጻድቃን ፡ B ይሰምዖሙ ፡ B ወይቤ ፡] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፡] ወይትመየጡ ፡ B እምኃ ጢአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፡] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀንዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፡] ወዓመታቲሆሙ ፡ B በተድላ ፡] ቦተድላ ፡ A. — 12. ኢያድኅኖሙ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ወኢያድኅኖሙ ፡ B እንዘሂ ፡] ወእን ዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ይጌሥጽዎሙ ፡ A, ይጌስጾሙ ፡ B. — 13. መደልዋን ፡ A B ያዐድምዎ ፡ A, ይኤ ድምዎ ፡ B ለመዐት ፡] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢየአወይው ፡] ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይዉ ፡ B እመ ፡] እስመ ፡ A አኀሠሮሙ ፡ A B.

5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent;
il est valeureux et ferme.
6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs;
et il donne le droit aux pauvres.
7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste;
et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois;
et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,
8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,
et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.
9 Et il leur dit leurs œuvres,
et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.
10 Mais il écoute le juste;
et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.
11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,
ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.
12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas;
parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,
et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.
13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ ፡ አኅሰሮሙ ። *ወተመውአት ፡ ነፍሶሙ ፡ በንእሶሙ ። ወያሰሕይዋ ፡ ለሕይወቶ 14
ሙ ፡ መላእክት ። *እስመ ፡ አመንደቡ ፡ ነዳየ ፡ ወምስኪነ ። ወሜጡ ፡ ፍትሐ ፡ የዋሃ 15
ን ። *ወተሳለቀ ፡ ላዕሌከ ፡ በአፈ ፡ ጸላኢከ ። ቀላይ ፡ ይትከዐው ፡ በታሕቴሃ ። ወትወር 16
ድ ፡ ማእድከ ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ወጥሉል ። *ወኢያጐነዲ ፡ ፍትሐ ፡ ለጻድቅ ። *ወመ 17-18
ዐቱሰ ፡ ላዕለ ፡ ረሲዓን ፡ ይመጽእ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ዘነሥኡ ፡ ሕልያነ ፡ ከመ ፡ የዐም 19
ፁ ። *ኢያስሕትከ ፡ ስላቀ ፡ ወስእለተ ፡ ስኡናን ፡ በምንዳቤሆሙ ። *ወባሕቱ ፡ ተዓቀብ ፡ 20-21
ወኢትግበር ፡ እኩየ ። በእንተዝ ፡ ትድኅን ፡ እምንዴት ። *ናሁ ፡ ኀያል ፡ ያጸንዕ ፡ በኀ 22
ይሉ ። ወመኑ ፡ ዘይክል ፡ ምስሌሁ ፡ ተኃይሎ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐቶ ፡ ምግባሮ ። 23
ወመኑ ፡ ዘይብሎ ፡ እኩየ ፡ ገበርከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ዓቢይ ፡ ግብሩ ። ዕደው ፡ እለ ፡ 24

14. ወተመውአት ፡] ወይትመሰው ፡ A, ወትትመሰው ፡ B   በንእሶሙ ፡] *om.* A, በንዕሶሙ ፡ B   ወያሰሕይዋ ፡] ወይሴይሕዋ ፡ A, ወይሴኅይዋ ፡ B. — 15. የዋሐን ፡ B. — 16. ጸላእትከ ፡ B   ይትከዓው ፡ B   በታሕቴከ ፡ B   ማእድከ ፡ A, ማዕድከ ፡ B. — 17. ወኢያጐንዲ ፡] ወኢይጐንዲ ፡ A, እስመ ፡ ኢያጐንዲ ፡ B. — 18. ወመዓቱስ ፡ B   ትመጽእ ፡ B   በኃጢአቶሙ ፡ B. — 19. ዘነሥአ ፡ A   ኅልያነ ፡ A   ያዐምጹ ፡ A, የዓምፁ ፡ B. — 20. ስላቅ ፡ B   ወስእለተ ፡] ወስላተ ፡ B   ስዑናን ፡ B. — 21. ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡] ወግበር ፡ ሠናየ ፡ ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡ B   በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B   እምንዴት ፡ A B. — 22. ኃያል ፡ B   በኃይሉ ፡ B   ተኀይሎ ፡ A. — 23. ውእቱ ፡] *om.* A B   ዘየሐቶ ፡] ዘያንትቶ ፡ A, ዘየሐትቶ ፡ B   ምግባሩ ፡ A   እኩየ ፡ ገበርከ ፡] ምንተ ፡ ገበርከ ፡ B. — 24. ዐቢይ ፡ A   እደው ፡ B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie.
Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse; 14
et les anges tarissent leur vie.
Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux; 15
et qu'ils ont détourné le droit des innocents.
Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire; 16
un abîme se versera sous elle,
et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse.
Et il ne retarde pas le droit du juste. 17
Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés 18
de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques. 19
La risée et la dérision des faibles ne t'induira pas dans leur affliction. 20
Mais garde-toi, et ne fais pas le mal; 21
et par cela tu seras sauvé de l'indigence.
Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance; 22
et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui?
Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres? 23
et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal?
Souviens-toi que ses œuvres sont grandes; 24
et que ce furent des hommes qui le jugèrent.

25-26 ከሙነ ። *ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ። ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጥአን ። *ና
27 ሁ ፡ ኀያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢይሬእዮ ። ኍልቈ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ። *ወኢይትኌ
28 ለቍ ፡ ነጠብጣበ ፡ ዝናም ። ወይትከዐው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ። *ወይሠርጽ ፡ ዘ
29 በልየ ። ወይከድን ፡ ደመና ፡ ዲበ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ። *ወያአምር ፡ ረሐበ ፡
30 ለደመናት ፡ በአምጣነ ፡ ጽላሎቱ ። *ወናሁ ፡ ይሰፍሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ። ወይደፍን ፡
31 በማዕበለ ፡ ባሕር ። *እስመ ፡ ቦሙ ፡ ይኴንን ፡ አሕዛበ ። ወይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ለጽኑዕ ።
32-33 *ወበእንተ ፡ ትብእስ ፡ ይከድን ፡ ብርሃነ ። ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ። *ወይነግር ፡ በእን
ቲአሁ ፡ ዐርኩ ። እንተ ፡ ረከቦ ፡ በዐመፃሁ ።
XXXVII, 1-2 *ወበእንተዝ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ። ወወድቀት ፡ እመከና ። *ስማዕ ፡ ድምፀ ፡ መቅሠ

25. ምዉታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬእዮ ፡ A B ኊልቈ ፡ A ፍነዊሁ ፡ P ኢይትዐወቅ :] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኌለቍ :] ኢይትኊለቍ ፡ A ዝናሙ ፡ P ወይትከዓው ፡ B ውስተ :] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርዕ ፡ A, ወያሠርጽ ፡ B ኊልቈ ፡ A ዘአልቦ ፡ ኍልቈ :] ወይትከዓው ፡ ዝናም ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ B. — 29. ወየአምር ፡ B ርሕበ ፡ A, ራኅበ ፡ B ለደመናት :] ደመናት ፡ B በአምጣነ :] ወበአምጣነ ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሠፍሕ ፡ A ወይደፍኖ ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኴንን ፡ A. — 32. ወበእንተ :] ወለእንተ ፡ B ይከድን ፡ ብርሃኑ ፡ A, ይከድና ፡ ብርሃነ ፡ B ዘይዳድቃ ፡ A. — 33. አርኩ ፡ B በዓመፃሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ደንገፀተኒ ፡ B. — 2. መዓት ፡ B ወይወዕእ :] ወዘይወጽእ ፡ B እምአፉ ፡ A.

25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes
que les pécheurs sont mortels.
26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;
le nombre de ses voies est incompréhensible.
27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;
et la pluie se répand du nuage.
28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;
et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.
29 Et il connaît l'étendue des nuages,
et la grandeur de leur ombre.
30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;
et il se cache dans les flots de la mer.
31 Car il juge les peuples en eux;
et il donne la nourriture à l'homme fort.
32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;
et il lui commande de tomber.
33 Et son ami dit en sa faveur
ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII,1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,
et il est tombé de sa place.
2 Écoute le fracas du châtiment de la colère de Dieu,

ፍቱ ፡ መዐት ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይወፅእ ፡ ነገር ፡ እምአፉሁ ። *ወብርሃኑ ፡ ዲ
በ ፡ ክነፊ ፡ ምድር ። *ወበድኅሬሁ ፡ ይወፅእ ፡ ቃል ። ወያንጐደጕድ ፡ በቃለ ፡ መዐት ።
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። *ወያንጐደጕድ ፡ ኃያል ፡ በፀዓዕ ፡ መ
ደንግፅ ። ወይሬሲ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያአምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክቡ ። በዝ ፡ ኵ
ሉ ፡ ኢይደነግፅከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምኒ ፡ ዘሥጋ ።
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናአምር ። *ወይኤዝዝ ፡ በረደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝናመ ፡
ክረምት ፡ በኀይሉ ። *ወይፀትብ ፡ እደ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ኵሉ ፡ እጓለ ፡
እመ ፡ ሕያው ፡ ድካሞ ። *ወቦኡ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፈሩ ። ወአዕረፉ ፡ ውስተ ፡
ምስካቦሙ ። *እምረኀብ ፡ ይመጽኦሙ ፡ ሕማም ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይቈሩ ። *ወእ

3. ክንፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A ይወፅእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B ወያንጐደጕድ ፡ A መዓት ፡ B ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣሀሎሙ ፡ A, ወይሠሃሎሙ ፡ B ይሠምዕ ፡ A. — 5. ወያንጐደጕድ ፡ A ኀያል ፡ A በጸዓዕ ፡ A, በፀአዕ ፡ B በበጊዜሁ ፡ B ወያአምር ፡ A, ወየአምር ፡ B ይሠክቡ ፡ A በዝ ፡] ወበዝንቱ ፡ A ኢይደነግፅከ ፡] ያደነግፀከ ፡ A, ኢይደነገፀከ ፡ B ልበከ ፡ A ወኢይትወለጥከ ፡] ወኢተወለጠ ፡ A B ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምኒ ፡ ዘሥጋ ፡] ልበከ ፡ እምኒ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡ እምኒ ፡ ሥጋከ ፡ B ዐቢያተ ፡ A ዘ ኢንአምር ፡ B. — 6. በረደ ፡] *add.* ይረድ ፡ A B ውስተ ፡] ዲበ ፡ B በኃይሉ ፡ B. — 7. ወይፀትብ ፡] ወያፀቅብ ፡ A, ወየዓቅብ ፡ B ያእምር ፡ A እመሕያው ፡ A B. — 8. አራዊተ ፡ A ጠፈር ፡ A, ጠፈር ፡ B. — 9. እምረኃብ ፡ A ይመጽኦሙ ፡] ወይመጽኦሙ ፡ A ወእምድኅሬሆሙ ፡] ወእማኅደሪሆሙ ፡ B ይቈሩ ፡] ይቈርሩ ፡ A B. — 10. ወእመንፈስ ፡] ወእምነ ፡ ነፋስ ፡ B ኃይሉ ፡] ኀያል ፡ A, *om.* B.

et la parole qui sort de sa bouche.
Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre.
Et la voix sort après lui,
et il tonne par la voix de sa colère;
et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.
Et le valeureux tonne avec un fracas terrible:
et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;
et elles savent quand elles se couchent.
C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas:
et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.
et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.
Et il commande à la neige sur la terre;
et à la pluie de l'hiver par sa puissance.
Et il scelle la main de tous les hommes,
afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.
Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires;
et elles se sont reposées dans leurs gîtes.
La douleur leur vient de la faim:
et elles ont froid dans leurs demeures.
Et le givre vient du vent de sa force;

11 መንፈስ ፡ ኃይሉ ፡ ይመጽእ ፡ እስሐትያ ። ወይከፍሎ ፡ ለማይ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። *ወ
12 ይሴውር ፡ በደመና ፡ ኅሩያን ። ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ለብርሃኑ ። *ወውእቱ ፡ ይመይጦ ፡
በአውዱ ። አሐዱ ፡ ምክሩ ፡ በምግባሩ ። በኵሉ ፡ ዘአዘዞሙ ። ከመዝ ፡ ሥርዐት ፡ ዘ
13 እምኀቤሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። *ለእመሂ ፡ [ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድ
14 ር ። ወለዘሂ ፡] በሠናይ ፡ ይረክቦ ። *አጽምእ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ። ቁም ፡ ወተገሠጽ ፡
15 በኀይለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ናአምር ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሠርዐ ፡ ተግባሮ ።
16 ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምጽልመት ። *ወያአምር ፡ ፈሊጦቶ ፡ ለደመና ። ግሩም ፡ ድቀቶ
17 ሙ ፡ ለእኩያን ። *ወለከሰ ፡ ምዉቅ ፡ አልባሲከ ። ወአርምሙ ፡ እንከ ፡ በዲበ ፡ ም
18 ድር ። *እምነ ፡ አዜብ ፡ ያጸንዕ ፡ እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ። ግሩም ፡ ረኢይ ፡ በውስተ ፡ ብ
19 ዙኃን ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ ንብሎ ። ወናርምም ፡ እንከ ፡ ወኢንንብብ ፡

11. ወይሴውር ፡] ወይሴብር ፡ P A, ወይሜውር ፡ B በደመና ፡] ለደመና ፡ A ደመና ፡] ለደመና ፡ B ኅሩያን ፡ ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡] *om.* A ለብርሃኑ ፡] በብርሃኑ ፡ A B. — 12. በዓውዱ ፡ B ፩ምክሩ ፡ B ሥርዓት ፡ B ዘእምኃቤሁ ፡ P ላዕለ ፡] በዲበ ፡ B — 13. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, እመሂ ፡ B ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለዘሂ ፡] *om.* P. — 14. አጽምዕ ፡ B ዘንተ ፡ ኢዮብ ፡ A ቁም ፡] ወቁም ፡ A B በኃይለ ፡ B. — 15. ነአምር ፡ B እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ B ሠርዓ ፡ B. — 16. ወያአምር ፡] ቦኑ ፡ ተአምር ፡ B ፈሊጦተ ፡ A. — 17. ምዉቅ ፡] ምውቅ ፡ ውእቱ ፡ B ወአርምም ፡ A B. — 18. እምነ ፡ አዜብ ፡] እምአዝያብ ፡ A, ወእምአዜብኑ ፡ B ትጸንዕ ፡ B እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ፡] ተጋድሎ ፡ ምስሌሁ ፡ A, ምስሌሁ ፡ ተጋድሎ ፡ B ራእይ ፡ A, ራእዩ ፡ B በውስተ ፡] በዲበ ፡ B. — 19. ምእተ ፡] ወምንተ ፡ B ወኢንንብብ ፡] ወአንተኒ ፡ ኢትንብብ ፡ B.

et il distribue l'eau comme il le veut.
11 Et il voile les élus avec un nuage;
et il dissipe le nuage avec sa lumière,
12 Et il la change dans son cercle;
et son conseil est unique dans ses œuvres,
en tout ce qu'il leur a ordonné;
tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.
13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,
et qu'il soit en bien, il le trouve.
14 Écoute, Iyob, ces choses;
et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.
15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;
et il a fait la lumière des ténèbres.
16 Il connaît la division du nuage;
épouvantable est la chute des méchants.
17 Mais pour toi, tes habits sont chauds;
et ils se sont donc tus sur la terre.
18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;
épouvantable est la vision pour beaucoup.
19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙኀ ። *ቦኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሓፊ ፡ ሀሎ ፡ ኀቤየ ። ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20
ውም ፡ ብእሲ ። *አኮ ፡ ለኵሉ ፡ ይትዐወቆ ፡ ብርሃን ። ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21
ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩህ ። በዘከመዝ ፡ ዓቢይ ፡ 22
ስብሐቲ ፡ ወክብር ፡ በኀበ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ። *ወኢንረክብ ፡ ካልአ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23
ይሉ ። ዘጽድቀ ፡ ይኴንን ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዮ ። *ወባሕቲ ፡ ይፈርሀ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ 24
ሕያው ። ወይፈርህዎ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ።

*እምድኅረ ፡ ኀደገ ፡ ነጊረ ፡ ኤልዩስ ። ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII, 1
ደመና ፡ ወበዓውሎ ። *መኑ ፡ ዘየኀብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ። ወይከብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2
ልቡ ፡ እምኔሁ ፡ ይሴወሮ ። *ቅንት ፡ ሐቌከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ 3
አውሥአኒ ። *አይቴ ፡ ሀለውከ ፡ አመ ፡ ሳረርኩዋ ፡ ለምድር ። ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኀቤየ ፡] ሎቱ ፡ B   ብእሲ ፡] *add.* ኀቤየ ፡ B. — 21. ይትዐወቆ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቆ ፡ B   ብርሃን ፡ (2°)] ውብርሃን ፡ A B   ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ፡ P, ከመዘ ፡ እምኀቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ፡ B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P   በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ቦኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B   ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B   ስብሐተ ፡ A, ስብሐት ፡ B   ወክብር ፡] ወክቡር ፡ A. — 23. ወኢንርክብ ፡ A   ኀይሉ ፡ A   ዘከመ ፡ ኃይሉ ፡ ካልአ ፡ B   ዘጽድቀ ፡ P   ይስምዮ ፡ B. — 24. ይፈርሀ ፡ A   እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅሬ ፡ P, ወእምድኅሬሁ ፡ B   ነገረ ፡ B   ይቤሎ ፡] ወተሰእሎ ፡ B   ወበዐውሎ ፡ A   ወበዓውሎ ፡] *add.* ወይቤ ፡ B. — 2. ዘየኀብእ ፡ A   እምኔየሁ ፡ A B   ይሴወሩ ፡ A, ይሜውር ፡ B. — 4. ሀሎከ ፡ A B   ሣረርኩዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup.
Est-ce que j'ai livre et scribe, 20
pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi?
La lumière n'est pas visible pour tous. 21
La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.
Le nuage, qui est au nord, est éclatant; 22
de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.
Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel. 23
Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.
Mais le vivant le craint, 24
et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et XXXVIII, 1
dans le tourbillon :
Qui est-ce qui me cache le conseil? 2
Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui?
Ceins tes reins comme un homme; 3
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Où étais-tu, quand je fondais la terre? 4

5 አንተ ። *መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአእዶ ፡ ሐብለ ፡ ላ
6-7 ዕሌሃ ። *ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተኀደረ ፡ መእዝኒሃ ። *አ
8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሑኒ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክትየ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። *ወ
9 ሐጸርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወፅአት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። *ወረሰይኩ ፡
10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። *ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሜምኩ ፡ መ
11 ዓጹተ ፡ ወመናስግተ ። *ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝየ ፡ ትበጽሒ ፡ ወኢትትዐደዊ ። ዳእሙ ፡
12 በማእከሌኪ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኪ ። *በላዕሌከኑ ፡ ተሠርዐ ፡ ኅሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡
13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዞ ። *ወይትሜጠው ፡ በክነፊ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንዕዎሙ ፡
14 ለኃጥአን ፡ እምኔሃ ። *ወአንተኑ ፡ ነሣእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርከ ፡ ዘሕያው ።

5. ሠርዓ ፡ B   እመ ፡] አመ ፡ A   ተአምር ፡ B   መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B   ዘአያደ ፡ B   ኅብለ ፡ A, አሕባለ ፡ B   ላዕሌሃ ፡] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኀላቃቲሃ ፡ A   ወመኑ ፡] መኑ ፡ B   ዘአስተኀደረ ፡] አስተኃደረ ፡ A, ዘአስተደኃረ ፡ B   መዓዝኒሃ ፡ B. — 7. በዐቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፡] በአናቅጽ ፡ A B   ወጽአት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፡] *add.* ላቲ ፡ B. — 10. ወሰነ ፡ A B   ወሜምኩ ፡] *add.* ውስቴታ ፡ B   መዓፁተ ፡ A B   ወመናስግተ ፡] መናስግተ ፡ A. — 11. ትበጽሒ ፡ A, ብጽሒ ፡ B   ወኢትትዐደዊ ፡] ወኢትትዓደዊ ፡ እምወሰንኪ ፡ B   በማእከልኪ ፡ A. — 12. ተሠርዓ ፡ B   ጽባሕኒ ፡] ጽባሕ ፡ A   ኮከበ ፡] ወኮከበ ፡ B   ትእዛዝየ ፡ B. — 13. ወይትሜጦ ፡ A, ወይትመየጥ ፡ B   በክንፈ ፡ A B   ይንጽሖሙ ፡ A B. — 14. ወአንተኑ ፡] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B   ጽቡረ ፡ B   ወገበርከ ፡] ወፈጠርከ ፡ A B   በዲበ ፡] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.
5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.
Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?
6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?
et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?
7 Lorsque les astres ont été créés,
tous les anges m'ont glorifié à haute voix.
8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,
lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.
9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;
et je l'ai enveloppée avec les brouillards.
10 Et je lui ai fait ses bornes;
et je lui ai placé des portes et des verrous.
11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,
et tu n'iras pas au delà de tes bornes;
mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.
12 As-tu disposé le point du matin?
Et l'étoile du matin connaît son commandement?
13 Et elle saisit les extrémités de la terre,
pour en secouer les pécheurs.
14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;
et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይከ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ በዲበ ፡ ምድር ። *አእተትከሁ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ለኃጥአን ።
ወቀጥቀጥከኑ ፡ መዝራዕቶሙ ፡ ለዓማፅያን ። *ወበጻሕከኑ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ባሕር ።
ወአንሶሰውከኑ ፡ ውስተ ፡ አሰረ ፡ ቀላይ ። *ይትረኀውኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጸ ፡ ሞት ፡ እም
ግርማከ ። ዐጸውተ ፡ ሲኦልኒ ፡ ይደነግፁ ፡ እምከመ ፡ ርኢዩከ ። *ታአምርሁ ፡ ረሐበ ፡
ዘውስተ ፡ ሰማይ ። ንግረኒ ፡ ሚመጠን ፡ ውእቱ ። *አይቴ ፡ ብሔረ ፡ ማኀደሩ ፡ ለብር
ሃን ። ወአይቴ ፡ መካኑ ፡ ለጽልመት ። *ስደኒ ፡ እስኩ ፡ ውስተ ፡ ደወሎሙ ። ወእ
መ ፡ ታአምር ፡ ፍኖቶሙ ። *ታአምር ፡ እንከሰ ፡ ከመ ፡ አሚሃ ፡ ተወለድከ ። ወብዙኅ ፡
ኍልቈ ፡ ዓመቲከ ። *በጻሕከኑ ፡ ኀበ ፡ መዝገበ ፡ በረድ ። ወርኢከኑ ፡ ምሥያመ ፡ አስ
ሐትያ ። *ወይትዐቀቡኑ ፡ ለከ ፡ ለጊዜ ፡ ፀርከ ። ለዕለተ ፡ ፀብእ ፡ ወቀትል ። *ወእምአ
ይቴ ፡ ይወፅእ ፡ ሐመዳ ። ወይትመየጥ ፡ አዜብ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። *መኑ ፡ ዘያጸንዖ ፡

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ ፡ A ለዓማፅያን ፡] ለዕቡያን ፡ A B. — 16. ወበጻሕከኑ ፡] በጻሕከኑ ፡ B ወአንሶሰወከኑ ፡ B ዓሠረ ፡ B. — 17. ይትረኀውኑ ፡] ወይትራኃውኑ ፡ A, ወይትረኀውኑ ፡ B አንቀጸ ፡ B ዐጸውተ ፡] ወዐጸውተ ፡ A, ወአፀውተ ፡ B ይደነግፁኑ ፡ B ርእዩከ ፡ A B. — 18. ታአምርሁ ፡] ወታአምርሁ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ርሕበ ፡ A, ራሕበ ፡ B ዘውስተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 19. አይቴ ፡] አይ ፡ A B ብሔር ፡ A B. — 20. ስደኒ ፡ A B ተአምር ፡ B. — 21. ተአምር ፡ B አሚሃ ፡] አሚሁ ፡ A B ኍልቁ ፡ A ዓመታቲከ ፡ B. — 22. በጻሕከኑ ፡] ወበጻሕከኑ ፡ A ምስያመ ፡ A B አስሐትያ ፡ A. — 23. ወይትዓቀቡኑ ፡ A B. — 24. ወእምአይቴ ፡] እምአይቴ ፡ A B ይወጽእ ፡ B ኀመዳ ፡ A ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A. — 25. መኑ ፡] መኑ ፡ ውእቱ ፡ B ለኀይል ፡ A በውስተ ፡] ውስተ ፡ A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs, 15
et as-tu brisé les bras des hommes iniques?
Es-tu parvenu au fond de la mer, 16
et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme?
Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi? 17
Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu?
Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel? 18
Dis-moi combien elle est.
Quel pays est la demeure de la lumière, 19
et où est le séjour des ténèbres?
Conduis-moi donc à leurs termes, 20
si tu sais leur chemin.
Sais-tu donc alors comment tu as été engendré? 21
Et le nombre de tes années est-il grand?
Es-tu arrivé aux trésors de la neige, 22
et as-tu vu le dépôt du givre?
Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi, 23
pour les jours de guerre et de combat?
D'où sort la grêle, 24
et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel?
Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert, 25

26 ለኀያል ፡ ዝናም ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ በድው ። *ከመ ፡ ይገዝኖም ፡ ብሒረ ፡ ኀበ ፡ አል
27 በ ፡ ሰብእ ። በድው ፡ ኀበ ፡ ኢይነብር ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። *ከመ ፡ ያጽግብ ፡ ኀበ ፡
28 አልቦ ፡ ዕፀ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብሮ ። ከመ ፡ ያብቍል ፡ ሣዕረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። *መኑ ፡
29 አቡሁ ፡ ለዝናም ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሕንባበተ ፡ ነጠብጣብ ። *እምከርሠ ፡ መኑ ፡
30 ይወፅእ ፡ በረድ ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሐመዳ ፡ በሰማይ ። *ወይወርድ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡
31 ዘይውሕዝ ። ወመኑ ፡ አኅሰሮሙ ፡ ገጾሙ ፡ ለኃጥአን ። *ወታአምርሁ ፡ መአሰሮሙ ፡
32 ለብዙኃን ። ወአቀምከኑ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ። *ወታርኁኑ ፡ ክረምተ ፡ በበ ፡ ዓመቱ ። ወ
33 ታመጽእኑ ፡ ድኅረ ፡ በድማኑ ። *ወታአምርኑ ፡ ግዕዘ ፡ ሰማይ ። ወእማእከ ፡ ዘይኩን ፡ ዘ
34 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ኅቡረ ። *ወትጼውዖኑ ፡ ለደመና ፡ በቃልከ ። ወያወሥአከኑ ፡ ማይ ፡

26. ይዘንም ፡ A, ይገዝንም ፡ B ብሒር ፡ A ሰብእ ፡ A B በድው ፡] ወበድው ፡ B ኢይነብሮ ፡ B እመሕያው ፡ A B. — 27. ዘያነብሮ ፡ A ያብቍል ፡ A ውስተ ፡] በውስተ ፡ B. — 29. እምከርሠ ፡] ወእምከርሠ ፡ A B ይወፅእ ፡] ይወርድ ፡ A, ይወጽእ ፡ B ለነመዳ ፡ A. — 30. ከመ ፡ ማይ ፡] ወውስተ ፡ አእባን ፡ ይትኀብኡ ፡ ማያት ፡ ወከመ ፡ ማይ ፡ B ዘይውሕዝ ፡] ይውሕዙ ፡ B አሕሠሮሙ ፡ A, አኅሠሮሙ ፡ B. — 31. ወታአምርኑ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ማእሰሮሙ ፡ A, ማዕሠሮሙ ፡ B ለብዙኃን ፡ B ወዓቀምከኑ ፡ B ሙኃዘ ፡ A. — 32. በበዓመቱ ፡ A, በበዓመት ፡ B ወታመጽእኑ ፡] ወታመጽኦኑ ፡ ለሐጋይ ፡ B ድኅሬ ፡ A በድማሁ ፡ B. — 33. ወታአምርኑ ፡] ተአምርኑ ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ዘይከውን ፡ A B ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A, በመትሕተ ፡ B ኅቡረ ፡] *add.* ትክልኑ ፡ ተአንዞ ፡ ለትርያ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ። ወርኢክኑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለደብሬን ፡ ወሙጻአ ። ተአምርኑ ፡ ጊዜሃ ፡ ለብላተንአሻ ፡ ወሕዋዊሃ ። B. — 34. ወትጼውዖኑ ፡] ትጼውዖኑ ፡ B ለደመና ፡] በደመና ፡ A ወያወሥአከኑ ፡] ወያወሥአከ ፡ A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,
et dans le désert où le vivant ne demeure point;
27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y de- [meure,
pour faire croître l'herbe dans le champ?
28 Qui est le père de la pluie,
et qui engendre les gouttes de rosée?
29 De quelles entrailles est sortie la grêle;
et qui a engendré la neige dans le ciel,
30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule?
Et qui a humilié la face des pécheurs?
31 Connais-tu le lien des foules,
et as-tu arrêté la source d'eau?
32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,
et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure?
33 Connais-tu les lois du ciel,
et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble?
34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,
et l'eau abondante te répond-elle en tremblant?

·ብዙኃ : እንዘ : ይርዕድ ። *ወትፌኑ : ፀዓዐ : ወይሐውር ። ወይብለከ : ምንት : ውእ
ቱ ። *መኑ : ወሀቦን : ለአንስት : ከመ : ይእንማ ። ወዘዘ : ዘኢሁ : ትምህርት ። *ወመ 36
ኑ : ኈለቆ : ለደመና : በጥበቡ ። ወአፅነና : ለሰማይ : ዲበ : ምድር ። *ወተከዕወ : ከ 37
መ : መሬት : ምድር ። ወአስተማበቅዋ : ከመ : እብን : ኰኵሕ ። *ወነዐውከኑ : አና 38
ብስተ : መስዕ ። ወታጸግብኑ : ነፍሰ : አክይስት ። *ወቦኡ : ውስተ : ግበቢሆሙ ። ወይ 39 40
ነብሩ : ውስተ : ኦም : ወያስተኃይጹ ። *መኑ : ያስተደሉ : ሲሳየ : ቋዓት ። ወየአውይ 41
ው : ኀበ : እግዚእ : ብሔር : እጐሊሆሙ ። ወይዐይሉ : ወይኀሥሡ : ዘይበልዑ ።
*ታአምርሁ : ዕደሚሁ : ጊዜ : ይወልድ : ሀየል ። ወዐቀብከኑ : በውስተ : ማሕመ XXXIX. 1

35. ወትፌኑ :] ወትፌንዎ : A B   ጸዓዐ : A, ፀእዓ : B   ወይነውር : A, ወየሐውር : B. — 36. መኑ :] ወመኑ : B   ለአንስት :] *add.* ጥበበ : B   ከመ :] እንዘ : A   ይእንማ :] *add.* ከማሁ : A   ወዘዘ.ኢሁ : B   ትምህርቶ : A, ትምህርተ : B. — 37. ወመኑ :] መኑ : B   ኈለቆ : A   በጥበቡ :] *om.* A, በጥበብ : B   ወአጸነና : A B. — 38. ከመ : መሬት : ምድር :] ኅዕለ : ምድር : B   ወአስተማበቅዎ : ከመ : እብን : ኰኵሕ :] ወእሳት : ጠበቀዋ : ዲበ : እብን : ከመ : ኰኵሕ : A. — 39. ወነዓውከኑ : B   ወታጸግብኑ :] ወትጸመም : A, ወታጸምምኑ : B. — 40. ወይስተሐይጹ : B. — 41. ያስተደሉ :] ዘያስተደሉ : A B   ወያአውይዉ : A, ወየአውይው : B   ኀበ : P   እጐሊሆሙ : ኀበ : እግዚአብሔር : B   ወያዐይሉ :] ወያዐይሉ : A, *om.* B   ወየዐይሉ :] *add.* ወይስእሉ : A   ወይኀሥሡ :] ወይነሥሡ : A, ወየኀሥሡ : B.
XXXIX. — 1. ታአምርሂ : A, ተአምርሁ : B   ዕደሚሁ :] ዕደሚ : A, *om.* B   ወተቀበከኑ : A. ወዓቀብከኑ : B   ማሕመም :] ማሕም : A. ማሕምም : B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche,
et il te dit : Qu'est-ce?
Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent,
et à chacun ses diverses connaissances?
Et qui a compté les nuages dans sa sagesse,
et incliné le ciel sur la terre?
Et il s'est répandu comme la poussière de la terre,
et on l'a amassé comme la pierre de roc.
Est-ce que tu as chassé les lions du nord,
et as-tu réprimé le souffle des dragons?
Et sont-ils entrés dans leurs repaires,
pour demeurer dans le bois, et guetter?
Qui prépare la nourriture des corbeaux,
quand leurs petits crient vers Dieu,
quand ils errent et cherchent de quoi manger?

Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX. 1
et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ም ። *ወኈለቈኑ ፡ አውራኂሁ ፡ ማእዜ ፡ ይወልድ ። ወፈታሕከኑ ፡ እማሕመም ። *ወሴሰ
4 ይከኑ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወታአትትኑ ፡ ሕማሞ ። *ወያመስጡ ፡ እጐሊ
5 ሆሙ ፡ ወይትባዝኁ ፡ ወይትወለዱ ። ወይወፅኡ ፡ ወኢይገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ። *ወመኑ ፡
6 ዘአግዐዞ ፡ ለሐለስተይ ። ወመኑ ፡ ፈትሐ ፡ ማእሰሮ ። *ወረሰይኩ ፡ ሎቱ ፡ ገዳመ ፡ ምንባ
7 ሮ ። ወመኃደሪሁኒ ፡ ውስተ ፡ ጼው ። *ወይሥሕቆሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወኢይ
8 ሰምዕ ፡ ድምፀ ፡ ዘይትጌረም ። *ወይዐይል ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ይትረዐይ ። ውኅበ ፡ አኀ
9 መልማለ ፡ ይዴግን ። *ወይፈቅድ ፡ ይትቀነይ ፡ ለከ ፡ አራዌ ፡ ሐሪስ ። ወይቢት ፡ ውስተ ፡
10 ቤትከ ። *ወተአስሮ ፡ በመዕምደ ፡ አርዑት ። ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህትከ ።

2. ወኈለቈኑ ፡] ወኆልቈ ፡ A   አውራኂሁ ፡] አፍራሲሆሙ ፡ A   ይትወለድ ፡ B   ወፈታሕከኑ ፡] ወፈትሕከኑ ፡ A, ፈታሕኮኑ ፡ B   እማሕመም ፡] በውስተ ፡ ማሕምም ፡ A, እማሕምም ፡ B. — 3. ወሴሰይኮሙኑ ፡ A B   ለደቂቃ ፡ A, ለደቂቂ ፡ B   ፍርሃት ፡ B   ሕማሞሙ ፡ A B. — 4. ወያመሥጡ ፡ A   ወይትዋለዱ ፡ A, ወይወልዱ ፡ B   ወይወጽኡ ፡ B   ወኢይገብኡ ፡] ወይገብኡ ፡ A   ኃቤሆሙ ፡ P. — 5. ዘአግዐዞ ፡ A, ዘአግዓዞ ፡ B   ለሐለስትዮ ፡ A B   ወመኑ ፡] መኑ ፡ B   ፈትሖ ፡ P   ማእሰሮ ፡] ወአሰሮ ፡ A, ማዕሰሮ ፡ B. — 6. ወረሰይክ ፡ B   ምንባሮ ፡] ንብረቶ ፡ A B   ወመኃድሪሁኒ ፡ A, ወማኅደሮኒ ፡ B   ጼው ፡ A B. — 7. ወይስሕቆሙ ፡ A B   ለብዙኃን ፡ B   ዘይትጌረሞ ፡ B. — 8. ወየዐይል ፡ A, ወየአይል ፡ B   ይትረአይ ፡ B   አሕመልመለ ፡ A, ሐመልማል ፡ B. — 9. ወይፈቅድ ፡] ወይፈቅድኑ ፡ B   አራዊ ፡ ሐሪስ ፡] አርዌ ፡ ሐሪስ ፡ A, አርዌ ፡ ሐሪስ ፡ B   ቤትከ ፡] ቤቱ ፡ A. — 10. ወተአስሮ ፡ በመዕምደ ፡ አርዑት ፡] *om.* A, ወተዓሥሮ ፡ በመጽመድ ፡ ወትወዲ ፡ አርዑተ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ B   ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህትከ ፡] ከመ ፡ ገራህትከ ፡ ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ A, ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራውሂከ ፡ B   ገራህተከ ፡ P.

2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,
et l'as-tu délivrée de ses douleurs?
3 As-tu nourri ses petits sans crainte,
et as-tu écarté ses douleurs?
4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,
et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.
5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'onagre,
et qui l'a détaché de son lien?
6 Je lui ai donné le désert pour résidence,
et sa demeure est dans la terre stérile.
7 Et il se rit de la foule,
et il n'entend point le fracas qui épouvante.
8 Et il erre dans le désert pour paître,
ou il poursuit les herbes vertes.
9 Le buffle veut-il se soumettre à toi,
et passera-t-il la nuit dans ta maison?
10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,
et labourera-t-il pour toi les sillons de ton labour?

*ወትትሬ : ላዕሌሁ : እስመ : ብዙኀ : ኀይሉ ። ወተኀድግ : ላዕሌሁ : ተግባረከ ። *ወ 11-12
ትትአመኖ : ከመ : ያእቱ : ለከ : ተግባረ : እደዊከ ። ወታመጽእ : ለከ : እክለከ ። *ሰ 13
ገኖ : ዘይዘፍን : ወይነብር ። እምከመ : ፀንሰት : ትፈቱ : ተብላዕ ። *ወታጽምእ : እዝኒሃ : 14
ምድረ ። ወተሐፅን : ውስተ : መሬት ። *ወተኀድግ : ኀበ : ወለደት ። ወትከይድ : አራ 15
ዊተ : ምድር ። *ወታልህቅ : ደቂቃ : ወተኀድግ ። ወለከንቱ : ትጻሙ : ወአልቦቱ : ፍ 16
ርሀት ። *እስመ : ኀደገ : ላቲ : እግዚአ : ብሔር : ጥበበ ። ወኢከፈላ : ምክረ ። *በበ : 17-18
ዐመቱ : ትነውኅ : ወትልህቅ ። ወትሥሕቅ : ዲበ : ፈረስ : ወዘይጼዐኖ ። *አንተኑ : ወ 19
ሀብኮ : ኀይለ : ለፈረስ ። ወአልበስኮኑ : ግርማ : ዲበ : ክሳዱ ። *ወአስተረሰይኮኑ : በ 20

11. ኀይሉ : B ወተሐድግ : A, ወተኀድግ : B ላዕሌሁ :] ዲቤሁ : A B. — 12. ወትትአመኖ :] ወተተአመኖ : P, ወትትአመሮ : A ያእቱ : A እዴዊከ :] ማእረርከ : A, ማዕረርከ : B ወያመጽእ : A B. — 13. ዘይዘፍን :] ዘይዘልፋ : A, ዘታዘልፍ : B ወትነብር : B ትፈቱ :] ትፈቅድ : B. — 14. ወታጽምዕ : B እዝኒሃ : ምድረ :] ውስተ : ምድር : እዝኒሃ : A B ወታነጽን : A, ወተሐጽን : B መሬት :] add. እጕሊሁ : B. — 15. ወታኀድግ : A, ወተኀድግ : B. — 16. ወታልሕቅ : B ወተኀድግ :] ወታኀድግ : A, ወተኀድግ : ህየ : ወተሐምም : B ትፃሙ : B ወአልቦቱ :] ወአልቦ : A ፍርሃተ : B. 17. ኀደገ :] ወሀባ : B ላቲ :] ሊተ : A, *om.* B ጥበበ :] *om.* A ወኢከፈላ :] ወእክፍል : A, ወከፈለ : B ምክረ :] በምክር : በጥበብ : A. — 18. በበ : ዐመቱ :] በበ : ዓመት : A, በበዓመቱ : B ትነውሕ : A, ታነውኅ : B ወታልሕቅ : B ወትስሕቅ : A B ፈረሱ : A ወዘይጼዐኖ :] ወበዘይጼዓኖ : B. — 19. ወሀብከ : A ኀይለ : A ወአልበስኮኑ :] ወአልበስከ : A B. — 20. ወአስተረሰይኮኑ :] ወአስተረሠይከ : A, ወአስተረሰይከ : ለቀትል : B ኀቅል : A ወግርማ :] በግርማ : B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11
et lui remettras-tu tes travaux?
Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12
et te transportera ton pain?
L'autruche, qui saute et demeure, 13
dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.
Et elle prête l'oreille à la terre; 14
et elle enfante dans la poussière ses petits.
Et elle les laisse où elle les a enfantés; 15
et la bête du champ les foule.
Et elle élève ses petits, et les laisse; 16
et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.
Car Dieu l'a privée d'instinct, 17
et ne lui a pas départi le conseil.
Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18
et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
As-tu donné la vigueur au cheval, 19
et as-tu revêtu d'effroi son cou?
Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20
et avec la terreur de sa poitrine?

21 ንዋየ ፡ ሐቅል ። ወግርማ ፡ እንግድዓሁ ። *በዘ ፡ ይረውጽ ፡ ወይዐምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ
22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኀይሉ ። *ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቄበሎ ። ወኢይትመ
23-24 የጥ ፡ እምኅጺን ። *በላዕሌሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባኅት ። *ወበመዐቱ ፡ ያማስን ፡
25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋኅ ፡ ቀርን ። *ወእምከመ ፡ ተነፍኀ ፡ ቀርን ፡
26 ይብል ፡ እንቋዕ ። ወእምርሑቅ ፡ ያጼንዎ ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ። *ወበ
ጥበብከኑ ፡ ይቀውም ፡ ሆባይ ፡ ሰፊሐ ፡ ክነፊሁ ። ወኢይትኀወሥ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡
27-28 ደቡብ ። *ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። *ዓውስተኒ ፡ ሐቌፎ ፡ እጐሊሁ ፡ ይበይ
29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ኰኵሕ ፡ የኀብእ ። *ወሂየ ፡ እንበሮ ፡ የኀሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘየ
30 በልዖሙ ። እምርሑቅ ፡ ያስተኀይጽ ፡ አዕይንቲሁ ። *ወእጐሊሁኒ ፡ ይረውጹ ፡ ኀበ ፡ ደ
ም ። ኀበ ፡ ቦቱ ፡ በድን ፡ ሰቤሃ ፡ ይበጽሑ ።

21. በዘ :] ለበ : A, አንዘ : B ወይዐምቅ :] ወየዐቅም : A, ወየዓምቅ : B በእግሩ :] እግሩ : A ወይወጽእ : B በኃይሉ :] በኀቅል : A. — 22. ወይስሕቆ : A B ለሐፅ : B ዘተቀበሎ : A ወኢይት መየጥ :] ወይትመየጥ : A እምኃጺን :] እምነጺን : A, እምሐፅ : B. — 23. በመጥባሕት : A B. — 24. ወበመዓቱ : B ያመስን : A ወኢይትአመን :] ወኢያኤምዕ : A ይትነፈሕ : A, ይትነፋሕ : B ቀርን : A. — 25. ተነፍሐ : A B ይበል : A እንቋዕ :] እንቋዕ : እንቋዕ : B ወእምርሑቅ :] ወእምርኁቅ : A, እምርኁቅ : B ይጼንዎ : A, ይዌንዎ : B ምስለ : ሰረገላ : ወውውዓ :] *om.* A B. — 26. ወ በጥበብከኑ :] ወበጥበበ : ዚአከኑ : A B ሰፊሆ : B ወኢይትኃወስ : A, ወኢይትሐወስ : B ደቡብ :] ገጻሙ : A, ደም : B. — 27. ይትሌዓል : B ንስር :] ቀርን : ወንስር : A. — 28. ዓውስትኒ :] ወዓውስት ኒ : A, አውስትኒ : B በዐታተ : A, በአታተ : B የኀብእ :] የኀብኡ : A, ወህየ : የኃብእ : B. — 29. ወሂየ : እንቢሮ : የኀሥሥ :] ወሂየ : ያኀሥሡ : A, ወእንቢሮ : የኃሥሥ : B ሎሙ :] *om.* B ዘ ይበልዑ : A እምርኁቅ : B ያስተሐይጸ : B. — 30. ኀበ : ቦቱ :] ወኀበቦ : B በድን : B ሶቤሃ : ይበጽሑ :] ሶቤሃ : ህየ : ይበጽሑ : A, ይበጽሑ : ሶቤሃ : B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;
et il sort dans la plaine avec sa force.
22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,
et il ne recule pas devant le fer.
23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.
24 Et il ravage la terre dans sa colère,
et il ne se fie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.
25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!
Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.
26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,
et il ne bouge pas, tourné vers le midi?
27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?
28 Et le vautour, entourant ses petits,
passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?
29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;
de loin ses yeux guettent;
30 et ses petits courent vers le sang,
et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

*ወአውሥአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ በዓውሎ ። *ምስለ ፡ ቢጽ
ክኑ ፡ ትትዋቀሥ ፡ ከመ ፡ ትትዋግእ ፡ እንዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይዘልፈከ ።
*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *ምንተ ፡ እንከ ፡ ብየ ፡ ዘአ
ወሥእ ፡ እንዘ ፡ ትሜህረኒ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እትዋቀሥ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ ብ
ሔር ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ እሰምዕ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ። *በእንተዝ ፡ እወዲ ፡
እዴየ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ምዕረ ፡ ነበብኩ ፡ ወኢይደግም ፡ እንከ ።
*ወዓዲ ፡ ተሰጥዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ እምደመና ፡ ወይቤሎ ። *ዳእ XL. 1-2
ሙ ፡ ቅንት ፡ሐቌከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ አውሥአኒ ። *ወእማእ
ከ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕየ ። ይመስለከኑ ፡ ከልእ ፡ ዘእኬንነከ ። ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡
ጽድቅከ ። *መዝራዕትከኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወቃልከኑ ፡ ከመ ፡ ነጐድጓድ ።

31. በዓውሎ ፡] *om.* A B. — 32. ቢጽክኑ ፡] ቢጽከ ፡ A   ትትዋቀሥ ፡] ትትዋቀስ ፡ አንተ ፡ B. — 33. ወተሠጥዎ ፡ A   ወይቤሎ ፡ A B. — 34. እንከ ፡] *om.* A B   እትዋቀሥ ፡] እትዋግእ ፡ A B   እሠምዕ ፡ A. — 35. ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ፡] ወአወሥእ ፡ አነ ፡ A, ወምንትኑ ፡ ዘአወሥእ ፡ አነ ፡ B   በእንተዝ ፡ እወዲ ፡] ዘእንበለ ፡ ዘእወዲ ፡ B   ውስተ ፡] ዲበ ፡ B.

XL. — 1. ተሠጥዎ ፡ A   እምደመና ፡ ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ ፡ እመ ፡ ደመና ፡ ወዐውሎ ፡ ይቤሎ ፡ A. — 2. ወአንተ ፡] ወአንተኒ ፡ A. — 3. ወእመ ፡ አኮ ፡ B   ወእማእኮ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕየ ፡] *om.* A   ከልእ ፡ P   ዘእኬንነከ ፡] ዘይኬንነከ ፡ A, ይኬንነከ ፡ B   ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ጽድቅከ ፡] ዳእሙ ፡ ኀበረ ፡ ነገርከ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ A   ታስተርኢ ፡ B. — 4. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ዘእግዚአብሔር ፡ A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit, dans le tourbillon : 31
Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon? 32
Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra?
Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33
Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis? 34
Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela?
Et que répondrai-je?
Par cela je mets ma main sur ma bouche; 35
j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien.

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : XL. 1
Mais ceins tes reins, comme un homme; 2
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Et sinon quitte mon jugement. 3
Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne
seulement pour que ta justice soit manifeste?
Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4
et ta voix, comme celle du tonnerre?

5-6 *ልበስ ፡ እስኩ ፡ ኀይለ ፡ አርያም ። ወተረሰይ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ። *ወፌኑ ፡ መላ
7 እክተ ፡ መዐት ። ወአኅስሮ ፡ ለኵሉ ፡ ዐሌ ። *ወአጥፍኦሙ ፡ ለዕቡያን ። ወበጊዜሃ ፡
8 ድፍኖሙ ፡ ለረሲዓን ። *ወአብልዮሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በአፍአ ። ወምልኦ
9 ሙ ፡ ገጸሙ ፡ ኀሳረ ። ወኅብኦሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኅቡረ ፡ በአፍአ ። *አአምነከ ፡
10 እንከ ፡ ከመ ፡ ትክል ፡ የማንከ ፡ አድኅኖ ። *ወናሁ ፡ አራዊትኒ ፡ ኀቤከ ። ከመ ፡ እን
11 ስሳ ፡ ሣዕረ ፡ ይትረዐዩ ። *ወናሁ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ። ወጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሕን
12 ብርተ ፡ ከርሡ ። *ወአቀመ ፡ ዘነበ ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ ቄጵርስስ ። ወሥረዊሁኒ ፡ ዕሩር ።
13-14 *ወአዕጽምተ ፡ ገበዋቲሁኒ ፡ ዘብርት ። ወዐጽመ ፡ ዘበነኒ ፡ ዘኀጺን ፡ ስቡክ ። *ዝውእ
15 ቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ተግባሩ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ተገቢሮ ፡ ሠሐቅዎ ፡ መላእክት ። *ወሖረ ፡

5. ኃይለ ፡ B   አርያም ፡] ዘእምአርያም ፡ A B   ወተረሰይ ፡] ወተረሰይከ ፡ A. — 6. መዐት ፡] ስብሐት ፡ ወመዐት ፡ A, መዓት ፡ B   ወአኅሥሮ ፡ A B   ለኵሉ ፡ ዐሌ ፡] ለኵሉ ፡ ጸሌ ፡ A, ለጸላኢ ፡ B. — 8. ገጸሙ ፡] ገጻመ ፡ ወገጸሙ ፡ A   ኀሣረ ፡ A, ኃሣረ ፡ B   ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ A B. — 9. አአምነከ ፡] ወአንሂ ፡ አአምነከ ፡ B   እንከ ፡] *om.* B   የማንከ ፡] *om.* B. — 10. ኀቤከ ፡] ኀቤነ ፡ A, በኀቤከ ፡ B   ይትረዐዩ ፡] ከመ ፡ ዘይትረዐይ ፡ A, ይትረአዩ ፡ B. — 11. ኀይሉ ፡ A   ኅንብርተ ፡ B. — 12. ዘነቦ ፡] ዘባና ፡ A B   ቄጵሮስ ፡ A, ቄጵርስስ ፡ B   ጽሩር ፡ A B. — 13. ወአእጽምተ ፡ B   ገበዋቲሁኒ ፡] ገበዋቲሁ ፡ A   ወዐጽመ ፡ ዘባንኒ ፡] ወዐጽሙ ፡ ወዘበነ ፡ A, ወአእጽምተ ፡ ዘባነ ፡ B   ዘሐጺን ፡ B. — 14. ተገቢሮ ፡] ወተገቢሮ ፡ A B   ሰሐቅዎ ፡ B   መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 15. ነዋኅ ፡ B   ውስተ ፡ (2°)] በውስተ ፡ A   ቊር ፡ A.

5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,
et orne-toi d'honneur et de gloire.
6 Et envoie les anges de la colère,
et humilie tout insolent.
7 Et anéantis les orgueilleux,
et aussitôt recouvre les impies.
8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;
et remplis leur face d'outrage;
et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.
9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.
10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,
elles paissent l'herbe comme les animaux.
11 Et voici que sa force est dans ses reins,
et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.
12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprès,
et ses nerfs sont entrelacés.
13 Et les os de son dos sont de l'airain,
et l'os de sa queue est de fonte.
14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;
et quand il l'a fait, ses anges ont ri.
15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ ፡ ዶብር ፡ ነዋኅ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ለእንስሳሁ ፡ ውስተ ፡ ቍር ። *ወይሰክብ ፡ 16
ታሕተ ፡ ኵሉ ፡ ዕፅ ፡ ውስተ ፡ ሠማገሀ ፡ ወብርዕ ። *ወይጼልሎ ፡ ኦመ ፡ ዳዕሮ ፡ ወአብ 17
ትረ ፡ ልብኔ ። *ወለእመሂ ፡ መጽአ ፡ ብዙኅ ፡ ማይ ፡ ኢያንክር ። ይትአመን ፡ ከመ ፡ ይ 18
ትሜጠዎ ፡ ለዮርዳኖስ ፡ በአፉሁ ። *ወይትወከፎ ፡ በዐይኑ ። ወይትመየጥ ፡ ወየዐቅብ ፡ 19
አንፎ ። *ወታመጽኦ ፡ ለከይሲ ፡ በመሥገርት ። ወትወዲ ፡ ሎቱ ፡ ዘማመተ ፡ ውስተ ፡ 20
አንፉ ። *ወተአስር ፡ ሎቱ ፡ ሕልቀተ ፡ ውስተ ፡ ሀልበቱ ። ወትሰቍሮ ፡ ከንፈሮ ፡ በ 21
ኅርወት ። *ወየወሥአከ ፡ እንዘ ፡ ይትጋነይ ፡ ለከ ፡ ወይየውሀከ ። *ወይትከየድ ፡ ምስ 22 23
ሌከ ፡ ኪዳነ ። ወንሥእ ፡ ይኩንከ ፡ ገብረከ ፡ ለዓለም ። *ወተወነዮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ። ወተአ 24
ስሮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ፡ ደቂቅ ። *አሕዛብ ፡ ይከውኑ ፡ ሎቱ ። ወይትከፈልዎ ፡ ሕዝበ ፡ ፊን 25

16. ተሕተ ፡ P ውስተ ፡ ሠማገሀ ፡ ወብርዕ :] ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሥመገሀ ፡ ወብርዕ ፡ A, ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሰማገሀ ፡ ወብርዕ ፡ B. — 18. ወለእመሂ :] ወእመኒ ፡ A, ወእመሂ ፡ B ብዙኅ ፡ ማይ :] ማየ ፡ ብዙኅ ፡ A, ማይ ፡ ብዙኅ ፡ B ይትመጠዎ ፡ A. — 19. ወይትዌከፎ ፡ B በዓይኑ ፡ B ወየዐቅብ ፡ A. ወየዓቅብ ፡ B. — 20. ወታመጽኦ :] ወታመጽኦኑ ፡ B ለከይሲ :] ለአርዌ ፡ A በመስገርት ፡ A ዘማማተ ፡ A B. — 21. ወታአስር ፡ A ሕልበቱ ፡ B ወትሰቍሮ :] ወስቍሮ ፡ A, ወሰቍሮ ፡ B ከንፈሮ :] አንፎ ፡ B በሕርወት ፡ A. — 22. ወየወስአከ ፡ A ወይየውሐከ ፡ B. — 23. ወይትከየድ ፡ A ወንሥእ :] *add.* ምስሌከ ፡ B ገብረከ ፡ ለዓለም :] ገብረ ፡ ለዓለም ፡ A, ገብረ ፡ ዘለዓለም ፡ B. — 24. ወተዋነዮ ፡ A ወታአስሮ ፡ A ደቂቀ ፡ A ወተዓሥሮ ፡ ከመ ፡ ዖፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወተዋነዮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ፡ B. — 25. ወይትከፈልዎ :] ወይትዌከፍዎ ፡ B.

et il fit la maison de ses animaux dans le froid.
Et il se couche sous tout arbre, 16
dans le papyrus, et le lotus, et le roseau.
Et le bois de *daero* lui fait ombre, 17
et les branches du peuplier.
Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point, 18
et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche.
Et on le prendra par son œil, 19
et on le retournera, et on observera ses naseaux.
Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet, 20
et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux?
Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines, 21
et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon?
Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera. 22
Et il fera une alliance avec toi; 23
reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours.
Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau, 24
et tu le saisiras comme un passereau.
Et les gens seront pour lui, 25
et les gens de Phénicie le partageront entre eux.

26 ቆን ። *ወእመ ፡ ኵሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ
27 ኢመሠግራን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። *ወትወዲ ፡ እዴከ ፡ ላዕሌሁ ። ተዘከር ፡ ዘፀብአከ ፡ በ
ሥጋከ ፡ ከመ ፡ ኢትድግም ፡ እንከ ።

XLI, 1 *ወኢርኢከኒ ፡ ወኢያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢፈራህከ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።
2 *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትናሣእኒ ፡ ወየሐዩ ። ወኵሉ ፡ ዘታሕ
3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዚአየ ፡ ውእቱ ። *ወኢያረምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይመሀሎ ፡
4 ለዘ ፡ ከማሁ ። *ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማኅ
5 በርተ ፡ እንግድዓሁ ። *ወመኑ ፡ ያርኁ ፡ መዓጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡
6-7 ግርማ ። *ወአማዑቲሁኒ ፡ አራዊተ ፡ ዘብርት ። ወቈጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ። *አ

26. አዕዋፍ ፡] አሕዛብ ፡ A   እማዕሰ ፡ B. — 27. እዴከ ፡ ላዕሌሁ ፡] ላዕሌሁ ፡ እዴከ ፡ በንሚሃቱ ፡ B.
XLI. — 1. ወኢርኢከኒ ፡] ርኢከኒ ፡ B   ወኢያንከርከ ፡] ወኢያንከርከኒ ፡ A   ነገሮ ፡] *om.* B   ወኢፈረህከ ፡ A. — 2. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B   ዘይትቃወኒ ፡ A   ወመኑ ፡] ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ B   ዘይትናሣእኒ ፡] ዘይትዋሣእኒ ፡ A, ዘይትዋሥአኒ ፡ B   ወይነዩ ፡ A   ወኵሉ ፡] ኵሉ ፡ A B   ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡] *om.* A. — 3. ወኢያረምም ፡] ኢያረምም ፡ B   በእንቲአሁ ፡] በእንቲአየ ፡ A   ወቃለ ፡ ኃያል ፡] ወቃለ ፡ ዘኃያል ፡ A   ይመሥሎ ፡ B. — 4. ግልበቤ ፡ A. — 5. መንፁተ ፡ A B   ገጹ ፡] *om.* A   አውዶ ፡] ወኦዶ ፡ A B. — 6. ወአማዑቲሁኒ ፡] ወአማዑቱ ፡ A, ወአማዑቲሁ ፡ B   አራዊተ ፡ A   ወቈጽረቱ ፡ A, ወቈጽረቱኒ ፡ B. — 7. አሐዱ ፡] ፩ ፡ A, ወ፩ ፡ B   ተጣበቁ ፡ B   ወመንፈስኒ ፡] ወመንፈሱኒ ፡ A   ኢይባእ ፡ P, ኢይበርር ፡ A B.

26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,
ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,
ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.
27 Et tu mettras ta main pour le toucher,
souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,
pour que tu ne reviennes plus.

XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;
et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.
2 Et qui est-ce qui me résiste,
et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?
Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.
3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;
et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.
4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,
et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?
5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?
Et la terreur environne ses dents.
6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;
et ses ligaments sont comme la pierre de roc.
7 Et l'un fut lié avec l'autre;
et le souffle n'y pénètre point.

ሐዱ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስኒ ፡ ኢይበርሮ ። *ወያስተለክፅ ፡ ብእሲ ፡ 8
ምስለ ፡ እኁሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፈትሑ ። *በዐጣሱ ፡ ይበርቅ ፡ ብርሃን ። [ወአ 9
ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።] *ወእምአፉሁ ፡ ይወፅእ ፡ መኀትው ፡ ዘይነድድ ። 10
ወይዌሩ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። *ወእምአንፉ ፡ ይወፅእ ፡ ጢስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድ 11
ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። *ነፍሱኒ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፉ 12
ሁ ። *ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ኃደረ ፡ ኃይል ። ወውዕለ ፡ ቅድሜሁ ፡ ሞት ። *ሥጋሁ ፡ ነፍሰ 13-14
ቶ ፡ ጡቡቅ ። ወለእመኒ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትሐወሥ ። *ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15
ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኃያል ። *ወለእመኒ ፡ ተመይጠ ፡ ይፈሪሞዕ ፡ ኵሉ ፡ አራ 16
ዊት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትሐወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወለእመኒ ፡ ጦበቆ ፡ ኵያንው ፡ 17

8. ወያስተላክፅ ፡ A B ወይጣበቁ ፡] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፈትሑ ፡] ወይትፈትሑ ፡ A. — 9. በእጠሱ ፡ B ወአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡] *om.* P. — 10. ወእምአፉሁ ፡] እምአፉሁ ፡ A ዘይነድድ ፡] ዘይወዕእ ፡ A *v.* 10. *om.* B. — 11. ወእምአንፉ ፡] ወእምአፉሁ ፡ A ይወጽእ ፡ B እቶን ፡] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፡] ፍሕምኒ ፡ B ይወፅእ ፡] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 13. ክሣዱ ፡ B ኀደረ ፡ ኀይል ፡ A ወውዕለ ፡] ወዐለ ፡ A, ወኀለ ፡ B ሞተ ፡ A ሞት ፡] *add.* ለዘይሬእዮ ፡ B. — 14. ነፍስቶ ፡] ወነፍሱኒ ፡ A, ወነፍሱ ፡ B ጡቡቅ ፡] ጥቡቅ ፡ A B ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ሶጠ ፡ A, ሦጡ ፡ B ኢይትሐወስ ፡] ኢይትሐወሥ ፡ A, እብነ ፡ ኢይትሐወሶ ፡ B. — 15. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡] ልቡኒ ፡ ኢይትሐወስ ፡ ልቡኒ ፡ A, ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፡] ከመ ፡ ጸለዕት ፡ A, ከመ ፡ እብነ ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፡] ወይቀውም ፡ A B ኃያል ፡] ኀኢስ ፡ A, ኀዑስ ፡ B. — 16. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ይፈሪሞ ፡ B ኵሎሙ ፡ B ወዘ ፡ ይትሐወሥ ፡] ዘይትሐወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ኵሉ ፡ B. — 17. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8
et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.
La lumière brille dans son éternuement; 9
et ses yeux sont comme l'étoile du matin.
Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10
et qui jette des charbons ardents.
Et de ses naseaux sort la fumée, 11
comme un four qui brûle avec des charbons ardents.
Son souffle est comme de la braise; 12
et la flamme sort de sa bouche.
La force demeure dans son cou; 13
et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.
Son corps est lié à son esprit; 14
et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.
Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 15
et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.
Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16
et tout ce qui se meut sur la terre.
Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

18 አልቦ ፡ ዘይሬስዮ ። *ረምሐ ፡ ወልብሰ ፡ ኀጺን ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ እሙንቱ ፡ በቅድሜሁ ።
19 ወብርትኒ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብኑቡን ። *ኢይሰቍሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። ወእብንኒ ፡ ከመ ፡
20-21 ሐሠር ። *ብርዐ ፡ ይመስሎ ፡ መፍጽሕት ። ወይሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ዓበይት ። *ም
ስካቡኒ ፡ ሐውልት ፡ ዐበይት ። ወኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ወርቅ ፡ በኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ዕቡር ፡ ዘአ
22 ልቦ ፡ ኍልቈ ። *ወያንሶሐስሖ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ጽህርት ። ባሕርኒ ፡ በድው ፡ ይመስ
23-24 ሎ ። *ወቍረ ፡ ሲኦልኒ ፡ ከመ ፡ ጼዋ ። ወረሰያ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ኀበ ፡ ያንሶሱ ። *ወአ
ልቦ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ ከማሁ ። ተፈጢሮ ፡ ተሳለቁ ፡ላዕሌሁ ፡ መላእክ
25 ት ። *ወይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ነዋኀ ። ወውእቱ ፡ ንጉሦሙ ፡ ለኵሉ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ።
XLII, 1-2 *ወተሰጥዎ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *አአምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክ

18. ሐፂን ፡ B ሣዕር ፡] ሳዕር ፡ A, ሐሠር ፡ B እሙንቱ ፡] ውእቱ ፡ A B በኀቤሁ ፡] በኃቤሁ ፡ P, በቅድሜሁ ፡ B ዕፅ ፡ ብኑቡን ፡] ዕፀ ፡ በኍቡኍ ፡ A, ዕፅ ፡ ብኍቡኍ ፡ B. — 19. ኢይሰቀሮ ፡] ወኢይሠቍሮ ፡ A, ወኢይስቍሮ ፡ B ወእብንኒ ፡] እብንኒ ፡ A ሐሠር ፡] ሣዕረ ፡ A. — 20. ብርዐ ፡] ብርዕ ፡ A, ብርዒ ፡ B መፍጽሕት ፡ A, መፍጽሕ ፡ B ወይስኃቅ ፡ A, ወይስሕቅ ፡ B ዲበ ፡] ላዕለ ፡ A B ዐበይት ፡ A B. — 21. ምስከቡኒ ፡] ምስክቡኒ ፡ A, ምስካቡኒ ፡ B ኀውልት ፡ A, ሐወልት ፡ B ዓቢይት ፡ B ብሔረ ፡ ወርቅ ፡] ወርቀ ፡ ባሕር ፡ A B ጽቡር ፡ A B ኍልቈ ፡ A. — 22. ወያንሠዐስዖ ፡ A, ወያንስኦሶኦ ፡ B ጽሕርት ፡ B ባሕርኒ ፡] ባሕርኒ ፡ A, ወባሕርኒ ፡ B. — 23. ወቍረ ፡ A ሲኦልኒ ፡] ስኦልኒ ፡ B ጼዋ ፡] ጼው ፡ A, ጌው ፡ B ወረሰያ ፡] ወረሰዮ ፡ A ኀበ ፡] ሶበ ፡ A. — 24. ወኢምንትኒ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ B ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ A B ተሣለቁ ፡ A B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 25. ነዋሐ ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B ሰማይ ፡] ማይ ፡ A.

XLII. — 1. ወተሠጥዎ ፡ A, ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A. — 2. ትክል ፡] *add.* ወኵሉ ፡ ይትከሀለከ ፡ B ዘይሠአነከ ፡ A.

18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui;
et l'airain est comme du bois vermoulu.
19 Et l'arc d'airain ne le perce point;
et la pierre est comme de la paille.
20 Le marteau lui semble un chaume;
et il se rit de pierres immenses.
21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,
et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.
22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière;
et la mer lui semble un désert.
23 Et le froid du Siol est comme le sel;
et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.
24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui;
et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.
25 Et il voit tout ce qui est haut;
et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible;

ል ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሰአነከ ። *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየኀብአከ ፡ ምክረ ፡ ወይምሕክ ፡ ነገረ ፡
እምኔሁ ፡ ዘይከብብት ፡ ይመስሎ ። ወመኑ ፡ ይነግረኒ ፡ ዘኢያአምር ፡ ዓቢያተ ፡ ወመንክ
ረ ፡ ዘኢርኢኩ ። *ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እንግርከ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ መሀ
ረኒ ። *ሰሚዐሰ ፡ ቀዲሙሂ ፡ ሰማዕኩ ፡ በእዝንየ ። ወይእዜሰ ፡ በዐይንየ ፡ ርኢኩ ። *ወ
ባሕቱ ፡ በዝ ፡ ተዛለፍኩ ፡ ተመሰውኩ ። አአምር ፡ ረእስየ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ፡ አነ ፡ ወ
መሬት ።

*ወእምድኅረ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤሎ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ። አበስከ ፡ አንተ ፡ ወክልኤቱ ፡ አዕርክቲከ ፡
እስመ ፡ ኢተናገርክሙ ፡ ጽድቀ ፡ ቅድሜየ ፡ ከመ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ፡ ወኢአሐተ
ሂ ። *ወይእዜሂ ፡ ንሥኡ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወሰብዐተ ፡ አባግዐ ፡ ወሑሩ ፡ ኀ

3. ዘየኀብአከ ፡ A   ወይምሕክ ፡] ዘይምሕክ ፡ A, ወዘይምህክ ፡ B   እምኔሁ ፡] እምኔከ ፡ A, ውስተ ፡ ልቡ ፡ እምኔከ ፡ B   ዘይከብብት ፡] ዘይከብብዎ ፡ A, ዘይሜውር ፡ B   ወመኑ ፡] መኑ ፡ A B   ዘኢያአምር ፡ B   ዐቢያተ ፡ A   ወመንክረ ፡] ወመንክራተ ፡ A B. — 4. ስምዓኒ ፡ B   እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እንግርከ ፡] እግዚአብሔር ፡ እንግርከ ፡ አነሂ ፡ A, እንግርከ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ B   ወእሴአለከ ፡] እሴአለከ ፡ A B   መሀረኒ ፡ A B. — 5. ሰሚዕሰ ፡ A, ሰሚዓሰ ፡ B   ቀዲሙሂ ፡] ቀዲሙ ፡ A B   ሰማዕኩ ፡] ሰማዕኩከ ፡ B   በእዝንየ ፡ A   በአዕይንትየ ፡ ርኢኩከ ፡ A, ርኢኩከ ፡ በአዕይንትየ ፡ B. — 6. በዝ ፡ A   ተዛለፍኩ ፡] ተዘረውኩ ፡ A, ተዘለፍኩከ ፡ B   ተመሠውኩ ፡ A   ርእስየ ፡ A B   ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ አነ ፡ A, መሬት ፡ ወሐመድ ፡ አነ ፡ B. — 7. ዘንተ ፡ ነገረ ፡] ነገረ ፡ A, ዘነገረ ፡ B   ለኤልፈዝ ፡ P   ቴሜንዊ ፡ B   አንተ ፡] አንከ ፡ A   ወክልኤቱ ፡] ወ፪ ፡ A   አእርክቲከ ፡ B   ቅድሜየ ፡] በንቤየ ፡ A   ቍልዔየ ፡ A   ወኢአሐተሂ ፡] ወኢምንተኒ ፡ ወኢአሐተ ፡ A, ወኢአሐተኒ ፡ B. — 8. ወይእዜሂ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B   ንሥኡ ፡] ንሣእ ፡ A   ሰብዐተ ፡] ፯ A B   ወሰብዐተ ፡] ወ፯ ፡ A B   አባግዐ ፡ B   ወሑሩ ፡] ወሖሩ ፡ B   ቍልዔየ ፡ A   ወይግበር ፡ A B   ቍልዔየ ፡ (2°) A   ይጸሊ ፡ B   ኢንግእኩ ፡] እንግእኩ ፡ A, እንሥእ ፡ B   ወዖበ ፡] ዖበ ፡ A   ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B   ቍልዔየ ፡ (3°) A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses.
Qui est-ce qui cache le conseil,
et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui?
Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,
et des merveilles que je n'ai pas vues?
Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai;
et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles,
et maintenant j'ai vu de mes yeux.
C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé, 6
et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.

*Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Teman : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.
*Et maintenant prenez sept taureaux et sept béliers, et allez trouver Iyob 8
mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ፡ ወይገብር ፡ ለክሙ ፡ መሥዋዕተ ። ወኢዮብ ፡ ቍልዔየ ፡ ይጼ
ሊ ፡ በእንቲአክሙ ፡ እምገጹ ፡ ዘኢሁ ፡ ኢነሣእኩ ። ወሶበ ፡ አኮ ፡ በእንቲአሁ ፡ እምቀ
9 ተልኩክሙ ፡ እስመ ፡ ኢነበብክሙ ፡ ርትዐ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ። *ወሖሩ ፡ ኤ
ልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወሳፍር ፡ አሜናዊ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡
10 አዘዞሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወሰረየ ፡ ሎሙ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ በእንተ ፡ ኢዮብ ። *ወ
አሕየዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አዕርኪቲሁ ፡ ወኀደገ ፡ ሎ
ሙ ፡ ኃጢአቶሙ ። ወወሀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ካዕበተ ፡ ኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ዘ
11 ቀዲሙ ፡ ወአመክዐበ ፡ ሎቱ ። *ወሰምዑ ፡ ኵሎሙ ፡ አኃዊሁ ፡ ወአኃቲሁ ፡ ዘረከ
በ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ቀዲሙ ። ወበልዑ ፡ ወሰተዩ ፡ ም
ስሌሁ ፡ ወአስተፌሥሕዎ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘአምጽአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
ላዕሌሁ ። ወወሀብዎ ፡ ሎቱ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ ዕምደ ፡ ወወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ በመድሎተ ፡
12 ዘደርከም ፡ አርባዕተ ። *ወባረከ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚ
ቱ ። ወእንስሳሁኒ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ፡ *[ወአግማሊሁ ፡ ዓሠር
ቱ ፡ ምእት ፡] ወዕምደ ፡ አልህምቲሁ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ። ወአእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዐ

9. ኤልፌዝ ፡ P ቴሜናዊ ፡ B ወሳፎር ፡ P ወሠረየ ፡ A ኃጢአቶሙ ፡ B. — 10. አእርክቲሁ ፡ B ኀጢአቶሙ ፡ A ካዕበተ ፡ ኵሉ ፡ ንዋዩ ፡] ካዕበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ B ወአመክዐበት ፡ A, ወአመክዐበ ፡ B. — 11. ወአሐቲሁ ፡ A, ወአኀቲሁ ፡ B ወመጽኡ ፡] መጽኡ ፡ P ኃቤሁ ፡ P የአምርዎ ፡ B ወበልዑ ፡] በልዑ ፡ B ወሰትዩ ፡ A B ወአስተፍሥሕዎ ፡ B ወወሀቦሙ ፡ A B ሎቱ ፡] *om.* A B ለለ ፡ አሐዱ ፡] ለለ፩ ፡ B ጽምደ ፡ B ወወርቀ ፡] ወርቀ ፡ A B ዘድርከሞ ፡ A, ዘድድርክሜ ፡ B አርባዕቱ ፡ A, ፬ ፡ B. — 12. ወባረኮ ፡] ወባረከ ፡ A B ለኢዮብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚቱ ፡] ዳኃሪቱ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ A, ደኃሪቶ ፡ ለኢዮብ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ B አባግዕ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ A, ፻፻ ፡ ወ፻፻ ፡ አባግዒሁኒ ፡ B ወአግማሊሁኒ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡ B, *om.* P A ወዕምደ ፡ አልህምቲሁኒ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ A, ፻፻ጽምደ ፡ አልህምቲሁ ፡ B ወአእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡] *om.* A ወእዕዱጊሁኒ ፡ አዕኑስ ፡ ፲፻ ፡ B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à
cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture
9 contre Iyob mon serviteur. * Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et
Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur
10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. * Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob
pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à
11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. * Et tous
ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le
trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et
burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce
que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs
12 et de l'or et de l'argent du poids dè quatre drachmes. * Et Dieu bénit Iyob, à
la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille
brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሠርቱ ፡ ምእት ። ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። ወሰ 13-15
መያ ፡ ለቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡ ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ።
ወኢተረክበ ፡ ከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ ሠናይ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ። ወወሀቦን ፡ ኢዮ 15
ብ ፡ ርስቶን ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆን ። ወሐይወ ፡ ኢዮብ ፡ እምድኅረ ፡ መቅሠፍቱ ፡ ምእ 16
ት ፡ ወሰብዓ ፡ ክረምት ። ወነሶሉ ፡ ዘሐይወ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ወሰማንቱ ፡
ዓመት ። ወርእየ ፡ ኢዮብ ፡ ደቂቆ ፡ ወደቂቀ ፡ ደቂቁ ፡ ራብዐ ፡ ትውልደ ። ወሞተ ፡ 17
ኢዮብ ፡ ልሂቆ ፡ ወፈጺሞ ፡ መዋዕሊሁ ። ወጽሑፍ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ ካዕበ ፡ ም 17 a
ስለ ፡ እለ ፡ ያነሥኦሙ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወከመዝ ፡ ትርጓሜሁ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሶር 17 b
ያ ። ውብሔሩሰ ፡ ኀበ ፡ ይነብር ፡ አውሰጢድ ፡ ደወለ ፡ ኢዶምያስ ፡ ዘዐረብ ። ወሰመይ
ዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮብ ። ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ዓረባዊተ ። ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ዘ 17 c
ስሙ ፡ ሔኖን ፡ ወውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለዝሁራን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለኤሳው ፡ ወእ
ሙሰ ፡ በሶራስ ፡ ወኃምስ ፡ ውእቱ ፡ እምአብራሃም ። ወእሉ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ 17 d

13. ሰብዐቱ ፡] ፯ ፡ A B. — 14. ወሰመያ ፡] ወስማ ፡ A ለቀዳሚይት ፡ A ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡] ወለ ካልእታሂ ፡ ቃስያን ፡ A, ወለካልእታ ፡ ቃስያስ ፡ B ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ፡] ወለሣልስት ፡ አሚል ቲያስቂራስ ፡ A, ወለሣልሲትሂ ፡ አሚልትያስቂራስ ፡ B. — 15. ወኢተረክበ ፡] ወኢይትረክብ ፡ A ሠናይ ፡ በ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ A B ኢዮብ ፡ (2°)] አቡሆን ፡ A B. — 16. መቅሠፍቱ ፡] ቅሥ ፈቱ ፡ B ምእት ፡ ወሰብዓ ፡] ፻ወ፸ ፡ B ወነሶሉ ፡ A B ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመት ፡] ክልኤቱ ፡ ምእት ፡ ወሰመንቱ ፡ ዓመተ ፡ A, ፪፻፵ወ፰ ፡ ዓመት ፡ B ወርእየ ፡ A B ራብዐ ፡ ትውልደ ፡ A, እስከ ፡ ራብዐ ፡ ትውልድ ፡ B. — 17. መዋዕሊሁ ፡] መዋዕለ ፡ A. — 17 *a*. ወጽሑፍ ፡ A ያነሥኦሙ ፡] ያሥ ኦሙ ፡ A. — 17 *b*. ውብሔሩሰ ፡] ብሔሩሰ ፡ B ይነብሩ ፡ A አውስጢድ ፡ A B ደወለ ፡] ዘደወለ ፡ A ኢዶሚያስ A, ኢዶምያስ ፡ B ዘዓረብ ፡ B ኢዮብ ፡] ኢዮባብ ፡ A B. — 17 *c*. ዓረባዊተ ፡] ዐረባዊተ ፡ A, አረባዊተ ፡ B ሄኖን ፡ B ለዝሁራን ፡ A, ለዝሑራን ፡ B ለኤሳው ፡ A B ወእሙሰ ፡] *om.* A. ወእሙ ፡ B በሶራስ ፡ A, ባሶራስ ፡ B እምአብርሃም ፡ A B. — 17 *d*. ለኤዶም ፡] በኤዶም ፡ B ወውእቱሂ ፡] ወውእቱ ፡ B ቀዳሚሁ ፡] ቀዳሚ ፡ A B በላቅ ፡ A ዴናባ ፡] ድንባ ፡ A ኢዮባብ ፡ ዘስ ሙ ፡ ኢዮብ ፡ A B እሉሙ ፡ A B ዘነግሠ ፡] ነግሠ ፡ A አዴድ ፡] አዳም ፡ A ባራድ ፡] ባርድ ፡ A, ባረድ ፡ B.

mille. 13 Et il lui naquit sept fils et trois filles; 14 et il appela la première Jour, et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltyas Qoras. 15 Et on n'en trouva pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur héritage avec leurs frères. 16 Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante-dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils, et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. 17 Et Iyob mourut vieux et ayant accompli ses jours.

17a Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera lever.

17b Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob demeurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabie. Et on le nommait de son nom Iyob; 17c et il épousa une femme arabe; et elle lui engendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes, fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième depuis Abraham. 17d Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda

ለኢዮዶም ። ወውእቱሂ ፡ ኮነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ባለቅ ፡ ወልዴ ፡ ቤዖር ፡ ወስ
መ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮባብ ። ወእምድኅሬ
ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቴማን ። ወእምድኅሬሁ ፡ አዳድ ፡ ወልዴ ፡ ባራድ ፡ ዘ
17 e ቀተሎሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቴም ። *ወእለሂ ፡ መጽ
ኡ ፡ ኀቤሁ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኤልፋዝ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቴማን ። ወበልዳ
ዶስ ፡ መስፍን ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሜኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

17. ወእለሂ ፡] ወእለ ፡ A አእርክቲሁ ፡ B ዔሳው ፡ A B ንጉሠ ፡] *om.* B አውኬኔዎን ፡] አውኬዮን ፡ A, አውኬናዎን ፡ B ወሳፎር ፡ P አሜኔዎን ፡] አሜናዊ ፡ A, አሜንዎን ፡ B ዘኢዮብ ፡] *om.* B, sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui, Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad, qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville
17 e était Getem. *Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Safar, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.

TABLE DES MATIÈRES

Fasc. 5. — **The hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, traduction anglaise, par E.-W. Brooks.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (*suite*), par B. Evetts.

Fasc. 2. — **Recueil de monographies.** — IV. **Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma,** texte syriaque inédit, traduction française, par F. Nau.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION. Mentionnons :

Théodore le Lecteur. Histoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. Serruys, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.

L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien, texte grec, traduction française par D. Serruys.

Les Apocryphes Coptes (fascicule II), par E. Revillout.

Vies de Sévère, introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. Kugener.

Chronique de Maḥboub (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev, professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ).

Coptic Texts relating to Ecclesiastical history (mostly unpublished), edited with English translation, by W.-E. Crum.

Les versions arabes des apocryphes Apostoliques. I. **Le Testamentum D. N. J. C.** Texte arabe inédit, traduction française par S. B. Mgr Rahmani, L. Desnoyers et P. Dib. — II. **Les Canons des apôtres,** texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. Périer et J.-B. Périer. — **La Didascalie,** texte arabe inédit, traduction française, par P. Chébli.

Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament : — I. **Le Testamentum D. N. J. C.,** texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé Guerrier. — II. **Apocryphes attribués à saint Clément,** texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé Grébaut. — III. **Le Fekârè Iyasus et la vision d'Abbâ Sinoda,** texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. Conti-Rossini. — IV. **La Didascalie,** texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé Françon.

L'Histoire des conciles de Sévère ibn-al-Moqaffa', texte arabe inédit, traduction française par M. L. Leroy, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites, texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien : ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios**, à Madrid (*arabe*); **René Basset**, à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet**, à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet**, à Paris (*grec*); **C. Butler**, à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks**, à Londres (*syriaque*); **P. Chebli**, à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet**, à Paris (*grec*); **Conti-Rossini**, à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum**, à Londres (*copte*); **F. Cumont**, à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehaye**, à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg**, à Paris (*arabe*); **R. Duval**, à Paris (*syriaque*); **B. Evetts**, à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed**, à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen**, à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi**, à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill**, à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy**, à Paris (*éthiopien*); **G. Horner**, à Londres (*copte*); **Kmosko**, à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener**, à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange**, à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm**, à Saint-Pétersbourg (*copte*); **F. Macler**, à Paris (*arménien*); **C.-A. Nallino**, à Palerme (*arabe*); **E. Pereira**, à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon**, à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen**, à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout**, à Paris (*copte*); **D. Serruys**, à Paris (*grec*); **P. Theillet**, à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev**, à Dorpat (*grec et arabe*); **C. Wessely**, à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(*Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.*)